三國遺事

ИРЁН

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ О ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ (САМГУК ЮСА)



三國遺事

Ирён

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ

(*Самгук юса*)

三國遺事

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

Ирён

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ

(*Самгук юса*)

Перевод с ханмуна, вступительная статья,
комментарий и указатели Ю. В. Болтач

Санкт-Петербург
ГИПЕРИОН
2018

УДК 94(519)
ББК 63.3(5Кор)4
И79

Рецензенты:
к. и. н. **Сергей Владимирович Алкин**
(Институт археологии и этнографии СО РАН),
д. и. н. **Вячеслав Михайлович Рыбаков**
(Институт восточных рукописей РАН)

Ирён
И79 Оставшиеся сведения [о] трёх государствах (Самгук юса) / Ирён ; пер. с ханмуна, вступ. ст., коммент. и указ. Ю. В. Болтач ; Институт восточных рукописей РАН. — СПб. : ИД «Гиперион», 2018. — 894, [2] с.
ISBN 978-5-89332-310-8

Сочинение буддийского монаха Ирёна (1206–1289) «Оставшиеся сведения [о] трёх государствах» (*Самгук юса*) — один из немногих доступных современным историкам фундаментальных письменных источников по истории Кореи с древнейших времён до XIII в. Предлагаемый вниманию читателя первый полный русский перевод этого памятника выполнен непосредственно с китаеязычного оригинала и по возможности точно следует исходному тексту. Перевод снабжён вступительной статьёй, в которой кратко и доступно излагаются основополагающие сведения, необходимые для того, чтобы в общих чертах разобраться в истории создания, структуре и содержании памятника, а также постраничным комментарием, задача которого — дать конкретную информацию текстологического и справочного характера.

Эта книга задумана как основа для последующей работы исследователей в самых разных областях: культурологии, истории, источниковедения, литературоведения, фольклористики, этнографии, исторической географии, религиоведения, истории материальной культуры и многих других. Издание рассчитано, в первую очередь, на корееведов — как специалистов, так и студентов, но оно может быть полезно и невостоковедам — культурологам, религиоведам, литературоведам и историкам, а также всем интересующимся историей и культурой Кореи.

УДК 94(519)
ББК 63.3(5Кор)4

На обложке: фундамент ворот монастыря Хваннён-*са*.

ISBN 978-5-89332-310-8

Содержание

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, ТОМ ВТОРОЙ

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, ТОМ ТРЕТИЙ

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, ТОМ ЧЕТВЁРТЫЙ

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, ТОМ ПЯТЫЙ

УКАЗАТЕЛИ

СПРАВОЧНЫЕ ТАБЛИЦЫ

ЛИТЕРАТУРА

Сокращения

СС — *Самгук саги* 三國史記 («Исторические записи трёх государств»)

СЮ — *Самгук юса* 三國遺事 («Оставшиеся сведения [о] трёх государствах»)

ХКЧ — *Хэдон косын чон* 海東高僧傳 («Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря»)

Условные обозначения

Угловые скобки с русским или китайским текстом внутри — восполненная лакуна.

Пустой квадрат (в китайском тексте), **угловые скобки с многоточием внутри** (в русском тексте) — невосстановимая лакуна (число квадратов / многоточий соответствует предполагаемому числу пропущенных или нечитаемых иероглифов).

Звёздочка после иероглифа — не оговариваемое специально в примечаниях восстановление встречающихся в тексте СЮ регулярных замен табуированных знаков:

— *хо* 虎 'тигр' вместо табуированного *му* 武 'воинственный' (знаком *му* 武 записывалось личное имя корёского государя Хечжона 惠宗);
— *ри* 理 'править' вместо табуированного *чхи* 治 'управлять' (знаком *чхи* 治 записывалось личное имя корёского государя Сончжона 成宗);
— *ко* 高 'высокий' вместо табуированного *ё* 堯 'возвышенный' (знаком *ё* 堯 записывалось личное имя корёского государя Чончжона 定宗);

а также часто встречающихся ошибочных замен сходных по начертанию иероглифов:

— *тэ* 大 'большой' вместо *тхэ* 太 'великий';
— *у* 于 'в' вместо *кан* 干 'столбик'.

Круглые скобки — авторские комментарии, помещённые прямо внутри имени или названия, а также отдельные китайские слова, иероглифическое написание и звучание которых почему-либо надо указать в тексте перевода.

Квадратные скобки — добавления переводчика:

— слова, введение которых в перевод необходимо с точки зрения русской грамматики или стилистики;
— восстановленные части сокращённых имён и названий;
— даты в пересчёте на европейскую систему летоисчисления.

Кроме того, в квадратные скобки заключены иероглифы, которые не удалось найти в таблице символов Unicode. Эти графемы набраны по отдельным элементам, чьё взаимное расположение обозначается знаком «плюс» (в случае примыкания по горизонтали; элементы указываются в последовательности слева направо) и дробной чертой (в случае примыкания по вертикали; элементы указываются в последовательности сверху вниз).

Об этой книге

Записи народных сказаний и выдержки из официальных исторических сочинений, хозяйственные документы и детские песенки, цитаты из буддийских сутр и отрывки из конфуцианских трактатов, хронологические расчёты и поэтические оценки, заметки провинциальных служащих и указы государей — из бесконечно разнообразных по форме и содержанию фрагментов, составляющих текст «Оставшихся сведений [о] трёх государствах» (*Самгук юса* 三國遺事), перед нами встаёт живая и многокрасочная картина истории Кореи с глубокой древности и до конца XIII в., когда буддийский монах Ирён 一然 взялся за кисть, чтобы сохранить для последующих поколений бесценные сведения о прошлом родной страны. Монументальный труд Ирёна, написанный на литературном китайском языке (*ханмун* 漢文), состоит из девяти тематических разделов, содержащих авторское введение и сто тридцать восемь параграфов, каждый из которых часто включает в себя не одно, а несколько самостоятельных повествований. Историческая ценность материала, вошедшего в книгу Ирёна, делает это произведение одним из важнейших текстовых источников по истории Кореи с древнейших времён до XII–XIII вв.

Существуют многочисленные переводы этого сочинения на современный корейский язык и один английский пересказ. На русском языке, однако, этот памятник полностью никогда не издавался (опубликованы лишь переводы и исследования его отдельных фрагментов). Именно поэтому цель этой публикации — впервые представить русскоязычному читателю полный текст произведения Ирёна.

Переводу предпослана вступительная статья, в которой кратко и доступно излагаются основополагающие сведения, необходимые для того, чтобы в общих чертах разобраться в истории создания, структуре и содержании текста (этот раздел ориентирован преимущественно на студентов и читателей, не являющихся специалистами в области буддологии и корееведения). Задача углублённого исследования памятника нами принципиально не ставилась, поскольку практически каждый его параграф может дать достаточно материала для большой статьи или даже целой монографии.

Главную часть этого издания составляет перевод сочинения Ирёна, выполненный непосредственно с ханмунного оригинала и по возможности точно следующий исходному тексту. Перевод сопровождается постраничным комментарием, задача которого — дать конкретную информацию текстологического (восполнение лакун или исправление ошибочно употреблённых иероглифов) и справочного характера (отождествление упоминаемых в тексте персонажей,

локализация географических названий, пересчёт дальневосточных мер, расшифровка буддийских терминов, а также пояснения, помогающие понять внутреннюю логику текста — или, наоборот, заметить её нарушение).

К переводу прилагаются указатели и справочные таблицы.

Эта книга задумана как основа для последующей работы исследователей в самых разных областях: культурологии, истории, источниковедения, литературоведения, фольклористики, этнографии, исторической географии, религиоведения, истории материальной культуры и многих других. Издание рассчитано, в первую очередь, на корееведов — как специалистов, так и студентов, но оно может быть полезно и невостоковедам — культурологам, религиоведам, литературоведам и историкам. Кроме того, произведение Ирёна, кисть которого ярко, живо и выразительно запечатлела картины исторического прошлого Кореи, несомненно, будет интересно и широкому читателю, который сможет через знакомство с этим сочинением непосредственно прикоснуться к истокам древней своеобразной культуры этой далёкой страны.

ВВЕДЕНИЕ

Общие замечания

«Оставшиеся сведения [о] трёх государствах» (*Самгук юса* 三國遺事, далее СЮ)[1] — один из двух доступных современным историкам основополагающих письменных источников по ранней истории Кореи. Другим фундаментальным сочинением, из которого можно почерпнуть сведения о событиях этой эпохи, являются «Исторические записи трёх государств» (*Самгук саги* 三國史記, далее СС)[2] — официальная династийная история государств Когурё 高句麗 (37 до н. э.–668), Пэкче 百濟 (18 до н. э.–660) и Силла 新羅 (57 до н. э.–935), составленная в 1145 г. сановником-конфуцианцем Ким Пусиком 金富軾. Кроме того, данные о начальном этапе распространения буддизма на Корейском полуострове (III–VII вв.) содержатся в «Жизнеописаниях достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» (*Хэдон косын чон* 海東高僧傳,

---

[1] Название этого памятника весьма трудно для перевода на русский язык. Авторы, имевшие ранее дело с произведением Ирёна, трактовали название «Самгук юса» 三國遺事 самыми разными способами: «Дополнение к истории трёх государств» [Ким Бусик, 2001]; «Добавления к Историческим записям» [Елисеев, 1968]; «События, оставшиеся от времён трёх государств» [Никитина, Троцевич; Никитина М. И.]; «События, оставшиеся [от времён] Трёх государств» [Тихонов, 1998]; «События эпохи Трёх государств» [Елисеев, 1977]; «Забытые деяния Трёх государств» [Корейские предания ... ; Тян; Курбанов, 2002; Тихонов, 2003]; «Забытые деяния трёх государств» [История Кореи ... ; Воробьёв, 2002]; «Забытые дела Трёх государств» [Волков, 1985]; «События времён Трёх государств» [Троцевич, 1996]; «Предание о трёх государствах» [Воробьёв, 1997]; «Дела, опущенные в “Исторических записях трёх государств”» [Троцевич, 2004; Наставление ... ; Чудесная жемчужина ...] и так далее. Равным образом, сильно варьировались и наши собственные рабочие переводы (отражённые в предшествующих публикациях). Выбор использованного нами в этом случае варианта продиктован стремлением буквально скалькировать китаеязычный оригинал и сохранить при этом исходную двусмысленность иероглифа *ю* 遺: русский перевод ‘оставшийся’ точно отражает оба его значения (‘сохранившийся’, ‘уцелевший’ и ‘неиспользованный’, ‘невключённый’). Изначально устойчивое сочетание *юса* 遺事 использовалось в названиях исторических сочинений, содержащих сведения, не вошедшие в официальные династийные истории. Применительно к СЮ, однако, буквальная (терминологическая) трактовка этого словосочетания представляется не совсем уместной — почему это так, будет сказано ниже, при описании использованных Ирёном источников.

[2] Полный русский перевод СС см. [Ким Бусик, 1995, 2001, 2002]. Расхождение в русском написании имени этого автора (Пусик / Бусик) объясняется различием в системах транскрипции.

далее ХКЧ)[3], написанных около 1215–1220 гг. буддийским монахом Какхуном 覺訓 — но, к сожалению, из-за неполной сохранности этого памятника его современный объём несопоставимо меньше СС и СЮ.

Хронологические рамки СЮ охватывают период с восшествия на престол легендарного правителя Тангуна 壇君 (по приводимым в тексте памятника датировкам — 2284 или 2311 г. до н. э.)[4] и до конца XIII в. — времени жизни автора этого сочинения, буддийского монаха Ирёна 一然 (1206–1289). Поскольку материал в СЮ организован не по хронологическому принципу (о структурировании текста этого памятника будет подробно сказано ниже), сначала нам придётся, используя привычный для читателя язык современной историографии, обрисовать хотя бы в общих чертах тот исторический фон, на котором разворачиваются сюжеты СЮ.

Исторический фон «Оставшихся сведений [о] трёх государствах»

Корея в древности. Три государства

Повествование о ранних корейских государствах следует, вероятно, начать с самого начала — с середины I тысячелетия до нашей эры, когда обитатели Ляодуна и Корейского полуострова заимствовали из Китая технологию изготовления бронзы, а также простейшие навыки земледелия. Связанное с этим увеличение производительности труда и появление излишков продуктов повлекло за собой образование механизма изъятия и перераспределения этих излишков — то есть направило развитие протокорейских племён на путь, ведущий к постепенному формированию государственных структур.

Эта эпоха отражена в преданиях как время существования государства[5] Древний Чосон 古朝鮮, которое было основано уже упомянутым Тангуном,

---

[3] Полный русский перевод ХКЧ см. [Какхун].

[4] В современной корейской историографии более распространена другая датировка воцарения Тангуна (восходящая к историческому сочинению XV в. «Всеобщее зерцало Восточного государства» 東國通鑑) — первый год правления мифического китайского императора Яо 堯, то есть 2333 г. до н. э. [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 324б]. Следует также отметить, что в СЮ упоминаются и более ранние события (например, явление первого Будды нашей эпохи — Будды Кракуччханды, или же рождение легендарного первопредка людей Паньгу 盤古), но отдельных параграфов им не посвящено.

[5] На Дальнем Востоке понятия «страна» и «государство» традиционно обозначались одним и тем же словом — *го* / *кук* 國. Называя здесь Древний Чосон «государством», мы следуем трактовке Ирёна, который в своём описании Древнего Чосона прямо говорит, что там имелся правитель, который «распоряжался тремястами шестьюдесятью [с] лишним делами мира людей». Разумеется, с исторической точки зрения это полный

сыном небесного государя Хванун-*чхонвана* 桓雄天王 и женщины-медведицы. Согласно легенде, Тангун правил страной тысячу пятьсот лет, пока в 1122 г. до н. э. государь У-*ван* 武王, основатель китайской династии Чжоу 周, не пожаловал Цзицзы 箕子, дяде последнего правителя предшествующей династии Инь 殷, надел в землях Чосона. После этого Тангун сокрылся от мира и стал горным духом (разд. II, § 2)[6].

Легенда о приходе Цзицзы в Корею в определённой степени отражает исторические реалии, поскольку земли на востоке действительно издревле были объектом экспансии Китая. В IV в. до н. э. Ляодун был присоединён к северокитайскому государству Янь 燕, после чего обитавшие на севере Корейского полуострова племена оказались непосредственными соседями китайцев. Со временем китайские иммигранты начали проникать и на территорию к востоку от Ляодуна. Этот процесс нашёл отражение в исторических преданиях, в частности — в легенде о том, как в самом конце III в. до н. э. уроженец Китая по имени Вэй Мань 魏滿 во главе группы соотечественников прибыл в земли Чосона и захватил над ними власть (разд. II, § 3). Правление Вэй Маня и его преемников, однако, продолжалось недолго — уже в 108 г. до н. э. войска У-ди 武帝, императора династии Хань 漢, покорили эти земли, на которых были основаны четыре[7] округа. Наиболее известным из них был округ Лолан (кор. Наннан) 樂浪 в долине реки Тэдон-*кан* 大同江, просуществовавший дольше всех остальных — до 313 г. н. э.

Китайские округа оказали значительное политическое воздействие на подвластные и сопредельные им корейские племена, позволив правящей верхушке последних напрямую воспринять опыт имперского государственного управления. Кроме того, благодаря контактам с ханьской администрацией представители местной элиты получили доступ к китайским предметам престижного потребления, владение которыми, равно как и использование пожалованных китайцами титулов и званий, способствовало дальнейшему росту социального расслоения и обособлению знати от простых общинников. Ощутимым было и культурное значение этих китайских анклавов: в частности, именно благодаря им корейцы впервые познакомились с литературным китайским языком *вэньянь* 文言, более известным в Корее под названием *ханмун* 漢文, которому

анахронизм: оформление первых автохтонных государственных образований на Корейском полуострове произошло много позже, не ранее конца IV в. н. э. (эпоха становления государств Когурё и Пэкче и принятие ими буддизма — см. об этом ниже).

[6] Здесь и далее все внутренние ссылки на текст СЮ даются по схеме: «номер тематического раздела — номер таблицы / параграфа по сквозной нумерации».

[7] Хотя в современной исторической литературе обычно говорится о четырёх округах (Чжэньфань / Чинбон 眞番, Линьтунь / Имдун 臨屯, Лолан / Наннан 樂浪 и Сюаньту / Хёнтхо 玄菟), в СЮ также приводится альтернативный перечень из трёх округов, а именно — Сюаньту / Хёнтхо 玄菟, Лолан / Наннан 樂浪 и Дайфан / Тэбан 帶方 (разд. II, § 2).

было суждено стать письменным языком Кореи и сохранить этот статус на протяжении почти двух тысячелетий, до самого конца XIX в.[8] Наконец, усиление китайского влияния сказалось также в сфере производства, содействуя ознакомлению корейцев с новыми технологиями и способствуя развитию земледелия и ремесла.

Неудивительно, что как раз в эту эпоху началось становление ранних корейских государств. Быстрее всего этот процесс протекал на севере полуострова, в районе реки Амнок-*кан* 鴨綠江. Ядром зарождавшейся там государственности были племена курё 句麗, которые рано освоили технику обработки железа, благодаря чему получили превосходство над своими соседями как в области экономики, так и в военном деле: применение железного плуга значительно повышало производительность труда в сельском хозяйстве, а использование железного оружия (вместе с появившимся чуть позже тяжёлым доспехом и конским снаряжением — жёстким седлом со стременами) давало неоспоримые преимущества в бою. Постепенно курё подчинили своих соседей — сначала южных (племена окчо 沃沮 и йе 穢[9]), а впоследствии — и северных (протогосударство Пуё 扶餘). Созданное таким путём государство получило название Когурё 高句麗 — 'Высокое Курё', а дата его основания была ретроспективно отнесена к 37 г. до н. э. (предание об основании Когурё государем Чумоном 朱蒙 см. в разд. II, § 15).

В 313–315 гг., воспользовавшись смутой в Китае, окончившейся в 316 г. захватом северных земель кочевниками и бегством цзиньского 晉 двора на юг, Когурё подчинило себе оставшиеся китайские владения на Корейском полуострове. Вскоре затем в Когурё произошли важные изменения в сфере идеологии — в 372 г. государь Сосурим-*ван* 小獸林王 воздал почести буддийскому монаху Шуньдао 順道, прибывшему в составе официального посольства из Ранней Цинь 前秦, после чего в стране началось строительство монастырей (разд. III, § 61)[10].

Принятие буддизма в Когурё упоминается нами здесь в числе ключевых событий корейской истории не только потому, что этот факт имел особое значение для автора СЮ — буддийского монаха Ирёна. Переход от архаических племенных верований[11] к развитой мировой религии — в данном случае,

---

[8] Здесь уместно будет напомнить читателю, что текст СЮ написан именно на *ханмуне*, если не считать отдельных попыток записать с помощью китайской графики несколько коротких корееязычных стихотворений.

[9] В русскоязычной литературе этноним «йе» 穢 также фигурирует в написании «е».

[10] Начальному этапу распространения буддизма в Когурё и двух других корейских государствах специально посвящён разд. III СЮ.

[11] Что касается местных добуддийских верований, то в тексте СЮ имеются прямые упоминания культов духов местности («хозяев» гор — в обличье людей, птиц или зверей, и «хозяев» вод — в обличье людей, драконов или рыб), а также обожествлённых государей-основателей и других героев древности.

буддизму — можно считать одним из объективных маркеров качественных изменений в общественной жизни, приуроченных к оформлению государственности[12].

С одной стороны, зарождающееся централизованное государство нуждалось в принципиально новой идеологии, которая могла бы содействовать преодолению родоплеменной раздробленности и объединению населения вокруг центральной власти. Буддийская доктрина как нельзя лучше подходила для этой цели: концепция равенства всех людей перед Буддой подрывала авторитет старой племенной аристократии, а связанные с буддизмом масштабные общегосударственные проекты — строительство монастырей, отливка статуй, издание священных книг — способствовали консолидации народа вокруг правителя[13].

С другой стороны, буддизм лучше прежних верований отвечал нравственным запросам рядовых людей той эпохи, когда в результате распада старых общественных связей личность человека впервые стала восприниматься как нечто самостоятельное, отдельное от общины, семьи и рода. Буддизм, с его идеей индивидуального спасения, имел в этом смысле большое преимущество перед старыми религиозными практиками, направленными в основном на обеспечение благополучия родового коллектива в целом. Кроме того, буддизм удовлетворял возросшие интеллектуальные и эстетические требования людей, раскрывая перед ними богатства индийской и китайской литературной традиции и знакомя с прекрасными образцами скульптуры, архитектуры и живописи.

---

[12] Характерно, что в СС практически синхронно с сообщением о прибытии Шуньдао (372 г.) помещены ещё два сообщения: об учреждении Великого училища (Тхэхак 太學) для подготовки будущих чиновников (372 г.), а также о введении кодекса уголовных установлений (кит. *люй*, кор. *юль* 律) и общеобязательных установлений (кит. *лин*, кор. *ён* 令) (373 г.) [Ким Бусик, 1995, с. 79; факс., с. 53, л. 506–507]. Забегая вперёд, добавим, что спустя полтора столетия аналогичная картина наблюдалась в Силла. Официальное введение буддизма в этой стране (528 г.) стоит в одном ряду с такими событиями, как принятие силласкими правителями китайского титула *ван* 王 (503 г.), реформа административного деления страны по китайскому образцу (505 г.), обнародование кодекса уголовных установлений и общеобязательных установлений, а также введение форменной одежды для чиновничества (520 г.), учреждение должности первого министра (531 г.), провозглашение собственного девиза правления (536 г.) и составление истории государства (545 г.) [Ким Бусик, 2001, с. 126–131; факс., с. 61, л. 120–с. 65, л. 129].

[13] Попутно заметим, что укреплению централизованной государственной власти способствовали не только коллективные усилия людей, направленные на создание буддийских культовых объектов, но и (с точки зрения корейцев той эпохи) сам факт присутствия данных объектов в стране. Подробнее этот вопрос будет рассмотрен ниже, в связи с отражением буддийских культов и религиозных практик в тексте СЮ.

Следует особо отметить также то, что в традиционной историографии моментом «начала» буддизма в Когурё (равно как и впоследствии — в Пэкче и Силла) считается не фактическое знакомство населения с буддизмом[14], а его последующее признание правителем. Дело в том, что корейские государства строились по китайской модели, которая предполагала, в частности, абсолютное подчинение любых «учений» (кит. *цзяо*, кор. *кё* 敎 — этот термин объединяет как религиозные, так и общественно-политические доктрины) интересам центральной власти, то есть государя[15]. Коль скоро «учения» были, с точки зрения властей предержащих, всего лишь одним из элементов системы государственного управления, то неудивительно, что созданная частным образом, ещё не получившая высочайшего одобрения и не встроенная во властные структуры буддийская община для официальных историков просто не существовала.

Возвращаясь к нашему очерку ранней истории Кореи, перейдем к событиям, разворачивавшимся в это же время (первые века нашей эры) в южной части Корейского полуострова. В эту эпоху данная территория была заселена тремя племенами, носившими общее название хан 韓 — на юго-западе обитало племя махан 馬韓, на юге — пёнхан 卞韓, а на юго-востоке — чинхан 辰韓 (разд. II, § 4, 16, 17). Наиболее развитым из них было племя махан, завязавшее прямые контакты через море с восточным Китаем, а также поддерживавшее тесную связь с Когурё (по преданию, Пирю 沸流 и Ончжо 溫祚, основатели государства в землях махан, были сыновьями Чумона 朱蒙, первого правителя Когурё — разд. II, § 57). Центр ранней государственности махан располагался на севере их владений, близ границы с Когурё, в плодородной долине реки Хан-*кан* 漢江 (территория современного Сеула). Возникшее на этих землях государство получило название Пэкче 百濟 — 'Сто переправившихся' (по числу семейств, сопровождавших легендарных Пирю и Ончжо), а за дату его основания ретроспективно был принят 18 г. до н. э. К IV в. пэкческие правители завершили объединение племён махан и формирование системы централизованного управления. В 384 г., всего на двенадцать лет позже, чем в Когурё, в Пэкче был официально принят буддизм (разд. III, § 62).

Племена пёнхан обитали в плодородной долине реки Нактон-*кан* 洛東江 на южном побережье Корейского полуострова, на торговом морском пути из Китая в Японию. Их владение было названо Карак 駕洛 (иначе Кая 伽耶), а воцарение его легендарного основателя, государя Суро-*вана* 首露王, отнесено к 42 г. н. э. (разд. II, § 60). В СЮ неоднократно подчёркивается

[14] К примеру, в Когурё буддизм был известен и практиковался на неофициальном уровне, по меньшей мере, за несколько десятилетий до 372 г. [Какхун, с. 58–61].

[15] Об отношениях между государством и «учениями» (в частности — буддизмом) на Дальнем Востоке подробнее см. в работах А. С. Мартынова: [Мартынов, 1982; Мартынов, 1987].

приверженность обитателей этой страны буддизму, но дата официального признания Закона Будды в Карак не приводится.

В наименее выигрышном с географической точки зрения положении среди трёх племён хан были чинхан, обитавшие на юго-востоке Кореи — у них не было ни достаточных природных ресурсов, ни прямых контактов с Китаем. Парадоксально, однако, что в традиционной историографии государство Силла 新羅, со временем возникшее на землях чинхан, именуется древнейшим из всех корейских государств — его основание датируется 57 г. до н. э. Центром ранней государственности чинхан была окружённая горами долина небольшой реки Хёнсан-*кан* 兄山江, в которой располагалась силлаская столица Сорабо907 徐羅伐 (современный город Кёнчжу-*си* 慶州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道). Судя по всему, в эту эпоху «государство» Силла представляло собой не более чем союз нескольких родов — во всяком случае, среди первых полулегендарных правителей этой страны были представители трёх разных фамилий (Пак 朴, Сок 昔 и Ким 金 — разд. II, § 19, 22, 23). Только к середине IV в. государственность в Силла оформилась настолько, что власть была монополизирована кланом Ким.

Таким образом, к концу IV в. на Корейском полуострове сложились три основных государственных образования (в честь которых эпоха I в. до н. э.–VII в. н. э. и получила название периода Трёх государств): Когурё объединило под своей властью земли на севере, Пэкче — на юго-западе, а Силла — на юго-востоке (находившееся на юге владение Карак тяготело к Силла и со временем было поглощено последним — но об этом позже). Начались войны за передел владений. В этих войнах Когурё опиралось на помощь Северных династий[16], а Пэкче — на помощь Южных династий, а также Японии, с которой это государство связывали тесные экономические и культурные отношения. Силла же, не имевшее прямых контактов с Китаем и враждовавшее с Японией, находилось в относительной изоляции. К тому же, оно отставало от Когурё и Пэкче в экономическом и политическом плане примерно на полтора столетия: железные орудия труда и оружие появились в Силла много позже, чем в других корейских государствах, и становление централизованной государственной власти завершилось лишь к середине VI в. (буддизм был принят в Силла только в 527 г. — разд. III, § 64). Забегая вперёд, скажем, что это отставание вскоре превратилось в преимущество: в то время как в Когурё и Пэкче уже начались процессы вторичной децентрализации, которые привели эти страны к экономическому, политическому и военному ослаблению, в Силла только-только происходила первичная централизация, что в конечном счёте и обеспечило этому государству перевес над другими.

[16] В 420–589 гг. Северный и Южный Китай находился под управлением двух разных династий.

Первоначально, однако, военная удача была на стороне Когурё, которое, начав наступление на юг, в 475 г. отняло у Пэкче долину реки Хан-*кан*, в результате чего пэкческая столица была перенесена в Унчхон 熊川 — современный город Кончжу-*си* 公州市 (разд. II, § 57). В середине VI в. Силла предложило пэкчесцам помощь в отвоевании этих земель у Когурё — с тем лишь результатом, что захваченная союзной силласко-пэкческой армией долина реки Хан-*кан* в итоге была присоединена к Силла. Этот новый удар значительно подорвал силы Пэкче и вызвал повторный перенос столицы в Саби 泗沘. К концу VI в. Пэкче оказалось в тяжёлой ситуации: оно потеряло около половины своей территории и страдало от серьёзных внутренних экономических и политических проблем.

Ненамного лучше была ситуация в Когурё, которое утратило приобретённые ранее пэкческие земли, было ослаблено войнами с суйским Китаем (в 598 и 612–614 гг.)[17] и к тому же испытывало большие внутриполитические трудности, вызванные засильем аристократии, — в 642 г. дело дошло до государственного переворота и захвата фактической власти сановником Кэ-*сомуном* 蓋蘇文 (разд. III, § 66).

Силла же, напротив, внутренне укреплялось и постепенно расширяло свою территорию. В 527 г. в этом государстве был официально принят буддизм (разд. III, § 64) — синхронно с введением уголовных и общеобязательных законов и прочих атрибутов цивилизованного государства (разд. I, табл. 16). Границы Силла раздвинулись на северо-запад (уже упоминавшиеся присоединение долины реки Хан-*кан*, в результате которого это государство получило не только обширные плодородные земли, но и прямой выход к Жёлтому морю) и на юг (в 532 или 562 г. силласцам добровольно покорился последний правитель Карак, государь Кухён-*ван* 仇衡王 — разд. II, § 60). Силла также обладало весьма боеспособной армией — не в последнюю очередь, благодаря воспитанию знатной молодёжи в рядах особой организации, члены которой носили звание «цветущие юноши» (*хваран* 花郎). Эта организация была впервые основана при государе Чинхын-*ване* 眞興王 (540–576), и её идеология оформилась под сильным буддийским и конфуцианским влиянием: высокопоставленные члены этой организации почитались как воплощение Будды грядущего Майтреи (разд. IV, § 83), а кодекс поведения их последователей, отражающий конфуцианские взгляды на природу человеческих отношений, был впервые сформулирован буддийским наставником Вонгваном 圓光 (?–630) (разд. V, § 98).

Постепенное укрепление центральной власти, расширение экономической базы и создание сильной армии и оказались теми факторами, которые предопределили последующее объединение трёх корейских государств под эгидой Силла.

---

[17] Впрочем, Китаю эти три войны обошлись ещё дороже, чем государству Когурё, — в 618 г. династия Суй пала.

Объединённое Силла

К середине VII в. на Корейском полуострове сложилась следующая ситуация: после прихода к власти сановника Кэ-*сомуна* 蓋蘇文 Когурё заключило союз с Пэкче, а Силла, соответственно, обратилось за поддержкой к основному противнику Когурё — Китаю, где в это время установилась власть династии Тан 唐 (618–907). В 660 г. союзная танско-силлаская армия разгромила Пэкче, а в 668 г. уничтожила Когурё. Воспользовавшись антикитайскими восстаниями на бывших пэкческих и когурёских землях, силласцы вскоре взяли их под своё управление. Территория Пэкче была присоединена к Силла целиком, а Когурё — только в южной части (северная, бóльшая часть отошла тунгусскому государству Бохай 渤海, основанному в 699 г. и включавшему в себя север Корейского полуострова и восточную Маньчжурию). Вызванные этим дипломатические осложнения с Китаем удалось урегулировать только к 735 г., когда силлаский государь получил официальную инвеституру от Тан в награду за помощь в войне против Бохай.

После присоединения новых территорий в Силла началась активная централизация и китаизация системы государственного управления, что выразилось в реформе административного деления страны, а также в мерах, направленных на усиление зависимости чиновничества от центральной власти. Подобная политика, ущемлявшая интересы старой аристократии, вызывала закономерное возмущение последней, но государство беспощадно подавляло любые попытки противодействия.

Несмотря на внутриполитические неурядицы, период Объединённого Силла (VII–X вв.) вошёл в историю как время расцвета корейской буддийской культуры. К этой эпохе относится деятельность многих выдающихся буддистов, в числе которых можно назвать наставника Ыйсана 義湘 (625–702) — основателя школы Величия цветка (разд. V, § 105), его друга Вонхё 元曉 (617–686) — глубокого знатока и талантливого проповедника буддийского Закона (разд. V, § 104), Чачжана 慈藏 (VII в.) — основателя школы Устава (разд. V, § 103). Все перечисленные школы относились к Доктринальному направлению (кит. Цзяо, кор. Кё 敎)[18], составившему одну из двух ветвей ранней корейской буддийской традиции. Зарождение второй ветви — Созерцательного направления (кит. Чань, кор. Сон 禪)[19] — произошло несколько позже, в конце эпохи Объединённого Силла. Основатели девяти ведущих школ этого направления («девяти гор») все были монахами, ездившими учиться в Китай в IX–начале X в. и передавшими соответствующие линии преемственности в родную

[18] Наставникам Доктринального направления специально посвящён разд. V СЮ.

[19] Хотя сам Ирён принадлежал к Созерцательному направлению, в СЮ нет ни особого раздела, ни даже отдельных параграфов, относящихся к деятельности последователей этой ветви корейского буддизма — почему это так, мы увидим ниже.

страну. Наконец, в Корее была известна и тантрическая традиция — Тайное учение (кит. Мицзяо, кор. Мильгё 密教)[20], которая формально не входила в число основных ветвей корейского буддизма, но оказала заметное влияние на его культовую практику[21]. Видными последователями Тайного учения были монахи-чудотворцы Мённан 明朗 (VII в.), отвративший китайское нашествие (разд. VI, § 114), и Хетхон 惠通 (VII в.), укротивший ядовитого дракона (разд. VI, § 113).

Материальным выражением растущей популярности буддизма в Силла было повсеместное строительство пагод, монастырей, а также изготовление буддийских статуй и других произведений искусства[22]. На страницах СЮ встречаются многочисленные упоминания об основании храмов (известнейшим шедевром буддийской архитектуры этого периода является монастырь Пульгук-*са* 佛國寺 — разд. IX, § 136), создании буддийских статуй (триада монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺 — разд. IV, § 72) и различных предметов буддийского культа (колокол в память государя Сондок-*вана* 聖德王 — разд. IV, § 74).

Этот культурный подъём, как уже отмечалось, происходил на фоне углублявшегося внутриполитического кризиса. Борьба между центральной властью и представителями знати в конце концов привела к тому, что последним в 780 г. удалось совершить государственный переворот и отстранить от наследования престола потомков государя Тхэчжона 太宗 — объединителя трёх государств. Это повлекло за собой общее ослабление власти правителя, который уже не мог ни защищать народ от произвола аристократов, ни обеспечивать ему помощь при стихийных бедствиях. Вызванное этим недовольство простых людей, помноженное на сепаратистские настроения местной знати, со временем привело к дестабилизации ситуации на окраинах государства, мятежам и в конце концов отделению от Силла бывших земель Пэкче и Когурё, где были основаны государства Позднее Пэкче 後百濟 (892–936) и Позднее Когурё 後高句麗 (901–918). В 918 г. власть в Позднем Когурё оказалась в руках аристократа по имени Ван Кон 王建, который, переименовав страну в Корё 高麗, присоединил к ней часть бывших земель государства Бохай (распавшегося в 926 г. под давлением киданей — монголоязычного народа, основавшего в 916 г. своё государство Ляо 遼 на территории современной Маньчжурии и Внутренней Монголии), а затем подчинил себе Силла (935) и Позднее Пэкче (936), объединив под своей властью почти весь Корейский полуостров. Столицей страны стал Кэ-*кён* 開京 — ныне город Кэсон-*си* 開城市 провинции Кёнги-*то* 京畿道.

---

[20] Сведения о наставниках Тайного учения собраны в разд. VI СЮ.

[21] Подробнее о влиянии традиции Тайного учения на современный корейский буддизм см. [Болтач, 2009].

[22] Легенды, связанные с памятниками буддийской культуры эпохи Силла, собраны в разд. IV СЮ.

Начало эпохи Корё

Эпоха Корё была сложным и противоречивым временем в истории Кореи, отмеченным, с одной стороны, необычайным расцветом аристократической культуры, и, с другой стороны, многочисленными внутриполитическими проблемами и внешними вторжениями. Уже в 993 г. Корё подверглось нашествию киданей — формальным поводом для войны был спор из-за бывших бохайских земель, доставшихся Корё в 926 г. В 1010 г. последовала вторая война с киданями, начатая последними с целью вмешательства в корёский династический спор. Это побудило правительство предпринять чрезвычайные меры для защиты страны — а именно, начать огромную работу по изданию буддийского канона (Трипитаки), чтобы тот чудесным образом оберегал государство от внешней угрозы. Подготовка печатных досок заняла сорок лет, и за это время кидани успели совершить ещё один поход в Корё (1018–1019) и потерпеть при этом поражение, а корёский государь — заключить с ними мир, формально признав себя вассалом киданьского государства Ляо 遼 (1022).

Кроме киданей, северные границы Корё также тревожили чжурчжэни — предки нынешних маньчжуров. Корёсцы неоднократно совершали против них походы (1104–1109 гг.), но, когда чжурчжэни основали своё государство Цзинь 金 и в 1125 г. уничтожили Ляо, корёский государь стал платить дань чжурчжэням.

Внутренняя ситуация в Корё в это время была весьма напряжённой. Засилье гражданских чиновников, статус которых, по закону, был выше статуса военных, вызвало растущее возмущение последних, которое в конце концов вылилось в государственный переворот 1170 г. В итоге, при формальном сохранении на престоле потомков правящей династии, реальная власть перешла в руки представителей военного сословия. В 1196 г. на первое место среди них выдвинулись представители клана Чхве 崔, фактически управлявшие государством на протяжении последующих шестидесяти лет. Укрепление власти военной аристократии, однако, отнюдь не способствовало наведению порядка в государстве: на местах процветало самоуправство чиновников, которые захватывали служебные наделы в свое личное пользование, превращали свободных крестьян в зависимых арендаторов и даже создавали свои частные войска.

Вместе с тем, политическая нестабильность и экономические проблемы первой половины эпохи Корё совсем не означали наступления культурного упадка. Центральной власти нужны были образованные чиновники, не просто умеющие читать и писать по-китайски, но глубоко изучившие конфуцианский канон — а это означало развитие школьного образования и увеличение числа людей, приобщавшихся к высокой книжной культуре. Неудивительно, что это время было ознаменовано расцветом корейской китаеязычной литературы — в это время творили такие мастера слова, как Ли Илло 李仁老 (1152–1220),

Ли Кюбо 李奎報 (1168–1241), Какхун 覺訓 (после 1152?–после 1220), Чхве Ча 崔滋 (1186–1260) и многие другие.

Что касается идеологической ситуации, то в это время в Корё были распространены как конфуцианство (преимущественно среди служилого сословия), так и буддизм, который пользовался широкой поддержкой центральной власти, видевшей в этом учении средство чудесной защиты государства. В эту эпоху окончательно оформились две основополагающие группы корейских буддийских школ — Доктринальное и Созерцательное направления, разграничение которых было закреплено учреждением официальных монашеских экзаменов, проводившихся отдельно по каждому разряду. К периоду Корё относится деятельность многих выдающихся представителей корейского буддизма, среди которых можно упомянуть наставника государства Тэгак-*кукса* Ыйчхона 大覺國師義天 (1055–1101) — принца-монаха, стремившегося консолидировать буддийскую общину Корё вокруг принесённого им в страну учения школы Тяньтай 天台, и наставника государства Пуриль Почжо-*кукса* Чинуля 佛日普照國師知訥 (1158–1210), стоявшего у истоков национальной корейской традиции Созерцательного направления[23].

Переломным моментом в дальнейшей истории Корё стали события, оказавшие огромное влияние на ход истории всей Евразии. В 1206 г. монгольские племена, провозгласив своим правителем Темучина, принявшего имя Чингис-хан, начали завоевательные походы против соседних государств. Первоначально отношения Корё и монголов были достаточно мирными (Корё даже запрашивало у них военную помощь против киданей, которые, спасаясь от монголов, в 1216–1218 гг. неоднократно тревожили пределы страны). Но в 1225 г. на границе Корё при неизвестных обстоятельствах погиб монгольский посол, и монголы, обвинив в его смерти Корё, начали войну. Первое вторжение произошло в 1231–1232 гг. и окончилось тем, что монголы, дойдя до столицы Корё, добились выплаты им огромной дани и оставили в стране своих наместников. После ухода монгольской армии корёский двор эвакуировался из столицы в естественную крепость — на остров Канхва-*то* 江華島 в дельте реки Хан-*кан* 漢江, а наместники были перебиты, что спровоцировало второе нашествие, начавшееся в конце 1232 г. Эти военные смуты обернулись подлинной катастрофой для корейской культуры (именно тогда, в частности, погибло первое издание корёской Трипитаки[24]). В 1235–1239 гг. последовал новый монгольский поход, не менее губительный для исторических памятни-

[23] Русский перевод сочинения Чинуля «Слово наставления людям, впервые [обращающим] помыслы [к] учёбе» 誡初心學人文 (фактически — устава созданной им общины, который действует в корейских монастырях и поныне) см. [Болтач, 2015].

[24] В 1236 г. на острове Канхва-*то* была заново начата работа по изготовлению печатных досок Трипитаки. Ныне это издание, насчитывающее более восьмидесяти тысяч деревянных блоков, хранится в монастыре Хэин-*са* 海印寺 (современный округ Хапчхон-*кун* 陜川郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道).

ков — в эти годы были разгромлены южные районы Корейского полуострова, включая древнюю столицу Силла, и сожжена знаменитая девятиярусная пагода монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺, много столетий служившая символом единства страны. После этого монголы организовали ещё две кампании против Корё (1247–1248, 1253–1259), и это, вместе с растущим возмущением придворной знати против деспотизма представителей клана Чхве (занимавшего резко антимонгольскую позицию), привело к тому, что в 1258 г. военная диктатура Чхве была свергнута, и Корё вступило в переговоры с монголами, которые также были заинтересованы в завершении войны. Итогом было заключение мира и признание государем Корё своего вассалитета относительно монгольских правителей Китая[25] при сохранении внутренней автономии страны. Спустя ещё десятилетие внутренних смут и междоусобиц корёский двор переехал обратно с острова Канхва-*то* в столицу (1270 г.).

Прекращение военных действий, однако, не принесло покоя измученной непрерывными внешними вторжениями и самоуправством знати стране. В 1270 г. южные районы охватило антимонгольское восстание частных войск клана Чхве, которое было подавлено монголами совместно с корёской армией, в результате чего остров Чечжу-*то* 濟州島 у южного побережья Корейского полуострова был занят монголами и превращён ими в свою базу. В 1274 и 1281 гг. последовали два похода монголов против Японии, материальное обеспечение которых легло тяжёлым бременем на экономику Корё, и без того находившуюся в глубоком упадке после многих десятилетий войны. Такова была эпоха, в которую довелось жить создателю СЮ, буддийскому монаху Ирёну.

Жизнь Ирёна

Биография автора СЮ известна достаточно хорошо, поскольку в монастыре Ингак-*са* 麟角寺 сохранилась стела с посвящённой ему надписью. Из неё известно[26], что Ирён родился в 1206 г. в округе Чансан-*кун* 章山郡 (ныне

---

[25] После провозглашения в Китае монгольской династии Юань 元 (1271–1368) Корё автоматически оказалось вассалом этой династии (хотя северокитайское государство Цзинь 金 было покорено монголами ещё в 1234 г., династия Юань была формально основана ими лишь в 1271 г., а объединение Китая под властью монголов, то есть завоевание южной части страны, где правила династия Южная Сун 南宋, завершилось только к 1279 г.).

[26] Приводимые далее основные даты и факты, относящиеся к биографии Ирёна, заимствованы не напрямую из текста этой стелы (требующего отдельного тщательного исследования), а из соответствующей статьи в фундаментальном «Дополненном новом словаре отечественной истории» Ли Хончжика [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1107б–1108а]. Публикацию текста стелы Ирёна см. [Ингак-*са* Погак-*кукса* пи чхоп].

город Кёнсан-*си* 慶山市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道), неподалёку от древней столицы Силла. По мирской фамилии он был из рода Ким 金, по первому имени звался Кёнмён 見明, а по второму — Хвеён 晦然. В возрасте девяти лет[27] он поступил в монастырь Мурян-*са* 無量寺 в Хэяне 海陽 (ныне город прямого подчинения Кванчжу-*кванъёкси* 光州廣域市 в провинции Чолла-*намдо* 全羅南道), после чего изучал буддийские тексты в нескольких монастырях и в двадцатидвухлетнем возрасте успешно сдал монашеские экзамены по Созерцательному разряду.

Последующие три десятилетия жизни Ирёна пришлись на смутную эпоху монгольских нашествий — от первого вторжения в 1231 г. и бегства двора на Канхва-*то* до падения военной диктатуры клана Чхве в 1258 г. и капитуляции Корё перед монголами. Эти годы Ирён провёл в скитаниях по разным монастырям и усердной духовной практике, последовательно обретя звания трижды почитаемого великого наставника (*самчжун тэса* 三重大師), наставника созерцания (*сонса* 禪師) и великого наставника созерцания (*тэсонса* 大禪師).

Когда Ирёну исполнилось пятьдесят шесть лет, государь Вончжон 元宗 (1259–1274) пригласил его в столицу. Прожив некоторое время в столичном монастыре Сонволь-*са* 禪月寺, Ирён переселился в монастырь Оо-*са* 吾魚寺 в современном городе Пхохан-*си* 浦項市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, где давал наставления по буддийскому канону. В возрасте шестидесяти трёх лет, приняв повеление государя, он во главе ста достойных монахов провёл собрание по случаю успешного завершения нового издания Трипитаки в столичном монастыре Унхэ-*са* 雲海寺. Некоторое время Ирён возглавлял монастырь Инхын-*са* 仁興寺 в современном городе прямого подчинения Тэгу-*кванъёкси* 大邱廣域市 в провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, после чего в семидесятидвухлетнем возрасте по приглашению государя Чхуннёль-*вана* 忠烈王 (1274–1308) поселился в монастыре Унмун-*са* 雲門寺 в современном округе Чхондо-*кун* 淸道郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道. Когда Ирёну исполнилось семьдесят восемь лет, он был удостоен титула наставника государства (*кукса* 國師). После этого он переселился в монастырь Ингак-*са* 麟角寺 и скончался в 1289 г., оставив после себя десятки томов сочинений, относящихся преимущественно к традиции Созерцательного направления. Реликварий Ирёна и поныне находится в монастыре Ингак-*са*.

[27] Здесь и далее возраст указывается по традиционному дальневосточному счёту, который ведётся с момента зачатия, так что новорождённый ребёнок считается уже годовалым, и следующий год возраста добавляется не в день рождения, а в ближайший новогодний праздник. Иными словами, девятилетний возраст на Дальнем Востоке соответствует семи-восьмилетнему возрасту в Европе.

Текст произведения Ирёна: структура, источники, стилистика, судьба

Графика и язык памятника

Произведение Ирёна написано на литературном китайском языке с крайне незначительными по объёму вкраплениями корейского языка и санскрита. В тексте встречаются как одиночные корейские слова (имена, топонимы, названия должностей и другие термины), так и короткие связные тексты (четырнадцать «местных песен» *хянга* 鄉歌, каждая объёмом в несколько фраз). Слова корейского языка записываются с помощью иероглифики или просто в фонетической транскрипции, или с помощью более сложной системы, когда знаменательные слова передаются иероглифами, использованными по значению и/или звучанию, а служебные слова — иероглифами, использованными по звучанию. Что касается санскрита, то немногочисленные присутствующие в тексте СЮ слова этого языка (личные имена и буддийские термины) передаются иероглифами, подобранными по звучанию.

Структура текста

Поскольку время жизни Ирёна пришлось на катастрофическую для Кореи эпоху монгольских вторжений, неудивительно, что у этого высокообразованного монаха, оказавшегося свидетелем гибели бесчисленных памятников культуры, возникло стремление собрать и сохранить для будущих поколений пока ещё доступные ему исторические материалы (в первую очередь, связанные с буддийской традицией). Это нашло своё отражение в структуре его произведения. Как уже упоминалось, СЮ представляет собой не последовательное связное повествование, а подборку выдержек из самых разных источников — как письменных, так и устных. Цитируя их, Ирён не видоизменял оригинальные тексты ни содержательно, ни стилистически, но, вместе с тем, его произведение никак нельзя назвать хаотическим нагромождением случайных материалов, поскольку Ирён очень чётко и последовательно систематизировал всю огромную массу собранных им сведений.

Произведение Ирёна делится на пять примерно равных по объёму томов[28], которые, в свою очередь, подразделяются на девять тематических разделов:

[28] Иероглиф *квон* 卷, который применительно к многотомным сочинениям мы переводим словом ‘том’, также может передаваться по-русски словами ‘свиток’, ‘тетрадь’ или ‘книга’.

<table>
<tr><th>Том</th><th>Раздел</th></tr>
<tr><td rowspan="2">1</td><td>I. Хронология государей 王歷</td></tr>
<tr><td rowspan="2">II. Описание удивительных [событий] 紀異</td></tr>
<tr><td>2</td></tr>
<tr><td rowspan="2">3</td><td>III. Возвышение Закона 興法</td></tr>
<tr><td>IV. Пагоды [и] статуи 塔像</td></tr>
<tr><td>4</td><td>V. Разъяснявшие истину 義解</td></tr>
<tr><td rowspan="4">5</td><td>VI. Чудесные заклятья 神呪</td></tr>
<tr><td>VII. Благодатное могущество 感通</td></tr>
<tr><td>VIII. Сокрывшиеся [от мира] отшельники 避隱</td></tr>
<tr><td>IX. Почтительные [и] добрые 孝善</td></tr>
</table>

Легко заметить, что очерёдность этих разделов установлена Ирёном весьма логично. Первый из них, «Хронология государей», содержит сравнительно-хронологические таблицы по истории Китая, Силла, Когурё, Пэкче и Карак, охватывающие период с воцарения силлаского государя-основателя Хёккосе-*вана* 赫居世王 в 57 г. до н. э. до падения государства Позднее Пэкче в 936 г. Учитывая то, что в СЮ принята традиционная для Дальнего Востока система указания дат по эпохам правления государей и девизам, причём параллельно используются пять разных систем летоисчисления (Китай, Когурё, Пэкче, Силла, Карак — не считая отдельных упоминаний киданьских и чжурчжэньских девизов), работать с текстом без подобной справочной таблицы было бы просто невозможно.

Второй, очень большой по объёму, раздел СЮ — «Описание удивительных [событий]» — посвящён светской истории Кореи до принятия буддизма, а также тем последующим историческим фактам, которые не имеют прямой связи с буддийским Законом. Возможно, этим обусловлен и выбор названия раздела — Ирён добросовестно сохранял исходную архаическую

«доморальную» логику соответствующих сюжетов, плохо укладывавшуюся в этически детерминированную буддийскую картину мира (то есть, с буддийской точки зрения, подобные эпизоды действительно являются «удивительными»). Встаёт вопрос, зачем вообще понадобилось буддисту Ирёну вводить в своё сочинение эту рубрику? Можно предположить, что автор СЮ, прежде чем излагать историю проникновения Закона Будды в Корею, счёл необходимым сначала обрисовать тот историко-культурный фон, на котором происходило распространение буддизма.

Вторая половина сочинения Ирёна посвящена собственно корейской буддийской традиции. В третьем разделе — «Возвышение Закона» — собраны материалы, связанные с первыми проповедниками буддизма в Когурё, Пэкче и Силла. Сразу после него следует раздел «Пагоды [и] статуи», представляющий собой обширное собрание материалов о священных буддийских местах Кореи — горах, монастырях, пагодах, а также находящихся там реликвиях, статуях и других объектах культа.

Задав тем самым сакрально-географический фон дальнейшего повествования, Ирён вновь обращается к персоналиям. Последующие два раздела — «Разъяснявшие истину» и «Чудесные заклятья» — посвящены соответственно основоположникам двух ветвей корейского буддизма: Доктринального направления (Кё 敎) и Тайного учения (Мильгё 密敎). Самое интересное, что раздела о наставниках Созерцательного направления (Сон 禪) в СЮ нет вообще, как практически нет и упоминаний о монахах-созерцателях[29]. Почему же Ирён полностью проигнорировал в своём сочинении одно из основополагающих направлений корейского буддизма, более того — то самое направление, к которому принадлежал он сам? Мы обратимся к этому вопросу чуть позже, когда будем рассматривать использованные Ирёном источники (конкретно — СС), а пока вернёмся к описанию структуры текста СЮ.

Изложив основные факты, связанные с проникновением буддизма в Корею и формированием основных буддийских школ, Ирён затем приводит сведения, относящиеся к дальнейшему развитию буддизма на корейской почве. Эти повествования собраны в двух разделах, один из которых — «Благодатное могущество» — содержит рассказы о чудесах, сотворённых Буддами и бодхисаттвами, а другой — «Сокрывшиеся [от мира] отшельники» — о деятельности рядовых последователей буддизма. И, наконец, последний, девятый, раздел — «Почтительные [и] добрые» — посвящён сюжетам, иллюстрирующим конфуцианскую категорию «сыновней почтительности» (кит. *сяо*, кор. *хё* 孝) и буддийскую категорию «добра» (кит. *шань*, кор. *сон* 善). Возможно, появление

[29] В тексте СЮ, насколько нам удалось заметить, упоминаются только три наставника Созерцательного направления — Бодхидхарма 菩提達磨 (первый патриарх этого направления буддизма на Дальнем Востоке), а также Тои 道義 и Помиль 梵日 (основатели двух из девяти ранних *сон*-буддийских школ Кореи).

этого раздела в СЮ обусловлено личными причинами — ведь перед монахом Ирёном, как и перед некоторыми героями включённых в этот раздел повествований, стояла проблема внутреннего оправдания избранного им жизненного пути, исключающего предписываемое конфуцианской моралью служение родителям в этой жизни.

Каждый из разделов СЮ (кроме первого, состоящего из таблиц) разбит на параграфы — всего их насчитывается сто тридцать восемь. Раздел «Описание удивительных [событий]» также снабжён авторским предисловием, которое, впрочем, относится не к тексту СЮ в целом, а только ко второму разделу — и даже не к нему целиком, а к сосредоточенным преимущественно в его начале рассказам о чудесном рождении государей-основателей. Кроме того, в конце использованного нами ксилографического издания СЮ[30] имеется послесловие, составленное в 1513 г. чиновником Ли Кебоком 李繼福, переиздавшим этот памятник.

Количество параграфов в разделах колеблется очень сильно — от шестидесяти (считая введение) в разделе «Описание удивительных [событий]» до трёх в разделе «Чудесные заклятья». Равным образом, и объём параграфов очень неравномерен — от нескольких строк до многих страниц иероглифического текста.

Каждый параграф может включать в себя не одно, а несколько независимых повествований, заимствованных из разных источников. Эти отрывки цементируются между собой внутритекстовыми комментариями Ирёна, его рассуждениями, а также стихотворными оценками (*чхан* 讚) в конце параграфов — но роль стихов в СЮ заслуживает отдельного рассмотрения.

Стихотворные вставки

Хотя произведение Ирёна написано преимущественно в прозе, в нём содержится около сотни стихотворений, составляющих примерно 3% от общего объёма текста[31]. Эти стихи принадлежат как авторам (или персонажам) цитируемых в СЮ текстов, так и самому Ирёну.

Что касается стихов, написанных не Ирёном, то в их число входят произведения на двух языках: китайском и корейском.

Китаеязычные стихи написаны пятисловным или семисловным размером; встречаются также произведения, состоящие из парных четырёхсловных строк. Среди них имеются как составленные изначально на китайском языке, так и переводные с корейского (естественно, это никак не оговаривается, и разграничить те и другие можно только по контексту, и то не всегда).

---

[30] Нами был использован так называемый «экземпляр [годов] Чжэн-дэ» 正德本 из института Кючжан-*как* 奎章閣 — подробнее см. ниже в разделе «О переводе».

[31] Подсчёт приблизительный, производился по числу знаков русского перевода.

С тематической точки зрения, китаеязычные стихи можно разделить на несколько категорий. Видное место в СЮ занимают стихи буддийского содержания, в числе которых можно назвать, к примеру, пожелание найти «чистое место» для чудесных дощечек из кости Будды (разд. V, § 110), описание страданий рождения-смерти (разд. V, § 106), благопожелание для ритуала поднесения цветов (разд. VII, § 120), изъявление стремления уйти в Чистую землю Будды (разд. V, § 106) или благословение жертвователю-*данапати* (разд. IX, § 136).

Другая группа китаеязычных стихов посвящена тематике, которую можно условно назвать «общественно-политической». Это и жалоба Небу на неправый суд (разд. II, § 52), и ода династии Тан (разд. II, § 34), и детская песня, высмеивающая непочтительных сыновей Кён Хвона 甄萱 (разд. II, § 59), и похвала основателям государства Карак (разд. II, § 60).

Среди китаеязычных стихов встречаются также тексты откровенно магического назначения. Так, на страницах СЮ можно найти стихотворную надпись-оберег от злых духов (разд. II, § 31), заклинание для усмирения морского дракона (разд. II, § 42), а также песню, призывающую государя-основателя снизойти с неба на землю (разд. II, § 60).

Наконец, в сочинении Ирёна есть и немногочисленные китаеязычные стихи лирического и житейско-бытового характера, в которых говорится, к примеру, о желании жениться (разд. V, § 104), о благополучно сложившейся семейной жизни (разд. VII, § 122) или о тоске замужней дочери по дому родителей (разд. VII, § 122).

Стихи, написанные на корейском языке («местные песни» *хянга* 鄕歌) занимают очень малую долю от общего объёма СЮ — менее 0,5%[32]. По своему содержанию они могут быть разбиты на те же тематические группы, что и китаеязычные стихи. Среди «местных песен» немало чисто буддийских текстов: это мольба о возрождении в Чистой земле (разд. VII, § 117), напутствие умершей сестре (разд. VII, § 120), благопожелание для ритуала поднесения цветов (разд. VII, § 120), мольба бодхисаттве Авалокитешваре об исцелении (разд. IV, § 85), наставление разбойникам (разд. VIII, § 130), а также песня об обретении заслуг (разд. V, § 100). «Общественно-политическая» тематика представлена двумя стихотворениями: в одном популярно излагается конфуцианская доктрина (разд. II, § 44), а в другом содержится упрёк государю, забывшему своего преданного подданного (разд. VIII, § 128). Магических песен тоже две: одна предназначена для устыжения духа морового поветрия (разд. II, § 51), а другая — для изгнания кометы (разд. VII, § 123). Стихи лирического и житейско-бытового характера выражают печаль о разлуке с другом (разд. II, § 40) и похвалу старшему товарищу (разд. II, § 44); сюда же можно

[32] Подсчёт приблизительный, производился по числу знаков русского перевода.

отнести песню, сложенную неким стариком по случаю поднесения им цветов знатной госпоже (разд. II, § 42) и детскую песенку, ложно обвиняющую царевну в недостойном поведении (разд. II, § 58).

Встаёт вопрос: почему одни корейские стихи переводились, а другие записывались на языке оригинала? Содержательной пропасти между теми и другими нет, более того, некоторые стихи приводятся Ирёном на обоих языках (благопожелание для ритуала поднесения цветов — разд. VII, § 120). Возможно, дело просто в том, что Ирён очень добросовестно воспроизводил доступные ему источники[33], а их составители использовали разные способы передачи корейской поэзии на письме (перевод или запись на языке оригинала). Зачем же некоторые авторы всё-таки предпочитали не переводить «местные песни» на китайский, а записывать их по-корейски, хотя для этого требовалось прибегать к сложной, громоздкой и неудобной системе передачи корейского текста с помощью китайских иероглифов? Можно было бы предположить, что дело в особой сакральности этих произведений сравнительно с китаеязычными стихами, но, как мы уже убедились, среди последних тоже встречаются тексты явно магического назначения, и наоборот — многие корееязычные стихи имеют откровенно бытовой или даже пародийный характер (лживая детская песенка — разд. II, § 58). Кроме того, «местные песни» композиционно никак не выделены в СЮ — они разбросаны по тексту совершенно хаотично, что говорит о том, что сам Ирён едва ли воспринимал их в качестве ключевых элементов своего сочинения. Не исключено, что причина изначальной записи этих стихов по-корейски состояла в том, что «местные песни» были именно *песнями*, и поэтому важно было зафиксировать их на языке оригинала, с точным сохранением стихотворного размера, иначе их текст просто не лёг бы на музыку (которую, вероятно, к моменту записи этих стихов ещё помнили) — но, разумеется, это всего лишь предположение.

Переходя ко второй большой группе содержащихся в СЮ стихов — к тем произведениям, автором которых является сам Ирён, отметим, что их общий объём составляет около половины от всех содержащихся в СЮ стихотворений, то есть примерно 1,5% текста памятника[34]. Все они написаны по-китайски одним и тем же размером (четверостишия[35] по семь иероглифов в строке) и представляют собой «оценки» (*чхан* 讚), завершающие параграфы или крупные эпизоды в составе параграфов. Функция этих стихов двоякая: они не только служат поэтическими «резюме», подытоживающими содержание параграфа, но и являются средством выражения личного отношения Ирёна к изложенным выше событиям.

---

[33] Манера работы Ирёна с источниками будет подробно рассмотрена ниже, в параграфе, посвященном стилистике и грамматике цитат.

[34] Подсчёт приблизительный, производился по числу знаков русского перевода.

[35] В русском переводе китайским четверостишиям соответствуют восьмистишия.

«Эмоциональная составляющая» стихотворных оценок Ирёна хорошо прослеживается по распределению этих стихов в тексте памятника:

Раздел	Обьём раздела	Количество четверостиший
I. Хронология государей 王歷	30 таблиц	0
II. Описание удивительных [событий] 紀異	Авторское предисловие к разд. II + 59 параграфов	1
III. Возвышение Закона 興法	7 параграфов	7
IV. Пагоды [и] статуи 塔像	30 параграфов	12(+2)[36]
V. Разъяснявшие истину 義解	14 параграфов	12
VI. Чудесные заклятья 神呪	3 параграфа	2
VII. Благодатное могущество 感通	10 параграфов	7
VIII. Сокрывшиеся [от мира] отшельники 避隱	10 параграфов	6(+2,5)[37]
IX. Почтительные [и] добрые 孝善	5 параграфов (+ послесловие к изданию 1513 г.)	1

Из таблицы заметно, насколько неравномерно разбросаны оценки Ирёна по тексту его произведения. Все они (кроме одного-единственного стихотворения о чудесном нефритовом поясе в разд. II, § 32) сосредоточены в разделах III–IX, которые посвящены истории буддизма в Корее. Почему же Ирён оставлял без своих поэтических послесловий повествования о добуддийской истории Кореи и местных верованиях? Не потому ли, что содержание этих эпизодов (хотя и содержательно необходимых для описания культурного фона, на котором происходило распространение буддизма в стране) не порождало у него — просвещённого буддийского монаха — искреннего и глубокого эмоционального

[36] Кроме двенадцати формальных «оценок», в разделе «Пагоды [и] статуи» (§ 86) содержится поэтическое размышление Ирёна, функционально также играющее роль оценки, но не помеченное соответствующей вводной ремаркой («оценивая [эти события], скажу...») и в два раза превышающее по объёму стандартную стихотворную оценку (четыре китайских двустишия вместо двух).

[37] Кроме шести формальных «оценок», в разделе «Сокрывшиеся [от мира] отшельники» (§ 129) содержится поэтическое размышление Ирёна, функционально также играющее роль оценки, но не помеченное соответствующей вводной ремаркой («оценивая [эти события], скажу...») и в два с половиной раза превышающее по объёму стандартную стихотворную оценку (пять китайских двустиший вместо двух).

отклика, способного вызвать порыв поэтического вдохновения? К сожалению, мы едва ли когда-либо это узнаем.

Что касается «информационной составляющей» стихотворений Ирёна, то необходимость обобщения и резюмирования собранных в параграфах сведений станет понятной, если учесть степень разнообразия использованных им источников и, соответственно, количество потенциальных содержательных несоответствий между ними. Но об этом — в следующем разделе.

Источниковая база

Следует сразу оговориться, что наш обзор сочинений, цитируемых в СЮ, будет с неизбежностью неполным и неточным, что обусловлено особенностями традиционной дальневосточной манеры оформления ссылок, используемой в сочинении Ирёна:

— в неразмеченном китаеязычном тексте имена собственные никак не выделяются, поэтому далеко не всегда можно понять, когда автор СЮ имеет в виду названия конкретных сочинений, а когда нет (см. далее о «Древних записях» 古記 и других подобных им текстах);

— многие упоминаемые Ирёном тексты ныне утрачены и идентифицируются с трудом, а часто вообще не идентифицируются;

— названия сочинений приводятся Ирёном не только в полной форме, но и в произвольных сокращениях, причём далеко не всегда можно установить, имеются ли в виду различные сочинения или просто разные названия одного памятника (например, названия «История трёх государств» 三國史, «История государства» 國史 и «История» 史 иногда представляют собой сокращения от названия «Исторические записи трёх государств» 三國史記, а иногда нет; то же самое можно сказать относительно многих других сочинений)[38];

— при цитировании обычно помечается только начало фрагмента, а конец — нет[39], поэтому не всегда можно понять, каков на самом деле объём заимствованного отрывка;

— в тексте могут следовать подряд несколько выдержек из одного и того же источника с оформлением ссылки только в начале первой цитаты (справедливости ради следует заметить, что в таких последовательностях цитат очередные отрывки иногда помечаются вводным словом 又 ‘ещё’);

[38] В подобных случаях идентификация производилась путём сопоставления цитаты с существующим ныне текстом соответствующего памятника (если последний сохранился).

[39] Впрочем, иногда окончание цитаты помечается словом …云 ‘[так] говорят’ (также в удвоении: …云云 ‘так говорят’). Вне зависимости от того, маркирован конец цитаты или нет, все приводимые Ирёном выдержки из чужих сочинений по возможности оформляются в переводе как косвенная речь.

— в СЮ встречается двойное цитирование — например, Ирён оговаривает, что воспроизводит серию выдержек из китайских династийных историй не по оригиналам, а по вторичному источнику — «Географическому описанию Пэкче» 百濟地理志 из СС (разд. II, § 57).

В приведённый далее обзорный список включены сочинения, откуда Ирён заимствовал более или менее крупные связные сообщения. В списке не учитывались:

— ссылки ради мелких уточнений и добавлений (например, касающихся одиночной даты, имени или топонима);

— «отрицательное цитирование», то есть указание на отсутствие в данном источнике сообщения на интересующую Ирёна тему;

— «цитирование от противного», то есть упоминание названий источников исключительно ради того, чтобы сообщить об ошибочности содержащихся там данных (без развёрнутого изложения этих неверных, с точки зрения Ирёна, сведений);

— простые отсылки (по принципу: «подробнее смотри в...»), опять-таки без детального воспроизведения содержащейся в указанном источнике информации.

1. Библиографии:

• «[Составленный в годы] Кай-юань каталог [книг] Учения Шакь[ямуни]» 開元釋敎錄 (обоснование каноничности «Сутры прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經 — разд. V, § 107);

• «[Составленный в годы] Чжэн-юань каталог [книг] Учения Шакь[ямуни]» 貞元釋敎錄 (обоснование каноничности «Сутры прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經 — разд. V, § 107).

2. Сутры:

• «Агама сутры» 阿含經 (изложение буддийского учения о космических циклах — разд. IV, § 68);

• «Сутра величия цветка» 華嚴經 (повествование о явлении Будды в мир — разд. IV, § 84);

• «Сутра вопросов Шарипутры» 舍利佛問經 (обоснование одного из способов раскаяния — разд. V, § 107);

• «Сутра [о] сосредоточении-*самадхи* созерцания Будды» 觀佛三昧經 (история укрощения Буддой ядовитого дракона — разд. IV, § 87);

• «Сутра прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經 (объяснение соответствующей практики — разд. V, § 107; перечень гадательных дощечек — § 110);

• «Сутра речений Самантабхадры» 普賢章經 (разъяснение, почему монахам не следует ездить верхом — разд. VII, § 118).

3. Трактаты и прочие сочинения буддийских монахов:

• «Литературный изборник [Всеобъемлющей школы]» 文類 (источник, по которому цитируется письмо наставника Фацзана 法藏 — разд. V, § 105);

• «Собрание нефритового дракона» 玉龍集 (сообщение о камне, на котором сидел в созерцании Будда Кашьяпа 迦葉佛 — разд. IV, § 68);

• «Слово [на] создание братства [воскуривающих] благовония [при] кургане [и] поклоняющихся Будде [в память] [Ём]чхока» 髑香墳禮佛結社文 (подробное описание подвига Пак Ёмчхока 朴猒髑 — разд. III, § 64);

• «Главы [об] истоке сознания» 心源章 (повествование о монахе-чудотворце Сынчжоне 勝詮 — разд. V, § 109);

• «Трактат [о совершенстве] понимания[40]» 智論 (притча об отшельнике, которого не допускали в собрание из-за рваной одежды — разд. VII, § 119).

4. Классическая китайская литература:

• «[Канон] перемен» 易 (ссылка на гексаграмму этого текста, вложенная в уста одного из персонажей — разд. II, § 60);

• «Ритуалы [династии] Чжоу» 周禮 (упоминание о четырёх племенах и 夷 и девяти племенах мэк 貊 — разд. II, § 4).

5. Комментарии на классические тексты:

• Комментарий к «Мудрецам [из] Хуайнани» 淮南子 (сообщение о девяти народах и 夷, обитающих в восточных краях — разд. II, § 4);

• «Правильный смысл “Суждений [и] бесед”» 論語正義 (перечень девяти народов и 夷 — разд. II, § 4).

6. Прочие трактаты:

• «Военные законы умиротворения государства» 安國兵法 (разъяснение знамения — разд. II, § 45);

• «Описание округов [и] княжеств» 郡國志 (краткая характеристика административного деления государства Бохай 渤海 — разд. II, § 10);

• «Географические описания» 地理志 (справка о городе Ляодун-*чэн* / Ёдон-*сон* 遼東城 — разд. IV, § 69);

• «Всеобщее уложение» 通典 (сообщения о судьбе народа Чаосяня / Чосона 朝鮮 — разд. II, § 6; об основании государства Бохай 渤海 — § 10; о границах Пэкче — § 57);

• «Коренья [и] травы» 本草 (описание свойств материала, из которого изготовлена каменная пагода Пхаса-*соктхап* 婆娑石塔 — разд. IV, § 70);

---

[40] Перевод санскритского слова *праджня* 般若 (в смысловой китайской передаче — 智) термином ‘понимание’ предложен Р. Н. Крапивиной: см. [Украшение ...] и другие публикации этого автора.

• «Наглядно указующие планы» 指掌圖 (справка о местоположении государства Бохай 渤海 и реки Хэй-*шуй* 黑水, а также о народах илюй 挹屢, уцзи 勿吉, сушэнь 肅愼 и окчо 沃沮 — разд. II, § 10);

• «Заметки [о] чудесном [и] строфы [о] сокровенном» 神誌秘詞 (цитата с упоминанием титула *сомун* 蘇文 — разд. III, § 66).

7. Официальные династийные истории:

• «Исторические записи трёх государств» 三國史記, то есть СС (сообщения о возвышении Силла и племенах йе 穢 и мэк 貊 — разд. II, § 4; о китайском округе Лолан / Наннан 樂浪 — § 7; о народе мохэ 靺鞨 и государстве Бохай 渤海 — § 10; об основателе государства Когурё — § 15; о титулованиях государей Силла — § 20; об основателях Пэкче и о позднейшем переносе столицы Пэкче в Саби 泗沘 — § 57; о прибытии в Когурё первого официального проповедника буддизма, монаха Шуньдао 順道 — разд. III, § 61; о начале проповеди буддизма в Пэкче — § 62; о прибытии в Силла наставника Мукхочжа 墨胡子 — § 63; о самопожертвовании Ичхадона 異次頓, а также о разрушении статуи Будды из монастыря Ёнхын-*са* 永興寺 — § 64; о просьбе когурёсцев прислать им из Китая буддийских и даосских проповедников — § 66; об основании монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺 — разд. IV, § 68; о судьбе пагоды этого монастыря — § 73; об административном делении области Мён-*чу* 溟州 — § 86; о составлении наставником Вонгваном пяти обетов для мирской жизни — разд. V, § 98; о почитании в Китае совершенномудрой матушки Сондо-*сонмо* 仙桃聖母 — разд. VII, § 115, а также пространные рассуждения «историографа-подданного», то есть Ким Пусика, об исторических судьбах государства Силла, обстоятельствах его зарождения и причинах упадка — разд. II, § 56, и о мятежных подданных Кунъе 弓裔 и Кён Хвоне 甄萱, навлёкших на себя гибель своей собственной порочностью — § 59)[41];

[41] В отечественной литературе название произведения Ирёна иногда переводится как «Дела, опущенные в “Исторических записях трёх государств”» [Троцевич, 2004, с. 57–58]. Учитывая, однако, что в СЮ содержится значительное число выдержек из СС — несопоставимо большее, чем из какого-либо другого источника, причём эти цитаты часто очень велики по объёму и принципиально важны по содержанию (например, суждения Ким Пусика), подобная трактовка названия СЮ представляется нам не вполне корректной. Памятуя странное отсутствие в СЮ раздела о традиции Созерцательного направления, отмеченное нами чуть выше в связи со структурой сочинения Ирёна, можно с осторожностью предположить, что выражение *юса* 遺事 ‘оставшиеся сведения’ в названии памятника указывает на то, что здесь собраны материалы, действительно «не вошедшие» — но только не в СС, а в сочинения по истории Созерцательного направления, принадлежащие кисти других авторов или, возможно, даже самого Ирёна (библиография последнего известна из надписи на его стеле).

• «Книга Ранней Хань» 前漢書 (повествование о Вэй Мане 魏滿 — разд. II, § 3; сообщение об административных реформах в бывших землях Чаосяня / Чосона 朝鮮 — § 5; сказание об основании Северного Пуё 北扶餘 — § 13);

• «Книга Поздней Хань» 後漢書 (похвала когурёскому государю Кукчо*вану* 國祖王 — разд. I, табл. 4; ещё одно сообщение о китайских реформах в землях Чаосяня / Чосона 朝鮮 — разд. II, § 6; описание взаимного расположения земель Пёнхан 卞韓, Махан 馬韓 и Чинхан 辰韓 — § 16; предание об этимологии этнонима «чинхан» — § 17; сообщение о зарождении государства Пэкче — § 57);

• «Описание Вэй» 魏志 (легенда об основании страны Махан 馬韓 — разд. II, § 4);

• «Книга Поздней Вэй» 後魏書 (легенда о государе Тангуне 壇君 — разд. II, § 2);

• «История Северных [династий]» 北史 (описание границ Пэкче — разд. II, § 57);

• «Книга Тан» 唐書[42] = «История Тан» 唐史 (описание древних китайских владений в позднейших землях Когурё — разд. II, § 2, указание местоположения города Пхёнъян-*сон* 平壤城 — § 7; сообщение об ареале расселения потомков народа пёнхан 卞韓 — § 16; повествование о танском походе против Пэкче — § 36; повествование о танском походе против Когурё — § 38; краткое описание географии Пэкче — § 57; история войны суйского Ян-ди 煬帝 против Когурё — разд. III, § 66).

8. Другие исторические сочинения:

• «Записи [о] благодатном могуществе Трёх драгоценностей» 三寶感通錄 (предание о чудесном явлении пагоды государя Ашоки 阿育王 в городе Ёдон-*сон* 遼東城 — разд. IV, § 69);

• «Собрание речений [о] Законе» 語法集 (повествование о пророчестве горного духа — разд. II, § 51);

• «Предания [о] бесценных сокровищах» 珠琳傳 (история чудесного рождения государя Пуё 扶餘: разд. II, § 15);

• «История трёх государств» 三國史 (генеалогия Кён Хвона 甄萱 — разд. II, § 59);

• «История государства» 國史 (повествование о распространении даосизма в Когурё и легенда о летающей келье наставника Подока 普德 — разд. III, § 66; сообщение о реликвиях-*шарира*, доставленных из Китая — разд. IV, § 82);

• «Собрание суждений [и] мнений [о] трёх [государствах] Хан» 討論三韓集 (изложение поверья о реках Кэк-*су* 客水 и Ёк-*су* 逆水 — разд. IV, § 92);

[42] Официальная история династии Тан существует в двух редакциях: «Старая книга Тан» 舊唐書 и «Новая книга Тан» 新唐書. В этом списке они рассматриваются вместе — тем более, что Ирён далеко не всегда сообщает, на какую именно версию он ссылается.

• «Краткая история нынешней династии» 本朝史略 (упоминание о переименовании пяти владений Кая 伽耶 — разд. II, § 12);

• «Записи [о] линии [преемственности] поколений государей» 王代宗錄 (биографическая справка о царственной государыне Синсон-*ванху* 神成王后 — разд. II, § 56; сообщение о буддийских реликвиях, поднесённых государю Тхэчжо 太祖 — разд. V, § 110);

• «Записи [о] строении [и] утверждении столицы Тон-*то*» 東都成立記 (причины и история строительства пагоды монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺 — разд. IV, § 73);

• «Записи Анхона [из Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東安弘記 (перечень девяти Хан 韓 — разд. II, § 4);

• «Отдельные записи Силла» 新羅別記 (обстоятельства заключения мирного договора между силласким государем Мунму-*ваном* 文武王 и пэкческим правителем Пуё Юном 扶餘隆 — разд. II, § 36);

• «Повествования [об] удивительных [событиях] Силла» 新羅異傳 (ошибочные, по мнению Ирёна, дополнения к биографиям Вонгвана 圓光 и Пихо 毗虛 — разд. V, § 99);

• «Предания [о] необычном [и] удивительном» 殊異傳 (история общения наставника Вонгвана 圓光 с духом горы Самги-*сан* 三岐山 — разд. V, § 98);

• «Записи [о] Тангуне» 壇君記 (сообщение о происхождении Пуру 夫婁 от этого государя — разд. II, § 15);

• «Записи [о том], [как] двое совершенномудрых [с] горы Пэгволь-*сан* обрели Путь» 白月山兩聖成道記 (описание этих гор — разд. IV, § 84);

• «Хронология начала августейшей [династии]» 開皇歷 / 開皇曆 = «Записи [о] начале августейшей [династии]» 開皇錄 (объяснение причины присвоения фамилии Ким 金 основателю государства Карак — разд. I, табл. 4; разд. II, § 60);

• «Воспевающие историю стихи» 詠史詩 (сообщение о первом знакомстве силласцев с буддийскими благовониями — разд. III, § 63);

• «Календарные правила великого единства» 大一歷法 (вычисление момента «первооснования мира» — разд. IV, § 68);

• «Песня [о] минувших временах» 歷代歌 (вычисление момента «первооснования мира» — разд. IV, § 68);

• «Объединённые древние планы» 纂古圖 (вычисление момента «первооснования мира» — разд. IV, § 68).

9. Биографии монахов:

• «[Лянские] жизнеописания достойных монахов» 高僧傳 (сообщение о тени Будды в индийском городе Нагарахара 那竭呵城 — разд. IV, § 87);

• «Продолженные жизнеописания достойных монахов» 續高僧傳 = «Танские жизнеописания [достойных] монахов» 唐僧傳 (биография наставника Вонгвана 圓光 — разд. V, § 98; повествование о распространившейся в области Гуан-*чжоу* 廣州 «неортодоксальной» практике раскаяния — § 107);

• «Жизнеописания достойных монахов, искавших Закон» 求法高僧傳 (повествования о корейских монахах, совершивших паломничество в Индию — разд. V, § 101);

• «Жизнеописания [достойных] монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東僧傳 (сообщения о происхождении и месте жительства первых проповедников буддизма в Когурё — разд. III, § 61);

• «Жизнеописания монахов» 僧傳 (предание о наставнике Подоке 普德 и основанном им монастыре Ёнтхап-*са* 靈塔寺 — разд. IV, § 71; легенда о монахе, нарушившем обеты и переродившемся в быка, а затем воплотившемся в девушку Унмён 郁面 — разд. VII, § 116; биографическая справка о наставнике Ёнхве 緣會 — разд. VIII, § 126);

• «Жизнеописание Чачжана» 慈藏傳 (сообщение о камне, на котором сидел в созерцании Будда Кашьяпа 迦葉佛 — разд. IV, § 68).

10. Записки буддийских паломников:

• «Записи [о хождении в] западные края» 西域記 (история о ядовитом драконе и чудесной тени Будды — разд. IV, § 87);

• «Повествование [о] западных краях» 西域傳 (описание тени Будды — разд. IV, § 87).

11. Монастырские записи:

• «Записи [из] монастыря Ёнчху-*са*» 靈鷲寺記 (история обнаружения древнего фундамента скита наставником Нанчжи 朗智 — разд. VIII, § 125);

• «Основные записи монастыря Кымгван-*са*» 金光寺本記 (легенда о нисхождении наставника Мённана 明朗 в драконий дворец — разд. VI, § 114).

12. Буддийская эпиграфика:

• «Основная стела [монастыря] Пусок» 浮石本碑 (обстоятельства поездки наставника Ыйсана 義湘 в Китай — разд. IV, § 82);

• «Основная стела Адо» 我道本碑 / «Стела Адо» 阿道碑 (предание о наставнике Адо 我道 и его матери Ко Тонён 高道寧 — разд. III, § 63; генеалогия Пак Ёмчхока 朴猒髑 — § 64).

13. Хозяйственные документы:

• «Записи [о] различных полученных монастырских полях» 諸寺納田記 (справка о посёлке Кымо-*чхон* 今部村 — разд. II, § 11);

• «Реестровые списки измерения полей» 量田帳籍 (справка об округе Собури-*кун* 所夫里郡 — разд. II, § 57).

14. Семейные записи:

• «Записи [из] дома Ли Че» 李磾家記 (происхождение и семья Кён Хвона 甄萱 — разд. II, § 59).

Следует ещё раз оговориться, что этот обзорный список заведомо неполон, поскольку в него включены только сочинения, из которых заимствованы более-менее крупные отрывки и при этом прямо указано название источника.

Кроме того, произведение Ирёна содержит многочисленные ссылки на огромный массив письменных[43] источников, которые не только не поддаются идентификации[44], но даже остаётся неясным, относятся ли эти названия к конкретному тексту или целой группе текстов. Мы условно трактуем как названия произведений те из них, которые упоминаются в СЮ чаще всего, — «Древние записи» 古記 (разд. II, § 2, 10, 13, 36, 38, 59; разд. III, § 63, 65, 66; разд. IV, § 73, 82, 84, 87, 88, 90, 95); «Местные записи» 鄕記 (разд. II, § 36); «Древние повествования» 古傳 (разд. II, § 11, 36; разд. III, § 61; разд. IV, § 69, 79, 88, 94; разд. V, § 99; разд. VII, § 116; разд. IX, § 136) и «Местные повествования» 鄕傳 (разд. II, § 36; разд. III, § 64; разд. IV, § 84; разд. V, § 103, 104; разд. VII, § 116; разд. IX, § 136).

В произведении Ирёна — как во фрагментах, написанных им самим, так и в отрывках из чужих сочинений — встречаются также краткие неоформленные выдержки из классической китайской литературы, служащие в основном для украшения текста. Среди тех цитат, которые были опознаны нами при переводе, можно указать на отдельные пассажи из «Канона стихов» 詩經 (разд. II, § 56, 60; разд. IV, § 86; разд. VIII, § 128), «Канона перемен» 易經 (разд. III, § 62, 64), «Канона документов» 書經 (разд. II, § 60), «Суждений [и] бесед» 論語 (разд. II, § 1, 36, 60; разд. V, § 102, 110; разд. VIII, § 125, 128), «Мэнцзы» 孟子 (разд. VI, § 112), «Чжуанцзы» 莊子 (разд. V, § 105, 111; разд. VII, § 118) и «Лецзы» 列子 (разд. V, § 107).

В заключение следует отметить, что особую ценность сочинению Ирёна придаёт обилие материала, восходящего непосредственно к устной традиции — не только записей старинных преданий, но и рассказов о современных событиях. Иногда Ирён указывает имена своих информантов, но чаще нет — как, например, в разд. IV, § 82, где можно встретить как расплывчатые формулировки наподобие «ещё молва гласит, [что]...», «[во] взаимно [передаваемых в народе] преданиях говорится, [что]...» и так далее, так и точную ссылку на устное сообщение прежнего великого наставника созерцания монастыря Кирим-*са* 祇林寺 по имени Кагю 覺猷, который в описываемое время служил возжигающим благовония и совершающим обряды во внутренних чертогах дворца.

---

[43] Отнесённость различных «записей» (*ки* 記) к группе письменных источников явствует уже из их названия. Что до «повествований» (*чон* 傳), то на их принадлежность к этой категории есть только одно прямое указание: «[В] "Древних повествованиях" 古傳, однако, нет записей [об их деяниях]» (разд. III, § 15).

[44] В приведённом выше списке, как уже упоминалось, также встречаются отдельные неидентифицируемые (вероятно, утраченные) источники, но там, по крайней мере, из контекста более или менее ясно, что речь идёт о конкретном произведении. Такие сочинения были классифицированы нами условно (по названию и содержанию цитаты).

Стилистика и грамматика цитат

Цитируя источники, Ирён воспроизводил их весьма добросовестно, не подвергая оригинальные тексты сколько-нибудь заметной обработке и редактуре[45]. Стилистическая неоднородность СЮ, очень ощутимая в оригинале, к сожалению, не так заметна в переводе, но кое-какие детали очевидны и в русском тексте — в первую очередь, это относится к орфографическим вариантам имён и топонимов. Что касается собственно грамматики и стилистики, то одни эпизоды оригинального текста отличаются чистым и правильным синтаксисом, другие, наоборот, балансируют на грани аграмматизма; одни изобилуют редкими иероглифами, другие содержат преимущественно общеупотребительную лексику; одни выдержаны в «высоком штиле», другие просты и безыскусны; в одних словоупотребление точное, в других нет; одни содержат большое количество скрытых цитат и устойчивых образных выражений, другие написаны доступным языком — и при этом каждый отрывок обладает своим собственным уникальным набором характеристик, поэтому выделить общие особенности языка СЮ в целом просто невозможно. Ниже мы лишь отметим основные особенности грамматики китайских переводов корейских преданий, а также ремарок записывавших их людей или даже самого Ирёна.

Можно предположить, что местные легенды собирали провинциальные чиновники, не очень хорошо владевшие китайским языком и, более того, учившие его по традиционной методике — путём заучивания текстов наизусть. Такой способ эффективен только при условии освоения очень большого объёма материала, и поэтому неудивительно, что неизбежные пробелы в образовании этих людей оборачивались появлением различных лексических и грамматических ошибок в переводимых ими на китайский язык корейских текстах. Свою лепту в дальнейшую судьбу этих записей, очевидно, внесли также библиотекари, переписчики и редакторы — из-за небрежности первых рукописи ветшали и разрушались, вторые путали или пропускали иероглифы при переписке, а третьи пытались привести испорченные куски текста к удобочитаемому виду, не всегда понимая при этом смысл повествования. Вероятно, данный процесс продолжался и после того, как эти предания были собраны и включены в своё произведение Ирёном — но об этом чуть позже.

В числе наиболее характерных отклонений от грамматики литературного китайского языка, встречающихся в записях корейских легенд, можно упомянуть частую постановку неоформленного дополнения, выраженного существительным, перед сказуемым — вместо ожидаемой конструкции вида

[45] Хотя сокращать тексты Ирён вполне мог — см. об этом чуть ниже.

«сказуемое + неоформленное дополнение-существительное» (вероятно, древние корейцы в этих случаях просто калькировали свой родной язык, для которого характерна как раз последовательность вида «дополнение + сказуемое»):

至夜各庵修道 '[Когда] приходила ночь, каждый [в своём] скиту совершенствовался [на] Пути' (разд. IV, § 88);

五臺進敬禮拜 '[Они] выходили [на] пять террас [и воздавали пребывавшим там совершенномудрым] почтительное поклонение, простираясь [перед ними]' (разд. IV, § 89);

胡麻油埋於床下 '[Я] закопала под кроватью [сосуд с] кунжутным маслом' (разд. VII, § 121).

Возможна была и обратная ошибка — игнорирование правила о том, что в предложении с отрицательным наречием беспредложное дополнение, выраженное личным местоимением, выносится перед сказуемым:

不甚異之 '[Он] не [стал] сильно удивляться этому' (разд. IV, § 83).

Встречается также нестандартный порядок дополнений в конструкциях с предлогами — например, постановка предложного слабоуправляемого дополнения со значением места между сказуемым и беспредложным сильноуправляемым дополнением со значением объекта действия (вместо ожидаемой конструкции вида «сказуемое + беспредложное дополнение + дополнение с предлогом 於 / 乎 / 于»):

汲于洞水 '[Они] черпали в ущелье воду' (разд. IV, § 89).

Довольно часто встречаются также ошибки, связанные с различными видами пассивных конструкций. Так, структуры с модальными прилагательными (可 'можно', 難 'трудно' и так далее) часто строятся как обычные активные конструкции (вместо ожидаемой последовательности вида «подлежащее, указывающее не объект действия + определение к сказуемому, выраженное модальным прилагательным + сказуемое»):

可得便風 '[Тогда тебе] удастся обрести попутный ветер' (разд. II, § 52);

難卞新古 'Трудно различить, [какая] новая, [какая] старая' (разд. V, § 110).

Кроме того, в СЮ не всегда учитывается пассивный характер определения, выраженного зависимой предикативной конструкцией со служебным словом 所 'то, что', 'тот, который'. В произведении Ирёна встречаются как пассивные (по смыслу) определительные конструкции с опущенным 所, так и, наоборот, активные (по смыслу) определительные конструкции, в которые ошибочно включено это слово:

又按金用行撰阿道碑 'Также в [надписи на] «Стеле Адо», [которая была] составлена Ким Ёнхэном, [сказано]...' (разд. III, § 64);

此外方冊所不載高僧信士往來 ‘Сверх этого, [в Китай] ездили [и] возвращались [обратно] достойные монахи [и] верующие-миряне, которые не привозили никаких книг…’ (разд. IV, § 82).

Наконец, в записях корейских преданий встречается и неточное употребление предлога 於 / 乎 / 于 — в активной (по смыслу) конструкции вместо пассивной:

幾忘乎角弓 ‘Как [же я мог изведать] забвение относительно лука [с] роговыми [накладками]?’ (разд. VIII, § 128).

Иными словами, наибольшее число неточностей относится к тем китайским синтаксическим структурам, которые вообще не имеют аналогов в корейском языке или отличаются от тождественных по значению корейских структур по порядку слов.

Сокращение исходных текстов

Хотя отмеченное выше многообразие грамматики и лексики различных эпизодов СЮ ясно свидетельствует о том, что Ирён не редактировал заимствуемые им из более ранних источников отрывки, это вовсе не говорит о том, что он не опускал в приводимых им цитатах те или иные пассажи.

В некоторых местах своего произведения Ирён прямо упоминал о том, что сокращал исходный текст — например, в авторском комментарии в самом начале разд. II, § 60. Чаще, однако, он никак не оговаривал свои сокращения, хотя следы последних хорошо заметны в тексте[46]. Так, в СЮ нередко отсутствуют логические «мостики» между последовательными событиями одного и того же связного повествования. К примеру, в параграфе о правителе Позднего Пэкче Кён Хвоне 甄萱 говорится о том, как этот узурпатор, посаженный собственными сыновьями под арест, напоил допьяна охранявших его воинов, после чего ему была оказана гостеприимная встреча в государстве Корё — и при этом нет упоминания о бегстве Кён Хвона из-под стражи (разд. II, § 59). Кроме того, в одной из версий легенды о рабыне Унмён 郁面 рассказывается о том, что героиня девять лет посещала храм вместе с хозяином и, оставаясь во дворе, памятовала о Будде, а затем во время очередного поклонения внезапно «раздвинула балки крыши и удалилась» — без каких-либо указаний на то, каким образом она попала перед этим со двора в зал (разд. VII, § 116).

Бывает и так, что в тексте повествуется о развязке какой-либо ситуации без предшествующего сообщения о завязке: так, в параграфе, где идёт речь

[46] Впрочем, часть этих сокращений вполне могла быть сделана и до Ирёна — редакторами цитируемых им текстов.

о наставнике Юнчхон-*са* 融天師, сочинившем «Песню [о] хвостатой звезде» 彗星歌, сообщается, что, когда наставник пропел своё стихотворение, то «японские войска вернулись [в свою] страну» — но об их приходе в предшествующем тексте не сказано ни слова (разд. VII, § 123).

Иногда в тексте «из ниоткуда» возникают отдельные персонажи — например, в повествовании о государе Кёндок-*ване* 景德王 сказано: «[У государя] не было детей, [поэтому он] разжаловал её» (разд. II, § 44), хотя в предшествующем тексте параграфа ничего не сообщается о семейной жизни государя. Понять, кто такая внезапно появляющаяся в этой фразе «она», возможно только из соответствующей таблицы раздела «Хронология государей» (разд. I, табл. 23), где упоминается первая супруга этого правителя, госпожа Саммо-*пуин* 三毛夫人.

Персонажи могут и исчезать, оставляя после себя ощутимые провалы в логике повествования — таково сообщение о победе государя Тхэчжо 太祖 над войском мятежных сыновей Кён Хвона. В СЮ этот пассаж выглядит так: «Тхэчжо принял сдавшихся. [Что до] всех остальных, [он] обласкал их» (разд. II, § 59). В предшествующем тексте нет упоминания о том, относительно кого эти люди были «остальными», и свет на это сообщение проливает только исходный пассаж из СС, где говорится, что обласканы были все сдавшиеся, кроме Нынхвана 能奐 — главного мятежника[47].

Иногда немаркированные сокращения приводят к путанице в датах: к примеру, в параграфе о правителе Позднего Пэкче Кён Хвоне после датировки одного из событий четвёртым годом правления под девизом Чжэн-мин 貞明 (915–921) последующее событие внезапно датируется «третьим годом» — а под каким девизом, не сообщается[48] (разд. II, § 59).

Наконец, в некоторых случаях текст бывает урезан до того, что утрачивается логика повествования в целом. Пример тому — история Пак Ёмчхока 朴猒髑, добровольно принявшего казнь во имя торжества буддизма в Силла (разд. III, § 64). Изложение сжато настолько, что для современного читателя, к примеру, остаётся совершенно непонятным, о каких государевых словах говорит Ёмчхок, в чём заключается задуманная им «неправильная передача» этих слов, и почему все люди после его казни должны будут вдруг подчиниться государю? Сокращение пассажей, обеспечивающих элементарную связность текста, может быть объяснено тем, что Ирён писал этот параграф в расчёте на своих современников, которые и так знали этот хрестоматийный сюжет — не случайно он заострял своё внимание на малоизвестных деталях этого повествования, которые, вероятно, только и могли заинтересовать его читателей.

---

[47] Оригинал этой цитаты из СС см. [Ким Бусик, 2002, с. 206; факс., с. 214, л. 1509].

[48] Из параллельного текста СС явствует, что это был девиз Тун-гуан 同光 (923–926) [Ким Бусик, 2002, с. 200; факс., с. 206, л. 1493].

Бывало и так, что составитель СЮ полностью отбраковывал и не включал в своё сочинение целые тексты — как правило, из-за «запутанности» их содержания. На это прямо указывают ремарки Ирёна:

«...Ким Пхирволь 金弼粤, приняв [государево] наставление, составил [текст], [который был] вырезан [на] колоколе. [Содержание этого] текста запутанно, [поэтому я] не воспроизвожу [его здесь]» (разд. IV, § 74).

«Впоследствии [в этом монастыре случилось ещё] много необычных чудес. [Содержание соответствующих] текстов запутанно, [поэтому я] не воспроизвожу [их здесь]» (разд. IV, § 80).

«Чудесные отклики [его подвигам] следовали [чередой] день [за днём]. Повествования [об этом] запутанны, [поэтому я] не помещаю [их здесь]» (разд. V, § 103)[49].

Комментарии, оценки и прочие добавления Ирёна

Сокращая и отбраковывая доступные ему материалы, Ирён, вместе с тем, иногда добавлял в текст и свои собственные ремарки. Часть из них написана прозой (внутритекстовые комментарии, авторское введение, а также крупные рассуждения в основном тексте, некоторые из которых специально выделены словами 議曰 'обсуждая [это], скажу...'), а часть — стихами (уже рассматривавшиеся выше поэтические оценки в конце отдельных параграфов). В любом случае, Ирён заметным образом отграничивал свои вставки от оригинальных цитат из других источников.

Что же заставляло автора СЮ сопровождать выдержки из чужих сочинений своими заметками? Чаще всего это реальные внутренние противоречия в цитируемых им источниках или нестыковки между различными текстами. В качестве примера можно указать на обширные комментарии Ирёна, касающиеся отождествления трёх загадочных персонажей — государя Чонсин-*вана* 淨神王 и двоих царевичей по имени Почхон 寶川 и Хёмён 孝明, а также датировки ухода этих юношей в горы Одэ-*сан* 五臺山 (разд. IV, § 88).

Ремарки Ирёна, однако, иногда могли быть вызваны и мнимыми проблемами — а именно, его собственными ошибками при работе с источниками. Неверно процитировав текст (возможно, по памяти?), Ирён, естественно, затем обнаруживал содержательную неточность, приписывал её автору исходного произведения и далее добавлял комментарий — как он сделал это относительно сообщения о прибытии монахов Шуньдао 順道 и Адо 阿道 из Вэй 魏 (разд. III, § 61). Кроме того, Ирён иногда допускал лингвистические

[49] Следует заметить, что выше были перечислены только те случаи сокращения и отбраковки, которые специально оговорены Ирёном или заметны благодаря смысловым нестыковкам. Можно предположить, что немаркированных сокращений в тексте намного больше.

ошибки — неверно разбивал исходный текст на фразы, а также принимал нарицательные существительные за собственные имена[50]. Именно так, судя по всему, появился на свет персонаж СЮ по имени Пходо-*ван* 蒲啚王, безуспешные попытки идентификации которого отняли затем у Ирёна немало сил и времени (разд. IV, § 69).

Интересно отметить, что ремарки Ирёна (неизменно демонстрирующие строгую логику и здравый смысл их автора) относятся преимущественно к конкретным вопросам — например, отождествлению исторических лиц или выявлению нестыковок в датах. Вместе с тем, автор СЮ оставляет без комментария те необычные сюжеты местных преданий, которые (по крайней мере, с точки зрения современного читателя) явно нуждаются в расшифровке. Так, например, Ирён никак не объясняет, почему государь Кёнмун-*ван* 景文王 не мог спокойно заснуть, если по его груди не распростиралось целое скопище змей (разд. II, § 50), или зачем прибывшая из Индии царственная государыня Хо Хванок-*ванху* 許黃玉王后, едва ступив на корейскую землю, первым делом сняла свои шёлковые штаны и преподнесла их в дар горным духам (разд. II, § 60).

Почему Ирён не комментировал эти предания? Потому ли, что он всё в них понимал, то есть они вполне укладывались в его картину мира? Это предположение представляется маловероятным, потому что склад ума Ирёна, судя по характеру его примечаний в тексте СЮ, был никак не архаико-мифологическим, а вполне логическим. Возможно, что просвещённого буддийского монаха Ирёна просто мало интересовали эти темы, и он, добросовестно фиксируя доступные ему материалы по добуддийской истории Кореи (к которым он относил и эти явные, с нашей точки зрения, легенды), особенно не вдумывался в их содержание. Во всяком случае, серьёзной эмоциональной реакции эти сюжеты у него, скорее всего, не вызывали — достаточно вспомнить уже упоминавшееся неравномерное распределение его стихотворных оценок по тексту СЮ.

Подводя итоги сказанному, можно отметить, что Ирён при составлении своего труда использовал огромный массив письменных и устных источников. При цитировании текстов он практически не подвергал их обработке, но вполне мог сокращать малоинтересные для него или сильно испорченные фрагменты. Вошедший в СЮ материал чётко структурирован по разделам и параграфам и снабжён комментариями, касающимися конкретных фактов. В целом, текст памятника производит впечатление очень полной, прекрасно структурированной и обработанной рабочей картотеки, содержащей богатейший материал по добуддийской и буддийской истории Кореи.

[50] Подобные ошибки, к сожалению, неизбежны для любого исследователя, работающего с китаеязычными текстами, поскольку последние традиционно записываются «вслепую», без знаков препинания, и имена собственные никак не выделяются на письме.

Вполне резонно, что у современных исследователей возникают вопросы, как мог один человек справиться с такой огромной работой, и кто в действительности был составителем этого текста — только ли Ирён, или над СЮ работали и другие люди? Здесь мы переходим к вопросу авторства и первоначальной судьбы текста СЮ.

История создания и судьба памятника

В числе произведений Ирёна, перечисленных на его стеле, СЮ не упоминается, и имя автора этого сочинения устанавливается лишь по ремарке в начале последнего, пятого, тома: «Составил почитаемый государством, проживающий попечитель монастыря Ингак-*са* 麟角寺 под [сенью] горы Качжи-*сан* 迦智山 школы Чоге 曹溪, великий наставник созерцания Вонгён Чхунчжо-*тэсонса* 圓鏡冲照大禪師 [по имени] Ирён 一然».

Кроме того, в конце двух параграфов СЮ имеется подпись: «[Это] написал Мугык 無極». В первом случае эти слова относятся к хронологическим расчётам и датированному 1284 г.[51] сообщению о восстановлении Золотой пагоды монастыря Кукчхон-*са* 國淸寺 (разд. IV, § 82, после стихотворной оценки Ирёна), а во втором — к пересказу записи на камне из урочища Парён-*су* 鉢淵藪 (разд. V, § 108 целиком).

Идентификация Мугыка некоторое время была предметом дискуссии — высказывалось даже предположение, что это одно из имён самого Ирёна, но в настоящее время исследователи склоняются к мнению, что это прозвание ученика и преемника Ирёна, наставника государства Погам-*кукса* Хонгу 寶鑑國師混丘[52]. Как уже упоминалось, подпись Мугыка стоит только под двумя небольшими по объёму фрагментами, один из которых не датирован, а другой датирован 1284 г. (то есть временем жизни Ирёна, который скончался только в 1289 г.). Прямых доказательств того, что, кроме этих полутора параграфов, кисти Мугыка принадлежат ещё какие-либо другие отрывки, в тексте СЮ нет, равно как нет и доказательств того, что Мугык продолжал работу над этим произведением после смерти своего учителя. Нет также никаких непосредственных указаний на то, что Ирёну помогали какие-либо другие ученики[53].

---

[51] Указанный в этой приписке Мугыка 1284 г. — самая поздняя фигурирующая в тексте СЮ дата, важная тем, что она позволяет примерно определить время составления этого памятника. Самой поздней датой, упоминаемой в авторском тексте Ирёна, является 1281 г. — «нынешний восемнадцатый год [правления под девизом] Чжи-юань 至元, год металла-змеи 辛巳» (разд. IV, § 68).

[52] О личности Мугыка подробнее см. [Ёкчу Самгук юса, т. 5, с. 27–29].

[53] Подробный обзор дискуссии, развернувшейся в современной корейской историографии по поводу времени написания и авторства СЮ, см. [Ёкчу Самгук юса, т. 5, с. 16–23, 27–32]. Мы не пересказываем это здесь (поскольку выдвигающиеся корейскими

Отдельно следует остановиться на истории ранних публикаций СЮ. У нас нет никаких данных о том, как долго этот памятник бытовал в рукописи и сколько раз он подвергался переписке (всякий раз несущей в себе риск искажения текста). До настоящего времени сохранилось несколько ксилографических изданий, предположительно относящихся к самому началу эпохи Чосон (1392–1910), но сохранность их неполная[54]. Наиболее ранней доступной современным исследователям публикацией СЮ, хотя и небезупречной с технической точки зрения[55], является ксилографическое издание, осуществлённое Ли Кебоком 李繼福, начальником заставы Кёнчжу-*чин* 慶州鎮 (современный город Кёнчжу-*си* 慶州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道). Это издание датировано последним месяцем зимы года воды-обезьяны 壬申 эпохи правления под девизом Чжэн-дэ 正德 династии Мин 明, то есть январём-февралём 1513 г. История данной публикации изложена в послесловии:

«[Что до] обеих книг [по истории] трёх государств нашей восточной стороны — “Основной истории [трёх государств]” 本史 [и] “Оставшихся сведений [о трёх государствах]” 遺事, [то они] не были изданы [нигде в] других [местах], и [печатные доски] находились лишь [в] данной управе. [Но прошедшее со времени того издания] время [было] долгим, [и поэтому] гравировка [на имевшихся досках была] повреждена [настолько], [что в] одной строчке можно [было] разобрать едва четыре-пять иероглифов... [К] счастью [для] меня, [один знаток] наших [конфуцианских] сочинений, попечительствующий посланец области Сон-*чу* 星州, князь Квон-*кон* 權公 [по имени] Чу 輳, услышав [о] моих поисках, нашёл [и] приобрёл полный экземпляр, [который затем] прислал мне. Я [с] радостью принял [эту книгу и] подробно поведал [о своих планах её переиздания] управляющему смотрителю, сподвижнику [в] державных [делах] Ан-*сангуку* 安相國 [по имени] Тан 瑭 [и] всеохватывающему дела князю Пак-*ху* 朴侯 [по имени] Чон 佺. Оба [они] высказали одобрение, [и] тогда, разделив [текст на части], [я распорядился осуществить] издание [в] ряде селений, [а затем] приказал вернуть [вновь вырезанные доски и] поместить [их] в данной управе».

Именно это издание и было положено в основу нашего перевода — о котором речь ниже.

авторами гипотезы в большинстве случаев, к сожалению, представляют собой лишь предположения, конкретные доказательства которых или отсутствуют, или допускают несколько возможных интерпретаций) и ограничиваемся только изложением точно установленных фактов.

[54] Обзор сохранившихся до наших дней ранних публикаций СЮ см. [Ёкчу Самгук юса, т. 5, с. 37–39].

[55] В частности, этот текст изобилует перестановками знаков, а также смешением сходных по начертанию элементов иероглифов и даже целых графем — см. наш комментарий к последующему переводу, где оговариваются все подобные ошибки.

О переводе

Исходный ксилограф

Предлагаемый вниманию читателя перевод выполнен на основе ксилографического издания СЮ 1513 г., а именно — так называемого «экземпляра [годов] Чжэн-дэ» 正德本, хранящегося в институте Кючжан-*как* 奎章閣 при Сеульском государственном университете. Факсимиле этого экземпляра опубликовано в фундаментальном критическом пятитомном издании СЮ, которое подготовили корейские исследователи Кан Ингу 姜仁求, Ким Тучжин 金杜珍, Ким Санхён 金相鉉, Чан Чхунсик 張忠植 и Хван Пхэган 黃浿江 [Ёкчу Самгук юса].

Текст данного ксилографа переведён нами полностью, от первого до последнего иероглифа, за исключением немногочисленных рукописных приписок мелким почерком, поскольку разобрать их почти невозможно из-за низкого качества факсимиле и очень малого размера знаков. Вписанные от руки иероглифы обычного размера, восполняющие пробелы в печатном тексте, однако, учитываются без каких-либо оговорок, ибо по факсимиле всё равно невозможно различить, где рукописный знак, а где печатный (судя по комментариям в [Ёкчу Самгук юса], однако, таких рукописных иероглифов в тексте очень мало).

В русском переводе по возможности точно отображена достаточно сложная система оформления текста исходного издания. В разделах II–IX оригинала для заголовков и основного текста используются иероглифы обычного размера (в полную ширину столбца), а для внутритекстовых авторских комментариев — иероглифы вдвое меньшего размера (в половину ширины столбца). В переводе внутритекстовые комментарии выделены шрифтом Corbel и мелким кеглем.

В хронологических таблицах раздела I все заголовки (названия династий, имена государей, названия и число лет девизов правления) записаны иероглифами обычного размера (в полную ширину столбца), а основной текст — иероглифами вдвое меньшего размера (в половину ширины столбца). По-русски все заголовки в этих таблицах набраны **полужирным шрифтом**, а основной текст — обычным. Кроме того, и заголовки, и основной текст этих таблиц могут включать в себя внутритекстовые комментарии (размер иероглифов которых равняется соответственно половине[56] и четверти ширины столбца). По общему правилу, эти комментарии выделены шрифтом Corbel и мелким кеглем.

[56] Иными словами, комментарий внутри заголовков записывается иероглифами такого же размера, что и основной текст таблицы. Отличить один от другого можно только по смыслу.

Все прочие элементы оформления русского перевода (в частности, использование **полужирных начертаний** где бы то ни было за пределами хронологических таблиц раздела I, а также МАЛЫХ ПРОПИСНЫХ или ВСЕХ ПРОПИСНЫХ букв) не несут никакой особой смысловой нагрузки и предназначены исключительно для облегчения зрительного восприятия текста.

Для удобства читателя в переводе добавлена сквозная нумерация параграфов и таблиц. Кроме того, хронологические таблицы развёрнуты на 90° из-за изменения направления письма с вертикального китайского на горизонтальное русское, названия рубрик вынесены над таблицей, а границы между ячейками, заполненными последовательным текстом, условно сделаны не сплошными (как в оригинале), а пунктирными.

Прочие источники и словарно-справочные пособия

В случае необходимости прочтение текста дополнительно уточнялось по другому оттиску с этих же печатных досок — так называемому «экземпляру [из] библиотеки Мансона (Ким Вансопа)» 晩松(金完燮)文庫本, факсимиле которого опубликовали Пак Сонбон 朴性鳳 и Ко Кёнсик 高敬植 [Вонмун пу Самгук юса]. Кроме того, нами привлекались современные типографские издания СЮ — прежде всего, издание Чхве Намсона 崔南善 [Чынбо Самгук юса], а также издание в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё» [Кёчжон Самгук юса со], публикации Ли Пёндо 李丙燾 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса] и Кан Ингу 姜仁求 и др. [Ёкчу Самгук юса].

Основным словарно-справочным пособием при переводе текста служил четырёхтомный «Большой китайско-русский словарь» под редакцией И. М. Ошанина [Большой китайско-русский словарь]. Редкие иероглифы отождествлялись по классическому «Словарю иероглифов, [составленному в годы правления под девизом] Кан-си» [Кан-си цзыдянь] и фундаментальному северокорейскому «Новому словарю иероглифов» [Сэ окпхён]. Трактовка специальной буддийской терминологии основана преимущественно на южнокорейской «Буддийской энциклопедии» [Пульгё тэсачжон] и китайско-английском «Словаре китайских буддийских терминов» [Soothill, Hodous]. Подбор русских эквивалентов для китайских административных терминов осуществлялся на основе системы, предложенной В. М. Рыбаковым в его монографии «Танская бюрократия» [Рыбаков].

Перевод основного текста СЮ сделан напрямую с языка оригинала (то есть китайского) с последующей контрольной сверкой с современными корейскими переводами. Для этого в основном использовалось уже упоминавшееся критическое пятитомное издание СЮ, подготовленное Кан Ингу и др. [Ёкчу Самгук юса], а также переводы, которые выполнили Ли Пёндо [Вонмун

пён ёкчу Самгук юса], Пак Сонбон и Ко Кёнсик [Вонмун пу Самгук юса]. В отдельных случаях привлекался также вольный английский перевод СЮ [Samguk Yusa][57].

Четырнадцать инкорпорированных в китаеязычный текст памятника корееязычных «местных песен» были переведены на русский язык согласно прочтению и толкованию, предложенным Хван Пхэганом в его фундаментальной монографии «Теория и интерпретация литературы “местных песен”» [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок].

Русские переводы отдельных фрагментов СЮ, опубликованные в составе различных сборников [Корейские предания ... ; Наставление ... ; Осенние клёны ... ; Чудесная жемчужина ...], а также исследовательских монографий и учебных пособий [Никитина М. И.; Троцевич, 1996; Троцевич, 2004], в нашей работе практически не использовались, поскольку эти переводы имеют преимущественно художественный характер — а нашей целью было возможно более точное воспроизведение текста оригинала на русском языке.

Комментарий к переводу опирается как на данные исторических источников, так и на сведения из современной исследовательской и словарно-справочной литературы. Древнекорейские исторические реалии откомментированы преимущественно на основе данных СС [Ким Бусик, 1995, 2001, 2002]. Вспомогательными справочными пособиями служили «Новый словарь отечественной истории [с] приложениями» [Чынбо сэ кукса сачжон] и «Словарь изменений корейских географических названий» [Хангук чимён ёнхёк сачжон].

Комментарий к буддийским терминам и именам основан на южнокорейских словарях — уже упоминавшейся «Буддийской энциклопедии» [Пульгё тэсачжон], а также «Буддийском словаре» [Пульгё сачжон]. Сведения о корейских монастырях даны преимущественно по «Словарю буддийских храмов Кореи» [Хангук пульгё сачхаль сачжон].

Датировки переведены на европейскую систему летоисчисления на базе «Хронологических таблиц [по истории стран] Дальнего Востока» [Кэчжон чынбо пхан тонъян нёнпхё] и «Полного свода календарных таблиц [по истории] Китая» [Чжунго няньли цзунпу]. Осуществляя перевод дат правления китайских императоров и корейских государей на европейскую систему летоисчисления, мы сознательно пользовались не данными новейших реконструкций, а хронологическими таблицами, построенными на основе традиционных исторических источников (тех самых, к которым, скорее всего, обращался

[57] Когда работа над этой книгой уже приближалась к концу, нам стало известно о выходе в свет чешского перевода СЮ: [Samguk jusa ...]. К сожалению, эта публикация нам недоступна, и, в любом случае, языковый барьер всё равно делает для нас невозможной работу с ней, поэтому она никак не учтена ни в переводе, ни в комментарии.

и Ирён), что позволило нам свести к минимуму риск нарушения внутренней логики текста памятника[58].

Пересчёт дальневосточных мер выполнен по справочным таблицам, помещённым в «Китайско-японском словаре» Акадзука Тадаси и Абэ Ёсио [Кан-ва дзитэн, с. 1248–1249]. Эти таблицы частично воспроизводятся в приложении к переводу.

В качестве вспомогательного рабочего инструмента для быстрого поиска иероглифического текста и отождествления цитат (с обязательной последующей проверкой по типографскому изданию и оформлением надлежащей библиографической ссылки) использовались следующие электронные ресурсы:

Самгук юса 三國遺事 (Оставшиеся сведения [о] трёх государствах) // Фосюэ шицзе: Ванлу Цзанцзингэ 佛學世界: 網路藏經閣 (Мир буддизма: Трипитака [в] Сети): [сайт]. — Т. 1. — URL: http://www.suttaworld.org/big5-txt/sutra/lon/other49/2039/2039-1.htm; т. 2. — URL: http://www.suttaworld.org/big5-txt/sutra/lon/other49/2039/2039-2.htm; т. 3. — URL: http://www.suttaworld.org/big5-txt/sutra/lon/other49/2039/2039-3.htm; т. 4. — URL: http://www.suttaworld.org/big5-txt/sutra/lon/other49/2039/2039-4.htm; т. 5. — URL: http://www.suttaworld.org/big5-txt/sutra/lon/other49/2039/2039-5.htm;

Фоцзяо Цзанцзин мулу шувэй цзыляо ку 佛教藏經目錄數位資料庫 = Digital Database of Buddhist Tripitaka Catalogues: [сайт]. URL: http://jinglu.cbeta.org/index_e.htm;

Самгук саги 三國史記 (Исторические записи трёх государств) // Вэйцзи вэньку 維基文庫 = Wikisource: [сайт]. URL: https://zh.wikisource.org/wiki/三國史記;

Chinese Text Project: [сайт]. URL: http://ctext.org/.

Кроме использования в качестве «электронного конкорданса», материалы этих ресурсов позволяли ощутимо экономить время и силы при компьютерном наборе иероглифики.

Восстановление лакун, дефектов печати, ошибочных написаний и замен иероглифов

Использованный нами для перевода ксилограф («экземпляр [годов] Чжэндэ» 正德本) технически небезупречен: (1) при печати с досок некоторые знаки расплылись или недостаточно пропечатались; (2) вместо некоторых иероглифов переписчиком были оставлены пробелы; (3) в тексте допускались ошибочные написания и замены знаков.

---

[58] Интересующихся новейшими научными достижениями в области хронологии стран Дальнего Востока можно адресовать к недавно вышедшему на русском языке фундаментальному исследованию на эту тему: [Концевич].

Прочтение непропечатанных и смазанных иероглифов уточнялось по другому оттиску с этих же досок — «экземпляру [из] библиотеки Мансона» 晩松文庫本, а если иероглиф плохо читался и там — по современным критическим изданиям СЮ, начиная с издания Чхве Намсона, как наиболее раннего из имеющихся.

Пробелы, оставленные переписчиком в основном тексте (если только содержание утраченных фрагментов не могло быть реконструировано на основе простой логики — например, в хронологических расчётах), также восполнялись согласно этим критическим изданиям. Что касается личных имён и названий[59], то, поскольку они требуют особо осторожного подхода, их реконструкция осуществлялась преимущественно на основе других упоминаний в произведении Ирёна, а при отсутствии таковых — на основе синхронных источников (СС, ХКЧ) или, в самом крайнем случае, на основе современных изданий.

Кроме того, в использованном нами ксилографе встречались ошибочные замены иероглифов на сходные по написанию знаки. Если эти замены обнаруживались просто в тексте, то перевод осуществлялся на основе современных критических изданий. Что касается имён и названий, то их написание восстанавливалось на основе других упоминаний в тексте СЮ, а если таковых не оказывалось или основной вариант явно не выделялся, они оставлялись как есть, потому что не всегда можно было понять, ошибка ли это или же один из допустимых вариантов написания соответствующего имени.

Если же в результате деятельности переписчика в тексте появлялись совершенно неидентифицируемые графемы, орфография восстанавливалась на основе современных изданий СЮ — как для простого текста, так и для имён и названий.

Наконец, табуированные иероглифы (знаки, входившие в личные имена правителей царствующей династии и подлежавшие обязательной замене на сходные по начертанию или значению графемы) восстанавливались во всех случаях.

Все реконструированные нами иероглифы (пропущенные, смазанные и непропечатанные знаки) заключались в угловые скобки и каждый раз оговаривались в сносках. Невосстановимые утраты отмечались знаком <...> в русском тексте и символом □ в иероглифике (число многоточий / квадратов равно числу пропущенных или нечитаемых знаков).

Все случаи исправления ошибочно заменённых, искажённых и использованных вместо табуированных знаков также каждый раз оговаривались в сносках, за исключением наиболее частотных случаев (перечень которых

[59] К девизам правления (орфография которых общеизвестна) это не относится. Ошибки в них правились прямо в тексте перевода с обоснованием в виде ссылки на СС, а если почему-либо это было невозможно — на современные критические издания СЮ или на справочные издания.

см. в списке сокращений и условных обозначений) — эти иероглифы при исправлении просто помечались знаком *, а сноска не ставилась.

Транскрипция[60]

Поскольку это издание рассчитано не только на специалистов, но и на широкий круг интересующихся Кореей читателей, в переводе использована возможно более простая и удобочитаемая по-русски система транскрипции. В основу положена традиционная для санкт-петербургской (ленинградской) школы корееведения транскрипция А. А. Холодовича в её упрощённом варианте (с передачей ㄴ [н] и ㅇ [нъ] как «н»[61], 어 [ŏ] и 오 [о] как «о», 야, 유, 여 и 요 соответственно как «я», «ю», «ё» и «ё»)[62]. Начальные слабые ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ транскрибируются как глухие «к», «т», «п», «ч». Для звонкого ㅈ в середине слова принято написание «чж». Начальное ㄹ в твёрдом варианте передаётся как «н», а в мягком варианте опускается. Исключение составляют некоторые укоренившиеся в русском языке написания (в основном это относится к фамилиям и названиям мер), в которых начальное мягкое ㄹ условно отображается как «л». В титулах и родовых показателях, присоединённых через дефис к имени или названию, однако, начальное ㄹ условно передаётся как «р». Это же относится к чтениям одиночных иероглифов (не односложным словам), указываемым в сносках. В конце слова ㄹ транскрибируется как «ль». Начальное ㄴ всегда передаётся как «н» — как в твёрдом, так и в мягком варианте.

Китайские и корейские топонимы пишутся слитно, без дефиса:
Гуаньчжун 關中;
Кархва 竭火.

Фамилии и имена, естественно, пишутся раздельно:
Сян Юй 項羽;
Чхве Чхун 崔冲.

Следует оговориться, что далеко не всегда удавалось понять, является ли сочетание иероглифов единым личным именем или же комбинацией вида «фамилия + имя». Во многих случаях, особенно применительно к древнекорейским именованиям, выбор русского написания (в одно или два слова) является условным.

---

[60] Термин «транскрипция» здесь используется нами условно, поскольку в некоторых случаях (например, при передаче начального ㄹ как «р» в постпозитивных титулах / родовых показателях) мы фактически прибегаем не к транскрипции, а к транслитерации.

[61] Единственное исключение — ㅇ в середине слова перед 이 и 의, а также 야, 여, 요, 유, 예, 얘. В этих случаях написание «нъ» сохраняется.

[62] Для специалистов эти упрощения с избытком компенсируются наличием иероглифики в тексте.

Двусложные фамилии, а также двусложные и многосложные имена пишутся слитно, без дефиса:

Шэньту Дэн 申屠澄;

Ким Яндо 金良圖.

Единственное исключение составляют храмовые имена китайских императоров (но не корейских государей), для которых, по традиции, сохраняется дефисное написание:

Тай-цзу 太祖;

Гуан-у-ди 光武帝[63].

Написание через дефис, также по традиции, используется для китайских (но не корейских) девизов правления:

Юн-чжэн 永貞;

Чжэн-юань 貞元.

Титулы и родовые показатели оформляются курсивом и присоединяются к соответствующему имени / топониму через дефис. «Автономный», факультативный характер этих компонентов (которые могут легко выпадать из текста, заменяться на более-менее синонимичные, а также самостоятельно принимать определения)[64] дополнительно подчёркивается транскрипцией — ни озвончение, ни фонетическая ассимиляция на стыке не учитываются. Иными словами, присоединяемый элемент транскрибируется так, как если бы он был самостоятельным словом, за одним лишь исключением: начальное ㄹ в присоединяемом компоненте всегда условно передаётся как «р»:

Ке-*чон* 雞井;

Чхадык-*рёнгон* 車得令公.

Таким образом, орфография постпозитивных титулов и родовых показателей оказывается постоянной, что будет удобно для русского читателя, не знающего корейской фонетики.

Этимологическое начальное ㄹ также сохраняется и условно передаётся как «р» при указании произношения одиночных иероглифов (но не в транскрипциях имён и терминов, хотя бы и односложных):

ри 理 ‘править’.

---

[63] О нередко входящем в состав подобных имён компоненте *ди* 帝 ‘император’ (рассматриваемом нами не как автономный титул, а как часть имени) будет подробно сказано ниже.

[64] Об особенностях функционирования родовых показателей и титулов в тексте СЮ будет сказано чуть ниже, в параграфе, посвящённом унификации и восстановлению сокращённых имён и названий.

Присутствующие в тексте СЮ иноязычные имена и названия затранскрибированы по правилам, принятым для этих языков, согласно национальности соответствующего персонажа или принадлежности соответствующей территории:

государь Бунтоку-*о* 文德王 (японский правитель);

Бо Цзюйи 白居易 (китайский учёный и поэт);

Айодхья 阿踰陁 (город-государство в Индии).

Что касается территорий, принадлежность которых менялась с течением времени (то есть китайских округов на землях Корейского полуострова и некогда принадлежавших Когурё частей современного Китая), а также пограничных объектов, то для местных топонимов, равно как и для имён обитавших в этих местах персонажей, чья этническая принадлежность неясна, приводятся обе транскрипции: сначала китайская, затем через косую черту корейская:

округ Лолан-*цзюнь* / Наннан-*кун* 樂浪郡 (китайское владение на Корейском полуострове);

Чжан / Чан 長 (удельный правитель земли Чаосянь / Чосон 朝鮮).

Применительно к бесписьменным[65] некорейским народам условно используется транскрипция по китайскому звучанию:

Бохай 渤海 (государство, возникшее в северной Корее и Маньчжурии после падения Когурё).

Все чтения иероглифов, будь то китайские, кореизированные или японские, условно даются в современном стандартном произношении, хотя в описываемую в СЮ эпоху, конечно же, они звучали по-другому. Проигнорированы также прямые указания Ирёна на нестандартное чтение определённых иероглифов (например, сообщение о том, что в топонимах «Сарян» 沙梁, «Сатхак» 沙涿, «Чомнян» 漸梁 и «Чомтхак» 漸涿 иероглифы *рян* 梁 и *тхак* 涿 следует читать одинаково с иероглифом *то* 道 — разд. II, § 17, 19), поскольку невозможно с точностью утверждать, к чему именно относятся ремарки Ирёна: только к комментируемым названиям или ко всем остальным именам и топонимам, включающим в себя эти иероглифы.

Личные имена и топонимы пишутся в русском тексте с прописной буквы, этнонимы — со строчной. Некоторые названия в одном контексте могут выступать в роли топонимов, а в другом — этнонимов, и в таких случаях выбор прописной / строчной буквы определяется по ситуации:

«Отдалённые потомки [народа] пёнхан 卞韓 проживают [в] землях Лолана / Наннана 樂浪» (разд. II, § 16),

но: «[В] землях Пэкче 百濟 изначально была гора Пён-*сан* 卞山, [и] поэтому [Пэкче] называли Пёнхан 卞韓» (разд. II, § 16).

---

[65] Это же относится к тем народам, чья письменность не расшифрована и звучание имён / топонимов на местном языке неясно.

Основные принципы перевода

Поскольку главная задача нашей работы — возможно точнее передать исходный текст памятника на русском языке, основной принцип перевода состоит в том, чтобы каждое слово китаеязычного оригинала имело соответствие в русском варианте, и наоборот — чтобы все добавленные нами слова (включая союзы, предлоги и пр.) были чётко отграничены от текста памятника.

Вынужденные отступления от этого правила касаются некоторых отсутствующих в русском языке служебных слов (например, конечных частиц), которые при переводе просто опускаются, а также более или менее устойчивых двухкомпонентных словосочетаний-биномов, при переводе которых не всегда удавалось сохранить их внутреннюю форму, а иногда — и число слов (к счастью, последних случаев очень немного, и относятся они по преимуществу к сложившимся ещё в древнекитайском языке устойчивым сочетаниям, внутренняя форма которых во времена Ирёна, скорее всего, уже не осознавалась: 左右 'приближённые' и пр.).

Грамматика калькируется по возможности точно, равно как и стилистика (включая, например, нарушения обычного порядка слов, тавтологии или синтаксические параллелизмы). Как уже упоминалось, некоторые цитировавшиеся Ирёном авторы не очень хорошо владели китайским языком, и в таких случаях мы не пытались искусственно сглаживать стилистические шероховатости оригинала — именно этим объясняется присутствие в переводе отдельных фраз, звучащих не вполне по-русски (они выглядят не вполне естественно и в оригинале).

«Местные песни» переводятся свободным стихом. Китайские семисловные стихи передаются по-русски трёхсложными размерами, пятисловные — двухсложными. В подражание правилам китайского стихосложения, в переводе тщательно выдерживается одинаковое число слогов в строке и ритмический рисунок строк, но рифма используется нестрогая (иногда даже просто аллитерация). Строки совпадают точно, по возможности — и полустроки. В переводах китайских стихов ради соблюдения метра допускаются незначительные нарушения принятых для основного текста принципов перевода (так, например, возможна передача двух иероглифов одним русским словом, а также небольшие отступления от исходной грамматики — постольку, поскольку они не влияют на смысл).

Следует оговориться, что, несмотря на все наши старания отобразить по-русски текст сочинения Ирёна наиболее точным и адекватным образом, предлагаемый вниманию читателя перевод этого памятника (как и любого произведения, написанного на литературном китайском языке) не может не быть в определённой мере условным. Проблема заключается в некоторых лексико-грамматических особенностях письменного китайского языка — прежде всего, в отсутствии или факультативности в нём многих категорий, обязательных

в русском языке (например, в китайском тексте обычно никак не обозначаются категории числа и рода у существительных, времени у глаголов, и все эти значения приходится восстанавливать исключительно по контексту). Кроме того, синтаксическая связь элементов китайского предложения выражается исключительно их взаимным расположением и служебными словами, ибо словоизменение отсутствует, в результате чего некоторые структуры могут быть трактованы двояко (так, при отсутствии служебных слов не всегда можно отличить определительную конструкцию от последовательности однородных членов). Кроме того, для стилистики литературного китайского языка характерна предельная лаконичность (в частности — тенденция к опущению подлежащего, а также к его немаркированной смене) и крайняя многозначность лексики, из-за чего иногда бывает трудно выбрать не только стилистический оттенок, но даже и значение слова. Наконец, как уже отмечалось выше, в письменном китайском языке собственные имена не выделяются никак, разбивка текста на фразы затруднительна из-за отсутствия знаков препинания, а конец цитат чаще всего не маркирован. Вот почему мы так строго отграничиваем квадратными скобками малейшие свои вставки — возможно, это зрительно перегружает текст, но зато позволяет хотя бы немного снизить риск того, что наши во многом произвольные добавления и реконструкции (без которых, к сожалению, при переводе не обойтись) будут приняты за собственные слова Ирёна.

Выбор между переводом и транскрипцией

Отдельно следует остановиться на проблеме выбора между переводом и транскрипцией при передаче различных топонимов, личных имён, титулов и должностей, иноязычных терминов, а также названий литературных произведений.

Китайские, корейские и японские личные имена и топонимы, как уже упоминалось, приводятся в транскрипции согласно их современному произношению в соответствующем языке с последующим указанием оригинального иероглифического написания. Некоторое отступление от этого правила допускается только относительно поэтических названий (Хэдон 海東 — '[Страна], [что к] востоку [от] моря'), если они входят в состав других названий. В этом случае топонимы могут для красоты даваться в переводе, поскольку всё равно они в указателе отдельно не учитываются.

Санскритские личные имена и топонимы, если только известен их оригинальный вариант, даются в санскритском звучании и с иероглификой вне зависимости от того, затранскрибированы они или переведены. Исключение составляет имя одного силлаского монаха, которого звали Пультха 佛陁 (фонетическая запись иероглифами санскритского слова «Будда») — во избежание недоразумений, это имя указывается в кореизированном произношении.

Все прочие санскритские слова, затранскрибированные в тексте СЮ иероглифами согласно их произношению на языке оригинала, даются в русском тексте курсивом в исходном звучании с поясняющим переводом, но без иероглифики («монах-*бхикшу*»). Если же буддийские термины, явно имеющие санскритский прототип, приводятся в тексте СЮ в китайском переводе, то по-русски они просто калькируются («несокрушимо-твёрдый [скипетр]» — смысловой китайский перевод санскритского слова *ваджра*). Все немногочисленные случаи вынужденных отступлений от этого правила каждый раз оговариваются в сносках.

Все названия литературных произведений даются в русском переводе с последующей иероглификой. Это относится и к текстам, имеющим санскритский оригинал. Исключение — название буддийского канона: слово «Трипитака» является уже настолько известным, что оно трактуется как общеупотребительное.

Переводятся без указания иероглифических эквивалентов также все многочисленные китайские названия должностей, равно как и титулы (*ди* / *че* 帝 'император', *ван* / *ван* 王 'государь', *цзюнь* / *кун* 君 'князь', а также названия пяти степеней знатности, условно передаваемые по-русски словом «князь»[66] — *гун* / *кон* 公, *хоу* / *ху* 侯, *бо* / *пэк* 伯, *цзы* / *ча* 子, *нань* / *нам* 男), если они употребляются в тексте самостоятельно или перед личным именем. Если же они стоят после имени, то, как уже упоминалось, они транскрибируются курсивом через дефис, их иероглифика сохраняется, а перед именем даётся поясняющий перевод:

государь Нульчжи-*ван* 訥祇王;

наследник Почжильто-*тхэчжа* 寶叱徒太子.

То же самое относится к родовым наименованиям географических объектов — при самостоятельном употреблении они просто переводятся (без иероглифики), а после топонима транскрибируются курсивом через дефис с указанием иероглифики и добавлением предшествующего поясняющего перевода[67]:

река Пхэ-*су* 浿水;

уезд Тоннэ-*хён* 東萊縣.

---

[66] Иероглиф *гун* / *кон* 公 'князь' может также использоваться просто как вежливое прибавление к имени, и в таком случае он означает (и переводится) 'почтенный' (см. об этом чуть ниже в этом же параграфе).

[67] Поясняющий русский перевод точно калькирует соответствующий родовой показатель. Исключение в этом смысле составляют только современные названия провинций (естественно, упоминаемые не в тексте Ирёна, а в наших комментариях и вводной статье), в которых компоненты *пук* 北 'северная' и *нам* 南 'южная', выступающие в роли определений к родовому показателю *то* 道 'провинция', в поясняющем переводе опускаются (например: «провинция Кёнсан-*пукто* 慶尙北道», «провинция Кёнсан-*намдо* 慶尙南道»).

Отступление от этого правила допускается лишь в смешанных санскритско-китайских именах и топонимах, исходное произношение санскритского компонента в которых поддаётся восстановлению. Присоединённая через дефис транскрипция китаеязычного титула или родового показателя выглядела бы здесь неуместно, поэтому она опускается (хотя перевод и иероглифика сохраняются):

государь [А]шока 育王;

континент Джамбудвипа 閻浮提洲.

Если же санскритское произношение в именах и топонимах восстановить не удаётся, то условно используется транскрипция по кореизированному чтению иероглифов, оформленная по общему правилу (то есть с переводом, транскрипцией и иероглифическим написанием титула или родового показателя):

бодхисаттва Чончхви-*посаль* 正趣菩薩.

Следует оговориться, что иероглифы *ди* / *че* 帝 'император', *ван* / *ван* 王 'государь', *цзюнь* / *кун* 君 'князь', а также названия пяти степеней знатности — *гун* / *кон* 公, *хоу* / *ху* 侯, *бо* / *пэк* 伯, *цзы* / *ча* 子 и *нань* / *нам* 男 — могут трактоваться нами не как титулы (и, соответственно, записываться не курсивом через дефис, а прямым шрифтом и слитно), если они входят в состав имени духа или небожителя (то есть когда это не титул в «земном» смысле слова):

Тангун 壇君 (сын небожителя и женщины-медведицы, основавший государство Древний Чосон и впоследствии ставший горным духом);

Хабэк 河伯 (речной дух);

Цинди 青帝 (небожитель, олицетворяющий весну).

Компонент *цзы* / *ча* 子 может также составлять часть имён людей — естественно, в этом случае он тоже пишется слитно:

Цзицзы 箕子;

Цзэнцзы 曾子.

Компонент *ди* 帝 'император', входящий в состав храмовых имён некоторых китайских императоров, рассматривается нами как составная часть имени, а не как автономный титул (ибо он встречается в этих именах наравне с компонентами *цзу* 祖 'основатель' и *цзун* 宗 'законный преемник', которые не являются титулами), и поэтому он не выделяется курсивом, хотя в этих именах мы, следуя традиции, пишем все слоги через дефис:

Сюань-ди 宣帝 (ср. имя другого императора — Сюань-цзун 宣宗);

Вэнь-ди 文帝 (ср. имя другого императора — Вэнь-цзун 文宗).

Необходимо также заметить, что некоторые титулы или родовые показатели в разных контекстах могут иметь совершенно разные значения. Так, показатель *бу / пу* 部 'часть' употребляется в СЮ как в составе названий общин, на которые подразделялось население столиц Силла и Пэкче («часть Понпхи-*пу*» 本彼部, «часть Пук-*пу*» 北部), так и в составе названий высших органов государственного управления в Китае и Корё, приблизительно соответствовавших современным министерствам (禮部 'Церемониальная часть', 兵部 'Военная часть'). В таких случаях, несмотря на различие в значениях, они всё равно переводятся одинаково.

В некоторых случаях, однако, контекст вынуждает передавать многозначный титул или родовой показатель разными русскими словами. Так, *фужэнь / пуин* 夫人, строго говоря, значит 'супруга', но в большинстве контекстов в сочетании с именем уместнее оказывается перевод 'госпожа'.

Гун / кон переводится 'князь', если это официальный титул («князь Ким-*кон*» 金公 — силлаский полководец Ким Юсин 金庾信), и 'почтенный', если это просто вежливое добавление к имени («почтенный [Шунь]дао-*гун*» 道公 — буддийский монах Шуньдао 順道).

Лан / ран 郎 переводится как 'мóлодец', если этот иероглиф входит в состав названий должностей китайского происхождения (侍郎 'мóлодец-служитель'), и как 'юноша' — во всех остальных случаях. При этом в именах молодых силласких аристократов, состоявших в организации «цветущих юношей», компонент *ран* 郎 'юноша' трактуется как официальный титул (транскрибируется курсивом через дефис и снабжается дублирующим поясняющим переводом), а в прочих контекстах — просто переводится, хотя бы он и стоял после личного имени.

Следует оговориться, что далеко не всегда можно было различить, когда компонент *ран* 郎 'юноша' является официальным титулом, а когда — просто добавлением к имени. Нами использовались следующие формальные критерии:

(1) Официальный титул:

— если в тексте есть прямое указание на принадлежность соответствующего персонажа к организации «цветущих юношей» — например, говорится, что он был «княжественным бессмертным»[68] (*куксон* 國仙) или имел «последователей» (*то* 徒).

---

[68] «Княжественный бессмертный» — точная калька исходного термина *куксон* 國仙 (перевод иероглифа *го / кук* 國 применительно к названиям должностей словом 'княжественный' предложен В. М. Рыбаковым: [Рыбаков]). По одной версии, «княжественный бессмертный» — это синоним звания «цветущий юноша» (*хваран* 花郎), а по другой (впрочем, оспариваемой современными исследователями) — это титул единоначального главы «цветущих юношей» [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 169–170, примеч. 12].

(2) Просто добавление к имени:

— если этот человек жил до эпохи правления государя Чинхын-*вана* 眞興王 (540–576), при котором была впервые учреждена организация «цветущих юношей»;

— если есть прямое указание на то, что данный персонаж занимал какую-либо иную официальную должность;

— если параллельно мужскому имени с компонентом *ран* 郎 'юноша' в тексте фигурирует женское имя с компонентом *нё* 女 'девушка', 'женщина' (который ни при каких обстоятельствах не может быть титулом).

В тех (к счастью, весьма немногочисленных) случаях, когда эти формальные признаки отсутствовали, приходилось опираться на такую зыбкую основу, как контекст. Например, если относительно двух неких знатных воинов известно лишь то, что они героически пали в бою (разд. II, § 37), то логично предположить, что они вполне могли быть «цветущими юношами», ибо в уставе последних содержалось требование не отступать перед лицом врага.

При переводе встречались и обратные ситуации — вынужденная передача разных титулов или родовых показателей одним и тем же русским термином. Так, словом «наследник» переводятся по-русски близкие по смыслу титулы *тайцзы* / *тхэчжа* 太子 и *шицзы* / *сечжа* 世子, а словом «государыня» — совершенно разные по значению титулы *хоу* / *ху* 后 и *ван* / *ван* 王 (первый носили жёны мужчин-правителей, а второй — самостоятельно занимавшие престол женщины-правительницы).

Корейские названия семнадцати рангов, затранскрибированные в оригинале китайскими иероглифами, в любом случае приводятся нами в транскрипции (естественно, по кореизированному произношению), курсивом и с иероглификой.

Если название ранга употребляется самостоятельно или перед именем, то впереди добавляется поясняющий перевод «сановник такого-то ранга» (для рангов с I по V) или «чиновник такого-то ранга» (для рангов с VI по XVII):

два сановника первого ранга-*каккана* 角干;

чиновник шестого ранга-*ачхан* 阿飡 [по имени] Ёсам 餘三.

Если же корейское название ранга располагается после имени, то поясняющий перевод выносится перед именем, а транскрипция даётся после имени:

сановник второго ранга Пувон-*иган* 父元伊干;

чиновник тринадцатого ранга Сан Тык-*сачжи* 向得舍知.

Китайские и корейские девизы правления транскрибируются согласно их произношению в соответствующем языке и также снабжаются иероглификой.

Циклические знаки условно «переводятся», то есть передаются через сочетание названий соответствующих указанным «небесным стволам» и «земным

ветвям» стихий и животных, но с обязательным указанием иероглифики. Приводить названия знаков в транскрипции (как это чаще всего делается в академических переводах) в нашем случае было невозможно, поскольку циклические датировки сочетаются в тексте СЮ как с китайскими девизами, так и с именами корейских государей, и, соответственно, их транскрипция не поддавалась унификации ни по китайскому, ни по кореизированному произношению.

Названия традиционных дальневосточных мер транскрибируются курсивом, если речь идёт об основных мерах, и переводятся, если речь идёт о производных мерах (полная таблица упоминаемых в СЮ единиц измерения приложена в конце этой книги). Иероглифика в тексте не указывается — всё равно при каждом упоминании той или иной меры к ней даётся сноска с иероглифическим написанием и пересчётом на европейскую систему измерения применительно к указанной эпохе.

Унификация орфографии имён и названий и восстановление сокращённых форм

Написание имён, топонимов и названий литературных произведений в СЮ изначально не было унифицировано (ибо «издательские стандарты» XIII в. ничего подобного, естественно, не предполагали). В именованиях людей легко опускались фамилии и титулы, а в топонимах — родовые показатели, в личных именах (и иногда топонимах) могли выпадать первые или последние иероглифы, а названия литературных произведений сокращались совершенно произвольно — иногда до того, что от них оставался один-единственный иероглиф.

При переводе этот разнобой надо было как-то унифицировать — как по техническим соображениям (для последующего включения в указатель), так и просто ради удобства читателя. При этом мы следовали нескольким общим принципам:

(1) Личные имена (включая храмовые имена императоров), двусложные фамилии, а также топонимы восстанавливаются в тексте перевода независимо от того, встречаются они где-либо в СЮ в полной форме или нет:

[Дао]сюань 宣 (то есть Даосюань 道宣);
Амогха[ваджра] 不空 (то есть Амогхаваджра 不空金剛);
Цзин-[ди] 景 (то есть Цзин-ди 景帝);
[Чжу]гэ 葛 (то есть Чжугэ Лян 諸葛亮);
Ло[ян] 洛 (то есть Лоян 洛陽);
Капила[васту] 伽毗羅 (то есть Капилавасту 伽毗羅衛).

(2) Фамилии при именах, имена при фамилиях, титулы или родовые показатели в тексте перевода не восстанавливаются, хотя бы они упоминались в других местах оригинала:

Инмун 仁問 (то есть Ким Инмун 金仁問);

Цуй 崔 (то есть Цуй Хао 崔皓);

Синдок 神德 (то есть государь Синдок-*ван* 神德王);

Писыль 毗瑟 (то есть гора Писыль-*сан* 毗瑟山).

Что до названий литературных произведений, то они восстанавливаются до самого полного из встречающихся в СЮ вариантов[69]. В случае необходимости допускается добавление по-русски в квадратных скобках опущенных маркеров жанра, усечённых частей личных имён, а также слов, необходимых для прояснения смысла названия:

«[Сутра] гуманных правителей» 仁王;

«Рассуждения [Сэн]чжао» 肇論;

«Собрание суждений [и] мнений [о] трёх [государствах] Хан» 討論三韓集.

В некоторых случаях за основу берётся вариант, искусственно сконструированный из нескольких встречающихся в тексте СЮ сокращений, которые могут частично пересекаться или не пересекаться совсем:

«Лянские жизнеописания [достойных] монахов» 梁僧傳 = «[Лянские] жизнеописания достойных монахов» 高僧傳 (частично пересекающиеся сокращения, образованные от отсутствующего в СЮ полного варианта: «Лянские жизнеописания достойных монахов» 梁高僧傳);

«Сутра [цветка] лотоса [Закона]» 蓮經, «[Сутра] цветка [лотоса] Закона» 法華 (непересекающиеся сокращения, образованные от отсутствующего в СЮ полного варианта: «Сутра цветка лотоса чудесного Закона» 妙法蓮華經).

Восстановление полных форм личных имён, топонимов и названий литературных произведений осуществляется только в русскоязычном тексте. Иероглифика всегда точно воспроизводит орфографию оригинала.

Исключение составляют иногда встречающиеся в тексте СЮ сокращения от двух или более имён или названий, имеющих общий последний иероглиф (или иероглифы). Такие сокращения разделяются при переводе с дублированием общего элемента как в русском тексте, так и в иероглифике:

上下西知: 'Сансочжи 上西知, Хасочжи 下西知';

渤海國之鴨綠南海扶餘橀城四府 'четыре управы государства Бохай 渤海 — Амнок-*пу* 鴨綠府, Намхэ-*пу* 南海府, Пуё-*пу* 扶餘府 [и] Чхусон-*пу* 橀城府';

[69] Многие названия упоминаемых в СЮ литературных произведений (особенно буддийских сутр) имеют не один, а несколько вариантов — разной степени полноты, поэтому за основу взята версия, принятая самим Ирёном.

二道法師: 'два [человека] — наставник Закона [Шунь]дао-*фаши* 道法師 [и] наставник Закона [А]до-*попса* 道法師';

梁唐二僧傳: 'два [китайских источника] — «Лянские жизнеописания [достойных] монахов» 梁僧傳 [и] «Танские жизнеописания [достойных] монахов» 唐僧傳'.

Основные принципы комментария. Пересчёт мер и дат

Комментируются по преимуществу:

— текстологические вопросы (то есть замены иероглифов, восполнение лакун и пр.)[70];

— очевидные конкретные ошибки в тексте (например, неточности в расчётах, особенно календарных[71]);

— скрытые цитаты (по возможности);

— персоналии, топонимы, названия литературных произведений;

— названия мер и весов;

— прочие дальневосточные реалии, знание которых необходимо для понимания текста.

Не комментируются:

— расхождения с сохранившимися до наших дней первоисточниками (кроме тех случаев, когда явная смысловая неувязка в тексте СЮ заставляет заподозрить ошибку цитирования);

— содержание текста (кроме анахронизмов и внутренних логических нестыковок, которые позволяют предположить, что в этом месте текст подвергался редактуре).

Относительно комментариев к географическим названиям следует заметить, что система корейской топонимики, естественно, сильно изменилась с описываемых Ирёном времён. Так, например, термин *дао* / *то* 道 'путь' первоначально означал пограничный округ (в Китае при Хань) или крупную территориальную единицу, объединяющую несколько провинций (при Тан), а в Корее в настоящее время этот термин означает (и переводится на русский

[70] В «местных песнях» комментируются только лакуны. Все замены введены в текст по умолчанию согласно прочтению и комментарию Хван Пхэгана: [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок].

[71] Следует сделать оговорку, что Ирён (или авторы цитируемых им текстов?) иногда вычисляет хронологические интервалы достаточно своеобразным способом, учитывая и первый, и последний годы соответствующего временно́го отрезка, так что, например, промежуток между 527 и 661 гг. оценивается им в сто тридцать пять лет (разд. VIII, § 125). Такие случаи обычно оставляются нами без комментария.

язык) ‘провинция’. Поэтому компонент *то* 道 переводится как ‘провинция’ для современных корейских названий (в сносках) и как ‘путь’ для исторических названий (в основном тексте). Кроме того, в современной Корее в качестве родового показателя в названиях городов используется компонент *си* 市 ‘город’. К названиям некоторых городов родовой показатель *си* 市 был добавлен не вместо, а после компонента *чу* 州 ‘область’ или *сон* 城 ‘город’, который, таким образом, превратился из родового показателя в часть названия. В результате в примечаниях возможны, например, следующие пассажи: «Область Кван-*чу* 廣州 — современный город Кванчжу-*си* 廣州市 провинции Кёнги-*то* 京畿道».

При комментировании персоналий для государей указываются даты правления, а для всех остальных — даты жизни.

Перевод традиционных дальневосточных мер в метрическую систему (в сносках) делается при каждом упоминании. Пересчёт выполняется с учётом изменения значения мер в разные исторические периоды, но по китайским данным (то есть без поправки на возможную корейскую специфику). Сводная таблица мер по эпохам помещена в конце книги.

Пересчёт дат на европейскую систему летоисчисления (непосредственно в тексте перевода в квадратных скобках) также условно производится по китайским таблицам, хотя корейский календарь в некоторых случаях, вероятно, мог не совпадать с китайским.

Следует сделать оговорку, что год по традиционному дальневосточному лунно-солнечному календарю не вполне соответствует европейскому году, так как начинается не первого января, а в конце января-феврале. Поэтому при простом пересчёте лет (когда не указывается месяц) перевод на европейский счёт делается условно, без учёта этой нестыковки в месяц-полтора. Если же в тексте указан месяц и день, то выполняемый с точностью до месяца или дня пересчёт будет, естественно, сделан с поправкой на это расхождение. Так, например, девятый год правления под девизом Да-ли 大曆, год дерева-тигра 甲寅, начался 15 февраля 774 г., а окончился 4 февраля 775 г. Если, предположим, в тексте сказано: «девятый год [правления под девизом] Да-ли 大曆, [год] дерева-тигра 甲寅», то эта дата будет условно приравнена к 774 г. Если же сказано: «девятый год [правления под девизом] Да-ли 大曆, [год] дерева-тигра 甲寅, второй день двенадцатого месяца», то эта дата будет указана уже как 8 января 775 г.

По этой же причине использованное нами для перевода ксилографическое издание СЮ, доски которого датированы «последним [месяцем] зимы [года] воды-обезьяны 壬申 [эпохи правления под девизом] Чжэн-дэ 正德 августейшей [династии] Мин 明», везде именуется нами «изданием 1513 г.», так как указанный месяц соответствует уже не 1512, а 1513 г.

Комментариями с точным пересчётом дат и мер, а также привязками топонимов, латинскими названиями животных и растений и пр. снабжаются в том числе и явно легендарные по содержанию отрывки — для того, чтобы современному читателю было проще разграничить в них мифологический и условно «реалистический» элементы, то есть понять, где, по замыслу автора, описываемые события должны восприниматься как чудо, а где нет. Такие же комментарии даны к стихам, чтобы было видно, где текст следует воспринимать в буквальном смысле, а где — в фигуральном.

В заключение – о переводе в целом

Мы выражаем искреннюю благодарность коллегам, ознакомившимся с нашей работой в рукописи и давшим рекомендации по её улучшению:

— С. В. Алкину и В. М. Рыбакову — официальным рецензентам этой книги, доброжелательные советы которых позволили своевременно устранить многие недочёты в тексте;

— В. П. Зайцеву, В. Ю. Климову, Р. Н. Крапивиной, К. Г. Маранджян, Т. А. Пан, А. Э. Терехову, П. Н. Щепининой, В. В. Щепкину — сотрудникам и аспирантам отдела Дальнего Востока ИВР РАН, участвовавшим в обсуждении работы и высказавшим свои замечания.

В завершение следует ещё раз отметить, что, хотя нами были приложены все усилия, чтобы перевести и откомментировать произведение Ирёна возможно более точным образом, мы всё же не можем исключить, что в предлагаемой вниманию читателей книге ещё остались отдельные ошибки (ответственность за которые, разумеется, лежит исключительно на переводчике) — как смысловые неточности, так и чисто механические опечатки. Остаётся просить читателей рассматривать этот текст как рабочий подстрочник и при малейшем сомнении в точности нашей интерпретации сразу обращаться напрямую к китаеязычному оригиналу.

«ТРИ УЧЕНИЯ» И МЕСТНЫЕ ВЕРОВАНИЯ В СОЧИНЕНИИ ИРЁНА

Общие замечания

Будучи монахом, Ирён, естественно, особенно интересовался историческими материалами, связанными с различными идеологическими системами — как уже упоминалось, в китайской терминологии они именовались «учениями» (кит. *цзяо*, кор. *кё* 教), что подчёркивало их роль вспомогательного средства управления, подчинённого центральной государственной власти.

В Китае традиционно выделялись три основополагающих учения (кит. *сань цзяо*, кор. *сам кё* 三教) — конфуцианство, даосизм и буддизм. Первые два из них (конфуцианство и даосизм) зародились в Китае, в то время как буддизм был иноземной религией — он пришёл в страну в I в. н. э. из Индии через Центральную Азию.

Идеологическая ситуация на Корейском полуострове была несколько сложнее: кроме трёх вышеупомянутых учений, заимствованных из Китая, там, естественно, с древнейших времён имелись и свои собственные местные верования[1]. Забегая вперёд, отметим, что среди трёх пришедших из Китая учений именно буддизм, изначально воспринимавшийся в Китае как чуждое дальневосточной культуре явление, проявил в Корее наибольшую гибкость в адаптации местных верований (подробнее о буддизации местных культов будет сказано ниже).

Восприятие сюжетов СЮ, так или иначе связанных с этими учениями, может быть достаточно проблематичным для современного читателя не только потому, что в представлении древних корейцев (героев СЮ) эти весьма разнородные идеологические системы были очень тесно переплетены между собой, но ещё и потому, что, как уже было отмечено, произведение Ирёна представляет собой не единый связный текст, а обширную подборку всевозможных материалов — и разные параграфы (а часто и эпизоды) сочинения Ирёна в результате могут иметь совершенно различную идеологическую подкладку, причём Ирён никак не пытался затушевать или сгладить это обстоятельство. Не ставя здесь специально исследовательских задач (ибо, как уже отмечалось выше, текст СЮ настолько богат информацией, что его можно анализировать

[1] Попытка реконструкции древнекорейской мифологии, основанная в значительной степени на данных СЮ, была в своё время предпринята М. И. Никитиной и А. Ф. Троцевич (см. [Никитина М. И.; Троцевич, 1996] и другие публикации этих же авторов).

и изучать до бесконечности), мы приведём далее краткий описательный очерк, который бы позволил читателю в общих чертах сориентироваться в способах отражения в сюжетах СЮ известных в древней Корее учений.

Буддизм

Основы буддийского мировоззрения

Мы начнём наш обзор трёх учений с буддизма — доктрины, которую исповедовал (и которой, соответственно, уделял в своём сочинении наибольшее внимание) автор СЮ. Но, прежде чем непосредственно перейти к рассмотрению того, как буддийские представления отражаются в тексте СЮ, следует дать краткий вводный обзор элементарных понятий этого учения.

Как известно, тремя основополагающими предметами почитания (объектами Прибежища) у буддистов являются Три драгоценности: Будда, проповеданный им Закон (санскр. Дхарма) и община его последователей (санскр. Сангха).

Исторический Будда, время жизни которого приходится приблизительно на VII–VI вв. до н. э.[2], при рождении был наречён Сиддхартха, по родовому имени звался Гаутама, а впоследствии стал известен как Шакьямуни — ‘Отшельник [из рода] Шакьев’. Он был единственным сыном правителя индийского города Капилавасту. В возрасте двадцати девяти лет он оставил отца, жену и сына, покинул дом и сделался странствующим подвижником. Спустя шесть лет он достиг просветления под деревом *бодхи*, после чего посвятил оставшиеся сорок пять лет своей жизни разъяснению ученикам постигнутого им Закона[3].

Учение Будды зафиксировано в текстах Трипитаки 三藏, то есть буддийского канона, состоящего из трёх разделов: «Сутра-питаки» 經藏 (собрания проповедей Будды), «Виная-питаки» 律藏 (собрания правил монашеской дисциплины) и «Абхидхарма-питаки» 論藏 (собрания философских трактатов). Основу буддийского Закона составляют Четыре благородные истины (*сасонгчже* 四聖諦), в дальневосточной традиции передаваемые краткой формулой из четырёх иероглифов: «страдание — накопление — пресечение — Путь» (*ко-чип-мёль-то* 苦集滅道). Первая из этих истин утверждает, что любое существование по своей природе характеризуется *страданием*. Вторая истина

[2] Годы жизни Будды в различных школах буддизма определяются по-разному. В наши дни в корейской буддийской традиции годом рождения Будды принято считать 623 г. до н. э., а годом его смерти (отправной точкой буддийского летоисчисления) — 544 г. до н. э.

[3] Подробное поэтическое изложение событий жизни Будды см. [Ашвагхоша].

гласит, что *накопление* страдания происходит под воздействием трёх базовых омрачающих факторов: вожделения, гнева и глупости, которые обрекают живые существа на непрерывное вращение в мучительном круге рождений и смертей (сансаре). Третья истина говорит о возможности искоренения этих омрачающих факторов и, соответственно, *пресечения* всех страданий — то есть обретения нирваны[4]. И наконец, четвёртая истина указывает *Путь*, ведущий к практическому достижению этой цели.

Последователи Будды делятся на четыре разряда: монахи, монахини[5], миряне и мирянки. Миряне и мирянки соблюдают пять основополагающих обетов: (1) обет воздержания [от] убийства живого (不殺生戒), (2) обет воздержания [от] воровского присвоения [чужого] (不偷盜戒), (3) обет воздержания [от] неподобающего совокупления (不邪婬戒), (4) обет воздержания [от] лживых речей (不妄語戒), (5) обет воздержания [от] питья вина (不飲酒戒). Монахи и монахини начального посвящения (*шраманера* / *шраманерика*) соблюдают десять обетов: обет воздержания [от] убийства живого (不殺生戒); обет воздержания [от] воровского присвоения [чужого] (不偷盜戒); обет воздержания [от] совокупления (不婬戒); обет воздержания [от] лживых речей (不妄語戒); обет воздержания [от] питья вина (不飲酒戒); обет воздержания [от употребления] косметики, украшений, благовоний [и цветочных] венков (不塗飾香鬘戒); обет воздержания [от] пения, танцев, [от] смотрения [и] слушания [их] (不歌舞觀聽戒); обет воздержания [от] сидения [на] высоком, широком [и] большом ложе (不坐高廣大牀戒); обет воздержания [от принятия] пищи [в] ненадлежащее время (不非時食戒); обет воздержания [от] накопления золота, серебра [и] драгоценностей (不蓄金銀寶戒). Наконец, монахи полного посвящения (*бхикшу*) соблюдают двести пятьдесят обетов, а монахини (*бхикшуни*)[6] — триста сорок восемь обетов[7].

Исторически в буддизме сложились два основных направления: Хинаяна 小乘, или Малая колесница[8], и Махаяна 大乘, или Великая колесница, расхождение между которыми произошло приблизительно на рубеже новой эры.

---

[4] Вопреки популярному предрассудку, нирвана означает лишь пресечение *страданий*, но никоим образом не «самоуничтожение» практикующего.

[5] Создание женской буддийской монашеской общины было первым в Индии случаем допуска женщин к духовной практике наравне с мужчинами.

[6] В некоторых буддийских регионах (Юго-Восточная Азия, Тибет) линия полного женского монашеского посвящения пресеклась, но в Корее и Китае она сохранилась до настоящего времени.

[7] Количество обетов, соблюдаемых монахами и монахинями, указано применительно к дальневосточной традиции.

[8] В современной специальной литературе принято именовать это направление буддизма его самоназванием — «Тхеравада», то есть «Учение старейших», но мы, чтобы не запутать читателя, будем условно пользоваться издавна укоренившимся на Дальнем Востоке термином «Хинаяна», тем более что именно он фигурирует далее в тексте СЮ.

Традиция Малой колесницы получила распространение в Юго-Восточной Азии (Шри-Ланка, Таиланд, Мьянма, Лаос, Камбоджа, Бангладеш), в то время как на Дальнем Востоке (Китай, Корея, Япония, частично Вьетнам), а также в Тибете и Монголии доминируют школы Великой колесницы.

Говоря о различиях между этими направлениями, прежде всего, следует отметить, что в Хинаяне и Махаяне принята разная трактовка личности Будды. Хинаянисты полагают, что он изначально был обычным человеком, но, совершенствуясь на духовном пути в течение многих жизней, в конце концов достиг пробуждения под деревом *бодхи*, а после окончания той жизни навеки и без остатка покинул этот мир. В противовес этому, в сутрах Махаяны[9] отражено представление о том, что в действительности Будда, достигнув просветления бесконечно давно, непрестанно проповедовал, проповедует и будет проповедовать Закон в бесчисленном количестве миров — соответственно, в Махаяне, помимо исторического Будды Шакьямуни, почитается множество других Будд.

Кроме того, отличие между Хинаяной и Махаяной выражается в их религиозном идеале. Хинаяна проповедует обретение состояния архата — святого, освободившего самого себя от страданий, а Махаяна выдвигает идеал бодхисаттвы — существа, добровольно откладывающего своё вступление в нирвану ради помощи другим. Бодхисаттвой в махаянской традиции[10] называется любое существо, породившее в себе *бодхичитту* (стремление к обретению просветления ради блага всех живых существ) и принявшее соответствующие обеты, но особое место в буддизме Махаяны занимают бодхисаттвы высших уровней, обладающие огромным могуществом и способностью спасать всех обращающихся к ним за помощью. Культы этих великих бодхисаттв широко распространены в махаянских странах.

Традиции Хинаяны и Махаяны различаются также составом канона. Хотя священные книги Хинаяны практически в полном объёме включены в китаеязычную Трипитаку[11], наиболее почитаемые на Дальнем Востоке буддийские тексты (в частности, многократно упоминаемые в СЮ «Сутра Бхайшаджьягуру» 藥師經, «Сутра величия цветка» 華嚴經, «Сутра золотого блеска» 金光經, «Сутра Кшитигарбхи» 地藏經, «Сутра [цветка] лотоса [Закона]» 蓮經) относятся к числу чисто махаянских, не имеющих распространения в хинаянской традиции.

---

[9] Наиболее известная формулировка этого положения содержится в «Сутре цветка лотоса чудесного Закона» 妙法蓮華經, санскр. «Саддхарма-пундарика сутра») — одной из наиболее почитаемых сутр дальневосточной Махаяны. Русский перевод соответствующего отрывка см. [Сутра … , с. 233–239].

[10] В традиции Хинаяны также используется термин «бодхисаттва», но он применяется исключительно к Будде Шакьямуни в его прошлых (предшествовавших просветлению) жизнях.

[11] Здесь уместно будет отметить, что в тексте СЮ неоднократно встречаются ссылки на хинаянские «Агама сутры» 阿含經.

И наконец, отличия между Хинаяной и Махаяной ощутимы также в некоторых частных вопросах монашеского устава. В то время как традиция Хинаяны, будучи более консервативной, предписывает буквальное соблюдение установленных Буддой монашеских правил, Махаяна допускает отступление от отдельных предписаний, касающихся мелких бытовых подробностей.

В заключение отметим, что, с точки зрения дальневосточной традиции, доктрина Хинаяны не только не противоречит учению Махаяны, а, напротив, составляет её основополагающую часть — не случайно, имея в виду буддийский Закон во всей его полноте, Ирён говорит о нём именно как о «Законе Великой [и] Малой колесницы» (разд. III, § 64).

Закончив на этом необходимые вводные замечания, рассмотрим в самых общих чертах то, как на страницах СЮ отражаются (1) культы Будд и бодхисаттв; (2) виды буддийской духовной практики.

Упоминаемые Ирёном буддийские культы

В произведении Ирёна содержатся многочисленные сообщения о почитании различных Будд и бодхисаттв, которые могут являться перед поклоняющимися им как наяву (в истинном или в преображённом теле), так и во сне, а также могут быть представлены своими изображениями[12].

Наш обзор буддийских культов мы начнём с нередко[13] встречающихся в СЮ сюжетов, связанных с поклонением историческому Будде Шакьямуни (кор. Соккамони-*пуль* 釋迦牟尼佛). Возможно, наиболее интересным среди них является упоминание о почитании чудесной тени Будды, явленной им на горе Мано-*сан* 萬魚山 (в современной провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道) — точно такую же тень, по словам Ирёна, можно было увидеть в священной индийской земле, в стране Нагарахара (разд. IV, § 87).

---

[12] Следует сделать оговорку, что не всегда удаётся понять, в каких случаях поклоняющиеся обращаются непосредственно к персонажам буддийского пантеона, а в каких — к их изображениям, поскольку в СЮ нередки эпизоды, в которых скульптура или картина может временно оживать, и наоборот — Будда может превращаться в собственное изображение.

[13] К сожалению, указывая частотность упоминания тех или иных персонажей и практик в СЮ, мы можем пользоваться лишь расплывчатыми формулировками — «часто», «нередко», «иногда» и так далее. Хотя при подготовке этого раздела нами, естественно, была выполнена полная рабочая роспись текста СЮ, точный подсчёт числа эпизодов по рубрикам оказался всё-таки невозможным из-за специфики структуры исходного текста — манеры Ирёна упоминать один и тот же сюжет в разных параграфах или, наоборот, излагать в одном и том же параграфе несколько разных версий одного и того же сюжета. Следует также сделать оговорку, что перечни примеров, которыми иллюстрируется дальнейший текст этого раздела, в большинстве случаев представляют лишь наиболее характерные случаи и ситуации и отнюдь не охватывают всего материала, содержащегося в СЮ по каждой из выделяемых нами тем.

Скорее всего, к Будде Шакьямуни могут быть также отнесены разбросанные во множестве по страницам СЮ упоминания о почитании просто «Будды», не называемого по имени. Цели подобного почитания могли быть самыми различными: от избавления себя от загробного наказания (разд. VII, § 121) до желания продолжить пробуддийскую политику предшествующего государя (разд. IV, § 83).

С культом Будды Шакьямуни связана также многократно зафиксированная в СЮ практика почитания пагод, которые служили местами хранения *шарира* (похожих на драгоценные камни реликвий, найденных в золе погребального костра Будды) и других святынь. В частности, в СЮ упоминается почтительное обхождение вокруг пагоды, целью которого было обретение счастья (разд. VII, § 122).

Поклонение воздавалось и реликвиям, пребывавшим вне пагод. Так, в СЮ содержится обширный параграф, специально посвящённый истории почитания в Корее реликвий-*шарира*, а также клыка Будды (разд. IV, § 82); кроме того, в произведении Ирёна упоминаются и другие связанные с Буддой святыни, в частности — его монашеское оплечье-*кашая* (разд. IV, § 82). В тексте, однако, ничего не сказано о целях поклонения этим предметам — вероятно, это было просто выражение благоговения.

На страницах СЮ также многократно упоминается культ Будды Амитабхи (кор. Амитха-*пуль* 阿彌陁佛) — одного из пяти дхьяни-Будд (Будд созерцания), владыки расположенной на западе Чистой земли наивысшей радости 極樂淨土. На Дальнем Востоке этот Будда обычно отождествляется с Буддой Амитаюсом (кор. Мурянсу-*пуль* 無量壽佛) — Буддой бесконечного долголетия[14]. В сюжетах СЮ нашли своё отражение две основные цели почитания Будды Амитабхи: содействие рождению в Чистой земле своих умерших близких или же обеспечение такого рождения в будущей жизни себе самому. В первом случае (помощь другому) речь идёт преимущественно о «внешних» видах практики — строительстве храмов и сооружении статуй. Так, например, после кончины сановника Ким Инмуна 金仁問 силласцы воздвигли ради его загробного блаженства монастырь, посвящённый Будде Амитабхе (разд. II, § 38); чиновник Ким Чичжон 金志全 ради упокоения своего отца изготовил статую этого же Будды (разд. IV, § 91), и так далее. Во втором случае (спасение себя самого), напротив, использовались в основном «внутренние» виды практики — памятование и созерцание. К примеру, рабыня Унмён 郁面, усердно призывавшая имя Будды Амитабхи, удостоилась вознесения в Чистую землю (разд. VII, § 116); отшельник по имени Квандок 廣德 добился анало-

[14] К числу основных сутр, на которых базируется культ этого Будды, относятся «Сутра Амитабхи» 阿彌陁經, «Сутра Амитаюса» 無量壽經 и «Сутра созерцания Амитаюса» 觀無量壽經. Русский перевод этих трёх канонических текстов см. [Избранные сутры … , с. 73–292].

гичного результата тем, что «каждую ночь, выпрямив тело, чинно усаживался [и] одним [непрестанным] звуком памятовал имя Будды Амитабхи, [а] также осуществлял шестнадцать [видов] прозрения» (разд. VII, § 117) — подобных примеров можно привести ещё много.

Кроме того, Ирён упоминает о почитании ещё одного дхьяни-Будды, а именно — Будды Вайрочаны (кор. Пирочана-*пуль* 毗盧遮那佛). Его культ, однако, описывается лишь как элемент комплексной религиозной практики, осуществлявшейся в горах Одэ-*сан* 五臺山, которую мы рассмотрим чуть ниже.

Наконец, в СЮ имеется несколько сообщений о культе Татхагаты[15] Бхайшаджьягуру (кор. Якса-*ёрэ* 藥師如來), или Будды врачевания[16] — излишне говорить, что основной целью обращения к нему было излечение от болезней. В СЮ сообщается об одном или двух случаях чудесного исцеления, совершившегося благодаря чтению посвящённой этому Будде сутры (разд. VI, § 112).

Переходя к рассмотрению культов бодхисаттв, следует начать, разумеется, с тех эпизодов СЮ, которые связаны с чрезвычайно популярным на Дальнем Востоке бодхисаттвой Авалокитешварой (кор. Квансеым-*посаль* 觀世音菩薩, Кваным-*посаль* 觀音菩薩)[17] — олицетворением сострадания, одним из двух спутников Будды Амитабхи. Авалокитешвару просили об избавлениии от всевозможных бед, в частности — от болезней: так, именно к нему взывал об исцелении слепой ребёнок (разд. IV, § 85), и к нему же обращали свои мольбы бездетные люди (разд. IV, § 79; разд. V, § 103). У этого бодхисаттвы искали защиты от врагов и разбойников — к примеру, сановник Чхве Ынхам 崔殷諴, который в своё время обрёл сына-наследника благодаря чудесной помощи Авалокитешвары, вверил ребёнка его же покровительству, когда на столицу напали войска мятежника Кён Хвона 甄萱 (разд. IV, § 79). К Авалокитешваре обращались с мольбой об освобождении из тюрьмы или плена — как в случаях с задержанным в Китае послом Ким Инмуном 金仁問 (разд. II, § 38), похищенным варварами знатным юношей Пуре 夫禮 (разд. IV, § 80) или потерпевшим кораблекрушение и попавшим в плен мореходом Чанчхуном 長春 (разд. IV, § 81). И наконец, целью поклонения Авалокитешваре могло быть лицезрение этого бодхисаттвы и получение от него благословения — но это, насколько можно судить по тексту СЮ, практиковалось преимущественно монахами (героем единственного эпизода подобного рода — разд. IV, § 86 — является наставник Ыйсан 義湘).

---

[15] В корейской буддийской традиции имя Бхайшаджьягуру (Якса 藥師) устойчиво сочетается именно со словом «Татхагата» (кор. Ёрэ 如來), которое является одним из синонимов слова «Будда».

[16] Культ Будды Бхайшаджьягуру основан на одноимённом каноническом тексте — «Сутре Бхайшаджьягуру» 藥師經. Русский перевод см. [Избранные сутры … , с. 293–334].

[17] Перевод посвящённой бодхисаттве Авалокитешваре главы «Сутры цветка лотоса чудесного Закона» 妙法蓮華經 см. [Сутра … , с. 282–288].

В СЮ описаны также случаи, когда Авалокитешвара помогал даже тем людям, которые сами не просили его ни о чём, а просто сообщали ему о своих трудностях. К примеру, монаху Сонтхэ 性泰, собравшемуся переселиться в другой монастырь из-за материальных затруднений, было достаточно лишь упомянуть об этом перед изображением Авалокитешвары — и этот бодхисаттва немедленно обеспечил ему щедрую милостыню окрестных жителей (разд. IV, § 79). Более того, от усердных почитателей этого бодхисаттвы могло не требоваться даже и прямого обращения к нему — так, неграмотный монах Чомсун 占崇 смог подтвердить своё право занимать должность в монастыре благодаря тому, что с чудесной помощью Авалокитешвары свободно прочитал предъявленный ему на испытании текст (разд. IV, § 79). Что самое интересное, этот бодхисаттва мог и скорректировать адресованную ему просьбу, если та была заведомо ошибочна. Примером может служить история монаха Чосина 調信, влюбившегося в дочь местного чиновника и страстно молившего Авалокитешвару о том, чтобы заполучить эту девушку в жёны. Бодхисаттва явил Чосину во сне, к чему приведёт исполнение его желания, показав, как за первоначальным наслаждением радостями семейной жизни неизбежно последуют старость, беды, болезни, нищета, смерть детей и наконец — полное охлаждение чувств между супругами. Пробудившись, Чосин оставил помыслы об иллюзорном земном благополучии и всецело предался духовной практике (разд. IV, § 86).

Наконец, поклонение Авалокитешваре воздавали не только те люди, которые ожидали от него милости в будущем, но и те, кто уже удостоился явления чудес. Так, наставник Ыйсан, лицезрев Авалокитешвару, построил в память об этом событии монастырь Наксан-*са* 洛山寺 и поместил там статую этого бодхисаттвы (разд. IV, § 86); после спасения из плена знатного юноши Пуре государь Хёсо-*ван* 孝昭王 сделал щедрые подношения в посвящённый этому бодхисаттве монастырь Пэннюль-*са* 栢栗寺 (разд. IV, § 80), а государь Кёндок-*ван* 景德王 одарил монастырь Минчжан-*са* 敏藏寺 по случаю чудесного возвращения на родину морехода Чанчхуна 長春 (разд. IV, § 81).

Достаточно часто в СЮ упоминается также почитание бодхисаттвы Майтреи (кор. Мирык-*посаль* 彌勒菩薩) — Будды грядущего, который ныне пребывает на небе Тушита 兜率 и проповедует там буддийский Закон своим ученикам. Одной из целей поклонения этому бодхисаттве было обеспечение счастья в следующей жизни для своих умерших близких (разд. II, § 40; разд. IV, § 91). Кроме того, к Майтрее обращались с просьбой о прекращении бедствий — например, об устранении зловещего небесного знамения (разд. VII, § 120). Монахи и отшельники поклонялись Майтрее, желая лицезреть его (разд. IV, § 84; разд. V, § 107, 108) — в связи с этим следует отметить, что явление Майтреи в образе бессмертного-цветка одному из своих почитателей, монаху Чинчжа 眞慈 (разд. IV, § 83), привело к формированию тесной связи организации «цветущих юношей» с культом Майтреи. Наконец, этому бодхисаттве, как

и всем другим, могли воздавать поклонение в благодарность за уже совершённое чудо. К примеру, пэкческий государь Му-*ван* 武王 в ответ на явление ему Майтреи воздвиг на этом месте монастырь Мирык-*са* 彌勒寺 (разд. II, § 58), а наставник Чинпхё 眞表, удостоившись наставлений от этого бодхисаттвы, организовал отливку его статуи и создание росписи на соответствующий сюжет (разд. V, § 108).

В СЮ есть также несколько упоминаний о почитании бодхисаттвы Самантабхадры (кор. Похён-*посаль* 普賢菩薩)[18], который олицетворяет собой практику буддийского Закона. В одном случае речь идёт о создании живописного изображения этого бодхисаттвы, призванном защищать всех обитающих в дольнем мире (разд. IV, § 78), а в другом — о монашеской практике визуализации (разд. VIII, § 126). Кроме того, Самантабхадра мог явиться человеку, имеющему соответствующие условия, и без просьбы с его стороны — так наставник Читхон 智通 ещё в детстве получил обеты от этого бодхисаттвы (разд. VIII, § 125).

В раннем корейском буддизме был известен также культ бодхисаттвы Кшитигарбхи (кор. Чичжан-*посаль* 地藏菩薩)[19]. Хотя этот бодхисаттва почитается на Дальнем Востоке преимущественно как спаситель живых существ из ада, в СЮ Кшитигарбха выступает главным образом в роли наставника и руководителя буддийских подвижников, щедро дарующего им свою помощь (разд. V, § 107, 108, 110).

Сходным образом, немногочисленные сообщения СЮ о поклонении бодхисаттве мудрости Манджушри (кор. Мунсу-*посаль* 文殊菩薩) также относятся по преимуществу к монахам, стремившимся лично получить благословение этого бодхисаттвы. Особо усердным его почитателем представлен наставник Чачжан, искавший встречи с Манджушри в китайских горах Утай-*шань* 五臺山 и одноимённых корейских горах Одэ-*сан* 五臺山 (разд. IV, § 88).

Кроме того, в СЮ поименован бодхисаттва Чончхви-*посаль* 正趣菩薩[20] — один из персонажей «Сутры величия цветка» 華嚴經. По его собственной просьбе наставник Помиль 梵日 отыскал в реке каменную статую этого бодхисаттвы, после чего поместил её в специально построенном зале (разд. IV, § 86).

В заключение отметим, что в сочинении Ирёна упоминается также бодхисаттва Махастхамапрапта (кор. Тэсечжи-*посаль* 大勢至菩薩), второй (наряду с Авалокитешварой) спутник Будды Амитабхи. В отличие от культа

[18] Русский перевод посвящённой бодхисаттве Самантабхадре главы «Сутры величия цветка» 華嚴經 см. [Сутра … , с. 299–317; Избранные сутры … , с. 335–372].

[19] Культу этого бодхисаттвы посвящён одноимённый канонический текст — «Сутра основных обетов бодхисаттвы Кшитигарбхи» 地藏菩薩本願經. Её русский перевод см. [Бодхисаттва ада …].

[20] К сожалению, исходную санскритскую форму этого имени нам установить не удалось.

бодхисаттвы Авалокитешвары, однако, почитание Махастхамапрапты в СЮ отдельно не описывается, и этот бодхисаттва фигурирует только в повествовании об отправлявшемся в горах Одэ-*сан* 五臺山 комплексном культе, включавшем в себя поклонение всем основным персонажам буддийского пантеона (разд. IV, § 88, 89). На этом следует остановиться чуть подробнее.

Горы Одэ-*сан* 五臺山 (корейский «двойник» священных китайских гор Утай-*шань* 五臺山), расположенные на северо-востоке Силла, рассматривались жителями этой страны как гигантская мандала, на востоке которой пребывали десять тысяч проявлений бодхисаттвы Авалокитешвары, на юге — десять тысяч проявлений бодхисаттвы Кшитигарбхи во главе с восемью великими бодхисаттвами, на западе — десять тысяч проявлений бодхисаттвы Махастхамапрапты во главе с Буддой Амитаюсом, на севере — пятьсот великих архатов во главе с Буддой Шакьямуни, а в центре — десять тысяч проявлений бодхисаттвы Манджушри[21] во главе с Буддой Вайрочаной (разд. IV, § 88, 89). По мнению силласцев, поклонение населяющим эти горы Буддам и бодхисаттвам должно было обеспечить счастье правителю и народу: «[Если] побуждать [совершающих] чистые деяния [монахов], [которые составляют] поле благих [заслуг], усердно [и] непрестанно возжигать благовония, то государь [нашей] страны [будет жить] тысячу осеней, простой народ [будет пребывать в] покое [и] благополучии, [в] гражданских [и] военных [делах наступят] согласие [и] мир, [а] сто злаков [будут] рождаться [в] изобилии» (разд. IV, § 88).

Окончив на этом наш вводный обзорный очерк основных упоминаемых в СЮ буддийских культов, обратимся далее к не менее интересной теме — видам духовных практик, осуществлявшихся персонажами произведения Ирёна.

Буддийские религиозные практики

Можно выделить две основные причины, по которым персонажи СЮ обращались к религиозному подвижничеству: (1) выражение благодарности за уже явленное чудо; (2) стремление исполнить своё желание (масштаб которого мог быть любым: от решения мелких житейских проблем до обретения просветления). Теоретическим обоснованием практики во втором случае служила фундаментальная буддийская концепция причины и следствия, согласно которой, благие поступки имеют благой результат, а неблагие — неблагой. Соответственно, в ходе подвижничества верующий сначала совершал добрые деяния, а затем посвящал их будущие плоды достижению желаемой им цели. При этом было возможно дополнительное обращение за помощью к Буддам

[21] Наряду с бодхисаттвой Манджушри в этом списке предположительно фигурирует также Ачала (кор. Пудон 不動) — «гневная», то есть олицетворяющая энергию и могущество, форма Будды Вайрочаны, но трактовка текста в этом месте спорная (разд. IV, § 88).

или бодхисаттвам, которое многократно усиливало эффективность собственных усилий верующего. Деяния могли совершаться не самим практикующим, а кем-либо другим по его просьбе и при его содействии (например, переписка священного текста грамотным человеком по просьбе и на средства неграмотного). Подобная «передача заслуг» была возможна и от живых к умершим — в СЮ нередки упоминания религиозной деятельности, предпринимаемой ради блага ушедших близких.

Пожалуй, наиболее часто упоминаемой в СЮ буддийской практикой является даяние[22]. Адресатами даяния могли выступать Будды и бодхисаттвы — как правило, представленные в виде своих изображений. В число совершавшихся им подношений, как следует из СЮ, могли входить как символические дары — заваренный чай, рис, цветы, благовония и светильники, так и различные ценные предметы — золотые и серебряные сосуды, шёлковые ткани, монашеские оплечья и даже поля.

Обычно в тексте СЮ или вообще не указывается, с какой именно целью совершались подобные подношения (по умолчанию можно предположить, что речь идёт просто о выражении почтения), или сообщается, что дары подносились в благодарность за уже сотворённое Буддой или бодхисаттвой чудо. Так, уже упоминавшийся выше неграмотный монах Чомсун 占崇 «[с] искренним усердием возжигал благовония» перед бодхисаттвой Авалокитешварой, делая это просто по велению своей души, которая была «изначально беспорочна [и] чиста» (разд. IV, § 79), государь Хёсо-*ван* 孝昭王, благодарный Авалокитешваре за чудесное спасение княжественного бессмертного Пуре 夫禮, его друга Ансана 安常 и двух государственных сокровищ (свирели и цитры), пожаловал щедрые дары монастырю Пэннюль-*са* 栢栗寺, где хранилось чудотворное изображение этого бодхисаттвы (разд. IV, § 80), а государь Кёндок-*ван* 景德王, услышав о чудесном спасении морехода Чанчхуна 長春, совершил подношения в монастырь Минчжан-*са* 敏藏寺 (разд. IV, § 81).

В некоторых случаях, однако, дары приносились с целью последующего получения желаемого. Так, уже упомянутое спасение знатного юноши Пуре 夫禮 оказалось возможным благодаря усилиям его родителей, которые «пришли [в] монастырь Пэннюль-*са* 栢栗寺 [и в течение] нескольких вечеров [приносили] жертвы [и возносили] мольбы перед статуей Великосострадательного [Авалокитешвары]» (разд. IV, § 80).

Кроме Будд и бодхисаттв, в качестве адресатов даяния упоминаются монахи — как общины целых монастырей, так и отдельные наставники. В число подношений монахам входили продукты (чай, зерно), атрибуты буддийского культа (чётки), а также предметы роскоши (шёлковые ткани, золото), причём в СЮ неоднократно подчёркивается, что получатели подобных даров оставляли себе только необходимое (чашу для подаяния, одежду), а остальное

[22] Теоретическое обоснование практики даяния см. [Васубандху, с. 196–204].

употребляли на нужды общины (разд. V, § 98, 107). Миряне также могли преподносить монахам пищу, устраивая для них постное[23] угощение — единовременно или на протяжении нескольких дней.

Даяния монахам, как правило, совершались в благодарность за оказание помощи, которая могла иметь самые разные формы — от подачи сугубо земных советов до дарования духовных наставлений или явления чудес. Так, наставник Поян 寶壤 посоветовал государю Тхэчжо 太祖, как одолеть горных разбойников, за что был удостоен богатой награды (разд. V, § 99); государь Кёндок-*ван* 景德王, получив обеты бодхисаттвы от наставника Чинпхё 眞表, поднёс ему щедрые дары (разд. V, § 107); этот же правитель одарил наставника Вольмёна 月明, отвратившего зловещее небесное знамение (разд. VII, § 120). Кроме того, подношения монахам могли совершаться просто по поводу каких-либо радостных событий: к примеру, по случаю обретения утраченной было реликвии — клыка Будды — во дворце было устроено постное угощение для наставника Онгвана 瀜光 и тридцати его учеников (разд. IV, § 82).

В качестве особой формы даяния можно рассматривать также сооружение буддийских храмов — как целых монастырских комплексов, так и отдельных построек (павильонов, пагод). В СЮ имеется огромное количество упоминаний о строительстве монастырей, под которым чаще всего подразумевается постройка зданий заново, на пустом месте, и лишь в некоторых немногочисленных случаях речь идёт о переделке специально пожертвованного дома под монастырь или же восстановлении уже существовавшего, но разрушившегося храма. Обычно цель строительства в тексте не указывается, но в тех случаях, когда она всё-таки упомянута, чаще всего ею оказывается стремление устроить загробное счастье близких. Бенефициантами при этом могут выступать правители, подданные, отдалённые предки, родители, мужья, жёны, прочие родственники и даже существа, обиженные донатором в прошлой или нынешней жизни. Так, государь Хёсон-*ван* 孝成王 основал монастырь ради своего покойного отца, государя Сондок-*вана* 聖德王 (разд. IV, § 74), а сын министра по имени Тэсон 大城 — ради убитого им на охоте медведя (разд. IX, § 136). Ещё одной важной целью строительства монастырей и пагод было обеспечение благополучия государства. К примеру, монастыри Хоге-*са* 虎溪寺 и Ванху-*са* 王后寺 были основаны не только ради загробного счастья царственной государыни Хо Хванок-*ванху* 許黃玉王后, но и ради защиты страны Карак от японских набегов (разд. IV, § 70), а строительство знаменитой девятиярусной пагоды монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺 было призвано оградить Силла от нападений девяти соседних государств (разд. IV, § 73). Буддийские храмы иногда сооружали и ради здравствующих лиц: монастырь Мандок-*са* 望德寺 был воздвигнут для благоденствия китайского императорского

[23] В дальневосточной традиции монахи соблюдают строго вегетарианскую диету, а также воздерживаются от остро пахнущих овощей — лука, чеснока и имбиря.

дома (разд. VII, § 119), монастырь Тансок-*са* 斷俗寺 — для счастья государя Кёндок-*вана* 景德王 (разд. VIII, § 128), а монастырь Манхэ-*са* 望海寺 — для спасения морского дракона (разд. II, § 51).

Кроме того, храмы могли строить с целью увековечения явленного чуда, а также во исполнение воли духа местности или какого-либо персонажа буддийского пантеона. Например, монастырь Мирык-*са* 彌勒寺 был заложен на месте, где пэкческий государь с супругой увидели бодхисаттву Майтрею (разд. II, § 58), когурёский монастырь Ёнтхап-*са* 靈塔寺 был построен по просьбе местного духа на той земле, где он помог найти погребённую каменную пагоду (разд. IV, § 71), а силлаский монастырь Наксан-*са* 洛山寺 был воздвигнут на месте явления бодхисаттвы Авалокитешвары по его прямому указанию (разд. IV, § 86).

Наконец, в СЮ упомянут один случай сооружения монастыря в силу ранее данного обета — так поступил чиновник Ли Чун 李俊, ещё в молодости решивший по достижении пятидесятилетнего возраста построить монастырь и сделаться монахом (разд. VIII, § 128).

Для вновь построенных монастырей, естественно, изготавливались ритуальные принадлежности, некоторые из которых могли быть весьма внушительными как по размерам, так и по материальной ценности. В СЮ есть упоминание одного подобного эпизода — отливки огромного колокола для монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺, предпринятой по приказу государя Кёндок-*вана* 景德王 ради загробного благополучия его отца, государя Сондок-*вана* 聖德王 (разд. IV, § 74).

Важным способом обретения духовных заслуг являлось также изготовление статуй и прочих буддийских изображений. Подобного рода деятельность часто предпринималась для увековечения явления соответствующего Будды или бодхисаттвы, в благодарность за чудо (исцеление от болезни или спасение в беде), а также во исполнение обета какого-либо почитаемого лица. Так, наставник Чинпхё 眞表, удостоившись лицезрения бодхисаттвы Майтреи, предложил милостынедателям отлить в ознаменование чуда статую этого бодхисаттвы, а также нарисовать на стене Золотого зала соответствующую картину (разд. V, § 108); чудесно излечившийся от болезни аристократ Ким Яндо 金良圖 заказал изготовление статуй для монастыря Хыннюн-*са* 興輪寺 (разд. VI, § 112); китайский художник Чжан Сэнъяо 張僧繇, спасённый от казни вмешательством бодхисаттвы Авалокитешвары, изваял его статую (разд. IV, § 79), наставник Ыйсан, добившись встречи с этим же бодхисаттвой, вылепил его изображение и поместил его в основанном им по этому случаю монастыре Наксан-*са* 洛山寺 (разд. IV, § 86), а силлаский государь Чинхын-*ван* 眞興王 преуспел в отливке статуи Будды, задуманной ещё великим индийским покровителем буддизма — царём Ашокой (разд. IV, § 72).

Кроме того, буддийские изображения могли изготавливаться ради исполнения желаний — обычно для обеспечения загробного блаженства близких

(соответственно, чаще всего это были статуи Будды Амитабхи или бодхисаттвы Майтреи). Так, князь Сульчжон-*кон* 述宗公 распорядился изваять статую бодхисаттвы Майтреи во имя посмертного счастья своего умершего друга, которому суждено было впоследствии родиться в его семье (разд. II, § 40), а царственная государыня Кехва-*ванху* 桂花王后 заказала мастерам изготовление статуи Будды Амитабхи, чтобы помочь обрести рождение в Чистой земле своему безвременно скончавшемуся мужу (разд. IV, § 93).

В связи с упомянутой практикой интересно будет отметить, что на страницах СЮ несколько раз описываются ситуации, когда буддийские статуи не изготавливаются заново, а сразу в готовом виде извлекаются из земли или воды и ставятся в храмы для почитания. В этих случаях сюжет разворачивается однотипно: местоположение статуи становится известным благодаря прямому указанию свыше, и последующее поклонение людей этой статуе составляет их естественную реакцию на явленное им чудо. Так, например, статуя бодхисаттвы Чончхви-*посаль* 正趣菩薩 была обнаружена в реке монахом Помилем 梵日 и помещена в специально построенный зал по непосредственной просьбе этого бодхисаттвы (разд. IV, § 86).

Кроме совершения подношений и изготовления буддийских изображений, достаточно популярным способом накопления благих заслуг было распространение (переписка, чтение и разъяснение) канонических текстов. В СЮ есть одно упоминание о практике копирования сутр — речь идёт о монахе Соллюле 善律, получившем пожертвование на переписку «Шестисотенной [сутры о] понимании-*праджне*» 六百般若. Какое желание хотел исполнить донатор благодаря обретённой таким способом заслуге, в тексте не сообщается, но зато указано, что второй донатор — женщина, сделавшая дополнительное пожертвование Соллюлю — стремилась избавить себя от загробных мучений (разд. VII, § 121). Что касается чтения и толкования буддийского канона, то подобная деятельность могла предприниматься с двоякой целью — как с педагогической (собственно разъяснение буддийского Закона), так и с религиозной (обретение благих заслуг, которые могли быть затем посвящены достижению желаемых целей). Так, например, сутры могли читать ради отвращения бедствий и обретения счастья («Шестисотенная [сутра о] понимании-*праджне*» 六百般若[24] — разд. VII, § 121; «Сутра [цветка] лотоса [Закона]» 蓮經 — разд. VIII, § 127), а также ради прекращения уже начавшихся стихийных катаклизмов («Сутра золотого блеска» 金光經 — разд. V, § 111). Декламация наиболее почитаемых махаянских сутр («Сутры золотого [блеска]» 金經, «[Сутры] гуманных правителей» 仁王, «[Сутры о] понимании-*праджне*» 般若, «Сутры Кшитигарбхи» 地藏經, «[Сутры о] понимании-*праджне*,

[24] Это название сутры и все последующие названия буддийских канонических текстов, перечисляемые в этом абзаце, приводятся в орфографии, принятой в соответствующих эпизодах СЮ (см. ссылки).

[что отсекает заблуждения подобно] несокрушимо-твёрдому [скипетру]» 金剛般若, «[Сутры] цветка [лотоса] Закона» 法華, «Сутры [о] воздаянии Будды [за] благодеяния» 佛報恩經, «Сутры [о] нирване» 涅槃經, «Сутры величия цветка» 華嚴經 и «Шестисотенной [сутры о] понимании-*праджне*» 六百般若) также составляла часть комплексной буддийской практики в горах Одэ-*сан* 五臺山, направленной на обеспечение благополучия государства в целом (разд. IV, § 88). Кроме того, чтение и толкование сутр («[Сутры] гуманных правителей» 仁王 — разд. II, § 41; «Сутры тенёт Брахмы» 梵網經— разд. VII, § 122; «[Сутры] величия цветка» 華嚴 — разд. IX, § 135) могло предприниматься во имя обеспечения загробного блаженства близких. И, наконец, канонические тексты читали ради исцеления — для подобной цели, естественно, использовалась «Сутра Бхайшаджьягуру» 藥師經 (разд. VI, § 112).

Чтение и толкование сутр могло быть поручено одному монаху, а могло и нескольким — так, в СЮ упоминается обычай проведения собрания Ста восседающих, во время которого сто специально приглашённых высокодобродетельных наставников давали наставления со ста кафедр (разд. II, § 55; разд. V, § 98).

Ещё одним видом буддийской практики была декламация *дхарани* 陁羅尼 (в смысловом китайском переводе 咒 = 呪 ‘заклятье’) — словесных формул, повторение которых обеспечивает пресечение неблагих и накопление благих элементов. Выделяются две разновидности *дхарани*: читаемые с сосредоточением на их значении и читаемые с сосредоточением на их звучании (последние также называются «истинными речениями» (*чинон* 眞言, санскр. *мантра*). В СЮ упоминается использование заклятий как средства исцеления (разд. V, § 99; разд. VI, § 113). Кроме того, чтение «Заклятья Тысячерукого» 千手呪, наряду с декламацией сутр, входило в состав многократно упоминавшейся ранее комплексной практики в горах Одэ-*сан* 五臺山 (разд. IV, § 88). Вероятно, произнесение заклятий-*дхарани* было также частью упоминаемых в СЮ обрядов, содержание которых в тексте не раскрывается — речь идёт о ритуалах Тайного учения (*Мильгё* 密敎), целью которых, как правило, являлась защита государства и правящего дома (разд. II, § 38; разд. VI, § 113, 114).

Распространённой буддийской практикой, часто упоминаемой в СЮ, являлось памятование о Будде. В дальневосточной традиции под этим обычно подразумевается повторение — часто с ведением отсчёта по чёткам — имени того или иного Будды или бодхисаттвы («Квансеым-*посаль*» 觀世音菩薩, «Соккамони-*пуль*» 釋迦牟尼佛) или формулы принятия в нём Прибежища («Наму Амитха-*пуль*» 南無阿彌陁佛).

Чаще всего в СЮ упоминается практика памятования о Будде Амитабхе, которая могла быть как монашеской, так и мирской, как индивидуальной, так и коллективной (предполагавшей создание религиозных братств, члены которых давали обет совместного подвижничества в течение определённого срока — например, десяти тысяч дней). Целью обращения к Будде Амитабхе

было обеспечение следующего рождения в Западной земле наивысшей радости. К исполнению этой мечты стремились многие персонажи СЮ — рабыня Унмён 郁面 и её хозяин Квичжин 貴珍 (разд. VII, § 116), друзья-отшельники Квандок 廣德 и Омчжан 嚴莊 (разд. VII, § 117), а также многочисленные монахи и миряне, имена которых остались неизвестными (разд. VIII, § 133, 134).

В одном случае в СЮ упоминается памятование о Будде во время почтительного обхода пагоды — насколько можно судить по современным этнографическим данным, в подобных случаях верующие призывают имя Будды Шакьямуни. Целью этой практики, как указано в соответствующем эпизоде СЮ, было обретение счастья (разд. VII, § 122).

Наконец, памятование о различных Буддах и бодхисаттвах составляло один из аспектов комплексной практики в горах Одэ-*сан* 五臺山, призванной обеспечивать благополучие государя и народа (разд. IV, § 88).

В произведении Ирёна также говорится о созерцании — что характерно, под ним нигде не подразумевается практиковавшаяся самим автором СЮ *сон*-буддийская медитация. Погружение в созерцание предпринималось персонажами СЮ с целью обретения рождения в Чистой земле (разд. VII, § 117), оказания помощи скончавшейся матери (разд. IX, § 135) и даже демонстрации чудес (разд. V, § 111; разд. VIII, § 126).

Ещё один отражённый в СЮ способ накопления благих заслуг был связан с соблюдением обетов. Верующие могли возлагать на себя обеты временно — это относится к восьми обетам, принимавшимся мирянами во время собрания Восьмичастного воздержания, участники которого давали клятву в течение одного дня и одной ночи (1) воздерживаться [от] убийства живого (不殺生); (2) воздерживаться [от] присвоения [чужого] (不盜); (3) воздерживаться [от] совокупления (不婬); (4) воздерживаться [от] лживых речей (不妄語); (5) воздерживаться [от] питья вина (不飲酒); (6) не осмеливаться [украшать] тело румянами, пудрой [и прочей] косметикой (不得脂粉塗身); (7) не осмеливаться петь, танцевать, декламировать [и] лицедействовать, равно [как и] ходить смотреть [танцы и] слушать [пение] (不得歌舞唱伎及往觀聽); (8) не осмеливаться [пользоваться] высокими, широкими [и] большими ложами (不得高廣大床). Соблюдение восьми обетов считается в буддизме весьма эффективным средством накопления благих заслуг[25], и поэтому соответствующее собрание было мероприятием государственной важности, проводившимся для достижения таких крупномасштабных целей, как усмирение внешних врагов и защита страны от вторжений (разд. IV, § 73).

Временное соблюдение воздержания (не уточняется, в чём конкретно оно состояло) практиковалось также монахами с целью лицезрения персонажей

---

[25] Подробнее о значении, придаваемом в буддизме соблюдению восьми обетов, см. [Васубандху, с. 87–93].

буддийского пантеона (разд. IV, § 86), а также обеспечения загробного счастья умерших (разд. IX, § 135).

Разумеется, герои СЮ принимали и постоянные обеты — как мирские, так и монашеские[26]. Отречение от мира могло осуществляться как ради собственного спасения, так и с намерением обеспечить счастье другому человеку — как в случае с преданным подданным Синчхуном 信忠, который вместе с двумя друзьями удалился в монастырь, желая обеспечить счастье царствующему государю (разд. VIII, § 128).

Немаловажный аспект духовной практики персонажей СЮ составляли поклонения, совершавшиеся перед различными священными объектами (пагодами, статуями и так далее). Выше уже упоминался обычай кругового обхода статуй, пагод и залов монастыря. Подобный обход осуществлялся по часовой стрелке, так что предмет почитания оставался по правую руку верующего. Святыни, хранящиеся вне пагоды, поклонники могли также возлагать себе на голову — этот обычай, в частности, неоднократно упоминается в параграфе, посвящённом реликвиям-*шарира* (разд. IV, § 82). Но наиболее распространённой формой выражения почтения, повсеместно упоминаемой в СЮ, были земные поклоны. Они могли служить выражением не только почтения, но и раскаяния — и в этом случае поклонение часто оборачивалось настоящим самоистязанием. В СЮ неоднократно описывается, как кающийся, совершая поклоны, бросался на камни всем телом и разбивал при этом в кровь лоб, руки и колени (разд. V, § 107, 108, 110)[27]. Хотя данная практика, как полагали современники, и была санкционирована авторитетом «Сутры прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經[28], её соответствие основополагающим принципам буддизма ещё тогда вызывало споры (разд. V, § 107).

Раскаяние и искреннее стремление приобщиться к Закону Будды могло выражаться и в других крайних формах аскетизма и самоистязания — в частности, причинении себе ожогов (которые, впрочем, тут же чудесно исцелялись — разд. VI, § 113), а также нанесении себе ран с целью побороть сонливость и усталость (разд. V, § 103; разд. VII, § 116).

---

[26] Впрочем, понимание ими монашеских обетов иногда было довольно необычным — ср., например, историю Нохиль Пудыка 努肹夫得 и Тальдаль Пакпака 怛怛朴朴, которые остригли волосы и стали монахами, после чего удалились в горные монастыри… вместе с жёнами и детьми (разд. IV, § 84).

[27] Справедливости ради следует заметить, что подобные описания могут быть и гиперболизированными, то есть в действительности до таких крайностей дело всё-таки не доходило.

[28] С этой сутрой связана практика «прояснения гаданием» — способ определения с помощью жребия, насколько успешным было подвижничество, то есть какая судьба ожидает гадающего в будущем.

Следует заметить, что различные практики, связанные с отшельничеством и самоограничением, вообще имели большое значение для ранней корейской буддийской традиции. Знаменитый наставник Вонхё 元曉 (617–686) в своих «Главах [о] зарождении стремления [к] деяниям совершенствования» 發心修行章 писал об этом так: «Пусть [и] обладающие талантами [и] мудростью, [но] обитающие [в] городских усадьбах, — все Будды [в отношении] таких людей испытывают чувство сострадания [и] печали. Хотя [и] не обладающие [вполне умением] действовать [согласно] Пути, [но] пребывающие [в] горных обителях, — множество святых [в отношении] таких людей испытывают чувство сорадования [и] счастья»[29]. Судя по всему, уход из обыденного мира в горы ради аскетической практики мыслился в ту эпоху едва ли не основным условием успеха на духовном поприще — во всяком случае, «сокрывшимся [от мира] отшельникам» специально посвящён целый раздел СЮ (разд. VIII), не говоря уже о многократных упоминаниях их подвигов в других местах сочинения Ирёна.

Вместе с тем, объём благого деяния, необходимого для получения помощи от Будды или бодхисаттвы, вполне мог быть и минимальным — достаточно было просто обращения к ним с просьбой, то есть лишь мимолётного памятования о них. В СЮ содержится весьма много эпизодов подобного рода — так, жена сановника Чхве Ынхама 崔殷諴 родила сына после того, как её муж обратился к бодхисаттве Авалокитешваре с просьбой о даровании наследника (разд. IV, § 79), а слепой ребёнок прозрел после того, как обратился к этому же бодхисаттве с мольбой об исцелении (разд. IV, § 85). В СЮ зафиксированы также случаи, когда Будды и бодхисаттвы помогали исполнению желания просящего даже в том случае, когда тот ещё не успел совершить вообще никакого благого дела, а просто принёс соответствующий обет. Так, бездетный сановник Мурим 武林 обрёл сына после того, как поклялся перед бодхисаттвой Авалокитешварой: «Если [я] произведу [на свет] мальчика-сына, [то] отдам [его в монастырь и] сделаю переправой [и] мостом моря Закона» (этим сыном Мурима и был знаменитый наставник Чачжан 慈藏 — разд. V, § 103).

Завершив на этом общий обзор упоминаемых в СЮ собственно буддийских религиозных практик, обратимся теперь к описанию местных культов, включённых буддистами в свою систему верований — а для этого нам понадобится сначала уделить некоторое внимание древнекорейским религиозным представлениям.

[29] Полный перевод «Глав [о] зарождении стремления [к] деяниям совершенствования» 發心修行章 см. [Болтач, 2013].

Местные верования и их адаптация буддизмом (на материале культов природных объектов и духов местности)

Ирён о небуддизированных местных культах

В этом очерке мы рассмотрим только те сведения о добуддийских религиозных представлениях, которые прямо содержатся в тексте СЮ, и не будем вступать на зыбкую почву мифологических реконструкций. Причин тому две: во-первых, произведение Ирёна и так содержит очень большое количество эксплицитной информации по местным верованиям, и, во-вторых, применительно к СЮ любые реконструкции представляются делом достаточно рискованным (учитывая состояние текста памятника, о чём подробно говорилось во введении) — иными словами, слишком велика вероятность построить целую научную теорию на неверной лингвистической интерпретации предания, записанного плохо владевшим китайским языком древнекорейским «фольклористом», на искажениях, внесённых в текст последующими редакторами, или даже на элементарной механической ошибке позднейшего переписчика.

Анализируя свидетельства о местных верованиях, сохранившиеся в произведении Ирёна, можно выделить среди них много тематических групп, но мы остановимся только на двух, с нашей точки зрения, наиболее очевидных и характерных, а именно — сообщениях о поклонении священным природным объектам и духам местности. Сначала мы рассмотрим небуддизированные варианты этих культов.

Что до зафиксированных в СЮ случаев почитания естественных объектов, то в числе последних можно указать, к примеру, на четыре чудесных места в окрестностях силлаской столицы (Восточная гора Чхонсон-*сан* 東青松山, Южная гора Хючжи-*сан* 南亐知山, Западное поле Пхи-*чон* 西皮田 и Северная гора Кымган-*сан* 北金剛山) — «[если] намеревались обсуждать важные дела, то великий министр непременно [устраивал] собрание [в] этих местах, [чтобы] обдумать эти [вопросы], [и] тогда эти дела непременно удавались» (разд. II, § 34). Сходным образом, в Пэкче имелась священная скала Чонса-*ам* 政事嵒, обладавшая способностью самопроизвольно являть оттиск печати на имени наиболее достойного кандидата на высшую государственную должность правительствующего сподвижника (разд. II, § 57). А в Когурё объектом почитания была скала Точже-*ам* 都帝嵒, иначе Чочхон-*сок* 朝天石, на которой некогда совершенномудрые императоры летали на аудиенцию к верховному небожителю Шанди 上帝 (разд. III, § 66).

Гораздо чаще, однако, в СЮ встречаются сообщения о культах не самих по себе природных объектов (гор, морей, рек или прудов), а населявших их различных духов. Последние могли быть как антропоморфными, так и зооморфными — в таком случае духи гор представлялись в облике животных

(например, лисицы — разд. V, § 98) или птиц (вороны — разд. VIII, § 125), а духи вод — в облике рыб и драконов. Эти духи чаще всего считались исконными обитателями соответствующих элементов сакрального ландшафта, но в некоторых случаях они могли также отождествляться с обожествлёнными историческими (или псевдоисторическими) персонажами. Так, основатель Древнего Чосона государь Тангун 壇君 (разд. II, § 2) и первопредок силлаского рода Сок 昔 по имени Тхархэ 脫解 (разд. II, § 22) после смерти стали почитаться в качестве горных духов, государь Мунму-*ван* 文武王 (разд. II, § 38) — в качестве морского дракона, а вдова преданного подданного Ким Чесана 金堤上 (разд. II, § 26) — в качестве владычицы перевала Чхисуль-*рён* 鵄述嶺.

Характер духов и их отношение к людям могли быть самыми разнообразными. Среди духов местности иногда встречались довольно вредоносные существа — таков, например, был морской дракон, укравший прекрасную госпожу Суро 水路 (разд. II, § 42). Но гораздо чаще эти духи были настроены на взаимовыгодный контакт с человеком. К примеру, они могли просить у людей помощи: подобным образом поступили жёны двух драконов, молившие силлаского государя спасти их похищенных мужей (разд. II, § 46), или морской дракон, обратившийся к стрелку Котхачжи 居陁知 с просьбой убить его заклятого врага — старого лиса-оборотня (разд. II, § 52). Бывало, впрочем, что люди оказывали услуги духам и без какой-либо предварительной просьбы с их стороны. Обычно это были жертвоприношения — например, подношение духу реки Пук-*чхон* 北川, совершённое будущим государем Вонсон-*ваном* 元聖王 (разд. II, § 46).

В ответ на помощь или дары духи сами охотно помогали людям. Так, упомянутый государь Вонсон-*ван* 元聖王 впоследствии оказался на престоле исключительно благодаря своевременному вмешательству речного духа, воспрепятствовавшего законному наследнику престола добраться до дворца после смерти предыдущего государя (разд. II, § 46), а стрелок Котхачжи 居陁知 в награду за убийство лиса-оборотня получил в жёны дочь морского дракона. Следует, однако, заметить, что, в отличие от буддизированных сюжетов (которые будут рассматриваться нами далее), в этих эпизодах духи содействовали людям только в том случае, если те прежде сами что-то для них сделали. Исключение в этом смысле составляли только государь и другие представители власти, которые в любом случае могли рассчитывать на помощь со стороны населявших страну духов: к примеру, дух пруда сам предупредил государя Пичхо-*вана* 毗處王 об опасности со стороны заговорщиков (разд. II, § 28), духи гор Нарим 奈林, Хёлле 穴禮 и Корхва 骨火 спасли полководца Ким Юсина 金庾信 от вражеского лазутчика Пэк Сока 白石 (разд. II, § 35), морской дракон поднёс государю Синмун-*вану* 神文王 чудесный нефритовый пояс и другие сокровища (разд. II, § 39), а духи разных священных гор неоднократно являлись при дворе, где прислуживали государю (разд. II, § 44) или представляли танцы, чтобы предостеречь от грядущих бед (разд. II, § 51).

Духи помогали государству и тем, что производили на свет необыкновенных людей — будущих правителей: так, первый государь Когурё по имени Чумон 朱蒙 вышел из яйца, рождённого дочерью властителя реки Убаль-*су* 優渤水 (разд. II, § 15), жена основателя государства Силла госпожа Арён-*пуин* 閼英夫人 явилась на свет из левого бока петушиного дракона (разд. II, § 19), а тридцатый правитель Пэкче государь Му-*ван* 武王 был сыном дракона, обитавшего в пруде к югу от пэкческой столицы (разд. II, § 58).

Буддизация культа природных объектов

После проникновения буддизма в Корею в стране начался процесс постепенной буддизации местных религиозных представлений. Следуя своему обычному подходу, буддисты стремились не искоренять, а адаптировать древнекорейскую религию: они не только освящали авторитетом буддийского Закона обычай поклонения различным элементам ландшафта (как уже пользовавшимся почитанием, так и впервые выявляемым в качестве священных), но и выдвигали идею сакральности территории страны в целом.

Одним из способов буддизации культа природных объектов было провозглашение их местами, связанными с прошлой деятельностью Будд. Так, согласно преданиям, в местности Ёнгуннам 龍宮南 когда-то пребывал в созерцании Будда Кашьяпа 迦葉佛 (разд. IV, § 68), а на берегу пруда Ок-*чи* 玉池 проповедовал Будда Шакьямуни (разд. IV, § 87)[30]. Материальным подтверждением того, что буддийский Закон действительно был известен в Корее ещё в незапамятные времена, служило обнаружение скрытых в земле или воде сакральных объектов, которыми могли быть руины древних монастырей (разд. III, § 63; разд. V, § 99; разд. VIII, § 125), каменные пагоды (разд. IV, § 71), санскритские надписи (разд. IV, § 69), а также буддийские скульптуры (разд. IV, § 76, 77, 86). Древняя связь Кореи с Индией — священной родиной буддизма — доказывалась также ссылками на предания, содержащие соответствующие высказывания Будд и бодхисаттв (разд. IV, § 73).

Другим, весьма популярным, способом сакрализации различных территорий было провозглашение их местом современного явления персонажей буддийского пантеона. Таковы рассказы о сонме Будд и бодхисаттв, освящающих своим присутствием горы Одэ-*сан* 五臺山 (разд. IV, § 88, 89), о Будде Шакьямуни, обитающем у скалы Пипха-*ам* 琵琶嵓 (разд. VII, § 119), о бодхисаттве Майтрее, удостоившем своим явлением урочище Кымсан-*су* 金山藪 (разд. V, § 108), о бодхисаттве Авалокитешваре, снизошедшем на гору Нак-*сан* 洛山

[30] Обе упомянутые местности, насколько можно судить, первоначально имели какое-то отношение к культу водных духов: название «Ёнгуннам» 龍宮南 означает '[К] югу [от] драконьего дворца', а в пруде Ок-*чи* 玉池, как прямо говорится в соответствующем параграфе, в старину обитал «ядовитый дракон».

(разд. IV, § 86), о бодхисаттве Манджушри, являвшемся в монастыре Суда-*са* 水多寺, на отмели Сон-*чон* 松汀, в земле Кальбан 葛蟠 (разд. V, § 103) и на перевале Мунсу-*чом* 文殊岾 (разд. VIII, § 126), а также о шестнадцати архатах, пребывающих на равнине Синдап-*пхён* 新畓坪 (разд. II, § 60). Следует заметить, что в некоторых случаях подобная сакрализация ландшафта заходила настолько далеко, что корейская местность, объявленная обителью того или иного Будды или бодхисаттвы, признавалась полным аналогом постоянного (упоминаемого в индийских или китайских буддийских текстах) местопребывания этого персонажа буддийского пантеона. Так на карте Кореи появились «двойники» индийских гор Поталака (кор. Нак-*сан* 洛山, разд. IV, § 86), Гридхракута (кор. Ёнчху-*сан* 靈鷲山, разд. VIII, § 125) и Ланка (кор. Нынга-*сан* 楞伽山, разд. V, § 107), а также китайских гор Утай-*шань* 五臺山 (кор. Одэ-*сан* 五臺山, разд. IV, § 88, 89, 90).

Наконец, сакральный буддийский статус страны в целом обосновывался с помощью легенд о том, что на её территорию самопроизвольно прибывали различные священные объекты. Эти предметы могли приплывать на корабле по морю, как пагода из индийской страны Айодхья 阿踰陁 (разд. IV, § 70) и пожертвованный индийским царём Ашокой 無憂王 металл для отливки буддийских статуй (разд. IV, § 72), или же падать с неба, как камень с буддийскими изображениями из монастыря Тэсын-*са* 大乘寺 (разд. IV, § 76).

В заключение следует добавить, что каких-либо крупных эксцессов, связанных с буддизацией священных ландшафтов, в СЮ не зафиксировано — если не считать отдельных частных инцидентов вроде повреждения пагоды монастыря Мунсу-*са* 文殊寺 рыбаками, рассерженными тем, что тень от этой пагоды чудесным образом препятствовала им ловить рыбу (разд. IV, § 97).

Буддизация культа персонифицированных духов местности

С культами духов местности ситуация была несколько сложнее. Хотя общепринятым буддийским способом адаптации местных верований, как уже упоминалось, было включение их персонажей в буддийский пантеон в роли защитников Закона Будды и помощников верующих[31], среди духов встречались и весьма агрессивно настроенные существа, отнюдь не желавшие обращаться в буддизм и добровольно отказываться от причинения вреда окружающим. Такие духи нуждались в умиротворении — как, например, ядовитый дракон из пруда Ок-*чи* 玉池 и пять демониц-*ракшаси* с горы Мано-*сан* 萬魚山, просвещённые самим Буддой Шакьямуни (разд. IV, § 87), или же вредоносный

[31] Интересно отметить, что случаев провозглашения местных духов проявлениями Будд и бодхисаттв в СЮ не зафиксировано вообще (ср. японскую буддийскую традицию, в которой подобный приём практиковался весьма широко).

дракон, укрощённый наставником Хетхоном 惠通 (разд. VI, § 113). Попытки встать на пути таких злобных духов могли кончиться печально, как это случилось с монахом-*бхикшу*, которого погубил рассерженный дух горы Самги-*сан* 三岐山[32] (разд. V, § 98).

Чаще всего, однако, местные духи изображаются в СЮ изначально настроенными мирно по отношению к буддизму: они радовались творимым ради них благим делам или сами просили буддистов о совершении добродетельных поступков. К примеру, государь Хонган-*ван* 憲康王 построил монастырь ради морского дракона (разд. II, § 51), а наставник Чачжан сделал то же ради дракона из китайского пруда Дахэ-*чи* 大和池 (разд. IV, § 73, 88).

Также случалось, что духи не только просили осуществлять ради них благие деяния, но и сами совершали поклонения и внимали буддийскому Закону. Так, в ступенях Золотого зала монастыря Камын-*са* 感恩寺 было специально устроено отверстие, чтобы морской дракон, в которого после смерти превратился государь Мунму-*ван* 文武王, мог посещать этот монастырь и совершать там круговращения (разд. II, § 39), а в основанном наставником Поё 普耀 монастыре Хэрёнван-*са* 海龍王寺 имелся особый зал, где жил дракон, являвшийся учеником этого наставника (разд. IV, § 82). Случалось даже, что духи принимали буддийские обеты: к примеру, дух пещеры Чанчхон-*куль* 掌天窟 получил обеты от подвижника Почхона 寶川 (разд. IV, § 88), дух вершины Чун-*ак* 中岳 — от наставника Симчжи 心地 (разд. V, § 110), а обитатели моря — от наставника Чинпхё 眞表 (разд. V, § 107).

В свою очередь, духи тоже могли помогать буддистам. Иногда это была благодарность за прежде совершённые ради них добрые дела — так, один из сыновей морского дракона стал служить государю Хонган-*вану* 憲康王, ранее построившему монастырь ради его отца (разд. II, § 51), а другой морской дракон подарил преподавшему ему наставления монаху Пояну 寶壤 оплечье-*кашая* из золотого флёра и отдал ему в прислужники одного из своих сыновей (разд. V, § 99). Но гораздо чаще эта помощь оказывалась совершенно бескорыстно, просто из благоговения перед Законом Будды. К примеру, наставник Ыйсан 義湘, усердно добивавшийся встречи с бодхисаттвой Авалокитешварой, принял исполняющую желания драгоценную жемчужину от морского дракона (разд. IV, § 86), наставник Чинпхё 眞表, вознамерившись построить монастырь Кымсан-*са* 金山寺, получил нефрит и оплечье-*кашая* от явившегося прислуживать ему во главе восьмидесяти тысяч родственников и свойственников царя драконов с переправы Тэён-*чин* 大淵津 (разд. V, § 108), а наставник Хвегён 懷鏡, восстанавливая монастырь Побван-*са* 法王寺, обратился за содействием к местному духу, и тот дозволил использовать для строительства деревья из рощи вокруг его храма (разд. VII, § 116).

[32] Следует заметить, что в то же самое время этот горный дух вполне мирно общался с наставником Вонгваном 圓光 и даже помогал ему советами.

Помощь духов могла быть не только материальной. Духи давали буддистам полезные советы, касавшиеся выбора места для строительства монастыря (разд. V, § 99), нахождения скрытых под землёй буддийских святынь (разд. IV, § 71), чудесной защиты страны от врагов (разд. IV, § 73), обучения в Китае (разд. V, § 98), а также раскрывали инкогнито бодхисаттв, являвшихся подвижникам в изменённом обличье (разд. IV, § 83, 88). Наконец, в одном случае царь драконов даже преподал монаху Мённану 明朗 наставления в Тайном учении (разд. VI, § 113) — но, вероятно, в этом случае уже имелся в виду не дальневосточный дракон, а индийский повелитель змей-*нага* (по-китайски эти мифологические персонажи называются одинаковым иероглифом 龍).

Таким образом, отношения между местными верованиями и буддизмом (персонифицированные в виде реакции местных духов на появление буддистов в их владениях) можно охарактеризовать как преимущественно мирные — чего нельзя сказать о другом пришедшем из Китая учении, даосизме, о котором речь пойдёт ниже.

Даосизм

Судьба даосизма в Корее

Как и буддизм, даосизм пришёл в Корею извне, но, в отличие от зародившегося в Индии буддизма, это учение было китайским по происхождению — его основателем традиционно считается старший современник Конфуция, легендарный мудрец Лаоцзы 老子. В действительности история даосизма гораздо древнее — истоки этого учения восходят к древнекитайским магическим практикам, и широко известные классические тексты середины I тыс. до н. э. — «Канон Пути [и] добродетели» 道德經, «Чжуанцзы» 莊子, «Лецзы» 列子, которые обычно ассоциируются с даосизмом, отражают далеко не самый ранний этап в истории этого учения. В первые века нашей эры даосизм уже был развитым вероучением со сложной системой религиозных доктрин, институтов и культов, представленным самыми разными школами — от социально-утопических до созерцательно-отшельнических, и самыми разными практиками — от простых бытовых обрядов до сложных психофизических упражнений, направленных на обретение бессмертия и постижение Пути-Дао.

В отличие от буддизма и конфуцианства (о котором речь позже), даосизм так и не закрепился в Корее как цельная идеологическая система — возможно, потому, что на низовом уровне его потенциальная «экологическая ниша» была полностью занята местными корейскими верованиями, в отношениях с которыми даосизм, в отличие от буддизма, не всегда проявлял достаточную гибкость. Что же касается элиты древнекорейского общества, то её интеллектуальные

запросы вполне удовлетворялись конфуцианством, располагавшим детально разработанными рецептами рационального устройства социума, и буддизмом, не только предлагавшим верующим эмоциональное утешение, но и отвечавшим на вечные философские вопросы, касающиеся жизни и смерти, добра и зла, природы человека и его места в мире. Тем не менее, даосские идеи получили некоторое распространение в Корее — в основном на территории граничившего с Китаем государства Когурё, где это учение одно время даже пользовалось особым покровительством власти. Кроме того, классические даосские тексты входили в круг чтения образованных людей, а некоторые коренящиеся в даосизме религиозные практики (в первую очередь, связанные с гаданием) получили определённую известность в обществе.

Вполне закономерно, что Ирён, не выделяя «даосские» эпизоды в отдельный раздел своего сочинения, всё же сообщает некоторые сведения об истории даосизма в Китае и Корее, а также упоминает имена различных мифологических персонажей и приводит цитаты из даосских сочинений. Рассмотрим всё это по порядку.

Сообщения Ирёна о деятельности даосов

Социально-политическим последствиям распространения даосизма посвящено несколько эпизодов СЮ, в том числе целый параграф, в котором повествуется о событиях, предшествовавших падению государства Когурё в VII в., когда в этой стране при поддержке китайского императора широко распространилось учение даосской школы Пяти ковшей риса 五斗米, и когурёский государь Почжан-*ван* 寶藏王 (642–668) вместе с сановником Кэ*сомуном* 蓋蘇文 решили даровать даосизму статус официально поддерживаемого властью учения — с катастрофическими последствиями для государства, которое погибло в 668 г. (разд. III, § 66). «Даосский след» отмечается Ирёном и в череде бедствий, постигших государство Силла на закате его истории, когда силлаский государь Хегон-*ван* 惠恭王 (765–780), среди прочих развлечений, «устраивал забавы с последователями [даосского] Пути, поэтому [в] стране началась большая смута» (разд. II, § 44)[33].

Кроме того, в сочинении Ирёна имеются сообщения о правительственных антибуддийских кампаниях в Китае, прямо или косвенно спровоцированных даосами — так, в СЮ подробно излагается история монаха Таньши 曇始, который чудом не погиб во время крупного гонения на буддизм, организованного северовэйским 北魏 правителем Тоба Тао 拓拔燾 (423–452) по наущению министра Цуй Хао 崔皓 и даосского наставника Коу Цяньчжи 寇謙之

[33] Вполне возможно, впрочем, что Ирён в своей оценке социально-политической роли даосизма просто механически воспроизводил стереотипы, сложившиеся в конфуцианской историографии.

(разд. III, § 63), а также приводится рассказ о преследовании буддистов, инициированном даосами в эпоху императора Хуэй-цзуна 徽宗 (1100–1125) (разд. IV, § 82). Достаточно агрессивным было отношение даосов к буддизму и в Когурё — во всяком случае, Ирён прямо упоминает о том, как когурёский государь, исполнившись благоговения к присланным из Китая даосским наставникам, «обрадовался [и] из буддийских монастырей сделал даосские храмы» (разд. III, § 66).

Насколько можно судить по тексту СЮ, позиция даосизма относительно местных корейских верований также не отличалась гибкостью и терпимостью. Именно даосам приписывается уничтожение священного камня, на котором некогда правители Когурё летали на небо, а также повсеместное подчинение своей воле духов «пользовавшихся известностью гор [и] рек по [всей] стране» — в том числе дракона реки Нам-*ха* 南河, которого даосы заставили своими заклятьями соорудить дополнительные стены в крепости Пхёнъян-*сон* 平壤城 (разд. III, § 66).

Одним из способов, использовавшихся последователями даосизма для того, чтобы заставить власти прислушаться к себе, была апелляция к различным «пророчествам» (кит. *чэнь*, кор. *чхам* 讖). Так, уже упоминавшееся гонение на буддизм при императоре Хуэй-цзуне 徽宗 было прямо вызвано даосским пророчеством: «Золотой человек губит страну», что было истолковано как указание на опасность буддизма для государства, поскольку выражение «золотой человек» использовалось на Дальнем Востоке для обозначения Будды (разд. IV, § 82). Аналогичным образом, активность даосов в Когурё — в частности, присвоение вновь построенным дополнительным укреплениям города Пхёнъян-*сон* 平壤城 названий «Стена драконьей запруды» и «Тысячелетняя стена вместилища драгоценностей» — также подкреплялась соответствующими прорицаниями (разд. III, § 66).

Следует заметить, что далеко не все фигурирующие в СЮ пророчества относятся к числу бесспорно даосских. В произведении Ирёна имеются сообщения и о предсказаниях, связанных с местными культами — о письме, полученном силласким государем Пичхо-*ваном* 毗處王 (479–500) от чудесного старца, явившегося из пруда (разд. II, § 28), а также об оттисках печати, самопроизвольно являвшихся на именах достойных быть назначенными на высшие должности в государстве Пэкче (разд. II, § 57). Кроме того, в СЮ упоминаются и чисто буддийские предсказания (кит. *бе*, кор. *пёль* 莂, санскр. *вьякарана*) — слова Будды или бодхисаттвы о том, что практикующий непременно обретёт Путь (разд. IV, § 88; разд. V, § 103, 107). Более того, в некоторых сюжетах, связанных с пророчествами, могут отражаться сразу несколько идеологий. Так, в СЮ сообщается, что в последние десятилетия существования государства Силла, когда дела правления пришли в упадок, некто, написав на «санскрите» (в действительности — на странной смеси санскрита, корейского и китайского языков) тайное заклятье-*дхарани*, смысл которого сводился к тому,

что женщина-правительница погубит страну, подбросил этот текст на дорогу (разд. II, § 52). Безымянный составитель этого пророчества пытался доказать окружающим аутентичность своего творения сразу двумя взаимоисключающими способами — «даосским» (сымитировав чудесное явление составленного им текста)[34] и «буддийским» (назвав своё творение «заклятьем-*дхарани*» и частично использовав при его написании санскрит).

В СЮ также многократно упоминается практика гадания, которая в некоторых случаях была явно даосской. Так, из сочинения Ирёна явствует, что в государстве Карак делали предсказания на основе гексаграмм (разд. II, § 60), а в Когурё чиновники-гадатели апеллировали к даосскому «пути тени [и] света» (разд. II, § 35).

Интересно отметить, что к услугам гадателей прибегали и буддисты. Так, именно гадатели-геоманты на основе своих расчётов дали предсказание о долгом процветании буддизма в горах Одэ-*сан* 五臺山 (разд. IV, § 90), а некий монах Чхохён 處玄, потерпев неудачу в духовной практике, обратился к гадателю-астрологу, который разъяснил, что проблема заключалась в ошибочном выборе места для пагоды в монастыре (разд. IV, § 97).

Наконец, в СЮ упоминается и чисто буддийское искусство предсказаний. Речь идёт о «Сутре прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經, в которой описан способ метания жребия с целью определить, насколько успешной была духовная практика гадающего и какое воздаяние ждёт его в будущем (разд. V, § 107, 108, 110).

Упоминания персонажей даосской мифологии

Кроме реальных живых даосов — гадателей, предсказателей, заклинателей — на страницах СЮ можно встретить и различных персонажей даосского пантеона. В одном случае даосская бессмертная даже фигурирует в чисто буддийском сюжете — имеется в виду пожертвовавшая золото для ремонта буддийского монастыря Анхын-*са* 安興寺 совершенномудрая матушка Сондо-*сонмо* 仙桃聖母, о которой сообщается, что она была китайской принцессой, с юности постигшей искусство бессмертных и впоследствии удостоившейся официального культа в Китае (разд. VII, § 115). Здесь мы имеем дело с уже знакомым нам буддийским способом адаптации культов небуддийских духов и небожителей, которым приписывается новая роль — защитников Закона Будды. Следует отметить, однако, что СЮ содержит всего один эпизод такого рода, и других заметных сюжетов с участием даосских мифологических персонажей в сочинении Ирёна нет — зато имена различных небожителей и бессмертных часто упоминаются им просто для украшения текста, обычно

[34] Этот текст был подброшен им на дорогу — излишне говорить, что в буддийской традиции священные тексты бросать на землю не принято.

как олицетворение тех или иных природных явлений. Для иллюстрации можно процитировать стихотворную оценку Ирёна в параграфе, повествующем о первой, в какой-то степени преждевременной, попытке проповеди буддизма в Силла, которая была предпринята при содействии мирянина Морé 毛禮 / Морóк 毛祿 (сокращённо «Мо» 毛) наставником Адо 阿道 (我道) / Аду 阿頭 (разд. III, § 63):

[Хотя] мост Кым-*кё* 金橋 снегопадом укрыт,
застыла, недвижна [река],
Весенние краски [на землю] Керим 雞林
[ещё] не вернулись сполна —

Сколь дивно! Зелёный властитель — Цинди 青帝,
умом [и] талантом высок,
Коснулся до [времени] сливы [ветвей]
в усадьбе [у] юноши Мо 毛.

В этом стихотворении Цинди (один из пяти небожителей, воплощающих стихии, направления, цвета и времена года) выступает просто как олицетворение весны, и каких-либо упоминаний этого персонажа в основном тексте соответствующего параграфа, естественно, нет.

Даосская лексика и скрытые цитаты из даосских сочинений

Помимо имён небожителей и бессмертных, в некоторых эпизодах СЮ используются различные религиозные термины даосского происхождения. Очень показательно в этом смысле повествование о том, как монах Соллюль 善律, не успев закончить начатую им переписку сутры, внезапно умер и оказался в загробном судилище, откуда его, однако, отпустили обратно на землю для того, чтобы он мог завершить исполнение своего обета. На обратном пути он встретил некую женщину, подвергавшуюся тяжким мучениям по приговору загробного суда. Женщина попросила сообщить её родителям, чтобы они вернули монастырю Кымган-*са* 金剛寺 незаконно занятое ими поле, а также совершить подношения маслом и холстом ради её загробного благополучия. Воскреснув, Соллюль исполнил её просьбу, после чего женщина явилась ему во сне и сообщила, что обрела освобождение от страданий (разд. VII, § 121).

В этом эпизоде обращают на себя внимание сразу два момента. Во-первых, женщина называет себя «[пребывающей у] Жёлтого потока». «Жёлтый поток» (иначе «Жёлтый источник») — традиционное дальневосточное название подземного мира. Использование этого термина придаёт тексту заметную небуддийскую окраску, что дополнительно подтверждается некоторыми содержательными деталями. Дело в том, что, с точки зрения буддизма, живые

существа до сорок девятого дня после смерти пребывают в особом промежуточном состоянии, после чего вновь воплощаются, сообразно своим прошлым деяниям, в одном из миров сансары. Именно в этом промежуточном состоянии и должен был бы находиться непосредственно после своей смерти Соллюль — но вместо этого он почему-то оказался у даосского Жёлтого источника, где встретился с женщиной, которая, как выясняется впоследствии, умерла за пятнадцать лет до него[35]. Во-вторых, далее упоминается, что Соллюлю во сне явился «призрак» (кит. *хунь*, кор. *хон* 魂) умершей женщины. Это тоже даосский термин, причём употреблённый не совсем точно: согласно даосским представлениям, так называются три небесные души человека, которые поднимаются после его смерти на небо, в то время как к Жёлтому источнику, напротив, спускаются семь земных душ (кит. *по*, кор. *пэк* 魄). Слова *хон* 魂 и *пэк* 魄 многократно встречаются и в других параграфах СЮ.

Кроме специфически даосских терминов, по тексту СЮ разбросаны пассажи из классических сочинений, использованные Ирёном (или авторами цитируемых им произведений) просто для украшения текста. Так, стихотворная оценка к повествованию о первом проповеднике буддизма в Пэкче — монахе по имени Маранантха 摩羅難陁 (разд. III, § 62) включает в себя четыре иероглифа из комментария «Традиция суждений» 彖傳 к «Канону перемен» 易經 (гексаграмма № 3 «Стяжательство»), где сказано: «Свершенье Небес — неясно [и] сумрачно». Стихотворение Ирёна выглядит следующим образом:

Свершенье Небес началось [в старину]
в неясный [и] сумрачный миг.
Искусство, поистине, [здесь] таково —
едва ли [кто это] постиг.

Свободу [обрёл] сам сполна [и] сполна —
[смог в] песне [и] танце явить.
Увлёк за [собою] окрестных людей —
[им] очи помог отворить.

Что касается прозаических частей СЮ, то там также неоднократно попадаются аллюзии на даосские произведения. В одном случае, это сравнение наставника Ыйсана 義湘 с легендарным мастером из Инь 郢 — персонажем даосского трактата «Чжуанцзы» 莊子, искусным плотником, который настолько виртуозно владел своим топором, что мог стесать комок грязи с носа человека, не задев его кожи (разд. V, § 105). В другом случае, это уподобление наставников Кёнхына 憬興 (разд. VII, § 118) и Тэхёна 大賢 (разд. V, § 111)

---

[35] Сходное небуддийское представление о посмертной судьбе человека прослеживается также в повествовании о том, как наставник Вольмён 月明 отправил бумажные деньги своей покойной сестре (разд. VII, § 120).

ещё одному герою этого сочинения — повару, который был настолько опытен в своём ремесле, что при разделке туши неизменно попадал своим ножом точно на суставы. Откровенно небуддийский колорит цитаты явно не смущал Ирёна, которому, скорее всего, просто не приходила в голову возможность буквальной трактовки подобного сравнения. Во всяком случае, в тексте СЮ встречается ещё одна похожая параллель: Ирён уподобляет почтенных учёных монахов Фацзина 法經, Яньцуна 彥琮 и других персонажу даосского трактата «Лецзы» 列子 — воришке, который был настолько жаден, что пытался украсть золото, даже не замечая стоящих рядом людей (разд. V, § 107). Подобные цитаты заметно оживляют текст СЮ и свидетельствуют о широкой эрудиции Ирёна, отнюдь не ограничивавшего свой круг чтения только буддийской литературой.

Конфуцианство

Основы конфуцианской доктрины

Вторым исконно китайским учением, занимающим важное место в сюжетах СЮ, является конфуцианство — общественно-политическая и религиозная доктрина[36], которая, согласно традиции, была впервые систематизирована и кодифицирована Конфуцием (Кунцзы 孔子, 551–479 до н. э.). Конфуцианский идеал человека воплощён в образе «благородного мужа» (кит. *цзюньцзы*, кор. *кунчжа* 君子), вполне постигшего «пять постоянств» (*учан* / *осан* 五常): гуманность (*жэнь* / *ин* 仁), справедливость (*и* / *ый* 義), этикет (*ли* / *йе* 禮), мудрость (*чжи* / *чи* 智) и доверие (*синь* / *син* 信).

Залогом правильного функционирования человеческого общества, по мнению последователей Конфуция, является соблюдение «трёх устоев» (*саньган* / *самган* 三綱), то есть подчинения подданного — правителю, сына — отцу и жены — мужу. С конфуцианской точки зрения, основу всех социальных институтов, начиная с семьи и кончая государством (которое представлялось конфуцианцам одной большой семьёй) должна была составлять строгая иерархичность. Базовым правилом, определявшим отношения старших и младших

[36] Вопреки популярному представлению о конфуцианстве как сугубо светском учении, эта идеологическая система содержит в себе также чётко выраженный религиозный (во вполне европейском смысле этого слова) аспект. В подтверждение можно указать на то, что конфуцианство не только признаёт (пусть и во внешне историзованном виде) древнекитайские мифы, но и придаёт большое значение ритуалам государственного культа (жертвоприношениям Небу, Земле, мифологическим героям, а также различным духам — злаков, небесных светил, горных вершин и так далее), не говоря уже о такой общеизвестной «визитной карточке» конфуцианства, как поклонение и принесение жертв предкам.

внутри рода, был принцип сыновней почтительности (*сяо / хё* 孝)[37], предполагавший служение детей родителям при их жизни и принесение им жертв после смерти, а также обязательное вступление в брак и рождение потомства, дабы жертвоприношения предкам не пресеклись и в дальнейшем.

Видное место в социальной доктрине конфуцианства занимало также учение об «исправлении имён» (*чжэнмин / чонмён* 正名), согласно которому, «если имена не выправлены, то слова не согласуются [с истинным положением дел]. Если же слова не согласуются [с истинным положением дел], то дела не завершаются. Если дела не завершаются, то ритуал и музыка приходят в упадок. Если ритуал и музыка приходят в упадок, то казни и наказания становятся несправедливыми. Если казни и наказания становятся несправедливыми, то народ не знает, как двинуть рукой или ногой. Поэтому совершенный муж, называя [что-либо], должен произносить это [открыто]. А произнося [что-либо], должен действовать [в соответствии со сказанным]»[38].

С конфуцианской точки зрения, отбор достойных участвовать в управлении государством должен был производиться согласно нравственным качествам и образованности кандидатов, рассматривавшейся как необходимое условие их морального совершенства. Краеугольный камень конфуцианского образования составляло изучение классической древнекитайской литературы, в первую очередь — «Канона перемен» 易經, «Канона документов» 書經, «Канона стихов» 詩經, «Записей [о] ритуалах» 禮記 и «Вёсен [и] осеней» 春秋[39], которые дополнялись собственно конфуцианскими сочинениями, основополагающими среди которых являются «Суждения [и] беседы» 論語 и «Мэнцзы» 孟子.

Несмотря на то, что конфуцианство исторически представляло собой идеологию служилого сословия и последователи этого учения занимали в Китае (а впоследствии — и в Корее) резко антибуддийскую позицию, в СЮ достаточно часто встречаются как упоминания реалий, связанных с конфуцианством, так и прямые заимствования из соответствующих источников. Рассмотрим всё это по порядку.

---

[37] Подробнее о конфуцианской концепции сыновней почтительности, составлявшей (и продолжающей составлять) одну из основ отношений в дальневосточном обществе, см. в соответствующем классическом тексте — «Каноне [сыновней] почтительности» 孝經 (русский перевод см.: [Курбанов, 2007]).

[38] «Суждения [и] беседы» 論語, XIII, 3. Цитата приводится в переводе А. С. Мартынова: [Мартынов, 2001, т. 2, с. 297].

[39] Указанные тексты входят в состав «Пяти канонов» 五經 — ранней версии списка текстов, признаваемых в конфуцианстве классическими (первоначально в этот перечень входила также шестая книга — «Записи [о] музыке» 樂記, которая вскоре была утрачена). В позднейшей конфуцианской традиции был принят расширенный список текстов — «Тринадцать канонов» 十三經, но его окончательное оформление произошло только в эпоху Сун 宋 (960–1279), с появлением неоконфуцианской доктрины.

Конфуцианство в деятельности персонажей Ирёна

Говоря о проявлении конфуцианских идей в сюжетах СЮ, прежде всего, следует отметить то, что проводниками этой идеологической системы в Силла — по крайней мере, на раннем этапе — были, как ни парадоксально, буддийские монахи. Так, например, инициатива введения китайской форменной одежды для чиновничества и принятия в Силла китайского календаря принадлежала первому патриарху школы Устава (кит. Люй, кор. Юль 律, санскр. Виная) в Силла, наставнику Чачжану 慈藏 (VII в.). Результаты его деятельности по распространению китайской культуры в Силла были оценены даже при китайском дворе: с тех пор являвшихся на императорские аудиенции силласких послов стали принимать с предельно возможным в отношении «варваров» почётом (разд. V, § 103).

Старший современник Чачжана, наставник Вонгван 圓光 (?–630) также не чуждался участия в государственных делах: «[Государь] вверил [ему установление] всех методов правления [и] советовался [с] ним [о способах] обращения [народа на] Путь. [Хотя Вонгван своим] положением отличался [от одетых в] парчовые одежды, [своими] чувствами [он был] равен [сановникам], взирающим [на дела] страны. Пользуясь [удобными] возможностями, [он] преподавал наставления [и] устанавливал образцы, [которым следуют и] поныне» (разд. V, § 98). Можно предположить, что предлагавшиеся Вонгваном «методы правления» были преимущественно конфуцианского свойства. В качестве примера можно указать на пять обетов, составленных этим монахом для молодёжной аристократической организации «цветущих юношей»: «служите правителю с преданностью»; «служите родителям с почтительностью», «общаясь [с] друзьями, имейте доверие», «выйдя сражаться, не отступайте» и «убивая живое, имейте разборчивость» (разд. V, § 98). Первые три обета (и отчасти четвёртый) имеют явную конфуцианскую окраску, в то время как чисто буддийским может быть назван лишь последний, пятый, обет. Наконец, прямым свидетельством того, что конфуцианское радение о благе государства едва ли не перевешивало для Вонгвана верность буддийскому уставу, является составление им по приказу силлаского государя доклада китайскому императору с просьбой о начале войны против Когурё и Пэкче ради оказания помощи Силла — как отмечает Ирён, «из этого понятно, [что] наставник Закона всесторонне постиг премудрость книжников» (разд. V, § 98).

Ещё один известный деятель раннего корейского буддизма, наставник Вонхё 元曉 (617–686), не разъяснял соотечественникам конфуцианских канонов, но зато он решился пожертвовать своим монашеским обетом безбрачия ради того, чтобы для блага страны произвести на свет выдающегося сына — и этим сыном был не кто иной, как Соль Чхон 薛聰, знаменитый силлаский учёный-конфуцианец, который «досконально постиг канонические [тексты и] исторические [сочинения]» и «преподал разъяснения [по] науке [чтения]

текстов [конфуцианских] Шести канонов», так что «доныне [в стране] Хэдон 海東 [все] те, кто занимается толкованием канонов, без перерыва передают [и] воспринимают [восходящую к Соль Чхону комментаторскую традицию]» (разд. V, § 104).

Наставник Чхундам 忠談 (вторая половина VIII в.) по просьбе государя составил стихотворение на корейском языке, в котором истолковал конфуцианский принцип гуманности и доктрину «исправления имён» (разд. II, § 44).

Деятельность распространителей учения Конфуция приносила свои плоды — поступки и слова многих персонажей СЮ оказываются буквально пронизанными конфуцианским взглядом на природу человеческих отношений[40]. Так, пэкческий сановник по имени Сончхун 成忠 усердно увещевал государя Ыйчжа-*вана* 義慈王 (641–660) заняться делами правления, за что и оказался в тюрьме, но даже там продолжал думать о благе правителя и предлагать планы спасения страны от гибели. Написанный им перед смертью доклад начинался словами: «Преданный подданный, [даже] умирая, не забывает [о своём] господине» (разд. II, § 36).

Замужняя женщина-простолюдинка в ответ на предложение государя Чинчжи-*вана* 眞智王 (576–579) разделить с ним ложе сказала ему: «То, что [надлежит] соблюдать женщине, — [это предписание] не служить [одновременно] двум мужьям. Иметь мужа, но [одновременно] следовать [за] другим [мужчиной] — принудить [меня к такому] никогда не [удастся] даже могуществу [повелителя] десяти тысяч колесниц» (разд. II, § 31).

Монах Хесук 惠宿 (разд. V, § 102), упрекая знатного князя за неумеренное убийство животных на охоте, использовал отнюдь не буддийскую, а конфуцианскую терминологию, и даже процитировал «Суждения [и] беседы» 論語 (XI, 17), назвав князя «не наш последователь» — именно так отозвался Конфуций об одном жестоком и алчном чиновнике. Подобные примеры высказываний и действий персонажей СЮ можно было бы продолжать и далее.

Сочинение Ирёна содержит не только отдельные отсылки к доктрине конфуцианства, но и целые сюжеты, заимствованные из конфуцианских источников. Прежде всего, это относится к последнему, девятому, разделу СЮ, который так и называется — «Почтительные [и] добрые». В этом разделе, посвящённом исключительно рассказам о подвигах заботливых сыновей и дочерей и насчитывающем пять параграфов, имеется несколько явно конфуцианских сюжетов.

---

[40] В уста некоторых персонажей такие высказывания вкладываются явно ретроспективно: ср., напр., рассуждения о конфуцианской категории «преданности» (*чжун* / *чхун* 忠), приписываемые жившему в начале III в. полководцу Мульгечжа 勿稽子 (разд. VIII, § 131) и жившему на рубеже IV и V вв. преданному подданному Ким Чесану 金堤上 (разд. II, § 26).

Один из них — это повествование о подвиге жившего во времена государя Кёндок-*вана* 景德王 (742–765) чиновника тринадцатого ранга Сан Тык-*сачжи* 向得舍知, который срезал кусок мяса с собственного бедра, чтобы накормить своего умирающего от голода отца (разд. IX, § 137). Хотя мотив насыщения другого человека собственным мясом встречается в СЮ и в явно буддийских контекстах[41], в данном случае этот сюжет должен быть признан чисто конфуцианским, поскольку предание о Сан Тыке повторяет хрестоматийную китайскую легенду о жене Ван Уцзы 王武子, вылечившей свою свекровь супом из мяса, срезанного с собственной ноги[42]. Конфуцианский характер этого повествования подтверждается и тем, что данный сюжет отражён в соответствующем разделе СС[43].

Ещё один почтительный сын по имени Сон Сун 孫順, который жил в эпоху государя Хындок-*вана* 興德王 (826–836), печалясь о том, что его престарелая мать вынуждена делиться скудной пищей со своим внуком — его маленьким сыном, вознамерился закопать заживо в землю этого ребёнка[44], дабы тем самым «обеспечить полноту живота матери». Небо, тронутое сыновней почтительностью Сон Суна, ниспослало чудесный каменный колокол, и государь, узнав об этом чуде, пожаловал герою повествования щедрую награду (разд. IX, § 138). Как прямо указано в тексте этого параграфа, история Сон Суна представляет собой не что иное, как точную корейскую кальку известной конфуцианской нравоучительной истории о почтительном сыне Го Цзюе 郭巨[45].

И ещё один сюжет СЮ — о бедной женщине, пошедшей в услужение ради прокормления матери (разд. IX, § 139) — тоже имеет китайский аналог, хотя и не настолько полный: это предание о ханьском Дун Юне 董永, продавшем

---

[41] Таких сюжетов имеется два: (1) мирянин-домохозяин Синхё-*коса* 信孝居士 постоянно ходил на охоту, чтобы кормить добытой дичью свою мать, но в результате явленного ему чуда отказался от убийства животных и накормил мать куском собственного мяса, после чего отрёкся от мира и стал отшельником (разд. IV, § 90); (2) монах Хесук 惠宿 отрезал кусок мяса с бедра, чтобы угостить (и тем самым вразумить) знатного князя, безудержно увлекавшегося охотой (разд. V, § 102).

[42] Изложение предания о жене Ван Уцзы 王武子 см. [Курбанов, 2004, с. 93].

[43] Русский перевод и оригинальный ханмунный текст этой биографии см. [Ким Бусик, 2002, с. 183; факс., с. 185, л. 1452–1453]. Отметим, что Ирён воспроизводил этот сюжет не по тексту Ким Пусика, а по какому-то другому источнику, поскольку история Сан Тыка у Ирёна намного короче, чем у Ким Пусика, в ней опущен один из упоминаемых Ким Пусиком подвигов этого почтительного сына (высасывание нарыва у больной матери) и не идентична орфография имени героя (Сан Тык 向得 у Ирёна, Сан Ток 向德 у Ким Пусика); наконец, между обоими текстами очень мало лексических совпадений, хотя ключевой эпизод сюжета — насыщение отца своим собственным мясом — излагается сходно.

[44] Излишне говорить, что, с буддийской точки зрения, убийство ребёнка является в высшей степени неблагим поступком.

[45] Изложение и анализ легенды о Го Цзюе 郭巨 см. [Курбанов, 2004, с. 81–82].

себя в рабство, чтобы на эти деньги достойно похоронить отца[46]. Сообщение о подвиге этой женщины также представлено среди жизнеописаний почтительных сыновей и дочерей в СС, но в несколько иной редакции: отличаются как композиция рассказа, так и многочисленные фактические подробности[47].

Следует заметить, однако, что один из двух оставшихся параграфов этого раздела — о жившем в эпоху государя Синмун-*вана* 神文王 (681–692) бедном мальчике по имени Тэсон 大城, который благодаря щедрому даянию смог переродиться в доме богатого сановника, увлёкся охотой, но затем раскаялся в убийстве живых существ (разд. IX, § 136) — не содержит никаких специально конфуцианских мотивов. Под рубрикой «Почтительные [и] добрые» эта легенда оказалась, скорее всего, из-за того, что два из трёх монастырей, строительство которых приписывается раскаявшемуся Тэсону, были основаны им ради его родителей в прошлой и нынешней жизни.

И наконец, ещё в одном параграфе Ирён прямо сравнивает конфуцианскую категорию почтительности с буддийской категорией доброты. Это предание о почтительном сыне Чинчжоне 眞定, который оказался перед сложной нравственной дилеммой: остаться в миру и материально поддерживать мать или же исполнить свою заветную мечту и уйти в монахи. Выбор за него сделала мать, буквально силой выпроводившая его из дома. Впоследствии, когда мать умерла, Чинчжон обеспечил ей счастливое перерождение среди небожителей (разд. IX, § 135). Здесь Ирён фактически повторяет обычную аргументацию китайских буддистов, опровергающих конфуцианские обвинения в нарушении ими сыновней почтительности (ибо принятие монашества означало оставление родителей и отказ от продолжения рода) тем, что сын-монах, обретая религиозные заслуги, получает возможность оказывать помощь родителям после их смерти, что является бóльшим проявлением почтительности, чем служение родителям при их жизни. Не случайно повествование о Чинчжоне имеет ощутимое сходство с популярным на Дальнем Востоке среди буддистов преданием о Маудгальяяне (кит. Мулянь 目連) — ученике Будды, спасшем свою мать из ада[48].

Влияние конфуцианских идей на Ирёна

Завершая рассмотрение конфуцианских мотивов в СЮ, отметим, что влияние конфуцианства испытывали не только герои этого произведения, но и сам его автор, хотя последний, как известно, был буддийским монахом.

---

[46] Изложение легенды о Дун Юне 董永 см. [Курбанов, 2004, с. 82].

[47] Жизнеописание этой почтительной дочери в СС см. [Ким Бусик, 2002, с. 186–187; факс., с. 190, л. 1461–1462].

[48] Подробнее о бытовании легенды о Маудгальяяне (Муляне 目連) в Китае см. [Берёзкин].

В частности, Ирён неоднократно копировал из СС ключевые оценочные характеристики — хотя бы они были явно конфуцианского и даже антибуддийского характера. Так, например, он полностью воспроизвёл в своём сочинении длинное рассуждение Ким Пусика о причинах падения государства Силла, не исключая даже такого колоритного пассажа: «[Правители Силла] почитали Закон Будды 浮屠, не зная, [что] это губительно [для государства]. [Они] довели [дело] до [того], [что в] деревнях [и] селениях рядами [воздвигали] пагоды [и] святилища этой [веры]. Весь народ [стремился] уйти в черноризцы, [поэтому] воинов [и] крестьян постепенно [становилось] меньше, и всё государство день [ото дня] слабело. Каким [же] образом [оно] могло не [впасть в] смуту и [не] погибнуть?» (разд. II, § 56)[49]. Можно предположить, что буддиста Ирёна мало интересовали закономерности «светского» исторического процесса, и поэтому он, чтобы не отвлекаться на мирские проблемы, просто заимствовал у Ким Пусика готовые суждения — несмотря на жёстко конфуцианскую и китаецентристскую позицию этого историка.

Кроме того, Ирён (или авторы цитируемых им текстов?) также пользовался конфуцианскими по происхождению образами и сравнениями в чисто художественных целях. Так, например, приезд буддийского наставника Чачжана из Китая и его последующая деятельность по устроению корейской буддийской общины сравнивается в СЮ с возвращением Конфуция в государство Лу 魯, когда «музыка [сразу стала] правильной, [и] каждая [мелодия в] одах [и] гимнах обрела своё должное [звучание]» (разд. V, § 103).

Подводя итоги вышесказанному, можно в целом отметить, что Ирён, сам будучи буддийским монахом, весьма объективно и взвешенно подходил к отбору материала для своего сочинения. В СЮ не только представлен широкий спектр буддийских культов и практик, получивших распространение на Корейском полуострове после принятия буддизма, но и зафиксированы многочисленные сюжеты, связанные с добуддийскими местными верованиями и последующей адаптацией их буддизмом, а также изложены факты, относящиеся к распространению даосизма и конфуцианства в Корее. Богатство и разнообразие уникальных сведений, сохранённых Ирёном, делает его произведение важнейшим источником по духовной культуре древней Кореи.

---

[49] Оригинал этого рассуждения в СС см. [Ким Бусик, 2001, с. 293–294; факс., с. 200, л. 399–с. 202, л. 402].

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ

三國遺事

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, [том первый]

[Раздел] первый: ХРОНОЛОГИЯ ГОСУДАРЕЙ[1]

[Таблица 1]

[ДИНАСТИЯ] РАННЯЯ ХАНЬ 前漢 [Император] Сюань-ди 宣帝	СИЛЛА 新羅			
[Девиз] <У>-фэн <五>鳳[2] [С года] дерева-крысы 甲子 [57 до н. э.]: **четыре [года]**	**Первый [правитель] — Хёккосе 赫居世** Фамилия — Пак 朴. Родился [из] яйца. [Когда его] возраст [достиг] тринадцати [лет],			
[Девиз] Гань-лу 甘露 [С года] земли-дракона 戊辰 [53 до н. э.]: **четыре [года]**	[в год] дерева-крысы 甲子 [57 до н. э.] вступил [на] престол [и] правил шестьдесят лет. Супруга[3] — Аиён 娥伊英, [иначе] Аён 娥英. Название страны — Сорабо
ль 徐羅伐,			

[1] В оригинале оба эти заголовка (тома и раздела) помещены в первую строку таблицы; в русской вёрстке они для удобства читателя вынесены отдельно.

[2] «[Девиз] У-фэн 五鳳» — в оригинале первый иероглиф частично не пропечатан. Орфография восстановлена на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 455, л. 1].

[3] «Супруга» — в оригинале [亻+ 末] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 妃 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 1].

[Девиз] Хуанлун 黃龍 [С года] воды-обезьяны 壬申 [49 до н. э.]: **один [год]**	также Соболь 徐伐, или Са 斯[4], или Керим 雞林. [Иначе] говорят — во[5] времена государя Тхархэ*вана* 脫解王 впервые <установили>[6]			
[Император] [Сяо]-юань-ди 元帝	название [страны] <Ке>рим <雞>林[7].			
[Девиз] Чуюань 初元 [С года] воды-курицы 癸酉 [48 до н. э.]: **пять [лет]**				
[Девиз] Юн-гуан 永光 [С года] земли-тигра 戊寅 [43 до н. э.]: **пять [лет]**		**КО[ГУ]РЁ** 高麗		

[4] «Са 斯» — возможно, сокращение от «Сара» 斯羅 или «Саро» 斯盧 (эти два варианта иероглифической записи названия государства Силла упоминаются в тексте СЮ чуть ниже — разд. II, § 19). Унификация, однако, не производилась, поскольку неясно, какое из этих двух написаний могло первоначально использоваться в данном месте текста.

[5] «В» — в оригинале 王 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 至 [Чынбо Самгук юса, с. 1].

[6] «Устанавливать» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 置 [Вонмун пу Самгук юса, с. 455, л. 1].

[7] «Керим 雞林» — в оригинале первый иероглиф частично не пропечатан. Орфография восстановлена на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 455, л. 1].

[Девиз] Цзянь-чжао 建昭 [С года] воды-овцы 癸未 [38 до н. э.]: **шесть [лет]**	**[В год] дерева-обезьяны** 甲申 **[37 до н. э.] построили город Кым-*сон*** 金城[8].	**Первый [правитель] — государь Тонмён-*ван*** 東明王		
[Император] Чэн-ди 成帝		[В год] дерева-обезьяны 甲申 [37 до н. э.] взошёл [на престол и] правил <...>[9] восемь [лет]. Фамилия — Ко 高, имя — Чумон 朱蒙[10],		
[Девиз] Цзянь-ши 建始 [С года] земли-коровы 己丑 [32 до н. э.]: **четыре [года]**		иначе пишут — Чхумон 鄒蒙. Сын Тангуна 壇君.		

[8] В оригинале запись в этой ячейке оформлена крупным шрифтом (как заголовок). Город Кым-*сон* 金城 располагался на территории современного города Кёнчжу-*си* 慶州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道. Из текста СС следует, что это укрепление находилось к северо-западу от того места, где впоследствии была воздвигнута главная столичная цитадель — крепость Воль-*сон* 月城 (сохранившаяся до наших дней) [Ким Бусик, 2002, с. 64; факс., с. 23, л. 1128].

[9] На месте этого частично непропечатанного иероглифа, возможно, следует читать 十 'десять', что в сочетании с последующим иероглифом 八 'восемь' даст числительное 十八 'восемнадцать'. Интервал между восшествием государя Тонмён-*вана* (37 до н. э.) и восшествием его преемника государя Юри-*вана* (19 до н. э.) составляет как раз восемнадцать лет.

[10] «Чумон 朱蒙» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *нён* 年. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[Таблица 2]

	[СИЛЛА]	[КОГУРЁ]	[ПЭКЧЕ]	
<[Девиз] Хэ-пин 河平 [С года] воды-змеи 癸巳 [28 до н. э.]: **четыре [года]**>[11]				
[Девиз] Ян-шо 陽朔 [С года] огня-курицы 丁酉 [24 до н. э.]: **четыре [года]**				
[Девиз] Хун-цзя 鴻嘉 [С года] металла-коровы 辛丑 [20 до н. э.]: **четыре [года]**				
		Второй [правитель] — государь Юри-*ван* 瑠璃王	**ПЭКЧЕ** 百濟	
[Девиз] Юн-ши 永始 [С года] дерева-змеи 乙巳 [16 до н. э.]: **четыре [года]**		Иначе пишут — Нури 累利, также <Ю>рю <孺>留[12]. Сын Тонмёна 東明. <Взошёл [на престол в год] воды-тигра 壬寅 [19 до н. э.]>[13]	**Первый [правитель] — государь Ончжо-*ван*** 溫祚王	

[11] «[Девиз] Хэ-пин 河平. [С года] воды-змеи 癸巳 [28 до н. э.]: четыре [года]» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 河平癸巳四 [Вонмун пу Самгук юса, с. 455, л. 1].

[12] «Юрю 孺留» — в оригинале первый иероглиф не пропечатан. Орфография восстановлена на основе написания этого имени в СС [Ким Бусик, 1995, с. 38; факс., с. 5, л. 410], а также реконструкции Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 2].

[13] «Взошёл [на престол в год] воды-тигра 壬寅 [19 до н. э.]» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 立壬寅 [Вонмун пу Самгук юса, с. 455, л. 1].

[Девиз] Юань-янь 元延 [С года] дерева-курицы 乙酉[14]: **четыре [года]**		[и] правил тридцать <шесть лет. [По] фамилии [был из] рода Хэ 解>[15].	Третий сын Тонмёна 東明, иначе говорят[16] — второй [сын]. [В год] воды-зайца 癸卯 [18 до н. э.] [взошёл на престол и] был	
[Император] Ай-ди 哀帝 **Два**[17]			[на] престоле сорок пять [лет]. Столица — город <Ви>ре-*сон* <慰>禮城[18], иначе говорят — [местность у реки] Са-*чхон* 蛇川. Ныне [это]	
[Император] Ай-ди 哀帝			гора Ту-*сан* 杜山.	

[14] В действительности девиз Юань-янь 元延 начался в год земли-курицы 己酉 (12 до н. э.), а ближайшие годы дерева-курицы 乙酉 приходятся на 36 г. до н. э. и 25 г. н. э.

[15] «...Шесть лет. [По] фамилии [был из] рода Хэ 解» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 六年姓解氏 [Вонмун пу Самгук юса, с. 455, л. 1].

[16] «Иначе говорят» — в оригинале 圭 'скипетр'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 一云 [Чынбо Самгук юса, с. 2].

[17] «[Император] Ай-ди 哀帝. Два» — в оригинале 哀帝二. Текст явно испорчен. Возможно, в этой ячейке должна была бы быть запись 綏和癸丑二 '[Девиз] Суй-хэ. [С года] воды-коровы [8 до н. э.]: два [года]'.

[18] «Город Вире-*сон* 慰禮城» — в оригинале на месте первого иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого названия в тексте СЮ. Предлагаемая здесь топографическая привязка — гора Ту-*сан* 杜山 — отождествлению не поддаётся, но далее в тексте СЮ (разд. II, § 57) сообщается, что город Вире-*сон* располагался в районе горы Чик-*сан* 稷山 — ныне это квартал Чиксан-*ып* 稷山邑 города Чхонан-*си* 天安市 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 499а–б].

[Девиз] Цзянь-пин 建平 [С года] дерева-зайца 乙卯 [6 до н. э.]: **четыре [года]**			[В год] огня-дракона 丙辰 [5 до н. э.] перенесли столицу [к] горе Хан-*сан* 漢山 — ныне область Кван-*чу* 廣州[19].	
[Девиз] Юань-шоу 元壽 [С года] земли-овцы 己未 [2 до н. э.]: **два [года]**				
[Император] Пин-ди 平帝				

[Таблица 3]

	[СИЛ]ЛА 羅	**[КОГУ]РЁ** 麗	**[ПЭК]ЧЕ** 濟	**[КА]РАК** 洛
[Девиз] Юань-ши 元始 [С года] металла-курицы 辛酉 [1 н. э.]: **семь [лет]**	**Второй [правитель] — государь Намхэ-*чхачхаун*** 南解次次雄			
[Император] Жу-цзы 孺子	Отец — Хёккосе 赫居世. Мать — Арён 閼英. [По] фамилии [был из] рода Пак 朴. Супруга — госпожа Унчже-*пуин* 雲帝夫人. [В год] дерева-крысы 甲子 [4] взошёл [на престол и] правил двадцать лет.	**[В год] воды-свиньи** 癸亥 [3] перенесли столицу [в] город Куннэ-*сон* 國內城[20], ещё		

[19] Область Кван-*чу* 廣州 — современный город Кванчжу-*си* 廣州市 провинции Кёнги-*то* 京畿道, расположенный на восточной окраине Сеула.

[20] Город Куннэ-*сон* 國內城, являвшийся столицей Когурё, располагался на территории современного города Цзиань-*ши* 集安市 провинции Цзилинь-*шэн* 吉林省 (КНР) [Ким Бусик, 2002, с. 375б].

[Девиз] Чу-ши 初始 [С года] земли-дракона 戊辰 [8]: **два[21] [года]**	Ранг этого государя ещё называют *косоган* 居西干.	говорят — город Пури-*сон* 不而城.		
ДОМ СИНЬ 新				
[Девиз] Цзянь-го 建國 [С года] земли-змеи 己巳[22] [9]: **пять [лет]**				
[Девиз] Тянь-фэн 天鳳 [С года] дерева-собаки 甲戌 [14]: **шесть [лет]**		**Третий [правитель] — <государь> Тэ<мусин-*ван*>** 大<武*神王>[23]		
[Девиз] Ди-хуан 地皇[24] [С года] огня-дракона 丙辰[25]: **три [года]**	**Третий [правитель] — государь Норе** (**[это имя] иначе пишут «Но»)-*ничжильгым*** 弩禮 (弩)尼叱今[26]	Имя — Мухюль 無恤, иначе пишут — Мирю 味留. [По] фамилии [был из] рода Хэ 解. Третий сын государя Юри-*вана* 瑠璃王.		

[21] В действительности девиз Чу-ши 初始 длился всего один год. Вероятно, ошибка вызвана тем, что следующий год (9 н. э.) был одновременно последним годом правления династии Ранняя Хань 前漢 и первым годом правления династии Синь 新.

[22] «[Год] земли-змеи 己巳» — в оригинале иероглифы переставлены местами. Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 3].

[23] «Государь Тэмусин-*ван* 大武神王» — в оригинале последние три иероглифа не пропечатаны. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 1, л. 2].

[24] «[Девиз] Ди-хуан 地皇» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *фэн* 鳳. Орфография восстановлена на основе написания этого девиза в СС [Ким Бусик, 1995, с. 213; факс., с. 188, л. 773].

[25] В действительности девиз Ди-хуан 地皇 начался в год металла-дракона 庚辰 (20), а ближайшие годы огня-дракона 丙辰 приходятся на 5 г. до н. э. и 56 г. н. э.

[26] «Государь Норе ([это имя] иначе пишут “Но”)-*ничжильгым* 弩禮(弩)尼叱今» — не совсем ясно, имеется ли в виду орфография только второго иероглифа имени «Норе» или же всего имени в целом. В тексте СЮ это имя встречается исключительно в написании «Норе» 弩禮, и только в одном месте даётся вариант «Юре» 儒禮 (разд. II,

[Девиз] Гэн-ши 更始 [С года] воды-овцы 癸未 [23]: **два [года]**	Отец — Намхэ 南解. Мать — Унчже 雲帝. Супруга — дочь государя Саё-*вана* 辭要王 [из] рода Ким 金. [В год] дерева-обезьяны 甲申 [24][27] вступил [на престол и] правил	[В год] земли-тигра 戊寅 [18] взошёл [на престол и] правил двадцать шесть лет.		
[ДИНАСТИЯ] ПОЗДНЯЯ ХАНЬ 後漢 **[ИМПЕРАТОР] [ГУАН]-У-ДИ** 武*帝	тридцать три года. [Титул] *ничжильгым* 尼叱今 ещё пишут *нисагым* 尼師今.			
[Девиз] Цзянь-у 建武* [С года] дерева-курицы 乙酉 [25]: **тридцать один [год]**		**ЧЕТВЁРТЫЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ МИНЧЖУН-*ВАН*** 閔中王 Имя — Сэкчу 色朱.	**ВТОРОЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ ТАРУ-*ВАН*** 多婁王	**СТРАНА КАРАК** 駕洛 **Иначе пишут — Кая** 伽耶**; ныне область Кым-*чу*** 金州[28]

§ 21 — не путать с государем Юре-*ваном* 儒禮王, четырнадцатым правителем Силла). В СС принято написание «Юри» 儒理 [Ким Бусик, 2001, с. 77; факс., с. 21, л. 40]. Маловероятно, чтобы знак *но* 弩 в авторском комментарии относился ко второму иероглифу имени «Норе», поскольку никаких фонетических параллелей с имеющимися вариантами прочтения этого имени такая замена не даст (можно даже предположить, что здесь в комментарии пропущены или перепутаны иероглифы). Знак *но* 弩 поэтому будет условно считаться здесь заменяющим имя «Норе» целиком.

[27] Год дерева-обезьяны 甲申 (24) соответствует девизу Гэн-ши 更始 (а не Ди-хуан 地皇, как указано в таблице).

[28] Область Кым-*чу* 金州 соответствует современному городу Кимхэ-*си* 金海市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尚南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 127б].

		[По] фамилии [был из] рода Хэ 解. Сын Тэму[сина] 大武*. [В год] дерева-дракона 甲辰 [44] взошёл [на престол и] правил четыре года.	Второй сын Ончжо 溫祚. [В год] земли-крысы 戊子 [28] взошёл [на престол и] правил сорок девять	**Государь Суро-*ван*** 首露王 [В год] воды-тигра 壬寅, <[во] втором месяце [март-апрель 42], родился [из] яйца>[29].

[Таблица 4]

	[СИЛЛА]	[КОГУРЁ]	[ПЭКЧЕ]	[КАРАК]
		Пятый [правитель] — государь Мобон-*ван* 慕本王	лет.	[В] том [же] месяце вступил [на] престол [и] правил одну сотню [и] пятьдесят восемь лет.
		Старший брат Минчжуна 閔中. Имя — Эрю 愛留, [второй иероглиф] иначе пишут *у* 憂[30]. [В год] земли-обезьяны 戊申 [48] взошёл [на престол и] правил пять лет.		Поскольку [он] родился [из] золотого яйца, то [по] фамилии [был отнесён к] роду Ким 金 — 'Золото'. [Эти сведения] содержатся [в] «Хронологии начала августейшей [династии]» 開皇歷[31].

[29] «[Во] втором месяце [март-апрель 42] родился [из] яйца» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Перевод выполнен на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 二月卵生 [Вонмун пу Самгук юса, с. 455, л. 2]. Прочтение третьего иероглифа как 卵 дополнительно уточнено по изданию Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 4].

[30] «Иначе пишут *у* 憂» — не совсем ясно, имеется ли в виду орфография только второго иероглифа имени «Эрю» или же всего имени в целом. Более вероятным представляется всё-таки первый вариант, поскольку в СС этот государь именуется Хэу 解憂 / Хээру 解愛婁 [Ким Бусик, 1995, с. 50; факс., с. 19, л. 438] — созвучие с Эу 愛憂 / Эрю 愛留 очевидно.

[31] «Хронология начала августейшей [династии]» 開皇歷 (это название можно также понять как «Хронологические [записи], [составленные в годы правления под девизом]

		Шестой [правитель] — государь Кукчо-*ван* 國祖王		
[Девиз] Чжун-юань 中元 [С года] огня-дракона 丙辰 [56]: **два [года]**	**Четвёртый [правитель] — государь Тхархэ ([это имя] иначе пишут «Тхохэ»)-*ничжильгым*** 脫解(吐解)尼叱今	Имя — Кун 宮, также говорят — государь Тхэчжо-*ван* 太* 祖王. [В год] воды-коровы 癸丑 [53] взошёл [на престол и] правил девяносто		
[Император] Мин-ди 明帝	[Из] рода Сок 昔. Отец — государь Хамдальпха-*ван* 含達婆王 [из] страны Ванха 琓夏, иначе пишут — государь страны Хваха 花夏[32]. Мать — дочь государя страны Чоннё 積女.	три года. [В соответствующем] жизнеописании [из] «[Книги] Поздней Хань» 後漢[33] сказано: «Едва родившись [и] открыв глаза, мог [ясно]		

Кай-хуан») — ныне утраченный источник по истории государства Карак. Фигурирующий в названии этого сочинения иероглиф 歷 означает ‘проходить’, но он может использоваться вместо 曆 ‘хронология’ [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 223б, № 754 II: 4]. Ниже в тексте СЮ (разд. II, § 60) приводятся два других варианта записи этого же названия: «Хронология начала августейшей [династии]» 開皇曆 (с конечным иероглифом 曆 ‘хронология’) и «Записи [о] начале августейшей [династии]» 開皇錄.

32 Топоним «Хваха» 花夏 встречается в тексте ниже (разд. II, § 22) в другом написании — со вторым иероглифом *ха* 廈. Поскольку других упоминаний этого названия в СЮ нет, орфография не унифицируется.

33 «[Книга] Поздней Хань» 後漢 (полностью «Книга Поздней Хань» 後漢書) — официальная династийная история, составленная Фань Е 范曄. Русский перевод посвящённого Корее раздела этого сочинения см. [Бичурин, т. 2, с. 21–34].

[Девиз] Юн-пин 永平 [С года] земли-коня 戊午 [58]: **семнадцать**[34] **[лет]**	Супруга — дочь государя Намхэ-*вана* 南解王, госпожа Аро-*пуин* 阿老夫人. [В год] огня-змеи 丁巳 [57] взошёл [на престол и] правил двадцать три	видеть». Впоследствии уступил престол единоутробному младшему брату — великому государю Чха-*тэвану* 次大王.		
[Император] Чжан-ди 章帝	года. [Когда] государь скончался, [его тело предали] водному погребению в холме Сочхон-*ку* 疏川丘[35], [что в] Маль<…> 末□[36]. [Из размолотых] костей слепили [фигуру и] поместили [её на] вершине Тон-*ак* 東岳[37]. [Это тот], [кого] ныне [именуют] великим государем Тонак-*тэваном* 東岳大王.			

[34] В действительности девиз Юн-пин 永平 длился восемнадцать лет (58–75).

[35] «Холм Сочхон-*ку* 疏川丘» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *чон* 井. Орфография восстановлена на основе последующих упоминаний этого топонима в тексте СЮ.

[36] «Маль<…> 末□» — в оригинале на месте второго иероглифа пробел. Чхве Намсон предлагает реконструкцию «Мисо» 未召 [Чынбо Самгук юса, с. 4].

[37] Тон-*ак* 東岳 (‘Восточная вершина’) — древнее название горы Тхохам-*сан* 吐含山, расположенной приблизительно в десяти километрах к юго-востоку от столичной крепости Воль-*сон* 月城. В эпоху Силла эта гора входила в число пяти священных пиков, которым совершались официальные жертвоприношения [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 3, л. 1087].

[Девиз] Цзянь-чу 建初 [С года] огня-крысы 丙子 [76]: **восемнадцать**[38] **[лет]**	**Пятый [правитель] — государь Пхаса-*ничжильгым*** 婆娑尼叱今 [По] фамилии [был из] рода Пак 朴. Отец —		**Третий [правитель] — государь Сару-*ван*** 巳婁王[39]	
[Девиз] Юань-хэ 元和 [С года] дерева-обезьяны 甲申 [84]: **три [года]**	государь Норе-*ван* 弩禮王, мать — дочь государя Саё-*вана* 辭要王, супруга — госпожа Сачхо-*пуин* 史肖夫人. [В год] металла-дракона 庚辰 [80] взошёл [на престол и] правил <три>[40]дцать два года.		Сын Тару 多婁. [В год] огня-коровы 丁丑 [77] взошёл [на престол и] правил пятьдесят пять лет.	
[Девиз] Чжан-хэ 章和 [С года] огня-свиньи 丁亥 [87]: **два [года]**				
[Император] Хэ-ди 和帝				

[38] В действительности интервал между первым годом этого девиза, то есть годом огня-крысы (76), и первым годом следующего девиза, то есть годом дерева-обезьяны (84), составляет не восемнадцать, а восемь лет.

[39] Государь Сару-*ван* 巳婁王 в СС именуется государем Киру-*ваном* 己婁王 [Ким Бусик, 1995, с. 140; факс., с. 119, л. 637]). Поскольку, однако, во взятом нами за основу ксилографическом издании СЮ встречается только написание «Сару-*ван*», эта орфография сохраняется.

[40] «Три» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 三 [Чынбо Самгук юса, с. 4]. Интервал между первым годом правления этого государя, то есть годом металла-дракона (80), и первым годом правления следующего государя, то есть годом воды-крысы (112), составляет тридцать два года.

[Таблица 5]

	[СИЛ]ЛА 羅	**[КОГУ]РЁ 麗**	**[ПЭК]ЧЕ 濟**	**<[КА]РАК 洛>**[41]
[Девиз] Юн-юань 永元 [С года] земли-коровы 己丑 [89]: **семнадцать**[42] **[лет]**				
[Император] Шан-ди 殤帝				
[Девиз] Юань-син 元興 [С года] дерева-змеи 乙巳 [105]				
[Император] Ань-ди 安帝				
[Девиз] Янь-пин 延平 [С года] огня-коня 丙午 [106]				
[Девиз] Юн-чу 永初 [С года] огня-овцы 丁未 [107]: **семь [лет]**	**Шестой [правитель] — государь Кима-*ничжильгым*** 祇磨尼叱今			
[Девиз] Юань-чу 元初 [С года] дерева-тигра 甲寅 [114]: **шесть [лет]**	Иначе пишут — Кими 祇味. [По] фамилии [был из] рода Пак 朴. Отец — <государь> Пхаса-<*ван*> 婆娑<王>[43], мать — госпожа Сачхо-*пуин* 史肖夫人, супруга — дочь государя страны Мачже 磨帝,			

[41] «[Ка]рак 洛» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Восстановлен по аналогии с заголовком этого столбца таблицы на остальных страницах.

[42] В действительности девиз Юн-юань 永元 длился шестнадцать лет (89–104).

[43] «Государь Пхаса-*ван* 婆娑王» — в оригинале на месте третьего иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 5].

[Девиз] Юн-нин 永寧 [С года] металла-обезьяны 庚申 [120]	госпожа <…>ре-*пуин* □禮夫人[44], иначе пишут — Эре 愛禮, [из] рода Ким 金. [В год] воды-крысы 壬子 [112] взошёл [на престол и] правил двадцать три			
[Девиз] Цзянь-гуан 建光 [С года] металла-курицы 辛酉 [121]	года. [В] эпоху этого государя сокрушили страну Ымчжиль 音質 — ныне [местность] Анган 安康[45], и страну Амнян 押梁[46] —			
[Девиз] Янь-гуан 延光[47] [С года] воды-собаки 壬戌 [122]: **четыре [года]**	ныне [местность] <…>сан □山[48].			
[Император] Шунь-ди 順帝				

[44] «Госпожа <…>ре-*пуин* □禮夫人» — в оригинале вместо третьего иероглифа использован знак *чан* 丈 ‘сажень’. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого титула в тексте СЮ, а также публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 5].

[45] Анган 安康 — ныне селение Анган-*ып* 安康邑, расположенное примерно в десяти километрах к северу от города Кёнчжу-*си* 慶州市.

[46] Амнян 押梁 (иначе Апток 押督) — современный город Кёнсан-*си* 慶山市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 374а–б].

[47] «[Девиз] Янь-гуан 延光» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *ин* 迎. Орфография восстановлена на основе написания этого девиза в СС [Ким Бусик, 1995, с. 213; факс., с. 205, л. 807].

[48] «[Местность] <…>сан □山» — поскольку знаки 今 ‘ныне’ и 山 ‘гора’ расположены в ячейке таблицы по горизонтали (а не по вертикали), то можно предположить, что под иероглифом 今 мог быть ещё один иероглиф. В публикации Чхве Намсона предлагается реконструкция «Янсан» 梁山 [Чынбо Самгук юса, с. 5]. Это название ныне носит город (*си* 市) в провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道.

[Таблица 6]

	[СИЛЛА]	[КОГУРЁ]	[ПЭКЧЕ]	[КАРАК]
[Девиз] Юн-цзянь 永建 [С года] огня-тигра 丙寅 [126]: **шесть [лет]**	**Седьмой [правитель] — государь Ильсон-*ничжильгым*** 逸聖尼叱今		**Четвёртый [правитель] — государь Кэру-*ван*** 蓋婁王	
[Девиз] Ян-цзя 陽嘉 [С года] воды-обезьяны 壬申 [132]: **четыре [года]**	Отец — старший брат государя Норе-*вана* 弩禮王, ещё говорят — государь Кима-*ван* 祇磨王. Супруга — госпожа <...>ре-*пуин* □禮夫人, дочь[49] великого князя[50] Ильчжи-*кальмунвана* 日知葛文王,		Сын Сару 巳婁. [В год] земли-дракона 戊辰 [128] взошёл [на престол и] правил тридцать восемь лет.	
[Девиз] Юн-хэ 永和 [С года] огня-крысы 丙子 [136]: **шесть [лет]**	<... ...>[51] — госпожа <...>ре-*пуин* □禮夫人, дочь государя <Ки>ма-*вана* <祇>磨王[52]. Мать — госпожа Игансэн-*пуин* 伊刊生夫人,			

[49] «Дочь» — в оригинале 父 ‘отец’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 女 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 36, примеч. 10].

[50] Смысл титула *кальмунван* 葛文王 неясен, хотя известно, что так обычно именовался государь, получивший свой титул «впоследствии» (разд. II, § 20; разд. III, § 64). Поясняющий перевод условный: ср. в русской системе титулов «великий князь» — член императорской фамилии, не имеющий непосредственных прав на престол.

[51] Возможно, этот пробел в два иероглифа можно восполнить словами «иначе говорят», но это лишь наше предположение.

[52] «Государь Кима-*ван* 祇磨王» — в оригинале на месте первого иероглифа пробел. Лакуна восполнена на основе того соображения, что единственный правитель Силла, чьё имя кончается на «...ма-*ван*» 磨王, — это государь Кима-*ван* 祇磨王 (ср. его упоминание выше в этой же таблице, а также в разд. I, табл. 5, и разд. II, § 10).

[Девиз] Хань-ань 漢安 [С года] воды-коня 壬午 [142]: **два [года]**	ещё говорят — госпожа <... ...>ван-*пуин* □□王夫人 [из] рода Пак 朴. [В год] дерева-собаки 甲戌 [134][53] взошёл [на престол и] правил двадцать			
[Девиз] Цзянь-кан 建康 [С года] дерева-обезьяны 甲申 [144]	лет.			
[Император] Чун-ди 冲帝				
[Девиз] Юн-цзя 永嘉 [С года] дерева-курицы 乙酉 [145]				
[Император] <Чжи>-ди <質>帝[54]				
[Девиз] Бэнь-чу 本初 [С года] огня-собаки 丙戌 [146]		**Седьмой [правитель] — великий государь Чха-*тэван*** 次大王 Имя — Су 遂.		

[53] Год дерева-собаки 甲戌 (134) соответствует девизу Ян-цзя 陽嘉 (а не Юн-цзянь 永建, как указано в таблице).

[54] «[Император] Чжи-ди 質帝» — в оригинале на месте первого иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе написания этого имени в СС [Ким Бусик, 1995, с. 215; факс., с. 209, л. 815], а также публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 6].

[Император] Хуань-ди 桓帝		Единоутробный младший брат государя Кукчо-*вана* 國祖王. [В год] огня-собаки 丙戌 [146] взошёл [на престол и] правил девятнадцать		
[Девиз] Цзянь-хэ 建和 [С года] огня-свиньи 丁亥 [147]: **три [года]**		<лет>[55].		

[Таблица 7]

	[СИЛ]ЛА 羅	**[КОГУ]РЁ 麗**	**[ПЭК]ЧЕ 濟**	**[КА]РАК 洛**
[Девиз] Хэ-пин 和平 [С года] металла-тигра 庚寅 [150]				
[Девиз] Юань-цзя 元嘉 [С года] металла-зайца 辛卯 [151]: **два [года]**				
[Девиз] Юн-син 永興 [С года] воды-змеи 癸巳 [153]: **два [года]**	**Восьмой [правитель] — государь Адалла-*ничжильгым*** 阿達羅尼叱今			

[55] «Год» — в оригинале пробел или непропечатанный иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 年 [Чынбо Самгук юса, с. 6].

[Девиз] Юн-шоу 永壽 [С года] дерева-овцы 乙未 [155]: **три [года]**		[В год] дерева-змеи 乙巳 [165][56], [когда] возраст государя Кукчо-*вана* 國祖王 [достиг] ста девятнадцати лет, два государя — старший брат [и] <младший брат>[57] — оба приняли смерть от [рук] государя Син-*вана* 新王.		
[Девиз] Янь-си 延熹 [С года] земли-собаки 戊戌 [158]: **девять [лет]**	Ещё со страной Ямато 倭 взаимно[58] <… …> [горный] хребет[59].	**Восьмой [правитель] — великий государь Син-*тэван*** 新大王 Имя —	**Пятый [правитель] — государь Чхого-*ван*** 肖古王 Иначе пишут —	
[Девиз] Юн-кан 永康 [С года] огня-овцы 丁未 [167]	Перевал Ип-*хён* 立峴 — нынешний[60] [горный] хребет [к] востоку [от] великого храма Мирык-*тэвон* 彌勒大院[61] — [это] он [и] есть.	<Пэкко 伯固>[62], иначе пишут — Пэкку 伯句. [В год] дерева-змеи 乙巳 [165] взошёл [на престол и] правил четырнадцать лет.	Сого 素古. Сын Кэру 蓋婁. [В год] огня-коня 丙午 [166] взошёл [на престол и] правил пятьдесят лет.	

[56] Год дерева-змеи 乙巳 (165) соответствует девизу Янь-си 延熹 (а не Юн-шоу 永壽, как указано в таблице).

[57] «Младший брат» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 弟 [Чынбо Самгук юса, с. 7].

[58] «Взаимно» — в оригинале 梖 ‘пальма’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 相 [Чынбо Самгук юса, с. 7].

[59] В этой ячейке таблицы остаётся место для пяти или шести иероглифов; возможно, здесь утрачен отрывок текста, связывавший эту запись с текстом в следующей ячейке.

[60] «Нынешний» — в оригинале 个 ‘штука’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 今 [Чынбо Самгук юса, с. 7].

[61] Великий храм Мирык-*тэвон* 彌勒大院 не поддаётся точной идентификации (одноимённый монастырь Мирык-*са* 彌勒寺, неоднократно упоминаемый в СЮ, находился не в Силла, а в Пэкче). Возможно, здесь имеется в виду пещерный храм с изображением бодхисаттвы Майтреи (Мирык-*посаль* 彌勒菩薩) в современном округе Чунвон-*кун* 中原郡 провинции Чхунчхон-*пукто* 忠淸北道 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 42, 신라, примеч. 3].

[62] «Пэкко 伯固» — в оригинале пробел в два иероглифа. Хотя в тексте СЮ это имя утрачено целиком, и от него не осталось ни одного иероглифа, способного послужить в качестве формальной опоры для реконструкции, его восстановление на основе данных СС [Ким Бусик, 1995, с. 59; факс., с. 28, л. 457] представляется допустимым, поскольку второй вариант этого имени, приводимый и в СЮ, и в СС (Пэкку 伯句), совпадает в обоих источниках. Ср. реконструкцию «Пэкко» 伯固 у Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 7].

[Император] Лин-ди 靈帝				
[Девиз] Цзянь-нин 建寧 [С года] земли-обезьяны 戊申 [168]: **четыре [года]**				
[Девиз] Си-пин 熹平 [С года] воды-крысы 壬子 [172]: **шесть [лет]**				
[Девиз] Гуан-хэ 光和 [С года] земли-коня 戊午 [178]: **шесть [лет]**		**Девятый [правитель] — государь Когукчхон-*ван*** 故國川王		
[Девиз] Чжун-пин 中平 [С года] дерева-крысы 甲子 [184]: **пять [лет]**	**Девятый [правитель] — государь Порхю-*ничжильгым*** 伐休尼叱今	Имя[63] — Намму 男武*, ещё говорят — Имо 夷謨. [В год] земли-<овцы> 己<未>[64] [179] взошёл [на престол и]		

[63] «Имя» — в оригинале 各 ‘каждый’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 名 [Чынбо Самгук юса, с. 7].

[64] «[Год] земли-овцы 己未» — в оригинале на месте второго иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе простого подсчёта (предшествующий правитель Син-*ван* царствовал четырнадцать лет, и пятнадцатый год со дня его вступления на престол, то есть первый год правления его преемника Когукчхон-*вана*, приходится на 179 г. — год земли-овцы).

[Таблица 8]

	[СИЛЛА]	[КОГУРЁ]	[ПЭКЧЕ]	[КАРАК]
[Император] Хун-нун 洪農, ещё [император] Сянь-ди 獻帝		правил двадцать лет. Река Кук-*чхон* 國川, ещё говорят — равнина Кук-*ян* 國壤 — это		
[Девиз] Юн-хань 永漢 [С года] земли-змеи 己巳 [189]		название места [его] погребения.		
[Девиз] Чу-пин 初平 [С года] металла-коня 庚午 [190]: **четыре [года]**				
[Девиз] Син-пин 興平 [С года] дерева-собаки 甲戌 [194]: **два [года]**				
[Девиз] Цзянь-ань 建安 [С года] огня-крысы 丙子 [196]: **<двадцать четыре [года]>**[65]	**Десятый [правитель] — государь На<хэ>-*ничжильгым*** 奈<解>尼叱今[66]	**Десятый [правитель] — государь Сансан-*ван*** 山上王	**Шестой [правитель] — государь Кусу-*ван*** 仇首王	**Второй [правитель] — государь Кодын-*ван*** 居登王

[65] «Двадцать четыре [года]» — в оригинале пробел или непропечатанные иероглифы. Перевод выполнен на основе простого подсчёта (интервал между годом огня-крысы (196) и годом металла-крысы (220) составляет двадцать четыре года).

[66] «Государь Нахэ-*ничжильгым* 奈解尼叱今» — в оригинале на месте второго иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ, а также в СС [Ким Бусик, 2001, с. 95; факс., с. 36, л. 71]). Иероглиф 奈 имеет два чтения: *на* и *нэ*. Здесь и далее в тексте перевода во всех случаях употребления этого иероглифа мы условно используем чтение *на*, хотя равно допустимым (и встречающимся в литературе — см. напр., [Хангук чимён ёнхёк сачжон]) является чтение *нэ*.

[ДИНАСТИЯ] ВЭЙ 魏, [ОСНОВАННАЯ РОДОМ] ЦАО 曹 [Император] Вэнь-ди 文帝			Иначе пишут — Квису 貴須. Сын <…………..>[67]. [В год] дерева-коня 甲午 [214] взошёл [на престол и]	Сын Суро 首露. Мать — августейшая государыня Хо-*хванху* 許皇后. [В год] земли-зайца 己卯 [199]
[Девиз] Хуан-чу 黃初 [С года] металла-крысы 庚子 [220]: **семь [лет]**			правил двадцать один год.	взошёл [на престол и] правил пятьдесят пять лет. [По] фамилии [был из] рода Ким 金.
[Император] Мин-ди 明帝	**Одиннадцатый [правитель] — государь Чобун-*ничжильгым*** 助賁尼叱今[68]			
[Девиз] Тай-хэ 太*和 [С года] огня-овцы 丁未 [227]: **шесть [лет]**		**Одиннадцатый [правитель] — государь Тончхон-*ван*** 東川王[69]		
[Девиз] Цин-лун 青龍 [С года] воды-коровы 癸丑 [233]: **четыре [года]**			**Седьмой [правитель] — государь Сабан-*ван*** 沙泮王[70] Иначе пишут —	

[67] В оригинале пробел приблизительно в пять иероглифов. По мнению Чхве Намсона, три из них можно восстановить как «государь Чхого-*ван*» 肖古王 (то есть фраза может быть интерпретирована как «сын государя Чхого-*вана*») [Чынбо Самгук юса, с. 8]. Ср. сообщение СС, где государь Кусу-*ван* назван старшим сыном государя Чхого-*вана* [Ким Бусик, 1995, с. 145; факс., с. 123, л. 645].

[68] Имя государя Чобун-*вана* 助賁王 дважды встречается ниже в написании «Чебун-*ван*» 諸賁王. Орфография, однако, не унифицировалась, поскольку это, вероятно, равноправные варианты (ср. текст СС, где за основу принята орфография «Чобун» 助賁 [Ким Бусик, 2001, с. 98; факс., с. 39, л. 76]).

[69] После записи «Одиннадцатый [правитель] — государь Тончхон-*ван* 東川王» в таблице должна была бы присутствовать запись «Двенадцатый [правитель] — государь Чунчхон-*ван* 中川王». В хронологических таблицах СС его правление датируется 248–269 гг. [Ким Бусик, 1995, с. 228–232; факс., с. 226, л. 849–с. 230, л. 857].

[70] Имя государя Сабан-*вана* 沙泮王 ниже в тексте СЮ (разд. II, § 57) приводится в орфографии «Саби-*ван*» 沙沸王 и «Саи-*ван*» 沙伊王. Поскольку все три упоминания — однократные, унификация не производилась.

[Девиз] Цзин-чу 景初 [С года] огня-змеи 丁巳 [237]: **три [года]**			Саи<...> 沙夷□. Сын Кусу 仇首. Взошёл [на престол и] тотчас [был] низложен.	

[Таблица 9]

	[СИЛ]ЛА 羅	**[КОГУ]РЁ 麗**	**[ПЭК]ЧЕ 濟**	**[КА]РАК 洛**
Государь Ци-*ван* 齊王				
[Девиз] Чжэн-ши 正始 [С года] металла-обезьяны 庚申 [240]: **девять [лет]**	**Двенадцатый [правитель] — государь Ихэ-*ничжильгым*** 理解尼叱今		**Восьмой [правитель] — государь Кои-*ван*** 古爾王 Единоутробный младший брат Чхого 肖古[71].	
[Девиз] Цзя-пин 嘉平 [С года] земли-змеи 己巳 [249]: **пять [лет]**	Иначе пишут — государь Чомхэ-*ван* 詁解王. [Из] рода Сок 昔. Был младшим братом [от] одной матери государя Чобун-*вана* 助賁王. [В год] огня-зайца 丁卯 [247] взошёл [на престол и]		[В год] дерева-тигра 甲寅 [234][72] взошёл [на престол и] правил пятьдесят два года.	
[Император] Гао-гуй-сян 高貴鄉	правил пятнадцать лет. Впервые обменялся заложниками с Ко[гу]рё 高麗.			
[Девиз] Чжэн-юань 正元 [С года]дерева-собаки 甲戌 [254]: **два [года]**				

[71] «Чхого 肖古» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ко* 故. Орфография восстановлена на основе титульной записи об этом государе (разд. I, табл. 7), а также данных СС [Ким Бусик, 1995, с. 142; факс., с. 121, л. 641].

[72] Год дерева-тигра 甲寅 (234) соответствует девизу Цин-лун 青龍 (а не Чжэн-ши 正始, как указано в таблице).

[Девиз] **Гань-лу** 甘露 [С года] огня-крысы 丙子 [256]: **четыре [года]**				
Государь Чэньлю-*ван* 陳留王				
[Девиз] Цзинь-юань 景元 [С года] металла-дракона 庚辰[73] [260]: **четыре[74] [года]**	**Тринадцатый [правитель] — государь Мичху-*ничжильгым*** 未鄒尼叱今[75]			
[ДИНАСТИЯ] ЗАПАДНАЯ ЦЗИНЬ 西晉 **[Император] У-ди** 武*帝	Иначе пишут — Мисо 味炤, также Мичжо 未祖, также Мисо 未召. [По] фамилии [был из] рода Ким 金. Взошёл [на престол] первым [из этого рода]. Отец — великий князь Кудо-*кальмунван* 仇道葛文王.			**Третий [правитель] — государь Мапхум-*ван*** 麻品王

[73] «[Год] металла-дракона 庚辰» — в оригинале иероглифы переставлены местами. Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 9].

[74] В таблице далее пропущен последний восточноцзиньский девиз — Сянь-си 咸熙 (264–265), отсюда нестыковка с последующей датой (265).

[75] Следует сделать оговорку, что в использованном нами издании СЮ прочтение первого иероглифа этого имени не всегда очевидно — иногда это бесспорно *ми* 未 (с короткой верхней горизонталью), иногда не менее бесспорно *маль* 末 (с короткой нижней горизонталью), но очень часто остаётся неясным, какой иероглиф имеется в виду, поскольку длины горизонталей практически равны. Далее по тексту написание этого имени унифицируется по варианту «Мичху» (что соответствует звучанию этого имени в СС, где это имя пишется «Мичху» 味鄒 [Ким Бусик, 2001, с. 101; факс., с. 42, л. 82]), причём в сносках оговариваются только те исправления, когда в тексте явно фигурирует иероглиф *маль* 末. Также следует заметить, что второй иероглиф этого имени в СЮ пишется по-разному: *чху* 鄒 (разд. I, табл. 9, 13; разд. II, § 23, 25) и *чху* 雛 (разд. III, § 63). Это расхождение орфографии является регулярным и поэтому сохраняется — возможно, при написании соответствующих разделов Ирён пользовался разными источниками.

[Девиз] Тай-ши 泰始 [С года] дерева-курицы 乙酉 [265]: **десять [лет]**	Мать — Сэнхо 生乎, иначе пишут — госпожа Сулле-*пуин* 述禮夫人, дочь великого князя Иби-*кальмунвана* 伊非葛文王	**Тринадцатый [правитель] — государь Сочхон-*ван*** 西川王		Отец — государь Кодын-*ван* 居登王. Мать — дочь распорядителя <казначейской>[76] управы[77] Син По 申輔,
[Девиз] Сянь-нин 咸寧 [С года] дерева-овцы 乙未 [275]: **пять [лет]**	[из] рода Пак 朴. Супруга — дочь государя Чебун-*вана* 諸賁王, княжна Кванмён-*нан* 光明娘. [В год] воды-коня 壬午 [262] взошёл [на престол и] правил двадцать два года.	Имя[78] — Янно 藥盧, также Ягу 若友. [В год] металла-тигра 庚寅 [270]		<госпожа> Онгымчжон-<*пу*>*ин* 言今貞 <夫>人[79]. [В год] земли-зайца 己卯 [259][80] <взошёл>[81] [на престол и]

[76] «Казначейский» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 泉 [Вонмун пу Самгук юса, с. 457, л. 5].

[77] «Распорядитель казначейской управы» (кит. *цюаньфуцин*, кор. *чхонбугён* 泉府卿) — древнекитайская должность эпохи Чжоу 周 (1111–255 до н. э.) [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 814а]. В данном случае, скорее всего, это просто почётное звание.

[78] «Имя» — в оригинале 各 ‘каждый’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 名 [Чынбо Самгук юса, с. 9].

[79] «Госпожа Онгымчжон-*пуин* 言今貞夫人» — в оригинале четвёртый иероглиф не пропечатан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 夫 [Вонмун пу Самгук юса, с. 457, л. 5]. Следует заметить, что информация об этом персонаже в тексте СЮ (см. ниже разд. II, § 60) разноречива: в посвящённом государю Кодын-*вану* 居登王 подпараграфе дочь Син По 申輔 (супруга Кодын-*вана* и мать Мапхума 麻品) названа Мочжон 慕貞, а в основном тексте параграфа это имя носит не дочь, а жена Син По.

[80] Год земли-зайца 己卯 (259) соответствует девизу Гань-лу 甘露 (а не Тай-ши 泰始, как указано в таблице).

[81] «Восходить» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 立 [Вонмун пу Самгук юса, с. 457, л. 5].

[Таблица 10]

	[СИЛЛА]	**[КОГУРЁ]**	**[ПЭКЧЕ]**	**[КАРАК]**
[Девиз] Тай-кан 太*康 [С года] металла-крысы 庚子 [280]: **одиннадцать [лет]**	**Четырнадцатый [правитель] — государь Юре-*ничжильгым*** 儒禮尼叱今	взошёл [на престол и] правил двадцать лет.	**Девятый [правитель] — государь Чхэкке-*ван*** 責稽王	правил тридцать два года.
[Император] Хуэй-ди 惠帝	Иначе пишут — государь Серичжи-*ван* 世里智王. [Из] рода Сок 昔. Отец — Чебун 諸賁. Мать — госпожа <...>со-*пуин* ☐召夫人 [из] рода Пак 朴. [В год] дерева-дракона 甲辰 [284]	**Четырнадцатый [правитель] — государь Понсан-*ван*** 烽上王 Иначе говорят —[82]	Сын Кои 古爾. Иначе пишут — Чхончхе 青替, [но это] неверно. [В год] огня-коня 丙午 [286] взошёл [на престол и][83]	
[Девиз] Юань-кан 元康 [С года] металла-свиньи 辛亥 [291]: **девять [лет]**	взошёл [на престол и] управлял пятнадцать лет. Расширил [и] надстроил [стены в] крепости Воль-*сон* 月城[84].	государь Чхичхан-*ван* 雉菖王. Имя — Санбу 相夫. [В год] воды-крысы 壬子 [292] взошёл [на престол и] управлял восемь лет.	управлял двенадцать лет.	

[82] Находящийся в этой ячейке текст изначально был ошибочно помещён под рубрикой «Пэкче», то есть одним столбцом правее (в оригинале — одной строкой ниже). Текст был перемещён при переводе в соответствии с корректорской пометкой 上 'вверх', имеющейся в пустой ячейке оригинала.

[83] Находящийся в этой ячейке текст был ошибочно помещён под рубрикой «Карак», то есть одним столбцом правее (в оригинале — одной строкой ниже), и был перемещён при переводе в соответствии с упомянутой корректорской пометкой 上 'вверх'.

[84] Воль-*сон* 月城 ('Лунная крепость', она же Панволь-*сон* 半月城 — 'Крепость-полумесяц') была столичной цитаделью, на территории которой находился дворец государя. Руины этой крепости, частично раскопанные и восстановленные, располагаются в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市. Название крепости обусловлено тем, что она напоминает в плане полумесяц.

[Девиз] Юн-нин 永寧 [С года] металла-обезьяны 庚申 [300]: **два [года]**	**Пятнадцатый [правитель] — государь Кирим-*ничжильгым*** 基臨尼叱今		**Десятый [правитель] — государь Пунсо-*ван*** 汾西王 Сын Чхэкке 責稽.	**Четвёртый [правитель] — государь Кочжиль<мё>-*ван*** 居叱<旀>王[85]
[Девиз] Тай-ань 太*安 [С года] воды-собаки 壬戌 [302]: **два [года]**	Иначе пишут — государь Кирип-*ван* 基立王. [Из] рода Сок 昔. Был вторым[86] сыном государя Чебун-*вана* 諸賁王. Мать — госпожа Аи<хе>-*пуин* 阿爾<兮>夫人[87].	**Пятнадцатый [правитель] — государь Мичхон-*ван*** 美川王	[В год] земли-коня 戊午 [298][88] взошёл [на престол и] управлял шесть лет.	Иначе пишут — Кыммуль 今勿. Отец — Мапхум 麻品. Мать — Хогу 好仇.
[Девиз] Юн-син 永興 [С года] дерева-крысы 甲子 [304]: **три [года]**	[В год] земли-коня 戊午 [298][89] взошёл [на престол и] управлял двенадцать лет.	Иначе пишут — Хоян 好壤. Имя — Ыльбуль 乙弗, также Убуль 憂弗. [В год] металла-обезьяны 庚申 [300][90]	**Одиннадцатый [правитель] — государь Пирю-*ван*** 比流王	[В год] металла-свиньи 辛亥 [291][91] взошёл [на престол и] управлял пятьдесят пять лет.

[85] «Государь Кочжильмё-*ван* 居叱旀王» — в оригинале третий иероглиф плохо пропечатан. Орфография восстановлена на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 457, л. 5]. В «Записях [о] государстве Карак» (разд. II, § 60) этот государь назван Кочжильми-*ваном* 居叱彌王 (третий иероглиф даётся там в сокращённом начертании — 弥). Унификация не производилась, поскольку, возможно, это отражает объективные расхождения между использованными Ирёном источниками.

[86] «Второй» — в оригинале 弟二 ‘младший брат, два’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первый иероглиф сочетания 弟二 заменён на 第 (показатель порядкового числительного) [Чынбо Самгук юса, с. 10].

[87] «Госпожа Аихе-*пуин* 阿爾兮夫人» — в оригинале на месте третьего иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе написания этого имени в СС [Ким Бусик, 2001, с. 98; факс., с. 39, л. 76], а также реконструкции Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 10].

[88] Год земли-коня 戊午 (298) соответствует девизу Юань-кан 元康 (а не Юн-нин 永寧, как указано в таблице).

[89] Год земли-коня 戊午 (298) соответствует девизу Юань-кан 元康 (а не Юн-нин 永寧, как указано в таблице).

[90] Год металла-обезьяны 庚申 (300) соответствует девизу Юн-нин 永寧 (а не Тай-ань 太安, как указано в таблице).

[Девиз] Гуан-си 光熙 [С года] огня-тигра 丙寅 [306]	[В] год огня-зайца 丁卯 [307] постановили[92] назвать страну именем Сара 新斯[93]. Что до [знака] *син* 新 'новый', то добродетельные поступки все-дневно обновляются, [а] что до [знака] *ра* 羅 'сеть',	взошёл [на престол и] правил тридцать один год.	Второй[94] сын Кусу 仇首. Был младшим братом Сабана 沙泮. [В год] дерева-крысы 甲子 [304]	
[Император] Хуай-ди 懷帝	то тенёта [государя объемлют подобно] сети народ[95] четырёх сторон, — [так] говорят. Ещё относят [это ко] временам Чичжына 智證 [и] Попхына 法興.		взошёл [на престол и] управлял сорок лет.	
[Девиз] Юн-цзя 永嘉 [С года] огня-зайца 丁卯 [307]: **шесть [лет]**	**Шестнадцатый [правитель] — государь Корхэ-*ничжильгым*** 乞解尼叱今			

[91] Год металла-свиньи 辛亥 (291) соответствует девизу Юань-кан 元康 (а не Юн-нин 永寧, как указано в таблице).

[92] «Постановлять» — в оригинале 是 'этот'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой данный иероглиф заменён на 定 [Чынбо Самгук юса, с. 10].

[93] Упоминание топонима «Сара» 斯羅 здесь не совсем понятно, поскольку далее в тексте приводится расшифровка совсем другого варианта иероглифической записи названия этого государства — «Силла» 新羅.

[94] «Второй» — в оригинале 弟二 'младший брат, два'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первый иероглиф сочетания 弟二 заменён на 第 (показатель порядкового числительного) [Чынбо Самгук юса, с. 10].

[95] «Народ» — в оригинале 氏 'род'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 民 [Чынбо Самгук юса, с. 10].

[Император] Минь-ди 愍帝	[Из] рода Сок 昔. Отец — сановник первого ранга Чароым-*каккан* 子老音角干, [который] и был вторым сыном государя Нахэ-*вана* 奈解王.			
[Девиз] Цзянь-син 建興 [С года] воды-курицы 癸酉 [313]: **четыре [года]**	[В год] металла-коня 庚午 [310] взошёл [на престол и] управлял шестнадцать[96] лет. [В] эпоху этого государя войско Пэкче 百濟 впервые пришло [и] вторглось [в Силла].			

[Таблица 11]

	[СИЛ]ЛА 羅	**[КОГУ]РЁ 麗**	**[ПЭК]ЧЕ 濟**	**[КА]РАК 洛**
[ДИНАСТИЯ] ВОСТОЧНАЯ ЦЗИНЬ 東晉 [Император] Чжун-цзун 中宗				
[Девиз] Цзянь-у 建武* [С года] огня-коровы 丁丑 [317]				

[96] В действительности этот государь царствовал не шестнадцать, а сорок шесть лет (его преемник Намуль-*ван* 奈勿王 взошёл на престол в 356 г.).

[Девиз] Тай-син 太*興 [С года] земли-тигра 戊寅 [318]: **четыре [года]**				
[Император] Мин-ди 明帝				
[Девиз] Юн-чан 永昌 [С года] воды-коня 壬午 [322][97]				
[Девиз] Тай-нин 太*寧 [С года] воды-овцы 癸未 [323]: **три [года]**				
[Император] Сянь-цзун 顯宗				
[Девиз] Сянь-хэ 咸和 [С года] огня-собаки 丙戌 [326]: **девять [лет]**	[В год] земли-коровы 己丑 [329] впервые построили плотину Пёкколь-*че* 碧骨堤[98]. Окружность [водохранилища] — <...>десят семь <тысяч>[99] двадцать шесть *по*,	**Шестнадцатый [правитель] — государь Кугвон-*ван*** 國原王		

[97] В действительности девиз Юн-чан 永昌 относится к эпохе правления предшествующего императора — Чжун-цзуна 中宗 (Юань-ди 元帝, 317–323).

[98] Плотина Пёкколь-*че* 碧骨堤 находилась в современном городе Кимчже-*си* 金堤市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 508б], на одной из плодороднейших равнин Корейского полуострова. В указанную эпоху это были земли Пэкче, поэтому не совсем ясно, почему эта запись помещена под рубрикой «Силла». Тем не менее, в СС это сообщение тоже отнесено к разделу «Основные анналы Силла» 新羅本紀 [Ким Бусик, 2001, с. 107; факс., с. 46, л. 91] — только оно датировано не 329, а 330 г.

[99] «Тысяча» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 千 [Вонмун пу Самгук юса, с. 457, л. 6].

[Девиз] Сянь-кан 咸康 [С года] дерева-овцы 乙未 [335]: **восемь [лет]**	<… …>сот шестьдесят шесть *по*[100]. Орошаемые поля[101] — четырнадцать тысяч семьдесят.	Имя — Све 釗, также Саю 斯由. Ещё говорят — <государь> Кансан-<*ван*> 岡上<王>[102]. [В год] металла-зайца 辛卯 [331] взошёл [на престол и] правил сорок лет.		
[Император] Кан-ди 康帝		<… …> Дополнительно <надстроили [стены в] городе Пхёнъян-*сон* 平壤城>[103].		
[Девиз] Цзянь-юань 建元 [С года] воды-зайца 癸卯 [343]: **два [года]**		[В год] воды-тигра 壬寅, [в] восьмом месяце [сентябрь-октябрь 342][104], перенесли столицу [в] город Анси-*сон* 安市城[105], [то] есть	**Двенадцатый [правитель] — государь Ке-*ван* 契王** Старший сын Пунсо 汾西.	

[100] Лакуны в числительных восстановлению не поддаются. Для сравнения: окружность этого водохранилища после реконструкции 1415 г. равнялась 77406 *по* (в мерах XV в. — 120 км 366 м) [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 508б].

[101] «Поле» — в оригинале 日 ‘солнце’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 田 [Чынбо Самгук юса, с. 11].

[102] «Государь Кансан-*ван* 岡上王» — в оригинале на месте последнего иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе реконструкции Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 11].

[103] «Надстроили [стены в] городе Пхёнъян-*сон* 平壤城» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 築平壤城 [Вонмун пу Самгук юса, с. 457, л. 6]. Город Пхёнъян-*сон* 平壤城 (в русскоязычной литературе принято условное написание «Пхеньян», но мы будем транскрибировать это название согласно общим правилам, принятым нами для перевода) — когурёский город, отождествляемый в СС с Западной столицей государства Корё [Ким Бусик, 1995, с. 78; факс., с. 62, л. 504]. Ныне это город прямого подчинения Пхёнъян-*чикхальси* 平壤直轄市, столица Северной Кореи.

[104] Год воды-тигра 壬寅 (342) соответствует девизу Сянь-кан 咸康 (а не Цзянь-юань 建元, как указано в таблице).

[105] Город Анси-*сон* 安市城 упоминается в СС в числе одиннадцати ещё не покоренных крепостей к северу от реки Амнок-*су* 鴨淥水 (= Амнок-*кан* 鴨綠江) [Ким Бусик, 2002, с. 91; факс., с. 67, л. 1216].

[Таблица 12]

	[СИЛЛА]	[КОГУРЁ]	[ПЭКЧЕ]	[КАРАК]
[Император] <Сяо>-цзун <孝>宗[106]		город <Хван>до-*сон* <丸>都城[107].	[В год] дерева-дракона 甲辰 [344] взошёл [на престол и] правил два года.	
[Девиз] Юн-хэ 永和 [С года] дерева-змеи 乙巳 [345]: **двенадцать [лет]**	**Семнадцатый [правитель] — государь Намуль-*марипкан*** 奈勿痲立干		**Тринадцатый [правитель] — государь Кынчхого-*ван*** 近肖古王	**Пятый [правитель] — государь Ипхум-*ван*** 伊品王
[Девиз] Шэн-пин 昇平 [С года] огня-змеи 丁巳 [357]: **пять [лет]**	Иначе пишут — государь <… …>-*ван* □□王. [Из] рода Ким 金. Отец — великий князь Кудо-*кальмунван* 仇道葛文王, иначе пишут — младший брат государя Мисо-*вана* 未召王,		Второй сын Пирю 比流. [В год] огня-коня 丙午 [346] взошёл [на престол и] правил двадцать девять лет.	Отец — Кочжильмё 居叱旀. Мать — Ачжи 阿志. [В год] огня-коня 丙午 [346] взошёл [на престол и]

106 «[Император] Сяо-цзун 孝宗» — в оригинале первый иероглиф не пропечатан. Орфография восстановлена на основе написания этого имени в СС [Ким Бусик, 1995, с. 243; факс., с. 244, л. 882], а также реконструкции Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 12].

107 «Город Хвандо-*сон* 丸都城» — в оригинале на месте первого иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе написания этого топонима в СС [Ким Бусик, 1995, с. 77; факс., с. 51, л. 502], а также реконструкции Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 12]. Этот город предположительно находился примерно в двух с половиной километрах к северу от другой древней столицы Когурё — города Куннэ-*сон* 國內城 (район современного города Цзиань-*ши* 集安市 провинции Цзилинь-*шэн* 吉林省) [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 59, примеч. 4].

[Император] Ай-ди 哀帝	сановник первого ранга <… …>-*каккан* □□角干[108]. Мать — <… … … …>[109] [из] рода Ким 金. [В год] огня-дракона 丙辰 [356] взошёл [на престол и] правил сорок			правил шестьдесят лет.
[Девиз] Лун-хэ 隆和 [С года] воды-собаки 壬戌 [362]	шесть лет. Курган находится [к] юго-западу [от] Чомсон-*тэ* 占星臺[110] — ‘Террасы гадания [по] звёздам’.			
[Девиз] Син-нин 興寧 [С года] воды-свиньи 癸亥 [363]: **три [года]**				
[Император] Фэй-ди 廢帝				

[108] Возможно, здесь имеется в виду сановник первого ранга Мальгу-*каккан* 末仇角干, названный в СС отцом государя Намуль-*вана* 奈勿王 [Ким Бусик, 2001, с. 109; факс., с. 47, л. 93]. Чхве Намсон предлагает реконструкцию «сановник первого ранга Мигу-*каккан*» 未仇角干 [Чынбо Самгук юса, с. 12].

[109] В оригинале пробел приблизительно в четыре иероглифа. По мнению Чхве Намсона, их можно восстановить как «госпожа Хюре-*пуин*» 休禮夫人 [Чынбо Самгук юса, с. 12]. Ср. сообщение СС, где госпожа Хюре-*пуин* 休禮夫人 названа матерью государя Намуль-*вана* 奈勿王 [Ким Бусик, 2001, с. 109; факс., с. 47, л. 93].

[110] Терраса Чомсон-*тэ* 占星臺 — древняя обсерватория, сохранившаяся до наших дней в городе Кёнчжу-*си* 慶州市. Далее в тексте СЮ (разд. II, § 33) она названа террасой Чхомсон-*тэ* 瞻星臺. Поскольку других упоминаний этого названия в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[Девиз] **Тай-хэ** 太*和 [С года] огня-тигра 丙寅 [366]: **пять [лет]**				
[Император] **Цзянь-вэнь-ди** 簡文帝		**Семнадцатый [правитель] — государь Сосурим-*ван*** 小獸林王		
[Девиз] **Сянь-ань** 咸安 [С года] металла-овцы 辛未 [371]: **один**[111] **[год]**		Имя — Кубу 丘夫. [В год] металла-овцы 辛未 [371] взошёл [на престол и] правил тринадцать лет.	[В год] металла-овцы 辛未 [371] перенесли столицу [на] гору Северная Хан-*сан* 北漢山[112].	
[Император] Ле-цзун 烈宗			**Четырнадцатый [правитель] — государь Кынгусу-*ван*** 近仇首王	Был сыном Кынчхого 近肖古. [В год] дерева-свиньи 乙亥 [375] взошёл [на престол и] правил девять лет.

[Таблица 13]

	[СИЛЛА]	**[КОГУРЁ]**	**[ПЭКЧЕ]**	**[КАРАК]**
[Девиз] **Нин-кан** 寧康 [С года] воды-курицы 癸酉 [373]: **три [года]**				

[111] В действительности девиз Сянь-ань 咸安 длился не один, а два года (371–372).

[112] «Гора Северная Хан-*сан* 北漢山» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *пхо* 浦. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ — ср. упоминание о переносе столицы Пэкче в горы Хан-*сан* 漢山 ниже в разд. II, § 57. Гора Северная Хан-*сан* (Пукхан-*сан*) расположена в северной части современного Сеула.

[Девиз] Тай-юань 太*元 [С года] огня-крысы 丙子 [376]: **двадцать один [год]**		**Восемнадцатый [правитель] — государь Кугян-*ван*** 國壤王	**Пятнадцатый [правитель] — государь Чхимню-*ван*** 枕流王	
		Имя — Исок 伊速, также Очжибок 於只支. [В год] дерева-обезьяны 甲申 [384] взошёл [на престол и] управлял восемь лет.	Сын Кынгусу 近仇首. [В год] дерева-обезьяны 甲申 [384] взошёл [на престол].	
[Император] Ань-ди 安帝		**Девятнадцатый [правитель] — государь Кванггэ-*ван*** 廣開王[113]	**Шестнадцатый [правитель] — государь Чинса-*ван*** 辰斯王	Младший брат государя Чхимню-*вана* 枕流王. [В год] дерева-курицы 乙酉 [385][114] взошёл [на престол и] управлял семь лет.
[Девиз] Лун-ань 隆安 [С года] огня-курицы 丁酉 [397]: **пять [лет]**		Имя — Тамдок 談德. [В год] воды-дракона 壬辰 [392][115] взошёл [на престол и] управлял двадцать один год.	**Семнадцатый [правитель] — государь Асин-*ван*** 阿莘王	Иначе пишут — Хабан 河芳. Сын Чинса 辰斯. [В год] воды-дракона 壬辰 [392][116] взошёл [на престол и] управлял тринадцать лет.

[113] Государь Кванггэ-*ван* 廣開王 более известен как Кванггэтхо-*ван* 廣開土王 [Ким Бусик, 1995, с. 81; факс., с. 55, л. 510]. Можно было бы предположить, что здесь пропущен иероглиф *тхо* 土, но в оригинальном ксилографе никаких пробелов нет. Поскольку это единственное упоминание данного имени в тексте СЮ, орфография сохраняется.

[114] Год дерева-курицы 乙酉 (385) соответствует девизу Тай-юань 太元 (а не Лун-ань 隆安, как указано в таблице).

[115] Год воды-дракона 壬辰 (392) соответствует девизу Тай-юань 太元 (а не Лун-ань 隆安, как указано в таблице).

[116] Год воды-дракона 壬辰 (392) соответствует девизу Тай-юань 太元 (а не Лун-ань 隆安, как указано в таблице).

<table>
<tr>
<td>[Девиз] Юань-син 元興 [С года] воды-тигра 壬寅 [402]: три [года]</td>
<td>Восемнадцатый [правитель] — государь Силь-сон-марипкан 實聖麻立干</td>
<td>Иначе пишут — государь Сильчжу-ван 實主王, также государь Погым-ван 寶金王[117]. Также [пишут], [что его] отец[118] — младший брат государя Мичху-вана 未鄒王[119], сановник первого ранга Тэсочжи-каккан 大西知角干.</td>
<td>Восемнадцатый [правитель] — государь Чонбок-ван 腆支王[120]</td>
<td>Иначе пишут — государь Чинбок-ван 眞支王. Имя — <Ён 映>[121]. Сын Асина 阿莘. [В год] дерева-змеи 乙巳 [405] взошёл [на престол и] управлял пятнадцать лет.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td colspan="2"><Мать>[122] — госпожа Йесэн-пуин 禮生夫人 [из] рода Сок 昔. [Она] была <дочерью>[123] чиновника шестого ранга Тынъя-агана 登也阿干. Супруга — госпожа Арю-пуин 阿留夫人. [В год] воды-тигра 壬寅 [402] взошёл [на престол и] управлял пятнадцать [лет]. [Этот] государь [и] был отцом [госпожи] Чхисуль 鵄述[124].</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</table>

[117] «Государь Погым-*ван* 寶金王» — в оригинале вместо последнего иероглифа использован знак *у* 又 ‘ещё’. Орфография восстановлена на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё» [Кёчжон Самгук юса со, с. 957в].

[118] «Отец» — в оригинале 文 ‘текст’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 父 [Чынбо Самгук юса, с. 13].

[119] «Государь Мичху-*ван* 未鄒王» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *маль* 末. Орфография восстановлена на основе титульной записи об этом государе (разд. I, табл. 9), а также данных СС, где это имя пишется через омофоничный знаку *ми* 未 иероглиф *ми* 味 [Ким Бусик, 2001, с. 101; факс., с. 42, л. 82].

[120] Имя государя Чонбок-*вана* 腆支王 в СС пишется через графически сходный иероглиф *чи* 支 [Ким Бусик, 1995, с. 157; факс., с. 136, л. 671]. Можно было бы предположить опечатку, но, поскольку в тексте СЮ нет других упоминаний этого имени, орфография сохраняется.

[121] «Ён 映» — в оригинале смазанный иероглиф. Орфография восстановлена на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 458, л. 7].

[122] «Мать» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 母 [Чынбо Самгук юса, с. 13].

[123] «Дочь» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 女 [Чынбо Самгук юса, с. 13].

[124] Чхисуль 鵄述 — жена преданного подданного Ким Чесана 金堤上 (см. разд. II, § 26).

[Девиз] И-си 義熙 [С года] дерева-змеи 乙巳 [405]: **четырнадцать [лет]**	**Девятнадцатый [правитель] — государь Нуль-чжи-*марипкан*** 訥祗麻立干 Иначе пишут —	**Двадцатый [правитель] — государь Чансу-*ван*** 長壽王		**Шестой [правитель] — государь Чвачжи-*ван*** 坐知王
[Император] Гун-ди 恭帝	государь Нэчжи-*ван* 内只王. [Из] рода Ким 金. Отец[125] — государь Намуль-*ван* 奈勿王. Мать — госпожа Нэрехи-*пуин* 内禮希夫人 [из] рода Ким 金, дочь государя Мичху-*вана* 未鄒王[126]. [В год] огня-змеи 丁巳 [417]	Имя — Син<...> 臣□[127]. [В год] воды-коровы 癸丑 [413] взошёл [на престол и] управлял семьдесят девять лет.		Иначе говорят — государь Кимтхо-*ван* 金吐王[128]. Отец — Ипхум 伊品. Мать — Чинсин 眞信. [В год] огня-овцы 丁未 [407] взошёл [на престол и] управлял
[Девиз] Юань-си 元熙 [С года] земли-овцы 己未 [419]	взошёл [на престол и] управлял сорок один год.			четырнадцать лет.

[125] «Отец» — в оригинале 文 ‘текст’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 父 [Чынбо Самгук юса, с. 13].

[126] «Государь Мичху-*ван* 未鄒王» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *маль* 末. Орфография восстановлена на основе титульной записи об этом государе (разд. I, табл. 9), а также данных СС, где это имя пишется через иероглиф *ми* 味 [Ким Бусик, 2001, с. 101; факс., с. 42, л. 82].

[127] «Син<...> 臣□» — по мнению Чхве Намсона, второй иероглиф можно восстановить как *рён* 連 [Чынбо Самгук юса, с. 13]. Ср. сообщение СС о том, что запретное имя государя Чансу-*вана* 長壽王 было Корён 巨連 [Ким Бусик, 1995, с. 83; факс., с. 56, л. 513].

[128] Здесь и далее в таблицах вторые варианты имён государей Карак иногда даются с начальным иероглифом *кым* / *ким* 金. Мы условно трактуем его как часть имени, а не как фамилию, поскольку подобные именования могут сопровождаться титулом *ван* 王 ‘государь’ (в сочетании с ним фамилия при имени обычно не указывается). Несколько настораживает, однако, тот факт, что в перечне государей Карак, помещённом ниже в тексте СЮ (разд. II, § 60), с начальным иероглифом *кым* / *ким* 金 указываются имена только тех государей (Чвачжи-*вана* 坐知王, Чильчжи-*вана* 銍知王 и Кёмчжи-*вана* 鉗知王), о которых в тексте соответствующего подпараграфа не сделана оговорка «[из] рода Ким», а при тех именах, которые не начинаются с иероглифа *ким* 金, такая оговорка есть.

[ДИНАСТИЯ ЮЖНАЯ] СУН 宋 [ИМПЕРАТОР] У-ди 武帝				

[Таблица 14]

	[СИЛЛА]	**[КОГУРЁ]**	**[ПЭКЧЕ]**	**[КАРАК]**
[Девиз] Юн-чу 永初 [С года] металла-обезьяны 庚申 [420]: **три [года]**			**Девятнадцатый [правитель] — государь Куисин-*ван*** 久爾辛王	**Седьмой [правитель] — государь Чхвихи-*ван*** 吹希王
[Император] Сяо-ди 小帝			Сын Чонбока 腆支[129]. [В год] металла-обезьяны 庚申 [420] взошёл [на престол и] управлял семь лет.	Иначе пишут — Кимхи 金喜. Отец — государь Чвачжи-*ван* 坐知王. Мать — Пок 福. [В год] металла-курицы 辛酉 [421] взошёл [на престол и]
[Девиз] Цзин-пин 景平 [С года] воды-курицы 癸酉[130]				управлял тридцать лет.
[Император] Вэнь-ди 文帝				
[Девиз] Юань-цзя 元嘉 [С года] дерева-крысы 甲子 [424]: **двадцать девять [лет]**		[В год] огня-зайца 丁卯 [427] перенесли столицу [в] город Пхёнъян-*сон* 平壤城.		

[129] «Чонбок 腆支» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *мун* 文. Орфография восстановлена на основе титульной записи об этом государе (разд. I, табл. 13).

[130] В действительности девиз Цзин-пин 景平 начался в год воды-свиньи 癸亥 (423), а ближайшие годы воды-курицы 癸酉 приходятся на 373 г. и 433 г.

[Император] Ши-цзу 世祖 [С года] воды-змеи 癸巳 [453] **[Девиз] Да-чу** 大初			**Двадцатый [правитель] — государь Пию-*ван*** 毗有王	**Восьмой [правитель] — государь Чильчжи-*ван*** 銍知王
[Девиз] Сяо-цзянь 孝建 [С года] дерева-коня 甲午 [454]: **три [года]**			Сын Куисина 久爾辛. [В год] огня-зайца 丁卯 [427][131] взошёл [на престол и] управлял двадцать восемь лет.	Иначе говорят — Кимчжиль 金銍. <Отец>[132] — <Чхви>хи <吹>希[133]. Мать — Индок 仁德. [В год] металла-зайца 辛卯 [451][134] взошёл [на престол и]
[Девиз] Да-мин 大明 [С года] огня-курицы 丁酉 [457]: **восемь [лет]**	**Двадцатый [правитель] — государь Чаби-*марипкан*** 慈悲痲立干	[Из] рода Ким 金. Отец — Нульчжи 訥祗. Мать — госпожа Аро-*пуин* 阿老夫人, иначе пишут — госпожа Чхаро-*пуин* 次老夫人,	**Двадцать первый [правитель] — государь Кэро-*ван*** 蓋鹵王	управлял тридцать шесть лет.

[131] Год огня-зайца 丁卯 (427) соответствует девизу Юань-цзя 元嘉 (а не Да-чу 大初, как указано в таблице).

[132] «Отец» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф восстановлен как 父 [Чынбо Самгук юса, с. 14].

[133] «Чхвихи 吹希» — в оригинале вместо первого иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[134] Год металла-зайца 辛卯 (451) соответствует девизу Юань-цзя 元嘉 (а не Да-чу 大初, как указано в таблице).

[Император] Тай-цзун 太*宗	дочь государя Сильсон-*вана* 實聖王. [В год] земли-собаки 戊戌 [458] взошёл [на престол и] управлял двадцать один год. Супруга — дочь великого князя Пхахо-*кальмунвана* 巴胡葛文王, иначе пишут — дочь сановника первого ранга <...>чирхи-*каккана* □叱希角干[135], иначе пишут — сановника первого ранга <... ...>-*каккана* □□角干[136]		Иначе говорят — государь Кынгэро-*ван* 近蓋鹵王. Имя — Кёнса 慶司. [В год] дерева-овцы 乙未[137] [455][138] взошёл [на престол и] управлял двадцать	
[Девиз] Тай-ши 泰始 [С года] дерева-змеи 乙巳 [465]: **восемь [лет]**			лет.	

[135] «Сановник первого ранга <...>чирхи-*каккан* □叱希角干» — в оригинале первый иероглиф оставлен недописанным (присутствует только верхняя часть знака: 亠). По мнению Чхве Намсона, этот знак можно реконструировать как *ми* 未 [Чынбо Самгук юса, с. 15]. Ср. ниже упоминание о том, что третий сын государя Чаби-*вана* 慈悲王 был рождён от дочери сановника первого ранга Михын-*каккана* 未欣角干 (разд. I, табл. 15), а также сообщение СС, где тесть государя Чаби-*вана* 慈悲王 именуется Мисахын 未斯欣 [Ким Бусик, 2001, с. 118; факс., с. 54, л. 107].

[136] По мнению Чхве Намсона, здесь имеется в виду сановник первого ранга Михын-*каккан* 未欣角干 [Чынбо Самгук юса, с. 15]. Ср. ниже упоминание о том, что третий сын государя Чаби-*вана* 慈悲王 был рождён от дочери сановника первого ранга Михын-*каккана* 未欣角干 (разд. I, табл. 15), а также сообщение СС, где тесть государя Чаби-*вана* 慈悲王 именуется Мисахын 未斯欣 [Ким Бусик, 2001, с. 118; факс., с. 54, л. 107].

[137] «[Год] дерева-овцы 乙未» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак 卜 'гадать'. Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 14].

[138] Год дерева-овцы 乙未 (455) соответствует девизу Сяо-цзянь 孝建 (а не Да-мин 大明, как указано в таблице).

[Император] Хоу-фэй-ди 後廢帝	Впервые [установили] отношения с государством У 吳. [В] год земли-овцы 己未 [479] войско государства Ямато 倭 пришло [и] вторглось [в Силла]. Впервые построив крепость Мёнхваль-*сон* 明活城[139], [государь] укрылся [там и] избежал [опасности]. [Японцы], придя, окружили <два>[140] города области Ян-*чу* 梁州[141], [но] не одолели [их защитников] и вернулись.		

[Таблица 15]

	[СИЛ]ЛА 羅	[КОГУ]РЁ 麗	[ПЭК]ЧЕ 濟	[КА]РАК 洛
[Девиз] Юань-хуэй 元徽 [С года] воды-коровы 癸丑 [473]: **четыре [года]**				
[Император] Шунь-ди 順帝			**Двадцать второй [правитель] — государь Мунчжу-*ван* 文周王**	
[Девиз] Шэн-мин 昇明 [С года] огня-змеи 丁巳 [477]: **два [года]**			Иначе пишут — Мунмён 文明. Сын Кэро 蓋鹵. [В год] дерева-зайца 乙卯 [475][142] взошёл [на престол и] перенёс столицу [в местность] Унчхон 熊川[143]. Правил два года.	

[139] Крепость Мёнхваль-*сон* 明活城 располагалась приблизительно в четырёх с половиной километрах к востоку от крепости Воль-*сон* 月城 — ныне это южный берег искусственного озера Помун-*хо* 普門湖.

[140] «Два» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 二 [Чынбо Самгук юса, с. 15].

[141] Область Ян-*чу* 梁州 была столичной областью Силла. Географическое описание см. [Ким Бусик, 2002, с. 66–68; факс., с. 26, л. 1134–с. 30, л. 1141].

[142] Год дерева-зайца 乙卯 (475) соответствует девизу Юань-хуэй 元徽 (а не Шэн-мин 昇明, как указано в таблице).

[143] Унчхон 熊川 — позднейшая область Ун-*чу* 熊州, ныне город Кончжу-*си* 公州市 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道. Географическое описание см. [Ким Бусик, 2002, с. 78; факс., с. 44, л. 1170].

			Двадцать третий [правитель] — государь Самгын-*ван* 三斤王	
[ДИНАСТИЯ] ЦИ 齊 **[Император] Тай-цзу** 太*祖	**Двадцать первый [правитель] — государь Пичхо-*марипкан*** 毗處麻立干 [Иначе] пишут —		Иначе пишут — государь Самголь-*ван* 三乞王. Сын Мунчжу 文周. [В год] огня-змеи 丁巳 [477] взошёл [на престол и] правил два года.	
[Девиз] Цзянь-юань 建元 [С года] земли-овцы 己未 [479]: **четыре [года]**	государь <Со>чжи-*ван* <炤>知王[144]. [Из] рода Ким 金. Третий сын государя Чаби-*вана* 慈悲王. Мать — дочь сановника первого ранга Михын-*каккана* 未欣角干. [В год] земли-овцы 己未 [479]		**Двадцать четвёртый [правитель] — государь Тонсон-*ван*** 東城王	

[144] «Государь Сочжи-*ван* 炤知王» — в оригинале на месте первого иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе написания этого имени в СС [Ким Бусик, 2001, с. 120; факс., с. 56, л. 110], а также реконструкции Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 15]. При повторном упоминании этого имени в тексте СЮ (разд. II, § 28) вместо иероглифа *чи* 知 использован его омофон *чи* 智. Поскольку больше нигде в тексте СЮ это имя не встречается, орфография не унифицируется.

[Девиз] Юн-мин 永明 [С года] воды-зайца 癸卯[145]: **одиннадцать [лет]**	взошёл [на престол и] правил двадцать один год. Супруга — дочь великого князя Кибо-*кальмунвана* 期寶葛文王.		Имя — Нёндэ 年大[146], иначе говорят — Мачже 痲帝, также Ёдэ 餘大.	
[Император] Фэй-ди 廢帝		**Двадцать первый [правитель] — государь Мунчжамён-*ван*** 文咨明王	Младший двоюродный брат[147] государя Самгын-*вана* 三斤王. [В год] земли-овцы 己未 [479] взошёл [на престол и] правил двадцать шесть[148] лет.	**Девятый [правитель] — государь Кёмчжи-*ван*** 鉗知王
[Император] Гао-цзун 高宗		Имя — Мёнчхихо 明治*好, также Кэун 个雲, также Коун 高雲. [В год] воды-обезьяны 壬申 [492]		Отец — государь Чильчжи-*ван* 銍知王. Мать — Панвон 邦媛. [В год] воды-обезьяны 壬申 [492] взошёл [на престол и] правил

145 В действительности девиз Юн-мин 永明 начался в год воды-свиньи 癸亥 (483), а ближайшие годы воды-зайца 癸卯 приходятся на 463 г. и 523 г.

146 Возможно, в имени «Нёндэ» 年大 вместо иероглифа *нён* 年 нужно читать *мо* 牟. Ср. звучание этого имени в приводимой ниже альтернативной иероглифической транскрипции (Мачже 痲帝) и его написание в СС (Модэ 牟大) [Ким Бусик, 2001, с. 166; факс., с. 147, л. 692]. Ср. также явное смешение иероглифов *нён* 年 и *мо* 牟 в топониме «Морян» 牟梁 ниже в тексте СЮ (разд. I, табл. 27).

147 «Младший брат» — в оригинале 第 (показатель порядкового числительного). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 弟 [Чынбо Самгук юса, с. 15].

148 В действительности интервал между восшествием государя Тонсон-*вана* в год земли-овцы (479) и восшествием государя Хонён-*вана* в год металла-змеи (501) составляет не двадцать шесть лет, а двадцать два года.

[Девиз] Цзянь-у 建武* [С года] дерева-собаки 甲戌 [494]: **четыре [года]**		взошёл [на престол и] правил двадцать семь лет.		двадцать девять лет.
[Девиз] Юн-тай 永泰 [С года] земли-тигра 戊寅 [498]	Двадцать второй [правитель] — государь **Чичжон-*марипкан*** 智訂麻立干			

[Таблица 16]

	[СИЛЛА]	[КОГУРЁ]	[ПЭКЧЕ]	[КАРАК]
[Девиз] Юн-юань 永元 [С года] земли-овцы 己未[149]: **два [года]**	Иначе пишут — Чичхолло 智哲老[150], также государь Чидоро-*ван* 智度路王. [Из] рода Ким 金. Отец — младший брат государя Нульчжи-*вана* 訥祇王, великий князь Кибо-*кальмунван* 期寶葛文王. Мать — госпожа Осэн-*пуин* 鳥生夫人, дочь государя Нульчжи-*вана* 訥祇王.			

[149] В действительности девиз Юн-юань 永元 начался в год земли-зайца 己卯 (499), а ближайшие годы земли-овцы 己未 приходятся на 479 г. и 539 г.

[150] «Чичхолло 智哲老» — в оригинале вместо последнего иероглифа использован знак *мён* 名. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ. Ср. звучание имени этого государя в приводимой ниже альтернативной иероглифической транскрипции (Чидоро 智度路) и его написание в СС (Чидоро 智度路 / Чичхолло 智哲老) [Ким Бусик, 2001, с. 125; факс., с. 60, л. 119].

<table>
<tr><td>[Император]
Хэ-ди 和帝</td><td colspan="2">Супруга — госпожа Ёнчже-пуин 迎帝夫人, дочь сановника первого ранга Тынхо ([это имя] <иначе>[151] пишут <… …>)-каккана 登許(□□)角干 [из] Комнамдэ Ханчжи 儉攬代漢只[152]. [В год] металла-дракона 庚辰 [500][153] взошёл [на престол и] правил четырнадцать лет.</td><td>Двадцать пятый [правитель] — государь Мунён-ван 武*寧王</td><td></td></tr>
<tr><td>[Девиз] Чжун-син 中興
[С года] металла-змеи 辛巳 [501]:
один [год]</td><td>Выше этого была верхняя древность. Ниже этого будет средняя древность.</td><td></td><td colspan="2">Имя — Сама 斯摩. [Он и] был вторым сыном Тонсона 東城. [В год] металла-змеи 辛巳 [501] взошёл [на престол и] правил двадцать два года. [В] «Истории Южных [династий]» 南史[154] сказано, [что его] имя — Пуё Юн 扶餘隆. [Это] неверно.</td></tr>
<tr><td>[Династия] Лян 梁
[Император] Гао-цзу 高祖</td><td></td><td></td><td colspan="2">[Пуё] Юн 隆 был наследником государя Почжан-вана 寶藏王[155]. Подробно смотри [в] «Истории Тан» 唐史[156].</td></tr>
</table>

[151] «Иначе» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 一 [Чынбо Самгук юса, с. 16].

[152] «Супруга — госпожа Ёнчже-*пуин* 迎帝夫人, дочь сановника первого ранга Тынхо ([это имя] <иначе> пишут <… …>)-*каккана* 登許(□□)角干 [из] Комнамдэ Ханчжи» 儉攬代漢只 — в оригинале 妃迎帝夫人儉攬代漢只登許(□作□□)角干之女. Разбивка последовательности иероглифов *ком рам тэ хан чи тын хо* 儉攬代漢只登許 на слова неясна. Современные корейские переводчики просто транскрибируют её, очевидно, считая её целиком именем упомянутого сановника [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 75]. Едва ли, однако, личное имя может быть настолько длинным. Скорее всего, имя здесь — только Тынхо 登許 (ср. СС, где он именуется Тынхын 登欣 [Ким Бусик, 2001, с. 125; факс., с. 60, л. 119]). Что касается остальных иероглифов, то в СС упоминается некая местность Ханчжи 漢只, где был похоронен государь Чинпхён-*ван* 眞平王 [Ким Бусик, 2001, с. 144; факс., с. 76, л. 151]. Тогда сочетание *ком рам тэ* 儉攬代 можно условно счесть частью этого топонима (если только это не испорченный переписчиком текст).

[153] Год металла-дракона 庚辰 (500) соответствует девизу Юн-юань 永元 (а не Юн-тай 永泰, как указано в таблице).

[154] «История Южных [династий]» 南史 — официальная история династий Сун 宋, Ци 齊, Лян 梁 и Чэнь 陳, правивших на юге Китая в V–VI вв. Содержит «Повествование [о] восточных и» 東夷傳, являющееся важным источником по истории Кореи.

[155] Здесь, вероятно, описка составителя: Пуё Юн 扶餘隆 был преемником государя Ыйчжа-*вана* 義慈王, правителя Пэкче, а государь Почжан-*ван* 寶藏王 был правителем Когурё.

[156] «История Тан» 唐史 — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 吏 ‘чиновник’. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого

[Девиз] Тянь-цзянь 天監 [С года] воды-коня 壬午 [502]: **восемнадцать [лет]**	**Двадцать третий [правитель] — государь Попхын-*ван*** 法興王 Имя — Вончжон 原宗. [Из] рода Ким 金. [В] «Изначальном[157] зерцале книгохранилища» 冊府元龜[158]	**Двадцать второй [правитель] — государь Анчжан-*ван*** 安藏王		
	говорится, [что его] фамилия Мо 募, [а] имя — Чин 秦. Отец — Чичжон 智訂. Мать — госпожа Ёнчже-*пуин* 迎帝夫人. Попхын 法興 — [его] храмовое имя. [Присвоение] храмовых имён	Имя — Хынан 興安. [В год] земли-свиньи 己亥 [519] взошёл [на престол и] правил двенадцать лет.	**Двадцать шестой [правитель] — государь Сон-*ван*** 聖王 Имя — Мённон 明穠.	

литературного произведения в тексте СЮ. Официальная история династии Тан имеет две редакции: «Старая книга Тан» 舊唐書 (200 томов) и «Новая книга Тан» 新唐書 (225 томов). Обе содержат раздел «Повествование [о] восточных и» 東夷傳 и другие сведения по истории Кореи.

[157] «Изначальный» — в оригинале 山 ‘горный’. Перевод выполнен на основе другого упоминания этого сочинения в тексте СЮ, где оно фигурирует как «Изначальное зерцало книгохранилища» 冊府元龜, а также общепринятой орфографии этого названия.

[158] «Изначальное зерцало книгохранилища» 冊府元龜 — свод материалов по истории Китая III–X вв., составленный в 1005–1013 гг.

[Девиз] Пу-тун 普通 [С года] металла-крысы 庚子 [520]: **семь [лет]**	началось с этого. [В год] дерева-коня 甲午 [514] взошёл [на престол и] правил двадцать шесть лет. Курган находится [к] северу [от] монастыря Эгон-*са* 哀公寺[159]. Супруга — госпожа Сачхук-*пуин* 巳丑夫人[160]. Покинув		Сын Мунёна 武*寧. [В год] воды-змеи 癸巳[161] взошёл [на престол и] правил тридцать один год.	**Десятый [правитель] — государь Кучхун-*ван* 仇衡王[162]** Сын Кёмчжи 鉗知.

[159] Монастырь Эгон-*са* 哀公寺 располагался на юго-западной окраине современного города Кёнчжу-*си* 慶州市, на склоне горы Мансон-*сан* 望星山. Был основан Чинхын-*ваном* в память своего предшественника Попхын-*вана* [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 415а–б].

[160] Здесь супруга Попхын-*вана* именуется госпожой Сачхук-*пуин* 巳丑夫人, а ниже в тексте (разд. III, § 64) — госпожой Пхачжо-*пуин* 巴刁夫人. Поскольку других упоминаний этого имени в тексте СЮ нет, унификация не производилась. В СС жена этого государя названа госпожой Подо-*пуин* 保刀夫人 [Ким Бусик, 2001, с. 127; факс., с. 62, л. 123].

[161] Указанная датировка (год воды-змеи 癸巳, то есть 513 или 573 г.) вызывает сомнения: выше в таблице сказано, что предшествующий государь Мунён-*ван* вступил на престол в год металла-змеи 辛巳 (501) и правил двадцать два года — следовательно, восшествие его преемника Сон-*вана* должно приходиться на 523 г. (год воды-зайца 癸卯). В СС воцарение Сон-*вана* датируется 523 г. [Ким Бусик, 1995, с. 171; факс., с. 152, л. 702].

[162] Имя десятого правителя Карак фигурирует в СЮ в написаниях «Кучхун» 仇衝 (пять упоминаний) и «Кухён» 仇衡 (четыре упоминания — причём все они сконцентрированы в перечне государей Карак, помещённом в конце § 60). Можно предположить, что подобное расхождение в орфографии вызвано не ошибкой позднейшего переписчика, а изначальным использованием разных источников, поэтому унификация не производилась. В СС принято написание «Кухэ» 仇亥 [Ким Бусик, 2001, с. 130; факс., с. 64, л. 127].

[Девиз] Да-тун 大通 [С года] огня-овцы 丁未 [527]: **два [года]**	дом[163], [она стала] именоваться Помню 法流 [и] поселилась [в] монастыре Ёнхын-*са* 永興寺[164]. [Государь] впервые ввёл уголовные [и] общеобязательные законы, впервые ввёл десять дней подвижничества[165], запретил	**Двадцать третий [правитель] — государь Анвон-*ван*** 安原王	Имя — Поён 寶迎. [В год] воды-свиньи 癸亥[166] взошёл [на престол и] правил четырнадцать лет.	Мать — женщина [по имени] <…>[167]. [В год] металла-коровы 辛丑 [521] взошёл [на престол и] правил двенадцать лет. [На] четвёртый год [правления под девизом] Чжун-да-тун 中大通,

[163] «Покидать дом» 出家 (санскр. *правраджита*) — отказываться от мирской жизни, то есть становиться буддийским монахом или монахиней.

[164] Монастырь Ёнхын-*са* 永興寺 находится в юго-западной части современного города Кёнчжу-*си* 慶州市, к западу от парка Больших курганов 大陵園. Историю постройки этого монастыря см. ниже (разд. II, § 3,4).

[165] Под «десятью днями подвижничества» 十行日, вероятно, подразумеваются «десять дней воздержания» 十齋日 (первое, восьмое, четырнадцатое, пятнадцатое, восемнадцатое, двадцать третье, двадцать четвёртое, двадцать восьмое, двадцать девятое и тридцатое числа каждого месяца по лунному календарю), когда буддисты-миряне особо строго соблюдают обеты [Пульгё тэсачжон, с. 1594б].

[166] Указанная датировка (год воды-свиньи 癸亥, то есть 483 или 543 г.) вызывает сомнения: выше в таблице сказано, что предшествующий государь Анчжан-*ван* взошёл на престол в год земли-свиньи 己亥 (519) и правил двенадцать лет — следовательно, восшествие его преемника Анвон-*вана* должно приходиться на 531 г. (год металла-свиньи 辛亥). В СС восшествие Анвон-*вана* датируется 531 г. [Ким Бусик, 1995, с. 93; факс., с. 68, л. 534]. Год металла-свиньи (531) соответствует девизу Чжун-да-тун 中大通 (а не Да-тун 大通, как указано в таблице).

[167] Ниже в тексте СЮ (разд. II, § 60, список правителей Карак) сообщается, что мать последнего правителя этой страны звали Сук 淑.

[Девиз] Чжун-да-тун 中大通 [С года] земли-курицы 己酉 [529]: **шесть [лет]**	убийство [живого и] дозволил <людям>[168] становиться монахами [и] монахинями. **[Девиз] Конвон** 建元 [С года] огня-дракона 丙辰 [536][169]. [В] этот год впервые установили [свой девиз]. [Использование] девизов правления началось [с] этого.			[в год] воды-крысы 壬子 [532], со [свои-ми] землями[170] предался [Сил]ла 羅.
[Девиз] Да-тун 大同 [С года] дерева-зайца 乙卯 [535]: **одиннадцать [лет]**	**Двадцать четвёртый [правитель] — государь Чинхын-*ван*** 眞興王 Имя — Сам-мэкчон 彡麥宗, [иначе] пишут — Сим<мэкчон> 深<麥宗>[171]. [Из] рода Ким 金.	**Двадцать четвёртый [правитель] — государь Янвон-*ван*** 陽原王	**[В год] земли-коня** 戊午 **[538]** перенесли сто-лицу [в] Саби 泗沘[172]. Назва-ние [государства стало] Южное Пуё 南扶餘[173].	С [начала правления] госу-даря Суро-*вана* 首露王 [в год] воды-тигра 壬寅 [42] до [года] воды-крысы 壬子 [532] всего [прошло] четы-реста девяносто лет.

[168] «Человек» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 人 [Чынбо Самгук юса, с. 17].

[169] Год огня-дракона 丙辰 (536) соответствует девизу Да-тун 大同 (а не Чжун-да-тун 中大通, как указано в таблице).

[170] «Земля» — в оригинале 士 ‘чиновник’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 土 [Чынбо Самгук юса, с. 17].

[171] «Симмэкчон 深麥宗» — в оригинале на месте двух последних иероглифов пробел. Орфография восстановлена на основе последующего упоминания этого имени в тексте СЮ (разд. IV, § 83).

[172] «Саби 泗沘» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ча* 泚. По тексту СЮ встречаются оба написания данного топонима. Хотя статистически преобладает вариант «Сачжа» 泗泚, унификация при переводе осуществлялась по варианту «Саби» 泗沘 (ср. текст СС, где эта местность именуется Саби 泗沘 [Ким Бусик, 1995, с. 172; факс., с. 153, л. 704], а также общепринятую ныне орфографию этого топонима). Имеется в виду современное селение Пуё-*ып* 扶餘邑, центр одноимённого округа (*кун* 郡) провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道.

[173] «Пуё 扶餘» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ё* 余. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого названия в тексте СЮ.

[Девиз] Чжун-да-тун 中大同 [С года] огня-тигра 丙寅 [546]	Отец [и] был младшим братом Попхына 法興, великим князем Ипчон-*кальмунваном* 立宗葛文王[174]. Мать — госпожа Чисо-*пуин* 只召夫人, иначе пишут — госпожа Сикто-*пуин* 息道夫人	Иначе говорят — государь Янган-*ван* 陽崗王. Имя — Пхёнсон 平成. [В год] дерева-коровы 乙丑 [545] взошёл [на престол и] правил четырнадцать лет.		**[Существование] государства прекратилось.**

[Таблица 17]

	[СИЛ]ЛА 羅	[КОГУ]РЁ 麗	[ПЭК]ЧЕ 濟	
	[из] рода Пак 朴, дочь Пхильса Пэкку 必史伯口 [из] селения Морян-*ри* 牟梁里[175]. [На] склоне дней [она] тоже			

[174] «Великий князь Ипчон-*кальмунван* 立宗葛文王» — в оригинале второй иероглиф написан похоже на *сон* 宋. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ. Далее по тексту использование небрежного начертания знака *чон* 宗 'предок', которое трудно отличить от знака *сон* 宋 '[династия] Сун', будет оговариваться только в действительно спорных случаях.

[175] Селение Морян-*ри* 牟梁里 располагается приблизительно в девяти километрах к западу от крепости Воль-*сон* 月城.

[Девиз] Тай-цин 太清[176] [С года] огня-зайца 丁卯 [547]: **три [года]**	обрила[177] волосы и скончалась [в монашестве]. [В год] металла-обезьяны 庚申 [540] [государь] взошёл [на престол и] правил тридцать семь лет.			
[Император] Цзянь-вэнь-ди 簡文帝				
[Девиз] Да-бао 大寶 [С года] металла-коня 庚午 [550]				
[Император] Сы-цзин 俟景[178]				
[Девиз] Да-ши 大始 [С года] металла-овцы 辛未 [551]	**[Девиз] Кэгук** 開國 [С года] металла-овцы 辛未 [551]: **семнадцать [лет]**			
[Девиз] Чэн-шэн 承聖 [С года] воды-обезьяны 壬申 [552]: **четыре [года]**				

176 «[Девиз] Тай-цин 太清» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *жэнь* 人. Орфография восстановлена на основе написания этого девиза в СС [Ким Бусик, 1995, с. 268; факс., с. 278, л. 950].

177 «Обривать» — в оригинале 剃 ‘разрезать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 剃 [Чынбо Самгук юса, с. 17].

178 «[Император] Сы-цзин 俟景» — вероятно, вместо первого иероглифа следует читать графически сходный знак *хоу* 侯 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 82, примеч. 1]. В СС также принята орфография «Сы-цзин» 俟景, хотя М. Н. Пак транскрибирует это имя «Хоу-цзин» [Ким Бусик, 1995, с. 269; факс., с. 278, л. 951].

[Император] Цзин-ди 敬帝			**Двадцать седьмой [правитель] — государь Видок-*ван*** 威德王	
[Девиз] Шао-тай 紹泰 [С года] дерева-свиньи 乙亥 [555]			Имя — Ко 高, также Мён 明. [В год] дерева-собаки 甲戌 [554][179] взошёл [на престол и] правил сорок четыре года.	
[Девиз] Тай-пин 太*平 [С года] огня-крысы 丙子 [556]: **один [год]**				
[ДИНАСТИЯ] ЧЭНЬ 陳 **[Император] Гао-цзу** 高祖				

[Таблица 18]

	[СИЛЛА]	**[КОГУРЁ]**	**[ПЭКЧЕ]**	
[Девиз] Юн-дин 永定 [С года] огня-коровы 丁丑 [557]: **три [года]**				

[179] Год дерева-собаки 甲戌 (554) соответствует девизу Чэн-шэн 承聖 (а не Шао-тай 紹泰, как указано в таблице).

[Император] Вэнь-ди 文帝		**Двадцать пятый [правитель] — государь Пхёнвон-*ван*** 平原王		
[Девиз] Тянь-цзя 天嘉 [С года] металла-дракона 庚辰 [560]: **шесть [лет]**		Иначе пишут — Пхёнгук 平國. Имя — <...>сон □城[180]. Изменив это[181], говорят — Ко<...> 高□[182]. [В год] земли-зайца 己卯 [559][183]		
[Девиз] Тянь-кан 天康 [С года] огня-собаки 丙戌 [566]		взошёл [на престол и] правил тридцать один год.		
[Девиз] Гуан-да 光大 [С года] огня-свиньи 丁亥 [567]: **два [года]**				

[180] «<...>сон □城» — в оригинале первый иероглиф не пропечатан. В «экземпляре [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 459, л. 9] печать также некачественная. Чхве Намсон предлагает реконструкцию «Янсон» 陽城 [Чынбо Самгук юса, с. 18].

[181] «Изменив это» — в оригинале 動之. Чхве Намсон и последующие исследователи предполагают, что здесь следовало бы читать 南史 «История Южных [династий]» [Чынбо Самгук юса, с. 18].

[182] «Ко<...> 高□» — в оригинале первый иероглиф не пропечатан. В «экземпляре [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 459, л. 9] печать также некачественная. Чхве Намсон предлагает реконструкцию «Коян» 高陽 [Чынбо Самгук юса, с. 18].

[183] Год земли-зайца 己卯 (559) соответствует девизу Юн-дин 永定 (а не Тянь-цзя 天嘉, как указано в таблице).

[Император] Сюань-ди 宣帝	**[Девиз] Тэчхан** 大昌 [С года] земли-крысы 戊子 [568]: **четыре [года]**			
[Девиз] Тай-цзянь 太*建 [С года] земли-коровы 己丑 [569]: **четырнадцать [лет]**	**[Девиз] Хончже** 鴻濟[184] [С года] воды-дракона 壬辰 [572]: **двенадцать [лет]**			
	Двадцать пятый [правитель] — государь Чинчжи-*ван* 眞智王[185]	Имя — Сарюн 舍輪, иначе пишут — Кымнюн 金輪. [Из] рода Ким 金. Отец — Чинхын 眞興. Мать — [из] рода Ми 未, дочь <сановника> Ни<...>-<...>*кана* 尼□□干[186], [которую звали] Сик<...> 息□[187], иначе пишут — госпожа Сэкчо-*пуин* 色刁夫人 [из] рода Пак 朴. Супруга — госпожа Ёчжо-*пуин* 如刁夫人[188],		

[184] «[Девиз] Хончже 鴻濟» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *рип* 鳿. Орфография восстановлена на основе написания этого девиза в СС [Ким Бусик, 2001, с. 135; факс., с. 68, л. 135].

[185] «Государь Чинчжи-*ван* 眞智王» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *ку* 具. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[186] В этом имени пробел приходится на конец строки, и поэтому число недостающих знаков (два или один) точно определить невозможно.

[187] «Сик<...> 息□» — в оригинале на месте второго иероглифа пробел. Чхве Намсон предлагает реконструкцию «Сикто» 息途 [Чынбо Самгук юса, с. 19]. В СС мать государя Чинчжи-*вана* именуется госпожой Садо-*пуин* 思道夫人 [Ким Бусик, 2001, с. 136; факс., с. 70, л. 138].

[188] Госпожа Ёчжо-*пуин* 如刁夫人 далее в тексте СЮ (разд. II, § 31) названа госпожой Чидо-*пуин* 知刀夫人. Поскольку других упоминаний этого имени в тексте СЮ нет, унификация не производилась. В СС супруга государя Чинчжи-*вана* именуется госпожой Чидо-*пуин* 知道夫人 [Ким Бусик, 2001, с. 136; факс., с. 70, л. 138].

	дочь князя Кио-*кона* 起烏公 [из] рода Пак 朴. <[В год] огня-обезьяны 丙申>[189] [576] взошёл [на престол и] правил[190] четыре года. Совершили [обряд его] погребения [к] северу [от] Сон 善[191].			
	Двадцать шестой [правитель] — государь Чинпхён-*ван* 眞平王	Имя — Хванчжи 皇地. <… … …>[192], иначе говорят — наследник Тоно-*тхэчжа* 東語太*子. Мать — дочь великого князя Ипчон-*кальмунвана* 立宗葛文王, [которую звали]		

[189] «[Год] огня-обезьяны 丙申» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой эти два иероглифа восстанавливаются как 丙申 [Чынбо Самгук юса, с. 19].

[190] «Править» — в оригинале 君 ‘правитель’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 理 [Чынбо Самгук юса, с. 19].

[191] «Совершили [обряд его] погребения [к] северу [от] Сон 善» — в оригинале 治[丶 / 亚 / 衣]善北. Авторы современных критических изданий СЮ заменяют эти четыре иероглифа на 陵在哀公寺北 ‘курган находится [к] северу [от] монастыря Эгон-*са*’ [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 82]. Если, однако, читать второй иероглиф оригинального текста как 喪 ‘траур’, это даст устойчивое сочетание 治喪 ‘совершать [обряд] погребения’ (именно эта трактовка использована в переводе). Топоним «Сон» (если это топоним) идентификации не поддаётся.

[192] В оригинале три плохо пропечатанных знака. Чхве Намсон предлагает реконструкцию 父銅輪 ‘Отец — Тоннюн’ [Чынбо Самгук юса, с. 19]. Тоннюн 銅輪 — наследник государя Чинхын-*вана* 眞興王, скончавшийся ранее него [Ким Бусик, 2001, с. 135; факс., с. 68, л. 135].

[**Император**] **Хоу-чжу** 後主	Манхо 萬呼, иначе говорят — госпожа Маннён-*пуин* 萬寧夫人. [Её] имя — Хэнъи 行義. Первая[193] супруга — госпожа Мая-*пуин* 摩耶夫人[194] [из] рода Ким 金. [Её] имя — Покхильгу 福肹口. Вторая супруга — госпожа Сынман-*пуин* 僧滿夫人 [из] рода Сон 孫. [В год] земли-свиньи 己亥 [579] взошёл [на престол].	

[Таблица 19]

	[СИЛ]ЛА 羅	[КОГУ]РЁ 麗	[ПЭК]ЧЕ 濟
[Девиз] Чжи-дэ 至德 [С года] воды-зайца 癸卯 [583]: **четыре [года]**			
[Девиз] Чжэнь-мин 禎明 [С года] огня-овцы 丁未 [587]: **три [года]**			
[ДИНАСТИЯ] СУЙ 隋 **[Император] Вэнь-ди** 文帝		**Двадцать шестой [правитель] — государь Ёнтхан-*ван*** 嬰湯王[195]	

[193] «Первый» — в оригинале 尼 ‘монахиня’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 先 [Чынбо Самгук юса, с. 19].

[194] Ниже в тексте СЮ (разд. I, табл. 20) имя супруги государя Чинпхён-*вана* приводится в написании «Мая-*пуин*» 痲耶夫人. Поскольку других упоминаний этого имени в тексте СЮ нет, орфография не унифицировалась. Интересно, что здесь для транскрипции имени этой государыни использовано то же самое сочетание иероглифов, которым по-китайски записывается имя матери Будды (Майя 摩耶, или Махамайя 摩訶摩耶).

[195] Возможно, в имени Ёнтхан-*вана* 嬰湯王 вместо второго иероглифа следует читать *ян* 陽 (ср. текст СС, где этот правитель назван государем Ёнъян-*ваном* 嬰陽王 [Ким Бусик, 1995, с. 100; факс., с. 73, л. 545]). Поскольку, однако, в СЮ это имя упоминается всего трижды, причём каждый раз в разной орфографии (кроме рассматриваемого написания — также «Пхёнтхан» 平湯 и «Ёнъян-*ван*» 嬰陽王), в переводе эти варианты не унифицировались.

[Девиз] Кай-хуан 開皇 [С года] металла-собаки 庚戌 [590]: **одиннадцать**[196] **[лет]**		Иначе говорят — Пхёнтхан 平湯. Имя — Вон 元, иначе говорят — Тэвон 大元. [В год] металла-собаки 庚戌 [590]	**Двадцать восьмой [правитель] — государь Хе-*ван*** 惠王
[Девиз] Жэнь-шоу 仁壽 [С года] металла-курицы 辛酉 [601]: **четыре [года]**		взошёл [на престол и] управлял тридцать восемь[197] лет.	Имя — Ке 季. Иначе говорят — государь Хон-*ван* 獻王. Сын Видока 威德. [В год] земли-коня 戊午 [598] взошёл [на престол].
[Император] Ян-ди 煬帝			**Двадцать девятый [правитель] — государь Поп-*ван*** 法王
[Девиз] Да-е 大業 [С года] дерева-коровы 乙丑 [605]: **двенадцать [лет]**			Имя — Хёсун 孝順, также Сон 宣[198]. Сын государя Хе-*вана* 惠王. [В год] земли-овцы 己未 [599][199] взошёл [на престол].

[196] В действительности девиз Кай-хуан 開皇 начался в 581 г. (до 589 г. династии Суй и Чэнь существовали параллельно), длился двадцать лет и окончился в 600 г.

[197] В действительности интервал между восшествием государя Ёнтхан-*вана* в год металла-собаки (590) и восшествием его преемника Ённю-*вана* в год земли-тигра (618) составляет не тридцать восемь, а двадцать восемь лет.

[198] «Имя — Хёсун 孝順, также Сон 宣» — несмотря на фонетическое сходство со вторым компонентом имени «Хёсун», вариант «Сон» относится не к этому компоненту, а к имени «Хёсун» в целом. Ср. текст СС, где имена этого государя перечислены в обратном порядке [Ким Бусик, 1995, с. 176; факс., с. 157, л. 711].

[199] Год земли-овцы 己未 (599) соответствует девизу Кай-хуан 開皇 (а не Да-е 大業, как указано в таблице).

[Император] **Гун-ди** 恭帝			**Тридцатый** **[правитель] —** **государь** **Му-*ван*** 武王
[Девиз] **И-нин** 義寧 [С года] огня-коровы 丁丑 [617]			Ещё говорят — Муган 武康 [и] Хонбён 獻丙. Ещё [носил] детское имя Иль<ги> Садок 一<耆>篩德[200]. [В год] обезьяны 申[201]
[ДИНАСТИЯ] **ТАН** 唐 **[Император]** **Тай-цзу** 太*祖			взошёл [на престол и] управлял сорок один год.
[Девиз] **У-дэ** 武德 [С года] земли-тигра 戊寅 [618]: **девять [лет]**		**Двадцать седьмой [правитель] — государь Ённю-*ван*** 榮留王	

[Таблица 20]

	[СИЛЛА]	**[КОГУРЁ]**	**[ПЭКЧЕ]**
[Император] **Тай-цзун** 太*宗		Имя — <… … …>, также Консе 建歲. [В год] земли-тигра 戊寅 [618] взошёл [на престол и] управлял	

[200] «Ильги Садок 一耆篩德» — в оригинале второй иероглиф смазан. Орфография восстановлена на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 459, л. 10]

[201] Очевидно, здесь имеется в виду год металла-обезьяны 庚申 (600), поскольку предшествующий правитель, государь Поп-*ван*, взойдя на престол в 599 г., царствовал всего один год. В СС восшествие Му-*вана* также датируется 600 г. [Ким Бусик, 1995, с. 275; факс., с. 287, л. 968]. Год металла-обезьяны, однако, соответствует девизу Кай-хуан 開皇, а не И-нин 義寧, как указано в таблице.

[Девиз] Чжэн-гуань 貞觀 [С года] огня-свиньи 丁亥 [627]: **двадцать три [года]**	**Двадцать седьмой [правитель] — женщина-государь Сондок-*нёван*** 善德女王 Имя — Тонман 德曼. Отец — государь Чинпхён-*ван* 眞平王. Мать — госпожа Мая-*пуин* 痲耶夫人[202] [из] рода Ким 金. Мужская [линия] священной кости[203] пресеклась,	двадцать четыре года.	**Тридцать первый[204] [правитель] — государь Ыйчжа-*ван*** 義慈王
	поэтому женщина-государь взошла [на престол]. Супруг государыни — великий князь Ым-*кальмунван* 飮葛文王. **[Девиз] Инпхён** 仁平. [В год] дерева-коня 甲午 [634] [государыня] взошла [на престол и] управляла четырнадцать лет.	**Двадцать восьмой [правитель] — государь Почжан-*ван*** 寶藏王	Сын государя Му-*вана* 武王. [В год] металла-коровы 辛丑 [641] взошёл [на престол и] управлял двадцать лет.
[Император] Гао-цзун 高宗	**Двадцать восьмой [правитель] — женщина-государь Чиндок-*нёван*** 眞德女王 Имя — Сынман 勝曼. [Из] рода Ким 金. Отец — младший брат государя Чинпхён-*вана* 眞平王, великий князь Куккиан-*кальмун-ван* 國其安葛文王. Мать —	[В год] воды-тигра 壬寅 [642] взошёл [на престол и] управлял двадцать семь лет.	
[Девиз] Юн-хуэй 永徽 [С года] металла-собаки 庚戌 [650]: **шесть [лет]**	госпожа Ани-*пуин* 阿尼夫人 [из] рода Пак 朴, [которая] была дочерью великого князя Но<...>чхую <...>ё-*кальмунвана* 奴□追雅□夭葛文王[205]. Ещё говорят — [мать звалась] Вольмён 月明, [но это] является ошибкой. [В год] огня-овцы 丁未 [647] взошла [на престол и] управляла семь лет.		

[202] «Госпожа Мая-*пуин* 痲耶夫人» — в оригинале вместо третьего иероглифа использован знак *ми* 美. Орфография восстановлена на основе других упоминаний титула *пуин* 夫人 в СЮ, а также публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 20]. Выше (разд. I, табл. 18) это имя приводится в написании «Мая-*пуин*» 摩耶夫人. Поскольку других упоминаний этого имени в тексте СЮ нет, орфография не унифицировалась.

[203] «Священная кость» 聖骨 — общее название первых двадцати восьми поколений правителей Силла [Ким Бусик, 2001, с. 156; факс., с. 87, л. 172].

[204] «Тридцать первый» — в оригинале 第二王 'второй государь'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой это сочетание иероглифов заменено на 第三十一 [Чынбо Самгук юса, с. 20].

[205] «Великий князь Но<...>чхую<...>ё-*кальмунван* 奴□追雅□夭葛文王» — в оригинале на месте второго иероглифа пробел, пятый иероглиф частично смазан и

	[Девиз] Тхэхва 太*和 [С года] земли-обезьяны 戊申 [648][206]: **шесть [лет]** Выше этого [была] средняя древность, священная кость. Ниже[207] этого [будет] нижняя древность, истинная кость[208].		
	Двадцать девятый [правитель] — государь Тхэчжон 太*宗 **Муёль-*ван*** 武烈王[209] Имя — Чхунчху 春秋. [Из] рода Ким 金. Был сыном сановника первого ранга Ёнчхун-*каккана* 龍春角干 — великого князя Мунхын-*кальмунвана* 文興葛文王[210], [который был] сыном государя Чинчжи-*вана* 眞智王.		

отождествлению не поддаётся. Звучание иероглифа 豨 (отсутствующего в китайско-корейских словарях иероглифов) восстановлено по классическому китайскому «Словарю иероглифов, [составленному в годы правления под девизом] Кан-си», приравнивающему его чтение к чтению иероглифа *ю* 維 [Кан-си цзыдянь, с. 1341]. Поскольку текст в этом месте сильно испорчен, в переводе вся последовательность иероглифов от *но* 奴 до *ё* 夭 условно трактуется целиком как личное имя, хотя, учитывая количество знаков, здесь, возможно, изначально подразумевалась конструкция вида «топоним + имя» или «имя + имя».

[206] Год земли-обезьяны 戊申 (648) соответствует девизу Чжэн-гуань 貞觀 (а не Юн-хуэй 永徽, как указано в таблице).

[207] «Ниже» — в оригинале 上 'выше'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 下 [Чынбо Самгук юса, с. 21]. Ср. предшествующее упоминание «верхней древности» и «средней древности» (разд. I, табл. 16).

[208] «Истинная кость» 眞骨 — общее название правителей Силла с двадцать девятого поколения и до конца династии [Ким Бусик, 2001, с. 156; факс., с. 87, л. 172]. Термин «истинная кость» относился не только к самим государям, но и к их родственникам, обладавшим исключительным правом занятия высших должностей в государстве [Ким Бусик, 2002, с. 93; факс., с. 71, л. 1223].

[209] В имени государя Муёль-*вана* 武烈王 второй иероглиф имеет чтение *рёль*, но в корейской исторической литературе традиционно принято читать это имя «Муёль» [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1404а–б].

[210] «Сановник первого ранга Ёнчхун-*каккан* 龍春角干 — великий князь Мунхын-*кальмунван* 文興葛文王» — в оригинале *рён чхун тхак мун хын каль мун ван* 龍春卓文興葛文王. Смысл иероглифа *тхак* 卓 неясен. Корейские переводчики относят этот знак к имени «Мунхын», читая последнее «Тханмунхын» 卓文興 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 91; Вонмун пу Самгук юса, с. 440], хотя ни в СЮ, ни в СС орфография «Тханмунхын» не встречается. Далее по тексту СЮ имена и титулы этого персонажа приводятся в составе формулы 龍樹(一作龍春)角干追封文興大王 'сановник первого ранга Ёнсу

[Девиз] Сянь-цин 顯慶[211] [С года] огня-дракона 丙辰 [656]: **пять [лет]**	[Имя] «Ёнчхун» 龍春 иначе пишут «Ёнсу» 龍樹[212]. Матерью [его была] госпожа Чхонмён-*пуин* 天明夫人. [Её] храмовое имя — великая государыня Учжин-*тхэху* 又眞太后[213]. [Она] была дочерью государя Чинпхён-*вана* 眞平王. Супруга — госпожа Хунчже-*пуин* 訓帝夫人. [Её] храмовое имя — царственная государыня Мунмён-*ванху* 文明王后.		[В год] металла-обезьяны 庚申 [660] [существование] государства прекратилось. С [начала правления] Ончжо 溫祚 [в год] воды-зайца 癸卯 [18 до н. э.] до [года] металла-обезьяны 庚申
[Девиз] Лун-шо 龍朔 [С года] металла-курицы 辛酉 [661]: **три [года]**	[Она была] младшей сестрой Юсина 庾信[214]. [Её] детское имя было Мунхи 文熙[215]. [В год] дерева-тигра 甲寅 [654] [государь] взошёл [на престол и] управлял семь лет.		[прошло] шестьсот семьдесят восемь лет.

(иначе пишут — Ёнчхун)-*каккан*, впоследствии [полученный] титул [которого] — великий государь Мунхын-*тэван*' (разд. II, § 36). Можно предположить, что здесь в тексте опечатка, и вместо *тхак* 卓 следует читать *каккан* 角干 (при вертикальном письме эти два иероглифа, будучи написаны неразборчиво и с недостаточным интервалом, легко могли быть ошибочно приняты издателями использованного нами ксилографа за один знак; обращает на себя внимание то, что иероглиф 卓 занимает в строке пространство, вполне достаточное для двух символов). Именно эта трактовка использована в переводе.

211 «[Девиз] Сянь-цин 顯慶» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *сянь* 現. Орфография восстановлена на основе другого упоминания этого девиза в СЮ (разд. II, § 57), а также его написания в СС [Ким Бусик, 1995, с. 283; факс., с. 297, л. 989].

212 Ёнчхун 龍春, он же Ёнсу 龍樹, упоминается ниже в тексте СЮ (разд. IV, § 73) в качестве строителя девятиярусной пагоды монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺. Интересно, что для транскрипции имени этого сановника использовано то же самое сочетание иероглифов, которым по-китайски переводится имя знаменитого буддийского философа Нагарджуны 龍樹.

213 «Великая государыня Учжин-*тхэху* 又眞太后» — в оригинале вместо третьего иероглифа использован знак *чан* 丈 'сажень'. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого титула в тексте СЮ, а также публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 21].

214 «Юсин 庾信» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *рип* 立. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ. Имеется в виду Ким Юсин 金庾信 (595–673) — знаменитый силлаский полководец, участник войны за объединение трёх корейских государств. Подробнее о нём см. ниже в тексте СЮ (разд. II, § 35). Обширное официальное жизнеописание Ким Юсина помещено в СС (см. [Ким Бусик, 2002, с. 120–141; факс., с. 112, л. 1306–с. 137, л. 1355]).

215 Имя сестры Ким Юсина встречается в тексте СЮ в двух разных написаниях: «Мунхи» 文熙 (здесь и в разд. IV, § 91) и «Мунхи» 文姬 (разд. II, § 35, 36). Орфография

[Девиз] Линь-дэ 麟德 [С года] дерева-крысы 甲子 [664]: **два [года]**	**Тридцатый [правитель] — государь Мунму-*ван* 文武王** Имя — Поммин 法敏. Был сыном Тхэчжона 太*宗. Мать — госпожа Хунчже-*пуин* 訓帝夫人. Супруга — царственная государыня Чаи ([второй иероглиф] иначе пишут «нуль»)-*ванху* 慈義(訥)王后[216], дочь сановника четвёртого ранга Сонпхум-*хэгана* 善品海干*.		
[Девиз] Цянь-фэн 乾封 [С года] огня-тигра 丙寅 [666]: **два [года]**	[В год] металла-курицы 辛酉 [661][217] взошёл [на престол и] управлял двадцать лет. Курган находится в море [к] востоку [от] монастыря Камын-*са* 感恩寺[218].		

[Таблица 21]

	[СИЛ]ЛА 羅	**[КОГУ]РЁ 麗**	**[ПЭК]ЧЕ 濟**
[Девиз] Цзун-чжан 總章 [С года] земли-дракона 戊辰 [668]: **два [года]**		**[В год] земли-дракона 戊辰 [668] [существование] государства**	

не унифицирована, поскольку не исключено, что разнобой в написании отражает объективные расхождения между использованными Ирёном источниками.

216 «Царственная государыня Чаи([второй иероглиф] иначе пишут “нуль”)-*ванху* 慈義(訥)王后» — в оригинале пассаж 一作訥 ‘[второй иероглиф] иначе пишут «нуль»’ записан иероглифами обычного (не уменьшенного) размера, но он явно представляет собой внутритекстовый комментарий и поэтому заключён в переводе в круглые скобки, хотя и не выделен другим шрифтом. Здесь бесспорно имеется в виду орфография только второго иероглифа имени «Чаи», а не всего имени в целом, поскольку вариант «Чануль» зафиксирован ниже (разд. I, табл. 21).

217 Год металла-курицы 辛酉 (661) соответствует девизу Лун-шо 龍朔 (а не Линь-дэ 麟德, как указано в таблице).

218 Монастырь Камын-*са* 感恩寺 расположен на морском побережье приблизительно в двадцати пяти километрах к юго-востоку от современного города Кёнчжу-*си* 慶州市.

[Девиз] Сянь-хэн 咸亨 [С года] металла-коня 庚午 [670]: **четыре [года]**		**прекратилось.** С [начала правления] Тонмёна 東明 [в год] дерева-обезьяны 甲申 [37 до н. э.] до [года] земли-дракона 戊辰	
[Девиз] Шан-юань 上元 [С года] дерева-собаки 甲戌 [674]: **два [года]**		всего [прошло] семьсот пять лет.	
[Девиз] И-фэн 儀鳳 [С года] огня-крысы 丙子 [676]: **три [года]**			
[Девиз] Тяо-лу 調露 [С года] земли-зайца 己卯 [679]			
[Девиз] Юн-лун 永隆 [С года] металла-дракона 庚辰 [680]			
[Девиз] Кай-юэ 開耀 [С года] металла-змеи 辛巳 [681]	**Тридцать первый [правитель] — государь Синмун-*ван*** 神文王 [Из] рода Ким 金. Имя — Чонмён 政明. Второе имя — Ильсо 日炤. Отец — государь Мунму-*ван* 文武*王. Мать — царственная государыня Чануль-*ванху* 慈訥王后. Супруга —		
[Девиз] Юн-чунь 永淳 [С года] воды-коня 壬午 [682]	царственная государыня Синмок-*ванху* 神穆王后, дочь Ким Унгона 金運公. [В год] металла-змеи 辛巳 [681] взошёл [на престол и] правил одиннадцать лет.		

Императрица У-хоу 武*后			
[Девиз] Хун-дао 洪道 [С года] воды-овцы 癸未 [683]			
[Девиз] Вэнь-мин 文明 [С года] дерева-обезьяны 甲申 [684]			

[Таблица 22]

	[СИЛЛА]
[Девиз] Чуй-гун 垂拱 [С года] дерева-курицы 乙酉 [685]: **четыре [года]**	
[Девиз] Юн-чан 永昌 [С года] дерева-коровы 乙丑[219]: **один [год]**	
[ДИНАСТИЯ] ЧЖОУ 周[220]	
[Девиз] Тянь-шоу 天授 [С года] металла-тигра 庚寅 [690]: **два [года]**	

[219] В действительности девиз Юн-чан 永昌 начался в год земли-коровы 己丑 (689), а ближайшие годы дерева-коровы 乙丑 приходятся на 665 г. и 725 г.

[220] В действительности династия Чжоу 周 была провозглашена в 684 г., то есть три предшествующих девиза относятся уже к ней.

[Девиз] Чан-шоу 長壽 [С года] воды-дракона 壬辰 [692]: **два [года]**	**Тридцать второй [правитель] — государь Хёсо-*ван*** 孝昭王 Имя — Игон 理恭[221], [второй иероглиф] иначе пишут *хон* 洪[222]. [Из] рода Ким 金. Отец — государь Синмун-*ван* 神文王. Мать — царственная государыня Синмок-*ванху* 神穆王后. [В год] воды-дракона 壬辰 [692] взошёл [на престол и] правил десять лет. Курган находится [к] востоку [от] монастыря Мандок-*са* 望德寺[223].
[Девиз] Янь-цзай 延載 [С года] дерева-коня 甲午 [694]	
[Девиз] Тянь-цэ 天冊 [С года] дерева-овцы 乙未 [695]	
[Девиз] Тун-тянь 通天 [С года] огня-обезьяны 丙申 [696]	
[Девиз] Шэнь-гун 神功 [С года] огня-курицы 丁酉 [697]	
[Девиз] Шэн-ли 聖曆 [С года] земли-собаки 戊戌 [698]: **два [года]**	

[221] «Игон 理恭» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *ри* 悝. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ, а также текста СС [Ким Бусик, 2001, с. 208; факс., с. 133, л. 265].

[222] «Иначе пишут *хон* 洪» — здесь бесспорно имеется в виду орфография только второго иероглифа имени «Игон», а не всего имени в целом, поскольку вариант «Ихон» зафиксирован в СС [Ким Бусик, 2001, с. 208; факс., с. 133, л. 265].

[223] Монастырь Мандок-*са* 望德寺 располагался в долине между горой Нан-*сан* 狼山 и северо-восточной оконечностью гор Нам-*сан* 南山 на юго-восточной окраине современного города Кёнчжу-*си* 慶州市. История строительства этого монастыря излагается ниже в СЮ (разд. II, § 38).

[Девиз] **Цзю-ши** 久視 [С года] металла-крысы 庚子 [700]: **два**[224] **[года]**	

[Таблица 23]

[СИЛ]ЛА 羅

[Девиз] **Чан-ань** 長安 [С года] металла-коровы 辛丑 [701]: **четыре [года]**	**Тридцать третий [правитель] — государь Сондок-*ван*** 聖德王 Имя — Хынгван 興光. Первоначальное имя — Юнги 隆基. Был единоутробным младшим братом Хёсо 孝昭. Первая супруга — царственная государыня Пэсо-*ванху* 陪昭王后. [Её] храмовое имя — Омчжон 嚴貞. [Она] была дочерью <сановника третьего ранга> Вондэ-<*сопхана*> 元大<蘇判>[225]. Вторая супруга — царственная государыня Чоммуль-*ванху* 占勿王后. [Её] храмовое имя — Содок 炤德.
[Император] **Чжун-цзун** 中宗[226]	[Она была] дочерью сановника первого ранга Сунму-*какканa* 順無角干. [В год] воды-тигра 壬寅 [702] взошёл [на престол и] правил тридцать пять лет. Курган находится [к] югу [от] посёлка Тон-*чхон* 東村, иначе говорят — [в] долине Янчжан-*кок* 楊長谷[227].
[Девиз] **Шэн-лун** 神龍 [С года] дерева-змеи 乙巳 [705]: **два [года]**	

[224] В действительности следующий девиз Чан-ань 長安 начался не через два года, а на следующий год (701).

[225] «Сановник третьего ранга Вондэ-*сопхан* 元大蘇判» — в оригинале на месте двух последних иероглифов пробел. Орфография восстановлена на основе данных СС, где данный персонаж назван сановником третьего ранга-*сопханом* 蘇判, а его имя указано в написании «Ким Вонтхэ» 金元泰 [Ким Бусик, 2001, с. 210; факс., с. 135, л. 269]. Чхве Намсон предлагает реконструкцию 阿干 ‘чиновник шестого ранга-*аган*’ [Чынбо Самгук юса, с. 23], но никак не мотивирует свою точку зрения. Следует также заметить, что в этом имени, возможно, имеет место обычная для данного издания СЮ замена иероглифов (*тэ* 大 вместо *тхэ* 太) — ср. звучание этого имени в СС.

[226] В таблице отсутствует пометка о восстановлении династии Тан 唐.

[227] Курган государя Сондок-*вана* находится в квартале Чоян-*тон* 朝陽洞 города Кёнчжу-*си* 慶州市 — приблизительно в десяти километрах к юго-востоку от центра города, в долине к востоку от гор Нам-*сан* 南山.

[Девиз] Цзин-лун 景龍 [С года] огня-овцы 丁未 [707]: **три [года]**	
[Император] Жуй-цзун 睿宗	
[Девиз] Цзин-юнь 景雲 [С года] металла-собаки 庚戌 [710]: **два [года]**	
[Император] Сюань-цзун 玄宗	
[Девиз] Сянь-тянь 先天 [С года] воды-крысы 壬子 [712]	
[Девиз] Кай-юань 開元 [С года] воды-коровы 癸丑 [713]: **двадцать девять [лет]**	**Тридцать четвёртый [правитель] — государь Хёсон-*ван*** 孝成王 [Из] рода Ким 金. Имя — Сынгён 承慶. Отец — государь Сондок-*ван* 聖德王. Мать — великая государыня Содок-*тхэху* 炤德太*后. Супруга — царственная государыня Хемён-*ванху* 惠明王后, дочь сановника первого ранга Чинчжон-*каккана* 眞宗角干. [В год] огня-коровы 丁丑 [737] взошёл [на престол и] правил пять лет. [По смерти его предали] огненному погребению [в] монастыре Помню-*са* 法流寺, [а] кости [были] рассеяны [над] морем Тон-*хэ* 東海[228].
[Девиз] Тянь-бао 天寶 [С года] воды-коня 壬午 [742]: **четырнадцать [лет]**	**Тридцать пятый [правитель] — государь Кёндок-*ван*** 景德王 [Из] рода Ким 金. Имя — Хонён 憲英. Отец — Сондок 聖德. Мать — великая государыня Содок-*тхэху* 炤德太*后. Первая супруга — госпожа Саммо-*пуин* 三毛夫人, [которая была] изгнана [из] дворца [и была] бездетной. Вторая супруга — госпожа Манволь-*пуин* 滿月夫人. [Её] храмовое имя — царственная государыня Кёнсу-*ванху* 景垂王后 — [иероглиф] *су* 垂 иначе пишут *мок* 穆. [Она была] дочерью сановника первого ранга Ыйчхун-*каккана* 依忠角干.

[228] Тон-*хэ* 東海 ('Восточное море') — корейское название Японского моря.

[Император] Су-цзун 肅宗	[В год] воды-коня 壬午 [742] взошёл [на престол и] правил двадцать три года. Вначале [он был] похоронен [на] вершине [к] западу [от] монастыря Кёнчжи-*са* 頃只寺 — обтесав камень, соорудили курган. Впоследствии, перенеся [могилу], похоронили [его] в долине Янчжан-*кок* 楊長谷.

[Таблица 24]

	[СИЛЛА]
[Девиз] Чжи-дэ 至德 [С года] огня-обезьяны 丙申 [756]: **два [года]**	
[Девиз] Цянь-юань 乾元 [С года] земли-собаки 戊戌 [758]: **два [года]**	
[Девиз] Шан-юань 上元 [С года] металла-крысы 庚子 [760]: **два [года]**	
[Девиз] Бао-ин 寶應 [С года] воды-тигра 壬寅 [762]: **один [год]**	
[Император] Дай-цзун 代宗	
[Девиз] Гуан-дэ 廣德 [С года] воды-зайца 癸卯 [763]: **два [года]**	

[Девиз] **Юн-тай** 永泰 [С года] дерева-змеи 乙巳 [765]	**Тридцать шестой [правитель] — государь Хегон-*ван*** 惠恭王 [Из] рода Ким 金. Имя — Конун 乾運. Отец — Кёндок 景德. Мать — царственная государыня Манволь-*ванху* 滿月王后. Первая супруга — госпожа Синпха-*пуин* 神巴夫人, дочь сановника первого ранга Вичжон-*каккана* 魏正角干. [Вторая] супруга — госпожа Чханчхан-*пуин* 昌昌夫人, дочь сановника первого ранга Кымчжан-*каккана* 金將角干. [В год] дерева-змеи 乙巳 [765] взошёл [на престол и] правил пятнадцать лет.
[Девиз] **Да-ли** 大曆 [С года] огня-коня 丙午 [766]: **четырнадцать** **[лет]**	
[Император] **Дэ-цзун** 德宗	
[Девиз] **Цзянь-чжун** 建中 [С года] металла- обезьяны 庚申 [780]: **четыре [года]**	**Тридцать седьмой [правитель] — государь Сондок-*ван*** 宣德王 [Из] рода Ким 金. Имя — Янсан 亮相. Отец — сановник четвёртого ранга Хёбан-*хэган* 孝方海干, впоследствии [полученный] титул [которого] — великий государь Кэсон-*тэван* 開聖大王. [Он и] был сыном сановника первого ранга Вонхун-*каккана* 元訓角干. Мать — госпожа Сасо-*пуин* 四召夫人. [Её] храмовое имя — великая государыня <Чонъ>и-*тхэху* <貞>懿太*后[229]. [Она была] дочерью государя Сондок-*вана* 聖德王. Супруга — царственная государыня Кучжок-*ванху* 具足王后,
[Девиз] **Син-юань** 興元 [С года] дерева-крысы 甲子 [784]	дочь сановника первого ранга Нанпхум-*каккана* 狼品角干. [В год] металла-обезьяны 庚申 [780] взошёл [на престол и] правил пять лет.

[229] «Великая государыня Чонъи-*тхэху* 貞懿太后» — в оригинале на месте первого иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе написания этого имени в СС (хотя там вместо первого иероглифа *чон* 貞 использован графически сходный знак *чин* 真 = 眞) [Ким Бусик, 2001, с. 237; факс., с. 156, л. 310], а также реконструкции Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 25].

[Таблица 25]

[СИЛ]ЛА 羅

[Девиз] **Чжэн-юань** 貞元 [С года] дерева-коровы 乙丑 [785]: **двадцать [лет]**	**Тридцать восьмой [правитель] — государь Вонсон-*ван*** 元聖王 [Из] рода Ким 金. Имя — Кёнсин 敬愼, иначе пишут — Кёнсин 敬信, [а ещё в] «Книге Тан» 唐書[230] говорится — Кёнчхик 敬則. Отец — сановник пятого ранга Хёян-*тэаган* 孝讓大阿干, впоследствии [полученный] титул [которого] — великий государь Мёндок-*тэван* 明德大王. Мать — Ин<...> 仁□, иначе говорят — госпожа Чичжо-*пуин* 知烏夫人. [Её] храмовое имя — царственная государыня Сомун-*ванху* 昭文王后.
	[Она была] дочерью сановника второго ранга Чхангын-*игана* 昌近伊干[231]. Супруга — госпожа Сукчон-*пуин* 淑貞夫人, дочь сановника первого ранга Синсуль-*каккана* 神述角干. [В год] дерева-коровы 乙丑 [785] взошёл [на престол и] правил четырнадцать лет. Курган находится [в] монастыре Кок-*са* 鵠寺 — [это и] есть нынешний монастырь Сунбок-*са* 崇福寺[232]. [Там] имеется[233] стоящая стела[234], [текст] которой <составил>[235] Чхивон 致遠[236].

[230] Как уже упоминалось выше, существуют две официальных истории государства Тан: «Старая книга Тан» 舊唐書 (200 томов) и «Новая книга Тан» 新唐書 (225 томов). Оба этих текста содержат сведения по истории Кореи.

[231] «Сановник второго ранга Чхангын-*иган* 昌近伊干» — в оригинале вместо последнего иероглифа использован знак *са* 巳. Орфография восстановлена условно на основе других упоминаний ранга *иган* 伊干 в тексте СЮ.

[232] Монастырь Сунбок-*са* 崇福寺 располагался в квартале Ведон-*ып* 外東邑 в юго-восточной части города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 372б–373а]. Курган государя Вонсон-*вана* (именуемый Квэ-*рын* 掛陵) известен своими оригинальными каменными скульптурами, хорошо сохранившимися до нашего времени.

[233] «[Это и] есть нынешний монастырь Сунбок-*са* 崇福寺. [Там] имеется...» — в оригинале 今崇福寺有也 '[Это] нынешний монастырь Сунбок-*са* 崇福寺. Что касается наличия...'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот отрывок предлагается читать 今崇福寺也有 (то есть переставить местами иероглифы 有 'иметься' и 也 'быть', 'что касается') [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 106, примеч. 8].

[234] От этой стелы остался лишь постамент, ныне хранящийся в музее города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 108, 신라, примеч. 14].

[235] «Составлять» — в оригинале пробел. Восполнение лакуны условное (ср. аналогичную конструкцию в разд. VII, § 118: 釋玄本所撰三郎寺碑 'стела [в] монастыре Самнан-*са*, [текст] которой составил Сок Хёнбон').

[236] «Чхивон 致遠» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *хок* 或. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ. Имеется в виду Чхве Чхивон 崔致遠 (857–после 898) — выдающийся литератор конца эпохи Силла. Его биография помещена в СС [Ким Бусик, 2002, с. 166–170; факс., с. 166, л. 1414–с. 169, л. 1420]. Подробное исследование жизни и творчества Чхве Чхивона см. [Жданова].

[Император] Шунь-цзун 順宗	**Тридцать девятый [правитель] — государь Сосон-*ван* 昭聖王** Иначе пишут — государь Сосон-*ван* 昭成王. [Из] рода Ким 金. Имя — Чунон 俊邕. Отец — наследник Хечхун-*тхэчжа* 惠忠太*子. Мать — великая государыня Сонмок-*тхэху* 聖穆太*后. Супруга — царственная государыня Кехва-*ванху* 桂花王后, дочь князя Сунмён-*кона* 夙明公. [В год] земли-зайца 己卯 [799][237] взошёл [на престол] и [вскоре] почил.
[Девиз] Юн-чжэн 永貞 [С года] дерева-курицы 乙酉 [805]	**Сороковой [правитель] — государь Эчжан-*ван* 哀莊王** [Из] рода Ким 金. Имя — Чунхи 重熙, иначе говорят — Чхонмён 清明. Отец — Сосон 昭聖. Мать — царственная государыня Кехва-*ванху* 桂花王后. [В год] металла-зайца 辛卯[238] взошёл [на престол и] правил десять лет. [На] четвёртом году [правления под девизом] Юань-хэ 元和, [в год] земли-коровы 己丑, [в] девятнадцатый день седьмого месяца [2 сентября 809], подвергся нападению [от] младших братьев отца государя, двоих сановников второго ранга — Хондок-*игана* 憲德伊干 [и]
[Император] Сянь-цзун 憲宗	Хындок-*игана* 興德伊干 — и почил.
[Девиз] Юань-хэ 元和 [С года] огня-собаки 丙戌 [806]: **пятнадцать [лет]**	**Сорок первый [правитель] — государь Хондок-*ван* 憲德王** [Из] рода Ким 金. Имя — Онсын 彦升. Единоутробный младший брат Сосона 昭聖. Супруга — княжна Квисын-*нан* 貴勝娘. [Её] храмовое имя — царственная государыня Хвана-*ванху* 皇娥王后. [Она была] дочерью сановника первого ранга Чхунгон-*каккана* 忠恭角干. [В год] земли-коровы 己丑 [809] взошёл [на престол и] правил девятнадцать[239] лет. Курган находится [к] северу [от] посёлка Чхоллим-*чхон* 泉林村[240].

[237] Год земли-зайца 己卯 (799) соответствует девизу Чжэн-юань 貞元 (а не Юн-чжэн 永貞, как указано в таблице).

[238] Указанная датировка (год металла-зайца 辛卯, то есть 751 или 811 г.) вызывает сомнения: выше в таблице сказано, что предшествующий государь Сосон-*ван* взошёл на престол в год земли-зайца 己卯 (799) и вскоре скончался — следовательно, восшествие его преемника Эчжан-*вана* должно приходиться на 800 г. (год металла-дракона 庚辰). В СС восшествие Эчжан-*вана* датируется 800 г. [Ким Бусик, 2001, с. 247; факс., с. 163, л. 324]. Год металла-дракона (800), однако, соответствует девизу Чжэн-юань 貞元 (а не Юн-чжэн 永貞, как указано в таблице).

[239] В действительности интервал между восшествием Хондок-*вана* в год земли-коровы (809) и восшествием Хындок-*вана* в год огня-коня (826) составляет не девятнадцать, а семнадцать лет.

[240] Курган государя Хондок-*вана* расположен в квартале Тончхон-*тон* 東川洞 на восточной окраине города Кёнчжу-*си* 慶州市.

[Император] Му-цзун 穆宗	
[Девиз] Чан-цин 長慶 [С года] металла-коровы 辛丑 [821]: **четыре [года]**	
[Император] Цзин-цзун 敬宗	
[Девиз] Бао-ли 寶曆 [С года] дерева-змеи 乙巳 [825]: **два [года]**	**Сорок второй [правитель] — государь Хындок-*ван* 興德王** [Из] рода Ким 金. Имя — Кёнхви 景暉. Единоутробный младший брат Хондока 憲德. Супруга — госпожа Чханхва-*пуин* 昌花夫人. [Её] храмовое имя — царственная государыня Чонмок-*ванху* 定穆王后. [Она была] дочерью Сосона 昭聖. [В год] огня-коня 丙午 [826] взошёл [на престол и] правил десять лет. Курган находится [в] Пихваяне 比火壤, [что к] северу [от] <Ан>гана <安>康[241]. <Вместе с супругой Чханхва 昌花>[242]
[Император] Вэнь-цзун 文宗	похоронен [там].

[Таблица 26]

[СИЛЛА]

[Девиз] Тай-хэ 太*和 [С года] огня-овцы 丁未 [827]: **девять [лет]**	

[241] «Анган 安康» — в оригинале левая верхняя часть первого иероглифа не пропечатана. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ.

[242] «Вместе с супругой Чханхва 昌花» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 與妃昌花合 [Вонмун пу Самгук юса, с. 461, л. 13].

[Девиз] **Кай-чэн** 開成 [С года] огня-дракона 丙辰 [836]: **пять [лет]**	**Сорок третий [правитель] — государь Хиган-*ван*** 僖康王 [Из] рода Ким 金. Имя — Кэрюн 愷隆, иначе пишут — Чеон 悌顒. Отец — сановник первого ранга Хончжин-*каккан* 憲貞角干. [Его] храмовое имя — <великий государь Хынсон-*тэван* 興聖大王, иначе пишут>[243] — <Ик>сон <翌>成[244]. [Он] был сыном сановника третьего ранга Йеён-*чапкана* 禮英匝干*. Мать — госпожа Мидо-*пуин* 美道夫人, иначе пишут — <госпожа Симнэ-*пуин* 深乃夫人, [а ещё] иначе говорят> — госпожа <Пха>ри-*пуин* <巴>利夫人[245].
	[Её] храмовое имя — великая государыня Сунсон-*тхэху* 順成太*后. [Она] была дочерью сановника пятого ранга Чхунъён-*тэагана* 忠衍大阿干. Супруга — царственная государыня Мунмок-*ванху* 文穆王后. [Она была] дочерью сановника первого ранга Чхунхё-*каккана* 忠孝角干, иначе говорят — сановника первого ранга Чунгон-*каккана* 重恭角干. [В] год огня-дракона 丙辰 [836] взошёл [на престол и] правил два года.
	Сорок четвёртый [правитель] — государь Мин ([первый иероглиф] иначе пишут «Мин»)э-*ван* 閔(敏)哀王 [Из] рода Ким 金. Имя — Мён 明. Отец — сановник первого ранга Чхунгон-*каккан* 忠恭角干, впоследствии [полученный] титул [которого] — великий государь Сонган-*тэван* 宣康大王. Мать — дочь впоследствии [получившего] титул государя Хечхун-*вана* 惠忠王, госпожа Квипха-*пуин* 貴巴夫人. [Её] храмовое имя — царственная государыня <Сони>-*ванху* <宣懿>王后[246]. Супруга — августейшая государыня Муён-*хванху* 無容皇后, дочь сановника первого ранга Ёнгон-*каккана* 永公角干. [В год] земли-коня 戊午 [838] взошёл [на престол]. В двадцать второй день начального месяца [года] земли-овцы 己未 [9 февраля 839][247] почил.

[243] «Великий государь Хынсон-*тэван* 興聖大王, иначе пишут...» — в оригинале эти шесть иероглифов почти не пропечатаны. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 興聖大王一作 [Вонмун пу Самгук юса, с. 461, л. 13].

[244] «Иксон 翌成» — в оригинале на месте первого иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе написания этого имени в СС [Ким Бусик, 2001, с. 260; факс., с. 173, л. 345], а также реконструкции Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 27].

[245] «Госпожа Симнэ-*пуин* 深乃夫人, [а ещё] иначе говорят — госпожа Пхари-*пуин* 巴利夫人» — в оригинале иероглифы этого фрагмента (кроме трёх последних знаков *ри пу ин* 利夫人, приходящихся на следующую строчку) не пропечатаны. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 深乃夫人一云巴利夫人 [Вонмун пу Самгук юса, с. 461, л. 13].

[246] «Царственная государыня Сони-*ванху* 宣懿王后» — в оригинале первые два иероглифа не пропечатаны. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 461, л. 13].

[247] В 839 г. было два начальных месяца: основной и вставной. Пересчёт даты по умолчанию относится к основному месяцу. Если имеется в виду вставной месяц, то это 11 марта.

	Сорок пятый [правитель] — государь Синму-*ван* 神武*王 [Из] рода Ким 金. Имя — Учжин 佑徵. Отец — сановник первого ранга Кюнгу-*каккан* 均具角干, впоследствии [полученный] титул [которого] — великий государь Сондок-*тэван* 成德大王. Мать — госпожа Чон<гё>-*пуин* 貞<矯>夫人[248]. Впоследствии [наделив] титулом [государева] деда Йеёна 禮英, <сделали>[249] [его] великим государем Хеган-*тэваном* 惠康大王. Супруга — великая государыня <Чин>чжон ([второй иероглиф] иначе пишут «ке»)-*тхэху* <眞>從(繼)太*后[250], дочь <сановника четвёртого ранга> <…>мён-*хэ*<*гана*> □明海<干>[251]. [В] четвёртом месяце [года] земли-овцы 己未 [май-июнь 839] взошёл [на престол]. В тринадцатый день одиннадцатого месяца [22 декабря 839] почил.
[Император] У-цзун 武*宗	**Сорок шестой [правитель] — государь Мунсон-*ван* 文聖王** [Из] рода Ким 金. Имя — Кёнын 慶膺. Отец — государь Синму-*ван* 神武*王. Мать — великая государыня Чинчжон-*тхэху* 眞從太*后. Супруга — царственная государыня Сомён-*ванху* 炤明王后. [В] одиннадцатом месяце [года] земли-овцы 己未 [декабрь 839 – январь 840] взошёл [на престол и] правил девятнадцать лет.

[248] «Госпожа Чонгё-*пуин* 貞矯夫人» — в оригинале на месте второго иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе написания этого имени в СС (хотя там вместо первого иероглифа *чон* 貞 использован графически сходный знак *чин* 真 = 眞) [Ким Бусик, 2001, с. 262; факс., с. 175, л. 349], а также реконструкции Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 27].

[249] «Делать» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 爲 [Чынбо Самгук юса, с. 27].

[250] «Великая государыня Чинчжон ([второй иероглиф] иначе пишут “ке”)-*тхэху* 眞從(繼)太后» — в оригинале первый иероглиф имени не пропечатан. Орфография восстановлена на основе другого упоминания имени этой государыни в тексте СЮ (см. следующую строку таблицы). Пассаж 一作繼 ‘[второй иероглиф] иначе пишут «ке»’ записан иероглифами обычного (не уменьшенного) размера, но он явно представляет собой внутритекстовый комментарий и поэтому заключён в переводе в круглые скобки, хотя и не выделен другим шрифтом. Эта ремарка бесспорно относится только ко второму иероглифу данного имени, а не ко всему имени в целом, поскольку это подтверждается данными СС, где эта государыня названа Чонге 貞繼 (вместо иероглифа *чин* 眞 = 真 использован графически сходный знак *чон* 貞) [Ким Бусик, 2001, с. 264; факс., с. 176, л. 351].

[251] «Сановник четвёртого ранга <…>мён-*хэган* □明海干» — в оригинале на месте первого и последнего иероглифа пробелы. Первый иероглиф восстановлению не поддаётся, а условная реконструкция иероглифа *кан* 干 основана на том соображении, что *хэган* 海干 — единственное силлаское название ранга с первым компонентом *хэ* 海.

[Девиз] Хуэй-чан 會昌 [С года] металла-курицы 辛酉 [841]: **шесть [лет]**	
[Император] Сюань-цзун 宣宗	
[Девиз] Да-чжун 大中 [С года] огня-зайца 丁卯 [847]: **тринадцать [лет]**	**Сорок седьмой [правитель] — государь Хонан-*ван*** 憲安王 [Из] рода Ким 金. Имя — Ыйчжон 誼靖. Младший брат государя Синму-*вана* 神武*王. Мать — госпожа Хынмён-*пуин* 昕明夫人. [В год] земли-тигра 戊寅 [858] взошёл [на престол и] правил три года.
[Император] И-цзун 懿宗	
[Девиз] Сянь-тун 咸通 [С года] металла-дракона 庚辰 [860]: **четырнадцать [лет]**	**Сорок восьмой [правитель] — государь Кёнмун-*ван*** 景文王 [Из] рода Ким 金. Имя — Ыннём 膺廉. Отец — сановник первого ранга Кемён-*каккан* 啓明角干, впоследствии [полученный] титул [которого] — великий государь Ый ([первый иероглиф] иначе пишут «Ый»)гон-*тэван* 義(懿)恭大王. [Он и] был сыном государя Хиган-*вана* 僖康王. Мать — дочь государя Синму-*вана* 神武*王, госпожа Кванхва-*пуин* 光和夫人. Супруга — <августейшая> государыня Мунчжа-<*хван*>*ху* 文資<皇>后[252], дочь государя Хонан-*вана* 憲安王. [В год] металла-змеи 辛巳 [861] взошёл [на престол и] правил четырнадцать лет.

[252] «Августейшая государыня Мунчжа-*хванху* 文資皇后» — в оригинале на месте третьего иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе последующего упоминания этого имени в тексте СЮ (разд. I, табл. 27).

[Таблица 27]

|СИЛ|ЛА 羅

|Император| Си-цзун 僖宗		
|Девиз| **Цянь-фу** 乾符 [С года] дерева-коня 甲午 [874]: **шесть |лет|**	**Сорок девятый |правитель| — государь Хонган-*ван*** 憲康王 [Из] рода Ким 金. Имя — Чон 晸. Отец — государь Кёнмун-*ван* 景文王. Мать — августейшая государыня Мунчжа-*хванху* 文資皇后[253], иначе говорят — царственная государыня Ыймён-*ванху* 義明王后.	
|Девиз| **Гуан-мин** 廣明 [С года] металла-крысы 庚子 [880]	[В год] дерева-овцы 乙未 [875] взошёл [на престол и] правил одиннадцать лет.	
|Девиз| **Чжун-хэ** 中和 [С года] металла-коровы 辛丑 [881]: **четыре |года|**	**Пятидесятый |правитель| — государь Чонган-*ван*** 定康王 [Из] рода Ким 金. Имя — Хван 晃. Единоутробный младший брат государя Минэ-*вана* 閔哀王. [В год] огня-коня 丙午 [886][254] взошёл [на престол] и [вскоре] почил.	
|Девиз| **Гуан-ци** 光啓 [С года] дерева-змеи 乙巳 [885]: **три |года|**	**Пятьдесят первый |правитель| — женщина-государь Чинсон-*нёван*** 眞聖女王 [Из] рода Ким 金. Имя — Манхон 曼憲. [Она] и была младшей сестрой [от] одной матери государя Чонган-*вана* 定康王. Супруг государыни —	

[253] Чхве Намсон полагает, что в этом месте текста пропущена фраза: 妃懿明夫人 'Супруга — госпожа Ыймён-*пуин*' [Чынбо Самгук юса, с. 28], к которой, соответственно, и будет относиться последующая ремарка 一云義明王后 'иначе говорят — царственная государыня Ыймён-*ванху*'. В СС сообщается, что матерью государя Хонган-*вана* была царственная государыня Муни-*ванху* 文懿王后, а супругой — госпожа Ыймён-*пуин* 懿明夫人 [Ким Бусик, 2001, с. 274; факс., с. 184, л. 367–с. 185, л. 368].

[254] Год огня-коня 丙午 (886) соответствует девизу Гуан-ци 光啓 (а не Чжун-хэ 中和, как указано в таблице).

[Император] Чжао-цзун 昭宗	сановник высшего ранга <Вихон>-*тэгаккан* <魏弘>大角干[255], впоследствии [полученный] титул [которого] — великий государь Хесон-*тэван* 惠成大王. [В год] огня-овцы 丁未 [887] вступила [на престол и] правила десять лет. [В год] огня-змеи 丁巳 [897] уступила престол малому ребёнку[256] — государю Хёгон-*вану* 孝恭王. [В] двенадцатом месяце [декабрь 897–январь 898] почила.		
[Девиз] Вэнь-дэ 文德 [С года] земли-обезьяны 戊申 [888]	[Её тело предали] огненному погребению, [а] кости рассеяли на вершине Со-*ак* 西岳[257] [в] Морян 牟梁[258], иначе пишут — [на] горе Михван-*сан* 未黃山.		
[Девиз] Лун-цзи 龍紀 [С года] земли-курицы 己酉 [889]		**ПОЗДНЕЕ КОРЁ** 後高麗[259]	

[255] «Сановник высшего ранга Вихон-*тэгаккан* 魏弘大角干» — в оригинале на месте первых двух иероглифов пробел. Орфография восстановлена на основе последующего упоминания этого имени в тексте СЮ (разд. II, § 52), где этот персонаж именуется сановником третьего ранга Вихон-*чапканом* 魏弘匝干.

[256] «Малый ребёнок» — в оригинале 小子, возможно, ошибочно вместо 太子 'наследник'. Поскольку Хёгон-*ван* был сыном государя Хонган-*вана* (умершего в 886 г.), в 897 г. ему должно было быть минимум одиннадцать лет, то есть «малым ребёнком» он уже не был. В соответствующей записи СС сообщается, что в момент восшествия на престол возраст этого государя составлял пятнадцать лет [Ким Бусик, 2001, с. 280; факс., с. 189, л. 377] — если совсем точно, то Ким Пусик обозначил его возраст выражением 志學 '[время] устремления [к] учению', содержащим отсылку к пассажу из «Суждений [и] бесед» 論語 (II, 4): 吾十有五而志于學 'В пятнадцать лет мои помыслы устремились к учению' (перевод А. С. Мартынова: [Мартынов, 2001, т. 2, с. 217]).

[257] «Вершина Со-*ак* 西岳» — в оригинале 西卉 'западные травы'. Орфография восстановлена на основе другого упоминания этого топонима в СЮ (разд. II, § 36), а также публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 28].

[258] «Морян 牟梁» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *нён* 年. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ.

[259] Государство Корё 高麗 (918–1392) названо здесь Поздним Корё 後高麗 для того, чтобы отличать его от существовавшего ранее государства Когурё 高句麗 (37 до н. э.–668), которое сокращённо тоже именовалось Корё 高麗.

[Девиз] Да-шунь 大順 [С года] металла-собаки 庚戌 [890]: **один**[260] **[год]**		**Кунъе** 弓裔 [В год] металла-собаки 庚戌 [эпохи правления под девизом] Да-шунь 大順 [890] впервые вверился [поднявшему мятеж в] Пугвоне 北原[261]	**ПОЗДНЕЕ ПЭКЧЕ** 後百濟
[Девиз] Цзин-фу 景福 [С года] воды-крысы 壬子 [892]: **два [года]**		разбойнику Янгилю 良吉[262] [и] укрепился [там]. [В год] огня-дракона 丙辰 [896] [основал] столицу [в] городе Чхорвон-*сон* 鐵圓城[263] — это нынешняя область Тон-*чу* 東州.	**Кён Хвон** 甄萱 [В год] воды-крысы 壬子 [892] впервые [основал] столицу [в] области Кван-*чу* 光州[264].

[260] В действительности следующий девиз Цзин-фу 景福 начался не через один год, а через два года (892).

[261] Пугвон 北原 (Пугвон-*кён* 北原京) — одна из пяти малых столиц Силла, ныне город Вончжу-*си* 原州市 провинции Канвон-*то* 江原道 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 547б].

[262] Янгиль 良吉 — мятежник конца эпохи Силла. О нём см. ниже в СЮ (разд. II, § 59), а также в биографии Кунъе, помещённой в СС [Ким Бусик, 2002, с. 195; факс., с. 199, л. 1479–1480].

[263] Город Чхорвон-*сон* 鐵圓城 — первоначально когурёский округ (*кун* 郡), в эпоху Силла называвшийся Чхольсон 鐵城, а в эпоху Корё переименованный в область Тон-*чу* 東州 [Ким Бусик, 2002, с. 73; факс., с. 36, л. 1154]. Ныне это округ Чхорвон-*кун* 鐵圓郡 провинции Канвон-*то* 江原道.

[264] Область Кван-*чу* 光州 — ныне город прямого подчинения Кванчжу-*кванъёкси* 光州廣域市 в провинции Чолла-*намдо* 全羅南道.

[Девиз] Цянь-нин 乾寧 [С года] дерева-тигра 甲寅 [894]: **четыре [года]**	**Пятьдесят второй [правитель] — государь Хёгон-*ван*** 孝恭王 [Из] рода Ким 金. Имя — Ё 嶢. Отец — государь Хонган-*ван* 憲康王. Мать — царственная государыня Учжа-*ванху* 又資王后[265]. [В год] огня-змеи 丁巳 [897] взошёл [на престол и] правил пятнадцать лет.	[В год] огня-змеи 丁巳 [897] перенёс столицу [в] округ Сонак-*кун* 松岳郡[266].	

[Таблица 28]

	[СИЛЛА]	[ПОЗДНЕЕ КОРЁ]	[ПОЗДНЕЕ ПЭКЧЕ]
[Девиз] Гуан-хуа 光化 [С года] земли-коня 戊午 [898]: **три [года]**	[По смерти его предали] огненному погребению [к] северу [от] монастыря Сачжа-*са* 師子寺[267], [а] кости [были] помещены на склоне горы Тон-*сан* 東山, [что близ] плотины Кучжи-*че* 仇知堤.		
[Девиз] Тянь-фу 天復 [С года] металла-курицы 辛酉 [901]: **три [года]**		[В год] металла-курицы 辛酉 [901] назвали [государство] Корё 高麗.	

[265] По мнению Кан Ингу и др., здесь вместо 又資王后 ‘царственная государыня Учжа-*ванху*’ следует читать 文資王后 ‘царственная государыня Мунчжа-*ванху*’ [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 118, примеч. 3]. В этой записи СЮ, однако, упоминается, что отцом государя Хёгон-*вана* был Хонган-*ван* — а Мунчжа-*хванху*, как следует из сообщения выше в этой же таблице, приходилась Хонган-*вану* не женой, а матерью, и при этом носила титул не *ванху* 王后, а *хванху* 皇后. В СС матерью Хонган-*вана* названа царственная государыня Муни-*ванху* 文懿王后, а супругой — госпожа Ыймён-*пуин* 懿明夫人 [Ким Бусик, 2001, с. 274; факс., с. 184, л. 367–с. 185, л. 368]. Матерью Хёгон-*вана* названа царственная великая государыня Ыймён-*вантхэху* 義明王太后, причём сделана оговорка, что Хёгон-*ван* был побочным сыном Хонган-*вана* (то есть не сыном его законной жены Ыймён-*пуин* 懿明夫人) [Ким Бусик, 2001, с. 281; факс., с. 190, л. 379]. Из-за спорности ситуации (ср. также путаницу в именах жены и матери Хонган-*вана* выше в этой же таблице) здесь в русском переводе сохранена орфография «Учжа-*ванху*».

[266] Округ Сонак-*кун* 松岳郡 — ныне город Кэсон-*си* 開城市 провинции Кёнги-*то* 京畿道 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 682б]. В эпоху Корё этот город именовался Кэ-*кён* 開京 и был столицей государства.

[267] Местоположение монастыря Сачжа-*са* 師子寺 неясно, но, во всяком случае, это не тот монастырь, что упоминается ниже в СЮ (разд. II, § 58) как обитель пэкческого наставника Закона Чимён-*попса* 知命法師.

[Император] Цзин-цзун 景宗			
[Девиз] Тянь-ю 天祐 [С года] дерева-крысы 甲子 [904]: **три [года]**		[В год] дерева-крысы 甲子 [904] изменили название государства [на] Мачжин 摩震. Установили начальный [год правления] — [девиз] Мутхэ 武*泰	
[ДИНАСТИЯ] ЛЯН 梁, **[ОСНОВАННАЯ РОДОМ] ЧЖУ** 朱			
[Девиз] Кай-пин 開平 [С года] огня-зайца 丁卯 [907]: **четыре [года]**	**Пятьдесят третий [правитель] — государь Синдок-*ван*** 神德王 [Из] рода Пак 朴. Имя — Кёнхви 景徽. Первоначальное имя — Сучжон 秀宗. Мать — госпожа Чинхва-*пуин* 眞花夫人. Отец госпожи — сановник первого ранга Сунхон-*каккан* 順弘角干,		
[Девиз] Цянь-хуа 乾化 [С года] металла-овцы 辛未 [911]: **четыре [года]**	впоследствии [полученное] храмовое имя [которого] — великий государь Сонму-*тэван* 成武*大王. Дед — сановник первого ранга Воллин-*каккан* 元隣角干. [Он и] был отдалённым потомком государя Хадаль-*вана* 何達王[268]. Отец — сановник второго ранга Пувон-*иган* 父元伊干, впоследствии [полученный] титул [которого] — великий государь Хыннём-*тэван* 興廉大王. Дед — сановник четвёртого ранга Мунгван-*хэган* 文官海干.		

[268] Государь Хадаль-*ван* 何達王 — возможно, восьмой правитель Силла государь Адалла-*ван* 阿達羅王 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 118, примеч. 7, 8].

[Император] Мо-ди 末帝	Приёмный отец — сановник первого ранга Йегём-*каккан* 銳謙角干, впоследствии [полученный] титул [которого] — великий государь Сонсон-*тэван* 宣成大王. Супруга — царственная государыня Часон-*ванху* 資成王后, иначе говорят — Ыйсон 懿成, также Хёчжа 孝資. [В год] воды-обезьяны 壬申 [912][269] взошёл [на престол и] правил пять лет. [По смерти его предали] огненному погребению, [а] кости поместили к югу [от] перевала Чам-*хён* 箴峴.	[В год] дерева-собаки 甲戌 [914] вернули [столицу в] Чхорвон 鐵原[270].	
[Девиз] Чжэн-мин 貞明 [С года] дерева-свиньи 乙亥 [915]: **шесть [лет]**	**Пятьдесят четвёртый [правитель] — государь Кёнмён-*ван*** 景明王 [Из] рода Пак 朴. Имя — Сынъён 昇英. Отец — Синдок 神德. Мать — Часон 資成. Супруга — госпожа [из усадьбы] Чанса-*тхэк* 長沙宅, дитя[271] сановника первого ранга Тэчжон-*каккана* 大尊角干, впоследствии [полученный] титул [которого] — великий государь Сонхи-*тэван* 聖僖大王.	**[Государь] Тхэчжо** 太祖 [В] шестом месяце [года] земли-тигра 戊寅 [июль-август 918] [Кунъ]е 裔 умер[272], [и] Тхэчжо 太祖 вступил [на] престол	

[269] Год воды-обезьяны 壬申 (912) соответствует девизу Цянь-хуа 乾化 (а не Кай-пин 開平, как указано в таблице).

[270] Чхорвон 鐵原 — то же, что упомянутый выше Чхорвон 鐵圓, то есть современный округ Чхорвон-*кун* 鐵圓郡 провинции Канвон-*то* 江原道.

[271] Возможно, здесь вместо 子 'дитя' следует читать 女 'дочь', хотя замена иероглифа не сильно влияет на смысл текста.

[272] Интересно, что здесь в тексте использован не глагол 崩 'почить' (применяемый к законным правителям), а 死 'умирать' (относящийся к простым смертным).

[Девиз] Лун-дэ **龍德** [С года] металла-змеи 辛巳 [921]: **два [года]**	Тэчжон 大尊 [и] был сыном сановника второго ранга Су-чжон-*игана* 水宗伊干*. [В год] огня-коровы 丁丑 [917] взошёл [на престол и] правил семь лет. [По смерти его предали] огненному погребению [в] монастыре Хванбок-*са* 皇福寺[273], [а] кости разбросали к западу [от] горы Сондынъин-*сан* 省等仍山.	в столице Чхорвон-*кён* 鐵原京. [В год] земли-зайца 己卯 [919] перенесли столицу в округ Сонак-*кун* 松岳郡[274].	
[ДИНАСТИЯ] ПОЗДНЯЯ ТАН **後唐**		[В] том [же] году основали [монастыри] Побван 法王[275], Чаун 慈雲[276] <...>,	

[Таблица 29]

	[СИЛ]ЛА **羅**	**[КО]РЁ** **麗**	**[ПОЗДНЕЕ ПЭКЧЕ]**
[Девиз] Тун-гуан **同光** [С года] воды-овцы 癸未 [923]: **три [года]**	**Пятьдесят пятый [правитель] — государь Кёнэ-*ван*** **景哀王** [Из] рода Пак 朴. Имя — Виын 魏膺. Был единоутробным младшим братом Кёнмёна 景明.	Ваннюн 王輪[277], Нэчжесок 內帝釋[278] [и] Сана 舍那[279]. Также основали храм Чхонсон-*вон* 天禪院[280] —	

[273] Монастырь Хванбок-*са* 皇福寺 располагался в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市, приблизительно в полутора километрах к востоку от крепости Воль-*сон* 月城.

[274] «Округ Сонак-*кун* 松岳郡» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [木 + 厶] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе предшествующего упоминания этого топонима в тексте СЮ (разд. I, табл. 27).

[275] Монастырь Побван 法王 (Побван-*са* 法王寺) располагался в столице государства Корё, современном городе Кэсон-*си* 開城市 провинции Кёнги-*то* 京畿道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 220а–б]. Не следует смешивать его с упоминаемым ниже (разд. VII, § 116) одноимённым монастырём, находившимся в городе Ёнчжу-*си* 榮州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道.

[276] Монастырь Чаун 慈雲 (Чаун-*са* 慈雲寺) располагался в городе Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 519б].

[277] Монастырь Ваннюн 王輪 (Ваннюн-*са* 王輪寺) располагался в городе Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 453а–454а].

[278] Храм Нэчжесок 內帝釋 (Нэчжесок-*вон* 內帝釋院) располагался в городе Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 109б–110а].

[279] Монастырь Сана 舍那 (Сана-*са* 舍那寺) располагался в городе Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 296а].

[280] По мнению Чхве Намсона, в названии «Чхонсон-*вон*» 天禪院 вместо иероглифа *чхон* 天 следует читать *тэ* 大 [Чынбо Самгук юса, с. 30].

[Император] Мин-цзун 明宗	Мать — Часон 資成. [В год] дерева-обезьяны 甲申 [924] взошёл [на престол и] правил два года.	[это и] есть [монастырь] Поын 普膺[281], [а также монастыри] Синхын 新興[282] <...>, Мунсу 文殊[283], [Вон]тхон 通[284], Чичжан 地藏[285]	
[Девиз] Тянь-чэн 天成 [С года] огня-собаки 丙戌 [926]: **четыре [года]**	**Пятьдесят шестой [правитель] — государь Кёнсун-*ван* 敬順王** [Из] рода Ким 金. [Имя] — Пу 傅. Отец — сановник второго ранга Хёчжон-*иган* 孝宗伊干*, впоследствии [полученный] титул [которого] — великий государь Синхын-*тэван* 神興大王. Дед — сановник первого ранга Кван<...>-*каккан* 官□角干[286],	<... ... ...>. Прежде [упомянутые] десять великих монастырей все были основаны [в] этот год. [В год] металла-дракона 庚辰 [920] установили масляный рынок под Ю-*ам* 乳岩 —'Молочной скалой'. Поэтому ныне [в] народе	

[281] По мнению Чхве Намсона, в названии «Поын» 普膺 вместо иероглифа *ын* 膺 следует читать *че* 濟 [Чынбо Самгук юса, с. 30]. Монастырь Почже-*са* 普濟寺 (впоследствии Ёнбок-*са* 演福寺) располагался в городе Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 424б–425б].

[282] Монастырь Синхын 新興 (Синхын-*са* 新興寺) располагался в городе Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 390а–б].

[283] Монастырь Мунсу 文殊 (Мунсу-*са* 文殊寺) располагался в округе Кэпхун-*кун* 開豊郡 провинции Кёнги-*то* 京畿道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Хванхэ-*пукто* 黃海北道), близ города Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 174б–175а]. Не следует смешивать его с упоминаемыми ниже одноимёнными монастырями в провинциях Канвон-*то* 江原道 (разд. IV, § 97) и Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 (разд. VII, § 118).

[284] По мнению Чхве Намсона, иероглиф *тхон* 通 'проходить' представляет собой сокращение от названия монастыря Вонтхон-*са* 圓通寺 [Чынбо Самгук юса, с. 30]. Храм с таким названием располагался в округе Кэпхун-*кун* 開豊郡 провинции Кёнги-*то* 京畿道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Хванхэ-*пукто* 黃海北道), близ города Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 490б–491а]. Не следует смешивать его с упомянутой ниже (разд. IV, § 88) одноимённой буддийской общиной, местом пребывания которой были горы Одэ-*сан* 五臺山 в провинции Канвон-*то* 江原道.

[285] Монастырь Чичжан 地藏 (Чичжан-*са* 地藏寺) располагался в городе Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 563а–б].

[286] «Сановник первого ранга Кван<...>-*каккан* 官□角干» — в оригинале последний иероглиф даётся в написании 汗 (ошибочно добавлен детерминатив 氵 'вода'). Орфография восстановлена на основе других упоминаний ранга *каккан* 角干 в тексте СЮ. Лакуна в имени восполнению не поддаётся.

[Девиз] Чан-син 長興 [С года] металла-тигра 庚寅 [930]: **четыре [года]**	[впоследствии данный] титул [которого] — великий государь Ыйхын-*тэван* 懿興大王. Мать — Кеа 桂娥, <...> государя <...>кан-*вана* □康王.	выгодный торг называется *юха* 乳下 — 'под молоком'. [В] десятом месяце [ноябрь-декабрь] основали монастырь Тэхын-*са* 大興寺[287] — ещё относят [это событие к году] воды-коня 壬午 [922]. [В год] воды-коня 壬午 также основали монастырь Ирволь-*са* 日月寺[288] — ещё относят [это событие к году] металла-змеи 辛巳 [921]. [В год] дерева-обезьяны 甲申 [924]
[Император] Минь-ди 閔帝 [Император] Мо-ди 末帝	[В год] дерева-овцы 乙未 [935] со [своими] землями пришёл под [защиту государя Тхэчжо] <... ... ...>. Курган <... ... ...> [в] восточном направлении ущелье.	основали [храм] Вечжесок 外帝釋[289], храм Синчжун-*вон* 神衆院[290] [и] монастырь Хынгук-*са* 興國寺[291]. [В год] огня-свиньи 丁亥 [927] основали монастырь [Чи]мё-*са* 妙寺[292]. [В год] земли-коровы 己丑 [929] основали [монастырь] Квисан 龜山[293]. [В год] металла-тигра 庚寅 [930] умиротворили <...>.

[287] Монастырь Тэхын-*са* 大興寺 располагался в округе Кэпхун-*кун* 開豊郡 провинции Кёнги-*то* 京畿道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Хванхэ-*пукто* 黃海北道), близ города Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 130а–б].

[288] Монастырь Ирволь-*са* 日月寺 располагался в городе Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 516а–б].

[289] Храм Вечжесок 外帝釋 (Вечжесок-*вон* 外帝釋院) располагался в городе Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 455а].

[290] Храм Синчжун-*вон* 神衆院 располагался в городе Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 385а–б].

[291] Монастырь Хынгук-*са* 興國寺 располагался в городе Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 667а–б]. Не следует смешивать его с одноимённым древним монастырём в провинции Пхёнан-*намдо* 平安南道, упоминаемом ниже в тексте СЮ (разд. III, § 61).

[292] Согласно предположению Ли Пёндо, сочетание иероглифов *мё са* 妙寺 'чудесный монастырь' представляет собой сокращение от названия монастыря Чимё-*са* 智妙寺 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 25]. Храм с таким названием располагался в округе Кэпхун-*кун* 開豊郡 провинции Кёнги-*то* 京畿道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Хванхэ-*пукто* 黃海北道), близ города Кэсон-*си* 開城市 [Пульгё сачжон, с. 819б].

[293] Монастырь Квисан 龜山 (Квисан-*са* 龜山寺) располагался на горе Сонак-*сан* 松岳山 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 128, 후고구려, примеч. 6], то есть в городе Кэсон-*си* 開城市.

[Девиз] Цин-тай 淸泰 [С года] дерева-коня 甲午 [934]: **два [года]**	С [года] дерева-крысы 甲子 [эпохи правления под девизом] У-фэн 五鳳 [57 до н. э.] до [года] дерева-овцы 乙未 [935] всего [прошло] девятьсот девяносто два года.		
[ДИНАСТИЯ] ЦЗИНЬ 晉, **[ОСНОВАННАЯ РОДОМ] ШИ** 石			**[В год] дерева-овцы** 乙未 **[935]** сын Хвона 萱 Сингом 神劍, наследуя отцу, самовольно взошёл [на престол].
[Девиз] Тянь-фу 天福 [С года] огня-обезьяны 丙申 [936]: **восемь [лет]**		**[В год] огня-обезьяны [936]** 丙申 **объединили три [государства].**	**[В] этом году [существование] государства прекратилось.**
			С [года] воды-крысы 壬子 [892] до этого [времени прошло] сорок четыре года, и только.

[Таблица 30]

[ДИНАСТИЯ] РАННЯЯ ХАНЬ 前漢 [Императоры] Гао-[цзу] 高 · Хуэй-[ди] 惠 · Сяо-[ди] 小 · Вэнь-[ди] 文 · Цзин-[ди] 景 · У-[ди] 武* · Чжао-[ди] 昭 · Сюань-[ди] 宣 · [Сяо]-юань-[ди] 元 · Чэн-[ди] 成 · Ай-[ди] 哀 · Пин-[ди] 平 · Жу-[цзы] 孺		
[ДИНАСТИЯ] ПОЗДНЯЯ ХАНЬ 後漢 [Императоры] Гуан-[у-ди] 光 · Мин-[ди] 明[294] · Хэ-[ди] 和 · Шан-[ди] 殤 · Ань-[ди] 安 · Шунь-[ди] 順 · Чун-[ди] 冲 · Чжи-[ди] 質 · Хуань-[ди] 桓 · Лин-[ди] 靈 · [Хун]-нун 農 · Сянь-[ди] 獻		
[ДИНАСТИЯ] ВЭЙ 魏 · [ДИНАСТИЯ] ЦЗИНЬ 晉 · [ДИНАСТИЯ] СУН 宋 · [ДИНАСТИЯ] ЦИ 齊 · [ДИНАСТИЯ] ЛЯН 梁 · [ДИНАСТИЯ] ЧЭНЬ 陳 · [ДИНАСТИЯ] СУЙ 隋		
[ДИНАСТИЯ] ТАН 唐, [ОСНОВАННАЯ РОДОМ] ЛИ 李 [Императоры] Гао-[цзу] 高 · Тай-цзун 太宗 · Гао-[цзун] 高 · Цзэ-[тянь] 則 · Чжун-[цзун] 中 · Жуй-[цзун] 睿 · Сюань-[цзун] 玄 · Су-[цзун] 肅 · Дай-[цзун] 代 · Дэ-[цзун] 德 · Шунь-[цзун] 順 · Сянь-[цзун] 憲		
Му-[цзун] 穆 · Цзин-[цзун] 敬 · Вэнь-[цзун] 文 · У-[цзун] 武* · Сюань-[цзун] 宣 · И-[цзун] 懿 · Си-[цзун] 僖 · Чжао-[цзун] 昭 · Цзин-[цзун] 景		
[ДИНАСТИЯ] ЛЯН 梁, [ОСНОВАННАЯ РОДОМ] ЧЖУ 朱 · [ДИНАСТИЯ] ПОЗДНЯЯ ТАН 後唐 · [ДИНАСТИЯ] ЦЗИНЬ 晉, [ОСНОВАННАЯ РОДОМ] ШИ 石 · [ДИНАСТИЯ] ХАНЬ 漢, [ОСНОВАННАЯ РОДОМ] ЛЮ 劉 · [ДИНАСТИЯ] ЧЖОУ 周, [ОСНОВАННАЯ РОДОМ] ГО 郭		
ВЕЛИКАЯ [ДИНАСТИЯ] СУН 宋		

[294] Следом в списке пропущено имя императора Чжан-ди 章帝.

[Раздел второй]:
ОПИСАНИЕ УДИВИТЕЛЬНЫХ [СОБЫТИЙ][1]

[§ 1]. [Авторское предисловие]

Предисловие гласит:

Обычно полагают, [что] совершенномудрые люди древности именно [на основе] своего [понимания] этикета [и] музыки возвышали государства, [а на основе] гуманности [и] справедливости создавали учения [об управлении]. Поэтому странные [события], сила, хаос [и] духи относятся [к] тому, [о] чём не говорят [благородные мужи][2].

[Хотя это и] верно, но, когда императоры [и] государи готовились возвыситься, [то они] принимали дщицы [с] велениями [Неба], получали [свыше] планы [и] талисманы, [и именно благодаря этому], несомненно, имели чем [показать своё] отличие от [простых] людей. [Лишь] после этого [они] могли овладеть великими изменениями, принять великие регалии [и] свершить великие дела. [Вот] почему [сперва река] Хэ 河[3] явила планы, [река] Ло 洛[4] явила письмена[5], и, [только следуя этим образцам], [начали] действовать совершенномудрые люди. А затем радуга охватила [тело] Шэньму 神母,

---

[1] «Описание удивительных [событий]» — в оригинале 紀異卷第一 'Описание удивительных [событий], том первый'. Появление здесь пометки 卷第一 'том первый' не совсем понятно, потому что первый том СЮ начинается отнюдь не с раздела «Описание удивительных [событий]», а с предшествующего ему раздела «Хронология государей». При переводе эта пометка была нами опущена. Можно предположить, что эти три иероглифа оказались в тексте вместо 第二 '[раздел] второй'. Ср. упоминание в послесловии к изданию 1513 г. о том, что издание этого текста осуществляли по частям в разных местах.

[2] «Поэтому странные [события], сила, хаос [и] духи относятся [к] тому, [о] чём не говорят [благородные мужи]» 則怪力亂神在所不語 — парафраз цитаты из «Суждений [и] бесед» 論語 (VII, 21): 子不語怪力亂神 'Учитель никогда не говорил об удивительном, о силе, хаосе и духах' (перевод А. С. Мартынова: [Мартынов, 2001, т. 2, с. 252]).

[3] Хэ 河 — сокращённое наименование реки Хуан-*хэ* 黃河.

[4] Ло 洛 — сокращённое наименование реки Ло-*шуй* 洛水.

[5] Сообщение об этих чудесных знамениях содержится в «Комментарии присоединённых фраз» 繫辭傳 (上, 11) к «Канону перемен» 易經 (русский перевод см. [Еремеев, с. 568]).

и [она] произвела [на свет] Си 羲[6]. Дракон[7] очаровал Нюйдэн 女登, и [она] родила[8] Яня 炎[9]. Хуанъэ 皇娥 гуляла [по] лугу [в] Цюнсан 窮桑, [когда] некий чудесный отрок, назвав себя сыном Байди 白帝[10], вступил [с ней в] связь, и [она] родила Сяохао 小昊[11]. Цзяньди 簡狄[12] проглотила яйцо и родила Се 契[13]. Цзян Юань 姜嫄 наступила [на] след [великана] и родила Ци 棄[14]. [Императрица] понесла [во] чреве, [миновало] четырнадцать месяцев — и [она] родила Яо 堯[15]. Дракон овладел [женщиной-простолюдинкой у] большого пруда, и [она] родила князя Пэй-*гуна* 沛公[16]. С этих [пор] и далее — разве можно полностью записать [подобные события]?

---

[6] Си 羲 (Фуси 伏羲) — мифический первопредок и культурный герой Китая, создатель восьми триграмм.

[7] Здесь и далее в тексте СЮ иероглифом *лун / рён* 龍 ‘дракон’ могут обозначаться два совершенно разных существа: китайский дракон-*лун* и индийский змей-*нага* (образ последнего пришёл на Дальний Восток вместе с буддизмом). Поскольку (1) по-китайски они называются одинаково, и (2) далеко не всегда можно различить по контексту, о каком именно существе идёт речь, во всех случаях иероглиф 龍 переводится по-русски одинаково — ‘дракон’. В данном конкретном случае, конечно, имеется в виду китайский дракон.

[8] «Рождать» — в оригинале 注 ‘наливать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 生 [Чынбо Самгук юса, с. 33].

[9] Янь 炎 (Янь-ди 炎帝) — легендарный правитель Китая (см. о нём [Сыма Цянь, 1972, с. 133]).

[10] Байди 白帝 (‘Белый властитель’) — согласно китайским верованиям, один из пяти небожителей, олицетворяющих стихии, направления, цвета и времена года. Ему соответствует стихия металла, западное направление, белый цвет и осенний сезон [Духовная культура ... , с. 625].

[11] Сяохао 小昊 (Шаохао 少昊) — легендарный мудрец древности, имевший, однако, бесталанного потомка [Сыма Цянь, 1972, с. 144].

[12] «Цзяньди 簡狄» — в оригинале вместо второго иероглифа фигурирует знак *инь* 狁, ошибочно используемый в тексте СЮ вместо *ди* 狄. Орфография восстановлена на основе исходной орфографии этого имени [Сыма Цянь, 1972, с. 166], а также публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 33].

[13] Се 契 — приближённый легендарных императоров Юя 禹 (2333–2233 до н. э.) и Шуня 舜 (2233–2183 до н. э.). Легенда о его чудесном рождении приводится у Сыма Цяня (русский перевод см. [Сыма Цянь, 1972, с. 166]).

[14] Ци 棄 (‘Брошенный’) — первое имя Хоуцзи 后稷, первопредка чжоуских государей. Легенда о его рождении имеется у Сыма Цяня (русский перевод см. [Сыма Цянь, 1972, с. 179]).

[15] Яо 堯 — легендарный император древнего Китая (2333–2233 до н. э.). Матерью Яо была женщина из рода Чэньфэн 陳鋒, супруга императора Ку 嚳. См. [Сыма Цянь, 1972, с. 136–141].

[16] Князь Пэй-*гун* 沛公 — титул, который носил основатель династии Хань 漢, император Гао-цзу 高祖 (206–194 до н. э.), до своего вступления на престол. Матерью Гао-цзу была крестьянка Лю Ао 劉媼. Обстоятельства чудесного зачатия ею будущего императора описываются у Сыма Цяня (русский перевод см. [Сыма Цянь, 1975, с. 157]).

[Если это] так, то [и] все первооснователи [наших] трёх государств [тоже] явились [на свет] в [результате] чудесных [и] удивительных [событий] — почему [же] следует [считать это] странным? Это то, из-за чего «Описание удивительных [событий]» включено[17] [в] число разделов [этой книги]. Причина заключается именно [в] этом.

[§ 2]. Древний Чосон 朝鮮 —
Чосон 朝鮮 [государя] Вангома 王儉

[В] «Книге [Поздней] Вэй» 魏書[18] говорится, [что] за две тысячи лет до [этой династии] жил [государь] Тангун Вангом 壇君王儉, [который] установил столицу [в местности] Асадаль 阿斯達 — [в] канонических [текстах] говорится, [что это была] гора Муёп-*сан* 無葉山. Также говорят, [что это была гора] Пэгак 白岳, [которая] находилась [в] землях области Пэк-*чу* 白州[19]. Ещё говорят, [что столица этого государя] находилась [к] востоку [от] города Кэ-*сон* 開城[20], [и] нынешний дворец Пэгак-*кун* 白岳宮 [и есть] это [место]. Основав государство, [он] назвал [его] Чосон 朝鮮. [Этот государь жил в] одно время с Яо 堯* [2333–2233 до н. э.].

[В] «Древних записях» 古記[21] говорится, [что в] старину жил побочный сын Хванина 桓因[22] — [иначе] говоря, Индры 帝釋[23] — [по имени] Хванун 桓雄, [который] непрестанно помышлял [о земле] под небесами [и] жадно

---

[17] «Включать» — в оригинале [亻 + 斬] ‘служить’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 漸 [Чынбо Самгук юса, с. 33].

[18] «Книга [Поздней] Вэй» 魏書 (полностью «Книга Поздней Вэй» 後魏書) — официальная история династий Северная Вэй 北魏 и Восточная Вэй 東魏, составителем которой был Вэй Шоу 魏收 (VI в.).

[19] Область Пэк-*чу* 白州 ныне входит в состав округа Ёнбэк-*кун* 延白郡 (по современному северокорейскому делению — округа Пэчхон-*кун* 白川郡) провинции Хванхэ-*намдо* 黃海南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 265а].

[20] Город Кэ-*сон* 開城 (Кэ-*кён* 開京) — ныне город Кэсон-*си* 開城市 провинции Кёнги-*то* 京畿道. В эпоху Корё был столицей государства.

[21] «Древние записи» 古記, на которые здесь и далее ссылается Ирён, скорее всего, не название конкретного произведения, а собирательное наименование целого класса исторических источников. Тем не менее, это название в русском переводе условно берётся в кавычки.

[22] «Хванин 桓因» — в оригинале второй иероглиф написан с элементом 王 вместо 大 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Ли Пёндо [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 27].

[23] Индра 帝釋 — владыка богов в древнеиндийской мифологии. Культ Индры пришёл в Корею вместе с буддизмом и быстро адаптировался на местной почве (об инкорпорации этого и других персонажей индобуддийского происхождения в ритуальную практику корейского шаманизма см. [Kendall]).

стремился [отправиться в] людские пределы. Отец узнал помыслы сына. [Он] посмотрел вниз [на горы] Самвитхэбэк 三危太*伯 [и понял], [что] так можно принести пользу миру людей. Тогда [он], вручив [сыну] небесные бирки-печати — три штуки, повелел [ему], отправившись [в земной мир], править им. [Хван]ун 雄 возглавил трёхтысячную свиту [и] спустился на вершину горы Тхэбэк-*сан* 太伯山 — [это и] есть Тхэбэк 太伯, ныне Мёхян-*сан* 妙香山[24], под чудесное алтарное дерево. [Хванун] назвал это [место] городом Син-*си* 神市. Этот [правитель и] назывался небесным государем Хванун-*чхонваном* 桓雄天王. [Он] повелевал [тремя духами]: Пхунбэком 風伯, Уса 雨師 [и] Унса 雲師[25], [а] также распоряжался злаками, распоряжался судьбами, распоряжался болезнями, распоряжался наказаниями, распоряжался добром [и] злом — [в] общем, распоряжался тремястами шестьюдесятью [с] лишним делами мира людей. Пребывая [в земных] пределах, [он] упорядочивал [и] преображал [нравы народа].

[В то] время жили одна медведица [и] одна тигрица, [которые имели] общую пещеру и [в ней] обитали. [Они] постоянно [обращались с] мольбами к духу [Хван]уну 雄, желая изменить [свой облик и] стать людьми. Тогда дух, даровав [им] один стебель чудесной полыни [и] двадцать штук чеснока, сказал:

— [Если] вы обе съедите это [и] не [будете] смотреть [на] солнечный свет сто дней, [то] тотчас обретёте человеческий облик.

Медведица [и] тигрица получили и съели это, [после чего хранили] воздержание трижды [по] семь дней. Медведица обрела женское тело, [а] тигрица не сумела [соблюсти] воздержание и не обрела человеческого тела. Что до девушки-медведицы, то [она] не имела с [кем] заключить брак. Поэтому [она] постоянно заклинала у подножия алтарного (*тан* 壇) дерева, желая зачать дитя. [Хван]ун 雄 тогда временно превратился [в человека] и женился [на] ней. [Она] забеременела [и] родила сына. Прозвание [его] было Тангун Вангом 壇君王儉. На пятидесятом году [со дня] вступления [на] престол Яо 堯*, [правителя владения] Тан 唐[26], [в год] металла-тигра 庚寅 — [если] Яо 堯, [владетель] Тан 唐, вступил [на] престол [и установил] начальный год [своего правления в год] земли-дракона 戊辰 [2333 до н. э.], то пятидесятый год [его царствования приходится на год] огня-змеи 丁巳 [2284 до н. э.], [а] не [на год] металла-тигра 庚寅 [2311 до н. э.][27]. Боюсь, [что] эта

---

[24] Горы Мёхян-*сан* 妙香山 находятся в провинции Пхёнан-*пукто* 平安北道.

[25] Как следует из их имён, эти трое духов ведали важнейшими для земледельцев погодными явлениями — ветром, дождём и облаками.

[26] Тан 唐 — название владения Яо 堯 (2333–2233 до н. э.), легендарного императора Древнего Китая (не путать с многократно упоминаемой в тексте СЮ позднейшей династией, правившей в 618–907 гг. н. э.).

[27] Таким образом, год металла-тигра (2311 до н. э.) соответствует не пятидесятому, а двадцать третьему году правления Яо.

[дата] не[28] [является] достоверной — [он основал] столицу [в] городе Пхёнъян-*сон* 平壤城 — ныне столица Со-*кён* 西京[29], [и] впервые назвал [государство] Чосон 朝鮮. Ещё [он] перенёс столицу в Асадаль 阿斯達, [что на] горе Пэгак-*сан* 白岳山 — [её] также именуют горой Кун ([первый иероглиф] иначе пишут «Пан»)холь-*сан* 弓(方)忽山, также Кыммидаль 今彌達. [Он] правил страной одну тысячу пятьсот лет. [После] вступления [на] престол чжоуского 周 государя У-*вана* 武*王, [в год] земли-зайца 己卯 [1122 до н. э.], [этот государь дал] Цзицзы 箕子[30] удел в [земле] Чаосянь / Чосон 朝鮮. [Государь] Тангун 壇君 тогда переселился в столицу Чандан-*кён* 藏唐京, [а] потом вернулся [и] скрылся в Асадаль 阿斯達, став горным духом. Возраст [его составлял] одну тысячу девятьсот восемь лет.

[В] «Жизнеописании Пэй Цзюя» 裴矩傳[31], [жившего при] Тан 唐, говорится, [что] Ко[гу]рё 高麗 — [это] первоначально страна Кочжук 孤竹, ныне область Хэ-*чу* 海州[32]. [В эпоху] Чжоу 周 [отдали эти земли в] удел Цзицзы 箕子, создав [там владение] Чаосянь / Чосон 朝鮮. [При] Хань 漢 разделили [это владение], учредив три округа. [Они] назывались Сюаньту / Хёнтхо 玄菟, Лолан / Наннан 樂浪 [и] Дайфан / Тэбан 帶方 — Северный Дайфан / Тэбан 北帶方. [Во] «Всеобщем уложении» 通典[33] также повествуется одинаково [с] этим. [Если обратиться к] «Книге [Ранней] Хань» 漢書[34], то [там упомянуты] четыре округа: Чжэнь-[фань] / Чин[бон] 眞, Линь[тунь] / Им[дун] 臨, Ло[лан] / Нан[нан] 樂 [и] Сюань[ту] / Хён[тхо] 玄. [Но] здесь говорится [о] трёх округах, [и их] названия тоже не совпадают. Почему?

---

[28] «Не» — в оригинале 末 ‘верхушка’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 未 [Чынбо Самгук юса, с. 34].

[29] Со-*кён* 西京 (‘Западная столица’) — в эпоху Корё название современного города прямого подчинения Пхёнъян-*чикхальси* 平壤直轄市.

[30] Цзицзы 箕子 (Р. В. Вяткин транскрибирует это имя «Цицзы») — дядя и добродетельный советник Синя 辛, последнего правителя династии Инь 殷 (1174–1111 до н. э.). См. [Сыма Цянь, 1972, с. 177–178].

[31] «Жизнеописание Пэй Цзюя» 裴矩傳 входит в состав «Старой книги Тан» 舊唐書 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 146–147, примеч. 30].

[32] Область Хэ-*чу* 海州 — ныне город Хэчжу-*си* 海州市 провинции Хванхэ-*то* 黃海道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Хванхэ-*намдо* 黃海南道) [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1494а].

[33] «Всеобщее уложение» 通典 — сочинение энциклопедического характера, охватывающее период с глубокой древности и до эпохи Тан 唐, которое было составлено в 801 г. Ду Ю 杜佑.

[34] «Книга [Ранней] Хань» 漢書 (полностью «Книга Ранней Хань» 前漢書) — официальная династийная история, составленная Бань Гу 班固 и охватывающая период с 224 г. до н. э. по 5 г. н. э. Русский перевод посвящённого Корее раздела этого сочинения см. [Бичурин, т. 2, с. 16–20].

[§ 3]. Чаосянь / Чосон 朝鮮 [государя] Вэй Маня 魏滿

[В] «Повествовании [о] Чаосяне / Чосоне» 朝鮮傳 [из] «[Книги] Ранней Хань» 前漢 говорится, [что] с начальных времён [существования удела] Янь 燕[35] [его войска] постоянно захватывали [и] присоединяли [земли] Чжэньфань / Чинбон 眞番 [и] Чаосянь / Чосон 朝鮮 — Шигу 師古[36] сообщает, [что в] эпоху Сражающихся государств [475–221 до н. э.] [правители] <Янь 燕>[37] [с] самого начала захватывали [и] присоединяли эти земли, осуществляли [в них] назначение чиновников [и] строительство укреплений. [Когда] Цинь 秦 уничтожило Янь 燕, [эти земли были] отнесены [к] внешним укреплениям Ляодуна 遼東. [Когда] возвысилась [династия] Хань 漢, [эти земли] сочли отдалёнными [и] трудными [для] обороны, [и поэтому] заново восстановили старые ляодунские 遼東 крепости [и] установили границу по реке Пэй-*шуй* / Пхэ-*су* 浿水[38] — Шигу 師古 сообщает, [что река] Пэй / Пхэ 浿 находилась [в] округе Лолан-*цзюнь* / Наннан-*кун* 樂浪郡, [и] отнесли [эти земли к уделу] Янь 燕.

[Когда] яньский 燕 государь Лу Вань 盧綰[39], изменив [императору], переметнулся [к] сюнну 凶奴, [то] человек [из] Янь 燕 [по имени] Вэй Мань 魏滿, [спасая свою] жизнь бегством, собрал отряд [в] тысячу [с] лишним человек [и] бежал [на] восток. Покинув [пограничную] крепость, [он] переправился [через] реку Пэй-*шуй* / Пхэ-*су* 浿水 [и] обосновался [в] верхних [и] нижних укреплениях [в] прежних опустевших циньских 秦 землях. [Вэй Мань] постепенно [обложил] повинностями [и] присоединил [к своим подданным обитавших в землях] Чжэньфань / Чинбон 眞番 [и] Чаосянь / Чосон 朝鮮 варваров[40] и 夷[41], [а] также тех [уроженцев] прежних [уделов] Янь 燕 [и] Ци 齊[42], кто [спас свою] жизнь бегством [за пределы Китая]. [Он стал] там государем

---

[35] Янь 燕 — удел, располагавшийся на крайнем северо-востоке Китая. Его территория включала северное побережье Бохайского залива и пограничные с Корейским полуостровом земли полуострова Ляодун.

[36] Шигу 師古 (Янь Шигу 顏師古) — комментатор «Книги Ранней Хань» 前漢書, живший в VII в. [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 151, примеч. 5].

[37] «Янь 燕» — в оригинале пробел. Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 34].

[38] Река Пэй-*шуй* / Пхэ-*су* 浿水 (Пэй-*цзян* / Пхэ-*кан* 浿江), по мнению Ким Пусика, — это река Тэдон-*кан* 大同江 [Ким Бусик, 2002, с. 85; факс., с. 56, л. 1193].

[39] Лу Вань 盧綰 — сподвижник ханьского императора Гао-цзу 高祖, обвинённый в измене и вынужденный бежать из Китая в 195 г. до н. э. [Сыма Цянь, 1975, с. 196–198].

[40] «Варвары» — в оригинале 蠻. Этот иероглиф, кроме нарицательного употребления в значении ‘варвар’, может также использоваться как этноним, обозначающий племена, населявшие земли к югу от Китая, но здесь такое значение не подходит.

[41] И 夷 — общее китайское название народов, обитавших к востоку от Китая, в том числе корейцев.

[42] Ци 齊 — удел, располагавшийся на северо-востоке Китая, на южном берегу Бохайского залива.

[и основал] столицу [в городе] Ванцзянь / Вангом 王儉. Ли 李[43] сообщает, [что это] название местности, [а] Чэньцзань 臣讚[44] сообщает, [что] город Ванцзянь-*чэн* / Вангом-*сон* 王儉城 находился [в] округе Лолан-*цзюнь* / Наннан-*кун* 樂浪郡, [к] востоку [от] реки Пэй-*шуй* / Пхэ-*су* 浿水. [Он] вторгался с военной силой [и] покорял их окраинные малые селения. Все [люди из земель] Чжэньфань / Чинбон 眞番 [и] Линьтунь / Имдун 臨屯 пришли, покорились [и] присоединились [к Вэй Маню]. [Его владения составили] квадрат [со стороной в] несколько тысяч *ли*[45]. [Вэй Мань] передал [власть] сыну [и] далее — внуку [по имени] Юцюй 右渠. Шигу 師古 сообщает, [что] имя внука — Юцюй 右渠.

[Жители] Чжэньфань / Чинбон 眞番 [и] страны Чин[хан] 辰 пожелали, поднеся письмо, [явиться на] аудиенцию [к] Сыну Неба, [но их посланцы] встретили препятствия [со стороны Юцюя и] не прошли [в Китай]. Шигу 師古 сообщает, [что иероглиф] *чин* 辰 — [это сокращённое] название [страны] Чинхан 辰韓[46]. [На] втором году [правления под девизом] Юань-фэн 元封 [109 до н. э.] ханьский 漢 [император] послал [сановника] Шэ Хэ 涉何 укорить [за это] Юцюя 右渠. [Юцюй до] конца не соглашался принять указ. Хэ 何 ушёл [и] достиг границы. У реки Пэй-*шуй* / Пхэ-*су* 浿水 [он] приказал [своему] вознице заколоть насмерть того, кто провожал [его], Хэ 何, — удельного государя [земли] Чаосянь / Чосон 朝鮮 [по имени] Чжан / Чан 長. Шигу 師古 сообщает, [что] это имя того, кто провожал Хэ 何. Сразу [после этого Шэ Хэ] переправился [через] реку, поехал [прочь от границы и] укрылся [в] крепости, [а] затем вернулся [в столицу и представил] доклад [ко двору]. Сын Неба назначил Хэ 何 [на] должность частного общеначальствующего пристава[47] Ляодуна 遼東. [Но люди земли] Чаосянь / Чосон 朝鮮 [затаили на] Хэ 何 обиду. Внезапно напав, [они] убили Хэ 何.

Сын Неба повелел [командующему] военными кораблями полководцу [по имени] Ян Пу 楊僕, [отправившись] из [бывших земель] Ци 齊, переплыть море Бо-*хай* 渤海. Воинов [на кораблях было] пятьдесят тысяч. Левый полководец Сюнь Чжи 荀彘 покинул Ляо[дун] 遼 [и тоже пошёл] походом [на]

---

[43] Ли 李 (Ли Ци 李奇) — составитель комментария к «Повествованию [о] Чаосяне / Чосоне» 朝鮮傳 из «Книги Ранней Хань» 前漢書 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 153, примеч. 18].

[44] Чэньцзань 臣讚 — вероятно, имеется в виду Чэньцзань 臣瓚 (фамилия неизвестна), один из комментаторов «Книги Ранней Хань» 前漢書 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 153, примеч. 19]. Поскольку других упоминаний этого имени в СЮ нет, орфография сохраняется.

[45] Тысяча *ли* 里 при Ранней Хань равнялась 405 км (одно *ли* в указанную эпоху составляло 405 м).

[46] Чинхан 辰韓 — один из трёх народов хан 韓. Подробнее см. ниже (разд. II, § 17).

[47] «Общеначальствующий пристав» (кит. *дувэй*, кор. *тови* 都尉) — командующий группой походных армий. Подробное описание функций офицеров этих армий в более позднюю эпоху (при Тан) см. [Рыбаков, с. 428–431]. Кто такой «частный общеначальствующий пристав» (кит. *бу дувэй*, кор. *пу тови* 部都尉), не совсем ясно.

Юцюя 右渠. Юцюй 右渠 поднял войско [и] оборонялся [на горных] кручах. [Командующий] военными кораблями полководец, возглавив семь тысяч человек [из бывших земель] Ци 齊, первым достиг Ванцзяня / Вангома 王儉. Юцюй 右渠 [заперся в] городе [и] защищался. [Он] оценил [положение и] понял, [что] солдат [с] военных кораблей мало. Сразу [предприняв] вылазку, [он] атаковал [отряд с] военных кораблей. [Люди с] военных кораблей [были] разбиты [и] бежали. Пу 僕, потеряв множество [воинов], укрылся в горах [и] собрал [уцелевших] беглецов.

Левый полководец ударил [по] армии [владения] Чаосянь / Чосон 朝鮮, [стоявшей к] западу [от] реки Пэй-*шуй* / Пхэ-*су* 浿水, [но] не смог разбить [мятежников].

Сын Неба счёл обоих командующих не обладающими [надлежащим] искусством, [и] тогда повелел Вэй Шаню 衛山, опираясь [на] военную силу, пойти [и] укорить Юцюя 右渠. Юцюй 右渠, попросив [разрешения] сдаться, послал [ко двору своего] наследника[48] поднести лошадей. [С наследником было] множество людей — более десяти тысяч [человек], [и все они] имели [при себе] оружие. [Когда они] собрались переправиться [через] реку Пэй-*шуй* / Пхэ-*су* 浿水, посланный [императором] человек и левый полководец заподозрили, [что] те задумали предательство. [Они] сказали наследнику[49]:

— [Если ты] уже покорился, [твоим людям] не[50] следует иметь [при себе] оружие.

Наследник[51] тоже заподозрил, [что] посланный [императором] человек обманывает его. Тогда [левый полководец] не [стал] переправляться [через] реку Пэй-*шуй* / Пхэ-*су* 浿水, повёл обратно [своих людей и] вернулся [назад]. [Об этом деле] доложили Сыну Неба, [и тот] казнил Шаня 山.

Левый полководец разбил [стоявшую] на реке Пэй-*шуй* / Пхэ-*су* 浿水 армию [мятежников], [а] затем [двинулся] вперёд, пришёл под [стены] города [и] окружил его [с] северо-запада. [Солдаты с] военных кораблей тоже отправились [туда], собрались [вместе и] встали [к] югу [от] города. Юцюй 右渠 крепко защищался. Несколько месяцев [ханьская армия] не могла [принудить его] сдаться.

---

[48] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’).

[49] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’).

[50] «Не» — в оригинале 母 ‘мать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 毋 [Чынбо Самгук юса, с. 35].

[51] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’).

Сын Неба из-за долгой неспособности [обоих полководцев одержать] решительную [победу] повелел великому блюстителю[52] бывшей [области] Цинань 濟南 [по имени] Гунсунь Суй 公孫遂 отправиться [на место и] исправить это [положение]. [При] наличии [соответствующих] возможностей [он] должен [был] возглавить [армию], чтобы повести [военные] действия. Суй 遂 прибыл [на место], связал [командующего] военными кораблями полководца, собрал [под свою руку] его солдат [и совместно] с левым полководцем быстро напал [на] Чаосянь / Чосон 朝鮮.

[Сановники из владения] Чаосянь / Чосон 朝鮮 — сподвижник[53] Лужэнь / Ноин 路人 [и] сподвижник Ханьяо / Ханё 韓陶, [а также сановники из удела] Ниси / Ниге 尼谿 — сподвижник Шэнь / Сам 參 [и] полководец Ванцзе / Вангёп 王唊 — Шигу 師古 сообщает, [что] Ниси / Ниге 尼谿 — [это] название местности, [а сановников] было четыре человека — все вместе посовещались [и] захотели сдаться. Государь не согласился [на] это. [Хань]яо / [Хан]ё 陶, [Ван]цзе / [Ван]гёп 唊 [и] Лужэнь / Ноин 路人 совместно бежали [и] сдались ханьским 漢 [войскам]. Лужэнь / Ноин 路人 [по] дороге умер.

Летом третьего года [правления под девизом] Юань-фэн 元封 [108 до н. э.] Шэнь / Сам 參, сподвижник [из удела] Ниси / Ниге 尼谿, приказал [своему] человеку убить[54] государя Юцюя 右渠, [после чего] явился [к китайским полководцам и] покорился.

Город Ванцзянь-*чэн* / Вангом-*сон* 王儉城 [всё же] не сдавался, [и] бывший великий сподвижник [государя] Юцюя 右渠 [по имени] Чэн Ци 成已 также противодействовал [ханьскому войску]. Левый полководец послал сына Юцюя 右渠 [по имени] Чжан 長 [и] сына Лужэня / Ноина 路人 [по имени] Цзуй / Чхве 最 огласить указ [подведомственному] им народу. [Они составили] заговор, убили Чэн Ци 成已, [и] поэтому Суй 遂 [смог] усмирить Чаосянь / Чосон 朝鮮.

[На покорённых землях] создали четыре округа: Чжэньфань-*цзюнь* / Чинбон-*кун* 眞番郡, Линьтунь-*цзюнь* / Имдун-*кун* 臨屯郡, Лолан-*цзюнь* / Наннан-*кун* 樂浪郡 [и] Сюаньту-*цзюнь* / Хёнтхо-*кун* 玄菟郡.

---

[52] «Великий блюститель» — в оригинале ошибочно 大守 вместо 太守 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’). По китайским источникам эту должность отождествить не удалось. Впоследствии в Силла звание великого блюстителя (*тхэсу* 太守), или окружного великого блюстителя (*кунтхэсу* 郡太守) носил правитель округа (*кун* 郡); занимавшие эту должность чиновники могли иметь ранг от тринадцатого (*сачжи* 舍知) до шестого (*чуначхан* 重阿飡) [Ким Бусик, 2002, с. 117; факс., с. 107, л. 1295].

[53] Перевод китайского звания *сян* 相 словом ‘сподвижник’ предложен В. М. Рыбаковым [Рыбаков]. В русскоязычной литературе часто встречается также перевод ‘министр’.

[54] Интересно, что здесь в тексте использован иероглиф 殺 ‘убивать’, обозначающий акт убийства равного или низшего — но никак не правителя подданным.

[§ 4]. Махан 馬韓

[В] «Описании Вэй» 魏志[55] говорится, [что когда] Вэй Мань 魏滿 напал [на] Чаосянь / Чосон 朝鮮, государь Чаосяня / Чосона 朝鮮 [по имени] Чжунь / Чун 準, возглавив дворцовых служителей [и] приближённых, переправился [через] море и [на] юге достиг земли Хан 韓[56]. [Он] основал [там] государство [и] назвал [его] Махан 馬韓.

[Государь Позднего Пэкче] Кён Хвон 甄萱 [892–935] поднёс [корёскому государю] Тхэчжо 太*祖 [918–943] письмо, [где] говорилось, [что в] старину первой возвысилась [страна] Махан 馬韓, [следом] Хёк[ко]се 赫世 величественно утвердил [государство Силла], [и] тогда [народ] Пэкче 百濟 [тоже] основал государство на горе Кымма-*сан* 金馬山[57].

Чхве Чхивон 崔致遠 утверждает, [что страна] Махан 馬韓 — это [Когу]рё 麗, [а страна] Чинхан 辰韓 — это [Сил]ла 羅. [Если] следовать «Основным анналам» 本紀[58], то [Сил]ла 羅 возвысилось первым [в год] дерева-крысы 甲子 [57 до н. э.]. [Когу]рё 麗 возвысилось следом [в год] дерева-обезьяны 甲申 [37 до н. э.]. А что до этого утверждения [о возвышении Когурё прежде двух других государств], то так говорят о государе Чжуне / Чуне 準, и только. Из этого [сообщения можно] понять, [что], [когда] возвысился Тонмён 東明, [государь Чжунь / Чун] уже объединил [народ] махан 馬韓, и [Тонмён] опирался [на] его [достижения], [и] поэтому именование [Когу]рё 麗 стало Махан 馬韓. Ныне люди иногда принимают гору Кымма-*сан* 金馬山 [за место обитания народа махан и] считают, [что страна] Махан 馬韓 — это Пэкче 百濟. [Но это], вероятно, ошибочные [и] пустопорожние [рассуждения]. [В] землях [Когу]рё 麗 первоначально имелась гора Ып-*сан* 邑山[59]. Поэтому [древнее] название [этой страны] — Махан 馬韓.

---

[55] «Описание Вэй» 魏志 — ссылка на раздел китайского исторического сочинения «Описание трёх государств» 三國志 (III в.) под названием «Книга Вэй» 魏書, а если совсем точно, то на помещённый в тридцатом томе этого раздела параграф «Повествование [о людях] хань / хан» 韓傳. Русский перевод соответствующего отрывка см. [Пак, с. 128].

[56] Хан 韓 — собирательное название племён махан 馬韓, пёнхан 卞韓 и чинхан 辰韓, в первые века новой эры населявших южную часть Корейского полуострова. Иероглиф *хан* 韓 может употребляться и просто в значении 'страна' — ср. ниже в тексте этого параграфа упоминание о 九韓 'девяти [государствах] Хан'.

[57] Одноимённый этой горе округ (Кымма-*кун* 金馬郡) соответствует современному округу Иксан-*кун* 益山郡 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1094б].

[58] «Основные анналы» 本紀 — три первых раздела СС, содержащие хроники государств Когурё, Пэкче и Силла. Русский перевод см. [Ким Бусик, 1995, 2001].

[59] Гора Ып-*сан* 邑山 — вероятно, упоминаемая в СС гора Мaып-*сан* 馬邑山 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 160]. Как следует из текста СС, эта гора находилась между рекой Пэй-*шуй* / Пхэ-*су* 浿水 и городом Пхёнъян-*сон* 平壤城 [Ким Бусик, 1995, с. 127; факс., с. 104, л. 607].

[Что до] четырёх [племён] и 夷, девяти [племён] и 夷, девяти [государств] Хан 韓, [а также племён] йе 穢 [и] мэк 貊[60], [то], [согласно] «Ритуалам [династии] Чжоу» 周禮[61], управлявшие землями чиновники ведали четырьмя [племенами] и 夷 [и] девятью [племенами] мэк 貊. [Такие] народы, [как] восточные и 東夷 — [это] и есть девять [племён] и 夷.

[В] «Исторических [записях] трёх государств» 三國史 сказано, [что] область Мён-*чу* 溟州[62] — [это] древняя страна йе 穢. Сельский житель пахал поле, нашёл печать государя [страны] Йе 穢 [и] поднёс её [своему правителю][63].

Ещё [говорят], [что] область Чхун-*чу* 春州[64], [то есть] древняя область Усу-*чу* 牛首州 — [это] древняя страна Мэк 貊.

Ещё некоторые говорят, [что] нынешняя область Сак-*чу* 朔州[65] — это страна Мэк 貊.

Также [утверждают], [что] город Пхёнъян-*сон* 平壤城 — это [столица] страны Мэк 貊.

[В] комментариях [к] «Мудрецам [из] Хуайнани» 淮南子[66] говорится [о] девяти народах и 夷, [которые обитают в] восточных краях.

[В сочинении] «Правильный смысл “Суждений [и] бесед”» 論語正義[67] говорится, [что] девять [племён] и 夷 [таковы]: первое — [люди] Сюаньту /

---

[60] Йе 穢 и мэк 貊 — племена, в первые века новой эры населявшие Маньчжурию и северо-восточную часть Корейского полуострова. В русскоязычной литературе этноним «йе» 穢 также фигурирует в написании «е».

[61] «Ритуалы [династии] Чжоу» 周禮 — один из трёх канонических текстов по этикету, содержащий сведения о практике государственного управления эпохи Чжоу 周 (1111–255 до н. э.). Традиционно датируется II в. до н. э. Перевод первого раздела этого сочинения см. [Установления ...].

[62] Область Мён-*чу* 溟州 занимала восточную часть современной провинции Канвон-*то* 江原道. Центром её был современный город Каннын-*си* 江陵市 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 416б–417а]. Описание этой области в СС см. [Ким Бусик, 2002, с. 76–77; факс., с. 42, л. 1165–с. 44, л. 1169].

[63] Соответствующее сообщение СС о находке этой печати, датированное 19 г. н. э., см. [Ким Бусик, 2001, с. 76; факс., с. 21, л. 40].

[64] Область Чхун-*чу* 春州 — первоначально древние владения мэк 貊 в провинции Канвон-*то* 江原道. В 637 г. на этой территории была создана область Усу-*чу* 牛首州, в 673 г. переименованная в Суяк-*чу* 首若州, в эпоху государя Кёндок-*вана* 景德王 (742–765) вторично переименованная в Сак-*чу* 朔州, а в 940 г. — в Чхун-*чу* 春州. Центром её был современный город Чхунчхон-*си* 春川市 провинции Канвон-*то* 江原道 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1380б]. Описание области Сак-*чу* 朔州 в СС см. [Ким Бусик, 2002, с. 74–76; факс., с. 39, л. 1159–с. 42, л. 1165].

[65] Область Сак-*чу* 朔州 — другое название области Чхун-*чу* 春州 (см. выше).

[66] «Мудрецы [из] Хуайнани» 淮南子 — даосский натурфилософский трактат II в. до н. э. Перевод см. [Философы ... , 2004].

[67] «Правильный смысл “Суждений [и] бесед”» 論語正義 — сочинение комментаторского характера, составленное в III в. учёным Хэ Янем 何晏 [Ёкчу Самгук юса, т. 1,

Хёнтхо 玄菟, второе — [люди] Лолана / Наннана 樂浪, третье — [люди] Ко[гу]рё 高麗, четвёртое — маньши 滿飾, пятое — фуюй / пую 鳧臾[68], шестое — суцзя 素家, седьмое — дунту 東屠, восьмое — люди Ямато 倭, девятое — тяньби 天鄙[69].

[В] «Записях Анхона[70] [из Страны], [что к] востоку [от] моря[71]» 海東安弘記[72] говорится, [что] девять [государств] Хан 韓 [таковы]: первое — Япония 日本, второе — Китай 中華, третье — [страна] У-Юэ 吳越[73], четвёртое — [страна] Чханна 乇羅[74], пятое — [страна] Инъю 鷹遊[75], шестое — [страна] мохэ 靺鞨[76], седьмое — страна [ки]даней 丹[77], восьмое — [земли] чжурчжэней 女眞[78], девятое — [земли] йе 穢 [и] мэк 貊.

с. 162, примеч. 29]. «Суждения [и] беседы» 論語 — канонический конфуцианский текст, содержащий записи высказываний Конфуция, сделанные его учениками. Существует много переводов этого памятника на русский язык. Нами использовался перевод А. С. Мартынова: [Мартынов, 2001].

[68] По мнению Кан Ингу и др., этноним «фуюй / пую» 鳧臾 представляет собой вариант записи этнонима «пуё» 夫餘 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 162, примеч. 31].

[69] Этнонимы «маньши» 滿飾, «суцзя» 素家, «дунту» 東屠 и «тяньби» 天鄙 в этом перечне не поддаются точному отождествлению, и поэтому они условно затранскрибированы по-китайски.

[70] Анхон 安弘 (Анхам 安含, VII в.) — один из первых корейских монахов-студентов, прошедших обучение в Китае. Биография Анхона содержится в ХКЧ (русский перевод см. [Какхун, с. 143–151]).

[71] «[Страна], [что к] востоку [от] моря» — образное наименование Кореи. В тексте перевода оно, как правило, транскрибируется (Хэдон 海東), но здесь, в названии литературного произведения, ради благозвучия переведено на русский язык.

[72] «Записи Анхона [из Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東安弘記 — вероятно, цитируемое Ирёном ниже (разд. IV, § 73) сочинение Анхона «Записи [о] строении [и] утверждении столицы Тон-*то*» 東都成立記, где также приводится список «девяти Хан».

[73] У 吳 и Юэ 越 — название исторических областей на юге Китая.

[74] В другом списке «девяти Хан», приводимом далее в тексте СЮ (разд. IV, § 73), названию «Чханна» 乇羅 соответствует название «Тханна» 托羅. Вероятно, имеется в виду Тхамна 耽羅 — древнее название острова Чечжу-*то* 濟州道 у южного побережья Корейского полуострова.

[75] Инъю 鷹遊 — горы на северо-востоке современной провинции Цзянсу-*шэн* 江蘇省 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 163, примеч. 40].

[76] Мохэ 靺鞨 — тунгусоязычный народ, предки чжурчжэней (см. о них ниже в этом же абзаце).

[77] [Ки]дани 丹 (кидани 契丹) — монголоязычный народ, который создал империю Ляо 遼 (907–1125), занимавшую территорию современной Внутренней Монголии и Маньчжурии. Перевод официальной истории этого государства см. [Е Лун-ли].

[78] Чжурчжэни 女眞 — народ, обитавший на северо-востоке современного Китая, предки маньчжуров. Подняв восстание против киданей, чжурчжэни основали собственную империю Цзинь 金 (1115–1234). Перевод официальной истории этого государства см. [История Золотой империи].

[§ 5]. Две управы

[В] «Книге Ранней Хань» 前漢書 [сказано], [что на] пятом году [правления императора] Чжао-ди 昭帝 [под девизом] Ши-юань 始元, [в год] земли-свиньи 己亥 [82 до н. э.], учредили две внешних управы. Присвоили [расположенному в] прежних землях Чаосяня / Чосона 朝鮮[79] [владению] Пиннай / Пхённа 平那 и округу Сюаньту-*цзюнь* / Хёнтхо-*кун* 玄菟郡, [а также] другим [владениям] статус управы общего предводителя[80] Пинчжоу-*дудуфу* / Пхёнчжу-*тодокпу* 平州都督府. [На] землях двух округов — Линьтунь / Имдун 臨屯 и Лолан / Наннан 樂浪 — учредили управу общеначальствующего пристава Дунбу-*дувэйфу* / Тонбу-*товибу* 東部都尉府. [Моё] личное [мнение] таково: [если обратиться к] «Повествованию [о] Чаосяне / Чосоне» 朝鮮傳, то [там упоминаются] четыре [округа]: Чжэньфань / Чинбон 眞番, Сюаньту / Хёнтхо 玄菟, Линьтунь / Имдун 臨屯 и Лолан / Наннан 樂浪. Здесь есть Пиннай / Пхённа 平那 [и] нет Чжэньфань / Чинбон 眞番. Вероятно, одни [и те же] земли [имели] два [разных] названия.

[§ 6]. Семьдесят два[81] государства

[Во] «Всеобщем уложении» 通典 говорится, [что] оставшийся народ Чаосяня / Чосона 朝鮮 разделился [и] создал более семидесяти государств. Все [составляли] квадрат земли [со стороной в] сто *ли*[82].

[В] «Книге Поздней Хань» 後漢書 сказано, [что при] Западной Хань 西漢 из прежних земель Чаосяня / Чосона 朝鮮, впервые учредив [там китайское управление], создали четыре округа, [а] впоследствии учредили две управы. [Когда] законы [и] указы [китайских властей] понемногу [пришли в] упадок, [жители этих областей] разделились [и] создали семьдесят восемь государств. Каждое [насчитывало] десять тысяч дворов. [Земли народа] махан 馬韓 располагались [на] западе. [В них] имелось пятьдесят четыре малых селения. Все [они] назывались

---

[79] Определение «[расположенный в] прежних землях Чаосяня / Чосона 朝鮮» технически может относиться как к первой, так и к обеим поименованным далее территориям.

[80] «Общий предводитель» (кит. *дуду*, кор. *тодок* 都督) — командующий войсками пограничного военного округа. Подробное описание функций общего предводителя в более позднюю эпоху (при Тан) см. [Рыбаков, с. 450–454].

[81] В последующем тексте параграфа перечисляются не семьдесят два, а семьдесят восемь (54+12+12) государств. Возможно, здесь в тексте ошибка — смешение сходных по начертанию иероглифов 八 ‘восемь’ и 二 ‘два’.

[82] Сто *ли* 里 при Ранней Хань (во время гибели государства Чаосянь / Чосон) равнялись 40,5 км, а при Тан (в эпоху написания цитируемого сочинения) — 55,98 км. Вероятно, указанная цифра относится к размерам каждого из государств, а не всех их вместе.

государствами. [Земли народа] чинхан 辰韓 располагались [на] востоке. [В них] имелось двенадцать малых селений. [Эти селения] назывались государствами. [Земли народа] пёнхан 卞韓[83] располагались [на] юге. [В них] имелось двенадцать малых селений. Каждое [из них] называлось государством.

[§ 7]. Страна Лолан / Наннан 樂浪

[В] эпоху Ранней Хань 前漢 впервые учредили округ Лолан-*цзюнь* / Наннан-*кун* 樂浪郡.

Ин Шао 應邵[84] говорит, [что] это бывшие [земли] страны Чаосянь / Чосон 朝鮮.

[В] комментариях [к] «Новой книге Тан» 新唐書[85] сообщается, [что] город Пхёнъян-*сон* 平壤城 — это [земли] бывшего ханьского 漢 округа Лолан-*цзюнь* / Наннан-*кун* 樂浪郡.

[В] «Исторических [записях трёх] государств» 國史 говорится, [что на] тридцатом году [правления] Хёккосе 赫居世 [28 до н. э.] люди Лолана / Наннана 樂浪 пришли [и попросили] убежища [в Силла][86].

Также [там говорится], [что на] четвёртом году [царствования] третьего [правителя Силла] государя Норе-*вана* 弩禮王 [27] третий [правитель] Ко[гу]рё 高麗 государь Мухюль-*ван* 無恤王 [пошёл] походом[87] [на] Лолан / Наннан 樂浪 [и] разгромил его. Жители этой страны и [жители] Дайфана / Тэбана 帶方 — Северного Дайфана / Тэбана 北帶方 — [попросили] убежища в [Сил]ла 羅[88].

Также [там говорится], [что на] двадцать седьмом году [правления] государя Мухюль-*вана* 無恤王 [44] [император] Гуан-у-ди 光武*帝 отправил

---

[83] Пёнхан 卞韓 — один из трёх народов хан 韓. Подробнее см. ниже (разд. II, § 16).

[84] Ин Шао 應邵 — вероятно, имеется в виду китайский учёный Ин Шао 應劭 (с другим вторым иероглифом), живший в конце II в. [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 169, примеч. 3].

[85] «Новая книга Тан» 新唐書 — вторая редакция официальной истории династии Тан, осуществлённая Оуян Сю 歐陽修 и Сун Ци 宋祁.

[86] Соответствующее сообщение СС о приходе людей Лолана / Наннана в Силла см. [Ким Бусик, 2001, с. 73; факс., с. 18, л. 34] — только там вместо иероглифа 投 '[просить] убежища' фигурирует иероглиф 侵 'вторгаться'.

[87] В оригинале использован иероглиф 伐 '[идти] походом', обычно означающий карательный поход законного правителя против мятежного подданного.

[88] Соответствующее сообщение СС о походе Мухюль-*вана* на Лолан / Наннан и последующем бегстве населения двух китайских округов в Силла см. [Ким Бусик, 2001, с. 78; факс., с. 23, л. 44] — только там этот поход датируется четырнадцатым годом правления силлаского государя Норе-*вана* (37). Тем не менее, едва ли здесь в тексте СЮ случайная опечатка, поскольку датировка этого события четвёртым годом правления Норе-*вана* повторяется ниже (разд. II, § 8).

посланца [пойти] походом[89] [на] Лолан / Наннан 樂浪. [Тот] захватил эти земли, [и император] учредил [там] округа [и] уезды. [Территория] к югу [от] реки Са-*шуй* / Саль-*су* 薩水[90] [стала] подведомственна Хань 漢[91]. [Если] следовать всем [приведённым] выше текстам, верно [то мнение], [что округ] Лолан / Наннан 樂浪 [и] был городом Пхёнъян-*сон* 平壤城. [Но] по-другому говорят, [что] Лолан / Наннан 樂浪 — [это] пределы мохэ 靺鞨 [у] подножия гор Чжунтоу-*шань* / Чунду-*сан* 中頭山[92], [а] река Са-*шуй* / Саль-*су* 薩水 — это нынешняя река Тэдон-*кан* 大同江[93]. Неясно, кто [из них] прав.

Также [там приводятся] слова пэкческого 百濟 [государя] Ончжо 溫祚 [18 до н. э.–27 н. э.], [которые] гласили: «[На] востоке есть [страна] Лолан / Наннан 樂浪, [а на] севере есть [страна] мохэ 靺鞨»[94].

[Если это так], то, вероятно, это земли уездов, входивших [в] бывший округ Лолан-*цзюнь* / Наннан-*кун* 樂浪郡 ханьских 漢 времён. Люди [позднейшей эпохи] Силла 新羅 тоже называли [их] Наннан 樂浪. Поэтому ныне [правители] нашей династии [Корё] тоже последовали этому и [учредили] звание госпожи Наннангун-*пуин* 樂浪郡夫人. Также, [когда корёский государь] Тхэчжо 太*祖 выдал дочь за Ким Пу 金傅[95], [её] тоже [стали] называть царевной[96] Наннан-*кончжу* 樂浪公主.

---

[89] Здесь использован тот же иероглиф 伐 (означающий карательный поход правителя против подданного), что и в сообщении о нападении на Лолан / Наннан когурёского Мухюль-*вана*.

[90] Река Са-*шуй* / Саль-*су* 薩水 в настоящее время отождествляется с рекой Чхончхон-*кан* 淸川江, протекающей в северной части Корейского полуострова по землям провинций Чаган-*то* 慈江道 и Пхёнан-*намдо* 平安南道 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 586а]. Другую точку зрения по этому вопросу высказывает ниже в комментарии сам Ирён.

[91] Соответствующее сообщение СС о походе китайского войска на Лолан / Наннан и последующем присоединении этих земель к Китаю см. [Ким Бусик, 1995, с. 49; факс., с. 18, л. 437].

[92] Местонахождение гор Чжунтоу-*шань* / Чунду-*сан* 中頭山 неясно (поэтому в переводе даны обе транскрипции: китайская и корейская). По мнению Кан Ингу и др., это, возможно, ошибочное написание названия гор Уду-*сан* 牛頭山 в районе современного города Чхунчхон-*си* 春川市 провинции Канвон-*то* 江原道 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 170, примеч. 10].

[93] Тэдон-*кан* 大同江 — река в северной части Корейского полуострова, протекающая по землям провинции Пхёнан-*намдо* 平安南道.

[94] Эти слова Ончжо см. [Ким Бусик, 1995, с. 135; факс., с. 114, л. 626].

[95] «Ким Пу 金傅» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *чон* 傳. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ, а также данных СС [Ким Бусик, 2001, с. 289; факс., с. 197, л. 392]. Имеется в виду последний правитель Силла, государь Кёнсун-*ван* 敬順王 (927–935).

[96] Титул *кончжу* 公主, переводимый нами для краткости и понятности ‘царевна’, может быть дословно передан по-русски как ‘всеобщая повелительница’ [Рыбаков, с. 112].

[§ 8]. Северный Дайфан / Тэбан 北帶方

Северный Дайфан / Тэбан 北帶方 — [это] первоначально город Чуктам-*сон* 竹覃城[97]. [На] четвёртом[98] году [правления] силлаского 新羅 государя Норе-*вана* 弩禮王 [27] люди Дайфана / Тэбана 帶方 и люди Лолана / Наннана 樂浪 [попросили] убежища в [Сил]ла 羅. Это оба названия двух округов, которые [были] учреждены Ранней Хань 前漢. После этого [их правители], превысив [полномочия], назвали [свои земли] государствами. Ныне [они] пришли [и] покорились [Силла].

[§ 9]. Южный Дайфан / Тэбан 南帶方

[Во] времена [династии] Вэй 魏, [основанной родом] Цао 曹 [220–265], впервые учредили округ Южный Дайфан-*цзюнь* / Тэбан-*кун* 南帶方郡, ныне управа Намвон-*пу* 南原府[99], [и] поэтому [я] упоминаю [здесь о нём]. [К] югу [от] Дайфана / Тэбана 帶方 морские воды [на] тысячу *ли*[100] называются морем Хан-*хэ* 瀚海. [При династии] Поздняя Хань 後漢, в [годы правления под девизом] Цзянь-ань 建安 [196–220], в отдалённых землях [на] юге [страны] Махан 馬韓 создали округ Дайфан-*цзюнь* / Тэбан-*кун* 帶方郡. Ямато 倭 [и] Хан 韓 тогда вошли [в состав этого округа]. [Данная запись об] этом [и] есть.

[§ 10]. Мохэ 靺鞨, иначе пишут — уцзи 勿吉, [и] Бохай 渤海[101]

[Во] «Всеобщем уложении» 通典 говорится, [что государство] Бохай 渤海 — [это] первоначально [владения народов] ливэй 栗末[102] [и] мохэ 靺鞨.

---

[97] Город Чуктам-*сон* 竹覃城 — возможно, имеется в виду город Чуккун-*сон* 竹軍城 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 172]. О нём в СС сказано, что он первоначально был столицей области Тэбан-*чу* 帶方州 [Ким Бусик, 2002, с. 92; факс., с. 69, л. 1220].

[98] Как отмечалось выше (разд. II, § 7), в СС это событие датируется четырнадцатым годом правления Норе-*вана* (37).

[99] Управа Намвон-*пу* 南原府 — ныне город Намвон-*си* 南原市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道.

[100] Тысяча *ли* 里 при Вэй равнялась 434,16 км (одно *ли* в указанную эпоху составляло 434,16 м).

[101] Поскольку государство Бохай прекратило своё существование, не оставив преемника, и его территория в настоящее время входит в состав трёх государств — Китая, Северной Кореи и России, между историками ведутся оживлённые споры о том, считать ли историю этого государства частью истории Китая или же частью истории Кореи. Именно поэтому мы принимаем в тексте нейтральную транскрипцию «Бохай», а не подчёркнуто кореизированное «Пархэ».

[102] Этноним «ливэй» 栗末 не поддаётся идентификации. В издании Чхве Намсона эти два иероглифа заменены на *су мо* 粟末 [Чынбо Самгук юса, с. 38].

Когда их предводитель Цзожун / Чагён 柞榮[103] основал государство, [он] сам назвал [страну] Чжэньдань 震旦[104]. В [годы правления под девизом] Сянь-тянь 先天, [в год под знаками] воды-крысы 壬子[105] [правления императора] Сюань-цзуна 玄宗 [712], впервые упразднили название [народа] мохэ 靺鞨 [и] изменили наименование [страны на] Бохай 渤海.

[На] седьмом году [правления под девизом] Кай-юань 開元, [в год] земли-овцы 己未 [719], Цзожун / Чагён 柞榮 умер[106]. Храмовое имя [его] было государь Гао-*ван* 高王. Наследник, приняв [бразды правления], взошёл [на престол]. [Император] Мин-хуан 明皇[107] жалованным указом назначил [его] государем-преемником, [а тот] самовольно[108] изменил девиз правления, после [чего] назвал [свою страну] государством Хайдунчэн 海東盛. [В его] землях имелось пять столиц, пятнадцать управ [и] шестьдесят две области.

[В] начале [годов правления под девизом] Тянь-чэн 天成 [926–929] [династии] Поздняя Тан 後唐 кидани 契丹, напав, разгромили это [государство]. После этого [земли Бохай] стали владениями [ки]даней 丹.

[В] «Исторических [записях] трёх государств» 三國史 говорится, [что на] третьем году [правления под девизом] И-фэн 儀鳳, [в год] земли-тигра 戊寅 [эпохи царствования императора] Гао-цзуна 高宗 [678], оставшиеся [в живых после гибели страны] обездоленные[109] [люди из] Ко[гу]рё 高麗 собрались вместе. [На] севере [их владения] опирались [на] подножие гор Тхэбэк-*сан* 太伯山. Название [основанного ими] государства [было] Бохай 渤海. На двадцатом году [правления под девизом] Кай-юань 開元 [732] [император] Мин-хуан 明皇 послал командующего покарать их[110].

---

[103] Этническая принадлежность Цзожуна / Чагёна 祚榮 неясна (здесь он назван предводителем одного из мохэских племён, а ниже — когурёским военачальником), поэтому мы условно используем для его имени двойную транскрипцию — нейтральную китайскую и кореизированную.

[104] Интересно, что для записи топонима «Чжэньдань» использованы те же иероглифы 震旦, что для слова «Чинастхана» — санскритского названия Китая.

[105] «[Год] воды-крысы 壬子» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак 王 'государь'. Орфография восстановлена на основе публикации Ли Пёндо [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 30].

[106] В тексте использован иероглиф 死 'умирать', обозначавший смерть простого человека (не правителя и даже не сановника).

[107] Император Мин-хуан 明皇 — посмертное имя седьмого правителя династии Тан, также известного под храмовым именем Сюань-цзун 玄宗 (712–756).

[108] «Самовольно» — в оригинале 松 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 私 [Чынбо Самгук юса, с. 38].

[109] «Обездоленный» — в тексте буквально 孼 'побочный сын'. Смысл этого выражения не очень ясен, и часть корейских исследователей предлагает читать здесь 蘖 'отросток' [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 176], что, впрочем, делает текст не намного понятнее.

[110] Соответствующее сообщение СС об основании государства Бохай см. [Ким Бусик, 2002, с. 168; факс., с. 168, л. 1417].

Также [там сказано], [что на] тридцать <третьем>[111] году [правления] государя Сондок-*вана* 聖德王, [в год] дерева-собаки 甲戌 [эпохи правления императора] Сюань-цзуна 玄宗 [734], [войска] бохайских 渤海 мохэ 靺鞨 переправились [через] море [и] вторглись [в] танскую 唐 область Дэн-*чжоу* 登州[112]. [Император] Сюань-цзун 玄宗 покарал их[113].

Также [в] силласких 新羅 «Древних записях» 古記 говорится, [что] бывший ко[гу]рёский 高麗 командующий Цзожун / Чагён 柞榮, [который по] фамилии [был из] рода Да / Тэ 大, собрал оставшихся солдат [и] основал государство к югу [от] гор Тхэбэк-*сан* 太*伯山. Название [этой] страны [было] Бохай 渤海.

Согласно всем вышеприведённым текстам, Бохай 渤海 — это отдельная ветвь [народа] мохэ 靺鞨. Лишь разделение [и] объединение[114] [этих названий в текстах] неодинаковы, и только.

Согласно «Наглядно указующим планам» 指掌圖[115], [государство] Бохай 渤海 находилось [по] внешнюю [сторону] северо-восточного угла Великой [китайской] стены.

[В составленном] Цзя Данем 賈躭[116] «Описании округов [и] княжеств» 郡國志 говорится, [что] четыре управы государства Бохай 渤海 — Амнок-*пу* 鴨綠府[117], Намхэ-*пу* 南海府, Пуё-*пу* 扶餘府 [и] Чхусон-*пу* 橿城府 — это всё прежние земли Ко[гу]рё 高麗. От силлаского 新羅 округа Чхончжон-*кун* 泉井郡[118] — [в] «Географических описаниях» 地理志[119] [говорится], [что среди] уездов,

---

[111] «Третий» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Перевод выполнен в соответствии с последующей циклической датой. В СС, однако, это событие датируется тридцать вторым годом правления Сондок-*вана* (733) [Ким Бусик, 2001, с. 219; факс., с. 142, л. 282].

[112] Область Дэн-*чжоу* 登州 — ныне город Пэнлай-*ши* 蓬萊市 провинции Шаньдун-*шэн* 山東省 [Чжунго гуцзинь димин дацыдянь, с. 926в].

[113] Соответствующее сообщение СС о набеге бохайских мохэ на область Дэн-*чжоу* 登州 см. [Ким Бусик, 2001, с. 219; факс., с. 142, л. 282] — только там оно, как уже упоминалось, датировано 733 г.

[114] «Разделение [и] объединение» — в оригинале 開合. Смысл этого выражения неясен. Корейские переводчики оставляют его без комментария, а Ли Пёндо — даже без перевода.

[115] «Наглядно указующие планы» 指掌圖, как сообщает ниже в этом же параграфе сам Ирён, принадлежат кисти китайского учёного Су Дунпо 蘇東坡 (1037–1101).

[116] Цзя Дань 賈躭 — китайский географ VIII в. Мы сохраняем использованную в СЮ орфографию его имени (знак *дань* 躭 представляет собой вариантное написание знака 耽).

[117] «Управа Амнок-*пу* 鴨綠府» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *рок* 淥. По тексту СЮ встречаются оба написания. Хотя статистически преобладает вариант «Амнок» 鴨淥, унификация при переводе осуществлялась по варианту «Амнок» 鴨綠 (ср. современную орфографию этого топонима).

[118] Округ Чхончжон-*кун* 泉井郡 (область Ён-*чу* 湧州) — ныне округ Тогвон-*кун* 德源郡 провинции Хамгён-*намдо* 咸鏡南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 587б].

[119] «Географические описания» 地理志 — четвёртая часть раздела «Разные описания» 雜志 СС. Русский перевод см. [Ким Бусик, 2002, с. 71–92; факс., с. 33, л. 1148–с. 70, л. 1221].

подчинённых области Сак-*чу* 朔州, есть округ Чхончжон-*кун* 泉井郡, ныне область Ён-*чу* 湧州[120] — до управы Чхусон-*пу* 橸城府 [лежит] тридцать девять станций.

Также [в] «Исторических [записях] трёх государств» 三國史 говорится, [что в] последние годы [существования государства] Пэкче 百濟 [правители] Бохай 渤海, мохэ 靺鞨 [и] Силла 新羅 разделили [между собой] пэкческие 百濟 земли[121]. [Если] следовать этому [мнению], то [мо]хэ 鞨 [и] [бо]хайцы 海 тоже раздельно образовывали два государства.

Люди [Сил]ла 羅 говорили: «[На] севере есть мохэ 靺鞨, [на] юге есть люди Ямато 倭, [а на] западе есть Пэкче 百濟. Это беда [для нашей] страны».

Также земли мохэ 靺鞨 граничили [с] областью Асылла-*чу* 阿瑟羅州[122].

Также [в] «Записях [о государе] Тонмёне» 東明記[123] говорится, [что] земли, [на которых стоял] город Чольбон-*сон* 卒本城[124], [были] сопредельны [поселениям] мохэ 靺鞨 — ещё говорят, [что это] нынешние восточные [чжур]чжэни 東眞.

[На] четырнадцатом году [царствования] шестого [правителя] [Сил]ла 羅 государя Кима-*вана* 祇磨王[125], [в год] дерева-коровы 乙丑 [125], воины мохэ 靺鞨 [во] множестве вступили [в] северные пределы [страны], напали [на] палисады [на] перевале Тэ-*рён* 大嶺 [и] переправились [через] реку Ни-*ха* 泥河.

[В] «Книге Поздней Вэй» 後魏書 [название] «мохэ» 靺鞨 пишется «уцзи» 勿吉[126].

---

[120] Соответствующее сообщение СС о силласком округе Чхончжон-*кун* 泉井郡 см. [Ким Бусик, 2002, с. 76; факс., с. 41, л. 1164–с. 42, л. 1165].

[121] Соответствующее сообщение СС о разделе земель Пэкче см. [Ким Бусик, 1995, с. 190; факс., с. 173, л. 743].

[122] Область Асылла-*чу* 阿瑟羅州, как поясняет ниже сам Ирён (разд. II, § 29) — это позднейшая область Мён-*чу* 溟州, то есть современный город Каннын-*си* 江陵市 провинции Канвон-*то* 江原道. В тексте СЮ этот топоним фигурирует почти исключительно в написании «Асылла» 阿瑟羅 (один раз — «Хасоль» 河率), в то время как в СС принято написание «Хасылла» 何瑟羅 [Ким Бусик, 2002, с. 87; факс., с. 58, л. 1198].

[123] «Записи [о государе] Тонмёне» 東明記 — вероятно, имеется в виду посвящённый этому государю раздел «Основных анналов» 本紀 СС, где о владениях Тонмёна действительно сказано, что эти земли были сопредельны поселениям мохэ [Ким Бусик, 1995, с. 37; факс., с. 4, л. 408].

[124] Город Чольбон-*сон* 卒本城, по данным СС, иначе назывался городом Хыльсынголь-*сон* 紇升骨城 и располагался в пределах ханьского округа Сюаньту / Хёнтхо 玄菟 [Ким Бусик, 2002, с. 84; факс., с. 55, л. 1191]. В СЮ, однако, эти два топонима не отождествляются (см. ниже разд. II, § 13), и даже само название города Хыльсынголь-*сон* 紇升骨城 пишется с другим начальным иероглифом (*хыль* 訖).

[125] «Государь Кима-*ван* 祇磨王» — в оригинале вместо первых двух иероглифов использованы соответственно знаки *чи* 祗 и *ма* 厤. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[126] Этноним «уцзи» 勿吉 буквально означает ‘неудачливые’ (Вэй Шоу 魏收, автор «Книги Поздней Вэй» 後魏書, был известен предвзятым отношением к сопредельным

[В] «Наглядно указующих планах» 指掌圖 говорится, [что] илюй 挹屢[127] и уцзи 勿吉 вместе являются [преемниками] сушэней 肅慎[128].

[Что до] реки Хэй-*шуй* 黑水 [и людей] окчо 沃沮[129], [то], согласно [составленным] Дунпо 東坡[130] «Наглядно указующим планам» 指掌圖, [к] северу [от земель], [населённых людьми] чинхан 辰韓, есть реки Южная Хэй-*шуй* 南黑水 [и] Северная Хэй-*шуй* 北黑水.

[Если] справиться [в источниках], [то] властитель Тонмён-*че* 東明帝, взойдя [на престол], [на] десятом году [своего правления] [28 до н. э.] сокрушил северных окчо 北沃沮. [На] сорок втором году [правления] государя Ончжо-*вана* 溫祚王[131] [24][132] более двадцати семейств южных окчо 南沃沮 пришли [и попросили] убежища [в Пэкче]. [Что до] Силла 新羅, [то там] также[133] [на] пятьдесят втором году [правления] Хёккосе 赫居世 [6 до н. э.][134] восточные окчо 東沃沮 пришли [и] поднесли хороших коней. Тогда [можно заключить], [что] имелись ещё [и] восточные окчо 東沃沮.

[В] «Наглядно указующих планах» 指掌圖 [говорится], [что] река Хэй-*шуй* 黑水 находится [к] северу [от] Великой [китайской] стены, [а земля] окчо 沃沮 находится [к] югу [от] Великой [китайской] стены.

«варварским» народам). Иероглиф 勿 в данном сочетании читается *у*, хотя у него есть также чтение *мо* [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 468б].

[127] Илюй 挹屢 (илоу 挹婁) — племена, являвшиеся преемниками сушэней (см. следующее примечание).

[128] Сушэни 肅慎 — племена, обитавшие в древности к северу от Китая. Описание сушэней и их преемников илоу, помещённое в «Книге Поздней Хань» 後漢書, см. [Бичурин, т. 2, с. 23–24].

[129] Окчо 沃沮 — родственные когурёсцам протокорейские племена, которые обитали на северо-востоке Корейского полуострова и юге Приморского края.

[130] Дунпо 東坡 (Су Дунпо 蘇東坡, или Су Ши 蘇軾, 1037–1101) — китайский государственный деятель, учёный и литератор эпохи Сун.

[131] «Государь Ончжо-*ван* 溫祚王» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *чак* 柞. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[132] В СС приход южных окчо в Пэкче датируется сорок третьим годом правления государя Ончжо-*вана* (25) [Ким Бусик, 1995, с. 138; факс., с. 117, л. 632].

[133] «...Пришли [и попросили] убежища [в Пэкче]. [Что до] Силла 新羅, [то там] также...» — в оригинале 來投新羅又. Современные корейские переводчики склонны к иной разбивке этого отрывка на фразы: «...пришли [и попросили] убежища [в] Силла. Также...» [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 31; Вонмун пу Самгук юса, с. 33; Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 177], хотя они сами же отмечают, что в соответствующей записи СС говорится об обращении людей окчо в подданство Пэкче (ср. [Ким Бусик, 1995, с. 138; факс., с. 117, л. 632]).

[134] В СС приход восточных окчо в Пэкче датируется пятьдесят третьим годом правления государя Хёккосе-*вана* (5 до н. э.) [Ким Бусик, 2001, с. 74; факс., с. 19, л. 36].

[§ 11]. Страна Исо 伊西

[На] четырнадцатом году [правления] государя Норе-*вана* 弩禮王[135] [297] жители страны Исо 伊西 пришли [и] напали [на] город Кым-*сон* 金城.

В «Древних повествованиях» 古傳[136], [сохранившихся в] монастыре Унмун-*са* 雲門寺[137], [а именно] — [в] «Записях [о] различных полученных монастырских полях» 諸寺納田記, говорится, [что на] шестом году [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀, [в год] воды-дракона 壬辰 [632], монастырь Ёнми-*са* 零味寺, [что в] посёлке Кымо-*чхон* 今部村 округа Исо-*кун* 伊西郡, получил [в дар] поле. Тогда посёлок Кымо-*чхон* 今部村 — [это] нынешние земли [округа] Чхондо 淸道, [и], значит, округ Чхондо-*кун* 淸道郡[138] [и] древний округ Исо-*кун* 伊西郡 [суть] одно.

[§ 12]. Пять Кая 伽耶

[Если] обратиться [к] оценке[139] [из] записей [о стране] Карак 駕洛[140], [где] говорится:

[135] В СЮ под одинаковым именем «Норе-*ван*» 弩禮王 фигурируют два разных силласких правителя: третий, царствовавший в 24–57 гг. (в СС он именуется Юри 儒理), и четырнадцатый, царствовавший в 284–298 гг. (в СС — Юре 儒禮). Здесь имеется в виду четырнадцатый государь. Сообщение о нападении людей Исо на город Кым-*сон* содержится также в СС [Ким Бусик, 2001, с. 105; факс., с. 44, л. 87].

[136] «Древние повествования» 古傳, на которые здесь и далее ссылается Ирён, скорее всего, не название конкретного произведения, а собирательное наименование целого класса исторических источников. Тем не менее, это название в русском переводе условно берётся в кавычки.

[137] Монастырь Унмун-*са* 雲門寺 (Чаккап-*са* 鵲岬寺) расположен в округе Чхондо-*кун* 淸道郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, приблизительно в тридцати пяти километрах к юго-западу от города Кёнчжу-*си* 慶州市. Историю строительства этого храма излагает дальше сам Ирён (разд. V, § 99), который какое-то время жил в этом монастыре.

[138] Округ Чхондо-*кун* 淸道郡 сохранил своё название до настоящего времени. По современному административному делению он относится к провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道.

[139] В конце некоторых параграфов СЮ помещены семисловные стихотворения, в которых Ирён подытоживает основные факты, содержащиеся в параграфе, и высказывает своё эмоциональное отношение к действиям героев повествования. Эти стихотворения сам Ирён называет «оценками» (*чхан* 贊): «Оценивая [эти события], скажу...». Здесь, однако, имеется в виду воспроизводимый в СЮ ниже (разд. II, § 60) поэтический текст, написанный парными четырёхсловными строками и прославляющий деяния основателей Кая. Цитирование не очень точное: Ирён меняет местами первую и вторую строки первого двустишия, а также пропускает четыре строки между двустишиями.

[140] «Записи [о стране] Карак 駕洛» — внутренняя ссылка на разд. II, § 60 СЮ.

«Один шнур пурпурный ниспал [как знаменье],
Яиц круглых шесть снизошли [вниз на землю].
[В] удел каждый [князь из] пяти удалился,
[А в] городе сём [князь] один поселился», —

то [можно понять], [что] одно [яйцо] превратилось [в] государя Суро-*вана* 首露王, [а] остальные пять [яиц] соответственно превратились [в] предводителей пяти Кая 伽耶. [То], [что удел] Кымгван 金官[141] не входит [в] число [этих] пяти, — [это] точно. Но [в] «Краткой истории нынешней династии» 本朝史略 дополнительно причисляют [к ним владение] Кымгван 金官, и [добавляют] излишнюю запись [о земле] Чханнён 昌寧[142]. [Это] ошибка.

Ара([второй иероглиф] иначе пишут «я») Кая 阿羅(耶)伽耶 — ныне Хаман 咸安[143], Конён Кая 古寧伽耶 — изначально Хамнён 咸寧[144], Тэ Кая 大伽耶 — ныне Корён 高靈[145], Сонсан Кая 星山伽耶 — ныне Кёнсан 京山[146], [иначе] говорят — Пёкчин 碧珍, Со Кая 小伽耶 — ныне Косон 固城[147].

Также [в] «Краткой истории нынешней династии» 本朝史略 говорится, [что в эпоху царствования государя] Тхэчжо 太*祖, [на] пятом году [правления под девизом] Тянь-фу 天福, [в год] металла-крысы 庚子 [940], изменили названия пяти Кая 伽耶. Первое — Кымгван 金官, [которое] стало управой Кимхэ-*пу* 金海府[148], второе — Конён 古寧, [которое] стало уездом Кари-*хён* 加利縣[149], третье — Пидэ 非大, ныне Чханнён 昌寧; боюсь, [что это] ошибочно [записанное название] «Корён» 高靈. Остальные два — Ара 阿羅 [и] Сонсан 星山. Соответственно вышесказанному, [название] «Сонсан» 星山 ещё пишут «Пёкчин Кая» 碧珍伽耶.

---

[141] Кымгван 金官 (как сообщает чуть ниже сам Ирён) — владение, в начале эпохи Корё преобразованное в управу Кимхэ-*пу* 金海府 (ныне город Кимхэ-*си* 金海市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道).

[142] Чханнён 昌寧 — ныне округ Чханнён-*кун* 昌寧郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道.

[143] Хаман 咸安 — ныне округ Хаман-*кун* 咸安郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道.

[144] Хамнён 咸寧 — ныне волость Хамчхан-*мён* 咸昌面 округа Санчжу-*кун* 尙州郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 587б; Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1486б].

[145] Корён 高靈 — ныне округ Корён-*кун* 高靈郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道.

[146] Кёнсан 京山 — ныне округ Сончжу-*кун* 星州郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 53б–54а].

[147] Косон 固城 — ныне округ Косон-*кун* 固城郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道.

[148] Управа Кимхэ-*пу* 金海府 — ныне город Кимхэ-*си* 金海市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道.

[149] Уезд Кари-*хён* 加利縣 располагался в современном округе Сончжу-*кун* 星州郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 4а].

[§ 13]. Северное Пуё 北扶餘

[Как] сообщается [в] «Древних записях» 古記, [в] «Книге Ранней Хань» 前漢書[150] [сказано], [что на] третьем году [правления императора] Сюань-ди 宣帝 [под девизом] Шэнь-цзюэ 神爵, [в год] воды-собаки 壬戌, [в] восьмой день четвёртого месяца[151] [11 мая 59 до н. э.], [небожитель] Тяньди 天帝[152] снизошёл в город Хыльсынголь-*сон* 訖升骨城[153] — [этот город] находился [в землях] Великого Ляо 遼[154], [в] пределах области И-*чжоу* 醫州[155], восседая [на императорской] колеснице [с] пятью драконами. [Он] основал столицу [и] провозгласил [себя] государем. Наименование [его] страны [было] Северное Пуё 北扶餘. [Он] назвал себя именем Хэмосу 解慕漱. Родив сына, [он назвал его] именем Пуру 扶婁, [а] из [иероглифа] *хэ* 解 сделал ему фамилию.

Государь [Хэ Пуру] затем, следуя велению [небожителя] Шанди 上帝[156], перенёс столицу в Восточное Пуё 東扶餘. Властитель Тонмён-*че* 東明帝 присоединил [уступленные ему государем Пуру земли] Северного Пуё 北扶餘 и, возвысившись, основал столицу в области Чольбон-*чу* 卒本州, [после чего его

---

[150] По мнению корейских исследователей, иероглиф 書 ‘книга’ добавлен в текст по ошибке, то есть здесь вместо 前漢書 «Книга Ранней Хань» следует читать просто 前漢 ‘[государство] Ранняя Хань’ [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 190, примеч. 1].

[151] Интересно, что эта дата (восьмой день четвёртого месяца по лунно-солнечному календарю) совпадает с широко отмечаемым на Дальнем Востоке буддийским праздником — днём рождения Будды.

[152] Тяньди 天帝 (‘Небесный властитель’) — верховное божество в позднейшей китайской народной мифологии, по существу отождествляемое с Шанди 上帝 — ‘Превышним властителем’ (см. чуть ниже в тексте этого же параграфа) [Духовная культура … , с. 613]. Далее в тексте СЮ (разд. IV, § 78) этим именем также называется индобуддийский по происхождению персонаж — царь небожителей Индра 帝釋.

[153] В СС город Хыльсынголь-*сон* 訖升骨城 (Хыльсынголь-*сон* 紇升骨城) отождествляется с городом Чольбон 卒本 и соотносится с ханьским округом Сюаньту / Хёнтхо 玄菟 [Ким Бусик, 2002, с. 84; факс., с. 55, л. 1191]. Из текста этого параграфа СЮ, однако, можно заключить, что, с точки зрения Ирёна, это всё-таки были разные города.

[154] Ляо 遼 — киданьская империя, существовавшая в 907–1125 гг. на территории современного Северного Китая.

[155] Область И-*чжоу* 醫州 отсутствует в перечне киданьских областей и уездов, приводимом в главе 22 «Истории государства киданей» 契丹國志 (русский перевод см. [Е Лун-ли, с. 299–302]). Из упоминаний этой области в СС [Ким Бусик, 2002, с. 84; факс., с. 54, л. 1190–с. 55, л. 1191] следует, что она была учреждена киданьским государством Ляо 遼 и располагалась в одном-двух днях пути к западу от реки Ляо-шуй 遼水 (Ляо-*хэ* 遼河), то есть в районе современного города Цзиньчжоу-*ши* 錦州市 провинции Ляонин-*шэн* 遼寧省.

[156] Шанди 上帝 (‘Превышний властитель’) — верховное божество древнекитайского пантеона, впоследствии отождествлённое с Тяньди 天帝 (‘Небесным властителем’ — см. о нём чуть выше в этом же параграфе) [Духовная культура … , с. 738–739].

государство] стало [называться] Чольбон Пуё 卒本扶餘. [Это и] было началом [государства] Когурё 高句麗 — [об этом] смотри ниже.

[§ 14]. Восточное Пуё 東扶餘

Аранбуль 阿蘭弗, сподвижник государя Северного Пуё 北扶餘 [по имени] Хэ Пуру 解夫婁, [увидел во] сне, [что небожитель] Тяньди 天帝 снизошёл [к нему] и сказал так:

— [Я] собираюсь поручить моим отдалённым потомкам основать государство в этих [землях]. Тебе следует удалиться отсюда. [Эти] слова были пророчеством [о] скором возвышении Тонмёна 東明. [На] побережье моря Тон-*хэ* 東海 есть [одно] место. [Его] название — равнина Касоп-*вон* 迦葉原[157]. Земли [там] тучные, угодья плодородные. [Это место] подходит [для того], [чтобы] основать [новую] государеву столицу.

Аранбуль 阿蘭弗 [тогда] посоветовал государю перенести столицу в те [края]. Название страны [изменили на] Восточное Пуё 東扶餘.

Пуру 夫婁 состарился, [но всё] не имел сына. Однажды [он принёс] жертвы горам [и] рекам, прося наследника. Лошадь, [на] которой [он] ехал, возле омута Кон-*ён* 鯤淵[158] увидела большой камень [и], обратившись к [нему], залилась слезами[159]. Государь удивился этому [и] велел людям повернуть этот камень. [Там] оказался маленький ребёнок золотого цвета, обличьем [подобный] лягушке. Государь, обрадовавшись, сказал:

— Это [и] есть дарованный Небом мой прекрасный сын!

Тогда [государь] взял и воспитал его. [Он] назвал [ребёнка] именем Кымва 金蛙 — ‘Золотой лягушонок’. Когда тот вырос, [то] стал [его] наследником.

[После] кончины Пуру 夫婁 Кымва 金蛙 унаследовал престол [и] сделался государем. Впоследствии [он] передал престол [своему] наследнику[160] Тэсо 帶素.

---

[157] Название «Касоп» 迦葉 в древности носил город Каннын-*си* 江陵市 провинции Канвон-*то* 江原道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 24а–б]. Интересно, что здесь использовано характерно «буддийское» сочетание иероглифов (применяемое, в частности, для фонетической записи санскритского имени «Кашьяпа»).

[158] Возможно, выражение 鯤淵 ‘омут Кон-*ён*’ представляет собой не гидроним, а нарицательное существительное, обозначающее бездонную пучину (*кон* 鯤 ‘чудовищная рыба *гунь*’ + *ён* 淵 ‘омут’).

[159] «Слёзы» — в оригинале 俠 ‘храбрец’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 淚 [Чынбо Самгук юса, с. 40].

[160] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’).

На третьем году [правления под девизом] Ди-хуан 地皇, [в год] воды-коня 壬午 [22], ко[гу]рёский 高麗 государь Мухюль 無恤 [пошёл на] эту [страну] походом [и] убил[161] государя Тэсо 帶素, [после чего] государство прекратило [своё существование].

[§ 15]. Когурё 高句麗

Когурё 高句麗 — [это] и есть Чольбон Пуё 卒本扶餘. Ещё говорят, [что это] нынешняя область Хва-*чу* 和州[162], также область Сон-*чу* 成州[163] [и так] далее, [но это] всё ошибочные [мнения]. Область Чольбон-*чу* 卒本州 находилась [в] пределах Ляодуна 遼東.

[В] «Основных записях Ко[гу]рё» 高麗本記[164] «Исторических [записей трёх] государств» 國史 говорится, [что] совершенномудрый император Тонмён-*сончже* 東明聖帝, первооснователь [Когурё], [по] фамилии [был из] рода Ко 高[165], [а по] запретному имени [звался] Чумон 朱蒙.

Прежде этого, когда государь Северного Пуё 北扶餘 [по имени] Хэ Пуру 解夫婁 удалился [из своих] земель в Восточное Пуё 東扶餘, то Пуру 夫婁 [там] скончался, [а] Кымва 金蛙 унаследовал престол. В [это] время [Кымва] встретил некую девушку у реки Убаль-*су* 優渤水, [что на] юг [от] гор Тхэбэк-*сан* 太*伯山. [Он стал] расспрашивать её, [и та] поведала:

— Я являюсь дочерью [духа реки по имени] Хабэк 河伯. [Моё] имя — Юхва 柳花. [Я] вышла погулять со многими младшими сёстрами, [и в это] время случилось [так], [что] некий мужчина, называвший себя Хэмосу 解慕漱, сыном [небожителя] Тяньди 天帝, завлёк меня в дом [на] берегу [реки] Амнок 鴨綠[166], [что] под горой Унсин-*сан* 熊神山. [Он вступил со]

---

[161] В оригинале использованы глаголы 伐 '[идти] походом' (на непокорного подданного) и 殺 'убивать' (нижестоящего), то есть ситуация описана с позиции Когурё.

[162] Область Хва-*чу* 和州 — ныне округ Ёнхын-*кун* 永興郡 провинции Хамгён-*намдо* 咸鏡南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 621а].

[163] Область Сон-*чу* 成州 — ныне округ Сончхон-*кун* 成川郡 провинции Пхёнан-*намдо* 平安南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 323а].

[164] Строго говоря, этот раздел СС носит название не «Основные записи Ко[гу]рё» 高麗本記, а «Основные анналы Когурё» 高句麗本紀 [Ким Бусик, 1995, с. 35; факс., с. 1, л. 403].

[165] «Ко 高» — в оригинале *он* 言. Орфография восстановлена на основе других упоминаний фамилии Чумона в тексте СЮ, а также текста СС, на который ссылается Ирён [Ким Бусик, 1995, с. 35; факс., с. 1, л. 403].

[166] «Амнок 鴨綠» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *рок* 淥 (с детерминативом 氵 'вода'). По тексту СЮ встречаются оба написания. Хотя статистически преобладает вариант *рок* 淥, унификация при переводе осуществлялась

мной [в] незаконную [связь][167], но [потом] ушёл [и] не вернулся. [В] «Записях [о] Тангуне» 壇君記 говорится, [что] князь добился близости с дочерью Хабэка 河伯, [владыки] реки Со-*ха* 西河. Случилось [так], [что она] родила ребёнка, [и его] назвали именем Пуру 夫婁. [Если] сейчас обратиться [к] этой записи, то [окажется], [что] Хэмосу 解慕漱 [тоже вступил в] незаконную [связь с] дочерью Хабэка 河伯, и затем [она] родила Чумона 朱蒙. [В] «Записях [о] Тангуне» 壇君記 говорится, [что дочь Хабэка] родила ребёнка, [и его] назвали именем Пуру 夫婁. [Значит], Пуру 夫婁 и Чумон 朱蒙 были старшим [и] младшим братьями [от] разных матерей[168]. Отец [и] мать порицали [меня за то], [что] я не [была] просватана, но последовала [за чужим] человеком, поэтому изгнали [меня и] поселили в этом [месте].

Кымва 金蛙 удивился этому. [Он] надёжно запер [её] в доме, [но дом] был [постоянно] озарён солнечным лучом. [Когда Юхва] сама переходила [в другую комнату], [чтобы] избежать его, солнечное сияние тоже следовало [за ней] и [продолжало] озарять её. Из-за этого [она] понесла [во] чреве [и] родила одно яйцо. Величиной [оно было] более пяти *сын*[169]. Государь выбросил его [и] отдал собакам [и] свиньям, [но] все [они] не [стали] есть [его]. [Тогда государь] снова бросил его [на] дорогу, [но] быки [и] лошади обходили его. [Затем государь] бросил его [в] поле, [но] птицы [и] звери укрывали его [своими телами]. Государь захотел расколоть его, но не смог разбить [скорлупу]. Тогда [он] вернул [яйцо] его матери. Мать укутала его в [свои] вещи [и] поместила в тёплое место. [Спустя некоторое время] случилось [так], [что] один ребёнок разбил скорлупу и вышел [наружу]. [Его] телосложение [было] прекрасным, [а] внешность — необыкновенной.

[В] возрасте [всего] лишь семи лет [этот ребёнок уже был] смышлёным[170], понятливым [и] отличающимся [от] обычных [людей]. [Он] сам сделал [себе] лук [и] стрелы. Сто [раз] стрелял — сто [раз] попадал [в цель]. [На языке] народа [той] страны хорошего стрелка называли словом *чумон* 朱蒙. Поэтому по [этому слову дали] ему имя.

по варианту *рок* 綠 (ср. современную орфографию этого гидронима — здесь имеется в виду река Ялу-*цзян* / Амнок-*кан* 鴨綠江, по которой проходит современная граница Кореи и Китая).

[167] «[Вступать в] незаконную [связь]» — в оригинале 知 ‘знать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 私 [Чынбо Самгук юса, с. 40].

[168] Возможно, здесь вместо «разные матери» следует читать «разные отцы».

[169] Пять *сын* 升 в описываемую эпоху (I в. до н. э.) равнялись 0,97 л (один *сын* в указанную эпоху составлял 0,194 л).

[170] «Смышлёный» — в оригинале 岐 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 岐 [Чынбо Самгук юса, с. 41], употребляемый с последующим иероглифом 嶷 в составе устойчивого сочетания 岐嶷 ‘смышлёный’.

[У] Кымва 金蛙 было семь сыновей. [Они] постоянно гуляли [и] забавлялись [вместе] с Чумоном 朱蒙. [В] искусствах [и] умениях никто [не мог с ним] сравниться. Старший сын Тэсо 帶素 сказал государю так:

— Чумон 朱蒙 не тот, кто рождён человеком. Если заранее не обеспокоиться [этим], [то], боюсь, потом случится беда.

Государь не внял [этим наветам на Чумона и] вверил ему уход [за своими] лошадьми. Чумон 朱蒙 [научился] распознавать [среди] них резвых — скудно кормя, заставлял [их] худеть, [и] кляч — хорошо питая, заставлял [их] жиреть. Государь сам ездил [на] жирных [конях], [а] худых отдавал [Чу]мону 蒙.

Многие сыновья и многие подданные государя вознамерились [составить] заговор, [чтобы] погубить его. Мать [Чу]мона 蒙 узнала это [и] сказала [сыну] так:

— Жители [этой] страны вознамерились погубить тебя. С твоими талантами [и] способностями — почему [тебе] нельзя уйти [отсюда]? [Ты] должен поскорее обдумать это.

Тогда [Чу]мон 蒙 с Ои 烏伊 [и] другим [спутником] — [всего] три человека, став товарищами, пустились [в путь и] достигли реки Ом-*су* 淹水 — [её] нынешнее [название] неизвестно. [Чумон] сказал реке так:

— Я являюсь сыном Тяньди 天帝 [и] внуком Хабэка 河伯. [В] этот день спасаюсь бегством, [и] преследователи вот-вот настигнут [меня]. Что делать?

Тогда рыбы [и] черепахи[171] образовали мост, [так что Чумон] смог переправиться, и [сразу после этого] мост распался. Преследовавшие [Чумона] всадники не смогли переправиться.

[Чумон] прибыл [в] область Чольбон-*чу* 卒本州 — [она находилась в] пределах округа Сюаньту-*цзюнь* / Хёнтхо-*кун* 玄菟郡 — [и] затем[172] [основал] там столицу. [Он] немедля построил дворцовые покои, просто связав тростник над рекой Пирю-*су* 沸流水[173], [и] поселился там. Название страны [было] Когурё 高句麗. [По этой] причине [он] сделал [себе] родовое [имя] из [иероглифа] *ко* 高. Первоначально [его] фамилия была Хэ 解, [но] сейчас [он] сам сказал, [что он] является сыном Тяньди 天帝. [Мать Чумона] восприняла солнечный луч и [благодаря этому] родила [сына]. [Вот] почему [Чумон] сделал себе родовое [имя] из [иероглифа] *ко* 高 — 'высокий'.

Тогда [в] возрасте двенадцати лет, [на] втором году [правления] ханьского 漢 [императора] Сяо-юань-ди 孝元帝 [под девизом] Цзянь-чжао 建昭, [в] год

---

[171] Если совсем точно, то здесь в тексте фигурирует черепаха-*бе* 鱉, то есть мелкая пресноводная дальневосточная черепаха (*Pelodiscus sinensis*) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 371в, № 12314 I: 1].

[172] «Затем» — в оригинале 逐 'преследовать'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 遂 [Чынбо Самгук юса, с. 41].

[173] Река Пирю-*су* 沸流水 — ныне река Сон-*чхон* 成川 в провинции Пхёнан-*намдо* 平安南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 297б].

дерева-обезьяны 甲申 [37 до н. э.], [Чумон] вступил [на] престол [и] провозгласил [себя] государем[174].

[В] дни наивысшего расцвета Ко[гу]рё 高麗 [в стране насчитывалось] двести десять тысяч пятьсот восемь дворов.

[В] двадцать первом томе «Преданий [о] бесценных сокровищах» 珠琳傳[175] содержится [рассказ о том], [как в] древности служанка-рабыня государя Нёнпхумни-*вана* 寧稟離王 оказалась беременной. Гадатель-физиогномист, погадав [об] этом [ребёнке], сказал:

— [Ребёнок будет] знатным, и [ему] суждено [стать] государем.

Государь сказал:

— [Это] не моё дитя. Следует убить его.

Рабыня сказала [государю]:

— Дуновение с неба пришло [ко мне], [и] поэтому я сделалась беременной.

И рождение [этого] ребёнка сочли неблагим предзнаменованием. [Когда мальчика] выбросили [в] загон, то свиньи [грели его своим] дыханием, [а когда его] выкинули [в] стойло, то лошади [кормили его] молоком, и [ребёнку] удалось избежать гибели. Наконец [он] стал государем Пуё 扶餘. [Приведённый рассказ] и есть повествование [о том], [как] властитель Тонмён-*че* 東明帝 стал государем Чольбон Пуё 卒本扶餘. Это [место] — Чольбон Пуё 卒本扶餘 — также было другой столицей Северного Пуё 北扶餘. Поэтому сказано, [что мальчик стал] государем Пуё 扶餘. Нёнпхумни 寧稟離 — [это] и есть другое имя государя Пуру-*вана* 夫婁王.

[§ 16]. Пёнхан 卞韓 [и] Пэкче 百濟, ещё говорят — Южное Пуё 南扶餘; [это] и есть город Са<би>-*сон* 泗<泚>城[176]

[На] девятнадцатом году [со дня] вступления [на] престол первооснователя Силла 新羅 [государя] Хёккосе 赫居世, [в год] воды-коня 壬午 [39 до н. э.],

---

[174] На этом месте оканчивается цитата из «Основных анналов Когурё» 高句麗本紀 СС (в передаче Ирёна текст местами сокращён). Оригинал см. [Ким Бусик, 1995, с. 35–37; факс., с. 1, л. 403–с. 3, л. 407].

[175] «Предания [о] бесценных сокровищах» 珠琳傳 (полностью «Бесценные сокровища сада Закона» 法苑珠琳) — сочинение китайского монаха Даоши 道世, оконченное в 670 г. [Пульгё тэсачжон, с. 830б].

[176] «Город Саби-*сон* 泗泚城» — в оригинале второй иероглиф частично смазан (неясно, это *ча* 泚 или *пи* 沘). По тексту СЮ данный топоним встречается в двух вариантах написания: «Сачжа» 泗泚 и «Саби» 泗沘. Хотя статистически преобладает вариант «Сачжа», как основной нами принят вариант «Саби» (ср. текст СС, где эта местность именуется Саби 泗沘 [Ким Бусик, 1995, с. 172; факс., с. 153, л. 704], а также общепринятую ныне орфографию этого топонима).

люди [из племени] пёнхан 卞韓 со [своей] страной пришли [и] покорились [этому государю].

[В] «Новой книге Тан» 新唐書 [и] «Старой книге Тан» 舊唐書[177] говорится, [что] отдалённые потомки [народа] пёнхан 卞韓 проживают [в] землях Лолана / Наннана 樂浪.

[В] «Книге Поздней Хань» 後漢書 сказано, [что страна] Пёнхан 卞韓 находится [на] юге, [страна] Махан 馬韓 находится [на] западе, [а страна] Чинхан 辰韓 находится [на] востоке.

Чхивон 致遠 говорит, [что] Пёнхан 卞韓 — это Пэкче 百濟.

[Если] обратиться [к] «Основным записям» 本記[178], [где] возвышение Ончжо 溫祚 отнесено [к] четвёртому году [правления под девизом] Хун-цзя 鴻嘉, [году] дерева-дракона 甲辰 [17 до н. э.], то [это событие] удалено от эпохи Хёк[ко]се 赫世 [и] Тонмёна 東明 [на] сорок [с] лишним лет. И [если в обеих] «Книгах Тан» 唐書 говорится, [что] отдалённые потомки [народа] пёнхан 卞韓 проживают [в] землях Лолана / Наннана 樂浪, [то эти] слова означают, [что] родословная Ончжо 溫祚 идёт от Тонмёна 東明. [Вот] почему сказано [так], и только.

Ещё случалось [так], [что в старину] люди уходили [из] земель Лолана / Наннана 樂浪, основывали государства в [землях народа] пёнхан 卞韓 [и] возвышались [в] противостоянии с махан 馬韓 [и] другими [племенами] — [подобные случаи] были прежде [воцарения] Ончжо 溫祚, и только. Неверно, [что] основанные [этими людьми] столицы находятся [к] северу [от] Лолана / Наннана 樂浪[179].

Некоторые необоснованно [указывают], [что] гора Курён-*сан* 九龍山[180] иначе зовётся горой Пённа-*сан* 卞那山, [и] поэтому считают, [что] Когурё 高句麗 — это Пёнхан 卞韓, [но эти рассуждения], вероятно, ошибочны. Надлежит считать истинными суждения древних мудрецов. [В] землях Пэкче 百濟 изначально была гора Пён-*сан* 卞山, [и] поэтому [Пэкче] называли Пёнхан 卞韓.

---

[177] «Старая книга Тан» 舊唐書 — первая официальная история династии Тан, составленная Лю Сюем 劉昫.

[178] «Основные записи» 本記 — имеется в виду раздел СС под названием «Основные анналы» 本紀. В данном случае цитируются «Основные анналы Пэкче» 百濟本紀 (см. [Ким Бусик, 1995, с. 133; факс., с. 112, л. 622]), где, однако, указанное событие датируется третьим годом правления под девизом Хун-цзя (18 до н. э.).

[179] «Находятся [к] северу [от] Лолана / Наннана 樂浪» — в оригинале 在樂浪之北. Возможно, вместо иероглифа 北 ‘север’ следует читать 地 ‘земли’ [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 213, примеч. 6] — тогда это будет точное воспроизведение дважды повторяющейся выше в тексте этого параграфа цитаты из обеих «Книг Тан», с которой явно полемизирует Ирён.

[180] Гора Курён-*сан* 九龍山 — вероятно, современная гора Тэсон-*сан* 大成山 в провинции Пхёнан-*намдо* 平安南道 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 215, примеч. 6].

[Во] время наивысшего расцвета Пэкче 百濟 [в стране насчитывалось] сто пятьдесят две тысячи триста дворов.

[§ 17]. Чинхан 辰韓, ещё пишут — Чинхан 秦韓

[В] «Книге Поздней Хань» 後漢書 говорится, [что], [по] собственным словам древних старцев [народа] чинхан 辰韓, [некогда] бежавшие [из Китая] люди Цинь 秦 пришли в страну Хан 韓, и [люди народа] махан 馬韓 выделили земли [в] восточном пределе, чтобы дать им. [Они] называли друг друга словом *то* 徒 — 'сотоварищи'. [В языке] имелось сходство [с] языком Цинь 秦, [и] поэтому иногда называли их именем Цинь-Хань / Чинхан 秦韓. [В их земле] было двенадцать малых государств — каждые десять тысяч дворов назывались государством.

Ещё Чхве Чхивон 崔致遠 сообщает, [что народ] чинхан 辰韓 — [это] изначально те люди Янь 燕, которые бежали [в] эти [места]. Поэтому [они] заимствовали имя [родной] реки Чжо-*шуй* 涿水[181] [и] дали поселениям [и] деревням, [в] которых жили, имена Шачжо / Сатхак 沙涿[182], Цзяньчжо / Чомтхак 漸涿[183] [и так] далее. Читая [иероглиф] *тхак* 涿 [на] местном языке людей [Сил]ла 羅, произносят [его] как [иероглиф] *то* 道. Поэтому [первое из упомянутых названий] сейчас иначе пишут «Сарян» 沙梁. [Иероглиф] *рян* 梁 также [имеет] чтение *то* 道.

[Во] время наивысшего расцвета Силла 新羅 в столице [было] сто семьдесят восемь тысяч девятьсот тридцать шесть дворов, одна тысяча триста шестьдесят[184] околотков, пятьдесят пять селений [и] тридцать пять[185] усадеб, [куда] входит золото — [так] называют богатые [и] пышные большие усадьбы:

[1] усадьба Нам-*тхэк* 南宅;
[2] усадьба Пук-*тхэк* 北宅;
[3] усадьба Хюбисо-*тхэк* 亐比所宅;
[4] усадьба Понпхи-*тхэк* 本彼宅;
[5] усадьба Ян-*тхэк* 梁宅;

---

[181] Чжо-*шуй* 涿水 — река в современной провинции Хэбэй-*шэн* 河北省 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 218, примеч. 6].

[182] Сатхак 沙涿 (Сарян-*пу* 沙梁部) — название одной из шести частей (*пу* 部) столичной области Силла. Подробнее см. ниже (разд. II, § 19).

[183] Чомтхак 漸涿 (Чомнян-*пу* 漸梁部) — другое название части Морян-*пу* 牟梁部 в столичной области Силла. Подробнее см. ниже (разд. II, § 19).

[184] Ниже (разд. VIII, § 134) указывается, что в столице Силла насчитывалось триста шестьдесят околотков.

[185] В приведённом ниже списке, однако, перечисляется не тридцать пять, а тридцать девять усадеб.

[6] усадьба Чисан-*тхэк* 池上宅 — [в] части[186] Понпхи-*пу* 本彼部;
[7] усадьба Чэмэчжон-*тхэк* 財買井宅 — [владение] достопочтенного деда князя Юсин-*кона* 庾信公;
[8] усадьба Пугю-*тхэк* 北維宅;
[9] усадьба Намю-*тхэк* 南維宅 — [в] околотке ниже монастыря Панхян-*са* 反香寺;
[10] усадьба Тэ-*тхэк* 隊宅;
[11] усадьба Пинчжи-*тхэк* 賓支宅 — [к] северу[187] [от] монастыря Панхян-*са* 反香寺;
[12] усадьба Чанса-*тхэк* 長沙宅;
[13] усадьба Санэн-*тхэк* 上櫻宅;
[14] усадьба Хаэн-*тхэк* 下櫻宅;
[15] усадьба Суман-*тхэк* 水望宅;
[16] усадьба Чхон-*тхэк* 泉宅;
[17] усадьба Янсан-*тхэк* 楊上宅 — [к] югу [от] Ян 梁;
[18] усадьба Ханги-*тхэк* 漢歧宅 — [к] югу [от] монастыря Помню-*са* 法流寺;
[19] усадьба Пихёль-*тхэк* 鼻穴宅 — [расположена] одинаково [с] вышеупомянутой;
[20] усадьба Пханчжок-*тхэк* 板積宅 — [в] околотке выше монастыря Пунхван-*са* 芬皇寺[188];
[21] усадьба Пёльгё-*тхэк* 别敎宅 — [к] северу [от] реки;
[22] усадьба Анам-*тхэк* 衙南宅;
[23] усадьба Кимнянчжон-*тхэк* 金楊宗宅 — [к] югу [от] монастыря Янгван-*са* 梁官寺;
[24] усадьба Коксу-*тхэк* 曲水宅 — [к] северу [от] реки;
[25] усадьба Юя-*тхэк* 柳也宅;
[26] усадьба Саха-*тхэк* 寺下宅;
[27] усадьба Сарян-*тхэк* 沙梁宅;
[28] усадьба Чонсан-*тхэк* 井上宅;
[29] усадьба Инам-*тхэк* 里南宅 — [иначе] усадьба Хюсо-*тхэк* 亐所宅;
[30] усадьба Санэгок-*тхэк* 思內曲宅;
[31] усадьба Чи-*тхэк* 池宅;
[32] усадьба Сасан-*тхэк* 寺上宅 — [иначе] усадьба Тэсук-*тхэк* 大宿宅;

186 «Частями» (*пу* 部) в Силла назывались шесть общин, места проживания которых соответствовали шести районам столицы (об административном делении последней и об упоминаемой здесь части Понпхи-*пу* 本彼部 подробнее см. разд. II, § 19). Не следует смешивать этот родовой показатель с употребляемым в китайской и корёской системе названий государственных учреждений омографичным показателем «часть» (кит. *бу*, кор. *пу* 部) — учреждения с таким названием примерно соответствовали современным министерствам [Рыбаков, с. 209–238].

187 «Север» — в оригинале 犯 'нарушать'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 北 [Чынбо Самгук юса, с. 43].

188 Монастырь Пунхван-*са* 芬皇寺 располагается на восточной окраине современного города Кёнчжу-*си* 慶州市.

[33] усадьба Имсан-*тхэк* 林上宅 — [в] восточном направлении [от] монастыря [под названием] Чхоннён 青龍, [там] есть пруд;
[34] усадьба Кёнам-*тхэк* 橋南宅;
[35] усадьба Ханчжиль-*тхэк* 巷叱宅 — [в] части Понпхи-*пу* 本彼部;
[36] усадьба Нусан-*тхэк* 樓上宅;
[37] усадьба Исан-*тхэк* 里上宅;
[38] усадьба Мённам-*тхэк* 椧南宅;
[39] усадьба Чонха-*тхэк* 井下宅.

[§ 18]. Ещё четыре сезонных усадьбы [для] увеселений

Весна — усадьба Тонъя-*тхэк* 東野宅;
лето — усадьба Коннян-*тхэк* 谷良宅;
осень — усадьба Кучжи-*тхэк* 仇知宅;
зима — усадьба Каи-*тхэк* 加伊宅.

[В] эпоху[189] сорок девятого [правителя Силла] великого государя Хонган-*тэвана* 憲康大王 [875–886] в [пределах городских] стен не было [ни] одной травяной хижины[190]. [Жилища] соприкасались углами [и] соединялись стенами. [Звуки] песен [и мелодии] флейт наполняли улицы, не прекращаясь [ни] днём, [ни] ночью.

[§ 19]. Первооснователь Силла 新羅 — государь Хёккосе-*ван* 赫居世王

[В] земле Чинхан 辰韓 [в] древности было шесть посёлков.

Первый назывался посёлком Янсан-*чхон* 楊山村, [что у] реки Аль-*чхон* 閼川[191]. [К] югу [от него располагается] нынешний монастырь Тамом-*са* 曇嚴寺[192]. Старейшина [этого посёлка] звался Альпхён 謁平. [Он] первоначально снизошёл на пик Пхёам-*пон* 瓢嵓峯[193]. Это был основатель рода

[189] «Эпоха» — в оригинале 伐 'карать'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 代 [Чынбо Самгук юса, с. 43].

[190] Здесь имеется в виду, что все домá в столице были богатыми (то есть крытыми черепицей, а не травой).

[191] Река Аль-*чхон* 閼川 (ныне Пук-*чхон* 北川) пересекает город Кёнчжу-*си* 慶州市 с юго-востока на северо-запад.

[192] Монастырь Тамом-*са* 曇嚴寺 (Тамам-*са* 曇巖寺) располагался на юго-западной окраине города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 114а–б].

[193] Пик Пхёам-*пон* 瓢嵓峰 — гора, находящаяся примерно в двух километрах к северо-востоку от центра города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 227, примеч. 6].

Ли 李 [из] части Кымнян-*пу* 及梁部. [Эта часть была] учреждена [на] девятом году [правления] государя <Но>ре-*вана* <弩>禮王[194] [32] [и] названа частью Кымнян-*пу* 及梁部. [Во времена основателя] нынешней династии Тхэчжо 太*祖, [на] пятом году [правления под девизом] Тянь-фу 天福, [в год] металла-крысы 庚子 [940], изменили [её] название [на] часть Чунхын-*пу* 中興部. К этой [части] принадлежали [селения] Пхачхе 波替, Тонсан 東山, Пхисан 彼上 [и] посёлок Тон-*чхон* 東村.

Второй назывался посёлком Кохо-*чхон* 高墟村, [что у] горы Толь-*сан* 突山. Старейшина [этого посёлка] звался Собольдори 蘇伐都利. [Он] первоначально снизошёл на гору Хён-*сан* 兄山[195]. Это был основатель рода Чон 鄭 [из] части Сарян-*пу* 沙梁部. [Иероглиф] *рян* 梁 читается как [иероглиф] *то* 道. [Второй иероглиф] иначе пишут *тхак* 涿, [что] тоже [должно] звучать [как] *то* 道. Ныне [эта часть] называется частью Намсан-*пу* 南山部. К этой [части] принадлежали Курянболь 仇良伐, Мадыно 麻等烏, Тобук 道北, Хведок 廻德 [и] другие южные посёлки. Слова «ныне называется» [означают], [что часть] была учреждена [государем] Тхэчжо 太祖. Нижеприведённые случаи [употребления этого выражения следует понимать] подобным[196] [же образом].

Третий назывался посёлком Тэсу-*чхон* 大樹村, [что у] горы Му-*сан* 茂山. Старейшина [этого посёлка] звался Ку ([первый иероглиф] иначе пишут «Ку»)рема 俱(仇)禮馬. [Он] первоначально снизошёл на гору И-*сан* 伊山, иначе пишут — гору Кэби-*сан* 皆比山. Это был основатель рода Сон 孫 [из] части Чомнян ([второй иероглиф] иначе пишут «тхак»)-*пу* 漸梁(涿)部 — ещё [её называли] частью Морян-*пу* 牟梁部. Ныне [она] именуется частью Чанбок-*пу* 長福部. К этой [части] принадлежали посёлок Паккок-*чхон* 朴谷村 [и] другие западные посёлки.

Четвёртый назывался посёлком Чинчжи-*чхон* 珍支村, иначе пишут — Пинчжи 賓之, ещё Пинчжа 賓子, ещё Сучжи 水之, [что у] горы Чхви-*сан* 觜山. Старейшина [этого посёлка] звался Чибэкхо 智伯虎. [Он] первоначально снизошёл на гору Хва-*сан* 花山. Это был основатель рода Чхве 崔 [из] части Понпхи-*пу* 本彼部 — ныне [она] называется частью Тхонсон-*пу* 通仙部. К этой [части] принадлежал [посёлок] Сипха 柴巴 [и] другие юго-восточные посёлки. Чхивон 致遠 был уроженцем части Понпхи-*пу* 本彼部. Ныне [к] югу [от] монастыря Митхан-*са* 味呑寺[197], [что к] югу [от] монастыря Хваннён-*са*

---

[194] «Государь Норе-*ван* 弩禮王» — в оригинале нижняя часть первого иероглифа не пропечатана. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[195] Гора Хён-*сан* 兄山 находится приблизительно в восьми километрах к востоку от современного селения Анган-*ып* 安康邑 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 227, примеч. 8].

[196] «Подобный» — в оригинале 知 'знать'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 如 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 223, примеч. 4].

[197] Монастырь Митхан-*са* 味呑寺 располагался примерно в полукилометре к юго-востоку от монастыря Хваннён-*са* (см. следующее примечание).

皇龍寺[198], есть древние руины. Говорят, [что] это древняя усадьба князя Чхве-*ху* 崔侯[199]. [Я] полагаю, [что это] несомненно [так].

Пятый назывался посёлком Кари-*чхон* 加利村, [что у] горы Кым-*сан* 金山 — это гора [к] северу [от] нынешнего монастыря Пэннюль-*са* 栢栗寺[200], [что на] горе Кымган-*сан* 金剛山[201]. Старейшина [этого посёлка] звался Читха 祇沱, иначе пишут — Читха 只他. [Он] первоначально снизошёл на гору Мёнхваль-*сан* 明活山[202]. Это был основатель рода Пэ 裴 [из] части Ханги-*пу* 漢歧部, ещё пишут — части Ханги-*пу* 韓歧部. Ныне [она] именуется частью Кадок-*пу* 加德部. К этой [части] принадлежали Сансочжи 上西知, Хасочжи 下西知, Нэа 乃兒 [и] другие восточные посёлки.

Шестой назывался посёлком Коя-*чхон* 高耶村, [что у] горы Мёнхваль-*сан* 明活山[203]. Старейшина [этого посёлка] звался Хочжин 虎珍. [Он] первоначально снизошёл на гору Кымган-*сан* 金剛山. Это был основатель рода Соль 薛 [из] части Сыппи-*пу* 習比部. Ныне [это] часть Имчхон-*пу* 臨川部. К этой [части] принадлежали посёлок Мури-*чхон* 勿伊村, посёлок Ингумё-*чхон* 仍仇旀村, Квольгок 闕谷, иначе пишут — Кальгок 葛谷, [и] другие северо-восточные посёлки.

Согласно вышеприведённому тексту, основатели этих шести частей [столицы], вероятно, все снизошли [на землю] с неба.

[На] девятом году [правления] государя Норе-*вана* 弩禮王[204] [32] впервые выправили названия шести частей и пожаловали [их жителям] шесть фамилий.

---

[198] Монастырь Хваннён-*са* 皇龍寺 / 黃龍寺 (Хваннюн-*са* 皇隆寺) — крупнейший буддийский храмовый комплекс в столице Силла, располагавшийся примерно в километре к северо-востоку от крепости Воль-*сон* 月城. В СЮ содержится несколько параграфов, специально посвящённых этому монастырю (разд. IV, § 72, 73, 74), не считая многочисленных упоминаний о нём в тексте памятника. Подробное описание и реконструкцию первоначального облика Хваннён-*са* см. [Тян, с. 17–18, 86–87, 99–100].

[199] Князь Чхве-*ху* 崔侯 — упомянутый выше в этом абзаце Чхве Чхивон 崔致遠.

[200] Монастырь Пэннюль-*са* 栢栗寺 располагается приблизительно в трёх километрах к северо-востоку от крепости Воль-*сон* 月城. Легенды и предания, связанные с этим монастырём, см. ниже (разд. IV, § 76, 80).

[201] Гора Кымган-*сан* 金剛山 находится на северо-восточной окраине современного города Кёнчжу-*си* 慶州市 (не следует путать её с известными одноимёнными горами в провинции Канвон-*то* 江原道).

[202] Гора Мёнхваль-*сан* 明活山 находится приблизительно в пяти километрах к востоку от крепости Воль-*сон* 月城 (ныне она образует южный берег озера Помун-*хо* 普門湖).

[203] «Гора Мёнхваль-*сан* 明活山» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *кваль* 佸. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого названия в тексте СЮ.

[204] Здесь имеется в виду третий (а не четырнадцатый) правитель Силла, что подтверждается соответствующей записью в СС [Ким Бусик, 2001, с. 78; факс., с. 22, л. 42].

Ныне[205] [среди] простонародья [уроженцы] части Чунхын-*пу* 中興部 зовутся *мо* 母 — 'мать', [уроженцы] части Чанбок-*пу* 長福部 зовутся *пу* 父 — 'отец', [уроженцы] части Имчхон-*пу* 臨川部 зовутся *ча* 子 — 'сын', [а уроженцы] части Кадок-*пу* 加德部 зовутся *нё* 女 — 'дочь'. Суть этого [обычая] неясна.

[В] начальном году [правления под девизом] Ди-цзе 地節 [династии] Ранняя Хань 前漢, [в год] воды-крысы 壬子 [69 до н. э.] — [в] древней книге говорится, [что это произошло в] начальном году [правления под девизом] Цзянь-у 建武* [25], ещё говорится — [на] третий год [правления под девизом] Цзянь-юань 建元 [138 до н. э.] [и так] далее, [но это] всё неверно — [в день] новолуния третьего месяца [24 апреля 69 до н. э.], основатели шести частей, каждый ведя [за собой] сыновей [и] младших братьев [из своего рода], собрались вместе на берегу реки Аль-*чхон* 閼川 [и принялись] рассуждать так:

— [У] всех нас нет наверху князя-государя, [который бы] заботливо управлял [нашим] многочисленным народом. [В] народе все [ведут себя] распущенно [и] своевольно, сами следуют [только] тому, что хотят. Хорошо [бы] отыскать наделённого добродетелью человека, сделать его князем-государем, основать государство [и] учредить столицу!

Тогда, поднявшись [на] высокое [место], [они] посмотрели [на] юг. Рядом [с] колодцем На-*чон* 蘿井[206], [что] под горой Ян-*сан* 楊山, необычное дыхание [с неба], подобно блеску молнии, ниспало [на] землю, [и там] было явление: одна белая лошадь коленопреклонённо кланялась. [Старейшины] пошли [туда], [чтобы получше] рассмотреть это [чудо]. [В том месте] оказалось одно пурпурное яйцо, иначе говорят — большое синее яйцо. Лошадь, увидев людей, протяжно заржала [и] поднялась [на] небо. [Старейшины] разбили это яйцо [и] нашли мальчика-отрока. [Его] облик [и] манеры [были] достойными [и] прекрасными. [Старейшины] вострепетали [и] удивились этому. Омыли[207] [мальчика] в источнике Тон-*чхон* 東泉 — монастырь Тончхон-*са* 東泉寺 находится [на] севере равнины Санве-*я* 詞腦野. Тело [отрока] рождало яркий свет. Птицы [и] звери, танцуя, следовали [за ним]. Небо [и] земля поколебались [и] содрогнулись. Солнце [и] луна чисто засияли. [По этой] причине [отрока] назвали государем Хёккосе-*ваном* 赫居世王. Вероятно, это местное слово. Некоторые пишут — государь Пульгунэ-*ван* 弗矩內王. [Это] значит '[тот], [кто], ярко блистая,

---

[205] «Ныне» — в оригинале 令 'приказывать'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 今 [Чынбо Самгук юса, с. 44].

[206] Колодец На-*чон* 蘿井 находится близ северо-западной оконечности гор Нам-*сан* 南山, приблизительно в двух километрах к юго-западу от крепости Воль-*сон* 月城.

[207] «Омывать» — в оригинале 俗 'простонародный'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 浴 [Чынбо Самгук юса, с. 44].

правит миром'. Те, кто истолковывают [эти слова], говорят, [что] это был [ребёнок], рождённый совершенномудрой матушкой Сосуль-*сонмо* 西述聖母, [и] поэтому рассказ [о том], [как] уроженец Китая 中華[208] восхвалил совершенномудрую матушку Сондо-*сонмо* 仙桃聖母[209] [за то], [что она некогда] понесла [во] чреве, [и рождённый ею] мудрец основал государство — [он об] этом [и] есть. [Что касается последующих событий], вплоть до [того], [что] петушиный дракон явил знамение [и] родил [девочку] Арён 閼英 — тоже, как знать, не были [ли эти чудеса] явлены совершенномудрой матушкой Сосуль-*сонмо* 西述聖母? Название [его] ранга было *косырхан* 居瑟邯, иначе пишут — *косоган* 居西干. Вначале, когда [мальчик только] открыл рот, [он], называя себя, сказал: «Альчжи-*косоган* 閼智居西干 один возвышается». По этим словам его [и] назвали. После этого [титул *косоган*] превратился [в] почётное именование [всех] царственных особ.

Люди [того] времени наперебой поздравляли [друг друга], говоря:

— Ныне, когда [к нам] снизошёл Сын Неба, нужно отыскать наделённую добродетелью девицу-княжну [в] пару ему.

[В] тот день близ колодца Арён-*чон* 閼英井, иначе пишут — колодца Ариён-*чон* 娥利英井, [что в] селении Сарян-*ри* 沙梁里, случилось [так], [что] явился петушиный дракон и [из] левого бока произвёл [на] свет девочку-отроковицу. Иначе говорят — дракон, явившись, [сразу] умер, и [тогда], разрезав его живот, достали эту [девочку]. Внешний облик [её был] изысканно прекрасен, но вот губы напоминали куриный клюв. [Люди] решили омыть [её] в реке [к] северу [от] крепости Воль-*сон* 月城. Её клюв [тогда] зашатался [и] отпал, почему [впоследствии] дали этой реке имя Паль-*чхон* 撥川 — 'Река, [где] зашатался [клюв]'.

[Старейшины] воздвигли дворцовые покои у западного подножия горы Нам-*сан* 南山[210] — ныне [там] монастырь Чханним-*са* 昌林寺[211], вскормили [и] взрастили двух совершенномудрых детей.

Мальчик родился из яйца, [и это] яйцо напоминало тыкву-горлянку. Местные жители называют тыкву-горлянку *пак* 朴, [и] по [этой] причине [дали

---

[208] Под «уроженцем Китая 中華», вероятно, подразумевается китайский посланец Ван Сян 王襄, который, прибыв в Корё, принёс жертву совершенномудрой матушке Тонсин-*сонмо* 東神聖母 (она же Сосуль-*сонмо* 西述聖母 / Сондо-*сонмо* 仙桃聖母). См. последующее повествование об этом (разд. VII, § 115).

[209] «Совершенномудрая матушка Сондо-*сонмо* 仙桃聖母» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак [木 + 丿 / 土土 / 乚] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ. Имеется в виду почитаемая в Корее и Китае даосская святая — подробнее о ней см. ниже (разд. VII, § 115).

[210] Гора Нам-*сан* 南山 ('Южная гора') расположена к югу от города Кёнчжу-*си* 慶州市. Она известна тем, что на ней сохранилось большое количество памятников буддийской скульптуры и архитектуры эпохи Силла.

[211] Монастырь Чханним-*са* 昌林寺 находился примерно в полукилометре к юго-востоку от колодца На-*чон* 蘿井.

ребёнку] фамилию Пак 朴. [Что до] девочки, [то] ей [дали] имя по названию колодца, откуда вышел [родивший её дракон].

[Когда] возраст двоих совершенномудрых достиг тринадцати лет, в начальном году [правления под девизом] У-фэн 五鳳, [в год] дерева-крысы 甲子 [57 до н. э.], юноша, взойдя [на престол], стал государем и сделал девушку государыней.

Название страны [было] Сорабосреди 徐羅伐, ещё Соболь 徐伐 — ныне народное толкование иероглифа *кён* 京 'столица' звучит [как] *соболь* 徐伐[212] [именно] по этой причине. Также называли [страну] Сара 斯羅, ещё Саро 斯盧. Первоначально государь[213] родился близ Ке-*чон* 雞井 — 'Петушиного колодца', [и] поэтому ещё называли [его владения] страной Керим 雞林, основываясь [на том], [что] этот петушиный дракон явил [там] знамение. Иначе сообщают, [что во] времена государя Тхархэ-*вана* 脫解王 нашли Ким Альчжи 金閼智, и [при этом] среди леса пел петух, [поэтому] тогда изменили название страны на Керим 雞林 — 'Петушиный лес', [а государи] последующих поколений затем учредили название [страны] Силла 新羅.

[Хёккосе] правил страной шестьдесят один год. [Затем] государь поднялся на небо, [и] спустя семь дней [его] телесные останки [в] разных [местах] упали на землю. Государыня также, [как] говорят, исчезла [следом за ним]. Жители страны хотели собрать и похоронить его [тело], [но] случилось [так], [что] большая змея, преследуя [их], воспрепятствовала [этому]. [Тогда они по] отдельности похоронили пять [оконечностей] тела[214] [Хёккосе и] назвали [это место] О-*рын* 五陵[215] — 'Пять курганов'. [Они] ещё [носят] имя Са-*рын* 虵陵 — 'Змеиные курганы'. Курганы [к] северу [от] монастыря Тамом-*са* 曇嚴寺 — [это] они [и] есть. Наследник[216] — государь Намхэ-*ван* 南解王 — преемствовал [государю Хёккосе на] престоле.

---

[212] *Соболь* 徐伐 — ср. современное корейское слово *соуль* 서울 'столица', 'Сеул'.

[213] «Государь» — в оригинале 王, возможно, ошибочно вместо 后 'государыня' или 王后 'царственная государыня' (ибо явившийся из колодца петушиный дракон родил как раз государыню Арён).

[214] «Пять [оконечностей] тела» 五體 — правое колено, левое колено, правый локоть, левый локоть и голова (по другой версии — обе ладони, обе ступни и голова). Также это выражение может обозначать всё тело [Пульгё тэсачжон, с. 1836а].

[215] Курганы О-*рын* 五陵 располагаются на юго-западной окраине современного города Кёнчжу-*си* 慶州市, примерно в полутора километрах к юго-западу от крепости Воль-*сон* 月城.

[216] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

[§ 20]. Второй [правитель Силла] — государь Намхэ-*ван* 南解王

Государь Намхэ-*косоган* 南解居西干[217] также титуловался *чхачхаун* 次次雄. Это название уважаемого старейшины, [и] так именовали только этого государя.

Отец — Хёккосе 赫居世. Мать — госпожа Арён-*пуин* 閼英夫人. Супруга — госпожа Унчже-*пуин* 雲帝夫人, иначе пишут — Унчже 雲梯. Ныне [на] западе уезда Ёнъиль-*хён* 迎日縣[218] есть [обычай почитания] совершенномудрой матушки Унчжесан-*сонмо* 雲梯山聖母 — [ей] молятся [при] засухе [и] получают помощь.

[На] четвёртом году [правления императора] Ранней Хань 前漢 Пин-ди 平帝 [под девизом] Юань-ши 元始, [в год] дерева-крысы 甲子 [4], [государь] вступил [на] престол. [Его] державное правление [длилось] двадцать один год. На четвёртом году [правления под девизом] Ди-хуан 地皇, [в год] дерева-обезьяны 甲申[219], [он] почил. Этот государь был первым[220] [из] трёх августейших [правителей Силла], — [так] говорят.

В «Исторических [записях] трёх государств» 三國史 говорится, [что в] Силла 新羅 называли государя-*вана* 王 словом *косоган* 居西干. [На] языке Чин[хан] 辰 [это значит] 'государь'. Также говорят, [что это] слово, [которым] звали знатных людей[221].

Ещё [там же] говорится, [что титул] *чхачхаун* 次次雄 также записывается *чачхун* 慈充. Ким Тэмун 金大問[222] сообщает, [что] *чхачхаун* 次次雄 — [это] местное слово, [которое] означает 'шаман'. Мирские люди с [помощью]

---

217 «Государь Намхэ-*косоган* 南解居西干» — в оригинале вместо последнего иероглифа использован знак *чхон* 千. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого титула в тексте СЮ.

218 Уезд Ёнъиль-*хён* 迎日縣 — ныне селение Ёнъиль-*ып* 迎日邑 в провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, на южной окраине города Пхохан-*си* 浦項市.

219 Датировки расходятся друг с другом: год дерева-обезьяны 甲申 соответствует 24 г., а четвёртый год правления под девизом Ди-хуан 地皇 — 23 г. В СС смерть этого государя датируется 24 г. [Ким Бусик, 2001, с. 77; факс., с. 21, л. 40].

220 «Первый» — в оригинале 弟一 'младший брат, один'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены первого знака предлагается иероглиф 第 (показатель порядкового числительного) [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 235, примеч. 3]. Эти же авторы предлагают читать здесь вместо иероглифа 一 'один' иероглиф 二 'два', то есть считают Намхэ-*вана* не первым, а вторым из трёх августейших государей.

221 Соответствующее сообщение СС об этимологии титула *косоган* 居西干 см. [Ким Бусик, 2001, с. 71; факс., с. 17, л. 32].

222 Ким Тэмун 金大問 — силлаский литератор и государственный деятель начала VIII в., автор нескольких исторических сочинений. Его краткое жизнеописание содержится в СС [Ким Бусик, 2002, с. 171; факс., с. 172, л. 1425].

шаманов служили демонам [и] духам[223], благоговейно совершая жертвоприношения. Поэтому, боясь [и] почитая этих [шаманов], [люди] затем [стали] называть [всех] уважаемых старейшин словом *чачхун* 慈充[224].

Ещё [там же] говорится, [что] слово *нисагым* 尼師今 означает 'борозда [от] зубов'. Первоначально, [когда] государь Намхэ-*ван* 南解王 скончался, [его] сын Норе 弩禮 [захотел] уступить престол Тхархэ 脫解. [Тхар]хэ 解 сказал:

— Я слышал, [что у] совершенномудрого [и] сведущего человека много зубов.

Тогда [устроили] проверку — гадание посредством откусывания лепёшки. Так гласит предание[225].

Ещё [там же] говорится [о титуле] *марипкан* 痲立干 — [иероглиф] *рип* 立 иначе пишут *су* 袖. Ким Тэмун 金大問 сообщает, [что слово] *марип* 痲立 [на] местном языке означает 'столбик'. [Поскольку во дворе для аудиенций] метки [в виде] столбиков располагались [в] соответствии [с] рангами [присутствующих], то столбик государя был главным, [а] столбики подданных выстраивались ниже. Поэтому называли их [ранги] согласно [столбикам][226].

[В] рассуждении историографа[227] говорится, [что в] Силла 新羅 называли [титулом] *косоган* 居西干 [и] *чхачхаун* 次次雄 [по] одному [правителю], [титулом] *нисагым* 尼師今 — шестнадцать [правителей], [а титулом] *марипкан* 痲立干 — четырёх [правителей]. Знаменитый книжник конца [эпохи] [Сил]ла 羅 Чхве Чхивон 崔致遠 составил «Хронологию годов [и] эпох [правления] императоров [и] государей» 帝王年代曆, [где он], именуя всех [правителей Силла] «такой-то *ван* 王», не говорил [о них] *косоган* 居西干 [и так] далее. [Но] разве из-за [того], [что] это слово провинциально [и] грубо, [его] не стóит [использовать для] их именования? Ныне, [если составлять] записи [о произошедших в] Силла 新羅 событиях, [то] полное сохранение [всех] местных слов тоже [будет] уместным.

---

[223] «Демоны [и] духи» 鬼神 — в дальневосточных небуддийских верованиях существа, формирующиеся после смерти человека соответственно из его «тёмных» душ — эманаций Земли (кит. *по*, кор. *пэк* 魄), и «светлых» душ — эманаций Неба (кит. *хунь*, кор. *хон* 魂). Подробнее см. [Торчинов, 1998, с. 68–69; Духовная культура … , с. 424–425, 756].

[224] Соответствующее сообщение СС об этимологии титула *чхачхаун* 次次雄 см. [Ким Бусик, 2001, с. 74; факс., с. 19, л. 37].

[225] Соответствующее сообщение СС об этимологии титула *нисагым* 尼師今 см. [Ким Бусик, 2001, с. 77; факс., с. 21, л. 41].

[226] Соответствующее сообщение СС об этимологии титула *марипкан* 痲立干 см. [Ким Бусик, 2001, с. 114; факс., с. 51, л. 101].

[227] «Историограф» 史 — Ким Пусик 金富軾 (1075–1151), составитель СС. Ирён далее цитирует его «рассуждение» 論 о титулах силласких правителей [Ким Бусик, 2001, с. 125; факс., с. 60, л. 119–с. 61, л. 120].

[Среди] людей [Сил]ла 羅 обычно тот, кто впоследствии [получал] титул, назывался *кальмунван* 葛文王 — ‘великий князь’. [Происхождение этого титула] неясно.

[В] эпоху [правления] этого государя жители страны Лолан / Наннан 樂浪 пришли [и] напали [на] город Кым-*сон* 金城, [но] не одолели [защитников] и вернулись.

Ещё [на] пятом году [правления под девизом] Тянь-фэн 天鳳, [в год] земли-тигра 戊寅 [18], [люди] семи подвластных Ко[гу]рё 高麗 малых владений пришли [и попросили] убежища [в Силла].

[§ 21]. Третий [правитель Силла] — государь Норе-*ван* 弩禮王

Государь Пак Норе-*ничжильгым* 朴弩禮尼叱今[228], иначе пишут — государь Юре-*ван* 儒禮王. Первоначально государь [хотел] уступить престол, отдав [его] Тхархэ 脫解 — мужу [своей] младшей сестры. Тхархэ 脫解 сказал:

— Обычно [у] того, кто обладает добродетелью, много зубов. Надо по бороздам [от] зубов испытать нас.

Тогда [они] надкусили лепёшки [и] проверили их. [У] государя [Норе было] много зубов, поэтому [он] первым взошёл [на престол]. [По этой] причине [его] назвали *ничжильгым* 尼叱今. [Обычай] именовать [правителей] *ничжильгым* 尼叱今 начался с этого государя.

[В] начальном году [правления] Лю Шэнгуна 劉聖公 [под девизом] Гэн-ши 更始, [в год] воды-овцы 癸未 [23], [Норе-*ван*] вступил [на] престол. [В] «Хронологических таблицах» 年表[229] сказано, [что он] вступил [на] престол [в год] дерева-обезьяны 甲申 [24].

[При этом государе] изменили [и] упорядочили названия шести [столичных] частей, [а] затем даровали [их жителям] шесть фамилий.

---

[228] Имя этого государя указано нестандартным образом — одновременно и с титулом, и с фамилией (обычно в СЮ используется схема вида «имя государя + титул», а фамилия вообще не упоминается). Дело в том, что в СЮ под одним и тем же именем «Норе-*ван*» 弩禮王 фигурируют два разных силласких государя: третий (24–57), из рода Пак 朴, и четырнадцатый (284–298), из рода Сок 昔. Фамилия здесь введена для того, чтобы сразу было понятно, что в тексте параграфа говорится именно о третьем государе.

[229] «Хронологические таблицы» 年表 — вероятно, один из разделов СС. Соответствующую запись о вступлении государя Норе-*вана* 弩禮王 (Юри-*вана* 儒理王) на престол см. [Ким Бусик, 1995, с. 202; факс., с. 189, л. 775].

[Тогда же] впервые сочинили «Песню [о небе] Тушита» 兜率歌[230]. [В это время также] появились правила [составления] «Строф вздохов» 嗟辭[231] [и песен] *санве* 詞腦[232].

[Ещё] впервые создали плуги[233] [и] сохи, [а] также погреба [для] хранения льда. [Кроме того], изготовили телеги [и] колесницы.

[На] восемнадцатом году [правления под девизом] Цзянь-у 建武* [42] [пошли] походом [на] государство Исо 伊西 [и] уничтожили его. [В] этом [же] году войско Ко[гу]рё 高麗 пришло [и] вторглось [в пределы страны].

[§ 22]. Четвёртый [правитель Силла] — государь Тхархэ-*ван* 脫解王

[Что до] государя Тхархэ-*чхичжильгыма* 脫解齒叱今, иначе пишут — государя Тхохэ-*нисагыма* 吐解尼師今, [то во] времена государя Намхэ-*вана* 南解王 — [в] древней книге сказано, [что Тхархэ] прибыл [в Силла в] год воды-тигра 壬寅, [но это] неверно. [Если имеется в виду более] близкий [к нашему времени год] [42], то [он наступил] позже, чем Норе 弩禮 впервые вступил [на] престол, [и тогда] не [могло] случиться [такого] дела, [что Норе и Тхархэ] наперебой уступали [друг другу престол]. [Если же имеется в виду более] ранний [год] [19 до н. э.], то [он] приходится на эпоху [царствования] Хёкко[се] 赫居. Поэтому ясно, [что датировка явления Тхархэ годом] воды-тигра 壬寅 является ошибочной — среди моря [во владениях] государства Карак 駕洛 явилась [некая] ладья, [которая] подошла

---

[230] «Песня [о небе] Тушита» 兜率歌 — явно буддийское название (небо Тушита 兜率天 известно как местопребывание бодхисаттвы Майтреи), но в эту эпоху жители Силла едва ли знали что-либо о буддизме, поскольку, согласно дальневосточной историографической традиции, в это время буддизм ещё не имел распространения в Китае, не говоря уже о Корее. Возможно, здесь мы имеем дело с позднейшим использованием «буддийского» сочетания иероглифов для фонетической записи какого-то местного слова (примеры подобной транскрипции весьма часты в СЮ). Не следует смешивать эту песню с позднейшей «Песней [о небе] Тушита» 兜率歌, составленной наставником Вольмёном 月明 в 760 г. (см. ниже разд. VII, § 120).

[231] «Строфы вздохов» 嗟辭 — возможно, имеется в виду «Мелодия *хвесо*» 會蘇曲 (*хвесо* — горестное междометие), о которой упоминается в СС в записи под девятым годом правления этого государя [Ким Бусик, 2001, с. 78; факс, с. 22, л. 43].

[232] *Санве* 詞腦 — сокращение от выражения *санвега* 詞腦歌 ‘песни восточной стороны’ (первые два иероглифа использованы фонетически для записи древнекорейских слов со значением ‘восток’ и ‘сторона’). «Песни восточной стороны» — другое название *хянга* 鄉歌 (‘местных песен’) [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 566а].

[233] «Плуг» — в оригинале [耒 / 人 / 心] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 犂 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 37].

[к берегу и] остановилась. [Правитель] этой страны государь Суро-*ван* 首露王 с министрами [и] народом [ударили в] барабаны, [радостно] зашумели и [пошли] встречать [её]. [Они] возымели желание оставить её [у себя], но тогда лодка поднялась [в воздух и] улетела [прочь]. [Она] прибыла в залив Ачжин-*пхо* 阿珍浦 [близ] посёлка Хасочжи-*чхон* 下西知村 [к] востоку [от столицы] Керим 雞林. Названия [местных] посёлков — Сансочжи 上西知 [и] Хасочжи 下西知 — существуют [и] поныне. [В то] время [на] берегу залива была одна старуха [по] имени Ачжинисон 阿珍義先 — [это] была собиравшая [дары] моря[234] матушка [из числа домочадцев] государя Хёкко[се]-*вана* 赫居王. Взглянув туда, [она] сказала так:

— Среди этого моря никогда не было камней [и] скал. [По] какой [же] причине [там] собрались и стрекочут сороки[235]?

[Она] взяла лодку [и] отправилась [к] тому [месту]. Сороки собрались на одной лодке, [а] в лодке оказался один ящичек[236]. Длина [его была] двадцать *чхок*, [а] ширина — тринадцать *чхок*[237]. [Старуха] привела эту ладью [к берегу и] поставила ниже рощи Ильсу-*рим* 一樹林. Но [она] не знала, неблагой ли, благой ли [это знак]. [Она] обратилась [к] Небу и [принесла] клятву, и только. [Один] миг — и [крышка] тотчас открылась. [Старуха] заглянула [внутрь] — [а там] оказался чинный [и] достойный ребёнок-мальчик, вместе [с которым] внутри этого [ящика в] изобилии находились семь сокровищ[238], рабы [и] рабыни. [Старуха] кормила [мальчика и] заботилась [о нём] семь дней, [и] тогда [он] заговорил так:

— Я изначально уроженец государства Ёнсон 龍城, также говорят — государства Чонмён 正明, [а] ещё говорят — государства Ванха 琓夏. [Название] «Ванха» 琓夏 ещё записывают

---

[234] «Собиравшая [дары] моря» — в оригинале 海尺 ‘море, вершок’. Последний иероглиф может также иметь значение ‘тот, кто занимается каким-либо делом’ [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 249, примеч. 5]. Сбор водорослей и ракушек во время отлива — обычное занятие женщин из прибрежных корейских деревень.

[235] Сорока и поныне считается в Корее благовещей птицей. По народному поверью, стрекотание сороки поутру рядом с домом предвещает радостные новости, прибытие дорогих гостей [Лим Су, с. 208].

[236] «Ящичек» — в оригинале 櫝子 ‘калина, дитя’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первый иероглиф этого сочетания заменён на 櫃 [Чынбо Самгук юса, с. 47].

[237] Двадцать *чхок* 尺 в I в. н. э. равнялись 4,608 м, а тринадцать *чхок* — 2,9952 м (один *чхок* в указанную эпоху составлял 0,2304 м).

[238] «Семь сокровищ» 七寶 — золото, серебро, лазурит, горный хрусталь, агат, рубин и сердолик; по другой версии — семь принадлежностей всемирного монарха-*чакравартина*, то есть золотое колесо-*чакра*, слон, конь, чудесная жемчужина, министр, жена и военачальник [Soothill, Hodous, pp. 11b–12a]. Подробнее о правителе-*чакравартине* и его атрибутах см. [Шомахмадов].

[как] «государство Хваха 花廈»[239]. [Государство] Ёнсон 龍城 находится [в] одной тысяче *ли*[240] [к] северо-востоку [от страны] Ямато 倭. [В] моём государстве некогда было двадцать восемь драконов-государей, [которые] рождались из человеческой утробы. С пятилетнего [или] шестилетнего [возраста они] поочерёдно восходили [на] государев престол. Наставляя множество народа, [они] совершенствовали [и] выправляли характеры [и] судьбы [людей]. И [хотя в роду правителей] были фамильные подразделения [по] восьми рангам, но [при наследовании престола] не было различения[241] [и] отбора, [так что на] великий престол восходили [представители] всех [ветвей рода]. [В то] время мой отец-государь, Хамдальпха 含達婆, посватался [к] дочери государя страны Чоннё 積女 [и] сделал [её] супругой. [У них] долго не было сына-наследника, [и они] молились [и приносили] жертвы, [чтобы] обрести потомство. Спустя семь лет [государыня] родила одно большое яйцо. Тогда великий государь собрал множество [своих] подданных [и] спросил [их]: «[Быть] человеком и родить яйцо — [в] древности [и] ныне [такого] не случалось. Наверное, [это] не есть благое предзнаменование»[242]. Затем [мой отец] сделал ящик[243] [и] поместил меня [туда] вместе [с] семью сокровищами, рабами [и] рабынями. Погрузив [ящик] на лодку, [он пустил её] плыть [в] море и [произнёс вслед] такое заклинание: «Пусть [это дитя] достигнет предначертанных [ему] судьбой земель, создаст государство [и] утвердит [свой] дом». Тотчас явился красный дракон, [который] защищал [мою] лодку, и [я смог] доплыть [до] этой [земли].

[Лишь только его] речь окончилась, [как] этот мальчик-отрок, [небрежно] играя посохом, [в] сопровождении двух рабов поднялся на гору Тхохам-*сан* 吐含山[244], [где] воздвиг каменную насыпь. Оставаясь [там] семь дней, [он] высматривал в городе землю, [где] можно поселиться, [и наконец] увидел одну вершину, напоминавшую трёхдневную луну. [Это была] земля, очертания [которой] позволяли [жить] долго. Тогда [он] спустился [с горы и] отправился

---

[239] Топоним «Хваха» 花廈 встречался в тексте выше (разд. I, табл. 4) в другом написании — со вторым иероглифом *ха* 夏. Поскольку других упоминаний этого названия в СЮ нет, орфография не унифицируется.

[240] Тысяча *ли* 里 в I в. н. э. равнялась 414,42 км (одно *ли* в указанную эпоху составляло 414,42 м).

[241] «Различение» — в оригинале 棟 ‘балка’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 揀 [Чынбо Самгук юса, с. 47].

[242] Интересно, что ответ подданных на этот вопрос в тексте не приводится — Ирён сразу переходит к описанию дальнейших действий государя.

[243] «Ящик» — в оригинале 樌 ‘калина’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 櫃 [Чынбо Самгук юса, с. 47].

[244] Гора Тхохам-*сан* 吐含山 располагается приблизительно в десяти километрах к юго-востоку от крепости Воль-*сон* 月城, на полпути между столицей Силла и морским побережьем.

туда. Это была усадьба князя Хо-*кона* 瓠公[245]. Тогда [он], задумав коварный план, тайно закопал оселок [и] уголь на краю этой [усадьбы], [а на] следующее утро пришёл [к] воротам [и] сказал:

— Это моё родовое жилище, унаследованное [от] предков.

Князь Хо-*кон* 瓠公 сказал:

— Нет.

[Они] спорили [и] препирались, [но дела] не решили, [и] тогда доложили чиновнику. Чиновник сказал:

— Каким способом [ты] докажешь, [что] это твой дом?

Отрок сказал:

— Я происхожу [из семьи] мастеров-литейщиков[246]. [Мои родные] временно уехали [в] соседнее селение, а [чужие] люди, захватив [наше жилище], поселились там. Прошу [вас] раскопать землю [и] взглянуть [для] проверки.

[Чиновник] последовал его [словам и] действительно нашёл оселок [и] уголь. Тогда [отрок] забрал [усадьбу] и поселился [там].

Пришло время, [и] государь Намхэ-*ван* 南解王, поняв, [что] Тхархэ 脫解[247] — это мудрый человек, женил его на старшей царевне. Это была госпожа Ани-*пуин* 阿尼夫人.

[В] один день Тхохэ 吐解[248] поднялся [на] вершину Тон-*ак* 東岳. На обратном пути [он] приказал одетому [в] белое [прислужнику] найти воду [и] напоить его. Одетый [в] белое зачерпнул воды, [но] по дороге первым попробовал [её] и явился [перед очи Тхохэ]. Его сосуд-ведёрко [так и оставался] прилипшим ко рту [и] не отставал. [Тхохэ] упрекнул[249] его из-за [этого], [и] одетый [в] белое поклялся так:

— Ныне [и] потом, [а] также близко [и] далеко (*ё* 遙) [я] не осмелюсь пробовать первым.

---

[245] Князь Хо-*кон* 瓠公 — легендарный сподвижник первых силласких государей, родом японец, переплывший через море с помощью тыквы-горлянки (*хо* 瓠), откуда его прозвище. См. [Ким Бусик, 2001, с. 73; факс., с. 18, л. 35].

[246] «Литейщик» — в оригинале 治 'порядок'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первый иероглиф этого сочетания заменён на 冶 [Чынбо Самгук юса, с. 48].

[247] Интересно, что имя героя упоминается здесь как что-то само собой разумеющееся, хотя в тексте этого предания оно нигде перед этим не приводится (авторские ремарки Ирёна в начале параграфа не в счёт). Возможно, легенда о рождении Тхархэ даётся в СЮ в сокращённом или переработанном виде.

[248] Здесь использована альтернативная транскрипция имени героя (Тхохэ 吐解), опять-таки упоминаемая как нечто само собой разумеющееся. Возможно, текст этого параграфа представляет собой механическую компиляцию данных из разных источников.

[249] «Упрекать» — в оригинале 嘖 'спорить', вероятно, вместо 責 'упрекать' (в тексте СЮ эта замена встречается ещё дважды).

После этого [сосуд] сразу (*нэ* 乃) отстал [от его рта]. С тех [пор] одетые [в] белое [с] трепетом подчинялись [Тхохэ и] не осмеливались обманывать [и] плутовать. Ныне на вершине Тон-*ак* 東岳 есть один колодец, [в] народе называемый колодцем Ёнэ-*чон* 遙乃井 — [это] он [и] есть.

Когда государь Норе-*ван* 弩禮王 почил, на шестом году [правления императора] Гуан-у-ди 光武*帝 [под девизом] Чжун-юань 中元, [в год] огня-змеи 丁巳, [в] шестом месяце[250], [Тхархэ] следом взошёл [на] государев престол.

[Он] посредством [утверждения], [что в] древности (*сок* 昔) [это] был их дом, завладел домом другого человека, [и] по [этой] причине [его причислили по] фамилии [к] роду Сок 昔. Иначе говорят — ящик[251] открыли из-за сорóк 鵲, [и] поэтому, отбросив [в этом иероглифе] элемент 鳥 'птица', [причислили Тхархэ по] фамилии [к] роду Сок 昔. [Он] раскрыл (*хэ* 解) ящик[252], разбил (*тхаль* 脫) яйцо и [так] родился — по [этой] причине [ему дали] имя Тхархэ 脫解.

[Тхархэ] занимал престол двадцать три года. [На] четвёртом году [правления под девизом] Цзянь-чу 建初, [в год] земли-зайца 己卯 [79], [государь] почил. [Его] похоронили на холме Сочхон-*ку* 疏川丘.

Впоследствии случилось [так], [что его] дух повелел:

— Бережно предайте мои кости [повторному] погребению.

Его кости черепа [оказались] окружностью [в] три *чхок* два *чхон*[253], [а] кости тела [были] длиной [в] девять *чхок* семь *чхон*[254]. Зубы [располагались] плотно, как одно [целое], [а] все сочленения костей [были] соединены неразрывно[255]. [Это были] кости того, кого называют могучим воином, не имеющим

[250] Датировки расходятся друг с другом: девиз Чжун-юань 中元 длился не шесть лет, а всего два года (56–57), и год огня-змеи 丁巳 соответствует второму году этого девиза (57). В СС восшествие этого государя датируется 57 г. [Ким Бусик, 2001, с. 79; факс., с. 23, л. 45]. Кроме того, далее в тексте параграфа сообщается, что этот правитель занимал престол двадцать три года и скончался в 79 г., что опять-таки указывает на его воцарение именно в 57 г. «Шестой год», однако, явно не ошибка переписчика, поскольку в начале следующего параграфа «шестой год [правления под девизом] Чжун-юань» упоминается повторно, и здесь невозможность такой датировки уже отмечается в комментарии самим Ирёном. Шестой месяц года огня-змеи соответствует июлю-августу 57 г.

[251] «Ящик» — в оригинале 櫝 'калина'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 櫃 [Чынбо Самгук юса, с. 48].

[252] «Ящик» — в оригинале 櫝 'калина'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 櫃 [Чынбо Самгук юса, с. 48].

[253] Если принять датировку этого события, предлагаемую ниже во внутритекстовом комментарии (680 г.), то три *чхок* 尺 два *чхон* 寸 будут равняться 94,4 см (один *чхок* в указанную эпоху составлял 29,51 см, а один *чхон* — 2,951 см).

[254] Если также принять датировку этого события 680 г., то девять *чхок* 尺 семь *чхон* 寸 будут равняться 2 м 86 см (один *чхок* в указанную эпоху составлял 29,51 см, а один *чхон* — 2,951 см).

[255] «Неразрывно» — в оригинале [王 + 山 / 貝] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве

соперников [нигде] под небесами. Размельчив [кости], сделали лепную статую [и] установили [её] во дворце. Дух опять обратился [к людям] так:

— Мои кости [да] упокоятся на вершине Тон-*ак* 東岳.

Поэтому [государь] повелел установить [там] эту [статую]. Иначе говорят — [спустя] двадцать семь поколений после [того], [как Тхархэ] почил, [в] эпоху государя Мунму-*вана* 文武*王, [во] втором году [правления под девизом] Тяо-лу 調露, [в год] металла-дракона 庚辰, [в] третьем месяце, пятнадцатого числа, [в день] металла-курицы 辛酉 [19 апреля 680][256], [Тхархэ] ночью явился [во] сне главе рода [Сок]. Некий старый человек, обличьем чрезвычайно величественный [и] грозный, сказал [ему]: «Я Тхархэ 脫解. Достаньте мои кости [из могилы] на холме Сочхон-*ку* 疏川丘, вылепите статую [и] поместите [её] на горе Тхохам-*сан* 吐含山[257]». Государь последовал этим словам. Поэтому до нынешнего [дня] официальные жертвы [Тхархэ] не прерываются. [Он] и есть дух вершины Тон-*ак* 東岳, — [так] говорят.

[§ 23]. Ким Альчжи 金閼智.
Эпоха государя Тхархэ-*вана* 脫解王 [57–80]

[На] третьем году [правления под девизом] Юн-пин 永平, [в год] металла-обезьяны 庚申, иначе говорят — [в] шестом году [правления под девизом] Чжун-юань 中元, [но это] ошибка: [девиз] Чжун-юань 中元 длился два года [56–57], и только, [в] восьмом месяце, [в] четвёртый день [18 сентября 60], князь Хо-*кон* 瓠公 ночью шёл [по] селению Со-*ри* 西里 [близ] крепости Воль-*сон* 月城 [и] увидел большое яркое сияние в роще Си-*рим* 始林[258], иначе пишут — [в] роще Ку-*рим* 鳩林. Оказалось, [что] пурпурное облако с неба свесилось [на] землю. Среди [этого] облака

варианта замены этого знака предлагается иероглиф 鎖 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 246, примеч. 15]. Вместе с предшествующим иероглифом 連 этот знак образует устойчивое сочетание 連鎖 ‘соединяться непрерывно’.

[256] «Второй год [правления под девизом] Тяо-лу 調露, [год] металла-дракона 庚辰, третий месяц, пятнадцатое число, [день] металла-курицы 辛酉 [19 апреля 680]» — пересчёт месяца и числа условный. Если следовать китайским календарным расчётам (применяемым нами везде в переводе), то пятнадцатый день третьего месяца 680 г. придётся на 19 апреля, но это число соответствует знакам металла-тигра 庚寅 (двадцать седьмому дню шестидесятидневного цикла), в то время как ближайший день металла-курицы 辛酉 (пятьдесят восьмой день шестидесятидневного цикла) соответствует шестнадцатому дню второго месяца (21 марта) или семнадцатому дню четвёртого месяца (20 мая).

[257] «Гора Тхохам-*сан* 吐含山» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *кон* 工. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ (здесь имеется в виду именно эта гора, поскольку далее фигурирует её второе название — вершина Тон-*ак* 東岳).

[258] Си-*рим* 始林 (‘Изначальная роща’, она же Ке-*рим* 雞林, ‘Петушиная роща’) расположена к северо-западу от крепости Воль-*сон* 月城.

был ящик[259] [из] жёлтого золота, [который] висел на ветке дерева, [и] сияние [над рощей] исходило из [этого] ящика[260]. Ещё оказалось, [что] под деревом пел белый петух.

Посредством доклада известили [об этом] государя, [и тот], [лично] отправившись, осчастливил [своим посещением] эту рощу. [Когда он] открыл ящик[261], [там] оказался мальчик-отрок, [который] лежал [в ящике] и [при виде государя] тотчас встал [на ноги]. [Это было] подобно прежним событиям, [связанным с чудесным рождением] Хёккосе 赫居世, [и] поэтому, следуя этим словам[262], назвали его Альчжи 閼智. *Альчжи* 閼智 — это местное слово, обозначающее маленького ребёнка.

Обняв [его], [государь] посадил [его на повозку и вместе с ним] вернулся [во] дворец. Птицы [и] звери, следуя друг [за] другом, прыгали [от] радости — грациозно-грациозно.

Государь[263], избрав счастливый день, [издал] указ [и] назначил [Альчжи] наследником[264], [но] после [его смерти Альчжи] передал [бразды правления] в[265] [руки] Пхаса 婆娑. [Сам он так и] не вступил [на] государев престол.

Поскольку [Альчжи] вышел [из] золотого ящика[266], впоследствии [он был причислен по] фамилии [к] роду Ким 金. Альчжи 閼智 произвёл [на свет] Ёрхана 熱漢. [Ёр]хан 漢 произвёл [на свет] Адо 阿都. [А]до 都 произвёл [на свет] Сурю 首留. [Су]рю 留 произвёл [на свет] Укпу 郁部. [Ук]пу 部 произвёл [на свет] Кудо 俱道, иначе пишут — Кудо 仇刀. [Ку]до 道 произвёл [на свет] Мичху 未鄒. [Ми]чху 鄒 вступил [на] государев престол[267]. Силлаский 新羅 род Ким 金 начался с Альчжи 閼智.

---

[259] «Ящик» — в оригинале 樻 'калина'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 櫃 [Чынбо Самгук юса, с. 49].

[260] «Ящик» — в оригинале 樻 'калина'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 櫃 [Чынбо Самгук юса, с. 49].

[261] «Ящик» — в оригинале 樻 'калина'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 櫃 [Чынбо Самгук юса, с. 49].

[262] Имеются в виду первые произнесённые Хёккосе слова: «Альчжи-*косоган* 閼智居西干 один возвышается» (см. выше разд. II, § 19).

[263] «Государь» — в оригинале 土 'земля'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 王 [Чынбо Самгук юса, с. 49].

[264] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

[265] «В» — в оригинале 故 'покойный'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 於 [Чынбо Самгук юса, с. 49].

[266] «Ящик» — в оригинале 樻 'калина'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 櫃 [Чынбо Самгук юса, с. 49].

[267] Вступление государя Мичху-*вана* 未鄒王 на престол относится к 262 г., то есть это событие произошло спустя два столетия после рождения Ким Альчжи 金閼智 [Ким Бусик, 2001, с. 101; факс., с. 42, л. 82].

[§ 24]. Юноша Ёно 延烏 [и] девушка Сео 細烏

[В] четвёртом году [со дня] вступления [на] престол восьмого [правителя Силла] государя Адалла-*вана* 阿達羅王, [в год] огня-курицы 丁酉 [157], [на] побережье моря Тон-*хэ* 東海 жили юноша Ёно 延烏 [и] девушка Сео 細烏. [Они стали] мужем [и] женой и поселились [вместе].

Однажды Ёно 延烏 отправился [к] морю собирать водоросли. Вдруг появилась одна скала, иначе говорят — одна рыба. Неся [его на себе], [она] приплыла [в] Японию 日本. Жители [той] страны, увидев его, сказали:

— Это не есть обычный человек.

Тогда [они] возвели [его на престол и] провозгласили государем. Согласно «Записям [об] императорах Японии» 日本帝記[268], [как] прежде, [так и] потом не случалось [такого], [чтобы] уроженец Силла 新羅 становился [японским] государем. [Значит], это был малый государь окраинного селения, а не настоящий государь.

Сео 細烏 удивилась, [что] муж не возвращается обратно, [и стала] его искать. Увидев снятые туфли мужа, [она] тоже взошла [на] эту скалу, [и] скала тоже, неся [её на себе], приплыла [туда же], [куда] и прежде. Жители той страны, вострепетав [и] изумившись, [с] докладом представили [её] государю. Муж [и] жена [вновь] встретили друг друга. [Государь] возвёл [Сео на престол и] провозгласил драгоценной супругой.

[В] то время [в] Силла 新羅 солнце [и] луна потеряли блеск. [Гадавший по] солнцу человек доложил [государю] так:

— Сущность [блеска] солнца [и] луны, ниспустившись [с неба], пребывала [в] нашей стране, [но] ныне удалилась [в] Японию 日本. Поэтому [и] наступило это странное [событие].

Государь отправил посланца прийти [к этим] двоим людям. Ёно 延烏 сказал:

— [Коль скоро] я прибыл [в] эту страну, — [это] Небо принудило [меня поступить] так. Ныне как вернусь? Однако же [у] Нашей[269] супруги есть сотканный [ею] тонкий шёлк. [Если] его пожертвовать Небу, [то] можно [будет вернуть вам свет].

Тогда [он] даровал [посланцу] этот шёлк. Посланный человек прибыл [обратно в Силла и] доложил [государю совет Ёно]. [Государь] последовал этим

---

[268] «Записи [об] императорах Японии» 日本帝記 — неидентифицируемый источник. Далее в тексте СЮ (разд. II, § 46) упоминаются «Анналы императоров Японии» 日本帝紀 — вероятно, имеется в виду этот же памятник. В предисловии к известному японскому историческому сочинению «Записи [о] деяниях древности» 古事記 (VIII в.) есть ссылка на текст со сходным названием — «Анналы императоров» («Императорские летописи») 帝紀 [Кодзики … , с. 32, § 27], но он также не идентифицируется.

[269] «Мы» 朕 — местоимение первого лица единственного числа, которое может использоваться только государем.

словам и пожертвовал [Небу] этот [шёлк]. После этого солнце [и] луна [стали светить] как прежде.

[Впоследствии силласцы] поместили этот шёлк в государеву кладовую, объявили [его] государственным сокровищем [и] присвоили этой кладовой имя Квиби-*ко* 貴妃庫 — 'Кладовая драгоценной супруги'. Местам, [где принесли] жертву Небу, [дали] названия Ёнъиль-*хён* 迎日縣 — 'Уезд, [где] встречают солнце', и Тоги-*я* 都祈野 — 'Равнина общего моления'.

[§ 25]. Государь Мичху-*ван* 未鄒王. Войско [с] бамбуковыми листьями

Тринадцатый [правитель Силла] государь Мичху-*ничжильгым* 未鄒尼叱今[270] [262–284], иначе пишут — Мичжо 未祖, также Миго 未古[271], [был] потомком Ким Альчжи 金閼智 [в] седьмом поколении. [Он продолжал] пурпурную нить достойных поколений [предков][272] и обладал добродетелями совершенномудрых. Приняв от [предшествующего государя] Ихэ 理解 уступленную [ему власть], [он] первым [из рода Ким] вступил [на] государев престол. Ныне [в] народе называют [храм при] кургане [этого] государя именем Сичжо-*тан* 始祖堂 — 'Зал первооснователя'. Вероятно, [это] по [той] причине, [что Мичху] первым [из] рода[273] Ким 金 вступил [на] государев престол. Все государи последующих поколений [из] рода Ким 金 единодушно считали Мичху 未鄒[274] первооснователем [династии], — [это] верно. [Мичху] занимал престол двадцать три года и [затем] почил. [Его] курган находится [к] востоку [от] монастыря Хыннюн-*са* 興輪寺[275].

---

[270] «Государь Мичху-*ничжильгым* 未鄒尼叱今» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *маль* 末. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ, а также принятой в СС транскрипции его звучания (Мичху 味鄒) [Ким Бусик, 2001, с. 101; факс., с. 42, л. 82].

[271] «Миго 未古» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *маль* 末. Орфография восстановлена по аналогии со звучанием других вариантов иероглифической транскрипции этого имени (Мичху 未鄒 и Мичжо 未祖).

[272] «Пурпурная нить достойных поколений [предков]» — в оригинале 赫世紫纓, что может быть понято и как 'пурпурная нить [потомства] Хёк[ко]се'. Как упоминается выше (разд. I, табл. 9), мать Мичху происходила из рода Пак 朴, то есть этот государь был потомком Хёккосе по женской линии.

[273] «Род» — в оригинале 始 'вначале'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 氏 [Чынбо Самгук юса, с. 50].

[274] «Мичху 未鄒» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *маль* 末. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ, а также принятой в СС транскрипции его звучания (Мичху 味鄒) [Ким Бусик, 2001, с. 101; факс., с. 42, л. 82].

[275] Хыннюн-*са* 興輪寺 — монастырь, первоначально основанный Адо 阿道 (см. ниже разд. III, § 63) и затем отстроенный заново государем Попхын-*ваном* 王興王 (514–540)

[В] эпоху четырнадцатого [правителя Силла] государя Юри-*вана* 儒理王 [284–298] жители страны Исо 伊西 пришли [и] напали [на] город Кым-*сон* 金城. Наши [люди], [во] множестве поднявшись, защищались [и] оборонялись. [Когда они уже] больше не могли противостоять [врагу], [к ним] внезапно пришли [на] помощь некие необычные воины. [У них у] всех [были на] шапках бамбуковые листья. Объединив силы с нашим войском, [они] атаковали врага [и] разбили его. После [того], [как] войска отступили, [никто] не [мог] узнать, куда делись [эти воины]. Только увидев, [что] перед курганом Мичху 未鄒[276] громоздятся [кучи] бамбуковых листьев, [люди] потом поняли, [что это] благодеяние совершил прежний государь [в] тайной заботе [о них]. Поэтому [они дали этому кургану] прозвание Чукхён-*рын* 竹現陵 — 'Курган, [из которого] явились [воины с] бамбуковыми [листьями]'.

Впоследствии, [в] эпоху государя Хегон-*вана* 惠恭王 [765–780], [правителя Силла в] тридцать седьмом[277] поколении, [на] четырнадцатом году [правления под девизом] Да-ли 大曆, [в год] земли-овцы 己未, [в] четвёртом месяце [апрель-май 779], внезапно случилось [так], [что] из могилы князя Юсин-*кона* 庾信公 поднялся крутящийся вихрь. Внутри [него] был один человек верхом [на] превосходной лошади. [Он имел] манеры [и] облик, как [у] полководца. Также случилось, [что] облачённые [в] латы [и] держащие оружие люди — сорок [с] лишним человек — последовали за [ним] и [тоже] явились [из могилы]. [Дух полководца] вошёл в курган Чукхён-*рын* 竹現陵. Миг — и в кургане раздались словно [бы] раскаты грома [и] звуки[278] горьких рыданий. Ещё [говорят] — [это] напоминало голос [человека], [который] приносит жалобу. Слова этой [жалобы] гласили:

— [Я], подданный[279], [за] всю жизнь обрёл [такие] заслуги: когда [я] помогал [делам правления], [я] уберёг [страну от] трудностей, <сохранил

(разд. III, § 64). Этот монастырь располагается на южной окраине современного города Кёнчжу-*си* 慶州市, севернее курганов О-*рын* 五陵. Курган Мичху-*вана* (входящий в состав парка Больших курганов 大陵園) находится примерно в одном километре к северо-востоку от этого монастыря.

[276] «Мичху 未鄒» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *маль* 末. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ, а также принятой в СС транскрипции его звучания (Мичху 味鄒) [Ким Бусик, 2001, с. 101; факс., с. 42, л. 82].

[277] Вероятно, в тексте опечатка: государь Хегон-*ван* был тридцать шестым (а не тридцать седьмым) правителем Силла.

[278] «Звук» — в оригинале [十 / 歹 + 羊] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 聲 [Чынбо Самгук юса, с. 50].

[279] «[Я], подданный» 臣 — предписанное этикетом уничижительное самоназвание человека в разговоре с правителем или вышестоящим (не обязательно со своим государем — в данном случае, так называет себя Ким Юсин, который в реальной жизни

[и] объединил>[280] [её]. Ныне [я] стал призрачным духом[281], [но продолжаю] блюсти страну [и] защищать государство. [Моё] стремление отвращать [от страны] несчастья[282] [и] спасать [государство от] бед [ни на] миг не [подвергалось] изменениям [и] переменам. Но недавно, [в] год металла-собаки 庚戌 [770], [мой], подданного, дальний потомок[283] был казнён без вины. Правитель [и] подданные [уже] не помнят моих заслуг [и] усердия. [Я], подданный, желаю уйти далеко [в] чужие края [и] не [собираюсь] дальше трудиться [и] стараться [во благо этой страны]. Хотелось [бы], [чтобы вы], государь, дозволили это.

Государь [Мичху] ответил так:

— Если [случится] так, [что] только мы с [вами], князь, не [будем] защищать эту страну, [то] что [останется делать] простому народу? Князь, опять прилагайте силы, как раньше.

[Князь] трижды просил, [а государь] трижды не соглашался. Крутящийся вихрь тогда вернулся [обратно в могилу].

Государь [Хегон-*ван*] услышал [об] этом [и] устрашился. Тогда [он] послал заслуженного[284] подданного Ким Кёнсина 金敬信[285] прийти [к] кургану князя

никогда не был подданным Мичху-*вана*, поскольку жил на четыре века позже него). Подробнее об этой и других древнекитайских формах самоназвания (унаследованных позднейшим книжным китайским языком) см. [Никитина Т. Н., с. 260–263].

[280] «Сохранил [и] объединил» — в оригинале смазанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 匡合之 (последний иероглиф — показатель того, что данная конструкция выступает в предложении в роли определения) [Вонмун пу Самгук юса, с. 471, л. 33].

[281] «Призрачный дух» — в оригинале 魂魄. Согласно китайским даосским верованиям, человек обладает десятью душами: тремя антропоморфными «светлыми» душами (кит. *хунь*, кор. *хон* 魂), являющимися эманациями Неба, и семью зооморфными или искажённо-антропоморфными «тёмными» душами (кит. *по*, кор. *пэк* 魄), являющимися эманациями Земли (подробнее см. [Торчинов, 1998, с. 68–69; Филонов, с. 144–145]). Души-*хон* после смерти человека поднимаются обратно на небо, а души-*пэк* остаются в могиле.

[282] «Несчастье» — в оригинале [巛 / 犬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 災 [Чынбо Самгук юса, с. 50].

[283] Под «потомком» Ким Юсина здесь, возможно, подразумевается сановник Ким Юн 金融, действительно казнённый в 770 г. по обвинению в мятежных замыслах [Ким Бусик, 2001, с. 235; факс., с. 154, л. 307].

[284] «Заслуженный» — в оригинале использован иероглиф 工 ‘ремесло’, который иногда употребляется вместо своего омофона 功 ‘заслуженный’ [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 60в, № 139 I: 12]. Возможна также замена этого знака на 大 ‘великий’ или 上 ‘верховный’ [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 265, примеч. 14].

[285] Ким Кёнсин 金敬信 — впоследствии государь Вонсон-*ван* 元聖王. Легенду о нём см. ниже (разд. II, § 46).

Ким-*кона* 金公 [и] принести ему извинения [от имени государя]. Ради князя закрепили за монастырём Чхусон-*са* 鷲仙寺 драгоценное поле заслуг [и] добродетелей [в] тридцать *кёль*[286], чтобы обеспечить [князю] загробное счастье. [Это] потому, [что этот] монастырь [и] был тем [храмом], который основал князь Ким-*кон* 金公 [для] зарождения [причин] счастья после похода [на] Пхёнъян 平壤.

[Если бы] не дух Мичху 未鄒[287], [то] не было [бы] чем укротить гнев князя Ким-*кона* 金公. [Стремление этого] государя защищать государство — нельзя сказать, [что оно] не [было] великим. Вот почему жители [нашей] страны, помня добродетель [Мичху], [приносили ему] жертвы[288] наравне с тремя горами[289] и не [допускали в этом] небрежения, [а также] ставили [его святилище] рангом выше, чем курганы О-*рын* 五陵, [и дали ему] название Тэ-*мё* 大廟, 'Великое святилище', — [так] говорят.

[§ 26]. Государь Намуль-*ван* 奈勿王, ещё пишут — государь Намиль-*ван* 那密王. Ким Чесан 金堤上

[На] тридцать шестом году [со дня] вступления [на] престол семнадцатого [правителя Силла] государя Намиль-*вана* 那密王, [в год] металла-тигра 庚寅[290], государь [страны] Ямато 倭[291] направил посланцев явиться [к силласкому] двору [и] сказать:

---

[286] Тридцать *кёль* 結 — точный пересчёт для указанного периода невозможен, поскольку данных о значении *кёль* в эпоху Силла нет. Во времена Ирёна тридцать *кёль* равнялись 18÷42 га (один *кёль* составлял 0,6÷1,4 га — в зависимости от качества земли).

[287] «Мичху 未鄒» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *маль* 末. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ, а также принятой в СС транскрипции его звучания (Мичху 味鄒) [Ким Бусик, 2001, с. 101; факс., с. 42, л. 82].

[288] «Жертва» — в оригинале 杞 'дереза'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 祀 [Чынбо Самгук юса, с. 51].

[289] «Три горы» 三山 — вероятно, имеются в виду три горные вершины, которым в Силла приносили большие жертвы: гора Нарёк-*сан* 奈歷山, гора Корхва-*сан* 骨火山 и гора Хёлле-*сан* 穴禮山 [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 2, л. 1086].

[290] Датировки расходятся друг с другом: тридцать шестой год правления государя Намиль-*вана* 那密王 (Намуль-*вана* 奈勿王) соответствует 391 г., а год металла-тигра 庚寅 — 390 г. В СС это событие датируется начальным годом правления государя Сильсон-*вана* 實聖王 (402) [Ким Бусик, 2002, с. 160; факс., с. 157, л. 1396].

[291] Согласно традиционной хронологии, в указанное время Японией правил император Нинтоку-*тэнно* 仁德天皇 (313–399).

— [Наш] одинокий князь[292] слышал, [что вы], великий государь, [обладаете] чудесными [качествами] совершенномудрого, [и] направил [нас], подданных, чтобы доложить [вам], великому государю, [о] преступлениях Пэкче 百濟. Хотелось [бы], [чтобы вы], великий государь, послали [в Японию] одного [из] царевичей, [дабы] выразить искренние чувства к [нашему] одинокому князю.

Тогда государь отправил заложником в Ямато 倭 [своего] третьего сына Михэ 美海, иначе пишут — Митхохи 未吐喜. Возраст Михэ 美海 [составлял] десять лет[293], [и мальчик был] ещё не вполне зрел [в] словах [и] речах, действиях [и] поступках, поэтому назначили дворцового служителя Пак Сарама 朴娑覽 товарищем посланца и отправили их [в путь]. Государь Ямато 倭 задержал [их] и не отпускал тридцать лет.

На третьем году [со дня] вступления [на] престол государя Нульчжи-*вана* 訥祗王, [в год] земли-овцы 己未 [419], [ко]гурёский 句麗 государь Чансу-*ван* 長壽王 направил посланца явиться [ко] двору [и] сказать:

— [Наш] одинокий князь услышал, [что ваш], великий государь, младший брат Похэ 寶海 благороден, мудр, талантлив [и] искусен. [Наш государь] хочет с [ним] взаимно породниться [и] специально прислал [меня], ничтожного подданного, [чтобы] настойчиво просить [вас об этом].

Государь услышал это [и] обрадовался — крайне. Последовав этим [словам], [он решил] заключить союз [с Чансу-*ваном* и] повелел своему младшему брату Похэ 寶海 поехать в [Ко]гурё 句麗. [Ему] назначили [в] помощники дворцового служителя Ким Чоналя 金正謁[294] и послали их [в путь]. Государь Чансу-*ван* 長壽王 тоже задержал [их] и не отпустил [обратно].

На десятом году [своего правления], [в год] дерева-коровы 乙丑[295], государь [Нульчжи-*ван*] созвал вместе множество [своих] подданных и могучих храбрецов со [всей] страны [и] лично оделил [их] угощением [с] царского [стола]. [Когда] троекратно поднесли вино [и] началось исполнение разной музыки, государь пролил слёзы и сказал множеству подданных так:

---

[292] «Одинокий князь» 寡君 — в данном случае, название своего правителя в разговоре с представителем другого государства (ср. «одинокий человек» 寡人 — уничижительное самоназвание государя). Подробнее о древнекитайских формах самоназвания и обращения (унаследованных позднейшим книжным китайским языком) см. [Никитина Т. Н., с. 260–263].

[293] Десятилетний возраст по дальневосточному счёту соответствует восьми-девяти годам по европейскому счёту.

[294] «Ким Чональ 金正謁» — в оригинале над вторым иероглифом проставлена точка. Кан Ингу и др. предполагают, что этот знак условно использован здесь вместо *му* 武 (табуированного иероглифа имени корёского государя Хечжона 惠宗) [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 271, примеч. 4].

[295] Датировки расходятся друг с другом: десятый год правления государя Нульчжи-*вана* 訥祗王 соответствует 426 г., а год дерева-коровы 乙丑 приходится на 425 г.

— Некогда мой совершенномудрый отец искренне радел [о] делах народа [и] поэтому отправил любимого сына [на] восток [стать] заложником в Ямато 倭. [Отец больше] не увидел [его] и почил [в разлуке с ним]. Также, уже после Нашего вступления [на] престол, войска соседних [государств] сильно <пылали [яростью]. Сражения>[296] [и] битвы не прекращались, [и] лишь [от] [Ко]гурё 句麗 было предложение [о] заключении родственного [союза]. Мы поверили этим словам [и отправили] заложником в [Ко]гурё 句麗 своего родного младшего брата. [Ко]гурёский 句麗 [государь] тоже задержал и не отпустил [его]. Хотя Мы [ныне] пребываем [в] богатстве [и] почёте, но не прошло [ни] одного дня, [чтобы Мы], [пусть на] мгновение, забыли [о братьях] и не рыдали [из-за разлуки с ними]. Если [бы Нам] удалось увидеться [с] обоими младшими братьями [и] вместе [принести] благодарственную [жертву] в святилище правителя-предшественника, то [Мы] могли [бы достойно] воздать [за эту] милость людям [нашей] страны. Кто может осуществить этот лелеемый [Нами] замысел?

[В то] время все чиновники единодушно доложили так:

— Это дело, несомненно, нелёгкое. Непременно [надо], [чтобы] нашёлся мудрый [и] храбрый [человек] — тогда [будет] можно [освободить братьев государя]. [Мы], подданные, считаем, [что] можно [поручить это дело] великому блюстителю[297] округа Самна-*кун* 歃羅郡[298] [по имени] Чесан 堤上.

Тогда государь призвал [Чесана и] спросил у него [об этом]. Чесан 堤上 дважды поклонился [и] ответил так:

— [Я], подданный, слышал, [что если] правитель печалится, [то] подданные [испытывают] стыд, [а если] правитель [испытывает] стыд, [то] подданным [остаётся только] умереть. Если [сперва] обсуждать, [что] трудно [и что] легко, и [только] затем действовать, [то] это называют непреданностью. [Если сперва] рассчитывать [шансы на] смерть [и на] жизнь и [только] затем начинать [дело], [то] это называют отсутствием храбрости. Пусть [я], подданный, [и] недостоин, [я всё же] хочу принять [ваше] повеление [и] исполнить [его].

---

[296] «...Пылали [яростью]. Сражения...» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 熾戰 [Вонмун пу Самгук юса, с. 471, л. 34].

[297] «Великий блюститель» — в оригинале ошибочно 大守 вместо 太守 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой'). Перевод выполнен на основе последующего упоминания этого названия должности в СЮ (разд. V, § 99), а также текста СС [Ким Бусик, 2002, с. 117; факс., с. 107, л. 1295].

[298] Округ Самна-*кун* 歃羅郡 — область Самнян-*чу* 歃良州, ныне уезд Янсан-*кун* 梁山郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 277, примеч. 9]; см. также [Ким Бусик, 2002, с. 66; факс., с. 26, л. 1134].

Государь чрезвычайно обрадовался этим [словам], разделил [с Чесаном] кубок и выпил [с ним вина], [после чего] пожал [его] руки и расстался [с ним].

Чесан 堤上, приняв приказ перед завесой [государева престола], прямо поспешил [по] пути [к] морю Пук-*хэ* 北海[299]. Переменив одежды, [он] проник [в пределы] [Ко]гурё 句麗, явился в [то] место, [где содержался] Похэ 寶海, [и они] вместе обсудили срок бегства. Заранее, в пятнадцатый день пятого месяца[300], [Ким Чесан] прибыл [в условленное место], причалил в устье реки [в округе] Косон 高城[301] и [стал] ждать. [Когда] намеченный день должен [был вот-вот] наступить, Похэ 寶海 сказался больным [и] несколько дней не [являлся ко] двору. Затем среди ночи [он] бежал[302] прочь [из дома и], пустившись [в путь], достиг морского побережья [в округе] Косон 高城. [Когда когурёский] государь узнал это, [то] послал несколько десятков человек преследовать его. [Они] прибыли [в] Косон 高城 и [там] настигли его. Но, [пока] Похэ 寶海 жил [в] [Ко]гурё 句麗, [он] неизменно [был] щедр [и] милостив к [своим] приближённым. Поэтому воины [из] этого отряда пожалели ранить его. Все [они] сняли наконечники[303] [со своих] стрел и [только тогда начали] стрелять [в] него. Так [Похэ] спасся и вернулся [домой].

Когда государь увиделся [с] Похэ 寶海, [он стал ещё] больше думать [о] Михэ 美海. [Об участи] одного [он] радовался, [а об участи] другого — скорбел. [Однажды он] пролил слёзы и сказал [своим] приближённым так:

— [Это] подобно [тому], [как если бы у] одного тела была [всего] одна рука, [а на] одном лице [был всего] один глаз. Хотя [я] обрёл одного [брата], но недостаёт [ещё] одного. Как [я] осмелюсь не страдать?

[В то] время Чесан 堤上 услышал эти слова. Дважды поклонившись, [он] покинул аудиенцию и вскочил [на] коня. [Он даже] не [стал] заходить домой и, [сразу] пустившись [в путь], прямо прибыл на берег залива Юль-*пхо*

---

[299] Гидроним «Пук-*хэ*» 北海 буквально означает ‘Северное море’, но никаких морей непосредственно к северу от Силла нет. Судя по дальнейшему развитию событий, здесь может иметься в виду северная часть Японского моря.

[300] Если принять датировку этого события годом дерева-коровы 乙丑, то пятнадцатый день пятого месяца будет соответствовать 16 июня 425 г., а если десятым годом правления государя Нульчжи-*вана* 訥祇王, то 5 июля 426 г.

[301] Косон 高城 — ныне округ Косон-*кун* 高城郡 в провинции Канвон-*то* 江原道, на границе Северной и Южной Кореи.

[302] «Бежать» — в оригинале [辶 + 圡] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 逃 [Чынбо Самгук юса, с. 52].

[303] «Наконечник» — в оригинале [金 + 矦] (графема не поддаётся идентификации; возможно, однако, что это разнопись знака 鍭 ‘арбалетный болт’). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 鏃 [Чынбо Самгук юса, с. 52].

栗浦[304]. Его жена услышала [об] этом. Погнав лошадь, [она] последовала [за Ким Чесаном] до залива Юль-*пхо* 栗浦. Увидев, [что] её муж уже взошёл на корабль, жена окликнула его [и] горячо умоляла [вернуться], [но] Чесан 堤上 только махнул [ей] рукой и не остановился.

Пустившись [в путь], [он] прибыл [в] государство Ямато 倭 [и], обманув [японцев], сказал [им] так:

— Государь [страны] Керим 雞林 без вины убил моего отца [и] старшего брата, поэтому [я] бежал [и] прибыл в эти [края].

Государь Ямато 倭[305] поверил ему, даровал усадьбу [для] житья и устроил его [там].

[В то] время Чесан 堤上 [стал] постоянно сопровождать Михэ 美海 [в] прогулках [по] морскому побережью. [Они] преследовали [и] ловили рыб [и] птиц. То, что они добывали, [они] неизменно подносили государю Ямато 倭. Государь [был] очень доволен этим и не имел подозрений относительно их [замыслов].

В [день], [когда] рассвет [был] туманным, дождливым [и] сумрачным, Чесан 堤上 сказал:

— Можно уходить.

Михэ 美海[306] сказал:

— [Если] так, то отправимся вместе.

Чесан 堤上 сказал:

— Если [я], подданный, [тоже] пойду, [то], боюсь, люди Ямато 倭 [сразу] поймут, [что вы бежали], и погонятся [за] вами. [Я], подданный, хотел [бы] остаться и задержать их погоню.

Михэ 美海 сказал:

— Сейчас я [отношусь] к тебе как [к] отцу [или] старшему брату. Как [я] могу покинуть тебя[307] и один[308] вернуться [домой]?

---

[304] Судя по названию, залив Юль-*пхо* 栗浦 располагался в уезде Юльпхо-*хён* 栗浦縣, впоследствии вошедшем в состав области Уль-*чу* 蔚州 — ныне город прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市 на границе провинций Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 и Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Ким Бусик, 2002, с. 68; факс., с. 29, л. 1139].

[305] Согласно традиционной хронологии, в указанное время Японией правил император Ингё-*тэнно* 允恭天皇 (412–453).

[306] «Михэ 美海» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *мо* 侮. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[307] «Ты» — в оригинале [亻 + 女] (вариант знака 侮 ‘презирать’ [Кан-си цзыдянь, с. 104]). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 汝 [Чынбо Самгук юса, с. 52].

[308] «Один» — в оригинале [亻 + 蜀] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 獨 [Чынбо Самгук юса, с. 52].

Чесан 堤上 сказал:

— [Если я], подданный, смогу спасти [вашу], князь, жизнь и утешить [родственные] чувства [моего] великого государя, то [мне этого будет] достаточно. Зачем желать [сохранения своей] жизни?

[Он] взял [прощальную чарку] вина [и] поднёс [её] Михэ 美海.

[В то] время человек [из] Керим 雞林 [по имени] Кангурё 康仇麗 пребывал [в] стране Ямато 倭. [Ким Чесан дал Михэ] в спутники этого человека и отправил их [в путь]. [Сам же] Чесан 堤上 вошёл [в] покои Михэ 美海.

Когда настало следующее утро, приближённые [Михэ] хотели войти [в покои и] увидеть его. Чесан 堤上 вышел [и] остановил их, сказав:

— Минувшим днём [Михэ много] скакал верхом во [время] звериного лова. [Он] утомлён — очень [сильно], [и поэтому ещё] не вставал.

[Когда время] подошло к послеобеденному часу, приближённые [сочли] это странным и снова спросили у него, [где Михэ]. [Чесан] ответил так:

— Михэ 美海 [в] пути — уже давно.

Приближённые побежали доложить [об этом японскому] государю. Государь послал конных воинов преследовать его, [но они уже] не [смогли] настичь [Михэ].

Тогда схватили Чесана 堤上 [и] спросили [его] так:

— Ты почему воровским [образом] отправил [домой] царевича твоей страны[309]?

[Тот] ответил [допрашивавшему его человеку] так:

— [Я], подданный, являюсь подданным [государства] Керим 雞林, [а] не подданным государства Ямато 倭. Ныне [я] желал осуществить волю моего господина, и только. Что [ещё] осмелюсь сказать [вам], господин?

Государь Ямато 倭 разгневался [и] сказал:

— Ныне ты уже стал моим подданным, а говоришь, [что ты] подданный [государства] Керим 雞林. [Если будешь и дальше говорить так], то непременно предам [тебя] пяти [видам] казни[310]. Если же скажешь, [что ты] подданный государства Ямато 倭, непременно награжу [тебя] богатым жалованьем.

---

[309] Возможно, приводимая в СЮ легенда о Ким Чесане в действительности представляет собой контаминацию нескольких преданий. Во всяком случае, в данном месте текст содержит заметную логическую неувязку: в этой фразе упоминается о подданстве Ким Чесана как о чём-то само собой разумеющемся, и он обвиняется только в организации побега заложника, в то время как буквально в следующей реплике японский государь выражает гнев по поводу того, что Ким Чесан называет себя подданным Силла, и в итоге казнит его исключительно за эти слова, вообще не упоминая о бегстве Михэ.

[310] «Пять [видов] казни» 五刑 — в древности клеймение, отрезание носа, отрубание пальцев на ногах, кастрация, смертная казнь [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 242а].

[Ким Чесан] ответил так:

— Лучше быть собакой [или] поросёнком [в государстве] Керим 雞林, чем быть подданным-слугой государства Ямато 倭. Лучше принять плети [и] палки [в государстве] Керим 雞林, чем принять чин [и] жалованье [в] государстве Ямато 倭.

Государь [Ямато] разгневался. <Приказал палачу содрать>[311] кожу [с] нижней [поверхности] стоп Чесана 堤上. [Затем приказал] нарезать стеблей тростника [и] заставил [Ким Чесана] пройти по ним. Ныне на стеблях тростника есть пятна[312] [цвета] крови — [в] народе называют [их] кровью Чесана 堤上. [После этого он] вновь спросил [его] так:

— Ты подданный какого государства?

[Ким Чесан] ответил:

—[Я] подданный [государства] Керим 雞林.

[Государь Ямато] снова заставил [Ким Чесана] встать на раскалённое железо [и] спросил [его]:

— [Ты] подданный какого государства?

[Тот] сказал:

— [Я] подданный [государства] Керим 雞林.

Государь Ямато 倭 понял, [что] сломить [Ким Чесана] невозможно, [и] казнил [его через] сожжение в [местности] Кидзима 木島[313].

Михэ 美海 пересёк море и прибыл [на родину]. [Он] отправил вперёд Кангурё 康仇麗 сообщить [о своём возвращении] в [столице] страны, [и] государь, вострепетав [и] обрадовавшись, повелел всем чиновникам встретить [Михэ] на станции Курхоль-*ёк* 屈歇驛. Государь со [своим] родным младшим братом Похэ 寶海 встретил [Михэ] в южном пригороде [столицы], ввёл [его во] дворец, устроил [в честь его возвращения] <пиршество>[314] [и объявил] в стране большую амнистию. [За заслуги Чесана государь] возвёл его жену [в] степень княжественной великой госпожи, [а] его девицу-дочь сделал <госпожой>[315] [в доме] князя Михэ-*кона* 美海公.

---

[311] «Приказал палачу содрать» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 命屠剝 [Вонмун пу Самгук юса, с. 472, л. 36].

[312] «Пятно» — в оригинале 痛 ‘болезнь’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 痕 [Чынбо Самгук юса, с. 53].

[313] Местность Кидзима 木島 не поддаётся точной идентификации. По логике, это должен быть японский топоним, поэтому иероглифы прочитаны по-японски.

[314] «Пиршество» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 宴 [Вонмун пу Самгук юса, с. 472, л. 36].

[315] «Госпожа» — в оригинале первый иероглиф не пропечатан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот титул воспроизводится как 夫人 [Вонмун пу Самгук юса, с. 472, л. 36].

Те, кто обсуждали [это], говорили, [что в] древности подданный [государства] Хань 漢 [по имени] Чжоу Кэ 周苛 был пленён чускими 楚 воинами в Цэяне 榮陽. [Чуский государь] Сян Юй 項羽[316] сказал Чжоу Кэ 周苛[317] так: «[Если] ты станешь моим подданным, [я] возведу [тебя в] ранг князя [с] десятитысячным жалованьем». Чжоу Кэ 周苛 обругал [его] и не покорился. [За это он] был убит чуским 楚 государем. Преданное рвение Чесана 堤上 [было] не ниже, чем [у] Чжоу Кэ 周苛.

Вначале, [когда] Чесан 堤上 собрался отправиться [в Ямато], госпожа, услышав [об] этом, последовала [за ним], [но] не догнала. Догоняя [его], [она] пришла на пески (*са* 沙) [к] югу [от] ворот [нынешнего] монастыря Мандок-*са* 望德寺, [где], распростёршись, упала [на землю и] долго (*чан* 長) звала [мужа]. Поэтому [люди] назвали эти пески именем Чанса 長沙 — 'Долгие пески'. Близкие родственники — два человека, подхватив [её под] мышки, хотели [увести её] обратно [домой], [но] госпожа, вытянув ноги, сидела [и] не вставала. [Поэтому люди] назвали эти земли именем Польчжичжи 伐知旨[318].

Прошло долгое [время], [но] госпожа [так и] не [смогла] одолеть своей тоски [по мужу]. [В] сопровождении троих дочерей-княжён [она] поднялась [на] перевал Чхисуль-*рён* 鵄述嶺, взглянула [в сторону] государства Ямато 倭, скорбно зарыдала и скончалась[319]. После [смерти она] стала матушкой-духом Чхисуль-*синмо* 鵄述神母. Ныне там находится [её] поминальный зал.

[§ 27]. Восемнадцатый [правитель Силла] — государь Сильсон-*ван* 實聖王

[На] девятый год [правления под девизом] И-си 義熙, [в год] воды-коровы 癸丑 [413], завершили [строительство] большого моста [в] области Пхёньян-*чу* 平壤州 — боюсь, [что] это Южный Пхёньян 南平壤, ныне область Ян-*чу* 楊州[320].

---

[316] Сян Юй 項羽 — один из полководцев, восставших в конце III в. до н. э. против империи Цинь 秦. Основанное им государство Чу 楚 было впоследствии уничтожено ханьским 漢 императором Гао-цзу 高祖. Основные записи о деяниях Сян Юя см. [Сыма Цянь, 1975, с. 117–156].

[317] Чжоу Кэ 周苛 — преданный подданный императора Гао-цзу 高祖. Излагаемый далее эпизод приводится у Сыма Цяня [Сыма Цянь, 2002, с. 163].

[318] Польчжичжи 伐知旨 — ср. современное корейское слово *ппотчхида* 뻗치다 'протягивать' [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 283, примеч. 25].

[319] «Скончаться» — в оригинале 絡 'сетка'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 終 [Чынбо Самгук юса, с. 54].

[320] Область Ян-*чу* 楊州 — силлаский округ Ханян-*кун* 漢陽郡, ранее когурёский округ Пукхансан-*кун* 北漢山郡, иначе говорят — Пхёньян 平壤 [Ким Бусик, 2002, с. 72; факс., с. 35, л. 1152]. Поскольку этот Пхёньян (соответствующий современному Сеулу)

Государь боялся [и] опасался наследника[321] предшествующего государя[322] Нульчжи 訥祗 [из-за того], [что тот] имел вид [человека], [наделённого царственной] добродетелью. Вознамерившись погубить его, [государь] призвал ко[гу]рёских 高麗 воинов и обманом [устроил так], [чтобы они] встретили Нульчжи 訥祗. [Но] люди Ко[гу]рё 高麗 увидели, [что] Нульчжи 訥祗 обладает манерами мудреца, поэтому обратили [своё] оружие и убили государя [Сильсон-*вана*]. Затем [они] возвели Нульчжи 訥祗 [в] степень государя и ушли.

[§ 28]. Стреляй [в] футляр [от] цитры

[На] десятом году [со дня] вступления [на] престол двадцать первого [правителя Силла] государя Пичхо-*вана* 毗處王, иначе пишут — государя Сочжи-*вана* 炤智王, [в год] земли-дракона 戊辰 [488], [государь] осчастливил [своим посещением] павильон Чхончхон-*чон* 天泉亭. [В то] время какие-то ворона и крыса пришли [к беседке и подняли] шум. Крыса человеческим голосом сказала так:

— Место, [куда] полетит эта ворона — следуйте туда.

Ещё говорят, [что] государь Синдок-*ван* 神德王 [912–917] пожелал поднести благовония [в] монастыре Хыннюн-*са* 興輪寺. [По] дороге [он] увидел множество крыс, [которые двигались сплошной массой] — [задние] кусали хвосты [передних]. [Государь] удивился этому и, вернувшись, [повелел] гадать [об] этом. [Получился ответ]: [на] следующий день, [заметив] каркнувшую первой ворону, следовать [за] ней, — так говорят. Этот рассказ ошибочен.

Государь повелел конным воинам преследовать её. [Ворона полетела на] юг [и] достигла посёлка Пхи-*чхон* 避村 — ныне [это] посёлок Янпхиса-*чхон* 壤避寺村[323], [который] находится [у] восточного подножия горы Нам-*сан* 南山. [Там] дрались друг [с] другом две свиньи. [Воины] задержались [и] сколько-то смотрели [на] них, [и] вдруг потеряли [из вида], где находится ворона.

располагался южнее одноимённого когурёского города Пхёнъян-*сон* 平壤城, Ирён во избежание путаницы называет его здесь «Южный Пхёнъян».

[321] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

[322] «Государь» — в оригинале 𠀋 (вариант начертания графемы 㐦 = 巨 'огромный'). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 王 [Чынбо Самгук юса, с. 54].

[323] Топоним «Янпхиса-*чхон*» 壤避寺村 буквально значит 'Посёлок [у] монастыря Янпхи-*са*'. Называние этого монастыря встречается ниже в тексте СЮ (разд. VIII, § 134), но с другим первым иероглифом (*ян* 讓). Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

Когда [воины в] растерянности бродили [по] обочине дороги, из глубины пруда[324] вышел некий древний старец [и] подал письмо. Надпись [на] наружной стороне [свёрнутого листа] гласила: «[Если] открыть [и] заглянуть [внутрь], [то] умрут два человека, [а если] не открывать, [то] умрёт один человек».

Посланцы пришли [к государю и] поднесли [ему] это [письмо]. Государь сказал:

— Чем уж двум людям умирать, лучше тогда не открывать [письмо] — [пусть] умрёт всего один человек, и только.

[Наблюдающий за] солнцем чиновник доложил так:

— Два человека — это простолюдины, [а] один человек — это государь.

Государь согласился [с] этим, открыл [письмо и] заглянул [в его текст]. В письме значилось: «Стреляй [в] футляр [от] цитры».

Государь вошёл [во] дворец, увидел футляр [от] цитры, выстрелил [в] него — <и>[325] [оказалось], [что] возжигающий [благовония и] совершающий [обряды во] внутренних чертогах [дворца] монах[326] тайно [вступил в] связь с повелительницей дворца и творил[327] непотребство[328]. [Эти] два человека подверглись казни.

С того [времени] народ страны [Силла] каждый начальный месяц [года в] такие дни, [как] первый [день под знаком] свиньи 亥, первый [день под знаком] крысы 子 [и] первый [день под знаком] коня 午, [соблюдал] осторожность

---

[324] Далее в тексте параграфа сообщается, что этот пруд впоследствии получил название Сочхуль-*чи* 書出池 — ‘Пруд, [из которого] вышло письмо’. Этот водоём расположен на восточном склоне гор Нам-*сан* 南山, приблизительно в пяти километрах к юго-востоку от крепости Воль-*сон* 月城.

[325] «И» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 乃 [Вонмун пу Самгук юса, с. 473, л. 37].

[326] Скорее всего, эта легенда зафиксирована в СЮ в переработанном виде — в первоначальной редакции предания вместо монаха явно должен был фигурировать какой-то другой персонаж. Дело в том, что в 488 г. в Силла ещё не был разрешён буддизм (он был признан силласкими властями только в 527 г.), и поэтому появление буддийского монаха во дворце, да ещё в официальном статусе «возжигающего [благовония и] совершающего [обряды]», — ситуация просто невозможная.

[327] «Творить» — в оригинале 所 ‘то, что’. Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 爲 [Кёчжон Самгук юса со, с. 967, примеч. 7].

[328] Возможно, повествование здесь содержит пропуск, поскольку не совсем ясна логическая связь этой фразы с предыдущим текстом. Обычная трактовка — что уличённая государем в прелюбодеянии пара пряталась в футляре от цитры (*кым* 琴, по-корейски *комунго* 거문고) — требует какого-то дополнительного толкования, поскольку габариты корейской цитры (традиционный стандарт — 162×23 см при практически плоском корпусе) таковы, что при обычных условиях в футляре не поместится даже ребёнок, не говоря уже о двух взрослых людях.

[и] осмотрительность [во] всех вещах, не смея заниматься делами. [А] шестнадцатый день [начального месяца] сделали днём предостережения вороны. [В этот день люди] жертвовали ей кашу [из] клейкого риса — это делают [и] поныне. [В] простонародье [это] называют *тальдо* 怛忉, [что] значит '[быть] грустным-печальным и воздержным-осторожным [во] всех вещах'. [Также с тех пор люди] дали этому пруду название Сочхуль-*чи* 書出池 — 'Пруд, [из которого] вышло письмо'.

[§ 29]. Государь Чичхолло-*ван* 智哲老王

Двадцать второй [правитель Силла] — государь Чичхолло-*ван* 智哲老王 [по] фамилии [был из] рода Ким 金. [По] имени [он звался] Чидэро 智大路, также Чидоро 智度路. [Его] храмовое имя было Чичжин 智澄. [Обычай] давать храмовые имена начался в это [время]. Также местный [обычай] именовать государя словом *марипкан* 麻立干 начался с этого государя.

Государь вступил [на] престол на втором году [правления под девизом] Юн-юань 永元, [в год] металла-дракона 庚辰 [500]. Иначе говорят, [что он вступил на престол в год] металла-змеи 辛巳 [501] — тогда это третий год [правления под девизом Юн-юань].

Тайный [орган] государя [был] длиной [в] один *чхок* пять *чхон*[329], [и поэтому у государя были] трудности в [приискании себе] пары [для супружеских] радостей. [Он] разослал посланцев [по] трём путям искать ту [девушку], [которая бы ему подошла]. [Один] посланец прибыл [в] часть Морян-*пу* 牟梁部. Зимой под старым деревом [он] увидел, [как] две собаки грызут одну кучу [замёрзших] нечистот. [Куча была] большой, словно барабан, [и собаки] наперебой грызли её [с] обеих сторон. [Посланец] расспросил [об этом] у жителей селения, [и] нашлась одна маленькая девочка, [которая] объяснила [ему] так:

— Девица-дочь сподвижника [в] государственных [делах], [ведающего] нашей частью, мылась [и] стирала в этом [месте]. [Она по нужде] сходила [в] лес, и это то, что [она] оставила.

[Посланец] отправился [в] её дом [и] осмотрел её. Сама [девушка оказалась] ростом [в] семь *чхок* пять *чхон*[330]. Изложив дело, [он] подал доклад. Государь отправил повозку [за этой девушкой]. Призвав [её к себе], [он] ввёл [её] во дворец [и] возвёл [в] ранг августейшей государыни. Все подданные вместе поздравляли [его].

[329] Один *чхок* 尺 пять *чхон* 寸 во времена Чичхолло-*вана* равнялись 36,7 см (один *чхок* 尺 в указанную эпоху составлял 24,45 см, а один *чхон* 寸 — 2,445 см).

[330] Семь *чхок* пять *чхон* во времена Чичхолло-*вана* равнялись 1 м 83 см (один *чхок* 尺 в указанную эпоху составлял 24,45 см, а один *чхон* 寸 — 2,445 см).

Ещё среди моря [к] востоку [от] области Асылла-*чу* 阿瑟羅州 — [это] нынешняя область Мён-*чу* 溟州, [в] двух днях пути [при] благоприятном ветре, лежит остров Хюрын-*то* 亐陵島, ныне пишут — [остров] Урын 羽陵[331]. [Его] полная окружность — двадцать шесть тысяч семьсот тридцать *по*[332]. Островитяне [из племени] и 夷, полагаясь [на] глубину [окружающих] их [владения] вод, [вели себя] надменно [и] <заносчиво>[333]. [Поскольку они] не [желали становиться] подданными [Силла], государь повелел сановнику второго ранга-*ичхану* 伊喰 Пак Ичжону 朴伊宗 возглавить войско [и] покарать их. [И]чжон 宗 сделал деревянную фигуру льва, поставил [её] на палубу большого корабля [и] пригрозил этим [людям], сказав:

— [Если] не сдадитесь, то напущу [на вас] этого зверя.

Островитяне-и 夷 перепугались и сдались. [Государь] наградил Ичжона 伊宗, сделав [его] князем [этой] области.

[§ 30]. Государь Чинхын-*ван* 眞興王

Когда двадцать четвёртый [правитель Силла] государь Чинхын-*ван* 眞興王 вступил [на] престол, [его] возраст [составлял] пятнадцать лет, [и] великая[334] государыня [первоначально] держала [за него бразды] правления. Великая[335] государыня была дочерью государя Попхын-*вана* 法興王 [и] супругой великого князя Ипчон-*кальмунвана* 立宗葛文王. В конце [жизни государь Чинхын-*ван*] остриг волосы, облачился [в] одежды Закона[336] и ушёл [из жизни как монах].

[На] третьем году [правления под девизом] Чэн-шэн 承聖, [в] девятом месяце [октябрь-ноябрь 554], пэкческое 百濟 войско пришло [и] вторглось

[331] Остров Хюрын-*то* 亐陵島 (Урын 羽陵) — современный остров Уллын-*то* 鬱陵島, расположенный приблизительно в ста двадцати километрах к востоку от побережья Корейского полуострова.

[332] Двадцать шесть тысяч семьсот тридцать *по* 步 во времена Чичхолло-*вана* равнялись 39,213 км (один *по* в указанную эпоху составлял 1,467 м), что достаточно точно соответствует действительным размерам острова Уллын-*то*.

[333] «Заносчиво» — в оригинале [忄 + 土 / 口 / 万 + 攵] (нечёткая печать, прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 473, л. 38]). Графема не поддаётся идентификации. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 傲 [Чынбо Самгук юса, с. 55].

[334] «Великий» — в оригинале обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’.

[335] «Великий» — в оригинале обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’.

[336] «Закон» 法 — китайская калька буддийского термина «Дхарма» (в данном контексте обозначающего Закон Будды).

в [земли вокруг] города Чин-*сон* 珍城[337]. [Пэкчесцы] схватили [и] забрали людей — тридцать девять тысяч мужчин [и] женщин, [а также] лошадей — восемь тысяч голов, и ушли.

Прежде этого [государь] Пэкче 百濟 хотел объединить войска с Силла 新羅, намереваясь покарать Ко[гу]рё 高麗, [но государь] Чинхын 眞興 сказал:

— Процветание [и] гибель государств находятся [в воле] Неба. Если Небо не преградило [пути] Ко[гу]рё 高麗, то как я осмелюсь надеяться на это?

И с этими словами [он предложил] союз Ко[гу]рё 高麗. [Государь] Ко[гу]рё 高麗, [будучи] тронут такими словами, [заключил] союз [и] дружбу с [Сил]ла 羅, а пэкческий 百濟 [государь затаил на] это обиду. Поэтому [пэкческое войско] пришло [в Силла], и только.

[§ 31]. Женщина Тохва 桃花 [и] юноша Пихён 鼻荊

Храмовое имя двадцать пятого [правителя Силла] государя Сарюн-*вана* 舍輪王 — великий государь Чинчжи-*тэван* 眞智大王. [По] фамилии [он был из] рода Ким 金. Супругой [его была] дочь князя Кио-*кона* 起烏公, госпожа Чидо-*пуин* 知刀夫人. [Государь] вступил [на] престол [на] восьмом году [правления под девизом] Тай-цзянь 太*建, [в год] огня-обезьяны 丙申 [576]. [В] древней книге говорится, [что он вступил на престол на] одиннадцатом году [правления под девизом Тай-цзянь], [в год] земли-свиньи 己亥 [579], [но это] ошибка. [Он] правил страной четыре года. [В делах] управления [при нём царила] смута, [а сам он был] нерадив [и] развратен[338], [поэтому] жители страны низложили его.

Прежде этого [одна] женщина-простолюдинка [из] части Сарян-*пу* 沙梁部 манерами [была] изящна, [а] обликом — прекрасна. [В те] времена [её] прозывали княжной Тохва-*нан* 桃花娘. Государь услышал [о ней] и призвал [её] прибыть во дворец. [Он] пожелал осчастливить её, [но эта] женщина сказала:

— То, что [надлежит] соблюдать женщине, — [это предписание] не служить [одновременно] двум мужьям. Иметь мужа, но [в то же время] следовать [за] другим [мужчиной] — принудить [меня к такому] никогда не [удастся] даже могуществу [повелителя] десяти тысяч колесниц.

Государь сказал:

— [А если я прикажу] убить тебя [за неповиновение], [то] как [ты поступишь]?

---

[337] Город Чин-*сон* 珍城 — современный округ Санчхон-*кун* 山淸郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 504а].

[338] «Развратный» — в оригинале 嬌 ‘прелестный’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 婬 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 44].

Женщина ответила:

— Лучше [пусть меня тогда] обезглавят на рынке — [я] имею [только такое] желание, [и] никакое иное.

Государь [в] шутку сказал:

— [А если бы у тебя] не было мужа, <тогда [было бы] можно?

[Женщина] сказала:

— Можно>[339].

Государь отпустил её и отправил [домой].

[В] тот [же] год государь был низложен и почил. Спустя два года муж этой [женщины] тоже умер. Прошла декада, [и] внезапно среди ночи государь, [выглядевший] совсем как прежде, пришёл в покои [этой] женщины [и] сказал:

— Ты некогда дала [мне] согласие. Сейчас, [когда] нет твоего мужа, можно?

Женщина не [решилась] легкомысленно согласиться [и] обратилась к отцу [и] матери. Отец [и] мать сказали:

— [Это] веление владыки-государя. Как [можно] уклоняться [от] этого?

[И они] ввели свою дочь в покои. [Государь] пребывал [в] союзе [с этой женщиной] семь дней, [и всё это время в небе] постоянно были пятицветные облака, [которые] окутывали дом [женщины]. Благоуханные[340] испарения наполняли [весь] дом. Прошло семь дней — [и] нежданно-негаданно [призрак государя исчез] без следа.

Женщина из-за [этого] понесла дитя. [Когда] исполнились месяцы [беременности и] приблизились роды, [то] небо [и] земля поколебались [и] содрогнулись. [Женщина] родила [на] свет одного мальчика, [и ему] дали имя Пихён 鼻荊.

Великий государь Чинпхён-*тэван* 眞平大王 [579–632] услышал [об] этом необыкновенном чуде. [Он] забрал [ребёнка и] воспитал [его] во дворце[341]. [Когда] возраст [Пихёна] достиг пятнадцати [лет], [ему] дали должность, [и он стал] ведать делами.

Каждый вечер [Пихён] скрывался прочь [из дома и] гулял [где-то] вдалеке. Государь послал храбрых воинов — пятьдесят человек — следить [за] ним. Каждый [раз Пихён], перелетев через [стену] крепости Воль-*сон* 月城,

---

339 «“...Тогда [было бы] можно?” [Женщина] сказала: “Можно”» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 則可乎曰可 [Вонмун пу Самгук юса, с. 474, л. 39].

340 «Благоуханный» — в оригинале 杳 ‘тёмный’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 香 [Чынбо Самгук юса, с. 56].

341 Государь Сарюн-*ван* (отец Пихёна) был дядей Чинпхён-*вана*, то есть Пихён приходился последнему двоюродным братом.

[направлялся на] запад [и] уходил на берег реки Хван-*чхон* 荒川[342], [которая] находится [к] западу [от] столичной крепости, [где] гулял [во] главе множества демонов. Храбрые воины, притаившись в лесу, высмотрели [и] выследили [их]. [Когда] полчища демонов, услышав утренние колокола всех монастырей, рассеялись поодиночке, юноша тоже возвратился [домой].

Отряд воинов пришёл [обратно к государю и] доложил об [этих] событиях. Государь призвал Пихёна 鼻荊 [и] сказал:

— Ты гуляешь [во] главе демонов. Верно [ли это]?

Юноша сказал:

— [Это] так.

Государь сказал:

— [Если] так, то ты[343] заставь[344] множество демонов построить мост через канал [к] северу [от] монастыря Синвон-*са* 神元寺[345], иначе пишут — монастыря Синчжун-*са* 神衆寺, [но это] ошибка. Иначе говорят — [через] глубокий канал [к] востоку [от] реки Хван-*чхон* 荒川.

[Пи]хён 荊 принял повеление [государя]. Заставив свою свиту обтёсывать камни, [он] в одну ночь построил большой мост, [которому] поэтому [дали] название Кви-*кё* 鬼橋 — 'Мост демонов'.

Государь опять спросил [Пихёна]:

— Есть [ли] среди множества демонов тот, кто [сумел бы], явившись [в] обличье человеческого существа, помогать [мне на] аудиенции [в делах] правления?

[Пихён] сказал:

— Есть [один по имени] Кильдаль 吉達 — [для него] возможно помогать [вам в] государственном управлении.

---

342 По мнению Кан Ингу и др., река Хван-*чхон* 荒川 — это один из истоков реки Нам-*чхон* 南川, который берёт начало на горе Тхохам-*сан* 吐含山 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 306, примеч. 14]. Гора Тхохам-*сан*, однако, расположена к юго-востоку от крепости Воль-*сон* 月城, в то время как в тексте этого параграфа дважды упоминается, что река Хван-*чхон* протекала к западу от силлаской столицы (в указанном направлении находится река, ныне именуемая Хёнсан-*кан* 兄山江).

343 «Ты» — в оригинале [亻 + 女] (вариант знака 侮 'презирать' [Кан-си цзыдянь, с. 104]). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 汝 [Чынбо Самгук юса, с. 57].

344 «Заставлять» — в оригинале [彳 + 吏] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 使 [Чынбо Самгук юса, с. 57].

345 Монастырь Синвон-*са* 神元寺 располагался в волости Нэнам-*мён* 内南面 города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Пульгё сачжон, с. 513б], то есть к югу от крепости Воль-*сон* 月城, выше по течению реки Хёнсан-*кан* 兄山江. В оригинале прочтение первого иероглифа названия этого монастыря не очень ясно (*син* 神 или его омофон *син* 柛), но современные корейские издатели уверенно интерпретируют его как *син* 神.

Государь сказал:

— Приходи с [ним].

[На] следующий день [Пи]хён 荊 явился [к государю] вместе с [Кильдалем]. [Государь] пожаловал [Кильдалю] титул, [и тот стал] ведать делами. Действительно, [Кильдаль] не имел [себе] равных [в] преданности [и] прямоте.

[В то] время сановник первого ранга-*каккан* 角干 Имчжон 林宗[346] не имел сыновей. Государь повелел [ему] сделать [Кильдаля приёмным] сыном-преемником. Имчжон 林宗 велел Кильдалю 吉達 воздвигнуть [увенчанные] павильоном ворота к югу [от] монастыря Хыннюн-*са* 興輪寺. Каждый вечер [Кильдаль] уходил ночевать на этих воротах, [и] поэтому [люди дали этим воротам] название Кильдаль-*мун* 吉達門 — 'Ворота Кильдаля'.

[В] один день Кильдаль 吉達 обернулся лисом и убежал[347] прочь. [Пи]хён 荊 послал демонов поймать и убить его. Поэтому, [когда] их полчища слышат имя Пихёна 鼻荊, [они] трепещут [в] страхе и убегают.

Люди [того] времени сочинили строфы, гласившие:

Владыки дух[348] благой[349]
родил [на свет] дитя.
[То] юноша Пихён 鼻荊 —
живёт [он в этом] доме.

Все демонов полки,
[что] скачут [и] летят,
[На] этом месте [пусть]
не остаются боле!

[По] местному обычаю, [люди изготавливают] листки [с] этими строфами, чтобы отпугнуть демонов.

---

[346] Имчжон 林宗 упоминается ниже в тексте СЮ (разд. II, § 34) как один из шести князей — приближённых женщины-государя Чиндок-*ван* 眞德王 (647–654).

[347] «Убегать» — в оригинале [辶 + 盲] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 遁 [Чынбо Самгук юса, с. 57].

[348] «Дух» 魂 (в других контекстах этот иероглиф передаётся русским словом «призрак», но в этом стихотворении ради соблюдения метра пришлось использовать перевод «дух») — даосский термин, означающий одну из двух разновидностей душ, которыми обладает человек. По представлениям даосов, у всех людей есть по три антропоморфные «светлые» души (кит. *хунь*, кор. *хон* 魂), являющиеся эманациями Неба, а также по семь зооморфных или искажённо-антропоморфных «тёмных» душ (кит. *по*, кор. *пэк* 魄), являющихся эманациями Земли (подробнее см. [Филонов, с. 144–145; Торчинов, 1998, с. 68–69]).

[349] «Благой» — в оригинале 聖 'совершенномудрый'. Нестандартный перевод выбран опять-таки из соображений метрики, так как слово «совершенномудрый» не вписывается из-за своей длины в строку.

[§ 32]. Дарованный Небом нефритовый пояс

[На] четвёртом году [правления под девизом] Цин-тай 清泰, [в год] огня-курицы 丁酉, [в] пятом месяце [июнь-июль 937], [князь] Чонсын 正承[350] [по имени] Ким Пу 金傅[351] поднёс [корёскому государю Тхэчжо] парадный поясной ремень [с] набором [из] резных золотых [пластин и] нефритовых украшений — одну штуку. Длина [пояса составляла] десять обхватов. Резных накладок [на нём было] шестьдесят две. [При этом Ким Пу] сказал: «Это дарованный Небом пояс государя Чинпхён-*вана* 眞平王». [Государь] Тхэчжо 太*祖 принял этот [пояс и] поместил его [в] дворцовую кладовую.

Храмовое имя двадцать шестого [правителя Силла] государя Пэкчон-*вана* 白淨王 — великий государь Чинпхён-*тэван* 眞平大王. [По фамилии он был из] рода Ким 金. [Он] вступил [на] престол [на] одиннадцатом году [правления под девизом] Тай-цзянь 太*建, [в год] земли-свиньи 己亥, [в] восьмом месяце [сентябрь-октябрь 579].

Ростом он [был] одиннадцать *чхок*[352]. [Однажды государь] осчастливил [своим] посещением дворец Нэчжесок-*кун* 內帝釋宮 — [его] ещё называют монастырём Чхончжу-*са* 天柱寺[353]; [он] был основан [этим] государем. [Когда государь] ступил [на] каменную лестницу, раскололись одновременно два камня. Государь сказал [своим] приближённым так:

— Не двигайте эти камни, чтобы [можно было] показывать [их] следующим за [нами поколениям].

[Это] и есть одно [из] пяти [мест] в городе, [где есть] недвижимые камни.

[В] начальном году [со дня] вступления [на] престол [этого государя] случилось [так], [что] небесный посланец спустился во двор [перед дворцовым] чертогом [и] сказал государю так:

— Шанхуан 上皇 — ‘Вышний августейший’ — повелел мне передать [вам] дарованный [Небом] нефритовый пояс.

---

350 По тексту СЮ это имя встречается в двух равноправных написаниях: «Чонсын» 正承 и «Чонсын» 政承. Поскольку явной опечатки здесь нет, в переводе эти варианты не унифицировались.

351 Ким Пу 金傅 (Кёнсун-*ван* 敬順王) — последний правитель Силла (927–935). Чонсын 正承 / 政承 — почётный титул, дарованный ему корёским государем Тхэчжо. Подробнее о Ким Пу см. ниже (разд. II, § 56).

352 Одиннадцать *чхок* 尺 во времена Чинпхён-*вана* равнялись или 2 м 69 см, или 3 м 25 см (один *чхок* до реформы мер в конце VI в. составлял 24,45 см, а после реформы — 29,51 см).

353 Монастырь Чхончжу-*са* 天柱寺 (дворец Нэчжесок-*кун* 內帝釋宮) находился в городе Кёнчжу-*си* 慶州市, примерно в трёхстах метрах к северу от стены крепости Воль-*сон* 月城.

Государь лично [с] почтительным коленопреклонением принял [дар]. После этого этот посланец поднялся [на] небо. Все [последующие силлаские государи], [принося] великие жертвы [в] пригородах [и] святилищах [предков], неизменно надевали этот [пояс].

[Однажды] государь Позднего Корё 後高麗[354] возымел намерение напасть [на] [Сил]ла 羅. Тогда [приближённые] сказали [ему]:

— [В] Силла 新羅 есть три сокровища, [из-за которых] невозможно нарушить [границу этой страны]. Как [они] называются? Статуя Почитаемого [Будды] [в] *чан*[355] [и] шесть [*чхок*][356] монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺 — первое [сокровище]. Девятиярусная пагода[357] этого [же] монастыря — второе [сокровище]. Дарованный Небом нефритовый пояс государя Чинпхён-*вана* 眞平王[358] — третье [сокровище].

Тогда [государь] оставил своё намерение.

Оценивая [эти события], скажу:

[354] Сочетание иероглифов 後高麗, условно переводимое нами здесь и ниже (разд. IV, § 73) как 'Позднее Корё', можно понять также и как 'впоследствии Ко[гу]рё' (то есть интерпретировать первый иероглиф не как часть названия государства, а как сверхфразовый элемент). Если принять первую трактовку и приписать указанный план вторжения государю Корё, то описываемые далее события происходили между 918 г. (основанием Корё) и 935 г. (падением Силла). Если же здесь имеется в виду государство Когурё, то временной интервал будет иным — от 645 г. (строительства пагоды) до 668 г. (уничтожения Когурё). Толкование 'впоследствии Ко[гу]рё' принято, в частности, в переводе Кан Ингу и др. [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 312; т. 3, с. 135], а толкование 'Позднее Корё' — в переводе Ли Пёндо [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 324, примеч. 1].

[355] *Чан* — в оригинале 文 'текст'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 丈 [Чынбо Самгук юса, с. 57].

[356] «*Чан* [и] шесть [*чхок*]» 丈六 — имеется в виду статуя Будды в его полный рост, то есть вдвое выше роста обычного человека [Пульгё тэсачжон, с. 2226а–б]. При Ранней Хань, в эпоху проникновения буддизма в Китай, когда, вероятно, появилось это выражение, один *чан* и шесть *чхок* равнялись 3,6864 м (в указанную эпоху один *чан* составлял 2,304 м, а один *чхок* — 23,04 см).

[357] «Пагода» (*тхап* 塔) — сокращённая транскрипция санскритского слова *ступа*. В древней Индии так назывались курганы, в которых хранились реликвии-*шарира* Будды (подробнее об индийской *ступе* см. [Хижняк]). В дальневосточной архитектурной традиции индийские курганообразные *ступы* приняли форму башнеобразных ступенчатых пагод.

[358] «Государь Чинпхён-*ван* 眞平王» — в оригинале вместо последнего иероглифа использован знак 王 (вариант начертания графемы 五 = 巨 'огромный'). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 王 [Чынбо Самгук юса, с. 57].

Заоблачным Небом ниспосланный [дар] —
нефритовый пояса круг
[С] драконьим нарядом[359] [из зала] Биюн 辟雍[360]
друг [к] другу прекрасно идут.

[Но только] поэтому наш государь
[стал] телом гораздо грузней.
Решенье нашли — сделать завтра [к] утру
железную [к трону] ступень[361].

[§ 33]. Государыня Сондок-*ван* 善德王 заранее предугадывает три дела

Двадцать седьмая [правительница Силла звалась] Тонман 德曼 — [второй иероглиф] иначе пишут *ман* 萬. [Её] храмовое имя — великая женщина-государь Сондок-*нёдэван* 善德女大王. [По] фамилии [она была из] рода Ким 金. [Её] отец — государь Чинпхён-*ван* 眞平王. [Она] вступила [на] престол на шестом году [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀, [в год] воды-дракона 壬辰 [632], [и] правила страной шестнадцать лет. Всего заранее предугаданных [ею] было три дела.

Первое [дело]. Танский 唐 [император] Тай-цзун 太*宗[362] [627–649] прислал картину [с изображением] древовидных пионов трёх цветов — красных, пурпурных [и] белых, [а] с [ней] — три *сын*[363] их семян. Государыня увидела нарисованные цветы [и] сказала:

— Эти цветы, несомненно, не имеют аромата.

Затем [она] повелела посеять [эти семена] в саду [и] дождаться, [пока] те расцветут [и] опадут. Действительно, [всё оказалось в] соответствии [с] её словами.

---

[359] «Драконий наряд» 龍袞 — одеяние государя, украшенное вышитыми драконами.

[360] Биюн 辟雍 — название кабинета китайского императора [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 847в]. Здесь это слово употребляется просто в значении ‘дворцовые чертоги’.

[361] «Ступень» — в оригинале [土 + 尸 + 幸] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 墀 [Чынбо Самгук юса, с. 58].

[362] «Тай-цзун 太宗» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *сун* 宋. Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 58].

[363] Три *сын* 升 во времена государыни Сондок-*ван* равнялись 1,78 л (один *сын* в указанную эпоху составлял 0,5944 л).

Второе [дело]. В Онмун-*чи* 玉門池 — 'Пруде нефритовых врат', [что в] монастыре Ёнмё-*са* 靈廟寺[364], [в] зимние месяцы собралось множество лягушек, [которые] квакали три [или] четыре дня. Жители страны удивились этому [и] спросили у государыни. Государыня немедленно повелела сановникам первого ранга-*какканам* 角干 Альчхону 閼川[365] и Пхильтхану 弼呑 [с] опытным отборным войском [в] две тысячи человек быстро отправиться [в] западный пригород, расспросить [там о] Ёгын-*кок* 女根谷 — 'Долине женского естества', [в которой] непременно [должны] быть вражеские войска, захватить врасплох [и] перебить их.

Когда два сановника первого ранга-*каккана* 角干 приняли повеление, каждый [из них] возглавил тысячу человек. [Они] расспросили [об этой долине в] западном пригороде, [и оказалось], [что] под горой Пу-*сан* 富山[366] действительно есть долина Ёгын-*кок* 女根谷, [и] в то [место] пришло [и] спряталось пэкческое 百濟 войско [в] пятьсот человек. [Сановники], вместе напав, перебили их. А пэкческий 百濟 полководец Хюсо 亐召[367] укрылся на скалах, [образующих] гребень горы Нам-*сан* 南山. [Его] тоже окружили и [стали] стрелять [в] него — [и он был] убит. Ещё случилось [так], [что следом] подошёл <арьергард [пэкческого] войска>[368] [в] одну тысячу двести человек. [Сановники] также ударили [на] них и [всех] перебили, [так что] нигде не осталось [ни] одного уцелевшего [врага].

Третье [дело]. Когда [у] государыни не было [никакого] недомогания, [она] сказала множеству подданных так:

— В этом году, [в] такой-то месяц [и] день, Мы умрём. Похороните меня среди неба Траястримша 忉利天[369].

---

[364] Монастырь Ёнмё-*са* 靈廟寺 / 靈妙寺 предположительно находился в нижнем течении реки Нам-*чхон* 南川 в городе Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 433а–434а]. Далее в тексте СЮ есть параграф, специально посвящённый этому монастырю (разд. IV, § 75).

[365] Альчхон 閼川 упоминается ниже в тексте СЮ (разд. II, § 34) как один из шести князей — приближённых женщины-государя Чиндок-*ван* 眞德王 (647–654).

[366] Гора Пу-*сан* 富山 — вероятно, место расположения исторической крепости Пусан-*сон* 富山城, находящейся приблизительно в двенадцати километрах к западу от города Кёнчжу-*си* 慶州市.

[367] Прочтение первого иероглифа имени «Хюсо» 亐召 в оригинале неясно (*хю* 亐 или *у* 亏).

[368] «Арьергард [пэкческого] войска» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 後兵 [Вонмун пу Самгук юса, с. 475, л. 41].

[369] Согласно традиционной буддийской космологии, небо Траястримша 忉利天, расположенное на вершине мировой горы Сумеру 須彌山, является обителью тридцати трёх небожителей во главе с их владыкой Индрой 帝釋天 (поэтому оно иначе называется небом Тридцати трёх 三十三天).

Все подданные не знали такой местности [и] обратились [к государыне со] словами:

— Где [это] место?

Государыня сказала:

— Это южный [склон] горы Нан-*сан* 狼山[370].

[Когда] наступил этот месяц [и] день, государыня действительно почила. Все подданные похоронили [её] на солнечном [склоне] горы Нан-*сан* 狼山. Прошло более десяти лет, [и] великий государь Мунму-*тэван* 文武*大王 ниже могилы государыни основал Сачхонван-*са* 四天王寺[371] — 'Монастырь четырёх небесных государей'. [В проповеданных] Буддой 佛 сутрах[372] говорится, [что] выше неба Чатурмахараджа 四天王天[373] находится небо Траястримша 忉利天. Поэтому ясно, [что] великая государыня [обладала] чудесными [качествами] совершенномудрых.

[В] своё время множество подданных обратилось к государыне [со] словами:

— Как [вы] узнали, [что] два дела — [с] цветами [и] лягушками — [обернутся] так?

Государыня сказала:

— [Художник] нарисовал цветы, но не [нарисовал вокруг них] бабочек. [Поэтому я] поняла, [что] эти [цветы] не имеют аромата. Это была насмешка танского 唐 императора [над тем], [что я], одинокий человек[374], не имею супруга. Лягушки [же] имеют гневный вид [и являют] образ воинов-солдат. А нефритовые врата — это женское естество. Женщина — это теневое [начало]. Его цвет белый. Белый [цвет] — это западное направление. Поэтому [я] поняла, [что вражеское] войско находится [в] западном направлении. [Когда] мужское естество проникает в женское естество, то [оно] непременно погибает. Из этого [я] поняла, [что] этих [врагов] легко захватить.

---

[370] Гора Нан-*сан* 狼山 находится примерно в трёх километрах к востоку от крепости Воль-*сон* 月城.

[371] Монастырь Сачхонван-*са* 四天王寺 находился у южного подножия горы Нан-*сан*, а курган государыни Сондок-*ван* — на южном склоне этой же горы, у самой вершины.

[372] Сутры 經 — группа текстов, составляющих первый раздел буддийского канона. С содержательной точки зрения, сутры представляют собой записи наставлений, преподанных Буддой его ученикам.

[373] Согласно буддийской космологии, небо Чатурмахараджа 四天王天 ('Небо четырёх небесных правителей') расположено по склонам мировой горы Сумеру 須彌山, ниже неба Траястримша 忉利天. Под «четырьмя небесными правителями» подразумеваются четверо (по числу сторон света) небесных стражей, состоящих в свите царя богов Индры, которые защищают буддийский Закон и помогают людям, принявшим буддийское Прибежище [Пульгё тэсачжон, с. 1138а–б; Духовная культура … , с. 581].

[374] «Одинокий человек» 寡人 — уничижительное самоназвание государя. Подробнее об этой и других древнекитайских формах самоназвания (унаследованных позднейшим книжным китайским языком) см. [Никитина Т. Н., с. 260–263].

Тогда множество подданных все преклонились [перед] её совершенно-мудрой прозорливостью.

Что до трёх расцветок присланных цветов, то, может, [император] знал, [что в] Силла 新羅 будут три женщины-государя, и [поэтому поступил] так? [Правительницы], именовавшиеся Сондок 善德 [632–647], Чиндок 眞德 [647–654] [и] Чинсон 眞聖 [887–897] — [это] они [и] были. Танский 唐 император поэтому [тоже] обладал далеко проникающим зрением.

[Рассказ о том], [как государыня] Сондок 善德 основала монастырь Ёнмё-*са* 靈廟寺, полностью помещён [в] повествовании [о] наставнике Янчжи-*са* 良志師[375]. Подробнее [смотри] там.

[В] отдельной записи говорится, [что во] времена этой государыни обтесали камни [и] построили Чхомсон-*тэ* 瞻星臺[376] — 'Террасу наблюдения [за] звёздами'.

[§ 34]. Государыня Чиндок-*ван* 眞德王

Двадцать восьмая [правительница Силла] — женщина-государь Чиндок-*нёван* 眞德女王 [647–654], взойдя [на] престол, сама сочинила «Песню [о] великом мире» 大平歌 [и], выткав парчу, сделала [на ней] узор [из иероглифов этого стихотворения]. [Государыня] повелела посланцу отправиться [в] Тан 唐 [и] поднести [императору] эту [ткань]. [В] одной книге [сказано], [что государыня] повелела князю Чхунчху-*кону* 春秋公[377] стать посланцем, поехать[378] [в Китай] и попросить военной [помощи]. [Император] Тай-цзун 太*宗 [627–649] обрадовался этому [и] <дозволил>[379] Су Динфану 蘇定方[380] [помочь силласцам], — так говорится. Всё [это] неверно.

---

[375] «Повествование [о] наставнике Янчжи-*са* 良志師» — вероятно, внутренняя ссылка на разд. V, § 100 СЮ.

[376] Терраса Чхомсон-*тэ* 瞻星臺 — другое название террасы Чомсон-*тэ* 占星臺 (разд. I, табл. 12).

[377] Князь Чхунчху-*кон* 春秋公 — наследник государыни Чиндок-*ван* 眞德王, будущий государь Муёль-*ван* 武烈王, иначе Тхэчжон 太宗 (654–661).

[378] «Ехать» — в оригинале 独 (сокращение от 獨 'одинокий'). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 往 [Чынбо Самгук юса, с. 59].

[379] «Дозволять» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 許 [Вонмун пу Самгук юса, с. 475, л. 42].

[380] «Су Динфан 蘇定方» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *дин* 廷. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ. Имеется в виду китайский полководец, прославившийся победами над Западно-тюркским каганатом (657) и Пэкче (660).

[Ещё] до [начала годов правления под девизом] Сянь-цин 顯慶[381] [656–660] Чхунчху 春秋 уже взошёл [на] престол [654]. [Год] металла-обезьяны 庚申 [эпохи правления под девизом] Сянь-цин 顯慶[382] [660] не [относится к царствованию императора] Тай-цзуна 太*宗 [627–649]. Это эпоха [правления императора] Гао-цзуна 高宗 [650–683]. Приход Динфана 定方 относится [к году] металла-обезьяны 庚申 [эпохи правления под девизом] Сянь-цин 顯慶[383] [660]. Поэтому понятно, [что], [когда государыня] выткала парчу [и] сделала [на ней] узор [из иероглифов], [то это] было не [в то] время, [когда она] просила военной [помощи]. Верно [только], [что это дело относится] к эпохе [государыни] Чиндок 眞德. Вероятно, [это случилось в то] время, [когда силласцы] просили освободить Ким Хымсуна 金欽純[384]. Танский 唐 император обрадовался [и] наградил её — изменив титул, сделал [её] государыней страны Керим 雞林.

Эти строфы гласили:

[Се держава] великая Тан 唐
начала необъятное дело,
[И] высокий-высокий [тот] план
августейший огромен [без меры].

[Лишь] клевец задержала[385] [она] —
страх оружия [тотчас] избылся,
[Лишь ввела] строй [в] гражданских[386] [делах] —
[средь] владык каждый [ей] подчинился.

---

[381] «[Девиз] Сянь-цин 顯慶» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *сянь* 現. Орфография восстановлена на основе другого упоминания этого девиза в СЮ (разд. II, § 57), а также его написания в СС [Ким Бусик, 1995, с. 283; факс., с. 297, л. 989].

[382] «[Девиз] Сянь-цин 顯慶» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *сянь* 現. Орфография восстановлена на основе другого упоминания этого девиза в СЮ (разд. II, § 57), а также его написания в СС [Ким Бусик, 1995, с. 283; факс., с. 297, л. 989].

[383] «[Девиз] Сянь-цин 顯慶» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *сянь* 現. Орфография восстановлена на основе другого упоминания этого девиза в СЮ (разд. II, § 57), а также его написания в СС [Ким Бусик, 1995, с. 283; факс., с. 297, л. 989].

[384] Ким Хымсун 金欽純 — силлаский государственный деятель, младший брат полководца Ким Юсина 金庾信, отправленный посланцем в Китай и задержанный там в качестве заложника (см. ниже разд. II, § 35; разд. V, § 105).

[385] Клевец 戈 — древнее китайское древковое оружие в виде топорика с узким кинжалообразным лезвием. «Задержать клевец» 止戈 — устойчивое словосочетание, обозначающее прекращение военных действий.

[386] «Гражданский» — в оригинале 丈 ‘жезл’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 文 [Чынбо Самгук юса, с. 59].

[Ныне] небо едино [вполне] —
[и] пролился [вниз] дождь благодатный,
[Ныне] вещи исправлены [все] —
[и] таившийся блеск [их стал] явным.

[Вновь] гуманность, [весьма] глубока,
словно солнце [с] луной, [просияла],
[И] вращенье судьбы[387] [колеса]
[вновь] вернулось [к] Юй 虞 [Шуню] [с] Тан 唐 [Яо][388].

[Вот] знамёна [и] флаги [легки] —
[их] сколь грозно, [сколь] грозно [плесканье]!
Барабаны [и] гонги [громки] —
[их] сколь мощно, [сколь] мощно [звучанье]!

Непокорные [варвары] и 夷,
[люди] те, что презрели указы —
[В крепких] узах повержены [ниц],
[вышним] Небом подвергнуты казни.

Благотворного ветра [порыв]
[всех] достиг [мест] — сокрытых [и] явных,
[И повсюду] — вблизи [и] вдали —
[нам] знаменья видны непрестанно.

[Все] четыре сезона [вполне]
[с] драгоценной согласны лампадой[389],
[Во] вращенье [своём] семь планет
[озаряют] сторон мириады[390].

---

387 «Судьба» — в оригинале 軍 'войско'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 運 [Чынбо Самгук юса, с. 59].

388 Юй 虞 и Тан 唐 — названия владений легендарных императоров Шуня 舜 (2233–2183 до н. э.) и Яо 堯 (2333–2233 до н. э.), царствование которых считается «золотым веком» китайской истории.

389 «Драгоценная лампада» 玉燭 (буквально 'нефритовая лампада') — образное выражение, указывающее на добродетель правителя (чистую, как нефрит, и светлую, как лампа), следуя которой, все четыре времени года приходят в гармонию.

390 «Мириады» — в оригинале 方 'сторона'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 萬 (в сокращённом начертании 万) [Чынбо Самгук юса, с. 59].

Се [с высокой] горы [к нам один]
[был] державный помощник[391] ниспослан,
Се [из рук] императора чин
[был дарован всем] верным [и] добрым.

[И владык] пять [с благими] тремя[392],
добродетель собрав воедино,
Озарили [сияньем тогда]
дома нашего Тан 唐 властелина.

[В] эпоху [этой] государыни случилось [так], [что] князь Альчхон-*кон* 閼川公, князь Имчжон-*кон* 林宗公, князь Сульчжон-*кон* 逑宗公[393], князь Мурим-*кон* 武*林公[394] — отец Чачжана 慈藏[395], князь Ёмчжан-*кон* 廉長公 [и] князь Юсин-*кон* 庾信公 собрались на скале Хючжи-*ам* 亐知巖, [что на] горе Нам-*сан* 南山, [чтобы] обсудить государственные дела. [В то] время случилось [так], [что] огромный тигр прибежал [и] ворвался в [круг] сидящих. Все князья, испугавшись, вскочили, и [только] князь Альчхон-*кон* 閼川公 ничуть не дрогнул [и не] двинулся [с места]. [Продолжая с] непринуждённым видом разговаривать [и] смеяться, [он] схватил тигра [за] хвост, ударил о землю и убил его. Вот какова [была] телесная сила князя Альчхон-*кона* 閼川公. [Его] посадили

391 «Державный помощник» (*почжэ* 輔宰; точнее было бы перевести ‘помогающий правительствующий [сановник]’, но такой перевод не вписывается в стихотворную строку) — название силлаской должности, которая, вероятно, не имела прототипа в танской системе чинов. Данное стихотворение цитируется также в СС, где иероглифы в названии этой должности переставлены местами [Ким Бусик, 2001, с. 155; факс., с. 86, л. 170], что, впрочем, не помогает её отождествить.

392 «[Владык] пять [с благими] тремя» 五三 — имеются в виду Пять императоров 五帝 (легендарные правители древнего Китая: Хуанди 黃帝, Чжуаньсюй 顓頊, Ку 嚳, Яо 堯 и Шунь 舜) и Трое августейших 三皇 (мифические государи древнейшего периода истории Китая: Фуси 伏羲, Нюйгуа 女媧 и Шэньнун 神農, по другой версии — Тяньхуан 天皇, Дихуан 地皇 и Жэньхуан 人皇). См. соответственно [Сыма Цянь, 1972, с. 133–149, 345–354].

393 Князь Сульчжон-*кон* 逑宗公 — правитель области Сак-*чу* 朔州, отец Чукчи 竹旨 (см. ниже разд. II, § 40).

394 Первый иероглиф имени князя Мурим-*кона* 武林公 был табуирован в эпоху Корё, поскольку им записывалось имя корёского государя Хечжона 惠宗. Здесь в оригинале использована его «стандартная» замена на знак *хо* 虎, но в других параграфах СЮ (разд. V, § 103; разд. VI, § 114) встречается также написание «Мурим» 茂林. Орфография этого имени унифицируется по тексту как «Мурим» 武林 в соответствии с общим принципом восстановления табуированных иероглифов.

395 Чачжан 慈藏 (VII в.) — выдающийся деятель раннего корейского буддизма, первый патриарх школы Устава (кит. Люй, кор. Юль 律, санскр. Виная) в Силла (см. ниже разд. V, § 103).

на [место] главы пиршества, но все князья [всё равно продолжали] всецело подчиняться авторитету Юсина 庾信.

[В столице] Силла 新羅 было четыре чудесных места. [Если] намеревались обсуждать важные дела, то великий министр непременно [устраивал] собрание [в] этих местах, [чтобы] обдумать эти [вопросы], [и] тогда эти дела непременно удавались. Первое [место] называлось Восточной горой Чхонсон-*сан* 東青松山[396]. Второе [место] называлось Южной горой Хючжи-*сан* 南亐知山. Третье [место] называлось Западным полем Пхи-*чон* 西皮田. Четвёртое [место] называлось Северной горой Кымган-*сан* 北金剛山.

[Ещё в] эпоху этой государыни впервые [начали] совершать обряды [в] первое утро [Нового года]. [Также] впервые ввели звание мóлодца-служителя[397].

[§ 35]. Ким Юсин 金庾信

Старший сын сановника первого ранга Сохён-*каккана* 舒玄角干, [который происходил из] рода Ким 金 [и был] сыном сановника второго ранга Мурёк-*игана* 武*力伊干[398], звался Юсин 庾信. Младший брат [Ким Юсина] звался Хымсун 欽純. Старшая сестра[399] звалась Похи 寶姬, [по] детскому имени — Ахэ 阿海, [а] младшая сестра звалась Мунхи 文姬[400], [по] детскому имени — Ачжи 阿之.

Князь Юсин-*кон* 庾信公 родился на семнадцатом году [правления] государя Чинпхён-*вана* 眞平王, [в год] дерева-зайца 乙卯 [595]. [С рождения он был] наделён талантами [от всех] семи планет, [и] поэтому [на его] спине был узор [в виде] семи[401] звёзд. Ещё [у него на теле было] много [других] чудесных [и] необыкновенных [знаков].

---

396 «Называлось Восточной горой Чхонсон-*сан* 青松山» — в оригинале 東曰青松山 '[на] востоке называлось горой Чхонсон-*сан* 青松山'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первые два иероглифа переставлены местами: 曰東青松山 [Чынбо Самгук юса, с. 60].

397 «Мóлодец-служитель» (кит. *шилан*, кор. *сиран* 侍郎) — в танской системе чинов заместитель главы части (кит. *бу*, кор. *пу* 部), то есть министерства [Рыбаков, с. 216].

398 Мурёк 武力 был третьим сыном последнего государя страны Карак 駕洛 (Кымгван 金官), в 532 г. подчинившегося Силла. См. [Ким Бусик, 2001, с. 130; факс., с. 64, л. 127].

399 «Старшая сестра» — в оригинале 姊妹 'старшая сестра, младшая сестра'. Вероятно, второй иероглиф добавлен по ошибке [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 327, примеч. 3].

400 Имя сестры Ким Юсина встречается в тексте СЮ в двух разных написаниях: «Мунхи» 文姬 (в этом и следующем параграфах) и «Мунхи» 文熙 (разд. I, табл. 20; разд. IV, § 91). Орфография не унифицирована, поскольку не исключено, что разнобой в написании отражает объективные расхождения между использованными Ирёном источниками.

401 «Семь» — в оригинале 士 'чиновник'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 七 [Чынбо Самгук юса, с. 60].

[Когда его] возраст достиг восемнадцати [лет], [в год] воды-обезьяны 壬申 [612], [Ким Юсин], упражняясь [в искусстве владения] мечом[402], добился [полного] мастерства [и] стал княжественным бессмертным[403].

[В то] время жил некий Пэк Сок 白石 — [было] неизвестно, откуда он пришёл. [Он] пребывал в числе последователей[404] [Ким Юсина] несколько лет.

Юноша[405] [Ким Юсин] день [и] ночь [пребывал в] глубоком размышлении о делах, [связанных с] походами [на] [Когу]рё 麗 [и] [Пэк]че 濟[406]. Пэк Сок 白石 постиг его замыслы [и] сообщил юноше так:

— [Я], слуга[407], прошу [разрешения] с [вами], князь, сначала тайно разведать [обстановку] в тех [странах], после чего [уже можно будет] обдумать [походы на] них. Уместно [ли это] будет?

Юноша обрадовался [и] лично [в] сопровождении Пэк Сока 白石 ночью пустился [в] путь. Когда [они] отдыхали на перевале, две какие-то девушки присоединились [к] юноше и пошли [той же дорогой]. Прибыв [к] реке Корхва-*чхон* 骨火川[408], [юноша и его спутники] остановились ночевать. Нежданно-негаданно пришла ещё одна какая-то девушка. Когда князь весело заговорил с [этими] тремя юными княжнами, [то] княжны угостили его прекрасными плодами. Юноша принял и отведал их. Сердца [юноши и трёх девушек]

---

402 «Меч» — в оригинале 釰 ‘тупой’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 劍 [Чынбо Самгук юса, с. 60].

403 «Княжественный бессмертный» (*куксон* 國仙) — другой вариант титула «цветущий юноша» (*хваран* 花郎), который носили высшие по статусу члены силлаской аристократической молодёжной организации, основанной во времена государя Чинхын-*вана* 眞興王 (540–576). Подробнее об истории создания этой организации см. ниже (разд. IV, § 83). Существует также теория, что «княжественным бессмертным» назывался единоначальный глава «цветущих юношей», но эта точка зрения не выдерживает критики, поскольку известны случаи, когда это звание носили одновременно несколько человек [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 169–170, примеч. 12].

404 «Последователь» (*то* 徒) — член свиты «цветущего юноши» (*хваран* 花郎), которая, как следует из дальнейшего текста СЮ, могла насчитывать не одну сотню человек.

405 «Юноша» 郎 — сокращение от титула «цветущий юноша» (*хваран* 花郎) (см. два предыдущих примечания).

406 «[Пэк]че 濟» — в оригинале *че* 齊 (ошибочно опущен детерминатив 氵 ‘вода’). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого названия в тексте СЮ.

407 «[Я], слуга» 僕 — уничижительное самоназвание при разговоре с высшим. Подробнее об этой и других древнекитайских формах самоназвания (унаследованных позднейшим книжным китайским языком) см. [Никитина Т. Н., с. 260–263].

408 Судя по названию, река Корхва-*чхон* 骨火川 протекала в местности Корхва 骨火 (впоследствии Имчхон 臨川), находившейся в районе современного города Ёнчхон-*си* 永川市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, примерно в двадцати пяти километрах к северо-западу от города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Ким Бусик, 2002, с. 67; факс., с. 28, л. 1138; Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1129б].

склонились [друг к другу], [и они почувствовали] взаимное согласие. Тогда [он] высказал [им] свои чувства. [В ответ] княжны сказали [ему] так:

— [Что до] поведанного [вами], князь, — [мы] уже вняли [вашему] велению. Хотелось [бы], [чтобы вы], князь, расстались [с] Пэк Соком 白石 и вместе [с нами] пошли в лес. [Там нам будет] удобно изложить [вам] истинное положение [вещей].

Тогда [юноша] вместе с [ними] вошёл [в лес]. Княжны, преобразившись, явили [себя в] облике духов [и] сказали:

— Мы охраняющие государство духи трёх мест [по имени] Нарим 奈林, Хёлле 穴禮 и Корхва 骨火[409]. Ныне человек [из] вражеской страны завлёк [вас], юноша, [и] привёл сюда. [Вы], юноша, не знали [о его коварстве] и отправились [с ним в] путь. Мы захотели остановить [вас], юноша, и [ради этого] пришли сюда.

[Их] речь окончилась — и [девушки] исчезли.

Князь, услышав это, [в] трепете простёрся [по земле], дважды поклонился и покинул [рощу]. Переночевав на подворье Корхва-*кван* 骨火館, [наутро он] сказал Пэк Соку 白石 так:

— Ныне [мы] идём [в] чужую страну, [а я] забыл [захватить одну] свою важную грамоту. Прошу [разрешения вместе] с тобой вернуться домой, взять [её и снова] прийти [сюда].

Тогда [Ким Юсин] с [Пэк Соком] вернулся [обратно]. Добравшись [до] дома, [он приказал] избить [и] связать Пэк Сока 白石, после [чего стал] выпытывать его намерения. [Пэк Сок] сказал:

— Я изначально человек [из] Ко[гу]рё 高麗. [В] древней книге говорится — [из] Пэкче 百濟. [Это] ошибка. Чхунам 楸南 был ко[гу]рёским 高麗 чиновником. Кроме [того], превратное следование [пути] тени [и] света — это тоже дело, [относящееся к правлению когурёского государя] Почжан-*вана* 寶藏王 [642–668]. Все подданные [в] моей стране говорили: «[Рождённый в] Силла 新羅 Юсин 庾信 — это [живший в] нашей стране чиновник, гадатель-прорицатель Чхунам 楸南». [В] древней книге пишется — Чхуннам 春南, [но это] ошибка. [В] пределах [нашей] страны была река, течение [которой обратилось] вспять. Ещё говорят: дело [заключалось в том], [что] яйца, [из которых должны были вылупиться] самцы [и] самки, перевернулись [и] опрокинулись[410]. [Государь]

[409] Нарим 奈林, Хёлле 穴禮 и Корхва 骨火 — вероятно, духи гор Нарёк-*сан* 奈歷山, Хёлле-*сан* 穴禮山 и Корхва-*сан* 骨火山, которым в Силла совершались большие моления [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 2, л. 1086].

[410] «Яйца, [из которых должны были вылупиться] самцы [и] самки, перевернулись [и] опрокинулись» — в оригинале 雄雌丸反覆. Третий иероглиф ясно читается как 丸 (прочтение дополнительно уточнено по «экземпляру [из] библиотеки Мансона» — [Вонмун пу Самгук юса, с. 476, л. 43]), но в современных корейских изданиях СЮ этот знак без каких-либо комментариев заменяется на иероглиф 尤 'особенный', далее оставляемый без перевода [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 47, 219; Ёкчу Самгук юса,

велел, [чтобы] тот погадал [об] этом, [и Чхунам] доложил так: «Госпожа [вашего], великий государь, [дома] превратно следует пути тени [и] света — вот каков [смысл] этого знамения». Великий государь устрашился [и счёл это] странным, но супруга государя чрезвычайно разгневалась [и] сказала, [что] это слова лисицы-оборотня[411]. [Государыня] обратилась к государю [с просьбой для] проверки снова спросить этого [гадателя] о другом деле, [и если он] ответит ошибочно, то подвергнуть [его] тяжкой казни. Тогда, взяв одну мышь, поместили [её] в коробку [и] спросили [Чхунама], что это [за] существо. Этот человек доложил так: «Это, несомненно, мыши. Их насчитывается восемь душ». Тогда [проверявшие] объявили [слова Чхунама] ошибочным ответом. [Когда] намеревались предать [его] казни [через] обезглавливание, этот человек поклялся так: «После своей смерти [я] хочу стать великим полководцем, [чтобы] непременно уничтожить Ко[гу]рё 高麗». Когда его обезглавили, [то] вскрыли живот мыши и заглянули туда. [Там были детёныши] — их насчитывалось семь душ. Тогда [все] поняли, [что] сказанное прежде [Чхунамом] имело верный [смысл]. [В] тот день, ночью, великий государь [увидел во] сне, [что] Чхунам 楸南 вошёл в лоно госпожи [дома] силлаского 新羅 князя Сохён-*кона* 舒玄公. [Государь] поведал об [этом] всем подданным, [и те] единодушно сказали: «Чхунам 楸南 [дал] клятву [в] сердце <и>[412] [с этим] умер. Эта [клятва] должна действительно исполниться». Поэтому [наш государь] послал меня прийти сюда [и] замыслить [против] вас [зло], и только.

Князь тогда казнил Пэк Сока 白石. Приготовив разнообразные [по] вкусу [яства], [он принёс] жертвы трём духам. Все [они] явили [своё] тело [и] приняли подношения.

[Когда] умерла почтенная [женщина из] рода Ким 金 — госпожа Чэмэ-*пуин* 財買夫人, [её] похоронили в долине над омутом Чхон-*ён* 青淵, [и] поэтому [люди стали] называть [это место] долиной Чэмэ-*кок* 財買谷. Каждый год [в] весенние месяцы юноши [и] девушки всего рода собирались [и] пировали у ручья [в] южной [части] этой долины. В [то] время [как раз] повсюду расцветало множество трав, [и] сосновый цвет наполнял рощи [вокруг] сокровенных обителей [бессмертных]. [В] устье [этой] долины [впоследствии] начали строительство [и] устроили скит, [который] из-за [этого получил] имя

т. 1, с. 328, 331]. В любом случае, смысл этой фразы неясен — возможно, это отсылка к какому-то забытому ныне преданию.

[411] «Оборотень» — в оригинале 妭 ‘красавица’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 妖 [Чынбо Самгук юса, с. 61].

[412] «И» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 而 [Вонмун пу Самгук юса, с. 476, л. 44].

Сонхва-*пан* 松花房 — ‘Келья соснового цвета’. Сообщают, [что этот храм] был обетным монастырём[413] [Ким Юсина].

В [эпоху] пятьдесят четвёртого [правителя Силла] государя Кёнмён-*вана* 景明王 [917–924] князю [Юсин-*кону*] впоследствии [пожаловали] титул, провозгласив [его] великим государем Хынму-*тэваном* 興武*大王.

Курган [Ким Юсина] расположен [на] горе Со-*сан* 西山, [к] северу [от] монастыря Мочжи-*са* 毛只寺, [на] сбегающем [в] восточном направлении [склоне] горы[414].

[§ 36]. [Государь] Тхэчжон 太*宗 — князь Чхунчху-*кон* 春秋公

Имя двадцать девятого [правителя Силла] великого государя Тхэчжон-*тэвана* 太*宗大王 [было] Чхунчху 春秋. [По] фамилии [он происходил из] рода Ким 金. [Он] был сыном сановника первого ранга Ёнсу ([его имя] иначе пишут «Ёнчхун»)-*каккана* 龍樹(龍春)角干, впоследствии [полученный] титул [которого] — великий государь Мунхын-*тэван* 文興大王. Мать [государя Тхэчжона] — госпожа Чхонмён-*пуин* 天明夫人, дочь великого государя Чинпхён-*тэвана* 眞平大王, [а] супруга — августейшая государыня Мунмён-*хванху* 文明皇后 [по имени] Мунхи 文姬. [Она] и была самой младшей сестрой князя Юсин-*кона* 庾信公.

Вначале старшая сестра Мунхи 文姬 [по имени] Похи 寶姬 <[увидела во] сне>[415], [что она] поднялась [на] вершину Со-*ак* 西岳 [и] испустила [столько] мочи, [что] полностью затопила столичную крепость. Наутро [она] заговорила с младшей сестрой [об этом] сне, [и] Мунхи 文姬, выслушав её, сказала так:

— Я [хочу] купить [у тебя] этот сон.

Старшая сестра сказала:

— [А] какую вещь дашь [взамен]?

[Мунхи] сказала:

— [Если] продам [тебе за этот сон] парчовую юбку — согласишься [поменяться]?

---

[413] «Обетный монастырь» 願刹 — вероятно, то же, что «обетный храм» 願堂, то есть буддийское святилище, в котором хранится портрет или поминальная табличка умершего и совершаются обряды ради его загробного счастья [Пульгё тэсачжон, с. 1902а].

[414] В наши дни захоронением Ким Юсина обычно считается курган на левом берегу реки Хёнсан-*кан* 兄山江, примерно в трёх с половиной километрах к северо-западу от крепости Воль-*сон* 月城.

[415] «[Видеть во] сне» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 夢 [Вонмун пу Самгук юса, с. 476, л. 44].

Старшая сестра сказала:

— Да.

Младшая сестра распахнула полы, [чтобы] принять этот [сон]. Старшая сестра сказала:

— Стародавний [тот] сон — передавая, вручаю [его] тебе.

Младшая сестра заплатила ей [за этот сон] парчовой юбкой.

Спустя десять дней Юсин 庾信 с князем Чхунчху-*коном* 春秋公 [в] «день предостережения коня» начального месяца — смотри выше параграф [о] стрельбе [в] футляр [от] цитры[416]; это рассказ Чхве Чхивона 崔致遠 — [играли в] ножной мяч перед усадьбой Юсина 庾信. Люди [Сил]ла 羅 дали [игре в] ножной мяч название «увеселение игрой [в] жемчужину». [Ким Юсин] нарочно наступил [на] подол [одежды] Чхунчху 春秋 [и] оборвал завязки [на] её полах, [после чего] сказал:

— Прошу [вас] войти [в] мой дом, [чтобы там] пришили эти [завязки].

Князь последовал его [словам]. Юсин 庾信 велел Ахэ 阿海 послужить [с] иголкой. [А]хэ 海 сказала:

— Разве [можно] из-за ничтожного дела легкомысленно приближаться [к] благородному сыну князя[417]?

Сославшись [на это], [она] отказалась. [В] древней книге сказано, [что Ахэ], сославшись [на] болезнь, не вышла. Тогда [Ким Юсин] велел [выйти] Ачжи 阿之. Князь постиг замысел Юсина 庾信 [и] затем осчастливил её [своей любовью]. С тех [пор Чхунчху] многократно приходил [и] навещал [её].

[Когда] Юсин 庾信 узнал, [что] она понесла ребёнка, то, порицая[418] её, сказал:

— Как [могло случиться], [что] ты, не сказавшись отцу [и] матери, [сошлась с мужчиной] и понесла ребёнка?

[И] тогда [он во] всеуслышание объявил по [всей столице] государства:

— Хочу сжечь свою младшую сестру.

[В] один день, дождавшись, [когда] государыня Сондок-*ван* 善德王, [отправившись на] прогулку, осчастливила [своим посещением] гору Нам-*сан* 南山, [Ким Юсин] сложил дрова [у себя] во дворе [и] зажёг огонь. [Когда] поднялся дым, государыня увидела это [и] спросила, что [там] дымится. Приближённые доложили так:

— Полагаем, [что это] Юсин 庾信 сжигает младшую сестру.

---

416 «Параграф [о] стрельбе [в] футляр [от] цитры» — внутренняя ссылка на разд. II, § 28 СЮ.

417 «Сын князя» — в оригинале 公子子 ‘князя сын, сын’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой последний иероглиф заменён на конечную вопросительную частицу 乎 [Чынбо Самгук юса, с. 62].

418 «Порицать» — в оригинале 嘖 ‘спорить’, вероятно, вместо 責 ‘порицать’ (в тексте СЮ эта замена встречается ещё дважды).

Государыня спросила [о] причине этого, [и приближённые] сказали:

— [Это] за [то], [что] его младшая сестра, не имея [законного] мужа, понесла ребёнка.

Государыня сказала:

— Это чьё деяние?

[В то] время князь [Чхунчху], [будучи] любимым служителем [государыни], находился впереди [других чинов свиты]. Выражение [его] лица очень[419] изменилось, [и] государыня сказала:

— Это твоё деяние. Быстро отправляйся [туда и] спаси её.

Князь, приняв повеление, погнал коня [к усадьбе Ким Юсина], передал распоряжение [государыни и] пресёк это [дело]. После этого [он] открыто совершил свадебный обряд [с Ачжи].

[Когда] скончалась государыня Чиндок-*ван* 眞德王, на пятом году [правления под девизом] Юн-хуэй 永徽, [в год] дерева-тигра 甲寅 [654], [Чхунчху] вступил [на] престол [и] правил страной восемь лет. [В] начальном году [правления под девизом] Лун-шо 龍朔, [в год] металла-курицы 辛酉 [661], [государь] почил. Возраст [его составлял] пятьдесят девять лет. [Государя] похоронили к востоку [от] монастыря Эгон-*са* 哀公寺. [У могилы] есть стела.

Государь с Юсином 庾信, [составив] чудесный план, совместными усилиями объединили вместе три [государства] Хан 韓. [Этот государь] имел огромные заслуги перед алтарями земли [и] злаков[420], [и] поэтому [ему дали] храмовое прозвание Тхэчжон 太*宗[421].

Наследник[422] [государя] Поммин 法敏, сановник первого ранга-*каккан* 角干 Инмун 仁問[423], *каккан* 角干 Мунван 文王, *каккан* 角干 Ночха 老且, *каккан* 角干 Чигён 智鏡 и *каккан* 角干 Кэвон 愷元 — все [они] были рождены Мунхи 文姬. В этом [и] осуществилось знамение [из] купленного [ею в] своё время сна.

[Имена] побочных сыновей [государя] были [таковы]: чиновник девятого ранга Кэчжимун-*кыпкан* 皆知文級干, начальствующий князь Чхадык-*рёнгон*

---

419 «Очень» — в оригинале 火 ‘огонь’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 大 [Чынбо Самгук юса, с. 62].

420 «Алтари земли [и] злаков» 社稷 — место отправления государственных жертвоприношений, имевших целью обеспечение благополучия вселенной и благодарность духам земли и злаков за их благодеяния [Духовная культура … , с. 759]. В метонимическом смысле это выражение может использоваться для обозначения государства.

421 Тхэчжон 太宗 (кит. Тай-цзун) — храмовое имя, обычно присваивавшееся второму правителю династии.

422 «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’).

423 Инмун 仁問 — многократно упоминаемый далее в тексте СЮ силлаский полководец и дипломат Ким Инмун 金仁問 (629–694). Его пространная биография помещена в СС [Ким Бусик, 2002, с. 145–148; факс., с. 141, л. 1363–с. 144, л. 1369].

車得令公 [и] чиновник шестого ранга Мадык-*аган* 馬得阿干. Всех дочерей [у него было] пять человек.

Государь вкушал [за] один день варёного риса три *ту*[424] [и] петухов-фазанов[425] девять голов. С года металла-обезьяны 庚申 [660], после уничтожения Пэкче 百濟, [государь], <отказавшись [от] дневной трапезы, [стал есть] лишь>[426] утром [и] вечером, и только. Но [когда] подсчитали, [то оказалось], [что за] один день [он потреблял] риса шесть *ту*[427], вина шесть *ту* [и] фазанов десять голов.

<[Что до] цен [на] рынке в>[428] [столичном] городе, [то за] один свёрток[429] ткани [давали] тридцать *сок*[430] или [даже] пятьдесят *сок*[431] хлеба[432]. Народ называл эти [годы] веком совершенномудрых.

---

[424] Три *ту* 斗 в VII в. равнялись 17,832 л (один *ту* в указанную эпоху составлял 5,944 л).

[425] Необходимость уточнения половой принадлежности вкушаемых государем фазанов станет понятной, если учесть, что у этих птиц самцы намного крупнее самок (петухи-фазаны могут достигать веса в 2 кг).

[426] «Отказавшись [от] дневной трапезы, [стал есть] лишь» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 除晝饍但 [Вонмун пу Самгук юса, с. 477, л. 45].

[427] Шесть *ту* 斗 в VII в. равнялись 35,664 л (один *ту* в указанную эпоху составлял 5,944 л).

[428] «[Что до] цен [на] рынке в» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 中市價 [Вонмун пу Самгук юса, с. 477, л. 45].

[429] «Свёрток» (кит. *пи*, кор. *пхиль* 疋 / 匹) — специальная единица измерения шёлка (знак 疋 может использоваться вместо 匹, см. [Кан-си цзыдянь, с. 162; Сэ окпхён, с. 432а, № 6991 II]). В Силла до 665 г. один свёрток равнялся десяти саженям (кит. *сюнь*, кор. *сим* 尋, что в мерах VII в. составляло 23,6 м), а в 665 г. для одного свёртка шёлка был установлен стандарт в семь *по* 步 длины и два *чхок* 尺 ширины (в мерах VII в. — 12,4 × 0,59 м) [Ким Бусик, 2001, с. 172; факс., с. 101, л. 201].

[430] *Сок* 碩 — установленная с X в. мера объёма *сок* 石, равнявшаяся десяти *ту* 斗 (знак 碩 может использоваться вместо 石, см. [Кан-си цзыдянь, с. 924; Сэ окпхён, с. 475а, № 7776 (2)]). В VII в. десять *ту* составляли 59,44 л, поэтому тридцать *сок* можно условно приравнять к 1783,2 л.

[431] В VII в. десять *ту* составляли 59,44 л (см. предыдущее примечание), поэтому пятьдесят *сок* можно условно приравнять к 2972 л.

[432] «Хлеб» — в оригинале *чо* 租. Этот иероглиф обычно переводится по-русски ‘земельный налог’, ‘арендная плата’ [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 272а–б, № 971 I: 1–2] — в Силла, в частности, так назывался один из трёх видов податей и повинностей (два других составляли отработки-*ён* 庸 и поставки местных продуктов-*чо* 調) [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 161, примеч. 44]. Иероглиф *чо* 租 также имеет значение 田中禾稭 ‘рисовые растения в поле’ [Кан-си цзыдянь, с. 944] или [illegible] ‘рис на корню’ [Сэ окпхён, с. 488а, № 8018 (3)]. В СЮ этот знак фигурирует в контекстах, предполагающих его употребление в значениях ‘зерно’ (как, например, в этом случае), а также

[Государь], [ещё] пребывая [в] Восточном дворце[433], <[уже в то] время желал>[434] покарать Ко[гу]рё 高麗, [и] поэтому прибыл [в] Тан 唐 [с] просьбой [о присылке] войска. Танский 唐 император, хваля его манеры [и] внешность, сказал, [что Чхунчху] является человеком, [наделённым] чудесными [качествами] совершенномудрых, [и поэтому] упорно задерживал [его], [дав ему чин] служителя [императорской] охраны[435]. [Чхунчху] настойчиво просил [отпустить его], [и] тогда [император дозволил ему] вернуться.

[В то] время [жил] последний[436] пэкческий 百濟 государь Ыйчжа 義慈 [641–660], [который] был старшим сыном государя Му-*вана* 武*王 [600–641]. [Ыйчжа отличался] мужеством [и] отвагой, имел решительный характер, с почтительностью служил родителям [и] дружил с братьями. [В то] время [его] прозывали Цзэнцзы 曾子[437] [из страны] Хэдон 海東[438]. [Однако], [когда] на пятнадцатом году [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀, [в год] металлакоровы 辛丑 [641], [Ыйчжа] вступил [на] престол, [он] погрузился [в] разврат[439], пьянство [и] чувственные [наслаждения]. [Дела] правления [пришли в] упадок, [и] государство [оказалось в] опасности. Подсобник [в] упорядочивании [дел][440] — название [высшего] пэкческого 百濟 ранга — [по имени] Сончхун 成忠 горячо увещевал [его], [но государь] не послушался [и] заключил [его] в тюрьму. [Будучи на] грани смерти [от] истощения [и] страданий, [Сончхун подал] доклад, гласивший:

'налоговое зерно' — или, возможно, даже 'право на сбор ежегодной подати с определённой территории в указанном размере' (особенно если речь идёт о пожалованиях). Поэтому мы условно переводим иероглиф *чо* 租 во всех случаях русским словом 'хлеб', отражающим оба указанных значения (и 'зерно', и 'пропитание').

[433] «Восточный дворец» 東宮 — местопребывание наследника престола.

[434] «[Уже в то] время желал» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 時欲 [Вонмун пу Самгук юса, с. 477, л. 45].

[435] «Служитель [императорской] охраны» (кит. *шивэй*, кор. *сиви* 侍衛) — личный телохранитель императора [Рыбаков, с. 387–389].

[436] «Последний» — в оригинале 木 'дерево'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 末 [Чынбо Самгук юса, с. 63].

[437] Цзэнцзы 曾子 — ученик Конфуция, прославившийся своей почтительностью к родителям.

[438] Хэдон 海東 ('[Страна], [что к] востоку [от] моря') — образное наименование Кореи.

[439] «Разврат» — в оригинале 媱 'прелестный'. Перевод выполнен по аналогии с имевшей место выше (разд. II, § 31) заменой этого иероглифа на знак 婬.

[440] «Подсобник [в] упорядочивании [дел]» (*чвапхён* 佐平) — высшая должность в государстве Пэкче. Это звание носили одновременно пять сановников, разделявших между собой различные области государственного управления [Ким Бусик, 2002, с. 119; факс., с. 110, л. 1301–с. 111, л. 1303].

«Преданный подданный, [даже] умирая, не забывает [о своём] господине. Желаю [сказать] одно слово и умереть. [Я], подданный, давно присматривался [к] приметам времени [и понял], [что скоро] непременно произойдут события, [связанные с] оружием [и] латами. Всякий [раз], используя войска, [следует] тщательно выбирать [для] этого местность. [Если] поставить [войска в] верхнем течении [рек] и [оттуда] угрожать врагам, [то] так можно [будет] сохранить [границы страны в] целости. Если [же] войско чужого государства [всё-таки] придёт, [то вражеским] сухопутным [отрядам] нельзя позволить пройти [через] перевал Тхан-*хён* 炭峴[441], иначе говорят — перевал Чхим-*хён* 沈峴; [это] пэкческие 百濟 земли, [образовывавшие] важную преграду [на границе], [а вражескому] военному флоту нельзя позволить войти [в] залив Киболь-*пхо* 伎伐浦 — это [местность] Чанам 長嵓[442], иначе [называемая] Соллян 孫梁; иначе пишут — залив Чихва-*пхо* 只火浦, также река Пэк-*кан* 白江[443]. [Надо] полагаться [на] эти труднопроходимые препятствия, чтобы отразить их. [Если сделать] так, [то] потом можно [будет сохранить государство]».

Государь не [стал] рассматривать [этот план].

[На] четвёртом году [правления под девизом] Сянь-цин 顯慶[444], [в год] земли-овцы 己未 [659], [в] пэкческом 百濟 монастыре Охве-*са* 烏會寺, ещё говорят — Охап-*са* 烏合寺[445], какая-то большая рыжая лошадь шесть часов[446] днём [и столько же] ночью [совершала] круговращение[447] [по] проезжей дороге [вокруг] монастыря.

---

[441] Перевал Тхан-*хён* 炭峴 — горный проход на границе современных провинций Чхунчхон-*пукто* 忠淸北道 и Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道 в районе города Тэчжон-*кванъёкси* 大田廣域市 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 348, примеч. 26].

[442] Чанам 長嵓 — не исключено, что это находящееся в устье реки Кым-*кан* 錦江 селение Чанам-*ри* 장암리 (к сожалению, к нас нет возможности уточнить иероглифику этого современного топонима).

[443] Река Пэк-*кан* 白江 — ныне река Кым-*кан* 錦江 [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 348, примеч. 29]. На берегу этой реки, приблизительно в пятидесяти километрах от морского побережья (если считать вверх по течению реки), располагалась столица Пэкче — современное селение Пуё-*ып* 扶餘邑.

[444] «[Девиз] Сянь-цин 顯慶» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *сянь* 現. Орфография восстановлена на основе другого упоминания этого девиза в СЮ (разд. II, § 57), а также его написания в СС [Ким Бусик, 1995, с. 283; факс., с. 297, л. 989].

[445] Монастырь Охап-*са* 烏合寺 (Сончжу-*са* 聖住寺) располагался в городе Понён-*си* 保寧市 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 345б–346а].

[446] Здесь подразумевается час в дальневосточном смысле, то есть одна шестая часть дня или ночи.

[447] Круговращение — обычный буддийский способ поклонения, заключающийся в обходе объекта почитания по направлению движения солнца (то есть так, чтобы этот объект всё время оставался по правую руку поклоняющегося).

[Во] втором месяце [февраль-март 659] множество лисиц прибежало во дворец Ыйчжа 義慈. Одна белая лисица уселась на письменный стол подсобника [в] упорядочивании [дел].

[В] четвёртом месяце [апрель-май 659] [во] дворце наследника[448] курица и маленький воробей устроили свадьбу.

[В] пятом месяце [май-июнь 659] [на] берег Саби 泗沘[449] — [это] название реки [в] Пуё 扶餘 — выбросилась большая рыба [и] умерла. Длина [её была] три *чан*[450]. Те люди, кто ел её, все умерли.

[В] девятом месяце [сентябрь-октябрь 659] во дворце стонало дерево софоры[451], словно рыдал человек. Ночью демоны рыдали на дороге [к] югу [от] дворца.

[На] пятом году, [в год] металла-обезьяны 庚申, весной, [в] первом месяце [февраль-март 660], вода [в] колодцах государевой столицы [стала] кровавого цвета. [На] берегу моря Со-*хэ* 西海[452] маленькие рыбы выбросились [на сушу и] погибли. Простолюдины ели их, [а рыба] не иссякала. Река Саби-*су* 泗沘水[453] [стала] кровавого цвета.

[В] четвёртом месяце [май-июнь 660] многие мириады бугорчатых лягушек собрались на деревьях. Люди [на] рынке [в] государевой столице без причины испугались [и бросились] бежать, как будто [кто-то] ловил [их и] хватал. Упавших[454] мёртвыми [от] испуга [было] более ста [человек], [а] лишившихся ценностей [и] растерявших [свои] вещи [было] без числа.

---

[448] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

[449] «Саби 泗沘» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ча* 泚. По тексту СЮ встречаются оба написания данного названия. Хотя статистически преобладает вариант «Сачжа» 泗泚, унификация при переводе осуществлялась по варианту «Саби» 泗沘 (ср. текст СС, где в соответствующем сообщении эта река именуется Саби-*ха* 泗沘河 [Ким Бусик, 1995, с. 185; факс., с. 167, л. 730]).

[450] Три *чан* 丈 в VII в. равнялись 8,85 м (один *чан* в указанную эпоху составлял 2,951 м).

[451] Софора 槐 (*Sophora japonica*) — листопадное декоративное дерево из семейства Бобовые. Деревья софоры, высаженные перед дворцом, в древности отмечали места трёх высших сановников («трёх верховников», кит. *сань гун* 三公) во время аудиенции [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 481в, № 12825 I: 2].

[452] Со-*хэ* 西海 ('Западное море') — корейское название Жёлтого моря.

[453] «Река Саби-*су* 泗沘水» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ча* 泚. По тексту СЮ встречаются оба написания данного названия. Хотя статистически преобладает вариант «Сачжа» 泗泚, унификация при переводе осуществлялась по варианту «Саби» 泗沘 (ср. текст СС, где в соответствующем сообщении эта река именуется Саби-*ха* 泗沘河 [Ким Бусик, 1995, с. 185; факс., с. 167, л. 731]).

[454] «Упавший» — в оригинале 什 'десяток'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 仆 [Чынбо Самгук юса, с. 63].

[В] шестом месяце [июль-август 660] монахи монастыря Ванхын-*са* 王興寺[455] все видели, будто корабельное весло[456], подхваченное большой волной, проплыло [в] монастырские ворота. Какая-то большая собака, похожая [на] дикого оленя, с запада пришла [на] берег Саби 泗沘[457] [и], повернувшись [к] государеву дворцу, облаивала его, [а потом] внезапно убежала неизвестно куда. В [столичном] городе на дороге собралась стая собак, [которые] то лаяли, то выли. Прошло [некоторое] время, и [они] разошлись. [Ещё] один какой-то демон вошёл во дворец [и] громко закричал так:

— Пэкче 百濟 погибает, Пэкче 百濟 погибает!

[Затем он] сразу провалился [сквозь] землю.

Государь удивился этому [и] послал людей раскопать [там] землю. [На] глубине трёх [с] лишним *чхок*[458] оказалась одна черепаха. [На] её спине были письмена, [гласившие]: «Пэкче 百濟 — круглый лунный диск, [а] Силла 新羅 — словно молодой месяц». [Государь] спросил [о смысле] этого. Шаман сказал:

— [Слова] «круглый лунный диск» [означают] полноту. [Коль скоро это] полнота, то [далее она может только] убывать. [Слова] «словно молодой месяц» [означают] недостаточную полноту. [Коль скоро это] недостаточная полнота, то [далее она будет] постепенно прибывать.

Государь разгневался [и] убил его.

Кто-то [другой] сказал:

— [Слова] «круглый лунный диск» [означают] процветание, [а слова] «словно молодой месяц» [означают] упадок. Смысл [этого знамения] — всё [наше] государство процветает, а Силла 新羅 понемногу [приходит в] упадок!

Государь обрадовался.

[Силлаский государь] Тхэчжон 太*宗 услышал, [что] в государстве Пэкче 百濟 [явилось] много странных примет. [На] пятом году [правления под девизом Сянь-цин], [в год] металла-обезьяны 庚申 [660], [он] отправил посланца Инмуна 仁問 просить военной [помощи в] Тан 唐. [Император] Гао-цзун

---

[455] Монастырь Ванхын-*са* 王興寺 располагался в современной волости Кюам-*мён* 窺岩面 округа Пуё-*кун* 扶餘郡 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 454б–455а].

[456] «Весло» — в оригинале 揖 ‘приветствовать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 楫 [Чынбо Самгук юса, с. 63].

[457] «Саби 泗沘» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ча* 泚. По тексту СЮ встречаются оба написания данного названия. Хотя статистически преобладает вариант «Сачжа» 泗泚, унификация при переводе осуществлялась по варианту «Саби» 泗沘 (ср. текст СС, где в соответствующем сообщении эта река именуется Саби-*ха* 泗沘河 [Ким Бусик, 1995, с. 185; факс., с. 167, л. 731]).

[458] Три *чхок* 尺 в VII в. равнялись 88,53 см (один *чхок* в указанную эпоху составлял 29,51 см).

高宗 приказал великому полководцу[459] Левой воинственной[460] гвардии[461], князю Цзинго-*гуну* 荊國公 [по имени] Су Динфан 蘇定方, стать главноуправляющим[462] походной армии[463] пути Шэньцю-*дао* / Сингу-*то* 神丘道[464] [и принять под] начало полководца Левой гвардии Лю Боина 劉伯英, [по] второму имени — Жэньюаня 仁遠, полководца Левой воинственной[465] гвардии Фэн Шигуя 馮士貴, полководца Левой доблестной гвардии[466] <Пан Сяо>гуна <龐孝>公[467] [и] других. Ведя стотридцатитысячное войско, [они должны были] прийти покарать [Пэкче]. [В] «Местных записях» 鄕記[468] <говорится, [что] армия [насчитывала] сто>[469]

[459] «Великий полководец» (кит. *да цзянцзюнь*, кор. *тэ чангун* 大將軍) — второй по старшинству чин Левой воинственной гвардии (кит. Цзо увэй, кор. Чва муви 左武衛) [Рыбаков, с. 378].

[460] «Воинственный» — в оригинале обычная для данного издания СЮ замена табуированного иероглифа 武 ‘воинственный’ на сходный по начертанию знак 虎 ‘тигр’.

[461] «Левая воинственная гвардия» (кит. Цзо увэй, кор. Чва муви 左武衛) — одно из гвардейских подразделений танской армии. Подробнее см. [Рыбаков, с. 378–380].

[462] «Главноуправляющий» (кит. *цзунгуань*, кор. *чхонгван* 總管 / 摠管) — начальник крупного пограничного региона [Рыбаков, с. 167, примеч. 263].

[463] «Армия» — в оригинале 策 ‘дощечка’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 軍 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 49]. «Походная армия» (кит. *сингун*, кор. *хэнгун* 行軍) — экспедиционный корпус, формировавшийся на время проведения военной кампании [Рыбаков, с. 428].

[464] «Путь» (кит. *дао*, кор. *то* 道) — в древнем Китае пограничный округ, а с эпохи Тан — высшее территориально-административное подразделение. Тем не менее, в числе учреждённых в 627 г. десяти путей Китая путь Шэньцю-*дао* 神丘道 отсутствует. Вероятно, здесь имеется в виду пэкческая территория — известно, что в числе тринадцати уездов, впоследствии учреждённых китайцами в бывших землях Пэкче, был уезд Шэньцю-*сянь* / Сингу-*хён* 神丘縣 [Ким Бусик, 2002, с. 91; факс., с. 68, л. 1217].

[465] «Воинственный» — в оригинале обычная для данного издания СЮ замена табуированного иероглифа 武 ‘воинственный’ на сходный по начертанию знак 虎 ‘тигр’.

[466] «Левая доблестная гвардия» (кит. Цзо сяовэй, кор. Чва хёви 左驍衛) — одно из гвардейских подразделений танской армии. Подробнее см. [Рыбаков, с. 374–378].

[467] «Пан Сяогун 龐孝公» — в оригинале первые два иероглифа не пропечатаны. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 478, л. 47].

[468] «Местные записи» 鄕記, на которые здесь и далее ссылается Ирён, скорее всего, не название конкретного произведения, а собирательное наименование целого класса исторических источников. Тем не менее, это название в русском переводе условно берётся в кавычки.

[469] «Говорится, [что] армия [насчитывала] сто» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 云軍十 [Вонмун пу Самгук юса, с. 478, л. 47].

двадцать две тысячи <семь>[470] сотен [и ещё] одиннадцать человек. Кораблей [была] одна тысяча девятьсот <штук>[471]. Но [в] «Истории Тан» 唐史 [об] этом [с такой] точностью не сообщается.

Силлаского 新羅 государя Чхунчху 春秋 [император] назначил главноуправляющим походной армии пути Юйи-*дао* / Уи-*то* 嵎夷道[472], [дабы тот], возглавив воинов своей страны, объединил силы с этими [военачальниками].

Динфан 定方 повёл воинов из Чэншани 城山 [и], переправившись [через] море, достиг острова Тонмуль-*то* 德勿島, [расположенного на] западе страны. [Сил]лаский 羅 государь велел полководцу Ким Юсину 金庾信 возглавить пятьдесят тысяч отборных воинов [и] с [ними] отправиться туда [на соединение с Су Динфаном].

Государь Ыйчжа-*ван* 義慈王, услышав это, собрал всех подданных [и] спросил [их о] планах наступления [и] обороны. Подсобник [в] упорядочивании [дел] Ыйчжик 義直 вышел [вперёд и] сказал:

— Танские 唐 воины приплыли издалека [через] глубокое море — [а они] не привыкли [к] воде. Люди [Сил]ла 羅 полагаются [на] поддержку великого [китайского] государства [и поэтому] имеют склонность недооценивать противника. Если [силласцы] увидят, [что] люди Тан 唐 потерпели неудачу, [то] непременно усомнятся [в возможности победы], испугаются и не осмелятся быстро наступать. Поэтому ясно, [что если] сначала решительно сразиться с танскими 唐 людьми, [то] можно [будет добиться успеха].

Сановник второго ранга-*тальсоль* 達率 Санъён 常永 [и] другие сказали:

— [Это] не так. Танские 唐 воины пришли издалека, [и у них в] мыслях [только одно] желание — поскорее сразиться. Противостоять их [боевому] пылу невозможно. [Напротив], люди [Сил]ла 羅 неоднократно терпели <поражение>[473] от нашей армии. Ныне, [вновь] увидев силу нашего войска, [они] не смогут не устрашиться. План, [наиболее подходящий для] нынешнего дня, [таков]: следует перерезать пути [снабжения] людям Тан 唐 и дождаться, [пока силы их] войска [сами собой] истощатся. [Тем временем нужно] сначала

---

[470] «Семь» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 七 [Вонмун пу Самгук юса, с. 478, л. 47].

[471] «Штука» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 隻 [Вонмун пу Самгук юса, с. 478, л. 47].

[472] Под путём Юйи-*дао* / Уи-*то* 嵎夷道, подобно вышеупомянутому пути Шэньцю-*дао* / Сингу-*то* 神丘道, вероятно, также подразумевается часть территории Пэкче: в числе тринадцати уездов, впоследствии учреждённых китайцами в бывших пэкческих землях, был уезд Юйи-*сянь* / Уи-*хён* 嵎夷縣 [Ким Бусик, 2002, с. 91; факс., с. 68, л. 1217].

[473] «Поражение» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 敗 [Вонмун пу Самгук юса, с. 478, л. 47].

послать часть армии, ударить [на людей] [Сил]ла 羅 [и] сломить их боевой дух. [Если] после этого выждать нужный момент <и>[474] сойтись [с силласцами в решающем] сражении, то можно [будет] успешно сохранить [наше] войско и защитить государство.

Государь ещё колебался [и] не знал, какому [мнению] последовать. [В то] время [один] подсобник [в] упорядочивании [дел], [которого звали] Хынсу 興首, будучи обвинён [в преступлениях], пребывал [в] изгнании в уезде [под названием] Комамичжи 古馬旀知[475]. [Государь] послал человека спросить его так:

— Положение опасное. Как быть?

[Хын]су 首 сказал:

— В целом, [наилучший план] соответствует суждению подсобника [в] упорядочивании [дел] Сончхуна 成忠.

Великий министр [и] другие не поверили [ему и] сказали:

— Хынсу 興首 побывал в узах [и] путах. [Он] обижен [на] государя и не любит страну. Его слова не подобает[476] использовать. Лучше уж дать танским 唐 войскам войти [в] реку Пэк-*кан* 白江 — это залив Киболь-*пхо* 伎伐浦. [Они] поплывут [по] реке — но [по ней] не удастся [провести] суда [даже по] два [в ряд]. [Сил]ласким 羅 [же] воинам [надо дать] подняться [на] перевал Тхан-*хён* 炭峴. [Они] двинутся [по] тропинкам — но [по ним] не удастся [провести] лошадей [даже по] несколько [в ряд]. В это [самое] время [следует], бросив [в атаку наше] войско, ударить [на] них, [и тогда их положение будет] как [у] посаженных [в] клетку кур [или у] пойманных [в] <невод>[477] рыб.

Государь сказал:

— [Пусть будет] так.

И [когда он] услышал, [что] войска Тан 唐 [и] [Сил]ла 羅 уже миновали [устье] реки Пэк-*кан* 白江 [и] перевал Тхан-*хён* 炭峴, [то] поручил полководцу

---

474 «И» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 而 [Вонмун пу Самгук юса, с. 478, л. 47].

475 «Комамичжи 古馬旀知» — в оригинале вместо третьего иероглифа использован знак [方 + 乍] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе упоминаний этого названия в тексте СС [Ким Бусик, 2002, с. 82; факс., с. 51, л. 1183]. В эпоху Корё эта местность называлась уездом Сунён-*хён* 遂寧縣. Ныне это округ Чанхын-*кун* 長興郡 провинции Чолла-*намдо* 全羅南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 337б].

476 «Подобать» — в оригинале [丶 + 一 / 亅] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 可 [Чынбо Самгук юса, с. 65].

477 «Невод» — в оригинале плохо пропечатанный знак, не поддающийся идентификации. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 網 [Чынбо Самгук юса, с. 65].

Кэбэку 偕伯[478] возглавить пять тысяч [готовых на] смерть воинов [и] выступить [в округ] Хвансан 黄山[479], [чтобы] сразиться [там] с [сил]ласкими 羅 войсками. Четырежды сходясь [с ними в схватке], [пэкчесцы] каждый [раз] побеждали их. Но воинов [у Кэбэка было] мало, [и] силы [их] исчерпались. Наконец [пэкчесцы потерпели] поражение, и Кэбэк 偕伯 погиб [в] этом [бою].

[Ким Юсин] двинул [дальше свою] армию, [чтобы] объединить войска [с Су Динфаном]. [Они вместе] дошли [до местности] Чингу 津口[480] [и] расположили войска возле реки. Вдруг какая-то птица [стала] летать кругами над ставкой Динфана 定方. [Динфан] приказал [своему] человеку гадать [об] этом. [Гадавший] сказал:

— Непременно [будет] вред главнокомандующему.

Динфан 定方, испугавшись, захотел отвести войска и прекратить [наступление]. Юсин 庾信 сказал Динфану 定方 так:

— Разве можно из-за странного [знамения], [явленного] летящей птицей, пренебрегать [дарованным] Небом случаем? Отозвавшись [на веление] Неба [и] последовав [чаяниям] людей, [мы должны] покарать крайне негуманного [государя Пэкче]. Почему [же нам должны] быть неблагие знамения?

[И] тогда [он], выхватив чудесный меч[481], направил [его на] эту птицу. [Птица была] разрублена [на] куски и упала перед [его] сиденьем.

Тогда Динфан 定方 выступил [на] левый берег [реки]. [Он выбрал] краем [своей позиции] гору и выстроил [своё войско напротив войска Пэкче], [после чего] сразился с ним. Пэкческая 百濟 армия [потерпела] сокрушительное

---

[478] Кэбэк 偕伯 — пэкческий сановник второго ранга-*тальсоль* 達率. Его краткое жизнеописание содержится в СС (в этой биографии первый иероглиф его имени пишется с другим детерминативом — *кэ* 階) [Ким Бусик, 2002, с. 181–182; факс., с. 184, л. 1450–с. 185, л. 1451].

[479] Хвансан 黄山 — вероятно, пэкческий округ Хвандынъясан-*кун* 黄等也山郡, после присоединения к Силла переименованный в округ Хвансан-*кун* 黄山郡, а в эпоху Корё — в уезд Ёнсан-*хён* 連山縣 [Ким Бусик, 2002, с. 79; факс., с. 46, л. 1174]. Ныне это волость Ёнсан-*мён* 連山面 в западной части города Нонсан-*си* 論山市 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道, на границе с городом прямого подчинения Тэчжон-*кванъёкси* 大田廣域市.

[480] Чингу 津口 — вероятно, Унчжингу 熊津口, что значит ‘устье Унчжин’ (ср. соответствующую запись в СС — [Ким Бусик, 1995, с. 187; факс., с. 169, л. 735]). Сюнцзинь / Унчжин 熊津 — название китайского владения, учреждённого после падения Пэкче на месте старой столицы этого государства (современного города Кончжу-*си* 公州市 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道, который был столицей Пэкче в 475–538 гг.) [Ким Бусик, 2002, с. 78; факс., с. 44, л. 1170]. Вероятно, здесь имеется в виду устье реки Кым-*кан* 錦江, на которой стоит этот город.

[481] «Меч» — в оригинале 釼 ‘тупой’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 劍 [Чынбо Самгук юса, с. 65].

поражение. [Затем] воины [китайского] государя, воспользовавшись приливом, [плотно выстроили свои суда] корма [к] носу, [так что задние словно бы] кусали хвосты [передних], [ударили в] барабаны, закричали и [двинулись] вперёд. Динфан 定方, возглавив пехоту [и] конницу, прямо устремился [к] столичному городу [и] остановился [в] одном переходе[482] [от него]. Все войска, [ещё остававшиеся] в городе, [пытались] помешать его [продвижению], [но] опять [были] разгромлены, [и] убитых [было] более десяти тысяч. Танские 唐 воины воспользовались победой [и] подошли [к] городу. [Пэкческий] государь понял, [что положение] безвыходное. Вздохнув, [он] сказал:

— [Я] сожалею, [что] не использовал слова Сончхуна 成忠. [Вот] почему [дело] дошло до такой [беды].

Тогда с наследником[483] [по имени] Юн 隆, ещё пишут — Хё 孝, [но] это ошибка, [пэкческий государь] бежал [в] северный пригород. Динфан 定方 осадил этот город.

Второй сын государя Тхэ 泰, самовольно взойдя [на престол], провозгласил [себя] государем. Возглавив народ [в столице], [он] упорно оборонялся. Сын наследника[484] Мунса 文思 сказал государю Тхэ 泰 так:

— [Законный] государь со [своим] наследником[485] покинули [дворец], а [вы], дядя, узурпировали[486] [престол и] стали государем. [Даже] если танское 唐 войско [сейчас] снимет [осаду и] уйдёт, как нам удастся [сохранить государство в] целости?

[И во] главе [своих] приближённых [он] спустился [с крепостной стены] и покинул [город]. Весь народ последовал [за] ним, [и] Тхэ 泰 не мог остановить [их]. Динфан 定方 велел [своим] воинам, поднявшись [на] зубцы [городской стены], водрузить [там] танские 唐 знамёна [и] флаги. [Возможности] Тхэ 泰 [к сопротивлению] полностью исчерпались, и, открыв ворота, [он] попросил пощады.

---

482 «Переход» (кит. *шэ*, кор. *са* 舍) — производная мера длины, эквивалентная, по разным данным, тридцати пяти или тридцати *ли* 里 [Кан-си цзыдянь, с. 1121]. В VII в., когда одно *ли* равнялось 531,18 м, тридцать пять *ли* составляли 18,591 км, а тридцать *ли* — 15,395 км.

483 «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’).

484 «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’).

485 «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’).

486 «Узурпировать» — в оригинале 檀 ‘сандал’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 擅 [Чынбо Самгук юса, с. 65].

Тогда государь [Ыйчжа] и [его] наследник[487] Юн 隆, [а также] царевич Тхэ 泰 [и] великий министр Чонбок 貞福 со всеми [остававшимися под их властью жителями] города все сдались. Динфан 定方 отослал [в] столичный город [Китая] государя Ыйчжа 義慈, [а] также наследника[488] Юна 隆, царевича Тхэ 泰 [и] царевича Ёна 演, [а] также великого министра, командующих [и] офицеров — восемьдесят восемь человек, [и] простолюдинов — двенадцать тысяч восемьсот семь человек.

[В] этой стране [Пэкче] изначально было пять частей, тридцать семь округов, двести городов [и] семьсот шестьдесят тысяч дворов. В то [время], [когда китайцы покорили Пэкче], [они заново] разделили [территорию страны и] учредили пять управ общих предводителей: Сюнцзинь-*дудуфу* / Унчжин-*тодокпу* 熊津都督府, Махань-*дудуфу* / Махан-*тодокпу* 馬韓都督府, Дунмин-*дудуфу* / Тонмён-*тодокпу* 東明都督府, Цзиньлянь-*дудуфу* / Кымнён-*тодокпу* 金漣都督府 и Дэань-*дудуфу* / Тоган-*тодокпу* 德安都督府. [Император] выдвинул[489] достойных начальствующих [на] посты общих предводителей [и] всепроницающих наблюдателей[490], чтобы [навести] порядок [в] этих [землях]. [Также император] повелел мóлодцу-командующему[491] Лю Жэньюаню 劉仁願 охранять столичный город [Пэкче], а мóлодцу-командующему Левой гвардии Ван Вэньду 王文度 — стать общим предводителем [управы] Сюнцзинь / Унчжин 熊津 [и] умиротворить оставшийся там народ.

Динфан 定方 представил [императору] захваченных [в] плен [пэкчесцев]. [Пребывающий] наверху[492] [выразил им] порицание, но [затем] простил их.

---

487 «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

488 «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

489 «Выдвигать» — в оригинале 櫂 'весло'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 擢 [Чынбо Самгук юса, с. 66].

490 «Всепроницающий наблюдатель» — точная калька термина *цыши* / *часа* 刺史, обычно переводимого по-русски выражением 'областной начальник' [Рыбаков, с. 458] (наш выбор варианта перевода обусловлен необходимостью избежать тавтологии в русском тексте: «областной начальник области...»). Так назывался глава области (кит. *чжоу*, кор. *чу* 州) — высшей регулярной административной единицы в Китае эпохи Тан и в Корее эпохи Трёх государств и Объединённого Силла. Здесь опять возникает некоторая сложность с терминологией, поскольку слово *чжоу* / *чу* 州 в китаеведной литературе переводится как 'округ' [Рыбаков, с. 456–462], а в корееведной — как 'область' [Ким Бусик, 2002, с. 63–92; факс., с. 22, л. 1126–с. 70, л. 1221]. Поскольку СЮ является корейским памятником, нами принят второй вариант перевода.

491 «Мóлодец-командующий» (кит. *ланцзян*, кор. *нанчжан* 郎將) — офицерская должность в гвардейских подразделениях [Рыбаков, с. 370].

492 «[Пребывающий] наверху» 上 — правитель, в данном контексте — император.

[Когда] государь [Ыйчжа] заболел [и] умер, [император] пожаловал [ему титулы владеющего] золотой [печатью с] пурпурным [шнуром], [имеющего] блестящие заслуги вельможи, распорядителя [из] Величаво-грозной гвардии, [а также] дозволил [его] бывшим подданным приехать [в столицу], [чтобы] оплакать [своего государя]. [После этого император] повелел похоронить [государя Ыйчжа] близ могил Сунь Хао 孫皓[493] [и] Чэнь Шубао 陳叔寶[494], [а] рядом для [увековечения его памяти] поставить стелу.

[На] седьмом году [правления под девизом Сянь-цин], [в год] воды-собаки 壬戌 [662][495], [император] повелел Динфану 定方 стать верховным главноуправляющим походной армии пути Ляодун-*дао* / Ёдон-*то* 遼東道 — вскоре [этот путь] переименовали [в] путь Пинжан-*дао* / Пхёнъян-*то* 平壤道. [Динфан], разгромив множество [воинов] Ко[гу]рё 高麗 у реки Пхэ-*кан* 浿江[496], захватил [позиции на] горе Маып-*сан* 馬邑山 [и] устроил [там] ставку, [а] затем осадил город Пхёнъян-*сон* 平壤城. [Но его армия] попала [в] сильный снегопад, [и поэтому Динфан] снял осаду [и] вернулся [в Китай]. [Затем он получил] назначение [на должность] умиротворяющего [и] объединяющего великого посланца области Лян-*чжоу* 凉州[497], дабы усмирить Тибет 吐蕃, [но на] втором году [правления под девизом] Цянь-фэн 乾封 [667] скончался. Танский 唐 император скорбел [о] нём [и] пожаловал [ему титулы] великого полководца Левой [гвардии] доблестных всадников [и] общего предводителя области Ю-*чжоу* 幽州[498]. Храмовое имя [Су Динфана] было Чжуан 莊. Выше этого [места изложение следует] тексту «Истории Тан» 唐史.

[В] «Отдельных записях Силла» 新羅別記 говорится, [что на] пятом году [со дня] вступления [на] престол государя Мунму-*вана* 文武*王, [в год] дерева-коровы 乙丑, осенью, [в] восьмом месяце, [в день] металла-крысы 庚子 [15 сентября 665], государь [Мунму-*ван*] лично [во] главе большого войска осчастливил [посещением] город Унчжин-*сон* 熊津城[499], [где] встретился

---

[493] Сунь Хао 孫皓 (Мо-ди 末帝, 264–280) — последний император династии У 吳.

[494] Чэнь Шубао 陳叔寶 (Хоу-чжу 後主, 582–589) — последний император династии Чэнь 陳.

[495] В действительности год воды-собаки 壬戌 соответствует второму году правления под девизом Лун-шо 龍朔. Девиз Сянь-цин 顯慶 длился всего пять лет (656–660), но, если бы он продолжался и далее, год воды-собаки (662) действительно соответствовал бы его седьмому году.

[496] Река Пхэ-*кан* 浿江 — то же, что и многократно упоминавшаяся выше (разд. II, § 3 и след.) река Пхэ-*су* 浿水, то есть современная река Тэдон-*кан* 大同江.

[497] Область Лян-*чжоу* 凉州 — стратегически важная местность на Шёлковом пути близ границы с Тибетом. Ныне это район Лянчжоу-*цюй* 凉州區 городского округа Увэй-*ши* 武威市 провинции Ганьсу-*шэн* 甘肅省.

[498] Центр области Ю-*чжоу* 幽州 располагался на территории современного Пекина.

[499] Город Унчжин-*сон* 熊津城 — ныне город Кончжу-*си* 公州市 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 421б].

[с пэкческим] лжегосударем[500] Пуё Юном 扶餘隆. [Они] соорудили алтарь, убили белую лошадь и [заключили] клятвенный [союз]. Сначала [они принесли] жертву небесным духам и хозяевам гор [и] рек, после чего смазали [жертвенной] кровью [углы рта][501], написали текст и [произнесли] клятву, гласившую:

«Некогда [Ыйчжа-*ван*], прежний государь Пэкче 百濟, заблуждался относительно [того], [кому] противоборствовать, [а кому] содействовать. [Он] не ценил[502] соседство [и] дружбу, не дорожил родством [и] свойством. [Вместо этого он] искал доверия [у] [Ко]гурё 句麗 [и] вступал [в] сношения [с] государством Ямато 倭. Совместно [с ними он] вершил злые [и] жестокие [дела]. [Он] нападал [и] разорял [земли] Силла 新羅, разрушал селения [и] вырезáл города. [Из-за него] совсем не стало спокойных лет. Сын Неба, [который] печалится [даже тогда], [когда всего] один человек лишается крова, сожалел [о том], [что силлаские] простолюдины страдают [от подобной] напасти, [и] неоднократно приказывал отправлять людей [к государю Ыйчжа], [чтобы] разъяснить ему [необходимость] согласия [и] дружбы [в отношениях с Силла]. [Но Ыйчжа], рассчитывая [на] опасность [пути в его владения и] полагаясь [на] отдалённость [своих земель], грубо пренебрегал небесными законами. Император пришёл [в] великий гнев. Почтительно осуществляя [волю императора], [его полководцы выразили] соболезнование [силласцам], покарав [виновника их страданий]. Там, куда направлялись бунчуки [и] знамёна [китайской армии], [от] одного-единственного [применения] оружия неизменно [оказывалось] возможным [утвердить] великий порядок. [Когда на месте] дворца [мятежного государя сделали] лужу, [а на месте] усадьбы — болото[503], [это] явило предостережение грядущему потомству; [когда] засыпали источники [зла и] вырвали [его] корни, [это] стало уроком последующим поколениям. Лелеять послушных [и] карать непокорных — [такова] суть законов прежних государей. Возрождать погибшие [государства и] восстанавливать пресёкшиеся [династии] — [таков] всеобщий принцип мудрецов прошлого. [В] делах непременно[504] [следует

---

500 «Лжегосударем» 假王 Пуё Юн назван здесь потому, что он был не самостоятельным правителем, а всего лишь китайским наместником в покорённых землях Пэкче (об обстоятельствах его назначения на эту должность см. чуть ниже в тексте клятвенного обещания).

501 «Смазывать [жертвенной] кровью [углы рта]» 歃血 — обычный обряд при принесении клятвы.

502 «Ценить» — в оригинале 敢 ‘осмеливаться’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 敦 [Чынбо Самгук юса, с. 66].

503 «Болото» — в оригинале 㐃 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 汚 [Чынбо Самгук юса, с. 66].

504 «Непременно» — в оригинале 心 ‘сердце’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 必 [Чынбо Самгук юса, с. 67].

считать] древность [своим] учителем, передавая [из поколения в поколение] все старинные установления. Поэтому [император] назначил бывшего государя Пэкче 百濟, смотрителя <посевов>[505], главного распорядителя Пуё Юна 扶餘隆 [на] должность общего предводителя [в управу] Сюнцзинь / Унчжин 熊津, [чтобы тот] соблюдал свои жертвоприношения [и] оберегал свои тутовники [и] катальпы[506]. [Пуё Юн] искал поддержки Силла 新羅, [и эти два владения] навеки стали союзными государствами. Обе [страны] пресекли старую неприязнь [и], установив добрые [отношения], [заключили договор о] дружбе [и] родстве. Почтительно принимая[507] предписания [и] приказы, [они] постоянно оставались подвластными[508] [Китаю] землями. Поэтому [император] отправил посланцем [своего] человека — полководца Правой величаво-грозной гвардии, князя Лучэнсюань-*гуна* 魯城縣公 [по имени] Лю Жэньюань 劉仁願, [дабы тот], лично передав [высочайшие] советы [и] наставления, подробно разъяснил указания [о порядке заключения] мира [между Силла и Пэкче]: соединить их [династии] посредством заключения брака, возобновить их [отношения] посредством клятвенного обещания, [а также], зарезав [жертвенное] животное, смазать кровью [углы рта и поклясться во] взаимной дружбе [от] начала [до] конца, [чтобы в дальнейшем] разделять несчастья[509], соболезновать [в] беде [и оказывать друг другу] благодеяния, словно старший [и] младший братья. [Мы], [два правителя], почтительно восприняли высочайшие речения, не осмеливаясь отвергать [и] нарушать [их], [и] после свершения клятвы [будем] вместе блюсти [её даже в том случае], [если] год холоден[510].

---

[505] «Посевы» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 稼 [Чынбо Самгук юса, с. 67]. «Смотритель посевов» (кит. *сыцзя*, кор. *сага* 司稼) — древнекитайская должность эпохи Чжоу 周 (1111–255 до н. э.), но в данном случае, скорее всего, это просто почётное звание.

[506] «Тутовник [и] катальпа» 桑梓 — образное выражение, обозначающее родителей, отчий дом или родные места [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 727б].

[507] «Принимать» — в оригинале 氶 ‘помогать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 承 [Чынбо Самгук юса, с. 67].

[508] «Подвластный» — в оригинале 潘 ‘рисовые ополоски’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 藩 [Чынбо Самгук юса, с. 67].

[509] «Несчастье» — в оригинале [巛 / 犬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 災 [Чынбо Самгук юса, с. 67].

[510] «Год холоден» 歲寒 — скрытая цитата из «Суждений [и] бесед» 論語 (IX, 28): 歲寒然後知松柏之後彫也 ‘Лишь в холодный год узнаёшь, что сосна и кипарис опадают последними’ (перевод А. С. Мартынова: [Мартынов, 2001, т. 2, с. 269]). Смысл этого афоризма — чувства благородного человека неподвластны внешним трудностям.

[А] если [один из нас] станет отступником [и] предателем, [если окажется] непостоянна [и] изменчива его [приверженность] добродетели, [если он] поднимет войска [и] возмутит народ, вторгнется [в чужие] пределы [и] нарушит границы, [пусть] увидят это ясные [очи] духов, [и пусть они] обрушат [на] этого [клятвопреступника] всевозможные бедствия: [чтобы] дети [и] внуки не рождались, алтари земли [и] злаков [пребыли] без [совершающего поклонения] старшего [в роде], [обряды] жертвоприношения забылись [и] исчезли, [и от потомства] не осталось совсем никого. Поэтому [сейчас мы] изготовили железную грамоту [с] золотыми письменами [и] поместили её [в] святилище предков. [Среди] мириадов поколений [наших] детей [и] внуков не [должно быть] никого, [кто бы] осмелился нарушить [этот договор]. Пусть слышат [это] духи! Да снизойдёт счастье!»

[На этом] клятва окончилась. [Силлаский государь и Пуё Юн] зарыли шёлковую[511] ткань в землю[512] [у] северо-северо-западной [стороны] алтаря [и] поместили текст клятвы в великом святилище. Текст клятвы был составлен общим предводителем Дайфана / Тэбана 帶方 Лю Жэньгуем 劉仁軌. Согласно вышеприведённому тексту «Истории Тан» 唐史, Динфан 定方 отправил государя Ыйчжа-*вана* 義慈王, [а] также наследника Юна 隆 [и] других [в] столичный город [Китая]. [Но поскольку] здесь сообщается, [что силлаский государь] встретился [с] государем Пуё-*ваном* 扶餘王 [по имени] Юн 隆, то ясно, [что] танский 唐 император простил Юна 隆 и отослал его [на родину], [где] поставил [на] должность общего предводителя [в управу] Сюнцзинь / Унчжин 熊津, [и] поэтому [в] тексте [принесённой им] клятвы ясно говорится [об этом]. Это [можно] счесть доказательством [возвращения Пуё Юна на родину].

Также [в] «Древних записях» 古記 говорится, [что в] начальном году [правления под девизом] Цзун-чжан 總章, [в год] земли-дракона 戊辰 [668] — если [тогда был год] земли-дракона 戊辰 [эпохи правления под девизом] Цзун-чжан 總章, то [это были] события, [участником которых был] Ли Цзи 李勣[513], и [упоминание] Су Динфана 蘇定方[514] [в] последующем тексте — ошибка; если [же это действительно был] Динфан 定方, то [датировка по] девизу правления [должна] соответствовать второму году [правления под девизом] Лун-шо 龍朔, [году] воды-собаки 壬戌 [662], [то есть тому] времени, [когда Динфан] пришёл [и] осадил Пхёнъян 平壤 — приглашённая людьми страны [Силла] танская 唐 армия расположилась в пригороде Пхёнъяна 平壤, и [командующий] направил [силласкому государю] письмо, гласившее: «Немедленно доставьте

[511] «Шёлковый» — в оригинале 弊 ‘рваный’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 幣 [Чынбо Самгук юса, с. 67].

[512] Зарывание шёлковой ткани — обряд жертвоприношения Земле.

[513] Ли Цзи 李勣 — китайский полководец, участвовавший в военной кампании против Когурё в 668 г., в связи с чем он неоднократно упоминается ниже в тексте СЮ (разд. II, § 38). Его биографию см. [История Китая ... , с. 870–871].

[514] Су Динфан 蘇定方, как упоминается выше в этом же параграфе, умер в 667 г.

припасы [для нашего] войска!» Государь собрал всех подданных [и] спросил [у них] так:

— Вступить во вражескую страну [и] достичь места расположения танской 唐 армии — это дело опасное. [Но у] приглашённого [нами] государева войска кончаются запасы, и не доставить ему провиант — [так поступать] тоже не подобает. Как быть?

Юсин 庾信 доложил так:

— [Я], подданный, [вместе с] другими [военачальниками] могу доставить припасы [для] их армии. Прошу [вас], великий государь, не беспокоиться.

Тогда Юсин 庾信, Инмун 仁問 [и] другие, возглавив [войско в] несколько десятков тысяч человек, вступили [в] пределы [Ко]гурё 句麗, доставили [китайской армии] двадцать тысяч мерок[515] провианта и вернулись. Государь чрезвычайно обрадовался.

Ещё [рассказывают], [что государь] вознамерился поднять [своё] войско, [чтобы] соединиться [с] танской 唐 армией. Юсин 庾信 послал вперёд двоих[516] человек — Ёнги 然起 и Пёнчхона 兵川 — спросить [о] сроке этого соединения. Танский 唐 военачальник Су Динфан 蘇定方 нарисовал [на] бумаге двух животных — феникса [и] телёнка — [и] отослал ему. Жители [нашей] страны не [могли] уразуметь смысл этих [рисунков]. Послали спросить у наставника Закона Вонхё-*попса* 元曉法師[517], [и он] истолковал это так:

— Срочно верните (*сок хван* 速還) наше войско! [Это надо] читать [как] стяжения[518] двух [пар иероглифов]: *со ток* 書犢 — ‘письмо [с] телёнком’[519] [и] *хва ран* 畫鸞 — ‘рисунок [с] фениксом’, [то есть *сок хван* 速還 — ‘срочно верните’].

---

[515] «Мерка» (кит. *ху*, кор. *кок* 斛) — производная единица объёма, эквивалентная десяти *ту* 斗 [Кан-си цзыдянь, с. 523]. В VII в., когда одно *ту* равнялось 5,944 л, двадцать тысяч мерок составляли 1 188 800 л.

[516] «Двое» — в оригинале 一 ‘один’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 二 [Чынбо Самгук юса, с. 67].

[517] Наставник Закона Вонхё-*попса* 元曉法師 (617–686) — известный силлаский буддийский учёный и популяризатор буддизма. Его подробная биография помещена ниже (разд. V, § 104).

[518] Стяжение 切 — традиционный способ передачи чтения иероглифа через два близких по произношению знака, от первого из которых берётся начальный согласный, а от второго — остальная часть слога (как в приведённом далее примере, где чтение иероглифа *хван* 還 передаётся знаками *хва* 畫 + *ран* 鸞).

[519] «*Со ток* 書犢 — ‘письмо [с] телёнком’» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *хва* 畫 ‘рисунок’. Орфография восстановлена на основе публикации Кан Ингу и др. [Ёкчу Самгук юса, т. 1, с. 341, примеч. 68]. В результате такой замены образуется пара стяжений, точно соответствующая приведённому выше прочтению *сок хван* 速還.

Тогда Юсин 庾信 повернул войско [обратно]. Вознамерившись переправиться [через] реку Пхэ-*кан* 浿江, [он издал] приказ, гласивший[520]: «Кто [будет] переправляться последним — зарубить его!» Солдаты[521] [силлаской] армии наперебой [устремились] вперёд [и уже] наполовину переправились, [когда] подошло [ко]гурёское 句麗 войско, захватило [и] перебило тех [из] них, кто не переправился. [На] следующий день [Ю]син 信 вернулся [и] прогнал [ко]гурёское 句麗 войско. Пленных [и] убитых [было] несколько десятков тысяч голов.

[В] пэкческих 百濟 «Древних записях» 古記 сказано, [что в] северном углу крепости Пуё-*сон* 扶餘城 есть большая скала, обрыв [которой] смотрит [на] воды реки. [Во] взаимно [передаваемых в народе] преданиях говорится, [что], [когда] государь Ыйчжа-*ван* 義慈王 и все [обитательницы] женских покоев поняли, [что] им не спастись, [они] сговорились [между] собой так:

— Лучше самим [положить] предел [своей жизни], чем умереть от рук других людей.

Все вместе [они] отправились [на] эту [скалу], бросились [в] реку и погибли. Поэтому [в] народе [дали этой скале] название Тхаса-*ам* 墮死岩[522] — 'Скала, [откуда] низверглись [навстречу] смерти'. [Но] это ошибка, [закрепившаяся в] простонародных речениях. [В действительности] смерть [настигла здесь] только дворцовых женщин, [когда они] низверглись [в реку], [в то время как государь] Ыйчжа 義慈 скончался в Тан 唐. [В] «Истории Тан» 唐史 есть ясное сообщение [об этом].

Ещё [в] силласких 新羅 «Древних повествованиях» 古傳 говорится, [что когда] Динфан 定方 завершил поход [против] двух государств — [Когу]рё 麗 [и] [Пэк]че 濟, [он] задумал также напасть [на] Силла 新羅 и постоянно остаться [там с войском]. Тогда Юсин 庾信 понял его замыслы [и], [устроив] угощение [для] танских 唐 воинов, отравил их. [Когда] все [они] умерли, [Юсин приказал] закопать их [тела]. Ныне [в] пределах области Сан-*чу* 尙州[523] есть Тан-*кё* 唐橋 — 'Танский мост'. Это место, [где] их закопали. В «Истории Тан» 唐史 не сказано, из-за чего они погибли. [Там] просто написано так: «Скончались». Почему? Из-за [того], [что в Китае] скрывали [и] замалчивали это? [Или же дело в] безосновательности местных речений? Если [в] год воды-собаки 壬戌 [662], [во время] похода [на] Ко[гу]рё 高麗, люди [Сил]ла 羅 погубили войско Динфана 定方, то позже, [в год] земли-дракона 戊辰 [эпохи

---

[520] «Приказ, гласивший» — в оригинале 今日 'нынешний день'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой эти иероглифы заменены на 令曰 [Чынбо Самгук юса, с. 68].

[521] «Солдат» — в оригинале 土 'земля'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 士 [Чынбо Самгук юса, с. 68].

[522] Скала Тхаса-*ам* 墮死岩 — скала Накхва-*ам* 落花岩 ('Скала падающих цветов') в современном селении Пуё-*ып* 扶餘邑 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道.

[523] Область Сан-*чу* 尙州 — современный город Санчжу-*си* 尙州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道.

правления под девизом] Цзун-чжан 總章 [668], как [могло] случиться [такое] дело, [что силласцы] попросили [у танского императора прислать] войско, [чтобы] уничтожить Ко[гу]рё 高麗? Из этого понятно, [что] безосновательны [как раз] «Местные повествования» 鄉傳[524]. Только после уничтожения [Когу]рё 麗 [в год] земли-дракона 戊辰 [668] случилось [такое] дело, [что силласцы повели себя] не [как] подданные [императора]. [Но тогда они] самовольно присвоили [завоёванные] его [полководцами] земли, и только. Неверно, [что] дошло [до] убийства двух князей — Су-*гуна* 蘇公 [и] Ли-*гуна* 李公[525].

После [того], [как] государево войско [установило] порядок [в] Пэкче 百濟 [и] уже вернулось [в Китай], государь [Сил]ла 羅 повелел многим командующим [своей армии] преследовать [и] ловить пэкческих 百濟 злодеев [и] разбойников[526]. [Когда силлаская армия] расположилась [на] постой в крепости Хансан-*сон* 漢山城[527], пришли войска двух государств — Ко[гу]рё 高麗 [и страны] мохэ 靺鞨 — [и] осадили их. [Эти войска и силлаская армия] сразились друг [с] другом, [но исход битвы остался] неопределённым. С одиннадцатого дня пятого месяца [и] до двадцать второго дня шестого месяца[528] наша армия [была в] опасности — великой. Государь услышал [об] этом. Совещаясь [со] всеми подданными, [он] сказал:

— [Придумайте] план, как [нашим] командующим вырваться [из этой западни].

[Все] ещё колебались [и были в] нерешительности, [когда] Юсин 庾信 бросился [вперёд и] доложил так:

— Дело срочное! Силами людей невозможно достичь [бедствующей армии]. [Её] можно спасти лишь искусством духов.

Тогда [он] воздвиг алтарь на горе Сонбу-*сан* 星浮山 [и] провёл [обряд согласно] искусству духов. Внезапно явилось ослепительное сияние, похожее [по форме на] большой бочонок. [Оно] вышло из верхней [части] алтаря, затем полетело [подобно падающей] звезде и исчезло [на] севере. Из-за этого

---

524 «Местные повествования» 鄉傳, на которые здесь и далее ссылается Ирён, скорее всего, не название конкретного произведения, а собирательное наименование целого класса исторических источников. Тем не менее, это название в русском переводе условно берётся в кавычки.

525 Под «двумя князьями — Су-*гуном* 蘇公 [и] Ли-*гуном* 李公» здесь подразумеваются упомянутые выше полководцы Су Динфан 蘇定方 и Ли Цзи 李勣.

526 «Разбойник» — в оригинале 賤 ‘дешёвый’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 賊 [Чынбо Самгук юса, с. 68].

527 Крепость Хансан-*сон* 漢山城 в соответствующем сообщении СС названа крепостью Пукхансан-*сон* 北漢山城 [Ким Бусик, 2001, с. 163; факс., с. 94, л. 187]. Имеется в виду горная крепость, расположенная на северной окраине современного Сеула.

528 В СС осада этой крепости датируется 661 г. [Ким Бусик, 2001, с. 163; факс., с. 94, л. 187]. В таком случае, одиннадцатый день пятого месяца соответствует 13 июня, а двадцать второй день шестого месяца — 24 июля.

[горе дали] имя Сонбу-*сан* 星浮山 — 'Гора, [откуда] поплыла звезда'. [О происхождении] названия горы есть ещё другой рассказ, [в котором] сообщается, [что эта] гора расположена [к] югу [от] рощи То-*рим* 都林. Одна заметно возвышающаяся [над соседними горами] вершина — [это] она [и] есть. [В] столичном городе был один человек, [который] задумал получить чин. [Он] велел своему сыну сделать высокий факел, ночью взойти [на] эту гору [и] поднять его. Той ночью жители столичного города увидели [это]. Все люди сказали: «В тех землях явилась странная звезда». Государь, услышав [об] этом, опечалился, вострепетал [и повелел] найти человека, [который бы] отвратил это [знамение]. Отец того [мальчика с факелом] хотел откликнуться [на] этот [призыв], [но наблюдающий за] солнцем[529] чиновник доложил так: «Это не является великим знамением. [Оно] лишь предвещает, [что в] одном доме умрёт сын, [а] отец [будет] его оплакивать, и только». Тогда [государь повелел] не проводить ритуал отвращения [несчастья]. Той [же] ночью, [когда] этот мальчик спускался [с] горы, [его] изранил тигр, и [он] умер.

[Находившиеся] в крепости Хансан-*сон* 漢山城 командиры [и] воины сокрушались, [что] военная помощь [всё] не приходит. Глядя друг [на] друга, [они могли лишь] горько плакать, и только. Враги готовы [были] напасть [на них] — немедля, [когда] внезапно некое ослепительное сияние явилось с южной стороны небосвода, разразилось оглушительным громом [и] более [чем в] тридцати местах сильно ударило [по вражескому войску] камнями, [словно пущенными из] катапульты. Луки, стрелы, копья, алебарды [и] другое[530] [оружие] вражеского войска сломалось, [а] все [враги] распростёрлись [на] земле. [Прошло] довольно много [времени], пока [они наконец] очнулись, кинулись врассыпную и укрылись [в своих землях]. Тогда наша армия [благополучно] вернулась [в Силла].

[Когда государь] Тхэчжон 太宗 только вступил [на] престол, [то] был некто, преподнёсший [ему] свинью [с] одной головой, двумя телами [и] восемью ногами. Те, кто обсуждали [это], говорили:

— Это, несомненно, знамение [того], [что наш государь] полностью объединит [под своей властью все] шесть сторон[531].

[В] эпоху этого государя впервые [стали] использовать китайские 中國 одежды, шапки [и] таблички [из слоновой] кости [для записи повелений]. Это [то], [что] наставник Закона Чачжан 慈藏 испросил [у] танского 唐 императора и [по] возвращении передал [соотечественникам].

[Во] времена государя Синмун-*вана* 神文王 [681–692] танский 唐 [император] Гао-цзун 高宗 направил посланца [в] Силла 新羅 сказать:

---

[529] «Солнце» — в оригинале 曰 'говорить'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 日 [Чынбо Самгук юса, с. 68].

[530] «[И] другой» — в оригинале использован знак 籌 'жребий' (фигурирующий в тексте в упрощённой форме — последовательность элементов [士 / ㇇ / 工 / 一] сокращена в нём до [士 / 丷 / 一]). При переводе мы условно заменяем его на графически сходный знак 等 '[и] другие'.

[531] «Шесть сторон» 六合 — зенит, надир, север, юг, запад и восток.

— Наш совершенномудрый отец обрёл мудрых подданных Вэй Чжэна 魏徵[532], Ли Чуньфэна 李淳風[533] [и] других. Согласными сердцами [и] общей добродетелью [они] полностью объединили [земли] под небесами. Поэтому [Нашего отца и] именуют [так] — августейший император Тай-цзун-*хуанди* 太宗皇帝. [В] твоей [стране] Силла 新羅, маленьком государстве за морем, [тоже] употребляют прозвание «Тхэчжон» 太宗, чем узурпируют имя Сына Неба. Смысл [такого поступка] относится [к числу проявлений] непреданности. Немедленно исправь это прозвание!

Силлаский 新羅 государь направил [императору] доклад, гласивший:

«Хотя Силла 新羅 — маленькое государство, [мой дед также] обрёл совершенномудрого подданного Ким Юсина 金庾信 [и] полностью объединил три государства. Поэтому [он по] титулу [тоже] именуется Тхэчжон 太宗».

Император прочёл [этот] доклад и подумал, [что], когда [он был ещё] наследником [отца] — будущим [правителем], некий небожитель возгласил [с] небес так:

— Один человек [с] неба Траястримша 三十三天 снизошёл в Силла 新羅 [и] стал Юсином 庾信.

Запись [об этом была] внесена в книгу. [Император] достал [её], проверил [и] увидел эту [запись]. [Его] страху [и] трепету не [было] конца. Повторно отправив посланца [в Силла], [он] дозволил не исправлять прозвание «Тхэчжон» 太*宗.

[§ 37]. Юноша Чанчхун-*ран* 長春郎 [и] юноша Пха-*ран* 罷郎 — [его имя] иначе пишут «Пи» 羆

Ранее, [когда силлаская армия] сразилась с пэкческим 百濟 войском в битве [при] Хвансан 黃山, в рядах [силлаского войска] погибли юноша Чанчхун-*ран* 長春郎 [и] юноша Пха-*ран* 罷郎. Впоследствии, когда [силлаский государь решил] покарать Пэкче 百濟, [они] явились [во] сне [государю] Тхэчжону 太宗 [и] сказали:

— [Мы], подданные, некогда ради [нашего] государства погубили [свои] тела, [которые ныне уже] превратились в белые кости. [Но мы всегда] искренне желали хранить [и] беречь родную страну. Поэтому [мы], не [зная] устали, следовали за [нашей] армией [в] походах, и только. Но [ныне мы], теснимые

---

[532] Вэй Чжэн 魏徵 (580–643) — китайский учёный и государственный деятель, правительствующий сподвижник (*цзайсян* 宰相) при императоре Тай-цзуне, составитель «Книги Суй» 隋書.

[533] Ли Чуньфэн 李淳風 (602–670) — китайский учёный-астролог, участвовавший в составлении «Книги Суй» 隋書 и «Книги Цзинь» 晉書.

могуществом танского 唐 военачальника Динфана 定方, [можем лишь] держаться позади других, и всё. Хотелось [бы], [чтобы вы], государь, добавили нам немного сил.

Великий государь, встревоженный [и] удивлённый этим [сновидением], [повелел] ради [этих] двух призраков[534] целый день толковать канонические [тексты] в павильоне Мосан-*чон* 牟山亭. Также [он] основал ради [них] в области Хансан-*чу* 漢山州[535] монастырь Чанъи-*са* 壯義寺[536], дабы обеспечить [им] помощь [в] загробном [мире].

Оставшиеся сведения [о] трёх государствах

Том первый

[534] «Призрак» — в оригинале использован даосский термин *хунь* / *хон* 魂. Согласно китайским даосским верованиям, так называются три антропоморфные «светлые» души человека, являющиеся эманациями Неба (кроме них, есть ещё семь зооморфных или искажённо-антропоморфных «тёмных» душ (*по* / *пэк* 魄), являющихся эманациями Земли). Подробнее см. [Филонов, с. 144–145; Торчинов, 1998, с. 68–69].

[535] Область Хансан-*чу* 漢山州 (Хан-*чу* 漢州) приблизительно соответствует территории современной провинции Кёнги-*то* 京畿道. Центром этой области был современный город Кванчжу-*си* 廣州市 — восточный пригород Сеула. См. [Ким Бусик, 2002, с. 71–74; факс., с. 33, л. 1148–с. 39, л. 1159].

[536] Монастырь Чанъи-*са* 壯義寺 располагался в центральной части современного Сеула, в квартале Синён-*тон* 新營洞 района Чонно-*ку* 鍾路區 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 529а–б].

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, том второй

[§ 38]. Государь Мунму-*ван* 文武*王 [по имени] Поммин 法敏

[Когда] государь только вступил [на] престол, [в год] металла-курицы 辛酉 [эпохи правления под девизом] Лун-шо 龍朔 [661], в море [к] югу [от реки] Са<би> 泗<沘>[1] обнаружился труп мёртвой женщины. Длина [её] тела [была] семьдесят три *чхок*, размер ступней — шесть *чхок*, [а] глубина тайного [места] — три *чхок*; ещё говорят, [что] длина [её] тела [была] восемнадцать *чхок*[2], [и что это] случилось [на] втором году [правления под девизом] Цянь-фэн 乾封[3], [в год] огня-зайца 丁卯 [667].

[В год] земли-дракона 戊辰 [эпохи правления под девизом] Цзун-чжан 總章 [668] государь, [лично] возглавив войско, с Инмуном 仁問, Хымсуном 欽純 [и] другими прибыл [к] Пхёнъяну 平壤. Соединившись [с] танской 唐 армией, [он] уничтожил [Когу]рё 麗. Танский 唐 военачальник Ли Цзи 李勣 пленил государя Ко Чан-*вана* 高臧王[4] [и] вернулся [в свою] страну. Фамилия[5] [когурёского] государя [была] Ко 高, [и] поэтому [здесь он] назван Ко Чан 高臧. Согласно «Записям

[1] «Саби 泗沘» — в оригинале второй иероглиф плохо пропечатан (неясно, это *ча* 泚 или *пи* 沘, хотя в «экземпляре [из] библиотеки Мансона» скорее *ча* 泚 — [Вонмун пу Самгук юса, с. 481, л. 53]). По тексту СЮ данное название встречается в двух вариантах написания: «Сачжа» 泗泚 и «Саби» 泗沘. Хотя статистически преобладает вариант «Сачжа» 泗泚, унификация при переводе осуществлялась по варианту «Саби» 泗沘 (ср. текст СС, где эта река именуется Саби 泗沘, или Саби-*ха* 泗沘河 [Ким Бусик, 1995, с. 185; факс., с. 167, л. 730, 731]).

[2] Семьдесят три *чхок* 尺 в VII в. равнялись 21,54 м, шесть *чхок* — 1,77 м, три *чхок* — 88,5 см, а восемнадцать *чхок* — 5,31 м (один *чхок* в указанную эпоху составлял 29,51 см).

[3] «[Девиз] Цянь-фэн 乾封» — в оригинале иероглифы переставлены местами. Орфография восстановлена на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё» [Кёчжон Самгук юса со, с. 972, примеч. 1].

[4] Государь Ко Чан-*ван* 高臧王 — последний правитель Когурё (642–668). В СС указаны два написания его имени: «Чан» 臧 и «Почжан» 寶臧 (в обоих случаях знак *чан* 臧 пишется без детерминатива 艹 'трава') [Ким Бусик, 1995, с. 112; факс., с. 86, л. 571]. По тексту СЮ в варианте «Почжан» 寶藏 знак *чан* 藏 пишется с детерминативом 艹, а в варианте «Чан» 臧 — без детерминатива.

[5] «Фамилия» — в оригинале 性 'пол'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 姓 [Чынбо Самгук юса, с. 71].

[о правлении императора] Гао-[цзуна]» 高記 «Книги Тан» 唐書, [на] пятом году [правления под девизом] Сянь-цин 顯慶[6], [в год] металла-обезьяны 庚申 [660], Су Динфан 蘇定方 [и] другие покарали Пэкче 百濟. Затем, [в] двенадцатом месяце [январь-февраль 661], великий полководец Ци Жухэ 契如何[7] стал великим главноуправляющим походной армии пути Пэй-*дао* / Пхэ-*то* 浿道, Су Динфан 蘇定方 стал великим главноуправляющим пути Ляодун-*дао* / Ёдон-*то* 遼東道, [а] Лю Боин 劉伯英 стал великим главноуправляющим пути Пинжан-*дао* / Пхёнъян-*то* 平壤道, чтобы покарать Ко[гу]рё 高麗.

Также [на] следующий год, [в год] металла-курицы 辛酉, [в] начальном месяце [февраль-март 661], Сяо Сые 蕭嗣業 стал главноуправляющим пути Фуюй-*дао* / Пуё-*то* 扶餘道[8], [а] Жэнь Ясян 任雅相 стал главноуправляющим пути Пэйцзян-*дао* / Пхэган-*то* 浿江道. [Они] возглавили армию [в] триста пятьдесят тысяч [человек], чтобы покарать Ко[гу]рё 高麗.

[В] восьмом месяце, [в день] дерева-собаки 甲戌 [10 сентября 661], Су Динфан 蘇定方 [и] другие [полководцы] сразились с [войском] Ко[гу]рё 高麗 у реки Пхэ-*кан* 浿江. [Когурёсцы потерпели] поражение [и] бежали.

[В] начальном году [правления под девизом] Цянь-фэн 乾封, [в год] огня-тигра 丙寅, [в] шестом месяце [июль-август 666], [император] назначил Пан Туншаня 龐同善, Гао Линя 高臨, Сюэ Жэньгуя 薛仁貴[9], Ли Цзиньсина 李謹行 [и] других [полководцев] обеспечивающими подкрепление. [В] девятом месяце [октябрь-ноябрь 666] Пан Туншань 龐同善 сразился с ко[гу]рёской 高麗 [армией и] разбил её.

[В] двенадцатом месяце, [в день] земли-курицы 己酉 [17 января 667], [император] назначил Ли Цзи 李勣 верховным главноуправляющим походной армии[10] пути Ляодун-*дао* / Ёдон-*то* 遼東道. [Ли Цзи] возглавил армии шести главноуправляющих, чтобы покарать Ко[гу]рё 高麗.

---

[6] «[Девиз] Сянь-цин 顯慶» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *сянь* 現. Орфография восстановлена на основе другого упоминания этого девиза в СЮ (разд. II, § 57), а также его написания в СС [Ким Бусик, 1995, с. 283; факс., с. 297, л. 989].

[7] На этом месте, прямо на середине фразы, шрифт оригинала меняется с мелкого (комментарий) на крупный (основной текст).

[8] «Путь Фуюй-*дао* / Пуё-*то* 扶餘道» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 徐 (= *сюй* 徐). Орфография восстановлена на основе других упоминаний топонима «Фуюй / Пуё» в тексте СЮ.

[9] «Сюэ Жэньгуй 薛仁貴» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *би* 薛 (не употребляется в качестве фамилии). Орфография восстановлена на основе другого упоминания этого персонажа в тексте СЮ, а также текста СС [Ким Бусик, 2001, с. 180; факс., с. 111, л. 220].

[10] «Армия» — в оригинале 臺 'терраса'. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 軍 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 233].

[В] начальном году [правления под девизом] Цзун-чжан 總章, [в год] земли-дракона 戊辰, [в] девятом месяце, [в день] воды-змеи 癸巳 [22 октября 668], Ли Цзи 李勣 пленил государя Ко Чан-*вана* 高臧王. [В] двенадцатом месяце, [в день] огня-змеи 丁巳 [14 января 669], [Ли Цзи] представил пленных[11] императору.

[В] начальном году [правления под девизом] Шан-юань 上元, [в год] дерева-собаки 甲戌, [во] втором месяце [март-апрель 674], Лю Жэньгуй 劉仁軌 стал главноуправляющим пути Цзилинь-*дао* / Керим-*то* 雞林道, чтобы покарать Силла 新羅.

Однако [в] местных «Древних записях» 古記 говорится, [что] танский 唐 [император] отправил полководца сухопутной [армии] Кун Гуна 孔恭 [и] полководца морских путей Ю Сяна 有相 [совместно] с[12] силласким 新羅 [полководцем] Ким Юсином 金庾信 [и] другими уничтожить это [государство Когурё]. Но здесь говорится [об] Инмуне 仁問, Хымсуне 欽純 [и] других, [и] нет [упоминания о] Юсине 庾信. Неясно.

[В то] время [среди] танских 唐 летучих отрядов [и] отрядов всех [упомянутых] командующих были такие, которые остались [держать в] покорности [земли Когурё], но [при этом] лелеяли намерение напасть [на] нашу [страну Силла]. Государь [Мунму-*ван*] понял это [и], отправив туда войско, [разгромил их].

[На] следующий год [император] Гао-цзун 高宗 велел призвать [к ответу] Инмуна 仁問 [и] других [находившихся в Китае силласцев]. Порицая[13] его, [император] сказал:

— Ты просил [у] меня воинов, чтобы уничтожить [Когу]рё 麗, [а ныне твой государь предательски] погубил их. Почему?

И [император] бросил [Ким Инмуна и его товарищей в] тюремную ограду, [после чего повелел] подготовить пятьсот тысяч воинов, назначил военачальником Сюэ Бана 薛邦[14] [и] собрался покарать Силла 新羅.

[В то] время наставник Ыйсан-*са* 義湘師[15] [отправился] учиться [на] запад [и] пребывал [в] Тан 唐. [Он] пришёл повидать Инмуна 仁問, [и]

---

[11] «Пленный» — в оригинале 浮 'плыть'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 俘 [Чынбо Самгук юса, с. 71].

[12] «С» — в оригинале 興 'поднимать'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 與 [Чынбо Самгук юса, с. 71].

[13] «Порицать» — в оригинале 讓 'уступать'. При переводе мы условно заменяем этот иероглиф на графически сходный знак 嚷.

[14] «Сюэ Бан 薛邦» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *би* 薛 (не употребляется в качестве фамилии). Орфография восстановлена по аналогии с другими случаями употребления иероглифа *би* 薛 вместо *сюэ* 薛 в тексте СЮ.

[15] «Наставник Ыйсан-*са* 義湘師» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *сан* 相. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени

Инмун 仁問 сообщил ему об [этом] деле. [Ый]сан 湘[16] тогда [поспешил] обратно [на] восток [и] подал доклад. Государь чрезвычайно встревожился [из-за] этого, собрал всех подданных [и] спросил [у них о] планах защиты [и] обороны. Сановник первого ранга-*каккан* 角干 Ким Чхончжон 金天尊 доложил так:

— Недавно случилось [так], [что] наставник Закона Мённан-*попса* 明朗法師[17] побывал [в] драконьем дворце, [удостоился] передачи сокровенного Закона и прибыл [обратно в Силла]. Прошу [вас] призвать [и] расспросить его.

[Мён]нан 朗 доложил [государю] так:

— [К] югу [от] горы Нан-*сан* 狼山 есть роща Синю-*рим* 神遊林. [Если] воздвигнуть в этом месте монастырь Сачхонван-*са* 四天王寺[18] [и] впервые устроить [там] место [обретения] Пути[19], то можно [будет отвратить беду].

[В то] время случилось [так], [что из] области Чон-*чу* 貞州[20] примчался посланец [и] объявил так:

— Танские 唐 воины без числа подступили [к] нашим рубежам, [и китайский флот] повернул [к нашим берегам и готов нанести] удар[21] с моря.

Государь вызвал Мённана 明朗 [и] сказал:

— Дело уже дошло [до последней] крайности. Как быть?

в тексте СЮ. Имеется в виду первый патриарх буддийской школы Величия цветка (кит. Хуаянь, кор. Хваом 華嚴, санскр. Аватамсака) в Корее. Подробнее о нём см. ниже (разд. V, § 105).

[16] «[Ый]сан 湘» — в оригинале вместо этого иероглифа использован знак *сан* 相. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[17] Наставник Закона Мённан-*попса* 明朗法師 — основатель буддийской школы Чудесной печати (кит. Шэньинь, кор. Синин 神印; она же школа Мудра 文豆婁) в Корее. См. о нём ниже (разд. VI, § 114).

[18] «Монастырь Сачхонван-*са* 四天王寺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *тэ* 大. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого названия в тексте СЮ.

[19] «Место [обретения] Пути» 道場 (санскр. *бодхимандала*) — выражение, которое первоначально обозначало местность в Индии, где достиг просветления исторический Будда Шакьямуни; впоследствии оно стало употребляться для указания на любое место буддийской практики или даже на саму эту практику. В СЮ данное выражение используется в обоих значениях.

[20] Область Чон-*чу* 貞州 — ныне селение Пхундок-*ри* 豊德里 округа Кэпхун-*кун* 開豊郡 провинции Кёнги-*то* 京畿道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Хванхэ-*пукто* 黄海北道) [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 475а].

[21] «[Наносить] удар» — в оригинале 槧 'печатное клише'. При переводе мы условно заменяем этот иероглиф на графически сходный знак 擊.

[Мён]нан 朗 сказал:

— Придётся из разноцветного шёлка временно соорудить [шатры вместо храмовых построек].

Тогда из разноцветного шёлка устроили [здания] монастыря, [а из] трав сделали изображения духов пяти направлений. Среди [приглашённых] мудрых монахов-йогинов[22], [которых было] двенадцать человек, Мённан 明朗 был наиглавнейшим[23]. [Он] провёл сокровенный тайный ритуал [школы] Мудра[24], [и в то] время, [когда] танская 唐 [и] [сил]лаская 羅 армии [ещё] не [успели] сойтись [в] бою, [на море] страшно разбушевались ветер [и] волны, [и] танские 唐 корабли все погрузились в воду.

Позднее [государь] вместо [временных шатров] построил [там] монастырь [и] назвал [его] Сачхонван-*са* 四天王寺. Доныне [ни разу] не прерывали [совершение подношений на его] алтарях [и проповедь Закона с его] кафедр. [В] «Исторических [записях трёх] государств» 國史 говорится[25], [что этот монастырь] построили вместо [временных шатров] в начальном году [правления под девизом] Тяо-лу 調露, [в год] земли-зайца 己卯 [679][26].

[В] следующем году металла-овцы 辛未 [671] танский 唐 [император] опять назначил [на] должность военачальника Чжао Сяня 趙憲 [и повелел ему] с пятидесятитысячным войском снова пойти походом [на Силла]. [Мённан] повторно совершил этот ритуал, [и все китайские] корабли затонули, как [и в] предыдущий [раз]. [В] это время мóлодец [академии] Леса кистей[27] Пак Мунчжун 朴文俊, [будучи арестован] вслед [за] Инмуном 仁問,

---

[22] В тексте использована «нестандартная» иероглифическая транскрипция слова 瑜珈 ‘йогин’ (второй иероглиф написан с детерминативом 王 ‘нефрит’ вместо детерминатива 亻 ‘человек’).

[23] «Наиглавнейший» 上首 (санскр. *прамукха*) — тот, кто занимает первенствующее место в собрании; глава общины [Пульгё сачжон, с. 432б].

[24] *Мудра* 文豆婁 (этот термин употребляется далее в тексте СЮ также в смысловом переводе: 神印 ‘чудесная печать’) — особые положения рук, используемые в эзотерических буддийских ритуалах, а также одна из школ корейского буддизма. Подробнее об этой школе и её основателе Мённане 明朗 см. ниже (разд. VI, § 114).

[25] «Говорить» — в оригинале 大 ‘большой’. Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 云 [Кёчжон Самгук юса со, с. 972, примеч. 7].

[26] Соответствующее сообщение СС о завершении строительства монастыря Сачхонван-*са* см. [Ким Бусик, 2001, с. 198; факс., с. 126, л. 250].

[27] «[Академия] Леса кистей» (кит. Ханьлинь 翰林, полностью «Академия леса кистей», кит. Ханьлинь-*юань* 翰林院) — правительственное учреждение, основные функции сотрудников которого состояли в редактуре текстов императорских указов и комментировании классической конфуцианской литературы.

находился в тюрьме. [Император] Гао-цзун 高宗 призвал Мунчжуна 文俊 [и] сказал:

— Какой тайный ритуал совершается [в] твоём государстве? [Мы] дважды направляли [против Силла] большую армию, [но среди воинов] не было таких, кто вернулся [бы] живым.

Мунчжун 文俊 доложил так:

— [Мы], сугубые подданные[28], прибыли в Китай 上國 один десяток [с] лишним лет [назад], [и мы уже] не знаем дел родного государства. [Я] лишь стороной слышал [об] одном деле, и только. Удостоившись щедрых милостей [владыки] Китая 上國, [силласцы] полностью объединили три государства. Стремясь отблагодарить вас [за] благодеяние, [они] вновь построили монастырь [Са]чхонван-*са* 天王寺 к югу [от] горы Нан-*сан* 狼山. [Вознося] пожелания августейшего долголетия [в] мириады лет, [они] надолго открыли [там] кафедру [для проповеди] Закона, и всё.

Гао-цзун 高宗 услышал это, чрезвычайно обрадовался и отправил мóлодца-служителя Церемониальной части[29] Юэ Пэнгуя 樂鵬龜 посланцем в [Сил]ла 羅, [чтобы] осмотреть тот монастырь. [Силлаский] государь заранее услышал [о] предстоящем прибытии танского 唐 посланца. [Поскольку] нельзя [было допустить], [чтобы Юэ Пэнгуй] увидел этот монастырь, [государь] тогда особо построил новый монастырь к югу [от] этого [места и стал] ждать этого [посланца]. Посланец прибыл [и] сказал:

— Непременно [хочу] прежде [всего] воскурить благовония в монастыре [Са]чхонван-*са* 天王寺 — месте, [где] желают долголетия августейшему императору.

Тогда [силлаский государь] повёл [его] смотреть новый монастырь. Этот посланец остановился перед воротами [и] сказал:

— Это не монастырь Сачхонван-*са* 四天王寺, а монастырь [на] горе Мандогё-*сан* 望德遙山.

[Он] так [и] не вошёл [в ворота]. [Тогда] люди [нашей] страны одарили его одной тысячей *лян*[30] золота, [и] этот посланец, вернувшись затем [в Китай], доложил так:

— [Жители] Силла 新羅 построили монастырь [Са]чхонван-*са* 天王寺. В [этом] новом монастыре [возносят] пожелания августейшего долголетия, и всё.

---

[28] «Сугубый подданный» 陪臣 — подданный подданного, то есть, в данном случае, подданный силлаского государя.

[29] «Церемониальная часть» (кит. Либу 禮部) — одна из шести частей (министерств) центрального правительства танского Китая. Подробнее см. [Рыбаков, с. 223–226].

[30] Тысяча *лян* 兩 в VII в. равнялась 41,76 кг (один *лян* в указанную эпоху составлял 41,76 г).

Поэтому из-за слов танского 唐 посланца [силласцы] назвали [второй храм] монастырём Мандок-*са* 望德寺. Ещё передают — [это случилось в] эпоху [правления] государя Хёсо-*вана* 孝昭王 [692–702], [но это] ошибка.

[Силлаский] государь услышал [об] удачном докладе Мунчжуна 文俊. [Вскоре] император возымел намерение простить [вины преступников и объявить] амнистию, [и] тогда [государь] повелел учителю Кансу-*сонсэну* 強首先生[31] составить доклад [с] просьбой освободить Инмуна 仁問. Через домочадца[32] [по имени] Вону 遠禹 [этот доклад был] представлен в Тан 唐. Император увидел [этот] доклад [и] пролил слёзы. Освободив Инмуна 仁問, [он] обласкал его [и] отослал [на родину].

Когда Инмун 仁問 находился [в] тюрьме, люди страны [Силла], построив ради [него] монастырь, назвали [его] монастырём Инён-*са* 仁容寺[33] [и] впервые устроили [там] место [обретения] Пути, [посвящённое бодхисаттве] Авалокитешваре 觀音[34]. Но Инмун 仁問, возвращаясь обратно, умер, [когда был] в море, [и его соотечественники], изменив [назначение монастыря], сделали [его] местом [обретения] Пути, [посвящённым Будде] [А]митабхе 彌陁[35]. [Это] так [и] осталось доныне.

Великий государь правил страной двадцать один год. На втором году [правления под девизом] Юн-лун 永隆, [в год] металла-змеи 辛巳 [681], [государь]

---

[31] Учитель Кансу-*сонсэн* 強首先生 — силлаский учёный-конфуцианец, получивший известность как знаток китайского языка. Его жизнеописание помещено в СС [Ким Бусик, 2002, с. 165–166; факс., с. 164, л. 1410–с. 166, л. 1414].

[32] «Домочадец» (кит. *шэжэнь*, кор. *саин* 舍人) — в танском Китае невысокая канцелярская должность. Этот термин буквально означает ‘домашний человек’, откуда и его русский перевод ‘домочадец’ [Рыбаков, с. 241–242, примеч. 100]. В сводном списке силласких чинов, приводимом в СС [Ким Бусик, 2002, с. 93–94; факс., с. 70, л. 1222–с. 72, л. 1225], должность домочадца не значится. Ниже в тексте СЮ (разд. III, § 64) Ирён высказывает косвенное предположение, что это может быть вариант названия упоминаемого в СС силлаского чина двенадцатого ранга *тэса* 大舍 (буквально ‘большой домо[чадец]’) или чина тринадцатого ранга *соса* 小舍 (буквально ‘малый домо[чадец]’).

[33] Монастырь Инён-*са* 仁容寺 располагался в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, примерно в двухстах метрах к югу от крепости Воль-*сон* 月城.

[34] Авалокитешвара 觀音 (бодхисаттва Авалокитешвара 觀世音菩薩) — бодхисаттва сострадания, избавляющий от бед и опасностей, один из двух спутников Будды Амитабхи (см. следующее примечание). Русский перевод посвящённой этому бодхисаттве главы «Сутры цветка лотоса чудесного Закона» 妙法蓮華經 см. [Сутра … , с. 282–288].

[35] [А]митабха 彌陁 (Будда Амитабха 阿彌陁佛) — Будда, дарующий живым существам возрождение в своей Чистой земле наивысшей радости 極樂淨土. Русский перевод посвящённых этому Будде сутр см. [Избранные сутры …]. Призывание имени Амитабхи ради обеспечения себе (или кому-то другому) рождения в Чистой земле — широко распространённая на Дальнем Востоке буддийская практика.

почил. [Он] оставил распоряжение похоронить [его] на большой скале среди моря Тон-*хэ* 東海[36].

Государь [в] обычное время постоянно говорил наставнику Закона Чии-*попса* 智義法師 так:

— После [разрушения этого] тела Мы желаем стать огромным драконом, защищающим государство, [чтобы с] почтением служить Закону Будды 佛 [и] надёжно охранять родную страну.

Наставник Закона сказал:

— [Стать] драконом — [это] воздаяние превращением [в] животное[37]. Зачем [это вам]?

Государь сказал:

— Я пресытился славой [и] блеском [этого] бренного мира — [уже] давно. Если [последует] грубое воздаяние [в виде] рождения животным, то [это будет] превосходно соответствовать Нашим стремлениям.

[Когда] государь только вступил [на] престол, [он] основал длинное хранилище [на] горе Нам-*сан* 南山. Длина [постройки была] пятьдесят *по*, [а] ширина — пятнадцать *по*[38]. [Там] накапливали рис [и другие] злаки, [а также] военное снаряжение. Это было правое хранилище. [Ещё имелся склад] на горе [к] северо-западу [от] монастыря Чхонын-*са* 天恩寺. Это было левое хранилище.

[В] особой книге говорится, [что на] восьмом году [правления под девизом] Конбок 建福, [в год] металла-свиньи 辛亥 [591], построили крепость Намсан-*сон* 南山城 окружностью две тысячи восемьсот пятьдесят *по*[39], то есть [эти здания на горе Нам-*сан*] начали строить [в] эпоху государыни Чиндок-*ван* 眞德王[40] [647–654], а в это [время они были] лишь повторно восстановлены, и только.

---

[36] Это указание было исполнено: прах государя Мунму-*вана* покоится на скалистом островке в море к востоку от монастыря Камын-*са* 感恩寺 (см. о нём в следующем параграфе).

[37] «Животное» 畜 — согласно буддийской космологии, в нашем «мире желаний» 欲界 насчитывается шесть классов живых существ: небожители 天, титаны-*асура* 修羅, человеческие существа 人間, рождённые животными 畜生, голодные демоны 餓鬼 и обитатели «тюрьмы [под] землёй» 地獄, то есть чистилища-*нарака*. Рождение небожителем, титаном и человеком считается благоприятным, а рождение животным, голодным демоном и обитателем *нарака* — неблагоприятным.

[38] Пятьдесят *по* 步 в VII в. равнялись 88,53 м, а пятнадцать *по* — 26,56 м (один *по* в указанную эпоху составлял 1,7706 м).

[39] Две тысячи восемьсот пятьдесят *по* 步 в VI в. равнялись 5,046 км (один *по* в указанную эпоху составлял 1,7706 м).

[40] «Государыня Чиндок-*ван* 眞德王» — вероятно, вместо второго иероглифа следовало бы читать *пхён* 平. Государь Чинпхён-*ван* 眞平王 правил в 579–632 гг., что соответствует указанной датировке по девизу правления.

Ещё [при государе Мунму-*ване*] начали строить крепость Пусан-*сон* 富山城[41]. [Прошло] три года, и [работы] завершились. [Ещё на] берегу реки Анбук-*ха* 安北河[42] построили крепость Чхоль-*сон* 鐵城[43].

Ещё [государь] пожелал [заново] отстроить внутренние [и] внешние стены столичного города. Когда [он] уже приказал подготовить[44] служащих, наставник Закона Ыйсан-*попса* 義湘法師[45] услышал [об] этом [и] прислал письмо, [в котором] говорилось так:

«[Если осуществляемое] государем учение [об] управлении ясно, то, [сто́ит государю] только [провести] черту[46] [по] земле [на] травянистых холмах — и [она] становится [крепостной] стеной, [поскольку] народ не осмеливается преступать [её]. Так можно очиститься[47] [от] бедствий[48] [и] достичь счастья. Если [же] учение [об] управлении неясно, то, даже [если вокруг столицы] будут длинные стены, бедствия[49] [и] несчастья не прекратятся».

Государь тогда исправил [свои намерения и] прекратил работы [по сооружению] этих [стен].

[На] третьем году [правления под девизом] Линь-дэ 麟德, [в год] огня-тигра 丙寅, [в] десятый день третьего месяца [19 апреля 666], случилось

---

[41] Крепость Пусан-*сон* 富山城 находится приблизительно в двенадцати километрах к западу от города Кёнчжу-*си* 慶州市.

[42] Река Анбук-*ха* 安北河 упоминается в «Географических описаниях» СС в списке названий, не поддающихся идентификации [Ким Бусик, 2002, с. 90; факс., с. 64, л. 1210].

[43] Местоположение крепости Чхоль-*сон* 鐵城 неясно, хотя в Силла был одноимённый округ Чхольсон-*кун* 鐵城郡 [Ким Бусик, 2002, с. 73; факс., с. 36, л. 1154] — ныне округ Чхорвон-*кун* 鐵圓郡 провинции Канвон-*то* 江原道.

[44] «Подготавливать» — в оригинале 眞 ‘истинный’. Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 具 [Кёчжон Самгук юса со, с. 972, примеч. 9].

[45] «Наставник Закона Ыйсан-*попса* 義湘法師» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *сан* 相. Орфография восстановлена на основе написания этого имени в заголовке параграфа СЮ, посвящённого Ыйсану (разд. V, § 105).

[46] «[Проводить] черту» — в оригинале 盡 ‘исчерпываться’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 畫 [Чынбо Самгук юса, с. 73].

[47] «Очищаться» — в оригинале [氵 + 契] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 潔 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 57].

[48] «Бедствие» — в оригинале [巛 / 犮] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 災 [Чынбо Самгук юса, с. 73].

[49] «Бедствие» — в оригинале [巛 / 犮] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 災 [Чынбо Самгук юса, с. 74].

[так], [что] рабыня [из] чьего-то дома, [по] имени Кири 吉伊, [за] один раз родила троих детей. [На] третьем году [правления под девизом] Цзун-чжан 總章, [в год] металла-коня 庚午, [в] седьмой [день] начального месяца [2 февраля 670], рабыня чиновника девятого ранга Ильсан-*кыпкана* 一山級干 [из] части Ханги-*пу* 漢歧部, иначе пишут — [рабыня] чиновника шестого ранга Сонсан-*агана* 成山阿干[50], [за] один раз родила четверых детей: одну дочь [и] троих <сыновей>[51]. [От] государства выделили двести *сок*[52] зерна, чтобы наградить её.

Ещё, [когда государь] покарал[53] Ко[гу]рё 高麗, [он] привёз [в своё] государство внука государя той страны [и] возвёл его [в] степень [государева родственника] — истинной кости[54].

[В] один день государь призвал [своего] сводного младшего брата, князя Чхадык-*кона* 車得公, [и] сказал [ему]:

— Ты станешь возвышающимся [над] правительствующими [сановниками][55], [чтобы] налаживать [и] упорядочивать [службу] всех чиновников, [а также] наставлять [и] поучать [народ в пределах] четырёх морей.

Князь сказал:

— Если [вы], к ступеням [чьего трона я ныне припадаю][56], [намереваетесь] сделать [меня], ничтожного подданного, [возвышающимся над] прави-

---

[50] «Чиновник шестого ранга Сонсан-*аган* 成山阿干» — в оригинале вместо двух последних иероглифов использованы знаки *хау* 何于. Орфография восстановлена на основе других упоминаний ранга *аган* в тексте СЮ.

[51] «Сын» — в оригинале верхняя часть иероглифа не пропечатана. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф восстанавливается как 子 [Чынбо Самгук юса, с. 74].

[52] *Сок* — в оригинале [丿 + 口] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 石 [Чынбо Самгук юса, с. 74]. Двести *сок* 石 в VII в. должны были равняться 11 888 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок*, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в X в.; в VII в. десять *ту* составляли 59,44 л).

[53] «Карать» — в оригинале 代 ‘меняться’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 伐 [Чынбо Самгук юса, с. 74].

[54] Термин «истинная кость» 眞骨 обозначал представителей правящего дома Силла, за которыми было закреплено исключительное право занятия высших должностей в государстве [Ким Бусик, 2002, с. 93; факс., с. 71, л. 1223].

[55] «Возвышающийся [над] правительствующими [сановниками]» (кит. *чжунцзай*, кор. *чхончжэ* 冢宰 / 塚宰) — силлаская и пэкческая должность китайского происхождения. В Древнем Китае так назывался первый из шести министров («распорядителей», кит. *цин*, кор. *кён* 卿) [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 846б]. Ниже (разд. IV, § 80) Ирён поясняет, что это китайский эквивалент силлаского звания сановника высшего ранга-*тэгаккана* 大角干.

[56] «[Вы], к ступеням [чьего трона я ныне припадаю]» 陛下 — этикетное обращение к правителю.

тельствующими [сановниками], то [я], подданный, хотел [бы сперва] тайно обойти [земли] в [пределах нашей] страны. [Я собираюсь] посмотреть[57] [на] народ [и] расспросить, [что] трудно [и что] нетрудно [в] повинностях [и] работах, [что] легко [и что] тяжело [в налогах] хлебом [и] пошлинах, [что] чисто [и что] грязно [в делах] чиновников [и] служащих. После этого [я] приму должность.

Государь [склонил] слух [к] его [словам].

Князь надел чёрную одежду[58], взял лютню [и] принял облик мирянина-домохозяина[59]. Выйдя [из] столичного города, [он] прошёл через область Асылла-*чу* 阿瑟羅州 — ныне [это] область Мён-*чу* 溟州, область Усу-*чу* 牛首州 — ныне [это] область Чхун-*чу* 春州, столицу Пугвон-*кён* 北原京 — ныне [это] область Чхун-*чу* 忠州 – [и] прибыл в область Мучжин-*чу* 武珍州 — ныне [это местность] Хэян 海陽[60].

[По] пути [он] посетил одну деревню, [и местный] служащий областной [управы по имени] Ангиль 安吉 увидел, [что] это необычный человек. Пригласив [его] зайти [в] свой дом, [Ангиль со] всей искренностью потчевал [и] ублаготворял [его]. [Когда] наступила ночь, Ангиль 安吉, призвав троих женщин — [своих] жён-наложниц, сказал [им]:

— Та [из вас], кто [в] этот раз [согласится] прислуживать [у] ложа [моему] гостю — мирянину-домохозяину, [останется в моём доме до] конца жизни, [и я проживу с ней] вместе [до] старости.

---

[57] «Смотреть» — в оригинале 示 'показывать'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 視 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 25, примеч. 48].

[58] Чёрная одежда на Дальнем Востоке традиционно ассоциировалась с буддийскими монахами (но не с мирянами-домохозяевами, которые носили белую одежду).

[59] «Мирянин-домохозяин» 居士 (санскр. *грихапати*) — буддист, принявший Прибежище и соблюдающий базовые обеты, но не отказывающийся от семьи. В дальневосточной буддийской традиции миряне обычно принимают пять обетов: (1) обет воздержания [от] убийства живого (不殺生戒), (2) обет воздержания [от] воровского присвоения [чужого] (不偸盜戒), (3) обет воздержания [от] неподобающего совокупления (不邪婬戒), (4) обет воздержания [от] лживых речей (不妄語戒), (5) обет воздержания [от] питья вина (不飲酒戒) [Пульгё тэсачжон, с. 1786а–б].

[60] Иными словами, Чхадык, выйдя из расположенного на юго-востоке Силла столичного города (современный город Кёнчжу-*си* 慶州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道), прошёл вдоль восточного побережья в северном направлении почти до границы страны (область Асылла-*чу* 阿瑟羅州, ныне город Каннын-*си* 江陵市 провинции Канвон-*то* 江原道), откуда свернул на запад (область Усу-*чу* 牛首州, ныне город Чхунчхон-*си* 春川市 провинции Канвон-*то* 江原道), далее пошёл на юг (столица Пугвон-*кён* 北原京, ныне город Вончжу-*си* 原州市 провинции Канвон-*то* 江原道) и в конце концов прибыл на крайний юго-запад страны (область Мучжин-*чу* 武珍州, ныне город прямого подчинения Кванчжу-*кванъёкси* 光州廣域市 провинции Чолла-*намдо* 全羅南道), то есть он обошёл по периметру практически всю территорию государства.

Две жены сказали:

— Лучше [уж] не делить [более с мужем] кров. Ради чего [мы будем] ночевать вместе <с>[61] [посторонним] человеком?

Одна [из] его жён сказала:

— Если [вы], господин, дозволите [мне до] конца жизни делить [с вами] кров, то [я] приму [ваше] повеление.

[И она] последовала его [воле].

[На] следующее утро, когда мирянин-домохозяин собрался расстаться [с Ангилем и] отправиться [в дорогу], [он] сказал:

— [Я], слуга, — житель столичного города. Мой дом находится между двумя монастырями — Хваннён-*са* 皇龍寺 [и] Хвансон-*са* 皇聖寺[62]. Моё имя — Тано 端午, [в] народе говорят — Тано 端午, [но] говорят [также и] Чхаи 車衣. Если [вы], хозяин, оказавшись [в] столичном городе, отыщете [и] посетите мой дом, [то это будет для меня] счастьем.

Тогда [он] отправился [в путь], прибыл [в] столичный город [и] вступил [в должность] возвышающегося[63] [над] правительствующими [сановниками].

[Согласно] установлениям государства, каждый [год в] различные [находящиеся] в столице [правительственные] отделы посылали [в] обеспечение[64] [покорности] по одному человеку [из числа] служащих внешних областей[65]. Разъяснение [таково]: [это похоже на] нынешние [правила представления] их людей[66]. Ангиль 安吉 в [свой] черёд [был] послан [в] обеспечение

---

[61] «С» — в оригинале пропечатана только левая часть иероглифа (方), вместо правой части — клякса. В современных корейских изданиях предлагается реконструкция 於 (предлог, вводящий дополнение со значением адресата действия) [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 25, примеч. 51], хотя по грамматике здесь естественнее было бы ожидать 與 (предлог, вводящий дополнение со значением равноправного участника действия).

[62] Монастырь Хвансон-*са* 皇聖寺 располагался в волости Со-*мён* 西面 на западной окраине города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Пульгё сачжон, с. 969б].

[63] «Возвышаться» — в оригинале 家 'дом'. Орфография восстановлена на основе других упоминаний должности «возвышающегося [над] правительствующими [сановниками]» (кит. *чжунцзай*, кор. *чхончжэ* 冢宰 / 塚宰) в тексте СЮ.

[64] «Посылать [в] обеспечение» 上守 — силлаская система контроля над провинциальной аристократией вновь присоединённых земель: каждая покорённая область должна была направлять в столицу в качестве заложника кого-либо из местных служащих (*хянни* 鄕吏) [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 606б].

[65] Область Мучжин-*чу* 武珍州, откуда был родом Ангиль, относилась как раз к числу внешних областей, поскольку она первоначально принадлежала Пэкче.

[66] «Их люди» 其人 — в эпоху Корё присылаемые в столицу местные служащие, использовавшиеся центральным правительством в качестве заложников и одновременно информаторов о положении дел в соответствующей местности [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 215б].

[и] прибыл [в] столичный город. [Он попытался] разузнать [о] доме мирянина-домохозяина Тано-*коса* 端午居士 между двух монастырей, [но среди] людей [не было] никого, кто [бы] знал [о нём]. [Расспрашивая прохожих], Ангиль 安吉 долго стоял [на] обочине дороги, [пока наконец] мимо [не] прошёл один какой-то древний старец. Услышав эти слова, [он] довольно долго стоял [в] размышлении [и наконец] сказал:

— Один дом между двух монастырей — это, вероятно, дворцовые покои, а Тано 端午 — это начальствующий князь Чхадык-*рёнгон* 車得令公. Когда [он] тайно странствовал [по] внешним округам, тебе, наверное, довелось свести [с ним] дружбу?

Ангиль 安吉 рассказал, [как было] то дело. Старый человек сказал:

— Ты пойди [к расположенным в] западной [части] дворцового города воротам Пакчон-*мун* 敀正門[67], дождись, [пока] выйдет [или] войдёт [кто-нибудь из] дворцовых прислужниц, [и] доложи ей [о себе].

Ангиль 安吉 последовал этому [совету и] доложил [через прислужницу]:

— Ангиль 安吉 [из] области Мучжин-*чу* 武珍州 пришёл к воротам.

Князь [Чхадык] услышал [об этом] и выбежал из [ворот]. [Он] взял [Ангиля за] руку, ввёл [его во] дворец [и] позвал встречать [его] княгиню-супругу. [Когда князь и княгиня сели] пировать вместе с[68] Ангилем 安吉, [число] приготовленных яств достигало пятидесяти сортов.

[Князь] сообщил [об этом деле пребывающему] наверху, [и государь] объявил [леса] под горой Сонбу-*сан* 星浮山, иначе пишут — [под] горой <Сон>сонхо-*сан* <星>損乎山[69], угодьями [для сбора] дерева [на] топливо[70], [закреплёнными исключительно за] присланными [в] обеспечение [из] области Мучжин-*чу* 武珍州. [Прочим] людям запретили [там] сбор хвороста, [так что] посторонние не осмеливались приближаться [к этому месту]. Внутри [столицы и] вне [её все] почтительно восхищались этим [решением].

---

[67] «Ворота Пакчон-*мун* 敀正門» — иероглиф *пак* 敀 (вариант графемы 迫) неоднократно употребляется в тексте СЮ ошибочно вместо иероглифа *кви* 皈 (варианта графемы 歸). В издании Чхве Намсона название этих ворот прямо даётся в орфографии «Квичжон-*мун*» 歸正門 [Чынбо Самгук юса, с. 75], но мы сохраняем исходное написание, поскольку этот топоним употребляется в тексте СЮ ещё раз (разд. II, § 44), и тоже в варианте «Пакчон-*мун*» 敀正門.

[68] «С» — в оригинале 興 'возвышать'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 與 [Чынбо Самгук юса, с. 75].

[69] «Гора Сонсонхо-*сан* 星損乎山» — в оригинале первый иероглиф не пропечатан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 483, л. 57].

[70] «Топливо» — в оригинале 繞 'окружать'. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 燒 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 57].

Под [упомянутой] горой было поле [в] тридцать *мё*[71], [на которое] засевали три *сок*[72] семян. [Когда на] этом поле [бывал] обильный урожай, [то в] области Мучжин-*чу* 武珍州 тоже [было] обилие, [а когда урожая] не было, то [в этой области] тоже [урожая] не было, — [так] говорят.

[§ 39]. Свирель, успокаивающая мириады волн

Запретное имя тридцать первого [правителя Силла] великого государя Синмун-*тэвана* 神文大王 [было] Чонмён 政明. [По фамилии он был из] рода Ким 金. [В] начальном году [правления под девизом] Кай-юэ 開耀, [в год] металла-змеи 辛巳, [в] седьмой день седьмого месяца [27 июля 681], [он] вступил [на] престол. Ради [своего] совершенномудрого отца, великого государя Мунму-*тэвана* 文武大王, [он] основал монастырь Камын-*са* 感恩寺 на побережье моря Тон-*хэ* 東海. [Хранящиеся] в монастыре записи гласят, [что] государь Мунму-*ван* 文武王 желал сдержать военную [угрозу со стороны] Ямато 倭 [и] поэтому прежде [сам] основал этот монастырь, [но строительство] не [успело] завершиться, как [государь] почил [и] стал морским драконом. Его сын Синмун 神文 взошёл [на престол и во] втором году [правления под девизом] Кай-юэ 開耀 [682] завершил [постройку]. [Когда] устанавливали основания ступеней Золотого зала[73], [то в] восточном направлении[74] сделали одно отверстие. Это [было] устроено [для того], [чтобы] дракон [мог] входить [в] монастырь [и] совершать круговращение. Ведь [указанное в] оставленном [государем Мунму-*ваном*] распоряжении место хранения [его] костей [носит] название Тэван-*ам* 大王岩[75] — 'Скала великого государя', монастырь [носит] название Камын-*са* 感恩寺 — 'Монастырь отклика [на] благодеяние', [а] место[76], [где государь Синмун-*ван*]

---

[71] Тридцать *мё* 畝 в VII в. равнялись 2,2572 га (один *мё* в указанную эпоху составлял 0,07524 га).

[72] *Сок* — в оригинале [丿 + 口] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 石 [Чынбо Самгук юса, с. 75]. Три *сок* 石 в VII в. должны были равняться 178,32 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок*, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в X в.; в VII в. десять *ту* составляли 59,44 л).

[73] «Золотой зал» 金堂 (иначе 金殿 'Золотой чертог') — центральный павильон буддийского монастыря, место расположения главного алтаря. Название происходит или от обычая украшать позолотой интерьер зала, или от цвета статуй на алтаре [Пульгё тэсачжон, с. 293б].

[74] В восточном направлении от монастыря Камын-*са* находится побережье моря (то есть место обитания дракона).

[75] Скала Тэван-*ам* 大王岩 — островок у морского побережья примерно в километре к юго-востоку от монастыря Камын-*са*.

[76] «Место» — в оригинале [夂 + 丶] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 處 [Чынбо Самгук юса, с. 75].

впоследствии видел подлинный облик дракона, [носит] название Игён-*тэ* 利見臺 — 'Терраса благотворного лицезрения'.

[На] следующий год, [год] воды-коня 壬午, [в день] новолуния пятого месяца [11 июня 682] — [в] одной книге говорится, [что это случилось в] начальном году [правления под девизом] Тянь-шоу 天授 [690], [но это] ошибка — [наблюдающий за] морем чиновник, сановник четвёртого ранга-*пхачжинчхан* 波珍喰 Пак Сукчхон 朴夙清 доложил так:

— Среди моря Тон-*хэ* 東海 появилась маленькая гора, плывущая в направлении монастыря Камын-*са* 感恩寺. Следуя волнам, [она движется по морю] вперёд-назад.

Государь удивился этому [и] повелел [наблюдающему за] солнцем чиновнику Ким <Чхунчжилю> 金<春質>[77], иначе пишут — Чхунилю 春日, гадать [об] этом. [Прорицание] гласило:

«[Государев] совершенномудрый отец ныне стал морским драконом, [чтобы] сдерживать [врагов и] защищать три [земли] Хан 韓. А ещё князь Ким-*кон* 金公 [по имени] Юсин 庾信 — это один [из] сыновей тридцати трёх небожителей, [который] ныне снизошёл [на землю и] стал великим министром. Двое совершенномудрых объединили добродетель [и] пожелали явить драгоценность, оберегающую [столичный] город. Если [вы], к ступеням [чьего трона я ныне припадаю], осчастливите [своим] посещением берег[78] моря, [то] непременно обретёте бесценное великое сокровище».

Государь обрадовался. В седьмой день этого месяца [17 июня 682] [государь] осчастливил [своим] прибытием террасу Игён-*тэ* 利見臺, [издали] взглянул [на] эту гору [и] направил посланца [вблизи] осмотреть её. Форма горы походила [на] голову черепахи. Наверху был один росток бамбука. Днём [он] образовывал два [ствола], [а] ночью сходился [в] один [ствол]. Иначе говорят — гора тоже днём расходилась, [а] ночью сходилась, подобно [этому] бамбуку. Посланец прибыл [и] доложил это. Государь поехал [в] монастырь Камын-*са* 感恩寺 [и] заночевал [там].

[На] следующий день, [в] час коня 午 [11 часов утра–1 час дня], бамбук соединился, образовав один [ствол]. Небо [и] земля поколебались [и] содрогнулись. Ветер, дождь, мгла [и] мрак [длились] семь дней.

[Когда] наступил шестнадцатый день этого месяца [26 июня 682], ветер стих, [а] волны успокоились. Государь переплыл [воды] моря [и] вступил [на] эту гору. [Там] оказался дракон, [который] держал [украшенный] чёрным

---

[77] «Ким Чхунчжиль 金春質» — в оригинале второй и третий иероглифы пропечатаны очень слабо. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 483, л. 57].

[78] «Берег» — в оригинале 过 (вариант начертания знака 過 'проходить'). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 邊 (имеющий графический вариант 辺) [Чынбо Самгук юса, с. 75].

нефритом пояс. Приблизившись, [дракон] поднёс [его государю]. Обменявшись приветствиями, [государь и дракон] уселись рядом, [и государь] спросил так:

— Эти гора и бамбук то разделяются, то соединяются. Чему [это] подобно?

Дракон сказал:

— Это подобно [тому], [как при] хлопке одной ладонью звука нет, [а если] хлопнуть двумя ладонями, то звук есть. Эти [стволы] бамбука — такая вещь, [что если] соединить их, [то] после этого будет звук. [Их явление] предвещает, [что] совершенномудрый государь посредством [издаваемых ими] звуков [сможет] упорядочить весь мир. [Если вы], государь, возьмёте этот бамбук, сделаете свирель [и] заиграете [на] ней, [то] весь мир [придёт в] согласие [и] спокойствие. Ныне [ваш], государь, отец стал [обитающим] в море великим драконом, [а] Юсин 庾信 вновь стал духом-небожителем. Двое совершенномудрых объединили помыслы [и], явив это бесценное великое сокровище, велели мне преподнести его [вам].

Государь, вострепетав [и] обрадовавшись, [принёс] ему благодарственную жертву из пятицветных парчовых украшений, золота [и] нефрита, [после чего] приказал [своим] посланцам срубить бамбук. Когда [государь и его слуги] покинули [этот остров на] море, гора и дракон, внезапно сокрывшись, [стали] невидимы.

Государь, переночевав [в] монастыре Камын-*са* 感恩寺, [в] семнадцатый день [этого месяца] [27 июня 682] прибыл [на] берег ручья [к] западу [от] монастыря Кирим-*са* 祇林寺[79] [и] остановил упряжку [ради] дневной трапезы. Наследник Игон 理恭 — [то] есть [будущий] великий государь Хёсо-*тэван* 孝昭大王 — [во время отсутствия государя] блюл дворец. Услышав [об] этих событиях, [он] прискакал [на] коне к [государю с] поздравлениями. [Он] обстоятельно рассмотрел [пояс и] доложил так:

— Все звенья этого нефритового пояса — каждое [из них в] действительности является драконом.

Государь сказал:

— Откуда ты это знаешь?

Наследник сказал:

— Отделите одно звено, опустите [в] воду, [и оно само вам] это покажет.

---

[79] «Монастырь Кирим-*са* 祇林寺» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *чи* 祗. Орфография восстановлена на основе последующего упоминания этого названия в тексте СЮ (разд. IV, § 86), а также современного написания этого топонима [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 91б–93а]. Имеется в виду монастырь, расположенный на севере современной волости Янбук-*мён* 陽北面 города Кёнчжу-*си* 慶州市, примерно в двенадцати километрах к северо-западу от монастыря Камын-*са* 感恩寺 и в шестнадцати километрах к востоку от крепости Воль-*сон* 月城 (расстояния условно указаны по прямой; в действительности дорога по гористой местности должна быть намного длиннее).

Тогда отделили второе звено [от] левого края [и] опустили [в] ручей. [Нефритовая пластина] тотчас обернулась драконом, [который] взлетел [в] небо. [На] том месте образовался омут, [и ему] поэтому [дали] название Ён-*ён* 龍淵[80] — 'Драконий омут'.

[Государь], приехав обратно [в столицу], [приказал] изготовить свирель из этого бамбука. [Эту свирель] поместили в кладовой Чхончжон-*ко* 天尊庫 [в] крепости Воль-*сон* 月城. [Когда] играли [на] этой свирели, то [вражеские] войска отступали, [а] болезни проходили, засуха [сменялась] дождём, [а] дождливая [погода] прояснялась, ветер стихал, [а] волны успокаивались. [Поэтому ей дали] имя свирели, успокаивающей мириады волн, [и] причислили [её] к сокровищам государства.

В эпоху великого государя Хёсо-*тэвана* 孝昭大王, [на] четвёртом году [правления под девизом] Тянь-шоу 天授, [в год] воды-змеи 癸巳 [693][81], вследствие чуда [с] возвращением живым юноши Пуре-*рана* 夫禮郎[82] дополнительно [присвоили] титулы [способствовавшим его спасению чудесным вещам]. [Тогда-то ей и] дали прозвание свирели, успокаивающей мириады мириадов волнующихся волн. Подробнее смотри [в] том повествовании[83].

[§ 40]. Эпоха государя Хёсо-*вана* 孝昭王 [692–702]. Юноша Чукчи-*ран* 竹旨郎, ещё пишут — Чунман 竹曼; ещё [его] именовали Чигван 智官

[В] эпоху тридцать второго [правителя Силла] государя Хёсо-*вана* 孝昭王 [среди] последователей юноши Чунман-*рана* 竹曼郎 был чиновник девятого ранга Тыго ([второй слог] иначе произносят *кок*)-*кыпкан* 得烏(谷)級干[84]. [Он] внёс

---

[80] Ниже в тексте СЮ (разд. VIII, § 125) упоминается ещё один Ён-*ён* 龍淵 — 'Драконий омут', расположенный к востоку от горы Ёнчху-*сан* 靈鷲山 в современном городе прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市.

[81] Строго говоря, девиз Тянь-шоу 天授 длился всего два года (690–691), поэтому год воды-змеи соответствует второму году правления под девизом Чан-шоу 長壽.

[82] «Юноша Пуре-*ран* 夫禮郎» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *силь* 失. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ (разд. IV, § 80).

[83] «То повествование» — внутренняя ссылка на разд. IV, § 80 СЮ, где рассказывается о чудесном спасении из плена упомянутого юноши Пуре-*рана*, возвращённого в столицу с помощью этой свирели.

[84] «Чиновник девятого ранга Тыго ([второй слог] иначе произносят *кок*)-*кыпкан* 得烏(谷)級干» — не совсем ясно, имеется ли в виду орфография только второго иероглифа имени «Тыго» или же всего имени в целом. В переводе условно принята первая трактовка — исключительно из-за явного созвучия между вариантами «Тыго» 得烏 и «Тыккок» 得谷. В тексте СЮ это имя фигурирует в четырёх написаниях (кроме двух

[своё] имя в жёлтый свиток [последователей] ветра [и] потока [и] проводил [все] дни, приходя служить [юноше]. [Однажды Тыго] целых десять дней не являлся. Юноша призвал его мать [и] спросил:

— Где находится твой сын?

Мать сказала:

— Начальник сотни[85], чиновник шестого ранга Иксон-*аган* 益宣阿干 [из] Морян 牟梁[86] назначил моего сына дежурить [при] хранилищах [в] крепости Пусан-*сон* 富山城[87]. [Сын] быстро отправился [туда]. [Он] уехал [так] поспешно, [что] не успел доложить [об отъезде и] попрощаться с [вами], юноша.

Юноша сказал:

— Если [бы] твой сын отправился туда [по] личному делу, то [мне бы] не [было] необходимости разыскивать [и] навещать [его]. [Но] раз [он] уехал прочь по казённому делу, [мне] следует посетить [и] угостить [его].

Тогда [он] взял одну коробку языковых лепёшек[88] [и] одну бутыль вина, собрал[89] [своих] подчинённых людей[90] — [на] местном [языке] говорится *кэчжильчжи* 皆叱知[91], [что] означает 'раб-слуга' — и поехал [к Тыго]. Последователи юноши

упомянутых здесь — также «Тыгосиль» 得烏失 и «Тыгокок» 得烏谷). Унификация не производилась, потому что это равноправные варианты иероглифической записи одного и того же древнекорейского имени.

[85] «Начальник сотни» (*танчжон* 幢典) — должность, известная только по этому упоминанию, хотя иероглиф 幢 'знамя', 'сотня' встречается в названиях силласких военных чинов.

[86] «Морян 牟梁» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [午 / 十] (графема не поддаётся идентификации). Прочтение восстановлено на основе других упоминаний топонима «Морян» в тексте СЮ.

[87] Селение Морян-*ри* 牟梁里 находится примерно на полпути между столичной крепостью Воль-*сон* 月城 и расположенной к западу от неё крепостью Пусан-*сон* 富山城 — расстояние между этими двумя крепостями составляет, как уже упоминалось, приблизительно двенадцать километров.

[88] «Языковые лепёшки» — буквальный перевод использованного в оригинале выражения 舌餅 (может быть, имеются в виду просто вкусные лепёшки?). Корейские исследователи оставляют это словосочетание без перевода, инкорпорируя его в корейский текст в оригинальной китайской графике. Вообще текст этого параграфа лингвистически крайне труден для разбора, поскольку содержит большое количество неудобопонятных или откровенно искажённых при переписке фраз и иероглифов.

[89] «Собирать» — в оригинале 卒 'оканчивать'. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 率 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 59].

[90] «Подчинённые люди» — в оригинале 左人 'левые люди'. Выбор значения основан на последующем комментарии Ирёна.

[91] *Кэчжильчжи* 皆叱知 — по мнению Ли Пёндо, фонетическая запись древнекорейского слова, соответствующего современному *кочжи* 거지 'нищий' [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 241, примеч. 1].

[в количестве] ста тридцати семи человек тоже приготовили дары [и], прислуживая [юноше], отправились [за ним].

[Юноша] прибыл [в] крепость Пусан-*сон* 富山城 [и] спросил слугу-привратника:

— Где находится Тыгосиль 得烏失[92]?

[Этот] человек сказал:

— Ныне [он] пребывает [на] поле Иксона 益宣, [где], по обыкновению, исполняет повинности.

Юноша пошёл [на] поле [к Тыго и] накормил его принесёнными [с собой] вином [и] лепёшками. [Он] просил у Иксона 益宣 [дать Тыго] отдых [от работ], имея намерение вместе вернуться [в столицу], [но] Иксон 益宣 упорно препятствовал [юноше и] не дозволял [забрать Тыго]. [В то] время [там] оказался посланец-служащий[93] Канчжин 侃珍[94]. [Он] руководил сборами [в] округе Чхухва-*кун* 推火郡[95] [и] вёз в пределы крепости тридцать *сок*[96] хлеба, [которые он] мог сберечь [для себя]. Восхищаясь приверженностью юноши обычаям [и] вкусам учёных [и] презирая подлость, упрямство [и] неотзывчивость [Ик]сона 宣, [он] тогда отдал Иксону 益宣 полученные [за службу] тридцать *сок*[97], поддержав [тем] просьбу [юноши]. Но [Иксон всё] не разрешал [юноше забрать Тыго]. [Юноша] впридачу взял седло [и] сбрую верховой

---

[92] В тексте СЮ это имя фигурирует в четырёх написаниях: «Тыго» 得烏, «Тыккок» 得谷, «Тыгосиль» 得烏失 и «Тыгокок» 得烏谷. Унификация не производилась, потому что это равноправные варианты иероглифической записи одного и того же древнекорейского имени.

[93] «Посланец-служащий» — буквальный перевод фигурирующего в оригинале выражения *сари* 使吏. Ниже в этом же параграфе должность Канчжина названа *сасан* 史上 —‘старший [среди] астрологов’.

[94] Это имя фигурирует в тексте СЮ в двух написаниях: «Канчжин» 侃珍 (в этом случае) и «Канчжин» 偘珍 (ниже в тексте этого же параграфа). Поскольку других упоминаний данного персонажа в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[95] Округ Чхухва-*кун* 推火郡 — впоследствии округ Мильсон-*кун* 密城郡, ныне город Мирян-*си* 密陽市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Ким Бусик, 2002, с. 67; факс., с. 27, л. 113б; Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 256б]. Этот город находится примерно в пятидесяти километрах к юго-западу от крепости Пусан-*сон* 富山城.

[96] *Сок* — в оригинале [亅 + 口] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 石 [Чынбо Самгук юса, с. 77]. Тридцать *сок* 石 в VII в. должны были равняться 1783,2 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок*, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в X в.; в VII в. десять *ту* составляли 59,44 л).

[97] *Сок* — в оригинале [亅 + 口] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 石 [Чынбо Самгук юса, с. 77]. Тридцать *сок* 石 в VII в. должны были равняться 1783,2 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок*, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в X в.; в VII в. десять *ту* составляли 59,44 л).

лошади, [принадлежавшей] чиновнику тринадцатого ранга Чинчжоль-*сачжи* 珍節舍知, [и] преподнёс ему. [Только] тогда [Иксон] разрешил [Тыго вернуться].

[На] утренней аудиенции главенствующий [над] цветами[98] услышал [об] этом [и] направил посланцев взять Иксона 益宣, намереваясь начисто смыть эту скверну [и] мерзость. [Ик]сон 宣 бежал [и] скрылся. [Посланцы] схватили его старшего сына и увели. [В то] время [стояли] крайне холодные дни середины зимы[99], [а] мыли [и] очищали [его] в пруду, [что] внутри крепости, поэтому [его] облепило льдом, [и он] умер.

Великий государь услышал это [и] распорядился, [чтобы те] люди [из] селения Морян-*ри* 牟梁里, [которые] служили чиновниками, все вместе отрешились [от] должностей [и] более не занимали официальных постов. [Ещё он указал], [чтобы жители этого селения] не облачались [в] чёрные [монашеские] одежды, [а] если [эти люди уже] были монахами, [то чтобы] все [они] не входили в [крупные] монастыри, [где есть] колокола [и] барабаны. [Также он отдал] распоряжение, [чтобы] дети [и] внуки старшего [среди] астрологов[100] Канчжина 侃珍[101] были начальниками[102] дворов[103] [в] Пхёнчжоне 枰定, [дабы тем самым] выделить [и] отличить их.

[В то] время наставник Закона Ванчхык-*попса* 园測法師[104] был высокодобродетельным [монахом из страны] Хэдон 海東, [но] по [той] причине, [что

---

[98] «Главенствующий [над] цветами» (*хвачжу* 花主) — чиновник, курировавший членов организации «цветущих юношей» (*хваран* 花郎) [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 59, примеч. 16].

[99] «Середина зимы» 仲冬 — одиннадцатый месяц по лунно-солнечному календарю, примерно соответствующий декабрю-началу января. Здесь не совсем ясна хронология событий: если этот эпизод действительно имел место в середине зимы, то как мог Тыго в это самое неподходящее для сельскохозяйственных работ время трудиться в поле?

[100] «Старший [среди] астрологов» — буквальный перевод использованного в оригинале выражения *сасан* 史上. Выше по тексту параграфа должность этого же персонажа именуется *сари* 使吏 — ‘командированный служащий’.

[101] Это имя фигурирует в тексте СЮ в двух написаниях: «Канчжин» 偘珍 (в этом случае) и «Канчжин» 侃珍 (выше в тексте этого же параграфа). Поскольку других упоминаний данного персонажа в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[102] «Начальник» — в оригинале 孫 ‘внук’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 長 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 241].

[103] «Начальник дворов» (*хочжан* 戶長) — провинциальная должность, на которую назначались представители местных влиятельных семейств [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1522б–1523а].

[104] «Наставник Закона Ванчхык-*попса* 园測法師» — возможно, вместо первого иероглифа в этом имени следует читать *вон* 圓 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 55, примеч. 13]. В таком случае, здесь имеется в виду монах по имени Вончхык 圓測 (613–696), который уехал в Китай изучать буддийскую философию, стал одним из учеников знаменитого Сюаньцзана 玄奘 (600–664) и прожил в Китае до конца своих дней [Пульгё сачжон, с. 656б].

он был] уроженцем селения Морян-*ри* 牟梁里, [он] не [мог] принять должности [в] монашеской [общине].

Вначале князь Суль<чжон>-*кон* 述<宗>公[105], став [государевым] посланцем — общим предводителем области Сак-*чу* 朔州, собрался отправиться [в путь для] управления [вверенной ему] местностью. [В то] время [в] трёх [землях] Хан 韓 [была] военная смута, [поэтому государь дал] ему [для] охраны [и] сопровождения три тысячи конных воинов. [Когда князь] прибыл на перевал Чукчи-*рён* 竹旨嶺, [там] был какой-то мирянин-домохозяин, [который] выравнивал [и] чинил дорогу [на] этом перевале. Князь увидел это, вздохнул [и] восхитился [его трудами]. Мирянин-домохозяин тоже восхитился величественными манерами [и] чрезвычайным благородством князя. [Они расстались], [будучи] взаимно растроганы в душе.

Князь приехал [в свою] область [и принял бразды] правления. Миновало одно новолуние, [и князь] увидел [во] сне, [как этот] мирянин-домохозяин вошёл в комнату. Чада [и] домочадцы [князя тоже видели] такой [же] сон. [Князь], устрашившись, [счёл это] необычным [и] странным[106] — чрезвычайно. [На] следующий день [он] послал человека осведомиться, здоров [или] нет этот мирянин-домохозяин. Люди сказали [посланцу]:

— Мирянин-домохозяин умер несколько дней [назад].

Посланец вернулся обратно, доложил [князю], [и оказалось], [что] эта смерть [случилась в] один день с [тем] сновидением. Князь сказал:

— Вероятно, [этот] мирянин-домохозяин родится в моём доме, и только.

[Он] повторно послал [туда своих] прислужников, [и те] устроили [мирянину] похороны на вершине [к] северу [от] гребня перевала, [а также] изваяли одно каменное изображение [бодхисаттвы] Майтреи 彌勒[107] [и] установили [его] перед могилой.

Госпожа-супруга [князя] с [того] дня, [когда князю приснился этот] сон, понесла ребёнка. Когда [он] родился, по [месту обитания того мирянина] назвали [его] Чукчи 竹旨. [Мальчик] вырос и поступил [на] службу. [Вместе]

---

[105] «Князь Сульчжон-*кон* 述宗公» — в оригинале второй иероглиф не пропечатан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 484, л. 59].

[106] «Странный» — в оригинале 𠂇 (древнее написание иероглифа 左 ‘левый’). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 尤 [Чынбо Самгук юса, с. 77].

[107] Майтрея 彌勒 (бодхисаттва Майтрея 彌勒菩薩) — Будда грядущего, ныне пребывающий на небе Тушита 兜率天 в ожидании времени своего нисхождения в мир людей [Духовная культура … , с. 522]. Культ Майтреи пользовался большой популярностью в первые века распространения буддизма в Силла и был тесно связан с организацией «цветущих юношей» (*хваран* 花郎), главы которой, возможно, воспринимались как земные проявления этого бодхисаттвы (см. ниже разд. IV, § 83).

с князем Юсин-*коном* 庾信公, будучи товарищем военачальника, [он] объединил три [земли] Хан 韓. [В течение] четырёх царствований — [государыни] Чиндок 眞德 [647–654], [государя] Тхэчжона 太*宗 [654–661], [государя] Мунму 文武 [661–681] [и государя] Синмуна 神文 [681–692] — [Чукчи], будучи возвышающимся[108] [над] правительствующими [сановниками], умиротворял [и] успокаивал эту страну.

Ранее Тыгокок 得烏谷[109] стремился [увидеть] юношу [Чукчи] и сочинил песню, [которая] гласила:

Тоскую об ушедшей [прочь] весне,
В слезах печалюсь, [что и ты] злосчастие изведал.
[И твой] сочувствие являвший лик,
Пока сменялись годы — [прочь]
Ушёл [из памяти бесследно].
Как сделать так [мне], чтоб [хотя] на миг единый,
[Вновь] встретившись, [тебя] узреть?

О юноша! Душе, тоскующей [о друге],
На [том] пути, [что суждено] пройти,
Найдётся ли ночлег в полынном переулке[110]?

[§ 41]. Государь Сондок-*ван* 聖德王

[Во времена] тридцать третьего [правителя Силла] государя Сондок-*вана* 聖德王, [во] второй год [правления под девизом] Шэнь-лун 神龍, [в год] огня-коня 丙午 [706], урожай <злаков>[111] [был] недостаточным. Простой народ голодал — жестоко. [В следующий год] огня-овцы 丁未 [707], [с] первого дня

---

[108] «Возвышаться» — в оригинале 冢 'покрывать'. Орфография восстановлена на основе других упоминаний должности «возвышающегося [над] правительствующими [сановниками]» (кит. *чжунцзай*, кор. *чхончжэ* 冢宰 / 塚宰) в тексте СЮ.

[109] В тексте СЮ это имя фигурирует в четырёх написаниях: «Тыго» 得烏, «Тыккок» 得谷, «Тыгосиль» 得烏失 и «Тыгокок» 得烏谷. Унификация не производилась, потому что это равноправные варианты иероглифической записи одного и того же древнекорейского имени.

[110] Это первое из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄕歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 376–380].

[111] «Злак» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 禾 [Чынбо Самгук юса, с. 78].

первой [декады] начального месяца [7 февраля] [и] до тридцатого дня седьмого месяца [31 августа], помогали народу, выдавая хлеб. Нормой было — [на] одного едока [в] один день три *сын*[112] [зерна]. Окончили дело и насчитали [расходов] триста тысяч пятьсот *сок*[113].

Государь [Сондок-*ван*] ради [обеспечения загробного блаженства] великого государя Тхэчжон-*тэвана* 太宗大王[114] основал монастырь Пондок-*са* 奉德寺[115] [и] устроил [там] место [обретения] Пути, [где читали] «[Сутру] гуманных правителей» 仁王[116] [в течение] семи дней. [Также государь объявил] большую амнистию.

[При этом государе] впервые появилась должность срединного служителя[117]. [В] одной книге относят [это событие ко временам] государя Хёсон-*вана* 孝成王 [737–742].

---

[112] Три *сын* 升 в VIII в. равнялись 1,7832 л (один *сын* в указанную эпоху составлял 0,5944 л).

[113] Триста тысяч пятьсот *сок* 碩 в VIII в. должны были равняться 17 861 720 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок* 碩 / 石, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в X в.; в VIII в. десять *ту* составляли 59,44 л). При указанном расходе в 1,7832 л зерна на человека в день в течение 206 дней (с 7 февраля по 31 августа) этого количества достаточно для ежедневного прокормления 48 624 человек.

[114] «Великий государь Тхэчжон-*тэван* 太宗大王» — в оригинале вместо последнего иероглифа использован знак 王 (вариант начертания графемы 㠪 = 巨 'огромный'). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени и титула в тексте СЮ.

[115] Монастырь Пондок-*са* 奉德寺 располагался в столице Силла (современный город Кёнчжу-*си* 慶州市) на южном берегу реки Пук-*чхон* 北川 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 260б–261а].

[116] «[Сутра] гуманных правителей» 仁王 (полностью «Сутра гуманных правителей» 仁王經) — канонический буддийский текст, особо почитавшийся на Дальнем Востоке как обладающий чудесной способностью обеспечивать благополучие государства. Первый перевод этого текста (под расширенным названием «Проповедованная Буддой [для] гуманных правителей сутра [о] совершенстве понимания-*праджняпарами*[*те*]» 佛說仁王般若波羅蜜經) приписывается Кумарадживе 鳩摩羅什 (343–413), а второй (под расширенным названием «Сутра совершенства понимания-*праджняпарамиты* [для] гуманных правителей [о] защите государства» 仁王護國般若波羅蜜多經) — Амогхаваджре 不空金剛 (705–774). Сутра содержит изложение бесед Будды с правителями шестнадцати индийских государств [Пульгё сачжон, с. 732б; Духовная культура … , с. 462].

[117] «Срединный служитель» (кит. *шичжун*, кор. *сичжун* 侍中) — по данным СС, должность китайского (танского) происхождения [Ким Бусик, 2002, с. 93; факс., с. 70, л. 1222]. В Китае при Тан так именовался глава Привратного надзора (кит. Мэнсяшэн, кор. Мунхасон 門下省), то есть императорской канцелярии [Рыбаков, с. 239].

[§ 42]. Госпожа Суро-*пуин* 水路夫人

[В] эпоху государя Сондок-*вана* 聖德王 [702–737] князь Сунчжон-*кон* 純貞公 поехал [служить] великим блюстителем[118] Каннына 江陵[119] — ныне область Мён-*чу* 溟州[120].

[В] пути [он] остановился [вкусить] полуденную трапезу [на песчаной] косе [у] моря. Рядом была скальная стена — [она], словно ширма, обрывалась [к] морю, [и] высота [её равнялась] тысяче *чан*[121]. [На её] вершине была индийская азалия, [чьи] цветы полностью раскрылись. Супруга князя, [которую звали] Суро 水路, увидела их [и] сказала приближённым так:

— Тот, кто сорвёт цветы [и] поднесёт [их мне] — кто [из] вас [это будет]?

Сопровождающие сказали:

— [Эта вершина] не [такое место], куда [способна] ступить нога человека.

Все [они] отказывались, [ссылаясь на] неспособность. [В это время] рядом оказался [некий] древний старец. [Он] вёл [за собой] корову и шёл [по дороге]. [Едва] услышав слова госпожи, [он тотчас] сорвал эти цветы, впридачу сложил песенные строфы [и] поднёс их [ей]. Этот старец — неизвестно [из] каких мест [взявшийся] человек.

[Князь и княгиня] отправились дальше, [и через] два дня пути [им] снова довелось остановиться [для] полуденной трапезы [в] павильоне Имхэ-*чон* 臨海亭. Внезапно морской дракон схватил госпожу [и] скрылся [в] море. Князь [от горя] упал [как] подкошенный [и] распростёрся [на] земле. [Он] счёл [положение] безвыходным, [но тут] снова появился один старый человек [и] доложил так:

---

[118] «Великий блюститель» — в оригинале ошибочно 大守 вместо 太守 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’). Перевод выполнен на основе последующего упоминания этого названия должности в СЮ (разд. V, § 99), а также текста СС [Ким Бусик, 2002, с. 117; факс., с. 107, л. 1295].

[119] Каннын 江陵 — современный город Каннын-*си* 江陵市 провинции Канвон-*то* 江原道, в древности — центр области Мён-*чу* 溟州.

[120] «Область Мён-*чу* 溟州» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *мён* 冥. Орфография восстановлена на основе других упоминаний названия этой области в тексте СЮ.

[121] Тысяча *чан* 丈 в VIII в. равнялась 2951 м (один *чан* в указанную эпоху составлял 2,951 м). Это, однако, явная гипербола, поскольку максимальная высота гор на восточном побережье Кореи составляет 1708 м (горы Сорак-*сан* 雪嶽山 близ современного города Каннын-*си* 江陵市).

— [У] древних людей было речение: «Множество ртов расплавят металл»[122]. Ныне [перед нами всего-навсего] ползучее существо[123] из моря — [так] как [ему] не испугаться множества ртов? Следует вывести [к морю] людей из пределов [всей страны], [и], [если они], сложив песню, [станут] распевать её [и] бить [по] берегу палками, <то>[124] [вам] можно [будет вновь] увидеть госпожу.

Князь последовал этому [совету], [и] дракон, держа госпожу, вышел [из] моря [и] поднёс её. Князь спросил госпожу [о] делах в море, [и она] рассказала[125]:

— [В] дворцовых чертогах [из] семи сокровищ [всё] то, что вкушаемо [их обитателями], сладко, мягко, ароматно, чисто — не [то], [что пища в] мире людей, [которая готовится на] дымном очаге.

Платья [и] одежды этой госпожи [хранили] дивный аромат — [он] не был таким, какой [возможно] услышать [в] миру.

Внешность [и] манеры Суро 水路 [были] непревзойдёнными [в] мире. Всякий [раз], [когда она] проходила через глубокие горы [и] обширные болота, [она] постоянно бывала похищаема [и] уносима чудесными существами.

[Когда] собравшиеся люди распевали песню [у] моря, [то её] слова гласили:

[Эй], черепаха[126], *хо*!
    Черепаха, *хо*!
[Ты] верни [немедля]
    [госпожу] Суро 水路!

[Ведь] лишить другого
    молодой жены —
[С] чем [сравниться может]
    тяжесть [той] вины?

---

[122] «Множество ртов расплавят металл» 衆口鑠金 — древнекитайская пословица, многократно зафиксированная в классической китайской литературе (см. напр., у Сыма Цяня: [Сыма Цянь, 1996, с. 126]).

[123] «Ползучее существо» 傍生 (буквально 'рождённое [ходить на] боку', то есть вниз брюхом) — буддийский термин, обозначающий обитателей мира животных.

[124] «То» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 則 [Чынбо Самгук юса, с. 79].

[125] «Рассказывать» — в оригинале 四 'четыре'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 曰 [Чынбо Самгук юса, с. 79].

[126] Интересно, что адресатом этого стихотворения является черепаха, хотя в основном тексте параграфа она не упоминается вообще, а похитителем Суро назван морской дракон.

Если [же] упряма[127],
непокорна ты,
Не вернёшь [с] почтеньем
[нашей госпожи],

Бросим сеть, поймаем,
схватим [за бока],
Испечём тебя [мы]
[и] съедим [тогда].

Старый человек, поднеся цветы, пропел так:

На краю скалы [с] багульником[128] [пунцовым]
[Ту] корову, [что] держу [сейчас], оставлю.
Если [вы] меня не постыдитесь,
[Я], цветы сломав, [их] поднесу [вам][129].

[§ 43]. Государь Хёсон-*ван* 孝成王

[На] десятом году [правления под девизом] Кай-юань 開元, [в год] воды-собаки 壬戌, [в] десятом месяце [ноябрь-декабрь 722], впервые воздвигли [крепость] Кванмун 關門[130] в округе Мохва-*кун* 毛火郡[131] — ныне [это] посёлок

[127] «Упрямый» — в оригинале [忄 + 旁] 'испуганный'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 悖 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 67, примеч. 8].

[128] «Багульник» (в оригинале древнекорейское слово, записываемое иероглифами 紫布 и соответствующее современному *чиндаллэ* 진달래) — рододендрон остроконечный (*Rhododendron mucronulatum*). В переводе для него условно использовано русское название «багульник», употребляемое в обиходе применительно к близкому и внешне сходному виду — рододендрону даурскому (*Rhododendron dauricum*).

[129] Это второе из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄕歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 399–401].

[130] Кванмун 關門 (крепость Кванмун-*сон* 關門城) — оборонительное сооружение, полностью перекрывающее подступы к столичной области с моря по долине реки Тончхон-*кан* 洞川江. Остатки этой стены длиной более десяти километров сохранились до нашего времени.

[131] «Округ Мохва-*кун* 毛火郡» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *тэ* 大. Орфография восстановлена на основе последующего упоминания данного названия в этой же фразе («посёлок Мохва-*чхон*» 毛火村), а также текста СС [Ким Бусик, 2002, с. 68; факс., с. 29, л. 1139]. Этот округ ныне упразднён, и память о нём сохранилась только в названии селения Мохва-*ри* 毛火里, расположенного примерно в двадцати километрах к юго-востоку от современного города Кёнчжу-*си* 慶州市.

Мохва-*чхон* 毛火村, [земли которого] относятся [к] юго-восточной окраине [современной] области Кён-*чу* 慶州[132]. [Это] была защитная стена [для] обороны [от набегов из] Японии 日本. Полная протяжённость [её составляла] шесть тысяч семьсот девяносто два *по* пять *чхок*[133]. [Исполнявших] повинность работников [было] тридцать девять тысяч двести шестьдесят два человека. Руководить людьми [был назначен] сановник первого ранга Вончжин-*каккан* 元眞角干.

[На] двадцать первом году [правления под девизом] Кай-юань 開元, [в год] воды-курицы 癸酉 [733], люди Тан 唐 хотели покарать северные [племена] ди 狄[134], [для чего] попросили военной [поддержки] Силла 新羅. Иноземные посланцы — шестьсот четыре человека — прибыли [в Силла и затем] вернулись [на] родину.

[§ 44]. Государь Кёндок-*ван* 景德王, наставник Чхундам-*са* 忠談師 [и] всеблагой[135] Пхёхун-*тэдок* 表訓大德[136]

«Канон [Пути и] добродетели» 德經[137] [и] другие [книги] — великий государь с почестями принял их[138].

---

[132] Область Кён-*чу* 慶州 — название, которое получила столица Силла после подчинения страны государству Корё. Ныне это город Кёнчжу-*си* 慶州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道.

[133] Шесть тысяч семьсот девяносто два *по* 步 пять *чхок* 尺 в VIII в. равнялись 12,027 км (один *по* в указанную эпоху составлял 1,7706 м, а один *чхок* — 0,2951 м).

[134] Ди 狄 — китайское название «варварских» народов, обитавших к северо-востоку от Китая. В данном случае имеются в виду жители государства Бохай 渤海 и племена мохэ 靺鞨 (неудачный поход силласцев в их земли, предпринятый в 733 г. по приказу китайского императора, упомянут в СС — [Ким Бусик, 2001, с. 219; факс., с. 142, л. 282]).

[135] «Всеблагой» (кит. *дадэ*, кор. *тэдок* 大德) — почётный эпитет, эквивалентный санскритскому *бхаданта* ‘дарующий благо’, который использовался применительно к Будде, бодхисаттвам и выдающимся монахам, а в Китае стал официальным монашеским титулом и в качестве такового был заимствован корейцами [Пульгё тэсачжон, с. 420а–б].

[136] Всеблагой Пхёхун-*тэдок* 表訓大德 — один из десяти ближайших учеников наставника Ыйсана 義湘 (625–702) (см. ниже разд. V, § 105), приглашённый на жительство во вновь основанный монастырь Сокпуль-*са* 石佛寺, построенный в эпоху государя Синмун-*вана* 神文王 (681–692) (разд. IX, § 136).

[137] «Канон [Пути и] добродетели» 德經 (полностью «Канон Пути [и] добродетели» 道德經) — базовый даосский текст, авторство которого приписывается легендарному основателю даосизма Лаоцзы 老子. Существует много переводов этого памятника на русский язык, в числе которых можно упомянуть перевод В. В. Малявина [Дао-Дэ цзин …].

[138] В СС этот эпизод (почтительное принятие государем даосского «Канона Пути [и] добродетели») отнесён ко второму году царствования предшественника

[Когда] государь правил страной [уже] двадцать четыре года [765], духи пяти вершин[139] [и] трёх гор [и] другие по временам являлись [и] прислуживали во дворе [перед государевым] чертогом.

[В] третий день третьего месяца [28 марта 765] государь взошёл на башню ворот Пакчон-*мун* 敀正門[140] [и] сказал приближённым так:

— Кто может на дороге найти одного человека — внушающего уважение[141] монаха — [и] прийти [с ним ко мне]?

Тогда сразу появился один всеблагой величественного вида, [в] свежей [и] чистой [одежде], [который] гулял [на] досуге и проходил [мимо башни]. Приближённые заметили [его] и привели [к государю]. [Когда они] представили его, государь сказал:

— [Это] не тот [внушающий] уважение монах, [о] котором я говорил.

[И он] прогнал этого [монаха].

[После этого] появился ещё один монах, [который был] одет [в] лоскутную одежду[142], нёс [на спине] вишнёвое ведёрко[143], иначе пишут — нёс [на плече] корзину, [и] приближался с юга. Государь [с] радостью увидел его [и] пригласил под-

---

Кёндок-*вана* 景德王 — государя Хёсон-*вана* 孝成王 (737–742) [Ким Бусик, 2001, с. 224; факс., с. 146, л. 290]. Возможно, эта фраза попала сюда по ошибке из предыдущего параграфа, особенно если учесть то, что у неё явно недостаёт начала (включая первый иероглиф названия «Канона [Пути и] добродетели»).

[139] «Пять вершин» 五岳 — вероятно, имеются в виду пять гор, которым в Силла совершались средние моления: на востоке — гора Тхохам-*сан* 吐含山, на юге — гора Чири-*сан* 地理山, на западе — гора Керён-*сан* 雞龍山, на севере — гора Тхэбэк-*сан* 太伯山 и в центре — вершина Пу-*ак* 父岳 [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 3, л. 1087] (ср. аналогичный перечень ниже в разд. VII, § 115).

[140] «Ворота Пакчон-*мун* 敀正門» — иероглиф *пак* 敀 (вариант графемы 迫) неоднократно употребляется в тексте СЮ ошибочно вместо иероглифа *кви* 皈 (варианта графемы 歸). В издании Чхве Намсона название этих ворот прямо даётся в орфографии «Квичжон-*мун*» 歸正門 [Чынбо Самгук юса, с. 80], но мы сохраняем исходное написание, поскольку этот топоним упоминается в тексте СЮ ещё раз (разд. II, § 38), и тоже в варианте «Пакчон-*мун*» 敀正門.

[141] «Внушающий уважение» — в оригинале 榮服. Перевод этого словосочетания основан на трактовке Ли Пёндо, который объясняет его значение через встречающееся чуть ниже в тексте выражение 威儀 ‘величественный вид’ [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 245, примеч. 2].

[142] «Лоскутная одежда» 衲衣 (санскр. *кашая* 袈裟) — сшитый из кусочков ткани плащ, воспроизводящий уставное одеяние древнеиндийских буддийских монахов. Корейские монахи и монахини облачаются в *кашаю* только в торжественных случаях, набрасывая её поверх своей повседневной одежды (близкой по покрою к национальному корейскому мужскому костюму).

[143] «Вишнёвое ведёрко» — в оригинале 櫻筒 ‘вишнёвая трубка’. Не совсем ясно, какой именно предмет имеется в виду.

няться [на] верх башни. [Он] заглянул в его ведёрко — [оно было] наполнено чайной утварью[144], [и] только. [Государь] сказал:

— Кто ты?

Монах сказал:

— Чхундам 忠談.

[Государь] сказал:

— [Из] каких мест [ты] возвращаешься сюда?

Монах сказал:

— [Я], монах, каждый [раз в] дни двойной тройки [и] двойной девятки[145] варю[146] чай [и] преподношу Всепочитаемому[147] Майтрее 彌勒世尊 [с] перевала Самхва-*рён* 三花嶺 горы Нам-*сан* 南山[148]. [В] это время уже поднёс [чай] и возвращаюсь.

Государь сказал:

— [Мне], одинокому человеку, будет [ли] тоже доля [в] одной чашке чая?

Монах тогда сварил чай [и] поднёс ему. Аромат [и] вкус чая [были] удивительными [и] необычайными. Удивительный аромат из чашки [был] приятным [и] сильным.

Государь сказал:

— Мы некогда слышали [о сложенной тобой], наставник, песне *санве* 詞腦, [где ты] оценивал [достоинства] юноши Кипха-*рана* 耆婆郎, [и] смысл этих [слов был] очень возвышен. Это действительно так?

[Монах в] ответ сказал:

— Верно.

Государь сказал:

— [Если] так, то для Нас сложи песню [о том], [как] упорядочить [и] умиротворить [жизнь] народа.

---

[144] Чай в эту эпоху ещё не имел широкого распространения: начало массовой культуры чая в Силла датировано в СС 828 г. [Ким Бусик, 2001, с. 258; факс., с. 172, л. 342].

[145] «Дни двойной тройки [и] двойной девятки» 重三重九之日 — третий день третьего месяца и девятый день девятого месяца по лунно-солнечному календарю.

[146] «Варить» — в оригинале [享 / 灬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 烹 [Чынбо Самгук юса, с. 80]. В VIII в. чай не заваривали, как это делают в наши дни, а действительно варили, то есть кипятили в воде размолотые в порошок чайные листья (подробнее см. [Игнатович, 1997, с. 16–17]).

[147] «Всепочитаемый» 世尊 — почётный эпитет Будды, китайская калька санскритского слова «Бхагават» 婆伽婆 [Пульгё тэсачжон, с. 1381а–б].

[148] «Всепочитаемый Майтрея 彌勒世尊 [с] перевала Самхва-*рён* 三花嶺 горы Нам-*сан* 南山» — имеется в виду каменная статуя бодхисаттвы Майтреи, история обретения которой излагается ниже (разд. IV, § 77).

Монах тотчас же, получив повеление, [сочинил] песню [и] представил её [государю]. Государь восхитился этой [песней и даровал] ему титул наставника государя[149]. Монах дважды поклонился, решительно отказался [и] не принял [титула].

Песня [об] умиротворении народа гласила:

«Правитель — отец, а сановник — любимая мать,
Народ же [в стране] — [это] малые дети», —
[Коль скоро] сказать так, [то весь наш] народ
Любовь [вашу чистую тотчас] поймёт.

«Существ, [что средь праха] живут, пресмыкаясь, —
Их надо питать и [добром] управлять.
[И разве] покинут [те] землю родную,
Уйдут ли куда-либо [в землю чужую]?» —
Сказав так, правленье страною [возможно] понять.

Заключительная строфа:

[О], если как дóлжно правителю, дóлжно сановнику, дóлжно народу
Вести себя станут [правитель], [сановник], [народ],
В страну [нашу тотчас] покой снизойдёт[150].

Песня, [содержащая] оценку [достоинств] юноши Кипха-*рана* 耆婆郞, гласила[151]:

Смотрю [я] вверх —
И между тем, как восходящая луна
Вослед за белым облаком плывёт,
Средь ярко-синих [вод прозрачного] ручья
[Прекрасный] образ Ки[пха]-*рана* 耆郞 появился.

---

[149] «Наставник государя» (*ванса* 王師) — одно из двух высших корейских монашеских званий [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 849б–850а].

[150] Это третье из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄕歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 492–495].

[151] «Песня, [содержащая] оценку [достоинств] юноши Кипха-*рана* 耆婆郞, гласила» — в оригинале эта фраза ошибочно вынесена в отдельную строку, подобно заголовку параграфа.

На гальке Иро-*чхон* 逸烏川 реки
Хочу последовать к пределам сердца, что лелеял юноша [Кипха].
А-а, ветви кедра[152] высоки!
[Вот] князь цветущий — всякий иней победит[153]!

Государев нефритовый стебель [был] длиной восемь <*чхон*>[154]. [У государя] не было детей, [поэтому он] разжаловал её[155], [дав] титул госпожи Сарян-*пуин* 沙梁夫人[156]. [Его] второй супругой [стала] госпожа Манволь-*пуин* 滿月夫人, [по] храмовому имени — великая государыня Кёнсу-*тхэху* 景垂太*后, [которая] была дочерью сановника первого ранга Ыйчхун-*каккана* 依忠角干.

[В] один день государь призвал всеблагого Пхёхун-*тэдока* 表訓大德 [и] сказал:

— Мы не имеем помощи [свыше], [поэтому ещё] не заполучили себе преемника. Хотелось [бы], [чтобы вы], всеблагой, попросили [за Нас] у [небожителя] Шанди 上帝, и [Мы бы тогда] обрели этого [желанного наследника].

[Пхё]хун 訓 поднялся [с] докладом к [небожителю] Тяньди 天帝. Вернувшись обратно, [он] доложил [государю] так:

— [Тянь]ди 帝 изрёк [такие] слова: «[Если государю] нужна девочка — то можно. [Если] мальчик — то нельзя».

Государь сказал:

— Хотелось [бы] изменить [пол ниспосланной мне] девочки, [чтобы она] сделалась мальчиком.

[Пхё]хун 訓 снова поднялся [на] небо [и] попросил [об] этом. [Тянь]ди 帝 сказал:

---

[152] «Кедр» — в оригинале использованный по значению иероглиф 栢 = 柏 ‘кипарис плакучий’ (*Cypressus funebris*) [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 604в, № 2670 I]. Традиционных корейских толкований этого иероглифа два: 측백나무 ‘туя восточная’ (*Thuja orientalis*) и 잣나무 ‘сосна сибирская’ (*Pinus sibirica*, по-русски обычно именуемая кедром) [Сэ окпхён, с. 277б, № 4298 (2)]. Хван Пхэган даёт толкование 잣나무, которому мы здесь и следуем.

[153] Это четвёртое из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄕歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 464–468].

[154] *Чхон* — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 寸 [Чынбо Самгук юса, с. 81]. Восемь *чхон* в VIII в. равнялись 23,608 см (один *чхон* в указанную эпоху составлял 2,951 см).

[155] Имеется в виду первая супруга государя, о которой выше (разд. I, табл. 23) сказано, что она была изгнана из дворца за бездетность. В этом месте текст параграфа, вероятно, подвергся сокращению.

[156] Госпожа Сарян-*пуин* 沙梁夫人 выше в тексте СЮ (разд. I, табл. 23) названа госпожой Саммо-*пуин* 三毛夫人.

— Можно-то можно, но [если ребёнок государя] станет мальчиком, то страна [окажется в] опасности.

Когда [Пхё]хун 訓 собрался спуститься [на землю], [Тянь]ди 帝 ещё [раз] позвал [его и] сказал:

— Не следует нарушать [границу между] небожителями и людьми. Ныне [вы], наставник, постоянно прихóдите [на небо], словно [в] соседнее селение, [а потом] разглашаете всюду дела небожителей. Отныне [и] впредь [вам] не следует более общаться [с нами].

[Пхё]хун 訓, придя [к государю], передал ему слова небожителя. Государь сказал:

— Пусть страна [окажется в] опасности — [если я] обрету сына и [он] станет [моим] преемником, [этого будет] довольно.

Тогда царственная государыня Манволь-*ванху* 滿月王后 родила наследника, [и] государь обрадовался — чрезвычайно.

[Когда наследник] достиг восьми лет, государь почил. Наследник вступил [на] престол. Это был великий государь Хегон-*тэван* 惠恭大王 [765–780]. Поскольку [он был] малолетним, [его мать] — великая[157] государыня наблюдала [за] аудиенциями. [В] делах правления [царило] нестроение, воры [и] разбойники поднялись [подобно] пчёлам, [и государевы люди] не успевали обороняться [и] защищаться [от них]. [Таково было] исполнение речения наставника [Пхё]хун-*са* 訓師.

Поскольку юный властитель сначала [был] девочкой [и только потом] стал мальчиком, с годовалого возраста [и] вплоть до восшествия [на] престол [он] постоянно предавался забавам, [свойственным] женщинам [и] девочкам, [и] любил подвешивать [к поясу] парчовые мешочки. [Государь] устраивал забавы с последователями [даосского] Пути, поэтому [в] стране началась большая смута, [и] наконец[158] [он] был убит [государем] Сондоком 宣德 и Ким Янсаном 金良相[159].

---

[157] «Великий» — в оригинале обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’.

[158] «Наконец» — в оригинале 修 ‘совершенствовать’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 終 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 62].

[159] «[Государь] Сондок 宣德 и Ким Янсан 金良相» — согласно СС, это два имени одного и того же лица: министр Ким Янсан 金良相 занял место государя Хегон-*вана* в результате упомянутой смуты и потом получил храмовое имя Сондок-*ван* 宣德王 [Ким Бусик, 2001, с. 237–239; факс., с. 156, л. 310–с. 157, л. 312]. Другим участником этого заговора в СС назван Ким Кёнсин 金敬信, который впоследствии стал преемником Ким Янсана на престоле и вошёл в историю под храмовым именем Вонсон-*ван* 元聖王 [Ким Бусик, 2001, с. 240–246; факс., с. 157, л. 313–с. 162, л. 322]. Следует также сделать оговорку, что в хронологических таблицах СЮ (разд. I, табл. 24) отмечается,

После Пхёхуна 表訓 совершенномудрые люди [уже] не рождались в Силла 新羅, — [так] говорят.

[§ 45]. Государь Хегон-*ван* 惠恭王

[В] начале [годов правления под девизом] Да-ли 大曆 [766–779] [к] востоку [от] большого зала присутственного места области Кан-*чу* 康州[160] земля размокла, провалилась [и] образовала пруд — [в] одной книге [сказано], [что это] малый пруд [к] востоку [от] большого монастыря. Вдоль [он имел] тринадцать *чхок*, поперёк — семь *чхок*[161]. Неожиданно [там] появились рыбы-карпы [числом] пять [или] шесть. [Их поколения] сменяли друг друга, и [число рыб] постепенно возрастало, [а] омут тоже соответственно увеличивался.

На втором году [правления под этим же девизом], [в год] огня-овцы 丁未 [767], ещё [случилось так], [что] к югу [от] восточной башни упал небесный пёс[162]. [Его] голова [была] похожа [на] кувшин, хвост [имел в длину] три [с] лишним *чхок*[163], [а] цвет [был] подобен жаркому пламени. Небо [и] земля тогда содрогнулись.

Ещё [в] этом [же] году [в] уезде Кымпхо-*хён* 今浦縣[164] на пяти *кён*[165] рисовых полей все рисовые зёрна образовали метёлки.

[В] этом [же] году, [в] седьмом месяце [июль-август 767], во дворе северного дворца сперва две некие звезды упали [на] землю, [а потом] упала ещё одна звезда. Все [эти] три звезды ушли в землю.

что государь Сондок-*ван* при жизни звался Янсан, но орфография этого имени иная, чем в СС (вместо первого иероглифа использован знак *рян* 亮).

[160] Область Кан-*чу* 康州 — ныне город Чинчжу-*си* 晉州市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Ким Бусик, 2002, с. 68; факс., с. 30, л. 1141].

[161] Тринадцать *чхок* 尺 в VIII в. равнялись 3,84 м, а семь *чхок* — 2,07 м (один *чхок* в указанную эпоху составлял 29,51 см).

[162] «Небесный пёс» 天狗 — фантастическое животное, один из персонажей китайской мифологии. Его явлением, в частности, считалось падение метеорита [Духовная культура ... , с. 613].

[163] Три *чхок* 尺 в VIII в. равнялись 88,53 см (один *чхок* в указанную эпоху составлял 29,51 см).

[164] «Уезд Кымпхо-*хён* 今浦縣» — в оригинале вместо последнего иероглифа использован знак [貝 + 系] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 縣 [Чынбо Самгук юса, с. 82]. Уезд с таким названием в СС не упоминается. Возможно, однако, что здесь имеется в виду уезд Кимпхо-*хён* 金浦縣 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 88, примеч. 7; Ким Бусик, 2002, с. 72; факс., с. 35, л. 1152] — ныне город Кимпхо-*си* 金浦市 провинции Кёнги-*то* 京畿道, северо-западный пригород современного Сеула.

[165] Пять *кён* 頃 в VIII в. равнялись 37,62 га (один *кён* в указанную эпоху составлял 7,524 га).

Прежде [этого] времени в отхожем месте [к] северу [от] дворца выросло два ростка лотосов. Также выросли лотосы на поле монастыря Понсон-*са* 奉聖寺[166].

В Запретный город[167] вошёл тигр. [Люди] погнались [за ним], [хотели] поймать, [но] упустили его.

[В] доме сановника первого ранга-*каккана* 角干 Тэгона 大恭 на грушевом дереве собралось воробьёв без числа. В последнем томе «Военных законов умиротворения государства» 安國兵法[168] [о таком] говорится: «[Во] всём мире войска [учинят] большую смуту». Тогда [государь объявил] большую амнистию [и] исправил [свои] ошибки.

[В] третий день седьмого месяца [1 августа 767][169] сановник первого ранга Тэгон-*каккан* 大恭角干 предательски поднялся [на государя]. [В] государевой столице, [а] также [в] областях [и] округах пяти путей сражались друг [с] другом общим [счётом] девяносто шесть сановников первого ранга-*какканов* 角干. [Началась] большая смута. Дом сановника первого ранга Тэгон-*каккана* 大恭角干 [был] уничтожен. [Люди] перевезли [находившиеся в] этом доме имущество, драгоценности [и] шелка в государев дворец. [В] длинном хранилище крепости Син-*сон* 新城[170] вспыхнул пожар. Те сокровища [и] зерно мятежных кланов, что находились в Сарян 沙梁, Морян 牟梁 [и] других селениях — [их все] тоже перевезли в государев дворец.

Смута продлилась три новолуния и стихла. Удостоившихся награды [было] очень много. Казнённых смертью [было] без счёта[171]. Слова Пхёхуна 表訓: «Государство [окажется в] опасности» — они [и] были [об этих событиях].

---

[166] Монастырь Понсон-*са* 奉聖寺 (Синчхун Понсон-*са* 信忠奉聖寺) располагался в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 265б–266а]. Историю строительства этого монастыря см. ниже (разд. VI, § 113). Не следует смешивать его с упоминаемым далее в тексте СЮ (разд. V, § 99) другим монастырём Понсон-*са* 奉聖寺, который находился в современном городе Мирян-*си* 密陽市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道.

[167] «Запретный город» 禁城 — дворцовый комплекс.

[168] «Военные законы умиротворения государства» 安國兵法 — памятник, не поддающийся идентификации.

[169] «Третий день седьмого месяца [1 августа 767]» — пересчёт условно выполнен для 767 г., поскольку смена года в тексте не оговаривается. В СС, однако, упомянутые события (появление тигра во дворце, объявление амнистии и мятеж Тэгона) датируются 768 г. [Ким Бусик, 2001, с. 234–235; факс., с. 153, л. 305–с. 154, л. 306]. В этом случае третий день седьмого месяца будет соответствовать 19 августа.

[170] Крепость Син-*сон* 新城 ('Новая крепость') находилась к югу от столицы Силла, на горе Нам-*сан* 南山. Длинный амбар в ней был построен при государе Мунму-*ване* 文武王 (661–681). См. об этом выше в тексте СЮ (разд. II, § 38); ср. также соответствующее сообщение СС [Ким Бусик, 2001, с. 168; факс., с. 98, л. 195].

[171] «Счёт» — в оригинале 筭 'бирка' (также употребляется вместо 算 'счёт'). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 算 [Чынбо Самгук юса, с. 82].

[§ 46]. Великий государь Вонсон-*тэван* 元聖大王

Вначале сановник второго ранга-*ичхан* 伊飡 Ким Чувон 金周元[172] был верховным правительствующим [сановником][173], [а будущий] государь [Вонсон] был сановником первого ранга-*какканом* 角干 [и] занимал [пост] второго правительствующего [сановника][174]. [Ему] приснилось, [что он] снял головную повязку, надел некрашеную шляпу, схватил двенадцатиструнную цитру [и] бросился в колодец монастыря Чхонгван-*са* 天官寺[175]. [Он] проснулся и велел человеку гадать [о смысле] этого [сна]. [Человек] сказал:

— То, что [вы] сняли головную повязку — предзнаменование утраты должности. То, что [вы] схватили цитру — предзнаменование ношения [шейной] колодки. [То], [что вы] бросились [в] колодец — предзнаменование заключения [в] тюрьме.

[Будущий] государь, услышав это, чрезвычайно обеспокоился, запер ворота [и] не выходил [из дома].

В [то] время чиновник шестого ранга-*ачхан* 阿飡 [по имени] Ёсам 餘三, [в] другой книге [пишут] — Ёсан 餘山, <пришёл>[176] [к воротам и] передал [просьбу о] встрече. Государь отказался, [сославшись] на болезнь, [и] не вышел. [Ёсам] повторно передал [ему] так:

— Хотелось [бы] непременно взглянуть [на вас хоть] один [раз].

Государь согласился [на] это. Чиновник шестого ранга-*ачхан* 阿飡 сказал:

— [Ваше], князь, воздержание — [в] чём [здесь] дело?

Государь подробно рассказал [о] причине [своего воздержания] — гадании [о смысле] сна. Чиновник шестого ранга-*ачхан* 阿飡 встал, поклонился [и] сказал:

— Это был благовещий сон. Если [вы], князь, взойдёте [на] великий престол и не оставите меня, то [я] для [вас], князь, истолкую его.

Государь тогда отослал прочь [своих] приближённых и просил [Ёсама] истолковать этот [сон]. [Ёсам] сказал:

---

[172] Ким Чувон 金周元 — приёмный сын государя Сондок-*вана* 宣德王 (780–785), не имевшего своих сыновей [Ким Бусик, 2001, с. 240; факс., с. 157, л. 313].

[173] «Верховный правительствующий [сановник]» (*санчжэ* 上宰) — должность, не поддающаяся отождествлению (в СС не упоминается).

[174] «Второй правительствующий [сановник]» (*ичжэ* 二宰) — должность, не поддающаяся отождествлению (в СС не упоминается).

[175] Монастырь Чхонгван-*са* 天官寺 находился в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市, у северного подножия горы Нам-*сан* 南山, приблизительно в одном километре к юго-западу от крепости Воль-*сон* 月城.

[176] «Приходить» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 來 [Вонмун пу Самгук юса, с. 486, л. 64].

— То, что [вы] сняли головную повязку, — [это значит], [что среди] людей не будет [никого] находящегося выше [вас]. То, что [вы] надели некрашеную шляпу — это предзнаменование [увенчания] тиарой [и] подвесками[177]. То, что [вы] схватили двенадцатиструнную цитру — это предзнаменование [того], [что] двенадцать [поколений ваших] потомков [будут] сменяться чередой [на престоле]. [То], [что вы] бросились [в] Чхонгван-*чон* 天官井 — 'Колодец небесных чиновников'[178] — это знамение [того], [что вы] вступите [в] запретные дворцовые [покои].

Государь сказал:

— Выше [меня в порядке наследования] находится Чувон 周元. Как [я смогу] оказаться [на] высоком престоле?

Чиновник шестого ранга-*ачхан* 阿飡 сказал:

— Прошу [вас] тайно [принести] жертву духу реки Пук-*чхон* 北川[179]. [Тогда всё] получится.

[Будущий государь Вонсон] последовал этому [совету]. [В] скором времени государь Сондок-*ван* 宣德王 почил. Жители страны захотели поставить Чувона 周元 [на] место государя [и уже] собрались приветствовать [его и] ввести [во] дворец, [но] дом [Чувона] находился [к] северу [от] реки, [и] внезапно река разлилась, [так что Чувону] не удалось переправиться. Государь [Вонсон] первым прибыл [во] дворец [и] вступил [на] престол. Все многочисленные сторонники [Чувона], [занимавшего должность] верховного правительствующего [сановника], явились [к государю и] присоединились [к] его [свите]. Кланяясь, [они] поздравляли вновь воцарившегося правителя. Это [и] был великий государь Вонсон-*тэван* 元聖大王, [по] запретному имени — Кёнсин 敬信, [по фамилии] — [из] рода[180] Ким 金. Вероятно, [всё случившееся с ним и] было отражением [его] благого сна. Чувон 周元 [же] удалился [из столицы и] поселился [в] области Мён-*чу* 溟州.

---

[177] «Тиара [и] подвески» 冕旒 — головной убор государя (шапка с квадратным верхом, с которого спереди и сзади свешивается бахрома из бусин).

[178] Название колодца Чхонгван-*чон* 天官井, обыгрываемое в этом прорицании, в действительности не имеет никакого отношения к чиновничеству: колодец был назван по близлежащему монастырю Чхонгван-*са* 天官寺, который, в свою очередь, получил имя в честь первоначальной владелицы этой земли — возлюбленной Ким Юсина 金庾信 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 576б–577а].

[179] Река Пук-*чхон* 北川 ('Северная река', она же Аль-*чхон* 閼川) пересекает город Кёнчжу-*си* 慶州市 с юго-востока на северо-запад. Дворец государя, находившийся в крепости Воль-*сон* 月城, располагался на южном берегу этой реки.

[180] «Род» — в оригинале 武 'воинственный'. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 氏 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 63].

[К тому] времени, когда государь [Вонсон] взошёл [на] престол, Ёсан 餘山 уже скончался. [Государь] призвал его сыновей [и] внуков [и] даровал [им] титулы.

Внуков[181] государя было пять человек. [Это] были наследник Хечхун-*тхэчжа* 惠忠太*子, наследник Хонпхён-*тхэчжа* 憲平太*子[182], сановник третьего ранга Йеён-*чапкан* 禮英匝干, госпожа Тэрён-*пуин* 大龍夫人 и госпожа Сорён-*пуин* 小龍夫人.

Великий государь поистине понял, [насколько] переменчивы бедность [и] успех [в карьере]. Поэтому [у него] была песня *санве* 詞腦 [о] пустотности материального — песня утрачена, [её содержание] неясно.

Отец государя, сановник высшего ранга-*тэгаккан* 大角干 Хёян 孝讓, [получив в] наследство [принадлежавшую его] первопредку свирель, успокаивающую мириады волн[183], впоследствии передал [её] государю [Вонсону]. Государь принял её [и был] глубоко признателен за [эту] небесную милость. Его добродетель сияла далеко.

[На] втором году [правления под девизом] Чжэн-юань 貞元, [в год] огня-тигра 丙寅, [в] одиннадцатый день десятого месяца [6 ноября 786], государь Японии 日本 Бункэй 文慶 — [если] обратиться [к] «Анналам императоров Японии» 日本帝紀[184], [то] пятьдесят пятый <правитель>[185] [Японии] государь Бунтоку-*о* 文德王, вероятно,

[181] «Внуки» 孫 — возможно, ошибочно вместо 子 ‘дети’. В СС упоминаются два сына государя Вонсон-*вана* 元聖王: наследник Хечхун-*тхэчжа* 惠忠太子 (по прижизненному имени — Ингём 仁謙) [Ким Бусик, 2001, с. 240; факс., с. 158, л. 314] и наследник Хонпхён-*тхэчжа* 憲平太子 (по прижизненному имени — Ыйён 義英) [Ким Бусик, 2001, с. 244; факс., с. 161, л. 320]. Сановник Йеён-*чапкан* 禮英匝干 также был сыном этого государя: в СС сообщается, что государь Синму-*ван* 神武王 (839) приходился государю Вонсон-*вану* правнуком, а Йеёну — внуком [Ким Бусик, 2001, с. 262; факс., с. 175, л. 348–349].

[182] Наличие двух наследников у Вонсон-*вана* объясняется тем, что Хечхун-*тхэчжа* 惠忠太子 скончался прежде государя (в 791 г.), и место наследника занял Хонпхён-*тхэчжа* 憲平太子 [Ким Бусик, 2001, с. 244–245; факс., с. 160, л. 319–с. 161, л. 320].

[183] Эта свирель была впервые изготовлена государем Синмун-*ваном* 神文王 (681–692) — см. об этом выше в тексте СЮ (разд. II, § 39). Синмун-*ван* не был прямым предком Вонсон-*вана*: ближайшим царствовавшим предком последнего в СС назван государь Намуль-*ван* 奈勿王 (356–402) [Ким Бусик, 2001, с. 240; факс., с. 157, л. 313].

[184] «Анналы императоров Японии» 日本帝紀 — неидентифицируемый источник. Выше в тексте СЮ (разд. II, § 24) фигурирует ещё один памятник под сходным названием — «Записи [об] императорах Японии» 日本帝記. Возможно, здесь имеются в виду «Анналы императоров» («Императорские летописи») 帝紀, известные по упоминанию в предисловии к «Записям [о] деяниях древности» 古事記 (VIII в.) [Кодзики … , с. 32, § 27].

[185] «Правитель» — в оригинале смазанный иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 主 [Чынбо Самгук юса, с. 83].

он [и] есть[186]. Более нет [ни одного имени], [хотя бы похожего на имя] «Бункэй» 文慶. [В] другой книге сказано, [что] это [был] наследник[187] [японского] государя — поднял войско [и] хотел напасть [на] Силла 新羅, [но] услышал, [что в] Силла 新羅 есть свирель, успокаивающая мириады волн, [и] отвёл войска, [после чего] отправил посланца с пятьюдесятью *лян*[188] золота просить эту свирель. Государь сказал посланцу так:

— Мы слышали, [что] она была [в Силла в] прежние времена, [в] эпоху государя Чинпхён-*вана* 眞平王, и только[189]. Ныне [никто] не знает, где [она] находится.

[На] следующий год, [в] седьмой день седьмого месяца [24 августа 787], [японский государь] снова прислал посланца с одной тысячей *лян*[190] золота попросить эту [свирель с такими] словами:

— [Я], одинокий человек, хотел [бы] непременно взглянуть [на эту] чудесную вещь и [сразу] вернуть её.

Государь опять отказал с прежним ответом. Одарив этого посланца тремя тысячами *лян*[191] серебра, [он] вернул [привезённое им] золото и не взял [ничего]. [В] восьмом месяце [сентябрь-октябрь 787] посланец вернулся [в Японию], [и тогда государь] поместил эту свирель в чертоге Нэхван-*чон* 內黃殿.

[На] одиннадцатом году [со дня] вступления государя [на] престол, [в год] дерева-свиньи 乙亥 [795], танский 唐 посланец прибыл [в] столицу [Силла]. [Он] пробыл [там] одно новолуние и [затем отправился] обратно [в Китай]. Спустя один день [после отъезда посланца] две какие-то женщины пришли [во] внутренний двор [дворца и] доложили так:

---

[186] Государь Бунтоку-*о* 文德王 (император Бунтоку-*тэнно* 文德天皇) в действительности правил в 850–858 гг., то есть через шестьдесят-семьдесят лет после описываемых событий (датируемых 786 г.). Современником Вонсон-*вана* 聖大王 был японский император Камму-*тэнно* 桓武天皇 (781–806).

[187] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

[188] Пятьдесят *лян* 兩 в VIII в. равнялись 2,088 кг (один *лян* в указанную эпоху составлял 41,76 г).

[189] Государь Чинпхён-*ван* 眞平王 правил в 579–632 гг., в то время как в соответствующем параграфе СЮ (разд. II, § 39) изготовление этой свирели датируется временем государя Синмун-*вана* 神文王 (681–692).

[190] Тысяча *лян* 兩 в VIII в. равнялась 41,76 кг (один *лян* в указанную эпоху составлял 41,76 г).

[191] Три тысячи *лян* 兩 в VIII в. равнялись 125,28 кг (один *лян* в указанную эпоху составлял 41,76 г).

— [Мы], наложницы[192], — жёны двух драконов, [обитающих в прудах] Тон-*чи* 東池 [и] Чхон-*чи* 青池. Пруд Чхон-*чи* 青池 и есть родник [близ] монастыря Тончхон-*са* 東泉寺. [В] монастырских записях сказано, [что указанный] родник — это место, [куда] неоднократно приходил дракон [из] моря Тон-хэ 東海, [чтобы] слушать Закон. Монастырь был построен государем Чинпхён-*ваном* 眞平王 [579–632]. [В монастыре было изображение] собрания пятисот совершенномудрых [и] пятиярусная пагода. Впридачу [государь] даровал для этого [монастыря] поля [и] людей. Танский 唐 посланец взял [с собой] двух людей[193] [из] страны Хэси 河西[194] и, прибыв [в нашу столицу], заклял трёх драконов, [а именно] — двоих наших мужей-драконов и [дракона из] колодца монастыря Пунхван-*са* 芬皇寺. [Он] превратил [их] в маленьких рыбок, посадил [в] ведро и [сейчас собрался] вернуться[195] [с ними в Китай]. Хотелось [бы], [чтобы вы], к ступеням [чьего трона мы ныне припадаем], повелели двоим людям [из страны Хэси] оставить [здесь и не увозить прочь] наших мужей — драконов, охраняющих государство.

Государь последовал [за китайским посланцем и] прибыл [в] управу Хаян-*кван* 河陽舘[196], [где] лично одарил [его и] устроил угощение, [после чего] повелел людям Хэси 河西 так:

— Почему вы оба схватили [и] удерживали до этого [времени] моих трёх драконов? Если не расскажете [всё] по правде, непременно предам [вас] жестокой казни.

---

[192] «[Я], наложница» 妾 — уничижительное самоназвание женщины при разговоре с высшим (не обязательно со своим мужем). Подробнее об этой и других формах самоназвания (унаследованных позднейшим книжным языком) см. [Никитина Т. Н., с. 260–263].

[193] «Человек» — в оригинале 丿 (откидная черта влево). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 人 [Чынбо Самгук юса, с. 84].

[194] Хэси 河西 ('[К] западу [от] реки [Хуан-*хэ*]') — историческая область в современной китайской провинции Ганьсу-*шэн* 甘肅省, известная тем, что по её территории проходила северная ветвь Великого шёлкового пути. Не следует смешивать этот топоним с упоминаемым ниже в тексте СЮ (разд. IV, § 88) силласким округом Хасо-*кун* 河西郡 области Мён-*чу* 溟州 (ныне город Каннын-*си* 江陵市 провинции Канвон-*то* 江原道).

[195] «Возвращаться» — в оригинале 皈 (вариант знака 追 'торопить'). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 歸 (имеющий графический вариант 皈) [Чынбо Самгук юса, с. 84].

[196] Управа Хаян-*кван* 河陽舘, возможно, находилась в современном квартале Хаян-*ып* 河陽邑 города Кёнсан-*си* 慶山市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 577а]. Квартал Хаян-*ып* 河陽邑 располагается приблизительно в пятидесяти километрах к западу от столицы Силла, современного города Кёнчжу-*си* 慶州市.

Тогда [те] достали трёх рыбок [и] поднесли их [государю]. [Государь] велел выпустить [их] в трёх [разных] местах. Каждая [рыбка] вспенила воду [на один с] лишним *чан*[197], радостно запрыгала и скрылась. Люди Тан 唐 преклонились [перед проявленными] государем [качествами] проницательного совершенномудрого.

<[В] один день>[198] государь попросил [наставника из] монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺 — разъяснение: другая книга гласит, [что это был] монастырь Хваом-*са* 華嚴寺[199], ещё [есть мнение], [что это был] монастырь Кымган-*са* 金剛寺[200]; здесь[201], возможно, смешали[202] [друг с другом] названия монастырей [и] названия сутр, перепутав их — [по имени] Сок[203] Чихэ 釋智海 войти [во] внутренние [покои дворца и] толковать[204] «Сутру величия цветка» 華嚴經[205]

---

[197] Один *чан* 丈 в VIII в. равнялся 2,951 м.

[198] «[В] один день» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой эти знаки восстановлены как 一日 [Чынбо Самгук юса, с. 84].

[199] Монастырь Хваом-*са* 華嚴寺 располагается в округе Куре-*кун* 求禮郡 провинции Чолла-*намдо* 全羅南道; в настоящее время он представляет собой один из крупнейших буддийских центров Кореи [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 653а–654б].

[200] Монастырь Кымган-*са* 金剛寺 не поддаётся точной идентификации, поскольку в Корее так называлось не менее шести храмов [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 81б–82б]. Можно предположить, что здесь имеется в виду основанный наставником Мённаном 明朗 (см. ниже разд. V, § 102) храм в части Сарян-*пу* 沙梁部 силлаской столицы.

[201] «Здесь» — в оригинале 香 ‘ароматный’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 是 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 93, примеч. 18].

[202] «Смешивать» — в оригинале 光 ‘сияние’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 交 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 93, примеч. 19].

[203] Сок (кит. Ши) 釋 — первый слог китайской транскрипции родового имени Будды — Шакья 釋迦. Обычай использования этого иероглифа в качестве общей фамилии всех членов буддийской монашеской общины был впервые установлен китайским наставником Даоанем 道安 (314–385) и впоследствии стал общепринятым на Дальнем Востоке [Хуэй-цзяо, 2005, с. 47].

[204] «Толковать» — в оригинале 稱 ‘именовать’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 講 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 93, примеч. 21].

[205] «Сутра величия цветка» 華嚴經 (иначе «Сутра гирлянды цветов» 雜花經, санскр. «Аватамсака сутра») — базовый текст одноимённой школы дальневосточного буддизма, излагающий идею взаимосвязанности и взаимопроникновения феноменов и абсолюта. Философская концепция этой сутры впоследствии составила теоретическое основание духовной практики созерцательных школ дальневосточного буддизма (кит. Чань, кор. Сон 禪). Имеются два перевода этого текста на китайский язык:

[на протяжении] пяти декад. Монах-*шраманера*[206] Мёчжон 妙正 каждый [раз] мыл чашу-*патра*[207] [своего учителя] на краю колодца Кымгван-*чон* 金光井 — [этот колодец] получил имя из-за [чуда], [сотворённого] наставником Закона Тэхён-*попса* 大賢法師[208]. Одна какая-то черепаха[209] плавала [и] ныряла в колодце. Монах-*шраманера* каждый [раз] угощал [её] остатками пищи и находил [в этом] забаву. [Когда] собрание должно [было] завершиться, монах-*шраманера* сказал черепахе так:

— Я [оказывал] тебе благодеяния много дней. Чем отблагодаришь [меня за] это?

Прошло несколько дней, [и] черепаха выплюнула одну маленькую жемчужину, словно хотела оставить [её монаху в] дар. Монах-*шраманера* взял эту жемчужину [и] завязал в конец пояса.

После этого великий государь, увидев монаха-*шраманеру*, [внезапно почувствовал к нему] любовь [и] уважение. [Он] пригласил [его] во внутренние чертоги [и], не разлучаясь [с ним], [держал его в числе своих] приближённых.

в шестидесяти томах, выполненный в 418 г. Буддхабхадарой 佛馱跋陁羅 / 覺賢 (359–429), и в восьмидесяти томах, выполненный в 699 г. Шикшанандой 實叉難陁 (652–710) [Пульгё тэсачжон, с. 427б–428б; Пульгё сачжон, с. 11, 519б–520а]. Краткое изложение содержания «Сутры величия цветка» на русском языке см. [Торчинов, 2000, с. 190–194; Дюмулен, с. 58–61].

206 *Шраманера* 沙彌 — новоначальный монах (обычно подросток или юноша), соблюдающий десять обетов: обет воздержания [от] убийства живого (不殺生戒); обет воздержания [от] воровского присвоения [чужого] (不偸盜戒); обет воздержания [от] совокупления (不婬戒); обет воздержания [от] лживых речей (不妄語戒); обет воздержания [от] питья вина (不飮酒戒); обет воздержания [от употребления] косметики, украшений, благовоний [и цветочных] венков (不塗飾香鬘戒); обет воздержания [от] пения, танцев, [от] смотрения [и] слушания [их] (不歌舞觀聽戒); обет воздержания [от] сидения [на] высоком, широком [и] большом ложе (不坐高廣大牀戒); обет воздержания [от принятия] пищи [в] ненадлежащее время (不非時食戒); обет воздержания [от] накопления золота, серебра [и] драгоценностей (不蓄金銀寶戒) [Пульгё тэсачжон, с. 1558а].

207 *Патра* 鉢 — чаша, используемая буддийскими монахами для сбора подаяния и приёма пищи. Во времена Будды было принято, чтобы монах имел всего одну чашу; в современной корейской буддийской традиции монахи пользуются наборами, состоящими из четырёх чаш разных размеров.

208 Чудо, о котором вскользь упоминает здесь Ирён, детально описывается им ниже (разд. V, § 111). Там же содержатся подробные сведения о наставнике Закона Тэхён-*попса* 大賢法師.

209 «Черепаха» — в оригинале 黿 ‘большая мягкотелая черепаха-*юань*’ (*Pelochelys bibroni*), то есть крупная (до 1 м длиной) морская черепаха, которая никак не могла естественным образом очутиться в этом колодце.

[В то] время какой-то один сановник третьего ранга-*чапкан* 匝干 [получил] назначение посланцем в Тан 唐. [Он] тоже любил монаха-*шраманеру* [и] попросил [его] поехать вместе с [ним]. Государь дозволил это.

[Сановник и монах] совместно прибыли в Тан 唐. Танский 唐 император тоже увидел монаха-*шраманеру* и [почувствовал к нему] благосклонность [и] любовь. [Среди] помогающих[210] сподвижников[211] [и] приближённых [императора не было] никого, [кто бы] не [испытывал к этому монаху] почтения [и] доверия. Какой-то один гадатель-физиогномист доложил так:

— [Я] изучил [лицо] этого монаха-*шраманеры*, [и] не оказалось [ни] одного благоприятного признака. [То], [что он] пользуется доверием [и] почитанием [со стороны] других, — [это] непременно [благодаря тому], [что у него] есть хранимая [при себе] чудесная вещь.

[Император] приказал [своим] людям проверить [и] осмотреть [одежду монаха], [и те] нашли [завязанную в] конце пояса маленькую жемчужину. Император сказал:

— [У] Нас были исполняющие желания жемчужины[212] — четыре зерна, [но в] позапрошлом году[213] [Мы] утратили одну штуку. Ныне [я снова] увидел эту жемчужину — [это] и есть та [драгоценность], что [была] мною утрачена.

Император расспросил монаха-*шраманеру*, [и] монах-*шраманера* подробно поведал [об] этом деле. День, [когда в] императорских покоях потеряли жемчужину, совпал со днём, [когда] монах-*шраманера* обрёл жемчужину.

Император оставил [у себя] свою жемчужину и отослал этого [монаха на родину]. Впоследствии [среди] людей [уже] не было таких, кто [бы испытывал] любовь [и] доверие [к] этому монаху-*шраманере*.

Государев курган находится [в] ущелье [к] западу [от] вершины Тхохам-*ак* 吐含岳, [в] монастыре Кок-*са* 鵠寺 — ныне [это] монастырь Сунбок-*са* 崇福寺. [Там] имеется стела [с] составленной Чхве Чхивоном 崔致遠 [надписью].

---

210 «Помогающий» — в оригинале 承 ‘воспринимающий’ (данный иероглиф может использоваться вместо 丞 ‘помогать’ — [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 833б, № 9571 I: 9]).

211 «Помогающие сподвижники» (кит. *чэнсян*, кор. *сынсан* 丞相) были фактическими главами высшего органа государственного управления при Тан — Правительствующего надзора (кит. Шаншушэн, кор. Сансосон 尚書省) [Рыбаков, с. 210].

212 «Исполняющая желания жемчужина» 如意珠, также «исполняющая желания драгоценная жемчужина» 如意寶珠 (санскр. *чинтамани*) — чудесный драгоценный камень, обладающий способностью являть сокровища, одежду и пищу, а также исцелять болезни [Пульгё тэсачжон, с. 1724а–б].

213 «Позапрошлый год» — в оригинале 前年, что может быть интерпретировано также как ‘прошлые времена’, ‘прошлое’ [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 1008б].

Ещё [при этом государе] построили монастырь Поын-*са* 報恩寺[214], [а] ещё башню Мандок-*ру* 望德樓[215].

Впоследствии [полученные] титулы [предков государя таковы]: [его] дед, сановник третьего ранга Хунип-*чапкан* 訓入匝干, стал [именоваться] великим государем Хынпхён-*тэваном* 興平大王; [его] прадед, сановник третьего ранга Ыйгван-*чапкан* 義官匝干, стал [именоваться] великим государем Синён-*тэваном* 神英大王; [его] прапрадед, сановник пятого ранга Попсон-*тэаган* 法宣大阿干, стал [именоваться] великим государем Хёнсон-*тэваном* 玄聖大王. [Что касается] великого государя Хёнсон-*тэвана* 玄聖大王, [то] отец Хёнсона 玄聖 — это сановник третьего ранга Мачжильчха-*чапкан* 摩叱次匝干.

[§ 47]. Ранние снегопады

[На] исходе годов [царствования] сорокового [правителя Силла] государя Эчжан-*вана* 哀莊王, [в год] земли-крысы 戊子, [в] пятнадцатый день восьмого месяца [9 сентября 808], был снегопад.

[В эпоху] сорок первого [правителя Силла] государя Хондок-*вана* 憲德王, [на] тринадцатом году [правления под девизом] Юань-хэ 元和, [в год] земли-собаки 戊戌, [в] четырнадцатый день третьего месяца [22 апреля 818], [был] большой снегопад. [В] одной книге записано, [что это случилось в год] огня-тигра 丙寅, [но это] ошибка: [эпоха правления под девизом] Юань-хэ 元和 окончилась [через] пятнадцать [лет], [и в ней] не было [года] огня-тигра 丙寅[216].

[В эпоху] сорок шестого [правителя Силла] государя Мунсон-*вана* 文聖王, [в год] земли-овцы 己未, [в] девятнадцатый день пятого месяца [3 июля 839], [был] большой снегопад. [В] первый день восьмого месяца [12 сентября 839] небо [и] земля помрачнели [и] потемнели.

---

[214] Название «Поын-*са*» 報恩寺 использовалось как второе наименование для двух монастырей: Помун-*са* 普門寺 (в современном сеульском районе Тобон-*ку* 道峰區) и Силлык-*са* 神勒寺 (в городе Ёчжу-*си* 驪州市 провинции Кёнги-*то* 京畿道), но первый из них был основан в 863 г., а второй — на рубеже VI и VII вв. [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 249а, 243б–244а, 380а–382а]. В соответствующей записи СС этот монастырь назван монастырём Понын-*са* 奉恩寺 [Ким Бусик, 2001, с. 245; факс., с. 161, л. 321]. В таком случае, имеется в виду монастырь в современном сеульском районе Каннам-*ку* 江南區, сохранившийся до наших дней.

[215] Башня Мандок-*ру* 望德樓 в СС названа башней Манын-*ру* 望恩樓. В соответствующей записи сообщается, что она находилась к западу от государева дворца [Ким Бусик, 2001, с. 245; факс., с. 161, л. 321].

[216] Эпоха правления под девизом Юань-хэ 元和 продолжалась с 806 по 820 г., а ближайшие годы огня-тигра 丙寅 приходятся на 786 г. и 846 г.

[§ 48]. Государь Хындок-*ван* 興德王 [и] два попугая

Сорок второй [правитель Силла] великий государь Хындок-*тэван* 興德大王 вступил [на] престол [на] второй год [правления под девизом] Бао-ли 寶曆, [в год] огня-коня 丙午 [826]. [В] скором времени некий человек [получил] назначение посланцем в Тан 唐, приобрёл двух попугаев — одну пару — и приехал [с ними в Силла]. [Спустя] недолгое [время] самка умерла, и одинокий самец печально кричал не переставая. Государь велел людям повесить перед [попугаем] зеркало. Птица-[самец] увидел отражение в зеркале [и] решил, [что] он [снова] обрёл пару. Тогда [он] клюнул[217] это зеркало и понял, [что это] его [собственное] отражение, [и] тогда [он] печально закричал и умер. Государь сочинил [об этом] песню, — [так] говорят. [Слова этой песни] неизвестны.

[§ 49]. Великий государь Синму-*тэван* 神武大王, Ёмчжан 閻長 [и] Кунпха 弓巴

Когда сорок пятый [правитель Силла] великий государь Синму-*тэван* 神武大王 [ещё пребывал в] сокровенных покоях [наследника престола], [он] <сказал>[218] отважному мужу Кунпха 弓巴[219] так:

— [У] меня есть враги[220], [с которыми мне] не [ужиться под] одним небом. [Если] ты сумеешь для меня устранить их, [а я] добьюсь вступления [на] великий престол, то [я], женившись [на] твоей дочери, возведу [её в ранг государевой] супруги.

Кунпха 弓巴 согласился [на] это. [Они] объединили помыслы, собрали силы, подняли войско, вторглись [в] столичный город [и] сумели осуществить [задуманное] ими дело.

---

[217] «Клевать» — в оригинале 啅 ‘щебетать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 啄 [Чынбо Самгук юса, с. 85].

[218] «Сказать» — в оригинале полностью смазанный (или зачёркнутый) иероглиф. Перевод выполнен на основе рукописной пометки рядом в тексте, в которой этот знак восстановлен как 謂.

[219] Кунпха 弓巴 более известен под именем Чан Пого 張保皐, также Кунбок 弓福. См. его биографию в СС [Ким Бусик, 2002, с. 150–151; факс., с. 147, л. 1376–с. 148, л. 1377].

[220] «Враг» — в оригинале [亻 + 誰] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 讎 [Чынбо Самгук юса, с. 85]. Под «врагами» Синму-*вана* здесь, вероятно, подразумеваются двое: сановник Ихон 利弘, который убил его отца, и Ким Мён 金明 (государь Минэ-*ван* 閔哀王, 838–839), который узурпировал престол. Ср. изложение этого разговора в СС [Ким Бусик, 2001, с. 261; факс., с. 174, л. 347].

Когда [государь] унаследовал престол, [он] пожелал возвести [в ранг] супруги дочь [Кун]пха 巴. Множество подданных горячо увещевали [его] так:

— [Кун]пха 巴 худороден, [и если пребывающий] наверху возведёт его дочь [в ранг] супруги, то [это будет] неподобающим [поступком].

Государь последовал этим [увещеваниям].

[В то] время [Кун]пха 巴 был военным охранителем[221] на заставе Чхонхэ-*чин* 淸海鎭[222]. [Он затаил] обиду [на то], [что] государь преступил [своё] слово. Когда [он] возымел намерение [устроить] смуту, полководец Ёмчжан 閻長 услышал [об] этом [и] доложил [при дворе] так:

— [Кун]пха 巴 намеревается проявить неверность [государю]. [Я], ничтожный подданный, прошу [разрешения] пресечь это.

Государь обрадовался [и] дозволил это.

Ёмчжан 閻長, получив [государево] приказание, отправился [на] заставу Чхонхэ-*чин* 淸海鎭, увиделся [с] ведающим приёмом[223] [и] передал [через него] так:

— [За мной], слугой, есть малая обида [в] отношении правителя страны. Желаю предаться светлейшему князю, чтобы [сохранить в] целости тело [и] жизнь.

[Кун]пха 巴 услышал это, чрезвычайно разгневался [и] сказал:

— Ты [и тебе] подобные [некогда обратились] к государю [с] увещеваниями, и [он] разжаловал мою дочь. Зачем [ты сейчас] явился [сюда и ищешь] встречи [со] мной?

[Ём]чжан 長 снова передал так:

— Это [было] то, [о] чём увещевали все [остальные] чиновники. Я не участвовал [в их] замыслах. [Пусть] светлейший князь не подозревает [меня].

[Кун]пха 巴 услышал это [и], пригласив [Ёмчжана] войти [в] помещение управы, сказал [ему] так:

— С каким делом [вы], сановник[224], пришли сюда?

---

[221] «Военный охранитель» (*кунсу* 軍戍) — должность, не поддающаяся отождествлению (в СС не упоминается).

[222] Чхонхэ 淸海 — остров Ван-то 莞島 в современной провинции Чолла-*намдо* 全羅南道, у юго-западной оконечности Корейского полуострова [Ким Бусик, 2001, с. 258; факс., с. 172, л. 342]. Родовой показатель *чин* 鎭, условно переводимый нами ‘застава’, использовался в названиях административных единиц, учреждавшихся в значимых с военной точки зрения пограничных районах [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1308а–б].

[223] «Ведающий приёмом» (кит. *ечжэ*, кор. *альчжа* 謁者) — придворная должность китайского происхождения; исполняющий её чиновник встречал посетителей и принимал дела к рассмотрению [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 436б].

[224] «[Вы], сановник» 卿 — форма вежливого обращения в литературном китайском языке.

[Ём]чжан 長 сказал:

— Случилось [так], [что я] ослушался государя. [Ныне] желаю укрыться под [сенью вашего] шатра, чтобы избежать беды, и только.

[Кун]пха 巴 сказал:

— Хорошо!

[Когда он] устроил пир [и] веселился — чрезвычайно, [Ём]чжан 長 взял длинный меч [Кун]пха 巴 [и] обезглавил его. [Пребывавшие] под знамёнами [Кунпха] военные чиновники, испугавшись, покорились [Ёмчжану и] все пали [перед ним на] землю.

[Ём]чжан 長, ведя [за собой сдавшихся], прибыл [в] столичный город [и] доложил [об исполнении] приказа, сказав:

— [Я] уже обезглавил Кунпха 弓巴.

[Пребывающий] наверху обрадовался [и] наградил его, даровав звание чиновника шестого ранга-*агана* 阿干[225].

[§ 50]. Сорок восьмой [правитель Силла] — великий государь Кёнмун-*тэван* 景文大王

Запретное имя государя [было] Ыннём 膺廉. [В] возрасте восемнадцати [лет он] стал княжественным бессмертным. [Когда он] достиг [времени надевания] юношеской шапки[226], великий государь Хонан-*тэван* 憲安大王 [857–861] призвал [этого] юношу [на] пир во [дворцовые] чертоги [и] спросил [его] так:

— [Вы], юноша, будучи княжественным бессмертным, много путешествовали [по всем] четырём сторонам. Какие необычные дела [вы] видели?

Юноша сказал:

— [Я], подданный, видел тех, кто обладает прекрасным поведением, — [этих людей было] трое.

Государь сказал:

— Хотелось [бы] услышать ваш рассказ [о них].

Юноша сказал:

— Есть человек — [он достоин] высокого [места] относительно других, но скромен, деликатен [и] садится ниже других. Это первый [из] них. Есть [ещё] человек — [он] несметно богат, но одевается скромно [и] просто. Это

---

[225] Приводимое в СС жизнеописание Кунпха 弓巴 (Кунбока 弓福) [Ким Бусик, 2002, с. 150–151; факс., с. 147, л. 1376–с. 138, л. 1377] имеет очень мало общего с зафиксированным здесь преданием.

[226] «[Надевание] юношеской шапки» 弱冠 — обряд совершеннолетия.

второй [из] них. Есть [ещё] человек — [по] происхождению [он] знатен [и] влиятелен, но не пользуется своим могуществом. Это третий [из них].

Государь услышал <...> эти слова и понял, [что] этот [юноша] мудр. [Он] невольно уронил слезу и сказал так:

— [У] Нас есть две дочери. [Нам] хотелось [бы], [чтобы одна из них] прислуживала [вам с] полотенцем [и] гребнем[227].

Юноша подвинулся [на] циновке [в знак почтения к государю] и поклонился ему, [после чего] простёрся ниц и удалился. [Он] рассказал отцу [и] матери [о предложении государя]. Отец [и] мать вострепетали [и] обрадовались. [Они] собрали [всех] сыновей [и] младших братьев своего [рода], [и те], посовещавшись, сказали:

— Внешность старшей государевой [дочери]-царевны чрезвычайно дурна [и] непривлекательна. Вторая [же] царевна чрезвычайно красива. [Если] возьмёшь её [в жёны], [будет] хорошо.

Наставник Помгё-*са* 範教師, наиглавнейший [среди] последователей юноши, услышал [об] этом. Придя [к нему] в дом, [он] спросил юношу так:

— Великий государь хочет женить [вас], князь, на царевне. Верно [ли это]?

Юноша сказал:

— Да.

[Наставник] сказал:

— Какую [вы] возьмёте [в жёны]?

Юноша сказал:

— Оба родителя повелели мне предпочесть младшую сестру.

Наставник сказал:

— Если [вы], юноша, возьмёте младшую сестру, то я непременно умру перед [вашим], юноша, ликом. [Если же вы] возьмёте её старшую сестру, то непременно обретёте три прекрасных [пользы]. Предостерегаю вас!

Юноша сказал:

— [Я] внял [вашему] повелению.

Вскоре затем государь выбрал [благоприятное] время и послал к юноше сказать:

— Какая [из] двух девушек была избрана [вами], князь?

Посланец вернулся [и] доложил [государю] о желании юноши так:

— [Юноша] приемлет старшую царевну, и только.

Вскоре после [этого], через три новолуния, болезнь государя обострилась. [Он] созвал всех подданных [и] сказал:

227 «Прислуживать [с] полотенцем [и] гребнем» 奉巾櫛 — образное выражение, обозначающее исполнение обязанностей жены.

— [У] Нас нет мужского потомства. [Что до осуществления] дел [после моего ухода в] вечную тьму [могилы] — пусть муж [моей] старшей дочери Ыннём 膺廉 наследует мне[228].

[На] следующий день государь почил. Юноша исполнил оставленное [им] распоряжение [и] вступил [на] престол.

Тогда наставник Помгё-*са* 範教師 навестил государя [и] сказал:

— Три прекрасные [пользы], [о] которых я говорил [вам], — ныне [они] все проявились. Поскольку [вы] взяли [в жёны] старшую [царевну], [вы] ныне взошли [на] престол — это первая [польза]. Когда-то очаровавшую [вас] красавицу, младшую[229] повелительницу[230], [вам] можно ныне [с] лёгкостью [тоже] забрать [себе] — это вторая [польза]. Поскольку [вы] взяли [в жёны] старшую сестру, государь [Хонан-*ван*] и [его] супруга обрадовались чрезвычайно — это третья [польза].

Государь [счёл] его слова благодетельными. Возведя [наставника в] ранг всеблагого, [он] даровал [ему] одну сотню [и] тридцать *лян*[231] золота.

[Когда] государь почил, [его] храмовое имя стало Кёнмун 景文.

[В] спальном чертоге государя каждый день [на] закате собиралось вместе бесчисленное скопище змей. Дворцовые слуги [в] страхе [и] трепете вознамерились [было] изгнать их прочь, [но] государь сказал:

— Если [рядом со мной], одиноким человеком, нет змей, [я] не могу спокойно заснуть. Не надо препятствовать [им].

Всякий [раз], [когда государь] укладывался [спать], [змеи], высунув языки, распростирались ему [по] всей груди[232].

Едва [он] взошёл [на] престол, уши государя неожиданно [стали] длинны — [совсем] как ослиные уши. Царственная государыня и дворцовые слуги — все [они] не знали [об этом]. Только один человек — прислужник, [ведавший] головной повязкой [государя], знал это, но всю жизнь не рассказывал другим. [Когда] этот человек приблизился [к] смерти, [он] пошёл

---

228 Следует заметить, что, в дополнение к женитьбе на старшей дочери государя, Ыннём и сам имел определённые права на престол: согласно СС, он был внуком государя Хиган-*вана* 僖康王 (836–838) [Ким Бусик, 2001, с. 270; факс., с. 181, л. 360], то есть двоюродным внучатым племянником Хонан-*вана* 憲安王.

229 «Младший» — в оригинале 第 (показатель порядкового числительного). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 弟 [Чынбо Самгук юса, с. 87].

230 «Повелительница» (кит. *чжу*, кор. *чу* 主) — титул дочери государя.

231 Сто тридцать *лян* 兩 в IX в. равнялись 4,849 кг (один *лян* в указанную эпоху составлял 37,3 г).

232 «Грудь» — в оригинале [亠 / 凶 / 月] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 胸 [Чынбо Самгук юса, с. 87].

[в] безлюдное место среди бамбуковой рощи монастыря Торим-*са* 道林寺[233] [и], обращаясь [к] бамбуку, пропел так:

Властителя нашего уши —
[Совсем] как ослиные уши.

После этого, [когда] дул ветер, то бамбук звучал, выговаривая:

Властителя нашего уши —
[Совсем] как ослиные уши.

Государю [были] неприятны эти [звуки], поэтому [он приказал] вырубить бамбук и посадить [вместо него] горный кизил. [Когда] дул ветер, то [кизил] звучал, выговаривая только:

Властителя нашего уши длинны.

Монастырь Торим-*са* 道林寺 [в] древности располагался [на] краю рощи [при] въезде [в] столицу.

[Во времена этого государя] княжественный бессмертный — юноша Ёвон-*ран* 邀元郎, юноша Йехын-*ран* 譽昕郎 и юноша Кевон Сукчон-*ран* 桂元叔宗郎[234] [отправились] гулять [и] любоваться [местностью] Кымнан 金蘭[235]. [Они] тайно возымели стремление ради государя-повелителя упорядочить [дела] родной страны [и] тогда сложили песни — три стихотворения. [Избрав своим] посланцем чиновника тринадцатого ранга Симпхиль-*сачжи* 心弼舍知, [они]

[233] Монастырь Торим-*са* 道林寺 располагался в современном квартале Вольсон-*тон* 月城洞 города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 134а], то есть недалеко от дворца государя.

[234] «Княжественный бессмертный — юноша Ёвон-*ран* 邀元郎, юноша Йехын-*ран* 譽昕郎 и юноша Кевон Сукчон-*ран* 桂元叔宗郎» — в оригинале 國仙邀元郎譽昕郎桂元叔宗郎等. Разбивка этого фрагмента на отдельные имена неясна. Авторы доступных нам корейских переводов единодушно насчитывают здесь четыре имени: (1) юноша Ёвон-*ран* 邀元郎; (2) юноша Йехын-*ран* 譽昕郎; (3) Кевон 桂元; (4) юноша Сукчон-*ран* 叔宗郎 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 120; Вонмун пу Самгук юса, с. 124; Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 256]. В издании Чхве Намсона, однако, предлагается следующая пунктуация: 國仙邀元郎 • 譽昕郎 • 桂元叔宗郎等 [Чынбо Самгук юса, с. 87]. Эта точка зрения (которой мы придерживались при переводе) представляется нам более логичной, поскольку такое число имён: (1) соответствует количеству показателей -*ран* 郎 ‘юноша’; (2) отвечает количеству сочинённых этими юношами песен. В любом случае, однако, упомянутые персонажи идентификации не поддаются.

[235] Кымнан 金蘭 — другое название округа Тхончхон-*кун* 通川郡 на севере провинции Канвон-*то* 江原道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 124б], в указанный период — северо-восточная окраина Силла.

вручили [ему] прошитую тетрадь[236] [с сочинёнными ими стихами и] послали [его в] место [проживания] наставника-*упадхьяя*[237] Тэго-*хвасана* 大炬和尙 [с] наказом, [чтобы тот] сочинил [музыку к этим] трём песням. Первая [из них] именовалась мелодией «Чаяния [у] чёрной цитры[238]» 玄琴抱曲, вторая — мелодией «Великий путь» 大道曲, [а] третья — мелодией «Спрашиваю множество [подданных]» 問群曲. Прибыв [ко двору], [они] исполнили [эти песни] перед государем. Государь чрезвычайно обрадовался [и] выразил одобрение. [Слова этих] песен [ныне] неизвестны.

[§ 51]. Юноша Чхоён 處容 [и] монастырь Манхэ-*са* 望海寺

[В] эпоху сорок девятого [правителя Силла] великого государя Хонган-*тэвана* 憲康大王 [875–886] [на пути] от столичного города [и] вплоть до [земель] на море соседние дома соединялись стенами. [Среди них] не было [ни] одной травяной хижины. [На] дорогах [и] улицах не прекращались [звуки] губных органчиков [и] пение. Ветры [и] дожди соответствовали четырём временам [года].

В те [времена] великий государь [отправился на] прогулку [к] заливу Кэун-*пхо* 開雲浦 — [он] располагается [к] юго-западу [от] города Хак-*сон* 鶴城, [то есть] нынешней области Уль-*чу* 蔚州[239]. [Когда] государь вознамерился поехать обратно [в столицу], [он] днём[240] [остановился] отдохнуть на песчаном берегу[241]. Внезапно облака потемнели, [а] туман сгустился, [так что государь] сбился [с] пути [и] потерял

---

[236] «Прошитая тетрадь» — в оригинале 針卷. Перевод выполнен на основе трактовки Ли Пёндо, который разъясняет это выражение как 공책 ‘тетрадь’ [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 256, примеч. 3].

[237] *Упадхьяя* (кит. *хэшан*, кор. *хвасан* 和尙) — почётное звание буддийского монаха полного посвящения, пребывающего в монашестве не менее десяти лет [Пульгё тэсачжон, с. 2849б].

[238] «Чёрная цитра» 玄琴 — корейский музыкальный инструмент, происходящий от китайской цитры-*цинь* 琴. Чёрным он назван потому, что некогда его звуки заставили танцевать чёрного журавля. Подробнее см. [Ким Бусик, 2002, с. 46–47; факс., с. 6, л. 1093 – с. 7, л. 1096].

[239] Область Уль-*чу* 蔚州 — ныне город прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市 на границе провинций Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 и Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, приблизительно в сорока километрах к югу от столицы Силла — современного города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 417а].

[240] «День» — в оригинале 晝 ‘черта’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 晝 [Чынбо Самгук юса, с. 88].

[241] «Берег» — в оригинале 过 (вариант начертания знака 過 ‘проходить’). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 邊 (имеющий графический вариант 辺) [Чынбо Самгук юса, с. 88].

дорогу. Удивившись, [он] спросил приближённых [о причине этого чуда], [и наблюдающий за] солнцем чиновник доложил так:

— Это то, [во] что превратился дракон [из] моря Тон-*хэ* 東海. Следует совершить [какое-нибудь] хорошее деяние, чтобы освободить его.

Тогда [государь] повелел имеющим обязанности построить ради дракона буддийский 佛 монастырь [в] ближних пределах. Только [был] объявлен отданный [государем] приказ, [как] облака развеялись, [а] туман поднялся. Поэтому [дали этому заливу] название Кэун-*пхо* 開雲浦 — 'Залив развеявшихся облаков'.

Дракон [из] моря Тон-*хэ* 東海 обрадовался и [во] главе [своих] семерых сыновей явился перед повозкой [государя]. Восхваляя [его] добродетель, [дракон с сыновьями] представил танец [и] исполнил мелодию.

Один [из] его сыновей, следуя [за] повозкой, прибыл [в] столицу, [где стал] помогать [и] содействовать [в] государевом правлении. Имя [его] было Чхоён 處容. Государь женил его на красивой девушке, желая привязать его помыслы [к земным делам], [а] также пожаловал [ему] звание чиновника девятого ранга-*кыпкана* 級干.

Его жена [была] чрезвычайно красива. Дух морового [поветрия] пленился [этой женщиной и] возжелал её. Превратившись, [он] стал[242] человеком [и], придя ночью [в] её дом, тайно [разделил] с ней ложе. [Когда] Чхоён 處容 пришёл с улицы [в] свой дом, [то он] увидел, [что в] спальне находятся два человека. Тогда [он] пропел песню, исполнил танец и отошёл [назад]. Песня гласила:

Под светлой луною в столице Тон-*кён* 東京[243]
До ночи глубокой гулял [я].
Вернувшись, взглянул на постель — [а на ней]
Четыре ноги [оказалось].
[Из них] две мои — [ну], [а] чьи [ещё] две?
Хоть были [две] раньше моими —
Похитили [их]. Как же быть [дальше мне][244]?

Тогда дух явил [своё истинное] обличье [и], коленопреклонённо [выразив почтение] перед [Чхоёном], сказал:

---

[242] «Становиться» — в оригинале 無 'не иметься'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 爲 [Чынбо Самгук юса, с. 88].

[243] Тон-*кён* 東京 ('Восточная столица', иначе Тон-*то* 東都) — современный город Кёнчжу-*си* 慶州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, древняя столица государства Силла.

[244] Это пятое из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄕歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 576–577].

— Я возжаждал [вашу], князь, жену [и] ныне посягнул [на] неё, [но вы], князь, не [стали] смотреть [на это и] гневаться. [Я] растроган и восхищён этим. Клянусь отныне и впредь, увидев [на] рисунке [изображение вашего], князь, внешнего вида, не входить [в] эти ворота.

Поэтому жители [нашей] страны прикрепляют [к] дверям изображения Чхоёна 處容, чтобы отвращать[245] беду [и] привлекать радость.

Когда государь вернулся [в столицу], то гаданием [выбрал] хорошее место [у] восточного подножия горы Ёнчху-*сан* 靈鷲山[246] [и] основал [там] монастырь, [который] называется монастырём Манхэ-*са* 望海寺, [а] ещё [он] именуется монастырём Синбан-*са* 新房寺. [Этот монастырь] и [был] основан ради дракона.

Ещё, [когда государь] осчастливил [своим посещением] павильон Пхосок-*чон* 鮑石亭[247], [то] дух горы Нам-*сан* 南山, явившись, танцевал [в] державном присутствии. Приближённые [ничего] не видели, [и] только государь видел это [чудо] — [как] некий человек, явившись, танцевал перед [ним]. Государь сам исполнил танец [и] показал этим [приближённым] обличье [духа]. [Что касается] имени духа, [то] иногда [его] называют Сансим 祥審. Поэтому жители [нашей] страны, доныне передавая [из поколения в поколение] этот танец, называют [его] «Державным танцем, [изображающим] Сансима» 御舞祥審, [а] иногда называют «Державным танцем, [изображающим] горного духа» 御舞山神.

Иначе говорят, [что], когда дух вышел [и стал] танцевать, [государь] подметил (*сим* 審) [все особенности его обличья и] изобразил (*сан* 象) его внешность, [после чего] повелел мастерам воспроизвести [это в] резьбе, чтобы показать [облик духа] последующим поколениям. Поэтому [духа] называли Сансим 象審. Иначе называют [этот танец] «Танцем заиндевевшей бороды» 霜髯舞. Это [имя], [которым] назвали этот [танец] из-за обличья его [исполнителя].

---

[245] «Отвращать» — в оригинале 僻 'захолустный'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 辟 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 121, примеч. 5].

[246] Бином 靈鷲 может читаться «Ёнчхви», «Ёнчху» и «Ёнчхук» [Пульгё тэсачжон, с. 1778а]; вариант «Ёнчху» принят нами вслед за автором классического «Буддийского словаря» [Пульгё сачжон, с. 599б]. Данное название представляет собой иероглифическую запись санскритского топонима «Гридхракута» (название горы в Индии, где Будда проповедовал учение о совершенстве понимания). Это один из многих случаев «проекции» сакральной индийской и китайской топонимики на корейскую почву. Здесь имеется в виду гора Мунсу-*сан* 文殊山 на юго-западной окраине современного города прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市 (далее в разд. VIII, § 125, Ирён сам даёт разъяснение относительно её местонахождения).

[247] Павильон Пхосок-*чон* 鮑石亭 — загородный увеселительный дворец силласких государей, располагавшийся на северо-восточном склоне горы Нам-*сан* 南山, примерно в трёх километрах к юго-востоку от крепости Воль-*сон* 月城. От сада, некогда имевшегося при этом дворце, сохранилось русло искусственного ручья — резной каменный жёлоб причудливой формы.

Ещё, когда [государь] осчастливил [посещением горный] хребет Кымган-*рён* 金剛嶺[248], дух вершины Пук-*ак* 北岳 явился [и] станцевал [перед государем]. Имя [духа было] Октогом 玉刀鈐.

Ещё, когда [государь] пировал [в] чертоге Тонне-*чон* 同禮殿, дух [той] местности вышел [и] станцевал [перед государем]. Имя [духа было] Чибэк-*кыпкан* 地伯級干* — ‘Владыка местности, чиновник девятого ранга’.

[В] «Собрании речений [о] Законе» 語法集 говорится, [что] в [то] время горный дух представил танец [и] пропел песню. [Её слова] гласили:

> Мудрость, правление, много, столичный, волненье, столичный, волненье —
> [и так] далее.

Вероятно, [эти] слова означали следующее: «Те, кто с мудростью [осуществляют] правление страной, понимают [опасность], и много [этих людей] бежит [прочь]. Столичный город вот-вот разрушится[249]». Значит, земные духи [и] горные духи знали, [что] страна должна погибнуть, [и] поэтому исполняли танцы, чтобы предостеречь её [правителя]. Жители страны [Силла], не поняв [этого], решили, [что то] были благие знамения. [Их] увлечение музыкой [становилось] всё сильнее, [и] поэтому государство [в] итоге погибло.

[§ 52]. Великая женщина-государь Чинсон-*нёдэван* 眞聖女大王. Котхачжи 居陁知

[В те] несколько лет, [что] аудиенциями ведала пятьдесят первая [правительница Силла] женщина-государь Чинсон-*нёван* 眞聖女王 [887–897], [её] молочная мать госпожа Пухо-*пуин* 鳧好夫人 и её муж[250] сановник третьего ранга Вихон-*чапкан* 魏弘匝干, [а также] другие [люди] — [всего] трое [или] четверо министров-фаворитов — узурпировали власть [и] извратили правление. Воры [и] разбойники поднялись [подобно] пчёлам. Жители страны [сочли] это бедствием. Тогда [они] составили сокровенные речения [в виде] заклятья-*дхарани*[251] [и], записав [текст], подбросили [его] на дорогу. Государыня и могущественные министры нашли это [и] сказали так:

---

[248] Хребет Кымган-*рён* 金剛嶺 — то же, что упоминавшаяся выше (разд. II, § 19) гора Кымган-*сан* 金剛山, находящаяся на северо-восточной окраине современного города Кёнчжу-*си* 慶州市.

[249] «Разрушаться» — в оригинале *пха* 破. В тексте вышеприведённой песни дважды использован омофон этого иероглифа — знак *пха* 波 ‘волнение’.

[250] Имеется в виду муж государыни (а не кормилицы).

[251] *Дхарани* 陁羅尼 (в смысловом переводе 咒 = 呪 ‘заклятье’) — согласно буддийским представлениям, наделённые чудесной силой словесные формулы, повторение

— [Если] это не был Ван Коин 王居仁, [то] кто [же ещё мог] сочинить этот текст?

Тогда [они] заключили Коина 居仁 в тюрьму. Коин 居仁, сочинив стихи, воззвал к Небу, [и] Небо тогда [поразило] громом место его заточения, чтобы освободить его.

Стихи гласили:

Кровавые слёзы Янь Дань 燕丹[252] [проливал] —
[и] радуга солнце пронзила.
Исполнился скорби [в душе] Цзоу Янь 鄒衍[253] —
[и] летом [в жару] выпал иней.

Утратил я ныне [благую] судьбу,
совсем как [те] древле, [страдаю].
[О] Небо всесильное! Из-за чего
знамения [ты] не послало?

Заклятье-*дхарани* гласило:

Намо 南無!
Погибшая страна,
Чхаль ни на че 刹尼那帝,
Пхан ни 判尼, *пхан ни* 判尼, *сопхан ни* 蘇判尼,
Уусам-аган 于于三阿干,
Пуи 鳧伊!
Сваха 娑婆訶!

которых обеспечивает пресечение неблагих и накопление благих дхарм. Существуют две разновидности *дхарани*: (1) читаемые с сосредоточением на их значении и (2) читаемые с сосредоточением на их звучании (последние также называются «истинными речениями» 眞言, санскр. *мантра*) [Пульгё сачжон, с. 135б]. В данном случае, однако, буддийский термин явно использован для обозначения совсем другого типа текста — «пророчества» (*чхам* 讖). На это указывает как его содержание (сугубо мирское, если не считать нескольких санскритских слов), так и способ введения в оборот (письменные «пророчества» обычно действительно подбрасывали, имитируя тем самым их чудесное явление, в то время как, с буддийской точки зрения, бросить на землю священный текст — в высшей степени недобродетельный поступок).

[252] Янь Дань 燕丹 (?–226 до н. э.) — наследный принц государства Янь 燕, который был заложником в государстве Цинь 秦 и впоследствии участвовал в организации неудачного покушения на будущего циньского императора [Сыма Цянь, 1987, с. 91–92].

[253] Цзоу Янь 鄒衍 (III в. до н. э.) — китайский учёный-энциклопедист, один из основателей даосской школы Инь-Ян 陰陽 [Сыма Цянь, 1996, с. 169–171; Духовная культура … , с. 112, 217–218].

Те, кто истолковывают [эти слова], говорят, [что] *чхаль ни на че* 刹尼那帝 означает ‘женщина-правительница’[254], *пхан ни* 判尼, *пхан ни* 判尼, *сопхан ни* 蘇判尼 означает ‘два *сопхана* 蘇判’ — [слово] *сопхан* 蘇判 [представляет собой] название ранга, [это] суть *уусам-аган* 于于三阿干[255], [а] *пуи* 梟伊 означает ‘[кормилица по имени] Пухо’ 梟好[256].

[В] эпоху этой государыни чиновник шестого ранга-*ачхан* 阿飡 [по имени] Янвон 良員, [который] был младшим сыном государыни, получил [назначение] посланцем в Тан 唐. [Он] слышал, [что] морские разбойники [из Позднего] Пэкче 百濟 перекрыли [путь] в Чинбу 津梟, [и поэтому] выбрал воинов-лучников — пятьдесят человек, [чтобы те] сопровождали его. [Когда] корабль остановился [у] острова Кок-*то* 鵠島[257] — местные [жители] называют [его] островом Кольтэ-*то* 骨大島, сильно поднялись ветер [и] волны. [Так прошли] две ночи, [миновала] целая[258] декада, [и наконец] князь обеспокоился этим [делом и] велел человеку гадать [о] том. [Гадавший] сказал:

— [На] острове есть чудесный пруд. [Если принести] там жертву, [то вам] удастся [продолжить путь].

Тогда приготовили подношения на [берегу] пруда, [и] вода [в] пруду взметнулась [в] высоту [на один с] лишним *чан*[259]. [Этой же] ночью [князь увидел во] сне некоего старого человека, [который] поведал князю так:

---

[254] Точная реконструкция скрывающегося за последовательностью иероглифов *чхаль ни на че* 刹尼那帝 санскритского выражения затруднительна. По мнению к. ф. н. В. П. Иванова (которому мы искренне благодарны за консультацию), наиболее близким по звучанию и значению санскритским словом является *кшитипати* ‘царь’.

[255] «[Это] суть *уусам-аган* 于于三阿干» — в оригинале 于于三阿十也. Орфография слова *аган* 阿干 восстановлена на основе других упоминаний этого ранга в тексте СЮ. Данная фраза записана в оригинале без какого-либо пробела между предпоследним и последним иероглифами. В критическом издании СЮ, предпринятом Кан Ингу и др., между этими двумя знаками предлагается вставить последовательность иероглифов 者言三四籠臣 и читать всю фразу как 于于三阿干者 言三四籠臣也 ‘*Уусам-аган* — это означает «трое [или] четверо министров-фаворитов»’ [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 134, примеч. 14].

[256] Этот текст написан на смеси по меньшей мере трёх языков: санскрита, китайского и корейского (использованная графика, как и везде СЮ, — только китайская). В тексте поддаются идентификации три санскритских слова: *намо* 南無 ‘поклоняюсь’, *сваха* 娑婆訶 ‘хорошо сказано’ и (условно) *кшитипати* 刹尼那帝 ‘царь’, а также два китайских слова: 亡國 ‘погибшая страна’ и три корейских слова: *сопхан* 蘇判 (название ранга), *аган* 阿干 (название ранга) и Пуи 梟伊 (вариант иероглифической записи личного имени «Пухо» 梟好).

[257] Остров Кок-*то* 鵠島 — ныне остров Пэннён-*то* 白翎島 в провинции Кёнги-*то* 京畿道, на современной границе Северной и Южной Кореи [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 138, примеч. 18].

[258] «Целый» — в оригинале 俠 ‘храбрец’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 浹 [Чынбо Самгук юса, с. 90].

[259] Один *чан* 丈 в IX в. равнялся 3,11 м.

— [Пусть] один [умеющий] хорошо стрелять человек останется на этом острове, [и тогда тебе] удастся обрести попутный ветер.

Князь проснулся и [стал] совещаться об [этом] деле со [своими] приближёнными, сказав:

— Кого можно оставить?

Многие люди сказали:

— Следует взять деревянные дощечки [в количестве] пятидесяти штук, написать [на них] наши имена, погрузить [в] воды [пруда] и [решить] это [дело] жребием.

Князь последовал этому [совету]. [Среди] воинов [его] отряда был [некий] Котхачжи 居陁知, [и бирка с его] именем погрузилась в воду. Тогда [князь приказал] оставить [на острове] этого человека. Внезапно поднялся попутный ветер, [и] корабль двинулся [вперёд] без задержки.

[Когда] Котха[чжи] 居陁 печально стоял [на этом] маленьком острове, из пруда неожиданно появился некий старый человек [и] сказал [ему] так:

— Я [властитель] моря Со-*хэ* 西海 [по имени] Жо 若[260]. Каждый [раз в] час солнечного восхода один монах-*шраманера*[261] спускается [сюда] с неба. Произнося заклятья-*дхарани*, [он] трижды обходит этот пруд, [и] мы — муж [и] жена, дети [и] внуки — все всплываем на [поверхность] воды. Монах-*шраманера*, вынимая печень [и] кишки моих детей [и] внуков, съел их всех. [Ныне в живых] остались лишь мы — муж [и] жена, [а] также одна дочь, и только. Завтра утром [монах] непременно придёт снова. Прошу [вас], господин, застрелить его.

Котха[чжи] 居陁 сказал:

— Дела лука [и] стрел — это то, [в] чём я искусен. [Я] внял [вашему] повелению.

Старый человек поблагодарил его и погрузился [в воду].

Котха[чжи] 居陁 притаился [в] засаде[262] и [стал] ждать. [На] следующий день, когда [над] склонённой шелковицей[263] [занялась] заря, монах-*шраманера* действительно пришёл [и начал], как [и] раньше, произносить заклятья.

---

[260] Жо 若 — в китайской мифологии имя божества, которое повелевает морями, омывающими страну с востока.

[261] Описываемая далее ситуация, несмотря на свой внешне буддийский антураж, разумеется, не имеет к буддизму ни малейшего отношения. Это запись местного предания, в котором мнимый «монах» на поверку оказывается лисом-оборотнем.

[262] «Засада» — в оригинале 伏 (название земли в море). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 伏 [Чынбо Самгук юса, с. 90].

[263] «Шелковица» — в оригинале [品 / 木] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе другого упоминания «склонённой шелковицы» (кит. *фусан* 扶桑) в тексте СЮ (разд. III, § 64), а также публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 90]. Имеется в виду мифическое дерево, растущее далеко к востоку от Китая, в краю, где купаются десять солнц [Каталог …, с. 132; Духовная культура …, с. 646–647].

Когда [он] захотел вынуть печень старого дракона, Котха[чжи] 居陁 выстрелил [в] него. [Лишь только стрела] поразила [этого] монаха-*шраманеру*, [как он] тотчас превратился [в] старого лиса, [который] упал [на] землю и издох.

Тогда старый человек вышел и поблагодарил [Котхачжи] так:

— [Я] удостоился благодеяния [от вас], князь: [вы] сохранили мою жизнь [и] судьбу. [Я] прошу [разрешения] женить вас на [своей] дочери-девице.

Котха[чжи] 居陁 сказал:

— Будучи облагодетельствован [вами], не утратить [дара] — это то, чего [я] очень желал [бы].

Старый человек превратил свою дочь в одну веточку [с] цветами [и] спрятал ему за пазуху. Затем [он] повелел двум драконам поднять Котха[чжи] 居陁, последовать [за князем Янвоном и] догнать корабль посланца.

[Драконы] продолжали охранять этот корабль, [пока тот не] прибыл в танские 唐 пределы. [Когда] люди Тан 唐 увидели силлаский 新羅 корабль, [то] оказалось, [что] его несли [на себе] два дракона. Изложив [это] дело, [люди] представили доклад, [и] император сказал:

— Несомненно, силлаский 新羅 посланец — необычный человек.

[Он] пожаловал [посланца] пиршеством, усадил выше всех подданных [и] богато одарил его золотом [и] шёлком.

После возвращения [в родную] страну Котха[чжи] 居陁 вынул [из-за пазухи] цветущую ветку. [Ветка] превратилась [в] девушку, [и они] вместе поселились у него [в доме].

[§ 53]. Государь Хёгон-*ван* 孝恭王[264]

[В эпоху] пятьдесят второго [правителя Силла] государя Хёгон-*вана* 孝恭王, [на] пятнадцатом году [правления под девизом] Гуан-хуа 光化, [в год] воды-обезьяны 壬申[265] — [в] действительности [это] был второй год [правления под девизом] Цянь-хуа 乾化 [династии] Лян 梁, [основанной родом] Чжу 朱 [912] — [к] востоку [и] западу [от] внешних ворот монастыря Понсон-*са* 奉聖寺[266] [в] двадцати одном месте сороки [свили] гнёзда.

---

[264] В «Трипитаке, вновь исправленной [в годы] Тайсё», заголовок этого параграфа без каких-либо пояснений даётся как 靈廟寺 ‘Монастырь Ёнмё-*са*’ [Кёчжон Самгук юса со, с. 977б].

[265] Девиз Гуан-хуа 光化 длился всего три года (898–900), но, если бы он продолжался и далее, то его пятнадцатый год (912) действительно соответствовал бы году воды-обезьяны 壬申, то есть второму году правления под девизом Цянь-хуа 乾化 династии Лян 梁.

[266] Монастырь Понсон-*са* 奉聖寺 — имеется в виду уже упоминавшийся (разд. II, § 45) храм в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市, а не одноимённый храм в городе Мирян-*си* 密陽市, фигурирующий ниже в тексте СЮ (разд. V, § 99).

Ещё [на] четвёртом году [со дня] вступления [на] престол государя Синдок-*вана* 神德王, [в год] дерева-свиньи 乙亥 — [в] древней[267] книге сказано, [что это случилось на] двенадцатом году [правления под девизом] Тянь-ю 天祐[268]; следовало [бы] указать [эту дату как] начальный год [правления под девизом] Чжэн-мин 貞明 [915] — [во] внутренней проходной галерее монастыря Ёнмё-*са* 靈廟寺 сороки [свили] тридцать четыре гнезда, [а] вóроны — сорок гнёзд. Ещё [в] третьем месяце [апрель-май 915] дважды выпадал иней. [В] шестом месяце [июль-август 915] три дня волновались [и] взаимно боролись воды залива Чхам-*пхо* 斬浦[269] и воды моря.

[§ 54]. Государь Кёнмён-*ван* 景明王

[В] эпоху пятьдесят четвёртого [правителя Силла] государя Кёнмён-*вана* 景明王, [на] пятом году [правления под девизом] Чжэн-мин 貞明, [в год] земли-тигра 戊寅[270], залаял пёс, нарисованный [на] стене монастыря Сачхонван-*са* 四天王寺. [Монахи] три дня толковали канонические [тексты], [чтобы] отвратить[271] это [знамение], [но нарисованная] собака [спустя] полдня опять залаяла.

[На] седьмом году [правления под этим же девизом], [в год] металла-дракона 庚辰, [во] втором месяце[272], тень пагоды монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺 [в течение] одного новолуния стояла перевёрнутой во дворе дома чиновника

[267] «Древний» — в оригинале 右 ‘правый’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 古 [Чынбо Самгук юса, с. 91].

[268] Девиз Тянь-ю 天祐 (если имеется в виду девиз правления последнего танского императора Ай-ди 哀帝) длился всего четыре года (904–907), после чего государство Тан погибло. Если бы этот девиз продолжался и дальше, то его двенадцатый год соответствовал бы 915 г.

[269] В соответствующей записи СС [Ким Бусик, 2001, с. 284; факс., с. 193, л. 384] название «Чхам-*пхо*» 斬浦 фигурирует в орфографии «Чхам-*пхо*» 槧浦. Это название упоминается в СС ещё раз в связи с жертвоприношениями реке Тхочжи-*ха* 吐只河 в округе Тхвехва-*кун* 退火郡 [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 3, л. 1087] — этот округ ныне составляет часть территории квартала Ёнъиль-*ып* 迎日邑 города Пхохан-*си* 浦項市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 555а].

[270] Пятый год правления под девизом Чжэн-мин 貞明 соответствует 919 г., а год земли-тигра 戊寅 — 918 г. В СС это событие датируется 919 г. [Ким Бусик, 2001, с. 285; факс., с. 193, л. 385].

[271] «Отвращать» — в оригинале 讓 ‘уступать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 禳 [Чынбо Самгук юса, с. 91].

[272] Седьмой год правления под девизом Чжэн-мин 貞明 соответствует 921 г., а год металла-дракона 庚辰 — 920 г. Второй месяц в первом случае приходится на март-апрель 921 г., а во втором случае — на февраль-март 920 г.

тринадцатого ранга Кыммо-*сачжи* 今毛舍知. Ещё [в] десятом месяце[273] тетивы луков [у изображений] духов пяти сторон [в] монастыре Сачхонван-*са* 四天王寺 все оборвались. Нарисованный [на] стене пёс сошёл [со стены и] бегал во дворе, [а потом] поднялся обратно на [стенную] роспись.

[§ 55]. Государь Кёнэ-*ван* 景哀王

[Когда] пятьдесят пятый [правитель Силла] государь Кёнэ-*ван* 景哀王 вступил [на] престол, [на] второй год [правления под девизом] Тун-гуан 同光, [в год] дерева-дракона 甲辰, [в] девятнадцатый день второго месяца[274], [в] монастыре Хваннён-*са* 皇龍寺 устроили[275] [собрание] Ста восседающих[276], [во время которого монахи] толковали канонические [тексты]. Одновременно [производилась раздача] пищи трёмстам монахам-созерцателям. Великий государь лично возжигал благовония [и] совершал подношения. Это [было] первым [случаем] всеохватывающего разъяснения [учений] Созерцательного [и] Доктринального [направлений][277] [во время собрания] Ста восседающих.

---

[273] Десятый месяц в обоих случаях (и для 921 г., и для 920 г. — см. предыдущее примечание) соответствует ноябрю-декабрю.

[274] Датировки расходятся друг с другом: второй год правления под девизом Тун-гуан 同光 соответствует 924 г. (году дерева-обезьяны 甲申), а ближайшие годы дерева-дракона 甲辰 приходятся на 884 г. и 944 г. Государь Кёнэ-*ван* 景哀王 взошёл на престол в 924 г. [Ким Бусик, 2001, с. 287; факс., с. 195, л. 389]. Если принять датировку этого события 924 г., то девятнадцатый день второго месяца будет соответствовать 26 марта.

[275] «Устраивать» — в оригинале 說 ‘толковать’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 設 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 148, примеч. 2].

[276] «[Собрание] Ста восседающих» 百座 (полностью 百高座會 ‘собрание Ста достойных восседающих’) — корейский буддийский ритуал, в ходе которого сто монахов разъясняют Закон Будды со ста кафедр. По данным СС, ритуал с таким названием впервые был проведён в 613 г. [Ким Бусик, 2001, с. 141; факс., с. 74, л. 146].

[277] Созерцательное направление (Сон 禪) и Доктринальное направление (Кё 敎) — две основные ветви корейского буддизма (помимо них, в Корее также были представлены школы эзотерического буддизма, относившиеся к «Тайному учению» — Мильгё 密敎). Школы Доктринального направления, основанные на изучении и комментировании канонических текстов, появились в Корее вместе с первыми буддийскими проповедниками, в то время как школы Созерцательного направления, практиковавшие прямую передачу пробуждённого сознания помимо слов и знаков, оформились много позже, только к концу эпохи Силла. В период Корё (918–1392) успешно развивались обе группы школ, но в эпоху Чосон (1392–1910) из-за правительственных гонений на буддизм школы Доктринального направления и Тайного учения пришли в упадок, так что до нашего времени в полном объёме сохранилась только традиция Созерцательного направления.

[§ 56]. Великий государь Ким Пу-*тэван* 金傅大王[278]

Храмовое имя пятьдесят шестого [правителя Силла] великого государя Ким Пу-*тэвана* 金傅大王 [было] Кёнсун 敬順.

[На] втором году [правления под девизом] Тянь-чэн 天成, [в год] огня-свиньи 丁亥, [в] девятом месяце [сентябрь-октябрь 927], [правитель Позднего] Пэкче 百濟 Кён Хвон 甄萱[279] вторгся [в] [Сил]ла 羅 [и] достиг управы Коуль-*пу* 高鬱府[280]. Государь Кёнэ-*ван* 景哀王 попросил помощи у Тхэчжо 太*祖, [основателя] нашего [государства Корё]. [Тхэчжо] повелел [одному из своих] командующих с одним десятком тысяч могучих воинов отправиться помочь ему. [Посланные на] помощь войска [ещё] не [успели] достичь [силласких владений], [как] Хвон 萱 зимой, [в] одиннадцатом месяце [ноябрь-декабрь 927], скрытно вошёл [в] государеву столицу.

[В это время] государь с супругой [и младшими] жёнами, родственниками [и] свойственниками развлекался [в] павильоне Пхосок-*чон* 鮑石亭. Пируя [и] веселясь, [государь и его свита] не [сразу] поняли, [что вражеское] войско [уже] достигло [столицы], [и в] растерянности [и] замешательстве не знали, что [и] делать. Государь и [его] супруга бросились [прятаться] в задних [покоях] дворца. Родственники [и] свойственники [государя], [а] также князья, сановники, вельможи [и служившие им] мужчины [и] женщины обратились [в] бегство, рассеявшись [по всем] четырём [сторонам], [но] были переловлены разбойниками. Без [различия] знатных [и] подлых, [люди] падали ниц, умоляя сделать [их] рабами [и] рабынями, [но только сохранить жизнь].

Хвон 萱 дозволил [своим] войскам грабить государственные запасы [и] захватывать частное имущество. [Он] вошёл [в] государев дворец [и] расположился [в нём], [а] затем повелел [своим] приближённым разыскать государя

---

[278] В тексте использована нестандартная форма указания имени («фамилия + личное имя + титул» вместо обычного для именования государя варианта «личное имя + титул») — вероятно, из-за того, что речь идёт о последнем правителе династии, то есть о человеке, который из государя стал подданным. Возможно, фамилия этого государя указана здесь ещё и из-за того, что трое его предшественников были из другого рода — Пак 朴 (разд. I, табл. 28, 29).

[279] «Кён Хвон 甄萱» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [票 + 丸] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[280] Управа Коуль-*пу* 高鬱府 — современный город Ёнчхон-*си* 永川市, расположенный примерно в двадцати пяти километрах к северо-западу от столицы Силла — современного города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 95а]. Ниже в тексте СЮ (разд. II, § 59), однако, содержится авторский комментарий Ирёна, отождествляющий эту управу с позднейшей корёской областью Уль-*чу* 蔚州, то есть современным городом прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市, находящемся приблизительно в сорока километрах к югу от бывшей столицы Силла.

[Кёнэ-*вана*]. Государь с супругой [и] наложницами [в числе] нескольких человек скрывался в задних [покоях] дворца. [Солдаты] <схватили>[281] [его и] доставили к войску. [Хвон] угрозами принудил государя самого пресечь[282] [собственную жизнь] и насильственно [сотворил] непотребство [над] государевой супругой, [а также] дозволил своим подчинённым осквернить его [младших] жён [и] наложниц.

Затем [Хвон] назначил Пу 傅, младшего родственника [покойного] государя, быть [новым] государем, [так что этот] государь был ставленником Хвона 萱. [Когда Пу] вступил [на] престол, [то] тело прежнего государя [было временно] помещено в западном зале [дворца]. [Государь Ким Пу] со всеми подчинёнными скорбел [и] рыдал. Наш [государь] Тхэчжо 太*祖 направил посланца [принести] траурную жертву.

[На] следующий год, [в год] земли-крысы 戊子, весной, [в] третьем месяце [март-апрель 928], [государь] Тхэчжо 太*祖 [во] главе [отряда в] пятьдесят [с] лишним всадников направился в столичные пределы. Государь [Ким Пу] со всеми чиновниками встретил [его в] пригороде [и] ввёл [во дворец]. Обратившись друг [к] другу, [Тхэчжо и Ким Пу в] полной мере [выразили свои] чувства [и обменялись знаками] вежливости. [Ким Пу] устроил [в честь Тхэчжо] пиршество [в] чертоге Имхэ-*чон* 臨海殿. [Когда все] охмелели [от] вина, государь [Ким Пу] сказал так:

— Я из-за [того], [что] не [имел помощи] Неба, вверг[283] [страну в] несчастья [и] навлёк [на неё] смуты. Кён Хвон 甄萱[284], разнузданно творя [преступления] против справедливости, погубил всё наше государство. [С] чем сравнится это [горе]?

[И он] тогда в <изобилии>[285] пролил слёзы. [Среди] приближённых [не было] никого, [кто бы] не захлёбывался рыданиями. [Государь] Тхэчжо 太*祖 тоже уронил слезу.

---

[281] «Хватать» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 拘 [Вонмун пу Самгук юса, с. 491, л. 73].

[282] «Пресекать» — в оригинале 進 ‘выдвигаться’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 盡 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 69]. Ср. аналогичную запись в СС [Ким Бусик, 2001, с. 289; факс., с. 197, л. 392].

[283] «Ввергать» — в оригинале 侵 ‘вторгаться’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 浸 [Чынбо Самгук юса, с. 92].

[284] «Кён Хвон 甄萱» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [票 + 丸] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[285] «Изобилие» — в оригинале неразборчивый (смазанный или зачёркнутый) иероглиф. Прочтение уточнено на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф воспроизводится как 泫 [Чынбо Самгук юса, с. 92]. Вместе с последующим иероглифом 然 этот знак образует устойчивое сочетание 泫然 ‘в изобилии’ (о слезах).

Тогда [Тхэчжо] провёл [в столице] несколько декад [и] потом поехал обратно [в свою ставку]. [Всё это время пребывавшие] под [его] знамёнами [люди вели себя] уважительно [и] тихо, не преступая [закона даже на] осеннюю пушинку. Жители столицы — мужчины [и] женщины, поздравляя друг друга, говорили:

— Ранее приход господина Кён-*сси* 甄氏[286] [был] подобен встрече [с] шакалом[287] [или] тигром. Ныне прибытие князя Ван-*кона* 王公[288] подобно свиданию [с] отцом [или] матерью.

[В] восьмом месяце[289] [государь] Тхэчжо 太祖 направил посланца подарить государю [Ким Пу] парчовый кафтан [и] осёдланную лошадь. Одновременно [он] одарил всех служащих, командующих [и] воинов [государя], соблюдая различие [в их рангах].

[На] втором году [правления под девизом] Цин-тай 清泰, [в год] дерева-овцы 乙未, [в] десятом месяце [октябрь-ноябрь 935], [повсюду восстававшие мятежники] сделали отчуждёнными [от Силла] владениями все земли [в] четырёх направлениях. Государство ослабело, положение [правителя стало] сиротливым, [и он] уже не [мог] сам [обеспечивать] спокойствие [в пределах страны]. Тогда [Ким Пу стал] совещаться со множеством [своих] подчинённых [о том], [не лучше ли будет] поднести [в дар свои] земли [и] покориться [корёскому государю] Тхэчжо 太*祖. [Мнения] «за» [и] «против» всех подданных [были] разноречивыми, [и спор никак] не [мог] окончиться. Государев наследник[290] сказал:

— [В] сохранении [и] гибели[291] государств, несомненно, проявляется воля Неба. [Нам] надлежит полностью объединить сердца с [оставшимися у нас] преданными подданными [и] верными воинами. [Их] силы исчерпаются — и [только] потом [будет допустимо признать] конец [государства]. Разве можно к тысячелетним алтарям земли [и] злаков [относиться столь] легко, чтобы отдать [их] чужим?

---

[286] «Господин Кён-*сси* 甄氏» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [票 + 丸] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[287] «Шакал» 豺 — строго говоря, имеется в виду красный волк (*Cyon alpinus*), некогда действительно обитавший в Китае и Корее, но ныне там уже истреблённый. Настоящие шакалы (*Canis aureus*) в Корее не водятся.

[288] Князь Ван-*кон* 王公 — государь Тхэчжо 太祖 (его фамилия была Ван 王).

[289] В 928 г. было два восьмых месяца: основной (август-сентябрь) и вставной (сентябрь-октябрь).

[290] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’).

[291] «Гибель» — в оригинале неразборчивый иероглиф (то ли 亡 ‘гибель’, то ли 王 ‘государь’). Мы следуем мнению Чхве Намсона, который читает здесь 亡 [Чынбо Самгук юса, с. 92].

Государь сказал:

— [Я] сиротлив [и нахожусь в] опасности — [до] такой [крайней] степени. [Наше] положение не позволяет [сохранить страну в] целости. [Государство] уже [больше никогда] не сможет [стать] сильным, и [оно пришло в такой упадок], [что] не может [стать ещё более] слабым. [Если] дойдёт [до того], [что я] заставлю невинный народ окропить землю [своими] печенью [и] мозгом, [то это] будет то, чего я не смогу вынести.

Тогда [государь] отправил мóлодца-служителя Ким Понхю 金封休 [в Корё] вручить послание, [в котором он] просил [разрешения] покориться [государю] Тхэчжо 太祖. Наследник[292], рыдая [и] плача, простился [с] государем [и] тропинками ушёл [в] горы Кэголь-*сан* 皆骨山[293], [где] одевался [в] посконь, питался травой [и] так окончил свою жизнь. Младший сын [государя] остриг волосы, [внёс своё имя в] реестры [школы] Величия цветка[294] [и] стал буддийским 浮圖 [монахом]. Имя [его было] Помгон 梵空. Впоследствии [он] пребывал [в монастыре] Попсу 法水[295] [и] монастыре Хэин-*са* 海印寺[296], — [так] говорят.

[Государь] Тхэчжо 太*祖, получив письмо [от государя Ким Пу], послал великого сподвижника Ван Чхоля 王鐵 встретить его. [Когда] государь [Ким Пу во] главе всех [своих] служащих отправился [к] нашему [государю] Тхэчжо 太*祖, [то] благоухающие экипажи [и] прекрасные кони тянулись вереницей [на] тридцать [с] лишним *ли*[297], [на] дорогах [и] улицах [была] теснота [и] давка, [и] те, кто смотрел [на процессию], [стояли] <подобно>[298] стенам.

---

[292] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

[293] Горы Кэголь-*сан* 皆骨山 — другое название известных гор Кымган-*сан* 金剛山 в провинции Канвон-*то* 江原道 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 197а].

[294] Школа Величия цветка (кит. Хуаянь, кор. Хваом 華嚴, санскр. Аватамсака) — одна из школ Доктринального направления (Кё 教) корейского буддизма. Её основателем в Корее был наставник Ыйсан 義湘, биография которого имеется ниже в тексте СЮ (разд. V, § 105).

[295] Монастырь Попсу 法水 (Попсу-*са* 法水寺) находился в округе Сончжу-*кун* 星州郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, на южном склоне горы Кая-*сан* 伽倻山 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 217а–б].

[296] Монастырь Хэин-*са* 海印寺 располагается в округе Хапчхон-*кун* 陜川郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道, на юго-западном склоне горы Кая-*сан* 伽倻山. В настоящее время этот монастырь (наравне с монастырями Тхондо-*са* 通度寺 и Сонгван-*са* 松廣寺) является одним из трёх важнейших храмов Кореи. Он известен также как место хранения печатных досок корёского издания Трипитаки [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 630а–632б].

[297] Тридцать *ли* 里 в X в., до начала эпохи Сун, равнялись 16,794 км (одно *ли* в указанную эпоху составляло 559,8 м).

[298] «Подобно» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 如 [Вонмун пу Самгук юса, с. 491, л. 74].

Тхэчжо 太祖 вышел [в] пригород, [где лично] встретил [и] утешил [государя Ким Пу]. [Он] даровал [Ким Пу] один [столичный] квартал [к] востоку [от своего] дворца — [это] нынешний храм Чонсын-*вон* 正承院, [а также] женил его на [своей] старшей дочери — царевне Наннан-*кончжу* 樂浪公主. По [той] причине, [что] государь[299] [Ким Пу] ушёл из [своей] страны [и] поселился [в] чужом государстве, его сравнивали с фениксом, [поэтому] изменили прозвание [его жены на] Силлан-*кончжу* 神鸞公主 — 'Царевна-чудесный феникс'. [Её] храмовое имя [было] Хёмок 孝穆. [Государь Тхэчжо] даровал [Ким Пу] титул Чонсын 正承, [а также] назначил [при дворе] место выше [места] наследника [и] положил содержание [в] одну тысячу *сок*[300]. [Состоявшие при Ким Пу] служители, свитские, чиновники [и] командующие — всех их [тоже] зачислили [на] службу. [Тхэчжо] изменил [название прежней столицы] Силла 新羅 на область Кён-*чу* 慶州 [и] сделал [её] кормовым наделом князя [Ким Пу].

Вначале, [когда] государь [Ким Пу], принеся [в дар свои] земли, пришёл [и] покорился, [государь] Тхэчжо 太祖 обрадовался [этому] — чрезвычайно. Приняв его [с] пышными церемониями, послал [человека] сообщить [ему] так:

— Ныне [вы], государь, [свою] страну отдаёте [мне], одинокому человеку. Это такой дар — великий. Хотелось [бы] связать [себя] браком с царствующим домом [Силла], чтобы навечно [установить между нами] дружбу, [как между] племянником [и] дядей.

Государь [Ким Пу] ответил так:

— [У] моего дяди [по] отцу Оннёма 億廉 — [это] был младший брат государева отца, сановника первого ранга Хёчжон-*каккана* 孝宗角干, [по] впоследствии [полученному] титулу — великого государя Синхын-*тэвана* 神興大王 — есть девушка-дочь. [И] добродетелями, [и] обликом [она] равно прекрасна. [Если] не её, [то] некого [больше] приставить [к] делам внутренних [покоев].

[Тогда] Тхэчжо 太*祖 взял её [в жёны]. Это была царственная государыня Синсон-*ванху* 神成王后 [из] рода Ким 金. [В] «Записях [о] линии [преемственности] поколений государей» 王代宗錄[301], составленных [при] нашей династии вступившим [в] службу

---

[299] «Государь» — в оригинале 𠀑 (вариант начертания графемы 𠀑 = 巨 'огромный'). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 王 [Чынбо Самгук юса, с. 93].

[300] *Сок* — в оригинале [丿 + 口] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 石 [Чынбо Самгук юса, с. 93]. Одна тысяча *сок* в начале X в. должна была равняться 59 440 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок* 石 / 碩, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в эпоху Сун [960–1279]; в начале X в. десять *ту* составляли 59,44 л).

[301] «Записи [о] линии [преемственности] поколений государей» 王代宗錄 — самая ранняя генеалогия правящего дома Корё [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 849а].

мóлодцем[302] [по имени] Ким Квани 金寬毅, сообщается, [что] царственная государыня Синсон-*ванху* 神成王后 [была из] рода Ли 李. Изначально, когда Ли Чонон 李正言, старший пристав области Кён-*чу* 慶州, был блюстителем области Хёп-*чу* 俠州[303], [государь] Тхэчжо 太祖 осчастливил [своим посещением] эту область. [Он] взял [в свой дом эту девушку и] сделал [её своей] супругой. Поэтому [она] также [носила] звание Хёпчу-*кун* 俠州君 — 'Княгиня [из] области Хёп-*чу*'. Обетный храм[304] [государыни] — монастырь Хёнхва-*са* 玄化寺[305]. [В] двадцать пятый день третьего месяца установили [день] воздержания[306]. [Её место] погребения — курган Чон-*рын* 貞陵. [Она] родила одного сына — [это] был Анчжон 安宗[307]. Кроме того, в [списке] двадцати пяти супруг-повелительниц не отмечен [тот] факт, [что она была из] рода Ким 金, [поэтому] неясно, [из какой она была фамилии]. [Хотя это] так, но [в] рассуждении историографа-подданного[308] Анчжон 安宗 тоже назван внешним внуком[309] [правящего дома] Силла 新羅. Следует по историческим преданиям определить истину.

Внук [государя] Тхэчжо 太祖 [государь] Кёнчжон 景宗 [по имени] Чу 伷 [975–981] посватался [к] дочери князя Чонсын-*кона* 政承公[310] [и] сделал [её] супругой. Это была августейшая государыня Хонсын-*хванху* 憲承皇后. Поэтому [этот государь] даровал Чонсыну 政承 титул Почтенного отца[311].

---

[302] «Вступивший [в] службу мóлодец» (кит. *дэншилан*, кор. *тынсаран* 登仕郎) — при Тан и впоследствии в Корё почётная гражданская должность девятого (то есть низшего) ранга [Рыбаков, с. 97; Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1821].

[303] Область Хёп-*чу* 俠州 — вероятно, область Хап-*чу* 陜州, то есть современный округ Хапчхон-*кун* 陜川郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 603а].

[304] «Обетный храм» 願堂 — буддийское святилище, в котором хранится портрет или поминальная табличка умершего и совершаются обряды ради обретения им загробного счастья [Пульгё тэсачжон, с. 1902а].

[305] Монастырь Хёнхва-*са* 玄化寺 располагался в округе Кэпхун-*кун* 開豐郡 провинции Кёнги-*то* 京畿道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Хванхэ-*пукто* 黃海北道), близ города Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 638а–639а].

[306] Ежегодное воздержание в память о покойном, по обычаю, соблюдалось в день его смерти.

[307] Анчжон 安宗 — сын Тхэчжо, сам никогда не занимавший престола, но являвшийся отцом государя Хёнчжона 顯宗 (1009–1031), восьмого правителя Корё, и, соответственно, прямым предком всех последующих корёских государей.

[308] «Историограф-подданный» 史臣 — Ким Пусик 金富軾 (1075–1151), составитель СС. Ирён цитирует здесь «рассуждение» 論 Ким Пусика, завершающее раздел «Основные анналы Силла» 新羅本紀 СС [Ким Бусик, 2001, с. 294; факс., с. 201, л. 401].

[309] «Внешний внук» 外孫 — внук от дочери, потомок по женской линии.

[310] По тексту СЮ этот титул встречается в двух равноправных написаниях: «Чонсын» 政承 и «Чонсын» 正承. Поскольку явной опечатки здесь нет, в переводе эти варианты не унифицировались.

[311] «Почтенный отец» (кит. Шанфу, кор. Санбо 尙父) — титул, содержащий явную отсылку к титулу Люй Шана 呂尙, учителя императора У-ди 武帝 (см. следующее примечание).

[На] третий год [правления под девизом] Тай-пин-син-го 太*平興國, [в год] земли-тигра 戊寅 [978], [Чонсын] скончался. Храмовое имя [его] было Кёнсун 敬順.

[Когда государь Кёнчжон] пожаловал [его титулом] Почтенного отца, [то] указ гласил:

«Повелеваем!

Сразу, [как только государство] Чжоу 周, [основанное родом] Цзи 姬, нáчало [деяния] совершенномудрых, [император] немедля [наградил] титулом господина Люй-*чжу* 呂主[312]. Вначале, [как только государство] Хань 漢, [основанное родом] Лю 劉, возвысило [деяния] государей, [император] сперва [пожаловал] указом[313] Сяо Хэ 蕭何[314].

После этого [древние императоры установили] великий порядок [в] обширных землях [и] широко начали основополагающие деяния. [Эти властители] утвердили планы драконов [на] тридцать поколений [и] следовали [по] стопам единорога[315] четыреста лет. Солнце [и] луна вдвойне блистали, небо [и] земля совместно процветали. Хотя [это счастье исходило] от [правивших посредством] недеяния владык, но [оно] достигало[316] постигших принципы подданных.

Являющий милость, упорядочивающий [и] преобразующий [нравы народа], оберегающий страну заслуженный подданный, высшая опора государства[317], государь Лолана / Наннана 樂浪, [князь] Чонсын 政承 [по имени] Ким

---

[312] Господин Люй-*чжу* 呂主 (Люй Шан 呂尙, он же Цзян Цзыя 姜子牙) — наставник чжоуского основателя У-ди 武帝 (1134–1116 до н. э.), носивший титул Шишанфу 師尙父 ‘Учитель — почтенный отец’, или просто Шанфу 尙父 ‘Почтенный отец’. При раздаче наделов, проведённой У-ди после вступления на престол, Шанфу был награждён самым первым [Сыма Цянь, 1972, с. 188].

[313] «Указ» — в оригинале 開 ‘открывать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 冊 [Чынбо Самгук юса, с. 93].

[314] «Сяо Хэ 蕭何» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *сяо* 簫 (собственное лексическое значение — ‘флейта’; не используется как фамильный знак). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 93]. Имеется в виду один из трёх ближайших сподвижников ханьского основателя Гао-цзу 高祖 (206–194 до н. э.), занимавший при нём пост правительствующего сподвижника (*цзайсян* 宰相). Жизнеописание Сяо Хэ есть у Сыма Цяня [Сыма Цянь, 1992, с. 196–202].

[315] Единорог 麟 — в китайской мифологии, фантастическое животное, являющееся символом благополучия и гуманного правления.

[316] «...Но [оно] достигало...» — в оригинале 乃開 ‘тогда открывать’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этих знаков предлагаются иероглифы 亦關 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 153, примеч. 47].

[317] «Высшая опора государства» (кит. *шан чжуго*, кор. *сан чугук* 上柱國) — наивысшая наградная должность в Китае эпохи Тан, использовавшаяся также в Корее эпохи Корё [Рыбаков, с. 103; Чынбо сэ кукса сачжон, с. 609б].

Пу 金傅, [получивший в] кормовой надел восемь тысяч дворов, потомственно [пребывает в уделе] Керим 雞林, [и в] чинах удостоился ранга государя. [Его] благородная отвага — [это] дух, мощно возносящийся [к] облакам, [его] изящные сочинения — [это] талант, величественно низвергающийся [на] землю. [Он в] изобилии наделён вёснами [и] осенями[318], [он в] почёте пребывает [среди] пырея [и] земли[319]. "Шесть стратагем" 六韜[320] [и] "Три плана" 三略[321] сокрыты[322] под полой [одежды на его] груди[323]; семь освобождений[324] [и] пять разъяснений[325] собраны [вместе и] помещаются[326] [на его] пальце [или] ладони.

Наш [государь] Тхэчжо 太祖 первым [делом] позаботился [о] хороших [отношениях] дружбы [и] добрососедства[327] [с Силла и] сразу признал сохра-

---

[318] «Весна [и] осень» 春秋 — все сезоны, весь год. В данном случае имеются в виду годы жизни.

[319] «Пырей [и] земля» 茅土 — предметы, вручавшиеся удельному князю при пожаловании ему владения. В данном случае имеется в виду удел, дарованный бывшему государю Ким Пу.

[320] «Шесть стратагем» 六韜 — трактат по стратегии, традиционно приписываемый Шишанфу 師尙父 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 164, примеч. 51].

[321] «Три плана» 三略 — сочинение, автором которого считается китайский полководец Чжан Лян 張良, сподвижник ханьского императора Гао-цзу 高祖 (206–194 до н. э.) [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 164, примеч. 51]. Биография Чжан Ляна есть у Сыма Цяня [Сыма Цянь, 1992, с. 210–223].

[322] «Скрывать» — в оригинале [忄 + 勹] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот иероглиф заменён на 拘 [Кёчжон Самгук юса со, с. 978а].

[323] «Грудь» — в оригинале [亠 / 凶 / 月] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 胸 [Чынбо Самгук юса, с. 94].

[324] «Семь освобождений» 七縱 — намёк на эпизод из жизни знаменитого китайского стратега Чжугэ Ляна 諸葛亮 (эпоха Троецарствия, II–III вв.), который во время своего похода на юг семь раз брал в плен и семь раз освобождал местного правителя, добиваясь его покорности [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 375б].

[325] «Пять разъяснений» 五申 — ссылка на жизнеописание известного китайского полководца Суньцзы 孫子 (VI–V вв. до н. э.), которому для пробы однажды было поручено обучить военному делу дворцовых женщин, и тогда он растолковал им свои требования подробно и тщательно (三令五申 — буквально 'троекратно приказал [и] пятикратно разъяснил'). См. этот сюжет у Сыма Цяня [Сыма Цянь, 1996, с. 48–49].

[326] «Помещаться» — в оригинале [自 + 反] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 歸 (имеющий графический вариант 皈) [Чынбо Самгук юса, с. 94].

[327] «Первым [делом] позаботился [о] хороших [отношениях] дружбы [и] добрососедства» — в оригинале не поддающаяся связному переводу последовательность иероглифов 須載接陸擲之好 'надлежать, грузить, собирать, суша, бросать, (показатель определения), хороший'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первые четыре иероглифа этой последовательности заменены на 始修睦隣 [Чынбо Самгук юса, с. 94].

нившиеся [с древности] обычаи. Выбрав [подходящее] время[328], [он] устроил брак, [благодаря которому Ким Пу стал] зятем государя[329], [и] внутри отблагодарил [его за] великую чистоту [помыслов].

[Когда] наша страна <уже>[330] пришла к полному единению, [а] правитель [и] подданные в трёх [государствах] Хан 韓 согласно сблизились, [Ким Пу] повсюду распространил добрую славу, милостиво возвысил прекрасный пример. [Он] достоин носить именования Почтенного отца [и] начальника Управления надзора[331]. Вдобавок [Мы] даруем [ему] титул проявляющего преданность, верного долгу, возвышающего добродетель, блюдущего чистоту заслуженного подданного. [Прочие] наградные пожалования [остаются] как прежде. Кормовой надел, вместе [с теми владениями], [что были уже дарованы] раньше, [отныне будет] составлять один десяток тысяч дворов.

Имеющим обязанности [предписывается] избрать [благоприятный] день [и] с [надлежащими] церемониями [огласить] указ [о] назначении. Ответственным [лицам] осуществить [и] исполнить [это распоряжение].

Восьмой год [правления под девизом] Кай-бао 開寶, десятый месяц [ноябрь-декабрь 975], [такой-то] день.

Великому хранителю[332], начальнику [надзора] Внутреннего совета[333], [по] совместительству возглавляющему [академию] Леса кистей, подданному [по имени] Кёксон 翮宣 принять [это к] исполнению.

328 «Выбрав [подходящее] время» — в оригинале 尋時. В публикации Чхве Намсона второй иероглиф опущен [Чынбо Самгук юса, с. 94], и тогда 尋 можно перевести просто как ‘стремился’ (выдать свою дочь за Ким Пу).

329 «Зять государя» — в оригинале использовано образное выражение 駙馬, буквально означающее ‘пристяжная лошадь’.

330 «Уже» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 旣 [Вонмун пу Самгук юса, с. 492, л. 75].

331 «Управление надзора» (кит. Душэн, кор. Тосон 都省) — название центрального аппарата высшего органа государственного управления в Тан и Корё, носившего название Правительствующего надзора (кит. Шаншушэн, кор. Сансосон 尙書省). Во главе его стоял начальник (кит. *лин*, кор. *ён* 令) [Рыбаков, с. 209–210; Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1822].

332 «Хранитель» — в оригинале [匚 + 干] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 匡 [Чынбо Самгук юса, с. 94]. «Великий хранитель» (*тэгван* 大匡) — чин, учреждённый в государстве Тхэбон 泰封 и затем унаследованный государством Корё. В указанную эпоху это звание могли носить и гражданские, и военные чиновники [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 336б].

333 «Начальник [надзора] Внутреннего совета» (*нэирён* 內議令) — глава надзора Внутреннего совета (Нэисон 內議省), занимавшегося подготовкой указов государя [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 306а].

Принять указ согласно вышесказанному. [Когда] сообщение [будет] получено, принять [к] исполнению.

Восьмой год [правления под девизом] Кай-бао 開寶, десятый месяц [ноябрь-декабрь 975], [такой-то] день.

Срединный служитель — подпись.

Срединный служитель — подпись.

Начальник [надзора] Внутри приемлющих [повеления][334] — подпись.

Начальник Армейской части[335] — подпись.

Начальник Армейской части — нет подписи.

Начальник Военной части[336] — нет подписи.

Начальник Военной части — подпись.

Мóлодец-служитель [надзора] Обширных суждений[337] — подпись.

Мóлодец-служитель [надзора] Обширных суждений[338] — нет подписи.

Мóлодец-служитель [надзора] Внутри приемлющих [повеления] — нет подписи.

Мóлодец-служитель [надзора] Внутри приемлющих [повеления] — подпись.

Распорядитель Армейской части — нет подписи.

Распорядитель Армейской части — подпись.

Распорядитель Военной части — нет подписи.

Распорядитель Военной части — подпись.

Сообщить [это] проявляющему преданность, верному долгу, возвышающему добродетель, блюдущему чистоту заслуженному подданному, Почтенному отцу — начальнику Управления [правительствующего] надзора, высшей опоре

---

334 «Начальник [надзора] Внутри приемлющих [повеления]» (*нэбоннён* 內奉令) — чин, не имеющий китайского аналога. Надзор Внутри приемлющих [повеления] (Нэбонсон 內奉省) — учреждение, существовавшее в государстве Тхэбон 泰封 и унаследованное государством Корё. В компетенцию этого ведомства входили внутренние дела и дела чиновничества [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 303а].

335 «Начальник Армейской части» (*кунбурён* 軍部令) — вероятно, глава части Патрульных войск (Сунгунбу 徇軍部) [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 166, примеч. 63].

336 «Военная часть» (Пёнбу 兵部) — в эпоху Корё одно из названий военного ведомства [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 516а].

337 «Суждение» — в оригинале 坪 ‘равнина’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 評 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 71]. Имеется в виду надзор Обширных суждений (Кванпхёнсон 廣評省) — центральное правительственное учреждение, существовавшее в государстве Тхэбон 泰封 и унаследованное государством Корё [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 166, примеч. 64].

338 «Суждение» — в оригинале 坪 ‘равнина’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 評 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 71].

государства, государю округа Лолан-*цзюнь* / Наннан-*кун* 樂浪郡[339] [по имени] Ким Пу 金傅[340], [получившему в] кормовой надел один десяток тысяч дворов.

Принять указ согласно вышесказанному. [Когда верительная] бирка [будет] получена, принять [к] исполнению.

Делопроизводитель[341] — нет имени.

Срединный мо́лодец[342] — нет имени.

Младший канцелярский служитель[343] — нет имени.

[Чиновник по] изъянам [и] учёту[344] — нет имени.

Дано [в] восьмой год [правления под девизом] Кай-бао 開寶, [в] десятый месяц [ноябрь-декабрь 975], [в такой-то] день».

[В] рассуждении историографа[345] сказано, [что первопредки] силлаского 新羅 рода Пак 朴 [и] рода Сок 昔 оба родились из яиц, [а первопредок] рода Ким 金 снизошёл с неба [на землю] в золотом ящике[346] — ещё говорят, [что он] восседал [на] золотой повозке. Это совершенно лживые чудеса, [и им] нельзя верить. Но обычные люди взаимно передают [рассказы об этом], считая [это] действительными событиями.

Ныне лишь оценю[347] [нравы] первых времён [существования Силла]. Что до пребывавших наверху, то относительно себя они [были] скромны,

---

[339] «Округ Лолан-*цзюнь* / Наннан-*кун* 樂浪郡» — в оригинале вместо последнего иероглифа использован знак 都 ‘столица’. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ.

[340] «Ким Пу 金傅» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *чон* 傳. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ, а также данных СС [Ким Бусик, 2001, с. 289; факс., с. 197, л. 392].

[341] «Делопроизводитель» (кит. *чжуши*, кор. *чуса* 主事) — заимствованное из танской системы чинов название низшей чиновничьей должности [Рыбаков, с. 214; Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1281а–б].

[342] «Срединный мо́лодец» (кит. *ланчжун*, кор. *нанчжун* 郎中) — в Корё должность секретаря в правительственных учреждениях, соответствовавшая пятому рангу [Рыбаков, с. 212; Чынбо сэ кукса сачжон, с. 301а].

[343] «Младший канцелярский служитель» (кит. *шулинши*, кор. *сарёнса* 書令史; у В. М. Рыбакова просто ‘писец’) — служащий из вспомогательного штата, занимавшийся перепиской бумаг [Рыбаков, с. 214].

[344] «[Чиновник по] изъянам [и] учёту» (кит. *кунму*, кор. *конмок* 孔目; полностью *кунмугуань* / *конмоккван* 孔目官 ‘чиновник [по] изъянам [и] учёту’) — служащий, в обязанности которого входила проверка и учёт документов [Рыбаков, с. 256].

[345] Под «рассуждением историографа» 史論 здесь имеется в виду «рассуждение» 論, завершающее раздел «Основные анналы Силла» 新羅本紀 СС [Ким Бусик, 2001, с. 293–294; факс., с. 200, л. 399–с. 202, л. 402].

[346] «Ящик» — в оригинале 樻 ‘калина’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 櫃 [Чынбо Самгук юса, с. 94].

[347] «Оценивать» — в оригинале 厚 ‘богатый’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 原 [Чынбо Самгук юса, с. 94].

[а] относительно других они [были] щедры. Учреждавшиеся ими чины [были] просты, [а] осуществлявшиеся ими деяния [были] безыскусны. [Они] служили Китаю 中國 с предельной искренностью. [Преодолевавшие горы с помощью] лестниц [и пересекавшие моря с помощью] кораблей, [являвшиеся ко] двору [и пребывавшие в] заложниках посланцы следовали друг [за] другом без конца. [Силласцы] постоянно отправляли сыновей [и] младших братьев являться [ко] двору. Проживая [там], [те] охраняли [особу императора], поступали [в] училища и, читая [книги], усваивали [прочитанное].

Так, благодаря восприятию преображающего нравы [влияния] совершенномудрых [и] мудрецов, [силласцы] изменили [свои] первобытно-варварские обычаи, [и их земли] стали государством, [где соблюдают] этикет [и верны] долгу. Затем, опираясь [на] грозное могущество государевой армии, [они] умиротворили Пэкче 百濟 [и] Когурё 高句麗, забрали их земли [и учредили там свои] округа [и] уезды, [так что владения Силла отныне] можно [было] назвать полными.

[Это было] так, но [правители Силла] почитали Закон Будды 浮屠, не зная, [что] это губительно [для государства][348]. [Они] довели [дело] до [того], [что в] деревнях [и] селениях рядами [воздвигали] пагоды [и] святилища этой [веры]. Весь народ [стремился] уйти в черноризцы, [поэтому] воинов [и] крестьян постепенно[349] [становилось] меньше, и всё государство день [ото дня] слабело. Каким [же] образом [оно] могло не [впасть в] смуту и [не] погибнуть?

В это время государь Кёнэ-*ван* 景哀王 <усугубил это>[350] безудержными увеселениями. [Он] отправился развлекаться с дворцовыми служительницами [и] приближёнными [в] павильон Пхосок-*чон* 鮑石亭. Устроив пир, [он] беспечно развлекался[351] [и] не заметил, [что] приближается Кён Хвон 甄萱[352].

[348] Здесь уместно будет напомнить читателю, что данное «рассуждение» представляет собой выписку из СС — сочинения, выдержанного в подчёркнуто конфуцианском тоне. Ирён цитирует текст оригинала без сокращений и редактуры.

[349] «Постепенно» — в оригинале 侵 ‘вторгаться’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 浸 [Чынбо Самгук юса, с. 95].

[350] «Усугубить это» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 加之 [Вонмун пу Самгук юса, с. 492, л. 76].

[351] «Развлекаться» — в оригинале 衛 ‘охранять’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 衎 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 155, примеч. 71].

[352] «Кён Хвон 甄萱» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [票 + 丸] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[Это] не отличается от [истории о том], [как] за воротами [был] Хань Циньху 韓檎虎[353], [а] на башне [была] Чжан Лихуа 張麗華[354].

Тогда [то], [что] Кёнсун 敬順 <вверил>[355] [свою] судьбу [государю] Тхэчжо 太祖 — хотя [это и был поступок], [совершённый от] полной безысходности, но [его] можно одобрить. Прежде, если [бы Кёнсун всеми] силами сражался [и] оборонялся насмерть, чтобы противостоять государевой армии, [и] дошёл [бы] до [того], [что его] силы [бы] иссякли, [а] могущество истощилось, [то] тогда [бы он] непременно [довёл до] гибели свою семью [и] родственников, [и] беды [далее] обрушились [бы] на невинный народ. И тогда, не дожидаясь объявления повеления, [Кёнсун наложил] печать [на] сокровищницы [и] кладовые, [составил] опись округов [и] уездов[356], чтобы вверить их [государю Тхэчжо]. Содержащаяся [в] этом заслуга относительно государева двора, содержащееся [в этом] благодеяние относительно простого народа — чрезвычайно велики.

Некогда господин Цянь-*ши* 錢氏[357] со [своим государством] У-Юэ 吳越 сдался Сун 宋, [и] Су Цзычжань 蘇子瞻[358] назвал его преданным подданным. Ныне заслуги [и] благодеяния силлаского 新羅 [государя] простираются [ещё] далее, чем это.

[У] нашего [государя] Тхэчжо 太*祖 [было] очень много [старших] супруг [и младших] жён. Их дети [и] внуки тоже процветали [во] множестве, но [на] драгоценный престол [в конце концов] вступил [государь] Хёнчжон 顯宗

---

[353] Вместо иероглифа *цинь* 檎 в этом имени правильнее было бы писать *цинь* 擒 [Чынбо Самгук юса, с. 95], но, поскольку других упоминаний данного персонажа в тексте СЮ нет, орфография сохраняется.

[354] «За воротами [был] Хань Циньху 韓檎虎, [а] на башне [была] Чжан Лихуа 張麗華» — намёк на историю падения государства Чэнь 陳 в 589 г. Когда суйский 隋 полководец Хань Циньху ворвался в чэньскую столицу, Чжан Лихуа, любимая супруга последнего государя Чэнь, пыталась скрыться, но была схвачена и казнена [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 168–169, примеч. 72, 73].

[355] «Вверять» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 歸 [Вонмун пу Самгук юса, с. 492, л. 76].

[356] «Округа [и] уезды» — в оригинале 群難 'все трудности'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой эти иероглифы заменены на 郡縣 [Чынбо Самгук юса, с. 95].

[357] «Господин Цянь-*ши* 錢氏» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *минь* 民 'народ'. Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 95]. Имеется в виду Цянь Чу 錢俶 — последний правитель южнокитайского государства У-Юэ 吳越, в 978 г. добровольно подчинившийся империи Сун 宋 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 169, примеч. 74].

[358] Вместо иероглифа *чжань* 瞻 в этом имени правильнее бы писать *шань* 贍, но, поскольку других упоминаний данного персонажа в тексте СЮ нет, орфография сохраняется. Здесь имеется в виду Су Дунпо 蘇東坡, он же Су Ши 蘇軾 (1037–1101) — государственный деятель, учёный и литератор сунской эпохи.

[1009–1031], [происходивший] из внешних внуков [правящего дома] Силла 新羅. После этого все продолжавшие [линию] преемственности [государей Корё были] его сыновьями [и] внуками. Разве [это] не было [воздаянием за] тайное благодеяние [государя Кёнсуна]?

Когда [правитель] Силла 新羅 вручил [свои] земли [государю Тхэчжо и существование] государства прекратилось, чиновник шестого ранга-*аган* 阿干 [по имени] Синхве 神會 оставил должность [в] провинции, вернулся [в столицу и] увидел столичный город покинутым [и] разорённым. Исторгнув вздох [о том], [что] просо склонилось-склонилось[359], [он] тогда сочинил песню. Песня утрачена, [слова её] неизвестны.

[§ 57]. Южное Пуё 南扶餘 [и] Раннее Пэкче 前百濟[360] — Северное Пуё 北扶餘 уже [было] рассмотрено выше[361]

Что до округа Пуё-*кун* 扶餘郡, то [он] был столицей государей Раннего Пэкче 前百濟. Иначе [его] называют округом Собури-*кун* 所夫里郡.

Согласно «Историческим записям трёх государств» 三國史記, [на] двадцать шестом[362] году [правления] пэкческого 百濟 государя Сон-*вана* 聖王, [в год] земли-коня 戊午, весной, перенесли столицу в Саби 泗沘[363], [и] название государства [стало] Южное Пуё 南扶餘[364].

[359] «Просо склонилось-склонилось» 黍離離 — скрытая цитата из китайского классического сочинения «Канон стихов» 詩經 (I, VI, 1): 彼黍離離。 彼稷之苗。 行邁靡靡。中心搖搖 (...) 悠悠蒼天。 此何人哉 ‘Там просо склонилось теперь к бороздам, // Там всходы взошли ячменя... // И медленно я прохожу по полям, // В смятении дух у меня. (...) О неба лазурная даль в вышине, // Кто пыль запустенья разнёс по стране?’ (поэтический перевод А. А. Штукина: [Шицзин ... , с. 66–67]).

[360] Государство Пэкче 百濟 (18 до н. э.–660) названо здесь Ранним Пэкче 前百濟 для того, чтобы не возникло путаницы с описываемым чуть ниже (разд. II, § 59) государством Позднее Пэкче 後百濟 (892–936), правителем которого был Кён Хвон 甄萱.

[361] Сведения о Северном Пуё 北扶餘 (древнем протогосударстве, одном из предшественников Когурё) изложены в отдельном параграфе выше в тексте СЮ (разд. II, § 13).

[362] «Двадцать шестой» — явная ошибка цитирования: в СС перенос пэкческой столицы датируется шестнадцатым годом правления Сон-*вана*, то есть 538 г. [Ким Бусик, 1995, с. 172; факс., с. 153, л. 704]. Этой же дате соответствует указанный в тексте год земли-коня 戊午.

[363] «Саби 泗沘» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ча* 泚. По тексту СЮ встречаются оба написания данного топонима. Хотя статистически преобладает вариант «Сачжа» 泗泚, унификация при переводе осуществлялась по варианту «Саби» 泗沘 (ср. текст СС, где эта местность именуется Саби 泗沘 [Ким Бусик, 1995, с. 172; факс., с. 153, л. 704], а также общепринятую ныне орфографию этого топонима).

[364] Соответствующее сообщение СС о переносе пэкческой столицы в Саби см. [Ким Бусик, 1995, с. 172; факс., с. 153, л. 704].

[В] комментарии сообщается, [что] эти земли именовались Собури 所夫里. Саби 泗沘[365] — это нынешняя переправа Косон-*чин* 古省津. Что до Собури 所夫里, то это другое название Пуё 扶餘. [Сказанное] выше этого [представляет собой] комментарий.

Также в «Реестровых списках измерения полей» 量田帳籍 упоминаются настенные объявления[366], [касающиеся] полей [и ревизских] душ округа Собури-*кун* 所夫里郡.

Что до ныне [так] именуемого округа Пуё-*кун* 扶餘郡, то это восстановленное название, [употреблявшееся в] глубокой древности. [По] фамилии пэкческие 百濟 государи [были из] рода Пу 扶, [и] этот [округ] назвали [так по этой] причине.

Что до иного именования [этой местности] областью Ё-*чу* 餘州, то [в находящемся на] западе [этого] округа монастыре Чабок-*са* 資福寺[367] над высоким сиденьем[368] там имеется расшитый балдахин. Вышитый [на] нём текст гласит: «Пятнадцатый год [правления под девизом] Тун-хэ 統和, [год] огня-курицы 丁酉, пятый месяц [июнь-июль 997], [такой-то] день. Расшитый балдахин [основанного ради обретения] заслуг [и] добродетелей великого монастыря области Ё-*чу* 餘州».

[А] ещё [в] древности [к] югу [от] реки учредили [должность] всепроницающего наблюдателя области Им-*чу* 林州.

В планах [и] описях того времени встречается [название из] двух иероглифов: Ё-*чу* 餘州.

Область Им-*чу* 林州 — это нынешний округ Карим-*кун* 佳林郡[369]. Область Ё-*чу* 餘州 — это нынешний округ Пуё-*кун* 扶餘郡.

---

[365] «Саби 泗沘» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ча* 泚; унифицировано по варианту «Саби» (см. примечание чуть выше).

[366] «Настенное объявление» 柱貼 (буквально ‘наклеиваемое [на] колонну’) — в эпоху Корё название официальных объявлений и уведомлений, тексты которых расклеивались на колоннах [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 326, примеч. 4].

[367] Мы условно интерпретируем сочетание иероглифов «Чабок-*са*» 資福寺 (буквально ‘Монастырь накопления счастья’) как название некоего неидентифицируемого храма, хотя это выражение может быть понято также просто как синоним словосочетания 願刹 ‘обетный монастырь’, то есть буддийский храм, в котором совершаются обряды ради обеспечения загробного счастья умершего [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 176, примеч. 10].

[368] «Высокое сиденье» 高座 — кафедра в буддийском храме, с которой монахи разъясняют Закон [Пульгё тэсачжон, с. 129б].

[369] Округ Карим-*кун* 佳林郡 — вероятно, упоминаемый в СС силлаский округ Карим-*кун* 嘉林郡, первоначально пэкческий округ Карим-*кун* 加林郡 [Ким Бусик, 2002, с. 78; факс., с. 45, л. 1171], то есть современная волость Имчхон-*мён* 林川面 в южной части округа Пуё-*кун* 扶餘郡 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠清南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 21а]. Ср. двукратную аналогичную замену иероглифа 嘉 на 佳 чуть ниже в тексте этого же параграфа в девизе правления Хун-цзя 鴻嘉.

[Как] говорится [в] «Географическом описании Пэкче» 百濟地理志[370], [в] «Книге Поздней Хань» 後漢書 сказано, [что в области проживания] трёх [народов] хан 韓 всего [насчитывалось] семьдесят восемь государств, [и] Пэкче 百濟 было одним [из] этих государств в тех [местах].

[В] «Истории Северных [династий]» 北史[371] сказано, [что] восточная граница Пэкче 百濟 — [земли] Силла 新羅, юго-западный предел — великое море, [а] северная граница — река Хан-*кан* 漢江[372]. Его окружной [центр] именуется городом Кобу-*сон* 居扶城, [а] также называется городом Кома-*сон* 固麻城. Кроме этого, [там] ещё есть пять краевых городов.

[Во] «Всеобщем уложении» 通典 сказано, [что земли] Пэкче 百濟 [на] юге граничат [с] Силла 新羅, [на] севере простираются [до] Ко[гу]рё 高麗, [а на] западе ограничиваются великим морем.

[В] «Старой книге Тан» 舊唐書 сказано, [что] Пэкче 百濟 — [это] особая ветвь[373] Пуё 扶餘[374]. [К] северо-востоку [от него расположено] Силла 新羅. [На] западе, через море, [можно достичь] области Юэ-*чжоу* 越州[375], [а на] юге, через море, [можно] достичь Ямато 倭. [К] северу [от Пэкче находится] Ко[гу]рё 高麗. [Что до] местообитания их государя, [то] имеются два города — [на] востоке [и на] западе.

[В] «Новой книге Тан» 新唐書 сказано, [что в] западных краях [от] Пэкче 百濟 [лежит] область Юэ-*чжоу* 越州, [а в] южных — Ямато 倭, [и] обе [эти страны находятся] за морем. [К] северу [от Пэкче расположено] Ко[гу]рё 高麗[376].

---

[370] «Географическое описание Пэкче» 百濟地理志 — раздел СС. Цитата из этого текста, представляющая собой подборку выписок из китайских источников, продолжается в тексте СЮ вплоть до ссылки на ещё один раздел СС — «Основные записи» 本記 (то есть «Основные анналы Пэкче» 百濟本紀).

[371] «История Северных [династий]» 北史 — официальная династийная история, составленная Ли Яньшоу 李延壽 в эпоху Тан и охватывающая период с 386 по 618 г.

[372] Хан-*кан* 漢江 — в наши дни название реки в провинции Кёнги-*то* 京畿道, на которой стоит современный Сеул. Чуть ниже в тексте этого же параграфа, однако, Ирён указывает, что столица Пэкче, основанная к югу от этой реки, располагалась близ горы Чик-*сан* 稷山, то есть в современном квартале Чиксан-*ып* 稷山邑 города Чхонан-*си* 天安市 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠清南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 499а–б]. Ближайшая крупная река к северу от этого места — современная река Ансон-*чхон* 安城川.

[373] «Ветвь» — в оригинале 程 ‘мера’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 種 [Чынбо Самгук юса, с. 96].

[374] «Пуё 扶餘» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *пу* 夫. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого этнонима / топонима в тексте СЮ.

[375] Область Юэ-*чжоу* 越州 — современный город Шаосин-*ши* 紹興市 провинции Чжэцзян-*шэн* 浙江省 [Чжунго гуцзинь димин дацыдянь, с. 946г].

[376] На этом месте оканчивается цитата из «Географического описания Пэкче» 百濟地理志 СС. Оригинал см. [Ким Бусик, 2002, с. 87–88; факс., с. 59, л. 1200].

[В] «Основных записях» 本記[377] «Исторических [записей трёх государств]» 史 говорится, [что] первооснователем[378] Пэкче 百濟 [был] Ончжо 溫祚. Его отец — государь Чхумо-*ван* 雛牟王, [которого] иначе называют Чумон 朱蒙. [Чумон] бежал [от] беды из Северного Пуё 北扶餘 [и] прибыл [в] Чольбон Пуё 卒本扶餘. [У] государя [этой] области не было сыновей, [а] были лишь три дочери. Увидев Чумона 朱蒙, [он] понял, [что это] необычный человек, [и] женил его на [своей] второй дочери. [В] скором времени государь области Пуё-*чу* 扶餘州 скончался, [и] Чумон 朱蒙 унаследовал престол.

[От брака с дочерью этого государя Чумон] произвёл [на свет] двух сыновей. Старший звался Пирю 沸流, [а] второй звался Ончжо 溫祚. [Они] опасались, [что] впоследствии не будут [пользоваться] милостью наследника[379], [и] тогда с Оганом 烏干, Марё 馬黎 [и] другими подданными отправились [на] юг. [Что до] ста фамилий[380], [то] тех, кто последовал [за] ними, [было] много.

Затем [братья] прибыли [к] горам Хан-*сан* 漢山, поднялись [на] вершину Пуа-*ак* 負兒岳 [и стали] высматривать пригодную [для] поселения землю. Пирю 沸流 захотел поселиться на морском берегу. Десять подданных увещевали [его] так:

— Но эти земли [к] югу [от] реки — [на] севере [они] опоясаны рекой Хан-*су* 漢水[381], [на] востоке упираются [в] высокие горы, [на] юге смотрят [на] тучные низины, [а на] западе ограничиваются великим морем. [Что до] естественной защищённости этой [местности и] плодородия [её] земель — [это такое] положение, [которое] трудно найти. Разве же нельзя устроить столицу в этом [месте]?

---

[377] «Основные записи» 本記 — имеется в виду раздел СС под названием «Основные анналы Пэкче» 百濟本紀. Оригинал приводимой Ирёном цитаты см. [Ким Бусик, 1995, с. 133; факс., с. 111, л. 621–с. 112, л. 622].

[378] «Основатель» — в оригинале 租 ‘налог’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 祖 [Чынбо Самгук юса, с. 96]. Вместе с предшествующим иероглифом 始 этот знак образует устойчивое сочетание 始祖 ‘первооснователь’.

[379] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’). Имеется в виду Юри 琉璃, старший сын Чумона, родившийся в Северном Пуё от женщины из рода Йе 禮. Впоследствии Юри вместе со своей матерью прибыл в Когурё, где он был возведён Чумоном в ранг наследника в обход детей от местной жены — Пирю и Ончжо [Ким Бусик, 1995, с. 38; факс., с. 5, л. 410].

[380] «Сто фамилий» — в оригинале 百姓. Иероглиф 百 может означать не только ‘сто’, но ещё и ‘много’ или ‘все’ (именно в последнем смысле он здесь и употребляется), но он переведён нами буквально, поскольку его основное значение обыгрывается дальше при объяснении этимологии топонима «Пэкче» 百濟.

[381] Река Хан-*су* 漢水 — то же, что упоминавшаяся чуть выше в тексте этого же параграфа река Хан-*кан* 漢江.

Пирю 沸流 не послушался [их], отделил свой народ, отправился [в] Мичхухоль 彌雛忽[382] [и] поселился там.

Ончжо 溫祚 [же основал] столицу [в] городе Вире-*сон* 慰禮城 [к] югу [от] реки, [а] десять [этих] подданных сделал [своими] советниками [и] помощниками, [и поэтому] государство [получило] название Сипче 十濟 — 'Десять переправившихся'[383]. Это был третий год [правления] ханьского 漢 [императора] Чэн-ди 成帝 [под девизом] Хун-цзя 鴻嘉[384] [18 до н. э.].

Пирю 沸流, поскольку земли [владения] Мичхухоль 彌雛忽 [были] сырыми, [а] воды — солёными, не нашёл [там] спокойного местопребывания. [Он] отправился[385] посмотреть [на] Вире 慰禮 — [и оказалось], [что] столичный город [стоит там] прочно, [словно] треножник[386], [а] простой народ [живёт в] мире [и] довольстве. Тогда [Пирю] устыдился, раскаялся [в своём решении] и умер. Его [приближённые] подданные [и] народ — все [они] отправились[387] в город Вире-*сон* 慰禮城.

Впоследствии, поскольку [во] время [своего] прихода [в Вире-*сон* люди] ста фамилий радовались [и] веселились, [Ончжо] изменил название [своего государства на] Пэкче 百濟 — 'Сто переправившихся'. Линия происхождения его [рода], наравне с [линией происхождения правящего дома] Когурё 高句麗, восходила [к] Пуё 扶餘, [и] поэтому[388] [Ончжо] сделал родовым [именем иероглиф] *хэ* 解[389].

---

[382] Мичхухоль 彌雛忽 (Мичхухоль 彌鄒忽) — современный город прямого подчинения Инчхон-*кванъёкси* 仁川廣域市 в провинции Кёнги-*то* 京畿道, расположенный на морском берегу к западу от Сеула [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 256а].

[383] Иероглиф *че* 濟 в составе названия «Сипче» 十濟 можно также интерпретировать как 'помогать', и тогда значение этого сочетания иероглифов будет 'Десять помощников'.

[384] «[Девиз] Хун-цзя 鴻嘉» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *цзя* 佳. Орфография восстановлена на основе написания этого девиза в СС [Ким Бусик, 1995, с. 197; факс., с. 182, л. 760]. Ср. аналогичную замену иероглифа 嘉 на 佳 чуть выше в тексте этого же параграфа в названии округа Карим-*кун* 嘉林郡 (в оригинале — Карим-*кун* 佳林郡).

[385] «Отправляться» — в оригинале [自 + 反] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 歸 (имеющий графический вариант 皈) [Чынбо Самгук юса, с. 97].

[386] «Треножник» 鼎 — большой ритуальный бронзовый сосуд на ножках, служивший на Дальнем Востоке одним из символов государственной власти.

[387] «Отправляться» — в оригинале [自 + 反] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 歸 (имеющий графический вариант 皈) [Чынбо Самгук юса, с. 97].

[388] Как сообщается выше в тексте СЮ (разд. II, § 13), основателя Северного Пуё 北扶餘 звали Хэмосу 解慕漱, и его сын получил фамилию Хэ 解 по первому иероглифу отцовского имени. Согласно другой, также зафиксированной в СЮ, версии, пэкческие государи носили фамилию Пуё 扶餘 — в частности, последний правитель Пэкче именуется в СЮ Пуё Юн 扶餘隆.

[389] Цитата из «Основных анналов Пэкче» 百濟本紀 СС оканчивается на этом месте. Оригинал см. [Ким Бусик, 1995, с. 133; факс., с. 111, л. 621 – с. 112, л. 623].

После, в [эпоху] государя Сон-*вана* 聖王 [523–554], перенесли столицу в Саби 泗沘[390] — нынешний округ Пуё-*кун* 扶餘郡. Мичхухоль 彌雛忽 — [это] область Ин-*чу* 仁州[391], [а] Вире 慰禮 — [это] нынешняя гора Чик-*сан* 稷山[392].

В древних основополагающих записях говорится, [что] третий сын государя Тонмён-*вана* 東明王 [по имени] Ончжо 溫祚 на третьем году [правления под девизом] Хун-цзя 鴻嘉[393] [династии] Ранняя Хань 前漢, [в год] воды-курицы 癸酉[394], прибыл из Чольбон Пуё 卒本扶餘 [в] город Вире-*сон* 慰禮城, основал столицу [и] назвался государем.

[На] четырнадцатом году [со дня вступления Ончжо на престол], [в год] огня-дракона 丙辰 [5 до н. э.], перенесли столицу [в] горы Хан-*сан* 漢山 — нынешняя область Кван-*чу* 廣州, [и столица оставалась там на] протяжении трёхсот восьмидесяти девяти лет.

Во [времена правителя Пэкче в] тринадцатом поколении государя Кынчхого-*вана* 近肖古王, [в] начальном году [эпохи правления под девизом] Сянь-ань 咸安 [371], [пэкчесцы] захватили когурёский 高句麗 Южный Пхёнъян 南平壤 [и] перенесли столицу [в] город Пукхан-*сон* 北漢城 — нынешняя область Ян-*чу* 楊州, [и столица оставалась там на] протяжении одной сотни [и] пяти лет.

В [год] вступления [на] престол [правителя Пэкче в] двадцать втором поколении государя Мунчжу-*вана* 文周王, [на] третий год [правления под девизом] Юань-хуэй 元徽[395], [в год] дерева-зайца 乙卯 [475], перенесли столицу [в местность] Унчхон 熊川 — нынешняя область Кон-*чу* 公州, [и столица оставалась там на] протяжении шестидесяти трёх лет.

---

390 По тексту СЮ данный топоним встречается в двух вариантах написания: «Сачжа» 泗泚 и «Саби» 泗沘. Здесь бесспорно использован вариант «Саби» 泗沘.

391 Область Ин-*чу* 仁州 — современный город прямого подчинения Инчхон-*кванъёкси* 仁川廣域市 в провинции Кёнги-*то* 京畿道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 441б].

392 Гора Чик-*сан* 稷山 — современный квартал Чиксан-*ып* 稷山邑 города Чхонан-*си* 天安市 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 499а–б].

393 «[Девиз] Хун-цзя 鴻嘉» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *цзя* 佳. Орфография восстановлена на основе написания этого девиза в СС [Ким Бусик, 1995, с. 197; факс., с. 182, л. 760]. Ср. аналогичную замену иероглифа 嘉 на 佳 чуть выше в тексте этого же параграфа в названии округа Карим-*кун* 嘉林郡 (в оригинале — Карим-*кун* 佳林郡).

394 Датировки расходятся друг с другом: ближайшие годы воды-курицы 癸酉 приходятся на 48 г. до н. э. и 13 г. н. э., а третий год правления под девизом Хун-цзя 鴻嘉 соответствует 18 г. до н. э. В СС восшествие государя Ончжо-*вана* 溫祚王 датируется третьим годом правления под девизом Хун-цзя, годом воды-зайца 癸卯 [Ким Бусик, 1995, с. 197; факс., с. 182, л. 761].

395 «[Девиз] Юань-хуэй 元徽» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *чжэн* 徵. Орфография восстановлена на основе написания этого девиза в СС [Ким Бусик, 1995, с. 259; факс., с. 265, л. 925].

Во [времена правителя Пэкче в] двадцать шестом поколении государя Сон-*вана* 聖王 [523–554] перенесли столицу [в] Собури 所夫里, [а] название государства [было изменено на] Южное Пуё 南扶餘, [и столица оставалась там] до [времён правителя Пэкче в] тридцать первом поколении государя Ыйчжа-*вана* 義慈王, [на] протяжении одной сотни [и] двадцати лет.

На пятом году [правления под девизом] Сянь-цин 顯慶 [династии] Тан 唐 — это [был] двадцатый год пребывания [на] престоле государя Ыйчжа-*вана* 義慈王 [660] — силлаский 新羅 [полководец] Ким Юсин 金庾信 и [китайский полководец] Су Динфан 蘇定方, [пойдя] походом [на Пэкче], покорили это [государство].

[В столице] государства Пэкче 百濟 [в] старину было пять частей. [В числе] административных подразделений [насчитывалось] тридцать семь округов, двести [с] лишним[396] городов, семьсот шестьдесят тысяч дворов.

Танский 唐 [император], разделив земли [Пэкче], учредил пять управ общих предводителей: Сюнцзинь-*дудуфу* / Унчжин-*тодокпу* 熊津都督府, Мафань-*дудуфу* / Махан-*тодокпу* 馬韓都督府, Дунмин-*дудуфу* / Тонмён-*тодокпу* 東明都督府, Цзиньлянь-*дудуфу* / Кымнён-*тодокпу* 金漣都督府 и Дэань-*дудуфу* / Тоган-*тодокпу* 德安都督府, [и во все эти] управы общих предводителей снова назначили всепроницающими наблюдателями [бывших] старейшин [и] начальствующих этой [страны].

[В] скором времени Силла 新羅 полностью присоединило эти земли [и] учредило [на них] три области: Ун-*чу* 熊州[397], Чон-*чу* 全州 [и] Му-*чу* 武州[398], [а] также множество округов [и] уездов.

[А] ещё [в пэкческом] монастыре Хоам-*са* 虎嵓寺[399] есть Чонса-*ам* 政事嵓 — 'Скала дел правления'. [Когда в] этом государстве намеревались выдвинуть [кого-либо на пост] правительствующего сподвижника[400], то запи-

---

[396] «[С] лишним» — в оригинале 濟 'переправляться'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 餘 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 173, примеч. 27].

[397] Область Ун-*чу* 熊州 — бывшая старая столица Пэкче (то есть Унчхон 熊川), в конце эпохи Силла и в эпоху Корё называвшаяся областью Кон-*чу* 公州. Ныне это город Кончжу-*си* 公州市 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道. Географическое описание см. [Ким Бусик, 2002, с. 78–80; факс., с. 44, л. 1170–с. 47, л. 1176].

[398] Область Му-*чу* 武州 — в эпоху Корё область Кван-*чу* 光州, ныне город прямого подчинения Кванчжу-*кванъёкси* 光州廣域市 в провинции Чолла-*намдо* 全羅南道. Географическое описание см. [Ким Бусик, 2002, с. 81–83; факс., с. 50, л. 1182–с. 53, л. 1188].

[399] Монастырь Хоам-*са* 虎嵓寺 располагается в волости Кюам-*мён* 窺岩面 округа Пуё-*кун* 扶餘郡 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 641б–642а].

[400] «Правительствующий сподвижник» (кит. *цзайсян*, кор. *чэсан* 宰相) — заимствованное из Китая наименование должности. В эпоху Тан это звание носили высшие сановники государства, в обязанности которых входило «помогать Сыну Неба

сывали имена людей, пригодных [к] избранию — примерно три-четыре, [клали в] ящик, опечатывали [и] помещали на [эту] скалу. [Спустя] малое время доставали [записку и] рассматривали [её]. Тот, на чьём имени оказывался оттиск печати, становился [правительствующим] сподвижником, [и] поэтому назвали [так] эту [скалу].

Ещё [на] берегу[401] реки Саби-*ха* 泗沘河[402] есть одна скала. Некогда на ней сидел Су Динфан 蘇定方, удил рыб [и] драконов и вытаскивал [их наверх], [и] поэтому на скале есть отпечатки драконьих лап. Из-за [этого дали этой скале] название Ён-*ам* 龍嵓 — ‘Драконья скала’.

Ещё в [этом] округе есть три горы, [которые] называются горой <...>-*сан* □山, горой О-*сан* 吳山 [и] горой Пу-*сан* 浮山. [Во] времена полного расцвета этого государства [на] каждой [из них] жили духи [в облике] людей. [Они] обитали [на] вершинах этих [гор и] вместе летали туда-сюда, [ни] утром, [ни] вечером не прекращая.

Ещё [на] обрыве [по берегу] Саби 泗沘[403] был ещё один камень, [на котором] можно [было] усесться более [чем] десятку людей. [Однажды] пэкческий 百濟 государь захотел осчастливить [своим посещением] монастырь Ванхын-*са* 王興寺, [чтобы] поклониться Будде 佛. Прежде [чем войти в монастырь], [государь] на этом камне [издали] смотрел [на] Будду 佛 [и] кланялся [ему], [и] этот камень самопроизвольно нагрелся. Из-за [этого] назвали [эту скалу] камнем Толь-*сок* 㷝石[404].

осуществлять общее руководство чиновничеством и упорядочивать все дела [в стране]» [Рыбаков, с. 198–202].

401 «Берег» — в оригинале 过 (вариант начертания знака 過 ‘проходить’). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 邊 (имеющий графический вариант 辺) [Чынбо Самгук юса, с. 98].

402 «Река Саби-*ха* 泗沘河» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ча* 泚. По тексту СЮ встречаются оба написания данного названия. Хотя статистически преобладает вариант «Сачжа» 泗泚, унификация при переводе осуществлялась по варианту «Саби» 泗沘 (ср. текст СС, где эта местность именуется Саби 泗沘 [Ким Бусик, 1995, с. 172; факс., с. 153, л. 704], а также общепринятую ныне орфографию этого названия).

403 «Саби 泗沘» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ча* 泚; унифицировано по варианту «Саби» (см. предыдущее примечание).

404 Иероглиф 㷝 не поддаётся идентификации. Прочтение условное по правому элементу (вероятно, являющемуся фонетиком). Можно предположить, что этот знак — вульгарное начертание иероглифа *толь* 突 ‘дымоход’, образующего, в частности, второй элемент устойчивого словосочетания *ондоль* 溫突 ‘греющий дымоход’ (название традиционной корейской системы отопления с помощью проложенной под полом дымовой трубы). Авторы доступных нам корейских переводов оставляют этот иероглиф без расшифровки, лишь поясняя, что здесь имеется в виду скала Чаон-*тэ* 自溫臺 — ‘Самонагревающаяся терраса’, расположенная к западу от селения Пуё-*ып* 扶餘邑 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 270, примеч. 6; Вонмун пу Самгук юса, с. 176, примеч. 77].

Ещё оба обрыва [по берегам] реки Саби-*ха* 泗沘河[405] похожи [на] расписные ширмы. Пэкческий 百濟 государь каждый [раз устраивал там] прогулки, пиры, песни [и] танцы, [и] поэтому доныне называют [это место] именем Тэван-*пхо* 大王浦 — 'Заводь великого государя'.

Ещё [говорят], [что] первооснователь [Пэкче] Онджо 溫祚 был третьим сыном [государя] Тонмёна 東明. Телом [он был] крепок [и] могуч, [а] характером [был] почтителен [и] дружелюбен. [Он] хорошо ездил [верхом и] стрелял [из лука].

Ещё [его преемник] государь Тару-*ван* 多婁王 [28–77] [был] великодушен [и] щедр, имел величественный вид.

Ещё государь Саби-*ван* 沙沸王[406] [234], иначе пишут — государь Саи-*ван* 沙伊王, [когда государь] Кусу 仇首 [214–234] почил, унаследовал престол, но [по] малолетству не мог править. [Подданные] вскоре низложили [его] и возвели государя Кои-*вана* 古爾王 [234–286]. Иначе говорят, [что Саби-*ван* царствовал] до второго года [правления под девизом] Лэ-чу 樂初, [года] земли-овцы 己未[407], когда [он] почил — [и только] тогда Кои 古爾 вступил [на престол].

[§ 58]. Государь Му-*ван* 武王 –

[в] древней книге написано — Муган 武康, [но] это ошибка: [в] Пэкче 百濟 не было [государя по имени] Муган 武康[408]

Имя тридцатого [правителя Пэкче] государя Му-*вана* 武王 [600–641] [было] Чан 璋. [Его] мать жила одиноко, построив [себе] дом на берегу пруда, [расположенного на] юг [от пэкческого] столичного города. [Обитавший в этом] пруде дракон вступил[409] [с ней в] связь, и [она] родила [сына]. Детское имя

---

405 «Река Саби-*ха* 泗沘河» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ча* 泚; унифицировано по варианту «Саби-*ха*» (см. предыдущие примечания по этому же поводу).

406 Имя государя Саби-*вана* 沙沸王 выше в тексте СЮ (разд. I, табл. 8, 10) приводится в орфографии «Сабан-*ван*» 沙泮王. Поскольку других упоминаний нет, унификация не производилась.

407 «Второй год [правления под девизом] Лэ-чу 樂初, [год] земли-овцы 己未» — девиз Лэ-чу 樂初 отождествлению не поддаётся. Ближайший год земли-овцы приходится на 239 г., что соответствует второму году правления под девизом Янь-си 延熙 династии Шу Хань 蜀漢, третьему году правления под девизом Цзин-чу 景初 династии Вэй 魏 и второму году правления под девизом Чи-у 赤烏 династии У 吳.

408 Выше в тексте СЮ (разд. I, табл. 19), однако, указано, что государь Му-*ван* 武王 по другому имени звался Муган 武康.

409 «Вступать» — в оригинале 文 'текст'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 交 [Чынбо Самгук юса, с. 98].

[его было] Содон 薯童 — 'Ямсовый отрок'. Степень [его] одарённости трудно [было] измерить. [Содон] постоянно копал дикий ямс [и] продавал [его], [чем] обеспечивал [себе и матери] средства [к] существованию, [и] поэтому жители [той] страны дали [ему] имя согласно [его занятию].

[Содон] услышал, [что] царевна Сонхва 善花, иначе пишут — Сонхва 善化, третья [дочь] силлаского 新羅 государя Чинпхён-*вана* 眞平王 [579–632], [в] красоте [и] очаровании не имеет [себе] равных. [Тогда он] сбрил волосы [и] пришёл [в] столичный город [Силла]. [Он] оделил диким ямсом всех отроков [из] местных селений, [и] все отроки [стали] доверчиво следовать [за] ним. Тогда, сочинив песню, [он] научил всех отроков [её петь], и [те стали повсюду] распевать её. [Слова песни] гласили:

Сонхва-*кончжу* 善化公主, царевна [наша],
От прочих тайно вышла замуж.
К Содону 薯童 ночью в дом идёт,
В охапке <ямс>[410] [ему несёт][411].

[Эта] песня отроков распространилась [по] столице [и] дошла до запретных дворцовых [покоев]. Все чиновники усиленно увещевали [государя] отправить царевну [в] изгнание в далёкие края. [Когда царевна] собралась уйти [из дворца], царственная государыня одарила [её] одним *ту*[412] чистого золота, [и девушка] пустилась [в путь].

[Когда] царевна направлялась к месту [своего] изгнания, Содон 薯童 [с] поклоном выступил на дорогу [и] изъявил желание заботливо оберегать и сопровождать [девушку]. Хотя царевна не знала, откуда он пришёл, [она] невольно доверилась [ему и] обрадовалась [его предложению]. Поэтому [он] пошёл вместе [с девушкой и вскоре] тайно [вступил] с ней [в] связь. После этого [царевна] узнала имя Содона 薯童 [и] тогда поверила, [что так] исполнилось [прорицание из] песни отроков.

[Супруги] вместе прибыли [в] Пэкче 百濟, [и царевна] достала дарованное матерью-государыней золото, имея намерение рассчитать [расходы на] хозяйство. Содон 薯童 громко рассмеялся [и] сказал:

---

[410] «Ямс» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе публикации Хван Пхэгана, в которой этот знак восстановлен как 夘 (фонетическая запись древнекорейского слова, соответствующего современному *ма* 마 'ямс' [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 284, 298–299].

[411] Это шестое из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄕歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 284–301].

[412] Один *ту* 斗 на рубеже VI–VII вв. равнялся 5,944 л (нелишне будет заметить, что такой объём золота в реальности имеет массу около 115 кг).

— Это что [за] вещь?

Повелительница сказала:

— Это жёлтое золото. [С ним] можно достичь благополучия [на] целый век.

Содон 薯童 сказал:

— [В том] месте, [где] я с малолетства копал ямс, [оно] лежит кучами — словно глина [или] грязь.

Повелительница, услышав [это], сильно вострепетала [и] сказала:

— Это наивысшее сокровище [во] всём мире. Раз [вы], [мой] господин, знаете местонахождение золота, то переправить эти сокровища в дворцовые чертоги [моих] отца [и] матери — уместно [ли это] будет?

Содон 薯童 сказал:

— [Это] можно.

Тогда [он] сгрёб золото, [и] куча [оказалась] подобна [высотой] холму [или] кургану. [Затем он] навестил обитель наставника Закона Чимён-*попса* 知命法師, [который жил в] монастыре Сачжа-*са* 師子寺[413] [на] горе Ёнхва-*сан* 龍華山[414], [и] спросил, [каким] способом [можно] переправить золото. Наставник сказал:

— Я могу переправить [его] посредством [своей] чудесной силы. Возьми золото [и] приходи.

Повелительница написала письмо, приложила [к] золоту [и] сложила [это] перед [воротами монастыря] Сачжа 師子. Наставник посредством чудесной силы [за] одну ночь переправил [золото и] сложил [его] посреди дворца [правителя] Силла 新羅. Государь Чинпхён-*ван* 眞平王, удивившись этому необыкновенному чуду, [стал] почитать [и] уважать [Содона] — чрезвычайно глубоко. [Впоследствии он] регулярно посылал [ему] письма, осведомляясь, благополучно [или] нет [у него обстоят дела]. Содон 薯童 благодаря этому обрёл сердца людей [своей страны и в конце концов] вступил [на] государев престол.

Однажды [этот] государь и [его] супруга пожелали осчастливить [посещением] монастырь Сачжа-*са* 師子寺. [Когда они] прибыли [к] подножию горы Ёнхва-*сан* 龍華山 [на] берег большого пруда, [то] трое Почитаемых — Майтрея 彌勒 [с двумя спутниками] — явили [свой] образ среди пруда. Остановив

---

[413] Монастырь Сачжа-*са* 師子寺 (ныне скит Сачжа-*ам* 獅子庵) располагается в современном городе Иксан-*си* 益山市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 298а–б]. Не следует смешивать его с упоминавшимся выше в тексте СЮ (разд. I, табл. 28) одноимённым силласким монастырём, известным как место кремации тела государя Хёгон-*вана* 孝恭王 (897–912).

[414] Гора Ёнхва-*сан* 龍華山 (место расположения скита Сачжа-*ам* 獅子庵) в наши дни носит название Мирык-*сан* 彌勒山. Оба названия связаны с культом Майтреи: «Ёнхва» 龍華 — это иероглифическая калька санскритского слова *пумнага* (название дерева, под которым Майтрея достигнет просветления), а «Мирык» 彌勒 — транскрипция имени «Майтрея».

запряжку, [государь с супругой] выразили [им] уважение. Супруга сказала государю так:

— Непременно основать в этом месте великую обитель-[*сан*]*гхарама*[415] — это [моё] твёрдое желание.

Государь одобрил это [и], посетив обитель Чимёна 知命, спросил, [возьмётся ли тот исполнить такое] дело — засыпать[416] пруд. Посредством [своей] чудесной силы [Чимён за] одну ночь обрушил [часть] горы, засыпал[417] пруд [и] сделал <ровное>[418] место. Тогда соорудили там три отдельных комплекса [построек] — [в каждом был] чертог [с] каноническим изображением [одного из] трёх собраний Майтреи 彌勒[419], пагода [и] крытые галереи[420]. [Написанное на] вывеске [название монастыря] было Мирык-*са* 彌勒寺[421] — 'Монастырь Майтреи'. [В] «Исторических [записях трёх] государств» 國史 сказано, [что тогда был построен] монастырь Ванхын-*са* 王興寺[422]. Государь Чинпхён-*ван* 眞平王 прислал множество ремесленников помочь этому [строительству]. Этот монастырь существует доныне.

---

[415] [*Сан*]*гхарама* 伽藍 — место проживания и практики группы монахов, буддийский монастырь [Пульгё сачжон, с. 36].

[416] «Засыпать» — в оригинале [土 + 頁] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 塡 [Чынбо Самгук юса, с. 99].

[417] «Засыпать» — в оригинале [土 + 頁] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 塡 [Чынбо Самгук юса, с. 99].

[418] «Ровный» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 平 [Вонмун пу Самгук юса, с. 494, л. 80].

[419] «Три собрания Майтреи» 彌勒三會 — согласно дальневосточным буддийским представлениям, Будда грядущего Майтрея снизойдёт в наш мир спустя пять миллиардов шестьсот семьдесят миллионов лет после ухода Будды Шакьямуни в нирвану и под деревом *пумнага* 龍華樹 проповедует Закон трём собраниям людей — с высшими, средними и низшими способностями [Пульгё тэсачжон, с. 1244б].

[420] Обычная планировка корейских буддийских монастырей в ту эпоху была такова: крытые галереи окружали прямоугольный двор, в центре которого размещалась пагода и алтарный зал. Здесь Ирён подчёркивает, что монастырь Мирык-*са* был построен по нестандартному проекту, то есть имел не один двор, а целых три, и в каждом из них был свой зал и своя пагода. Описание архитектурного решения и план Мирык-*са* см. [Тян, с. 15, 98].

[421] Монастырь Мирык-*са* 彌勒寺 располагался в современном городе Иксан-*си* 益山市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 178а–б].

[422] В СС имеются две записи о строительстве монастыря Ванхын-*са* 王興寺: сообщение о начале работ помещено под вторым годом правления государя Поп-*вана* 法王 (600) [Ким Бусик, 1995, с. 176; факс., с. 157, л. 711], а об окончании — под тридцать пятым годом правления государя Му-*вана* 武王 (634) [Ким Бусик, 1995, с. 180; факс., с. 161, л. 718].

[В] «Исторических [записях] трёх государств» 三國史 сказано, [что] этот [государь] — [Му-*ван*] — [был] сыном государя Поп-*вана* 法王 [599–600][423], но здесь повествуется [о] нём [как о] сыне одинокой женщины. <Неясно>[424].

[§ 59]. Позднее Пэкче 後百濟. Кён Хвон 甄萱

Основное повествование [о Кён Хвоне в] «Истории трёх государств» 三國史[425] гласит, [что] Кён Хвон 甄萱 был уроженцем уезда Каын-*хён* 加恩縣[426] области Сан-*чу* 尙州. [Он] родился [на] восьмом году [правления под девизом] Сянь-тун 咸通, [в год] огня-свиньи 丁亥 [867]. Первоначально [его] фамилия [была] Ли 李, [но] впоследствии [он] сделал [себе] родовое [имя] из [иероглифа] *кён* 甄. Отец [Хвона по имени] Ачжагэ 阿慈个 обеспечивал себя земледелием. В [годы правления под девизом] Гуан-ци 光啟 [885–888] [он] утвердился [в] городе Сабуль-*сон* 沙弗城 — нынешняя область Сан-*чу* 尙州 — [и] объявил себя полководцем. [У него] было четыре сына. Все [они] прославили в мире [свои] имена, [но] известность Хвона 萱 [была] особенно выдающейся. [Хвон отличался] великой мудростью [и] проницательностью.

«Записи [из] дома Ли <Че>» 李<碑>家記[427] гласят, [что] Садо 思刀, супруга великого государя Чинхын-*тэвана* 眞興大王 [540–576], [по] храмовому имени звалась госпожой Пэксун-*пуин* 白𩵋夫人. [У неё был] третий сын — князь Курюн-*кон* 仇輪公, [у которого был] сын — сановник четвёртого ранга-*пхачжинган* 波珍干 Сонпхум 善品, [у которого был] сын — сановник первого ранга-*каккан* 角干 Чакчин 酌珍. [Его] жена Вангёпхари 王咬巴里 родила сановника первого ранга-*каккана* 角干 Вонсона 元善 — это [и] был

---

[423] Соответствующее сообщение СС о том, что Му-*ван* 武王 (600–641) был сыном Поп-*вана* 法王 (599–600), см. [Ким Бусик, 1995, с. 176; факс., с. 158, л. 712].

[424] «Неясно» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 未詳 [Вонмун пу Самгук юса, с. 494, л. 80].

[425] «История трёх государств» 三國史 — неотождествляемый памятник, который, несмотря на сходство названий, вероятно, не имеет отношения к СС: хотя в сочинении Ким Пусика и есть обширная биография Кён Хвона (см. [Ким Бусик, 2002, с. 198–207; факс., с. 204, л. 1489 – с. 215, л. 1511]), сведения из неё не соответствуют данным, приводимым ниже Ирёном.

[426] Уезд Каын-*хён* 加恩縣 — ныне квартал Каын-*ып* 加恩邑 города Мунгён-*си* 聞慶市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 21б].

[427] «Записи [из] дома Ли Че» 李碑家記 — правый элемент второго иероглифа в этом названии немного смазан, и современные исследователи склонны читать его как *пи* 碑 ‘стела’ [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 192]. Ниже в тексте этого же параграфа данное название встречается ещё раз, и там прочтение иероглифа *че* 碑 уже бесспорно.

Ачжагэ 阿慈个. Первой[428] женой [А]чжа[гэ] 慈 [была] госпожа Санвон-*пуин* 上院夫人, [а] второй женой — госпожа Намвон-*пуин* 南院夫人. [Ачжагэ] произвёл [на свет] пять сыновей [и] одну дочь. Его старший сын — это Хвон 萱, [носивший титул] Почтенного отца[429], второй сын — полководец Нынэ 能哀, третий сын — полководец Ёнгэ 龍蓋, четвёртый сын — Погэ 寶蓋, пятый сын — полководец Согэ 小蓋, [а] единственная дочь — Тэчжудогым 大主刀金.

Ещё [в] «Древних записях» 古記 говорится, [что] некогда один богатый человек обитал [в] посёлке [на] севере области Кван-*чу* 光州. [У него] была одна девушка-дочь. [Её] внешность [и] манеры [были] строги [и] благородны. [Однажды она] сказала отцу так:

— Каждую [ночь] один какой-то мужчина [в] пурпурной одежде приходит [в мою] спальню [и] вступает [со мной в] брачную [связь].

Отец сказал так:

— Ты вдень [в] иголку длинную нитку [и] воткни [в] его одежду.

[Дочь] послушалась его. Наутро [стали] искать [и нашли конец] нитки под северной оградой. Иголка [была] воткнута в [одно из] колец огромного земляного червя.

Из-за [этого девушка] забеременела [и] впоследствии родила одного мальчика. [Достигнув] возраста пятнадцати [лет], [он] назвал себя Кён Хвон 甄萱. В начальном году [правления под девизом] Цзин-фу 景福, [в год] воды-крысы 壬子 [892], [Хвон] провозгласил [себя] государем, учредил столицу в округе Вансан-*кун* 完山郡[430] [и] правил сорок три года. В начальном году [правления под девизом] Цин-тай 清泰, [в год] дерева-коня 甲午 [934], три сына Хвона 萱, [вознамерившись] узурпировать[431] [власть], восстали [против отца], [и тогда] Хвон 萱 вверился [корёскому государю] Тхэчжо 太*祖, [а] сын [Хвона] Кымган 金剛 вступил [на] престол. [В] начальном году [правления под девизом] Тяньфу 天福, [в год] огня-обезьяны 丙申 [936], сойдясь [и] сразившись с корёским

---

[428] «Первый» — в оригинале 弟 'младший брат'. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 第 (показатель порядкового числительного), после которого добавлен иероглиф 一 'один' [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 75] — ср. последующую часть этой фразы, где говорится о «второй» 第二 жене упомянутого персонажа.

[429] Из этого пассажа следует, что Кён Хвон был потомком государя Чинхын-*вана* в пятом поколении. Следует, однако, отметить, что интервал между временем жизни этого государя (скончавшегося в 576 г.) и рождением Кён Хвона (867 г.) составляет двести девяносто один год — слишком много для пяти поколений.

[430] Округ Вансан-*кун* 完山郡 — первоначальное пэкческое название силлаской области Чон-*чу* 全州 [Ким Бусик, 2002, с. 80; факс., с. 47, л. 1176]. Ныне это город Чончжу-*си* 全州市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 447а].

[431] «Узурпировать» — в оригинале 纂 'редактировать'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 簒 [Чынбо Самгук юса, с. 100].

高麗 войском в округе Ильсон-*кун* 一善郡[432], [армия Позднего] Пэкче 百濟 [потерпела] полное поражение, [и] государство погибло, — [так] повествуется.

Вначале, когда Хвон 萱 [ещё был] новорождённым младенцем, [которого носят в] одеяльце, [его] отец пахал в поле, [а] мать [приносила] ему еду. [Однажды она] оставила ребёнка под [сенью] рощи, [и] тигрица, придя [туда], [накормила] его молоком. [В их] родном селении [все] те, кто слышал [об этом чуде], удивились ему.

Когда [Хвон] повзрослел, [то стал] могуч телом [и] необычен внешностью. [Его] стремления [были] выдающимися, [а] энергия — неукротимой. [Это] не [был] заурядный [человек].

Поступив [в] армию, [Хвон сначала] пришёл [в] государеву столицу, [а затем] перешёл [в] юго-западную морскую пограничную стражу. [Подкладывая под голову] клевец [вместо] подушки, [он неизменно сохранял] настороженность [в отношении] врагов. Своим [боевым] духом [он] всегда выделялся среди командиров [и] воинов, [и] за [ратные] труды стал помощником командующего.

[В] начальном году [правления] танского 唐 [императора] Чжао-цзуна 昭宗 [под девизом] Цзин-фу 景福 — это [был] шестой год пребывания [на] престоле силлаской 新羅 государыни Чинсон-*ван* 眞聖王 [892] — фавориты [и] клевреты, находясь рядом [с престолом], воровским [образом] злоупотребляли властью [над] страной. Основополагающие устои [правления были в] хаосе [и] беспорядке. Вдобавок [к] этому, из-за голода [и] неурожая [простолюдины] ста фамилий бродяжничали [и] разбегались, [и] полчища разбойников поднялись [подобно] пчёлам.

Тогда [у] Хвона 萱 воровским [образом] зародились <...> помыслы. [По-разбойничьи] созвав свистом приспешников [и] сообщников, [он] выступил [в поход и] напал [на] области [и] уезды [к] юго-западу [от] столицы. Куда [бы он ни] приходил, [люди] откликалась [ему подобно] эху, [и] через один месяц[433] скопище [его приверженцев] достигло пяти тысяч. Тогда [Хвон] захватил область Мучжин-*чу* 武珍州 [и] сам [сделался] государем. Ещё не осмеливаясь в открытую [принять] звание государя, [он] назначил себя быть общим единителем[434] юго-запада Силла 新羅, исполняющим [обязанности][435]

[432] Округ Ильсон-*кун* 一善郡 — ныне квартал Сонсан-*ып* 善山邑 города Куми-*си* 龜尾市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 443а].

[433] «Один месяц» — в оригинале 旬月, что может также означать ‘десять месяцев’ или ‘[от] декады [до] месяца’ [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 452в].

[434] «Общий единитель» (кит. *дутун*, кор. *тотхон* 都統) — в танском Китае должность командующего экспедиционной армией [Рыбаков, с. 428–429].

[435] «Исполняющий [обязанности]» (кит. *син*, кор. *хэн* 行) — добавление перед названием должности, указывающее, что личный ранг назначенного на неё чиновника выше ранга, ассоциированного с данной должностью [Рыбаков, с. 68].

<всепроницающего>[436] наблюдателя области Чон-*чу* 全州[437], [по] совместительству — срединным помощником[438] державного наблюдения, высшей опорой государства, [а также] князем, основавшим государство [в] стране Ханнам 漢南[439]. [Тогда] был начальный год [правления под девизом] Лун-цзи 龍紀[440], <[год] земли-курицы 己酉>[441] [889] — иначе говорят, [что это был] начальный год [правления под девизом] Цзин-фу 景福, [год] воды-крысы 壬子[892].

[В] то время [в] Пугвоне 北原 чрезвычайно усилился разбойник Янгиль 良吉, [и] Кунъе 弓裔 <сам>[442] вверился [ему и] стал [одним из пребывающих] под [его] знамёнами. Хвон 萱 услышал это [и] издали дал Янгилю 良吉 должность, сделав [его] помощником командующего.

[Когда] Хвон 萱, [отправившись на] запад [с] инспекцией, прибыл [в] область Вансан-*чу* 完山州[443], [то] народ [этой] области приветствовал [его за] заслуги. [Хвон] обрадовался, [что] обрёл сердца людей, [и] сказал приближённым так:

— [Спустя] шестьсот <[с] лишним лет>[444] [после] основания государства Пэкче 百濟 танский 唐 [император] Гао-цзун 高宗 [650–683] по просьбе Силла

436 «Всепроницающий» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 刺 [Вонмун пу Самгук юса, с. 495, л. 82].

437 Область Чон-*чу* 全州 — современный город Чончжу-*си* 全州市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道. Географическое описание см. [Ким Бусик, 2002, с. 80–81; факс., с. 47, л. 1176–с. 50, л. 1181].

438 «Срединный помощник» (кит. *чжунчэн*, кор. *чунсын* 中丞 — в оригинале вместо второго иероглифа использован взамиозаменяющийся с ним знак *чэн* / *сын* 承) — помощник начальника Террасы державных наблюдателей (кит. Юйшитай, кор. Осадэ 御史臺), или Цензората, то есть высшего контрольно-ревизионного органа центральной администрации [Рыбаков, с. 291–296].

439 «Страна Ханнам 漢南» — в оригинале 漢南國. В жизнеописании Кён Хвона, помещённом в СС, вместо иероглифа 國 ‘страна’ фигурирует иероглиф 郡 ‘округ’ [Ким Бусик, 2002, с. 199; факс., с. 205, л. 1491]. Ханнам 漢南 — старинное название города Сувон-*си* 水原市 в провинции Кёнги-*то* 京畿道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 578б].

440 «[Девиз] Лун-цзи 龍紀» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *хуа* 化. Орфография восстановлена на основе написания этого девиза в СС [Ким Бусик, 1995, с. 311; факс., с. 336, л. 1067].

441 «[Год] земли-курицы 己酉» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 495, л. 82].

442 «Сам» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 自 [Вонмун пу Самгук юса, с. 495, л. 82].

443 «Область Вансан-*чу* 完山州» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [白 / 儿] (сокращённый вариант иероглифа *мо* 皃). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ.

444 «…[С] лишним лет» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором эти два знака воспроизводятся как 餘年 [Вонмун пу Самгук юса, с. 495, л. 82].

新羅 отправил полководца Су Динфана 蘇定方 со стотридцатитысячным войском [на] кораблях переплыть море. Силлаский 新羅 [полководец] Ким Юсин 金庾信, взметая пыль, пересёк [округ] Хвансан 黃山 [и] соединился с танской 唐 армией. [Они вместе] напали [на] Пэкче 百濟 [и] уничтожили его. Ныне, чтобы смыть [эту] давнюю обиду, осмелюсь [ли] <я>[445] не основать столицу?

[И] тогда [Хвон] провозгласил себя государем Позднего Пэкче 後百濟, установил чины [и] распределил должности. Это был третий год [правления под девизом] Гуан-хуа 光化 [династии] Тан 唐, четвёртый год [правления] силлаского 新羅 государя Хёгон-*вана* 孝恭王 [900].

[На] четвёртом году [правления под девизом] Чжэн-мин 貞明, [в год] земли-тигра 戊寅 [918], настроения народа [в корёской] столице Чхорвон-*кён* 鐵原京 внезапно переменились. [Люди] выдвинули [с] почтением нашего [государя] Тхэчжо 太*祖, [и он] вступил [на] престол. [Когда] Хвон 萱 услышал это, [то] направил посланца передать поздравления и поднести [нашему Тхэчжо] веер [из перьев] павлина, бамбуковые стрелы[446] [с] гор Чири-*сан* 地理山[447] [и] другие [предметы].

[После этого] Хвон 萱 с нашим [государем] Тхэчжо 太祖 внешне [был в] согласии, [а] тайно [стремился его] сокрушить.

[Спустя некоторое время Хвон] поднёс Тхэчжо 太*祖 сивую лошадь.

[На] третьем году, зимой, [в] десятом месяце[448], Хвон 萱 возглавил три тысячи всадников [и] прибыл [к] городу Чомуль-*сон* 曹物城 — ныне [его местоположение] неизвестно. Тхэчжо 太祖 тоже пришёл [туда] с отборными воинами, [чтобы] помериться с ним [силами]. Воины Хвона 萱 [сражались] решительно, [и в бою было] не определить победителей [и] побеждённых. [Тогда] Тхэчжо

[445] «Я» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 予 [Вонмун пу Самгук юса, с. 495, л. 82].

[446] Упоминание о бамбуковых стрелах — возможно, аллюзия на известное предание о том, что полулегендарные северные племена сушэней 肅愼 в древности приносили императорам дань стрелами. Подробнее о том, как тема «сушэньских стрел» обыгрывалась в китайской дипломатии, см. [История Золотой империи, с. 34–44].

[447] Горы Чири-*сан* 地理山 располагаются на стыке современных провинций Чолла-*намдо* 全羅南道, Чолла-*пукто* 全羅北道 и Кёнсан-*намдо* 慶尙南道. В наши дни название этих гор (при том же произношении) записывается иероглифами 智異山 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1302а].

[448] Пересчёт этой даты затруднителен, поскольку подразумеваемый девиз явно не Чжэн-мин 貞明. Здесь Ирён, вероятно, пересказывает оригинал с сильными сокращениями, опустив эпизод, в котором отмечена смена девиза. В параллельном повествовании СС прямо сказано, что данные события произошли в эпоху правления под девизом Тун-гуан 同光 [Ким Бусик, 2002, с. 200; факс., с. 206, л. 1493]. Если так, то десятый месяц третьего года правления под этим девизом соответствует октябрю-ноябрю 925 г.

太*祖 захотел временно [заключить с Кён Хвоном] мир, чтобы [постепенно] истощить [силы] его войска, [и] послал [Хвону] письмо, [в котором] просил мира. [Он] сделал заложником [у Хвона своего] младшего двоюродного брата по отцу Ван Сина 王信, а Хвон 萱 [прислал] взамен [в] заложники сына [своей] сестры[449] Чинхо 眞虎.

[В] двенадцатом месяце[450] [Хвон] приступом взял [город] Косо 居西 — ныне [его местоположение] неизвестно, [и] другие [укрепления] — [всего] двадцать [с] лишним городов. [После этого он] направил посланца ко [двору] Поздней Тан 後唐 [и в своём письме] назвал [себя правителем] вассальных [земель][451]. [Поздне]танский 唐 [император] указом дал [Хвону] почётную должность великого защитника[452], [по] совместительству — срединного служителя, решающего военные дела Пэкче 百濟, [а также дозволил] по-прежнему [иметь чин] общего <предводителя>[453], исполняющего [обязанности] всепроницающего наблюдателя области Чон-*чу* 全州, общего единителя [земли] Хэдон 海東 [в] четырёх направлениях, осуществляющего командование пехотой [и] конницей, устанавливающего[454] порядок [посланца и] другие должности, [а ещё повелел именоваться] государем Пэкче 百濟 [с] кормовым наделом [в] две тысячи пятьсот дворов.

---

[449] «Сын сестры» — в оригинале 外甥, что в разных словарях трактуется то как ‘племянник (сын сестры)’ [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 716а], то как 사위 ‘зять’ [Сэ окпхён, с. 426б, № 6913 (2)].

[450] Если здесь имеется в виду третий год правления под девизом Тун-гуан 同光 (см. чуть выше в тексте этого же параграфа), то указанная дата соответствует декабрю 925 – январю 926 г. Следует сделать оговорку, что в указанном году был также вставной двенадцатый месяц, приходившийся на январь-февраль 926 г.

[451] «Вассальные [земли]» — в оригинале 潘 ‘рисовые ополоски’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 藩 [Чынбо Самгук юса, с. 101].

[452] «Великий защитник» (кит. *тайвэй*, кор. *тхэви* 太尉 — в оригинале вместо первого иероглифа ошибочно использован знак *да* / *тэ* 大 ‘большой’) — в танском Китае один из троицы верховников (кит. *сань гун*, кор. *сам кон* 三公), то есть второй тройки высших сановников империи [Рыбаков, с. 202–205].

[453] «Предводитель» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 督 [Вонмун пу Самгук юса, с. 495, л. 82].

[454] «Устанавливать» — в оригинале 判 ‘решать’, но должность с таким названием отождествлению не поддаётся. Перевод выполнен на основе параллельного текста СС, где в этом названии должности использован иероглиф *чжи* / *че* 制 ‘устанавливать’ [Ким Бусик, 2002, с. 200; факс., с. 206, л. 1494]. Сочетание *чжичжи* / *чечхи* 制置 ‘устанавливающий порядок’ можно рассматривать как сокращение от выражения *чжичжиши* / *чечхиса* 制置使 ‘устанавливающий порядок посланец’ — в Тан так именовали военачальников окраинных округов [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 1014б].

[На] четвёртом году[455] Чинхо 眞虎 внезапно скончался, [и Хвон] заподозрил, [что тот был] преднамеренно убит. [Хвон] немедленно [бросил в] тюрьму Ван Сина 王信 [и] послал человека просить [о] возвращении подаренной [в] позапрошлом году[456] сивой лошади. Тхэчжо 太*祖 засмеялся [и] вернул её.

[На] втором году [правления под девизом] Тянь-чэн 天成, [в год] огня-свиньи 丁亥, [в] девятом месяце [сентябрь-октябрь 927], Хвон 萱 приступом взял город Кынпхум-*сон* 近品城 — [это] нынешний уезд Санян-*хён* 山陽縣[457], [и] сжёг его. Силлаский 新羅 государь искал помощи у Тхэчжо 太*祖, [и] Тхэчжо 太*祖 [только] собрался направить [в Силла] войско[458], [как] Хвон 萱, неожиданно атаковав, захватил управу Коуль-*пу* 高鬱府 — [это] нынешняя область Уль-*чу* 蔚州[459], [и] двинул армию в[460] Сирим 始林, иначе говорят — [в] западный пригород Керим 雞林[461]. [Вскоре] войско [Кён Хвона] вступило [в] столицу силлаского 新羅 государя. [Как раз в то] время силлаский 新羅 государь с супругой выехал [для] развлечения [в] павильон Пхосок-*чон* 鮑石亭, [и] по этой [причине войско Силла потерпело] жестокое поражение. Хвон 萱 силой увёл супругу [государя и] осквернил её, [а] младшего родственника государя Ким Пу 金傅[462] [посадил в качестве] преемника [на силлаский] престол. После этого [Хвон] пленил <государева>[463]

---

[455] Если здесь имеется в виду четвёртый год правления под девизом Тун-гуан 同光 (см. выше в тексте этого же параграфа), то указанная дата соответствует 926 г.

[456] «Позапрошлый год» — в оригинале 前年, что может быть интерпретировано также как ‘прошлые времена’, ‘прошлое’ [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 1008б].

[457] Уезд Санян-*хён* 山陽縣 — ныне волость Санян-*мён* 山陽面 города Мунгён-*си* 聞慶市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 305а–б].

[458] «Войско» — в оригинале 帥 ‘полководец’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 師 [Чынбо Самгук юса, с. 102].

[459] Область Уль-*чу* 蔚州, уже упоминавшаяся выше в тексте СЮ, — это современный город прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市, находящийся приблизительно в сорока километрах к югу от бывшей столицы Силла [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 417а], в то время как управа Коуль-*пу* 高鬱府 ныне отождествляется с городом Ёнчхон-*си* 永川市, расположенным примерно в двадцати пяти километрах к северо-западу от силлаской столицы [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 95а].

[460] «В» — в оригинале 族 ‘семья’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 於 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 195, примеч. 37].

[461] Судя по контексту, здесь имеется в виду не только священная роща Си-*рим* / Ке-*рим* 始林 / 雞林 (расположенная к северо-западу от крепости Воль-*сон* 月城), а целиком вся столица Силла, поэтому оба названия записаны без дефиса.

[462] «Ким Пу 金傅» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *чон* 傳. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ, а также данных СС [Ким Бусик, 2001, с. 289; факс., с. 197, л. 392].

[463] «Государь» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 王 [Вонмун пу Самгук юса, с. 496, л. 83].

младшего брата Хёрёма 孝廉 [и] правительствующего сподвижника Ёнгёна 英景. Ещё [он] забрал бесценные сокровища [и] военное снаряжение [из] государственных [кладовых], юношей [и] девушек, [а также] <тех> [из] множества ремесленников, <кто>[464] [был] искусен [в своём деле], [и] вслед за [тем] с [добычей] вернулся [в свои земли].

Тхэчжо 太*祖 с пятью тысячами отборных всадников перехватил Хвона 萱 под горой Кон-*сан* 公山[465], [и между ними произошло] крупное сражение. Там погибли командующий [армией] Тхэчжо 太*祖 [по имени] Ким Нак 金樂[466] [и] Сунгём 崇謙[467], [а] всё войско [Тхэчжо было] разбито [и бежало на] север. Тхэчжо 太*祖 едва ушёл [от Хвона] в одиночку и [более] не [пытался] соперничать [и] бороться с [ним], [решив] дать [самой] <переполниться>[468] мере его [злодеяний].

Хвон 萱 воспользовался победой [и], повернув [войска], захватил город Тэмок-*сон* 大木城[469] — нынешний Янмок 若木, управу Кёнсан-*пу* 京山府[470] [и] область Кан-*чу* 康州, [после чего] атаковал город Пугок-*сон* 缶谷城. Ещё [тогда же] блюститель управы Ыйсон-*пу* 義成府[471] Хон Суль 洪述, отражая [его нападение], [дал] сражение и погиб. Тхэчжо 太*祖 услышал это [и] сказал:

[464] «Тот, кто» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 者 [Вонмун пу Самгук юса, с. 496, л. 83].

[465] Гора Кон-*сан* 公山 (ныне гора Пхальгон-*сан* 八公山) располагается в северной части современного города прямого подчинения Тэгу-*кванъёкси* 大邱廣域市 в провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 216, примеч. 70]. Эта гора примечательна тем, что в эпоху Силла была одним из пяти священных пиков, которым совершались официальные жертвоприношения [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 3, л. 1087].

[466] Ким Нак 金樂 — высокопоставленный силлаский сановник, в 923 г. ездивший посланцем в Китай [Ким Бусик, 2001, с. 287; факс., с. 195, л. 388].

[467] Сунгём 崇謙 — Син Сунгём 申崇謙 (иероглиф *син* 申 в оригинале приписан сбоку от руки), один из военачальников, которые в 918 г. возвели Тхэчжо на престол [Ким Бусик, 2002, с. 198; факс., с. 203, л. 1487].

[468] «Переполняться» — в оригинале смазанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 盈 [Вонмун пу Самгук юса, с. 496, л. 83].

[469] Город Тэмок-*сон* 大木城 (впоследствии уезд Янмок-*хён* 若木縣) — современная волость Янмок-*мён* 若木面 округа Чхильгок-*кун* 漆谷郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 172б].

[470] Управа Кёнсан-*пу* 京山府 — то же, что упоминавшийся выше (разд. II, § 12) Кёнсан 京山, то есть современный округ Сончжу-*кун* 星州郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 53б–54а].

[471] Управа Ыйсон-*пу* 義成府 отождествлению не поддаётся. Возможно, здесь имеется в виду управа Ыйсон-*пу* 義城府 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 217, примеч. 77], то есть современный округ Ыйсон-*кун* 義城郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 434а–435а].

— Я потерял [свою] правую руку.

[На] сорок втором году, [в год] металла-тигра 庚寅[472], Хвон 萱 захотел напасть [на] округ Кочхан-*кун* 古昌郡 — нынешний Андон 安東[473], <[во] множестве поднял [войско]>[474] и устроил палисады [на] горе Сок-*сан* 石山. Тхэчжо 太*祖 [занял позицию на] удалении [в] сто *по*[475] [от него] и устроил палисады [на] горе Пён-*сан* 甁山, [что на] севере округа. [После] ряда стычек <Хвон 萱 [потерпел] поражение>[476], [и Тхэчжо] захватил [в плен] мóлодца-служителя [по имени] Ким Ак 金渥.

[На] следующий день Хвон 萱, собрав войско, внезапным [нападением] разрушил город Сун-*сон* 順城[477]. Градоначальник Вонбон 元逢 не смог отразить [нападение и], покинув город, ночью скрылся. Тхэчжо 太*祖 страшно разгневался [и] понизил [в статусе этот город], сделав [его] уездом Хачжи-*хён* 下枝縣 — ныне [это] уезд Пхунсан-*хён* 豊山縣; [Тхэчжо поступил так по] причине [того], [что] Вонбон 元逢 изначально [был] уроженцем города Сун-*сон* 順城.

Правителю Силла 新羅 [и его] подданным в [то время] разрухи [и] упадка [было] трудно с [имеющимися силами] вновь поднять [государство], [и они] замыслили привлечь [на свою сторону] нашего [государя] Тхэчжо 太*祖 [и] установить [с ним] дружбу ради [получения от него] помощи. Хвон 萱 услышал [об] этом [и] опять захотел войти [в] государеву столицу [и] сотворить зло, [но] опасался, [что] Тхэчжо 太祖 [достигнет столицы] прежде него, [и тогда] послал письмо Тхэчжо 太*祖, [где] говорилось:

«[Когда] недавно сподвижник [из] государства [Силла] Ким Уннём 金雄廉 [и] другие вознамерились пригласить [Вас], к [чьим] стопам [я ныне

---

472 Датировки расходятся друг с другом: сорок второй год правления Кён Хвона 甄萱 соответствует 933 г., а ближайший год металла-тигра 庚寅 приходится на 930 г. Битва при горе Пён-*сан* 甁山 датируется в СС или 929 г. [Ким Бусик, 2002, с. 204; факс., с. 210, л. 1502], или 930 г. [Ким Бусик, 2001, с. 290; факс., с. 198, л. 394].

473 Андон 安東 — современный город Андон-*си* 安東市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道.

474 «[Во] множестве поднял [войско]» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором эти знаки воспроизводятся как 大擧 [Вонмун пу Самгук юса, с. 496, л. 83].

475 Сто *по* 步 в конце эпохи Тан равнялись 155,5 м (один *по* в указанную эпоху составлял 1,555 м).

476 «Хвон 萱 [потерпел] поражение» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором эти знаки воспроизводятся как 萱敗 [Вонмун пу Самгук юса, с. 496, л. 83].

477 Город Сун-*сон* 順城 — возможно, имеется в виду город Сунчжу-*сон* 順州城 (в издании Чхве Намсона иероглиф *чу* 州 восстановлен — см. [Чынбо Самгук юса, с. 102]), то есть современный квартал Пхунсан-*ып* 豊山邑 города Андон-*си* 安東市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 3416]. Чуть ниже отождествление этого города с корёским уездом Пхунсан-*хён* 豊山縣 подтверждает сам Ирён.

припадаю][478], войти [в силласкую] столицу, [Ваш ответ] имел сходство [с] откликом <пресноводной черепахи>[479] [на] голос морской черепахи. [Но] это [Ваше] желание [без моего участия восстановить порядок в Силла] — [всё равно что попытка] трёхперстки[480] раскинуть крылья [подобно] сапсану[481]. [Если Вы поступите так], [то] непременно заставите живые души [народа страдать среди] головешек [и] грязи, [а] родовые алтари [Силла станут] пустошами [и] <развалинами>[482].

[Вот] по этой [причине я], слуга, прежде коснувшись плети Цзу 祖[483], один взмахнул секирой Ханя 韓[484]. [Я] поклялся [тогда] всем разрядам [чинов], [что], словно ясное солнце, наставлю [жителей всех] шести частей [силлаской столицы] в должном благочинии. Не думал [я], [что] порочные подданные [Силла] скроются-разбегутся, [а] правитель страны скончается-преставится. Тогда [я], выдвинув [Ким Пу], младшего двоюродного брата по матери [государя] Кёнмён-*вана* 景明王 [и] внешнего внука государя Хонган-*вана* 獻康王[485], уговорил [его] взойти [на] величественный престол [и] заново

[478] «[Вы], к [чьим] стопам [я ныне припадаю]» 足下 — подчёркнуто вежливое обращение к собеседнику. Подробнее об этой и других древнекитайских формах обращения (унаследованных позднейшим книжным китайским языком) см. [Никитина Т. Н., с. 260–263].

[479] «Пресноводная черепаха» — в оригинале смазанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как *бе* 鼈 [Вонмун пу Самгук юса, с. 496, л. 83]. Это китайское название мелкой дальневосточной черепахи (*Pelodiscus sinensis*), в то время как упоминаемая следом морская черепаха-*юань* 黿 — уже фигурировавшая выше в тексте СЮ (разд. II, § 46) большая мягкотелая черепаха (*Pelochelys bibroni*). Образное выражение, использованное в этой фразе, служит метафорическим обозначением взаимопонимания между подданным и государем [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 372а].

[480] «Трёхперстка» 鷃 — вероятно, обитающая в Китае и Корее пятнистая трёхперстка (*Turnix tanki*), маленькая пёстрая птичка, немного похожая на куропатку.

[481] «Сапсан» — в оригинале 準 ‘уровень’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 隼 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 196, примеч. 59].

[482] «Развалины» — в оригинале смазанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 墟 [Вонмун пу Самгук юса, с. 496, л. 83].

[483] Выражение «плеть Цзу 祖» указывает на человека, который был первым в важном деле (подобно цзиньскому полководцу Цзу Ти 祖逖 [266–321], решительно выступившему в поход против варваров) [История Китая … , с. 841–842].

[484] «Секира Ханя 韓» — намёк на суйского полководца Хань Циньху 韓擒虎 (уже упоминавшегося выше в тексте СЮ — разд. II, § 56), захватившего в плен последнего государя Чэнь 陳 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 219, примеч. 94].

[485] Государь Хонган-*ван* 獻康王 не упоминается ни в тексте СЮ, ни в «Основных анналах» СС. Это письмо цитируется также в СС, и там дед Ким Пу тоже именуется

обустроить гибнущее государство. Потерявшие [прежнего] государя [люди] обрели [нового] государя, [который] с тех [пор] и пребывает [на троне].

[Но Вы], к [чьим] стопам [я ныне припадаю], не разумеете слов преданных [подданных], [хотя] охотно внимаете расхожим суждениям. [Строя] бесчисленные планы, [Вы] старательно высматривали [удобные случаи и], [заходя со] многих сторон, [пытались] враждебно потревожить [мои границы], [но] так [и] не смогли [ни] увидеть голову [моей], слуги, лошади, [ни] выдернуть шерсть [моего], слуги, быка[486].

[Я же в] начале зимы связал руки главы столицы Сэксана 索湘 под [стенами военного] лагеря [в] Сонсане 星山[487] [и] в [том же] месяце [бросил] сушиться [на солнце] кости левого командующего Ким Нака 金樂 перед монастырём Мири-*са* 美利寺[488]. Убитых [и] пленённых [мною людей было] чрезвычайно много, [и] преследовавшихся [и] схваченных [мною тоже было] немало.

Вот такова [сравнительная] сила [и] слабость [нас обоих], [поэтому легко] можно понять, [кто из нас будет] побеждать [и кто] — [терпеть] поражение. [И] то, чего [я] наметил [достичь] — [это] повесить [свой] лук на башне Пхёнъяна 平壤[489] [и] напоить [свою] лошадь в водах реки Пхэ-*кан* 浿江[490].

государем Хонган-*ваном* 獻康王 [Ким Бусик, 2002, с. 201, факс., с. 207, л. 1496]. Выше в тексте СЮ (разд. I, табл. 29) при указании имени отца государыни Кеа 桂娥 (которая была матерью Ким Пу) на месте первого иероглифа лакуна. В истории Силла похожие имена носили несколько государей, в числе которых были как правители, реально занимавшие престол — государь Хиган-*ван* 僖康王 (836–838), государь Хонган-*ван* 憲康王 (875–886) и государь Чонган-*ван* 定康王 (886–887), так и впоследствии получившие титул представители династии — великий государь Сонган-*тэван* 宣康大王 (отец государя Минэ-*вана* 閔哀王, правившего в 838–839 гг.) и великий государь Хеган-*тэван* 惠康大王 (дед государя Синму-*вана* 神武王, правившего в 839 г.).

486 Быки в Корее использовались в качестве упряжных животных.

487 Сонсан 星山 — ныне округ Сончжу-*кун* 星州郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 323б].

488 Монастырь Мири-*са* 美利寺 — возможно, имеется в виду монастырь Мири-*са* 美理寺, расположенный в квартале Пулло-*тон* 不老洞 современного города прямого подчинения Тэгу-*кванъёкси* 大邱廣域市 в провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 220, примеч. 101].

489 Город Пхёнъян 平壤 после гибели Когурё в VII в. остался за северной границей присоединённых к Силла земель — он не упоминается в СС в числе административных единиц силлаской области Хан-*чу* 漢州, основанной на бывших юго-западных землях Когурё [Ким Бусик, 2002, с. 71–74; факс., с. 33, л. 1148–с. 39, л. 1159]. Иными словами, высказывая намерение захватить этот город, Кён Хвон недвусмысленно даёт понять, что предварительно собирается пройти со своей армией через все владения Тхэчжо.

490 Пхэ-*кан* 浿江 (то есть Тэдон-*кан* 大同江 — см. [Ким Бусик, 2002, с. 85; факс., с. 56, л. 1193]) — река, на которой стоит Пхёнъян 平壤.

Но на седьмой день позапрошлого месяца[491] [из] государства У-Юэ 吳越 прибыл посланец — высший [в] делах[492] [по фамилии] Бань 班. [Он] передал [мне] высочайший государев указ, [в котором говорилось]: "Ведомо [Нам], что [Вы], сановник, [уже] задолго [до этого] договорились с [правителем] Корё 高麗 [жить в] дружеской приязни [и] дали обоюдную клятву добрососедства. [Но] недавно из-за гибели заложников [с] обеих [сторон вы оба] сразу утратили стародавнюю приязнь, [основанную на] дружбе [и] родстве. [Вы] <взаимно нарушали>[493] установленные границы [и] не убирали [в кладовые] щиты [и] клевцы. Ныне [я] специально отрядил посланцем [своего] подданного, [дабы тот] прибыл [в Вашу], сановник, родную сторону, [а] также передал [эту] грамоту [в] Корё 高麗. [Вам] обоим следует [оказывать] родственную поддержку друг другу [и] постоянно пребывать в мире".

[Я], слуга, верно [и] преданно почитаю государя, искренне [и] усердно служу великой [державе]. Когда [я] услышал высочайший указ, [то] сразу захотел <почтительно>[494] принять [его к исполнению]. [Меня] лишь заботит, [что Вы], к [чьим] стопам [я ныне припадаю], [хотя и] захотите прекратить [вражду со мной], [но] не сможете [этого сделать], [и что Вы будете] бедствовать, но всё-таки [продолжите] бороться [против меня].

Ныне [я] переписал письмо [с] указом [и] отправляю [Вам этот] документ. Прошу [Вас] обратить [на него] внимание [и] тщательно вникнуть [в государевы веления].

Ещё [говорят] — заяц [и] гончая, попеременно утомляя [друг друга], [в] итоге неизбежно создают [повод для] насмешек. Устрица [и] птица-рыболов[495], взаимно вцепившись [одна в другую][496], тоже становятся предметом осмеяния. [Вам] нужно счесть предостережением [эти] безвыходные

---

[491] «Позапрошлый месяц» — в оригинале 前月, что может быть интерпретировано также как 'прошлый месяц' [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 1009а].

[492] «Высший [в] делах» (кит. *шаншу*, кор. *сансо* 尙書) — в танском Китае должность начальника части (кит. *бу*, кор. *пу* 部), то есть одного из шести подразделений Правительствующего надзора (кит. Шаншушэн, кор. Сансосон 尙書省). Подробнее о структуре и функциях этого учреждения см. [Рыбаков, с. 209–238].

[493] «Взаимно нарушать» — в оригинале смазанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 互侵 [Вонмун пу Самгук юса, с. 496, л. 84].

[494] «Почтительно» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 祗 [Вонмун пу Самгук юса, с. 496, л. 84].

[495] «Птица-рыболов» — в оригинале [酋 + 鳥] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 鷸 [Чынбо Самгук юса, с. 103].

[496] «Устрица [и] птица-рыболов, взаимно вцепившись [одна в другую]...» 蚌鷸相持 — намёк на известную китайскую притчу о том, как птица-рыболов схватила устрицу,

[положения], [и тогда Вы] сами не будете создавать [поводов для] последующего сожаления».

[Во] втором году <... ...>[497], [в] начальном месяце, Тхэчжо 太*祖 ответил так:

«[Пав] ниц, [я] принял переданный [явившимся из] государства У-Юэ 吳越 полномочным посланцем, высшим [в] делах [по фамилии] Бань 班, высочайший указ — письмо [в] один лист, [а] также удостоился [получить от Вас], к [чьим] стопам [я ныне припадаю], милостивые разъяснения — длинное письмо, [где] излагаются [все] обстоятельства [дела]. [Пав] ниц, [я] взял [у] величественного посланца [на] роскошной колеснице привезённый [им] сюда государев рескрипт — благие речения [на] листе шёлка, [а] также удостоился [Ваших] наставлений [и] поучений.

[Я] получил благоуханный конверт [государева послания], и, хотя [был] глубоко растроган [и] взволнован, [затем] раскрыл прекрасные страницы [Вашего письма] и затруднился оставить подозрения [и] сомнения.

Ныне, препоручая [свой ответ посланцу], поворачивающему экипаж [обратно в Ваши владения], [я] немедля изливаю [в письме свои] искренние чувства[498].

[Я], слуга, свыше [был] удостоен благоволения Неба, [а] снизу [был] понуждаем давлением людей, [и поэтому] дерзнул принять власть верховного военачальника [и] смог достичь возможности [определять] устои правления. Недавно[499], когда три [государства] Хан 韓 [переживали] годину бедствий, [а] девять земель[500] [страдали от] неурожаев [и] запустения, [когда среди] черноголовых[501] множество [людей] присоединилось к Жёлтым повязкам[502],

---

которая, в свою очередь, защемила её клюв; пока они оставались в этом положении, подошёл рыбак и забрал их обеих. Предшествующий сюжет с зайцем и гончей отождествлению не поддаётся.

[497] В оригинале лакуна в два иероглифа. Чхве Намсон предполагает, что здесь имеется в виду девиз правления Тянь-чэн 天成 [Чынбо Самгук юса, с. 103]. Начальный месяц второго года правления под этим девизом соответствует февралю-марту 927 г.

[498] «[Я] немедля изливаю [в письме свои] искренние чувства» 輒敷危衽 — отсылка к строке из поэмы Цюй Юаня 屈原 (IV–III вв. до н. э.) «Скорбь разлучённого» 離騷: 跪敷衽 ‘Склонив колени, чувства изливаю...’ (поэтический перевод А. А. Ахматовой — [Цюй Юань, с. 34]).

[499] «Недавно» — в оригинале 項 ‘шея’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 頃 [Чынбо Самгук юса, с. 103].

[500] «Девять земель» 九土 — вероятно, имеются в виду девять областей Объединённого Силла: Сан-*чу* 尙州, Ян-*чу* 良州, Кан-*чу* 康州, Хан-*чу* 漢州, Сак-*чу* 朔州, Мён-*чу* 溟州, Ун-*чу* 熊州, Чон-*чу* 全州 и Му-*чу* 武州.

[501] «Черноголовые» 黔黎 — образное наименование простолюдинов.

[502] «Жёлтые повязки» 黃巾 — участники крестьянского восстания в империи Хань 漢, которое началось в 184 г. и в конечном счёте привело к гибели династии и распаду государства; здесь это выражение, вероятно, обозначает просто мятежников.

[а среди] полей [и] лугов не осталось такой земли, [которая бы] не [выгорела] докрасна — [тогда я] возымел надежду успокоить смуту [от поднятой] ветром пыли [и] найти чем помочь [в] бедах нашей страны. И [когда я], руководствуясь [стремлением к] добрососедству, заключил с Вами договор [о] дружбе, [то] действительно [стал] виден [результат] — [в пределах] нескольких тысяч *ли*[503] земледельцы [и] шелководы [смогли] радостно трудиться, [и на] семь-восемь лет солдаты [и] командиры [получили] отдых [и] покой.

Затем наступил год воды-курицы 癸酉 — и тогда, [в] солнечном месяце[504] [ноябрь-декабрь 913], неожиданным образом начались неурядицы, [так что] дошло до столкновения войск. [Вы], к [чьим] стопам [я ныне припадаю], вначале недооценили противника [и] из-за [этой ошибки] прямо [двинулись] вперёд — так [некогда] насекомое-богомол [пыталось] остановить колесо [повозки]. Наконец [Вы] поняли трудность [борьбы со мной] и храбро отступили — так [некогда] маленький комарик [хотел] взвалить [себе на спину] гору.

[Тогда Вы], сложив руки[505], произнесли слова [примирения и], указуя [на] небо, дали клятву: "Отныне [и] впредь [на] вечные времена [да будем мы] наслаждаться согласием, [а] если [я] вдруг нарушу обещание, да поразят [меня] духи!"

[Я], слуга, тоже почитал [истинную] воинственность[506], [означающую] остановку клевцов[507], придерживался гуманности, [предполагающей] воздержание [от] убийства. Тогда [я] снял крепкую осаду, чтобы [дать] отдых усталым воинам, [и], не отказываясь [от обмена] заложниками, только желал [принести] мир народу. Это и есть числящиеся [за] мной великие благодеяния относительно жителей юга[508].

---

503 «Несколько тысяч *ли*» 數千里 — разумеется, в данном контексте это просто образное выражение, указывающее на огромное расстояние, но для ориентировки всё же следует уточнить, что в конце эпохи Тан тысяча *ли* равнялась 559,8 км (одно *ли* в указанную эпоху составляло 559,8 м).

504 «Солнечный месяц» 陽月 — образное название десятого месяца по лунно-солнечному календарю.

505 «Складывать руки» 拱手 — имеется в виду китайский жест вежливого приветствия, когда ладонь одной руки покрывает сверху кулак другой руки на уровне груди, а не буддийское приветствие *анджали* 合掌, при котором руки соединяются ладонями.

506 «Воинственность» — в оригинале 正 (вариант начертания знака 正 'прямой'). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 武 [Чынбо Самгук юса, с. 104] — табуированный в эпоху Корё иероглиф имени государя Хечжона 惠宗 (943–945).

507 В этой фразе обыгрывается графическая форма знака 武 'воинственность', образуемого элементами 止 'задерживать', 'останавливать' и 戈 'клевец' (оружие в виде топорика с узким лезвием).

508 «Жители юга» 南人 — имеются в виду жители Позднего Пэкче (территориально расположенного к югу от Корё).

Отчего [же], не [успела] высохнуть кровь, [которой мы] смазали [углы рта при] клятве, [как] опять начались бедствия [и] разрушения? [Ваши козни], [подобно] яду пчёл [и] скорпионов, губительны [и] вредоносны для простого народа, [а Ваши нападения], [подобно] хищничеству волков [и] тигров, сделались бедствием для столичной области. [Обитающие в] городе Кым-*сон* 金城 измучены [и в] опасности[509], [а восседающий под] жёлтым балдахином[510] содрогается [и] трепещет.

[В] верности долгу [и] почитании [законной династии] Чжоу 周 — кто [может] подражать гегемонам[511] Хуаню 桓[512] [и] Вэню 文[513]? [В] использовании [удобных] случаев [и] злоумышлении [против династии] Хань 漢 — кто[514] сравнится [с] негодяями Маном 莽[515] [и] Чжо 卓[516]? [Ныне] дошло до [того], [что достойная] наивысшего почитания [особа] государя превратно была поименована [Вами], к [чьим] стопам [я ныне припадаю], [словом] "сын[517]", [из-за чего был] утрачен порядок [в отношениях между] благородными [и] подлыми, [а] вышестоящие [и] нижестоящие одинаково скорбели.

[Я] считаю так — [если] не будет преданности [и] чистоты изначальных помощников[518], [то] разве удастся заново умиротворить алтари земли [и] злаков?

---

509 «Опасность» — в оригинале 忽 'внезапно'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 急 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 198, примеч. 88].

510 «Жёлтый балдахин» 黃屋 — сокращение от 黃屋車 'повозка [под] жёлтым балдахином', то есть экипаж государя.

511 «Гегемон» 霸 — в эпоху Чжоу 周 (1111–255 до н. э.) титул, жаловавшийся государем самому влиятельному из своих вассалов — удельных князей.

512 Хуань 桓 (князь Хуань-*гун* 桓公, 685–644 до н. э.) — правитель удела Ци 齊, первым в истории Китая получивший титул гегемона. См. о нём [Сыма Цянь, 1987, с. 44–51].

513 Вэнь 文 (князь Вэнь-*гун* 文公, по личному имени — Чунъэр 重耳, 636–628 до н. э.) — наиболее могущественный из правителей удела Цзинь 晉. См. о нём [Сыма Цянь, 1987, с. 143–166].

514 «Кто» — в оригинале использован знак 唯 'только', который может употребляться вместо иероглифа 誰 'кто', фигурирующего в соответствующей позиции предыдущей фразы [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 336, № 1417 III].

515 Ман 莽 (Ван Ман 王莽, 9–23 н. э.) — узурпатор, отстранивший от власти последнего западноханьского государя Жу-цзы 孺子 и основавший собственную династию Синь 新.

516 Чжо 卓 (Дун Чжо 董卓, II в. н. э.) — полководец, фактически захвативший власть в последние годы существования Восточной Хань.

517 «Сын» — в оригинале 子. Этот иероглиф имеет ещё несколько пейоративных (применительно к государю) значений, в том числе 'ты' и 'князь четвёртого ранга' (в дальневосточной системе рангов насчитывалось пять степеней, и степень *цзы* / *ча* 子 была предпоследней из них).

518 «Изначальный помощник» (*вонбо* 元輔 / 元甫) — название высших чинов в начале эпохи Корё [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 278, примеч. 12].

[А] поскольку [в моём], слуги, сердце нет тайного зла, [и поскольку я с] преданностью [и] искренностью почитаю государя, [то я] вознамерился содействовать [в] установлении [порядка] во дворе аудиенций [и] обеспечил помощь [против] бедствий в землях государства.

[Вы же], к [чьим] стопам [я ныне припадаю], видите выгоду малую, [словно] пушинка[519] [или] деление[520], [но] забываете [о] милостях безграничных, [словно] небо [или] земля. [Вы] жестоко казнили владыку-правителя [и] дотла сожгли дворцовые покои. [Вы] изрубили [на] куски[521] сановников [и] чиновников, перебили [и] уничтожили служащих [и] простолюдинов. [Если это была] знатная женщина — то [Ваши люди] хватали [её], чтобы [посадить в] одну повозку [с собой], [а если это были] драгоценные сокровища — то [Ваши люди] отнимали их [и] вместе нагружали [на телеги]. [Ваши] беспредельные злодейства страшнее, чем [деяния] Цзе 桀[522] [и] Чжоу 紂[523], [а] негуманность [Ваша] больше, чем [жестокость] леопарда [и] филина[524].

[Моя], слуги, обида сильна [настолько], [что способна] обрушить небо, [а] искренность глубока [настолько], [что может] обратить [вспять] солнце. [Я] поклялся усердствовать [в] преследовании [врагов государства], [словно] орёл [или] ястреб, [и] руководствуюсь стремлением служить [государю], [словно] собака [или] лошадь. [С того времени], [как я] повторно поднял щит [и] клевец, дважды обновилась [листва на] софорах [и] ивах. [Когда я] атакую [на] суше, то [я] быстр, [словно] гром, [и] стремителен, [словно] молния,

---

[519] «Пушинка» (кит. *хао*, кор. *хо* 毫) — название одной десятитысячной части различных мер; применительно к мерам длины равнялась одной десятитысячной *чи* / *чхок* 尺 [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 385а, № 12385 I: 6], что в мерах конца эпохи Тан составляло 0,0311 мм.

[520] «Деление» (кит. *ли*, кор. *ли* 釐) — название одной тысячной части различных мер; применительно к мерам длины равнялось одной тысячной *чи* / *чхок* 尺 [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 208в, № 702 I: 1], что в мерах конца эпохи Тан составляло 0,311 мм. Разумеется, и «пушинка», и «деление» упомянуты здесь просто в качестве литоты (обратной гиперболы).

[521] «Изрубить [на] куски» 葅醢 — вид казни, при котором человека сначала обезглавливали, а затем крошили тело на мелкие кусочки.

[522] Цзе 桀 (1802–1751 до н. э.) — последний правитель полулегендарной династии Ся 夏 (2183–1751 до н. э.). Традиционное китайское историописание считает его образцом жестокого правителя. См. о нём [Сыма Цянь, 1972, с. 164–165].

[523] Чжоу 紂 (1174–1111 до н. э.) — последний правитель династии Шан-Инь 商殷 (1751–1111 до н. э.). Наряду с Цзе 桀, традиционно считается тираном. См. о нём [Сыма Цянь, 1972, с. 175–178].

[524] «Леопард [и] филин» 獍梟 (это выражение также используется с обратным порядком иероглифов — 梟獍 'филин [и] леопард') — по преданию, животные, пожирающие собственных родителей [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 725в].

[а когда я] нападаю [на] воде, то [я] добычлив[525], [словно] тигр, [и] победоносен, [словно] дракон. [Мои] действия непременно завершались успехом, [и среди моих] начинаний не было неудавшихся дел.

[Когда я] преследовал сановника Юн-*кёна* 尹卿 на берегу моря, [то] брошенные [его воинами] щиты уподобились горам, [а когда я] схватил Чхучжо 雛造 за пределами города, [то] валяющиеся трупы покрыли поля. [На] границе округа Ёнсан-*кун* 燕山郡[526] [я] зарубил Киль Хвана 吉奐 перед войском, [а в] крепости Мари (вероятно, Исангун)-*сон* 馬利(伊山郡)城[527] [я] умертвил Суо 隨晤 под штандартом. [В] день, [когда я] захватил Имчжон 任存 — нынешний округ Тэхын-*кун* 大興郡[528] — несколько сотен человек, включая Хёнчжока 刑積, лишилось жизни, [а в] час, [когда я] разгромил уезд Чхончхон-*хён* 清川縣[529] — название уезда, [находившегося] в ведении области Сан-*чу* 尙州 — четыре-пять человек [полководцев], считая Чиксима 直心, сложили головы. [В] Тонсу 桐藪 — нынешний монастырь Тонхва-*са* 桐華寺[530] — [Ваши люди] увидели [моё] знамя и разбежались [в разные] стороны, [а в] Кёнсане 京山 [они]

---

[525] «Добычливый» — в оригинале 愽 ‘обширный’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 搏 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 78].

[526] Округ Ёнсан-*кун* 燕山郡 — ныне округ Ёнги-*кун* 燕岐郡 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道 [Ким Бусик, 2002, с. 79; факс., с. 47, л. 1175; Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 388а].

[527] Название крепости Мари-*сон* 馬利城 перекликается с названием упоминаемого в СС уезда Мари-*хён* 馬利縣, входившего в состав округа Чхоллён-*кун* 天嶺郡 [Ким Бусик, 2002, с. 69; факс., с. 31, л. 1144] — этот округ соответствует современному округу Хамян-*кун* 咸陽郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 519а]. С другой стороны, округ Исан-*кун* 伊山郡 — это, согласно СС, бывший пэкческий округ Масисан-*кун* 馬尸山郡 [Ким Бусик, 2002, с. 79; факс., с. 45, л. 1172], земли которого ныне отнесены к округу Йесан-*кун* 禮山郡 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 437а].

[528] Округ Тэхын-*кун* 大興郡 (первоначально пэкческая крепость Имчжон-*сон* 任存城, затем силлаский округ Имсон-*кун* 任城郡) — ныне волость Тэхын-*мён* 大興面 округа Йесан-*кун* 禮山郡 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道 [Ким Бусик, 2002, с. 79; факс., с. 46, л. 1173; Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 175б–176а].

[529] Уезд Чхончхон-*хён* 淸川縣 относился к силласкому округу Самнён-*кун* 三年郡, то есть корёскому округу Порён-*кун* 保齡郡 [Ким Бусик, 2002, с. 66; факс., с. 26, л. 1133–1134] — ныне это округ Поын-*кун* 報恩郡 провинции Чхунчхон-*пукто* 忠淸北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 278а].

[530] «Монастырь Тонхва-*са* 桐華寺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак [艹 / 劦 / 十] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 104]. Этот монастырь находится в современном городе прямого подчинения Тэгу-*кванъёкси* 大邱廣域市 в провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 145а–146б].

прикусили регалию[531], чтобы выразить покорность. [Что до] области Кан-*чу* 康州, то [её жители] пришли [ко мне] с юга, [а что до] управы На-*пу* 羅府[532], то [её жители] явились подчиниться [мне] с запада.

Вот так [я] нападал [и] поражал [мятежников] — [так] разве далёк [тот день], [когда я] <заберу обратно>[533] [все утраченные государем владения]? [Я] непременно достигну [успеха], [подобного] отмщению[534] тысячекратных обид Чжан Эра 張耳[535] в лагере [на] реке Чжи-*шуй* 泜水 [и] осуществлению помыслов ханьского 漢 государя[536] [об] одной победе на берегу [в] Уцзяне 烏江. [Стремление] полностью усмирить ветер [и] волны, навечно очистить земли [и] моря[537] — [это] то, чему помогает Небо. [Так на] какую [сторону] захочет склониться судьба?

Ещё [скажу] — [я] повинуюсь [воле] государя У-Юэ 吳越, [к подножию чьего тронного] чертога [я ныне] припадаю. [Его] добродетель всепроникающа [и] охватывает [даже] захолустные [земли], [а] гуманность глубока [и] благодетельствует [даже] малые [владения]. Специально [ради нас он] издал высочайший [эдикт] в запретных киноварных[538] [покоях][539] [и своим] указом пресёк трудности в [земле] Чхонгу 青丘[540].

---

[531] «Прикусить регалию» 銜璧 — по древнекитайскому обычаю, полководец, сдававшийся в плен, приносил победителю свою регалию (ритуальный нефритовый диск) в зубах, так как руки у него были связаны [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 1047б].

[532] Управа На-*пу* 羅府 — вероятно, имеется в виду область На-*чу* 羅州 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 227, примеч. 145]. Ныне это город Начжу-*си* 羅州市, административный центр провинции Чолла-*намдо* 全羅南道.

[533] «Забрать обратно» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 收復 [Вонмун пу Самгук юса, с. 497, л. 86].

[534] «Отмщение» — в оригинале 靈 ‘дух’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 雪 [Чынбо Самгук юса, с. 105].

[535] Чжан Эр 張耳 — полководец начала эпохи Хань (III в. до н. э.). В 204 г. до н. э. он убил государя владения Чжао 趙 в битве на реке Чжи-*шуй* 泜水, после чего сам был назначен правителем этого владения. Жизнеописание Чжан Эра (включая упомянутый эпизод) см. [Сыма Цянь, 2002, с. 78–89].

[536] «Ханьский 漢 государь» — Гао-цзу 高祖, основатель империи Хань, главный соперник которого Сян Юй 項羽 в 202 г. до н. э. потерпел поражение и погиб в местности Уцзян 烏江. Подробнее об этой битве см. в жизнеописании Сян Юя: [Сыма Цянь, 1975, с. 153–154].

[537] Выражение «земли [и] моря» 寰海 можно понять и как указание на столичные земли и варварские окраины, то есть весь мир.

[538] «Киноварный» — в оригинале 舟 ‘лодка’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 丹 [Чынбо Самгук юса, с. 105].

[539] «Запретные киноварные [покои]» 丹禁 — дворец государя.

[540] Чхонгу 青丘 (буквально ‘Зелёные холмы’) — поэтическое название Кореи.

Уже получив [государевы] наставления, никто не[541] осмелится не воспринять [их с] почтением. Если [Вы], к [чьим] стопам [я ныне припадаю], благоговейно примете мудрые указания [и] полностью пресечёте злые козни — [это] не только [будет] ответом [на] гуманную милость Китая 上國, [но и], возможно, [тогда] удастся воспринять прерванную преемственность [государей земли], [что омывается] морем Тон-*хэ* 東海[542]. Если [же] не [знать], [что благородный муж] ошибается, но может исправить [ошибку], [то от] подобного этому раскаяния невозможно [будет] спастись». [Это] письмо и есть сочинение Чхве Чхивона 崔致遠.

[На] третий год [правления под девизом] Чан-син 長興 [932] подданный Кён Хвона 甄萱 [по имени] Кончжик 龔直, [который отличался] отвагой и обладал мудрой прозорливостью, пришёл [и] подчинился Тхэчжо 太*祖. Хвон 萱 схватил двух сыновей [и] одну дочь Кончжика 龔直, заклеймил [их и] перерезал [им] сухожилия [на] ногах.

Осенью, [в] девятом месяце [октябрь-ноябрь 932], Хвон 萱 послал Ильгиля 一吉 с войском [на] кораблях войти [в] реку Йесон-*кан* 禮城江[543] [в землях] Корё 高麗. За три дня [Ильгиль] захватил [стоявшие в гаванях] трёх областей — Ём-*чу* 鹽州[544], Пэк-*чу* 白州 [и] Чин-*чу* 眞州[545] — корабли [в количестве] одной сотни флагов, сжёг их и вернулся, — так сказано.

[В] начальном году [правления под девизом] Цин-тай 淸泰, [в год] дерева-коня 甲午 [934], Хвон 萱 услышал, [что] Тхэчжо 太*祖 укрепился [в] области Ун-*чу* 運州 — [местонахождение] неясно — [и] тогда отобрал воинов-латников, [наспех вкусил] пищу [на] циновке и прибыл [туда]. [Он ещё] не[546] успел окружить [лагерь] стенами, [как] полководец Кымпхиль 黔弼 с могучими всадниками атаковал его. Убитых [и] захваченных [им было] три [с] лишним

---

[541] «Никто не» — в оригинале 謀 'план'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 莫 [Чынбо Самгук юса, с. 105].

[542] Возможно, здесь следует переставить иероглифы и вместо «Тон-*хэ*» 東海 ('Восточное море') читать «Хэдон» 海東 ('[Страна], [что к] востоку [от] моря' = Корея).

[543] Река Йесон-*кан* 禮城江 протекает приблизительно в пятнадцати километрах к западу от столицы Корё — современного города Кэсон-*си* 開城市.

[544] Область Ём-*чу* 鹽州 ныне входит в состав округа Ёнбэк-*кун* 延白郡 (по северокорейскому делению — округа Ёнан-*кун* 延安郡) провинции Хванхэ-*намдо* 黃海南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 389а].

[545] Область Чин-*чу* 眞州 идентификации не поддаётся. В соответствующей записи СС речь идёт об области Чон-*чу* 貞州 [Ким Бусик, 2002, с. 204; факс., с. 211, л. 1503] — ныне это селение Пхундок-*ри* 豐德里 округа Кэпхун-*кун* 開豐郡 провинции Кёнги-*то* 京畿道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Хванхэ-*пукто* 黃海北道) [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 475а].

[546] «Не» — в оригинале 末 'верхушка'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 未 [Чынбо Самгук юса, с. 105].

тысячи голов. [В] тридцати [с] лишним крепостях к северу [от города] Унчжин 熊津 услышали известия [об этом и] сами сдались [корёским войскам]. [Пребывавшие] под знамёнами Хвона 萱 знаток искусств Чонхун 宗訓, врачеватель Чигём 之謙[547], отважные командующие Санбон 尙逢, Чакпхиль 雀弼 [и] другие сдались Тхэчжо 太*祖.

[В год] огня-обезьяны 丙申, [в] начальном месяце [январь-февраль 936], Хвон 萱 сказал[548] сыновьям так:

— [С того времени], [когда я], старый человек, [на] закате [могущества] Силла 新羅 утвердил имя Позднего Пэкче 後百濟, [и] до сегодняшнего [дня прошло] много лет. [Хотя] войск [у нас] вдвое против северной [корёской] армии, [мы] всё-таки [терпим] подобные неудачи. Похоже, Небо оказывает поддержку Корё 高麗. Почему [бы не] обратиться [с изъявлением] покорности к северному государю? [Это позволит нам] сохранить головы [на] плечах.

[Но] его сыновья Сингом 神劍, Ёнгом 龍劍 и Янгом 良劍 — три человека — все не согласились [на это].

«Записи [из] дома Ли Че» 李磾家記 гласят, [что у] Хвона 萱 было девять сыновей. Старший звался Сингом 神劍, иначе говорят — Кён Сон 甄成. Второй сын — великий наставник[549] Кёмнве 謙腦. Третий сын — подсобляющий помощник[550] Ёнсуль 龍述. Четвёртый сын — великий[551] наставник Чхончжи 聰智. Пятый сын — сановник пятого ранга-*тэаган* 大阿干[552] Чону 宗祐. Шестой сын — [имя] утрачено. Седьмой сын — подсобляющий помощник Вихын 位興.

---

[547] Чигём 之謙 — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак [言 + 魚] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 105]. В СС этот персонаж фигурирует под именем Хунгём 訓謙 [Ким Бусик, 2002, с. 204; факс., с. 211, л. 1503].

[548] «Сказать» — в оригинале 胃 'желудок'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 謂 [Чынбо Самгук юса, с. 105].

[549] «Великий наставник» (кит. *тайши*, кор. *тхэса* 太師 — в оригинале вместо первого иероглифа ошибочно использован знак *да* / *тэ* 大 'большой') — в танском Китае один из троицы наставников (кит. *сань ши*, кор. *сам са* 三師), то есть первой тройки высших сановников империи [Рыбаков, с. 202–205].

[550] «Подсобляющий помощник» (*чвасын* 佐承) — должность, не поддающаяся отождествлению (в СС не упоминается).

[551] «Великий» — в оригинале обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой'.

[552] Звание сановника пятого ранга-*тэагана* 大阿干 изначально является силласким. Нелишне отметить, что, по законам Силла, чины пятого ранга и выше могли присваиваться только представителям правящего дома — «истинной кости» 眞骨, то есть выходцам из рода Ким 金 [Ким Бусик, 2002, с. 93; факс., с. 71, л. 1223], в то время как Чону 宗祐 происходил из рода Ли 李 (Кён 甄).

Восьмой сын — великий[553] наставник Чхонгу 靑丘. Одна дочь — [в звании] княжественной великой госпожи. Все [они] были рождены госпожой Санвон-*пуин* 上院夫人.

Хвон 萱 [имел] много жён [и] наложниц, [и у него] было десять [с] лишним человек детей. Четвёртый сын Кымган 金剛 [был] высок ростом и [отличался] большой мудростью. Хвон 萱, особенно любя его, возымел намерение передать [ему] престол. Его старшие братья Сингом 神劍, Янгом 良劍 [и] Ёнгом 龍劍, узнав это, опечалились [и] огорчились[554]. [В то] время Янгом 良劍 был общим предводителем области Кан-*чу* 康州, [а] Ёнгом 龍劍 был общим предводителем области Му-*чу* 武州[555], [и] только Сингом 神劍 находился рядом [с отцом]. Сановник второго ранга-*ичхан* 伊飡 Нынхван 能奐 приказал [своим] людям отправиться [в] две области — Кан-*чу* 康州 [и] Му-*чу* 武州[556] — [чтобы войти в] заговор с Янгомом 良劍 [и] другими.

На втором году [правления под девизом] Цин-тай 淸泰, [в год] дерева-овцы 乙未, весной, [в] третьем месяце [апрель-май 935], [они] с Ёнсуном 英順 [и] другими подговорили Сингома 神劍, заточили Хвона 萱 в буддийской обители Кымсан-*пуру* 金山佛宇[557] [и] послали людей убить Кымгана 金剛. Сингом 神劍 провозгласил себя великим государем [и объявил] амнистию в пределах [страны], — так сказано.

Прежде, [когда] Хвон 萱 [утром лежал в] опочивальне [и ещё] не вставал, [он] издали услышал шум [от] возгласов [и] восклицаний[558] [во] дворе [перед] дворцом [и] спросил:

— Это что [за] шум?

---

[553] «Великий» — в оригинале обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’.

[554] «Огорчаться» — в оригинале [忄 + 悶] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 憫 [Чынбо Самгук юса, с. 106].

[555] «Область Му-*чу* 武州» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак 乑 (вариант начертания иероглифа 正 ‘прямой’). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 武 [Чынбо Самгук юса, с. 106] — табуированный в эпоху Корё иероглиф имени государя Хечжона 惠宗 (943–945).

[556] «Две области — Кан-*чу* 康州 [и] Му-*чу* 武州» — в оригинале 康乑二州, то есть вместо знака 武 (табуированного иероглифа имени корёского государя Хечжона 惠宗) использована графема 乑 (условная замена этого иероглифа). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 106].

[557] Буддийская обитель Кымсан-*пуру* 金山佛宇 (монастырь Кымсан-*са* 金山寺) располагается в современном городе Кимчже-*си* 金堤市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 86б–88а].

[558] «Восклицание» — в оригинале [口 + 函] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 喊 [Чынбо Самгук юса, с. 106].

[Сыновья] доложили отцу так:

— [Вы], государь[559], стары годами[560] [и] несведущи в принципах управления армией [и] государством. Старший сын Сингом 神劍 [сегодня] заместил [на] престоле [своего] отца-государя, и это шум радостных поздравлений всех командующих [войсками].

Вскоре [сыновья] перевезли отца в буддийскую обитель Кымсан-*пуру* 金山佛宇 [и] приставили охранять его Пхадаля 巴達 [и] других могучих воинов — [всего] тридцать человек.

Детская песня гласила:

[О], можно пожалеть
　　ребёнка [из] Вансана 完山!
Лишился [он] отца —
　　умылся слёз ручьями!

Хвон 萱 и [жившие в] задних [покоях] дворца малолетние мальчик [и] девочка — два человека, [а также] служанка-рабыня [Хвона] — девушка Коби 古比, слуга [из] внутренних [покоев] — юноша Ныну 能乂 [и] другие [были] ввергнуты [в] узы.

В четвёртом месяце [май-июнь 935] [Хвон] накурил вина и допьяна напоил воинов-охранников — [все] тридцать человек, [после чего бежал в Корё].

[Тхэчжо услышал об этом] и послал Совонбо 小元甫, Хяну 香乂, О Ёма 吳琰, Чхунчжиля 忠質 [и] других встретить его на морском пути. Когда [тот] прибыл, [то], поскольку Хвон 萱 был десятью годами старше, [Тхэчжо даровал ему] почётный титул, [и тот] стал [зваться] Почтенным отцом. [Он] удобно поместил [Хвона] в южном дворце [и] даровал [ему] кормовой надел [в] области Ян-*чу* 楊州[561], [а также] земельные угодья[562], сорок человек рабов [и] рабынь [и] девять голов лошадей. Ранее пришедшего [и] сдавшегося человека [из] его государства [по имени] Синган 信康 назначили чиновником присутствия[563] [в пожалованном Хвону уделе].

---

[559] «Государь» — в оригинале 五 ‘пять’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 王 [Чынбо Самгук юса, с. 106].

[560] В 935 г. Кён Хвону было (по европейскому счёту) шестьдесят восемь лет.

[561] «Область Ян-*чу* 楊州» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *ян* 揚. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ.

[562] «Угодья» — в оригинале [疒 + 土] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 庄 [Чынбо Самгук юса, с. 106].

[563] «Присутствие» — в оригинале 前 ‘перед’. Перевод выполнен на основе соответствующего сообщения «Истории Корё» 高麗史 [Корё са, т. 1, с. 51, л. 8]. «Чиновник присутствия» (кит. *ягуань*, кор. *агван* 衙官) — китайская по происхождению должность.

Полководец Ёнгю 英規, муж дочери Кён Хвона 甄萱, тайно сказал своей жене так:

— Великий государь усердно трудился [над обустройством страны] сорок [с] лишним лет, [и его] достохвальное дело [уже] близилось [к] завершению, [но за] одно утро из-за беды, [учинённой] людьми [из его же] семьи, [он] утратил [свои] земли [и вынужден был] подчиниться [правителю] Корё 高麗. Ведь [говорят], [что] целомудренной женщине нельзя [иметь] двух мужей, [а] преданный подданный не [будет] служить двум правителям. Если [я] покину своего господина, чтобы служить [его] мятежному сыну, то[564] с каким лицом [потом буду] смотреть [на верных] долгу воинов всего мира? [А] ещё [я] слышал, [что] корёский 高麗 князь Ван-*кон* 王公 гуманен, щедр, усерден [и] скромен, чем [и] обрёл сердца народа. Видимо, это проявление [воли] Неба, [и князь Ван-*кон*] непременно станет правителем трёх [государств] Хан 韓. [Не] лучше [ли нам] отправить [в Корё] письмо, чтобы успокоить [и] утешить нашего государя, [а] заодно [выразить] внимание [и] заботу в [отношении] князя Ван-*кона* 王公, [и] тем обеспечить [себе] счастье [на все] грядущие после [этого дни]?

Жена сказала:

— Ваши слова — [как раз и] есть мои помыслы.

Тогда [в] начальном году [правления под девизом] Тянь-фу 天福, [в год] огня-обезьяны 丙申, [во] втором месяце [февраль-март 936], [Ёнгю] послал человека передать [государю] Тхэчжо 太祖 [письмо с выражением своих] помыслов. [В письме] говорилось:

«[Когда Вы], господин, поднимете знамя справедливости, прошу [разрешения] откликнуться внутри [государства] на [Ваше дело], чтобы [с миром] встретить [Вашу], государь, армию».

Тхэчжо 太*祖 обрадовался [и] щедро наградил посланного этим [полководцем] человека. Отправив этого [посланца обратно], [он] поблагодарил Ёнгю 英規 [в ответном письме] так:

«Если [я] удостоюсь [Вашей] милости [и мы] соединим вместе [наши силы], [так что мне] не будет препятствий [на] путях [и] дорогах, [то я] тогда

В. М. Рыбаков предполагает, что такое звание носили чиновники по следственно-судебным делам, делая при этом оговорку, что их функции доподлинно неизвестны [Рыбаков, с. 464, примеч. 546]. В СС, однако, сообщается, что в 752 г. в ходе административных реформ государя Кёндок-*вана* 景德王 была учреждена должность чиновника присутствия Восточного дворца (*тонгун агван* 東宮衙官) [Ким Бусик, 2001, с. 228; факс., с. 149, л. 296], то есть в Корее это, судя по всему, был не военный, а гражданский чин, имевший какое-то отношение к дворцовому управлению, что хорошо вписывается в данный контекст.

[564] «То» — в оригинале 耶 (конечная вопросительная частица). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 則 [Чынбо Самгук юса, с. 106].

прежде [всего] прибуду представиться [Вам], полководец, после чего поднимусь [в] зал поклониться [Вашей] супруге. [Я буду] служить [Вам как] старшему брату и почитать её [как] старшую сестру. [У меня] непременно потом будет чем щедро наградить Вас. [Да] услышат эти слова все демоны [и] духи всего мира!»

[В] шестом месяце [июнь-июль 936] Хвон 萱 доложил [государю] Тхэчжо 太*祖:

— То, из-за чего [я], старый подданный, предал себя [вам], [к подножию чьего тронного] чертога [я ныне] припадаю, — [это] желание опереться [на] грозное величие [вас], [государь], [к подножию чьего тронного] чертога [я ныне] припадаю, чтобы покарать мятежных сыновей, и только. [Пав] ниц, надеюсь, [что вы], великий государь, одолжите [мне ваших] несравненных воинов, [чтобы я мог] истребить этих разбойников [и] смутьянов. Пусть [я], подданный, [даже] умру, [у меня] не будет сожалений.

Тхэчжо 太*祖 сказал:

— Неверно, [что я] не хочу покарать их. [Я просто] жду подходящего времени.

[Тхэчжо] заранее послал [своего] наследника[565] Му 武[566], [а] также[567] полководца Сурхи 述希, возглавив сто тысяч[568] пехотинцев [и] всадников, поспешить [в] управу Чхонан-*пу* 天安府[569].

Осенью, [в] девятом месяце [сентябрь-октябрь 936], Тхэчжо 太*祖 [во] главе трёх армий прибыл [в управу] Чхонан 天安, объединил войска [и] выступил в [округ] Ильсон 一善, [где] Сингом 神劍 с войском преградил ему [путь].

---

[565] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

[566] «Му 武» — в оригинале 正 (вариант начертания знака *чон* 正). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 107]. Иероглиф *му* 武 был табуирован в эпоху Корё как раз из-за того, что являлся личным именем этого человека — впоследствии государя Хечжона 惠宗.

[567] «Му 武, [а] также» — в оригинале 及正 (иероглифы переставлены местами; об использовании знака *чон* 正 вместо *му* 武 см. предыдущее примечание). Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др. [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 202, примеч. 154]. В параллельном сообщении СС иероглиф 及 '[а] также' отсутствует [Ким Бусик, 2002, с. 206; факс., с. 213, л. 1507].

[568] «Сто тысяч» — в оригинале 十萬, дословно 'десять десятков тысяч'. В параллельном сообщении СС говорится об одном десятке тысяч 一萬 [Ким Бусик, 2002, с. 206; факс., с. 213, л. 1507], что выглядит более правдоподобным. Возможно, здесь просто ошибка переписчика — спутаны иероглифы 十 'десять' и 一 'один'.

[569] Управа Чхонан-*пу* 天安府 — ныне город Чхонан-*си* 天安市 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 519а–520а].

[В день] дерева-коня 甲午 [26 сентября 936][570] [противники] встали напротив через реку Илли-*чхон* 一利川. Государева армия расположилась тылом [к] северо-востоку [и] фронтом [к] юго-западу. [Когда] Тхэчжо 太*祖 и Хвон 萱 осматривали войска, [то] белые облака, формой похожие [на] мечи [и] алебарды[571], внезапно поднялись [над] нашим войском, обратились [к] чужой [армии и] двинулись на неё. Тогда [в нашем войске ударами в] барабан [подали сигнал к] выступлению и [пошли в] атаку. Пэкческие 百濟 полководцы Хёбон 孝奉, Токсуль 德述, Эсуль 哀述, Мёнгиль 明吉 [и] другие увидели, [что] силы [нашего] войска велики, и [оно движется в] порядке. Бросив латы, [они] сдались перед строем. Тхэчжо 太*祖 обласкал [и] успокоил их, [после чего] спросил [о] местонахождении верховного военачальника. Хёбон 孝奉 [и] другие сказали:

— Главнокомандующий Сингом 神劍 находится [в] средней армии.

Тхэчжо 太*祖 [отдал] приказ полководцу Конхвону 公萱 [и] другим [командующим], [и] три армии, согласованно атаковав, ударили [на врага с] флангов. Пэкческая 百濟 армия [в] беспорядке бежала до перевала Тхан-*хён* 炭峴 [в округе] Хвансан 黃山, [где] Сингом 神劍 с двумя младшими братьями, [а также] полководцем Пудалем 富達, Нын<хваном> 能<奐>[572] [и] другими — [всего] сорок [с] лишним человек — сдались живыми [в плен].

Тхэчжо 太*祖 принял сдавшихся. [Что до] всех остальных, [он] обласкал их [и] дозволил указом отправиться [в] столицу с жёнами [и] детьми, [а] Нынхвана 能奐 спросил так:

— [Когда] вначале [вы] с Янгомом 良劍 [и] другими, тайно сговорившись, заключили [в узы] великого государя [и] утвердили [на престоле] его сына, [то это] был твой замысел. Долг [людей], [которые] являются подданными, соответствует [ли] подобному поведению?

---

570 «[День] дерева-коня 甲午 [26 сентября 936]» — А. В. Соловьёв, переводчик включённого в СС жизнеописания Кён Хвона, отождествляет эту дату с девятым днём одиннадцатого месяца по лунному календарю [Ким Бусик, 2002, с. 206], то есть со днём дерева-коня следующего шестидесятидневного цикла (по европейскому счёту — 25 ноября 936 г.). Мы относим эту дату к девятому лунному месяцу, поскольку: (1) этот месяц прямо упомянут в предыдущей фразе; (2) последовавшая вскоре за этим сражением смерть Кён Хвона датируется в СЮ восьмым днём девятого месяца. Даже если допустить, что в последней дате была допущена опечатка в какой-то из цифр (см. соответствующее примечание чуть ниже), там не мог изначально фигурировать одиннадцатый месяц, поскольку трудно допустить ошибочную замену знака 九 'девять' на сочетание знаков 十一 'одиннадцать'.

571 Алебарда 戟 — китайское древковое оружие, род копья с дополнительным топоровидным лезвием сбоку.

572 «Нынхван 能奐» — в оригинале второй иероглиф не пропечатан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 498, л. 88].

Нынхван 能奐 склонил голову [и] не мог [ничего] сказать [в ответ]. Тогда [Тхэчжо] повелел казнить его. [Но] поскольку Сингом 神劍 узурпировал престол, будучи принуждён [другими] людьми, [а] не [по] своему изначальному желанию, и вдобавок [он сам] предал [свою] судьбу [в руки Тхэчжо и] просил наказания, [Тхэчжо], [сделав] исключение, отменил его казнь.

[У] Кён Хвона 甄萱 [от] горя [и] страданий появились нарывы, [и через] несколько дней [он] скончался в буддийском храме Хвансан-*пульса* 黃山佛舍. [Это] был восьмой день девятого месяца[573]. Возраст [его составлял] семьдесят [лет].

Военные приказы Тхэчжо 太*祖 [были] суровыми [и] ясными. Командиры [и] воины не нарушали [их даже на] осеннюю пушинку, [и поэтому] области [и] уезды [наслаждались] спокойной жизнью, [а] старые [и] малые дружно возглашали [Тхэчжо] многолетие.

[Тхэчжо] сказал Ёнгю 英規 так:

— После [того], [как] прежний государь утратил [власть над] страной, [среди] его подданных не нашлось [ни] одного человека, который [бы] утешил его. Только [вы], сановник — муж [со своей] женой — [за] тысячу *ли*[574] послали весточку, чтобы сообщить [ему свои] искренние помыслы, [а] также сделать приятное [мне], одинокому человеку. Этот благородный [поступок] нельзя забыть.

[Тхэчжо] дозволил [ему занять] должность левого помощника[575], даровал одну тысячу *кён*[576] полей [и] разрешил использовать почтовых лошадей — тридцать пять голов, чтобы навещать людей [из его] семьи, [а также] даровал чины его двоим сыновьям.

---

[573] Восьмой день девятого месяца для 936 г. соответствует 26 сентября, но не исключено, что в какой-то из цифр опечатка, поскольку указанная дата приходится на день под циклическими знаками дерева-коня 甲午 — а именно этими знаками чуть выше датируется встреча корёского и пэкческого войск на реке Илли-*чхон* 一利川 (см. соответствующее примечание), имевшая место за несколько дней до кончины Кён Хвона. В СС день смерти Кён Хвона не упомянут, но встреча двух армий датируется аналогично — днём под циклическими знаками дерева-коня [Ким Бусик, 2002, с. 206; факс., с. 213, л. 1507].

[574] Выражение «тысяча *ли*» 千里 в данном контексте, конечно, является образным, но всё же следует уточнить, что в конце эпохи Тан указанное расстояние составляло 559,8 км.

[575] «Левый помощник» (*чвасын* 左承, также *чвасын* 左丞) — должность начала эпохи Корё, соответствовавшая шестому (из шестнадцати) рангу [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 241, примеч. 223].

[576] *Кён* — в оригинале 項 ‘шея’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 頃 [Чынбо Самгук юса, с. 108]. Тысяча *кён* 頃 в конце эпохи Тан равнялась 5803,26 га (один *кён* в указанную эпоху составлял 5,80326 га).

Кён Хвон 甄萱 возвысился [в] начальном году [правления под девизом] Цзин-фу 景福 [династии] Тан 唐 [892] [и правил] до начального года [правления под девизом] Тянь-фу 天福 [династии] Цзинь 晉 [936] — всего сорок пять лет. [В год] огня-обезьяны 丙申 [936] [его государство] погибло.

[В] рассуждении историографа[577] говорится, [что], [когда] судьба Силла 新羅 [приблизилась к] концу, [а] мораль [пришла в] упадок, [то у] Неба не было [средств], чтобы помочь [гибнущему государству], [а у] народа не было [места], куда обратиться [за защитой]. Тогда многочисленные разбойники воспользовались разладом и стали точь-в-точь как иглы ежа. [Наиболее] свирепыми [среди] них [были] Кунъе 弓裔 [и] Кён Хвон 甄萱 — два человека, и только.

Кунъе 弓裔 изначально [был] царевичем [из] Силла 新羅, но, изменив [государю], обошёлся [с] родной страной [как] с вражескими [землями], [и] дошло [до того], [что он] изрубил нарисованное изображение первопредка[578]. Это была [такая] негуманность — крайняя. Кён Хвон 甄萱 [же] возвысился из силласких 新羅 простолюдинов [и] кормился жалованьем [государя] Силла 新羅, [но в] душе таил вредоносные замыслы. [Он счёл] тяжёлое [положение] государства удачей [и], нарушив [мир], напал [на] столичный город, [где] жестоко расправился [с] правителем [и] подданными — словно [с] птицами [или] зверями. Поистине, [это было] величайшим злодейством, [совершавшимся когда-либо в] целом мире.

Поэтому, [когда] Кунъе 弓裔 подвергся поруганию от [рук] своих подданных, [а] Кён Хвон 甄萱 породил беду в [лице] собственных сыновей, [то они] оба сами накликали это. Кого ещё [можно] упрекнуть [за то], [что их постигла неудача]? Даже храбрые [и] талантливые [полководцы] Сян Юй 項羽 [и] Ли Ми 李密[579] не смогли воспрепятствовать возвышению [государств] Хань 漢 [и] Тан 唐. А тем паче [такие] порочные люди, [как] [Кунъ]е 裔 [и] Хвон 萱 — разве можно [им было] противоборствовать нашему Тхэчжо 太*祖?

---

[577] Под «рассуждением историографа» 史論 здесь имеется в виду «рассуждение» 論, завершающее жизнеописания Кунъе и Кён Хвона в СС [Ким Бусик, 2001, с. 207; факс., с. 214, л. 1510–с. 215, л. 1511].

[578] Имеется в виду настенный портрет некоего силлаского государя, который находился в монастыре Пусок-*са* 浮石寺 [Ким Бусик, 2002, с. 196; факс., с. 200, л. 1482].

[579] Ли Ми 李密 (582–619) — один из полководцев, восставших против суйского 隋 императора Ян-ди 煬帝 в начале VII в.; впоследствии подчинился вновь основанной династии Тан 唐, но спустя короткое время поднял мятеж и был разбит в 619 г. [История Китая … , с. 860].

[§ 60]. Записи [о] государстве Карак 駕洛

[Это текст], который составлен [в] эпоху государя Мунмё 文廟[580] [1046–1083], в годы [правления под девизом] Тай-кан 太*康 [1075–1084], учёным мужем [в чине] знающего дела области[581] Кымгван 金官; ныне [я] сократил и вставил это [в своё сочинение]

С начала веков [в] этой земле не имелось названий «страна» [и] «государство», [а] также не было слов «правитель» [и] «подданный». Затем появились [звания] предводителя-*адогана* 我刀干, предводителя-*ёдогана* 汝刀干, предводителя-*пхидогана* 彼刀干, предводителя-*одогана* 五刀干[582], предводителя-*юсугана* 留水干, предводителя-*ючхонгана* 留天干, предводителя-*синчхонгана* 神天干, предводителя-*очхонгана* 五天干 и предводителя-*сингвигана* 神鬼干. Что до [перечисленных] девяти предводителей-*канов* 干, то это [были] вожди [и] старейшины, [которые] возглавляли [и] объединяли простой народ. Общее [количество населения составляло] одну сотню дворов, [где проживало] семьдесят пять тысяч человек[583]. [Они] множились и сами [устраивали] столицы [среди] гор [и] полей, копали колодцы и пили [воду], пахали поля и ели [пищу].

На восемнадцатом году [правления под девизом] Цзянь-у 建武[584] позднеханьского 後漢 [императора] Ши-цзу 世祖, [по посмертному имени звавшегося императором] Гуан-у-ди 光武帝[585], [в год] воды-тигра 壬寅, [в] третьем

---

580 Государь Мунмё 文廟 — корёский государь Мунчжон 文宗 (1046–1083). Здесь и далее в тексте СЮ в именах правителей Корё иероглиф *мё* 廟 'храм предков' регулярно используется вместо *чон* 宗 'предок'.

581 «Знающий дела (по такому-то ведомству)» (*чи...са* 知...事) — в эпоху Корё звание глав различных учреждений [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1302б]. «Знающий дела области» (*чичжуса* 知州事) — правитель соответствующей административной единицы, то есть, в данном случае, области Кымгван 金官 (в эпоху Корё именовавшейся управой Кимхэ-*пу* 金海府; ныне это город Кимхэ-*си* 金海市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道).

582 Название ранга *одо* 五刀 — 'пять сабель' чуть ниже в тексте этого же параграфа (в связи с переименованием рангов при государе Суро) приводится в орфографии *обан* 五方 — 'пять направлений'.

583 Указанные цифры (сто дворов и семьдесят пять тысяч человек) малоправдоподобны, поскольку из них следует, что в каждом дворе проживало семьсот пятьдесят человек. В некоторых современных изданиях СЮ иероглиф 百 'сто' заменяется на 萬 'десять тысяч' [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 243, примеч. 4].

584 «[Девиз] Цзянь-у 建武» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 疋 (вариант начертания иероглифа *чжэн* / *чон* 正, в данном случае — условная замена табуированного в эпоху Корё иероглифа *у* / *му* 武). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 108].

585 «[Император] Гуан-у-ди 光武帝» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 疋 (вариант начертания знака *чжэн* / *чон* 正, в данном случае — условная замена табуированного в эпоху Корё иероглифа *у* / *му* 武). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 108].

месяце, [в] день очистительного омовения[586] [12 апреля 42], [к] северу [от] местообитания [этого народа], [на горе] Кучжи 龜旨 — это название горного пика, [который] формой напоминал десять пар лежащих [черепашьих панцирей и] поэтому [носил такое] название[587], раздались необычные звуки — [словно бы некое] дуновение возгласами созывало [людей]. [Когда] множество народа — две [или] три сотни человек — собрались вместе на этой [горе], [то] раздался голос, подобный человеческому. Скрывая свой вид и являя [лишь] свой голос, [некто] сказал:

— Здесь есть люди [или] нет?

Девять предводителей-*канов* 干* [и] прочие [чины] сказали:

— Мы все находимся [здесь].

[Голос] опять сказал:

— То [место], где я нахожусь, — это где?

[Люди] ответили так:

— Это [гора] Кучжи 龜旨.

[Голос] снова сказал:

— То, что приказало мне августейшее Небо, — [это принять под своё] управление здешние места, заново устроить [здесь] удельное владение, [а самому] сделаться государем-владыкой. По этой причине [я и] спустился [сюда]. Вы все должны накопать [по] горсти земли [на] вершине горы [и] петь [при] этом так:

Черепаха, *ха*! [Эй], черепаха, *ха*!
Голова пусть [быстро] явится [твоя]!

Если [же сейчас] не явится [она] —
Испечём-изжарим и съедим [тебя]!

[Если вы] с этими [словами будете] притоптывать [и] танцевать, то тотчас [же] встретите великого государя, [поэтому] радуйтесь [и] веселитесь, прыгайте [и] пляшите здесь.

---

[586] «Омовение» — в оригинале 洛 ‘[река] Ло’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 浴 [Чынбо Самгук юса, с. 108]. «День очистительного омовения» 禊浴之日 — праздник, во время которого люди мылись на берегу реки, чтобы отвратить беды и несчастья; точная дата этого праздника менялась, но известно, что в эпоху Хань тот «день очистительного омовения», который отмечался в третьем месяце, приходился на первый день под знаком змеи 巳 этого месяца [Цы юань … , с. 1098в]. Для 42 г. н. э. это четвёртый день третьего месяца, то есть 12 апреля.

[587] Топоним «Кучжи» 龜旨 можно условно перевести как ‘Повеление черепахи’ или ‘Превосходство (по вкусу) черепахи’ (если только второй иероглиф использован по значению).

Девять предводителей-*канов* 干 [и] прочие [чины], согласно этим словам, все [стали] веселиться и [с] песней танцевать. [В] скором времени [они], подняв [головы к небу] и посмотрев [на] него, [увидели] только, [что] лиловый шнур свесился с небес и коснулся земли. [Старейшины стали] искать нижний [конец] шнура и обнаружили мешок [из] красного полотна, [в котором была] золотая коробочка. [Они] открыли [её] и заглянули туда. [Там] оказались яйца [из] жёлтого золота — [их было] шесть, [и они были] круглые, словно солнце. Собравшиеся люди, увидев [это], все вострепетали, обрадовались [и], вместе вытянувшись, [совершили] сотню поклонов, [после чего] немедленно положили [коробку] обратно [в] мешок, подняли [на] руки и отнесли [в] дом [предводителя]-*адо* 我刀. [Там они] поместили [мешок с коробкой] на кровать, [после чего] собрание этих [людей] разошлось поодиночке.

Миновало двенадцать дней[588], [и на] следующий день, [на] утренней заре, толпа народа снова [во] множестве собралась вместе. [Люди] открыли коробку — а шесть яиц превратились в юных отроков. Внешний вид [их был] чрезвычайно величествен. Затем [отроки] воссели на сиденья, [и] толпа народа, поклонившись, поздравила [их], [выразив] им сполна почтение [и] уважение.

[Шли] дни [за] днями, и [дети] росли. Спустя десять [с] лишним рассветов [и] закатов рост [старшего отрока][589] достиг девяти *чхок*[590] — подобно [росту] иньского 殷 Тяньи 天乙[591], [а] лик [стал] вполне похож [на] драконий — подобно [лику] ханьского 漢 Гао-цзу 高祖[592]. Восьмицветные [волоски в] бровях уподобились [бровям] Яо 堯* — владетеля [земли] Тан 唐, [а] двойные зрачки [в] глазах уподобились [глазам] Шуня 舜[593] — владетеля [земли] Юй 虞. Этот [отрок] вступил [на] престол в день полнолуния. [Он] впервые явился — поэтому [по] запретному имени [звался] Суро 首露, иначе говорят — Сурын 首陵. Сурын 首陵 — это храмовое имя, [данное ему] после [того], [как он] почил. [Его] страна

---

588 «Двенадцать дней» — в оригинале 浹辰, то есть полный двенадцатидневный календарный цикл.

589 «Старший отрок» — условная реконструкция подлежащего (здесь невозможно установить с определённостью, к кому относится последующее описание внешности: только к будущему государю Суро-*вану* или ко всем шести отрокам).

590 Девять *чхок* 尺 при Ранней Хань равнялись 2,025 м, а при Поздней Хань, с I в., — 2,0736 м (один *чхок* при Ранней Хань составлял 22,5 см, а при Поздней Хань — 23,04 см).

591 Тяньи 天乙 (более известен как Тан 湯, или Чэн Тан 成湯, 1751–1738 до н. э.) — легендарный основатель династии Инь 殷. Повествование о его деяниях см. [Сыма Цянь, 1972, с. 167–170].

592 Гао-цзу 高祖 (206–195 до н. э.) — основатель династии Хань 漢; описание его внешнего облика см. [Сыма Цянь, 1975, с. 157].

593 Шунь 舜 (2233–2183 до н. э.) — легендарный император древнего Китая, преемник Яо 堯. Повествование о его деяниях см. [Сыма Цянь, 1972, с. 138–148]. Юй 虞 — название его удела.

[стала] называться Великой Карак 駕洛, [а] ещё [она] называлась страной Кая 伽耶 — [это] и была одна [из] шести Кая 伽耶.

Остальные пять человек разошлись поодиночке [и] стали повелителями [прочих] пяти Кая 伽耶. [Их земли на] востоке [граничили] с рекой Хвансан-*кан* 黃山江, [на] юго-западе [граничили] с [местностью] Чханхэ 滄海[594], [на] северо-западе [граничили] с горами Чири-*сан* 地理山, [на] северо-востоке [граничили] с горами Кая-*сан* 伽耶山[595], а [на] юге [пределом их владений] был край [земель] страны.

[Государь Суро] повелел [людям] построить временный дворец и, вступив [в него], [стал] править [страной]. Но [он] ценил простоту [и] скромность, [и поэтому края] тростниковой кровли [дворца] не [были] подстрижены, [а] земляные ступени [были в] три *чхок*[596].

[На] втором году [своего правления], [в год] воды-зайца 癸卯, весной, [в] начальном месяце [январь-февраль 43], государь сказал так:

— Мы желаем учредить постоянный столичный город.

Поэтому [он] осчастливил приездом Синдап-*пхён* 新畓坪 — 'Равнину нового заливного поля' — [к] югу [от] временного дворца. Это поле, с древности [пребывавшее] праздным. [В то время его] вновь вспахали [и] обработали, почему [и] назвали [так]. *Тап* 畓 — это вульгарный иероглиф[597]. [Государь] посмотрел [во все] четыре [стороны на] горные вершины, оглянулся [на] приближённых [и] сказал:

— Эти земли узки [и] малы, словно листья гречишника[598]. Хотя так, [этот край всё же] прекрасен [и] необычен, [и его] можно назвать землёй, [где]

---

594 Чханхэ 滄海 — топоним, не поддающийся локализации. Чхве Намсон предлагает читать здесь «Чханхэ» 滄海 [Чынбо Самгук юса, с. 109] — буквально 'Синее море'. В древности так назывался округ, соответствующий современному городу Каннын-*си* 江陵市 в провинции Канвон-*то* 江原道, впоследствии это выражение стало одним из образных названий Кореи [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 517б–518а].

595 Горы Кая-*сан* 伽耶山 (伽倻山) располагаются на границе современных провинций Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 и Кёнсан-*намдо* 慶尙南道.

596 Три *чхок* 尺 при Ранней Хань равнялись 67,5 см, а при Поздней Хань, с I в., — 69,12 см (один *чхок* при Ранней Хань составлял 22,5 см, а при Поздней Хань — 23,04 см).

597 Иероглиф *тап* 畓 'заливное поле', судя по всему, действительно был создан не в Китае, а в Корее: во всяком случае, в классическом китайском «Словаре иероглифов, [составленный в годы правления под девизом] Кан-си» (XVIII в.) он не зафиксирован, а в современном корейском «Новом словаре иероглифов» под редакцией Хон Кимуна на этот знак приводится единственный пример употребления — данный топоним из СЮ [Сэ окпхён, с. 428б, № 6937].

598 Гречишник, или водяной перец (*Polygonum hydropiper*) — травянистое растение с узкими длинными листьями, в изобилии растущее по низменным берегам рек (не исключено, что государю Суро-*вану* пришло в голову такое сравнение именно потому, что в тот момент перед его глазами действительно были заросли этой травы, — как известно, колыбелью государства Карак была плодородная пойма реки Нактон-*кан* 洛東江).

пребывают шестнадцать архатов[599]. Тем более — [коль скоро] из одного становится три, [а] из трёх становится семь, [то признаки] земель, [где] пребывают семеро совершенномудрых, несомненно, соединяются в этой [долине]. Опершись [на эту] местность [и] расширяя пределы [своих владений], в конце [мы достигнем] полного благополучия!

[Начиная] строительство, [государь] наметил [очертания] крепости На-*сон* 羅城, [в] окружности составившей одну тысячу пятьсот *по*[600], [а в будущей крепости] — места [для] чертогов [и] жилищ, [относящихся к] запретным дворцовым [покоям], [а] также [для] жилых помещений всех имеющих обязанности, [для] кладовых [с] военным[601] [снаряжением], хранилищ [и] житниц. [Когда это] дело завершилось, [Суро-*ван*] вернулся [во временный] дворец.

[Затем государь] отовсюду собрал [проживавших] в [его] стране трудообязанных мужчин — [как] чернорабочих, [так и] мастеров-ремесленников, [и] на двадцатый день этого месяца [18 февраля 43] положили начало [сооружению] металлических [стен и рвов с] кипятком[602]. Наступил[603] десятый день третьего месяца [8 апреля 43], [и] работы завершились.

[Что до расположенных внутри] этой [крепости] дворцовых покоев [и] жилых помещений, [то государь] дождался[604] перерыва [в] сельскохозяйственных [работах] и [только тогда распорядился о] постройке этих [зданий]. В десятом

---

599 Архат 羅漢 — последователь Будды, достигший личного освобождения. Под шестнадцатью архатами подразумеваются шестнадцать ближайших учеников Будды Шакьямуни, которые, как считается в дальневосточной традиции, дали обет оставаться в этом мире, чтобы хранить Закон Будды [Пульгё сачжон, с. 526б; Духовная культура ... , с. 502]. Вкладывая это буддийское выражение в уста Суро-*вана*, автор цитируемого Ирёном источника допускает явный анахронизм, поскольку в это время (43 г. н. э.) буддизм не успел дойти даже до Китая, не говоря уже о Карак — маленькой стране за морем.

600 Одна тысяча пятьсот *по* 步 при Ранней Хань равнялась 2,025 км, а при Поздней Хань, с I в., — 2,0736 км (один *по* при Ранней Хань составлял 1,35 м, а при Поздней Хань — 1,3824 м).

601 «Военный» — в оригинале обычная для данного издания СЮ замена табуированного иероглифа 武 ‘военный’ на сходный по начертанию знак 虎 ‘тигр’.

602 «Кипяток» — в оригинале 陽 ‘солнечный’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 湯 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 245, примеч. 21]. Использованный здесь в тексте бином 金湯 ‘металл [и] кипяток’ представляет собой сокращение от устойчивого образного выражения 金城湯池 ‘металлические [стены и рвы с] кипятком’, обозначающего неприступную крепость [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 182в, 183в].

603 «Наступать» — в оригинале [既 / 土] ‘брать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 曁 [Чынбо Самгук юса, с. 110].

604 «Дожидаться» — в оригинале [亻 + 丨 + 矣] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 俟 [Чынбо Самгук юса, с. 110].

месяце этого [же] года [ноябрь-декабрь 43] наметили [план и] начали [дело]. Наступил второй месяц [года] дерева-дракона 甲辰 [март-апрель 44], и [строительство было] окончено. Выбрав счастливый день, [государь] переехал [в] новый дворец. [Восседая на престоле], [он] упорядочивал мириады дел и заботился [о] нуждах народа.

Неожиданно случилось [так], [что] супруга государя Хамдаль[пха]-*вана* 含達王 [из] страны Ванха 琓夏 понесла [во] чреве [и], [когда] исполнились [положенные] месяцы, родила яйцо. [Это] яйцо превратилось в человека, [который по] имени [стал] зваться Тхархэ 脫解. [Он] отправился [в путь по] морю и прибыл [в страну Карак]. Рост [его едва] достигал трёх *чхок*, [а] голова [была] круглой — [в] один *чхок*[605]. [Он в] весёлом расположении [духа] явился [во] дворец [и] сказал государю так:

— Я хочу отобрать [ваш], государь, престол — поэтому [я] пришёл [сюда], и только.

Государь ответил так:

— Небо, повелев мне, побудило [меня] взойти на престол. [Я] намереваюсь добиться умиротворения срединной [между другими Кая] страны и успокоения нижестоящего народа, [поэтому я] не осмелюсь преступить повеление Неба [ради того], чтобы отдать кому-либо престол, [а] также не осмелюсь передать тебе [в] ведение мою страну [и] мой народ.

[Тхар]хэ 解 сказал:

— Если так, можно [устроить] состязание [в знании] нами [магического] искусства.

Государь сказал:

— [Это] можно.

В один миг [Тхар]хэ 解 превратился в сокола, [а] государь превратился в беркута. [Попробовали] ещё [раз], [и] [Тхар]хэ 解 превратился в воробья, [а] государь превратился в ястреба. За время этих [превращений] не [успело] пройти [и] краткого мгновения. [Когда] [Тхар]хэ 解 вернулся [к своему] настоящему обличью, [то] и государь снова [принял] прежний [вид].

Тогда [Тхар]хэ 解 покорно предстал [перед ним и] сказал:

— Что до [меня], слуги, — [когда я] вышел на место состязания [в] искусстве [магии], [то] в нём соколу удалось спастись [от когтей] беркута, [а] воробью — от [когтей] ястреба. Это, наверное, [проявление] гуманности совершенномудрого человека, [который] отвергает убийство, и [это] так! [Мне], слуге, соперничать [за] престол с [вами], государь, — весьма трудно.

Тогда [он] поклонился, попрощался и покинул [столицу]. [Он] пришёл [к] месту переправы за [пределами] предместья Ин-*кё* 麟郊, [чтобы]

---

[605] Три *чхок* 尺 при Ранней Хань равнялись 67,5 см, а при Поздней Хань, с I в., — 69,12 см; один *чхок* при Ранней Хань составлял 22,5 см, а при Поздней Хань — 23,04 см.

воспользоваться прибывшим [из] Китая 中朝 [и] причалившим [там к берегу] деревянным судном[606] и отправиться [восвояси]. Государем овладело опасение, [что тот всё же решит] далее задержаться [в земле Карак и] устроить смуту, [поэтому он] спешно отправил войско [на] ладьях [числом] пятьсот штук, и [эти воины] погнали его [прочь]. [Тхар]хэ 解, бежав [от них], прибыл [в] пределы земли Керим 雞林, [и тогда] войско [на] ладьях прекратило [преследование и] вернулось.

[Что до] записей [об этих] событиях, [то] включённая [в это сочинение версия во] многом разнится с [принятой в] Силла 新羅.

На двадцать четвёртом году [правления под девизом] Цзянь-у 建武[607], [в год] земли-обезьяны 戊申, [в] двадцать седьмой день седьмого месяца [25 августа 48], девять предводителей-*канов* 干 [и] прочие [чины во] время представления [государю на] аудиенции всеподданнейше доложили так:

— С момента [вашего], великий государь, чудесного нисхождения [в мир] достойная подруга [вам так и] не нашлась. [Мы] просим [вас] избрать [и] ввести [в] дворцовые покои самую красивую [из числа] незамужних девушек, которые обитают [в домах Ваших] подданных, [и] пусть [вы] станете [с ней] неразлучной парой.

Государь сказал:

— [То], [что] Мы снизошли в эти [земли] — это [исполнение] повеления Неба. [Кого сделать] Нам парой и возвести [в ранг] государыни — [на это] тоже [будет] повеление Неба. [Вы], сановники, не тревожьтесь.

Затем [он] повелел предводителю-*ючхонгану* 留天干 принять [под начало] лёгкое судно, взять быстрых лошадей [и] отправиться [на] остров Мансан-*то* 望山島, [где] стоять [и] ждать, [а также] ясно повелел предводителю-*сингвигану* 神鬼干 направиться [на] перевал Сын-*чом* 乘岾. Остров Мансан-*то* 望山島 — это небольшой островок [к] югу [от] столицы, [а] перевал Сын-*чом* 乘岾 — это земли, [лежащие] под [колёсами] повозки [государя][608].

---

[606] «Деревянное судно» — в оригинале 木道, буквально ‘деревянный путь’. Современные корейские издатели СЮ практически единодушно считают использование здесь иероглифа 木 ‘дерево’ ошибкой и предлагают правку 水道 ‘водный путь’ [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 245, примеч. 34], хотя устойчивое словосочетание 木道 ‘деревянный путь’ действительно существует — оно фигурирует (разумеется, применительно к совершенно другому сюжету) в ХКЧ [Какхун, с. 158; Хэдон косын чон ёнгу, факс., с. 55, 141].

[607] «[Девиз] Цзянь-у 建武» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 武 (вариант начертания иероглифа *чжэн* / *чон* 正, в данном случае — условная замена табуированного в эпоху Корё иероглифа *у* / *му* 武). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 110].

[608] «Земли, [лежащие] под [колёсами] повозки [государя]» 輦下國 — образное выражение, обозначающее столичную область [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 920а].

Внезапно из юго-западного предела моря [явились] ниспадающие пунцовые паруса [и] развёрнутые фиолетовые флаги, [которые] затем направились на север[609]. [Предводитель]-*ючхон* 留天 [и] другие [люди] первыми подняли огонь на [самый] верх острова. [Иноземцы с корабля под пунцовыми парусами] тогда наперебой [стали] переправляться [с корабля на лодках и] высаживаться [на] сушу, наперегонки [бросились] бежать [вброд по мелководью] и выходить [на берег].

[Предводитель]-*сингви* 神鬼 [издали] увидел их, побежал во дворец [и] доложил [об] этом. [Пребывающий] наверху, услышав [эту весть], обрадовался-обрадовался [и] тотчас послал девять предводителей-*канов* 干 [и] прочие [чины] наладить [благоухающие] орхидеями вёсла, поднять [умащённые] корицей гребки и встретить этих [прибывших людей].

[Посланцы] немедленно пожелали сопроводить [явившуюся на корабле девушку] во внутренние [покои], [но] царственная государыня тогда сказала:

— Я со всеми вами[610] не [была] знакома всю [свою] жизнь. Как [же я] вдруг осмелюсь легкомысленно последовать [за] вами и уйти [со своего корабля]?

[Предводитель]-*ючхон* 留天 [и] другие [люди] вернулись [во дворец и] передали слова государыни.

Государь, согласившись [с] этим, собрал имеющих обязанности [и] двинулся [навстречу государыне во главе] кортежа. [Шествие] проследовало [в] земли, [расположенные] ниже дворца, [в] шестидесяти [с] лишним *по*[611] [к] юго-западу [от него]. [Там государь] поставил близ горы шатёр-чертог [и стал] почтительно ожидать [свою невесту].

Царственная государыня привязала лодку у места переправы [в] уединённой бухте [в] стороне [от] горы [и] поднялась [на] сушу. Отдыхая на высоком утёсе, [она] сняла надетые [на ней] шёлковые штаны[612] [и], предназначив [их в] дар, преподнесла горным духам.

[Что до] свиты прислужников, [прибывших вместе с государыней из] её земли, [то] сопровождавшие [её] слуги — два человека — [по] именам

---

609 В северном направлении находились ожидавшие на берегу люди (описываемые события происходили на южном побережье Корейского полуострова).

610 «Все вы» — в оригинале 等 (показатель множественного числа). Хотя в русском тексте этот знак условно переведён ‘все’, по-китайски он в этом значении отдельно (без предшествующего существительного или местоимения) не употребляется. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой перед этим иероглифом вставлен знак 爾 ‘ты’ [Чынбо Самгук юса, с. 111].

611 Шестьдесят *по* 步 при Ранней Хань равнялись 81 м, а при Поздней Хань, с I в., — 82,944 м (один *по* при Ранней Хань составлял 1,35 м, а при Поздней Хань — 1,3824 м).

612 «Штаны» — в оригинале [木 + 夸] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 袴 [Чынбо Самгук юса, с. 111].

звались Син По 申輔 [и] Чо Кван 趙匡[613], их жёны — два человека — прозывались Мочжон 慕貞[614] [и] Морян 慕良, [а] ещё [в свите были] подлые рабы общим счётом более двадцати человек[615]. Те [вещи], которые [государыня принесла в] подарок — парчу [и] вышивки, шелка [и] флёр, кофты [и] юбки, свёртки [шёлка и] рулоны [холста], золото [и] серебро, жемчуг [и] нефрит, [а также украшенные] прекрасными драгоценностями[616] наряды [и] дорогую утварь, невозможно полностью описать.

Царственная государыня мало-помалу приблизилась [ко] временной ставке [государя]. [Пребывающий] наверху вышел встретить её, [и они] вместе вошли [во] дворец [из] занавесей. Сопровождавшие [государыню] слуги [и] нижестоящие [рабы] всей толпой приблизились [к] подножию ступеней и, [только] взглянув туда, сразу отступили [назад], [но пребывающий] наверху повелел имеющим обязанности привести [обратно] сопровождавших [государыню] слуг — мужей [и] жён — [и] сказал:

— [Пусть] все люди [будут] удобно помещены [по одному] в одной комнате, [а] все нижестоящие подлые рабы [будут] удобно помещены [по] пять-шесть человек [в] одной комнате.

[Государь приказал] обеспечить их душистыми напитками [и] ароматными винами, [а также] постелить им узорчатые циновки [и] разноцветные коврики. Что до кофт [и] нарядов, свёртков [шёлка и] рулонов [холста], драгоценных предметов [и тому подобных] вещей — их тщательно собрали и сохранили, [во] множестве призвав [на эту работу] воинов [и] слуг.

В это [время] государь с государыней пребывали вместе [в] спальных покоях дворца, [и государыня] непринуждённо-свободно поведала государю так:

— [Я], наложница, — царевна [из] страны Айодхья 阿踰陁[617]. [Моя] фамилия — Хо 許, [а] имя — Хванок 黃玉. [Мой] возраст [составляет] дважды

---

[613] Имена этих людей (По 輔 и Кван 匡) — можно интерпретировать также как нарицательные существительные со значением ‘помощник’ и ‘хранитель’ (по своему значению это практически синонимы).

[614] Именем «Мочжон» 慕貞 далее в тексте этого же параграфа (в подпараграфе, посвящённом государю Кодын-*вану* 居登王) названа не жена, а дочь Син По 申輔.

[615] Здесь русский перевод не вполне передаёт колорит оригинала, в тексте которого социальное неравенство перечисленных людей подчёркивается с помощью использования разных счётных слов: 員 ‘чиновник’ — для сопровождавших слуг, 人 ‘человек’ — для их жён и 口 ‘рот’ — для рабов и рабынь (по-русски во всех трёх случаях перевод однотипный — ‘человек’).

[616] «Драгоценность» — в оригинале [王 + 反] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 玖 [Чынбо Самгук юса, с. 111].

[617] Айодхья 阿踰陁 — древний город и государство в Северной Индии (в южной части современного штата Уттар-Прадеш).

[по] восемь [лет]. Когда [я] пребывала [в] родной стране, в пятом месяце этого года [июнь 48], [мой] отец-государь с августейшей государыней посетили [меня], наложницу, и сказали так: «[Мы], [твои] батюшка [и] матушка, в одном [и том же] вчерашнем сне вместе увидели августейшего небожителя Шанди 上帝, [который] сказал так: "Что до князя Вон-*куна* 元君[618] [по имени] Суро 首露 [из] страны Карак 駕洛, [то он] был ниспослан Небом и предназначен [им к] вступлению [на] великий драгоценный [престол]. О чудесный, о совершенномудрый — [это и] есть такой человек! И, поскольку [он] заново [начал] управлять государством [в тех] краях, [он ещё] не избрал [себе] подходящую пару, [поэтому вам], сановники, следует отправить [к нему свою дочь]-царевну и выдать её [за него]". [Лишь только эта] речь окончилась, [как Шанди] поднялся [на] небо. После [того], [как] видение исчезло, слова Шанди 上帝 всё ещё звучали [в наших] ушах. Ты в этот же [час] немедленно попрощайся [с нами], [твоими] родителями, [и] отправляйся туда! Иди!» [Я], наложница, плывя [по] морю, [в] дальних [восточных краях] добралась до [земли] варёных [плодов] жужуба[619], [и], скитаясь [под] небом, [в] отдалённых [западных краях] дошла до [земли] плоских персиков[620]. [Ныне я], [обладающая] челом цикады[621], осмелилась устремиться [к вам], [и вы], [обладающий] ликом дракона, приблизили меня [к себе].

Государь ответил так:

— [Едва лишь] Мы родились — и [уже] вполне [обладали качествами] совершенномудрого. [Поэтому Мы] заранее знали, [что вы], царевна, издалека [пуститесь в путь] и прибудете [к нам]. [Хотя от] нижестоящих подданных [к Нам] поступила просьба взять [себе] супругу, [но Мы] не осмелились

---

[618] Сочетание иероглифов *вон кун* 元君, буквально означающее 'старший князь', или 'превосходный князь', условно интерпретируется нами как титул Суро-*вана*, поскольку далее в тексте СЮ оно употребляется только в отношении этого государя.

[619] «Жужуб» — в оригинале [人十人 / 來] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 棗 [Чынбо Самгук юса, с. 112]. «Варёные [плоды] жужуба» 蒸棗 упоминаются в древнекитайском трактате «Вёсны [и] осени Яньцзы» 晏子春秋 (VIII, § 13) в связи с поездкой правителя княжества Цинь 秦 к Восточному (относительно Китая) морю [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 264, примеч. 44] — исследование и краткое изложение содержания указанного памятника см. [Сторчевой]. Жужуб, иначе унаби,ююба, или китайский финик (*Ziziphus jujuba*) — плодовое дерево, широко культивируемое в Китае и Корее.

[620] «Плоские персики» 蟠桃 — согласно преданию, дарующие долголетие плоды, произрастающие далеко к западу от Китая в садах богини Сиванму 西王母 [Духовная культура ... , с. 544]; это название также обозначает миндаль (*Prunus dulcis*) — реальное, но совершенно экзотичное для Дальнего Востока дерево, растущее в Передней Азии [Шефер, с. 414, примеч. 12; Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 656а].

[621] «Чело цикады» 螓首— белый лоб, который на Дальнем Востоке считается отличительным признаком красавицы [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 782б].

последовать этому. [И] вот ныне — [вы], чистая, целомудренная, сами пришли [ко мне]. [Это] великое счастье [для моей] недостойной персоны.

Затем среди брачных радостей дважды прошла тихая ночь [и] один [раз] миновал ясный день. Тогда [государыня] отправилась обратно [к] кораблю, [на котором она] прибыла. Лодочников-багорщиков [и] корабельщиков-гребцов всего [было] десять и [ещё] пять человек, [и] каждого [она] оделила припасами — короткозёрным рисом [в количестве] десяти *сок*[622], [а также] тканью [в количестве] тридцати свёртков[623]. [Затем государыня] повелела [им] возвращаться [в] родную страну.

[В] первый день восьмого месяца [28 августа 48] [государь] повернул [упряжку с] колокольцами [и направился во дворец в] одном экипаже с государыней. Сопровождавшие [государыню] слуги — мужья [и] жёны — выровняли <удила>[624] [своих коней и поставили] рядом запряжки. [Что до] этих разных товаров [с] ханьских 漢[625] торжищ, [то слуги] полностью[626] нагрузили [их] на повозки. Когда [процессия] степенно-степенно вступила [во] дворец, [то] бронзовый фиал[627] [как раз] должен [был возвестить наступление часа] коня 午 [11 часов утра–1 час дня].

[Лишь только] царственная государыня переселилась в срединный дворец, [как она] распорядилась наградить сопровождавших [её] слуг — мужей [и] жён. [Что до] частных прислужников, [то они] поселились отдельно [в] двух свободных незанятых помещениях, [а] все остальные сопровождавшие [государыню] люди — на гостевых подворьях. Каждая постройка [была в]

---

[622] Десять *сок* 碩 при Ранней Хань должны были равняться 194 л, а при Поздней Хань, с I в., — 198 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок* 碩 / 石, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в X в.; десять *ту* при Ранней Хань составляли 19,4 л, а при Поздней Хань — 19,8 л).

[623] «Свёрток» (кит. *пи*, кор. *пхиль* 疋 / 匹) — специальная единица измерения шёлка. Какое она имела значение в государстве Карак, нам неизвестно, но в соседнем государстве Силла в древности (до 665 г.) один свёрток равнялся десяти саженям (кит. *сюнь*, кор. *сим* 尋) [Ким Бусик, 2001, с. 172; факс., с. 101, л. 201], то есть восьмидесяти *чхок* 尺. В мерах Ранней Хань восемьдесят *чхок* составляли 18 м, а в мерах Поздней Хань — 18,432 м. Тридцать свёртков, соответственно, условно можно приравнять к 540 или 552,96 м ткани.

[624] «Удила» — в оригинале смазанный иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак воспроизводится как 鑣 [Чынбо Самгук юса, с. 112].

[625] Под «ханьскими» 漢 в данном контексте, возможно, подразумеваются не обязательно китайские, а просто «заморские» рынки.

[626] «Полностью» — в оригинале 感 ‘чувство’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 咸 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 83].

[627] «Бронзовый фиал» 銅壺 — клепсидра, то есть водяные часы.

двадцать [с] лишним *кан*[628], [и], сообразно установленному числу людей, [государыня] распределила [свою свиту по] отдельным [помещениям и] удобно разместила [в них]. [Каждый] день [она] оделяла [их] щедро [и с] избытком. Привезённые ими драгоценные предметы поместили в дворцовую кладовую [и] предназначили [их] на нужды царственной государыни [в течение всех] четырёх времён [года].

Однажды [пребывающий] наверху сказал подданным так:

— Все девять предводителей-*канов* 干 [и] прочие [чины] суть начальники множества служащих. Их ранги и названия, [однако], — это всё слова тёмных людей [и] грубых мужланов[629]. [Эти] негодные [слова] не [могут] быть наименованиями должностей [и] рангов, [подходящими для тех], [кто использует] шпильку [и обувается в] туфли[630]. Если распространится слух, [что мы остаёмся] вне преобразующего [влияния Китая], непременно случится [так], [что мы испытаем] стыд [от] издёвок [и] насмешек.

Тогда [он] изменил [звание] *адо* 我刀 — 'моя сабля' на *агун* 我躬 — 'моя персона', *ёдо* 汝刀 — 'твоя сабля' на *ёхэ* 汝諧 — 'твоё миролюбие', *пхидо* 彼刀 — 'его сабля' на *пхичжан* 彼藏 — 'его сокровищница', *обан* 五方 — 'пять направлений'[631] на *осан* 五常 — 'пять постоянств'[632]. [Что до] именований *юсу* 留水 — 'пребывающая вода' [и] *ючхон* 留天 — 'пребывающее небо', [то государь] не тронул верхний иероглиф, [но] изменил нижний иероглиф, [так что получились] *югон* 留功 — 'пребывающие заслуги' [и] *юдок* 留德 — 'пребывающая добродетель'. [Звание *синчхон* 神天 — 'небо духов'][633] [он] изменил

---

[628] *Кан* 間 — условная единица измерения жилых помещений, равная одному пролёту между поддерживающими крышу опорными столбами (для ориентировки можно заметить, что в современной Корее значение одного *кан* установлено в шесть *чхок* 尺, то есть 181,818 см [Большой корейско-русский словарь, т. 1, с. 807], но это позднейшее заимствование из японской системы мер).

[629] Перечисляемые далее в тексте этого параграфа титулования каяских предводителей, возможно, представляют собой *фонетическую* транскрипцию древнекорейских слов. Тем не менее, в следующем ниже списке эти титулы переведены на русский язык в соответствии с *лексическим* значением использованных для их записи иероглифов, поскольку именно оно, судя по всему, заставило государя Суро стыдиться перед китайцами (учитывая характер некоторых предложенных им исправлений).

[630] «[Тот], [кто использует] шпильку [и обувается в] туфли» 簪履 — тот, кто носит одежду чиновника, то есть знатный человек.

[631] Название ранга *обан* 五方 — 'пять направлений' в начале этого же параграфа приводится в орфографии *одо* 五刀 — 'пять сабель'.

[632] «Пять постоянств» 五常 — пять основных конфуцианских ценностей, включающих в себя гуманность 仁, справедливость 義, этикет 禮, мудрость 智 и доверие 信.

[633] «Звание *синчхон* 神天 — 'небо духов'» — наша вставка, имеющая целью: (1) восстановление явно нарушенной в этом месте грамматики текста, и (2) приведение списка званий в соответствие с аналогичным списком, помещённым в самом начале этого параграфа.

на *синдо* 神道 — 'путь духов', [а звание] *очхон* 五天 — 'пять небес' изменил на *онын* 五能 — 'пять способностей'. [Что до] произношения [звания] *сингви* 神鬼 — 'дух-демон', [то], не меняя [его], [государь] изменил значение [этого слова] на *сингви* 臣貴 — 'подданный-аристократ'.

Заимствовав систему должностей [государства] Керим 雞林[634], [государь] учредил степени сановника первого ранга-*каккана* 角干, сановника четвёртого ранга-*ачжильгана* 阿叱干[635] [и] чиновника девятого ранга-*кыпкана* 級干. [Что до званий] чиновников [и] служащих ниже этих [рангов], [то государь] разграничил [и] определил их по чжоуским 周 установлениям [и] ханьским 漢 образцам. Это [и были] основания, согласно которым изменили старое, утвердили новое, учредили чины [и] разграничили должности! Именно в это [время впервые удалось] упорядочить [обычаи в] государстве [и] облагородить [нравы в] семье. [Государь] любил народ как [своих собственных] детей. Его поучения [были] не суровы, но внушительны, [а] его управление [было] не жестоким, но упорядочивающим.

[А] ещё — [совместную] жизнь [государя] и царственной государыни [можно] сравнить [с тем], как [в пару к] небу есть земля, [в пару к] солнцу есть луна, [а в пару к] свету есть тень. Что до её заслуг — [так женщина с] гор Ту-*шань* 塗山 помогала [основателю государства] Ся 夏[636], [а две] красавицы[637] [из владения] Тан 唐 возвышали совершенство[638]. [Через] несколько лет

---

[634] Поскольку из этой фразы следует, что система рангов государства Карак подражала силлаской системе рангов (учреждённой на девятом году правления государя Юри-*вана* 儒理王, то есть в 32 г. н. э.), мы здесь и далее будем сопровождать названия рангов такими же поясняющими переводами, как для силласких званий, то есть «сановник первого ранга-*каккан*» и так далее. Те из названий рангов, которые не имеют точных силласких аналогов, будут каждый раз оговариваться в примечаниях.

[635] В системе рангов Силла, приведённой в СС, точного эквивалента званию *ачжильган* 阿叱干 нет. В СЮ этот ранг тоже нигде более не упоминается. Поясняющий перевод 'сановник четвёртого ранга' условный, основанный на предположении, что *ачжильган* 阿叱干 — это один из возможных вариантов фонетической записи слова *пхачжинган* 波珍干.

[636] Государство Ся 夏 (2183–1751 до н. э.) было основано легендарным императором Юем 禹, жена которого была уроженкой гор Ту-*шань* 塗山 [Сыма Цянь, 1972, с. 161].

[637] «Красавица» — в оригинале 煖 'тёплый'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 媛 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 248, примеч. 52].

[638] «Совершенство» — в оригинале 嬌 'красота'. Перевод условный. В некоторых современных корейских изданиях предлагается заменить этот иероглиф на *яо* 姚 — родовое имя легендарного императора Шуня 舜 (2233–2183 до н. э.), который действительно был женат на двух дочерях властителя земли Тан 唐, то есть императора Яо 堯 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 248, примеч. 53; Сыма Цянь, 1972, с. 138]. В таком случае, эта фраза получает значение: «...[помогали] возвыситься [императору из рода] Яо 姚».

[брачной жизни] случилось [так], [что государыня увидела во] сне знамение — поимку чёрного [и] бурого медведей[639] — [и вскоре] произвела [на] свет наследника, князя Кодын-*кона* 居登公.

[На] шестом году [правления императора] Лин-ди 靈帝 [под девизом] Чжун-пин 中平, [в год] земли-змеи 己巳, [в] первый день третьего месяца [4 апреля 189], государыня почила. Возраст [её составлял] одну сотню [и] пятьдесят семь [лет]. Жители страны [оплакивали её так], будто скорбели [о] разрушении [самóй] земли, [и] похоронили [государыню] в урочище [к] северо-востоку [от] Кучжи 龜旨.

[Но] минуло [время], [и люди] готовы [уже были] забыть милость [государыни] — [её] любовь [к] нижестоящему народу [как к собственным] детям. Поэтому [государь дал новые] наименования [связанным с нею местам]: посёлок [у того] места переправы, [где государыня], впервые прибыв, бросила [на берег причальный] канат, [получил] название Чупхо-*чхон* 主浦村 — 'Посёлок [у] залива повелительницы', высокий холм, [где государыня] сняла шёлковые[640] штаны[641], [получил] название Нын-*хён* 綾峴 — 'Шёлковый перевал', [а] морское побережье, к [которому] прибыли фиолетовые флаги, [получил] название Кичхуль-*пён* 旗出邊 — 'Берег, [где] вышли знамёна'.

Сопровождавшие [государыню] слуги — распорядитель казначейской управы Син По 申輔, управитель [приказа по поддержанию] порядка [в государевом] роде[642] Чо Кван 趙匡 [и] другие[643] — [спустя] тридцать лет после прибытия [в] страну каждый произвёл там [на свет по] две дочери. [Эти слуги] — мужья с жёнами — прожили [ещё] один-два года и [потом] все оставили[644]

---

[639] «Чёрный [и] бурый медведи» 熊羆 — предзнаменование рождения сына [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 937б–в].

[640] «Шёлковый» — в оригинале 緩 'медленный'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 綾 [Чынбо Самгук юса, с. 113].

[641] «Штаны» — в оригинале [木 + 夸] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 袴 [Чынбо Самгук юса, с. 113].

[642] «Управитель [приказа по поддержанию] порядка [в государевом] роде» (*чончжонгам* 宗正監) — поскольку система должностей государства Карак в точности неизвестна, перевод названия этого чина условный. Шестью веками позже в танском Китае существовал приказ (кит. *сы*, кор. *са* 寺) под аналогичным названием, но его глава носил звание распорядителя (кит. *цин*, кор. *кён* 卿) [Рыбаков, с. 312–315].

[643] «[И] другие» — в оригинале 等. Не совсем ясно, кто здесь имеется в виду, поскольку выше сказано, что «сопровождающих слуг» было всего двое. Возможно, здесь подразумеваются их жёны, или же 等 просто маркирует конец перечисления.

[644] «Оставлять» — в оригинале [扌 + 勉] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 拋 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 248, примеч. 59].

тело. Кроме того, [люди из] разряда подлых рабов [в] течение семи-восьми лет со [времени своего] приезда [так и] не обзавелись многочисленным потомством [и] лишь таили [в] душе печаль [о родной] земле. Все [они были исполнены] стремления [к родным] холмам и [поэтому вскоре] умерли. Гостевые подворья, где [они] пребывали, [были] покинуты[645] [и в] дальнейшем [оставались] безлюдными.

После [смерти государыни] князь Вон-*кун* 元君, склоняясь[646] каждый [вечер на] одинокое изголовье, скорбел [и] вздыхал — весьма много. Прошло дважды [по] пять лет, [и] на четвёртом году [правления императора] Сянь-ди 獻帝 [под девизом] Цзянь-ань 建安[647], [в год] земли-зайца 己卯, [в] двадцать третий день третьего месяца [6 мая 199], [государь], скончавшись, ушёл [в иной мир]. Возраст [его составлял] одну сотню [и] пятьдесят восемь лет. [Все жившие] в стране люди, будто [оплакивая] разрушение [самогó] неба, только скорбели [и] горевали — [ещё] сильнее, чем [в тот] день, [когда] почила государыня. Затем на равнинных землях, [в] северо-восточном направлении [от государевых] покоев, [они начали] строительство [и] воздвигли склеп [для] погребения высотой [в] один *чан*[648] [при] окружности [в] триста *по*[649] и, похоронив его [там], [дали гробнице] название Сурынван-*мё* 首陵王廟 — ‘Святилище государя Сурын-*вана*’[650].

[Что до совершения] приношений [в] это святилище [последующими правителями], начиная [с] сына-преемника [Суро] государя Кодын-*вана* 居登王 [и] кончая потомком [Суро в] девятом поколении [государем] Кучхуном 仇衝[651],

645 «Покинутый» — в оригинале 圓 ‘круглый’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 閴 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 248, примеч. 61].

646 «Склоняться» — в оригинале 歌 ‘петь’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 欹 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 84].

647 «[Девиз] Цзянь-ань» 建安 — в оригинале вместо первого иероглифа *цзянь* 建 ‘воздвигать’ использован знак *ли* 立 ‘возводить’ (иероглиф *цзянь* / *кон* 建 в эпоху Корё был табуирован, поскольку им записывалось личное имя государя Тхэчжо 太祖). Орфография восстановлена на основе написания этого девиза в СС [Ким Бусик, 1995, с. 221; факс., с. 218, л. 832].

648 Один *чан* 丈 во II в. равнялся 2,304 м.

649 Триста *по* 步 во II в. равнялись 414,72 м (один *по* в указанную эпоху составлял 1,3824 м). Иными словами, диаметр кургана государя Суро-*вана* изначально был 132 м.

650 Курган государя Суро (Сурован-*рын* 首露王陵) сохранился до наших дней. Он расположен в современном квартале Сосан-*тон* 西上洞 города Кимхэ-*си* 金海市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 690а].

651 Как уже упоминалось выше, в СЮ это имя фигурирует в двух написаниях: «Кучхун» 仇衝 (пять упоминаний) и «Кухён» 仇衡 (четыре упоминания — исключительно в перечне государей Карак, помещённом в конце этого параграфа). В СС принято написание «Кухэ» 仇亥 [Ким Бусик, 2001, с. 130; факс., с. 64, л. 127].

[то] непременно в каждом году [в] третий день [и в] седьмой день начального [месяца] весны, [в] день двойной пятёрки[652] среднего [месяца] лета, [а также в] пятый день первой [декады и в] пятнадцатый день среднего [месяца] осени [устраивались] обильные [и] чистые подношения, [которые] следовали друг [за] другом без перерыва.

В [эпоху правления] тридцатого государя Силла 新羅 Поммина 法敏, [в] начальный год [правления под девизом] Лун-шо 龍朔, [в год] металла-курицы 辛酉, [в] третьем месяце, [в такой-то] день [апрель-май 661], вышел указ, гласивший:

«Мы ведаем[653], [что некогда] государь Кучхун-*ван* 仇衡王[654], потомок [в] девятом поколении [основателя] страны Кая 伽耶 князя Вон-*куна* 元君, покорился нашему государству. [У] приведённого [им] в [нашу страну] сына [по имени] Сечжон 世宗 [был] сын, князь Сору-*кон* 率友公[655], [у которого был] сын, сановник третьего ранга Соун-*чапкан* 庶云匝干, [у которого была] дочь, августейшая государыня Мунмён-*хванху* 文明皇后 — это та, которая родила меня. [По] этой причине князь Вон-*кун* 元君 [мне], слабому [и] малому человеку, и приходится первооснователем [рода в] пятнадцатом[656] поколении. Страна, которая управлялась [князем Вон-*куном*], уже давно погибла, [но] святилище, [в] котором упокоен [этот государь], [и] ныне пребывает [в] сохранности. Присоединив [его] к [числу] храмов [Наших] пращуров, [Мы намерены] продолжать его жертвенные службы».

---

652 «День двойной пятёрки» 重五之日 — пятый день пятого месяца по лунно-солнечному календарю.

653 «Мы ведаем» — в оригинале 朕是. Возможно, текст здесь испорчен. Перевод иероглифа 是 (буквально ‘это’, ‘быть’, ‘правильный’, ‘считать правильным’) глаголом «ведать» условный, основанный исключительно на грамматической структуре фразы (предшествующий сказуемому 降 ‘покоряться’ именной элемент 仇衡王 ‘государь Кучхун-*ван*’ оформлен частицей 之, из чего можно заключить, что это зависимая предикативная конструкция, для которой, в частности, весьма характерна функция дополнения при глаголе восприятия). Во всех доступных нам переводах СЮ сочетание 朕是 просто игнорируется, а фраза трактуется как придаточное предложение времени [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 291; Вонмун пу Самгук юса, с. 164; Ёкчу Самгук юса, т. 2. с. 268; Samguk Yusa, p. 164].

654 «Государь Кучхун-*ван* 仇衡王» — в оригинале вместо третьего иероглифа использован знак *сам* 三. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

655 В перечне государей Карак, помещённом в конце этого же параграфа, старший внук последнего правителя этого государства назван князем Чольчжи-*коном* 卒支公.

656 Государь Кучхун-*ван* 仇衡王 был потомком основателя Карак в девятом поколении, и, соответственно, Поммин-*ван* 法敏王 был потомком князя Вон-*куна* 元君 не в пятнадцатом, а в четырнадцатом поколении.

Затем [государь] направил посланца к следам [ушедшего князя] — [туда], [где] склонилось просо[657]. <Из>[658] ближних [к] святилищу самых лучших полей — тридцати *кён*[659] — [он повелел] сделать [источник] средств [на] устройство приношений. Дав [этим полям] название Ванви-*чон* 王位田 — 'Поля государева престола', [он] присоединил [их] к изначальным землям [святилища].

Потомок государя [Суро в] семнадцатом поколении, чиновник девятого ранга Кэнсе-*кыпкан* 賡世級干, почтительно приняв высочайшее указание, [стал] главноуправляющим этих полей. Каждый год [в надлежащее] время [он] изготавливал простое [и] сладкое вино [и] устраивал подношения из лепёшек, каши, чая, плодов, разнообразных лакомств [и] другой [пищи], [совершая это из] года [в] год без упущений. Эти дни [принесения] жертв не отклонялись [от] установленных государем Кодын-*ваном* 居登王 пяти дней в году. [Обязанность воскурения] благоухающих ароматов [и принесения] жертв [в знак сыновней] почтительности перешла в наши [руки][660] именно в то [время].

Со [дня] вступления [на] престол государя Кодын-*вана* 居登王 [в] год земли-зайца 己卯 [199], [когда при этом святилище были] устроены удобные покои, [и] вплоть до конца[661] эпохи [правления государя] Кучхуна 仇衡, [властители Карак на] протяжении трёхсот тридцати лет совершали храмовые обряды [и] церемонии[662], [и] неизменно не оказывалось таких, которые [бы осмелились] нарушить [эти правила]. Когда же [государь] Кучхун 仇衡 потерял престол [и] покинул страну, [то на] протяжении шестидесяти лет, до начального года [правления под девизом] Лун-шо 龍朔, [года] металла-курицы 辛酉 [661], совершение этих храмовых обрядов, наверное, было прервано.

---

[657] «Склонилось просо» 黍離 — уже встречавшаяся в тексте СЮ скрытая цитата из китайского классического сочинения «Канон стихов» 詩經 (I, VI, 1): 彼黍離離。彼稷之苗。行邁靡靡。中心搖搖 (...) 悠悠蒼天。此何人哉 'Там просо склонилось теперь к бороздам, // Там всходы взошли ячменя... // И медленно я прохожу по полям, // В смятении дух у меня. (...) О неба лазурная даль в вышине, // Кто пыль запустенья разнёс по стране?' (поэтический перевод А. А. Штукина: [Шицзин ... , с. 66–67]).

[658] «Из» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот знак восстановлен как 以 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 84].

[659] *Кён* — в оригинале 項 'шея'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 頃 [Чынбо Самгук юса, с. 114]. Тридцать *кён* 頃 в VII в. равнялись 225,72 га (один *кён* в указанную эпоху составлял 7,524 га).

[660] Данная формулировка свидетельствует о том, что здесь механически воспроизводится текст эпохи Силла.

[661] «Конец» — в оригинале 未 'не'. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 末 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 85].

[662] «Церемония» — в оригинале 曲 'кривой'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 典 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 249, примеч. 76].

О, сколь прекрасны [деяния] государя Мунму-*вана* 文武王! Это храмовое имя государя Поммин-*вана* 法敏王. [Он] первым [из правителей Силла] преклонился [перед] уважаемым предком [Карак]. [Сыновняя] почтительность! Только [сыновняя] почтительность[663]! [Этот государь] возобновил совершенно пресёкшееся [принесение] жертв [и] вновь [стал] совершать эти [обряды].

[В] самом конце [эпохи] Силла 新羅 случилось [так], [что] сановник третьего ранга Чхунчжи-*чапкан* 忠至匝干 взял приступом высокий город Кымгван-*косон* 金官高城 и стал полководцем-градоначальником. Затем случилось [так], [что] чиновник шестого ранга Ёнгю-*аган* 英規阿干[664] [под] прикрытием могущества [этого] полководца узурпировал [право совершения] храмовых приношений и извратил [порядок] жертв. Наступил [праздник] вершины лета[665], и [Ёнгю], проведя [в святилище] молебствие, [принёс] подношения. [В этот момент] балки [в] зале без причины сломались [и] обрушились, [и] поэтому [Ёнгю] упал наземь и тут [же] умер.

В то [время] полководец [Чхунчжи] сам сказал:

— Причины, [заложенные мною в] прошлой [жизни], чрезвычайно благоприятны, [и поэтому я] удостоился осуществлять подношения [в столичном] городе страны, которой [некогда] управлял совершенномудрый государь. Нужно, [чтобы] я нарисовал его парадный портрет [и] приносил ему благовония [и] светильники, так воздавая [ему за] потаённые благодеяния.

Тогда [он] взял три *чхок*[666] русалочьего флёра[667] [и] заказал изготовить [для себя] парадный портрет [государя Суро]. Поместив [это изображение] на стене, [он] утром [и] вечером [возжигал] масляный светильник [и], подняв взор, почтительно приближался [для поклонения].

[Всего] лишь [через] три дня оба глаза портрета пролили вниз кровавые слёзы, и на земле набралась [лужа] почти [в] один *ту*[668]. Полководец [Чхунчжи]

---

663 «[Сыновняя] почтительность! Только [сыновняя] почтительность!» 孝乎惟孝 — приводимая в «Суждениях [и] беседах» 論語 (II, 21) цитата из «Канона документов» 書經 (перевод А. С. Мартынова: [Мартынов, 2001, т. 2, с. 221]).

664 Это имя носил муж дочери Кён Хвона 甄萱, упоминаемый в предыдущем параграфе, но, вероятно, здесь имеется в виду другой человек, поскольку тот Ёнгю 英規 в конце концов благополучно перешёл на службу к корёскому государю Тхэчжо 太祖.

665 Праздник вершины лета (Тано 端午) отмечается в пятый день пятого месяца по лунно-солнечному календарю, то есть в один из дней, установленных для принесения жертв в память основателя государства Карак.

666 Три *чхок* 尺 в конце эпохи Силла равнялись 93,3 см (один *чхок* в указанную эпоху составлял 31,1 см).

667 «Русалочий флёр» 鮫絹 — возможно, имеется в виду «русалочий шёлк» 鮫綃, то есть тонкое немокнущее полотно, которое, по преданию, изготавливают подводные жители; в переносном смысле это выражение означает просто лёгкую материю [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 57а].

668 Один *ту* 斗 в конце эпохи Силла равнялся 5,944 л.

весьма устрашился. Высоко подняв этот парадный [портрет], [он] направился [с ним в] святилище и сжёг эту [картину].

[После этого Чхунчжи] немедля призвал истинного потомка государя [по имени] Кюрим 圭林 и сказал [ему] так:

— Прежде[669] случилось несчастливое событие, [а ныне] сверх [него] добавилась ещё одна [беда]. Это, несомненно, [пребывающий в] святилище могущественный дух [государя Суро] страшно разгневался [на то], [что] я [приказал] нарисовать картину [с его изображением] и совершал [перед ним] подношения, [которые оказались] неугодными. Ёнгю 英規 уже умер, я [же], очень изумившись [и] испугавшись [явленного мне чуда], уже сжёг портрет [государя и теперь] непременно приму кару [от его духа из] загробного [мира]. [Вы], сановник, — истинный потомок государя [Суро]. Поистине уместно [будет], [если вы в] соответствии [с обычаями] старины [станете] так [приносить] ему жертвы.

[Тогда] Кюрим 圭林, [как] продолжатель рода [Суро], [стал проводить] подношения [и] возлияния. Возраст [Кюрима] достиг восьмидесяти восьми лет, и, [когда он] скончался, [то] его сын, сановник Канвон-*кён* 間元卿, наследовал [отцу] и исправно [следил за] приношениями.

[Во время совершения] жертвы [в] день вершины лета, [когда надлежало] посещать святилище, сын Ёнгю 英規 [по имени] Чунпхиль 俊必[670] тоже проявил безумие. Придя в святилище, [он] заставил убрать подношения Канвона 間元, [вместо которых он] расставил [и] посвятил свои подношения. Тройное предложение [жертв ещё] не завершилось, [как Чунпхиль был] сражён внезапной болезнью. [Он] вернулся домой и [там] умер.

Но [у] древних людей было речение: «[Если] извратить [порядок] жертв, не будет счастья. Наоборот, получишь соответствующую беду». Прежде был Ёнгю 英規, [а] после был Кёпхиль 佼必. [Эти] отец [и] сын — [словно о них это] сказано!

Ещё некая шайка разбойников, считая, [что] в святилище есть много золота [и] нефрита, вознамерилась прийти, [чтобы] похитить оттуда [эти сокровища]. [В их] первый приход случилось [так], [что] из центрального [зала] святилища появился один человек — грозный воин, тело [которого было] покрыто латами [и] шлемом, [с] натянутым луком [и] зажатыми [под мышкой] стрелами — [и на все] четыре стороны [пролил] дождь[671] выстрелов. [Он] поразил [и] убил семь-восемь человек, [и тогда эта] шайка разбойников обратилась [в] бегство.

---

[669] «Прежде» — в оригинале 胙 ‘жертвенное мясо’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 昨 [Чынбо Самгук юса, с. 114].

[670] Буквально через несколько фраз это же имя приводится в написании «Кёпхиль» 佼必. Поскольку других упоминаний Чунпхиля / Кёпхиля 俊必 / 佼必 в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[671] «Дождь» — в оригинале 兩 ‘оба’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 雨 [Чынбо Самгук юса, с. 115].

[Спустя] несколько дней [разбойники] пришли снова, [и на этот раз] случилось [так], [что] из пристройки[672] [к] святилищу появился огромный удав[673] длиной тридцать [с] лишним *чхок*[674] — глаза [у него] сверкали, словно молнии — [и] насмерть искусал восемь-девять человек. Те [из разбойников], кому едва удалось уцелеть [и] избежать [гибели], все попáдали ничком и [потом] разбежались. Поэтому [можно достоверно] знать, [что] вне [и] внутри кургана [и окружающего его] парка, несомненно, есть чудесные существа, [которые] охраняют его.

С четвёртого года [правления под девизом] Цзянь-ань 建安[675], [года] земли-зайца 己卯 [199], [когда] начали строительство [святилища], [и] до тридцать первого года правления [нашей] страной[676] ныне [пребывающим] наверху [государем] — второго года [правления под девизом] Тай-кан 太*康, [года] огня-дракона 丙辰 [1076] — всего [прошло] восемьсот семьдесят восемь лет. [За эти годы] приписанные [к святилищу] прекрасные земли не убывали [и] не рушились, [а] посаженные [вокруг святилища] красивые деревья не сохли [и] не гнили. Более [того], расставленные рядами мириады таинственных нефритовых табличек тоже не рассыпались [и не] трескались[677].

[Коль скоро] смотреть [на] это [дело] с подобной [точки зрения], [то], [хотя] Синь Тифоу 辛替否[678] [и] сказал: «С древности [и] до нынешнего [времени] найдётся ли [хоть одно] не погибшее[679] государство [и хоть один] не разрушившийся курган?», — [если помнить] только [о том], [что] это государство Карак 駕洛 давным-давно погибло, то [в] словах Тифоу 替否 будет резон, [но если вспомнить], [что] святилище Суро 首露 не запустело, то слова Тифоу 替否 [окажутся] не стóящими доверия.

---

672 «Пристройка» — в оригинале 旁 'сбоку'. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 房 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 85].

673 «Удав» — в оригинале [虫 + 奔] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 蟒 [Чынбо Самгук юса, с. 115].

674 Тридцать *чхок* 尺 в конце эпохи Силла равнялись 9,33 м (один *чхок* в указанную эпоху составлял 31,1 см).

675 «[Девиз] Цзянь-ань 建安» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *дай* 逮 (иероглиф *цзянь* / *кон* 建 в эпоху Корё был табуирован, поскольку им записывалось личное имя государя Тхэчжо 太祖). Орфография восстановлена на основе написания этого девиза в СС [Ким Бусик, 1995, с. 221; факс., с. 218, л. 832].

676 «Страна» — в оригинале 圖 'план'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 國 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 251, примеч. 85].

677 «Трескаться» — в оригинале 圻 'рубеж'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 坼 [Чынбо Самгук юса, с. 115].

678 Синь Тифоу 辛替否 — китайский чиновник и литератор, живший во времена танского императора Жуй-цзуна 睿宗 (710–712) [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 272, примеч. 87].

679 «Погибший» — в оригинале 忘 'забытый'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 亡 [Чынбо Самгук юса, с. 115].

В этом [государстве] ещё был обычай, играя [и] музицируя, [с] любовью помышлять [о государе Суро]. Каждый [год] в двадцать девятый день седьмого месяца местные уроженцы, чиновники [и] военные, восходили [на] перевал Сын-*чом* 乘岾 [и] ставили [там] пологи [и] занавеси. [За] вином [и] едой [они] весело шумели и бросали взгляды [на] восток [и на] запад. [Что до] крепких [и] здоровых[680] мужчин-работников — [их] делили [на два] разряда, чтобы [расставить] их налево [и] направо. От [са́мого] острова Мансан-*то* 望山島 копыта скакунов[681] летели-летели — [это всадники] наперебой стремились [вперёд] по земле. <[Изображения] голов цапель>[682] [на носу лодок] плыли-плыли — [это лодочники], отталкивая друг друга на воде, [гребли на] север к заливу Ко-*пхо* 古浦 и наперегонки устремлялись [к берегу]. Вероятно, это сохранившиеся следы [того], [как в] древности [предводитель]-*ючхон* 留天, [предводитель]-*син<гви>* 神<鬼>[683] [и] другие высматривали приход государыни [и] спешили-торопились доложить правителю.

Вслед [за] гибелью государства [Карак] названия, [которыми] именовали [его столицу], последовательно [сменялись] не один [раз].

[После] вступления [на] престол тридцать первого [правителя] Силла 新羅 государя Чонмён-*вана* 政明王, [в] начальном году [правления под девизом] Кай-юэ 開耀, [в год] металла-змеи 辛巳 [681], [государь] дал [этому городу новое] название — столица Кымгван-*кён* 金官京, [и] назначил [туда] великого блюстителя[684].

Затем, [через] двести пятьдесят девять лет[685], сразу после [того], [как] наш Тхэчжо 太*祖 объединил [под своей] властью [всю страну], [эта местность]

---

[680] «Здоровый» — в оригинале 徤 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 建 [Чынбо Самгук юса, с. 115].

[681] «Скакун» — в оригинале 駮 (по легенде, похожее на лошадь животное, способное пожирать тигров). Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 駿 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 251, примеч. 90].

[682] «[Изображения] голов цапель» — в оригинале смазанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 鷁首 [Вонмун пу Самгук юса, с. 502, л. 96].

[683] «[Предводитель]-*сингви* 神鬼» — в оригинале второй иероглиф смазан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 502, л. 96].

[684] «Великий блюститель» — в оригинале ошибочно 大守 вместо 太守 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’). Перевод выполнен на основе последующего упоминания этого названия должности в СЮ (разд. V, § 99), а также текста СС [Ким Бусик, 2002, с. 117; факс., с. 107, л. 1295].

[685] «[Через] двести пятьдесят девять лет» — то есть в 940 г.

последовательно стала уездом Имхэ-*хён* 臨海縣. [Государь] назначил [туда] посланца [по] охране берегов. [Так] было сорок восемь лет[686].

Впоследствии [эта местность] стала округом Имхэ-*кун* 臨海郡, иначе [говорят] — стала управой Кимхэ-*пу* 金海府. [Государь] разместил [там] управу общего покровителя[687]. [Так] было двадцать семь лет[688].

Ещё [государь] назначил [управлять этим округом] посланца, [уполномоченного] отбивать [и] обороняться[689]. [Так] было шестьдесят четыре года[690].

[Что до земель при святилище Суро], [то на] втором году [правления под девизом] Чунь-хуа 淳化 [991] измеряющий поля посланец [из] управы Кимхэ-*пу* 金海府, великий муж посередине[691] Чо Мунсон 趙文善 представил доклад [о выявленных] недочётах, [где] говорилось, [что] число *кёль* полей, приписанных [к] государеву святилищу [при] кургане Суро 首露, [слишком] велико, [и поэтому] следует пятнадцать *кёль*[692] оставить [при святилище согласно] старому порядку, [а земли] сверх этого отделить [и] изъять в [пользу несущих] повинности трудообязанных [людей] управы.

Когда те, кому [были] вверены [дела], передав доклад [по инстанции], довели [это предложение до высочайшего] слуха, [на] дворцовой аудиенции объявили [государево] повеление, гласившее:

«Ниспосланное Небом яйцо превратилось в совершенномудрого правителя, [который мирно] пребывал [на] престоле и жил [долгие] годы — так [миновала] одна сотня [и] пятьдесят восемь лет. С того [века] Трёх

686 «[Так] было сорок восемь лет» — то есть до 988 г.

687 «Общий покровитель» (кит. *духу*, кор. *тохо* 都護) — провинциальная должность китайского происхождения. В Китае эпохи Тан общими покровителями назывались управители подвластных империи некитайских областей [Рыбаков, с. 444–445].

688 «[Так] было двадцать семь лет» — то есть до 1015 г.

689 «Посланец, [уполномоченный] отбивать [и] обороняться» (кит. *фанъюйши*, кор. *паноса* 防禦使) — военная провинциальная должность китайского происхождения. В танском Китае задачей таких посланцев была организация обороны какого-либо округа или группы округов [Рыбаков, с. 440]; в Корее эпохи Корё это была провинциальная должность пятого ранга и выше [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 273, примеч. 96].

690 «[Так] было шестьдесят четыре года» — то есть до 1079 г. Здесь будет уместно напомнить, что пересказываемое Ирёном в этом параграфе сочинение было создано в эпоху государя Мунчжона 文宗 (1046–1083), в годы правления под девизом Тай-кан 太康 (1075–1084).

691 «Великий муж посередине» (кит. *чжундафу*, кор. *чунтэбу* 中大夫) — гражданская наградная должность китайского происхождения, в Китае эпохи Тан — девятая (предпоследняя) из десяти имевшихся [Рыбаков, с. 94].

692 Пятнадцать *кёль* 結 — в начале эпохи Корё предположительно от 3 до 34,5 га (точное значение одного *кёль* для этого периода неизвестно и оценивается в очень широком диапазоне — от 0,2 до 2,3 га).

августейших[693] и далее, немногие сумели [бы] поравняться [с ним] плечом! После [его] кончины, [ещё] с прежних времён, [государи Карак] постановили прикрепить [к его] святилищу размежёванные поля. И ныне уничтожить [и] ограничить [эти пожалования] — [такое] премного вызывает сомнение [и] настороженность, и [посему] не дозволяется».

[Спустя некоторое время этот] посланец опять подал [доклад о] недочётах, [и на] аудиенции [при] дворе [на сей раз] одобрили это [предложение и постановили]: [одну] половину[694] [земель] от центрального [зала] святилища [при] кургане не отбирать, [а вторую] половину отделить [и] отдать в [пользование] трудообязанным [из числа] местных жителей.

Посланец, [ведающий] мерами — это [другое] название[695] измеряющего поля посланца — принял августейшее предписание [и] тогда половину [полей] оставил при кургане [и окружающем его] парке, [а вторую] половину предназначил [для] раздачи в [пользование] трудообязанным [из] дворов, обложенных повинностями [в пользу] управы.

[Уже] недалеко было [до] конца [этого] дела, и [посланец] сильно устал [и] утомился. Однажды вечером [он] неожиданно увидел [во] сне семь [или] восемь [необычных] существ — демонов [и] духов, [которые] держали путы [и] узы, сжимали [в руках] сабли[696] [и] мечи и [в таком грозном виде] прибыли [в управу]. [Демоны] сказали:

— [За] тобой есть великое злодеяние, [и] поэтому [мы] подвергнем [тебя] казни [через] обезглавливание.

Этому посланцу показалось, что [он] принял кару и испытал боль [от удара меча]. [Его обуял] великий страх, и [он] проснулся. Тогда [у него] началось сильное недомогание, [и], [чтобы] не дать людям узнать [об] этом, [он] ночью

---

693 «Трое августейших» 三皇 — легендарные государи древнейшего периода истории Китая: Фуси 伏羲, Нюйгуа 女媧 и Шэньнун 神農 [Сыма Цянь, 1972, с. 133–149]. По другой версии, также приводимой у Сыма Цяня, в число Трёх августейших входили Тяньхуан 天皇, Дихуан 地皇 и Жэньхуан 人皇 [Сыма Цянь, 1972, с. 345–354].

694 Половина имевшихся при этом святилище земель, как следует из текста, — это те самые пятнадцать *кёль* 結, которые «измеряющий поля посланец» считал возможным оставить храму Суро. Следовательно, владения святилища в это время составляли тридцать *кёль* (в мерах начала эпохи Корё — предположительно от 6 до 69 га). Выше в тексте параграфа сказано, однако, что на устройство жертвоприношений в память Суро в 661 г. было пожаловано тридцать *кён* 頃 полей (в мерах VII в. — 225,72 га), которые были присоединены к уже имевшимся при святилище изначальным землям.

695 «Название» — в оригинале 稚 'малолетний'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 稱 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 252, примеч. 95].

696 «Сабля» — в оригинале 刁 'злой'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 刀 [Чынбо Самгук юса, с. 116].

сокрылся и ушёл, [но] его болезнь [никак] не проходила[697]. [Он] миновал [привратное] укрепление и умер — [по] этой причине [он] не приложил [свою] печать [к] общей описи измеренных полей.

Впоследствии [другой] человек, [получивший] назначение посланцем, прибыл [туда и] досконально разобрал [дело об] этих полях. [Площадь владений святилища] была одиннадцать[698] *кёль* двенадцать *пу* девять *сок*[699]. Что касается недостачи [до надлежащих пятнадцати *кёль*], то [она составила] три *кёль* восемьдесят семь *пу* один *сок*[700]. Тогда [посланец] провёл расследование[701] [относительно] незаконно занятых участков, представил доклад столичным [и] местным чиновникам, [и власти] постановлением определили, [сколько земель] в тех [местах] достаточно предназначить [для] раздачи [трудообязанным людям].

Ещё случилось [так], [что] государь Кимчжиль-*ван* 金銍王, потомок [в] восьмом поколении князя Вон-*куна* 元君 — того, [о] ком [в] древности [и] ныне вздыхают [в] восхищении — успешно [и] усердно осуществлял [дела] правления, [а] ещё [был] предельно благороден [и] прям. [Желая] прочно обеспечить загробное счастье для матери[702] [государя] Сечжо 世祖[703], августейшей государыни Хо-*хванху* 許皇后, на двадцать[704] девятом году [правления под девизом] Юань-цзя 元嘉, [в год] воды-дракона 壬辰 [452], на земле, [где] соединились браком князь Вон-*кун* 元君 и августейшая государыня, [он]

---

697 «Проходить» — в оригинале 問 'спрашивать'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 間 [Чынбо Самгук юса, с. 116].

698 «Одиннадцать» — в оригинале 才一 'талант, один'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены первого знака предлагается иероглиф 十 [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 252, примеч. 101].

699 Одиннадцать *кёль* 結 двенадцать *пу* 負 девять *сок* 束 (то есть 11,129 *кёль*) — в начале эпохи Корё предположительно от 2,2258 до 25,5967 га (точное значение одного *кёль* для этого периода неизвестно и оценивается в диапазоне от 0,2 до 2,3 га).

700 Три *кёль* 結 восемьдесят семь *пу* 負 один *сок* 束 (то есть 3,871 *кёль*) — в начале эпохи Корё предположительно от 0,7742 до 8,9033 га (точное значение одного *кёль* для этого периода неизвестно и оценивается в диапазоне от 0,2 до 2,3 га).

701 «Расследование» — в оригинале 鞠 'мяч'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 鞫 [Чынбо Самгук юса, с. 116].

702 Возможно, здесь вместо «мать» должно значиться «супруга». Далее по тексту СЮ имя «Сечжо» 世祖 стабильно соотносится с мужем государыни Хо Хванок 許黃玉 — государем Суро-*ваном* 首露王 (см. неоднократно ниже в этом же параграфе, а также в разд. IV, § 70). Авторы доступных нам переводов СЮ не замечают этой смысловой неувязки, только Ли Пёндо снабжает слово «мать» в своём переводе знаком вопроса [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 294].

703 Сечжо 世祖 — здесь и далее имеется в виду основатель государства Карак, государь Суро-*ван* 首露王 (князь Вон-*кун* 元君).

704 «Двадцать» 二十 — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 千 'тысяча' (настолько очевидная опечатка, что она исправлена прямо в тексте перевода).

основал монастырь. [Написанное на] вывеске [название этого монастыря] было Ванху-*са* 王后寺 — 'Монастырь царственной государыни'. [Государь] направил посланца осмотреть [и] измерить близлежащие поля обычного [качества в количестве] десяти *кёль*[705], чтобы назначить [урожай с них для] обеспечения надлежащих подношений Трём драгоценностям[706].

Спустя пятьсот [лет] существования этого монастыря [поблизости] учредили монастырь Чанъю-*са* 長遊寺[707], [и] назначенных [ему] полей [и участков для сбора] хвороста всего [насчитывалось] триста *кёль*[708]. В то [время] трое предержащих[709] вышеупомянутого монастыря, поскольку монастырь Ванху-*са* 王后寺 находился внутри юго-восточной межи [пожалованных их] монастырю земель [для сбора] хвороста, упразднили [этот] монастырь, превратив [его в сельскую] усадьбу — устроили [там] гумно [для] осеннего сбора [и] зимнего хранения [урожая], [а также] стойло [для] кормления лошадей [и] выращивания быков. Сколь [это] прискорбно!

[Что до] исчисления годов [правления] потомков Сечжо 世祖 [в] девяти следовавших далее поколениях, [то] сохранившиеся записи [приводятся] в конце [этого параграфа].

Вырезанная [на камне надпись] гласит:

Начальные годы впервые настали,
[И] зоркие очи[710] сперва просияли.

Основы[711] людские хотя зародились,
[Но] троны владык [ещё] не утвердились.

---

[705] Точное значение *кёль* 結 в государстве Карак неизвестно.

[706] «Три драгоценности» 三寶 — три главных объекта почитания в буддизме: Будда 佛, Дхарма 法 (проповеданный им Закон) и Сангха 僧 (община его последователей).

[707] Монастырь Чанъю-*са* 長遊寺 расположен в современном квартале Чанъю-*тон* 長遊洞 города Кимхэ-*си* 金海市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 528а–529а].

[708] Триста *кёль* 結 — в начале эпохи Корё предположительно от 60 до 690 га (точное значение одного *кёль* для этого периода неизвестно и оценивается в диапазоне от 0,2 до 2,3 га).

[709] «Предержащий» — в оригинале 剛 'твёрдый'. Орфография исправлена на основе общепринятого написания этого термина: «тремя предержащими» (кит. *саньган*, кор. *самган* 三綱) именуются трое высших должностных лиц монастыря [Пульгё сачжон, с. 392б].

[710] «Зоркие очи» 利眼 — образное выражение, обозначающее солнце и луну.

[711] «Основы» 倫 (буквально 'постоянства', но такой перевод не вписывается в стихотворную строку) — согласно конфуцианской доктрине, пять основных видов человеческих отношений: между отцом и сыном, между правителем и подданным, между мужем и женой, между старшим и младшим и между друзьями. Основой этих отношений считаются соответственно родственная приязнь 親, чувство долга 義, разделение ролей 別, порядок старшинства 序 и доверие 信.

Правленья [в] Китайской 中朝 [державе] сменялись,
Столицы [в] восточных краях разделялись.

Керим 雞林 [государство] возникло вначале,
Карак 駕洛 [государство] устроилось дале.

Коль не было [там к] управленью способных —
Кому [же] устроить людей [всех] бездомных?

И это глубокое [Неба] движенье,
[В] заботе [о всех] тех людей поколеньях,

Тогда [сразу] дщицы [с] веленьями дало,
Особо [сонм] духов чистейших послало.

Яйцо ниспустило [оно] над горами,
Обличье[712] сокрыло в [глубоком] тумане.

[Но] смутно [и] смутно внутри [было] всё же,
Неясно-неясно извне [было] тоже.

[На] взгляд — [там] как будто отсутствовал облик,
[На] слух — [там] тогда [людям] явлен [был] отклик.

Собравшись, запели — и [так] доложили,
Столпившись, сплясали — и [так] сообщили.

Семь дней [миновало] — и после [мир дольний]
[В] один миг [вдруг] сделался [очень] спокойным[713].

[И] тучи клубятся, [и] ветер [там] веет,
[И] воздух лазурен, [и] небо синеет.

Яиц круглых шесть снизошли [вниз на землю],
Один шнур пурпурный ниспал [как знаменье].

[В] краях [прежде] чуждых, [в] владениях дальних
[Все] кровли сомкнулись, дома́ поравнялись.

---

712 «Обличье» — в оригинале 刑 ‘наказание’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 形 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 87].

713 «Спокойный» — в оригинале 丁 ‘совершеннолетний’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 寧 [Чынбо Самгук юса, с. 117].

Смотревшие люди как стены [толпились],
Взиравшие люди как [в] супе[714] [теснились].

[В] удел каждый [князь из] пяти удалился,
[А в] городе сём [князь] один поселился,

[И в] те ж времена те ж [оставили] знаки —
Как младшие братья, как старшие братья.

Поистине, Небо, родив добродетель[715],
Пример [в них] явило для [всех] поколений.

[На] трон драгоценный вступили вначале,
Обширные земли очистить желали.

Подобны старинным жилищ [их] строенья,
Однако ровны земляные ступени.

[Над] множеством планов впервые трудились —
[Дела] все правленья повсюду свершились.

Нет [в мире] предвзятости, нет лицемерья —
Одно совершенство, одно единенье.

[В те дни] уступали дорогу скитальцы,
[В те дни] уступали поля землепашцы.

[В] краях четырёх [всё в] спокойствии полном,
Семейств мириады порядком довольны.

[Но с] лука роса исчезает внезапно —
[Благой] туны[716] век[717] [так истёк] невозвратно.

---

714 «Суп» 羹 — несколько неожиданное для европейского читателя сравнение, но в оригинале именно так: бурлящая толпа людей уподобляется кипящей похлёбке. Для современных корейцев это выражение тоже звучит необычно, судя по тому, что в переводе Кан Ингу и др. этот пассаж также откомментирован [Ёкчу Самгук юса, т. 2, с. 276, примеч. 111].

715 «Небо, родив добродетель...» 天生德 — скрытая цитата из «Суждений [и] бесед» 論語 (VII, 23): 天生德於予 'Небо породило во мне благую силу *дэ*' (перевод А. С. Мартынова: [Мартынов, 2001, т. 2, с. 252]).

716 Туна 椿 (*Toona sinensis*) — лекарственное дерево, произрастающее на Дальнем Востоке; в мифологии — древо долголетия, год жизни которого равняется шестнадцати тысячам обычных лет.

717 «Век» — в оригинале [止 + 令] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 齡 [Чынбо Самгук юса, с. 117]. «Век туны» 椿齡 — образное выражение, обозначающее долголетие (в данном случае подразумевается срок жизни легендарных основателей государства Карак).

[И] небо [с] землёй изменили дыханье,
[В] столице [и] сёлах царило страданье.

Следы их — [достойнейший] золота облик,
[И] слава их — [чистый] нефритовый отзвук.

Ростков молодых[718] [нить в годах] не прервётся,
Изысканных жертв аромат только [льётся].

Пусть луны [и] дни [чередою] проходят,
[Ничто] не нарушит [тех] твёрдых устоев.

Государь Кодын-*ван* 居登王

Отец — государь Суро-*ван* 首露王. Мать — царственная государыня Хо-*ванху* 許王后. Вступил [на] престол [на] четвёртом году [правления под девизом] Цзянь-ань 建安[719], [в год] земли-зайца 己卯, [в] <... ...> тринадцатый день третьего месяца [26 апреля 199], [и] правил тридцать девять[720] лет. Почил [на] пятом году [правления под девизом] Цзя-пин 嘉平, [в год] воды-курицы 癸酉, [на] семнадцатый день девятого месяца [26 октября 253].

Государева супруга — дочь распорядителя казначейской управы Син По 申輔, [госпожа] Мочжон 慕貞[721], [которая] родила наследника [по имени] Мапхум 痲品.

«Хронология начала августейшей [династии]» 開皇曆[722] гласит, [что государь по] фамилии [был из] рода Ким 金. Вероятно, [по той] причине, [что

[718] «Ростки молодые» 來苗 — имеются в виду новые поколения рода правителей Карак.

[719] «[Девиз] Цзянь-ань 建安» — в оригинале вместо первого иероглифа *цзянь* 建 'воздвигать' использован знак *ли* 立 'возводить' (иероглиф *цзянь* / *кон* 建 в эпоху Корё был табуирован, поскольку им записывалось личное имя государя Тхэчжо 太祖). Орфография восстановлена на основе написания этого девиза в СС [Ким Бусик, 1995, с. 221; факс., с. 218, л. 832].

[720] «Тридцать девять» — явная ошибка (скорее всего, эти иероглифы были механически скопированы из следующего подпараграфа). Если считать в обычной для Ирёна манере, то есть учитывая и начальный, и конечный год, то время правления этого государя должно равняться пятидесяти пяти годам.

[721] Именем «Мочжон» 慕貞 выше в тексте этого же параграфа названа не дочь, а жена Син По 申輔. В «Хронологии государей» (разд. I, табл. 9) дочь Син По (она же супруга Кодына и мать Мапхума) именуется госпожой Онгымчжон-*пуин* 言今貞夫人.

[722] «Хронология начала августейшей [династии]» 開皇曆 — ныне утраченный источник по истории государства Карак. Этот памятник упоминается в СЮ также под названиями «Хронология начала августейшей [династии]» 開皇歷 (с последним иероглифом 歷 'проходить', который может использоваться вместо 曆 'хронология' [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 223, № 754 II: 4] и «Записи [о] начале

основатель этой] страны государь Сечжо 世祖 родился из золотого яйца, из [иероглифа] *ким* 金 ‘золото’ сделали фамилию, и только.

Государь Мапхум-*ван* 麻品王

Иначе говорят — Мапхум 馬品. [Из] рода Ким 金. Вступил [на] престол [на] пятом году [правления под девизом] Цзя-пин 嘉平, [в год] воды-курицы 癸酉 [253], [и] правил тридцать девять лет. Почил [в] начальном году [правления под девизом] Юн-пин 永平, [в год] металла-свиньи 辛亥, [в] двадцать девятый день первого месяца [16 марта 291].

Государева супруга — внучка управителя [приказа по поддержанию] порядка [в государевом] роде Чо Квана 趙匡, [госпожа] Хогу 好仇, [которая] родила наследника Кочжильми 居叱彌[723].

Государь Кочжильми-*ван* 居叱彌王

Иначе говорят — Кыммуль 今勿. [Из] рода Ким 金. Вступил [на] престол [в] начальном году [правления под девизом] Юн-пин 永平 [291] [и] правил пятьдесят шесть лет. Почил [во] втором году [правления под девизом] Юн-хэ 永和, [в год] огня-коня 丙午, [в] восьмой день седьмого месяца [11 августа 346].

Государева супруга — внучка чиновника шестого ранга Агун-*агана* 阿躬阿干, [госпожа] Ачжи 阿志, [которая] родила царевича Ипхума 伊品.

Государь Ипхум-*ван* 伊品王[724]

[Из] рода Ким 金. Вступил [на] престол [во] втором году [правления под девизом] Юн-хэ 永和 [346] [и] правил шестьдесят два года. Почил [в] третьем году [правления под девизом] И-си 義熙, [в год] огня-овцы 丁未, [в] десятый день четвёртого месяца [1 июня 407].

Государева супруга — дочь распорядителя земледельческого [приказа][725] Кыкчхуна 克忠, [госпожа] Чонсин 貞信, [которая] родила царевича Чвачжи 坐知.

августейшей [династии]» 開皇錄 (см. соответственно разд. I, табл. 4, и чуть ниже в тексте этого же параграфа).

[723] При этом и последующем упоминании имени «Кочжильми» 居叱彌 третий иероглиф в оригинале приводится в сокращённом начертании (弥). Выше в тексте СЮ (разд. I, табл. 10, 12) имя этого государя фигурирует в написании «Кочжильмё» 居叱旀. Унификация не производилась.

[724] «Государь Ипхум-*ван* 伊品王» — в оригинале после первого иероглифа дополнительно вставлен знак *си* 尸. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[725] «Распорядитель земледельческого [приказа]» (*санонгён* 司農卿) — поскольку система должностей государства Карак в точности неизвестна, перевод названия этого чина условный. Несколькими веками позже в танском Китае существовал приказ (кит. *сы*, кор. *са* 寺) под аналогичным названием, и его глава также носил звание распорядителя (кит. *цин*, кор. *кён* 卿) [Рыбаков, с. 324–331].

Государь Чвачжи-*ван* 坐知王

Иначе говорят — Кимчжиль 金叱[726]. Вступил [на] престол [в] третьем году [правления под девизом] И-си 義熙 [407]. [Государь] женился [на простой] девушке-батрачке, [а] родственников [этой] девушки сделал чиновниками. В стране [начались] нестроения [и] смуты. Государство Керим 雞林 поэтому возымело желание напасть [на Карак]. Случилось [так], [что] один подданный, звавшийся Пак Вондо 朴元道, увещевал [государя], говоря:

— Оставшаяся [осенью] трава, [если] присмотреться-присмотреться, тоже укрывает крылатых [букашек] — таковы и люди! [Если] небо погибнет, [а] земля провалится — [в] каком месте сберечь [себя] человеку? [А] ещё — [когда] чиновник-гадатель [бросал] жребий, [то] получил гексаграмму «Разнузданность»[727]. Её разъяснение гласит: «Разнузданность твоих больших пальцев[728]. Придут друзья, обладающие верностью»[729]. Князь, [вглядитесь как в] зеркало [в эту] гексаграмму «[Канона] перемен» 易!

Государь поблагодарил [его и] сказал:

— [Я] согласен.

Отвергнув девушку-батрачку, [государь] выслал [её] на остров Хасан-*то* 荷山島. Исправив [прошлые ошибки], [он стал успешно] осуществлять своё правление [и ещё] долгое [время] властвовал [над] умиротворённым народом.

[Государь] правил пятнадцать лет [и] почил [во] втором году [правления под девизом] Юн-чу 永初, [в год] металла-курицы 辛酉, [в] двенадцатый день пятого месяца [27 июня 421].

Государева супруга — дочь сановника пятого ранга Тонён-*тэагана* 道寧大阿干, [госпожа] Поксу 福壽, [которая] родила сына Чхвихи 吹希.

Государь Чхвихи-*ван* 吹希王

Иначе говорят — Чильга 叱嘉. [Из] рода Ким 金. Вступил [на] престол [во] втором году [правления под девизом] Юн-чу 永初 [421] [и] правил тридцать один год. Почил [на] двадцать восьмом году [правления под девизом] Юань-цзя 元嘉, [в год] металла-зайца 辛卯, [в] третий день второго месяца [20 марта 451].

---

[726] Как уже упоминалось выше (в примечаниях к разд. I), иероглиф *кым / ким* 金 ‘золото’ в именованиях властителей Карак мы условно трактуем как часть имени, а не как фамилию. Тем не менее, обращает на себя внимание то обстоятельство, что при этих именах нет оговорки 金氏 ‘ [из] рода Ким’, в то время как при тех именах, которые не начинаются с иероглифа *кым / ким* 金, эта оговорка есть.

[727] «Разнузданность» 解 — сороковая гексаграмма «Канона перемен» 易經.

[728] «Большой палец» — в оригинале 悔 ‘сожалеть’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф (в соответствии с оригинальным текстом «Канона перемен») заменён на 拇 [Чынбо Самгук юса, с. 118].

[729] Цитата дана в переводе В. Е. Еремеева [Еремеев, с. 536].

Государева супруга — дочь сановника первого ранга Чинса-*каккана* 進思角干, [госпожа] Индок 仁德, [которая] родила царевича Чильчжи 銍知.

Государь Чильчжи-*ван* 銍知王

Иначе говорят — государь Кимчжиль-*ван* 金銍王. Вступил [на] престол [на] двадцать восьмом году [правления под девизом] Юань-цзя 元嘉 [451] [и в] следующем году ради прочного обеспечения загробного счастья государя Сечжо 世祖 [и] царственной государыни Хо Хванок-*ванху* 許黃玉王后 на [той] земле, [где она] изначально соединила бразды с государем Сечжо 世祖, основал монастырь [и дал ему] название Ванху-*са* 王后寺 — 'Монастырь царственной государыни'. Пожаловав [монастырю] десять *кёль*[730] полей, [государь] обеспечил его [содержание]. [Он] правил сорок два года [и] почил [на] десятом году [правления под девизом] Юн-мин 永明, [в год] воды-обезьяны 壬申, [в] четвёртый день десятого месяца [9 ноября 492].

Государева супруга — дочь чиновника восьмого ранга Кымсан-*сагана* 金相沙干, [госпожа] Панвон 邦媛, [которая] родила царевича Кёмчжи 鉗知.

Государь Кёмчжи-*ван* 鉗知王

Иначе говорят — государь Кимгём-*ван* 金鉗王. Вступил [на] престол [в] десятом году [правления под девизом] Юн-мин 永明 [492] [и] правил тридцать лет. Почил [на] втором году [правления под девизом] Чжэн-гуан 正光, [в год] металла-коровы 辛丑, [в] седьмой день четвёртого месяца [28 апреля 521].

Государева супруга — дочь сановника первого ранга Чхульчхун-*каккана* 出忠角干, [госпожа] Сук 淑, [которая] родила царевича Кухёна 仇衡[731].

Государь Кухён-*ван* 仇衡王

[Из] рода Ким 金. Вступил [на] престол [во] втором году [правления под девизом] Чжэн-гуан 正光 [521] [и] правил сорок два года.

[На] втором году [правления под девизом] Бао-дин 保定, [в год] воды-коня 壬午, [в] девятом месяце [октябрь-ноябрь 562], двадцать четвёртый правитель Силла 新羅 государь Чинхын-*ван* 眞興王 поднял войско [и] пошёл походом [на Карак]. Государь послал [против него свои] личные военные отряды. Чужих [войск было] множество, [а] наших [войск было] мало, [и они] не могли противостоять [врагам в] сражении. Тогда [государь] уполномочил [своего] родного брата, государя Тхальчжи-*ичжильгыма* 脫知爾叱今, временно

[730] Точное значение *кёль* 結 в государстве Карак неизвестно.

[731] Как уже упоминалось выше, в СЮ этот государь именуется двояко — Кухён 仇衡 и Кучхун 仇衝, а в СС он назван Кухэ 仇亥 [Ким Бусик, 2001, с. 130; факс., с. 64, л. 127].

остаться в стране, [в то время как он сам], царевичи, [его] старший внук князь Чольчжи-*кон* 卒支公[732] [и] другие сдались [и] прибыли [в] Силла 新羅.

Государева супруга — дочь сановника Пунчжильсу-*ичжиля* 分叱水爾叱[733], [госпожа] Кехва 桂花, [которая] родила троих сыновей. Первый — сановник первого ранга Сечжон-*каккан* 世宗角干. Второй — сановник первого ранга Мудо-*каккан* 茂刀角干. Третий — сановник первого ранга Мудык-*каккан* 茂得角干.

«Записи [о] начале августейшей [династии]» 開皇錄[734] сообщают, [что государь Карак] сдался Силла 新羅 [на] четвёртом году [правления династии] Лян 梁 [под девизом] Чжун-да-тун 中大通, [в год] воды-крысы 壬子 [532].

Обсуждая [это], скажу, [что], согласно «Историческим [записям] трёх государств» 三國史, Кухён 仇衡 передал [свои] земли [и сам] сдался [Сил]ла 羅 на четвёртом году [правления династии] Лян 梁 [под девизом] Чжун-да-тун 中大通, [в год] воды-крысы 壬子 [532][735]. Тогда, [если] подсчитать, [то] с восемнадцатого года [правления под девизом] Цзянь-у 建武 [династии] Восточная Хань 東漢, [года] воды-тигра 壬寅 [42], [когда] Суро 首露 впервые вступил [на] престол, [и] до [года] воды-крысы 壬子 [532], [когда] Кухён 仇衡 окончил [правление], получится четыреста девяносто лет. Если [же] по [приведённым] здесь записям оценить это — [то есть допустить], [что Кухён] передал [свои] земли на втором году [правления под девизом] Бао-дин 保定 [династии] Вэй 魏, [основанной родом] Юань 元[736], [в год] воды-коня 壬午 [562] — то [к этой цифре нужно будет добавить] ещё тридцать лет, [и] всего [получится] пятьсот двадцать лет. Ныне [я] оставляю обе эти [версии].

---

[732] Здесь старший внук последнего правителя Карак назван князем Чольчжи-*коном* 卒支公, а чуть выше в тексте этого же параграфа (в указе Мунму-*вана* 文武王) он именуется князем Сору-*коном* 率友公.

[733] Имя «Пунчжильсу» 分叱水 известно только по этому упоминанию, а звание *ичжиль* 爾叱 идентификации не поддаётся. Прочтение «Пунчжильсу-*ичжиль*» (именно с такой разбивкой «имя-титул») предложено В. М. Тихоновым [Тихонов, 1998, с. 84].

[734] «Записи [о] начале августейшей [династии]» 開皇錄 фигурировали выше в тексте СЮ как «Хронология начала августейшей [династии]» 開皇歷 / 開皇曆 (соответственно разд. I, табл. 4, и чуть выше в тексте этого же параграфа). Ныне этот источник утрачен.

[735] Данное сообщение помещено в «Основных анналах Силла» 新羅本紀 СС [Ким Бусик, 2001, с. 130; факс., с. 64, л. 127].

[736] Юань 元 — фамилия, которую принял правящий род Северной Вэй 北魏 вместо своей исходной некитайской фамилии Тоба 拓跋 / 拓拔 [История Китая … , с. 133]. В исторической литературе это государство всё же чаще именуется Тоба Вэй. Строго говоря, упомянутый девиз Бао-дин 保定 принадлежит уже следующей династии — Северной Чжоу 北周 (556–581).

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, том третий

[Раздел] третий: ВОЗВЫШЕНИЕ ЗАКОНА

[§ 61]. Шуньдао 順道[1] начинает [распространение буддизма в] [Когу]рё 麗

Вслед [за] почтенным [Шунь]дао-*гуном* 道公 ещё жили Фашэнь 法深[2], Ыйён 義淵[3], Тамом 曇嚴 [и другие люди подобного] рода, [которые] наследовали друг другу и возвышали Учение. [В] «Древних повествованиях» 古傳, однако, нет записей [об их деяниях]. [Поэтому] сейчас [я] тоже не осмеливаюсь [самовольно] определять порядок [изложения]. Подробнее смотри «Жизнеописания [достойных] монахов [Страны], [что к востоку от моря]» 僧傳[4].

---

[1] Имя монаха Шуньдао 順道 транскрибируется нами по китайскому произношению, поскольку, судя по контексту (и по данным его биографии в ХКЧ — [Какхун, с. 58]), этот человек, скорее всего, был китайцем.

[2] Фашэнь 法深 — вероятно, имеется в виду известный китайский монах Чжу Фашэнь 竺法深 (Чжу Даоцянь 竺道潛, IV в.), чьё имя, в частности, упоминается в письме наставника Чжи Дуня 支遁 (314–366), отправленном некоему «праведнику из страны Гаоли» (Корё, то есть Когурё). Сообщение об этой переписке (имевшей место ещё до официального признания буддизма в Когурё в 372 г.) содержится в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 [Хуэй-цзяо, 2005, с. 24] и далее воспроизводится в ХКЧ [Какхун, с. 59].

[3] Ыйён 義淵 (VI в.) — учёный когурёский монах, из биографии которого, помещённой в ХКЧ, явствует только, что он заочно консультировался по историческим и библиографическим вопросам у китайского наставника Фашана 法上 [Какхун, с. 62–70].

[4] «Жизнеописания [достойных] монахов [Страны], [что к востоку от моря]» 僧傳 (полностью «Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東高僧傳, то есть ХКЧ) — сочинение монаха Какхуна 覺訓, составленное в начале XIII в. До наших дней сохранились лишь два первых тома этого памятника из минимум пяти, включающие в себя авторское предисловие («рассуждение» 論) и восемнадцать полных биографий, в некоторых из которых имеются дополнительные вставные жизнеописания. Полный русский перевод обоих томов ХКЧ см. [Какхун]. В доступной современным исследователям части этого текста последовательно содержатся жизнеописание Шуньдао 順道 [Какхун, с. 55–58], упоминание о Фашэне 法深 [Какхун, с. 59] и жизнеописание Ыйёна 義淵 [Какхун, с. 62–70], а какой-либо информации о Тамоме 曇嚴 нет. Возможно, впрочем, что «Тамом» 曇嚴 — это искажённое переписчиком имя «Таньши» 曇始. Биография Таньши следует в ХКЧ непосредственно за биографией Ыйёна [Какхун, с. 70–78].

[В] «Основных записях Ко[гу]рё» 高麗本記[5] говорится, [что на] втором году [со дня] вступления [на] престол государя Сосурим-*вана* 小獸林王, [в год] воды-обезьяны 壬申 — [это] был второй год [правления под девизом] Сянь-ань 咸安 [династии] Восточная Цзинь 東晉, год вступления [на] престол [императора] Сяо-у-ди 孝武帝 [372] — [государь] Ранней Цинь 前秦 [по имени] Фу Цзянь 符堅[6] направил [в Когурё] посланца и монаха Шуньдао 順道, [а также] прислал изображение Будды 佛 [и] канонические тексты. [В то] время столица Цзяня 堅 [находилась в] Гуаньчжуне 關中[7], [а] именно — [в] Чанъани 長安[8].

Также [там говорится][9], [что на] четвёртом году [правления Сосурим-*вана*], [в год] дерева-собаки 甲戌 [374], Адо 阿道 прибыл из Цзинь 晉. [На] следующий год, [в год] дерева-свиньи 乙亥, [во] втором месяце [март-апрель 375], [когурёсцы] основали монастырь Чхомун-*са* 肖門寺, чтобы поселить [там] Шуньдао 順道, [а] также основали монастырь Ибуллан-*са* 伊弗蘭寺, чтобы поселить [там] Адо 阿道. Это [и было] началом Закона Будды 佛 [в] Ко[гу]рё 高麗.

[В] «Жизнеописаниях [достойных] монахов [Страны], [что к востоку от моря]» 僧傳 сообщается, [что эти] двое [монахов], [то есть] [Шунь]дао 道 [и] [А]до 道, прибыли из Вэй 魏, — [так] сказано. [Это] ошибка[10]. [В] действительности [они] пришли из Ранней Цинь 前秦.

Ещё [там] сказано[11], [что] монастырь Чхомун-*са* 肖門寺 — [это] нынешний [монастырь] Хынгук 興國[12], [а] монастырь Ибуллан-*са* 伊弗蘭寺 — [это]

---

[5] «Основные записи Ко[гу]рё» 高麗本記 — имеется в виду раздел СС «Основные анналы Когурё» 高句麗本紀. Оригинал приводимой Ирёном цитаты см. [Ким Бусик, 1995, с. 79; факс., с. 53, л. 50б].

[6] Фу Цзянь 符堅 (его фамилия также пишется иероглифом *фу* 苻; 357–385) — наиболее могущественный из правителей Ранней Цинь 前秦, объединивший под своей властью весь Северный Китай. Упоминается в буддийских сочинениях как активный покровитель буддизма (см. напр., [Хуэй-цзяо, 1991, 2005]). Подробное жизнеописание Фу Цзяня см. [История Китая ... , с. 844–849].

[7] Гуаньчжун 關中 — историческая область в Китае, приблизительно соответствующая современной провинции Шэньси-*шэн* 陝西省 [Чжунго гуцзинь димин дацыдянь, с. 1356г].

[8] Чанъань 長安 — один из четырёх древних столичных городов Китая, ныне город Сиань-*ши* 西安市 в современной провинции Шэньси-*шэн* 陝西省.

[9] Оригинал этой цитаты из СС см. [Ким Бусик, 1995, с. 80; факс., с. 53, л. 507].

[10] На самом деле, ошибается здесь не Какхун, а Ирён, который неточно цитирует первоисточник. В ХКЧ слова «прибыл из Вэй» относятся к одному Адо [Какхун, с. 57], в то время как о Шуньдао говорится, что неясно, откуда он прибыл — из Цинь 秦 или Цзинь 晉 [Какхун, с. 56]. Какхун, однако, допускает здесь неточность в датах: в 374 г. государства Вэй 魏 ещё не существовало (династия Северная Вэй 北魏 была основана в 386 г.).

[11] Исходное сообщение о местоположении этих двух монастырей см. [Какхун, с. 57].

[12] Монастырей под названием Хынгук 興國 (Хынгук-*са* 興國寺) в Корее имеется по меньшей мере восемь [Пульгё сачжон, с. 976б]. Из них на территории Когурё находился всего один — расположенный в современном городе прямого подчинения Пхёнъян-*чикхальси* 平壤直轄市 в провинции Пхёнан-*намдо* 平安南道. Выше в тексте СЮ

нынешний [монастырь] Хынбок 興福[13]. [Это] тоже ошибка. [Если] рассмотреть [это утверждение], [то во] времена [Когу]рё 麗 столицей [был] город Анси-*сон* 安市城, [по] другому названию — Анчжонхоль 安丁忽, [который] располагался [к] северу [от] реки Ляо-*шуй* 遼水[14]. Другое <название>[15] реки Ляо-*шуй* 遼水 — Амнок 鴨綠[16]. Ныне [она] называется рекой Анмин-*кан* 安民江. [Тогда] разве [может это] быть название монастыря Хынгук-*са* 興國寺, [находящегося в] столице Сон-*кён* 松京[17]?

Оценивая [эти события], скажу:

[Вдоль чистой] Амнок 鴨綠[18] [на] исходе весны
[по] отмелям травы свежи.
[Вот] чайки [и] цапли [на] белом песке —
все дремлют спокойно [они].

Вдруг [птицы] встревожились — тихо весло
один [раз] плеснуло вдали.
Там где-то рыбачья лодчонка — [уж] гость
достиг [средь] тумана [земли].

(разд. I, табл. 29) упоминался одноимённый монастырь в современном городе Кэсон-*си* 開城市 провинции Кёнги-*то* 京畿道.

[13] Монастырей под названием Хынбок 興福 (Хынбок-*са* 興福寺) в Корее насчитывается не менее девяти [Пульгё сачжон, с. 977а]. Один из них, подобно вышеупомянутому монастырю Хынгук-*са* 興國寺, находился в современном городе прямого подчинения Пхёнъян-*чикхальси* 平壤直轄市 в провинции Пхёнан-*намдо* 平安南道 — логично предположить, что здесь имеется в виду именно этот храм.

[14] Ляо-*шуй* 遼水 (Ляо-*хэ* 遼河) — в наши дни название реки, протекающей на полуострове Ляодун 遼東. Эта река, однако, не тождественна упоминаемой ниже реке Амнок-*кан* 鴨綠江, по которой ныне проходит граница Кореи и Китая.

[15] «Название» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 名 [Вонмун пу Самгук юса, с. 505, л. 102].

[16] «Амнок 鴨綠» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *рок* 淥. По тексту СЮ встречаются оба написания. Хотя статистически преобладает вариант «Амнок» 鴨淥, унификация при переводе осуществлялась по варианту «Амнок» 鴨綠 (ср. современную орфографию этого названия).

[17] Сон-*кён* 松京 ('Сосновая столица') — образное название столицы государства Корё, современного города Кэсон-*си* 開城市 провинции Кёнги-*то* 京畿道. Здесь Ирён отождествляет упоминаемый в ХКЧ монастырь Хынгук-*са* 興國寺 с одноимённым корёским столичным монастырём. Если же учитывать, что монастырей с таким названием было много, причём один из них располагался в столице Когурё (ныне город прямого подчинения Пхёнъян-*чикхальси* 平壤直轄市), то смущающее здесь Ирёна кажущееся противоречие автоматически снимается.

[18] «Амнок 鴨綠» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *рок* 淥. По тексту СЮ встречаются оба написания. Хотя статистически преобладает вариант «Амнок» 鴨淥, унификация при переводе осуществлялась по варианту «Амнок» 鴨綠 (ср. современную орфографию этого названия).

[§ 62]. [Мара]нантха 難陁[19] отверзает [врата буддийского Закона в] [Пэк]че 濟

[В] «Основных записях Пэкче» 百濟本記[20] сообщается, [что в год] вступления [на] престол пятнадцатого — [в] «Жизнеописаниях [достойных] монахов [Страны], [что к востоку от моря]» 僧傳 сказано — четырнадцатого[21], [но это] ошибка — [правителя Пэкче] государя Чхимню-*вана* 枕流王, [в год] дерева-обезьяны 甲申 — [это] девятый год [правления императора династии] Восточная Цзинь 東晉 Сяо-у-ди 孝武帝 [под девизом] Тай-юань 太*元 [384] — монах [из северных чужеземцев] ху 胡 [по имени] Маранантха 摩羅難陁 прибыл из Цзинь 晉. Встретив [его], [государь] поместил [его] во дворце [и выразил ему] почтение [и] уважение. [На] следующий год, [в год] дерева-курицы 乙酉 [385], [пэкчесцы] основали буддийский 佛 монастырь в новой столице[22], [в] области Хансан-*чу* 漢山州, [и] посвятили монахов — десять человек. Это [и было] началом Закона Будды 佛 [в] Пэкче 百濟.

Ещё [там сказано], [что в год] вступления [на] престол государя Асин-*вана* 阿莘王, [на] семнадцатом году [правления под девизом] Тай-юань 太*元, [во] втором месяце [март-апрель 392], [государь] ниспослал [подданным] наставление: «Благоговейно веруя [в] Закон Будды 佛, взыщите счастья»[23].

[Имя] «Маранантха» 摩羅難陁 [в] переводе значит ‘Отрок-ученик’. [Что до] его чудесных следов — подробнее смотри [в] «Жизнеописаниях [достойных] монахов [Страны], [что к востоку от моря]» 僧傳[24].

---

[19] Возможное исходное звучание санскритского имени, транскрибируемого иероглифами «Маранантха» 摩羅難陁, — «Малананда» или (если судить по следующему далее смысловому переводу) «Кумаранандин» [Lives of Eminent Korean Monks … , p. 26, fn. 64]. Поскольку реконструкция имени этого монаха неоднозначна, мы ограничиваемся здесь условной транскрипцией по кореизированным чтениям иероглифов.

[20] «Основные записи Пэкче» 百濟本記 — имеется в виду раздел СС под названием «Основные анналы Пэкче» 百濟本紀. Оригинальный текст цитируемого далее Ирёном отрывка см. [Ким Бусик, 1995, с. 153; факс., с. 132, л. 662–663].

[21] Упоминание о том, что государь Чхимню-*ван* 枕流王 был четырнадцатым (а не пятнадцатым) правителем Пэкче, действительно содержится в ХКЧ [Какхун, с. 79].

[22] «Новая столица» 新都 — имеется в виду временный перенос столицы Пэкче в горы Хан-*сан* 漢山 (территория современного Сеула), осуществлённый в 371 г. [Ким Бусик, 1995, с. 152; факс., с. 130, л. 659].

[23] Если это действительно ссылка на СС, то указанное высказывание приписывается там не пэкческому Асин-*вану* 阿莘王, а когурёскому Когугян-*вану* 故國壤王. Соответствующее сообщение содержится в «Основных анналах Когурё» 高句麗本紀 под 392 г., но только датировано не вторым, а третьим месяцем этого года [Ким Бусик, 1995, с. 81; факс., с. 54, л. 509].

[24] Русский перевод помещённой в ХКЧ биографии Маранантхи (Малананды) см. [Какхун, с. 79–85].

Оценивая [эти события], скажу:

Свершенье Небес началось [в старину]
в неясный [и] сумрачный миг[25].
Искусство, поистине, [здесь] таково —
едва ли [кто это] постиг.

Свободу [обрёл] сам сполна [и] сполна —
[смог в] песне [и] танце явить.
Увлёк за [собою] окрестных людей —
[им] очи помог отворить.

[§ 63]. Адо 阿道 [закладывает] основы [буддизма в] [Сил]ла 羅 — [имя этого человека] иначе пишут «Адо» 我道, также «Аду» 阿頭

[В] четвёртом [томе] «Основных записей Силла» 新羅本記[26] говорится, [что во] времена девятнадцатого [правителя Силла] государя Нульчжи-*вана* 訥祇王 [417–458] монах-*шрамана*[27] [по прозванию] Мукхочжа 墨胡子 прибыл из Ко[гу]рё 高麗 [в] округ Ильсон-*кун* 一善郡. Человек [из этого] округа [по имени] Море́ 毛禮, иначе пишут — Моро́к 毛祿, внутри [своего] дома сделал подземную комнату [и] удобно поместил [там этого монаха]. [В то] время [правитель] Лян 梁 прислал посланца даровать [силласкому государю] различные одежды [и] благовонные вещества.

[Сочинённые] Ко Тыксаном 高得相 «Воспевающие историю стихи» 詠史詩[28] гласят:

Прислало посланца [к нам] Лян 梁 —
монаха, [что] звался Вонпхё 元表[29].
Привёз [в] дар [он] тёмный сандал[30]
и статуи, сутры [ещё].

---

[25] Данная строка содержит скрытую цитату из комментария «Традиция суждений» 彖傳 к «Канону перемен» 易經 (гексаграмма № 3 «Стяжательство»): «Свершенье Небес — неясно [и] сумрачно» 天造草昧 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 27, примеч. 9].

[26] «Основные записи Силла» 新羅本記 — имеется в виду раздел СС «Основные анналы Силла» 新羅本紀. Оригинал цитируемого далее Ирёном отрывка см. [Ким Бусик, 2001, с. 128–129; факс., с. 63, л. 124–125].

[27] *Шрамана* 沙門 — в Древней Индии наименование подвижников неортодоксальных школ, целью которых было обретение просветления; впоследствии этот термин стал применяться к буддийским монахам [Пульгё тэсачжон, с. 1069а–б].

[28] «Воспевающие историю стихи» 詠史詩 Ко Тыксана 高得相 известны также по упоминанию в ХКЧ, где этот памятник фигурирует под названием «Стихотворная история» 詩史 [Какхун, с. 90].

[29] Имя этого монаха условно затранскрибировано нами по кореизированным чтениям иероглифов, поскольку его национальность прямо не указана.

[30] «Тёмный сандал» — в оригинале 溟檀. Перевод условный. Это стихотворение также цитируется в ХКЧ, но в приводимой там версии вместо иероглифа 溟 ‘тёмный’ использован знак 沈 ‘орлиное дерево’ (*Aquilaria malaccensis*) [Какхун, с. 90].

Правитель [и] подданные не знали названия этих благовоний и того, как их употреблять, [поэтому они] послали человека взять [эти] благовония [и] повсюду расспрашивать [о них] в стране. Мукхочжа 墨胡子 увидел их [и] сказал:

— Имя этой вещи — благовония. [Если] возжечь их, то [поднимется] благовонный дым [с] приятным ароматом. [Этот дым и есть] то, посредством чего [люди] доносят [свои] искренние [мольбы] до духов [и] совершенномудрых. [Но среди] духов [и] совершенномудрых не найдётся [никого], [кто бы мог] сравниться с Тремя драгоценностями. Если зажечь эти [благовония и] высказать желание, то непременно будет чудесный отклик.

[Государь] Нульчжи 訥祗 [417–458] жил [при] династиях Цзинь 晉 [265–418] [и] Сун 宋 [420–479], но [здесь] говорится, [что] посланца прислало [государство] Лян 梁 [502–557]. Боюсь, [это] ошибка.

[В то] время государева дочь [как раз была] больна — тяжко. [Государь] послал [человека] призвать Мукхочжа 墨胡子, [и тот] возжёг благовония [и] произнёс обет. Болезнь государевой дочери тотчас прошла. Государь, обрадовавшись, щедро осыпал [его] <дарами>[31] [и] подношениями. [Но миновало] короткое [время] — и [Мукхочжа] сокрылся неизвестно куда.

Ещё [там сказано][32], [что] во времена двадцать первого [правителя Силла] государя Пичхо-*вана* 毗處王 [479–500] некий наставник-*упадхьяя* Адо-*хвасан* 我道和尙 и три человека, <которые>[33] прислуживали [ему], тоже пришли [в] дом Морé 毛禮. Манерами [и] внешностью [Адо был] похож [на] Мукхочжа 墨胡子. [Он] прожил [у Морé] несколько лет [и] без болезни неожиданно скончался. Три человека, которые прислуживали ему, остались жить [в доме Морé], толковали сутры, декламировали [монашеский] устав [и] мало-помалу обретали тех, кто [с] верой [обращался к] почитанию [Будды].

Имеется разъяснение, [в котором] говорится, [что это сообщение] существенно расходится с «Основной стелой [Адо]» 本碑[34] и всеми [другими] повествованиями [и] записями. [А] ещё [в] «Жизнеописаниях достойных монахов [Страны], [что к востоку от моря]» 高僧傳[35] сказано, [что Адо был] уроженцем Индии 西竺, [а как] говорят другие — прибыл из [государства] У 吳.

---

[31] «Дар» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 賚 [Вонмун пу Самгук юса, с. 506, л. 103].

[32] Последующее повествование является продолжением той же цитаты из СС. Оригинал см. [Ким Бусик, 2001, с. 129; факс., с. 63, л. 125].

[33] «Который» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 者 [Вонмун пу Самгук юса, с. 506, л. 103].

[34] «Основная стела [Адо]» 本碑 — условная реконструкция названия, основанная на том, что чуть ниже в тексте этого параграфа следует прямая ссылка на данный памятник («Основная стела Адо» 我道本碑).

[35] Ирён цитирует начало биографии Адо из ХКЧ [Какхун, с. 86].

В [надписи на] «Основной стеле Адо» 我道本碑 сказано, [что] Адо 我道 был уроженцем Ко[гу]рё 高麗, [а его] мать [звалась] Ко Тонён 高道寧. В [годы правления под девизом] Чжэн-ши 正始 [240–248] [жил] человек [из государства] Вэй 魏, [основанного родом] Цао 曹, [и звали его] Е 我 — [его] фамилия была Е 我 — Цзюэмо 崛摩. [Этот человек], получив [назначение] посланцем [в] [Ко]гурё 句麗, [вступил с] ней [в] связь и [затем] вернулся [в Вэй]. [Тонён] из-за [этого] понесла ребёнка. [Когда] наставник [достиг] пятилетнего возраста, его мать велела [ему] покинуть дом [и стать монахом][36]. [В] возрасте шестнадцати [лет он] отправился [в] Вэй 魏, посетил Цзюэмо 崛摩 [и] представился [ему]. Припав[37] [к] подножию кафедры наставника-*упадхьяя* Сюаньчжан-*хэшана* 玄彰和尙, [Адо] принял [его] наставления. [В] возрасте девятнадцати [лет он] отправился обратно [в Когурё и] навестил мать. Мать сказала [ему] так:

— Эта страна в нынешнее [время] не ведает Закона Будды 佛, [но через] три тысячи [с] лишним месяцев[38] после этого [в] Керим 雞林 появится некий совершенномудрый государь, [который] чрезвычайно возвысит Учение Будды 佛. В том столичном округе есть руины обителей-[*сан*]*гхарама* — семь мест. Первое [из них носит] название Чхонгён-*рим* 天鏡林 — 'Роща небесного зеркала', [что к] востоку [от] моста Кым-*кё* 金橋. [Это] нынешний монастырь Хыннюн-*са* 興輪寺. Мост Кым-*кё* 金橋 — [так] называют мост [через] реку Со-*чхон* 西川. [В] народе [дали ему] неверное прозвание, именуя [его] мостом Сон-*кё* 松橋. [Что до этого] монастыря, [то его] впервые основали во [времена] Адо 我道, но [затем он] временно [пришёл в] упадок. [Этот монастырь] начали строить [заново] в [год] огня-овцы 丁未 [эпохи правления] государя Попхын-*вана* 法興王 [527], [в год] дерева-зайца 乙卯 [535] открыли бо́льшую [часть зданий и] полностью завершили [постройку в эпоху правления] государя Чинхын-*вана* 眞興王 [540–576]. Второе [носит] название Самчхонги 三川歧 — 'Слияние трёх рек'. [Это] нынешний монастырь Ёнхын-*са* 永興寺. [Он открылся в] одно время с открытием [монастыря] Хыннюн 興輪. Третье [носит] название Ёнгуннам 龍宮南 — '[К] югу [от] драконьего дворца'. [Это] нынешний монастырь Хваннён-*са* 皇龍寺. [Он] впервые открылся [в год] воды-курицы 癸酉 [эпохи правления] государя Чинхын-*вана* 眞興王 [553]. Четвёртое [носит] название Ёнгунбук 龍宮北 — '[К] северу [от] драконьего дворца'. [Это] нынешний монастырь Пунхван-*са* 芬皇寺. [Он] впервые открылся [в год] дерева-коня 甲午 [эпохи правления государыни] Сондок 善德 [634]. Пятое

---

[36] Здесь уместно будет напомнить читателю, что официальное введение буддизма в Когурё произошло спустя более чем столетие после упомянутых событий (в 372 г.).

[37] «Припадать» — в оригинале 杸 'дреколье'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 投 [Чынбо Самгук юса, с. 122].

[38] Три тысячи лунных месяцев равняются двумстам сорока двум с половиной солнечным годам (в семидесятишестилетнем периоде традиционного дальневосточного лунно-солнечного календаря насчитывается девятьсот сорок лунных месяцев — [Цыбульский, с. 19]). Временной интервал между 263 г., когда Адо по совету матери отправился в Силла, и 514 г., когда вступил на престол первый буддийский правитель Силла, государь Попхын-*ван* 法興王, составляет двести пятьдесят один год.

[носит] название Сачхонми 沙川尾 — 'Хвост песчаной реки'. [Это] нынешний монастырь Ёнмё-*са* 靈妙寺[39]. [Он] впервые открылся [в год] дерева-овцы 乙未 [эпохи правления] государыни Сондок-*ван* 善德王 [635]. Шестое [носит] название Синю-*рим* 神遊林 — 'Роща, [где] прогуливаются духи'. [Это] нынешний монастырь [Са]чхонван-*са* 天王寺. [Он] открылся [в год] земли-зайца 己卯 [эпохи правления] государя Мунму-*вана* 文武王 [679]. Седьмое [носит] название Сочхончжон 婿請田 — 'Выпрошенное зятем поле'. [Это] нынешний монастырь Тамом-*са* 曇嚴寺. [Это] всё руины обителей-[*сан*]*гхарама* времён предыдущего Будды 佛 — зе́мли, [где] долго текли воды Закона. [Если] ты отправишься туда и впервые проповедуешь великое Учение, то [жители] востока обратятся к [совершению] приношений [по обычаям последователей] Шакь[ямуни] 釋.

Приняв [это] наставление [матери], [А]до 道 прибыл [в] Керим 雞林 [и] временно остановился [в] селении [к] западу [от] государева [столичного] города — [это место] нынешнего монастыря Омчжан-*са* 嚴莊寺. В [то] время [шёл] второй год [со дня] вступления [на] престол государя Мичху-*вана* 未雛王[40], [год] воды-овцы 癸未 [263].

Посетив дворец, [Адо] попросил [разрешения] осуществлять преподанный [Буддой] Закон, [но люди того] времени сочли прежде не виденные [ими буддийские обычаи] подозрительными, [и] дошло [до того], [что] нашлись такие, которые готовы [были] убить этого [монаха]. Тогда [Адо] бежал [и] сокрылся в [местности] Сонним 續林 — нынешний уезд Ильсон-*хён* 一善縣 — [в] доме [человека по имени] Моро́к 毛祿. [Здесь в тексте] ошибка, [вызванная] сходством формы [иероглифов] *рок* 祿 и *ре* 禮. [В] «Древних записях» 古記 сообщается, [что], когда наставник Закона [Адо] вначале прибыл [в] дом [человека по имени] Моро́к 毛祿, [то] небо [и] земля содрогнулись [и] вострепетали. Люди [того] времени не знали имени [этого] монаха и называли [его] Аду-*самма* 阿頭彡麼. Что до [слова] *самма* 彡麼, то это название монаха [на] местном языке — как [если бы] говорили *сами* 沙彌, '*шраманера*'.

Через три года заболела царевна Сонгук-*кончжу* 成國公主. [Все старания] шаманов [и] врачей [были] безуспешны, [и государь] повелел посланцам

---

[39] Монастырь Ёнмё-*са* 靈妙寺 — то же, что уже упоминавшийся выше (разд. II, § 33, 53) монастырь Ёнмё-*са* 靈廟寺, который предположительно находился в нижнем течении реки Нам-*чхон* 南川 в городе Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 433а–434а]. Далее в тексте СЮ есть параграф, специально посвящённый этому монастырю (разд. IV, § 75).

[40] «Государь Мичху-*ван* 未雛王» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *маль* 末. Орфография восстановлена на основе титульной записи об этом государе в разд. I, табл. 9, а также данных СС, где это имя пишется через иероглиф *ми* 味 [Ким Бусик, 2001, с. 101; факс., с. 42, л. 82]. Выше в тексте СЮ (разд. I, табл. 9, 13; разд. II, § 23, 25) это имя пишется через иероглиф *чху* 鄒, но в этом параграфе стабильно принята орфография *чху* 雛, поэтому она сохраняется (возможно, Ирён пользовался здесь каким-то другим источником).

искать врачей [по всем] четырём направлениям. Наставник тотчас[41] же отправился [во] дворец, [и] болезнь этой [царевны] тогда излечилась. Государь очень обрадовался [и] спросил, что тому нужно [в награду]. [Адо] ответил так:

— [Мне], недостойному [искателю] Пути[42], совсем нечего пожелать [для себя]. Только хотелось [бы], [чтобы вы] основали буддийский 佛 монастырь в роще Чхонгён-*рим* 天鏡林[43], [чтобы], чрезвычайно возвысив Учение Будды 佛, обеспечить счастье этой стране, и только.

Государь дозволил это [и] повелел начать работы. [Но] обычаи [народа были] грубы, [а] нравы — просты, [и люди] сплели тростник [и построили хижину с] соломенной кровлей. [Адо] обосновался [там], и [когда он] давал наставления, [на] землю по временам падали небесные цветы. [Этот монастырь стал] называться Хыннюн-*са* 興輪寺.

Младшая сестра Море́ка 毛祿 [по] имени Сасси 史氏[44] вверилась наставнику [и] стала монахиней[45]. [Она] тоже основала монастырь в Самчхонги 三川歧 и поселилась [там]. [Этот храм стал] именоваться монастырём Ёнхын-*са* 永興寺.

[В] скором времени[46] государь Мичху-*ван* 未雛王[47] ушёл [в] мир [иной], [и] жители страны вознамерились погубить этого [монаха]. [Тогда] наставник

[41] «Тотчас» — в оригинале 䢦 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 率 [Чынбо Самгук юса, с. 123].

[42] «Недостойный [искатель] Пути» 貧道 — уничижительное самоназвание буддийских монахов в странах Дальнего Востока [Пульгё тэсачжон, с. 1033б].

[43] «Роща Чхонгён-*рим* 天鏡林» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *кён* 境 'предел'. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого названия в тексте СЮ.

[44] Иероглиф *сси* 氏 '[из] рода'; 'госпожа' трактуется нами как часть имени, поскольку здесь прямо сказано, что «Сасси» 史氏 — это имя (*мён* 名).

[45] «Монахиня» — в оригинале использован иероглиф *ни* 尼, представляющий собой сокращение китайской транскрипции санскритского слова *бхикшуни* 比丘尼. Хотя это слово означает монахиню полного посвящения, соблюдающую триста сорок восемь обетов, на Дальнем Востоке так могут называть женщин-буддисток самого разного канонического статуса [Пульгё тэсачжон, с. 379а]. Здесь явно имеется в виду не монахиня полного посвящения, поскольку обряд вручения обетов *бхикшуни* весьма сложен и никак не может быть осуществлён одним монахом. (В скобках отметим интересное совпадение: по одной из версий, в древней Японии монашеский постриг тоже первыми приняли женщины [Нихон сёки ..., т. 2, с. 77; Игнатович, 1988, с. 65]).

[46] В действительности указанные события произошли почти через два десятилетия: Адо прибыл в Силла в 263 г., первый монастырь был основан через три года после этого, то есть в 266 г., а смерть Мичху-*вана*, согласно СС, относится к 284 г. [Ким Бусик, 2001, с. 103; факс., с. 43, л. 85].

[47] «Государь Мичху-*ван* 未雛王» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *маль* 末. Орфография восстановлена на основе титульной записи об этом государе в разд. I, табл. 9, а также данных СС, где это имя пишется через иероглиф *ми* 味 [Ким Бусик, 2001, с. 101; факс., с. 42, л. 82].

вернулся [в] дом Морóка 毛祿, сам устроил могилу, затворил [за собой] дверь [и так] окончил свою [жизнь]. После [этого монахи] более не появлялись [в Силла], [и] поэтому это великое Учение [Будды] тоже [пришло там в] упадок.

До [эпохи] двадцать третьего [правителя Силла] великого государя Попхын-*тэвана* 法興大王, [который] вступил [на] престол на тринадцатом году [правления под девизом] Тянь-цзянь 天監 [династии] Лян 梁, [основанной родом] Сяо 蕭, [в год] дерева-коня 甲午 [514], [и] затем возвысил [Закон] рода Шакь[ямуни] 釋, от года воды-овцы 癸未 [эпохи правления] государя Мичху-*вана* 未雛王[48] [263] [прошло] двести пятьдесят два года. [Так] исполнилось прорицание Тонён 道寧 [о] трёх [с] лишним тысячах месяцев.

[Если] следовать этим [повествованиям], [то между] двумя источниками — «Основными записями» 本記 и «Основной стелой [Адо]» 本碑 — [обнаружатся] взаимные противоречия. Несоответствия [между ними] вот каковы — [далее я] попробовал рассмотреть [и] обсудить их.

Два [китайских источника] — «Лянские жизнеописания [достойных] монахов» 梁僧傳[49] [и] «Танские жизнеописания [достойных] монахов» 唐僧傳[50], [а] также «Основная история трёх государств» 三國本史[51] — все [они] содержат [указания], [что] начало [распространения] Учения Будды 佛 [в] двух государствах — [Когу]рё 麗 [и] [Пэк]че 濟 — относится [к] периоду Тай-юань 太*元 [376–396] конца [династии] Цзинь 晉. Тогда очевидно, [что эти] два [человека] — наставник Закона [Шунь]дао-*фаши* 道法師 [и] наставник Закона

---

[48] «Государь Мичху-*ван* 未雛王» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *маль* 末. Орфография восстановлена на основе титульной записи об этом государе в разд. I, табл. 9, а также данных СС, где это имя пишется через иероглиф *ми* 味 [Ким Бусик, 2001, с. 101; факс., с. 42, л. 82].

[49] «Лянские жизнеописания [достойных] монахов» 梁僧傳 — имеются в виду «Лянские жизнеописания достойных монахов» 梁高僧傳, или просто «Жизнеописания достойных монахов» 高僧傳, которые были составлены в VI в. китайским монахом Хуэйцзяо 慧皎. Перевод первых двух (из трёх) частей этого памятника на русский язык см. [Хуэй-цзяо, 1991, 2005].

[50] «Танские жизнеописания [достойных] монахов» 唐僧傳 — имеются в виду «Танские жизнеописания достойных монахов» 唐高僧傳, или «Продолженные жизнеописания достойных монахов» 續高僧傳, написанные в VII в. монахом Даосюанем 道宣 (полный текст см. [Сюй гао сэн чжуань]).

[51] «Основная история трёх государств» 三國本史 — неотождествляемый памятник. Маловероятно, чтобы это было другое название СС, поскольку: (1) контекст подразумевает, что этот памятник привлекается здесь как внешний источник (наравне с китайскими «Жизнеописаниями достойных монахов») для разрешения противоречий между «Основными анналами» СС и «Основной стелой Адо», и (2) далее на основе этого текста указывается, что оба монаха — Шуньдао и Адо — прибыли в Когурё в 374 г., в то время как в СС их приход датируется соответственно 372 и 374 гг. (см. следующее примечание).

[А]до-*попса* 道法師 — [действительно] прибыли [в] Ко[гу]рё 高麗 в [год] дерева-собаки 甲戌 [правления государя] Сосурима 小獸林 [374][52]. Эти повествования не ошибочны.

Если [Адо], [как было сказано в «Основных записях»][53], впервые пришёл [в] [Сил]ла 羅 только во времена государя Пичхо-*вана* 毗處王 [479–500], то это [значит], [что] Адо 阿道 прожил [в] Ко[гу]рё 高麗 сто [с] лишним лет [и только] затем явился [в Силла]. Пусть [даже у] великих совершенномудрых[54] движение [и] покой, появление [и] исчезновение не [таковы], [как у] обычных [людей], [с Адо] не обязательно всё [было] так[55]. Или же [тогда надо допустить], [что начало] почитания Будды 佛 [в] Силла 新羅 не было настолько поздним, как это [говорится в «Основных записях»].

Вместе [с тем], если, [как сказано в тексте «Основной стелы Адо»][56], [прибытие Адо в Силла] относится [к] эпохе [государя] Мичху 未雛[57], то [это событие] отстоит назад [в] прошлое от [года] дерева-собаки 甲戌 [374], [когда Адо] прибыл [в] [Когу]рё 麗, [на] сто [с] лишним лет. В [те] времена [в] Керим 雞林 [ещё] не было [никаких] признаков культуры [и] знаний [об] этикете. Даже название государства — [и то ещё] не определилось. Как [же это могло быть подходящим] моментом [для такого] события, [как] приход Адо 阿道 [и его] просьба [дозволить] почитание Будды 佛[58]? [Здесь есть] ещё [одно] несоответствие — [получается], [что буддизм ещё] не достиг Ко[гу]рё

[52] Согласно СС, эти два монаха прибыли в Когурё не одновременно, а с разницей в два года: Адо 阿道 пришёл в 372 г., а Шуньдао 順道 — в 374 г. [Ким Бусик, 1995, с. 79–80; факс., с. 53, л. 506–507].

[53] Далее следует краткое повторение сведений из уже приводившейся Ирёном (с прямой ссылкой на СС) цитаты.

[54] «Великий совершенномудрый» 大聖 (санскр. *маха-муни*) — эпитет, обычно применяемый к Буддам или бодхисаттвам [Пульгё тэсачжон, с. 441б].

[55] Эта фраза, возможно, содержит скрытую полемику с ХКЧ, где говорится, что Адо и Хыкхочжа / Мукхочжа «оба посредством не имеющего признаков тела Закона [то] скрывались, [то] являлись [по] своей воле. [Жили] ли [они] раньше, [жили] ли [они] позже; [был] ли [это] один и тот же [человек], [были] ли [это] разные [люди] — [разобраться так же невозможно], как поймать ветер [или] схватить тень» [Какхун, с. 97].

[56] Далее следует краткое повторение сведений из уже приводившейся Ирёном (с прямой ссылкой на «Основную стелу Адо») цитаты.

[57] «Мичху 未雛» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *маль* 末. Орфография восстановлена на основе титульной записи об этом государе в разд. I, табл. 9, а также данных СС, где это имя пишется через иероглиф *ми* 味 [Ким Бусик, 2001, с. 101; факс., с. 42, л. 82].

[58] Здесь Ирён очень точно подмечает прямую связь между уровнем развития общества (становлением централизованного государства и соответствующей реструктуризацией социума) и изменениями в идеологической сфере, то есть сменой местных верований на привнесённую извне мировую религию (в данном случае — буддизм).

高麗, но [уже] проник далее в [Сил]ла 羅. [Наконец], если допустить, [что буддизм] временно возвысился [при государе Мичху], [а затем] снова [пришёл в] упадок, [то] почему этот промежуток [между временами Мичху-*вана* и Нульчжи-*вана*][59] [был] тих [и] безмолвен, не [было ничего] слышно [о буддизме], и [люди даже] ещё не знали слово «благовония»?

Почему [же] одна [датировка прихода Адо] столь поздняя, [и] почему другая [датировка] столь ранняя? [Если] разобраться, [то] ведь условия проникновения [буддизма в] восточные [края были таковы], [что проповедь Закона] непременно [должна была] начаться в [Когу]рё 麗 [и] [Пэк]че 濟, а завершиться в [Сил]ла 羅. Тогда, поскольку [эпоха правления государя] Нульчжи 訥祇 [417–458] вплотную соприкасается с эпохой [правления государя] [Со]сурима 獸林 [371–384], уход Адо 阿道 [из] [Когу]рё 麗 [и его] прибытие [в] [Сил]ла 羅 должны относиться [к] эпохе Нульчжи 訥祇, [когда в Силла явился человек по имени Мукхочжа]. Также, [если] спасение [от] болезни государевой дочери передаётся [во] всех [легендах] как деяние Адо 阿道, то вышеупомянутое [прозвание] «Мукхочжа» 墨胡者 — '[Чёрный], [словно] тушь, уроженец [земель] ху' — [это] не истинное имя [спасшего царевну монаха], [а] просто выражение, обращающее внимание [на его внешность]. Подобным [же образом] люди [государства] Лян 梁, указуя [на] [Бодхи]дхарму 達摩[60], называли [его] Бияньху 碧眼胡 — 'Синеглазый [уроженец земель] ху', [а люди] Цзинь 晉, подшучивая [над] Ши Даоанем 釋道安[61], называли [его] Цидаожэнь 柒道人 — '[Чёрный], [будто] лак, последователь Пути'. Значит, Адо 阿道, действуя [среди] опасностей, избегал называть [себя], и это причина [того], [что никто] не упоминает [его] имени [и] фамилии. Вероятно, жители страны [Силла], следуя тому, что они слышали, из-за [наличия у него] двух имён — «Мукхо[чжа]» 墨胡 [и] «Адо» 阿道 — разделили [факты его биографии и], отнеся [их к] двум [разным] людям, составили [два] жизнеописания, и только. Также, [если] говорят, [что] Адо 阿道 манерами [и] внешностью [был] похож [на] Мукхо[чжа] 墨胡, то из этого можно заключить, [что] это был один [и тот же] человек.

---

[59] «Этот промежуток» условно конкретизируется в нашем переводе как интервал между правлениями Мичху-*вана* 未雛王 (262–284) и Нульчжи-*вана* 訥祇王 (417–458), поскольку далее в этой же фразе следует отсылка к эпизоду с благовониями, упоминаемому выше в этом параграфе всего один раз — применительно к эпохе Нульчжи-*вана*.

[60] [Бодхи]дхарма 達摩 (полностью Бодхидхарма 菩提達磨, VI в.) — первый патриарх Созерцательного направления (кит. Чань, кор. Сон, яп. Дзэн 禪) дальневосточного буддизма. Подробнее о нём см. [Дюмулен, с. 95–119].

[61] Ши Даоань 釋道安 (314–385) — выдающийся китайский комментатор буддийских канонических текстов и знаток монашеского устава. Его жизнеописание помещено в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 [Хуэй-цзяо, 2005, с. 41–52].

[Когда] Тонён 道寧 перечисляла [сыну] семь мест, [то она] прямо заранее предрекла ему, [какие монастыри будут] построены [и] открыты раньше, [а какие] позже[62], но [автор] «Жизнеописаний [достойных монахов Страны], [что к востоку от моря]» 傳[63] упустил это [обстоятельство из виду]. Поэтому ныне [я] поднял Сачхонми 沙川尾 на пятую позицию [в списке]. [Что же до срока в] три тысячи [с] лишним месяцев, [то это] не обязательно вполне достоверная запись. С эпохи [государя] Нульчжи 訥祗 [417–458] [и] до [года] огня-овцы 丁未, [когда буддизм был принят в Силла — 527], [прошло] не[64] менее одной сотни [с] лишним лет, [и] если [допустить], [что Тонён] говорила [об] одной тысяче [с] лишним месяцев, то [как раз выйдет] почти столько[65]. [Что же до трактовки имени «Адо» 我道 как сочетания] фамилии «А» 我[66] [и] односложного имени [«То» 道] — [я] опасаюсь, [не] подделка [ли это]. [Здесь] трудно разобраться.

Ещё в жизнеописании Ши Таньши 釋曇始[67], иначе говорят — Хуэйши 惠始, [который жил при династии] Вэй 魏, [основанной родом] Юань 元 [386–534],

[62] Кратко напомним читателю список этих семи мест с указанием названий монастырей и годов их постройки (по данным СЮ): (1) роща Чхонгён-*рим* 天鏡林 — монастырь Хыннюн-*са* 興輪寺, 266 / 527 г.; (2) Самчхонги 三川歧 — монастырь Ёнхын-*са* 永興寺, 266 г.; (3) Ёнгуннам 龍宮南 — монастырь Хваннён-*са* 皇龍寺, 553 г.; (4) Ёнгунбук 龍宮北 — монастырь Пунхван-*са* 芬皇寺, 634 г.; (5) Сачхонми 沙川尾 — монастырь Ёнмё-*са* 靈妙寺, 635 г.; (6) роща Синю-*рим* 神遊林 — монастырь Сачхонван-*са* 四天王寺, 679 г.; (7) Сочхончжон 婿請田 — монастырь Тамом-*са* 曇嚴寺, дата основания не указана.

[63] Ирён явно подразумевает здесь ХКЧ, поскольку там в жизнеописании Адо также содержится перечень этих семи мест, но в ином порядке (переставлены позиции 5 и 6): (1) роща Чхонгён-*рим* 天鏡林 — монастырь Хыннюн-*са* 興輪寺; (2) Самчхонги 三川岐 — монастырь Ёнхын-*са* 永興寺, (3) Ёнгуннам 龍宮南 — монастырь Хваннён-*са* 皇龍寺; (4) Ёнгунбук 龍宮北 — монастырь Пунхван-*са* 芬皇寺; (5) роща Синю-*рим* 神遊林 — монастырь Чхонван-*са* 天王寺 (= Сачхонван-*са* 四天王寺); (6) Сачхонми 沙川尾 — монастырь Ёнмё-*са* 靈妙寺; (7) Сочхончжон 婿請田 — монастырь Тамом-*са* 曇嚴寺 [Какхун, с. 93–94].

[64] «Не» — в оригинале 旡 (вариант знака 簪 ‘головная шпилька’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 无 (вариант знака 無) [Чынбо Самгук юса, с. 124].

[65] Интервал между эпохой правления государя Нульчжи-*вана* (417–458) и принятием буддизма при государе Попхын-*ване* (527) составляет от шестидесяти девяти до ста десяти лет. Одна тысяча лунных месяцев приблизительно равняется восьмидесяти одному солнечному году (если исходить из того, что девятьсот сорок лунных месяцев равны семидесяти шести солнечным годам).

[66] «А» 我 — кореизированное прочтение китайской фамилии «Е» 我, которую носил Цзюэмо 崛摩 (согласно надписи на «Основной стеле Адо» 我道本碑, этот человек был отцом Адо).

[67] Под «жизнеописанием Ши Таньши 釋曇始», вероятно, подразумевается или биография этого монаха, помещённая в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов»

сказано, [что] [Тань]ши 始 [был] уроженцем Гуаньчжуна 關中. С [того дня], [как он] покинул дом, и потом [он] оставил много необычных следов.

[В] конце годов [правления под девизом] Тай-юань 太*元 [376–396] цзиньского 晉 [императора] Сяо-у-[ди] 孝武 [Таньши], взяв [с собой] сутры [и руководства по монашескому] уставу — несколько десятков комплектов, отправился [в] Ляодун 遼東. Распространяя [Учение], [он] преобразовывал [нравы народа]. [Таньши] доходчиво передавал [учение] Трёх колесниц[68], [и] благодаря [его наставлениям слушатели] тотчас [обращались к] Прибежищу[69] [и принимали] обеты. Вероятно, [это] было первым [случаем], [когда жители] Ко[гу]рё 高麗[70] услышали [о буддийском] Пути.

[В] начале [годов правления под девизом] И-си 義熙 [405–418] [Таньши] снова вернулся [в] Гуаньчжун 關中[71] [и] рассеивал [мрак неведения], руководя [учениками в] Саньфу 三輔[72].

梁高僧傳, или её пересказ в ХКЧ. Русский перевод соответствующего раздела ХКЧ см. [Какхун, с. 70–78]; сравнительное издание обеих версий этой биографии с русским переводом и исследованием см. [Болтач, 2007].

[68] «Три колесницы» 三乘 — согласно махаянским представлениям, три основных уровня буддийской практики. Первый из них составляет Малая колесница 小乘 (санскр. Хинаяна), или колесница «слушающих голос» 聲聞 (санскр. *шравака*), то есть тех, кто следует к личному освобождению по указанному Буддой пути, второй — колесница «пробудившихся [к пониманию] взаимозависимого [происхождения]» 緣覺 (санскр. *пратьекабудда*), то есть тех, кто самостоятельно достиг просветления, но не проповедует другим, а третий — Великая колесница 大乘 (санскр. Махаяна), или колесница бодхисаттв 菩薩, то есть тех, кто достиг просветления, но не вступает в нирвану до тех пор, пока не будут спасены все без исключения живые существа [Пульгё тэсачжон, с. 1199б–1200а; Торчинов, 2002, с. 82–85]. Иными словами, Таньши проповедовал буддийский Закон своим слушателям сообразно их характеру и складу ума.

[69] «Прибежище» 歸 — три объекта почитания, под защиту которых приходит верующий-буддист: Будда 佛, Дхарма 法 и Сангха 僧. Принятие Прибежища означает обращение в буддизм.

[70] Здесь Ирён относит население Ляодуна к подданным Когурё. Это объясняется тем, что как раз в те годы Когурё соперничало с Китаем (государством Янь 燕) за эту территорию. В 385 г. когурёская армия вторглась в земли Ляодуна, но в том же году китайцы восстановили контроль над территорией полуострова. В 400 г. китайские войска, в свою очередь, напали на Когурё, что вызвало два ответных похода когурёсцев (в 402 и 404 гг.). На этот раз последним удалось закрепиться на Ляодуне, и последующие попытки китайцев возвратить эти земли (в 405 и 406 гг.) остались безрезультатными [Ким Бусик, 1995, с. 80–82; факс., с. 54, л. 508–с. 56, л. 512].

[71] Гуаньчжун 關中 — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *кай* 開 ‘открывать’. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ.

[72] Саньфу 三輔 — в эпоху Хань 漢 название районов, прилегающих к Чанъани 長安 (ныне город Сиань-*ши* 西安市 в современной провинции Шэньси-*шэн* 陝西省) [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 49, примеч. 82].

Ноги [Тань]ши 始 [были] белее, чем лицо. Даже [когда он шёл] вброд [по] грязной воде, [его ноги] никогда не пачкались [и не] промокали. [Во] всём мире повсеместно называли [его именем] Байцзу-*хэшан* 白足和尙 — 'Белоногий наставник-*упадхьяя*', — [так] говорится.

[В] конце [эпохи] <Цзинь 晉>[73] сюнну 凶奴 [из] полуночных краёв Хэлянь Бобо 赫連勃勃[74], разорив [и] разграбив Гуаньчжун 關中[75], зарубил [и] уничтожил [людей] без счёта. [В то] время [Тань]ши 始 тоже попал [в] беду, [но] сабли[76] [воинов] не смогли поранить [его]. Бобо 勃勃 ахал [и] охал, [изумляясь] этому. [После этого он приказал] повсюду щадить монахов-*шрамана* [и] никогда никого [из них] не убивать. В то [время] [Тань]ши 始 скрылся глубоко [в] горах [и] долинах, [где] совершенствовался [в] осуществлении самоограничения-*дхута*[77].

Когда Тоба Тао 拓拔燾[78] вновь отвоевал Чанъань 長安 [и] узурпировал власть [в] Гуань[чжуне] 關 [и] Ло[яне] 洛[79], [к его двору] явился Цуй Хао

[73] «Цзинь 晉» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Лакуна восполнена на основе приписки рядом на полях.

[74] Хэлянь Бобо 赫連勃勃 (Лю Бобо 劉勃勃, он же У-ле-ди 武烈帝, 407–425) — основатель недолговечной династии Ся 夏 (407–431). Исторически это была последняя попытка сюнну создать собственное государство [История Китая ... , с. 107].

[75] Под этим нападением Хэлянь Бобо на Гуаньчжун 關中, вероятно, подразумевается его поход на Чанъань 長安 в 418 г.

[76] «Сабля» — в оригинале 刁 'злой'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 刀 [Чынбо Самгук юса, с. 125].

[77] *Дхута* 頭陁 — двенадцать видов самоограничения, которые практикуются буддийскими монахами: (1) пребывать [в] безлюдных (санскр. *аранья*) местах (在阿蘭若處); (2) постоянно ходить [к домам мирян] просить пищу (常行乞食); (3) просить пищу согласно порядку [расположения домов милостынедателей] (次第乞食) — то есть не разбирать бедных и богатых; (4) придерживаться правила одной трапезы [в день] (受一食法); (5) количественно ограничивать пищу (節量食) — то есть довольствоваться одной чашкой еды; (6) после полудня не осмеливаться вкушать [даже] жидкой [пищи] (中後不得飲漿) — то есть не потреблять ничего, кроме чистой воды; (7) [носить] лоскутные одеяния [из] сшитой ветоши (著弊衲衣); (8) ограничиваться тремя одеяниями (但三衣); (9) пребывать среди могил (塚間住) — для осознания бренности сущего; (10) останавливаться под деревьями (樹下止) — чтобы не привязываться к определённому жилищу; (11) восседать [под открытым небом на] росистой земле (露地坐); (12) всегда сидеть, [никогда] не ложась [для отдыха] (但坐不臥) [Пульгё сачжон, с. 535а].

[78] Тоба Тао 拓拔燾 (Тай-у-ди 太武帝, 423–452) — третий правитель династии Северная Вэй 北魏, которая была основана в Северном Китае кочевниками-тобийцами. При Тоба Тао происходила активная китаизация этого государства, что выражалось, в частности, в привлечении на службу чиновников-китайцев, а также в поддержке национальной китайской религии — даосизма [История Китая ... , с. 129–132].

[79] [Ло]ян 洛 (полностью Лоян 洛陽) — один из четырёх древних столичных городов Китая, расположенный в современной провинции Хэнань-*шэн* 河南省.

崔皓[80] [из] Болина 博陵. Смолоду упражняясь [в] левых путях[81], [он] завидовал [и] ревновал [к успехам последователей] Учения Шакь[ямуни] 釋. Вскоре [он] занял должность помощника [при дворе] узурпатора [и] стал доверенным [советником] Тао 燾. Тогда [он] с небесным наставником[82] Коу Цяньчжи 寇謙之[83] [принялся] внушать Тао 燾, [что от] Учения Будды 佛 нет пользы, [а] есть [только] ущерб [для] народного благополучия. [Они] убеждали [Тао отдать] приказ [об] уничтожении этого [Закона], — так говорится.

[Подошёл] конец [годов правления под девизом] Тай-пин 太*平 — тогда [Тань]ши 始 понял, [что] близко время, [когда] Тао 燾 [должен] будет изменить [своё поведение], и в день новогоднего пира, опираясь [на посох с] оловянным [навершием][84], [он] неожиданно прибыл [к] воротам дворца. Тао 燾, услышав [об этом], приказал зарубить его. [Воины] неоднократно [пытались совершить казнь], [но] не [могли] ранить [Таньши]. Тао 燾 сам [попытался] зарубить его, [но на теле Таньши] опять не оказалось раны. [Затем Тао решил отдать Таньши на] съедение содержавшимся [в] северном парке тиграм, [но эти звери] тоже не осмелились приблизиться [к Таньши]. Тао 燾, испытав великий стыд [и] страх, тогда [внезапно] почувствовал, [что он] болен проказой. Цуй 崔 [и] Коу 寇 — оба [эти] человека — вслед за [ним тоже были]

---

[80] Цуй Хао 崔皓 (381–450) — министр Тай-у-ди 太武帝, поддерживавший даосизм как удобное средство китаизации династии Северная Вэй 北魏. Этот сановник был казнён спустя два года после смерти своего ближайшего сподвижника (упомянутого ниже даосского иерарха Коу Цяньчжи 寇謙之) за то, что осмелился представить в нелицеприятном виде историю правящего дома Тоба [Торчинов, 1998, с. 312–314; История Китая … , с. 130–131].

[81] «Левые пути» 左道 — небуддийские религиозные практики, в данном случае — даосизм.

[82] «Небесный наставник» (*тяньши* 天師) — титул главы одноимённой даосской школы, зародившейся в южном Китае и впоследствии распространившейся по всей стране. Основателем этой школы, иначе называемой школой Пяти ковшей риса (Удоуми 五斗米 — см. ниже разд. III, § 66), был Чжан Даолин 張道陵 (I–II вв.). Подробнее см. [Торчинов, 1998, с. 253–268; История Китая … , с. 408–415].

[83] Коу Цяньчжи 寇謙之 (365–448) — основатель северной ветви даосской школы Небесных наставников (Тяньши 天師). Пользуясь поддержкой министра Цуй Хао 崔皓, он пытался превратить Вэй 魏 в даосское теократическое государство, но его смерть (и последовавшая два года спустя казнь Цуй Хао) положила конец этим планам. См. [История Китая … , с. 131].

[84] «[Посох с] оловянным [навершием]» 錫 (полностью 錫杖 'посох [с] оловянным [навершием]') — обычный атрибут буддийского монаха. Конструкция монашеского посоха (металлического, гранёного, имеющего навершие в виде четырёх изогнутых пластин с подвешенными на них двенадцатью кольцами и двумя утверждёнными друг над другом миниатюрными реликвариями) строго определена буддийским уставом. Описание используемого монахами посоха и разъяснение его символического значения на материале тибето-монгольской традиции см. [Позднеев, с. 94–95].

сражены злой болезнью. Тао 燾, приписав [случившуюся с ним] беду их [преступлениям], тогда полностью истребил [всех] членов семейств [этих] двух домов [и] объявил[85] приказ по стране — повсеместно распространять[86] Закон Будды 佛.

Впоследствии [Тань]ши 始 скончался неизвестно где.

Обсуждая [это], скажу, [что если] Таньши 曇始 прибыл [в края] Хэдон 海東 в конце [годов правления под девизом] Тай-юань 太元 [376–396] [и] вернулся [в] Гуаньчжун 關中 [в] начале [годов правления под девизом] И-си 義熙 [405–418], то [он] оставался здесь десять [с] лишним лет. Почему [же в] восточных исторических [сочинениях] нет сообщений [о нём]? Поскольку [Тань]ши 始 [являлся] человеком, [чьи способности были] обширны, удивительны [и] неизмеримы, а [также поскольку у него] с Адо 阿道, Мукхо[чжа] 墨胡 [и] [Мара]нантхой 難陁 взаимно совпадают годы [жизни и] деяния — среди [этих] трёх человек, вероятно, один непременно [и] есть [Таньши], [но под] этим изменённым именем.

Оценивая [эти события], скажу:

[Хотя] мост Кым-*кё* 金橋 снегопадом укрыт,
　　застыла, недвижна [река],
Весенние краски [на землю] Керим 雞林
　　[ещё] не вернулись сполна —

Сколь дивно! Зелёный властитель — Цинди 青帝[87],
　　умом [и] талантом высок,
Коснулся до [времени] сливы[88] [ветвей]
　　в усадьбе [у] юноши Мо 毛[89].

---

[85] «Объявлять» — в оригинале 宜 'надлежать'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 宣 [Чынбо Самгук юса, с. 125].

[86] «Распространять» — в оригинале 弘 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 弘 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 94].

[87] Цинди 青帝 ('Зелёный властитель') — согласно китайским верованиям, один из пяти небожителей, олицетворяющих стихии, направления, цвета и времена года. Ему соответствует стихия дерева, восточное направление, зелёный цвет и весенний сезон [Духовная культура … , с. 625].

[88] «Слива» 梅 — если точно, то здесь имеется в виду японский абрикос (*Prunus mume*), расцветающий в самом начале весны, когда ещё лежит снег.

[89] Обычно при сокращении отсекается не последний, а первый слог имени. Здесь использовано «нестандартное» сокращение имени Морóк 毛祿 / Морé 毛禮 — возможно, потому, что в обоих вариантах его иероглифической записи совпадает первый слог.

[§ 64]. Вончжон 原宗 возвышает Закон — с эпохи [государя] Нульчжи 訥祗 [до этого времени прошла] одна сотня [с] лишним лет. Ёмчхок 猒髑[90] жертвует жизнью

«Основные записи Силла» 新羅本記[91] [гласят], [что на] четырнадцатом году [со дня] вступления [на] престол великого государя Попхын-*тэвана* 法興大王[92] [527] ничтожный подданный Ичхадон 異次頓 ради Закона пожертвовал жизнью. [Это] и был восьмой год [правления под девизом] Пу-тун 普通 [династии] Лян 梁, [основанной родом] Сяо 蕭, [год] огня-овцы 丁未 — [тот самый] год, [когда наставник из] Индии 西竺[93] [по имени] [Бодхи]дхарма 達摩 прибыл [в] Цзиньлин 金陵[94]. [В] этом [же] году наставник Закона Нанчжи-*попса* 朗智法師[95] также впервые поселился [на] горе Ёнчху-*сан* 靈鷲山 [и] открыл [врата] Закона. Значит, [когда] великое Учение возвышается [или]

---

[90] «Ёмчхок 猒髑» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [胃 + 犬] (графема не поддаётся идентификации). Эта орфография последовательно выдерживается при всех упоминаниях этого имени в тексте СЮ, кроме самого последнего (в заключительной строке параграфа, где данная графема заменена на знак *ём* 猒). В современных изданиях СЮ первый знак этого имени воспроизводится как *ём* 厭 'пресыщаться' [Чынбо Самгук юса, с. 126; Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 94; Кёчжон Самгук юса со, с. 987б] — данный иероглиф полностью синонимичен знаку *ём* 猒. В ХКЧ имя этого персонажа пишется через иероглиф *ём* 猒 [Хэдон косын чон ёнгу, факс., с. 27, 113]. Следуя уже установившейся традиции, мы восстанавливаем орфографию этого имени как «Ёмчхок» 猒髑 и условно читаем оба иероглифа по их кореизированному китайскому чтению. Чуть ниже, однако, Ирён поясняет в специальном комментарии, что первый иероглиф имени «Ёмчхок» 猒髑 следует читать по его толкованию (которое должно звучать как-то наподобие *ичха* 異次 или *ичхо* 伊處), и только второй иероглиф (*чхок* 髑 / *тон* 頓 / *то* 道 / *то* 覩 / *ток* 獨) — по его звучанию. Исходя из этого, Ли Пёндо высказывает предположение, что компонент *ичха* 異次 или *ичхо* 伊處 следует интерпретировать как фонетическую запись древнекорейского слова *ичхы* 이츠 'ёж' [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 306, примеч. 3]. В таком случае, можно предположить, что иероглиф [胃 + 犬] является ошибочным написанием знака *ви* 猬 'ёж', состоящего из тех же элементов, но переставленных местами.

[91] «Основные записи Силла» 新羅本記, скорее всего, не раздел СС «Основные анналы Силла» 新羅本紀, поскольку в СС смерть Ёмчхока датируется пятнадцатым годом правления Попхын-*вана* (528) [Ким Бусик, 2001, с. 128; факс., с. 63, л. 124].

[92] В оригинале два соседних знака — *ки* 記 'запись' и *поп* 法 'Закон' — оформлены как комментарий, то есть мелким шрифтом, по два в строке.

[93] «Индия 西竺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 竺 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ.

[94] Цзиньлин 金陵 — современный город Нанкин (Наньцзин-*ши* 南京市) в провинции Цзянсу-*шэн* 江蘇省 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 59, примеч. 8].

[95] Наставник Закона Нанчжи-*попса* 朗智法師 — отшельник-долгожитель, которому далее посвящён отдельный параграф СЮ (разд. VIII, § 125).

угасает, [это] непременно [пробуждает в] один [и тот же] час соответствующие чувства [как] вдали, [так и] вблизи, [в чём] можно удостовериться из этих [событий].

В [годы правления под девизом] Юань-хэ 元和 [806–820] монах-*шрамана* Иллём 一念 [из] монастыря Намган-*са* 南澗寺[96] составил «Слово [на] создание братства [воскуривающих] благовония [при] кургане [и] поклоняющихся Будде [в память] [Ём]чхока» 髑香墳禮佛結社文. Соответствующие события описаны [там] весьма подробно. Их краткое [изложение] гласит, [что] в старину великий государь Попхын-*тэван* 法興大王, свесив [рукава и] сложив [руки], [правил страной из] пурпурных пределов [своего] чертога. Милостиво вникнув [в нужды жителей] края, [где растёт] склонённая шелковица, [он] молвил так:

— [В] старину ханьский 漢 [император] Мин-[ди] 明[97] [был] растроган [вещим] сном, [и волны] Закона Будды 佛 хлынули [на] восток. [Я], одинокий человек, с восшествия [на] престол [имею одно] желание — ради множества народа хочу устроить место, [где бы все люди могли] закладывать [причины будущего] счастья [и] устранять [последствия прежних] неблагих [деяний].

Тогда [пребывавшие при его] дворе подданные — [в] «Местных повествованиях» 鄕傳 [они] поименованы Конмок 工目, Альгон 謁恭 [и так] далее — не постигли [его] глубоких намерений. Следуя лишь общим принципам правления страной, [они] не согласились [с] чудесным планом строительства монастыря. Великий государь вздохнул [и] сказал:

— Сколь прискорбно! [Я], одинокий человек, при [моём] отсутствии добродетели, принял [в] наследство великие [государственные] дела. [В результате] наверху недостаёт <созидательных>[98] превращений тени [и] света, [а] внизу нет радости [у] черноголовых простолюдинов. [В] свободное [от] бесчисленных дел [правления время я] прилепился душой [к] обычаям [рода] Шакь[ямуни] 釋. С кем [мне] стать товарищем?

---

[96] Монастырь Намган-*са* 南澗寺 располагался на западном склоне гор Нам-*сан* 南山 на юго-восточной окраине современного города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 99а–б].

[97] Мин-[ди] 明 (полностью Мин-ди 明帝) — император, при котором буддизм был официально признан в Китае. Согласно преданию, Мин-ди увидел во сне золотого человека (Будду), после чего отправил в западные страны посланцев с повелением собрать сведения о буддийском Законе. Эта легенда зафиксирована в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 [Хуэй-цзяо, 1991, с. 100–101], а также в сборнике буддийских коротких рассказов «Вести [из] потустороннего мира» 冥祥記, составленном Ван Янем 王琰 (ок. 450–после 500) [Ван Янь, с. 64–65].

[98] «Созидательный» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 造 [Чынбо Самгук юса, с. 126].

И [тогда] явился дворцовый служитель — фамилия [его была] Пак 朴, [а] второе имя — Ёмчхок 猒髑[99]. [Первую часть его имени] также пишут [иероглифами] *ичха* 異次, ещё говорят — *ичхо* 伊處. [Разнобой в написании] — это [следствие] различия звуков местной [речи]. [Имя этого человека] переводится [на китайский] словом 'ёж'[100]. [Составляющие вторую часть этого имени иероглифы] *чхок* 髑, *тон* 頓, *то* 道, *то* 覩, *ток* 獨 [и] другие — все [они употребляются] смотря [по тому], [как] удобно пишущему, [поскольку] это просто вспомогательные слова. Ныне [в этом имени следует] переводить верхний [иероглиф], [но] не переводить нижний [иероглиф]. Поэтому пишут — Ёмчхок 猒髑[101], ещё Ёмдо 猒覩[102] [и так] далее. [Как звали] его отца — неясно, [а] дедом [его] был сановник четвёртого ранга-*ачжин* 阿珍[103] [по имени] Сон 宋[104], [то] есть сын великого князя Сыппо-*кальмунвана* 習寶葛文王. Чины [и] звания [в] Силла 新羅 [делились в] общей [сложности на] семнадцать рангов. Четвёртый [из] них назывался *пхачжинчхан* 波珍喰, ещё говорят — *ачжинчхан* 阿珍喰. Сон 宋 — это его имя. Сыппо 習寶 — это тоже имя. Жители [Сил]ла 羅 обычно называли [словом] *кальмунван* 葛文王 всех государей, [которые] впоследствии [получили свой] титул. [Что до] сути этого, [то] историограф-подданный[105] тоже утверждает, [что смысл данного титула] неясен. Также в [надписи на] «Стеле

[99] «Ёмчхок 猒髑» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [胃 + 犬] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена в соответствии с уже установившейся в литературе традицией замены этого иероглифа на знак *ём* 猒 = 厭 'пресыщаться' [Чынбо Самгук юса, с. 126].

[100] «Ёж» — в оригинале [胃 + 犬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод условный, основан на отождествлении этого знака с иероглифом 猬 'ёж' (см. чуть выше сноску при первом упоминании имени «Ёмчхок» в заголовке этого параграфа).

[101] «Ёмчхок 猒髑» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [胃 + 犬] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена в соответствии с уже установившейся в литературе традицией замены этого иероглифа на знак *ём* 猒 = 厭 'пресыщаться' [Чынбо Самгук юса, с. 126].

[102] «Ёмдо 猒覩» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [胃 + 犬] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена в соответствии с уже установившейся в литературе традицией замены этого иероглифа на знак *ём* 猒 = 厭 'пресыщаться' [Чынбо Самгук юса, с. 126].

[103] Звание *ачжин* 阿珍 отсутствует в перечне силласких рангов, помещённом в СС. Поясняющий перевод 'сановник четвёртого ранга' — условный, основанный на созвучии этого слова со словом *пхачжинчхан* 波珍喰 / *ачжинчхан* 阿珍喰, упоминаемым чуть ниже в качестве названия ранга этого человека.

[104] «Сон 宋» — Кан Ингу и др. трактуют этот знак как *чон* 宗 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 54], хотя и здесь, и при последующем (чуть ниже в авторском комментарии) упоминании в оригинале читается скорее *сон* 宋 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 440; Вонмун пу Самгук юса, с. 508, л. 107].

[105] «Историограф-подданный» 史臣 — Ким Пусик 金富軾 (1075–1151), составитель СС. Ирён цитирует здесь ремарку Ким Пусика из «Основных анналов Силла» 新羅本紀 [Ким Бусик, 2001, с. 90; факс., с. 32, л. 62].

Адо» 阿道碑[106], [которая была] составлена Ким Ёнхэном 金用行[107], [сказано], [что этот] домочадец[108] [в то] время [был в] возрасте двадцати шести [лет]. [Его] отцом [был] Кильсын 吉升, дедом — Конхан 功漢, [а] прадедом — великий государь Кор<хэ>-*тэван* 乞<解>大王[109] [310–356]. [Он] проявлял характер, который был [подобен стойкостью] бамбуку [и] кипарису, [и] лелеял стремления, которые были [подобны чистотой] водному зерцалу. [Будучи] правнуком накопившего благие [заслуги правителя], [он] мечтал [стать] когтями[110] [и] клыками[111] [властителя] дворцовых пределов. [Будучи] преданным подданным совершенномудрого повелителя, [он] стремился поступить [на] службу [к тому], [благодаря чьему добродетельному правлению] очистились [воды] Хэ 河[112]. [В то] время [его] возраст [составлял] двадцать два [года], [и он] занял должность домочадца. [Среди] [сил]ласких 羅 должностей были чиновник двенадцатого ранга-*тэса* 大舍, чиновник тринадцатого ранга-*соса* 小舍 [и] другие[113]. Вероятно, [это] звания низших служащих. Возведя взор [к] драконьему лику [государя], [он] постиг [его] чувства [и] уловил [его] взгляды. [Тогда он] доложил так:

— [Я], подданный, слышал, [что] древние люди [не гнушались] спрашивать [о] планах [управления государством даже у] косарей [и] дровосеков. Хотелось [бы], [даже если] за [это мне придётся подвергнуться] жестокой каре, предложить [вам] совет.

Государь сказал:

— [Мой замысел] — [это] не то, что ты [способен] осуществить.

---

106 «Стела Адо» 阿道碑 — вероятно, то же, что упоминаемая в предыдущем параграфе «Основная стела Адо» 我道本碑.

107 Ким Ёнхэн 金用行 упоминается также в СС, где он назван *ханнама* 韓奈麻 (чин десятого ранга, иначе *тэнама* 大奈麻) [Ким Бусик, 2001, с. 129; факс., с. 64, л. 127] — и это всё, что о нём известно.

108 «Домочадец» (*саин* 舍人) — уже упоминавшаяся выше (разд. II, § 38) силлаская чиновничья должность, точная привязка которой к системе семнадцати рангов неизвестна. Здесь под «домочадцем» подразумевается Ёмчхок.

109 «Великий государь Корхэ-*тэван* 乞解大王» — в оригинале второй иероглиф смазан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 508, л. 107].

110 «Коготь» — в оригинале 瓜 ‘тыква’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 爪 [Чынбо Самгук юса, с. 126].

111 «Когти [и] клыки» 爪牙 — образное выражение, обозначающее сторонника, защитника [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 612а].

112 Хэ 河 — река Хуан-*хэ* 黃河. «Очистились [воды] Хэ» 河淸 — образное выражение, обозначающее наступление эпохи мира и благополучия [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 1068в].

113 *Тэса* 大舍 буквально означает ‘большой домо[чадец]’, а *соса* 小舍 — ‘малый домо[чадец]’. Эти чины упоминаются в сводном списке силласких должностей, приводимом в СС [Ким Бусик, 2002, с. 94; факс., с. 71, л. 1224].

Домочадец сказал:

— Ради государства погубить [своё] тело — великая добродетель подданного. Ради государя исчерпать [свою] судьбу — прямой долг простолюдина. [Если] за неправильную передачу [ваших] слов [вы] покараете [меня], подданного, [и] отрубите [мою] голову, то весь бесчисленный народ подчинится [вам и] не осмелится [более] преступать [ваши] веления.

Государь сказал:

— [В одной из прошлых жизней Будда] отсёк [часть собственной] плоти, [а потом поместил на] весы [целиком всё своё] тело, намереваясь выкупить одну птицу[114]. [В другой жизни он], омывшись [собственной] кровью, пресёк [свою] жизнь из-за жалости [к] семи зверям[115]. [Коль скоро] Мы помышляем [только о] пользе [для] людей, как [решимся Мы] казнить невиновного? Хотя ты создашь благую заслугу, лучше бы [тебе] избежать кары.

Домочадец сказал:

— Все [до] единой [вещи] трудно отринуть, [но ни одна вещь] не сравнится [по степени ценности с] телом [и] жизнью. Однако, [если я], ничтожный подданный, умру вечером, [а ваше] великое веление осуществится утром, [то] солнце Будды 佛 вновь [поднимется в] середину [неба], [и вы], совершенномудрый властелин, [тогда будете наслаждаться] бесконечным покоем.

Государь сказал:

— Отпрыски птиц-фениксов [с] юности обладают стремлением подняться [в] небо. Птенцы гусей-лебедей [от] рождения имеют силу преодолевать волны. Тебе удалось уподобиться им — [и это] можно назвать поведением великого мужа[116]!

Тогда великий государь, [приняв] внушительный вид [и являя] грозное величие, [приказал выставить на] востоке [и на] западе, [на] юге [и на] севере [всевозможные орудия наказания] — [разящие подобно] ветру сабли [и беспощадные подобно] инею батоги. Затем [он] созвал всех[117] подданных и вопросил:

---

[114] По одной из версий буддийского предания о добром государе Шиби (которым был Будда в одном из своих предыдущих воплощений), этот государь некогда спас голубя от сокола, предложив в качестве выкупа собственную плоть [Арья Шура, с. 326].

[115] Здесь имеется в виду широко известный сюжет о том, как Будда в одной из прошлых жизней бросился со скалы, чтобы своим мясом накормить умирающую от голода тигрицу, которая уже готова была пожрать собственных тигрят (перевод см. [Арья Шура, с. 28–34]).

[116] «Великий муж» 大士 — китайское выражение, используемое, в частности, как эквивалент санскритских терминов «махасаттва», «бодхисаттва» и «маха-пуруша» [Пульгё тэсачжон, с. 438б–439а].

[117] «Все» — в оригинале 郡 'округ'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 群 [Чынбо Самгук юса, с. 127].

— [Почему вы], сановники, в [ответ на] моё желание построить чистую обитель[118] намеренно чините [этому делу] задержки [и] затруднения?

[В] «Местных повествованиях» 鄕傳[119] сообщается, [что] [Ём]чхок 髑 ложным[120] [образом] передал нижестоящим государево повеление. Смысл [подделанного им указа был] — начать работы [и] построить монастырь. Все подданные пришли увещевать. Государь тогда [во] гневе [возложил] вину на [Ём]чхока 髑 [и] казнил [его] за ложную передачу государева повеления. В это [время] все подданные, дрожа-дрожа [от] страха [и] ужаса, путано [и] торопливо [начали] приносить клятвы [в своей невиновности и] показывать руками [на] восток [и на] запад. [Тогда] государь призвал домочадца и допросил его. Домочадец изменился [в] лице [и] не нашёл слов, чтобы ответить [на обвинения]. Великий государь, страшно разгневавшись, дал приказ зарубить его. Имеющие обязанности связали [Ёмчхока и] доставили к управе. [Когда] домочадец принёс клятву, тюремные служители зарубили его, [и тогда струя] белого молока [из раны], бурля, взметнулась [на] один *чан*[121]. [В] «Местных повествованиях» 鄕傳 говорится, [что] домочадец поклялся так: «Великий совершенномудрый — [наш] государь, [покровительствующий] Закону, желает возвысить Учение Будды 佛. [Поскольку я] не забочусь [о своей] жизни [и] судьбе, [а также] весьма давно создал [необходимые] условия, [пусть] Небо ниспошлёт [ныне] благое знамение [и] повсеместно явит [его] простому народу». Тогда его голова взлетела вверх [и] упала на вершине горы Кымган-*сан* 金剛山[122], — так говорится. Небо [с] четырёх [сторон] потемнело [и] помрачнело,

---

[118] «Чистая обитель» 精舍 (санскр. *вихара*) — место практики буддийских монахов, то есть монастырь [Пульгё тэсачжон, с. 2286б].

[119] Подробное изложение содержащегося в «Местных повествованиях» 鄕傳 (и другом неидентифицируемом источнике — «Истории государства» 國史) варианта повествования о подвиге Ёмчхока можно найти в ХКЧ. Согласно этой версии, Ёмчхок (с тайного ведома государя) обнародовал поддельный указ о строительстве буддийского монастыря, а когда антибуддийски настроенные сановники начали судебное разбирательство, Ёмчхок открыто признался в содеянном и был казнён. Свой план он основывал на том, что его смерть вынудит почитающих буддизм небожителей и духов явить чудеса, которые, в свою очередь, заставят силласцев обратиться в буддизм. Его расчёт оказался верным [Какхун, с. 101–105]. Иными словами, по версии «Местных повествований», Ёмчхок был казнён за то, что попытался построить монастырь, а по версии СЮ — за то, что (якобы) саботировал его строительство.

[120] «Ложный» — в оригинале 爲 ‘для’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 僞 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 54, примеч. 22]. В цитате из этого же источника, приводимой в ХКЧ, фигурирует иероглиф 僞 [Хэдон косын чон ёнгу, факс., с. 28, 114].

[121] Один *чан* 丈 в VI в. равнялся 2,951 м.

[122] Здесь имеется в виду гора Кымган-*сан* 金剛山, расположенная на северо-восточной окраине столицы Силла — современного города Кёнчжу-*си* 慶州市. Её высота составляет 176 м.

[и] вечерняя заря ради него погасила [своё] сияние. Земля [в] шести [направлениях] содрогнулась [и] поколебалась, [и] цветочный дождь ради него пролился вниз. Совершенномудрый человек[123], печалясь [и] скорбя, оросил горькими слезами [свои расшитые] драконами одежды. Возвышающийся [над] правительствующими [сановниками], горюя [и] страдая, увлажнил пóтом слабости [свою украшенную] цикадой шапку[124]. Пресные источники внезапно иссякли — рыбы [и] черепахи наперебой запрыгали. Прямые деревья прежде сломались — большие [и] малые обезьяны все закричали. Товарищи, [с которыми Ёмчхок] равнял удила[125] [коней во] дворце Чхун-*кун* 春宮[126], плача кровью, вместе оглядывались [в печали]. Друзья, [с которыми он] соединял рукава [одежд во] дворе Воль-*чон* 月庭, терзаясь душой, [все] жалели [об] утрате. Глядя [на] гроб [и] слушая звуки [рыданий], [можно было подумать], будто [люди] оплакивали [здесь] отца [и] мать. Все говорили:

— Цзытуй 子推[127] срезал [мясо с] бедра — [но его преданности] недостаточно, [чтобы] сравниться [с] подобной предельной стойкостью. Хун Янь 弘演[128] вскрыл [себе] живот — [но] как [этот подвиг] может равняться [с] подобным мужественным самопожертвованием? [Ёмчхок] — это и есть совершенномудрый, [который] поддержал силу веры [восседающего на] киноварном троне [и] осуществил изначальное желание Адо 阿道.

После этого [люди] похоронили [Ёмчхока на] западном гребне горы Пук-*сан* 北山 — [это] и есть гора Кымган-*сан* 金剛山. [В] «[Местных] повествованиях» 傳 сообщается, [что] голова [Ёмчхока], взлетев, упала там. Поэтому [люди] похоронили [его в] том месте. Ныне не сказано [об этом]. Почему? Люди внутри [столицы], скорбя [о] нём, погадали

[123] «Совершенномудрый человек» 聖人 — судя по контексту, имеется в виду государь.

[124] «[Украшенная] цикадой шапка» 蟬冕 — головной убор сановника с украшением в виде цикады (которое было знаком государевой милости) [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 910в–911а].

[125] «Удила» — в оригинале 鏕 ‘котёл’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 鑣 [Чынбо Самгук юса, с. 127].

[126] Чхун-*кун* 春宮 (‘Весенний дворец’) — то же, что и Восточный дворец, то есть местопребывание наследника престола.

[127] Цзытуй 子推 (Цзе Цзытуй 介子推) — преданный подданный цзиньского 晉 князя Вэнь-*гуна* 文公 (636–628 до н. э.). Когда последний терпел лишения в изгнании, Цзытуй, по преданию, однажды накормил его куском собственного мяса [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 67, примеч. 50].

[128] Хун Янь 弘演 — преданный подданный вэйского 衛 князя И-*гуна* 懿公 (668–660 до н. э.). Когда И-*гун* погиб в сражении с варварами ди 狄, они съели его тело, за исключением печени. Хун Янь в это время был с посольством за пределами княжества. Когда он вернулся, то вскрыл себе живот, положил туда печень своего князя и умер [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 67, примеч. 51].

[о] благоприятном месте [и] построили обитель-[*а*]*ранья*[129]. Имя [её] было Начху-*са* 剌楸寺[130].

Тогда семья [за] семьёй [начала] совершать поклонения [Будде] — [и все они] непременно обретали наследственное благополучие. Человек [за] человеком [начал] осуществлять Путь — [и все они] обязательно убеждались [в] пользе Закона.

[На] пятом году [со дня] вступления [на] престол великого государя Чинхын-*тэвана* 眞興大王, [в год] дерева-крысы 甲子 [544], построили монастырь Великий Хыннюн-*са* 興輪寺. Согласно «Истории государства» 國史[131] и[132] «Местным повествованиям» 鄕傳, [в] действительности [этот монастырь] впервые открылся [на] четырнадцатом году [правления] государя Попхын-*вана* 法興王, [в год] огня-овцы 丁未 [527], [а на] двадцать первом году [правления этого государя], [в год] дерева-зайца 乙卯[133], [во] множестве срубили [деревья в] роще Чхонгён-*рим* 天鏡林 [и] впервые начали [большие строительные] работы. [Что до] материала [для] стропил [и] балок, [то его] целиком взяли из этой рощи, [и оказалось] достаточно. А ступенчатые постаменты [и] каменные вместилища все [уже] были там. На пятом году [правления] государя Чинхын-*вана* 眞興王, [в год] дерева-крысы 甲子 [544], [строительство] монастыря завершилось. Поэтому [и] говорится, [что этот монастырь построили в год] дерева-крысы 甲子. [В] «Жизнеописаниях [достойных] монахов [Страны], [что к востоку от моря]» 僧傳[134] сообщается, [что это произошло на] седьмом году [правления государя Чинхын-*вана*] [546], [но это] ошибка.

[В] начале [годов правления под девизом] Тай-цин 太*淸 [547–549] лянский 梁 посланец Шэнь Ху 沈湖 привёз реликвии-*шарира*[135].

---

[129] [*А*]*ранья* 蘭若 (полностью *аранья* 阿蘭若) — лес, лесная обитель, то есть место подвижничества буддийских монахов [Пульгё тэсачжон, с. 338а].

[130] Монастырь Начху-*са* 剌楸寺 — вероятно, монастырь Чачху-*са* 刺楸寺, который располагался на горе Кымган-*сан* 金剛山 в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 521б–522а].

[131] «История государства» 國史 — неотождествляемый памятник, который, несмотря на сходство названий, вероятно, не имеет отношения к СС: у Ким Пусика введение буддийского Закона в Силла датируется пятнадцатым годом правления государя Попхын-*вана* 法興王 (528 г., то есть годом позже указанной в СЮ даты основания монастыря Хыннюн-*са* 興輪寺) [Ким Бусик, 2001, с. 128; факс., с. 63, л. 124], а о начале постройки этого монастыря не говорится вообще ничего. Окончание его строительства на пятом году правления государя Чинхын-*вана* 眞興王 (544), однако, в СС упомянуто [Ким Бусик, 2001, с. 131; факс., с. 65, л. 129].

[132] «И» — в оригинале 興 ‘возвышать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 與 [Чынбо Самгук юса, с. 127].

[133] Датировки расходятся друг с другом: год дерева-зайца 乙卯 соответствует 535 г., а двадцать первый год правления государя Попхын-*вана* 法興王 — 534 г.

[134] Ирён ссылается на жизнеописание Побуна 法雲 (государя Чинхын-*вана* 眞興王) в ХКЧ [Какхун, с. 110].

[135] *Шарира* 舍利 — реликвии, похожие на разноцветные драгоценные камни, которые обнаруживаются в золе после кремации тела Будды или буддийского святого. Местом

[На] шестом году [правления под девизом] Тянь-цзя 天嘉[136] [565] чэньский 陳 посланец Лю Сы 劉思 вместе [с] монахом Мёнгваном 明觀[137], преподнеся внутренние каноны[138], вместе прибыли [в столицу].

[В Силла строили] монастырь [за] монастырём, [пока те не] покрыли [страну], [словно] звёзды [на небе], [и воздвигали] пагоду [за] пагодой, [пока те не] протянулись [рядами], [словно] гуси [в полёте]. [Во всех землях повсеместно] водружали стяги[139] Закона [и] подвешивали чистые колокола. [Подобные] драконам [и] слонам[140] последователи Шакь[ямуни] 釋 стали [полезным для] всей страны полем благих [заслуг][141], [а] Закон Великой [и] Малой колесниц[142] стал [укрывшим] столицу [и] провинции облаком милосердия. Бодхисаттвы[143] [из] других сторон явили [свой] облик в [нашем] мире. [Что до этого] высказывания, [то], [начиная с] Дигнаги 陳那[144] [из монастыря] Пунхван 芬皇

хранения этих реликвий служат *ступы* (курганообразные сооружения — в Индии) или пагоды (на Дальнем Востоке).

[136] «[Девиз] Тянь-цзя 天嘉» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *шоу* 壽. Хотя девиз Тянь-шоу 天壽 действительно существовал, он был провозглашён спустя несколько десятилетий после описываемых событий, и он длился всего два года, с 618 по 619 г. Сообщение о прибытии посольства из Чэнь имеется также в СС, где это событие датировано 565 г. [Ким Бусик, 2001, с. 134; факс., с. 68, л. 134], что соответствует шестому году правления под девизом Тянь-цзя 天嘉 династии Чэнь 陳.

[137] Мёнгван 明觀 упоминается в ХКЧ как «монах-студент» 入學僧 [Какхун, с. 121] — так в этом источнике называются силлаские буддисты, ездившие на обучение в Китай.

[138] «Внутренние каноны» 內經 — буддийские сутры (в противовес «внешним» 外, то есть небуддийским, сочинениям).

[139] Стяг 幢 (санскр. *дхваджа*) — украшение буддийского храма в виде древнеиндийского боевого знамени, которое является символом победы Будды над омрачениями.

[140] «Драконы [и] слоны» 龍象 — образное наименование монахов, обладающих выдающимися духовными качествами (дракон традиционно считается царём рыб, а слон — царём зверей) [Пульгё сачжон, с. 639а].

[141] «Поле благих [заслуг]» 福田 — адресат благого поступка, совершаемого с целью обретения последующего воздаяния (подобно тому, как посеянное на хорошую землю зерно впоследствии приносит урожай) [Пульгё сачжон, с. 308б].

[142] Под «Великой [и] Малой колесницами» 大小乘 здесь подразумевается Закон Будды во всей полноте, то есть обе основные ветви буддизма. Школы буддизма, относящиеся к Малой колеснице, традиционно распространены в Юго-Восточной Азии (Шри-Ланка, Таиланд, Мьянма, Лаос, Камбоджа), в то время как на Дальнем Востоке (Китай, Корея, Япония, частично Вьетнам), а также в Тибете и Монголии доминируют школы Великой колесницы. Великая колесница не отрицает Малую колесницу, но скорее рассматривает её как подготовительный этап к своей практике.

[143] Бодхисаттва 菩薩 — согласно учению Великой колесницы, тот, кто поставил себе целью обретение полного и наивысшего пробуждения ради блага всех живых существ. О махаянском идеале бодхисаттвы см. [Торчинов, 2002, с. 84–100].

[144] Дигнага 陳那 — знаток буддийского учения о логике и теории познания, живший в Индии в V–VI вв. (философские взгляды Дигнаги детально исследованы Ф. И. Щербатским: см. [Щербатской, 1988, 1995]). Под «Дигнагой 陳那 [из монастыря] Пунхван

[и] Ратначчхатры 寶蓋[145] [из монастыря] Пусок 浮石[146], и кончая [совершенномудрыми], [являвшимися в] горах Нак-*сан* 洛山[147], [горах] Одэ 五臺[148] [и так] далее — [это те], [о] ком [эти слова и] есть. Прославленные монахи [из] западных краёв снизошли [до] прихода в [наши] пределы. Благодаря этому [государи Силла] объединили три [земли] Хан 韓 и создали [одну] страну, охватили [земли в пределах] четырёх морей и создали [одно] государство. [Вот] почему [их] добродетельные имена [были] записаны на дереве [на] небесной заставе[149], [а их] чудесные следы [были] отражены в водах звёздной реки[150]. Разве [это] не то, что достигнуто силами трёх совершенномудрых? [Это] сказано [об] Адо 我道, Попхыне 法興 [и] Ёмчхоке 猒髑[151].

芬皇», очевидно, подразумевается знаменитый корейский буддист Вонхё 元曉 (617–686), обитавший в монастыре Пунхван-*са* 芬皇寺. Из контекста не совсем ясно, что имеет в виду Ирён — простое сравнение Вонхё с Дигнагой или же их прямое отождествление (то есть признание Вонхё следующим воплощением Дигнаги). Биография Вонхё помещена в СЮ ниже (разд. V, § 104).

[145] Ратначчхатра 寶蓋 — Кан Ингу и др. указывают, что здесь имеется в виду Татхагата Кымсан Погэ-*ёрэ* 金山寶蓋如來 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 70, примеч. 74], но, к сожалению, не приводят ни санскритского имени этого Будды, ни ссылки на источник данной информации. Имя «Погэ» 寶蓋 в обратном переводе на санскрит должно звучать как «Ратначчхатра» [Пульгё тэсачжон, с. 867б]. Под «Ратначчхатрой 寶蓋 [из монастыря] Пусок 浮石», вероятно, подразумевается Ыйсан 義湘 (625–702) — основатель монастыря Пусок-*са* 浮石寺, первый патриарх буддийской школы Величия цветка (кит. Хуаянь, кор. Хваом 華嚴, санскр. Аватамсака) в Корее, современник и друг Вонхё. Биография Ыйсана помещена в СЮ ниже (разд. V, § 105).

[146] Пусок 浮石 — монастырь Пусок-*са* 浮石寺, основанный Ыйсаном 義湘 в 676 г. Этот храм, расположенный близ современного города Ёнчжу-*си* 榮州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, является одним из наиболее известных исторических монастырей Кореи, с которым связано много различных легенд [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 276а–278а].

[147] Горы Нак-*сан* 洛山 расположены на восточном побережье Кореи, в округе Янъян-*кун* 襄陽郡 провинции Канвон-*то* 江原道. Топоним «Нак-*сан*» представляет собой сокращённую иероглифическую транскрипцию санскритского названия «Поталака» (Потхаракка-*сан* 寶陁洛伽山) — наименования гор, где обитает бодхисаттва сострадания Авалокитешвара. Подробнее об этих горах см. ниже (разд. IV, § 86).

[148] Горы Одэ 五臺 (Одэ-*сан* 五臺山) находятся близ города Каннын-*си* 江陵市 провинции Канвон-*то* 江原道. Они названы в честь священных китайских гор Утай-*шань* 五臺山, почитавшихся как место обитания бодхисаттвы мудрости Манджушри. Подробнее о горах Одэ-*сан* см. ниже (разд. IV, § 88, 89, 90, 97).

[149] «Застава» — в оригинале [金 + 具] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 鎭 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 56, примеч. 34].

[150] «Звёздная река» 星河 — Млечный Путь.

[151] «Ёмчхок 猒髑» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [胃 + 犬] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена в соответствии с уже установившейся в литературе традицией замены этого иероглифа на знак *ём* 猒 = 厭 ‘пресыщаться’ [Чынбо Самгук юса, с. 128].

Впоследствии случилось [так], [что] единитель [буддийской общины] страны[152] Херюн 惠隆, владыка Закона[153] Хёвон 孝圓, [мирянин] Ким Саннан 金相郎, великий единитель [буддийской общины][154] Нокпхун 鹿風, великий надзирающий [над] документами[155] Чинно 眞怒, сановник четвёртого ранга-*пхачжинчхан* 波珍喰 Ким Ый 金嶷 [и] другие восстановили старую могилу [Ёмчхока и] воздвигли богато [украшенную] стелу. [Это произошло на] двенадцатом году [правления под девизом] Юань-хэ 元和, [в год] огня-курицы 丁酉, [в] пятый день восьмого месяца [19 сентября 817], [то] есть [на] девятом году [царствования] сорок первого [правителя Силла] великого государя Хондок-*тэвана* 憲德大王. Наставник созерцания[156] Ёнсу-*сонса* 永秀禪師 [из] монастыря Хыннюн-*са* 興輪寺 — в [то] время все добродетельные йогины обычно назывались наставниками созерцания — совместно [с другими] создал общество [воскуривающих] благовония [при] поклонении Будде 佛 [у] этой могилы. Каждый месяц [в] пятый день ради [исполнения] чудесного обета [Ёмчхока], [который ныне стал] призраком[157], [они] устраивали алтарь [и] проводили [обряд с чтением] санскритских [текстов].

Ещё [в] «Местных повествованиях» 鄕傳 сообщается, [что] местные старцы каждый [год] в утро [дня] воздержания, составляя братство, собирались в монастыре Хыннюн-*са* 興輪寺. Тогда пятый [день] первой [декады] этого

---

[152] «Единитель [буддийской общины] страны» (кит. *готун*, кор. *куктхон* 國統) — монашеская должность китайского происхождения, впервые учреждённая при династии Поздняя Вэй 後魏 (Северная Вэй 北魏, 386–534). В обязанности этого должностного лица входил контроль над деятельностью всех буддийских монахов государства [Пульгё тэсачжон, с. 246а].

[153] «Владыка Закона» (кит. *фачжу*, кор. *попчу* 法主, санскр. *дхармасвамин*) — первоначально один из эпитетов Будды; в Китае это выражение использовалось как название монашеской должности [Пульгё тэсачжон, с. 835а–б].

[154] «Великий единитель [буддийской общины]» (кит. *датун*, кор. *тэтхон* 大統) — название монашеской должности. В обязанности этого должностного лица входило руководство монахами государства [Пульгё тэсачжон, с. 469б].

[155] «Великий надзирающий [над] документами» (кит. *дашушэн*, кор. *тэсосон* 大書省) — монашеская должность, которая, как указывает ниже (разд. V, § 103) сам Ирён, была впервые учреждена в Силла в 550 г. для наставника Закона Анчжан-*попса* 安藏法師.

[156] «Наставник созерцания» (кит. *чаньши*, кор. *сонса* 禪師) — почётное звание выдающихся монахов-созерцателей, впоследствии превратившееся в официальный титул, жаловавшийся государем монахам Созерцательного направления (кит. Чань, кор. Сон 禪). Первым монахом, удостоенным титула великого наставника созерцания (*даchаньши* 大禪師), был Шэньсю 神秀 (?–706), основатель Северной школы Чань [Пульгё тэсачжон, с. 1319б]. Очевидно, во времена Ирёна этот титул уже настолько прочно ассоциировался с Созерцательным направлением, что автор СЮ был вынужден дать здесь специальный комментарий по этому поводу.

[157] «Призрак» — в оригинале использован даосский термин *хунь* / *хон* 魂, который обозначает три антропоморфные «светлые» души человека, являющиеся эманациями Неба.

месяца и есть [то самое] утро, [когда] домочадец пожертвовал жизнью [во] имя Закона.

Сколь дивно! Не было [бы] такого правителя — не было [бы и] такого подданного. Не было [бы] такого подданного — не было [бы и] такого свершения[158]. [Это] можно назвать [столь же] прекрасным, [как] согласное единение Лю 劉 [и] [Чжу]гэ 葛[159], рыбы [и] воды, облака [и] дракона!

Когда государь Попхын-*ван* 法興王 возвысил [пришедший было в] упадок [буддизм], [он] основал монастырь, [и лишь только строительство этого] монастыря завершилось, [как государь], отринув тиару [с] подвесками, набросил [на плечи] квадратный [монашеский] плащ [и] пожертвовал [монастырю своих живших во] дворце родственников, сделав [их внесёнными в] монастырские реестры [прислужниками]. [Внесённые в] монастырские реестры до нынешнего [времени] именуются «государевыми внуками». Впоследствии, во времена государя Тхэчжон-*вана* 太*宗王 [654–661], правительствующий помощник Ким Яндо 金良圖[160] [с] верой обратился [к] Закону Будды 佛. [У министра] были две дочери, [которые] звались Хвабо 花寶 [и] Ёнбо 蓮寶 — пожертвовав себя, [они] стали рабынями этого монастыря[161]. Ещё семью изменника-подданного Мочхока 毛尺[162] конфисковали, [отправили в] монастырь [и] сделали [внесёнными в] реестры. Потомство [этих] двух семейств не пресеклось до нынешнего [времени]. [Сделавшись] владыкой, пребывающим [в] этом монастыре, [бывший государь] лично ведал [делами] распространения [Закона и] преобразования [нравов народа].

[Его преемник государь] Чинхын 眞興 был продолжавшим добродетель [Попхына] вторым совершенномудрым. [Он] унаследовал ранг правителя[163] [и] занял место государя[164]. Могущественный, [он] руководил всеми чиновниками, [и его] веления [и] приказы полностью осуществлялись. Поэтому [государь] даровал [монастырю] вывеску, [написанное на которой] название

[158] «Свершение» — в оригинале 切 ‘резать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 功 [Чынбо Самгук юса, с. 128].

[159] «Лю 劉 [и] [Чжу]гэ 葛» — основатель царства Шу Хань 蜀漢 по имени Лю Бэй 劉備 (Чжао-ле-ди 昭烈帝, 221–222) и его верный сподвижник, полководец Чжугэ Лян 諸葛亮.

[160] Ким Яндо 金良圖 — силласкиЙ государственный деятель VII в. Сведения о нём содержатся в биографии Ким Инмуна 金仁問 (629–694) [Ким Бусик, 2002, с. 145–148; факс., с. 141, с. 1363–с. 144, л. 1369].

[161] История Хвабо 花寶 и Ёнбо 蓮寶 излагается также в ХКЧ, но там сказано, что они были пожертвованы в монастырь их отцом [Какхун, с. 107].

[162] Мочхок 毛尺 был казнён в 660 г. за то, что ранее перешёл на сторону Пэкче и сдал пэкчесцам крепость Тэя-*сон* 大耶城 [Ким Бусик, 2001, с. 161; факс., с. 92, л. 182].

[163] «Ранг правителя» — в оригинале 袞職, буквально ‘ранг, [которому присвоены] парадные одежды’.

[164] «Место государя» — буквально «девятка [на] пятом [месте гексаграммы]» 九五 (по «Канону перемен» 易經, эта черта гексаграммы означает государя) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 576а].

было] Тэван Хыннюн-*са* 大王興輪寺 — 'Монастырь возвышения колеса [Закона], [воздвигнутый ради] великого государя'.

[По] фамилии прежний государь [был из] рода Ким 金. Покинув дом, [он стал зваться] Побун 法雲, [по] второму имени — Попкон 法空. «Жизнеописания [достойных] монахов [Страны], [что к востоку от моря]» 僧傳[165] и все [прочие] рассказы также [указывают], [что] имя супруги государя [после того], [как она] покинула дом, [было] Побун 法雲, [а] ещё — [что] государь Чинхын-*ван* 眞興王 звался Побун 法雲. Ещё считают, что супруга Чинхына 眞興 именовалась Побун 法雲. [По этому поводу есть] очень много сомнительных [и] запутанных [суждений].

[В] «Изначальном зерцале книгохранилища» 冊府元龜 сообщается, [что] фамилия [государя Попхына была] Мо 募, [а] имя — Чин 秦. [В] год дерева-зайца 乙卯 [535], [когда] впервые начали работы, государева супруга тоже основала монастырь Ёнхын-*са* 永興寺. Восхищаясь былым примером Сасси 史氏, [она] вместе [с] государем оставила [мирской] наряд[166], сделалась монахиней [и стала] именоваться Мёбоп 妙法. [Она] тоже поселилась [в] монастыре Ёнхын-*са* 永興寺. Прошло [несколько] лет — и [она] окончила [свою жизнь].

[В] «Исторических [записях трёх] государств» 國史[167] сказано, [что на] тридцать первом году [правления под девизом] Конбок 建福 [614] лепная статуя [Будды из] монастыря Ёнхын-*са* 永興寺 самопроизвольно разрушилась, [и в] скором времени скончалась монахиня-*бхикшуни*[168] — [бывшая] супруга государя Чинхын-*вана* 眞興王.

[Если] разобраться, [то] Чинхын 眞興 был племянником Попхына 法興, [а] супругой [Чинхына была] госпожа Садо-*пуин* 思刀夫人 [из] рода Пак 朴, дочь сановника первого ранга Ёнсиль-*каккана* 英失角干 [из] селения Морян-*ри* 牟梁里, [которая] тоже покинула дом [и] стала монахиней. [Она], однако, не

---

[165] Ирён ссылается здесь на биографии Попкона 法空 (государя Попхын-*вана* 法興王) и Побуна 法雲 (государя Чинхын-*вана* 眞興王) в ХКЧ. В первой из них сказано: «Согласно [надписи на] «[Основной] стеле Адо» 阿道碑, государь Попхын-*ван* 法興王, [когда] покинул дом, [получил] дхармовое имя Побун 法雲, [а по] второму имени [звался] Попкон 法空. Однако в "Истории государства" 國史 и "Преданиях [о] необычном [и] удивительном" 殊異傳 [сообщения о Попконе и Побуне] разделены [и] оформлены [в] две [особые] биографии. Прошу всех любящих старину досконально проверить это» [Какхун, с. 108] (русские эквиваленты названий литературных произведений и титулов в этой цитате из ХКЧ приведены к стандарту, используемому в переводе СЮ). Во второй сказано: «Государь [ещё в] юные годы взошёл [на] престол. Всем сердцем почитая Будду 佛, на склоне лет [он] остриг волосы [и] стал буддийским подвижником. Облачившись [в] уставную одежду, [он взял] себе прозвание Побун 法雲» [Какхун, с. 116].

[166] «Наряд» 彩 — возможно, здесь следует читать графически сходный знак 髮 'волосы'. Вместе с предшествующим иероглифом 落 этот знак образует устойчивое сочетание 落髮 'остричь волосы', то есть принять монашеский постриг.

[167] Оригинал приводимой Ирёном цитаты из СС см. [Ким Бусик, 2001, с. 141; факс., с. 74, л. 146].

[168] *Бхикшуни* 比丘尼 — буддийская монахиня полного посвящения, соблюдающая (в дальневосточной традиции) триста сорок восемь обетов [Пульгё тэсачжон, с. 1004а].

была милостынедательницей, основавшей монастырь Ёнхын-*са* 永興寺. Тогда, боюсь, [в тексте этого источника вместо] иероглифа *чин* 眞 нужно читать *поп* 法, [и] речь [идёт о] кончине ставшей монахиней супруги Попхына 法興, госпожи Пхачжо-*пуин* 巴刁夫人[169], поскольку [она] была милостынедательницей, основавшей монастырь [и] установившей статую [Будды].

Оба [государя] — [Поп]хын 興 [и] [Чин]хын 興 — отреклись [от] престола [и] покинули дом, [но в] «Исторических [записях трёх государств]» 史 [об этом] не написано, [поскольку из этого] нельзя [извлечь] урок [для] мирских [дел] правления.

Ещё [рассказывают], [что] в начальном году [правления под девизом] Датун 大通, [в год] огня-овцы 丁未 [527], ради [благополучия] лянского 梁 императора[170] основали монастырь в области Унчхон-*чу* 熊川州 [и] назвали [его] монастырём Тэтхон-*са* 大通寺. Унчхон 熊川 и есть область Кон-*чу* 公州. [В то] время [она] принадлежала Силла 新羅[171], поэтому [я упоминаю здесь об этом]. Но, боюсь, [это случилось] не [в год] огня-овцы 丁未. [Этот монастырь] и был основан [в] начальном году [правления под девизом] Чжун-да-тун 中大通, [в] год земли-курицы 己酉 [529]. [В год] огня-овцы 丁未, [когда] впервые [начали] строить [монастырь] Хыннюн 興輪, [у государя] не [было] свободных [средств], [чтобы] направить [их] на сооружение [ещё одного] монастыря [в] другом округе.

Оценивая [эти события], скажу:

Премудрый, святой[172] — [дал] идущим за [ним]
потомкам бесчисленным план.
[Ведь] мелкие-мелкие мненья людей —
пушинки осенней обман.

[Вот] *чакра*[173] Закона свободна — [и] вслед
[за] *чакрой* [из] злата кружит.
[И] солнце [дней] Шуня 舜 готово затем
[за] солнцем [дней] Будды 佛 взойти.

[169] Супруга Попхын-*вана* здесь именуется госпожой Пхачжо-*пуин* 巴刁夫人, а выше в тексте СЮ (разд. I, табл. 16) — госпожой Сачхук-*пуин* 巳丑夫人. Поскольку других упоминаний этого имени в тексте СЮ нет, унификация не производилась. В СС жена этого государя названа госпожой Подо-*пуин* 保刀夫人 [Ким Бусик, 2001, с. 127; факс., с. 62, л. 123].

[170] Правителем государства Лян 梁 в указанное время (527 г.) был император У-ди 武帝 (502–549).

[171] В действительности в указанное время область Унчхон-*чу* 熊川州 не только принадлежала Пэкче, но и являлась столичным округом этого государства. См. перечень столиц Пэкче выше в СЮ (разд. II, § 57).

[172] «Святой» 聖 — точнее было бы перевести ‘совершенномудрый’, но это слово из-за своей длины не вписывается в стихотворную строку.

[173] В этой и последующей полустроке иероглиф 輪 ‘колесо’, ‘диск’ (смысловой китайский перевод санскритского термина *чакра*) в порядке исключения не переводится на

Вышеприведённое [стихотворение] — [о] Вончжоне 原宗.

Пожертвовав жизнью, исполнил [свой] долг —
достойно уж трепета [то].
[Дождь с] неба цветов, беломлечная [кровь] —
сильнее [в нас] чувства ещё.

[Сражённый] стремительным взмахом меча,
[исполнив обет], он погиб —
[И] звон колокольный [из] храма [во] храм
[по] княжьей столице звучит.

Вышеприведённое [стихотворение] — [о] Ёмчхоке 猒髑[174].

[§ 65]. Государь Поп-*ван* 法王[175] запрещает убийство

Запретное имя двадцать девятого правителя Пэкче 百濟 государя Поп-*вана* 法王 [было] Сон 宣, иначе говорят — Хёсун 孝順. [Он] вступил [на] престол [на] десятом году [правления под девизом] Кай-хуан 開皇, [в год] земли-овцы 己未[176]. [В] этом [же] году, зимой, [он] издал предписание [о] запрете убийства

русский язык, а передаётся санскритским эквивалентом, поскольку: (1) иначе не получается выдержать стихотворный метр; (2) этот термин употребляется здесь в разных оттенках значения, из-за чего при переводе потеряется параллелизм. «*Чакра* Закона» 法輪 (санскр. *дхармачакра*) — это колесо Закона, символ буддийского Учения, изображаемый в виде колеса с восемью спицами (отсюда «поворот колеса Закона» — начало проповеди буддизма). Что до выражения «*чакра* [из] золота» 金輪, то оно допускает различные толкования. Под ним может подразумеваться или один из огромных дисков, которые, согласно буддийской космологии, находятся в основании земной тверди, или особая разновидность древнеиндийского метательного оружия, составляющая непременный атрибут всемирного царя-*чакравартина* [Пульгё тэсачжон, с. 294а].

[174] Это единственный случай, когда первый иероглиф имени «Ёмчхок» 猒髑 пишется в оригинале не как [胃 + 犬], а как 猒.

[175] Случайно или нет, но имя этого государя записывается теми же иероглифами, что и китайский перевод санскритского слова «Дхармараджа» — «Владыка Закона» 法王, которое означает или Будду (то есть того, кто вполне постиг все виды Закона), или просвещённого царя (то есть того, кто управляет государством согласно буддийскому Закону) [Пульгё тэсачжон, с. 829а].

[176] Датировки расходятся друг с другом: год земли-овцы 己未 (599) соответствует не десятому, а девятнадцатому году правления под девизом Кай-хуан 開皇 (который длился с 581 по 600 г.). Возможно, это вызвано тем, что Ирён вёл отсчёт не с момента провозглашения этого девиза, а с момента падения южнокитайского государства Чэнь 陳 и объединения Китая под властью империи Суй 隋 в 590 г. — до этого года, согласно традиционной хронологии, даты указывались по годам правления Чэнь 陳

живых [существ], [для чего повелел] освободить [всех] содержавшихся [в] домах простолюдинов соколов, ястребов [и тому] подобных [ловчих птиц], [а также] сжечь орудия рыбалки [и] охоты [и впредь] целиком [и] полностью запретить [и] пресечь [всякое убийство животных].

[На] следующий год, [в год] металла-обезьяны 庚申 [600], [государь дозволил] посвятить [в] монахи тридцать человек, [а также] основал монастырь Ванхын-*са* 王興寺 в тогдашней столице — городе Саби-*сон* 泗沘城[177], ныне Пуё 扶餘. [Только] начали [работы и] соорудили основу, как [государь] вознёсся [в мир] иной. Государь Му-*ван* 武王 унаследовал власть, [и получилось так], [что] фундамент [монастыря заложил] отец, [а возвёл] постройки [уже его] сын. Прошло несколько двенадцатилетий, и [строительство] успешно завершилось. Этот монастырь также именовался монастырём Мирык-*са* 彌勒寺[178]. [Он] прилегал [к] горе [и] смотрел [на] воду, [а] цветы [и] деревья [вокруг него были] пышны [и] прекрасны. Там [были] явлены красоты [всех] четырёх сезонов. Каждый [раз], [когда пэкческие] государи устраивали лодочные [прогулки по] течению реки, [они] посещали [этот] монастырь, [дабы] насладиться его замечательным местоположением [и] совершенной красотой. [Это повествование] несколько расходится со [сведениями], помещёнными [в] «Древних записях» 古記. [В них говорится], [что] государь Му-*ван* 武王 — это тот, кто [был] рождён после [того], [как его] мать-беднячка имела связь с драконом [из] пруда. Детское имя [государя] — <Соё 薯蕷, 'Дикий ямс'>[179]. [Он] вступил [на] престол [и] впоследствии [по] почётному храмовому имени [стал зваться] государем Му-*ваном* 武王. [Указанный государь] впервые [вместе] с государевой супругой приступил [к] строительству [этого монастыря].

(ср. выше разд. I, табл. 19, где девиз Кай-хуан проставлен с 590 г., а продолжительность его указана в одиннадцать лет). В СС отсчёт лет до 590 г. также ведётся по девизам государства Чэнь, но 590 г. помечен не как первый, а как десятый год Кай-хуан [Ким Бусик, 1995, с. 274; факс, с. 285, л. 964].

[177] «Город Саби-*сон* 泗泚城» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ча* 泚. По тексту СЮ встречаются оба написания данного топонима. Хотя статистически преобладает вариант «Сачжа» 泗泚, унификация при переводе осуществлялась по варианту «Саби» 泗沘 (ср. текст СС, где эта местность именуется Саби 泗沘 [Ким Бусик, 1995, с. 172; факс., с. 153, л. 704], а также общепринятую ныне орфографию этого топонима).

[178] По современным данным, монастырь Мирык-*са* 彌勒寺 располагался в городе Иксан-*си* 益山市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 178а–б], а монастырь Ванхын-*са* 王興寺 — в волости Кюам-*мён* 窺岩面 округа Пуё-*кун* 扶餘郡 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 454б–455а], то есть это были разные храмы. О постройке монастырей Мирык-*са* 彌勒寺 и Ванхын-*са* 王興寺 Ирён уже упоминал выше (разд. II, § 58).

[179] «Соё 薯蕷, 'Дикий ямс'» — в оригинале смазанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 509, л. 110]. Выше (разд. II, § 58) он назван Содон 薯童 — 'Ямсовый отрок'.

Оценивая [эти события], скажу:

Веленьем свободу [дал] <птицам, зверям>[180] —
[был] добрым [он к] тысяче гор.
Простёр милосердье [на] рыб, кабанов[181] —
гуманен [к] морям четырём.

Не [надо] считать[182], [что] святой[183] государь
[по смерти] ушёл [в] нижний мир.
Взошёл [он] на [небо] Тушита 兜率[184], [где ввек]
царят ароматы весны.

[§ 66]. Почжан 寶藏 почитает Лао[цзы] 老[185]. Подок 普德 переносит скит

[В] «Основных записях Ко[гу]рё» 高麗本記[186] сообщается, [что на] закате [государства] [Когу]рё 麗, в [годы правления под девизами] У-дэ 武德 [618–626] [и] Чжэн-гуань 貞觀 [627–649], жители [этой] страны наперебой

[180] «Птицы, звери» — в оригинале смазанные иероглифы. В «экземпляре [из] библиотеки Мансона» первый знак читается как [犭+羽] (графема не поддаётся идентификации), а второй — как 狘 ‘убегать’ (о животном) или 狨 ‘мартышка’ [Вонмун пу Самгук юса, с. 509, л. 110]. В издании Чхве Намсона первый знак заменён на 𤢻 ‘улетать’, а второй интерпретируется как 狨 ‘мартышка’ [Чынбо Самгук юса, с. 129]. Мы понимаем это сочетание иероглифов как 𤢻狘 ‘птицы [и] звери’ (буквально — ‘улетающие [и] убегающие’).

[181] «Рыбы, кабаны» — в оригинале использовано образное выражение 豚魚 ‘кабаны [и] рыбы’, означающее деликатесные продукты [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 835б]. Здесь эти животные, вероятно, упоминаются в качестве наиболее желанных и частых объектов охоты.

[182] «Считать» — в оригинале 習 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 道 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 77, примеч. 11].

[183] «Святой» 聖 — точнее было бы перевести ‘совершенномудрый’, но это слово из-за своей длины не вписывается в стихотворную строку.

[184] Тушита 兜率 — четвёртое из шести небес мира желаний, местопребывание бодхисаттвы Майтреи, где он проповедует Закон находящимся вокруг него последователям в ожидании времени своего нисхождения в мир.

[185] Лао[цзы] 老 (полностью Лаоцзы 老子) — легендарный основатель даосизма.

[186] «Основные записи Ко[гу]рё» 高麗本記 — как указывает Ирён в конце цитаты, это раздел сочинения под названием «История государства» 國史. Маловероятно, чтобы он имел в виду СС, поскольку там содержится лишь краткое сообщение о прибытии даосских священнослужителей в Когурё [Ким Бусик, 1995, с. 109; факс., с. 84, л. 567], а история Подока 普德 излагается предельно лаконично, без каких-либо чудесных подробностей [Ким Бусик, 1995, с. 125; факс., с. 102, л. 603].

почитали учение [даосской школы] Пяти ковшей риса[187]. Танский 唐 [император] Гао-цзу 高祖 [618–626] услышал [об] этом [и] послал даосских наставников доставить [в Когурё] изображения небесных почитаемых. Прибыв [на место], [эти наставники] проповедовали «Канон Пути [и] добродетели» 道德經, [а] государь и жители страны слушали их. [Это] и был седьмой год [со дня] вступления [на] престол [правителя Когурё в] двадцать седьмом поколении государя Ённю-*вана* 榮留王, седьмой год [правления под девизом] У-дэ 武德, [год] дерева-обезьяны 甲申 [624]. [На] следующий год [правитель Когурё] отправил посланца в Тан 唐 [с] просьбой [помочь в] изучении [наставлений] Будды 佛 [и] Лао[цзы] 老[188]. Танский 唐 император — [это] сказано [о] Гао-цзу 高祖 — одобрил это.

Когда государь Почжан-*ван* 寶藏王 вступил [на] престол — [это] был шестнадцатый год [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀, [год] воды-тигра 壬寅 [642], [он] тоже пожелал одинаково возвысить три учения[189]. [В то] время фаворит-сподвижник [государя], сановник Кэ-*сомун* 蓋蘇文, сказал государю, [что] книжники[190] [и последователи] Шакь[ямуни] 釋 равно благоденствуют, а [носящие] жёлтые шапки[191] [ещё] не процветают. [Тогда государь] специально [отправил] посланца в Тан 唐 искать учение [о даосском] Пути.

[В то] время наставник-*упадхьяя* Подок-*хвасан* 普德和尙 проживал [в] монастыре Паллён-*са* 盤龍寺. Сожалея [о том], [что] левые пути приравнены [к] правильному [Закону], [из-за чего] благополучие страны [подвергается] опасности, [он] неоднократно увещевал [государя], [но тот его] не слушал. Тогда

---

187 «Пять ковшей риса» (Удоуми 五斗米) — уже упоминавшаяся выше (разд. III, § 61) даосская школа Небесных наставников (Тяньши 天師). Пять ковшей (кит. *доу*, кор. *ту* 斗) — количество риса, которое жертвовалось новообращёнными при вступлении в эту школу. В начале VII в. пять *доу* равнялись 29,72 л (один *доу* в указанную эпоху составлял 5,944 л).

188 Учения Будды и Лаоцзы упомянуты здесь параллельно, потому что, с точки зрения танских императоров, оба эти учения представляли собой равноценные средства улучшения нравственности людей и, соответственно, гармонизации государственного управления: «Лао-цзюнь завещал каноны, смысл которых [сводится к категориям] очищения и пустоты. Шакья оставил тексты, где [в качестве] основного принципа выступают причинность и карма. Если брать эти учения со всеми подробностями, то тогда [создаётся впечатление], что пути постижения их различны, если же исследовать [только] их основные положения, то выяснится, что благотворный ветер [оказываемого влияния] веет равно» (высказывание танского императора Тай-цзуна 太宗 в переводе А. С. Мартынова; цит. по [История Китая … , с. 465]).

189 «Три учения» 三教 — основные идеологические системы традиционного Китая: конфуцианство, даосизм и буддизм. О взаимоотношениях этих трёх учений и их роли в государственной политике Китая VI–X вв. см. [История Китая … , с. 460–498].

190 «Книжники» 儒 — в данном случае, конфуцианцы.

191 «Жёлтая шапка» 黃冠 — в данном случае, головной убор даоса.

посредством чудесной силы [он] поднял [в воздух свою келью в] квадратный *чан*[192]. [Направившись на] юг, [он] перелетел в область Вансан-*чу* 完山州[193] — это нынешняя область Чон-*чу* 全州, [в] горы Кодэ-*сан* 孤大山, и поселился там. [Это] и был шестой месяц начального года [правления под девизом] Юн-хуэй 永徽, [года] металла-собаки 庚戌 [июль-август 650][194]. Ещё [в] основном повествовании [об этом наставнике] сказано, [что это] был третий день третьего месяца второго года [правления под девизом] Цянь-фэн 乾封, [года] огня-зайца 丁卯 [1 апреля 667]. [В] скором времени государство [Когурё] погибло. [Коль скоро это] государство погибло в начальном году [правления под девизом] Цзун-чжан 總章[195], [в год] земли-дракона 戊辰 [668], то, [если] подсчитать, [гибель Когурё] отстоит [от года] металла-собаки 庚戌 [650] [на] девятнадцать лет. [В] нынешнем монастыре Кёнбок-*са* 景福寺[196] есть прилетевшая [по] воздуху [келья в] квадратный *чан*[197]. [Это] она [и] есть, — так сказано. Выше этого — [цитата из] «Истории государства» 國史.

Сохранившиеся стихи почтенного Чиллак-*кона* 眞樂公[198] [о Подоке] находятся [в] зале [монастыря], [а] составленное почтенным Мунёль-*коном* 文烈公[199] повествование [об этих событиях имеет] хождение [в] миру.

Ещё в «Книге Тан» 唐書 сказано, [что] прежде этого суйский 隋 [император] Ян-ди 煬帝 [605–616] [пошёл] походом [на] Ляодун 遼東. [В то время] случилось [так], [что] помощник командующего Ян Мин 羊皿, не [видя] пользы от военных [действий], решился умереть [и перед смертью] высказал такую клятву:

— [В следующей жизни я] непременно стану фаворитом-министром [когурёского государя], [чтобы изнутри] уничтожить ту страну.

---

[192] «[Келья в] квадратный *чан*» 方丈 — жилище буддийского созерцателя. В современных буддийских монастырях так именуют келью настоятеля, а также (по метонимии) её обитателя [Пульгё сачжон, с. 251б]. Один *чан* 丈 в VII в. равнялся 2,951 м.

[193] В 650 г. область Вансан-*чу* 完山州 (современный город Чончжу-*си* 全州市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道) являлась территорией Пэкче. Если же принять приводимую ниже альтернативную дату (667 г.), то тогда эта область была уже оккупирована китайскими и силласкими войсками.

[194] В СС переезд Подока в область Вансан-*чу* также датируется 650 г. [Ким Бусик, 1995, с. 125; факс., с. 102, л. 603].

[195] «[Девиз] Цзун-чжан 總章» — в оригинале вместо первого иероглифа использован взаимозаменяющийся с ним знак *цзун* 摠. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого девиза в тексте СЮ.

[196] Монастырь Кёнбок-*са* 景福寺 располагался в современной волости Куи-*мён* 九耳面 округа Ванчжу-*кун* 完州郡 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 39б–40а], то есть на южной окраине современного города Чончжу-*си* 全州市.

[197] Один *чан* 丈 в VII в. равнялся 2,951 м, а в XIII в. (в эпоху Ирёна) — 3,072 м.

[198] Почтенный Чиллак-*кон* 眞樂公 — Ли Чахён 李資玄 (1061–1125), учёный-отшельник эпохи Корё [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 88, примеч. 24].

[199] Почтенный Мунёль-*кон* 文烈公 — Ким Пусик 金富軾 (1075–1151), корёский государственный деятель и учёный, более всего известный как составитель СС.

А [потом] господин Кэ-*сси* 蓋氏 узурпировал власть [и] сделал [своим] родовым [именем знак] *кэ* 盖[200] — значит, [судьба и] откликнулась этим на [желание] Ян Мина 羊皿.

Ещё в[201] ко[гу]рёских 高麗 «Древних записях» 古記 говорится, [что] суйский 隋 [император] Ян-ди 煬帝 на восьмом году [правления под девизом] Да-е 大業, [в год] воды-обезьяны 壬申 [612], возглавив трёхсоттысячное войско, пересёк море [и] пошёл походом [на Когурё]. [На] десятом году [правления под этим девизом], [в год] дерева-собаки 甲戌, [в] десятом месяце [ноябрь-декабрь 614], <государь>[202] Ко[гу]рё 高麗 — [в то] время [шёл] двадцать пятый год [со дня] вступления [на престол правителя Когурё в] тридцать шестом[203] поколении государя Ёнъян-*вана* 嬰陽王[204] — представил доклад, умоляя [принять] капитуляцию. [В то] время случилось [так], [что] один человек, незаметно спрятав малый арбалет за пазухой, последовал [за] нёсшим доклад посланцем [и] пришёл на корабль [императора] Ян-ди 煬帝. [Когда] император принял доклад [и стал] читать его, [этот человек] выстрелил [из] арбалета [и] попал императору [в] грудь. [После этого] император, вознамерившись повернуть армию [обратно], сказал приближённым так:

— Мы, будучи властителем всего мира, лично [пошли] походом [на это] ничтожное государство, но не [имели] успеха. [Это] то, [над] чем [будут] насмехаться[205] мириады [последующих] поколений.

[В то] время [его] правый сподвижник Ян Мин 羊皿 доложил так:

— [Я], подданный, умру, [чтобы в следующем рождении] стать [в] Ко[гу]рё 高麗 великим министром, непременно уничтожить [это] государство [и тем] отомстить врагам [моего] государя-императора.

---

[200] *Кэ* 盖 — сокращённое написание знака *кэ* 蓋. Здесь обыгрывается его форма: знак 盖 графически можно представить как стяжение двух иероглифов, входящих в имя Ян Мина 羊皿.

[201] «В» — в оригинале 桉 ‘стол’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 按 [Чынбо Самгук юса, с. 130].

[202] «Государь» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф, больше всего похожий на 三 ‘три’. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 王 [Вонмун пу Самгук юса, с. 510, л. 111].

[203] В действительности государь Ёнъян-*ван* 嬰陽王 (590–618) был не тридцать шестым, а двадцать шестым правителем Когурё (всего за время существования этого государства в нём сменилось двадцать восемь поколений правителей).

[204] Выше в тексте СЮ (разд. I, табл. 19) имя этого государя приводится в орфографии «Ёнтхан-*ван*» 嬰湯王, а также «Пхёнтхан» 平湯. Поскольку других упоминаний этого имени в тексте СЮ нет, унификация не производилась. В СС этот правитель назван государем Ёнъян-*ваном* 嬰陽王 [Ким Бусик, 1995, с. 100; факс., с. 73, л. 545].

[205] «Насмехаться» — в оригинале [口 + 蚩] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 嗤 [Чынбо Самгук юса, с. 130].

После [того], [как раненый] император почил, [Ян Мин тоже умер и в следующей жизни] родился в Ко[гу]рё 高麗. [Уже в возрасте] пятнадцати [лет он отличался] ясным разумением [и] несравненной воинственностью. [В то] время государь Муян-*ван* 武陽王 услышал [о] его мудрости. [В] «Исторических [записях трёх] государств» 國史[206] [сказано], [что] имя государя Ённю-*вана* 榮留王 [618–642] [было] Конму 建武, иначе говорят — Консон 建成, а [в] этой [книге] говорится — Муян 武陽. Неясно. [Государь] призвал [его на службу], ввёл [во дворец и] сделал министром. [Этот человек] называл себя фамилией Кэ 盖 [и] именем Кым 金, [а в] чинах достиг [степени] *сомун* 蘇文 — [это] и есть должность срединного служителя. [В] «Книге Тан» 唐書 сказано, [что] сановник Кэ-*сомун* 盖蘇文 объявил себя *маннибок* 莫離支[207] — [это звание] подобно [званию] начальника [над] срединными документами[208]. Ещё в предисловии [к] «Заметкам [о] чудесном [и] строфам [о] сокровенном» 神誌秘詞 сказано: «Предисловие и комментарий сановника-*сомуна* 蘇文 Тэ Ёнхона 大英弘[209]». Тогда *сомун* 蘇文 — это название должности, [чему] имеются доказательства [в] письменных [источниках]. Но [есть и] повествование, [где] сказано: «Предисловие учёного-литератора (*мунин* 文人) Со Ёнхона 蘇英弘». Неясно, какое [мнение] верно.

[Однажды] Кым 金 доложил [государю] так:

— [Подобно тому], [как у] треножника есть три опоры, [в] государстве [должно] быть три учения. [Я], подданный, вижу, [что] в [нашей] стране есть только [учения] книжников [и последователей] Шакь[ямуни] 釋, [но] нет учения [о даосском] Пути, [и] поэтому государство [находится в] опасности.

Государь согласился [с] этим [и послал] доклад [в] Тан 唐, прося [помочь в распространении] этого [учения]. [Император] Тай-цзун 太*宗[210] направил

---

[206] Ирён ссылается здесь на раздел «Основные анналы Когурё» 高句麗本紀 СС. Оригинал цитаты см. [Ким Бусик, 1995, с. 108; факс., с. 83, л. 565].

[207] *Маннибок* 莫離支 — вероятно, ошибочно вместо *манничжи* 莫離支. Так называлась высокая должность в государстве Когурё, которую Ким Пусик сравнивает с танскими должностями заведующего делами личного состава армии (кит. *бинбу шаншу*, кор. *пёнбу сансо* 兵部尙書, буквально — 'высшего [в] делах Военной части'; подробнее см. [Рыбаков, с. 226–227]) и главы императорской канцелярии (кит. *чжуншулин*, кор. *чунсорён* 中書令, буквально — 'начальника [над] срединными документами'; подробнее см. следующее примечание) [Ким Бусик, 2002, с. 191; факс., с. 195, л. 1471].

[208] «Начальник [над] срединными документами» (кит. *чжуншулин*, кор. *чунсорён* 中書令) — в танском Китае должность начальника надзора Срединных документов (кит. Чжуншушэн, кор. Чунсосон 中書省), в функции которого входила проработка, издание и провозглашение императорских указов [Рыбаков, с. 249–257].

[209] «Сановник-*сомун* 蘇文 Тэ Ёнхон 大英弘» — в оригинале *со мун тэ ён хон* 蘇文大英弘. Аргументация Ирёна здесь строится на том, что сочетание иероглифов *сомун* 蘇文 предшествует личному имени «Тэ Ёнхон» 大英弘 — в такой позиции логично ожидать как раз название должности.

[210] Правящий род Тан, носивший фамилию Ли 李, возводил своё происхождение к основателю даосизма Лаоцзы 老子 (которого звали Ли Эр 李耳), поэтому император Тай-цзун, скорее всего, был весьма польщён этой просьбой.

[в Когурё] Сюй Да 叙逹[211] [и] других даосских наставников — [всего] восемь человек. [В] «Исторических [записях трёх] государств» 國史[212] сказано, [что на] восьмом году [правления под девизом] У-дэ 武德, [в год] дерева-курицы 乙酉 [625], [правитель Когурё] направил посланца в Тан 唐 просить[213] [учения] Будды 佛 [и] Лао[цзы] 老, [и] танский 唐 император дозволил это. [Если же] опираться [на] это [сообщение в когурёских «Древних записях»], то Ян Мин 羊皿[214] умер в год дерева-собаки 甲戌 [614] и обрёл [новое] рождение в это [же время], следовательно, [в год дерева-курицы его] возраст едва [достиг] десяти [с] чем-то лет — а [здесь почему-то] говорится, [что] фаворит [государя], правительствующий [сановник Кэ-*сомун*] уговорил властителя [Когурё] направить прошение [о присылке даосских проповедников]. [В указании] года [и] месяца этого [события] непременно есть какая-то ошибка[215]. Ныне [я] привожу обе [версии]. [Когурёский] государь обрадовался [и] из буддийских 佛 монастырей сделал даосские храмы. Почитая даосских наставников, [он] усаживал [их] выше книжников-учёных. Даосские наставники странствовали [по когурёским землям], подчиняя [своей воле духов] пользовавшихся известностью гор [и] рек по [всей] стране. Издревле планировка крепости Пхёнъян-*сон* 平壤城 [представляла собой] укрепления [в форме] молодой луны, [но] даосские наставники заставили [своими] заклятьями дракона реки Нам-*ха* 南河 соорудить [в этой крепости] дополнительные [стены], [так что] получилось укрепление [в форме] полной луны. Поэтому [люди присвоили этому укреплению] имя Ёнон-*сон* 龍堰城 — ‘Крепость драконьей запруды’. [Также даосы] составили пророчество, [где дали этому месту] название Ёнон-*то* 龍堰堵 — ‘Стена

[211] Сюй Да 叙逹 (знак *сюй* 叙 представляет собой вульгарное начертание иероглифа *сюй* 敍) в СС назван Шу Да 叔逹 [Ким Бусик, 1995, с. 112; факс., с. 87, л. 572]. В любом случае, однако, этот персонаж не поддаётся идентификации.

[212] Оригинал приводимой здесь Ирёном цитаты см. [Ким Бусик, 1995, с. 110; факс., с. 84, л. 567].

[213] «Просить» — в оригинале 永 ‘вечный’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 求 [Чынбо Самгук юса, с. 131].

[214] «Ян Мин 羊皿» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *сюэ* 血. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[215] Скорее всего, никакой ошибки здесь на самом деле нет. Очевидно, в пересказываемых Ирёном когурёских «Древних записях» не было указано точное время прибытия Сюй Да 敍逹 / Шу Да 叔逹 в Когурё, и автор СЮ, реконструируя дату этого события, связал его с упомянутым в СС под 625 г. когурёским посольством, направленным в Китай с просьбой о помощи в изучении буддизма и даосизма [Ким Бусик, 1995, с. 110; факс., с. 84, л. 567]. Имя Сюй Да / Шу Да, однако, в этой записи СС не упоминается. Прибытие в Когурё восьми даосских наставников во главе с Шу Да 叔逹 зафиксировано в СС много позже — в записи под 643 г., причём инициатором приглашения даосов назван Кэ-*сомун*, убедивший государя отправить в Китай посольство с просьбой помочь в изучении даосизма [Ким Бусик, 1995, с. 112; факс., с. 87, л. 572]. Таким образом, смутившая здесь Ирёна хронологическая неувязка оказывается мнимой — автор СЮ просто смешал в одно два разных когурёских посольства, которые в действительности были отправлены в Китай с интервалом почти в два десятилетия.

драконьей запруды', [а] ещё [дали] имя Чхоннён-почжан-*то* 千年寶藏堵 — 'Тысячелетняя стена вместилища драгоценностей'. [Кроме того], некий [даос] разбил [на] куски чудесный камень. [В] народе называли [этот камень именем] Точже-*ам* 都帝嵓 — 'Скала всех императоров', [а] ещё называли [его именем] Чочхон-*сок* 朝天石 — 'Камень аудиенции [у] небожителей'. Вероятно, [это] потому, [что] некогда совершенномудрые императоры верхом [на] этом камне [летали на] аудиенцию [к небожителю] Шанди 上帝.

Кэ Кым 盖金 также доложил [о необходимости] строительства длинных стен [на] востоке, севере, западе [и] юге. [В то] время мужчины [были на строительных] работах, [а] женщины пахали. Работы продолжались шестнадцать лет [и только] тогда завершились.

В эпоху государя Почжан-*вана* 寶藏王 [642–668] танский 唐 [император] Тай-цзун 太*宗, лично возглавив [войска], с шестью армиями пошёл походом [на Когурё], [но] тоже не [имел] успеха и вернулся.

[В] начальном году [правления] Гао-цзуна 高宗 [под девизом] Цзун-чжан 總章, [в год] земли-дракона 戊辰 [668], правый сподвижник Лю Жэньгуй 劉仁軌, великий полководец Ли Цзи 李勣, силласкии 新羅 [сановник] Ким Инмун 金仁問 [и] другие атаковали [и] разгромили [Когурё], [и это] государство погибло. Пленив [когурёского] государя, [китайские полководцы] вернулись [в] Тан 唐. Побочный сын государя Почжан-*вана* 寶藏王 [во] главе[216] четырёх [с] лишним тысяч семейств бежал в Силла 新羅. [Эти сведения] немного отличаются от [содержащихся в] «Исторических [записях трёх] государств» 國史, поэтому [я] дополнительно привожу [здесь эту версию].

[На] восьмом году [правления под девизом] Тай-ань 太*安, [в год] металла-овцы 辛未[217], единитель монашества[218] Усе-*сынтхон* 祐世僧統[219] прибыл [в] прилетевшую [по] воздуху [келью в] квадратный *чан*[220] монастыря Кёнбок-*са* 景福寺 [на горе] Кодэ-*сан* 孤大山 [и] поклонился [там] истинному [образу] совершенномудрого наставника По[док]-*сонса* 普聖師. Оставленные [Усе-*сынтхоном*] стихи гласили:

---

[216] «[Во] главе» — в оригинале 䢦 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 率 [Чынбо Самгук юса, с. 131].

[217] Датировки расходятся друг с другом: год металла-овцы 辛未 (1091) соответствует не восьмому, а седьмому году правления под девизом Тай-ань 太安.

[218] «Единитель монашества» (кит. *сэнтун*, кор. *сынтхон* 僧統) — монашеская должность китайского происхождения. В обязанности этого должностного лица входило наблюдение за порядком среди монахов и в монастырях [Пульгё тэсачжон, с. 1487а].

[219] Единитель монашества Усе-*сынтхон* 祐世僧統 — наставник государства Тэгак-*кукса* Ыйчхон 大覺國師義天 (1055–1101), принц-монах, основатель школы Тяньтай 天台 в Корее, составитель дополнения к первому изданию корейской Трипитаки. Усе 祐世 — это его прозвание (*хо* 號) [Пульгё тэсачжон, с. 2036б–2037б].

[220] Один *чан* 丈 в VII в. равнялся 2,951 м, а в XI в. (в эпоху Ыйчхона) — 3,072 м.

[Высокой] нирваны[221]
учение истинно-равное[222]
Наследуя, принял
из [уст] моего [я] наставника, —

так говорилось. [И в] конце:

Достойно [то] вздоха!
[Заставил] взлететь келью [дивную] —
И [князя] Тонмёна 東明
[в] опасности земли старинные.

[В] послесловии [к этой строфе] сказано, [что] ко[гу]рёский 高麗 государь [По]чжан-*ван* 藏王, [будучи] соблазнён учением [о даосском] Пути, не верил [в] Закон Будды 佛. Наставник [Подок] тогда поднял [в воздух свою] келью, [полетел на] юг [и] достиг этих гор. После [этого] случилось [так], [что] дух [в облике] человека явился на ко[гу]рёском 高麗 перевале Ма-*рён* 馬嶺 [и] поведал людям так:

— Ваша страна [будет] разгромлена [и] погибнет — не [пройдёт и нескольких] дней.

[В] целом [это сообщение] соответствует [сведениям из] «Исторических [записей трёх] государств» 國史[223]. Дополнительные подробности [о Подоке] помещены [в] основном повествовании [об этом наставнике] и [в] «Жизнеописаниях монахов» 僧傳[224].

[У] наставника [Подока] были достойные ученики — одиннадцать человек. Наставник-*упадхьяя* Мусан-*хвасан* 無上和尙, [а] с [ним] — [его] ученик Ким Чхви 金趣 [и] прочие, основал монастырь Кымдон-*са* 金洞寺[225]. Два

[221] Здесь и далее мы не выделяем санскритский термин «нирвана» 涅槃 курсивом и не даём поясняющий перевод, поскольку это слово уже вполне вошло в русский язык.

[222] «[Высокой] нирваны учение истинно-равное» — в оригинале 涅槃方等敎. Сочетания иероглифов 涅槃 ‘нирвана’ и 方等 ‘истинно-равное’ (махаянское учение о сознании, разработанное в школе Йогачара) могут быть также грамматически интерпретированы как два однородных определения к слову 敎 ‘учение’: ‘учение [о] нирване [и] истинно-равном’.

[223] Очевидно, Ирён ссылается здесь на две записи из раздела «Основные анналы Когурё» 高句麗本紀 СС: под 650 г. — о переезде Подока на юг [Ким Бусик, 1995, с. 125; факс., с. 102, л. 603] и под 654 г. — о явлении духа в облике человека [Ким Бусик, 1995, с. 126; факс., с. 103, л. 604]. Естественно, Ким Пусик излагает эти события предельно рационалистично, опуская все «чудесные» подробности.

[224] «Жизнеописания монахов» 僧傳 — источник, не поддающийся точному отождествлению. Хотя под этим кратким названием в СЮ обычно подразумеваются «Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東高僧傳 (ХКЧ), в сохранившейся до нашего времени части данного памятника этот эпизод отсутствует.

[225] Монастырь Кымдон-*са* 金洞寺 (Кымдан-*са* 金塘寺) располагается в современном округе Чинан-*кун* 鎭安郡 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 85а–б].

наставника — Чонмёль-*са* 寂滅師 [и] Ыйюн-*са* 義融師 — основали монастырь Чингу-*са* 珍丘寺[226]. Чису 智藪 основал монастырь Тэсын-*са* 大乘寺[227]. Ильсын 一乘, [а] с [ним] — Симчжон 心正, Тэвон 大原 [и] прочие, основал монастырь Тэвон-*са* 大原寺[228]. Сучжон 水淨 основал монастырь Юма-*са* 維摩寺[229]. Садэ 四大, [а] с [ним] — Кеюк 契育 [и] прочие, основал монастырь Чундэ-*са* 中臺寺[230]. Наставник-*упадхьяя* Кэвон-*хвасан* 開原和尙 основал монастырь Кэвон-*са* 開原寺[231]. Мёндок 明德 основал монастырь Ёнгу-*са* 燕口寺. [Об учениках Подока по имени] Кэсим 開心 и Помён 普明 тоже есть повествования, [которые] оба соответствуют основному повествованию[232].

Оценивая [эти события], скажу:

[Весь] род Шакь[ямуни] 釋 — большой океан:
[сколь он] беспределен, глубок!
[И] сотни рек — Лао[цзы] 老, книжники — все
стекаясь, впадают [в него].

[О], смеха достоин [тот] князь [Когу]рё 麗!
[Он] жаловал топи болот,
Не зная [о] скрывшемся[233] [в] бездне морской
драконе, [что] дремлет [средь вод].

---

[226] Монастырь Чингу-*са* 珍丘寺 располагался в современном округе Имсиль-*кун* 任實郡 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 568а].

[227] Монастырь Тэсын-*са* 大乘寺 располагается в современном городе Мунгён-*си* 聞慶市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 121а–122б; Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 94, примеч. 50].

[228] Монастырь Тэвон-*са* 大原寺 (Тэвон-*са* 大院寺) располагается в современном округе Ванчжу-*кун* 完州郡 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 124б–125б].

[229] Монастырь Юма-*са* 維摩寺 (Побин-*са* 法印寺) располагается в современном городе Чонып-*си* 井邑市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 221а–б].

[230] Монастырь Чундэ-*са* 中臺寺 располагался в современном округе Чинан-*кун* 鎭安郡 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 555б].

[231] Монастырь Кэвон-*са* 開原寺 располагался в современном округе Танян-*кун* 丹陽郡 провинции Чхунчхон-*пукто* 忠淸北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 30а].

[232] Для ясности кратко воспроизведём этот список учеников, убрав оттуда всю избыточную информацию: (1) Мусан 無上; (2) Чонмёль 寂滅; (3) Ыйюн 義融; (4) Чису 智藪; (5) Ильсын 一乘; (6) Сучжон 水淨; (7) Садэ 四大; (8) Кэвон 開原; (9) Мёндок 明德; (10) Кэсим 開心; (11) Помён 普明. Каких-либо дополнительных сведений об этих людях не сохранилось, если не считать того, что имя Мёндока один раз упоминается у Ли Кюбо 李奎報 (1168–1241) [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 94, примеч. 62].

[233] «Скрывшийся» — в оригинале 徒 ‘следовать’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 徙 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 84, примеч. 21].

[§ 67]. [Изображения] десяти совершенномудрых [из] Золотого зала монастыря Хыннюн-*са* 興輪寺 [в] столице Тон-*кён* 東京[234]

Сидящие [вдоль] восточной стены лицом [к] закату глиняные фигуры: Адо 我道, Ёмчхок 猒髑[235], Хесук 惠宿[236], Анхам 安含[237] [и] Ыйсан 義湘.

Сидящие [вдоль] западной стены лицом [к] восходу глиняные фигуры: Пхёхун 表訓, Сапха 虵巴[238], Вонхё 元曉, Хегон 惠空[239] [и] Чачжан 慈藏[240].

---

[234] По своей тематике данный параграф скорее подошёл бы к следующему разделу «Пагоды [и] статуи», что заставляет заподозрить здесь техническую ошибку корейских издателей XVI в.

[235] «Ёмчхок 猒髑» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [冐 + 犬] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена в соответствии с уже установившейся в литературе традицией замены этого иероглифа на знак *ём* 猒 = 厭 ‘пресыщаться’ [Чынбо Самгук юса, с. 132].

[236] Хесук 惠宿 — отшельник-чудотворец, предание о котором приводится ниже в тексте СЮ (разд. V, § 102).

[237] Анхам 安含 — возможно, имеется в виду Анхон 安弘 (VII в.), один из первых корейских монахов, прошедших обучение в Китае. Биография Анхона есть в ХКЧ (русский перевод см. [Какхун, с. 143–151]).

[238] Сапха 虵巴, иначе Сабок 虵福 — юноша-мирянин, подробное повествование о котором следует ниже (разд. V, § 106).

[239] Хегон 惠空 — монах-ясновидец, повествование о котором приводится в СЮ ниже (разд. V, § 102).

[240] Эти десять статуй из Золотого зала монастыря Хыннюн-*са* фактически представляют собой наглядный перечень ключевых деятелей раннего корейского буддизма, составленный самими силласцами. Поскольку жизнеописания этих людей разбросаны по разным разделам СЮ или даже по внешним источникам (ХКЧ), для удобства читателя ещё раз даём соответствующие ссылки, оформив их единым списком: (1) Адо 我道 — разд. III, § 63; (2) Ёмчхок 猒髑 — разд. III, § 64; (3) Хесук 惠宿 — разд. V, § 102; (4) Анхам 安含 — [Какхун, с. 143–151]; (5) Ыйсан 義湘 — разд. V, § 105; (6) Пхёхун 表訓 — разд. II, § 44; (7) Сапха 虵巴 (Сабок 虵福) — разд. V, § 106; (8) Вонхё 元曉 — разд. V, § 104; (9) Хегон 惠空 — разд. V, § 102; (10) Чачжан 慈藏 — разд. V, § 103.

[Раздел четвёртый]: ПАГОДЫ [И] СТАТУИ

[§ 68]. Камень, [где в] спокойном [созерцании] сидел Будда Кашьяпа 迦葉佛[1]

[В] «Собрании нефритового дракона» 玉龍集[2] и «Жизнеописании Чачжана» 慈藏傳 [совместно] с преданиями [и] анналами всех семейств единогласно утверждается, [что на] восток [от] силлаской 新羅 крепости Воль-*сон* 月城, [в] Ёнгуннам 龍宮南, есть камень, [где некогда в] спокойном [созерцании] сидел Будда Кашьяпа 迦葉佛. Эти земли и есть руины обители-[*сан*]*гхарама* времён предыдущего Будды 佛. Земли нынешнего монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺 и есть [место расположения] одной [из этих] семи [древних] обителей-[*сан*]*гхарама*[3].

Согласно «Историческим [записям трёх] государств» 國史[4], [на] четырнадцатом [году со дня] вступления [на] престол государя Чинхын-*вана* 眞興王, [на] третьем году [правления под девизом] Кэгук 開國, [в год] воды-курицы 癸酉, [во] втором месяце [март 553], [начали] строить новый дворец к востоку [от] крепости Воль-*сон* 月城. Случилось [так], [что на] этих землях явился величественный дракон. Государь, удивившись этому, изменил [своё решение и] устроил [на том месте] Хваннён-*са* 皇龍寺 — 'Монастырь величественного дракона'.

Камень, [где] сидел [в] спокойном [созерцании Будда Кашьяпа], находится [у] тыльной стороны чертога Будды 佛[5]. [Я сам] когда-то однажды побывал там. Высота камня [составляет] около пяти-шести *чхок*[6], [а] примерная окруж-

---

[1] Будда Кашьяпа 迦葉佛 — согласно буддийским представлениям, третий Будда текущего мирового периода. Следующим за ним, то есть четвёртым, Буддой является исторический основатель буддизма — Будда Шакьямуни [Пульгё тэсачжон, с. 13б].

[2] «Собрание нефритового дракона» 玉龍集 — предположительно сборник трудов силлаского наставника Тосона 道詵 (827–898) [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 103, примеч. 2].

[3] Семь мест на территории силлаской столицы, где, по преданию, были руины монастырей времён предыдущего Будды, перечислены выше в повествовании об Адо (разд. III, § 63).

[4] Ирён ссылается здесь на раздел «Основные анналы Силла» 新羅本紀 СС. Оригинал цитаты см. [Ким Бусик, 2001, с. 132; факс., с. 66, л. 131].

[5] «Чертог Будды 佛» (佛殿, иначе 佛堂 'зал Будды') — главный алтарный зал буддийского монастыря.

[6] Во времена Ирёна пять-шесть *чхок* 尺 равнялись 153,6÷184,32 см (один *чхок* в указанную эпоху составлял 30,72 см).

ность — почти три локтя[7]. [Этот камень] стоит [подобно] стягу[8] и [имеет] плоский верх. С тех [пор], [как государь] Чинхын 眞興 основал [этот] монастырь, [здания] дважды подвергались бедствиям [от] огня, [и поэтому на] камне [в одном] месте есть глубокая трещина. Монахи [этого] монастыря, наложив железные [крепления], сделали стяжку, [и это так] и осталось.

Оценивая [эти события], скажу:

Благое светило, зайдя, [вновь] взошло —
несчётные годы [прошли],
[И] только лишь камень, [где Будда] сидел
[в] спокойствии, — [точно] как был.

Тутовое поле [с тех пор] много раз
[уж] делалось синью морской[9].
Достойно [то] вздоха! Большой [камень тот]
хранит недвижимый [покой].

Вскоре затем, после [нашествия] великого войска [страны] Сишань 西山[10], чертог [и] пагода [обратились в] золу [и] угли, и этот камень тоже глубоко ушёл [в почву] и почти сравнялся с землёй.

Согласно «Агама сутрам» 阿含經[11], Будда Кашьяпа 迦葉佛[12] был третьим Почитаемым [нашей] эпохи-*кальпы*[13] мудрецов. [Он] явил в мире [свой] облик [в то] время, [когда] жизнь людей [продолжалась] двадцать тысяч лет.

---

[7] «Локоть» (кит. *чжоу*, кор. *чу* 肘) — производная единица длины, эквивалентная двум или полутора *чхок* 尺 [Кан-си цзыдянь, с. 1084]. В XIII в., когда один *чхок* равнялся 30,72 см, три локтя составляли 184,32 или 138,24 см (иными словами, диаметр этого камня был от 59 до 44 см).

[8] Стяг 幢 (санскр. *дхваджа*) — уже упоминавшаяся выше в тексте СЮ деталь архитектурного убранства буддийского монастыря, на Дальнем Востоке обычно имеющая форму свободно стоящей невысокой каменной колонны.

[9] «Тутовое поле [с тех пор] много раз [уж] делалось синью морской» 桑田幾度成滄海 — образное выражение, обозначающее истечение большого срока времени, возникновение больших изменений.

[10] «Великое войско [страны] Сишань 西山» — монгольская армия, которая в 1238 г. предала огню бывшую силласкую столицу (к сожалению, этимологию названия «Сишань» 西山, буквально означающего 'Западные горы', нам установить не удалось).

[11] «Агама сутры» 阿含經 — тексты первых проповедей Будды, составляющие первые четыре раздела махаянской версии «Сутра-питаки» (первой из трёх частей буддийского канона — Трипитаки) [Пульгё тэсачжон, с. 1650a–1651a].

[12] «Будда Кашьяпа 迦葉佛» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *ка* 伽. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[13] *Кальпа* 劫 — период времени огромной продолжительности (ср. цифры ниже в тексте этого параграфа). Согласно буддийской космологии, полный цикл существования

Исходя [из] этого, [можно] вычислить [дату] его [прихода] согласно закону [чередования периодов] возрастания [и] убывания. Каждый [раз в] начале эпохи-*кальпы* становления жизнь [людей] всегда [длится] безмерное [число] лет, [а потом] постепенно убывает. Достижение времён [продолжительности] жизни [в] восемьдесят тысяч лет составляет начало эпохи-*кальпы* пребывания. Из этого ещё [каждые] сто лет убывает один год. Достижение времён [продолжительности человеческой] жизни [в] десять лет составляет один [период] убывания. [Потом жизнь людей] опять возрастает. Достижение времён [продолжительности] человеческой жизни [в] восемьдесят тысяч лет составляет один [период] возрастания. [Чередуясь] подобным образом, двадцать [периодов] убывания [и] двадцать [периодов] возрастания образуют одну эпоху-*кальпу* пребывания. В [течение] этой одной эпохи-*кальпы* пребывания случится [так], [что в] мир явится тысяча Будд 佛. Нынешний изначальный наставник Шакья[муни] 釋迦 — это четвёртый Почитаемый [из тысячи Будд нашей эпохи]. [Он и трое его предшественников] — все четверо Почитаемых — явились в девятый [период] убывания. Со времён Почитаемого Шакь[ямуни] 釋尊, [когда срок] жизни [был] сто лет, до времён Будды Кашьяпы 迦葉佛, [когда срок жизни был] двадцать тысяч лет, всего получается около двух миллионов лет. Если [вычислить], [сколько лет получается] до времён Будды Кракуччханды 拘留孫佛 — первого Почитаемого, [явившегося в] начале [нашей] эпохи-*кальпы* мудрецов, [то это] будет ещё много мириадов лет. [А] со времён Будды Кракуччханды 拘留孫佛 [и] выше до времён [продолжительности] жизни [в] безмерное [число] лет [в] начале эпохи-*кальпы* — как много [это] будет ещё [лет]? Со [времени жизни] Почитаемого Шакь[ямуни] 釋尊 [и] ниже до нынешнего восемнадцатого года [правления под девизом] Чжи-юань 至元, года металла-змеи 辛巳 [1281], всего получается две тысячи двести тридцать [лет][14]. [Если подсчитать], [сколько миновало времени] от Будды Кракуччханды 拘留孫佛 через эпоху Будды Кашьяпы 迦葉佛 [и] до нынешнего [дня], то [это] заняло много мириадов лет.

мира называется одной великой *кальпой* 一大劫. В великой *кальпе* выделяются четыре меньших эпохи — *кальпы* становления 成, пребывания 住, изменения 異 (упадка 壞) и разрушения 滅 (пустоты 空). *Кальпой* мудрецов 賢劫 (санскр. *бхадра-кальпа*) называется такой период, в течение которого на земле появляется хотя бы один Будда. Это название применяется, в частности, к нынешней *кальпе*, поскольку на её протяжении в мир должна прийти тысяча Будд [Пульгё тэсачжон, с. 2786а–б].

[14] Таким образом, время жизни Будды Шакьямуни (вероятно, момент окончания его жизни, то есть паринирвана) отнесено здесь к 950 г. до н. э. Годы жизни Будды в различных школах буддизма определяются по-разному, и современные историки тоже не имеют единой точки зрения по этому вопросу. В наши дни в корейской буддийской традиции годом паринирваны Будды (отправной точкой буддийского летоисчисления) принято считать 544 г. до н. э.

Случилось [так], [что] известный учёный нынешней династии О Семун 吳世文[15] составил «Песню [о] минувших временах» 歷代歌. [В ней говорится], [что], [если] отсчитать обратно до сорока девяти тысяч шестисот [с] лишним лет от седьмого года [правления под девизом] Чжэн-ю 貞祐 великой [династии] Цзинь 金, [года] земли-зайца 己卯 [1219][16], [то это] будет [год] земли-тигра 戊寅, [когда явился] Паньгу 盤古[17] [и произошло] первооснование [мира][18].

Ещё [в] «Календарных правилах великого единства» 大一歷法, составленных Ким Хинёном 金希寧, регистратором дел[19] [из] дворца Ёнхи-*кун* 延禧宮[20], [сказано], [что] с [момента] первооснования [мира в год] дерева-крысы 甲子 верхнего шестидесятилетия[21] [и] до [года] дерева-крысы 甲子 [эпохи правления под девизом] Юань-фэн 元豊 [1084] [прошёл] один миллион девятьсот тридцать семь тысяч шестьсот сорок один год[22].

Ещё [в] «Объединённых древних планах» 纂古圖 сказано, [что от] первооснования [мира и] до поимки единорога[23] [прошло] два миллиона семьсот шестьдесят тысяч лет.

Согласно всем сутрам, если [расстояние] от эпохи Будды Кашьяпы 迦葉佛 [и] до нынешнего [дня] составляет [продолжительность] жизни этого камня,

---

[15] О Семун 吳世文 — корейский учёный конца XII – начала XIII в., старший брат литератора О Сечжэ 吳世才 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 835а]. Цитируемое далее его сочинение и два упоминаемых следом текста отражают древнекитайские космогонические представления, приводимые здесь для сравнения с буддийскими.

[16] Строго говоря, девиз Чжэн-ю 貞祐 охватывает 1213–1216 гг., поэтому указанный год земли-зайца 己卯 (1219) относится уже к следующему девизу Син-дин 興定 (1217–1221).

[17] Паньгу 盤古 — персонаж китайской мифологии, легендарный первочеловек [Юань Кэ, с. 31–35; Духовная культура … , с. 541–543].

[18] Вероятно, имеется в виду год под знаками земли-тигра 戊寅, соответствующий 48403 г. до н. э. (интервал между ним и 1219 г. составляет 49621 год).

[19] «Регистратор дел» (кит. *луши*, кор. *нокса* 錄事; у В. М. Рыбакова просто ‘секретарь’) — невысокая чиновничья должность китайского происхождения [Рыбаков, с. 242 и след.].

[20] Дворец Ёнхи-*кун* 延禧宮 / 衍禧宮 располагался в квартале Ёнхи-*тон* 延禧洞 района Содэмун-*ку* 西大門區 современного Сеула.

[21] «Верхнее шестидесятилетие» 上元 — первая треть большого (стовосьмидесятилетнего) календарного цикла. Две последующие трети называются соответственно «средним шестидесятилетием» 中元 и «нижним шестидесятилетием» 下元.

[22] Таким образом, первооснование мира в год дерева-крысы 甲子 должно было произойти в 1936557 г. до н. э. (интервал между которым и 1084 г. составляет 32294 полных шестидесятилетних цикла плюс один присчитанный по обыкновению лишний год).

[23] «Поимка единорога» 獲麟 — легендарное событие, датируемое 481 г. до н. э. Упоминанием о нём завершается китайское классическое историческое сочинение «Вёсны [и] осени» 春秋, и поэтому 481 г. до н. э. традиционно считается моментом окончания одноимённого периода истории Китая [Сыма Цянь, 1984, с. 51, 224].

[то в] глубокой древности, в момент начала эпохи-*кальпы* [и] первооснования [мира], [этот камень] был малым ребёнком. Суждения [же этих] трёх школ[24] даже не достигают [тех] лет, [когда] этот камень [был] ребёнком. [Это] их большой промах в оценке [времени] первооснования [мира].

[§ 69]. Пагода государя [А]шоки 育王[25] [в] городе Ёдон-*сон* 遼東城

[Это] сведения [из] «Записей [о] благодатном могуществе Трёх драгоценностей» 三寶感通錄[26].

Что до пагоды рядом [с] ко[гу]рёским 高麗 городом Ёдон-*сон* 遼東城[27], то повествования древних старцев гласят, [что в] старину ко[гу]рёский 高麗 совершенномудрый государь[28] объезжал [с] инспекцией пограничные [земли своей] страны. [Когда он] остановился в этом городе, [то] увидел, [что] пятицветное облако [в одном месте] накрыло землю. [Государь] отправился посмотреть, [что] внутри облака, [и увидел], [что там] был монах, [который] держал [посох с] оловянным [навершием] и [спокойно] стоял [на месте]. Когда [государь пытался] подойти [к нему], [тот] сразу исчезал, [а когда он] смотрел издали, [тот] снова появлялся. [Государь ходил туда-сюда], [пока] рядом [с ним не] оказалась глинобитная пагода [в] три яруса, верх [которой был] подобен перевёрнутому котлу. [Государь] не знал, что [это] такое, [и] пошёл дальше, [намереваясь] расспросить монаха — [но там], [где тот стоял], оказались только спутанные травы. [Люди начали] копать [землю в] поисках [исчезнувшего

---

[24] Под «тремя школами» 三家 (буквально — ‘тремя домами’), вероятно, подразумеваются три цитировавшихся выше сочинения: «Песня [о] минувших временах» 歷代歌, «Календарные правила великого единства» 大一歷法 и «Объединённые древние планы» 纂古圖.

[25] Царь [А]шока 育王 (полностью 阿育王) — правитель из династии Маурьев (III в. до н. э.), который, согласно буддийской традиции, воплощал в себе идеал всемирного царя-*чакравартина* [Шомахмадов, с. 125–130].

[26] «Записи [о] благодатном могуществе Трёх драгоценностей» 三寶感通錄 (полностью «Собранные записи [о] благодатном могуществе Трёх драгоценностей, [явленном в] Китае» 集神州三寶感通錄) — сочинение китайского монаха VII в. Даосюаня 道宣, который известен также как автор «Танских жизнеописаний достойных монахов» 唐高僧傳. Оригинал цитируемого Ирёном отрывка см. [Цзи Шэньчжоу Саньбао ганьтун лу, с. 409а–б].

[27] Город Ёдон-*сон* 遼東城 (кит. Ляодун-*чэн*) — современный город Ляоян-*ши* 遼陽市 провинции Ляонин-*шэн* 遼寧省 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 110, примеч. 2].

[28] Выражение «совершенномудрый государь» 聖王 можно также понять как имя «Сон-*ван*», но государь с таким именем (годы правления 523–554) царствовал не в Когурё, а в Пэкче.

монаха и на глубине в] один *чан*[29] нашли посох и туфлю. [Они] снова [стали] копать [и] нашли [гравированную] надпись, где был санскритский текст. Служители-подданные, уразумев его [смысл], сообщили [государю]:

— Это пагода [в память] Будды 佛.

Государь [стал] подробно расспрашивать [и] внимательно допытываться, [и подданные] ответили так:

— Эта [постройка] относится [к] государству Хань 漢. Его имя — государь Пходо-*ван* 蒲啚王[30]. [В] книгах пишут — государь Сючу-*ван* 休屠王[31]. [Он приносил] жертвы Небу, [используя изображение] золотого человека[32].

---

[29] Поскольку дата описываемых событий не указана, определить точное значение *чан* 丈 затруднительно. Возможный диапазон — от 2,412 м (III в.) до 2,951 м (VI–VII вв.).

[30] Государь Пходо-*ван* 蒲啚王 (в китайском чтении — Путу-*ван*) — персонаж, требующий длинного и многосложного комментария. (1) Иероглиф 啚, имеющий собственное чтение *пи*, мы рассматриваем как графический вариант знака *то* 圖 [Сэ окпхён, с. 75а, № 1084 II] и соответственно читаем *то* (ср. китайский первоисточник, где этот знак прямо фигурирует в начертании 圖 [Цзи Шэньчжоу Саньбао ганьтун лу, с. 409б]). (2) Правитель по имени Пходо-*ван* отождествлению не поддаётся, вопреки попытке Ирёна ассоциировать его с известным вождём сюнну по имени Сючу-*ван* 休屠王 (см. о нём следующее примечание). (3) В оригинале «Собранных записей [о] благодатном могуществе Трёх драгоценностей, [явленном в] Китае» соответствующий отрывок выглядит так: 答曰漢國有之彼名蒲圖王因生信. Скорее всего, Ирён мысленно разбил этот текст на фразы следующим образом: 答曰。漢國有之。彼名蒲圖王。因生信 '[Подданные] ответили так: «Эта [постройка] относится [к] государству Хань. Его имя — государь Пходо-*ван*». Тогда [правитель Когурё] породил [в душе] веру'. Если же разделить этот текст на правильные отрезки по четыре иероглифа и поставить точку перед словом «государь», то данный отрывок примет следующий вид: 答曰。漢國有之。彼名蒲圖。王因生信 '[Подданные] ответили так: «Эта [постройка] относится [к] государству Хань. Её имя — *ступа* (курган, содержащий реликвии Будды. — *Ю. Б.*)». Государь тогда породил [в душе] веру'. Сочетание иероглифов *пходо* 蒲啚 / 蒲圖 в данном случае оказывается одним из многочисленных вариантов фонетической записи санскритских слов «ступа» и «Будда» (наряду с распространёнными транскрипциями *пудо* 浮圖, *пуду* 浮頭, *пудо* 浮屠 и *пульдо* 佛圖 — [Пульгё тэсачжон, с. 923б]). Таким образом, появление на свет персонажа по имени Пходо-*ван*, скорее всего, является результатом ошибки Ирёна — неверной разбивки на фразы оригинального текста. Тем не менее, мы сохраняем в своём переводе именно эту трактовку, поскольку Ирён придерживается её и далее (см. его рассуждение об имени «Пходо-*ван*» ниже в тексте этого же параграфа).

[31] Государь Сючу-*ван* 休屠王 — имя одного из вождей сюнну, который в 121 г. до н. э. потерпел поражение от ханьского полководца Хо Цюйбина 霍去病, после чего был убит [Сыма Цянь, 2002, с. 344–345]. Сочетание иероглифов 休屠 (с чтением *сюту*) может использоваться также как один из вариантов фонетической записи санскритского слова *ступа* [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 702а], наряду с сочетанием иероглифов *путу* / *пходо* 蒲啚. Поскольку как имена нарицательные слова *путу* 蒲啚 и *сюту* 休屠 синонимичны, то нет ничего удивительного в том, что Ирён, приняв первое из них за имя собственное, истолковал его через второе, трактуя его тоже как имя собственное.

[32] Под «золотым человеком» 金人 здесь подразумевается использовавшееся при жертвоприношениях Небу золотое изображение человека, захваченное китайским

Тогда [правитель Когурё] породил [в душе] веру [и] воздвиг деревянную пагоду [в] семь ярусов. [Благодаря этому] впоследствии, [когда] Закон Будды 佛 впервые достиг [Когурё], [люди уже] подробно знали [его от] начала [и до] конца. Ныне[33], опять уменьшив [свою] высоту, эта пагода сгнила [и] разрушилась.

[На] континенте Джамбудвипа 閻浮提洲[34], который [некогда] полностью объединял [под своей властью] государь [А]шока 育王, там [и] здесь стоят [построенные им] пагоды. [Поэтому находка руин древней пагоды государем Когурё] — [этого] недостаточно, [чтобы] можно [было] удивиться.

Ещё[35] в [годы правления под девизом] Лун-шо 龍朔 [династии] Тан 唐 [661–663], [когда] происходили [военные] действия [на] востоке Ляо[дуна] 遼, [полководец] походной армии Сюэ Жэньгуй 薛仁貴 отправился в древние земли Ляо[дуна] 遼, [куда ранее ходил] походом суйский 隋 правитель[36], и увидел горный образ[37] [в] пустопорожнем, совершенно заброшенном [и] отрезанном от проезжих дорог [месте]. [Сюэ Жэньгуй] расспросил древних старцев, [и они] сказали:

полководцем Хо Цюйбином 霍去病 у сюнну в 121 г. до н. э. [Сыма Цянь, 2002, с. 344]. Позднейшие буддийские авторы считают эту статую изображением Будды и, соответственно, признают это сообщение Сыма Цяня одним из первых свидетельств о знакомстве китайцев с буддизмом — такую трактовку этого эпизода см., напр., в ХКЧ [Какхун, с. 49]. Отождествление этого «золотого человека» с Буддой, вероятно, навеяно преданием о том, как ханьский император Мин-ди 明帝 (58–75), увидев во сне некоего «золотого человека», отправил посольство в западные страны с повелением собрать сведения о буддийском Законе (данное событие традиционно считается началом истории буддизма в Китае) [Хуэй-цзяо, 1991, с. 100–101; Ван Янь, с. 64–65].

33 Здесь, вероятно, подразумевается эпоха, в которую жил Даосюань 道宣 (596–667) — автор цитируемого Ирёном сочинения.

34 «Континент Джамбудвипа 閻浮提洲» — в оригинале внутренний элемент первого иероглифа имеет вид 滔 (получившаяся в результате графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена в соответствии с общепринятым написанием этого топонима [Пульгё тэсачжон, с. 1759а]. Согласно традиционной буддийской космологии, Джамбудвипа — место обитания людей, южный из четырёх материков, окружающих мировую гору Сумеру.

35 Ирён продолжает цитирование упомянутых «Собранных записей [о] благодатном могуществе Трёх драгоценностей, [явленном в] Китае» 集神州三寶感通錄. Оригинал цитаты см. [Цзи Шэньчжоу Саньбао ганьтун лу, с. 423а].

36 Вероятно, здесь подразумевается суйский 隋 император Ян-ди 煬帝, в 612–614 гг. совершивший три похода против Когурё.

37 «Горный образ» 山像 — не совсем ясно, кто или что имеется в виду. Ли Пёндо просто калькирует в своём переводе это выражение и помечает его знаком вопроса [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 318]. Авторы других переводов СЮ понимают это как явившийся в горах образ Будды [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 112; Вонмун пу Самгук юса, с. 205].

— Это было явлено [в] прошлые времена.

Тогда [Сюэ Жэньгуй] нарисовал изображение [этого знамения и] вернулся [в] столичный город. Подробные [сведения] находятся [в] разделе [Трипитаки под знаком] *у* 右[38].

Согласно «Географическим описаниям» 地理志 [времён] Западной Хань 西漢 и Троецарствия, город Ляодун-*чэн* / Ёдон-*сон* 遼東城 находился за [рекой] Амнок 鴨綠 [и] относился [к] ханьской 漢 области Ю-*чжоу* 幽州.

[Что до] ко[гу]рёского 高麗 совершенномудрого государя, [то] неизвестно, какой [это] правитель. Некоторые говорят, [что это был] совершенномудрый император Тонмён-*сончже* 東明聖帝, [но я] подозреваю, [что] это ошибка. Тонмён 東明 вступил [на] престол во втором году [правления под девизом] Цзянь-чжао 建昭 [императора] [Сяо]-юань-ди 元帝 [династии] Ранняя Хань 前漢 [37 до н. э.], [а] вознёсся [в мир] иной [в эпоху правления под девизом] Хун-цзя 鴻嘉 [императора] Чэн-ди 成帝, [в год] воды-тигра 壬寅 [19 до н. э.]. В [то] время и [в] Хань 漢 [ещё] не видели [текстов на] пальмовых[39] листьях. Как [же тогда] получилось, [что] сугубые подданные за морем уже могли разуметь санскритские тексты? Однако [в те дни], говоря [о] Будде 佛, [уже] называли [его] государем Пходо-*ваном* 蒲啚王[40]. Вероятно, во времена Западной Хань 西漢 [206 до н. э.–8 н. э.], [если говорить о] письменных знаках западных краёв, [то], возможно, [здесь уже] были те, кто их разумел. Поэтому [подданные] сказали [государю], [что это] санскритский текст, и только.

Согласно «Древним повествованиям» 古傳, государь [А]шока 育王 повелел скопищу демонов поставить [по] одной пагоде в каждой [из] земель, [где]

---

[38] «[Знак] *у* 右» — в оригинале *як* 若. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот иероглиф заменён на 右 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 108, примеч. 8]. «Раздел [Трипитаки под знаком] *у* 右» — ссылка на корёское издание Трипитаки (буддийского канона), разделы которого пронумерованы иероглифами в порядке текста «Тысяча иероглифов» 千字文 (иероглиф *у* 右 ‘правый’ в нём — четыреста шестьдесят пятый по счёту). Очерк истории формирования и описание структуры китаеязычной Трипитаки см. [Духовная культура ... , с. 437–441].

[39] «Пальмовый» — в оригинале 具 ‘утварь’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 貝 [Чынбо Самгук юса, с. 134]. Пальмовые листья использовались в древней Индии как материал для письма, поэтому этим выражением обозначается буддийская литература.

[40] Здесь уместно будет напомнить читателю, что персонаж по имени Пходо-*ван* 蒲啚王, скорее всего, обязан своим появлением на свет одной-единственной ошибке, допущенной Ирёном при разбивке на фразы текста «Собранных записей [о] благодатном могуществе Трёх драгоценностей, [явленном в] Китае» 集神州三寶感通錄. Ирён, однако, совершенно справедливо определяет сочетание иероглифов *пходо* 蒲啚 / 蒲圖 как один из вариантов фонетической записи санскритских слов «ступа» и «Будда» — но только в китайском первоисточнике слово *пходо* 蒲啚 / 蒲圖 употребляется по первому значению, а Ирён понимает его по второму значению.

живёт девятьсот миллионов[41] человек. Следуя этому [повелению], [демоны] воздвигли восемьдесят четыре тысячи [пагод] в пределах Джамбу[двипы] 閻浮[42] [и] сокрыли [их] в середине огромных скал. Ныне там [и] здесь случается [так], [что] неоднократно являются знамения — наверное, трудно [даже] помыслить [подобный] чудесный отклик реликвий-*шарира*, [явленных] истинным телом[43] [Будды].

Оценивая [эти события], скажу:

Бесценные *ступы*[44] [А]шоки-царя 育王
рассеяны [в] мире земном.
Дожди увлажняют [их], прячет туман
[и] мхи покрывают ковром[45].

[О], только подумать! Прохожих очам
[предстали они в] те года.
[Так] сколько людей, взгляд [лишь] бросив, почёт
[воздали] чудесным холмам?

---

[41] «Девятьсот миллионов» — в оригинале 九億. Второй иероглиф, в современном употреблении означающий ‘сто миллионов’, в древности мог означать также ‘сто тысяч’, ‘миллион’ или ‘десять миллионов’ [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 864в, № 14566 I: 1–2].

[42] «Джамбу[двипа] 閻浮» — в оригинале внутренний элемент первого иероглифа имеет вид 滔 (получившаяся в результате графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена в соответствии с общепринятым написанием этого топонима [Пульгё тэсачжон, с. 1759а].

[43] «Истинное тело» 眞身 — обычно в махаянской буддологии выделяются три «тела» (способа существования) Будды: (1) «тело-Дхарма» 法身 (санскр. *дхарма-кая*), функционирующее на уровне Будд; (2) «тело-Блаженство» 報身 (санскр. *самбхога-кая*), доступное восприятию только бодхисаттв высших уровней; (3) «тело-Воплощение» 應身 (санскр. *нирмана-кая*), в котором Будду могут видеть прочие живые существа (подробнее о махаянской концепции «тел Будды» на материале классической индийской и тибетской традиции см. [Украшение … , с. 12–40]). Термин «истинное тело» 眞身 используется или как название «тела-Дхармы» (то есть Будды как абсолютной истины) [Soothill, Hodous, p. 333b], или же как собирательное название «тела-Дхармы» и «тела-Блаженства» (то есть истины и её функции), а также «тела-Воплощения» (как их проявления) [Пульгё тэсачжон, с. 2459б].

[44] *Ступа* — архитектурное сооружение, предназначенное для хранения реликвий Будды (подробнее см. [Хижняк]). На Дальнем Востоке индийская полусферическая *ступа* эволюционировала в башню-пагоду, но, возможно, Ирён всё-таки подразумевает здесь *ступы* классической формы (судя по тому, что он называет их в последней строке 墦 ‘холмы’). Поясняющий перевод к слову «ступа» здесь опущен ради соблюдения стихотворного метра.

[45] «Ковёр» — в оригинале 班 ‘разряд’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 斑 (буквально ‘пятно’) [Чынбо Самгук юса, с. 135].

[§ 70]. Каменная пагода Пхаса-*соктхап* 婆娑石塔[46] [в] городе Кымгван-*сон* 金官城

Что до каменной пагоды Пхаса-*соктхап* 婆娑石塔 монастыря Хоге-*са* 虎溪寺[47] [в городе] Кымгван 金官, то [она] была привезена [на] корабле из [находящейся в] западных краях страны Айодхья 阿踰陁 [в] древности, когда это селение было [столицей] государства Кымгван 金官, августейшей государыней Хо-*хванху* 許皇后 [по] имени Хванок 黃玉, супругой Сечжо 世祖 — государя Суро-*вана* 首露王, на двадцать четвёртом году [правления под девизом] Цзянь-у 建武 [династии] Восточная Хань 東漢, [в год] дерева-обезьяны 甲申[48].

Прежде [эта] царевна, исполняя волю обоих [своих] родителей, отплыла [в] море [и] вознамерилась направиться [на] восток, [но], столкнувшись [с] гневом духа волн, не преуспела [в своём намерении] и вернулась. [Она] поведала [об этом своему] отцу-государю. Отец-государь распорядился погрузить [на корабль] эту пагоду, [и] тогда [корабль царевны] смог благополучно пересечь [море], прибыть [в Кымгван и] причалить [у] южного побережья. [На корабле] было прекрасное [убранство] — пунцовые паруса [и] фиолетовые флаги, жемчуг [и] нефрит[49]. Ныне [это место носит] название Чу-*пхо* 主浦 — ‘Залив повелительницы’. Место, [где она] сперва сняла шёлковые штаны на вершине холма, [носит] название Нын-*хён* 綾峴 — ‘Шёлковый перевал’. Морской берег, [куда] впервые прибыли фиолетовые флаги, [носит] название Кичхуль-*пён* 旗出邊 — ‘Берег, [где] вышли знамёна’[50]. Государь Суро-*ван* 首露王 встретил эту [царевну со] сватовством, [и они] вместе правили страной [в течение] одной сотни [и] пятидесяти [с] лишним лет.

---

[46] С каменной пагодой Пхаса-*соктхап* 婆娑石塔 в наши дни отождествляется сильно пострадавшая от времени пагода, расположенная перед курганом государя Суро-*вана* 首露王, материал которой соответствует приводимому ниже Ирёном описанию.

[47] Монастырь Хоге-*са* 虎溪寺 располагался в современном город Кимхэ-*си* 金海市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 640б–641а].

[48] Датировки расходятся друг с другом: ближайшие годы дерева-обезьяны 甲申 приходятся на 24 г. и 84 г., в то время как двадцать четвёртый год правления под девизом Цзянь-у 建武 соответствует году земли-обезьяны 戊申 (48). Выше в тексте СЮ (разд. II, § 60) прибытие этого корабля датируется двадцать четвёртым годом правления под девизом Цзянь-у 建武, годом земли-обезьяны 戊申, двадцать седьмым днём седьмого месяца (25 августа 48).

[49] «Нефрит» — в оригинале 王 ‘государь’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 玉 [Чынбо Самгук юса, с. 135].

[50] Данный пассаж (объяснение этимологии трёх топонимов) практически полностью дублирует соответствующий отрывок из разд. II, § 60.

Но в [то] время [в краю] Хэдон 海東 не[51] случалось [таких] событий, [как] строительство монастырей [и] почитание Закона. Вероятно, учение óбразов[52] [тогда ещё] не достигло [Кореи], и люди [той] земли не преклонялись [с] верой [перед Буддой]. Поэтому [в] основных записях[53] [этого государства] нет упоминаний [о] строительстве монастыря [для размещения привезённой пагоды].

На втором году [со дня вступления на престол правителя Карак в] восьмом поколении государя Чильчжи-*вана* 銍知王, [в год] воды-дракона 壬辰 [452], в этих землях учредили монастырь, [а] ещё построили монастырь Ванху-*са* 王后寺 — [эти события] относятся [к] эпохе Адо 阿道 [и] государя Нульчжи-*вана* 訥祇王 [417–458], ранее [признания буддизма в Силла] государем Попхын-*ваном* 法興王 [514–540] — там доныне [совершают подношения ради] обеспечения [загробного] счастья [государыни]. Также [эти монастыри предназначены для того], чтобы сдерживать южное [государство] Ямато 倭 — подробно смотри основные записи указанного владения [Карак].

Пагода квадратная [в плане], [имеет] четыре стороны [и] пять ярусов. Резьба [и] гравировка [на] ней весьма удивительны. Камень тускло-красного [с] пятнами[54] цвета, [по] своему качеству очень хрупкий. [Это] не [такой] материал, [который можно добыть в] этих краях. [Камень], [о] котором [в] «Кореньях [и] травах» 本草[55] сказано: «[Пятна словно от] окропления кровью [из] гребня петуха составляют [его] отличительный [признак]», — [это] он [и] есть.

Страна Кымгван 金官 также именовалась страной Карак 駕洛. Детальные [сведения] содержатся [в] основных записях [государства Карак].

Оценивая [эти события], скажу:

---

[51] «Не» — в оригинале 末 ‘верхушка’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 未 [Чынбо Самгук юса, с. 135].

[52] «Учение óбразов» — буквальная калька словосочетания 像教 (иначе 象教). Это выражение обозначает наставления о почитании изображений Будды или вообще буддизм [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 848а].

[53] По мнению Кан Ингу и др., под «основными записями» 本記 здесь подразумеваются «Записи [о] государстве Карак» 駕洛國記, то есть разд. II, § 60 СЮ [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 117, примеч. 11].

[54] «Пятно» — в оригинале 班 ‘разряд’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 斑 [Чынбо Самгук юса, с. 135].

[55] «Коренья [и] травы» 本草 (полностью «Канон [о] кореньях [и] травах, [сочинённый] Шэньнуном» 神農本草經) — сочинение, в котором классифицируются и описываются различные виды лекарственного сырья. Шэньнун 神農, которому приписывается создание этого текста, — мифический государь древнейшего периода истории Китая и культурный герой, почитаемый как изобретатель земледелия и искусства лечения травами.

[Вот] *ступа*[56] [в] ладье — фиолетовый флаг
[и] парус пунцовый легки.
Попросим [мы] духов: не [будут] пусть [так]
морские валы [им] страшны.

[Вы] лишь помогите [царевне] Хванок 黃玉
к [спокойным] приплыть берегам.
[Что] издревле [в] южном Ямато 倭 [живёт] —
смирите [вы] злого кита.

[§ 71]. Ко[гу]рёский 高麗 монастырь Ёнтхап-*са* 靈塔寺

[В] «Жизнеописаниях монахов» 僧傳[57] сообщается, [что] Сок Подок 釋普德 [по] второму имени [звался] Чибоп 智法. [Подок] был уроженцем уезда Ёнган-*хён* 龍岡縣 [в] Раннем Ко[гу]рё 前高麗 — подробнее смотри ниже [в] основном повествовании [об этом наставнике] — [и] постоянно проживал [в] городе Пхёнъян-*сон* 平壤城.

Случилось [так], [что] старый монах [из] горных краёв пришёл [и] попросил [дать] наставления [по] сутрам. Наставник [сперва] упорно отказывался, [но наконец], не [в силах] противостоять [настойчивости этого монаха], отправился [к нему в горы и дал] наставления [по] «Сутре [о] нирване» 涅槃經[58] [в] сорока [с] лишним томах.

---

[56] *Ступа* — в оригинале [⺁ / 冐 + 犬] (графема не поддаётся идентификации). В издании Чхве Намсона этот знак заменён на 厭 ‘пресыщаться’ [Чынбо Самгук юса, с. 135]. Авторы доступных нам корейских переводов, принимая эту правку, толкуют иероглиф 厭 как сокращение от выражения 厭勝, интерпретируемого ими как ‘пагода / ступа’ [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 319, примеч. 2; Вонмун пу Самгук юса, с. 279, примеч. 97; Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 118, примеч. 17]. Поясняющий перевод к слову «ступа» здесь опущен ради соблюдения стихотворного метра.

[57] «Жизнеописания монахов» 僧傳 — источник, не поддающийся точному отождествлению. Хотя под этим кратким названием в СЮ обычно подразумеваются «Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東高僧傳 (ХКЧ), в сохранившейся до нашего времени части данного памятника этот эпизод отсутствует. Выше в тексте СЮ (разд. III, § 66) уже была одна ссылка на биографию Подока 普德 из этого сочинения.

[58] «Сутра [о] нирване» 涅槃經 — общее сокращённое название группы канонических текстов, повествующих об уходе Будды в нирвану. В целом их можно разделить на хинаянские и махаянские. Среди махаянских версий указанный объём (сорок томов) имеет текст под названием «Сутра [о] великой паринирване» 大般涅槃經 [Пульгё сачжон, с. 148б–149а], перевод которой осуществил Дхармаракшана 曇無讖 в 421 г. [Пульгё тэсачжон, с. 426а]. Обзор китаеязычных версий этого текста см. [Духовная культура … , с. 535–537].

[После] роспуска собрания [Подок] прибыл [на] гору Тэбо-*сан* 大寶山 [к] западу [от] города [Пхёнъян], [где] под [сводами] пещеры [в] скале [практиковал] созерцательное постижение[59]. Случилось [так], [что] дух [в облике] человека пришёл [к нему с такой] просьбой:

— Хорошо [бы вам] поселиться [в] этих землях.

Затем [дух] утвердил перед [наставником] посох [с] оловянным [навершием и], указывая [на] это место, сказал:

— Здесь внизу есть восьмигранная семиярусная каменная пагода.

[Наставник] раскопал там [землю], [и всё оказалось] точно так. Тогда [он] основал [на этом месте] чистую обитель, [дал ей] название Ёнтхап-*са* 靈塔寺 — 'Монастырь чудесной пагоды' — и поселился там.

[§ 72]. [Статуя в] *чан* [и] шесть [*чхок*][60] монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺

[На] четырнадцатом году [со дня] вступления [на] престол двадцать четвёртого [правителя] Силла 新羅 государя Чинхын-*вана* 眞興王, [в год] водыкурицы 癸酉, [во] втором месяце [март 553], [государь] вознамерился построить пурпурный дворец в Ёнгуннам 龍宮南. Случилось [так], [что в] этом месте явился жёлтый дракон, [и] тогда [государь] изменил [своё решение и] положил устроить [там] буддийский 佛 монастырь, [которому дали] название Хваннён-*са* 黃龍寺[61] — 'Монастырь жёлтого дракона'.

В год земли-коровы 己丑 [569] [по] всей окружности [монастыря соорудили] стены [и] кельи. [Работы окончательно] завершились только на семнадцатом году [со дня начала строительства].

[В] скором времени [на] море [к] югу [от столицы] случилось [так], [что] одна огромная ладья приплыла [и] остановилась в заливе Са-*пхо* 絲浦 — это нынешний залив Кок-*пхо* 谷浦, [что в] области Уль-*чу* 蔚州 — уезда Хагок-*хён* 河曲縣[62].

[59] «Созерцательное постижение» — калька исходного словосочетания 禪觀, означающего прозрение истины посредством сидячей медитации [Пульгё тэсачжон, с. 1311б].

[60] «*Чан* [и] шесть [*чхок*]» 丈六 — имеется в виду статуя Будды в его полный рост, то есть вдвое выше роста обычного человека [Пульгё тэсачжон, с. 2226а–б]. При Ранней Хань, в эпоху проникновения буддизма в Китай, когда, вероятно, появилось это выражение, один *чан* и шесть *чхок* равнялись 3,6864 м (в указанную эпоху один *чан* составлял 2,304 м, а один *чхок* — 23,04 см).

[61] Монастырь Хваннён-*са* 黃龍寺 ('Монастырь жёлтого дракона') — другое название многократно упоминавшегося выше в СЮ монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺 ('Монастыря величественного дракона'). Жёлтый дракон считался в Китае знамением, указывающим на справедливое правление [Духовная культура ... , с. 169].

[62] Уезд Хагок-*хён* 河曲縣 — современный город прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市 на границе провинций Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 и Кёнсан-*пукто*

[Люди] внимательно осмотрели [ладью], [и там] оказалась грамота, текст [которой] гласил:

«Индийский 西竺[63] государь Ашока 阿育王 собрал пятьдесят семь тысяч *кын*[64] жёлтого железа[65] [и] тридцать тысяч долей[66] жёлтого золота. [В] особом повествовании сказано — четыреста семь тысяч *кын*[67] железа [и] одну тысячу *лян*[68] золота. Опасаюсь, [что это] ошибка. Иначе говорят — тридцать семь тысяч *кын*[69]. [Он] намеревался отлить статуи троих Почитаемых [во главе с Буддой] Шакья[муни] 釋迦, [но отливка] не удалась. [Тогда государь] нагрузил [материалы на] корабль, пустил [в] море и [произнёс] такое заклинание: "Желаю, [чтобы этот корабль] прибыл [в] земли государства, обладающего условиями [для процветания буддизма], [и пусть люди там] изготовят образ Почитаемого [Будды в] *чан* [и] шесть [*чхок*][70]".

慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 575б]. В тексте СЮ этот топоним фигурирует также в написании «Агок-*хён*» 阿曲縣 (ср. аналогичное чередование иероглифов *а* 阿, *ха* 何 и *ха* 河 в топониме «Асылла» 阿瑟羅 = «Хасылла» 何瑟羅 / «Хасоль» 河率). Поскольку написания «Агок» и «Хагок» встречаются в тексте СЮ с примерно одинаковой частотностью и, вероятно, этот разнобой в орфографии отражает объективные расхождения между использовавшимися Ирёном источниками, унификация не производилась.

[63] «Индия 西竺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 笁 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ.

[64] Пятьдесят семь тысяч *кын* 斤 в середине VI в. равнялись 12695,61 кг (один *кын* в указанную эпоху составлял 222,73 г).

[65] «Жёлтое железо» 黃鐵 — не совсем понятно, какой материал имеется в виду. В наши дни так называется пирит (дисульфид железа, FeS_2), но он не используется в качестве железной руды.

[66] «Доля» (кит. *фэнь*, кор. *пун* 分) — общее название одной десятой или одной сотой части различных мер [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 404а, № 7095 II: 6–7]. Если рассматривать эту единицу применительно к мерам веса, то в традиционной корейской метрологии одна доля принимается за одну сотую часть *лян* 兩 [Большой корейско-русский словарь, т. 1, с. 807]. В таком случае, тридцать тысяч долей равняются трёмстам *лян*, или 4,176 кг (расчёт выполнен для середины VI в., когда один *лян* составлял 13,92 г).

[67] Четыреста семь тысяч *кын* 斤 в середине VI в. равнялись 90651,11 кг (один *кын* в указанную эпоху составлял 222,73 г).

[68] Одна тысяча *лян* 兩 в середине VI в. равнялась 13,92 кг (один *лян* в указанную эпоху составлял 13,92 г).

[69] Тридцать семь тысяч *кын* 斤 в середине VI в. равнялись 8241,01 кг (один *кын* в указанную эпоху составлял 222,73 г).

[70] «*Чан* [и] шесть [*чхок*]» 丈六 — имеется в виду статуя Будды в его полный рост, то есть вдвое выше роста обычного человека [Пульгё тэсачжон, с. 2226а–б]. При Ранней Хань, в эпоху проникновения буддизма в Китай, когда, вероятно, появилось это выражение, один *чан* и шесть *чхок* равнялись 3,6864 м (в указанную эпоху один *чан* составлял 2,304 м, а один *чхок* — 23,04 см).

Вместе [с металлом государь] поместил [на корабль небольшие] статуи — одно [изображение] Будды 佛 [и] два [изображения] бодхисаттв, [чтобы можно было взять их] вид[71] [за] образец[72]».

Чиновники [этого] уезда подготовили бумаги [и] подали доклад. [Государь], [издав] указ, повелел [избрать] гаданием возвышенную [и] гористую землю [к] востоку [от] этого уездного города [и] построить монастырь Тончхук-*са* 東竺寺[73], принять [и] установить [там] эти [образцовые статуи] трёх Почитаемых, [а] это золото [и] железо перевезти в столичный город.

На шестом году [правления под девизом] Да-цзянь 大建, [в год] дерева-коня 甲午, [в] третьем месяце [апрель-май 574] — [хранящиеся] в монастыре записи гласят, [что это случилось в год] воды-змеи 癸巳, [в] семнадцатый день десятого месяца [26 ноября 573] — осуществили отливку статуи Почитаемого [Будды в] *чан* [и] шесть [*чхок*][74]. [Сделали] первую [же] попытку — и [сразу] преуспели [в изготовлении этой статуи]. [Её] вес [составил] тридцать пять тысяч семь *кын*[75], [и на неё] пошёл один десяток тысяч [и ещё] одна сотня [и] девяносто восемь

---

[71] «Вид» — в оригинале 摸 ‘щупать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 模 [Чынбо Самгук юса, с. 136].

[72] «Образец» — в оригинале [扌 + 蒙] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 樣 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 102].

[73] «Монастырь Тончхук-*са* 東竺寺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 竺 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе других упоминаний топонима 竺 ‘Индия’ в тексте СЮ, а также принятой в наши дни орфографии названия этого монастыря (расположенного в современном районе Тон-*ку* 東區 города прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 142б–143а]). Название этого монастыря содержит непереводимую игру слов, основанную на разъятии внутренней формы топонима «Индия» («Сочхук» 西竺 — первый иероглиф означает ‘запад’, а второй представляет собой сокращение от «Чхончхук» 天竺 — иероглифической транскрипции санскритского названия «Синдху»). Название «Тончхук» построено по той же схеме, но иероглиф *со* 西 ‘запад’ заменён на *тон* 東 ‘восток’. Получившееся сочетание можно описательно перевести как ‘страна Синдху (= Индия), расположенная к востоку от Китая’. Иными словами, называя так монастырь, силласцы фактически приравнивали свою страну к священной земле всех буддистов — Индии.

[74] «*Чан* [и] шесть [*чхок*]» 丈六 — имеется в виду статуя Будды в его полный рост, то есть вдвое выше роста обычного человека [Пульгё тэсачжон, с. 2226а–б]. При Ранней Хань, в эпоху проникновения буддизма в Китай, когда, вероятно, появилось это выражение, один *чан* и шесть *чхок* равнялись 3,6864 м (в указанную эпоху один *чан* составлял 2,304 м, а один *чхок* — 23,04 см).

[75] Тридцать пять тысяч семь *кын* 斤 в середине VI в. равнялись 7797,11 кг (один *кын* в указанную эпоху составлял 222,73 г).

долей[76] жёлтого золота. [На статуи] двух бодхисаттв пошёл один десяток тысяч [и ещё] две тысячи *кын*[77] железа, один десяток тысяч [и ещё] одна сотня [и] тридцать шесть долей[78] жёлтого золота. [Эти статуи] поместили в монастыре Хваннён-*са* 皇龍寺.

[На] следующий год [главная] статуя пролила слёзы, [которые] достигли [её] пяток[79] [и] увлажнили землю [на] один *чхок*[80]. [Это было] предзнаменованием [того], [что] великий государь вознесётся [в мир] иной.

Иначе говорят, [что] датировка завершения статуи эпохой Чинпхёна 眞平 — это ошибка.

[В] особой книге сообщается, [что] государь Ашока 阿育王 родился в Индии 西竺[81], [в] стране Тэхянхва 大香華[82], через одну сотню лет после [ухода] Будды 佛 [в нирвану]. Скорбя, [что он] не может совершать подношения [Будде в его] истинном теле, [Ашока] набрал [и] расплавил какое-то количество *кын* золота [и] железа. [Он] троекратно [пытался] осуществить отливку [статуи Будды], [но] не имел успеха. [В то] время государев наследник[83] один не участвовал [в] этом деле. Государь велел расспросить его. Наследник[84] доложил так:

— Своими силами [нам] не [добиться] успеха. [Я] давно понял, [что это дело] неосуществимое.

Государь согласился [с] этим и [распорядился] нагрузить [материалы для статуи на] корабль [и] пустить [в] море. [Среди расположенных на] южном

---

[76] Десять тысяч сто девяносто восемь долей, если принять долю за одну сотую *лян* 兩, в середине VI в. равнялись 1,41956 кг (один *лян* в указанную эпоху составлял 13,92 г).

[77] Двенадцать тысяч *кын* 斤 в середине VI в. равнялись 2672,76 кг (один *кын* в указанную эпоху составлял 222,73 г).

[78] Десять тысяч сто тридцать шесть долей, если принять долю за одну сотую *лян* 兩, в середине VI в. равнялись 1,41093 кг (один *лян* в указанную эпоху составлял 13,92 г).

[79] «Пятки» — в оригинале 踵 ‘ковылять’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 踵 [Чынбо Самгук юса, с. 136].

[80] Один *чхок* 尺 в середине VI в. равнялся 24,45 см.

[81] «Индия 西竺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 竺 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ.

[82] К сожалению, санскритский эквивалент топонима «Тэхянхва» 大香華 (буквально ‘Большой ароматный цветок’) нам установить не удалось, поэтому он условно транскрибируется по кореизированным чтениям иероглифов.

[83] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’).

[84] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’).

[материке] Джамбудвипа 閻浮提[85] шестнадцати больших государств, пятисот средних государств, десяти тысяч[86] малых государств [и] восьмидесяти тысяч поселений [и] деревень не [было таких], [где бы] последовательно не побывал [этот корабль]. [Во] всех [этих землях люди тоже пытались] отлить [статую Будды], [но] безуспешно. [В] конце концов [корабль] прибыл [в] государство Силла 新羅. Государь Чинхын-*ван* 眞興王 отлил эту [статую] в роще Мунин-*рим* 文仍林. [Когда изготовление] статуи завершилось, [в её облике были] полностью представлены знаки [и] признаки[87] [Будды].

[Что до имени государя] Ашоки 阿育, [то] оно [может также записываться в] переводе — Ашока 無憂, 'Беспечальный'. Впоследствии всеблагой Чачжан 慈藏, учась [на] западе, прибыл [в] горы Утай-*шань* 五臺山[88], [где] удостоился [отклика от бодхисаттвы] Манджушри 文殊[89], [который] явил [ему своё] тело. Передав [ему] тайные [знания], [Манджушри] затем объяснил [ему] так:

— Монастырь Хваннён-*са* 皇龍寺 [в] твоей стране — это земля, [в которой] давали наставления [Будда] Шакья[муни] 釋迦 и Будда Кашьяпа 迦葉佛. Камень, [где в] спокойном [созерцании] сидел [Будда Кашьяпа], ещё существует. Поэтому государь Ашока 無憂王, [правитель] Индии 天竺[90], собрал какое-то количество *кын* жёлтого железа [и] пустил [на корабле в] море. Прошла одна тысяча триста [с] лишним лет, и после этого [корабль] прибыл [в] твою страну. Изготовив [статую Будды], [твои соотечественники] поместили [её в] этот монастырь. Вероятно, могущественные условия сделали [такое] возможным. [Этот текст] полностью совпадает с помещённым [в] особых записях.

[85] «Джамбудвипа 閻浮提» — в оригинале внутренний элемент первого иероглифа имеет вид 滔 (получившаяся в результате графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена в соответствии с общепринятым написанием этого топонима [Пульгё тэсачжон, с. 1759а].

[86] «Десять тысяч» — в оригинале использована необычная форма записи этого числительного (十千 вместо ожидаемого стандартного 萬).

[87] «Знаки [и] признаки» 相好 — согласно буддийским представлениям, тридцать два основных знака и восемьдесят дополнительных признаков физического совершенства Будды [Пульгё тэсачжон, с. 1274б]. Их краткий перечень см. [Духовная культура ... , с. 563]; подробное объяснение (на материале классических индийских буддийских текстов и тибетских комментариев к ним) см. [Украшение ... , с. 161–166, 169–177].

[88] Горы Утай-*шань* 五臺山, располагающиеся в современной китайской провинции Шаньси-*шэн* 山西省, почитаются как место обитания бодхисаттвы мудрости Манджушри [Духовная культура ... , с. 629–630]. В честь этих гор названы корейские горы Одэ-*сан* 五臺山 близ города Каннын-*си* 江陵市 провинции Канвон-*то* 江原道, которые также считаются священными.

[89] Манджушри 文殊 (бодхисаттва Манджушри 文殊菩薩) олицетворяет мудрость [Духовная культура ... , с. 413].

[90] «Индия 天竺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 笁 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе общепринятого в наши дни написания этого топонима [Пульгё тэсачжон, с. 2518а].

После [того], [как] статуя [была] завершена, [находившиеся в] монастыре Тончхук-*са* 東竺寺[91] три [изображения] Почитаемых тоже [были] перевезены [и] помещены в [этом] монастыре.

[В] монастырских записях говорится, [что на] пятом году [правления государя] Чинпхёна 眞平, [в год] дерева-дракона 甲辰[92], строительство Золотого зала завершилось. [В] эпоху [правления] государыни Сондок-*ван* 善德王 [632–647] монастырь [был] впервые возглавлен наставником Хванхи-*са* 歡喜師, [родственником государыни из] истинной кости. Вторым возглавлявшим [этот монастырь был] единитель [буддийской общины] страны Чачжан-*куктхон* 慈藏國統. Следующим [был] единитель [буддийской общины] страны Хехун 惠訓[93]. Следующим [был] наставник Саннюль-*са* 廂律師[94], — [так] сказано.

Ныне, после [монгольского] нашествия [и] пожара, большая статуя [Будды] и две [статуи] бодхисаттв полностью расплавились [и] погибли, но малая [статуя Будды] Шакья[муни] 釋迦 там ещё сохранилась.

Оценивая [эти события], скажу:

[Хоть в] пыльных мирах никакая земля
не есть совершенства страна,
[Пред Буддой чтоб] жечь ароматы, судьба[95]
[всё ж] лучшая — [в] наших краях.

[О], [дело] не [в] том, [что] [А]шоке-царю 育王
[с] трудом дался [в] руки [металл].
[Ведь злато] уплыло в Воль-*сон* 月城 [потому],
[что Будда там] прежде бывал[96].

---

[91] «Монастырь Тончхук-*са* 東竺寺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 竺 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе других упоминаний топонима 竺 ‘Индия’ в тексте СЮ, а также принятого в наши дни написания названия этого монастыря [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 142б–143а]).

[92] Датировки расходятся друг с другом: пятый год правления государя Чинпхён-*вана* 眞平王 соответствует 583 г. (году воды-зайца 癸卯), а год дерева-дракона 甲辰 приходится на 584 г.

[93] При перечислении настоятелей этого монастыря звание «единитель [буддийской общины] страны» (*куктхон* 國統) применительно к Чачжану 慈藏 упоминается после его имени, а применительно к его преемнику Хехуну 惠訓 — до имени.

[94] «Наставник Саннюль-*са* 廂律師» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак 廂 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 137].

[95] «Судьба» — в оригинале 因緣, буквально ‘причины [и] условия’ (ср. современное корейское словоупотребление, в котором это выражение обозначает просто судьбу).

[96] «Бывать» — в оригинале 行藏, буквально ‘появляться [и] скрываться’ [Пульгё тэсачжон, с. 2770б].

[§ 73]. Девятиярусная пагода монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺

[На] пятом году [со дня] вступления [на] престол двадцать седьмой правительницы Силла 新羅 государыни Сондок-*ван* 善德王, [на] десятом году [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀, [в год] огня-обезьяны 丙申 [636], наставник Закона Чачжан-*попса* 慈藏法師 [отправился] учиться [на] запад и в [горах] Утай 五臺 растрогал [бодхисаттву] Манджушри 文殊, [который], [явившись в облике монаха][97], вручил [Чачжану] Закон — подробнее смотри основное повествование[98]. Манджушри 文殊 также сказал:

— Государи твоей страны — это цари [из] индийского 天竺[99] сословия воинов-*кшатриев*[100]. [Они] издревле получили прорицание [от] Будды 佛 [и] поэтому обладают особыми причинами [и] условиями [для приобщения к Закону]. [Их] не [следует] равнять [с] роднёй Гунгуна 共工[101] — восточными и 東夷. Но, поскольку горы [в Силла] неприступны [и] реки опасны, [то и] характер [живущих в этой стране] людей груб [и] строптив. [Они] охотно верят порочным мнениям, и [поэтому] небожители [и] духи раз [за] разом ниспосылают [на них различные] беды. Но, [если] случится [так], [что] много слушавшие [Закон] монахи-*бхикшу*[102] [будут] пребывать в [твоём] государстве, [то] благодаря этому правитель [и] подданные [будут наслаждаться] миром [и] благополучием, [а] мириады простолюдинов [будут жить в] согласии [и] спокойствии.

[Лишь только эти] слова завершились, [как он стал] невидим.

[Ча]чжан 藏, [с запозданием] поняв, [что] этот [монах и был] изменённым [и] преображённым [телом][103] великого совершенномудрого [бодхисаттвы], заплакал кровью и удалился.

---

[97] «В облике монаха» — эта необходимая для понимания последующего развития событий вставка основана на других изложениях данного сюжета, приводимых ниже в тексте СЮ (разд. IV, § 88; разд. V, § 103).

[98] «Основное повествование» 本傳 — вероятно, внутренняя ссылка на разд. V, § 103 СЮ, где имеется встречная ссылка на этот параграф.

[99] «Индия 天竺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 笁 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе общепринятого в наши дни написания этого топонима [Пульгё тэсачжон, с. 2518а].

[100] *Кшатрии* 刹利 (刹帝利) — второе из четырёх основных сословий древнеиндийского общества. В число этих сословий входили также *брахманы* 婆羅門 (жрецы), *вайшьи* 吠舍 (земледельцы и ремесленники) и *шудры* 首陁羅 (слуги). Основатель буддизма Будда Шакьямуни происходил из сословия *кшатриев.*

[101] Гунгун 共工 — в китайской мифологии, мятежный повелитель вод, виновник различных космических катаклизмов [Юань Кэ, с. 50–52; Духовная культура … , с. 428].

[102] *Бхикшу* 比丘 — монах полного посвящения, соблюдающий (в дальневосточной традиции) двести пятьдесят обетов.

[103] «Изменённое [и] преображённое [тело]» 變化 (полностью 變化身 ‘изменённое [и] преображённое тело’) — в учении дальневосточной буддийской школы Признаков дхарм (кит. Фасян, кор. Попсан 法相, санскр. Дхармалакшана) название одной из двух

[Когда он] проходил мимо берега пруда Дахэ-*чи* 大和池[104] [в] Китае 中國, внезапно некий дух [в облике] человека вышел [и] спросил:

— Ради чего [ты] прибыл сюда?

[Ча]чжан 藏 ответил так:

— [Я] ищу пробуждения-*бодхи*, поэтому [приехал в Китай].

Дух [в облике] человека почтительно поклонился [и] снова спросил:

— Какие постоянные трудности есть [в] твоей стране?

[Ча]чжан 藏 сказал:

— Моя страна [на] севере прилегает [к землям] мохэ 靺鞨, [а на] юге соприкасается [с землями] народа Ямато 倭. Два государства — [Когу]рё 麗 [и] [Пэк]че 濟 — постоянно нарушают установленные границы, [а другие] соседи разбойничают вдоль [и] поперёк. Это бедствие для народа.

Дух [в облике] человека сказал:

— Ныне [жители] твоей страны поставили женщину государыней. [Она] обладает добродетелью, но не обладает могуществом, [и] поэтому соседние государства злоумышляют [против] неё. [Тебе] следует скорее вернуться [в] родную страну.

[Ча]чжан 藏 спросил:

— [Если я] вернусь [на] родину, [то] в чём будет выгода [и] польза [от этого]?

Дух сказал:

— Защищающий Закон [Будды] дракон [из] монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺 — это мой старший сын. Приняв повеление государя Брахмы 梵王[105], [он] пришёл [в вашу страну], [чтобы] защищать этот монастырь. [Если], вернувшись [в] родную страну, [ты] воздвигнешь в монастыре [Хваннён-*са*] девятиярусную пагоду, [то] соседние государства покорятся [и] усмирятся, девять [государств] Хан 韓 придут [с] данью, [и] престол государыни [будет пребывать в] постоянном покое. [Если же] после [окончания] строительства пагоды [государыня] проведёт собрание Восьмичастного воздержания[106] [и] помилу-

---

форм «тела-Воплощения» Будды — «низшего тела-Воплощения» 劣應身, то есть того тела, в котором Будда является в мир людей [Пульгё сачжон, с. 410а].

[104] В некоторых современных изданиях первый иероглиф названия пруда Дахэ-*чи* 大和池 заменяется на знак *тай* 太 [Чынбо Самгук юса, с. 138; Кёчжон Самгук юса со, с. 990, примеч. 5; Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 128, примеч. 2]. В оригинале при всех упоминаниях этого названия используется знак *да* 大, поэтому орфография сохраняется.

[105] Государь Брахма 梵王 — высшее божество индийской мифологии, почитаемое также в буддизме в качестве главы небожителей-*дэва* (одного из шести классов живых существ, перерождающихся в сансарическом «мире желаний»).

[106] «Собрание Восьмичастного воздержания» 八關會 — ритуал, во время которого миряне принимают восемь обетов 八戒, а именно: «[в течение] одного дня [и] одной ночи [1] воздерживаться [от] убийства живого; [2] воздерживаться [от] присвоения [чужого];

ет [совершивших] преступления людей, то внешние враги не смогут [более] причинять вред [её стране]. [А если] впридачу ради меня на берегу [к] югу [от] столичного города [государыня] построит один чистый приют[107], [чтобы], [совершая] подношения [Будде], обеспечить мне счастье, [то] я тоже воздам [за] это добром.

[Когда его] речь завершилась, то [он] взял нефрит[108] и поднёс его [Чачжану], [после чего], внезапно сокрывшись, [стал] невидим. [Хранящиеся] в монастыре записи сообщают, [что Чачжан] получил [наставление с] обоснованием необходимости постройки [этой] пагоды, [когда пришёл] в обитель наставника созерцания Юаньсян-*чаньши* 圓香禪師 [среди] гор Чжуннань-*шань* 終南山[109].

[На] семнадцатом году [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀, [в год] воды-зайца 癸卯 [643], [в] шестнадцатый день[110], [Чачжан] собрал пожалованные танским 唐 императором сутры [и] изображения, [а также] оплечье-*кашая*[111] [и] дорогие шелка и вернулся [в родную] страну. [Он] доложил пребывающей [наверху] о делах, [связанных со] строительством пагоды, [и] государыня Сондок-*ван* 善德王 обсудила [это] со всеми подданными. Все подданные сказали:

— [Надо] попросить мастеров-плотников у Пэкче 百濟, [и] только после этого [будет] можно [осуществить постройку].

---

[3] воздерживаться [от] совокупления; [4] воздерживаться [от] лживых речей; [5] воздерживаться [от] питья вина; [6] не осмеливаться [украшать] тело румянами, пудрой [и прочей] косметикой; [7] не осмеливаться петь, танцевать, декламировать [и] лицедействовать, равно [как и] ходить смотреть [танцы и] слушать [пение]; [8] не осмеливаться [пользоваться] высокими, широкими [и] большими ложами» (一日一夜。不殺生。不盜。不婬。不妄語。不飲酒。不得脂粉塗身。不得歌舞唱伎及往觀聽。不得高廣大床) [Пульгё тэсачжон, с. 2662а–б]. По другой версии, к этим восьми обетам добавляется ещё предписание воздерживаться от принятия пищи в неположенное время, и тогда шестой и седьмой обеты могут соединяться в один [Пульгё тэсачжон, с. 2663б]. Соблюдение восьми обетов считается в буддизме мощным средством накопления благих заслуг [Васубандху, с. 87–93], и поэтому «собрания Восьмичастного воздержания» составляли важный элемент ритуальной практики буддизма, направленной на защиту государства.

[107] «Чистый приют» 精廬 — то же, что и «чистая обитель» 精舍 (санскр. *вихара*), то есть место практики буддийских монахов, или монастырь [Пульгё тэсачжон, с. 2279б].

[108] «Нефрит» — в оригинале 王 ‘государь’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 玉 [Чынбо Самгук юса, с. 138].

[109] Горы Чжуннан-*шань* 終南山 располагались приблизительно в двадцати километрах к югу от Чанъани 長安, столицы танского Китая [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 133, примеч. 12].

[110] Месяц не указан, поэтому точный пересчёт даты невозможен.

[111] *Кашая* 袈裟 (второй иероглиф иначе пишется 㲚) — то же, что упоминавшаяся выше (разд. II, § 44) «лоскутная одежда» 衲衣, то есть сшитый из кусочков ткани плащ, воспроизводящий одеяние древнеиндийских буддийских монахов.

Тогда, взяв драгоценности [и] шелка, [представили] просьбу в Пэкче 百濟. Мастер, звавшийся Абичжи 阿非知, принял приказ [своего государя] и пришёл [в Силла]. [Он] руководил работами [по обработке] дерева [и] камня. Сановник второго ранга-*иган* 伊干* [по имени] Ёнчхун 龍春[112], иначе говорят — Ёнсу 龍樹, [который был] искусен [и] талантлив, возглавил [в помощь ему] двести человек младших мастеров.

[В] день, [когда должны были] впервые установить [опорный] столб[113] строения, мастеру [Абичжи представились во] сне обстоятельства [грядущего] разрушения [и] гибели [его] родного государства Пэкче 百濟[114]. Тогда мастер, усомнившись [в] сердце, отказался браться [за установку столба]. Внезапно вся земля [с] грохотом содрогнулась. Среди глубокой тьмы случилось [так], [что] один старый монах [и] один могучий муж вышли из дверей Золотого чертога[115] и установили этот столб, [после чего] монах и могучий муж оба сокрылись [и стали] невидимы[116]. Мастер тогда, изменив [свои помыслы и] раскаявшись, завершил постройку этой пагоды.

Надпись [на опорном] столбе строения гласила: «Выше железного диска[117] вверх — сорок два *чхок*[118]. Ниже — одна сотня [и] восемьдесят три *чхок*[119]».

Вручённые [ему в горах] Утай 五臺 сто частиц реликвий-*шарира* Чачжан 慈藏 разделил [на три части и] поместил [одну часть] внутри [опорного]

---

[112] Ёнчхун 龍春, он же Ёнсу 龍樹 — великий князь Мунхын-*кальмунван* 文興葛文王, сын государя Чинчжи-*вана* 眞智王 (576–579), отец государя Тхэчжона 太宗 (Муёль-*вана* 武烈王, 654–661) и двоюродный дядя государыни Сондок-*ван* 善德王 (632–647).

[113] «Столб» — в оригинале 挂 ‘водружать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 柱 [Чынбо Самгук юса, с. 138].

[114] До гибели Пэкче оставалось менее двух десятилетий (строительство пагоды началось в 643 г., а Пэкче было уничтожено в 660 г.).

[115] «Золотой чертог» 金殿 (иначе 金堂 ‘Золотой зал’) — центральный павильон буддийского монастыря.

[116] Опорный столб деревянной пагоды представлял собой мощную колонну в центре здания, принимавшую на себя тяжесть многоярусной черепичной крыши (чертёж подобной пагоды в разрезе см. [Тян, с. 135]). Высота этой деревянной колонны равнялась высоте кровли — для пагоды монастыря Хваннён-*са*, как сообщается ниже, эта цифра составляла сто восемьдесят три *чхок*, или пятьдесят четыре метра (высота современного двадцатиэтажного здания). Неудивительно, что успешная установка колонны подобных размеров в ту эпоху могла быть объяснена только прямым вмешательством потусторонних сил.

[117] Горизонтально расположенный металлический диск венчал собой кровлю последнего яруса пагоды. Выше этого диска находилась уменьшенная копия индийской полусферической ступы (имевшая форму перевёрнутой чаши), шпиль с кольцами и навершие.

[118] Сорок два *чхок* 尺 в VII в. равнялись 12,4 м (один *чхок* в указанную эпоху составлял 29,51 см).

[119] Сто восемьдесят три *чхок* 尺 в VII в. равнялись 54 м (один *чхок* в указанную эпоху составлял 29,51 см).

столба [этой пагоды], [а] ещё [две части] — [на] помосте [принятия] обетов[120] монастыря Тхондо-*са* 通度寺[121] и [в] пагоде монастыря Тэхва-*са* 大和寺[122]. Так [он] помог [осуществлению] просьбы дракона [из] пруда [Дахэ-*чи*]. Монастырь Тэхва-*са* 大和寺 находится [на] юге уезда Агок-*хён* 阿曲縣[123], [в] нынешней области Уль-*чу* 蔚州. [Этот монастырь] тоже был основан наставником [Ча]чжан-*са* 藏師.

После [того], [как] воздвигли пагоду, небо [и] земля преисполнились благополучия, [а] три [государства] Хан 韓 стали одним [целым]. Разве [это] не было [проявлением] чудесного покровительства [со стороны этой] пагоды?

[Однажды] государь Позднего Корё 後高麗[124] возымел намерение напасть [на] [Сил]ла 羅. Тогда [приближённые] сказали [ему]:

---

[120] «Помост [принятия] обетов» 戒壇 — в корейской буддийской традиции принятие полных монашеских обетов (сложный обряд, требующий участия многих полностью посвящённых старших монахов) может совершаться только в специально предназначенных для этого местах. Здесь имеется в виду каменная платформа, находящаяся во дворе за главным залом монастыря Тхондо-*са* 通度寺. Платформа окружена ажурной каменной оградой, а в центре расположена небольшая *ступа* с привезёнными Чачжаном реликвиями (всё это сохранилось до наших дней). Интересно, что в главном зале этого монастыря на алтаре нет статуи Будды. Вместо неё в стене позади алтаря проделано небольшое окно, через которое поклоняющимся видна *ступа* на помосте за залом.

[121] Монастырь Тхондо-*са* 通度寺 расположен в современном округе Янсан-*кун* 梁山郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 615а–617б]. Этот монастырь (наряду с монастырями Хэин-*са* 海印寺 и Сонгван-*са* 松廣寺) входит в число трёх крупнейших храмов современной Кореи.

[122] Первый иероглиф названия монастыря Тэхва-*са* 大和寺 иначе пишется *тхэ* 太 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 614а–б]. Как указывает ниже в комментарии сам Ирён, этот монастырь находился в уезде Агок-*хён* 阿曲縣 (современный город прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市 на границе провинций Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 и Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 575б]). Иными словами, этот монастырь был расположен к югу от столицы на морском берегу, что и было исполнением просьбы упомянутого выше владыки пруда Дахэ-*чи* 大和池 (иероглифика названия пруда и монастыря одна и та же).

[123] Название «Агок-*хён*» 阿曲縣 представляет собой другой вариант записи названия упоминавшегося выше уезда Хагок-*хён* 河曲縣, то есть современного города прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市 (ср. аналогичное чередование иероглифов *а* 阿, *ха* 何 и *ха* 河 в топониме «Асылла» 阿瑟羅 = «Хасылла» 何瑟羅 / «Хасоль» 河率). Поскольку варианты «Агок» и «Хагок» встречаются в тексте СЮ с примерно одинаковой частотностью и, вероятно, этот разнобой в написании отражает объективные расхождения между использовавшимися Ирёном источниками, унификация не производилась. В СС данный топоним фигурирует в орфографии «Хагок» 河曲 [Ким Бусик, 2002, с. 68; факс., с. 29, л. 1139].

[124] Сочетание иероглифов 後高麗 можно перевести и как ‘Позднее Корё’, и как ‘впоследствии Ко[гу]рё’. В первом случае указанные события должны датироваться 918–935 гг., а во втором — 645–668 гг. Этот сюжет уже излагался выше (разд. II, § 32).

— [В] Силла 新羅 есть три сокровища, [из-за которых] невозможно нарушить [границу этой страны]. Как [они] называются? [Статуя в] *чан* [и] шесть [*чхок*][125] [монастыря] Хваннён 皇龍, [а] ещё девятиярусная пагода [этого монастыря] и дарованный Небом нефритовый пояс государя Чинпхён-*вана* 眞平王.

Тогда [государь] отменил свой план.

[Некогда в государстве] Чжоу 周 было девять треножников, [и] люди [княжества] Чу 楚 не осмеливались [сделать даже] шаг [на] север [к его рубежам] — [это] был [случай] такого [же] рода.

Оценивая [эти события], скажу:

[И] духи, [и] демоны крепко хранят —
[над] княжьей столицей царит.
Блестящие, яркие злато, лазурь —
[на] кровле[126], [что] вольно парит.

[О князь]! Поднимись [и] взгляни только лишь —
[в] покорность [придут] девять Хан 韓.
Впервые увидишь: [для] неба [с] землёй
покой безграничный настал.

Ещё знаменитый мудрец [из земли] Хэдон 海東 [по имени] Анхон 安弘 составил «Записи [о] строении [и] утверждении столицы Тон-*то*» 東都成立記[127], [где] сообщается, [что в] двадцать седьмом поколении [правителей] Силла 新羅 владыкой [страны] стала женщина-государь. Хотя [государыня] обладала Путём, [она] не обладала могуществом, [и поэтому] девять [государств] Хан 韓, вторгаясь, [причиняли народу] страдания. [Ей посоветовали]: если [в] монастыре Хваннён-*са* 皇龍寺, [что в] Ёнгуннам 龍宮南, построить девятиярусную пагоду, то можно пресечь бедствия[128] [от нападений] соседних государств. Первый ярус [этой пагоды спасёт от нападений] Японии 日本. Второй ярус — [от

[125] «*Чан* [и] шесть [*чхок*]» 丈六 — имеется в виду статуя Будды в его полный рост, то есть вдвое выше роста обычного человека [Пульгё тэсачжон, с. 2226а–б]. При Ранней Хань, в эпоху проникновения буддизма в Китай, когда, вероятно, появилось это выражение, один *чан* и шесть *чхок* равнялись 3,6864 м (в указанную эпоху один *чан* составлял 2,304 м, а один *чхок* — 23,04 см).

[126] «Кровля» — в оригинале [艹 / 罒 / 冖 / 九] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 甍 [Чынбо Самгук юса, с. 139].

[127] «Записи [о] строении [и] утверждении столицы Тон-*то*» 東都成立記 — вероятно, упомянутые выше (разд. II, § 4) «Записи Анхона [из Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東安弘記. Тон-*то* 東都 (‘Восточная столица’) — город Кёнчжу-*си* 慶州市.

[128] «Бедствие» — в оригинале [巛 / 犬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 災 [Чынбо Самгук юса, с. 139].

нападений] Китая 中華. Третий ярус — [от нападений] У-Юэ 吳越. Четвёртый ярус — [от нападений] Тханна 托羅[129]. Пятый ярус — [от нападений] Инъю 鷹遊. Шестой ярус — [от нападений] мохэ 靺鞨. Седьмой ярус — [от нападений] государства [ки]даней 丹. Восьмой ярус — [от нападений] чжур[чжэней] 女 [и] ди 狄. Девятый ярус — [от нападений] <йе 穢 >[130] [и] <мэк 貊>[131].

Ещё, согласно «Историческим [записям трёх] государств» 國史 и [хранящимся] в [этом] монастыре «Древним записям» 古記, монастырь [Хваннён-*са*] построили [в год] воды-курицы 癸酉 [эпохи правления] государя Чинхын-*вана* 眞興王 [553][132]. После [этого], [в] эпоху [правления] государыни Сондок-*ван* 善德王, [на] девятнадцатом году [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀, [в год] дерева-змеи 乙巳 [645], [была] впервые воздвигнута пагода [этого монастыря][133].

[На] седьмом году [со дня] вступления [на] престол тридцать второго [правителя Силла] государя Хёсо-*вана* 孝昭王, [в] начальном году [правления под девизом] Шэн-ли 聖曆, [в год] земли-собаки 戊戌, [в] шестом месяце [июль-август 698], [пагода пострадала от] удара молнии. [Хранящиеся] в [этом] монастыре «Древние записи» 古記 сообщают, [что это случилось в] эпоху [правления] государя Сондок-*вана* 聖德王 [702–737]. Это ошибка. [В] эпоху [правления] государя Сондок-*вана* 聖德王 не было [года] земли-собаки 戊戌. [В] эпоху тридцать третьего [правителя Силла] государя Сондок-*вана* 聖德王, [в] год металла-обезьяны 庚申 [720], [пагода была] отстроена заново.

[В] эпоху сорок восьмого [правителя Силла] государя Кёнмун-*вана* 景文王, [в год] земли-крысы 戊子, [в] шестом месяце [июнь-июль 868], [пагода во] второй [раз пострадала от] удара молнии. [В] эпоху [правления] этого [же государя пагода в] третий [раз была] восстановлена заново.

На пятом году [со дня] вступления [на] престол [государя] Кванчжона 光宗 нынешней династии, [в год] воды-коровы 癸丑, [в] десятом месяце

---

[129] Название «Тханна» 托羅, вероятно, представляет собой вариант записи топонима «Тхамна» 耽羅 (так в древности назывался остров Чечжу-*то* 濟州道 у южного побережья Корейского полуострова).

[130] «Йе 穢» — в оригинале плохо читаемый (частично непропечатанный, частично расплывшийся) иероглиф. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого этнонима в тексте СЮ (ср., в частности, его написание в другой версии этого же перечня, приводимой выше в разд. II, § 4).

[131] «Мэк 貊» — в оригинале плохо читаемый (частично непропечатанный, частично расплывшийся) иероглиф. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого этнонима в тексте СЮ (ср., в частности, его написание в другой версии этого же перечня, приводимой выше в разд. II, § 4).

[132] Ирён ссылается на запись об основании этого монастыря в «Основных анналах Силла» 新羅本紀 под 553 г. [Ким Бусик, 2001, с. 132; факс., с. 66, л. 131].

[133] Ирён ссылается на запись о начале строительства этой пагоды в «Основных анналах Силла» 新羅本紀 под 645 г. [Ким Бусик, 2001, с. 151; факс., с. 82, л. 163].

[ноябрь-декабрь 953], [пагода в] третий [раз пострадала от] удара молнии. [На] тринадцатом году [правления государя] Хёнчжона 顯宗[134], [в год] металла-курицы 辛酉 [1021], [пагода в] четвёртый [раз была] отстроена заново.

Ещё [на] втором году [правления государя] Чончжона 靖宗, [в год] дерева-свиньи 乙亥 [1035], [пагода в] четвёртый [раз пострадала от] удара молнии. [И] опять [в] год дерева-дракона 甲辰 [эпохи правления государя] Мунчжона 文宗 [1064] [пагода в] пятый [раз была] отстроена заново.

Ещё [в] последний год [правления государя] Хончжона 憲宗[135], [в год] дерева-свиньи 乙亥 [1095], [пагода в] пятый [раз пострадала от] удара молнии. [В год] огня-крысы 丙子 [правления государя] Сукчона 肅宗 [1096] [пагода в] шестой [раз была] отстроена заново.

Ещё [на] шестнадцатом году [правления государя] Кочжона 高宗, [в год] земли-собаки 戊戌, [в] зимние месяцы[136], [случился] пожар, [устроенный] войском [страны] Сишань 西山. Пагода, [а также статуя в] *чан* [и] шесть [*чхок*][137], чертог [Будды и жилые] строения монастыря все сгорели.

[§ 74]. Колокол монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺. [Статуя Будды] Бхайшаджьягуру 藥師[138] [монастыря] Пунхван-*са* 芬皇寺. Колокол монастыря Пондок-*са* 奉德寺

Тридцать пятый [правитель] Силла 新羅 великий государь Кёндок-*тэван* 景德大王 на тринадцатом [году правления под девизом] Тянь-бао 天寶, [в год] дерева-коня 甲午 [754], отлил колокол [для] монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺.

---

[134] «Хёнчжон 顯宗» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *хён* 現. Орфография унифицирована в соответствии с упоминанием этого имени выше в тексте СЮ.

[135] Хончжон 憲宗 — вероятно, корёский государь Хончжон 獻宗 (1094–1095). Указанные циклические знаки (год дерева-свиньи 乙亥) соответствуют второму году его правления.

[136] Датировки расходятся друг с другом: год земли-собаки 戊戌 соответствует не шестнадцатому, а двадцать шестому году со дня восшествия на престол корёского государя Кочжона 高宗 (1213–1259). Зимние месяцы этого года соответствуют ноябрю 1238–февралю 1239 г.

[137] «*Чан* [и] шесть [*чхок*]» 丈六 — имеется в виду статуя Будды в его полный рост, то есть вдвое выше роста обычного человека [Пульгё тэсачжон, с. 2226а–б]. При Ранней Хань, в эпоху проникновения буддизма в Китай, когда, вероятно, появилось это выражение, один *чан* и шесть *чхок* равнялись 3,6864 м (в указанную эпоху один *чан* составлял 2,304 м, а один *чхок* — 23,04 см).

[138] Бхайшаджьягуру 藥師 (Татхагата Бхайшаджьягуру 藥師如來) почитается в буддизме Махаяны как покровитель врачевания [Духовная культура … , с. 396]. Русский перевод посвящённой этому Будде сутры см. [Избранные сутры … , с. 293–334].

Высота [его составила] один *чан* три *чхон*[139], [а] толщина [стенки] — девять *чхон*[140]. Вес пошедшего [на колокол металла] — четыреста девяносто семь тысяч пятьсот восемьдесят один *кын*[141].

Милостынедателями [были] сановник второго ранга Хёчжон-*иган* 孝貞伊干[142] [и] госпожа Саммо-*пуин* 三毛夫人[143]. Руководивший [отливкой] человек — низший служащий[144] [из] усадьбы Исан-*тхэк* 里上宅. [Во время] правления [государя] Сукчона 肅宗 [1095–1105] повторно изготовили новый колокол. Высота [его составила] шесть *чхок* восемь *чхон*[145].

Ещё [на] следующий год, [в год] дерева-овцы 乙未 [755], отлили медную статую [Будды] Бхайшаджьягуру 藥師 [для монастыря] Пунхван 芬皇. Вес [статуи составил] триста шесть тысяч семьсот *кын*[146]. Руководивший [отливкой]

---

[139] Один *чан* 丈 три *чхон* 寸 в VIII в. равнялись 303,95 см (один *чан* в указанную эпоху составлял 2,951 м, а один *чхон* — 2,951 см).

[140] Девять *чхон* 寸 в VIII в. равнялись 26,56 см (один *чхон* в указанную эпоху составлял 2,951 см).

[141] Четыреста девяносто семь тысяч пятьсот восемьдесят один *кын* 斤 в VIII в. равнялся 332,48 т (один *кын* в указанную эпоху составлял 668,19 г). Даже если допустить, что здесь указан вес металла до начала отливки (то есть с учётом неизбежных технологических потерь), эта цифра представляется малоправдоподобной. Простой математический расчёт показывает следующее. Высота колокола (как прямо указано в тексте СЮ) равнялась примерно 3 м. Учитывая обычные пропорции корейских колоколов, можно предположить, что его максимальный диаметр мог составлять не более 2 м. Для удобства примем форму колокола за правильный цилиндр (хотя в действительности корейские колокола несколько сужаются кверху). В таком случае, даже если бы мы имели дело не с пустотелым колоколом, а со сплошной бронзовой отливкой указанных размеров, её масса не превышала бы 83 т (при удельном весе бронзы 8,8 г / см^3).

[142] «Сановник второго ранга Хёчжон-*иган* 孝貞伊干» — в оригинале вместо последнего иероглифа использован знак *ван* 王 'государь', но правителя по имени Хёчжонъиван 孝貞伊王 в Силла не было. Остаётся предположить ошибку переписчика и восстановить орфографию в соответствии с другими упоминаниями звания *иган* 伊干 в тексте СЮ.

[143] Госпожа Саммо-*пуин* 三毛夫人 — первая супруга государя Кёндок-*вана* 景德王 (742–765), изгнанная из дворца за бездетность (см. выше — разд. I, табл. 23).

[144] «Низший служащий» (*хачжон* 下典) — должность, дважды упоминаемая в штатном расписании силласких учреждений, которое помещено в разделе «Разные описания» 雜志 СС [Ким Бусик, 2002, с. 104–105, факс., с. 87, л. 1255]. Судя по тому, что в обоих списках занимающие эту должность упоминаются последними, это, вероятно, были чиновники низших рангов или даже представители технического персонала.

[145] Шесть *чхок* 尺 восемь *чхон* 寸 в XI в. равнялись 2,09 м (один *чхок* в указанную эпоху составлял 30,72 см, а один *чхон* — 3,072 см).

[146] Триста шесть тысяч семьсот *кын* 斤 в VIII в. равнялись 204,93 т (один *кын* в указанную эпоху составлял 668,19 г).

человек — чиновник одиннадцатого ранга Канго-*нэмаль* 強古乃末 [из] части Понпхи-*пу* 本彼部.

Ещё [государь Кёндок-*ван*] пожертвовал одну сотню [и] двадцать тысяч *кын*[147] жёлтой бронзы ради [загробного благополучия своего] покойного отца — государя Сондок-*вана* 聖德王 [702–737] [и] пожелал отлить [из всего этого металла] один-единственный огромный колокол. [Работы ещё] не завершились, как [государь] почил. Его сын, великий государь Хегон-*тэван* 惠恭大王 [765–780] [по имени] Конун 乾運, в [год] металла-собаки 庚戌 [эпохи правления под девизом] Да-ли 大曆, [в] двенадцатом месяце [декабрь 770–январь 771], повелел имеющим обязанности набрать мастеров [и] подмастерьев, [и] тогда [ему] удалось завершить [изготовление] этого [колокола], [который затем] поместили в монастыре Пондок-*са* 奉德寺[148]. [Этот] монастырь и был построен государем Хёсон-*ваном* 孝成王 [на] двадцать шестом году [правления под девизом] Кай-юань 開元, [в год] земли-тигра 戊寅 [738], ради обеспечения [загробного] счастья [своего] покойного отца, великого государя Сондок-*тэвана* 聖德大王[149]. Поэтому вырезанная [на] колоколе [надпись] называется [памятной записью], вырезанной [на] чудесном колоколе великого государя Сондок-*тэвана* 聖德大王. Сондок 聖德 — [это] и был отец Кёндока 景德, великий государь Хынгван-*тэван* 興光大王[150]. Колокол первоначально [был отлит из] металла, пожертвованного Кёндоком 景德 ради [своего] покойного отца.

[147] Сто двадцать тысяч *кын* 斤 в VIII в. равнялись 80,18 т (один *кын* в указанную эпоху составлял 668,19 г). Указанная цифра, однако, представляется преувеличенной: подобную массу мог бы иметь не пустотелый колокол, а разве что цельнометаллическая отливка таких габаритов. Этот колокол, сохранившийся до наших дней и хранящийся ныне в Государственном музее Кёнчжу, имеет высоту 3,33 м и максимальный диаметр 2,27 м [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 261а], и, если упрощённо принять его форму за правильный цилиндр, то при удельном весе бронзы 8,8 г / см^3 масса цельной отливки соответствующего размера составила бы примерно 118,6 т, то есть немногим больше приводимой Ирёном цифры.

[148] Колокол монастыря Пондок-*са* 奉德寺 (ныне также известный как «чудесный колокол великого государя Сондок-*тэвана*» 聖德大王神鍾 или «колокол Емилле» 에밀레鍾) сохранился до наших дней и находится в Государственном музее Кёнчжу. Это крупнейший из дошедших до нас буддийских колоколов Кореи.

[149] Здесь, вероятно, необходимо ещё раз пояснить родственные связи упоминаемых в этом абзаце персонажей. У государя Сондок-*вана* 聖德王 (702–737) было два сына — государь Хёсон-*ван* 孝成王 (737–742), не оставивший прямых наследников, и государь Кёндок-*ван* 景德王 (742–765), который произвёл на свет сына — государя Хегон-*вана* 惠恭王 (765–780). Последний не имел сыновей, в результате чего после его смерти власть перешла к боковой ветви династии.

[150] «Великий государь Хынгван-*тэван* 興光大王» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *чон* 典. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

Поэтому стали именовать [этот колокол] колоколом Сондока 聖德, и только. [Являющийся ко] двору почётный вельможа[151], [по] совместительству[152] ведающий докладами мóлодец[153] [при дворе] наследника[154], мóлодец [академии] Леса кистей [по имени] Ким Пхирволь 金弼粵, приняв [государево] наставление, составил [текст], [который был] вырезан [на] колоколе. [Содержание этого] текста запутанно, [поэтому я] не воспроизвожу [его здесь].

[§ 75]. [Статуя в] *чан* [и] шесть [*чхок*][155] монастыря Ёнмё-*са* 靈妙寺

Причины [и] условия постройки [этого] монастыря [и создания] лепной статуи [Будды] государыней Сондок-*ван* 善德王 [632–647] подробно излагаются [ниже в] повествовании [о] наставнике Закона Янчжи-*попса* 良志法師[156].

[На] двадцать третьем году [со дня] вступления [на] престол государя Кёндок-*вана* 景德王 [764] [статую в] *чан*[157] [и] шесть [*чхок*][158] позолотили заново.

---

[151] «[Являющийся ко] двору почётный вельможа» (*чосан тэбу* 朝散大夫) — должность, которая неоднократно упоминается в тексте СС, но без каких-либо комментариев (она не включена в сводный список силласких должностей, помещённый в разделе «Разные описания» 雜志 СС). Позже, в эпоху Корё, такое название носила гражданская должность пятого ранга [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 437а–б].

[152] «[По] совместительству» — в оригинале 前 ‘прежде’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 兼 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 138, примеч. 6].

[153] «Ведающий докладами мóлодец» (*саиран* 司議郎) — должность, не упоминаемая в СС. В эпоху Корё это был чин при дворе наследника, соответствующий шестому рангу [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 576б].

[154] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’).

[155] «*Чан* [и] шесть [*чхок*]» 丈六 — имеется в виду статуя Будды в его полный рост, то есть вдвое выше роста обычного человека [Пульгё тэсачжон, с. 2226а–б]. При Ранней Хань, в эпоху проникновения буддизма в Китай, когда, вероятно, появилось это выражение, один *чан* и шесть *чхок* равнялись 3,6864 м (в указанную эпоху один *чан* составлял 2,304 м, а один *чхок* — 23,04 см).

[156] «Повествование [о] наставнике Закона Янчжи-*попса* 良志法師» — очевидно, внутренняя ссылка на разд. V, § 100 СЮ.

[157] *Чан* — в оригинале 文 ‘текст’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 丈 [Чынбо Самгук юса, с. 140].

[158] «*Чан* [и] шесть [*чхок*]» 丈六 — имеется в виду статуя Будды в его полный рост, то есть вдвое выше роста обычного человека [Пульгё тэсачжон, с. 2226а–б]. При Ранней Хань, в эпоху проникновения буддизма в Китай, когда, вероятно, появилось это выражение, один *чан* и шесть *чхок* равнялись 3,6864 м (в указанную эпоху один *чан* составлял 2,304 м, а один *чхок* — 23,04 см).

[Это обошлось в] двадцать три тысячи семьсот *сок*[159] хлеба. [В] повествовании [о наставнике] Янчжи 良志 указано, [что это были] расходы [на] первоначальное изготовление статуи. Ныне помещаю здесь оба [мнения].

[§ 76]. Гора Сабуль-*сан* 四佛山. Гора Кульбуль-*сан* 掘佛山. Гора Манбуль-*сан* 萬佛山

[В] ста [с] лишним *ли*[160] [к] востоку [от] перевала Чук-*рён* 竹嶺 есть гора — обрывистого свойства, высокая [и] крутая. [На] девятом году [правления государя] Чинпхён-*вана* 眞平王, [в год] дерева-обезьяны 甲申[161], внезапно случилось [так], [что] один большой камень [с] четырьмя гранями, [каждая в один] квадратный *чан*[162], [на которых были] вырезаны [изображения] Татхагат 如來[163] четырёх направлений — все они [были] окутаны красным флёром — упал с неба [на] вершину этой горы. Государь, услышав [об] этом, повелел запрячь [коней], [чтобы] осмотреть [этот камень и выразить] почтение. Затем [он] основал рядом [со] скалой монастырь. [Написанное на] вывеске [название монастыря] было Тэсын-*са* 大乘寺 — 'Монастырь Великой колесницы'[164]. [Также государь] попросил монаха-*бхикшу* — имя [этого монаха] утрачено; [это был] тот, кто декламировал «Сутру [цветка] лотоса [Закона]» 蓮經[165] —

---

[159] Двадцать три тысячи семьсот *сок* 碩 в VII в. должны были равняться 1 408 728 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок* 碩 / 石, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в X в.; в VII в. десять *ту* составляли 59,44 л).

[160] Сто *ли* 里 на рубеже VI–VII вв. равнялись 53,118 км (одно *ли* в указанную эпоху составляло 531,18 м).

[161] Датировки расходятся друг с другом: девятый год правления Чинпхён-*вана* 眞平王 (579–632) соответствует 587 г. (году огня-овцы 丁未), а ближайший год дерева-обезьяны 甲申 приходится на 624 г. (что соответствует сорок шестому году правления Чинпхён-*вана*).

[162] Один *чан* 丈 на рубеже VI–VII вв. равнялся 2,951 м.

[163] Татхагата 如來 ('Так пришедший') — эпитет Будды.

[164] Выше в тексте СЮ (разд. III, § 66) сообщается, что монастырь Тэсын-*са* 大乘寺 (расположенный на горе Сабуль-*сан* 四佛山 в современном городе Мунгён-*си* 聞慶市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 — [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 94, примеч. 50]) был основан учеником наставника Подока 普德 (середина VII в.) по имени Чису 智藪.

[165] «Сутра [цветка] лотоса [Закона]» 蓮經 (полностью «Сутра цветка лотоса чудесного Закона» 妙法蓮華經, санскр. «Саддхарма-пундарика сутра»; далее в тексте также употребляется другое сокращение её иероглифического названия — «[Сутра] цветка [лотоса] Закона» 法華) — одна из наиболее почитаемых сутр дальневосточной Махаяны. В этом тексте провозглашается возможность обретения просветления всеми живыми существами без исключения, а также открывается истинная сущность Будды, достигшего пробуждения бесконечно давно, причем все Будды прошлого, настоящего

возглавить монастырь, [чтобы совершать] омовение [и] очищение [камня], [делать перед] камнем подношения [и] возжигать благовония без упущений. [Поэтому этой горе] дали имя Ёкток-*сан* 亦德山 — 'Гора обширной добродетели'. Иначе [она носит] имя Сабуль-*сан* 四佛山 — 'Гора четырёх Будд'. [Впоследствии этот] монах-*бхикшу* скончался, [и], когда [его] похоронили, на [его] могиле вырос [цветок] лотоса.

Ещё [однажды] государь Кёндок-*ван* 景德王 [742–765] осчастливил посещением монастырь Пэннюль-*са* 栢栗寺. [Когда он] прибыл [к] подножию горы, [то] услышал, [что] из-под земли доносится голос, воспевающий [имя] Будды 佛. [Государь] повелел копать там [и] обрёл большой камень. [На] четырёх сторонах [были] выгравированы [изображения] Будд 佛 четырёх направлений. Поэтому [государь] основал [там] монастырь [и присвоил ему] название Кульбуль 掘佛[166] — '[Монастырь] выкопанного Будды'. Ныне ошибочно [дают этому монастырю] название Кульсок 掘石 — '[Монастырь] выкопанного камня'.

Также государь услышал, [что] танский 唐 августейший император Дайцзун-*хуанди* 代宗皇帝 [763–779] чрезвычайно почитает род Шакь[ямуни] 釋. [Тогда государь] повелел мастерам изготовить пятицветный шерстяной ковёр, [а] также сделать искусственную гору [из] резного орлиного [и] сандалового дерева[167] с [украшениями из] светлого жемчуга [и] прекрасного нефрита. [Гора имела в] высоту [один с] лишним *чан*[168] [и] стояла на шерстяном ковре. [На] горе были обрывистые скалы, причудливые утёсы, ручьи [и] пещеры. [Гора была] разделена [на] части, [и] в каждой из частей были представлены песни, танцы, спектакли [и] музыка, [а также] горы [и] реки разных государств. [Когда] лёгкий ветерок проникал [в] двери, пчёлы [начинали] кружиться, [а] бабочки — порхать, ласточки — летать, [а] воробьи — прыгать. [Окидывая] вскользь беглым взглядом эту [гору], невозможно [было] различить, [что] настоящее, [а что] искусственное. [В] середине [горы были] помещены [изображения] десяти тысяч Будд 佛. Большие [фигуры] превосходили [размером] квадратный *чхон*[169], [а] малые —

и будущего являются лишь его «телами-Воплощениями» 應身. Глубина содержания, простой и ясный стиль изложения, широкое использование притч обеспечили этой сутре огромную популярность на Дальнем Востоке. Русский перевод и исследование этого текста см. [Сутра ...].

[166] Монастырь Кульбуль 掘佛 (Кульбуль-*са* 掘佛寺) располагался в северо-восточной части современного города Кёнчжу-*си* 慶州市, на склоне горы Кымган-*сан* 金剛山, ниже монастыря Пэннюль-*са* 栢栗寺 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 74а–б].

[167] «Орлиное [и] сандаловое дерево» 沈檀木 — два вида деревьев с драгоценной ароматной древесиной, произрастающих в Индии и Юго-Восточной Азии: *Aquilaria malaccensis* и *Santalum album*.

[168] Один *чан* 丈 в VIII в. равнялся 2,951 м.

[169] Один *чхон* 寸 в VIII в. равнялся 2,951 см.

восемь-девять долей[170]. Их головы [были] то [как] крупные [зёрна] проса, то [как] половинки горошин. [В каждом изображении были] подробно показаны завитки [волос][171], выступ [на макушке][172] [и] белые волоски[173], ясное [и] светлое [выражение] бровей [и] глаз [и все прочие] знаки [и] признаки[174]. Только [и] можно [было заметить их] полное сходство, [но] не [было возможности] взять и рассмотреть [каждое изображение в отдельности]. Поэтому [этой горе дали] название Манбуль-*сан* 萬佛山 — ‘Гора десяти тысяч Будд’.

Ещё [мастера] изготовили [из] резного золота [и] нефрита хоругви [и] зонты[175] [с] кистями [и] подвесками, [плоды] *амра*[176], [цветы] гардении[177] [и прочие] цветы [и] плоды. [На горе также была воздвигнута] сотня величественных [и] благородных яшмовых[178] теремов, павильонов, террас, чертогов, залов

---

[170] «Доля» — в оригинале 兮 ‘ах!’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 分 [Чынбо Самгук юса, с. 141]. Имеется в виду общее название одной десятой или одной сотой части различных мер [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 404а, № 7095 II: 6–7]. Если рассматривать эту единицу применительно к мерам длины, то в традиционной корейской метрологии одна доля принимается за одну десятую часть *чхон* 寸 [Большой корейско-русский словарь, т. 1, с. 807]. В таком случае, восемь-девять долей равняются восьми-девяти десятым частям *чхон*, или 2,36÷2,66 см (расчёт выполнен для середины VI в., когда один *чхон* составлял 2,951 см).

[171] «Завитки [волос]» 螺 (полностью 螺髮 ‘завитки волос’) — волосы на голове в виде небольших тугих локонов, один из тридцати двух основных знаков физического совершенства Будды [Пульгё тэсачжон, с. 327а].

[172] «Выступ [на макушке]» 髻 (санскр. *ушниша*) — один из тридцати двух основных знаков физического совершенства Будды [Пульгё тэсачжон, с. 1967а].

[173] «Белые волоски» 白毛 (иначе 白毫 ‘белые пушинки’) — пучок серебристых волосков, растущий между бровей, один из тридцати двух основных знаков физического совершенства Будды [Пульгё тэсачжон, с. 788а].

[174] Подробное описание уже упоминавшихся выше (разд. IV, § 72) «знаков [и] признаков» 相好 физического совершенства Будды (на материале классических индийских текстов и тибетских комментариев) см. [Украшение … , с. 161–166, 169–177].

[175] «Хоругвь [и] зонт» 幡蓋 — атрибуты знатного лица [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 655б, № 2897: 1].

[176] *Амра* 菴羅 — манго (*Mangifera indica*), экзотический для Кореи индийский фрукт. В оригинале его название затранскрибировано фонетически использованными иероглифами, и, чтобы сохранить оттенок «экзотичности», это слово даётся в русском переводе в исходном санскритском звучании.

[177] «Гардения» — в оригинале 薝蔔. Вероятно, второй иероглиф употреблён ошибочно вместо 蔔 [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 449а, № 1919] — ср. аналогичную замену иероглифа ниже в разд. IV, § 87. Перевод выполнен в соответствии с этой поправкой. Скорее всего, имеется в виду гардения жасминовидная (*Gardenia jasminoides*) — вечнозелёный кустарник с ароматными белыми цветами, произрастающий в Индии, Индокитае и южных районах Китая и Японии.

[178] «Яшма» — в оригинале 步 ‘шаг’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 琁 [Ёкчу

[и] башен. Хотя [по] своим размерам [они были] крошечными, [но] расположение [их было таково], [что] все [их детали] свободно двигались. Спереди были [установлены] фигуры совершающих круговращение монахов-*бхикшу* — тысяча [с] лишним изображений. Внизу [были] расставлены колокольчики [из] червонного золота — три набора. [Для] каждого [колокольчика] имелся [отдельный] павильон, [и на каждом колокольчике] была [скульптура] тростникового животного[179]. [Фигурки] рыб-китов служили колотушками. [Если] поднимался ветер и колокольчики [начинали] звучать, то совершающие круговращение монахи все простирались [ниц и] склоняли головы до земли. Таинственно-таинственно доносились санскритские песнопения. Вероятно, в колокольчиках находились соединяющие [их с фигурами] поворотные [устройства]. Хотя [эта искусственная гора носила] название Манбуль 萬佛 — 'Десять тысяч Будд', её истинный [облик] нельзя успешно описать[180].

Когда [изготовление горы] завершилось, [силлаский государь] отправил посланца поднести её [китайскому двору]. [Император] Дай-цзун 代宗 увидел её, вздохнул [и] сказал:

— Мастерство [жителей] Силла 新羅 — [это] свершение Небес, [а] не [человеческое] мастерство.

Тогда [он] дополнительно поместил среди скал [и] вершин веер [с] девятью лучами. Поэтому [люди] назвали его сиянием Будды 佛.

[В] восьмой день четвёртого месяца[181] [император] предписал множеству монахов обоих разрядов поклониться горе Манбуль-*сан* 萬佛山 в дворцовом месте [обретения] Пути. [Ещё он] повелел [знатоку] Трипитаки 三藏[182]

Самгук юса, т. 3, с. 145, примеч. 5]. Отождествление данного камня затруднительно. «Большой китайско-русский словарь» даёт варианты 'лучшая яшма', 'прекрасный самоцвет', 'красный нефрит' [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 956б, № 10064: 1–2].

179 «Тростниковое животное» (*пулао* 蒲牢) — похожее на дракона мифическое чудовище, по преданию, громко кричащее при виде кита, поэтому изображение *пулао* традиционно помещалось на колоколах (функционально оно служило скобой для подвешивания), а колотушка колокола оформлялась изображением кита [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 222б].

180 К сожалению, данное описание горы Манбуль-*сан* действительно трудно назвать успешным, но только по несколько иной причине — судя по всему, цитируемый здесь Ирёном текст был изначально написан человеком, не очень хорошо владевшим китайским языком и неточно употреблявшим многие слова и выражения, в результате чего понять, какой именно смысл вкладывал в них автор, можно далеко не всегда. Наш перевод этого отрывка в значительной мере условен.

181 В восьмой день четвёртого месяца дальневосточные буддисты празднуют день рождения Будды.

182 «[Знаток] Трипитаки» (кит. *саньцзан*, кор. *самчжан* 三藏) — почётное звание монаха, хорошо знающего содержание всех трёх разделов буддийского канона [Пульгё сачжон, с. 417а].

Амогха[ваджре] 不空[183] прочесть [в] восхваление тысячу раз истинные толкования [из] Тайного раздела[184], чтобы отпраздновать это.

Те, кто видел [эту гору], все вздыхали [в восхищении и] преклонялись [перед] таким мастерством.

Оценивая [эти события], скажу:

Украсило Небо — [вот] луны полны[185]
[на] грани четыре легли.
Раскрылась Земля — [вот] пушинки светлы[186]
[за] ночь [лишь] одну расцвели.

[И] чудный ремесленник хитро весьма
[здесь] множество Будд 佛 изваял.
[То] истины ветер, [прочь] горести[187] смыв,
начала три[188] [все] пронизал.

[§ 77]. Каменная [статуя] Майтреи 彌勒 [в] монастыре Сэнъи-*са* 生義寺

[Во] времена государыни Сондок-*ван* 善德王 [наставник] Сок Сэнъи 釋生義 постоянно проживал [в] монастыре Точжун-*са* 道中寺[189]. [Однажды в] сновидении некий монах повёл [его за собой] на гору Нам-*сан* 南山 и [по] пути велел[190] связывать траву [и] делать метки. Дойдя [до] ущелья, [находившегося на] юге [этой] горы, [монах] сказал так:

[183] Амогха[ваджра] 不空 (полностью Амогхаваджра 不空金剛, 705–774) — буддийский наставник, индиец по происхождению, прославившийся в Китае как выдающийся знаток Тайного учения и переводчик [Пульгё тэсачжон, с. 956а; Духовная культура ... , с. 356].

[184] «Тайный раздел» 密部 — традиция Тайного учения (кит. Мицзяо, кор. Мильгё 密敎), то есть эзотерических школ буддизма.

[185] «Полная луна» 滿月 — образное наименование лика Будды.

[186] «Светлые пушинки» 明毫 — завиток из светлых волосков между бровей Будды (то же, что упоминавшиеся выше в тексте этого параграфа «белые волоски» 白毛).

[187] «Горести» 使 — один из вариантов перевода санскритского термина *клеши* (наряду с 煩惱 ‘мучительные терзания’) [Пульгё тэсачжон, с. 1037б].

[188] Под «тремя началами» 三才 в дальневосточной системе мировоззрения подразумеваются Небо, Земля и Человек.

[189] Монастырь Точжун-*са* 道中寺 располагался в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 137а–б].

[190] «Велеть» — в оригинале 今 ‘ныне’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 令 [Чынбо Самгук юса, с. 142].

— Я закопан [в] этом месте. Прошу [вас], наставник, извлечь [и] поместить [меня] на перевале [горы].

Когда [Сэнъи] пробудился, [он] с друзьями [пошёл на гору], отыскивая сделанные [им] метки, [и], дойдя [до] этого ущелья, [принялся] копать землю. [Там] оказалась каменная [статуя бодхисаттвы] Майтреи 彌勒. [Сэнъи] извлёк [её из ямы и] установил на перевале Самхва-*рён* 三花嶺.

[На] двенадцатом году [правления] государыни Сондок-*ван* 善德王, [в] год дерева-дракона 甲辰[191], [Сэнъи] построил [близ статуи] монастырь и поселился [там]. Впоследствии [люди стали] именовать [этот храм] монастырём Сэнъи-*са* 生義寺. Ныне ошибочно называют [его] монастырём Сонъи-*са* 性義寺. То [изображение], [перед которым] наставник Чхундам-*са* 忠談師[192] каждый год [в дни] двойной тройки [и] двойной девятки варил чай [и] совершал подношение — это та [статуя] Почитаемого [Майтреи и] есть.

[§ 78]. Нарисованное [на] стене монастыря Хыннюн-*са* 興輪寺 [изображение бодхисаттвы] Самантабхадры 普賢[193]

[Во] времена пятьдесят четвёртого[194] [правителя Силла] государя Кёнмён-*вана* 景明王 [917–924] [в] монастыре Хыннюн-*са* 興輪寺 [при] пожаре сгорели южные ворота и крытые галереи, [окружавшие монастырь] слева [и] справа. [Их так и] не [стали] восстанавливать, [и тогда] двое монахов — Чонхва 靖和 [и] Хонге 弘繼[195] — [обратились с] призывом [к имеющим соответствующие] условия [людям], намереваясь восстановить [постройки].

---

[191] Датировки расходятся друг с другом: год дерева-дракона 甲辰 (644) соответствует тринадцатому году правления государыни Сондок-*ван* 善德王.

[192] «Наставник Чхундам-*са* 忠談師» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *там* 淡. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ. Подробнее о том, как наставник Чхундам подосил чай бодхисаттве Майтрее, см. выше (разд. II, § 44).

[193] Самантабхадра 普賢 (бодхисаттва Самантабхадра 普賢菩薩) олицетворяет практику, осуществление буддийского Закона. На Дальнем Востоке обычно почитается в паре с бодхисаттвой Манджушри, олицетворяющим мудрость [Духовная культура ... , с. 551]. Русский перевод посвящённой этому бодхисаттве сутры см. [Сутра ... , с. 299–317; Избранные сутры ... , с. 335–372].

[194] «Пятьдесят четвёртый» — в оригинале 五千四 ‘пять тысяч четвёртый’. Это настолько очевидная опечатка (смешение графически сходных знаков 十 ‘десять’ и 千 ‘тысяча’), что она исправлена прямо в тексте перевода. Как известно, государь Кёнмён-*ван* 景明王 был пятьдесят четвёртым правителем Силла, а всего в этом государстве сменилось пятьдесят шесть поколений правителей.

[195] «Хонге 弘繼» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак 玑 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 142].

[На] седьмом году [правления под девизом] Чжэн-мин 貞明, [в год] металла-змеи 辛巳, [в] пятом месяце, [в] пятнадцатый день [23 июня 921], на левую башню канонов[196] [этого] монастыря снизошёл Индра 帝釋. [Он] пребывал [там] десять дней, [и это время] чертог [Будды и] пагода, [а] также травы, деревья, земля [и] камни — все [они] источали необычайный аромат. Облака пяти [цветов] окутывали монастырь, [и в] пруду [к] югу [от монастыря] радостно резвились [и] прыгали-скакали рыбы [и] драконы. Множество людей [в нашей] стране видели [это и] вздыхали [в восхищении перед чудом], [какого ещё] никогда не бывало. Нефрит[197] [и] шёлк, просо[198] [и] рис — вороха приношений [росли подобно] холмам [и] горам. Мастера-плотники сами пришли [в монастырь], [и] не [прошло и нескольких] дней, [как они] завершили [постройку] этих [галерей и ворот].

Когда работы закончились, Тяньди 天帝[199] вознамерился вернуться [на небо], [и тогда] два монаха сказали [ему] так:

— Если [вы], небожитель, желаете вернуться [в свой] дворец, [то мы] просим [разрешения] воспроизвести [на] картине [ваш] совершенномудрый облик [и впоследствии] предельно искренне совершать подношения, чтобы отблагодарить [вас], небожитель, [за эту] милость. [А] ещё тогда благодаря этому [ваше] пребывающее [в монастыре] изображение [будет] постоянно сдерживать [всякое зло] здесь, [в] дольнем мире.

[Тянь]ди 帝 сказал:

— Сила моего обета не сравнится [с] повсеместно проникающей [и] таинственно преобразующей [силой] другого — бодхисаттвы Самантабхадры 普賢菩薩. Нарисовать изображение этого бодхисаттвы, благоговейно поместить [в храме], совершать подношения и не [допускать в этом] упущений, — [так] дóлжно [вам поступить].

Два монаха приняли [это] наставление [и] почтительно нарисовали бодхисаттву Самантабхадру 普賢菩薩 в простенке [храма]. Доныне ещё существующее [в монастыре изображение и есть] этот образ.

[196] «Башня канонов» 經樓 — вероятно, монастырская библиотека.

[197] «Нефрит» — в оригинале 王 ‘государь’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 玉 [Чынбо Самгук юса, с. 142].

[198] «Просо» — в оригинале 梁 ‘балка’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 粱 [Чынбо Самгук юса, с. 142].

[199] Тяньди 天帝 (‘Небесный властитель’) — в данном случае, другое именование Индры.

[§ 79]. [Пребывающий в] трёх местах[200] Авалокитешвара 觀音. Монастырь Чунсэн-*са* 衆生寺[201]

[В] силласких 新羅 «Древних повествованиях» 古傳 сообщается, [что у] китайского 中華 Сына Неба была любимая жена[202]. [Её] красота [была] ослепительна [и] не имела [себе] равных. [О ней] говорили, [что и в] древности, [и] ныне, [и на] рисунках, [и на] картинах мало было подобных ей. Тогда [император] приказал хорошо [умевшему] рисовать человеку нарисовать [её] парадный [портрет]. [Что до] мастера-художника[203], [то при] передаче [легенды] утратили его имя. [Если], [как] говорят некоторые, [это был] Чжан Сэнъяо 張僧繇[204], то он являлся уроженцем [земель] У 吳. В [годы правления под девизом] Тянь-<цзянь> 天<監>[205] [династии] Лян 梁 [502–519] [он] был мо́лодцем-служителем [во] владениях государя Улин-*вана* 武陵王[206], знающим дела живописи [из] павильона Чжиби-*кэ* 直祕閣. [Впоследствии он] дослужился [до] правого полководца, <великого блюстителя>[207] [уезда] Усин 吳興[208]. [Если так], <то>[209] [упоминаемый здесь император] — это [один из] Сынов Неба, [правивших в] Китае 中國 [во] времена Лян 梁 [502–557]

---

[200] Вероятно, под этими «тремя местами» подразумеваются, кроме монастыря Чунсэн-*са* 衆生寺, ещё и два описываемых в следующих параграфах монастыря — Пэннюль-*са* 栢栗寺 и Минчжан-*са* 敏藏寺 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 160, примеч. 1].

[201] Монастырь Чунсэн-*са* 衆生寺 располагается в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市, на северо-западном склоне горы Нан-*сан* 狼山 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 557а–558а].

[202] «Жена» — в оригинале [姬 + 巳] (вероятно, разнопись знака 嬰).

[203] «Художник» — в оригинале [尺 / 皿] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 畫 [Чынбо Самгук юса, с. 143].

[204] Чжан Сэнъяо (Чжан Сэнъю) 張僧繇 — известный китайский живописец первой половины VI в., создатель многочисленных картин на буддийские темы, а также портретов [Завадская, с. 63]. Биографическую справку о нём приводит в этом же авторском комментарии сам Ирён.

[205] «[Девиз] Тянь-цзянь 天監» — в оригинале второй иероглиф плохо пропечатан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 516, л. 123].

[206] Государь Улин-*ван* 武陵王 (годы жизни 508–553) — восьмой сын императора У-ди 武帝 (502–549), основателя династии Лян 梁 (одного из эфемерных государств, существовавших в смутные времена VI в. на юге Китая — см. [История Китая … , с. 167–168]).

[207] «Великий блюститель» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором это сочетание знаков воспроизводится как 大守 [Вонмун пу Самгук юса, с. 516, л. 123]. Первый иероглиф употреблён в нём ошибочно вместо 太 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 ‘великий’ на сходный по начертанию знак *тэ* 大 ‘большой’).

[208] Уезд Усин 吳興 (Усин-*сянь* 吳興縣) располагался в современной провинции Чжэцзян-*шэн* 浙江省 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 161, примеч. 8].

[209] «То» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 則 [Вонмун пу Самгук юса, с. 516, л. 123].

[или] Чэнь 陳 [557–589]. А что до [того], [что в] «[Древних] повествованиях» 傳 [он] упомянут [как] император [династии] Тан 唐 [618–907], то жители [земли] Хэдон 海東 обычно называли [словом] «Тан» 唐 все [владения], [существовавшие в] Китае 中國, и только. [На] самом деле неясно, [в] какую эпоху [жил этот] государь-император. Помещаю здесь оба [мнения].

Этот человек принял приказ. [Когда] рисунок [был почти] завершён, [художник по] ошибке случайным [ударом] кисти запачкал [картину] красной [краской], испортив [изображение пятном] на [животе] ниже пупка. [Он] хотел исправить это, но не смог, [и поэтому в] душе заподозрил, [что эта женщина], несомненно, от природы отмечена красной родинкой.

[Когда] работа [над картиной была] окончена, [художник] поднёс её. Император взглянул [на] неё [и] сказал:

— Изображение [женщины на картине] совсем как настоящее. [Но] эта родинка <ниже>[210] пупка — то, что [хранится моей женой в] глубокой тайне. Как [тебе] удалось узнать [об] этом [знаке] и воспроизвести [его на картине]?

Тогда император, страшно разгневавшись, бросил [художника в] тюремный застенок [и] собрался предать [его] казни.

Помогающий[211] сподвижник доложил так:

— [Что до] того человека, [о] котором речь, [то], поскольку совесть его чиста, хотелось [бы], [чтобы вы] помиловали [и] простили его.

Император сказал:

— Когда <он>[212] прозорлив [и] чист [душой], [тогда], [если он виденный] Нами вчера [во] сне образ нарисует [и] предъявит [Нам], [и там] не [окажется] отличий [от сна], то [Мы] простим его[213].

Этот человек тогда нарисовал образ одиннадцатиликого[214] Авалокитешвары 觀音 [и] представил его [императору]. [Изображение на картине] совпало

---

[210] «Ниже» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 下 [Чынбо Самгук юса, с. 143].

[211] «Помогающий» — в оригинале 氶 'содействующий'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 丞 [Чынбо Самгук юса, с. 143].

[212] «Он» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 彼 [Чынбо Самгук юса, с. 143].

[213] Несколько неестественный синтаксис этой русской фразы объясняется тем, что в оригинале тоже нарушена грамматика — распространённое неоформленное дополнение вынесено в позицию перед сказуемым.

[214] «Одиннадцатиликий» 十一面 — имеется в виду одна из популярных иконографических форм бодхисаттвы Авалокитешвары. По преданию, этот бодхисаттва настолько сильно сопереживал страданиям живых существ, что его голова раскололась на десять частей, и его учитель Будда Амитабха сделал ему из каждого осколка по целой голове, добавив сверху одиннадцатую — свою собственную.

с тем, что [император видел во] сне. Император тогда успокоился [в] душе [и] помиловал этого [художника].

Когда этот человек избежал [казни], тогда [он] сговорился с учёным-знатоком[215] [по имени] Фэнь Цзе 芬節, сказав [ему]:

— Я слышал, [что жители] страны Силла 新羅 почтительно веруют [в] Закон Будды 佛. [Давайте вместе] с вами сядем [на] плот [и поплывём] в море. Достигнув той [земли], [мы сможем] совместно совершенствоваться [в] делах Будды 佛. [Если мы принесём] обширную пользу [той] стране гуманности — разве [это] не [будет] полезно?

Затем [художник] вместе с [Фэнь Цзе] прибыл [в] страну Силла 新羅 [и] тогда создал [для] этого монастыря статую Великосострадательного [Авалокитешвары]. Жители [нашей] страны, благоговейно поклоняясь [ей], просили [о] спасении [от бед и] обретали счастье. Невозможно успешно описать [эти чудеса].

[В] конце [эпохи] [Сил]ла 羅, в [годы правления под девизом] Тянь-чэн 天成 [926–929], исправляющий помощник[216] Чхве Ынхам 崔殷誠 долго не имел сына-наследника. Посетив этот монастырь, [он] вознёс мольбы[217] перед Великомилосердным [Авалокитешварой]. [После этого жена Ынхама] понесла [во] чреве и родила мальчика.

Не прошло [и] трёх новолуний, [как] пэкческий 百濟 Кён Хвон 甄萱 внезапно напал [на] столичный город. В стенах [города царило] полное смятение. Ынхам 殷誠, <обняв>[218] младенца, пришёл [в монастырь и] обратился [к Авалокитешваре] так:

— [В нашу столицу] неожиданно вторглись войска соседнего [государства], [и] дело [дошло до последней] крайности. [Если я буду] обременён заботами [о] маленьком ребёнке, [то мы] оба не сможем спастись. Если действительно

[215] «Учёный-знаток» (кит. *боши*, кор. *пакса* 博士; у В. М. Рыбакова просто 'знаток') — чуть позже, в эпоху Тан, звание, которое носили преподаватели государственных учебных заведений, а также служащие учреждений, при которых имелись профессиональные школы — музыки, медицины, гадания и так далее [Рыбаков, с. 298–302, 337–342].

[216] «Исправляющий помощник» (*чонбо* 正甫) — должность в государстве Тхэбон и раннем Корё [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 162, примеч. 15].

[217] «Возносить мольбы» — условный перевод оригинального выражения *кидо* 祈禱, у которого нет точного эквивалента в русском языке. Строго говоря, буддийское *кидо* — это не пассивная молитва, а активная духовная практика, целью которой является обретение заслуг и получение чудесной помощи Будд и бодхисаттв (о формах *кидо* в современном корейском буддизме см. [Болтач, 2003; Болтач, 2009]).

[218] «Обнимать» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 抱 [Чынбо Самгук юса, с. 143].

[это дитя] было даровано [мне вами], великий совершенномудрый [бодхисаттва], [то я] хочу прибегнуть [к вашей], Великомилосердный, могущественной защите. [Прошу вас] позаботиться [о] нём [и] сделать [так], [чтобы] мы — отец [и] сын — снова смогли увидеть друг друга.

[Говоря это], [Ынхам] обливался слезами, скорбел [и] горевал. [Он] трижды [пролил] слёзы и трижды обратился так [к Авалокитешваре], [после чего] закутал[219] [дитя] в пелёнки [и] одеяльце [и], положив его у подножия львиного престола[220], заботливо-заботливо [устроил младенца] и ушёл.

Через полмесяца разбойники удалились, [и Ынхам] пошёл искать его. [Оказалось], [что] цвет кожи [ребёнка был] словно [после] недавнего омовения, [а] внешний облик [был] весёлый [и] довольный. Изо рта [у него] ещё чувствовался молочный запах. [Отец] обнял [его], взял [на руки], вернулся [домой и] вскормил.

Когда [мальчик] вырос, [он] понятливостью [и] умом превзошёл [всех] прочих. Это был Сынно 丞魯[221]. [В] чинах [он] достиг [звания] <исправляющего>[222] хранителя[223]. Сынно 丞魯 произвёл [на свет] срединного мóлодца [по имени] Чхве Сук 崔肅. Сук 肅 же произвёл [на свет] срединного мóлодца [по имени] Чеан 齊顏. С тех [пор] линия преемственности [в этой семье] не прерывалась.

Ынхам 殷諴, последовав [за] государем Кёнсун-*ваном* 敬順王, прибыл [к] нашему двору [и] стал [основателем одного из] знатных родов [Корё].

Ещё [на] десятом году [правления под девизом] Тун-хэ 統和, [в] третьем месяце [апрель-май 992], возглавлявший [этот] монастырь [монах по имени] Сок Сонтхэ 釋性泰, [преклонив] колени перед [изображением] бодхисаттвы [Авалокитешвары], сказал [про] себя:

---

[219] «Закутывать» — в оригинале 装 (синоним знака 囊 ‘мешок’). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 褁 [Чынбо Самгук юса, с. 143].

[220] «Львиный престол» 猊座 — трон с изображениями поддерживающих его львов, на котором помещается статуя Будды или бодхисаттвы.

[221] Сынно 丞魯 (Чхве Сынно 崔丞魯, 927–989) — выдающийся учёный и государственный деятель начала эпохи Корё [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1366а]. Ниже в тексте СЮ (разд. IV, § 92) он назван Сынно 承魯 (с другим первым иероглифом). Хотя в тексте СЮ нередки случаи взаимозамены знаков *сын* 承 и *сын* 丞, унификация не производилась — тем более, что орфография второго иероглифа этого имени тоже нестандартная (вместо знака *ро* 魯 следовало бы писать *ро* 老 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1366а]).

[222] «Исправляющий» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 正 [Вонмун пу Самгук юса, с. 516, л. 124].

[223] «Исправляющий хранитель» (*чонгван* 正匡) — должность в государстве Тхэбон и раннем Корё, эквивалентная должности правительствующего сподвижника (кит. *цзайсян*, кор. *чэсан* 宰相) [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 163, примеч. 20].

— [Я], ученик[224], постоянно пребывая [в] этом монастыре, [с] искренним усердием возжигал благовония, [ни] днём, [ни] ночью не ленясь. Но, поскольку [у] монастыря нет поля — источника [прокормления для монахов], [то возжигание] благовоний [и принесение] жертв [далее] продолжаться не [могут]. [Я] собираюсь перебраться [в] другое место, поэтому пришёл попрощаться, и только.

[В] тот [же] день [он] прилёг вздремнуть [и увидел во] сне, [что] великий совершенномудрый [Авалокитешвара] сказал [ему] так:

— [Вы], наставник, пока живите [здесь и] не удаляйтесь прочь, [а] я посредством проповеди [имеющим] условия [людям] обеспечу [вас] средствами [для] пропитания.

Монах преисполнился радости, расчувствовался [и] проснулся. Тогда [он] остался [там и] не [стал] уходить.

После [этого прошло] тринадцать дней, [и] вдруг два каких-то человека [с] вьюками [на] лошадях [и] поклажей [на] волах прибыли к воротам. Монахи [этого] монастыря вышли [и] расспросили [их], [из] каких мест [те] пришли. [Эти два человека] рассказали:

— Мы люди [из] пределов области Кым-*чу* 金州[225]. Недавно один какой-то монах-*бхикшу* пришёл [к] нам [и] сказал: «Я живу [в] монастыре Чунсэн-*са* 衆生寺, [что в] столице Тон-*кён* 東京 — [уже] долго, [и] вознамерился из-за трудностей [с] четырьмя [видами используемых монахами] вещей[226], проповедуя [имеющим] условия [людям], прибыть сюда [за подаянием]». Согласно этой [просьбе], [мы] собрали пожертвования [в] близлежащих селениях — получилось шесть *сок*[227] риса [и] четыре *сок*[228] соли, нагрузили вьюки и пришли [сюда].

---

224 «[Я], ученик» 弟子 — этикетное уничижительное самоназвание человека в разговоре со старшим (не обязательно собственным учителем). Подробнее об этой и других древнекитайских формах самоназвания (унаследованных позднейшим книжным китайским языком) см. [Никитина Т. Н., с. 260–263].

225 Область Кым-*чу* 金州, уже упоминавшаяся выше в тексте, — это современный город Кимхэ-*си* 金海市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道, расположенный приблизительно в семидесяти километрах к юго-западу от столицы Силла, среди изобильной долины реки Нактон-*кан* 洛東江.

226 «Четыре [вида используемых монахами] вещей» 四事 — четыре вида предметов первой необходимости (пища, одежда, постельные принадлежности и лекарства), которые могут быть в пользовании буддийского монаха [Пульгё тэсачжон, с. 1082а–б].

227 Шесть *сок* 碩 в конце X в. равнялись 569,28 л (один *сок* 碩 / 石 в указанную эпоху составлял 94,88 л).

228 Четыре *сок* 碩 в конце X в. равнялись 379,52 л (один *сок* 碩 / 石 в указанную эпоху составлял 94,88 л).

Монахи сказали:

— [В] этом монастыре не случалось [такого], [чтобы] кто-либо [отправлялся] проповедовать [имеющим] условия [людям]. Вы, вероятно, расслышали это неверно.

Эти люди сказали:

— Недавно [посетивший нас] монах-*бхикшу* вёл[229] нас [за собой] и [тоже] пришёл [сюда]. Дойдя [до] края этого колодца Сингён-*чон* 神見井, [он] сказал: «До монастыря [уже] недалеко. Я пойду вперёд [и буду] ждать вас». Мы последовали за [ним] и пришли [сюда].

Монахи [из] монастыря пригласили [их] войти [во двор] перед залом Закона[230]. Эти люди почтительно поклонились [статуе] великого совершенномудрого [Авалокитешвары и] дружно сказали так:

— Это [и] есть статуя [того] монаха-*бхикшу*, [который] проповедовал [имеющим] условия [людям].

[Все слышавшие об этом пришли в] трепет [и] вздыхали — непрестанно. Поэтому жертвуемые [в монастырь] рис [и] соль [в] последующие годы не <иссякали>[231].

Ещё однажды вечером монастырские ворота постигло бедствие[232] [от] огня. [Жители окрестных] селений [и] деревень сбежались [на] помощь. Поднявшись [в] зал, [они] посмотрели [туда], [где должна была стоять] статуя, [и] не [могли] понять, где [она] находится. [Начали] искать её — [а она] уже стояла посреди двора. [Монахи] спросили, кто [был] тот, кто вынес её, [но] все говорили, [что] не знают. Тогда [люди] поняли, [что это] было [проявление] чудесного могущества великого совершенномудрого [бодхисаттвы].

---

229 «Вести́» — в оригинале [illegible] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 率 [Чынбо Самгук юса, с. 144].

230 «Зал Закона» 法堂 — в строгом смысле слова, монастырское здание, которое специально предназначено для проповеди (то есть это лекционный зал — как правило, он находится позади главного зала со статуей Будды). В обычном корейском буддийском словоупотреблении, однако, выражение «зал Закона» используется как общее наименование всех предназначенных для духовной практики помещений монастыря [Пульгё сачжон, с. 270б–271а].

231 «Иссякать» — в оригинале частично смазанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 廢 [Вонмун пу Самгук юса, с. 517, л. 125].

232 «Бедствие» — в оригинале [巛 / 大] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 災 [Чынбо Самгук юса, с. 144].

Ещё на тринадцатом году [правления под девизом] Да-дин 大定, [в год] воды-змеи 癸巳 [1173], [в] этом монастыре обрёл пристанище некий монах Чомсун 占崇. [Хотя он] не разумел письменных знаков, [его] помыслы [были] изначально беспорочны [и] чисты, [и он с] искренним усердием возжигал благовония. Случилось [так], [что] один монах захотел отнять его должность [и] доложил [облачённому в] двухслойные одежды небесному посланцу[233] так:

— [Поскольку] этот монастырь — то место [в] нашей стране, [силами монахов] которого [совершают] моления [о] милости [и] обеспечивают счастье, [то] надлежит выбрать того, кто разбирается [в искусстве] чтения письменных грамот[234], [и сделать] его возглавляющим [этот монастырь].

Небесный посланец согласился [с] этим [и] пожелал испытать этого человека. Тогда, перевернув [бумагу вверх ногами], [он] дал [Чомсуну прочесть] текст грамоты[235]. Чомсун 占崇, только [взяв в] руки, [принялся] перелистывать [и] читать — [слова лились] словно поток. Небесный посланец крепко запомнил [прочитанное место]. [Когда Чомсун], [уже] удалившись [из зала], сидел в келье, [посланец] велел ему снова прочесть [тот же текст] — [но] [Чом]сун 崇 не [мог выговорить ни] слова, [словно бы у него был] заткнут рот. Небесный посланец сказал:

— [Вы], возвышенный муж[236], пользуетесь сильным покровительством великого совершенномудрого [бодхисаттвы].

[В] итоге [у Чомсуна так и] не отняли эту [должность].

Отставной чиновник Ким Инбу 金仁夫, который [в] то время проживал [в монастыре] вместе с [Чом]суном 崇, передал это местным старцам, [и те] записали это в [числе прочих] преданий.

---

233 «[Облачённый в] двухслойные одежды небесный посланец» (*чхини чхонса* 襯衣天使) — судя по контексту, какой-то правительственный чиновник, от которого зависело назначение монахов на должности. Ср. упоминание ещё одного «небесного посланца» (по контексту — посланца государя) ниже в разд. VIII, § 126.

234 «Грамота» — в оригинале [足 + 㐬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 疏 [Чынбо Самгук юса, с. 145]. Возможно, имеются в виду тексты ритуального назначения — обрядовые благопожелания.

235 «Грамота» — в оригинале [足 + 㐬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 疏 [Чынбо Самгук юса, с. 145].

236 «Возвышенный муж» 上人 — вежливое обращение к буддийскому монаху [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 57б].

[§ 80]. Монастырь Пэннюль-*са* 栢栗寺

[Горные] вершины [к] северу [от столицы] <Ке>рим <雞>林[237] называются хребтом Кымган-*рён* 金剛嶺. [На] солнечном [склоне этих] гор есть монастырь Пэннюль-*са* 栢栗寺, [а в этом] монастыре есть одно изображение — статуя Великосострадательного [Авалокитешвары]. [Никто] не знает времени [её] создания, но [связанные с ней] удивительные чудеса очень известны.

Некоторые рассказывают [про] это [изображение], [что], когда чудесный мастер [из] Китая 中國 лепил статую [для] монастыря Чунсэн-*са* 衆生寺, [то] одновременно [с ней он] изготовил [и эту статую]. [В] народе утверждают, [что], когда этот [образ] великого совершенномудрого [Авалокитешвары в] старину поднялся [на] небо Траястримша 忉利天 [и затем] вернулся обратно в зал Закона [этого монастыря], [то] на камне, куда [он] ступил, [остались] следы стоп, [которые] доныне не стёрлись. Иначе говорят, [что] это следы, которые [были] явлены, когда [Авалокитешвара] спас юношу Пуре-*рана* 夫禮郎 [и] вернулся обратно [в этот монастырь].

[На] третьем году [правления под девизом] Тянь-шоу 天授, [в год] воды-дракона 壬辰, [в] девятом месяце, [в] седьмой день [21 октября 692], государь Хёсо-*ван* 孝昭王 назначил сына чиновника восьмого ранга Тэхён-*сальчхана* 大玄薩喰, юношу Пуре-*рана* 夫禮郎, быть княжественным бессмертным. [Из всей] тысячи [своих] последователей, [обутых в украшенные] жемчугом туфли, [Пуре был] дружен [с] Ансаном 安常 особенно сильно.

[На] четвёртом году [правления под девизом] Тянь-шоу 天授 — <это>[238] второй год [правления под девизом] Чан-шоу 長壽 — [в год] воды-змеи 癸巳, [в] месяц конца весны [апрель-май 693], возглавив последователей, [Пуре отправился] гулять [в] Кымнан 金蘭. [Когда они] достигли границы северной [области] Мён 溟[239], [Пуре] был схвачен и уведён разбойниками [из народа] ди 狄[240]. Все [его] гости [у] ворот [оказались] бессильны [что-либо] поделать и вер-

---

[237] «Керим 雞林» — в оригинале первый иероглиф плохо пропечатан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 517, л. 126].

[238] «Это» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот знак восстановлен как 卽 [Кёчжон Самгук юса со, с. 992, примеч. 4].

[239] Область Мён 溟 (Мён-*чу* 溟州) в эпоху Объединённого Силла занимала крайний северо-восток страны [Ким Бусик, 2002, с. 76–77; факс., с. 42, л. 1165 – с. 44, л. 1169]. Упомянутый выше Кымнан 金蘭 (современный округ Тхончхон-*кун* 通川郡 провинции Канвон-*то* 江原道 — [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 124б]) находился на крайнем севере области Мён-*чу* 溟州, близ самой границы страны.

[240] «Ди 狄» — в оригинале *инь* 犾. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого этнонима в тексте СЮ.

нулись [в столицу]. Только Ансан 安常 отправился следом [за] ним. Это был одиннадцатый день третьего месяца [21 апреля 693].

Великий государь услышал [об] этом [и], устрашившись [и] испугавшись сверх меры, сказал:

— Прежний правитель[241] обрёл чудесную свирель [и] передал [её] Нашей персоне. Ныне [эта свирель вместе] с чёрной цитрой хранится в дворцовой кладовой. [По] какой причине княжественный бессмертный внезапно стал пленником [этих] разбойников? Что [же Нам] делать с этой [бедой]?

События, [относящиеся к] цитре [и] свирели, подробно излагаются [в] особом повествовании[242].

[В то] время случилось [так], [что] вещие облака окутали кладовую Чхончжон-*ко* 天尊庫. Государь опять вострепетал, убоялся [и] послал [людей] проверить её. [Оказалось], [что] из кладовой пропали два сокровища — цитра [и] свирель. Тогда [государь] сказал:

— Как Нам не скорбеть[243]? Вчера [Мы] потеряли княжественного бессмертного, [а сегодня] вдобавок утратили цитру [и] свирель.

Тогда [государь] заключил [в тюрьму] ведающего кладовыми[244] чиновника Ким Чонго 金貞高 [и] других — [всего] пять человек.

[В] четвёртом месяце [май-июнь 693] [государь] объявил по стране так: «[Если найдётся] тот, кто [сможет] добыть цитру [и] свирель, [я] награжу его хлебом [на] один год».

[В] пятом месяце, [в] пятнадцатый день [23 июня 693], оба родителя юноши [Пуре] пришли [в] монастырь Пэннюль-*са* 栢栗寺 [и в течение] нескольких вечеров [приносили] жертвы [и возносили] мольбы перед статуей Великосострадательного [Авалокитешвары]. Внезапно на столе [для] благовоний [они] обрели два сокровища — цитру [и] свирель, и [одновременно] из-за

---

[241] Под «прежним правителем» здесь подразумевается государь Синмун-*ван* 神文王 (681–692), отец Хёсо-*вана* (692–702).

[242] «Особое повествование» 別傳 — вероятно, внутренняя ссылка на разд. II, § 39 СЮ, где излагается история обретения чудесной свирели. Чёрная цитра, однако, там не упомянута, и никаких легенд о каких-либо чудесных цитрах в СЮ не содержится. Более того, далее в тексте данного параграфа цитра внезапно «выпадает» из повествования: в сообщении о присвоении чинов благовещим предметам указано новое почётное имя только одного из них — свирели.

[243] «Скорбеть» — в оригинале 予 ‘давать’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 弔 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 166, примеч. 6].

[244] «Ведающий кладовыми» (кит. *сыку*, кор. *саго* 司庫) — должность китайского происхождения. У В. М. Рыбакова иероглиф 庫 переводится как ‘склад’ [Рыбаков, с. 272], но в данном контексте, вероятно, стилистически уместнее говорить о кладовой (ибо речь идёт о расположенном на территории дворца месте хранения важнейших государственных сокровищ).

статуи к [ним] вышли два человека — юноша [и] [Ан]сан 常. Оба родителя, преисполненные радости, спросили, каким образом те попали [сюда]. Юноша [Пуре] сказал:

— С [того времени], [как] я попал[245] [в] плен[246], [я] был мальчиком-пастушонком [в] той[247] стране, [в] доме [человека по имени] Тэдогура 大都仇羅. [Меня] отправили пасти [скот] на равнине Тэорани-*я* 大烏羅尼野 — [в] одной книге написано, [что Пуре был] рабом [в] доме [человека по имени] Тогу 都仇 [и] пас [скот] на равнине [под названием] Тэма 大磨. Внезапно случилось [так], [что] один монах — внешность [его была] благородной, [а] манеры строгими — держа [в] руках цитру [и] свирель, пришёл [ко мне]. Утешая [меня], [он] сказал: «Вспоминаешь [ли ты о родных] тутовниках [и] катальпах?» Я невольно [преклонил] перед [ним] колени [и] сказал: «[Я] люблю [своего] государя [и] родителей [и] тоскую [по ним]. Как [мне] выразить [словами] силу своего [чувства]?» Монах сказал: «[Если] так, то [тебе] надлежит отправиться следом [за] мной». Тогда [он] привёл [меня] на морское побережье, [где я] снова встретился с Ансаном 安常. Затем [монах] расщепил свирель, [так что] получились две части. [Он] дал [по половинке нам] — двоим людям, [и] каждый [из нас] взошёл [на] одну половинку, [а] сам [монах] взошёл [на] эту цитру. [Мы] плыли-плыли [и] прибыли обратно [к берегам Силла]. Миг — и [мы] оказались здесь.

Тогда [слышавшие этот рассказ] изложили дело [и] направили доклад. Государь сильно вострепетал [и] послал [людей] встретить юношу [Пуре], [а] цитра [и] свирель [были] немедленно доставлены [во] дворец. [Государь] пожертвовал два комплекта [по] пяти сосудов литого золота [и] серебра, каждый [из которых] весил пятьдесят *лян*[248], пять штук оплечий-*кашая* [из] шёлковых лоскутов, три тысячи свёртков[249] сурового шёлка [и] один десяток тысяч *кён*[250] полей — [всё это он поднёс как] дар в монастырь [Пэннюль-*са*], чтобы

---

[245] «Попадать» — в оригинале небрежно написанный неотождествляемый иероглиф, похожий на [月 + 安]. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 被 [Чынбо Самгук юса, с. 146].

[246] «Плен» — в оригинале 椋 ‘дерево *муку*’ (*Aphananthe aspera*). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 掠 [Чынбо Самгук юса, с. 146].

[247] «Тот» — в оригинале 波 ‘волна’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 彼 [Чынбо Самгук юса, с. 146].

[248] Пятьдесят *лян* 兩 в VII в. равнялись 2,088 кг (один *лян* в указанную эпоху составлял 41,76 г).

[249] Три тысячи свёртков (кит. *пи*, кор. *пхиль* 匹 / 疋) шёлка в Корее конца VII в. равнялись 37200 × 0,59 м (один свёрток ткани в указанную эпоху составлял семь *по* 步 в длину и два *чхок* 尺 в ширину, то есть 12,4 × 0,59 м).

[250] Десять тысяч *кён* 頃 в VII в. равнялись 75240 га (один *кён* в указанную эпоху составлял 7,524 га).

воздать [за] милостивую помощь от него. [Также государь объявил] в стране большую амнистию, даровал [служилым] людям [повышение в] чинах [на] три степени [и] освободил народ [от поставки налогового] хлеба [на] три года. Возглавлявший монастырь [Пэннюль-*са*] монах [был] переведён [на] жительство [в монастырь] Понсон 奉聖[251]. [Ещё государь] возвёл юношу [Пуре в] ранг сановника высшего ранга-*тэгаккана* 大角干 — [это] [сил]лаское 羅 наименование должности возвышающегося [над] правительствующими [сановниками]. [Его] отец, чиновник шестого ранга Тэхён-*ачхан* 大玄阿喰[252], стал сановником наивысшего ранга-*тхэдэгакканом* 太*大角干. Мать, госпожа Ёнбо-*пуин* 龍寶夫人, стала повелительницей дворца Кёнчжон-*кунчжу* 鏡井宮主 — [этот дворец был расположен в] части Сарян-*пу* 沙梁部. Наставник Ансан-*са* 安常師 стал великим единителем [буддийской общины][253]. Пять человек [во главе с] ведающим кладовыми все [были] освобождены, [и государь] наградил каждого [повышением в] чинах [на] пять степеней.

[В] шестом месяце, [в] двенадцатый день [20 июля 693], случилось [так], [что] хвостатая звезда пролетела в восточном направлении. [В] семнадцатый день [25 июля 693] [она] снова пролетела в западном направлении. [Наблюдающий за] солнцем чиновник доложил так:

— Не пожаловали титулы благовещим [регалиям] — цитре [и] свирели.

Тогда [государь] повелел присвоить чудесной свирели прозвание успокаивающей мириады мириадов волнующихся волн. Хвостатая [звезда] тогда исчезла.

Впоследствии [в этом монастыре случилось ещё] много необычных чудес. [Содержание соответствующих] текстов запутанно, [поэтому я] не воспроизвожу [их здесь].

[В] миру говорят, [что] Ансан 安常 был последователем юноши Чунён-*рана* 俊永郎, [но я] не [могу] проверить это. [Среди] последователей юноши [Чун]ён-*рана* 永郎[254] известны [по] именам лишь Чинчжэ 眞才, Понван 繁完

[251] Под монастырём Понсон 奉聖 здесь подразумевается уже упоминавшийся монастырь Понсон-*са* 奉聖寺 в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市 (не одноимённый храм в городе Мирян-*си* 密陽市, фигурирующий ниже в разд. V, § 99).

[252] Чуть выше в тексте этого же параграфа Тэхён назван чиновником восьмого ранга-*сальчханом* 薩喰.

[253] Из этой фразы явствует, что Ансан был буддийским монахом, что не мешало ему быть последователем (то есть подчинённым, учеником) светского лица — юноши Пуре-*рана*.

[254] Корейские исследователи предлагают трактовать сочетание иероглифов 永郎 как имя «Ён-*ран*» (такое имя действительно носил один из «четырёх княжественных бессмертных» 四國仙) [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 174, примеч. 31], но в данном контексте, вероятно, грамматически корректнее будет всё же понимать этот бином как сокращение от упомянутого в предыдущей фразе выражения 俊永郎 ‘юноша Чунён-*ран*’.

[и] другие. Все [они] тоже были людьми, [о которых ничего] не узнать. Подробнее смотри [в] особом повествовании[255].

[§ 81]. Монастырь Минчжан-*са* 敏藏寺[256]

[В] селении Угым-*ри* 出金里 [у] бедной женщины Погэ 寶開 был сын [по] имени Чанчхун 長春, [который] последовал [за] купцами-мореходами и отправился [странствовать]. [От него] долго не было [ни] слуха, [ни] весточки. [Тогда] его мать пришла [в] монастырь Минчжан-*са* 敏藏寺 — [что до этого] монастыря, [то это и] есть монастырь, устроенный [в] доме, пожертвованном сановником первого ранга Минчжан-*какканом* 敏藏角干, [где] семь дней [возносила] искренние мольбы перед [изображением] Авалокитешвары 觀音 — и внезапно Чанчхун 長春 подошёл [к ней]. [Мать] спросила [о] предшествовавших этому [событиях], [и сын] обстоятельно [поведал] так:

— [Когда мы вышли] в море, поднялся шторм, [и наше] судно разбилось. Все [мои] спутники, [находившиеся на корабле] вместе [со мной], не [смогли] избежать [гибели], [но] я взобрался [на] обломок судна [и] спасся, доплыв [до] берегов [страны] У 吳. Жители [страны] У 吳 схватили меня [и] заставили пахать в поле. Случилось [так], [что] необычный монах, [который выглядел] словно [уроженец нашего] родного селения, пришёл [в поле и стал с] сочувствием[257] утешать [меня] — ласково-ласково. [Он] увёл[258] меня [оттуда], [и мы] вместе [пустились в] путь. [Вдруг] перед [нами] оказалась глубокая канава. Монах подхватил меня [под руку], [и мы] прыгнули [через] неё. [У меня] потемнело-потемнело [в глазах], [и] тут [я] будто услышал звуки родных речей и горьких рыданий. [Я] взглянул туда — и [увидел], [что] уже достиг этих [мест]. [Мы] покинули [земли] У 吳 [в] час, [когда] солнце [клонится к] закату[259] [3–5 часов дня], [а] прибыли сюда, [когда было] только начало [часа] собаки 戌 [7–9 часов вечера].

---

[255] «Особое повествование» 別傳 — вероятно, ссылка на какой-то неотождествляемый внешний источник, поскольку других упоминаний имён Чунёна 俊永, Чинчжэ 眞才 и Понвана 繁完 в СЮ нет.

[256] Монастырь Минчжан-*са* 敏藏寺 располагался в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 187а–б].

[257] «Сочувствие» — в оригинале 予 ‘давать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 吊 (который может использоваться вместо 弔) [Чынбо Самгук юса, с. 147].

[258] «Уводить» — в оригинале 率 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 率 [Чынбо Самгук юса, с. 147].

[259] «Час, [когда] солнце [клонится к] закату» 日晡時 — час обезьяны 申 [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 219б, № 6133].

[Это] и был четвёртый год [правления под девизом] Тянь-бао 天寶, [год] дерева-курицы 乙酉, восьмой день четвёртого месяца[260] [13 мая 745].

Государь Кёндок-*ван* 景德王 [742–765] услышал [об] этом [и] пожертвовал монастырю [Минчжан-*са*] поле, [а] также поднёс ему ценные дары.

[§ 82]. Прежде [и] позже привезённые реликвии-*шарира*

[В] «Истории государства» 國史[261] сказано, [что в эпоху] государя Чинхын-*вана* 眞興王, [на] третьем году [правления под девизом] Тай-цин 太*淸, [в год] земли-змеи 己巳 [549], лянский 梁 посланец Шэнь Ху 沈湖 доставил реликвии-*шарира* — какое-то количество зёрен.

То, что привёз [в] эпоху государыни Сондок-*ван* 善德王, [на] семнадцатом году [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀, [в год] воды-зайца 癸卯 [643], наставник Закона Чачжан-*попса* 慈藏法師 — [это] головная кость Будды 佛, клык[262] Будды 佛, сто зёрен реликвий-*шарира* Будды 佛, [а также] одна одежда — использовавшееся Буддой 佛 оплечье-*кашая* [из] пунцового шёлка [с] золотыми точками. Эти реликвии-*шарира* [были] разделены на три [части], одна часть [из которых] находилась [в] пагоде [монастыря] Хваннён 皇龍, [ещё] одна часть находилась [в] пагоде [монастыря] Тэхва 大和, [и ещё] одна часть вместе [с] оплечьем-*кашая* находилась [на] помосте [принятия] обетов монастыря Тхондо-*са* 通度寺. [Что до] всех остальных [предметов], [то их] местонахождение неизвестно.

Помост [принятия обетов] имеет два яруса. Посреди верхнего яруса помещён каменный колпак, подобный перевёрнутому котлу. Молва гласит, [что] некогда при нашей династии [в этом монастыре] один [за] другим побывали два проверяющих посланца[263]. Поклонившись [перед] помостом, [они вознамерились было] поднять каменный котёл и почтить эти [реликвии], [но] первому [из этих посланцев] показалось, [что] в [покрытом котлом] ящике находится

---

[260] В восьмой день четвёртого месяца на Дальнем Востоке отмечается день рождения Будды.

[261] «История государства» 國史 — памятник, который, несмотря на сходство названий, не может быть отождествлён с СС: хотя у Ким Пусика под 549 г. имеется сообщение о прибытии этого посольства, имя посланца Шэнь Ху 沈湖 там не упоминается [Ким Бусик, 2001, с. 131; факс., с. 66, л. 130].

[262] «Клык» — в оригинале 牙, что может означать и ‘клык’, и ‘коренной зуб’. Ради краткости здесь и далее в переводе принят первый вариант.

[263] «Проверяющий посланец» (*ёмса* 廉使) — сокращение от *аллёмса* 按廉使 ‘ревизующий [и] проверяющий посланец’ (название старшей провинциальной должности) [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 336, примеч. 4].

длинный удав, [а] второй увидел, [что] внутри камня сидит огромная жаба. С тех [пор никто] не осмеливался поднимать этот [котёл].

Недавно случилось [так], [что] высший полководец[264] князь Ким-*кон* 金公 [по имени] Исэн 利生 [и] мóлодец-служитель Ю-*сиран* 庾侍郎 [по имени] Сок 碩 в эпоху [государя] Комё 高廟[265] [1213–1259], приняв [высочайшее] указание, осуществляли управление [в землях к] востоку [от] реки. Держа [свои] жезлы [полководцев], [они] прибыли [в] монастырь [Тхондо-*са*], [где] возымели желание поднять камень [и] благоговейно поклониться [реликвиям]. Монахи [этого] монастыря из-за прошлых событий затруднились [исполнить] эту [просьбу], [но] два князя приказали солдатам [из своего] войска непременно поднять этот [котёл]. Внутри [реликвария] оказался маленький каменный ящик. В [этот] ящик-футляр [был] вложен стеклянный пузырёк. В пузырьке [были] реликвии-*шарира* [в количестве] лишь четырёх зёрен. [Солдаты] передали [и] показали [эти реликвии], [и князья] благоговейно почтили [их]. [У стеклянного] пузырька было небольшое повреждение — трещина [в одном] месте. В то [время у] князя Ю-*кона* 庾公 кстати оказалась одна маленькая шкатулка [из] горного хрусталя, [и] тогда [он], совершив пожертвование, положил [её] туда вместе [с реликвиями], [после чего] увековечил это [событие] в [соответствующей] записи. [Это] был четвёртый год [со времени] перевода двора [в] столицу Кан-*то* 江都[266], год дерева-овцы 乙未 [1235].

[Хотя в] «Древних записях» 古記 сообщается, [что] сто частиц [реликвий Будды были] разделены [и] хранились [в] трёх местах, ныне [князья обнаружили в реликварии] только четыре [частицы], и всё. [Но], поскольку [реликвии] скрываются [и] являются [в] зависимости [от того], [какой] человек [смотрит на них], не стóит удивляться [тому], много [их оказалось или] мало.

Ещё молва гласит, [что в] тот день, [когда] пагоду монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺 [постигло] несчастье[267] [от огня], [на] восточной стороне каменного котла впервые появилось большое пятно. [Оно] так [и] осталось до нынешнего [времени]. [Это] и был третий год [правления под девизом] Ин-ли 應曆 [династии] Великая Ляо 遼, год воды-коровы 癸丑, пятый год [правления

[264] «Высший полководец» (*сан чангун* 上將軍) — военный чин эпохи Корё, соответствовавший третьему рангу [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 608б].

[265] Комё 高廟 — государь Кочжон 高宗, двадцать третий правитель Корё. Иероглиф *мё* 廟 ‘храм предков’ периодически употребляется в тексте СЮ в храмовых именах правителей как эквивалент иероглифа *чон* 宗 ‘законный преемник’.

[266] Столица Кан-*то* 江都 — временная столица государства Корё на острове Канхва-*то* 江華島 в дельте реки Хан-*кан* 漢江, куда в 1232 г. бежал от монголов корёский двор [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 25б].

[267] «Несчастье» — в оригинале [巛 / 犬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 災 [Чынбо Самгук юса, с. 148].

государя] нашей династии Кванмё 光廟[268] [953], [и] третье несчастье[269], [постигшее] пагоду.

Муичжа 無衣子[270] [с горы] Чоге 曹溪[271] оставил стихи, гласившие:

Услышал весть[272] — [в тот самый] день[273], [когда]
[в] Хваннён 皇龍 несчастье[274] пагоду [постигло],
[Здесь] тоже обгорела грань[275] одна —
ничтожность расстояний [нам] явила.

Это [и] есть [о том событии].

С [года под знаками] дерева-крысы 甲子 [эпохи правления под девизом] Чжи-юань 至元 [1264] и далее посланцы-помощники великой династии[276] [и] государевы уполномоченные нашей страны наперебой прибывали [в этот монастырь], [чтобы] благоговейно поклониться [реликвиям]. [Свободные подобно] облакам [и] воде [странствующие монахи] четырёх сторон, сходясь

[268] Кванмё 光廟 — государь Кванчжон 光宗 (949–975), четвёртый правитель Корё (обычное использование иероглифа *мё* 廟 'храм предков' вместо иероглифа *чон* 宗 'законный преемник').

[269] «Несчастье» — в оригинале [巛 / 犬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 災 [Чынбо Самгук юса, с. 148].

[270] Муичжа 無衣子 — прозвание монаха Хесима 慧諶 (1178–1234), который был учеником и преемником основателя монастыря Сонгван-*са* 松廣寺, наставника государства Пуриль Почжо-*кукса* Чинуля 佛日普照國師知訥 (1158–1210) [Пульгё тэсачжон, с. 2818а–б]. С именем Чинуля связано становление национальной корейской традиции Созерцательного направления (Сон 禪).

[271] Гора Чоге 曹溪 (Чоге-*сан* 曹溪山) находится в современном городе Сунчхон-*си* 順天市 провинции Чолла-*намдо* 全羅南道. На этой горе располагается монастырь Сонгван-*са* 松廣寺 — один из трёх важнейших буддийских храмов Кореи [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 353б].

[272] «Весть» — в оригинале 導 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 道 [Чынбо Самгук юса, с. 148].

[273] «День» — в оригинале 曰 'говорить'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 日 [Чынбо Самгук юса, с. 148].

[274] «Несчастье» — в оригинале [巛 / 犬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 災 [Чынбо Самгук юса, с. 148].

[275] «Грань» — в оригинале 面 'сторона', 'поверхность'. Строго говоря, исторический реликварий в Тхондо-*са* имеет форму цилиндра, поэтому не совсем понятно, что за грань имеется здесь в виду.

[276] «Великая династия» 大朝 — в данном случае, имеется в виду монгольская династия Юань 元, которая фактически правила Северным Китаем с 1234 г., хотя формально была провозглашена только в 1271 г.

вместе, приходили [туда для] собраний. Иногда [они] поднимали [каменный котёл], [иногда] не поднимали.

Кроме четырёх частиц, [явленных] истинным телом [Будды], вне [каменного] котла[277] появлялись реликвии-*шарира* изменённого тела[278] [Будды], кусочки [которых были] подобны щебню [или] гальке, и [при этом] удивительный аромат, благоухающий [и] душистый, целый день не иссякал — такое случалось много раз. Это чудесные события, [случавшиеся в] последние времена [в] одной стороне.

То, что привёз [на] пятом году [правления под девизом] Да-чжун 大中 [династии] Тан 唐, [в год] металла-овцы 辛未 [851], ездивший [к китайскому] двору [силлаский] посланец Вонхон 元弘 — [это] клык Будды 佛. Ныне [его] местонахождение неизвестно. [Это событие относится к] эпохе силлаского 新羅 государя Мунсон-*вана* 文聖王 [839–857].

То, что привёз [в] начальном году [правления под девизом] Тун-гуан 同光 [династии] Поздняя Тан 後唐, [в год] воды-овцы 癸未, [на] шестом году [со дня] вступления [на] престол [государя] нашей династии Тхэчжо 太*祖 [923], ездивший [к китайскому] двору [корёский] посланец Юн Чиль 尹質 — [это] статуи пятисот архатов. Ныне [они] находятся [в] монастыре Сингван-*са* 神光寺[279] [на] горе Пуксун-*сан* 北崇山.

То, что привезли [в] начальном году [правления под девизом] Сюань-хэ 宣和 [династии] Великая Сун 宋, [в год] земли-зайца 己卯[280], [на] пятнадцатом году [правления государя] Йемё 睿廟[281], ездившие [к китайскому двору с] данью посланцы Чон Кыгён 鄭克永, Ли Чими 李之美 [и] другие — [это] клык Будды 佛. Та почитаемая [святыня], [что] ныне находится [во] внутреннем чертоге [дворца], — [это] он [и] есть.

---

[277] «Котёл» — в оригинале 䃸 'коса'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 鑊 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 179, примеч. 10].

[278] «Изменённое тело» 變身 — вероятно, сокращение от выражения «изменённое [и] преображённое [тело]» 變化身 (то есть то из тел Будды, в котором он является в мир людей) [Пульгё сачжон, с. 410а].

[279] Монастырь Сингван-*са* 神光寺 находится в современном городе Хэчжу-*си* 海州市 провинции Хванхэ-*то* 黃海道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Хванхэ-*намдо* 黃海南道) [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 377б–378б].

[280] Датировки расходятся друг с другом: начальный год правления под девизом Сюань-хэ 宣和 соответствует 1119 г. (году земли-свиньи 己亥), а ближайшие годы земли-зайца 己卯 приходятся на 1099 г. и 1159 г. Упоминаемый далее пятнадцатый год правления корёского государя Йемё 睿廟 (Йечжона 睿宗) также соответствует 1119 г.

[281] Йемё 睿廟 — государь Йечжон 睿宗 (1105–1122), шестнадцатый правитель Корё (обычное использование иероглифа *мё* 廟 'храм предков' вместо иероглифа *чон* 宗 'законный преемник').

[Во] взаимно [передаваемых в народе] преданиях говорится, [что в] старину наставник Закона Ыйсан-*попса* 義湘法師 поехал [в] Тан 唐 [и] прибыл [в] келью достойного почитания Чжиянь-*цзуньчжэ* 智儼尊者[282] [в] монастыре Чжисян-*сы* 至相寺 [на] горе Чжуннань-*шань* 終南山. [По] соседству жил наставник устава [Дао]сюань-*люйши* 宣律師[283]. [Он] постоянно принимал подношения [от] небожителей. Каждый [день в] час постной [трапезы ему] присылали пищу [из] кухни небожителей.

Однажды наставник устава попросил почтенного [Ый]сан-*кона* 湘公 [принять участие в] постной [трапезе]. [Ый]сан 湘 пришёл [и] спокойно уселся. [Прошло] уже долгое [время], [но] подношения [от] небожителей, [хотя урочный] час [уже] миновал, не появлялись. [Ый]сан 湘 тогда [забрал] пустую чашу-*патра* и вернулся [в свою келью], [и только] затем прибыл небесный посланец. Наставник устава спросил, [по] какой причине [тот] сегодня замешкался, [и] небесный посланец сказал:

— [Во] всём ущелье оказались чудесные воины, [которые], преграждая [мне путь], окружили [монастырь], [и поэтому я] никак не мог войти [в вашу келью].

В этот [момент] наставник устава понял, [что] почтенный [Ый]сан-*кон* 湘公 пользуется чудесной защитой. Тогда [наставник] преклонился [перед] его превосходством [на] Пути [и] соответственно оставил своё поднесённое [небожителями] угощение.

[На] следующий день [он] снова пригласил двоих наставников — [Чжи]янь-*ши* 儼師 [и] [Ый]сан-*са* 湘師 — [вкусить] постную [трапезу и] обстоятельно поведал [им о] предшествовавших этому [событиях]. [Тогда] почтенный [Ый]сан-*кон* 湘公 непринуждённо-свободно сказал [Дао]сюаню 宣 так:

---

[282] Достойный почитания Чжиянь-*цзуньчжэ* 智儼尊者 (600–668) — второй патриарх школы Величия цветка (кит. Хуаянь, кор. Хваом 華嚴, санскр. Аватамсака), учитель Ыйсана 義湘 [Пульгё тэсачжон, с. 2340а]. Его титул «достойный почитания» (кит. *цзуньчжэ*, кор. *чончжа* 尊者) представляет собой почётное звание, которое носили выдающиеся буддийские подвижники [Пульгё тэсачжон, с. 2348б].

[283] Наставник устава [Дао]сюань-*люйши* 宣律師 — по всей вероятности, монах школы Устава (кит. Люй, кор. Юль 律, санскр. Виная) по имени Даосюань 道宣 (596–667), действительно живший в это время в горах Чжуннан-*шань* 終南山 [Пульгё тэсачжон, с. 486а–б]. Литературное наследие Даосюаня, в частности, включает в себя фундаментальный источник по истории китайского буддизма — цитировавшиеся выше Ирёном «Танские жизнеописания достойных монахов» 唐高僧傳 (иначе «Продолженные жизнеописания достойных монахов» 續高僧傳, полный текст см. [Сюй гао сэн чжуань]), а также ещё одно упоминаемое в СЮ сочинение — «Собранные записи [о] благодатном могуществе Трёх драгоценностей, [явленном в] Китае» 集神州三寶感通錄 (полный текст см. [Цзи Шэньчжоу Саньбао ганьтун лу]). Его титул «наставник устава» (кит. *люйши*, кор. *юльса* 律師) представляет собой почётное звание, которое носили монахи, вполне освоившие правила монашеской дисциплины [Пульгё тэсачжон, с. 2001б].

— [Вы], наставник, уже удостоились [знаков] почтения [от небожителя] Тяньди 天帝. Некогда [я] слышал, [что во] дворце Индры 帝釋 есть один клык [из числа] сорока зубов[284] Будды 佛. Ради меня [и] всех других прошу [вас] ниспустить [эту святыню в] мир людей. Обеспечить [им] счастье — [с] чем сравнится [такое благодеяние]?

После [этого] наставник устава с небесным посланцем передал это пожелание [небожителю] Шанди 上帝. [Шан]ди 帝, [назначив] срок [пребывания клыка Будды у людей в] семь [небесных] дней[285], отослал [клык на землю и] отдал [Ыйсану]. Почтенный [Ый]сан-*кон* 湘公, выразив уважение — сполна, принял [этот клык и] поместил [его в] великих внутренних [покоях императорского дворца].

Впоследствии, в эпоху [императора] Хуэй-цзуна 徽宗 [1100–1125] [династии] Великая Сун 宋, [в Китае] возвышали [и] почитали левые пути. [В то] время жители [той] страны передавали планы [и] пророчества, гласившие: «Золотой человек губит страну». Последователи [даосизма в] жёлтых [головных] повязках подговорили [наблюдающего за] солнцем чиновника доложить [императору] так:

— Что до [выражения] «золотой человек», то это указание [на] Учение Будды 佛, [от которого] будет несчастье для нашей страны.

Обсудив [это пророчество], [император] вознамерился разрушить [и] уничтожить [всё относящееся к] роду Шакь[ямуни] 釋, закопать [живыми в землю] всех монахов-*шрамана*, предать огню канонические книги, [а] также особо построить маленькую лодку, поместить [на неё] клык Будды 佛 [и], пустив в бескрайнее море, предоставить [ей] плыть [и] останавливаться согласно условиям.

Именно в [то] время случилось [так], [что] посланный [от] нашего двора человек прибыл [в] Сун 宋 [и] услышал [об] этом деле. [Тогда он], приготовив пятьдесят одежд [с вышитыми] шёлком небесными цветами [и] триста свёртков[286] полотна [из] рами[287], дал взятку конвоировавшему [эту] лодку наблюдателю [из] внутренних [покоев дворца]. [Наш посланец] тайно забрал клык Будды 佛, [а конвоиры] отправили [в море] только пустую лодку.

---

[284] Наличие сорока зубов — один из тридцати двух основных знаков физического совершенства Будды [Украшение … , с. 165].

[285] Как поясняется ниже в тексте этого же параграфа, на небесах Траястримша 忉利天 одни сутки равняются ста земным годам.

[286] Триста свёртков (кит. *пи*, кор. *пхиль* 疋 / 匹) в эпоху Корё равнялись около 6000 м ткани (один свёрток в указанный период составлял примерно 20 м).

[287] «Рами» — в оригинале использован знак 紵, который можно перевести и как ‘холст’, и как ‘рами’ (то есть вместо 苧) [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 1046, № 4992: 1–2]. Скорее всего, имеется в виду второе значение, так как едва ли можно было подкупить китайского чиновника простым холстом, а ткань из рами (волокон индийской крапивы — *Boehmeria nivea*) весьма ценится на Дальнем Востоке.

Когда посланный [в Китай] сановник [и] прочие [его спутники] обрели клык Будды 佛, [они] прибыли [обратно в Корё и] доложили [об этом при дворе]. Тогда [государь] Йечжон 睿宗 [1105–1122] чрезвычайно обрадовался [и] почтительно <поместил>[288] [клык Будды] в боковом малом чертоге слева [от] чертога Сибвон-*чон* 十員殿[289]. Двери чертога [были] постоянно заперты [на] ключ, [так что монахи] подносили благовония [и] светильники вне [его], [но в] каждый день, [когда государь] лично осчастливливал [посещением это место], [он] открывал чертог [и] благоговейно поклонялся [хранящейся там святыне].

Когда в год воды-дракона 壬辰 [1232] переводили двор [в столицу Кан-*то*], чиновники [из] внутренних [покоев] среди спешки [и] суматохи позабыли [о клыке Будды], не взяли [его и не] присмотрели [за ним].

В [год] огня-обезьяны 丙申, [в] четвёртом месяце [май-июнь 1236], [монах] Сок Онгван 釋薀光 [из] монастыря Синхё-*са* 神孝寺[290], [являвшегося] обетным храмом государя, попросил [дозволения] выразить почтение клыку Будды 佛. [Об этой просьбе] сообщили [пребывающему] наверху, [и тот] дал распоряжение служащим [из] внутренних [покоев] повсюду осмотреть [помещения] во дворце, [но слуги так и] не нашли [эту святыню].

[В то же] время Чхве Чхун 崔冲, державный наблюдатель-служитель[291] [с] Кипарисовой террасы[292], приказал Соль Сину 薛伸 немедленно [произвести] дознание в комнатах всех ведающих приёмом. Все не знали, что предпринять. Служащий [из] внутренних [покоев] Ким Сынно 金承老 доложил так:

---

[288] «Помещать» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 安 [Вонмун пу Самгук юса, с. 519, л. 130].

[289] «Зал Сибвон-*чон* 十員殿» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак [厶 / 具] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого названия в тексте СЮ.

[290] Монастырь Синхё-*са* 神孝寺 располагался в округе Кэпхун-*кун* 開豊郡 провинции Кёнги-*то* 京畿道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Хванхэ-*пукто* 黃海北道), близ города Кэсон-*си* 開城市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 385б–386а].

[291] «Державный наблюдатель-служитель» (кит. *шиюйши*, кор. *сиоса* 侍御史) — название должности китайского происхождения. В Китае эпохи Тан так именовались чиновники Собственного отделения (кит. Тайюань, кор. Тэвон 臺院) Террасы державных наблюдателей (кит. Юйшитай, кор. Осадэ 御史臺), в обязанности которых входило проведение служебных расследований в отношении чиновничества [Рыбаков, с. 294–295].

[292] «Кипарисовая терраса» (кит. Ботай, кор. Пэктэ 柏臺) — образное название Цензората [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 605а], то есть Террасы державных наблюдателей (кит. Юйшитай, кор. Осадэ 御史臺), являвшегося высшим контрольно-ревизионным органом центральной администрации [Рыбаков, с. 291–296].

— Отыщите [и] просмотрите подневные записи пурпурных ворот[293] [за] год воды-дракона 壬辰 [1232], [относящиеся к тому] времени, [когда] переводили двор [в столицу Кан-*то*].

[Чиновники] последовали этому [совету], [и обнаруженная ими] запись гласила: «[Допущенный] входить [во] внутренние [покои] служитель, распорядитель великой кладовой Ли Пэкчон 李白全 взял шкатулку [с] клыком Будды 佛», — [так было] сказано. [Тогда] призвали Ли 李 [и] допросили его. [Он] ответил так:

— Разрешите вернуться домой [и] ещё поискать [в моих] личных записях.

Придя домой, [он] поднял [и] просмотрел [свои бумаги], [где] нашёл запись: «Левый дежурный ведающий приёмом Ким Сорён 金瑞龍. Шкатулка [с] клыком Будды 佛 — предписано взять». [Он] пришёл [обратно во дворец и] доложил [об этом].

[Тогда] призвали [и] расспросили Сорёна 瑞龍, [но у него] не нашлось слов для ответа.

Ещё в докладе Ким Сынно 金承老 говорилось так: «[Следует] бросить [в] тюрьму [и] подвергнуть допросу высших блюстителей [и] других [чиновников из] зала Обуль-*тан* 御佛堂 и чертога Кённён-*чон* 景靈殿, [служивших там в] течение [этих] пяти лет — [с года] воды-дракона 壬辰 [1232] до ныне [длящегося года] огня-обезьяны 丙申 [1236]». [Государь взвесил доводы] «за» [и] «против», [но так и] не решил [дела].

Прошло три дня. Среди ночи внутри ограды сада [при] доме Сорёна 瑞龍 раздался звук, [словно там] упала брошенная [на землю] вещь. [Домочадцы Сорёна] с огнём[294] подняли [и] осмотрели [её]. [Это] и была шкатулка [с] клыком Будды 佛. Изначально [эта] шкатулка [была пятислойной]: первый внутренний слой [составляла] коробочка [из] орлиного дерева, следующий [внутренний] слой — коробочка [из] чистого золота, следующий внешний слой — шкатулка [из] белого серебра, следующий внешний слой — шкатулка [из] стекла [и] следующий внешний слой — шкатулка, инкрустированная перламутром. Платки-покровы всех [шкатулок] соответствовали им. Ныне [при клыке осталась] лишь[295] стеклянная шкатулка[296], и только. [Домашние Ким Сорёна] обрадовались, взяли эту [шкатулку], отправились [во дворец и] доложили

[293] «Пурпурные ворота» 紫門 — ворота дворца. Здесь имеется в виду письменный регистр происходивших во дворце событий.

[294] «Огонь» — в оригинале 大 ‘большой’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 火 [Чынбо Самгук юса, с. 149].

[295] «Лишь» — в оригинале 伹 ‘негодный’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 但 [Чынбо Самгук юса, с. 150].

[296] Продолжая развиваемую в этом параграфе явно «детективную» тему, можно отметить, что эта стеклянная шкатулка странным образом не разбилась, хотя, по словам домашних Ким Сорёна, сильно ударилась при падении о землю.

[о своей находке] во внутренних [покоях]. Имеющие обязанности обсудили [вины и сказали]:

— Ким Сорён 金瑞龍 и высшие блюстители обоих чертогов <все>[297] [подлежат] казни.

[Из] управления [князя] Чиняна 晉陽[298] доложили так:

— Из-за дел Будды 佛 не подобает [так] много вредить людям[299].

[И тогда государь] отпустил их всех. [Он] также предписал [в] среднем дворе [при] чертоге Сибвон-*чон* 十員殿 отдельно построить Пура-*чон* 佛牙殿 — ‘Чертог клыка Будды’ — [и] поместить [там] эту [шкатулку с клыком], [а также] приказал командующим [и] воинам охранять её. <Избрав>[300] благоприятный день, [государь] попросил Онгвана 蘊光, [пребывающего в] верхней келье монастыря Синхё-*са* 神孝寺, [во] главе тридцати человек учеников войти [во] внутренние [покои дворца]. [Он] устроил [для них] постное [угощение и выразил] им почтение. [В] этот день [допущенный] входить прямо [во дворец] воспринимающий повеления[301] Чхве Хон 崔弘, высший полководец Чхве Конъён 崔公衍, Ли Ёнчжан 李令長[302], внутренние служители[303],

[297] «Все» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 皆 [Вонмун пу Самгук юса, с. 519, л. 130].

[298] «Управление [князя] Чиняна 晉陽» (Чинянбу 晉陽府) — правительственное учреждение при военном диктаторе Чхве У 崔瑀 (правил в 1219–1249) [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 340, примеч. 4]. Князь Чинян-*ху* 晉陽侯 — почётный титул, который носил Чхве У [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1370б–1371а]. Чинян 晉陽 — прежнее название города Чинчжу-*си* 晉州市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 507б].

[299] Эта фраза звучит очень двусмысленно — она может быть понята и как апелляция к буддийскому идеалу сострадания и ненасилия (в устах буддиста), и как отрицание юридической значимости дел, связанных с буддизмом (в устах ортодоксального чиновника-конфуцианца).

[300] «Избирать» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 擇 [Вонмун пу Самгук юса, с. 519, л. 130].

[301] «Воспринимающий повеления» (*сынсон* 承宣) — должность эпохи Корё, со времени правления государя Мунчжона 文宗 (1046–1083) соответствовавшая третьему рангу [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 704а].

[302] Статус Ли Ёнчжана не совсем ясен — то ли упомянутое перед именами Чхве Конъёна и Ли Ёнчжана звание высшего полководца относится к первому из этих людей, то ли к ним обоим.

[303] «Внутренний служитель» (кит. *нэйши*, кор. *нэси* 內侍) — в Корее начала эпохи Корё личные служители государя, набиравшиеся из числа талантливых знатных юношей красивой наружности; в конце эпохи Корё это звание часто носили евнухи [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 305а]. В танском Китае на эту должность назначались только евнухи [Рыбаков, с. 274–275].

[слуги из] чайной комнаты [и] другие, прислуживая, стояли [рядом] во дворе [перед] чертогом. Соблюдая очерёдность, [они] возлагали [шкатулку себе на] макушку, [тем самым выражая] ей почтение. В малой щёлке клыка Будды 佛 [обнаружилось] некоторое число реликвий-*шарира*. [Служащие] управления [князя] Чиняна 晉陽 взяли коробочку белого серебра, наполнили [реликвиями] и поместили её [в зале].

[В то] время повелевающий наверху [государь] сказал нижестоящим подданным так:

— С [тех пор], [как] Мы утратили клык Будды 佛, и потом [у Нас] сами [собой] родились четыре предположения. Первое предположение — истёк срок [в] семь дней [по счёту] дворца небожителей, и [клык] поднялся [обратно на] небо. Второе предположение — смута [в нашей] стране [достигла] такой степени, [что] клык, поскольку [он является] чудесным предметом, [самопроизвольно] переместился далее [в] страну, имеющую [надлежащие] условия [и] свободную [от] бедствий. Третье предположение — жадные [к] богатству ничтожные людишки воровским [образом] присвоили шкатулки [и] покровы, [а] этот [клык] выбросили [куда-нибудь в] канаву [или] овраг. Четвёртое предположение — [некто] воровским [образом] присвоил [этот] драгоценный [источник] блага и, не рассчитывая самому объявлять [другим о нём], тайно прятал [его] в [своём] доме. Ныне [оказалось], [что] этому [делу] соответствовало четвёртое предположение.

Тогда [государь], [дав волю чувствам], громко заплакал в голос. Наполнявшие двор [чиновники] все [пришли в] трепет [и также пролили] слёзы, [изъявляя готовность] пожертвовать [ради государя] жизнью. Дошло [до того], [что] нашлись такие, которые жгли [себе] макушки [и] обжигали локти — [сколько было таких людей], успешно сосчитать [было] невозможно.

[Я] получил [изложенные в] этих подлинных записях [сведения] от прежнего великого наставника созерцания монастыря Кирим-*са* 祇林寺[304] [по имени] Кагю 覺猷, [который в] то время [был] возжигающим [благовония и] совершающим [обряды во] внутренних чертогах [дворца]. [Он] поведал [мне] то, что лично видел [своими] глазами, [и] побудил меня записать это.

Ещё в [год] металла-коня 庚午 [1270] [при дворе была] смута, [вызванная] отъездом [государя из временной] столицы[305]. Степень [всеобщего]

---

[304] «Монастырь Кирим-*са* 祇林寺» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *чи* 祗. Орфография восстановлена на основе последующего упоминания этого названия в тексте СЮ (разд. IV, § 86), а также современного написания этого топонима [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 91б–93а].

[305] Здесь подразумевается переезд государя из столицы Кан-*то* 江都 на острове Канхва-*то* 江華島 (где начиная с 1232 г. укрывался от монголов корёский двор) обратно в постоянную столицу Кэ-*кён* 開京 (современный город Кэсон-*си* 開城市 провинции Кёнги-*то* 京畿道).

разброда [и] шатания превзошла [даже смятение года] воды-дракона 壬辰 [1232]. Управитель-возглавляющий [из] чертога Сибвон-*чон* 十員殿, наставник созерцания Симгам 心鑑, пренебрегая [собственной] жизнью, [во время переезда] держал [на] поясе [клык Будды]. [Ему] удалось спастись от бед, [творимых] разбойниками, [и о его подвиге] доложили в великих внутренних [покоях дворца]. [Государь] щедро вознаградил его заслуги [и], переведя [по службе], вверил [ему] знаменитый монастырь. Ныне [Симгам] проживает [в] монастыре Пинсан-*са* 氷山寺. Это тоже [то], [что я] лично слышал от него.

[В] эпоху государя Чинхын-*вана* 眞興王, [на] шестом году [правления под девизом] Тянь-цзя 天嘉, [в год] дерева-курицы 乙酉 [565], [правитель] Чэнь 陳 направил [в Силла посланца] Лю Сы 劉思 и [монаха] Сок Мёнгвана 釋明觀, [а также] прислал [с ними в] подарок буддийские 佛 сутры [и] трактаты — одну тысячу семьсот [с] лишним томов.

[На] семнадцатом году [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀 [643] наставник Закона Чачжан-*попса* 慈藏法師, привезя [с собой] Трипитаку 三藏 — четыреста [с] лишним ящиков [книг], прибыл [на родину и] поместил [эти книги] в монастыре Тхондо-*са* 通度寺.

[В] эпоху государя Хындок-*вана* 興德王, [в] начальном году [правления под девизом] Тай-хэ 太*和, [в год] огня-овцы 丁未 [827], ездивший [в Китай] учиться монах [из бывших земель] Ко[гу]рё 高麗 [по имени] Сок Кудок 釋丘德, [привезя в] дар буддийские 佛 сутры — какое-то количество ящиков [книг], прибыл [в Силла]. Государь и множество монахов [изо] всех монастырей вышли встретить [его] на дорогу перед монастырём Хыннюн-*са* 興輪寺.

[На] пятом году [правления под девизом] Да-чжун 大中 [851] ездивший [к китайскому] двору посланец Вонхон 元弘, [привезя в] дар буддийские 佛 сутры — какое-то количество свитков, прибыл [в Силла].

[В] конце [эпохи] [Сил]ла 羅 наставник созерцания Поё-*сонса* 普耀禪師 дважды достиг [государства] У-Юэ 吳越. Привезя [с собой] Трипитаку 大藏經, [он] прибыл [в Силла]. [Он] и был открывшим гору патриархом[306] Хэрёнван-*са* 海龍王寺 — ‘Монастыря морского государя-дракона’. [В эпоху правления под девизом] Юань-ю 元祐 [династии] Великая Сун 宋, [в год] дерева-собаки 甲戌 [1094], некий человек [нарисовал] парадный [портрет наставника Поё и] оценил [в хвалебной надписи его деяния] так:

[306] «Открывший гору патриарх» — калька оригинального выражения 開山祖, обозначающего основателя монастыря или школы (то есть группы монастырей, объединённых общей традицией). Дальневосточные буддийские монастыри часто располагались в горах, отсюда метонимическое использование слова 山 ‘гора’ в значении ‘храм’ или ‘направление буддизма’ [Пульгё тэсачжон, с. 46б].

[О], сколь патриарх-основатель велик,
[И] сколь [его] истинный облик высок!
[Владений] У-Юэ 吳越 [он] дважды достиг,
Успешно [доставить] Трипитаку 大藏 смог.

[В] награду [он] титул «Поё» 普耀 [получил],
Четырежды[307] феникса слову[308] [внемля].
[А] если [б о] нраве его [кто] спросил —
[То] ветер, [что] чист, [и] луна, [что] светла.

Ещё [сочинённые] в [годы правления под девизом] Да-дин 大定 [1161–1189] [и] сохранившиеся [до наших дней] стихи Пхэн Чочжока 彭祖逖, [который служил] упорядочивающим записи[309] [в земле] Ханнам 漢南, гласят:

[Меж] туч [и] стремнин [в этой] келье-[*а*]*ранья*
Владыка пустотности[310] [сам] пребывает.
Ещё — это место одно, [что] надёжно
чудесный дракон [от беды охраняет].

Известный [в миру чистый] храм-[*сангха*]*рама* —
в итоге преемство кто [смог] обрести [там]?
[Ведь это туда] из полуденных стран
учение о́бразов первым проникло.

[К этому стихотворению] есть послесловие, гласящее, [что в] старину наставник созерцания Поё-*сонса* 普耀禪師 впервые приобрёл Трипитаку 大藏 в [землях] Наньюэ 南越[311]. Когда [ему пришло] время возвращаться обратно, [на] море внезапно поднялся ветер. Утлое судёнышко, [на котором плыл

[307] «Четырежды» — в оригинале 四封, что может быть интерпретировано двояко: (1) 'четыре указа' (то есть четырежды, четыре раза — о повелениях государя) [Вонмун пу Самгук юса, с. 232; Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 195]; (2) 'четыре направления' (то есть по всему миру, повсеместно) [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 341]. Если принять вторую трактовку, то эту строчку можно перевести так: '[И] феникса слову мир целый [внимал]'.

[308] «Слово феникса» — буквальный перевод выражения 鳳詔, которое обозначает указ государя [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 538в].

[309] «Упорядочивающий записи» (*кванги* 管記) — название должности чиновника, в чьи обязанности входил надзор за документами [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 196, примеч. 91].

[310] «Владыка пустотности» 空王 — Будда [Пульгё сачжон, с. 54б].

[311] Наньюэ 南越 — земли в южном Китае и северном Вьетнаме (по названию царства, существовавшего там в начале эпохи Хань — см. о нём [Сыма Цянь, 2010, с. 66–74]).

наставник], [то] выныривало, [то] погружалось среди волн. Наставник тогда сказал так:

— Может быть, чудесный дракон хочет задержать [здесь] сутры?

Тогда [он произнёс] заклятья [с] пожеланиями и [высказал свои] искренние [чувства], одновременно [выразив] почтение дракону, [который поэтому] обратился к его [руководству][312]. В тот [же час] ветер улёгся, волны успокоились, [и] тогда [наставник] смог возвратиться [в родную] страну. [Там он начал] повсюду осматривать горы [и] реки [в] поисках места, где можно спокойно поселиться. [Он] прибыл [в] эти горы [и] вдруг увидел, [что] на горных вершинах поднялись благовещие облака. Тогда [он вместе] со [своим] достойным учеником[313] [по имени] Хонгён 弘慶 построил [храм и] учредил братство Лотоса[314]. [Если] так, то проникновение учения óбразов [на] восток поистине началось [только] с этого. [Вышеприведённую] надпись [составил] упорядочивающий записи [в земле] Ханнам 漢南 [по имени] Пхэн Чочжок 彭祖逖.

[В] монастыре [Хэрёнван-*са*] есть Ёнван-*тан* 龍王堂 — ‘Зал государя-дракона’, [с которым связано] очень много необычных чудес. Это [из-за] того, что [в] своё время [морской дракон] последовал [за привезёнными наставником Поё] сутрами и, прибыв [на это место], поселился [там]. [Зал] так [и] существует до нынешнего [времени].

Ещё [на] третьем году [правления под девизом] Тянь-чэн 天成, [в год] земли-крысы 戊子 [928], [монах по прозвищу] Мук-*хвасан* 默和尙 — ‘Молчаливый наставник-*упадхьяя*’ — отправился [в государство] Тан 唐 [и] тоже, привезя Трипитаку 大藏經, прибыл [на родину].

[Во] времена [государя] нашей династии Йемё 睿廟 [1105–1122] наставник государства Хечжо-*кукса* 慧照國師, удостоившись [высочайшего] рескрипта, [отправился] учиться [на] запад. [Он] приобрёл три комплекта Трипитаки 大藏 — экземпляры, [отпечатанные в государстве] Ляо 遼 — и прибыл [с ними на родину]. Один экземпляр ныне находится [в] монастыре Чонхе-*са* 定惠寺. [В] монастыре Хэин-*са* 海印寺 имеется [ещё] один экземпляр, [и в] усадьбе Хо Чхамчжона 許參政 [тоже] имеется один экземпляр.

---

[312] Грамматически не очень ясно, кто к кому обратился. Перевод условный.

[313] «Ученик» — в оригинале 第 (показатель порядкового числительного). Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 弟 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 112].

[314] «Братство Лотоса» 蓮社 — сокращение от 白蓮華社 ‘братство Цветка белого лотоса’, иначе 白蓮社 ‘братство Белого лотоса’. Основателем этого братства в Китае был наставник Хуэйюань 慧遠 (335–417), который почитается как первый патриарх буддийской школы Чистой земли (кит. Цзинту, кор. Чонтхо 淨土). Целью последователей этой школы было обретение рождения в Чистой земле Будды Амитабхи [Пульгё тэсачжон, с. 777б; Духовная культура … , с. 364–366]. Выражение 蓮社 может также иметь смысл ‘буддийский храм’ [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 196].

[На] втором году [правления под девизом] Тай-ань 太*安 [1086], [в] эпоху [правления государя] нашей династии Сончжона 宣宗, единитель монашества Усе-*сынтхон* 祐世僧統 [по имени] Ыйчхон 義天 отправился [в] Сун 宋. [Он во] множестве собрал [там] разъяснения [к канону и наставления по] созерцанию [школы] Тяньтай 天台[315] и прибыл [с ними на родину].

Сверх этого, [в Китай] ездили [и] возвращались [обратно] достойные монахи [и] верующие-миряне, которые не привозили никаких книг[316] — [но] невозможно подробно описать те [буддийские святыни], которые [были] дарованы [ими]. [Совершившееся благодаря им] распространение великого Учения [на] восток — сколь безгранична-безгранична радость [от этого]!

Оценивая [эти события], скажу:

[В] Китае 華 луна, [в стороне] И 夷 ветра —
туман разделял [их] давно.
[От] Парка оленей[317] [и] Древ журавлей[318]
две тысячи лет [уж прошло].

[Но] хлынул свободно за море [Закон] —
[и] радость сполна подарил.
Китайский 東震 [рассвет и] индийский 西乾 [закат][319] —
совместно [под] небом одним.

[Если] справиться [в] этих записях, [то далее в] повествовании [об] Ыйсане 義湘[320] сказано, [что в] начале [годов правления под девизом] Юн-хуэй

[315] Школа Тяньтай 天台 (название данной школы оставляется без перевода и указывается в китайском произношении, поскольку оно дано по горе Тяньтай-*шань* 天台山) была основана китайским монахом Чжии 智顗 (538–597). Базовым текстом этой школы является «Сутра цветка лотоса чудесного Закона» 妙法蓮華經 (санскр. «Саддхарма-пундарика сутра»). Основав в Корее ветвь школы Тяньтай, Ыйчхон имел в виду объединить в её рамках две основных ветви корейского буддизма той эпохи: Созерцательное направление (Сон 禪) и Доктринальное направление (Кё 教).

[316] «Достойные монахи [и] верующие-миряне, которые не привозили никаких книг...» — в оригинале 方冊所不載高僧信士. По всей видимости, здесь ошибочно использована пассивная определительная конструкция вместо активной (то есть служебное слово 所 — лишнее).

[317] «Парк оленей» 鹿園 — место первой проповеди Будды.

[318] «Деревья журавлей» 鶴樹 — деревья *сала* (*Shorea robusta*), под которыми, по преданию, Будда окончил свой земной путь.

[319] Слова «рассвет» и «закат» введены в перевод для того, чтобы как-то отразить внутреннюю форму использованных в этой стихотворной строчке топонимов «Китай» 東震 и «Индия» 西乾 — первое из этих устойчивых сочетаний содержит иероглиф *тон* 東 'восток', а второе — *со* 西 'запад'.

[320] «Повествование [об] Ыйсане 義湘» — вероятно, внутренняя ссылка на разд. V, § 105 СЮ, где есть сообщение об отъезде Ыйсана в Китай и его встрече с Чжиянем 智儼.

永徽 [650–655] [Ыйсан] отправился [в] Тан 唐 [и] предстал [перед] Чжиянем 智儼.

Но, согласно «Основной стеле [монастыря] Пусок» 浮石本碑, [Ый]сан 湘 родился [на] восьмом году [правления под девизом] У-дэ 武德 [625] [и в] детском возрасте покинул дом. [В] начальном году [правления под девизом] Юн-хуэй 永徽, [в год] металла-собаки 庚戌 [650], [Ыйсан] с Вонхё 元曉 [стали] попутчиками-товарищами, намереваясь [отправиться на] запад [и] попасть [в Китай]. [Они] достигли [земель] Ко[гу]рё 高麗, [но там у них] возникли трудности, и [поэтому они] вернулись. В начальном году [правления под девизом] Лун-шо 龍朔, [в год] металла-курицы 辛酉 [661], [Ыйсан] прибыл [в] Тан 唐 [и] поступил [в] ученики к Чжияню 智儼. [В] начальном году [правления под девизом] Цзун-чжан 總章 [668] [Чжи]янь 儼, покинув [этот мир], преставился. [На] втором году [правления под девизом] Сянь-хэн 咸亨 [671] [Ый]сан 湘 прибыл обратно [в] Силла 新羅. [На] втором году [правления под девизом] Чан-ань 長安, [в год] воды-тигра 壬寅 [702], [он] явил [уход в состояние] уничтожения [страданий][321]. Возраст [его составлял] семьдесят восемь [лет].

[Если исходить из этого], то [я] полагаю, [что момент], [когда Ыйсан] с почтенным [Чжи]янь-*гуном* 儼公 [вкушал] постную [трапезу] в келье наставника устава [Дао]сюань-*люйши* 宣律師 [и] попросил [у того хранившийся во] дворце небожителей клык Будды 佛, относится [к] промежутку [в] семь [или] восемь лет [от года] металла-курицы 辛酉 [661] до [года] земли-дракона 戊辰 [668].

[Что до] года воды-дракона 壬辰 [1232], [когда государь] нашей династии Комё 高廟 прибыл [в] столицу Кан-*то* 江都, [то], полагаю, [его слова о том], [что] истёк срок [в] семь дней [по счёту] дворца небожителей, ошибочны. Один день [и] ночь [на] небесах Траястримша 忉利天 соответствуют одной сотне лет [в] мире людей. Если подсчитать [число лет] от [года] металла-курицы 辛酉 [661], [когда] почтенный [Ый]сан-*кон* 湘公 впервые прибыл [в] Тан 唐, [и] до [года] воды-дракона 壬辰 [1232] [правления государя] Комё 高廟, [то получится лишь] шестьсот девяносто три[322] года. [Только] когда настал год металла-крысы 庚子 [1240], [действительно были] завершены семьсот [земных] лет и, [соответственно], полностью истёк срок [в] семь [небесных] дней. [А если подсчитать число лет] до седьмого года [правления под девизом]

[321] «[Состояние] уничтожения [страданий]» 滅 (или «[состояние] успокоения [и] уничтожения [страданий]» 寂滅) — китайская смысловая калька санскритского термина «нирвана», в фонетической записи звучащего как *непань* / *нёльбан* 涅槃.

[322] В расчёте допущена грубая арифметическая ошибка: с 661 г. до 1232 г. прошло не шестьсот девяносто три, а пятьсот семьдесят два года (если считать в обычной для СЮ манере, учитывая и начальный, и конечный год временнóго отрезка).

Чжи-юань 至元, [года] металла-коня 庚午 [1270], [когда государь] выехал [из временной] столицы, то [получится] семьсот тридцать[323] лет. Если сообразовываться [со] словами небожителей и [исходить из того], [что] спустя семь дней [клык Будды должен был] вернуться [во] дворец небожителей, то [предмет], который наставник созерцания Симгам 心鑑 [во] время отъезда [из временной] столицы держал [на] поясе, [а затем] достал [и] преподнёс [государю], боюсь, [уже] не был настоящим клыком Будды 佛.

В тот год, весной, перед отъездом [из временной] столицы, в великих внутренних [покоях дворца] собрали известных [своими] добродетелями [наставников] всех [буддийских] школ, [чтобы] молить [об обретении] реликвий-*шарира* [из] клыка Будды 佛[324]. Хотя искреннее усердие [этих монахов было] предельным, но [они] не обрели [даже] одной частицы. Значит, то [время], когда завершился срок [в] семь дней [и настоящий клык Будды] поднялся [на] небо — [это и был тот] момент.

[На] двадцать первом году [правления под девизом Чжи-юань], [в год] дерева-обезьяны 甲申 [1284], починили [и] восстановили Золотую пагоду монастыря Кукчхон-*са* 國淸寺[325], [и] владыка [нашего] государства с царственной государыней Чанмок-*ванху* 莊穆王后 осчастливили [своим посещением] монастырь Мёгак-*са* 妙覺寺[326]. [Когда] собравшаяся община [монахов] окончила [принесение] поздравлений [и возглашение] славословий, [то достали] вышеупомянутый клык Будды 佛 и [изготовленные из] горного хрусталя молитвенные чётки [с] горы Нак-*сан* 洛山, [а также] исполняющую желания жемчужину[327],

---

[323] Здесь тоже арифметическая ошибка: с 661 г. до 1270 г. прошло не семьсот тридцать, а шестьсот десять лет (если учитывать и начальный, и конечный год отрезка).

[324] «Молить [об обретении] реликвий-*шарира* [из] клыка Будды 佛» — в оригинале 乞佛牙舍利. Корейские переводчики понимают сочетания иероглифов 佛牙 ‘клык Будды’и 舍利 ‘реликвии-*шарира*’ как однородные дополнения («клык Будды и реликвии-*шарира*») [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 200], но это не вяжется ни с предшествующим текстом (где не сказано, что клык пропадал ещё раз), ни с последующим текстом (где нет упоминаний о том, что клык был только что обретён снова).

[325] Монастырь Кукчхон-*са* 國淸寺 располагался в округе Кэпхун-*кун* 開豊郡 провинции Кёнги-*то* 京畿道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Хванхэ-*пукто* 黃海北道) [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 72б–73а].

[326] Монастырь Мёгак-*са* 妙覺寺 располагался близ современного города Кэсон-*си* 開城市 провинции Кёнги-*то* 京畿道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Хванхэ-*пукто* 黃海北道) [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 165б].

[327] Под молитвенными чётками с горы Нак-*сан* 洛山 и исполняющей желания жемчужиной, вероятно, подразумеваются предметы, некогда полученные наставником Ыйсаном 義湘 соответственно от бодхисаттвы Авалокитешвары и от дракона Восточного моря (см. ниже разд. IV, § 86).

[после чего] все [присутствующие] — правитель, подданные и великая община [собравшихся монахов] — благоговейно поклонились [этим святыням и] возложили [их себе на] макушку. Впоследствии [эти предметы] вместе положили в Золотую пагоду. Я тоже участвовал [в] этом собрании и лично видел названный клык Будды 佛. Длиной [он был] три [с] лишним *чхон*[328], и в то [время] не случилось [нового явления] реликвий-*шарира*. [Это] написал Мугык 無極[329].

[§ 83]. [Бодхисаттва] Майтрея 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка[330]. Юноша Миси-*ран* 未尸郞[331]. Наставник Чинчжа-*са* 眞慈師

Двадцать четвёртый [правитель Силла] государь Чинхын-*ван* 眞興王 [по] фамилии [был из] рода Ким 金. [Его] имя [было] Саммэкчон 彡麥宗[332], иначе пишут — Симмэкчон 深麥宗[333]. [Он] вступил [на] престол на шестом году [правления под девизом] Да-тун 大同 [династии] Лян 梁, [в год] металла-обезьяны 庚申 [540]. Восхищаясь стремлениями [своего] дяди [по] отцу — [государя] Попхына 法興, [он] всем сердцем почитал Будду 佛, повсюду учреждал буддийские 佛 монастыри, [а также] дозволял людям становиться монахами [и] монахинями.

---

[328] Три *чхон* 寸 в конце XIII в. равнялись 9,216 см (один *чхон* в указанную эпоху составлял 3,072 см). По дальневосточным представлениям, рост Будды вдвое превышает рост обычного человека [Пульгё тэсачжон, с. 2226а–б], поэтому такая длина клыка (или коренного зуба) Будды должна была восприниматься очевидцами того времени как вполне нормальная.

[329] Мугык 無極 — по одной версии, одно из имён Ирёна [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1107б], по другой — прозвание наставника государства Погам-*кукса* 寶鑑國師 по имени Хонгу 混丘 (1250–1322), ученика и преемника Ирёна [Пульгё тэсачжон, с. 2835а–б].

[330] «Бессмертный-цветок» (*сонхва* 仙花) — то же, что «цветущий юноша» (*хваран* 花郞) [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 212, примеч. 32]. Об организации «цветущих юношей» см. ниже в тексте этого же параграфа.

[331] «Юноша Миси-*ран* 未尸郞» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *маль* 末. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[332] «Саммэкчон 彡麥宗» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак [土 / 父] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 153] (вероятно, иероглиф [土 / 父] — это ошибочное написание знака [主 / 夂], то есть вульгарной формы от 麥 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 202, примеч. 2]).

[333] «Симмэкчон 深麥宗» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак [土 / 父] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 153].

[А] ещё [государь по своему] прирождённому характеру [обладал] утончённым вкусом [и] чрезвычайно почитал духов-бессмертных. [Поэтому он] выбрал [среди] девушек-княжён различных семейств тех, которые [отличались] красотой [и] изяществом, [и] пожаловал [их] званием изначальных цветов[334]. [Вокруг них] собрали множество последователей — лучших [молодых] служащих. Их учили почтительности [к родителям], уважению [к старшим братьям], верности [государю и] доверию [к друзьям], [а] также — главным принципам [искусства] управления страной.

Затем [государь] избрал княжну Наммо-*нан* 南毛娘 [и] княжну Кёчжон-*нан* 峧貞娘 — двоих [девушек в звании изначальных] цветов, [и] множество последователей — три-четыре сотни человек. Кёчжон 峧貞, [испытывая] зависть [и] ревность [к] княжне [Нам]мо-*нан* 毛娘, [однажды в] изобилии выставила вино [и] напоила княжну [Нам]мо-*нан* 毛娘. Когда [та] опьянела, [Кёчжон] тайно [от других] взвалила [её себе на плечи], пошла [на] середину реки Пук-*чхон* 北川 [и], подняв камни [со дна], погубила [свою соперницу], похоронив её [под этими камнями][335]. Последователи этой [княжны Наммо], не зная, куда [она] исчезла, скорбели, плакали и [в конце концов] разошлись.

[Но] был человек, который узнал [об] этом [злом] умысле [и], сочинив песню, научил малых отроков [с] улиц [и из] переулков петь [её] на улицах. Последователи этой [княжны], услышав их [песню], [стали] искать [Наммо], нашли её тело среди реки Пук-*чхон* 北川 [и] после [этого] убили княжну Кёчжон-*нан* 峧貞娘. Тогда великий государь издал повеление упразднить [само имя] изначальных цветов.

Прошли годы, [и] государь опять подумал, [что если он] хочет [привести к] процветанию [своё] удельное государство, [ему] необходимо прежде [всего возвысить] путь ветра [и] луны. [Тогда он] повторно издал повеление выбрать [среди отроков] мужского пола [из] хороших семейств тех, которые обладали добродетельным поведением, переименовал [их] в цветущих юношей[336] [и] впервые возвёл юношу Сорвон-*рана* 薛原郎 [в] звание княжественного бессмертного. Это [было] началом [истории] цветущих юношей [и] княжественных бессмертных, поэтому [в ознаменование этого] водрузили стелу в области Мён-*чу* 溟州.

---

[334] Сведения об этой молодёжной организации, во главе которой стояли девушки, к сожалению, весьма скудны.

[335] Описываемая ситуация (героиня хоронит свою соперницу на дне реки) не содержит в себе ничего фантастического, поскольку упомянутая река Пук-*чхон*, как и прочие небольшие реки Кореи, полноводна только в сезон дождей, а в остальное время мелеет настолько, что её легко можно перейти пешком по камням.

[336] «Юноша» — в оригинале 娘 ‘княжна’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой в качестве замены второго знака предлагается иероглиф 郎 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 344].

С этого [времени] побуждали людей раскаиваться [в] зле [и] изменяться [к] лучшему, [с] вышестоящими [вести себя] уважительно, [а с] нижестоящими — благожелательно. В эпоху [этого государя] широко осуществлялись пять постоянств [и] шесть искусств[337], [учения] трёх наставников[338] [и] шести [соблюдающих] надлежащие [принципы][339]. «Исторические [записи трёх] государств» 國史[340] [гласят], [что в эпоху] государя Чинчжи-*вана* 眞智王 [576–579], [на] восьмом году [правления под девизом] Тай-цзянь 太*建, [в год] металла-обезьяны 庚申[341], впервые учредили [звание] цветущих юношей. Боюсь, [подобное] сообщение [в] «Исторических [записях трёх государств]» 史 — это ошибка.

Также [в] эпоху государя Чинчжи-*вана* 眞智王 [576–579] некий монах монастыря Хыннюн-*са* 興輪寺[342] [по имени] Чинчжа 眞慈, иначе пишут — Чончжа 貞慈, каждый [раз], [как] приходил [поклониться] перед главной [святыней] зала — статуей [бодхисаттвы] Майтреи 彌勒, высказывал пожелание[343] [и произносил такие] клятвенные слова:

— Желаю, [чтобы почитаемый в] нашем [монастыре] великий совершенномудрый [бодхисаттва], преобразившись, стал цветущим юношей [и] явил [свой] образ в мире, [а] я [бы], [будучи] постоянно любимым [и] близким [слугой перед его] чистым ликом, подносил [бы ему] <...> [и] окружал [его] заботой.

Его чувства, [выражавшиеся в этой] искренней, чистосердечной [и] горячей мольбе, [с] каждым[344] днём исполнялись [всё большей] глубины, [и нако-

---

337 «Шесть искусств» 六藝 — шесть дисциплин, традиционно изучавшихся знатными людьми в древнем Китае: этикет, музыка, стрельба из лука, управление лошадьми, каллиграфия и математика [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 625б].

338 «Три наставника» 三師 — трое учёных-сановников, носивших звания великого наставника (кит. *тайши*, кор. *тхэса* 太師), великого воспитателя (кит. *тайфу*, кор. *тхэбу* 太傅) и великого опекуна (кит. *тайбао*, кор. *тхэбо* 太保) [Рыбаков, с. 202].

339 «Шесть [соблюдающих] надлежащие [принципы]» 六正 — сокращение от 六正臣 ‘шесть [соблюдающих] надлежащие [принципы] подданных’: совершенномудрый подданный 聖臣, добрый подданный 良臣, преданный подданный 忠臣, мудрый подданный 智臣, честный подданный 貞臣 и прямой подданный 直臣 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 209, примеч. 21].

340 Обширное сообщение об учреждении организации «цветущих юношей» (*хваран* 花郎) содержится в СС под 576 г. [Ким Бусик, 2001, с. 135–136; факс., с. 69, л. 136–137].

341 Датировки расходятся друг с другом: восьмой год правления под девизом Тайцзянь 太建 соответствует 576 г. (году огня-обезьяны 丙申), а ближайшие годы металла-обезьяны 庚申 приходятся на 540 г. и 600 г.

342 «Монастырь Хыннюн-*са* 興輪寺» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *ё* 與. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого названия в тексте СЮ.

343 «Пожелание» — в оригинале 原 ‘исток’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 願 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 203, примеч. 12].

344 «[С] каждым» — в оригинале 盆 ‘таз’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 益 [Чынбо Самгук юса, с. 153].

нец] однажды вечером [он увидел во] сне некоего монаха, [который] сказал [ему] так:

— [Если] ты поселишься [в местности] Унчхон 熊川 — нынешняя область Кон-чу 公州, [в] монастыре Сувон-*са* 水源寺[345], [тебе] удастся увидеть Майтрею 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка.

[Чин]чжа 慈 проснулся и [одновременно почувствовал] трепет [и] радость. [Он отправился] искать этот монастырь [и] шёл [в] течение десяти дней, [на] один шаг [совершая] один поклон[346]. Когда [он] приблизился [к] этому монастырю, [то] за воротами оказался один юноша, [внешность которого была] чрезвычайно утончённой, безукоризненно чистой [и] прекрасной, и [этот юноша] приветствовал [Чинчжа], ввёл в малые ворота [и] пригласил пройти [в] гостевой флигель. [Чин]чжа 慈 и [хотел] подняться [в зал], и [хотел проявить надлежащую] скромность. [Он] сказал:

— [Я] никогда не был знаком [с вами], благородный юноша. Почему [же я] был [удостоен вашего] внимания — [до] такой степени глубокого [и] сильного?

Юноша сказал:

— Я тоже уроженец столичного города. Увидев, [что вы], наставник, [преодолев] долгий путь, прибыли издалека, [я захотел] поблагодарить [вас за] приход сюда, и только.

Миг — и [он] вышел [за] ворота, [после чего] пребыл неизвестно где.

[Чин]чжа 慈 счёл [это] простой случайностью [и] не [стал] сильно удивляться этому. [Он] ограничился [тем], [что в беседе] с монахами [этого] монастыря поведал [им о своём] когда-то прежде [виденном] сне и[347] [о] стремлении, [которое заставило его] прийти сюда. Ещё [он] сказал:

— Временно пребывая [здесь], [хотя бы на самом] низком месте, хочу дождаться [явления] Майтреи 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка. Уместно [ли это] будет?

Монахи [этого] монастыря [сперва] обманулись [относительно него], [решив], [что] он пребывает [в] помрачении чувств, но [потом] увидели его упорство [и] искренность [и] тогда сказали:

— Отсюда к югу неподалёку есть тысяча гор. [Там] с древности постоянно обитали мудрые [и] прозорливые [люди], [и в ответ на их чувства] случалось

[345] Монастырь Сувон-*са* 水源寺 располагался в современном городе Кончжу-*си* 公州市 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠清南道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 366а–б]. Расстояние по прямой от столицы Силла до этого города составляет около двухсот километров.

[346] За один шаг на Дальнем Востоке считается двойной шаг, то есть около 1,5 м. Проходить во время паломничества весь путь земными поклонами — обычная буддийская практика, известная не только в Корее, но и в других странах.

[347] «И» — в оригинале 興 ‘возвышать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 與 [Чынбо Самгук юса, с. 154].

много таинственных [и] благодатных [откликов]. Почему [бы вам] не отправиться [в] те обители?

[Чин]чжа 慈 последовал этому [совету]. [Когда он] пришёл к подножию гор, горный дух превратился [в] старого человека, вышел навстречу [ему и] сказал:

— Для чего [вы] прибыли сюда?

[Чинчжа] ответил так:

— [Я] хочу увидеть Майтрею 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка, и только.

Старый человек сказал:

— Раньше за воротами монастыря Сувон-*са* 水源寺 [вы] уже видели Майтрею 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка. Придя далее [сюда], чего [вы ещё] ищете?

Когда [Чин]чжа 慈 услышал [это], [то пришёл в такой] трепет, [что даже] вспотел, [после чего] поспешно вернулся [в] свой монастырь.

Прошёл месяц [с] лишним, [и] государь Чинчжи-*ван* 眞智王 услышал [об] этом [чуде]. Вызвав [Чинчжа во дворец особым] приглашением, [он] расспросил [о] предшествовавших этому [событиях], [после чего] сказал:

— [Этот] юноша уже назвал себя человеком [из] столичного города. Совершенномудрые не [говорят] пустых слов. Почему [бы] не поискать [его] в стенах [столицы]?

[Чин]чжа 慈 принял высочайшее указание [и] собрал множество последователей, [которые], [заглядывая] повсюду в ворота всех поселений, искали-разыскивали [и везде] высматривали этого [юношу]. Один какой-то молодой [годами] юноша-отрок — ярко нарумяненный [и в] опрятном уборе, [с] чертами лица изысканными [и] благородными, непринуждённо прохаживался и прогуливался под деревьями, [что на] обочине дороги [к] северо-востоку [от] монастыря Ёнмё-*са* 靈妙寺. Встретив его, [Чин]чжа 慈 вострепетал [и] сказал:

— Это [и] есть Майтрея 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка.

Затем [Чинчжа] приблизился [к нему] и спросил так:

— Где находится [ваш родной] дом, юноша? Хотелось [бы] услышать [о Вашем] благоуханном происхождении.

Юноша ответил так:

— Моё имя — Миси 未尸. [В то] время, [когда я был ещё] маленьким ребёнком, оба [моих родителя] — [и] батюшка, [и] матушка — погибли[348], [и я] не знаю, какой [я] фамилии.

[348] «Погибать» — в оригинале 沒 ‘погружаться’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 歿 [Чынбо Самгук юса, с. 154].

Тогда [этого юношу посадили в] носилки-паланкин и доставили [во дворцовые покои], [где] представили государю. Государь, [почувствовав к] нему уважение [и] любовь, пожаловал [Миси] званием княжественного бессмертного.

Тёплое [и] дружелюбное [отношение] этого [юноши к] сыновьям [и] младшим братьям[349], [его] воспитанность [и] порядочность, манеры [и] познания не [имели] равных среди обычных [людей], [а его] утончённая изысканность озаряла [весь] мир. [Так прошло] почти семь лет — [и] внезапно [Миси] сокрыл своё местопребывание.

[Чин]чжа 慈 горевал [до полного] истощения [и] изнурения — жестоко. Но [он уже сполна] вкусил доброты [Миси и] омылся [водой его] милостей. Непосредственно восприняв [его] чистые наставления, [он] смог сам раскаяться [в своих ошибках и] исправиться. [Предавшись] духовному совершенствованию, [он] осуществлял Путь [и], [достигнув] преклонных лет, тоже неизвестно где скончался[350].

Те, кто истолковывают [эти слова], говорят, [что] звучания [иероглифов] *ми* 未 и *ми* 彌 взаимно близки, [а] начертания [иероглифов] *си* 尸 и *рёк* 力 взаимно похожи, [и] поэтому [Миси] воспользовался их близким сходством и [построил на этом] загадку [для своего] собеседника.

Великий совершенномудрый [Майтрея] не только [был] тронут искренностью [и] чистосердечием [Чин]чжа 慈, [но и], вероятно, имел [соответствующие] условия в этой земле. Поэтому [он] раз [за] разом являл здесь [свой] облик.

Жители [нашей] страны доныне называют духов-бессмертных именем [бодхисаттвы] Майтреи 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка, [а] те, кто занимаются делами сватовства для [других] людей, обычно именуются *миси* 未尸. Всё это обычаи, сохранившиеся [со времени этого явления] Майтреи 慈氏. Деревья [на] обочине дороги доныне зовутся *кёллан* 見郞 — '[где] увидели юношу'. Ещё [в] простонародье называют [их] деревьями *саё* 似如, 'точного подобия', иначе пишут — деревьями *инё* 印如, 'зеркального подобия'.

Оценивая [эти события], скажу:

[349] «Сыновья [и] младшие братья» 子弟 — устойчивое выражение, обычно используемое в значении 'молодёжь'. В данном случае, вероятно, имеются в виду последователи этого юноши.

[350] К сожалению, вышеприведённое предание о явлении бодхисаттвы Майтреи крайне проблематично для лингвистического разбора и перевода из-за неточного словоупотребления и очень «размытой» грамматики. Перевод в значительной степени условный.

Взыскал аромата — [ступил] один шаг
[и] образ один увидал.
[Как если б], где [ни] был, [он] сеял-растил[351] —
такой же успех [он стяжал].

Внезапно[352] [заметил] — весна [прочь] ушла,
нигде [вновь её] не найти.
Кто знает, [в] миг краткий [исчезли куда]
[из] рощи высокой[353] цветы?

[§ 84]. Двое совершенномудрых [с] южной [горы] Пэгволь 白月[354] — Нохиль Пудык 努肹夫得 [и] Тальдаль Пакпак 怛怛朴朴

[В] «Записях [о том], [как] двое совершенномудрых [с] горы Пэгволь-*сан* обрели Путь» 白月山兩聖成道記 сказано, [что] гора Пэгволь-*сан* 白月山 находится [на] севере силлаского 新羅 округа Куса-*кун* 仇史郡 — [это] древний округ Кульчжа-*кун* 屈自郡, нынешний округ Ыйан-*кун* 義安郡[355]. Пики [этой горы] необычны, вершины прекрасны. [Они] тянутся [в] длину [на] несколько сотен *ли*[356]. [Это] поистине огромный оплот [всей той местности].

---

[351] «Сеять-растить» 栽培 — то есть сеять и взращивать добродетель (совершать благие поступки).

[352] «Внезапно» — в оригинале 羃地 'покрывать землю'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первый иероглиф заменён на 驀 [Чынбо Самгук юса, с. 155]. В сочетании с последующим иероглифом 地 этот знак образует устойчивое сочетание 驀地 'внезапно'.

[353] Выражение «высокая роща» также может быть интерпретировано как название китайского императорского парка Шанлинь 上林 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 347, примеч. 1], поэтому его можно понимать также как обозначение государевой резиденции или столицы.

[354] Гора Пэгволь 白月 (Пэгволь-*сан* 白月山) сохранила своё название до нашего времени. Она находится на северной окраине современного города Чханвон-*си* 昌原市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道, и её рельеф соответствует описанию, приводимому ниже в тексте этого параграфа [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 220, примеч. 2].

[355] Округ Ыйан-*кун* 義安郡 (первоначально Кульчжа-*кун* 屈自郡) — современный город Чханвон-*си* 昌原市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Ким Бусик, 2002, с. 66; факс., с. 27, л. 1135; Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 435а], который расположен на юго-восточной оконечности Корейского полуострова.

[356] Если допустить, что герои этого повествования жили в VIII в. (ср. датировку этих событий 709 г. ниже в тексте этого параграфа и заключительные рассуждения Ирёна), то сто *ли* 里 равнялись в эту эпоху 53,118 км (одно *ли* тогда составляло 531,18 м). В действительности, конечно, размеры этой горы намного меньше.

[Во] взаимно [передаваемых] древними старцами преданиях говорится, [что в] старину августейший император [государства] Тан 唐 как-то [повелел] выкопать [у своего дворца] один пруд. Каждый месяц перед полнолунием, [когда] лик луны [становился] безмерно сияющим, в [водах пруда] являлась некая гора. [Нагромождение] скал [и] камней, [которое было] похоже [на] льва, таинственно сияло среди цветов — [и] отражение [этого] показывалось среди пруда. [Пребывающий] наверху повелел мастерам-художникам изобразить облик этой [горы и] отправил посланца разыскать [её]. [Посланец] объехал весь мир [и наконец] прибыл [в страну] Хэдон 海東, [где] увидел, [что на] этой горе есть большая Сачжа-*ам* 師子嵒 — 'Львиная скала'. [В] двух [с] лишним *по*[357] [к] юго-западу [от этой] горы имелись [ещё] три горы, чьё [общее] название [было] Хва-*сан* 花山 — 'Цветочная гора'. Эта гора [обладала] одним телом [и] тремя головами, поэтому [здесь о ней] сказано «три горы». [Эти места обладали] взаимным сходством с [изображением на] картине, но [посланец] не знал, истинно [или] ложно [это подобие], [и тогда] повесил одну туфлю на вершину скалы Сачжа-*ам* 師子嵒. [Когда] посланец вернулся [и] подал доклад, [то посмотрели в воду] — [а] отражение [этой] туфли тоже виднелось [в] пруду. Император тогда удивился этому [и] пожаловал [эту гору впредь] называться именем Пэгволь-*сан* 白月山 — 'Гора растущей луны'. Отражение появлялось [в пруду] перед полнолунием, [когда] луна [была] растущей — [вот] почему эту [гору] назвали так. После этого среди пруда [больше] не появлялось [никаких] отражений.

[В] трёх [с] лишним тысячах *по*[358] [к] юго-востоку [от этой] горы был посёлок Сончхон-*чхон* 仙川村. [В этом] посёлке жили два человека. Один [из] них звался Нохиль Пудык 努肹夫得, [второй иероглиф его имени] иначе пишут *тын* 等. Имя [его] отца [было] Вольчжан 月藏, [а имя] матери — Мисын 味勝. Другой [из] них звался Тальдаль Пакпак 怛怛朴朴. Имя [его] отца [было] Субом 修梵, [а] имя матери — Помма 梵摩. «Местные повествования» 鄉傳 гласят, [что это селение называлось] посёлком Чхисан-*чхон* 雉山村, [но это] ошибка. Имена [этих] двух мужчин — [это] местные слова. Из-за [того], [что эти] двое мужчин [добивались] успеха [за] успехом [в] сердечном подвижничестве [и проявляли] строгую воздержанность, [в] обоих семействах соответственно [дали] им имена, [вложив в них] два [подходящих] значения, и только.

Оба [они] манерами [и] обличьем [были] незаурядны, лелеяли возвышенную мечту [об уходе] от мира и [питали] друг к другу товарищеские чувства. [В том] возрасте, [когда] обоим [настало время надеть] юношескую шапку[359], [они] отправились жить [в] келью Попчок-*пан* 法積房 за перевалом,

---

[357] Вероятно, в тексте какая-то ошибка — два *по* 步 в VIII в. равнялись всего 3,5412 м (один *по* составлял 1,7706 м).

[358] Три тысячи *по* 步 в VIII в. равнялись 5,3118 км (один *по* составлял 1,7706 м).

[359] «[Надевание] юношеской шапки» 弱冠 — уже упоминавшийся выше в тексте СЮ (разд. II, § 50) обряд совершеннолетия.

[что на] северо-восток [от их родного] посёлка, остригли волосы [и] стали монахами.

[В] скором времени [они] услышали, [что на] юго-западе, [в] посёлке Чхисан-*чхон* 雉山村, [а также в] долине Попчон-*кок* 法宗谷, [в] посёлке Сындо-*чхон* 僧道村, есть старые монастыри, где можно [предаться] сосредоточенным[360] [поискам] истины. [Эти люди] вместе посетили два ущелья[361] — Тэбульчжон-*тон* 大佛田洞 [и] Собульчжон-*тон* 小佛田洞 — [и по] отдельности поселились там. Пудык 夫得 обосновался [в] скиту Хвечжин-*ам* 懷眞庵, иначе говорят — [в] монастыре Ян-*са* 壤寺. Ныне [в] ущелье Хвечжин-*тон* 懷眞洞 есть фундамент древнего монастыря. [Это] он [и] есть. Пакпак 朴朴 поселился [в] монастыре Юригван-*са* 瑠璃光寺. Ныне на горе И-*сан* 梨山 есть фундамент монастыря. [Это] он [и] есть. Оба взяли [с собой] жён [и] детей и поселились [там][362]. [Они] вели хозяйство, занимались промыслами [и] поочерёдно навещали один другого. Сосредоточивая [свой] дух[363] [на обретении рождения в стране] спокойствия [и] благополучия[364], [они достигли того], [что их] стремление [к] внемирскому не угасало даже [на краткий] миг. [Они] прозрели, [что их собственные] тела [и весь окружающий] мир непостоянны, [и] поэтому сказали друг другу так:

— Тучное поле [и] прекрасный урожай — большое благо, [но это] не сравнится [с] самопроизвольным обретением сытости [и] тепла, [когда] одежда [и] пища появляются [в] ответ [на] мысль [о них]. Молодая жена [и] уютный дом — желанное удовольствие, [но это] не сравнится [с наполненным] лотосовыми прудами [миром], [что] скрыт [в] цветке[365], [где] вместе прогуливается тысяча совершенномудрых, [а] попугаи [и] павлины [своим] видом увесе-

---

[360] «Сосредоточенный» — в оригинале 捿 'удаляться'. Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот иероглиф заменён на 栖 (сокращение от 棲) [Кёчжон Самгук юса со, с. 995с].

[361] «Ущелье» — в оригинале 洞, что может означать как 幽壑 'глубокая лощина' [Канси цзыдянь, с. 683; Сэ окпхён, с. 338б, № 5336 II (3)], так и (в корейском употреблении) 마을 'селение' [Син Исан хварён окпхён, с. 276б].

[362] Упоминание о жёнах и детях выглядит в данном контексте предельно странно, поскольку принятие буддийских монашеских обетов, включающих в себя, в частности, обет целомудрия, автоматически предполагает развод (если постригающийся ранее состоял в браке).

[363] «Сосредоточивать дух» 棲神 — специально даосский (небуддийский) термин [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 1019в].

[364] «[Страна] спокойствия [и] благополучия» 安養 — одно из китайских названий Чистой земли наивысшей радости 極樂淨土, владыкой которой является Будда Амитабха [Пульгё тэсачжон, с. 1663б].

[365] «[Мир], [что] скрыт [в] цветке» 花藏 (иначе 華藏; полностью 蓮華藏世界 'Земля мира, [что] скрыт [в] цветке лотоса') — китайское название Чистой земли Будды Вайрочаны [Пульгё тэсачжон, с. 2859б, 1747б–1748а].

ляют [их]. Сверх [этого] — [если мы станем] изучать [Закон] Будды 佛, [то] непременно [сами] станем Буддами 佛, [а если станем] совершенствоваться [в] истине, [то] обязательно обретём [постижение] истины. Ныне мы оба уже оставили [мирской] наряд[366] [и] стали монахами. Следует полностью освободиться [от] связывающих [нас] уз, [чтобы] осуществить наивысший Путь. Разве [нам] подобает, глубоко увязнув [в] суетной грязи, не иметь отличий от мирской толпы?

Тогда, плюнув, [они] отказались [от] жизни [в] мире людей [и] решили [стать] отшельниками в глубокой долине. Ночью [они увидели во] сне, [что] сияние [от] белых пушинок [на челе Будды] достигло [их] с запада, [а] из сияния ниспустилась рука [Будды] золотого цвета [и] погладила [каждого из этих] двух людей [по] макушке. Когда, проснувшись, [они] поведали [друг другу свои] сновидения, [то одно] совпало с другим, [словно половинки] бирки. Оба [они] расчувствовались [и] вздыхали [по поводу] этого — долго.

Тогда [они] пришли [в] долину Мудын-*кок* 無等谷 [на] горе Пэгволь-*сан* 白月山 — это нынешнее ущелье Намсу-*тон* 南藪洞[367]. Наставник Пакпак-*са* 朴朴師 занял скалу Сачжа-*ам* 師子岳 [на] северном перевале, построил дощатую хижину — келью [со сторонами в] восемь *чхок*[368] — и поселился [в ней]. Поэтому [месту его подвижничества дали] название Пхан-*пан* 板房 — ‘Дощатая келья’. Наставник Пудык-*са* 夫得師 занял место [на] восточном перевале, [где] ниже нагромождения камней был ручей, тоже соорудил [келью в] квадратный *чан*[369] и поселился там. Поэтому [месту его подвижничества дали] название Нве-*пан* 磊房 — ‘Келья [близ] нагромождения [камней]’. [В] «Местных повествованиях» 鄉傳 сообщается, [что] Пудык 夫得 жил [на] северном [склоне] горы [среди] ущелья Юри-*тон* 瑠璃洞 — ныне [это] келья Пхан-*пан* 板房, [а] Пакпак 朴朴 поселился [на] южном [склоне] горы [среди] ущелья Попчон-*тон* 法精洞, [в] келье Нве-*пан* 磊房. [Эти повествования] взаимно расходятся с данной [легендой]. [Если] по современным [данным] проверить это, [можно предположить], [что] «Местные повествования» 鄉傳 [содержат] ошибку.

[Два наставника по] отдельности [основали] скиты и поселились [в них]. Пудык 夫得, [проявляя] усердие, искал [встречи с бодхисаттвой] Майтреей

---

[366] «Наряд» 彩 — возможно, здесь следует читать графически сходный знак 髮 ‘волосы’. Вместе с предшествующим иероглифом 落 этот знак образует устойчивое сочетание 落髮 ‘остричь волосы’, то есть принять монашеский постриг.

[367] Текст ниже этого места на двух последующих страницах оригинала (начиная со слов «Наставник Пакпак-*са* 朴朴師 занял скалу Сачжа-*ам* 師子岳» и до слов «тотчас же») пропечатан очень плохо, многие иероглифы расплылись и распознаются с большим трудом.

[368] Восемь *чхок* 尺 в VIII в. равнялись 2,36 м (один *чхок* составлял 29,51 см).

[369] Один *чан* 丈 в VIII в. равнялся 2,951 м. Квадратный *чан* — стандартный размер кельи отшельника.

彌勒, [а] Пакпак 朴朴, [совершая] поклонения, памятовал[370] [о Будде] [А]митабхе 彌陁.

Не прошло [и] трёх лет, [как на] третьем году [правления под девизом] Цзин-лун 景龍, [в год] земли-курицы 己酉, [в] четвёртом месяце, [в] восьмой день[371] [21 мая 709] — [это] был восьмой год [со дня] вступления [на] престол государя Сондок-*вана* 聖德王, [когда] солнце [уже] склонялось [к] вечеру, случилось [так], [что] некая юная княжна, возраст [которой] близился [к] двадцати [годам], внешность [была] необыкновенно [прекрасна], [а] манеры чудесны, благоухая ароматом орхидеи [и] мускуса, нежданно-негаданно пришла [к воротам] северного скита — [в] «Местных повествованиях» 鄕傳 сказано, [что это был] южный скит — [и] попросила [разрешения] остаться там [на] ночлег. Тогда [она] преподнесла строфы, гласившие:

Иду [по] <дороге>[372]. [Уж] солнце зашло,
[и] тысячи гор [все] темны.
Преград [в] пути [множество], город далёк,
соседи [же] все неблизки.

Сегодня хотелось [бы], вверившись [вам],
остаться под [кровом] скита.
[О], любящий, добрый наставник-*хвасан* 和尙[373],
[пусть] гнев не возникнет [у вас]!

Пакпак 朴朴 сказал:

— Соблюдение чистоты составляет [первейшую] обязанность [любого живущего в] обители-*аранья*. [Это] не такое [место], куда тебе [подобает] пытаться войти. Уходи! Не задерживайся [в] этих местах.

---

[370] «Памятование» 念 — имеется в виду «памятование [о] Будде» 念佛, популярная на Дальнем Востоке (особенно среди мирян) практика, обычно заключающаяся в непрерывном повторении имени одного из Будд или бодхисаттв (подробнее см. [Болтач, 2003]). Призывание имени Будды Амитабхи, упоминаемое здесь, обычно имеет целью обретение перерождения в его Чистой земле.

[371] Восьмой день четвёртого месяца — день рождения Будды.

[372] «Дорога» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот знак восстановлен как 途 [Кёчжон Самгук юса со, с. 995c].

[373] *Хвасан* 和尙 — кореизированное произношение иероглифической записи неоднократно упоминавшегося выше в тексте монашеского титула *упадхьяя* (санскритский вариант из-за своей длины не вписывался в стихотворную строку). Вероятно, здесь это слово употреблено просто как вежливое обращение, поскольку право на это звание имеют лишь монахи со стажем не менее десяти лет, уже воспитывающие собственных учеников.

[Он] запер [за собой] ворота и скрылся [в келье]. Записи гласят: «Все мои помыслы [давно] <остыли>[374] [подобно] пеплу. Не [пробуй] испытывать [меня] видом [своего тела], [подобного] мешку [с] кровью».

Княжна отправилась [в] южный скит — [в] «[Местных] повествованиях» 傳 сказано, [что это был] северный скит — [и] ещё [раз произнесла такую же] просьбу, как прежде [перед воротами северного скита]. Пудык 夫得 сказал:

— Из какого места ты пришла и нарушила [мой] ночной [покой]?

Княжна ответила так:

— [Моя природа] чистого свойства — [у неё] одна сущность с великим небытием, [так] откуда [же] возьмётся уход [и] приход? Просто [я] слышала, [что ваши], мудрый муж, стремления [и] желания глубоки [и] серьёзны, [а ваше] добродетельное поведение достойно [и] твёрдо, [и у меня] возникло желание помочь [вам] достичь пробуждения-*бодхи* <...>.

Тогда [она] преподнесла одну строфу-*гатха*[375], гласившую:

Темнеет день —
    [меж] тысяч гор [мой] путь [лежит].
Иду-иду —
    [но] все[376] соседи неблизки.

Бамбук, сосна —
    [в] тени становится темно.
Ручей [и] дол —
    [там] лишь [вода] шумит свежо.

Ищу ночлег —
    не [думай]: сбилась [я с] пути.
Святой монах
    [коль] хочет [к] броду[377] [путь] найти,

Прошу [я] лишь —
    исполнит [пусть] мои слова
[И] также [пусть]
    не [будет] спрашивать, кто я.

---

[374] «Остывать» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 冷 [Чынбо Самгук юса, с. 156].

[375] *Гатха* 偈 — санскритское слово, означающее песню или стихотворение. Этот термин пришёл на Дальний Восток вместе с буддийской литературой [Пульгё тэсачжон, с. 67а–б].

[376] «Все» — в оригинале 回 ‘вращаться’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 四 (буквально ‘четыре’) [Чынбо Самгук юса, с. 157]. Вместе с последующим иероглифом 鄰 этот знак образует устойчивое сочетание 四鄰 ‘соседи [со всех] четырёх [сторон]’ — ср. это же выражение в предыдущем стихотворении.

[377] «Брод» 津 — переправа через море страданий, то есть буддийский Путь.

Наставник, услышав это, [пришёл в] испуг [и] замешательство [и] сказал так:

— Эта земля не [место для того], [чтобы] оскверняться [общением] с женским полом. Но всячески содействовать [благу] бесчисленных живых [существ] — это тоже одно [из] деяний бодхисаттвы. И [здесь], [в] пустынной долине [и в] ночной темноте, разве можно [оставить] без призрения [эту одинокую девушку]?

Тогда [он] принял [её] в скиту [с] вежливым [поклоном] и устроил её [на ночлег].

Пришла ночь. [Наставник] очищал [свои] помыслы [и] освежал [в памяти обеты] нравственности. [При свете] тусклой лампы, [которая горела] вполсилы, [он] произносил [слова] памятования [о Будде] — тихо-<тихо. Когда>[378] ночь [уже] близилась [к] концу, княжна [вдруг] вскрикнула [и] сказала:

— Я, [к] несчастью, сейчас почувствовала родовые муки. Молю [вас], наставник-*упадхьяя*, расстелить [и] приготовить [мне хотя бы] рогожу [или охапку] травы.

Пудык 夫得, [ощутив] сострадание [и] сочувствие, не [стал] противиться [её просьбе]. [При] огне свечи [он] заботливо [и] усердно [ухаживал за роженицей].

Когда княжна родила, [она] ещё попросила [помочь ей] омыться. [У] Нохиля 努肹 смешались [в] сердце стыд [и] страх, но [его] чувство жалости [и] сопереживания всё возрастало [и] не иссякало, [и он] опять [исполнил её просьбу] — приготовив шайку [и] чан, усадил в [него] княжну, [принёс] хворост, [нагрел] воды и омыл её [тело]. Тотчас же[379] вода в чане [сделалась] приятно пахнущей, благоуханно-ароматной, [и], изменив [свой цвет], превратилась [в] золотую жидкость. Нохиль 努肹 [пришёл в] великое замешательство[380], [но] княжна сказала [ему]:

— [Вам], мой наставник, тоже следует омыться здесь.

[Но]хиль 肹 волей-неволей последовал её [словам]. [Погрузившись в воду], [он] внезапно ощутил, [что его] разум [и] чувства [стали] ясными [и] свежими, [а] плоть [и] кожа [приобрели] золотой цвет. [Затем он] увидел, [что] рядом [с] ним [из-под земли] внезапно вырос престол [в виде]

[378] «...Тихо. Когда...» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 猒及 [Вонмун пу Самгук юса, с. 523, л. 137].

[379] Здесь оканчивается плохо пропечатанный лист.

[380] «Замешательство» — в оригинале [馬 + 灰] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 駭 [Чынбо Самгук юса, с. 157].

одиночного [цветка] лотоса. Княжна пригласила его воссесть [на этот престол и] тогда сказала так:

— Я бодхисаттва Авалокитешвара 觀音菩薩, явившийся помочь [вам], великий наставник, обрести великое пробуждение-*махабодхи*.

[Лишь только эти] слова окончились, [как княжна стала] невидима.

Пакпак 朴朴 решил, [что] [Но]хиль 肹 этой ночью, несомненно, осквернил [свой] обет [целомудрия], [и] решил пойти [к нему], [чтобы] осмеять его. Когда [он] пришёл [в южный скит], [то] увидел, [что] [Но]хиль 肹, воссев [на] лотосовый престол, принял образ Почитаемого Майтреи 彌勒尊 [и] озаряет [всё вокруг] ярким сиянием, [а] цвет [его] тела [подобен] сандаловому золоту[381]. [Пакпак] невольно ударил [перед ним] челом и, [воздав] поклонение, сказал:

— Как [ты] смог достичь такого?

[Но]хиль 肹 подробно поведал [ему о] предшествовавших этому [событиях]. Пакпак 朴朴 вздохнул [и] сказал:

— Значит, я [человек], [у которого очень] тяжелы [духовные] препятствия. [Я имел] счастье встретить великого совершенномудрого [бодхисаттву], но, отвернувшись [от него], не [оказал ему] гостеприимства. [Вы], всеблагой [наставник], [благодаря своему] предельному человеколюбию прежде меня коснулись плети[382]. Хотелось [бы], [чтобы вы] не забывали [наше взаимное] обещание, [данное в] минувшие дни — [что все] дела надлежит свершать вместе.

[Но]хиль 肹 сказал:

— [В] чане [ещё] есть остатки жидкости. [Тебе] можно просто омыться ею.

Пакпак 朴朴 также омылся [и] тоже, как прежде [Нохиль], [изменил своё обличье и] сделался Амитаюсом 無量壽[383]. Двое почитаемых, обратившись друг [к] другу, [с] величественным видом [воссели на лотосовые престолы].

Народ [в] посёлке под горой услышал это, [и люди] наперегонки побежали [туда]. Почтительно взирая [на них], [они со] вздохами говорили:

— Сколь редкостно, сколь редкостно!

Двое совершенномудрых разъяснили для [них] сущностные [аспекты буддийского] Закона, [после чего во всей] телесной полноте вступили [на] облака и удалились [прочь].

---

[381] «Сандаловое золото» 檀金 — золотой песок из реки, текущей к югу от мировой горы Сумеру [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 227, примеч. 38].

[382] «Касаться плети» 著鞭 — образное выражение, применяемое к человеку, который первым берётся за важное дело (по соответствующему высказыванию о цзиньском полководце Цзу Ти 祖逖) [История Китая ... , с. 841–842].

[383] Амитаюс 無量壽 (Будда Амитаюс 無量壽佛) — Будда бесконечного долголетия, на Дальнем Востоке обычно отождествляемый с владыкой Западного рая — Буддой Амитабхой 阿彌陁佛.

[На] четырнадцатом году [правления под девизом] Тянь-бао 天寶, [в год] дерева-овцы 乙未 [755], [во время] пребывания [на] престоле силлаского 新羅 государя Кёндок-*вана* 景德王 [742–765] — [в] «Древних записях» 古記 сказано, [что это произошло на] двадцать четвёртом году [правления под девизом] Тянь-цзянь 天監[384], [в год] дерева-овцы 乙未[385], [во время] пребывания [на] престоле [государя] Попхына 法興 [514–540]; почему [здесь в] такой степени [велик] масштаб погрешностей [и] искажений [датировки в] ту [и] другую [сторону]? — [государь] услышал [об] этих событиях. В год огня-курицы 丁酉 [757] [он] направил посланца построить [там] большую обитель-[*сан*]*гхарама* [и дал ей] название Пэгвольсаннам-*са* 白月山南寺 — 'Монастырь [к] югу [от] Горы растущей луны'. [На] втором году [правления под девизом] Гуан-дэ 廣德 — [в] «Древних записях» 古記 сказано, [что это случилось в] начальном году [правления под девизом] Да-ли 大曆 [766], [но это] тоже ошибка — [в год] дерева-дракона 甲辰, [в] пятнадцатый день седьмого месяца [16 августа 764], [строительство] монастыря завершилось. Ещё вылепили статую Почитаемого Майтреи 彌勒尊 [и] поместили [её] в Золотом зале. [Написанное на] вывеске [название монастыря] было Хёнсин сондо Мирык-чи-*чон* 現身成道彌勒之殿 — 'Чертог Майтреи [на месте] обретения Пути [в] этом теле'. Также вылепили статую [Будды] [А]митабхи 彌陁 [и] поместили [её] в Учебном зале[386]. Оставшейся жидкости [было] недостаточно, [и Пакпак] смочил [ею при] омовении [своё тело] не полностью, поэтому [на] статуе [А]митабхи 彌陁 соответственно есть следы [в виде] пятен [и] отметин. [Написанное на] вывеске [название монастыря] было Хёнсин сондо Мурянсу-*чон* 現身成道無量壽殿 — 'Чертог Амитаюса [на месте] обретения Пути [в] этом теле'.

Обсуждая [это], скажу, [что эту] княжну можно назвать [бодхисаттвой], который [в] ответ [на мольбы явился] в обличье молодой женщины, [чтобы] спасти [и] наставить [двух подвижников]. [В] «Сутре величия цветка» 華嚴經 [сказано], [что] благая понимающая помыслы[387] — госпожа Майя

---

[384] «[Девиз] Тянь-цзянь 天監» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *цзянь* 鑑. Орфография восстановлена на основе написания этого девиза в СС [Ким Бусик, 1995, с. 263; факс., с. 270, л. 935].

[385] Датировки расходятся друг с другом: году дерева-овцы 乙未 (515) соответствует не двадцать четвёртый, а четырнадцатый год правления под девизом Тянь-цзянь 天監.

[386] «Учебный зал» 講堂 — помещение монастыря, предназначенное для чтения лекций. В крупных монастырях представляет собой отдельную постройку, расположенную за Золотым залом 金堂 (в котором находится главный алтарь), а в малых монастырях как таковой отсутствует — местом проведения занятий по совместительству служит алтарный зал.

[387] «Благой понимающий помыслы» 善知識 (санскр. *кальянамитра*), иначе «понимающий помыслы» 知識 (санскр. *митра*) — хороший друг, добродетельный человек, руководитель на пути к просветлению [Пульгё тэсачжон, с. 1330б–1331а].

摩耶夫人[388], пребывая [в] одиннадцатой земле[389], родила Будду 佛, [и это было] подобно [отверзанию] врат освобождения [и] избавления [от страданий через осознание] иллюзорности [мира]. Ныне сокровенный смысл благополучного[390] рождения [ребёнка] княжной [как раз и] сводится [к] этому. [Если] рассмотреть преподнесённые ею строфы[391], [то их] печальные намёки способны [вызвать чувственную] любовь, [но в] косвенных иносказаниях [одновременно] содержатся [возвышенные] стремления небожителей [и] бессмертных. О[392]! Если [бы бодхисаттва в облике] княжны — [земной] женщины не понимал, [как ради] всяческого содействия [благу] бесчисленных живых [существ] излагать [простым] языком [смысл] заклятий-*дхарани*, разве способен [был бы он помочь этим двоим людям] подобным образом?

Заключительное двустишие [первого стихотворения] этой [княжны] должно [было бы] гласить:

[За] ветер прохладный [на] ложе одном,
[прошу], не корите меня!

Но то, что [княжна] сказала не так — [это], вероятно, [из-за того], [что она] не хотела уподобить [свои стихи] расхожим грубым речам, и только[393].

Оценивая [эти события], скажу:

---

[388] Госпожа Майя 摩耶夫人 — супруга индийского царя Шуддходаны, мать Будды Шакьямуни.

[389] Согласно дальневосточным буддийским представлениям, путь к просветлению состоит из пятидесяти двух ступеней 五十二位, первые пятьдесят из которых разделены на пять групп по десять ступеней. Каждая группа имеет своё особое название. Группа, включающая в себя ступени с сорок первой по пятидесятую, называется «десятью землями» 十地 (санскр. *дашабхуми*). После неё следуют ещё две ступени: пятьдесят первая — «равная пробуждению» 等覺, и пятьдесят вторая — «превосходное пробуждение» 妙覺 [Пульгё тэсачжон, с. 1814a]. Таким образом, выражение «одиннадцатая земля» 十一地 может быть интерпретировано как другое название ступени «равная пробуждению». Проще говоря, мать Будды названа здесь бодхисаттвой наивысшего уровня.

[390] «Благополучный» — в оригинале 桷 'стропила'. Перевод условный на основе трактовки этого места Кан Ингу и др. [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 230].

[391] «Преподнесённые ею строфы» — в оригинале 其投詞 (спутан пассив с активом; грамматически корректнее было бы сказать 其所投詞, то есть использовать конструкцию со служебным словом 所).

[392] «О!» — в оригинале 鳴 'кричать'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 嗚 [Чынбо Самгук юса, с. 158].

[393] К сожалению, в этом «обсуждении» Ирён излагает свои мысли столь конспективно, что понять его грамматику (и, соответственно, восстановить логику) можно лишь с очень большой долей условности.

[Внезапно] у влажно-зелёной скалы
    [стук в дверь] — «тук-тук-тук» — прозвучал.
[Уж] солнце заходит — какой человек
    [в] врата облаков постучал?

Обитель [на] юге [ведь] тоже близка,
    иди [прочь её ты] искать
[И больше] не [смей], мох зелёный топча,
    [сей чистый] мой двор осквернять!

Вышеприведённое [стихотворение] — [о деяниях обитателя] северного скита.

Темнеет [в] долине — где [кров] отыскать?
    Уж смерклось. Туман [скрыл пути].
[Под] южным окном есть циновка[394] [одна],
    и [здесь ты] скитанья прерви.

[В] ночной темноте зёрна чёток[395] [начну]
    спокойно-спокойно вращать.
Вот только боюсь — шелестение [их]
    сну гостьи [вдруг будет] мешать?

Вышеприведённое [стихотворение] — [о деяниях обитателя] южного скита.

[От] сосен [на] десять *ли*[396] тени [лежат] —
    блуждала [по] тропке одной.
Явилась монахам — пришла испытать
    [их в] <храме>[397] [средь] ночи [глухой].

---

394 «Циновка» — в оригинале 蕈 'гриб'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 簟 [Чынбо Самгук юса, с. 158].

395 «Зёрна чёток» — в тексте 百八, буквально 'сто восемь' (обычное количество зёрен в буддийских чётках, соответствующее священному в буддизме числу).

396 Употребляя в данном контексте выражение 十里 'десять *ли*', Ирён, конечно, не имеет в виду точно указать длину этих теней, но для того, чтобы читатель мог оценить масштаб гиперболы, следует заметить, что во времена Ирёна десять *ли* равнялись 5,5296 км (одно *ли* в XIII в. составляло 552,96 м).

397 «Храм» — в оригинале □提 (на месте первого иероглифа пробел). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 招 [Чынбо Самгук юса, с. 158]. Выражение 招提 буквально означает 'монастырь-*чатурдиша*', но точный перевод оказался слишком длинен для стихотворной строки, поэтому пришлось условно перевести его просто как 'храм'.

[Лишь в] чане [все] три завершили мытьё
[при] проблесках первых зари,
[Как] оба ребёнка, рождённых [в тот миг],
на запад [далёкий] ушли.

Вышеприведённое [стихотворение] — [о деяниях] совершенномудрого [в облике] княжны.

[§ 85]. Тысячерукий[398] Великосострадательный [Авалокитешвара из] монастыря Пунхван-*са* 芬皇寺. Ослепший ребёнок обретает глаза

[В] эпоху государя Кёндок-*вана* 景德王 [742–765] ребёнок женщины Химён 希明 [из] селения Ханги-*ри* 漢岐里 [достиг] пяти осеней [от] роду и внезапно ослеп. Однажды его мать, обняв ребёнка, пришла [с ним в] монастырь Пунхван-*са* 芬皇寺 к изображению Тысячерукого Великосострадательного, [помещённому на] северной стене левого чертога, [и] велела ребёнку, сложив песню, [вознести] мольбу этому [бодхисаттве]. Тогда [ребёнок] обрёл [способность] видеть.

Эти строфы гласили:

Колени преклонив, сложив ладони обе,
Пред Авалокитешварой 觀音 Тысячеруким [я] слова моленья говорю:
Из тысячи очей, [что есть] на тысяче [твоих] ладоней,
Оставь [ты мне] один [лишь глаз], один [лишь глаз всего ты] вынь,
И мне, кто [глаз] лишён обоих,
Один хотя бы [глаз ты] тайно исцели.

А-а! Даруешь если мне [его],
То будет [это] корнем любящего состраданья,
Проявленного [в том], [что глаз ты мне] оставил[399]!

[398] «Тысячерукий» 千手 — имеется в виду одна из иконографических форм бодхисаттвы Авалокитешвары, изображаемого в ней наделённым тысячей рук, на ладони каждой из которых находится глаз, что символизирует способность этого бодхисаттвы видеть страдания всех живых существ и помогать им.

[399] Это седьмое из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄉歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 517–521].

Оценивая [эти события], скажу:

Ходули[400], свистулька[401] [из] лука [стеблей] —
играл [он в] пыли [на] меже.
Раз утром [проснулся] — два глаза [его]
не [могут] увидеть людей.

Великий [и милость дарующий] муж,
на [чадо с] любовью воззри!
Не то зря потратит [он] сколько [ещё]
[меж] ивы цветов дней весны?

[§ 86]. Двое великих совершенномудрых [с] горы Нак-*сан* 洛山: Авалокитешвара 觀音 [и] Чончхви 正趣[402]. Чосин 調信

[В] старину, [когда] наставник Закона Ыйсан-*попса* 義湘法師 только [что] вернулся обратно из Тан 唐, [он] услышал, [что] Великосострадательный [Авалокитешвара в своём] истинном теле пребывает внутри пещеры[403] [на] этом морском берегу, [и] по [этой] причине назвал [эту гору] горой Нак-*сан* 洛山. Вероятно, [дело в том], [что находящаяся в] западных краях гора Поталака 寶陁洛伽山 — это [название] означает ‘Маленький белый цветок’ — [и] есть [то] место, [где] пребывает [в своём] истинном теле Великий муж [в] белых одеждах[404], поэтому [Ыйсан] заимствовал это [слово и] назвал [так] эти [горы].

---

[400] «Ходули» 竹馬 — к сожалению, в стихотворном переводе не удалось отразить внутреннюю форму этого бинома, в дословном переводе означающего ‘бамбуковые лошадки’.

[401] «Свистулька» 笙 — буквально ‘губной органчик’, но здесь, вероятно, имеется в виду какой-то другой, более простой, музыкальный инструмент, поскольку речь идёт всего лишь о детской игрушке, к тому же изготовленной из такого «несолидного» материала, как стебли лука.

[402] Чончхви 正趣 (бодхисаттва Чончхви-*посаль* 正趣菩薩) — персонаж «Сутры величия цветка» 華嚴經, один из учителей юноши Судханы 善財, являвшийся, вероятно, проявлением бодхисаттвы Авалокитешвары [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 250, примеч. 32]. К сожалению, исходную санскритскую форму этого имени нам установить не удалось.

[403] «Пещера» — в оригинале 崛. Собственное лексическое значение этого иероглифа — ‘вздымающийся’, но он может также употребляться вместо знака 窟 ‘подземелье’ [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 394а, № 1666 I–II]. В издании Чхве Намсона иероглиф 崛 прямо заменён на 窟 [Чынбо Самгук юса, с. 159].

[404] «Великий муж [в] белых одеждах» 白衣大士 — бодхисаттва Авалокитешвара (по названию одной из его иконографических форм).

[Придя туда], [Ыйсан соблюдал] обет воздержания семь дней [и затем пустил] плыть [свою] циновку [для] сидения утром по воде. Драконы, небожители [и прочие] — [все] восемь видов [защитников Закона][405], служители [и] свита [Авалокитешвары] — проводили [его к горе и] ввели в пещеру. [Ыйсан] совершил поклонение в пустом [месте], [и остававшийся незримым Авалокитешвара], явив одну нить молитвенных чёток [из] горного хрусталя, <даровал>[406] их [ему]. [Ый]сан 湘 взял [их в] руки и отступил [назад]. Дракон [из] моря Тон-*хэ* 東海 также поднёс [Ыйсану] исполняющую желания драгоценную жемчужину — одно зёрнышко. Наставник принял [эти дары и] покинул [пещеру].

[Затем Ыйсан] снова [соблюдал] воздержание семь дней [и] тогда [наконец] узрел истинный облик [Авалокитешвары], [который] сказал [ему] так:

— Над сиденьем [на] вершине горы буйно растёт двойной бамбук. [Если] на этой земле воздвигнуть [храмовый] чертог, [то это будет] превосходно.

Наставник услышал это, покинул пещеру [и посмотрел на гору]. Действительно, [на вершине] оказался бамбук, [который] буйно пробивался из земли. Тогда [наставник] построил [там] Золотой зал, вылепил статую [Авалокитешвары] и поместил её [там]. Совершенный облик [и] прекрасная внешность [статуи были такими], словно бы [это было] самопроявившееся [изображение]. [После завершения постройки монастыря] этот бамбук погрузился обратно [в землю], [и Ыйсан] сразу понял, [что это место], несомненно, является местопребыванием [Авалокитешвары в] истинном теле, почему [и] дал этому монастырю название Наксан 洛山. Две полученные [им] драгоценности наставник поместил [на] хранение в чертоге [со статуей] совершенномудрого и удалился [прочь].

Впоследствии случилось [так], [что] наставник Закона Вонхё-*попса* 元曉法師 последовал [по] стопам [Ыйсана] и [тоже] прибыл [в это место], желая добиться [возможности] лицезреть [Авалокитешвару и] поклониться [ему]. Сперва [наставник] пришёл в южное предместье. На заливном поле была одна женщина [в] белых одеждах, [которая] жала рис. Наставник [в] шутку попросил [немного] этих колосьев. Женщина [тоже в] шутку ответила ему, [что] рис [у неё уродился] плохо.

---

[405] «Восемь видов [защитников Закона]» 八部 (полностью 八部衆 ‘собор восьми видов [защитников Закона]’) — небожители 天 (санскр. *дэва*), драконы 龍 (санскр. *нага*), лесные духи 夜叉 (санскр. *якша*), небесные музыканты 乾闥婆 (санскр. *гандхарва*), титаны 阿修羅 (санскр. *асура*), могучие человекоптицы 迦樓羅 (санскр. *гаруда*), сладкогласые человекоптицы 緊那羅 (санскр. *киннара*) и чудесные змеи 摩睺羅迦 (санскр. *махорага*) [Пульгё тэсачжон, с. 2671б–2672а].

[406] «Даровать» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 給 [Чынбо Самгук юса, с. 159].

[Наставник] пошёл дальше [и] пришёл под мост. [Там] одна женщина стирала шёлковую [прокладку], [испачканную] кровью [её] месячных. Наставник попросил воды, [и] женщина зачерпнула эту грязную воду [и] поднесла её. Наставник опрокинул [сосуд и] выплеснул эту [жидкость]. [Женщина] опять зачерпнула [чистой] речной воды, и [он тогда] выпил её. [В то] время среди поля на сосне сидела одна синяя птица[407], [которая] пропела так:

— Остановитесь, [вкусивший] чистые <сливки>[408] наставник-*упадхьяя*!

Внезапно [птица] сокрылась [и стала] невидима, [а] под этой сосной оказалась сброшенная туфля — одна [из] пары. Когда [же] наставник добрался [до] монастыря [Наксан-*са*], [то] под престолом Авалокитешвары 觀音 тоже была [такая же], [как] ранее виденная [им], сброшенная туфля — одна [из] пары. [Наставник] тотчас понял, [что] ранее встреченная [им] совершенномудрая женщина и была [Авалокитешварой в] истинном теле. Поэтому люди [того] времени назвали это [дерево] сосной Авалокитешвары 觀音.

Наставник хотел войти [в] пещеру совершенномудрого, [чтобы] ещё [раз] узреть [его] истинный облик, [но на море] сильно разбушевались ветер [и] волны, [поэтому он] не смог войти и ушёл.

Впоследствии случилось [так], [что] Помиль 梵日[409], патриарх-наставник [монастыря] Кульсан 崛山[410], в годы [правления под девизом] Тай-хэ 太*和 [827–835] прибыл [в] Тан 唐 [и] пришёл [в] монастырь Кайго-*сы* 開國寺 [в] области Мин-*чжоу* 明州. Один какой-то монах-*шраманера* [с] покалеченным левым ухом, сидевший [на] последнем [месте в] собрании монахов, [вступил] с наставником [в] разговор [и] сказал [ему]:

---

[407] Выражение «синяя птица» 青鳥 калькируется по-корейски словом 파랑새 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 247], которое имеет терминологическое значение: в современном корейском языке так именуется восточный широкорот (*Eurystomus orientalis*) — птица с оперением цвета морской волны, немного похожая на скворца, но крупнее его по размеру.

[408] «Сливки» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот знак восстановлен как 醐 [Кёчжон Самгук юса со, с. 996, примеч. 2]. Вместе с предшествующим иероглифом 醍 этот знак образует устойчивое сочетание 醍醐 ‘чистые сливки’ (данное буддийское выражение означает наилучший из пяти молочных продуктов, в переносном смысле — квинтэссенцию буддийского Пути) [Пульгё тэсачжон, с. 2332б–2333а]. Для Кореи такой образ совершенно экзотичен, поскольку, в отличие от индийцев, корейцы не употребляли молока в пищу.

[409] Помиль 梵日 (810–889) — основатель школы Сагульсан 闍崛山, одной из девяти линий преемственности («девяти гор» 九山) раннего корейского *чань*-буддизма [Пульгё тэсачжон, с. 800б].

[410] Монастырь Кульсан 崛山 (Кульсан-*са* 崛山寺) находился в современном городе Каннын-*си* 江陵市 провинции Канвон-*то* 江原道, на горе Сагуль-*сан* 闍崛山 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 74б–75б].

— Я тоже уроженец [ваших] родных [краёв]. [Мой] дом находится [в] пределах области Мён-*чу* 溟州, [в] уезде Иннён-*хён* 翼嶺縣[411], [в] околотке Токки-*пан* 德耆坊. Если [вы], наставник, [в] последующие дни вернётесь [в] нашу страну, [вам] следовало [бы] устроить моё жилище.

Вскоре затем [Помиль отправился в] обширные странствия [по] великим обителям [и наконец] обрёл Закон у Яньгуаня 鹽官 — [соответствующие] события подробно описаны [в] основном повествовании [об этом наставнике]. На седьмом году [правления под девизом] Хуэй-чан 會昌, [в год] огня-зайца 丁卯 [847], [Помиль] вернулся [в родную] страну, [где] первым основал монастырь Кульсан-*са* 崛山寺 и передал Учение [своим последователям].

[На] двенадцатом году [правления под девизом] Да-чжун 大中, [в год] земли-тигра 戊寅, [во] втором месяце, [в] пятнадцатый день [4 марта 858][412], ночью [он увидел во] сне, [что] некогда встреченный [им] монах-*шраманера* пришёл [к нему] под окно [и] сказал:

— Некогда в монастыре Кайго-*сы* 開國寺, [что в] области Мин-*чжоу* 明州, [я] с [вами], наставник, заключил договор [и] тогда удостоился получить [ваше] согласие. Почему же [вы так] мешкаете?

Патриарх-наставник вострепетал [и] проснулся. Взяв [с собой] несколько десятков человек, [он] прибыл [с ними в] пределы [уезда] Иннён 翼嶺, [где начал] поиски, [повсюду] расспрашивая [о месте] обитания этого [монаха]. Случилось [так], [что в] посёлке под горой Нак-*сан* 洛山 жила одна женщина, [и когда наставник] спросил, [как] её имя, [она] ответила:

— Токки 德耆.

[У этой] женщины был один сын, возраст [которого] едва [достиг] восьми лет. [Мальчик] постоянно ходил играть на берег [под] каменным мостом [к] югу [от] посёлка. [Однажды он] рассказал своей матери так:

— [Среди] тех, с кем я играю, есть юный отрок, [чьё тело] золотого цвета.

Мать рассказала об [этом] наставнику. Наставник, вострепетав [и] обрадовавшись, [вместе] с её сыном [отправился] осмотреть [берег] под мостом, где играли [дети]. В воде оказалась одна каменная буддийская 佛 [статуя]. Взвалив [на плечи][413], [наставник] вынес её [на берег]. [У статуи было] покалечено левое ухо — как [у] ранее виденного [наставником] монаха-*шраманеры*. [Это] и была статуя бодхисаттвы Чончхви-*посаль* 正趣菩薩.

---

[411] Уезд Иннён-*хён* 翼嶺縣 — ныне округ Янъян-*кун* 襄陽郡 провинции Канвон-*то* 江原道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 440а].

[412] В 858 г. был ещё вставной второй месяц. Дата пересчитана для обычного второго месяца. Если имеется в виду вставной месяц, то это 2 апреля.

[413] «Взваливать [на плечи]» — в оригинале 昇 ‘поддерживать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 舁 [Чынбо Самгук юса, с. 160].

Тогда [наставник] изготовил малые дощечки, погадал [на них о подходящем] месте [для] осуществления строительства этого [храма], [и] благоприятным [оказалось] направление вверх [по склону] горы Нак-*сан* 洛山. Тогда [он] соорудил [там] чертоги [в] три *кан*[414] [и] поместил [в них] эту статую. [В] изложении древних книг деяния Помиля 梵日 помещаются раньше, [а деяния] двух наставников — [Ый]сан-*са* 湘師[415] [и] [Вон]хё-*са* 曉師 — помещаются позже. Но [я] исходил [из того], [что] деяния[416] двух наставников — [Ый]сан-*са* 湘師 [и] [Вон]хё-*са* 曉師 — <относятся>[417] к эпохе [императора] Гао-цзуна 高宗 [650–683], [а деяния] Помиля 梵日 относятся ко [времени] после [годов правления под девизом] Хуэй-чан 會昌[418] [841–846], [так что время их жизни] отстоит[419] друг [от] друга [на] один век [и] семьдесят [с] лишним[420] лет, поэтому [я] ныне [переставил сообщения о них], [переместив одно] вперёд, [а другое] назад, и привёл их [в] порядок. Некоторые говорят, [что] Помиль 梵日 был человеком [у] врат[421] [Ый]сана 湘[422]. [Так] ошибаться [просто] нелепо.

---

414 *Кан* 間 — условная единица измерения помещений, равная одному пролёту между поддерживающими крышу опорными столбами.

415 «Наставник [Ый]сан-*са* 湘師» — в оригинале вместо иероглифа *сан* 湘 использован знак *сан* 相. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

416 «Деяния» — в оригинале не очень разборчивый знак, который можно понять или как 尒 (графема не поддаётся идентификации), или как 尓 (сокращённое начертание знака 爾 ‘ты’). Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 事 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 240, примеч. 13].

417 «Относиться» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот знак восстановлен как 在 [Кёчжон Самгук юса со, с. 997, примеч. 2].

418 «[Девиз] Хуэй-чан 會昌» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 去 ‘отстоять’ (очевидно, попавший сюда по ошибке из следующей фразы — см. примечание ниже). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 160].

419 «Отстоять» — в оригинале *чан* 昌 (очевидно, этот знак попал сюда из упомянутого ранее девиза Хуэй-чан 會昌 — см. предыдущее примечание). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 去 [Чынбо Самгук юса, с. 160].

420 Если точно, то интервал между эпохой императора Гао-цзуна 高宗 и девизом Хуэй-чан 會昌 составляет от ста пятидесяти восьми лет (если считать от последнего года царствования Гао-цзуна до первого года правления под девизом Хуэй-чан) до ста девяноста шести лет (если считать от первого года царствования Гао-цзуна до последнего года правления под девизом Хуэй-чан).

421 «Человек [у] врат» 門人 — образное выражение, обозначающее ученика, последователя.

422 «[Ый]сан 湘» — в оригинале вместо данного иероглифа использован знак *сан* 相. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

Спустя сто [с] лишним лет [вспыхнувший в] полях пожар распространился вплоть до этой горы. Лишь только два чертога [со статуями] совершенномудрых избегли этого бедствия[423], [а] всё остальное [превратилось в] золу [и] угли.

А уже после [вторжения] великого войска [страны] Сишань 西山, [в] течение годов воды-коровы 癸丑 [1253] [и] дерева-тигра 甲寅 [1254], [скульптурные изображения] истинного облика двух совершенномудрых и два драгоценных сокровища [были] перевезены в город Янчжу-*сон* 襄州城[424]. [Вскоре] великое войско пошло [на] приступ, [и в момент] предельной опасности, когда город вот-вот [должен был] пасть, проживающий попечитель[425] [этого монастыря], наставник созерцания Ахэн 阿行 — старое имя Хихён 希玄 — взял серебряную коробочку [и] поместил [в неё эти] два сокровища. Держа [её на] поясе, [он] хотел бежать [и] скрыться, [но] монастырский раб [по] имени Кольсын 乞升 силой отобрал [коробочку], глубоко схоронил [её] в земле [и] поклялся так:

— Если я не спасусь [и] погибну от [рук вражеских] воинов, то [эти] два драгоценных сокровища [уже] никогда не явятся в человеческом мире, [и среди] людей не останется [никого], кто [бы] знал [об их местонахождении]. Если [же] я не погибну, да возьму [я эти] две драгоценности [и] поднесу [их] в [сокровищницу] нашего государства!

[В год] дерева-тигра 甲寅, [в] двадцать второй день десятого месяца [3 декабря 1254], город пал. Ахэн 阿行 не спасся, а Кольсын 乞升 сумел спастись. После ухода [монгольского] войска [он] раскопал [землю], извлёк [коробочку и] вручил [её] управляющему хранилищами посланцу[426] пути Мёнчжу-*то* 溟州道[427]. [В то] время управляющим хранилищами посланцем был срединный мóлодец Ли Ноксу 李祿綏. [Он] принял [коробочку] и спрятал [её] во

---

[423] «Бедствие» — в оригинале [巛 / 大] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 災 [Чынбо Самгук юса, с. 160].

[424] Город Янчжу-*сон* 襄州城 — современный округ Янъян-*кун* 襄陽郡 провинции Канвон-*то* 江原道 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 355, примеч. 3].

[425] «Проживающий попечитель» (кит. *чжучи*, кор. *чучжи* 住持) — монах, постоянно проживающий в монастыре и пекущийся об охранении буддийского Закона, то есть настоятель [Пульгё тэсачжон, с. 2375б].

[426] «Управляющий хранилищами посланец» (*камчханса* 監倉使) — провинциальная должность в Корё [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 19а].

[427] Путь Мёнчжу-*то* 溟州道 (Ёнхэ-мёнчжу-*то* 沿海溟州道; название использовалось в 1178–1263 гг.) — территориально-административная единица государства Корё, приблизительно соответствовавшая современной провинции Канвон-*то* 江原道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 243а; Чынбо сэ кукса сачжон, с. 30б].

[вверенном его] управлению хранилище-кладовой. Каждый [раз], [как чиновники] сдавали [друг другу] дела, [они] передавали [и] принимали [её из рук в руки].

В [год] земли-коня 戊午, [в] одиннадцатом месяце [ноябрь-декабрь 1258], [исполнявший] соответствующие обязанности [во дворце], почтенный [летами и] стяжавший [добродетель][428] [монах], проживающий попечитель [из] монастыря Кирим-*са* 祇林寺, великий наставник созерцания [по имени] Кагю 覺猷 доложил [государю] так:

— Два сокровища [с] горы Нак-*сан* 洛山 [суть] чудесные драгоценности нашего государства. Когда пал город Янчжу-*сон* 襄州城, монастырский раб Кольсын 乞升 схоронил [их] в городе. [Лишь только вражеское] войско ушло, [он] взял [эти сокровища и] вручил [их] управляющему хранилищами посланцу, [а тот] спрятал [их] в кладовой укрепления Мёнчжу-*ён* 溟州營[429]. Ныне город Мёнчжу-*сон* 溟州城 [находится в] опасности[430] [и] не может [обеспечить] сохранность [этих двух драгоценностей]. Следует перевезти [их и] поместить [в] государственной сокровищнице.

Повелевающий наверху [государь], дав согласие, отрядил десять человек [из] ночных [войск] особого набора[431] [в] сопровождении Кольсына 乞升 забрать [коробочку с обеими драгоценностями] из города Мёнчжу-*сон* 溟州城. Когда [они] привезли [и] поместили [её] в дворцовой сокровищнице, каждый [из] посланных людей — [их было] десять человек — [был] одарён одним *кын*[432] серебра [и] пятью *сок*[433] риса.

---

[428] «Почтенный [летами и] стяжавший [добродетель]» 老宿 (полностью 老年宿德 ‘почтенный летами [и] стяжавший добродетель’) — эпитет, применяемый к старшим монахам [Пульгё тэсачжон, с. 360а].

[429] Укрепление Мёнчжу-*ён* 溟州營 (город Мёнчжу-*сон* 溟州城) — крепость на территории современного города Каннын-*си* 江陵市 провинции Канвон-*то* 江原道 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 27а].

[430] Указанный год (1258) был смутным вдвойне — как из-за значительно усилившейся с 1257 г. военной активности монголов, так и из-за внутриполитической нестабильности (весной 1258 г. при дворе произошёл переворот, положивший конец шестидесятилетнему господству дома Чхве 崔). Результатом была капитуляция Корё перед монголами в 1259 г. [Ванин, с. 84–85].

[431] «Ночные [войска] особого набора» (Ябёльчхо 夜別抄) — первоначально воинское формирование, задачей которого было ночное патрулирование для борьбы с разбойниками; впоследствии этот отряд составил основу профессиональной армии Корё [Ванин, с. 89–90].

[432] Один *кын* 斤 в XIII в. равнялся 596,82 г.

[433] Пять *сок* 石 / 碩 в XIII в. равнялись 474,4 л (один *сок* в указанную эпоху составлял 94,88 л).

[В] старину, когда Силла 新羅 был столичным городом[434], случилось [так], [что] сельская усадьба монастыря Сегю-*са* 世逵寺[435] — это нынешний монастырь Хынгё-*са* 興敎寺 — находилась [в] округе Нари-*кун* 㮈李郡[436] области Мён-*чу* 溟州. [Если] обратиться [к разделу] «Географические описания» 地理志[437], [то там в списке округов] области Мён-*чу* 溟州 нет округа Нари-*кун* 㮈李郡, [а] есть только округ Насон-*кун* 㮈城郡, изначальное [название которого было] Насэн-*кун* 㮈生郡. [Это] нынешний Нёнволь 寧越[438]. Ещё [в числе] уездов, подведомственных области Усу-*чу* 牛首州, был округ Нарён-*кун* 㮈靈郡, изначальное [название которого было] Наи-*кун* 㮈已郡. [Это] нынешняя область Кан-*чу* 剛州[439]. [Силлаская] область Усу-*чу* 牛首州 — [это] нынешняя область Чхун-*чу* 春州[440]. [Что до] ныне упомянутого округа Нари-*кун* 㮈李郡 — неизвестно, какой [из] этих [округов имеется в виду]. Этот монастырь послал[441] [туда] монаха Чосина 調信 исполнять [обязанности] ведающе-

---

[434] «[В] старину, когда Силла 新羅 был столичным городом...» — в оригинале 昔新羅爲京師時. Грамматика этой фразы совершенно однозначна и иной трактовки не допускает, поэтому остаётся предположить, что название «Силла» здесь относится не к государству, а к его столице, то есть современному городу Кёнчжу-*си* 慶州市 (Силла 新羅 = Соболь 徐伐; ср. современное корейское слово *соуль* 서울 'столица', 'Сеул').

[435] Монастырь Сегю-*са* 世逵寺 — вероятно, монастырь Седаль-*са* 世逹寺 (иначе Хынгё-*са* 興敎寺; ср. последующий внутритекстовый комментарий Ирёна), находившийся в округе Кэпхун-*кун* 開豊郡 провинции Кёнги-*то* 京畿道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Хванхэ-*пукто* 黃海北道) [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 664а–б].

[436] «Округ Нари-*кун* 㮈李郡» — первый иероглиф не поддаётся идентификации, прочтение условное по предположительному фонетику (правому элементу).

[437] «Географические описания» 地理志 — раздел СС.

[438] Нёнволь 寧越 — современный округ Нёнволь-*кун* 寧越郡 в провинции Канвон-*то* 江原道. Ирён цитирует здесь описание округа Насон-*кун* 㮈城郡 / Насэн-*кун* 㮈生郡 из СС [Ким Бусик, 2002, с. 77; факс., с. 43, л. 1167] — только первый иероглиф названия этого округа пишется в СС без детерминатива 木 'дерево' (Насон-*кун* 奈城郡 / Насэн-*кун* 奈生郡).

[439] Область Кан-*чу* 剛州 — современный город Ёнчжу-*си* 榮州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 39б, 155б]. Ирён цитирует здесь описание округа Нарён-*кун* 㮈靈郡 / Наи-*кун* 㮈已郡 из СС [Ким Бусик, 2002, с. 75; факс., с. 39, л. 1160] — только первый иероглиф названия этого округа тоже пишется в СС без детерминатива 木 'дерево' (Нарён-*кун* 奈靈郡 / Наи-*кун* 奈已郡).

[440] «Область Чхун-*чу* 春州» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 以 'посредством'. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ. Имеется в виду современный город Чхунчхон-*си* 春川市 провинции Канвон-*то* 江原道 — в 637–673 гг. центр области Усу-*чу* 牛首州, после ряда переименований получившей в 940 г. название Чхун-*чу* 春州 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1380б].

[441] «Посылать» — в оригинале 遺 'оставаться'. Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 遣 [Кёчжон Самгук юса со, с. 997, примеч. 7].

го усадьбой. [Когда] [Чо]син 信 приехал в [эту] усадьбу, [ему] приглянулась дочь <великого>[442] блюстителя [области], князя Ким Хын-*кона* 金昕公, [и он] увлёкся ею — чрезвычайно. Неоднократно приходя к [изображению] Великосострадательного [на] горе Нак-*сан* 洛山, [Чосин] тайно молил [Авалокитешвару о] достижении [земного] счастья. [Так] прошло чередой несколько лет.

Когда эта девушка обрела супруга, [Чосин] опять отправился к залу [со статуей Авалокитешвары]. [От] обиды [на то], [что] Великосострадательный так [и] не исполнил [его просьбы], [он] горестно плакал до солнечного заката. Чувства [его] притупились, ум изнемог. [Ещё] миг — [и Чосин] забылся короткой дрёмой.

Неожиданно [он увидел во] сне, [что] княжна [из] рода Ким 金 [с] приветливым видом[443] вошла [в монастырские] ворота. Очаровательно улыбнувшись, [она] завела [с ним] разговор и сказала так:

— [Я], малая, давно [уже] издали знала [вас] в лицо, возвышенный муж, сердце же [моё было полно] любви [к вам]. [Я даже на] миг не могла забыть [о вас], [но], [будучи] понуждаема волей отца [и] матери, [через] силу последовала [за другим] человеком. Ныне [я] хочу стать [вам] подругой [до самой смерти], [когда мы] разделим [одну] могилу[444]. [Вот] почему [я] пришла [сюда], и только.

[Чо]син 信 тогда [едва не] упал [от] радости. Вместе [с этой девушкой он] вернулся[445] [в свою] родную деревню, [где они] прожили [общим] счётом более сорока[446] осеней. [У них] родилось пятеро маленьких детей. [В] доме

---

[442] «Великий» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта реконструкции этого знака предлагается иероглиф 太 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 241, примеч. 27].

[443] «Приветливый вид» — в оригинале 容豫. Кан Ингу и др. предлагают понимать это сочетание как синонимичное выражению 容與, переводя его как 의젓한 모양 'степенный вид' [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 253, примеч. 49], в то время как в «Большом китайско-русском словаре» бином 容與 трактуется как 'беззаботно, легко (*на душе*)', 'чувствовать себя свободно', 'предоставлять полную волю' [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 516б].

[444] «Разделить [одну] могилу» 同穴 — скрытая цитата из китайского классического сочинения «Канон стихов» 詩經 (I, VI, 9): 穀則異室。 死則同穴 'Хоть с тобою, мой милый, и в разных домах мы живём, // Мы умрём и могилу разделим под общим холмом' (поэтический перевод А. А. Штукина: [Шицзин … , с. 71]).

[445] «Возвращаться» — в оригинале 敀 (вариант знака 迫 'торопить'). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 歸 (имеющий графический вариант 皈) [Чынбо Самгук юса, с. 161].

[446] К сожалению, можно предположить, что текст этой легенды подвергся сильной литературной обработке, следы которой хорошо заметны на примере явных логико-хронологических неувязок в тексте. В самом деле, если Чосин и его жена прожили в деревне сорок лет, а потом ещё десять лет скитались по дорогам, то остаётся совершенно

[были только] четыре голые стены, [даже] травы-лебеды[447] — [и той семья] не получала [вдоволь]. Тогда наконец [супруги совсем] пали духом[448] [и], поддерживая [друг друга и] ведя [за руки детей], [пошли просить подаяния] во [все] четыре стороны, [чтобы только] утолить свой голод. Таким образом [они побирались] десять лет, повсюду скитаясь [по] травяным равнинам. [Их одежда висела рваными лоскутами], [словно] подвешенные перепёлки [в] сотню связок, и [совсем] не прикрывала тела.

[Когда Чосину с женой] случилось проходить [через] перевал Хэхён-*рён* 蟹縣嶺[449] [в] области Мён-*чу* 溟州, [их] старший ребёнок пятнадцати лет неожиданно умер [от] голода. Скорбя [и] рыдая, [родители] положили [его в гроб и] похоронили у дороги. Ведя[450] за [собой] оставшихся четверых детей, [они] пришли [в] уезд Угок-*хён* 羽曲縣[451] — ныне это уезд У-*хён* 羽縣, <...> связали тростник у обочины дороги и поселились [в этой хижине]. Муж [и] жена, старые и больные, не могли подняться [от] голода. Десятилетняя девочка-дочь пошла просить [подаяния] и была искусана деревенскими псами. Охая [от] боли, [она] лежала перед [хижиной]. Отец [и] мать, захлёбываясь рыданиями, проливали из-за неё слёзы [во] много ручьёв.

Жена тогда, <...> сдержавшись, утёрла слёзы. [В] спешке [и] замешательстве[452] [она] сказала так:

неясным, почему спустя полвека после свадьбы их старшему ребёнку было всего пятнадцать лет, и как могло получиться так, что после рождения первенца жена Чосина (которой, по самым скромным подсчётам, должно было быть в это время уже за пятьдесят) смогла произвести на свет ещё четверых детей. При этом «сорок» не описка, поскольку далее в тексте жена, предлагая мужу расстаться, прямо говорит, что они прожили вместе пятьдесят лет.

[447] «Лебеда» 藜 — если совсем точно, имеется в виду марь белая (*Chenopodium album*). «Трава-лебеда» 藜藿 — образное выражение, обозначающее скудную пищу, нищенское пропитание [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 821в].

[448] «Дух» — условный перевод иероглифа 魂, в других контекстах (относительно умерших) передаваемого нами словом ‘призрак’. Этот даосский термин обозначает три антропоморфные «светлые» души человека, являющиеся эманациями Неба.

[449] Перевал Хэхён-*рён* 蟹縣嶺 ниже в тексте этого же параграфа назван перевалом Хэ-*хён* 蟹峴 (с другим вторым иероглифом). Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[450] «Вести́» — в оригинале ⿱宀率 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 率 [Чынбо Самгук юса, с. 162].

[451] Уезд Угок-*хён* 羽曲縣 — возможно, уезд Угок-*хён* 羽谷縣, впоследствии переименованный в уезд Уге-*хён* 羽溪縣 [Ким Бусик, 2002, с. 77; факс., с. 43, л. 1168]. Ныне это территория города Каннын-*си* 江陵市 провинции Канвон-*то* 江原道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 412б].

[452] «Спешка [и] замешательство» — в оригинале 倉卒. Какая ситуация имеется в виду, не совсем ясно. Возможно, это просто неточное словоупотребление.

— [Когда] я впервые встретила [вас], [мой] господин, [моё] лицо [было] красивым, [а] возраст — цветущим. [Вся одежда на мне] — [и] верхняя, [и] нижняя — [была] добротной [и] красивой. Сладкая [пища], [будь то даже] одна трапеза — [если я] получала [её], [то] делила её с вами. Тёплая [одежда], [будь то даже] несколько *чхок*[453] — [если я] получала [её], [то] разделяла её с вами. [Я] вышла [за вас] замуж пятьдесят лет [назад]. [Тогда в] излияниях [своих] чувств [я никогда] не противоречила [вам], [и] шёлковые нити [нашей взаимной] благодарности [и] любви можно [было] назвать плотно переплетёнными. [Но] с тех лет [и] поныне дряхлость [и] болезни [с каждым] годом [угнетали нас] всё сильнее, [а] голод [и] холод [с каждым] днём [становились] всё невыносимее. Хижина [на] обочине [и] кувшин [с] питьём — [даже этого] люди не допускают выпросить. Стыд [побираться у] тысячи ворот — тяжёл, как холмы [и] горы. Дети мёрзнут, дети голодают, [а у нас] нет времени обдумать, [как] поправить [дело]. [В] какой [же] миг [у нас ещё] будет [возможность проявить] помыслы любящих [и] радующихся [друг другу] мужа [и] жены? Румяное лицо [и] прелестная улыбка [невечны], [словно] роса на траве, [а] крепкая связь [и] нежные чувства[454] [мимолётны], [словно] ивовый пух [на] сильном ветру. [Вы], [мой] господин, обладали мной, но [ныне я] стала обузой [для вас]; я служила [вам], [мой] господин, но [ныне] пресытилась скорбями. [Если] хорошенько поразмыслить [о] радостях минувших дней, [то станет ясно], [что эти удовольствия] и были [путём], [по] которому пришли горе [и] страдания. И [вы], [мой] господин, и я — как [же мы] достигли такой крайности? Чем уж [нам], [подобно] собравшимся птицам, вместе голодать, гораздо лучше[455], [подобно] одинокому фениксу,

[453] *Чхок* 尺 — мера длины, которая, естественно, фигурирует здесь просто в качестве литоты (обратной гиперболы), но, чтобы читатель мог оценить степень преуменьшения, можно упомянуть, что во второй половине эпохи Силла (когда, вероятно, разворачивались события этой легенды) один *чхок* составлял 29,51 или 31,1 см.

[454] «Нежные чувства» — в оригинале буквально 芝蘭 ‘борщевик [и] орхидея’, то есть ароматные травы; этот бином также употребляется в составе устойчивого выражения, обозначающего сладость дружбы (芝蘭氣味 — буквально ‘наслаждение благоуханием борщевика [и] орхидеи’) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 80в].

[455] «Гораздо лучше» — в оригинале 焉知 ‘как знать’. Интерпретация этого выражения затруднительна. Если вместо 知 ‘знать’ читать здесь 如 ‘лучше’ [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 242, примеч. 37], то логично будет заменить и первый иероглиф и понимать этот бином как подчинительный союз 莫如 / 不如 ‘гораздо лучше’. При такой трактовке (1) союз 莫如 / 不如 ‘гораздо лучше’ будет образовывать устойчивую конструкцию с использованным в предыдущей части предложения союзом 與其 ‘чем уж’, (2) будет соблюдён строгий грамматический параллелизм обеих частей предложения (與其衆鳥之同餧。莫如隻鸞之有鏡).

обладать зеркалом[456]. [В] холод отдаляться, [в] жару сближаться — [это] то, чего не вынести [человеческим] чувствам. [Хотя это] так, но движение [и] пресечение [судьбы] не [во власти] людей. [И в] разлуке, [и в] единении есть мера. Прошу [разрешения] с этого [времени] проститься [с вами].

[Чо]син 信, услышав это, очень обрадовался. [Супруги] разделили [детей], [взяв] каждый [по] два ребёнка, [и] собрались уходить. Женщина сказала:

— Я направлюсь [к родным] тутовникам [и] катальпам, [а вам], [мой] господин, следовало [бы пойти на] юг.

Тогда [супруги], разняв руки, пустились [в] путь — и [в тот же миг сонное] видение [Чосина] рассеялось. Угасающий светильник тускло коптил, ночная тьма [уже] готова [была] исчезнуть. Настало утро — [а] волосы [на] висках [Чосина] все поседели.

Исполнившись глубочайшего разочарования [в земных радостях], [Чосин] полностью оставил помыслы, [присущие] миру людей. [Он] совершенно пресытился страданиями жизни — словно наелся горьких мучений [за] целый век. Осквернённое вожделением сердце стало чистым — [будто] растаял лёд. Тогда, устыдившись перед ликом совершенномудрого [Авалокитешвары], [он предался] раскаянию [и] искоренению [своих недостатков] — без предела.

[Затем он] пошёл [и] раскопал могилу [своего] ребёнка, которого [во сне] похоронил [на] перевале Хэ-*хён* 蟹峴[457]. [Посмотрел] — [а это] было [не тело мальчика], [а] каменное [изваяние бодхисаттвы] Майтреи 彌勒. Очистив [и] омыв, [Чосин] почтительно поместил [эту статую] в соседнем монастыре.

[После этого он] вернулся [в] столичный город [и] сложил [с себя] обязанности [ведающего] усадьбой. Истратив [всё своё] личное имущество, [он] построил Чонтхо-*са* 淨土寺 — 'Монастырь Чистой земли' — [и] усердно совершенствовался [в] белых деяниях. Впоследствии [Чосин] скончался неизвестно где[458].

Обсуждая [это], скажу [так]. [Я] прочитал это повествование, закрыл книгу и [решил] далее развить [мысль], [содержащуюся в] этой [истории]. Почему [же] непременно [только жизнь] наставника [Чо]син-*са* 信師, [которую он увидел во] сне, была такой [исполненной непостоянства]? [Даже] теперь все

---

[456] Потерявший пару феникс, который утешается, смотрясь в зеркало и принимая собственное отражение за утраченного супруга — обычная метафора супружеской разлуки.

[457] Перевал Хэ-*хён* 蟹峴 выше в тексте этого же параграфа назван перевалом Хэхён-*рён* 蟹縣嶺 (с другим вторым иероглифом). Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[458] Следует отметить, что вышеприведённый текст предания о Чосине отличается заметной расплывчатостью грамматики, неточностью словоупотребления и широким использованием образных выражений и скрытых цитат, не говоря уже о большом числе перепутанных иероглифов. Перевод в значительной степени условный.

считают, [что] их [жизнь в] мире людей — это [одна лишь] радость. [А что она то] лёгкого-лёгкого свойства, [то] тяжкого-тяжкого свойства — [этого они] просто не понимают, и только. Тогда [я] сложил строфы, предостерегающие [от] этого. [Они] гласят:

Приятная[459] встреча — и сердцу легко,
[но лишь на] один [только] миг[460].
[Совсем] незаметно средь многих скорбей
стареет седеющий[461] лик.

[И] стражи[462] [одной] не пришлось подождать —
сварившись, желтеет пшено[463].
Страдания жизни тотчас осознал
[за] время [лишь] сна одного[464].

[В] трудах [над] собою успех-неуспех
зависит [от] сердца глубин.
[О] нежных бровях[465] [снятся] сны бобылю,
[а] вор [о] деньгах [видит] сны.

---

[459] «Приятный» — в оригинале [亻 + 夬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 快 [Чынбо Самгук юса, с. 163].

[460] «Миг» — в оригинале 更 'стража'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 臾 [Чынбо Самгук юса, с. 163]. Вместе с предшествующим иероглифом 須 этот знак образует устойчивое сочетание 須臾 'один миг'.

[461] «Седеющий» — в оригинале 倉 'хранилище'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 蒼 [Чынбо Самгук юса, с. 163].

[462] «Стража» 更 — один из пяти двухчасовых отрезков, на которые делилась ночь (ночью считалось время с семи часов вечера до пяти часов утра) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 71б, № 11015 II: 1].

[463] «Пшено» — в оригинале 梁 'балка'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 粱 [Чынбо Самгук юса, с. 163].

[464] Это четверостишие содержит намёк на известную китайскую легенду о юноше, который увидел в течение короткого сновидения (длившегося лишь то время, что варилась каша) всю свою последующую жизнь и познал благодаря этому тщету мирских стремлений. Анализ соответствующего сюжета, восходящего к танской новелле «Записки из изголовья» 枕中記, см. [Алимов, Кравцова, ч. 2, с. 1027–1032].

[465] «Нежные брови» — в оригинале использовано образное выражение 蛾眉 'брови [дугой], [как усики] шелкопряда' (то есть брови красавицы, в метонимическом смысле — красавица) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 219б].

[Уж] осень пришла. Ясной ночью [одной]
какой сон [его посетил]?
Совсем ненадолго сомкнул [он] глаза —
[и в горы] Цинлян 淸涼[466] [он] вступил.

[§ 87]. Тень Будды 佛 [на] горе [Ман]о-*сан* 魚山[467]

[В] «Древних записях» 古記 сказано, [что гора], [на которой располагается] Мано-*са* 萬魚寺[468] — 'Монастырь мириад рыб' — это древняя гора Часон-*сан* 慈成山, [которую] ещё [называют] горой Анаса-*сан* 阿那斯山[469]. Следует писать «Манаса» 摩那斯[470] — [на санскрите] это значит 'рыба'[471]. Рядом [с этой горой] была страна Кара 呵囉[472]. [В] древности небесное яйцо спустилось на берег моря

---

[466] Цинлян 淸涼 (Цинлян-*шань* 淸涼山) — другое название гор Утай-*шань* 五臺山 в провинции Шаньси-*шэн* 山西省, которые почитаются как место пребывания бодхисаттвы мудрости Манджушри [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 257, примеч. 71]. Здесь это выражение следует понимать в переносном смысле — как указание на обретение Чосином полного постижения истины.

[467] Гора Мано-*сан* 萬魚山 ныне снова носит своё древнее название Часон-*сан* 慈成山. Она расположена в городе Мирян-*си* 密陽市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 265, примеч. 8].

[468] Монастырь Мано-*са* 萬魚寺 идентификации не поддаётся. Возможно, вместо последнего иероглифа следует читать *сан* 山 'гора' [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 258, примеч. 1] — тогда перевод этой фразы, по крайней мере, будет свободен от грамматических натяжек. Ср. упоминание горы под названием Мано-*сан* 萬魚山 чуть ниже в тексте этого же параграфа.

[469] «Гора Анаса-*сан* 阿那斯山» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *я* 耶. Далее в тексте этого же параграфа данный топоним упоминается ещё дважды, оба раза в написании «Анаса» 阿那斯. Унификация произведена по варианту «Анаса», учитывая (1) его бóльшую частотность в тексте; (2) аналогичное ошибочное использование иероглифа *а* 耶 вместо *на* 那 в топониме «Нагарахара» 那乾訶羅 в тексте этого же параграфа.

[470] «Манаса 摩那斯» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *я* 耶. Далее в тексте этого же параграфа данный топоним упоминается ещё один раз, но уже в написании «Манаса» 摩那斯. Унификация произведена по варианту «Манаса», поскольку такое сочетание иероглифов действительно существует — это иероглифическая транскрипция санскритского имени «Манасвати», которое носил царь драконов [Пульгё тэсачжон, с. 543а].

[471] «Рыба» 魚 — вероятно, ошибочный перевод санскритского слова *манасвати* 摩那斯 (см. предыдущее примечание), проистекающий из неточной цепочки отождествлений: «Манасвати» (имя царя драконов) → «дракон» → «рыба».

[472] Кара 呵囉 — вариант иероглифической записи названия государства Карак 駕洛 (см. о нём выше в разд. II, § 60). Сочетание знаков 呵囉 практически совпадает

[и] обернулось человеком, [который принял] бразды [правления] страной. [Это и] был государь Суро-*ван* 首露王. В то время в пределах [страны] был пруд Ок-*чи* 玉池. [В этом] пруду жил ядовитый дракон, а [на] горе Мано-*сан* 萬魚山 жили пять демониц-*ракшаси*[473] [в обличье] девушек. [Они] постоянно навещали [друг друга]. [Дракон] вступал [с девушками в] связь, [и] поэтому [каждый] раз [на землю] низвергался грозовой ливень. [Так] прошло четыре года — пять злаков[474] не созревали. Государь [пытался] заклятьями пресечь [это], [но] не мог [ничего поделать]. [Тогда он], ударив челом, попросил Будду 佛 разъяснить [им] Закон. После этого девушки — демоницы-*ракшаси* — приняли пять обетов[475] и более не вредили. Поэтому рыбы [и] драконы [из] моря Тон-*хэ* 東海 впоследствии превратились в камни, наполнившие ущелья [на этой горе]. Каждый [из них] обладал [способностью] звучать [подобно бронзовому] колоколу [или каменному] гонгу. Выше этого — [сведения из] «Древних записей» 古記.

[Если] ещё справиться [в других источниках], [то на] двенадцатом году [правления под девизом] Да-дин 大定, [в год] металла-крысы 庚子 — [это] и был одиннадцатый год [правления государя] Мёнчжона 明宗[476] — впервые основали монастырь Мано-*са* 萬魚寺. [Монах] Порим 寶林, [поддерживавший это дело подобно] стропилам [и] балкам[477], составил [по такому случаю] доклад. Что до точных совпадений [между] поименованными [в его докладе] удивительными [и] чудесными следами, [сохранившимися] среди [этих] гор,

---

с сокращённой китайской транскрипцией названия индийской страны Нагарахара (那乾訶羅 → 訶羅: эти два иероглифа отличаются от знаков 呵囉 только детерминативами). Далее это обыгрывается в тексте параграфа.

[473] *Ракшаси* 羅刹 (санскритское звучание слова указано в женском роде; мужской род — *ракшаса*), согласно индийским мифологическим представлениям, кровожадные демоны.

[474] «Пять злаков» 五穀 — основные зерновые культуры Дальнего Востока: рис, просо, ячмень, пшеница, бобы [Большой китайско-русский словарь, т. 1, с. 243в].

[475] Пять обетов, соблюдаемых буддистами-мирянами, включают в себя: (1) обет воздержания [от] убийства живого (不殺生戒), (2) обет воздержания [от] воровского присвоения [чужого] (不偸盜戒), (3) обет воздержания [от] неподобающего совокупления (不邪婬戒), (4) обет воздержания [от] лживых речей (不妄語戒), (5) обет воздержания [от] питья вина (不飮酒戒) [Пульгё тэсачжон, с. 1786а–б].

[476] Датировки расходятся друг с другом: двенадцатый год правления под девизом Да-дин 大定 соответствует 1172 г., в то время как две остальные даты (год металла-крысы 庚子 и одиннадцатый год правления государя Мёнчжона 明宗) — 1180 г. (двадцатому году правления под девизом Да-дин).

[477] «Стропила [и] балки» 棟梁 — образное выражение, обозначающее человека, исполняющего важные обязанности — государственные (см. [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 777а]) или духовные (ср. использование этого выражения в [Какхун, с. 20, 69]).

и историей [появления] тени Будды 佛 [в] северной индийской 天竺[478] стране [Нагара]хара 訶羅[479], то [таковых] имеется три.

Первое [совпадение]: [находящийся в] землях, вплотную прилегающих [к этой] горе, [в] пределах области Ян-*чу* 梁州, пруд Ок-*чи* 玉池 тоже [был местом], где скрывался ядовитый дракон, — [это] оно [и] есть.

Второе [совпадение]: [когда] по временам испарения [в виде] облака начинали подниматься из речного берега [и] доходили до вершины горы, [то] внутри [этого] облака раздавались звуки мелодичной музыки, — [это] оно [и] есть.

Третье [совпадение]: [к] северо-западу [от места явления] тени был огромный камень, постоянно содержавший воду, [которая] не иссякала, [и], [как] говорят, это [было то самое] место, [где] Будда 佛 мыл [и] стирал [своё] оплечье-*кашая*, — [это] оно [и] есть.

Всё [перечисленное] выше этого [места] — суждения Порима 寶林.

Ныне [я] лично пришёл посмотреть [на тень и] поклониться [ей], [и] тогда тоже случилось два [чуда] — явных-явных, заслуживающих почитания [и] веры.

[Что до] камней в ущельях, [то] из каждых трёх [камней] два вполне обладали звуком, [подобным звону] золота [или] нефрита, — это одно [чудо].

[Когда я] издали смотрел [на тень], то [она] появлялась, [а когда] смотрел вблизи, [то она была совсем] невидима или видима [так слабо], [что почти] невидима[480], [и так] далее, — это [ещё] одно [чудо].

В последующем [повествовании] подробно воспроизводится [составленный в] северной Индии 天 текст [на эту тему]. [В] разделе [Трипитаки под знаком] *ка* 可[481], [в] седьмом томе «Сутры [о] сосредоточении-*самадхи* созер-

---

[478] «Индия 天竺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 竺 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе общепринятого в наши дни написания этого топонима [Пульгё тэсачжон, с. 2518а].

[479] Топоним 訶羅, восстанавливаемый нами здесь как «[Нагара]хара», упоминается дальше в тексте в трёх вариантах: 那乾訶羅 (в цитате из «Сутры [о] сосредоточении-*самадхи* созерцания Будды» 觀佛三昧經), 那竭 (в цитате из «Повествования [о] западных краях» 西域傳) и 那竭呵 (в цитате из «Жизнеописаний достойных монахов» 高僧傳). В последнем случае санскритский вариант этого топонима бесспорно реконструируется как «Нагарахара» [Хуэй-цзяо, 2005, с. 71].

[480] «Невидимый» — в оригинале 覔 ‘разыскивать’. Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой в качестве замены этой графемы предлагается последовательность знаков 不見 [Кёчжон Самгук юса со, с. 998, примеч. 1] — при вертикальном письме иероглиф 不, если он написан мелко, вполне может быть принят за элемент 爫 и ошибочно отнесён при переписке к последующему иероглифу 見.

[481] «Раздел [Трипитаки под знаком] *ка* 可» — ссылка на корёское издание Трипитаки, разделы которого пронумерованы иероглифами в порядке текста «Тысяча иероглифов» 千字文. Иероглиф *ка* 可 в нём — сто восемьдесят седьмой по счёту.

цания Будды» 觀佛三昧經 говорится [о том], [как некогда] Будда 佛 прибыл [в] страну Нагарахара 那乾訶羅[482], [на] гору древних бессмертных[483], [в] рощу цветов гардении[484], [в места] рядом [с обиталищем] ядовитого дракона, [расположенные к] северу [от] источника [с] голубыми цветами лотоса, среди пещер демонов-*ракшаса*, [к] югу [от] горы Анаса-*сан* 阿那斯山[485].

[В] это время [в] этих пещерах жили пять демониц-*ракшаси*. Превратившись, [они] приняли [облик] девушек-драконов. [Они вступили в] связь с ядовитым драконом. Дракон многократно обрушивал [на землю] град, [а] *ракшаси* чинили [всякие] смуты, [и поэтому] голод, неурожаи [и] губительный мор длились полных четыре года. Государь, [будучи] напуган [и] устрашён [этими бедствиями], молился [и приносил] жертвы духам неба [и] земли[486], [но] для дела [от этого] не было [никакой] пользы.

[В это] время случилось [так], [что некий] жрец-*брахман*[487] — чуткий, прозорливый [и обладавший] многими познаниями — подробно доложил великому государю [так]:

— Сын государя Шуддходаны 淨飯王[488] [из города] Капила[васту] 伽毗羅[489] ныне обрёл Путь. Прозвание [этого царевича] — Шакьямуни 釋迦文.

---

[482] «Нагарахара 那乾訶羅» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *я* 耶. Орфография восстановлена на основе последующего упоминания этого топонима в тексте СЮ. Ниже в тексте этого параграфа (при пересказе «Жизнеописаний достойных монахов» 高僧傳 и «Повествования [о] западных краях» 西域傳) это название записано иероглифами 那竭呵 / 那竭. Поскольку это цитаты из разных источников, унификация иероглифики не производилась.

[483] Под «бессмертными» 仙 здесь, вероятно, подразумеваются просто отшельники (ср. трактовку М. Е. Ермаковым другого описания этой же местности, помещённого в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳: [Хуэй-цзяо, 2005, с. 71]).

[484] «Гардения» — в оригинале 薝葍. Вероятно, второй иероглиф употреблён ошибочно вместо 蔔 [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 449а, № 1919] — ср. аналогичную замену иероглифа выше в разд. IV, § 76. Перевод выполнен в соответствии с этой поправкой.

[485] К сожалению, исходный санскритский вариант названия «Анаса-*сан*» 阿那斯山 реконструкции не поддаётся, поэтому здесь вынужденно использована транскрипция его иероглифической записи по кореизированному произношению.

[486] «Духи земли» — в оригинале 祗 ‘почтительный’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 祇 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 259, примеч. 15].

[487] *Брахманы* 梵 (婆羅門) — жрецы, высшее из четырёх основных сословий древнеиндийского общества. Остальные три сословия составляли *кшатрии* 刹帝利 (воины), *вайшьи* 吠舍 (земледельцы и ремесленники) и *шудры* 首陁羅 (слуги).

[488] Государь Шуддходана 淨飯王 — отец исторического Будды Шакьямуни.

[489] Капила[васту] 伽毗羅 (полностью Капилавасту 迦毗羅衛) — родной город Будды Шакьямуни, предположительно располагавшийся в современном районе Капилвасту зоны Лумбини Западного региона Непала.

Государь, услышав эти слова, чрезвычайно возвеселился [и] обрадовался [в] сердце. [Он] обратился [в сторону местопребывания] Будды 佛, воздал поклонение [и] сказал:

— Почему же [в] эти дни, [когда] солнце Будды 佛 уже взошло, [Всепочитаемый] не [удостоил] прибыть [в] эту страну?

[В] это время Татхагата 如來, повелев всем тем [из] монахов-*бхикшу*, кто обрёл шесть [видов] чудесного могущества[490], пойти следом за [ним], Буддой 佛, принял просьбу Пульпхабучже 弗婆浮提[491], государя [страны] Нагарахара 那乾訶羅.

[В] это время Всепочитаемый [Будда] испустил [из своей] макушки яркое сияние. Преобразившись, [оно] приняло [облик] одного десятка тысяч различных великих преображённых [тел] Будды 佛[492]. [Затем Будда] направился в ту страну.

[В] это время царь драконов и демоницы-*ракшаси* [в облике] девушек пали [на] землю, [касаясь её] пятью [оконечностями] тела[493], [и] попросили Будду 佛 [дозволить им] принять обеты. Будда 佛 тогда для [них] разъяснил [значение] тройственного прибежища[494] [и] пяти обетов. [Когда] царь драконов выслушал [до] конца [эти наставления], [он], стоя [на] коленях, сложил ладони[495] [и обратился к Будде с] настойчивой просьбой:

— [Пусть] Всепочитаемый [Будда] постоянно поселится [в] этих местах. Если Будда 佛 не [будет] пребывать [здесь], [у] меня будут злобные помыслы [и] не будет причин добиться обретения полного наивысшего пробуждения-*анут*[*тара-самьяк-сам*]*бодхи*.

---

[490] «Шесть [видов] чудесного могущества» 六神通 — (1) «могущество чудесных стоп» 神足通 (то есть способность к беспрепятственному перемещению в пространстве); (2) «могущество очей небожителей» 天眼通 (то есть прозрение мест перерождения других существ); (3) «могущество ушей небожителей» 天耳通 (то есть чудесный слух); (4) «могущество [постижения] чужих мыслей» 他心通; (5) «могущество [знания своих] прошлых жизней» 宿命通; (6) «могущество полного истечения [воды в водяных часах]» 漏盡通 (то есть полное очищение сознания от загрязнений) [Пульгё тэсачжон, с. 1980б].

[491] Реконструкция санскритского произношения имени «Пульпхабучже» 弗婆浮提 на основе доступной нам справочной литературы затруднительна. Можно предположить, впрочем, что компонент 弗婆 звучал на языке оригинала как *пушпа* [Пульгё тэсачжон, с. 997б].

[492] «Преображённое [тело] Будды 佛» — в оригинале 化佛. Здесь имеется в виду «изменённое [и] преображённое тело [Будды]» 變化身 (санскр. *нирмана-кая*), то есть то тело, в котором Будда является обычным людям [Пульгё тэсачжон, с. 2849а].

[493] «Пасть [на] землю, [касаясь её] пятью [оконечностями] тела» 五體投地 — обычный буддийский способ совершения поклона, при котором локти, колени и лоб одновременно соприкасаются с землёй [Пульгё тэсачжон, с. 1836а].

[494] «Тройственное прибежище» 三歸 — три объекта почитания, к которым прибегает за защитой новообращённый буддист: Будда 佛, Дхарма 法 и Сангха 僧.

[495] «Складывать ладони» 合掌 (санскр. *анджали*) — общеизвестный буддийский жест почтения: обе руки соединяются ладонями наподобие бутона лотоса.

[В это] время государь-небожитель Брахма 梵天王 также пришёл [и], поклонившись Будде 佛, попросил Бхагавата 婆伽婆[496] [пребыть здесь] ради всех бесчисленных живых [существ из] имеющих явиться поколений, а не только лишь ради этого одного малого дракона. Сотни, тысячи [других] государей-Брахм 梵王 [также] все высказали эту просьбу.

[В это] время царь драконов явил престол, [украшенный] семью сокровищами, [и] почтительно поднёс [его] Татхагате 如來, [но] Будда 佛 сказал царю драконов:

— [Мне] не нужно этого престола. Ты ныне лишь принеси мне в дар каменную пещеру демониц-*ракшаси*.

Дракон обрадовался [и] возвеселился, — так сказано.

[В] это время Татхагата 如來 успокоил [и] утешил царя драконов, [сказав]:

— Я принимаю твою просьбу [и буду] сидеть в [пожертвованной] тобою пещере [в] течение тысячи пятисот лет.

Будда 佛 поднял [в воздух своё] тело [и] вошёл [в] каменную [стену пещеры]. Совсем так, [как если бы эта стена стала] ясным зеркалом, люди увидели [в ней отражение своего] внешнего облика, [и отражения] множества драконов все [тоже] явились [там]. [Сам же] Будда 佛 пребывал в камне, [а его] образ проявлялся вовне.

[В] это время множество драконов, сложив ладони, обрадовались [и] возвеселились. Не покидая этого места, [они] постоянно смотрели [на] солнце Будды 佛.

[В] это время Всепочитаемый [Будда] воссел, плотно поджав скрещённые [ноги][497], внутри каменной стены. Когда бесчисленные живые [существа] смотрели [на неё], [то], [если они] взирали издали, тогда [тень] являлась, [а если] вблизи — то не являлась. Все небожители совершали подношения тени Будды 佛, [и] тень тоже разъясняла [им] Закон.

Ещё говорят, [что] Будда 佛 ступил на высокую скалу, и тогда раздался звук, [подобный звону] золота [или] нефрита.

[В] «[Лянских] жизнеописаниях достойных монахов» 高僧傳 сказано, [что] Хуэйюань 惠遠[498] услышал [о] существовании [в] Индии 天竺[499] тени

---

[496] Бхагават 婆伽婆 — почётный эпитет Будды, переводимый на китайский язык как «Всепочитаемый» 世尊 [Пульгё тэсачжон, с. 727а].

[497] «Восседать, плотно поджав скрещённые [ноги]» 結伽趺坐 (также 結跏趺坐) — то есть в позе лотоса, в которой обычно изображают Будду: ноги скрещены, стопа левой ноги подошвой вверх покоится на правом бедре, а стопа правой ноги — на левом бедре.

[498] Биографию Хуэйюаня 惠遠 (慧遠), помещённую в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳, см. [Хуэй-цзяо, 2005, с. 69–85].

[499] «Индия 天竺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 竺 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе общепринятого в наши дни написания этого топонима [Пульгё тэсачжон, с. 2518а].

Будды 佛. [Эта] тень, оставленная [Буддой в] древности ради [блага] драконов, находится [в] северной Индии 天竺[500], [в] государстве Юэчжи 月支[501], [к] югу [от] города Нагараха[ра] 那竭呵城[502], в каменной келье бессмертных людей древности, — так сказано.

Ещё Фасянь 法現[503] [в своём] «Повествовании [о] западных краях» 西域傳[504] сообщает, [что], [когда он] прибыл [в] пределы государства Нагара[хара] 那竭, [то в] половине *йоджаны*[505] [к] югу [от] города Нагара[хара] 那竭城 имелась каменная келья. [Это был] юго-западный склон большой горы, [и там] Будда 佛 [некогда] оставил [свою] тень. Посередине этой [пещеры], [если] посмотреть туда [с] расстояния примерно десяти *бу*[506], ослепительно горит яркое сияние, подобное истинному образу Будды 佛. Чем дальше[507] [отходить от него], тем [сияние] слабее. Государи всех стран посылали мастеров точно срисовать [этот образ], [но] никто [из них не] смог [добиться в своём рисунке] полного сходства. [В] преданиях жителей [той] страны повествуется, [что] тысяча Будд 佛 [нашей] эпохи-*кальпы* мудрецов все должны

---

[500] «Индия 天竺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 竺 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе общепринятого в наши дни написания этого топонима [Пульгё тэсачжон, с. 2518а].

[501] «Юэчжи 月支» — в оригинале второй иероглиф написан небрежно (так, что его можно принять за знак *пу* 攴). Государство Юэчжи 月支 — китайское название Кушанского царства, существовавшего в первые века новой эры на территории Северной Индии и Центральной Азии.

[502] Выше в тексте этого параграфа (при пересказе «Сутры [о] сосредоточении-*самадхи* созерцания Будды» 觀佛三昧經) название города Нагарахара записано другими иероглифами — не 那竭呵城, а 那乾訶羅. Поскольку это цитаты из разных источников, унификация иероглифики не производилась.

[503] Фасянь 法現 (法顯, IV–V вв.) — китайский монах-паломник, биография которого помещена в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 — см. [Хуэйцзяо, 1991, с. 161–165].

[504] «Повествование [о] западных краях» 西域傳 — путевой дневник Фасяня под названием «Записи [о] хождении [в] Индию» 天竺行記. Полный английский перевод этого текста см. [Fa-hsien]. Не следует смешивать этот памятник с цитируемыми чуть ниже в тексте этого же параграфа «Записями [о хождении в] западные края» 西域記, которые были составлены знаменитым китайским паломником и переводчиком Сюаньцзаном 玄奘 (600–664).

[505] *Йоджана* 由旬 — индийская мера длины, в пересчёте на традиционную дальневосточную систему мер равнявшаяся 40 *ли* 里 (или 30 *ли*). По другой версии, большая *йоджана* составляла 80 *ли*, средняя — 60 *ли*, а малая — 40 *ли* [Пульгё сачжон, с. 670а]. Если условно принять одну *йоджану* за 40 *ли*, то в IV–V вв. половина *йоджаны* должна была равняться 8,802 км (одно *ли* в указанную эпоху составляло 440,1 м).

[506] Десять *бу* 步 в IV–V вв. равнялись 14,67 м (один *бу* в указанную эпоху составлял 1,467 м).

[507] «Дальше» 遠 — существенная ошибка цитирования: в первоисточнике 近 'ближе' [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 261, примеч. 70; Fa-hsien, p. 32].

оставить в этом [месте свои] тени. [В] ста [с] лишним *бу*[508] [к] западу [от] тени есть место, [где] Будда 佛, когда [он] пребывал [в нашем мире], обрил волосы [и] остриг ногти, — так сказано.

[В] разделе [Трипитаки под знаком] *сон* 星[509], [во] втором томе «Записей [о хождении в] западные края» 西域記[510], говорится, [что в] старину, когда Татхагата 如來 пребывал [в нашем] мире, этот дракон был служителем, [ведавшим] выпасом коров. [Однажды он] преподнёс государю [изготовленный из] молока сыр, [но при этом] нарушил порядок [в] подаче доклада. Когда [служитель] подвергся [из-за этого] осуждению [и] порицанию[511], [то он], затаив [в] сердце гнев [и] обиду, за золотые монеты купил [множество] цветов [и] совершил [ими] подношение. [При этом у] реликвария-*ступы*[512] [он оставил] запись [о желаемом за это] вознаграждении, [гласившую]: «Хочу стать злобным драконом, разрушить страну [и] навредить государю». [После этого он в] одиночку устремился [к] каменной стене, сам бросился [вниз] и погиб. Тогда, поселившись [в] этой пещере, [он] стал великим царём драконов [и], следуя [своему пожеланию], взращивал [в душе] злобные помыслы. Татхагата 如來, [словно в чудесном] зеркале, [прозрел] это, воспользовался силой [своего] чудесного могущества и прибыл в это [место]. Дракон увидел Будду 佛, [и все] ядовитые помыслы тогда пресеклись. [Он] принял обет воздержания [от] убийства [и] поэтому попросил [Будду]:

— [Пусть] Татхагата 如來 постоянно пребывает [в] этой пещере, [и пусть] постоянно принимает мои подношения.

---

[508] Сто *бу* 步 в IV–V вв. равнялись 146,7 м (один *бу* в указанную эпоху составлял 1,467 м).

[509] «Раздел [Трипитаки под знаком] *сон* 星» — ссылка на корёское издание Трипитаки, разделы которого пронумерованы иероглифами в порядке текста «Тысяча иероглифов» 千字文. Иероглиф *сон* 星 в нём — четыреста шестьдесят четвёртый по счёту.

[510] «Записи [о хождении в] западные края» 西域記 (полностью «Записи [о хождении из] Великой Тан [в] западные края» 大唐西域記) — сочинение знаменитого китайского паломника и переводчика буддийской литературы Сюаньцзана 玄奘 (600–664) [Духовная культура … , с. 434–435]. Не следует смешивать это сочинение с цитируемым чуть выше в тексте этого же параграфа «Повествованием [о] западных краях» 西域傳 (иначе «Записи [о] хождении [в] Индию» 天竺行記) — путевым дневником монаха Фасяня 法現 (IV–V вв.).

[511] «Порицание» — в оригинале 嘖 ‘спор’, вероятно, вместо 責 ‘порицание’ (в тексте СЮ эта замена встречается ещё дважды).

[512] «*Ступа*» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [宀 / 卒] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе общепринятого написания этого санскритского слова: 窣堵婆 [Пульгё сачжон, с. 482а]. Поскольку описываемые события относятся ко времени жизни Будды Шакьямуни, остаётся предположить, что упоминаемая здесь ступа (вместилище реликвий) была посвящена памяти кого-либо из предыдущих Будд.

Будда 佛 сказал:

— Я скоро [войду в состояние] успокоения [и] уничтожения [страданий][513], [а] для тебя оставлю [свою] тень. Если ты [начнёшь страдать от] ядовитых гневных [помыслов], [то] постоянно созерцай мою тень, [и эти] ядовитые помыслы должны [будут] пресечься.

[Если], сосредоточив [свой] ум, одному войти [в] каменную келью [и] смотреть издали, тогда [тень] появляется, [а если] приблизиться, то не появляется.

Ещё [Будда] заставил поверхность камня, [когда он] наступил [на неё ногами], превратиться [в] семь сокровищ, — так сказано.

[Что до приведённых] выше этого [свидетельств], [то они] все [основаны на] текстах сутр. [Их] общий смысл вот таков.

Жители [страны] Хэдон 海東 называют эту гору именем Анаса 阿那斯, [но] следовало [бы] писать «Манаса» 摩那斯, что переводится[514] как ‘рыба’, [поскольку], вероятно, [силласцы] взяли [за образец] тот [произошедший в] северной Индии 天 случай и нарекли так [эту гору], и только.

[§ 88]. Пять мириад[515] истинных тел [Будды в] горах [О]дэ-*сан* 臺山

Согласно[516] «Древним повествованиям» 古傳, [передаваемым] в [этих] горах, [обычай] давать этим горам название «местопребывания совершенномудрых [в] истинном [теле]» изначально [существует] со [времён] наставника Закона Чачжан-*попса* 慈藏法師.

Вначале наставник Закона пожелал увидеть истинное тело [бодхисаттвы] Манджушри 文殊, [пребывающего в] китайских 中國 горах Утай-*шань* 五臺山, [и] в эпоху [правления] государыни Сондок-*ван* 善德王, [на] десятом году [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀, [в год] огня-обезьяны 丙申

[513] «[Состояние] успокоения [и] уничтожения [страданий]» 寂滅 — китайская смысловая калька санскритского термина «нирвана» (в дальневосточной буддийской традиции это слово также часто используется в фонетической транскрипции — *непань* / *нёльбан* 涅槃).

[514] «Переводиться» — в оригинале [番+匕 / 匕] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 翻 [Чынбо Самгук юса, с. 165].

[515] «Пять мириад» — в оригинале 五萬. Едва ли иероглиф 萬 ‘десять тысяч’ здесь следует трактовать в его точном числовом значении, поскольку ниже в тексте этого параграфа приводится подробный перечень пребывающих в этих горах Будд, бодхисаттв и архатов, и их общее число составляет не пятьдесят тысяч, а сорок тысяч пятьсот одиннадцать.

[516] «Согласно» — в оригинале 桉 ‘стол’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 按 [Чынбо Самгук юса, с. 165].

[636] — [в] «Танских жизнеописаниях [достойных] монахов» 唐僧傳 сказано, [что это произошло на] двенадцатом году [638]; ныне [я] следую [датировке в] «Основной истории трёх государств» 三國本史[517] – прибыл [в] Тан 唐. Вначале [он] отправился [на] берег китайского 中國 пруда Дахэ-*чи* 大和池, [к] месту, [где находилось] каменное [изображение бодхисаттвы] Манджушри 文殊, [и] благоговейно [возносил там] мольбы семь дней. Внезапно [он увидел во] сне, [что] великий совершенномудрый [бодхисаттва] вручил [ему] строфу-*гатха* [в] четыре строчки. [Чачжан] проснулся и записал [эту строфу по] памяти, но [это] всё [были] санскритские слова, [и], к разочарованию [Чачжана], [они оказались] недоступны [его] пониманию.

[На] следующее утро к наставнику [Чачжану] неожиданно подошёл один какой-то монах, [который] держал [в руках] одно одеяние — оплечье-*кашая* [из] пунцового шёлка [с] золотыми точками, один сосуд — чашу-*патра* Будды 佛, [а также] один осколок — [часть] головной кости Будды 佛. [Монах] спросил [Чачжана], по какой [причине тот] нерадостен. Наставник ответил [ему], дав [такое] объяснение:

— Звуки санскрита, [образующие] строфу-*гатха* [в] четыре строчки, которая получена [мною во] сне, недоступны [моему] пониманию[518].

Монах истолковал их так:

— *Ка ра пха чва нан* 呵囉婆佐曩 — это означает ‘полностью познай все [до] одной дхармы[519]’. *Таль ре чхи ка я* 達𠼣哆佉嘢 — [это] значит ‘[чья] собственная природа лишена [истинного] существования’. *Нан ка хи ка нан* 曩伽呬伽曩 — [это] значит ‘подобно этому распознавая природу дхарм’. *Таль ре Ро са на* 達𠼣盧舍那 — [это] значит ‘тогда узришь [Будду] [Вай]рочану 盧舍那[520]’.

---

[517] «Основная история трёх государств» 三國本史 — вероятно, СС, где под 636 г. имеется запись об отъезде Чачжана в Китай [Ким Бусик, 2001, с. 146; факс., с. 79, л. 156].

[518] Приводимый ниже санскритский текст этой строфы-*гатха*, к сожалению, реконструкции не поддаётся. Чтения иероглифов даны в традиционном кореизированном произношении, которое, в силу своей архаичности, стоит очень близко к звучанию иероглифов в эпоху Тан и, соответственно, к гипотетическому санскритскому оригиналу. Некоторые знаки (呬, 𠼣) отсутствуют в доступных нам китайско-корейских словарях, и их звучание условно реконструировано по стяжениям (*фаньце*) из классического китайского «Словаря иероглифов, [составленного в годы правления под девизом] Кан-си» [Кан-си цзыдянь, с. 191, 226]. Иероглиф 嘢 найти не удалось, и он с ещё большей долей условности прочитан по предполагаемому фонетику (*я* 野).

[519] «Дхарма» 法 — очень многозначный термин буддийской философии. Для его передачи по-китайски используется иероглиф *фа* / *поп* 法 ‘Закон’, но он отражает только одно из значений исходного санскритского слова (‘Учение Будды’). В этой строфе явно подразумевается другое значение этого термина, вероятнее всего — ‘базовый элемент сущего’, поэтому здесь мы не переводим иероглиф *фа* / *поп* 法 словом ‘Закон’ (как везде), а условно используем в тексте его санскритский вариант.

[520] [Вай]рочана 盧舍那 (Будда Вайрочана 毗盧遮那佛) — один из пяти дхьяни-Будд (Будд созерцания), занимающий среди них центральное место.

Затем [он] вручил [Чачжану] оплечье-*кашая* [и] прочие [вещи], которые [он] держал [в руках], и [преподал] наставление, сказав:

— Эти [оплечье-*кашая* и чаша-*патра*] суть монашеские принадлежности [нашего] изначального наставника, Почитаемого Шакья[муни] 釋迦尊. Ты хорошо береги [и] сохраняй [их].

Ещё [монах] сказал:

— [В] северо-восточных землях твоей родной страны, [в] пределах области Мён-*чу* 溟州, есть горы Одэ-*сан* 五臺山[521]. Один десяток тысяч [проявлений бодхисаттвы] Манджушри 文殊 постоянно пребывает в том [месте]. [Если] ты отправишься [туда], [то] увидишь их.

[Лишь только эта] речь окончилась, [как монах стал] невидим.

[Когда Чачжан] повсюду посетил чудесные следы, [он] возымел намерение вернуться [на] восток [в Силла]. [Тогда] дракон [из] пруда Дахэ-*чи* 大和池 явился [ему в] телесном [образе и] попросил [разрешения устроить для Чачжана] постную [трапезу]. [Этот дракон] совершал подношения семь дней [и] затем поведал так:

— Некогда передавший [вам] строфу-*гатха* старый монах был истинным [бодхисаттвой] Манджушри 文殊.

Ещё было [такое] дело, [что дракон] настойчиво просил [Чачжана] основать монастырь [и] воздвигнуть пагоду. [Об этом] подробно сообщается [в] отдельном повествовании.

На семнадцатом году [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀 [643] наставник, прибыв в эти горы [Одэ-*сан*], пожелал лицезреть истинное тело [бодхисаттвы Манджушри], [но над горами] три дня [стояли] тьма [и] мрак, [поэтому он] не достиг [цели] и вернулся. [Он] снова поселился [в] монастыре Воннён-*са* 元寧寺[522] [и] тогда увидел [бодхисаттву] Манджушри 文殊, — [так] говорится. [Затем он] прибыл [в] местность Кальбан 葛蟠 — '[Где] вьётся пуэрария[523]'. Нынешний монастырь Чонам-*са* 淨嵓寺[524] — [это] оно [и есть]. [Об этом] также сообщается [в] отдельном повествовании.

---

[521] Название корейских гор Одэ-*сан* 五臺山 записывается теми же иероглифами, что и название китайских гор Утай-*шань* 五臺山.

[522] Монастырь Воннён-*са* 元寧寺 располагался в провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 (точная локализация неизвестна) [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 486а–б].

[523] Пуэрария 葛 (*Pueraria lobata*), также известная под японским названием *кудзу*, — широко распространённая на Дальнем Востоке многолетняя быстрорастущая лиана из семейства Бобовые, используемая в пищу, для получения волокна, а также для изготовления лекарств.

[524] Монастырь Чонам-*са* 淨嵓寺 находится в округе Чонсон-*кун* 旌善郡 провинции Канвон-*то* 江原道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 539а–540б]. Второй иероглиф этого названия может также записываться *ам* 岩 или *ам* 巖, поскольку эти три знака взаимозаменяемы [Сэ окпхён, с. 150а, № 2302].

Впоследствии жил [монах] Сини 信義, [практиковавший] самоограничение-*дхута* — [он] был человеком [у] врат [наставника] Помиля 梵日. Придя в земли, [где] останавливался отдохнуть наставник [Ча]чжан-*са* 藏師, [он] построил [себе] скит и поселился [там]. Когда Сини 信義 скончался, [его] скит также долгое [время оставался в] запустении. Некий почтенный старец[525] [из] монастыря Суда-*са* 水多寺[526] [по имени] Юён 有緣 заново отстроил [этот скит] и поселился [там]. Нынешний монастырь Вольчжон-*са* 月精寺[527] — [это] он [и] есть.

[Когда] наставник [Ча]чжан-*са* 藏師 прибыл обратно [на родину], наследники[528] силлаского 新羅 великого государя Чонсин-*тэвана* 淨神大王[529], [которых звали] Почхон 寶川 [и] Хёмён 孝明 — два брата, старший [и] младший, — [если] обратиться [к] «Историческим [записям трёх] государств» 國史[530], [то окажется], [что применительно к] Силла 新羅 нет прямых упоминаний [о] трёх [людях] — отце [и] сыновьях

[525] «Почтенный старец» (кит. *чжанлао*, кор. *чанно* 長老, санскр. *стхавира*) — звание старших высокодобродетельных буддийских монахов [Пульгё тэсачжон, с. 2220а–б].

[526] Монастырь Суда-*са* 水多寺 (ныне Накка-*са* 洛伽寺), основанный Чачжаном (см. ниже — разд. V, § 103), располагается в городе Каннын-*си* 江陵市 провинции Канвон-*то* 江原道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 95б–96б].

[527] Монастырь Вольчжон-*са* 月精寺 находится в округе Пхёнчхан-*кун* 平昌郡 провинции Канвон-*то* 江原道, на восточном склоне гор Одэ-*сан* 五臺山. Он известен своей восьмиугольной девятиярусной каменной пагодой, предположительно воздвигнутой в X–XI вв. [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 498а–499б].

[528] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой'). В этом эпизоде (дублирующемся ниже в § 89) данный титул употребляется несколько странным образом — получается, что наследниками престола были одновременно два царевича. Несмотря на явную смысловую нестыковку, титул *тхэчжа* 太子 ради единообразия переводится здесь на русский язык так же, как и в остальном тексте (тем более, что записывавшие эту легенду древние корейцы вполне могли неточно употреблять титулы, коль скоро они путали даже имена государей — см. ниже комментарий Ирёна).

[529] Правитель по имени Чонсин 淨神 в СС не упоминается. Ниже Ирён в своих комментариях отождествляет его с государем Синмун-*ваном* 神文王 (681–692), личное имя которого было Чонмён 政明. Кроме того, в следующем параграфе фигурирует некий «наследник Чонсин-*тхэчжа* 淨神太子 [по имени] Почжильто 寶叱徒», но приводимые об этом персонаже сведения полностью совпадают с легендой о Почхоне 寶川 из данного параграфа.

[530] «Исторические [записи трёх] государств» 國史 — реконструкция названия условная, поскольку прямых указаний на то, что Ирён имеет в виду СС, нет. Учитывая контекст, однако, можно предположить, что здесь должна быть ссылка именно на это сочинение, как на наиболее авторитетный официальный источник по истории Кореи.

Чонсине 淨神, Почхоне 寶川 [и] Хёмёне 孝明. Но дальнейший текст <этой>[531] записи[532] гласит, [что в] начальном году [правления под девизом] Шэнь-лун 神龍 [705] [по приказу государя] расчистили землю [и] воздвигли монастырь. Тогда [можно подсчитать], [что начальный год правления под девизом] Шэнь-лун 神龍 и есть четвёртый год [со дня] вступления [на] <престол>[533] государя Сондок-*вана* 聖德王, [год] дерева-змеи 乙巳 [705]. Имя государя [Сондока] — Хынгван 興光, [а] первоначальное имя — Юнги 隆基. [Он] был вторым[534] сыном [государя] Синмуна 神文 [681–692]. Старший брат [государя] Сондока 聖德 — [государь] Хёчжо 孝照 [692–702]. [Его] имя — Игон 理恭, [второй иероглиф] иначе пишут *хон* 洪. [Он] тоже [был] сыном [государя] Синмуна 神文. [Государь] Синмун 神文 [по имени] Чонмён 政明 [носил] второе имя Ильчжо 日照. Тогда [имя] «Чонсин» 淨神, [как я] опасаюсь, суть ошибочное [написание имён] «Чонмён» 政明 [и] «Синмун» 神文, [а имя] «Хёмён» 孝明 и есть ошибочное [написание имени] «Хёчжо» 孝照, [второй иероглиф которого] иначе пишут *со* 昭. Что до [этой] записи, [которая далее] гласит, [что] Хёмён 孝明 вступил [на] престол, и [в] годы [правления под девизом] Шэнь-лун 神龍 [по его приказу] <расчистили>[535] землю [и] воздвигли монастырь, — [так] сказано, то [здесь] также говорится [об] этом без [должных] подробностей [и] разъяснений, и только. [Очевидно], [что] тот, кто [в] годы Шэнь-лун 神龍 воздвиг монастырь, и был государь Сондок-*ван* 聖德王 — прибыли [в] управу Хасо-*пу* 河西府 — [в] нынешней области Мён-*чу* 溟州 тоже есть округ Хасо-*кун* 河西郡, [и это] он [и] есть; иначе пишут, [что царевичи прибыли в] уезд Хагок-*хён* 河曲縣[536], [которому соответствует] нынешняя область Уль-*чу* 蔚州, [но он] не есть это [место], [в] дом сановника первого ранга Сехон-*каккана* 世獻角干, [где] остановились [на] одну ночь. [На] следующий день [они] перешли высокий перевал, [и] каждый [наследник при этом] возглавлял тысячу последователей. [Наследники со своей

[531] «Этот» — в оригинале смазанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 此 [Вонмун пу Самгук юса, с. 528, л. 147].

[532] Под «этой записью» 此記 подразумевается текст данного параграфа (где ниже прямо говорится об основании в 705 г. храма под названием Чинё-*вон* 眞如院).

[533] «Престол» — в оригинале смазанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 位 [Вонмун пу Самгук юса, с. 528, л. 147].

[534] «Второй» — в оригинале 弟二 'младший брат, два'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первый иероглиф этого сочетания заменён на 第 (показатель порядкового числительного) [Чынбо Самгук юса, с. 166].

[535] «Расчищать» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 開 [Вонмун пу Самгук юса, с. 528, л. 147].

[536] Название уезда Хагок-*хён* 河曲縣 в тексте СЮ встречается также в написании «Агок-*хён*» 阿曲縣. Поскольку варианты «Агок» и «Хагок» упоминаются в тексте СЮ примерно с одинаковой частотностью и, вероятно, этот разнобой в написании отражает объективные расхождения между использовавшимися Ирёном источниками, унификация не производилась.

свитой] прибыли [на] равнину Соно-*пхён* 省烏坪, [где] гуляли [и] осматривали [достопримечательности] несколько дней. Внезапно однажды вечером [эти] два человека — старший [и] младший братья — тайно сговорились [осуществить своё] стремление [к] внемирскому. Не дав людям знать, [они] бежали [и] сокрылись в Одэ-*сан* 五臺山 — 'Горах пяти террас'. [В] «Древних записях» 古記 говорится, [что в] начальном году [правления под девизом] Тхэхва 太*和, [в год] земли-обезьяны 戊申, [в] первой [декаде] восьмого месяца[537], государь сокрылся в горах. Опасаюсь, [что] этот текст [содержит] большую ошибку. [Я] исхожу[538] [из того], [что государь] Хёчжо 孝照 — [второй иероглиф его имени] иначе пишут *со* 昭 — вступил [на] престол в третьем году [правления под девизом] Тянь-шоу 天授, [в год] воды-дракона 壬辰 [692], [и в то] время [его] возраст [составлял] шестнадцать [лет], [а] почил [на] втором году [правления под девизом] Чан-ань 長安, [в год] воды-тигра 壬寅 [702], [и] жития [его было] двадцать шесть [лет]. [Государь] Сондок 聖德 вступил [на] престол в этом [же] году, [и его] возраст [составлял] двадцать два [года]. Если утверждать, [что царевичи бежали от мира в] начальный год [правления под девизом] Тхэхва 太和, [в год] земли-обезьяны 戊申[539], то [это было] раньше, чем [год] дерева-дракона 甲辰, [когда] вступил [на] престол [государь] Хёчжо 孝照[540], на полных сорок пять лет. [Это] и есть эпоха [государя] Тхэчжона 太*宗 [654–661][541] [и] государя Мунму-*вана* 文武王 [661–681][542]. Из этого понятно, [что сведения в] этом тексте суть ошибка, [и] поэтому [я] не принимаю это [свидетельство]. Служители охраны не знали, куда [те] ушли, [и] тогда вернулись [в столицу] государства[543].

---

[537] Датировки расходятся друг с другом: начальный год правления под силласким девизом Тхэхва 太和 (647) соответствует не году земли-обезьяны 戊申 (648), а году огня-овцы 丁未. В первом случае восьмой месяц — это сентябрь-октябрь 647 г., а во втором случае — август-сентябрь 648 г.

[538] «Исходить» — в оригинале 桉 'стол'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 按 [Чынбо Самгук юса, с. 167].

[539] Датировки расходятся друг с другом: начальный год правления под силласким девизом Тхэхва 太和 (647) соответствует не году земли-обезьяны 戊申 (648), а году огня-овцы 丁未.

[540] Датировки расходятся друг с другом: государь Хёчжо-*ван* 孝照王 (Хёсо-*ван* 孝昭王) вступил на престол в 692 г. (в год воды-дракона 壬辰), а ближайший год дерева-дракона 甲辰 приходится на 704 г. Чуть выше в этом же комментарии восшествие данного государя датируется годом воды-дракона 壬辰.

[541] В действительности государь Тхэчжон 太宗 вступил на престол в 654 г., то есть на время его правления не приходятся ни начальный год правления под девизом Тхэхва 太和 (647), ни год земли-обезьяны 戊申 (648).

[542] «[Государь] Тхэчжон 太*宗 [и] государь Мунму-*ван* 文武王» — возможно, ошибочно вместо 太宗武烈王 'государь Тхэчжон Муёль-*ван*' [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 275, примеч. 25].

[543] «[Столица] государства» — в оригинале 國 'государство'. Ср. аналогичное употребление топонима «Силла» 新羅 в значении '[столица] Силла' (разд. IV, § 86).

Два наследника прибыли в горы, [и в одном месте] на земле внезапно раскрылись голубые лотосы. Старший брат, наследник[544] [Почхон], сплетя [траву], [построил] скит и остался [там] жить. [Это скит], [известный в] наши дни [как] Почхон-*ам* 寶川庵. [На] расстоянии примерно [в] шестьсот *по*[545] к северо-востоку, [у] южного подножья Северной террасы, также оказалось место, [где] раскрылись голубые лотосы. Младший брат, наследник[546] Хёмён 孝明, тоже, сплетя [траву], [построил] скит и остался [там жить]. Каждый [из братьев] усердно совершенствовался [в] деяниях.

Когда [царевичи] однажды вместе поднялись [на] пять пиков [ради] благоговейного поклонения, [то на] горе Манволь-*сан* 滿月山[547] Восточной террасы случилось [так], [что там] явился [и] пребыл один десяток тысяч [проявлений] истинного тела [бодхисаттвы] Авалокитешвары 觀音, [на] горе Кирин-*сан* 騏驎山[548] Южной террасы [находился] один десяток тысяч [проявлений бодхисаттвы] Кшитигарбхи 地藏[549] во главе [с] восемью великими бодхисаттвами, [на] горе Чаннён-*сан* 長嶺山 Западной террасы [находился] один десяток тысяч [проявлений бодхисаттвы] Махастхамапрапты 大勢至[550] во главе [с] Татхагатой Амитаюсом 無量壽如來, [на] горе Санван-*сан* 象王山[551] Северной террасы [находились] пятьсот великих архатов во главе [с] Татхагатой

---

544 «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

545 Шестьсот *по* 步 в VII в. равнялись 1062,36 м (один *по* в указанную эпоху составлял 1,7706 м).

546 «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

547 В аналогичном описании гор Одэ-*сан*, помещённом в следующем параграфе, гора Манволь-*сан* 滿月山 именуется горой Манворхён-*сан* 滿月形山. Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

548 В аналогичном описании гор Одэ-*сан*, помещённом в следующем параграфе, гора Кирин-*сан* 騏驎山 именуется горой Кирин-*сан* 騏麟山 (с другим вторым иероглифом). Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

549 Кшитигарбха 地藏 (бодхисаттва Кшитигарбха 地藏菩薩) в дальневосточной традиции почитается преимущественно как спаситель живых существ из ада. Русский перевод посвящённой этому бодхисаттве сутры см. [Бодхисаттва ада …].

550 Махастхамапрапта 大勢至 (бодхисаттва Махастхамапрапта 大勢至菩薩) — один из двух спутников Будды Амитабхи 阿彌陁佛 (вторым является бодхисаттва Авалокитешвара 觀世音菩薩).

551 В аналогичном описании гор Одэ-*сан*, помещённом в следующем параграфе, гора Санван-*сан* 象王山 именуется горой Санван-*сан* 相王山 (с другим первым иероглифом). Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

Шакья[муни] 釋迦如來[552], [а на] горе Пхунно-*сан* 風盧山[553], ещё именуемой Чиро-*сан* 地盧山[554], Центральной террасы [находился] один десяток тысяч [проявлений бодхисаттвы] Манджушри 文殊 во главе [с Буддой] Вайрочаной 毗盧遮那[555].

[Всем явившимся] подобным образом пяти мириадам истинных тел [наследники] одному [за] другим благоговейно поклонялись. Ежедневно утром [в час] тигра 寅 [3–5 часов утра] великий совершенномудрый Манджушри 文殊大聖 прибывал [в] храм Чинё-*вон* 眞如院[556] — ныне [это] храм Сан-*вон* 上院. [Творя] превращения, [он] являл тридцать шесть семенных форм: то иногда являл форму лика Будды 佛, то создавал форму драгоценной жемчужины, то создавал форму ока Будды 佛, то создавал форму ладони Будды 佛, то создавал форму драгоценной пагоды, то — мириады форм головы Будды 佛, то создавал мириады форм светильников, то создавал форму золотого моста[557], то создавал форму золотого барабана, то создавал форму золотого колокола,

---

[552] Последовательность осмотра царевичами расположенных по периметру гор Одэ-*сан* четырёх вершин (восток — юг — запад — север) строго соответствует буддийской традиции, предписывающей совершать обход почитаемых объектов по направлению движения солнца.

[553] В аналогичном описании гор Одэ-*сан*, помещённом в следующем параграфе, гора Пхунно-*сан* 風盧山 именуется горой Пхунно-*сан* 風爐山 (с другим вторым иероглифом). Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[554] В аналогичном описании гор Одэ-*сан*, помещённом в следующем параграфе, гора Чиро-*сан* 地盧山 именуется горой Чиро-*сан* 地爐山 (с другим вторым иероглифом). Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[555] Указанное распределение Будд и бодхисаттв по сторонам света (восток — десять тысяч проявлений бодхисаттвы Авалокитешвары; юг — десять тысяч проявлений бодхисаттвы Кшитигарбхи во главе с восемью великими бодхисаттвами; запад — десять тысяч проявлений бодхисаттвы Махастхамапрапты во главе с Буддой Амитаюсом; север — пятьсот великих архатов во главе с Буддой Шакьямуни; центр — десять тысяч проявлений бодхисаттвы Манджушри во главе с Буддой Вайрочаной) лишь частично совпадает с классической буддийской схемой взаиморасположения пяти дхьяни-Будд 五智如來: восток — Татхагата Акшобхья 阿閦如來, юг — Татхагата Ратнасамбхава 寶生如來, запад — Татхагата Амитабха 阿彌陀如來 (спутниками которого являются бодхисаттвы Авалокитешвара и Махастхамапрапта), север — Татхагата Амогхасиддхи 不空成就如來, центр — Татхагата Вайрочана 大日如來 [Пульгё тэсачжон, с. 1834б].

[556] Храм Чинё-*вон* 眞如院 (ныне монастырь Санвон-*са* 上院寺) располагается в округе Пхёнчхан-*кун* 平昌郡 провинции Канвон-*то* 江原道, в центре гор Одэ-*сан* 五臺山 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 311б–313б].

[557] «Мост» — в оригинале 撟 ‘поднимать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 橋 [Чынбо Самгук юса, с. 167].

то создавал форму чудесного могущества, то создавал форму золотой башни, то создавал форму золотого колеса, то создавал форму колотушки [в виде] несокрушимо-твёрдого [скипетра][558], то создавал форму золотого кувшина, то создавал форму золотых блёсток, то — форму пятицветного яркого сияния, то — форму пятицветного круглого сияния, то — форму благовещей травы[559], то — форму цветка голубого лотоса, то создавал форму золотого поля, то создавал форму серебряного поля, то создавал форму стопы Будды 佛, то создавал форму грома [и] молнии, то — форму внезапного появления [Татх]агаты 來[560], то — форму внезапного появления духа земли, то создавал форму золотого феникса, то создавал форму золотого вóрона, то — форму рождения лошадью льва, то — форму рождения курицей феникса, то создавал форму синего дракона, то создавал форму белого слона, то создавал форму птицы-сороки, то — форму рождения коровой льва, то создавал форму забавляющегося вепря, то создавал форму синей змеи.

Два князя каждый [день] черпали воду среди ущелья, поджаривали чай, [заваривали его и] совершали подношения. [Когда] приходила ночь, каждый [в своём] скиту совершенствовался [на] Пути.

Младший брат государя Чонсин-*вана* 淨神王 [вступил] с государем [в] борьбу [за] престол, [но] жители [нашей] страны низложили этого [узурпатора и] отправили полководцев — четырёх человек — прибыть [в] горы [и] встретить этих [двоих законных наследников]. Прежде [полководцы] прибыли [в долину] перед скитом Хёмён-*ам* 孝明庵 [и] возгласили: «Многая лета!» [В то] время явились пятицветные облака, [которые на протяжении] семи дней, ниспадая [с неба], окутывали [оба скита]. Жители страны последовали [за этими] облаками и все пришли [к месту обитания царевичей], [а полководцы] поравняли рядами щиты [и] жезлы [почётной стражи], намереваясь призвать обоих наследников [покинуть горы] и вернуться [в столицу страны]. Почхон 寶川, рыдая [и] плача, с [тем и] отказался. Тогда [полководцы] пригласили Хёмёна 孝明 [и] вернулись [с ним в столицу], [где он] вступил [на] престол.

---

558 «Несокрушимо-твёрдый [скипетр]» 金剛 (санскр. *ваджра*) — оружие «гневных» (олицетворяющих энергию) персонажей буддийского пантеона, имеющее вид пучка молний.

559 «Благовещая трава» 吉祥草 — в буддийских текстах так называется трава *куша* (*Desmostachya bipinnata*), на подстилке из которой восседал Будда в момент, когда он достиг просветления [Пульгё тэсачжон, с. 321а]. На Дальнем Востоке «благовещей травой» именуется рейнекея мясокрасная (*Reineckea carnea*) [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 459б] — травянистое растение с узкими длинными листьями и собранными в кисть ароматными сиреневыми цветами.

560 «[Татх]агата» 來 — возможно, не сокращение, а просто ошибочное написание (пропущен первый иероглиф 如).

[Когда государь уже] несколько лет правил страной — [в] «[Древних] записях» 記[561] сообщается, [что Хёмён] пребывал [на] престоле около двадцати лет. Вероятно, это искажённая [фраза] «почил [в] возрасте двадцати шести лет». [Он] пребывал [на] престоле лишь десять лет, и только. Ещё — [что до] событий, [связанных с] борьбой [за] престол младшего брата [государя] Синмуна 神文, [то в] «Исторических [записях трёх] государств» 國史[562] нет [такого] сообщения. Неясно, — в начальном году [правления под девизом] Шэнь-лун 神龍 — [это] и был год повторного [вступления на] престол танского 唐 [императора] Чжун-цзуна 中宗, четвёртый год [со дня] вступления [на] престол [государя] Сондок-*вана* 聖德王 — [в год] дерева-змеи 乙巳, [в] четвёртый день первой [декады] третьего месяца [1 апреля 705], [в горах Одэ-*сан*] впервые начали строительство храма Чинё-*вон* 眞如院. Великий государь, лично возглавив все разряды [чинов], прибыл [в эти] горы, [и под его руководством] построили [и] покрыли [крышей] чертоги [и] залы, [а] ещё вылепили [из] глины изображение великого совершенномудрого Манджушри 文殊大聖 [и] поместили [его] в середине зала. Призвали пятерых священнослужителей, [в числе которых были] понимающий помыслы Ёнбён 靈卞 [и] другие, [и те] долго вращали[563] «Сутру величия цветка» 華嚴經. Затем объединили [этих монахов] в братство Величия цветка, [и], [чтобы на] вечные времена обеспечить [их] подношениями, [постановили] ежегодно, весной [и] осенью, выдавать [им] соответственно [запасённый в] амбарах ближайших горных областей [и] уездов хлеб — одну сотню *сок*[564], [а также] очищенное масло — один *сок*[565]. Из [этого] сделали неизменное правило. [Также], отступив шесть тысяч *по*[566] [к] западу от храма [Чинё-*вон*], в [местности] за перевалами Мони-*чом* 牟尼岾 [и] Кои-*хён*

---

[561] «[Древние] записи» 記 — реконструкция полного названия основана на предположении, что Ирён продолжает здесь спорить с уже цитировавшимся им источником (см. выше внутритекстовый комментарий в этом же параграфе).

[562] «Исторические [записи трёх] государств» 國史 — как и в предыдущем случае, наша реконструкция полного названия памятника условна и основывается только на предположении, что в данном контексте наиболее естественно ожидать ссылку именно на СС, как на основной официальный источник по истории Силла. В СС действительно нет сообщений о том, чтобы кончина государя Синмун-*вана* 神文王 сопровождалась какими-либо мятежами [Ким Бусик, 2001, с. 208; факс., с. 133, л. 264].

[563] Выражение 轉 'вращать' применительно к сутре означает 'читать' (первоначально буддийские канонические сочинения записывались на свитках, которые при чтении надо было перематывать).

[564] *Сок* 石 — установленная с X в. мера объёма, равнявшаяся десяти *ту* 斗. В VIII в. десять *ту* составляли 59,44 л, поэтому сто *сок* можно условно приравнять к 5944 л.

[565] Если условно приравнять один *сок* 石 к десяти *ту* 斗 (см. предыдущее примечание), то для VIII в. указанный объём должен составлять 59,44 л.

[566] Шесть тысяч *по* 步 в VIII в. равнялись 10,6236 км (один *по* в указанную эпоху составлял 1,7706 м).

古伊峴, [выделили храму] пятнадцать *кёль*[567] земель [для сбора] хвороста, шесть *кёль*[568] каштановых ветвей[569] [и] два *кёль*[570] жилого места[571]. Там воздвигли [строения и] устроили сельскую усадьбу.

Почхон 寶川 постоянно черпал [и] потреблял воду этого чудесного ущелья, [и] поэтому [в] преклонном возрасте [в своём] теле [из] плоти [и крови] поднялся [в] воздух [и] достиг [земель] за рекой Юса-*кан* 流沙江 — пещеры Чанчхон-*куль* 掌天窟 [в] стране Ульчжин 蔚珍[572], [где] остановился [на] жительство. Декламируя «Следующее [обету] спасения заклятье-*дхарани*» 隨求陁羅尼[573], [он] днём [и] вечером исполнял [свой] урок. Дух пещеры явил [своё] тело [и] сказал так:

— Я был духом [этой] пещеры уже две тысячи лет, [и только в] эти дни впервые внемлю истинному толкованию «Следующего [обету] спасения [заклятья-*дхарани*]» 隨求. Прошу [вашего содействия в том], [чтобы] принять обеты бодхисаттвы[574].

Когда [церемония] принятия [обетов] завершилась, [то на] следующий день пещера более не явила [своего] вида. Почхон 寶川 испугался [и] удивился. [Он] пробыл [там] двадцать дней [и] затем вернулся [в] пещеру Синсон-*куль*

---

[567] Пятнадцать *кёль* 結 — точный пересчёт для указанного периода невозможен, поскольку данных о значении *кёль* в эпоху Силла нет. Во времена Ирёна пятнадцать *кёль* равнялись 9÷21 га (один *кёль* составлял 0,6÷1,4 га — в зависимости от качества земли).

[568] Шесть *кёль* 結 во времена Ирёна равнялись 3,6÷8,4 га (один *кёль* составлял 0,6÷1,4 га).

[569] «Каштановые ветви» 栗枝 — несколько странное выражение, но грамматика и лексика этого эпизода вообще отличаются своеобразием. Кан Ингу и др. предлагают толковать это выражение как 栗林 'каштановая роща', не исключая здесь простой ошибки переписчика [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 288, примеч. 63].

[570] Два *кёль* 結 во времена Ирёна равнялись 1,2÷2,8 га (один *кёль* составлял 0,6÷1,4 га).

[571] «Жилое место» — условная калька исходного выражения 坐位, которое Ли Пёндо разъясняет как 田畓位, буквально 'место пашен [и] заливных полей' [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 366, примеч. 4].

[572] Ульчжин 蔚珍 — вероятно, округ Ульчжин-*кун* 蔚珍郡 области Мён-*чу* 溟州 [Ким Бусик, 2002, с. 76; факс., с. 43, л. 1167], который сохранил своё название до настоящего времени. Он расположен на самом севере современной провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, примерно в двухстах тридцати километрах к югу от гор Одэ-*сан* 五臺山.

[573] «Следующее [обету] спасения заклятье-*дхарани*» 隨求陁羅尼 — буддийский текст, которому приписывается способность избавлять от пребывания в чистилище-*нарака* и обеспечивать рождение на небесах Траястримша 忉利天 [Пульгё тэсачжон, с. 1421а].

[574] Обеты бодхисаттвы 菩薩戒, основными среди которых являются десять важнейших обетов, служат трём целям: (1) пресечению зла 止惡, (2) совершенствованию [в] добре 修善 и (3) [принесению] пользы другим 利他. Эти обеты могут быть приняты как монахами, так и мирянами [Пульгё тэсачжон, с. 878а]. Подробнее о церемонии принятия обетов бодхисаттвы в корейской буддийской традиции см. [Buswell, pp. 141–142].

神聖窟 [в] горах Одэ-*сан* 五臺山, [где] опять совершенствовался [в постижении] истины [в течение] пятидесяти лет. Небожители [и] духи [с неба] Траястримша 忉利 три раза [в день] слушали Закон. Многочисленные небожители [с] неба Шуддхаваса 浄居[575] кипятили чай [и] совершали подношения. Сорок совершенномудрых, воспаряя [в] воздух [на] десять *чхок*[576], всё время защищали [и] оберегали [Почхона]. Принадлежавший [ему] посох [с] оловянным [навершием] три раза [за] один день издавал звук [и сам] обходил келью, [делая] три оборота. [Почхон], используя его как [отмеряющий часы] колокол [или] гонг, сообразно времени [суток] совершенствовался [в] деяниях. [Бодхисаттва] Манджушри 文殊 однажды окропил водой макушку Почхона 寶川 [и] передал для [него] начертанное предсказание [о грядущем] обретении Пути.

[В] день, [когда] [По]чхон 川 готовился [вступить в состояние] полного успокоения[577], [он] оставил записи [о] делах, которые [в] грядущие впоследствии [времена должны быть] осуществлены в горах [Одэ-*сан* ради оказания] помощи стране [и принесения] пользы государству. [Заветы Почхона] гласят:

«Эти горы суть [часть] великого хребта, [начинающегося от горы] Пэкту-*сан* 白頭山[578], [и] каждая [их] терраса — земля, [где] постоянно находятся [Будды и бодхисаттвы в] истинных телах.

Обиталище, [соответствующее] синему [цвету], — Восточная терраса. Под [её] северным отрогом, [в] конце южного склона Северной террасы, надлежит устроить Кваным-*пан* 觀音房 — ‘Келью Авалокитешвары’. [Там следует] поместить совершенное изображение[579] Авалокитешвары 觀音[580], [а] также

---

[575] Шуддхаваса 浄居 — сфера небес, где пребывают обретшие плод невозвращения, то есть те, кому осталась всего одна ступень до достижения состояния архата [Пульгё тэсачжон, с. 2274а–б; Soothill, Hodous, p. 357b].

[576] Десять *чхок* 尺 в VIII в. равнялись 295,1 см (один *чхок* в указанную эпоху составлял 29,51 см).

[577] «[Состояние] полного успокоения» 圓寂 — одна из китайских смысловых калек термина «нирвана» [Пульгё тэсачжон, с. 1912а].

[578] Пэкту-*сан* (кит. Байтоу-*шань*) 白頭山 — вулканическая гора, расположенная на современной корейско-китайской границе и являющаяся высочайшей вершиной Корейского полуострова и Маньчжурии (2744 м). На этой горе берут начало реки Амнок-*кан* (кит. Ялу-*цзян*) 鴨綠江 и Туман-*кан* (кит. Тумэнь-*цзян*) 豆滿江. Гора Пэкту-*сан* считается священной как у корейцев, так и у маньчжуров.

[579] «Совершенное изображение» — в оригинале 圓像. Кан Ингу и др. (со ссылкой на «Сутру тридцати двух знаков» 三十二相經 из раздела «Мадджхима-никая» 中阿含 Трипитаки) расшифровывают это выражение как «совершенный образ Будды или бодхисаттвы, наделённый [всеми] тридцатью двумя [основными] знаками» [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 290, примеч. 75].

[580] «Совершенное изображение Авалокитешвары 觀音» — в оригинале 圓像觀音, буквально ‘Авалокитешвара [в] совершенном изображении’. Аналогичная конструкция повторяется в тексте этого параграфа ещё несколько раз.

изображения одного десятка тысяч [проявлений] Авалокитешвары 觀音, нарисованные [на] синей земле. Поле благих [заслуг] — пятеро священнослужителей — [пусть] днём читают восьмитомную "Сутру золотого [блеска]" 金經[581], "[Сутру] гуманных правителей" 仁王, "[Сутру о] понимании-*праджне*" 般若[582] [и] "Заклятье Тысячерукого" 千手呪[583], [а] ночью, памятуя [об] Авалокитешваре 觀音, поклоняются [и] раскаиваются. [Их общине подобает] дать имя братства Всемогущества.

Местопребывание, [соответствующее] красному [цвету], — Южная терраса. [На её] южной стороне [надлежит] устроить Чичжан-*пан* 地藏房 — 'Келью Кшитигарбхи'. [Там следует] поместить совершенное изображение Кшитигарбхи 地藏, [а] также изображения одного десятка тысяч [проявлений] Кшитигарбхи 地藏 во главе [с] восемью великими бодхисаттвами, нарисованные [на] красной земле. Поле благих [заслуг] — пятеро священнослужителей — [пусть] днём читают "Сутру Кшитигарбхи" 地藏經[584] [и] "[Сутру о] понимании-*праджне*, [что отсекает заблуждения подобно] несокрушимо-твёрдому [скипетру]" 金剛般若[585], [а] ночью [осуществляют практику] прояснения

[581] «Сутра золотого [блеска]» 金經 (полностью «Сутра золотого блеска» 金光經, санскр. «Суварна-прабхаса сутра») — один из наиболее почитаемых канонических текстов дальневосточной Махаяны. Наряду с «Сутрой гуманных правителей» 仁王經, этой сутре приписывалась способность чудесным образом защищать государство. Существуют три перевода данного текста на китайский язык: четырёхтомный, выполненный Дхармакшемой 曇摩讖 (385–433), сводный восьмитомный, выполненный Баогуем 寶貴, и десятитомный, выполненный Ицзином 義淨 (635–713) [Пульгё тэсачжон, с. 292а–б].

[582] «[Сутра о] понимании-*праджне*» 般若 (полностью «Сутра [о] великом совершенстве понимания-*праджняпарамите*» 大般若波羅蜜多經, санскр. «Маха-праджняпарамита сутра») — буддийский канонический текст, развивающий идею «пустоты», или бессущностности, всех феноменов. Китайская версия этой сутры существует во многих редакциях, имеющих разный объём [Пульгё тэсачжон, с. 424б–426а].

[583] «Заклятье Тысячерукого» 千手呪 — вероятно, имеется в виду известное *дхарани*, составляющее центральную часть «Сутры Тысячерукого» 千手經, которая чрезвычайно популярна в корейской буддийской традиции вплоть до настоящего времени. Английский перевод этой сутры см. [Buswell, pp. 236–242].

[584] «Сутра Кшитигарбхи» 地藏經 (полностью «Сутра основного обета бодхисаттвы Кшитигарбхи» 地藏菩薩本願經) — канонический текст, в котором повествуется о великом обете бодхисаттвы Кшитигарбхи спасать и приводить к освобождению всех живых существ (особенно тех, кто испытывает страдания из-за своих прошлых недобродетельных поступков). Эта сутра была переведена на китайский язык Шикшанандой 實叉難陁 (652–710) [Пульгё тэсачжон, с. 2348б]. Русский перевод этой сутры см. [Бодхисаттва ада …].

[585] «[Сутра о] понимании-*праджне*, [что отсекает заблуждения подобно] несокрушимо-твёрдому [скипетру]» 金剛般若 (полностью «Сутра [о] совершенстве понимания-*праджняпарами*[*те*], [что отсекает заблуждения подобно] несокрушимо-твёрдому

<гаданием>[586], поклоняются [и] раскаиваются. [Их общине подобает дать] имя братства Несокрушимо-твёрдого [скипетра].

Сторона, [соответствующая] белому[587] [цвету], — Западная терраса. [На её] южной стороне [надлежит] устроить Митха-*пан* 彌陁房 — 'Келью [А]митабхи'. [Там следует] поместить совершенное изображение Амитаюса 無量壽, [а] также[588] [изображения] одного десятка тысяч [проявлений] Махастхамапрапты 大勢至 во главе [с] Татхагатой Амитаюсом 無量壽如來, нарисованные [на] белой земле. Поле благих [заслуг] — пятеро священнослужителей — [пусть] днём читают восьмитомную "[Сутру] цветка [лотоса] Закона" 法華, [а] ночью, памятуя [об] [А]митабхе 彌陁, поклоняются [и] раскаиваются. [Их общине подобает дать] имя братства Горного хрусталя.

Земля, [соответствующая] чёрному [цвету], — Северная терраса. [На её] южной стороне [надлежит] устроить Нахан-*тан* 羅漢堂 — 'Зал архатов'. [Там следует] поместить совершенное изображение [Будды] Шакья[муни] 釋迦, [а] также [изображения] пятисот архатов во главе [с] Татхагатой Шакья[муни] 釋迦如來, нарисованные [на] чёрной земле. Поле благих [заслуг] — пятеро священнослужителей — [пусть] днём читают "Сутру [о] воздаянии Будды [за] благодеяния" 佛報恩經[589] [и] "Сутру [о] нирване" 涅槃經, [а] ночью, памятуя [о] нирване, поклоняются [и] раскаиваются. [Их общине подобает дать] имя братства Белого лотоса.

[скипетру]» 金剛般若婆羅蜜經, санскр. «Ваджраччхедика-праджняпарамита сутра»), по-русски также называемая «Алмазной сутрой» (по другому значению слова 金剛 — 'алмаз'), представляет собой один из базовых канонических текстов, излагающих буддийское учение о пустоте. В дальневосточной традиции эта сутра наиболее известна в переводе Кумарадживы 鳩摩羅什 (343–413). Полный русский перевод этой сутры с китайского языка см. [Торчинов, 2000, с. 234–251].

[586] «Гадание» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 占 [Чынбо Самгук юса, с. 169]. Имеется в виду практика, описываемая в «Сутре прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經, то есть определение степени успешности раскаяния с помощью метания специальных жребиев. Данная практика неоднократно упоминается ниже в тексте СЮ — в частности, в параграфе, посвящённом наставнику Чинпхё 眞表, где также подробно излагается история обретения этой сутры (разд. V, § 107).

[587] «Белый» — в оригинале 曰 'говорить'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 白 [Чынбо Самгук юса, с. 169].

[588] «Также» — в оригинале 反 'наоборот'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 及 [Чынбо Самгук юса, с. 169].

[589] «Сутра [о] воздаянии Будды [за] благодеяния» 佛報恩經 (полностью «Сутра великих искусных методов [о] воздаянии Будды [за] благодеяния» 大方便佛報恩經) повествует о том, как Будда отблагодарил своих родителей за их милости. Переводчик этого текста на китайский язык неизвестен [Пульгё тэсачжон, с. 430б].

Место, [соответствующее] жёлтому [цвету], — Центральная терраса. В [уже устроенном там] Чин<ё>-*вон* 眞<如>院[590] — ‘Храме истинной <таковости>’ — [следует] поместить глиняные изображения Манджушри 文殊 [и] Ачалы 不動[591], [а на] задней стене поместить [изображения] тридцати шести преображённых форм [бодхисаттвы Манджушри] во главе [с Буддой] Вайрочаной 毗盧遮那, нарисованные [на] жёлтой земле. Поле благих [заслуг] — пятеро священнослужителей — [пусть] днём читают “Сутру величия цветка” 華嚴經 [и] “Шестисотенную [сутру о] понимании-*праджне*” 六百般若[592], [а] ночью, памятуя [о] Манджушри 文殊, поклоняются [и] раскаиваются. [Их общине подобает носить] имя братства Величия цветка.

Скит Почхон-*ам* 寶川庵 [надлежит] перестроить [и] учредить [на этом месте] монастырь Хвачжан-*са* 華藏寺. [Там следует] поместить совершенные изображения трёх Почитаемых [во главе с Буддой] Вайрочаной 毗盧遮那, [а] также Трипитаку 大藏經. Поле благих [заслуг] — пятеро священнослужителей — [пусть днём] непрестанно читают[593] Трипитаку 藏經, [а] ночью памятуют [о] соборе божеств “[Сутры] величия цветка” 華嚴, [и пусть они вдобавок] каждый год проводят собрание Величия цветка [в течение] одной сотни дней. [Их общине подобает] носить имя братства Колеса Закона, [а] этот монастырь Хвачжан-*са* 華藏寺 [нужно] сделать основным монастырём [всех] братств Пяти террас.

[Если] крепко хранить [и] твёрдо блюсти [эти заветы], [если] побуждать [совершающих] чистые деяния [монахов], [которые составляют] поле благих [заслуг], усердно [и] непрестанно возжигать благовония, то государь [нашей] страны [будет жить] тысячу осеней, простой народ [будет пребывать в] покое

---

[590] «Храм Чинё-*вон* 眞如院» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *чик* 直, на месте второго знака — пробел. Орфография восстановлена на основе других упоминаний названия этого монастыря в тексте СЮ.

[591] Наша гипотетическая трактовка сочетания иероглифов 不動 ‘недвижимый’ как имени «Ачала» 不動 основана на том, что этот храм, судя по последующему описанию живописных изображений, имел двойное посвящение — бодхисаттве Манджушри и Будде Вайрочане, а Ачала (весьма популярный в дальневосточной тантрической традиции персонаж) как раз и является «гневной», то есть олицетворяющей энергию и могущество, формой Будды Вайрочаны [Пульгё тэсачжон, с. 925а].

[592] «Шестисотенная [сутра о] понимании-*праджне*» 六百般若 — название китайского перевода «Сутры [о] великом совершенстве понимания-*праджняпарамите*» (санскр. «Маха-праджняпарамита сутра» 大般若波羅蜜多經), осуществлённого Сюаньцзаном 玄奘 (600–664) [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 286, примеч. 3].

[593] «Читать» — в оригинале 門 ‘ворота’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 閱 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 277, примеч. 52].

[и] благополучии, [в] гражданских [и] военных[594] [делах наступят] согласие [и] мир, [а] сто злаков [будут] рождаться [в] изобилии.

Ещё [следует] включить [в] ряд [монастырей этих гор] храм Ха-*вон* 下院 — монастырь Мунсугап-*са* 文殊岬寺, [и] сделать [его местом проведения] общих собраний [всех] братств. Поле благих [заслуг] — семеро священнослужителей — [пусть] днём [и] ночью постоянно осуществляют [практику] собора божеств "[Сутры] величия цветка" 華嚴, поклоняются [и] раскаиваются.

[Что до] продуктов [для приготовления] постной [пищи и] денег [на покупку] одежды [для] перечисленных[595] выше тридцати семи священнослужителей, [то пусть государь] полностью обеспечит расходы [на] четыре [вида используемых монахами] вещей из налогов восьми областей в [пределах] пути Хасобу-*то* 河西府道.

[Если из] поколения [в] поколение князья-государи, не забывая, [будут] следовать [этим заветам и] осуществлять [их], [то на страну снизойдёт] счастье».

[§ 89]. Запись предания [о] наследнике Почжильто-*тхэчжа* 寶叱徒太子 [с] гор Одэ-*сан* 五臺山 области Мён-*чу* 溟州 — это древняя управа Хасо-*пу* 河西府[596]

Силлаский 新羅 наследник Чонсин-*тхэчжа* 淨神太子 [по имени] Почжильто 寶叱徒 и [его] младший брат, наследник Хёмён-*тхэчжа* 孝明太子, прибыли [в] управу Хасо-*пу* 河西府 [в] дом сановника первого ранга Сехон-*каккана* 世獻角干, [где остановились на] одну ночь. [На] следующий день [они] миновали высокий перевал, [и] каждый [наследник при этом] возглавлял одну тысячу человек. [Наследники со своей свитой] прибыли [на] равнину Соно-*пхён* 省烏坪, [где] несколько дней гуляли [и] любовались [достопримечательностями]. [В] начальном году [правления под девизом] Тхэхва 太*和, [в] пятый день восьмого месяца [9 сентября 647], старший [и] младший братья вместе сокрылись в Одэ-*сан* 五臺山 — 'Горах пяти террас'. [Состоявшие] в [их] свите служители охраны [и] прочие [слуги] выспрашивали [и] высматривали,

---

594 «Военный» — в оригинале обычная для данного издания СЮ замена табуированного иероглифа *му* 武 'военный' на сходный по начертанию знак *хо* 虎 'тигр'.

595 «Перечисленный» — в оригинале 件 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 件 [Чынбо Самгук юса, с. 170].

596 Данный параграф содержит большое число дословных текстовых совпадений с предыдущим параграфом, что по возможности отражено в русском переводе (дублирующиеся пассажи переведены теми же словами).

[куда те исчезли], [но ничего] не добились [и] все вместе вернулись [в столицу] государства.

Старший брат, наследник [Почжильто], увидел, [что] под южным [склоном] Центральной террасы, ниже места[597], [где ныне расположен] храм Чинё-*вон* 眞如院, [в] конце горного [отрога], раскрылись голубые лотосы. Сплетя траву [на] этой земле, [он построил] хижину и поселился [там]. Младший брат Хёмён 孝明 увидел, [что у] южного [подножья] Северной террасы, [в] конце горного [отрога], раскрылись голубые лотосы, [и] тоже, сплетя траву, [построил] хижину и поселился [там].

[Эти] два человека — старший [и] младший братья, [совершая] поклонения [и] памятуя [о Будде], совершенствовались [в] деяниях. [Они] выходили [на] пять террас [и воздавали пребывавшим там совершенномудрым] почтительное поклонение, простираясь [перед ними].

[В] обиталище, [соответствующем] синему [цвету], [на] горе Манворхён-*сан* 滿月形山[598] Восточной террасы, постоянно находился один десяток тысяч [проявлений] истинного тела [бодхисаттвы] Авалокитешвары 觀音.

[На] горе Кирин-*сан* 騏麟山[599] Южной террасы постоянно находился один десяток тысяч [проявлений] бодхисаттвы Кшитигарбхи 地藏菩薩 во главе [с] восемью великими бодхисаттвами.

[В] стороне, [соответствующей] белому [цвету], [на] горе Чаннён-*сан* 長嶺山 Западной террасы, постоянно находился один десяток тысяч [проявлений] бодхисаттвы Махастхамапрапты 大勢至菩薩 во главе [с] Татхагатой Амитаюсом 無量壽如來.

[В] направлении, [соответствующей] чёрному [цвету], [на] горе Санван-*сан* 相王山[600] Северной[601] террасы, постоянно находились пятьсот великих архатов во главе [с] Татхагатой Шакья[муни] 釋迦如來.

---

[597] «Место» — в оригинале [土 + 基] (графема не поддаётся идентификации). Возможно, это вульгаризм (с лишним детерминативом 土 ‘земля’ слева) от знака 基 ‘основа’. Перевод условный.

[598] В аналогичном описании гор Одэ-*сан*, помещённом в предыдущем параграфе, гора Манворхён-*сан* 滿月形山 именуется горой Манволь-*сан* 滿月山. Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[599] В аналогичном описании гор Одэ-*сан*, помещённом в предыдущем параграфе, гора Кирин-*сан* 騏麟山 именуется горой Кирин-*сан* 騏驎山 (с другим вторым иероглифом). Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[600] В аналогичном описании гор Одэ-*сан*, помещённом в предыдущем параграфе, гора Санван-*сан* 相王山 именуется горой Санван-*сан* 象王山 (с другим первым иероглифом). Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[601] «Северный» — в оригинале 比 ‘сравнивать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 北 [Чынбо Самгук юса, с. 170].

[В] месте, [соответствующем] жёлтому [цвету], [на] горе Пхунно-*сан* 風爐山[602], ещё именуемой горой Чиро-*сан* 地爐山[603], Центральной террасы, постоянно находился один десяток тысяч [проявлений бодхисаттвы] Манджушри 文殊 во главе [с Буддой] Вайрочаной 毗盧遮那.

[На] земле храма Чинё-*вон* 眞如院 великий совершенномудрый Манджушри 文殊大聖 ежедневно утром [в час] тигра 寅 [3–5 часов утра], [творя] преображения, являл тридцать шесть форм — [перечисление этих] тридцати шести форм смотри [выше в] повествовании [о] пяти мириадах истинных тел [в] горах [О]дэ-*сан* 臺山.

Оба наследника вместе [совершали] поклонения [и] простирания. Каждый день рано утром [они] черпали в ущелье воду, поджаривали чай, [заваривали его и] делали подношения одному десятку тысяч [проявлений] Манджушри 文殊 [в] истинном теле.

Младший брат наследника Чонсин-*тхэчжа* 淨神太子, [который был в то время] товарищем правителя[604], пребывая [в столице] Силла 新羅, [вступил в] борьбу [за] престол, [но был] казнён смертью. Жители [нашей] страны отправили полководцев — четырёх человек — прибыть [в] горы Одэ-*сан* 五臺山. [Полководцы остановились] перед [скитом], [где жил] наследник Хёмён-*тхэчжа* 孝明太子, [и] возгласили: «Многая лета!» В то [время] явились пятицветные облака, [а] от [гор] Одэ 五臺 [и] до [столицы] Силла 新羅 [на протяжении] семи дней [и] семи ночей [небо озарялось] струящимся сиянием. Жители страны последовали [за этим] сиянием [и] прибыли [в горы] Одэ 五臺, желая сопроводить обоих наследников обратно [в столицу] страны. Наследник Почжильто-*тхэчжа* 寶叱徒太子, плача [горькими] слезами, не [захотел] возвращаться. [Тогда полководцы], сопровождая наследника Хёмён-*тхэчжа* 孝明太子, вернулись [с ним в столицу] страны, [где он] вступил [на] престол.

[Когда государь] пребывал [на] престоле [уже] около двадцати лет, [в] начальном году [правления под девизом] Шэнь-лун 神龍, [в] восьмой день третьего месяца [5 апреля 705], [в горах Одэ-*сан*] впервые предприняли строительство храма Чинё-*вон* 眞如院, — так сказано.

---

[602] В аналогичном описании гор Одэ-*сан*, помещённом в предыдущем параграфе, гора Пхунно-*сан* 風爐山 именуется горой Пхунно-*сан* 風盧山 (с другим вторым иероглифом). Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[603] В аналогичном описании гор Одэ-*сан*, помещённом в предыдущем параграфе, гора Чиро-*сан* 地爐山 именуется горой Чиро-*сан* 地盧山 (с другим вторым иероглифом). Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[604] «Товарищ правителя» (кит. *фуцзюнь*, кор. *пугун* 副君) — заместитель государя, лицо в ранге регента или наследник престола [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 1001б].

Наследник Почжильто-*тхэчжа* 寶叱徒太子 постоянно потреблял из [этого] ущелья чудесную воду, [и поэтому в своём] теле [из] плоти [и крови] вознёсся [в] воздух, достиг реки Юса-*кан* 流沙江 [и] вошёл [в] пещеру Чанчхон-*куль* 掌天窟 [в] великой стране Ульчжин 蔚珍, [где] совершенствовался [на] Пути. [Затем он] вернулся в пещеру Синсон-*куль* 神聖窟 [в горах] Одэ 五臺, [где в течение] пятидесяти лет совершенствовался [на] Пути, — так сказано.

Горы Одэ-*сан* 五臺山 — это [часть] великого станового хребта, [начинающегося от горы] Пэкту-*сан* 白頭山, [и на] каждой [их] террасе постоянно находятся [Будды и бодхисаттвы в] истинных телах, — так сказано.

[§ 90]. Пятичастный собор совершенномудрых[605] монастыря Вольчжон-*са* 月精寺 [в] горах [О]дэ-*сан* 臺山

В «Древних записях» 古記, которые передаются [из поколения в поколение] в [этом] монастыре, сказано, [что], [когда] наставник Закона Чачжан-*попса* 慈藏法師 впервые прибыл [в горы] Одэ 五臺, [он], желая узреть [бодхисаттву Манджушри в] истинном теле, сплёл шалаш у подножия горы и поселился [там]. [Прошло] семь дней, [но Чачжан так и] не увидел [Манджушри], и [тогда он] отправился [в] горы Мёбом-*сан* 妙梵山, [где] основал монастырь Чонам-*са* 淨岩寺[606].

Впоследствии [в этих местах] жил мирянин-домохозяин Синхё-*коса* 信孝居士 — ещё говорят, [что он был] преображённым телом[607] бодхисаттвы Кумарабхуты 幼童菩薩[608]. [Первоначально его] дом находился [в] области

[605] «Пятичастный собор совершенномудрых» 五類聖衆 — многократно упоминавшиеся выше в тексте СЮ (§ 88–89) пять групп персонажей буддийского пантеона, местом поклонения которым были пять вершин гор Одэ-*сан* 五臺山: на востоке — десять тысяч проявлений бодхисаттвы Авалокитешвары, на юге — восемь великих бодхисаттв в окружении десяти тысяч проявлений бодхисаттвы Кшитигарбхи, на западе — Будда Амитабха / Амитаюс в окружении десяти тысяч проявлений бодхисаттвы Махастхамапрапты, на севере — Будда Шакьямуни в окружении пятисот архатов, в центре — Будда Вайрочана в окружении десяти тысяч проявлений бодхисаттвы Манджушри.

[606] Монастырь Чонам-*са* 淨岩寺 — то же, что упоминавшийся выше (разд. IV, § 88) монастырь Чонам-*са* 淨嵒寺. Иероглифы *ам* 嵒 и *ам* 岩 взаимозаменяемы, поскольку оба являются полными синонимами иероглифа *ам* 巖 [Сэ окпхён, с. 150а, № 2302].

[607] «Преображённое тело» 化身 — то же, что «тело-Воплощение» 應身 (санскр. *нирмана-кая*), то есть то тело, в котором Будду могут видеть обычные живые существа [Пульгё тэсачжон, с. 2851б].

[608] Наша реконструкция санскритского звучания этого имени основана на мнении Кан Ингу и др., которые предлагают трактовать имя 幼童菩薩 как 儒童菩薩 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 303, примеч. 4]. Бодхисаттва Кумарабхута 儒童菩薩 — одно из имён бодхисаттвы мудрости Манджушри [Пульгё тэсачжон, с. 1935б].

Кон-*чу* 公州. Питая мать, [он проявлял] искренность [и] почтительность. [Если пища] была не мясной, мать не ела [её], [и поэтому этот] мирянин, [чтобы] найти [для матери] мясо, отправлялся [на охоту и] ходил [по] горам [и] лугам. [Однажды по] дороге [он] увидел пять журавлей [и] выстрелил [в] них. Случилось [так], [что] один журавль потерял одно перо, и [птицы] улетели. Мирянин подобрал это перо, прикрыл [им] глаза и посмотрел [на] людей — [и увидел], [что] все [эти] люди были существами [из мира] животных. Поэтому [он больше] не [захотел] добывать мясо [на охоте] и тогда, срезав мясо [с собственного] бедра, поднёс [его] матери. После этого [он] покинул дом[609] [и] отдал своё [прежнее] жилище под монастырь. Ныне это Хёга-*вон* 孝家院 — 'Храм [в] доме почтительного [сына]'.

[Затем этот] мирянин пришёл из пределов области Кён-*чу* 慶州 [в] Хасоль 河率[610]. [Он] посмотрел [сквозь перо на] людей — [и увидел], [что всё] множество [их] было [по-прежнему в] человеческом обличье. Тогда [у него] явилось намерение обосноваться [там на] жительство. [На] дороге [он] увидел старую женщину [и] спросил [её о] месте, [где бы ему] можно [было] обосноваться. Женщина сказала:

— За западным перевалом есть [протянувшееся в] северном направлении ущелье, [и там] можно [устроиться на] жительство.

[Лишь только эта] речь окончилась, [как женщина стала] невидима. Мирянин понял, [что это было] наставление [бодхисаттвы] Авалокитешвары 觀音, [и] поэтому [он] отправился [на] равнину Соно-*пхён* 省烏坪, пришёл [в то] место, [где] Чачжан 慈藏 вначале сплёл шалаш, и обосновался [там].

Вскоре пять неких монахов-*бхикшу* явились [в его келью и] сказали:

— Где сейчас находится один лоскут оплечья-*кашая*, с [которым] ты прибыл [сюда]?

Мирянин пришёл [в] растерянность, [и] монахи-*бхикшу* сказали:

— Перо, которое ты подобрал [и сквозь которое] смотрел [на] людей, — [это] он [и] есть.

Тогда мирянин вынес [и] показал [это перо]. Монахи-*бхикшу* тогда приложили перо к [дыре от] недостающего лоскута [в] оплечье-*кашая*. [Перо

[609] «Покинуть дом» 出家 — неоднократно встречавшееся в тексте СЮ устойчивое выражение, обозначающее уход в монастырь, принятие монашеского пострига. Здесь оно, вероятно, не имеет терминологического значения, поскольку далее по тексту этого параграфа Синхё продолжает именоваться «мирянином» 士 или даже «мирянином-домохозяином» 居士.

[610] Хасоль 河率 — по мнению Кан Ингу и др., то же, что Хасылла 河瑟羅 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 304, примеч. 7]. Этот топоним упоминается выше в тексте СЮ (разд. II, § 29) в написании «Асылла» 阿瑟羅 — как поясняет сам Ирён, это позднейшая область Мён-*чу* 溟州, то есть современный город Каннын-*си* 江陵市 провинции Канвон-*то* 江原道.

и прореха] взаимно сошлись — и [вдруг оказалось], [что это] не перо, а [кусок] ткани.

Сразу после [того], [как] мирянин расстался с [этими] пятью монахами-*бхикшу*, [он] понял, [что] те были преображёнными телами пятичастного собора совершенномудрых.

[Что до] этого монастыря Вольчжон-*са* 月精寺, [то там] вначале Чачжан 慈藏 сплёл шалаш. Следом [туда] пришёл мирянин-домохозяин Синхё-*коса* 信孝居士 [и] обосновался [на этом же месте]. Следом пришёл человек [у] врат Помиля 梵日 [по имени] Сини 信義, [который упражнялся в] самоограничении-*дхута*. [Он] основал скит и обосновался [в нём]. Потом [в те края] пришёл некий почтенный старец [из] монастыря Суда-*са* 水多寺 [по имени] Юён 有緣. [Он] обосновался [там], и постепенно [вокруг его кельи] вырос большой монастырь.

[Находящиеся в] монастыре [изображения] пятичастного собора совершенномудрых, [а также] девятиярусная каменная пагода — это всё следы совершенномудрых.

Те, кто гадают [по признакам] местности, утверждают, [что среди] знаменитых гор в [нашей] стране эта земля наиболее благоприятная, [и это] место, [где] долго [будет] процветать Закон Будды 佛, — так говорят.

[§ 91]. Гора Намволь-*сан* 南月山 — [храм на ней] также именуют монастырём Камсан-са 甘山寺[611]

[Этот] монастырь располагается [в] двадцати [с] лишним *ли*[612] [к] юго-востоку [от] столичного города [Силла]. Запись [на] обороте огненного сияния[613] главного [изображения] Золотого зала — статуи Почитаемого Майтреи 彌勒尊 — гласит[614]:

---

[611] Монастырь Камсан-*са* 甘山寺 находится в квартале Ведон-*ып* 外東邑 в юго-восточной части города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 18а–б].

[612] Двадцать *ли* 里 в описываемую эпоху (VIII в.) равнялись 10,6236 км, а в эпоху Ирёна (XIII в.) — 11,0592 км (одно *ли* тогда составляло соответственно 531,18 м и 552,96 м).

[613] «Огненное сияние» 火光 — имеется в виду ореол, окружающий фигуру Будды или бодхисаттвы; в скульптуре изображается в виде плоского нимба за спиной статуи (нимб обычно двухчастный: круглый — за головой, овальный — за корпусом).

[614] Две надписи, воспроизводимые далее в тексте этого параграфа, изобилуют взаимными расхождениями в орфографии имён, которые не унифицируются, так как без привлечения внешних источников неясно, какой из вариантов написания следует принять за основной. Эти расхождения не оговариваются в сносках, поскольку они и без того очевидны.

«[На] седьмом году [правления под девизом] Кай-юань 開元, [в год] земли-овцы 己未, [в] пятнадцатый день второго месяца [10 марта 719], чиновник шестого ранга-*чуначхан* 重阿喰 Чон Чисон 全志誠[615] для [обеспечения загробного блаженства своего] покойного отца, чиновника седьмого ранга Инчжан-*ильгильгана* 仁章一吉干*, [и его] покойной супруги, госпожи Кванчхори-*пуин* 觀肖里夫人, [с] почтением воздвиг один храм — монастырь Камсан-*са* 甘山寺, [а в нём] одну статую — каменное [изображение] Майтреи 彌勒. И также [он ради счастья] сановника второго ранга Кэвон-*ичхана* 愷元伊飡, [своего] младшего брата[616] — чиновника тринадцатого ранга Кансон-*соса* 懇誠小舍, наставника Хёндо-*са* 玄度師, старшей сестры Копхари 古巴里, первой жены Корори 古老里, следующей жены Ахори 阿好里, [а] также [представителей] побочной [ветви] рода — чиновника седьмого ранга Кыммак-*ильгильчхана* 及漠一吉喰, чиновника восьмого ранга Ильдан-*сальчхана* 一幢薩喰, чиновника двенадцатого ранга Чхонмин-*тэса* 聰敏大舍[617], младшей сестры Сухильмэ 首肹買 [и] других — совместно свершил это благо. Когда [его] покойная мать — госпожа Чхори-*пуин* 肖里夫人 — стала почившим предком, [то её прах был] развеян [на] берегу Юу-*пён* 攸友邊 моря Тон-*хэ* 東海. [Что до] текста [от слов] «когда стала почившим предком» [и] ниже этого, [то я], не поняв его смысл, просто воспроизвёл древний текст, и только. [Это] равно [относится к следующей] ниже [второй записи].

Запись [на] обороте огненного сияния [статуи] Будды [А]митабхи 彌陁佛 гласит:

«Чиновник шестого ранга-*чуначхан* 重阿喰 Ким Чичжон 金志全 некогда был подносителем [в] державное [употребление][618] [из] Высшей [службы] одеяний[619], [а] ещё [занимал должность] ведающего делами мóлодца-служителя, [но в] возрасте шестидесяти семи [лет] оставил службу [и] поселился [на] покое. Предназначив [заслуги] для [обеспечения загробного блаженства] владыки страны — великого государя, сановника второго ранга-*ичхана* 伊喰

---

[615] «Чон Чисон 全志誠» — в оригинале прочтение второго иероглифа не очень ясно (*чи* 志 или *ман* 忘).

[616] «Младший брат» — в оригинале 第 (показатель порядкового числительного). Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 弟 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 127].

[617] «Чиновник двенадцатого ранга-*тэса*» 大舍 — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *чхиль* 七. Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 172].

[618] «Подноситель [в] державное [употребление]» (кит. *фэнъюй*, кор. *поно* 奉御) — старшая должность в Высшей службе одеяний (см. следующее примечание).

[619] «Высшая [служба] одеяний» (кит. Шанъи, кор. Санъи 尙衣, полностью Шанъицзюй / Санъигук 尙衣局 ‘Высшая служба одеяний’) — в Китае эпохи Тан ведомство, отвечавшее за снабжение императора одеждой, головными уборами, а также обеденными и письменными столами [Рыбаков, с. 270–271].

Кэвона 愷元, [своего] покойного отца — чиновника седьмого ранга Инчжан-*ильгильгана* 仁章一吉干*, [его] покойной супруги, [своего] покойного младшего брата — чиновника тринадцатого ранга-*соса* 小舍 Янсона 梁誠, монаха-*шрамана* Хёндо 玄度, покойной жены Корори 古路里, покойной младшей сестры Копхари 古巴里, [а] ещё для жены Ахори 阿好里 [и] других, [он] пожертвовал [земли на горе] Кам-*сан* 甘山 — усадьбу [и] поля, [и] построил [там] обитель-[*сан*]*гхарама*[620]. Затем [он] вырезал одну статую — каменное [изображение Будды] [А]митабхи 彌陁, предназначив [эту заслугу] для [обеспечения загробного блаженства своего] покойного отца, чиновника седьмого ранга Инчжан-*ильгильгана* 仁章一吉干*. Когда [тот] стал почившим предком, [то его прах был] развеян [на] берегу Юбан-*пён* 攸反邊 моря Тон-*хэ* 東海». [Если] обратиться [к] генеалогии властителей [Силла], [то] Ким Кэвон 金愷元 — это шестой[621] сын [государя] Тхэчжона 太*宗, [по имени звавшегося] Чхунчху 春秋, сановник первого ранга Кэвон-*каккан* 愷元角干, который был рождён [от госпожи] Мунхи 文熙. [Здесь же сказано], [что] Сон Чичжон 誠志全 был сыном чиновника седьмого ранга Инчжан-*ильгильгана* 仁章一吉干*. [Что до выражения] «[берег] <Ю>бан <攸>反[622] моря Тон-*хэ* 東海», [то], возможно, это [указание на] погребение Поммина 法敏[623] [в] море Тон-*хэ* 東海.

[§ 92]. Монастырь Чхоллён-*са* 天龍寺[624]

[К] югу [от] горы Нам-*сан* 南山 [в] столице Тон-*то* 東都 есть один пик, [который] отвесно вздымается [вверх]. [В] народе [его] называют [именем]

[620] «[*Сан*]*гхарама*» — в оригинале *ку рам* 仇藍 ‘противник, синий’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первый иероглиф заменён на 伽 [Чынбо Самгук юса, с. 172]. Вместе с последующим иероглифом 藍 этот знак образует устойчивое сочетание *ка рам* 伽藍 — сокращённую транскрипцию санскритского слова *сангхарама*.

[621] «Шестой» — в оригинале 弟大 ‘младший брат, большой’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., где в качестве варианта замены этих знаков предлагаются иероглифы 第六 [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 308, примеч. 45, 46]. Выше в тексте СЮ (разд. II, § 36) перечисляются дети государя Тхэчжона 太宗 от его брака с Мунхи, и шестой в этом списке — как раз Кэвон.

[622] «Юбан 攸反» — в оригинале первый иероглиф плохо пропечатан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 531, л. 153].

[623] Поммин 法敏 — государь Мунму-*ван* 文武王 (661–681), старший сын государя Тхэчжона, в соответствии со своим завещанием похороненный на скале в море напротив монастыря Камын-*са* 感恩寺.

[624] Монастырь Чхоллён-*са* 天龍寺 располагается в волости Нэнам-*мён* 內南面 города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 577а–578а]. Гора Кови-*сан* 高位山, на которой он находится, сохранила своё название до настоящего времени.

Кови-*сан* 高位山 — 'Гора высокого престола'. [На] солнечном [склоне] горы есть монастырь. Сельский [люд дал ему] название Ко-*са* 高寺 — 'Высокий монастырь', [и] ещё [дал] название Чхоллён-*са* 天龍寺 — 'Монастырь небесного дракона'.

[В] «Собрании суждений [и] мнений [о] трёх [государствах] Хан» 討論三韓集 говорится, [что] в земле Керим 雞林 есть [текущая в] два потока Кэк-*су* 客水 — 'Пришлая река', [а также текущая в] один поток Ёк-*су* 逆水 — 'Попятная река'. [Если] два истока этих рек — Ёк-*су* 逆水 [и] Кэк-*су* 客水 — не [будут] справляться [с] небесными бедствиями[625], то случится бедствие[626] — небесный дракон перевернёт [источники вод и] уничтожит [всю страну].

[В] народе передают так: что до реки Ёк-*су* 逆水, то река, текущая [к] югу [от] посёлка Мадыно-*чхон* 馬等烏村, [что на] юге области, — [это] она [и есть]. Также [говорится], [что] истоки этой реки достигают монастыря Чхоллён-*са* 天龍寺[627]. Прибывший [в нашу страну] посланец [из] Китая 中國 [по имени] Юэ Пэнгуй 樂鵬龜, придя [туда], посмотрел [и] сказал:

— [Если] разрушить этот монастырь, то не [пройдёт и нескольких] дней, [как] государство погибнет.

Ещё [во] взаимно [передаваемых в народе] преданиях говорится, [что в] древности жил [некий] милостынедатель-*данапати*[628]. [У него] были две дочери, [которые] звались Чхоннё 天女 [и] Ённё 龍女. Двое родителей для [обеспечения счастья] двоих дочерей построили монастырь [и] по [первым иероглифам их имён] назвали его [Чхоллён-*са*]. Земли [в] пределах [этого монастыря] — [это] необыкновенное место, помогающее [обретению] Пути. [В] конце [эпохи] [Сил]ла 羅 [этот монастырь пришёл в] упадок [и пребывал в] запустении — долго. [Тогда жил] вскормленный великим совершенномудрым [Авалокитешварой из] монастыря Чунсэн-*са* 衆生寺[629] сын Чхве Ынхама

---

[625] «Бедствие» — в оригинале [巛 / 大] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 災 [Чынбо Самгук юса, с. 173].

[626] «Бедствие» — в оригинале [巛 / 犬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 災 [Чынбо Самгук юса, с. 173].

[627] «Монастырь Чхоллён-*са* 天龍寺» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *тэ* 大. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого монастыря в тексте СЮ.

[628] *Данапати* 檀越 — тот, кто материально поддерживает монашескую общину своими подношениями (в идеале, буддийские монахи не имеют права работать и должны жить исключительно подаянием).

[629] Легенда о том, как почитавшийся в монастыре Чунсэн-*са* 衆生寺 бодхисаттва Авалокитешвара спас вверенного ему младенца — сына Чхве Ынхама 崔殷諴, излагается в СЮ выше (разд. IV, § 79).

崔殷諴 [по имени] Сынно 承魯[630]. [Сын]но 魯 произвёл [на свет сына по имени] Сук 肅. Сук 肅 произвёл [на свет] срединного служителя [по имени] Чеан 齊顔. [Че]ан 顔 тогда заново восстановил [и] поднял [из] руин [здания этого монастыря], [а] затем устроил место [обретения] Пути, [где на протяжении] десяти тысяч дней [поклонялись Будде] Шакья[муни] 釋迦, [и] удостоился [по этому поводу] высочайшего рескрипта. Также имеются [его] письмо-извещение [и] обетный текст, [которые] сохранились в [этом] монастыре.

Когда [Чеан] скончался, [то он] стал духом, защищающим [эту] обитель-[*сан*]*гхарама*, [и во] множестве творил необыкновенные чудеса.

Краткое [изложение] его письма-извещения гласит:

«Написано милостынедателем-*данапати* — мо́лодцем-служителем [по делам] внутреннего наблюдения, упорядочивающим [и] исправляющим дела вместе [с главой надзора] Внутреннего наблюдения[631] [и главой] Привратного [надзора][632], опорой государства Чхве Чеаном 崔齊顔.

Монастырь Чхоллён-*са* 天龍寺, [что на] гореКови-*сан* 高位山 [в] столице Тон-*кён* 東京, [пришёл в] упадок [и пребывал в] запустении много лет. [Я], ученик, особо возымел желание, [чтобы] век совершенномудрого [государя был] долгим [как] небо, [а] народ [и] страна [обрели] мир [и] благополучие. Чертоги [и] залы, галереи [и] павильоны, кельи [и] комнаты, кухни

---

[630] Выше в тексте СЮ (разд. IV, § 79) имя «Сынно» 承魯 пишется «Сынно» 丞魯 (с другим первым иероглифом). Хотя в тексте СЮ нередки случаи взаимозамены знаков *сын* 承 и *сын* 丞, унификация не производилась — тем более, что орфография второго иероглифа этого имени тоже нестандартная (вместо знака *ро* 魯 следовало бы писать *ро* 老 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1366а]).

[631] «[Надзор] Внутреннего наблюдения» (Нэса 內史, полностью Нэсасон 內史省 ‘надзор Внутреннего наблюдения’) — одно из трёх важнейших правительственных учреждений в Корее начала эпохи Корё. Первоначально этот надзор назывался надзором Внутреннего совета (Нэисон 內議省), а впоследствии — надзором Срединных документов (Чунсосон 中書省). В функции этого ведомства входила подготовка указов государя [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 303б].

[632] «Привратный [надзор]» (Мунха 門下, полностью Мунхасон 門下省 ‘Привратный надзор’) — в эпоху Корё одно из центральных государственных учреждений, ведавшее изданием указов, а также уведомлявшее государя о проступках высших чиновников [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 441а]. «Упорядочивающий [и] исправляющий дела вместе [с главой надзора] Внутреннего наблюдения [и главой] Привратного [надзора]» (кит. *тун нэйши мэнся пинчжанши*, кор. *тон нэса мунха пхёнчжанса* 同內史門下平章事) — должность китайского происхождения. В Китае эпохи Тан это звание присваивалось как дополнительное при возведении в степень правительствующего сподвижника (кит. *цзайсян*, кор. *чэсан* 宰相) [Рыбаков, с. 201] — но только в исходном танском названии данной должности упоминался не «[глава надзора] Внутреннего наблюдения» (кит. *нэйши*, кор. *нэса* 內史), а «[глава надзора] Срединных документов» (кит. *чжуншу*, кор. *чунсо* 中書), что вполне объяснимо, учитывая историю переименований этого ведомства в Корее (см. предыдущее примечание).

[и] кладовые — с тех [пор я] начал [их] постройку [и довёл дело до полного] завершения, [а также] приготовил несколько вырезанных [из] камня [и] вылепленных [из] глины изображений Будд 佛 [и] совершенномудрых. [По моей просьбе монахи] впервые устроили место [обретения] Пути, [где на протяжении] десяти тысяч дней [поклонялись Будде] Шакья[муни] 釋迦.

[Ныне], когда [я] ради [блага] государства восстановил [и заново] отстроил [этот монастырь], [то было бы] также уместно, [если бы] правящий дом [непосредственно] назначал [и] утверждал [туда] главу братии[633]. Но [если монастырь будет зависеть от назначаемых извне чиновников], [то] во время, [когда они будут] поочерёдно[634] сменяться [и] передавать [свой] пост, община монахов [этого] места [обретения] Пути не [будет] знать покоя [в] сердце.

[Я со] стороны видел [порядки в] хорошо обеспеченных [урожаем с] пожертвованных [им] полей монастырях [и] храмах — таких, например, [как] монастырь Чичжан-*са* 地藏寺 [на] горе Кон-*сан* 公山, [имеющий] двести *кёль*[635] пожертвованных полей, монастырь Тосон-*са* 道仙寺 [на горе] Писыль-*сан* 毗瑟山, [имеющий] двадцать *кёль*[636] пожертвованных полей, [и] монастыри [на] горах [с] четырёх сторон [от] столицы Со-*кён* 西京, каждый [из которых имеет по] двадцать *кёль* полей. [Во] всех [этих монастырях], не различая, есть [ли] ранг, нет [ли] ранга, надлежало выбирать [на должность управителя] того, кто [в соблюдении] обетов внимателен, [а] талантами высок. [Согласно] чаяниям всех [людей] в братстве [происходила] регулярная смена проживающих попечителей [монастыря], [которые] возжигали [благовония и] совершенствовались [на Пути]. [Это было] сделано твёрдым правилом.

[Я], ученик, внял [благому] ветру [этих обычаев] и обрадовался. [В] этом [восстановленном] мною монастыре Чхоллён-*са* 天龍寺 также [надлежит] из числа всего братства избрать [и] выдвинуть всеблагого [монаха], равно высокого талантами [и] добродетелями [и] притом [способного] стать стропилами [и] балками [общины], [и] назначить [его] главой братии, [дабы монахи могли] усердно [и] непрестанно возжигать благовония.

---

633 «Глава братии» — в оригинале *чуин* 主人 ‘главный человек’, ‘хозяин’.

634 «Поочерёдно» — в оригинале 遆 (фамильный знак). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 遞 [Чынбо Самгук юса, с. 173].

635 Двести *кёль* 結 — в начале эпохи Корё предположительно от 40 до 460 га (точное значение одного *кёль* для этого периода неизвестно и оценивается в очень широком диапазоне — от 0,2 до 2,3 га).

636 Двадцать *кёль* 結 — в начале эпохи Корё предположительно от 4 до 46 га (точное значение одного *кёль* для этого периода неизвестно и оценивается в очень широком диапазоне — от 0,2 до 2,3 га).

[Я] подробно изложил [в этом] письменном тексте [свою волю и] отдаю [этот документ] на [хранение] чинам предержащим[637]. [Пусть] с этого времени [будет] положено начало [избранию] глав братии.

Приняв документальное свидетельство [от] чиновников [из управы] местоблюстителя[638] [восточной столицы], [да] покажут [его] всей общине [этого] места [обретения] Пути. Пусть каждый [из монахов] внимательно ознакомится [с его содержанием].

Девятый год [правления под девизом] Чун-си 重熙, шестой месяц [июль-август 1040], [такой-то] день.

Имеющееся звание — [поставлена] подпись согласно [указанному] выше».

[Если] исходить [из того], [что] Чун-си 重熙 — это название годов [правления] киданьского 契丹 [государя] Син-цзуна 興宗 [1031–1055], [то девятый год правления под этим девизом] — это седьмой год [со дня вступления на престол государя] Чончжона 靖宗 нынешней династии, год металла-дракона 庚辰.

[§ 93]. Монастырь Мучжан-*са* 鍪藏寺[639]. Чертог Митха-*чон* 彌陁殿

[В] двадцати [с] лишним *ли*[640] [к] северо-востоку [от] столичного города [Силла], [к] северу[641] [от] посёлка Амгок-*чхон* 暗谷村, есть Мучжан-*са* 鍪藏寺 — ‘Монастырь, [где] хранятся шлемы’. [Он] был построен отцом тридцать восьмого [правителя Силла] великого государя Вонсон-*тэвана* 元聖大王 [785–798], сановником пятого ранга-*тэаганом* 大阿干 Хёяном

[637] «Чины предержащие» (*канса* 剛司) — термин, отсутствующий в доступных нам справочниках. Ли Пёндо толкует его как название важного монастырского чина [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 373, примеч. 8], а Кан Ингу и др. — как наименование должности монаха, ведающего порядком в собрании [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 319, примеч. 26].

[638] «Местоблюститель» (кит. *люшоу*, кор. *юсу* 留守) — название должности китайского происхождения. В Китае эпохи Тан так именовался чиновник, управлявший делами столицы во время отъезда императора [Рыбаков, с. 445–446]; в Корее в указанное время (1040 г.) местоблюстителями назывались градоначальники Западной и Восточной столиц (ныне соответственно город прямого подчинения Пхёнъян-*чикхальси* 平壤直轄市 и город Кёнчжу-*си* 慶州市) [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 907а].

[639] Монастырь Мучжан-*са* 鍪藏寺 (местоположение которого далее точно указывает сам Ирён) ныне разрушен, и от него сохранилась только трёхъярусная каменная пагода.

[640] Двадцать *ли* 里 в описываемую эпоху (VIII в.) равнялись 10,6236 км, а в эпоху Ирёна (XIII в.) — 11,0592 км (одно *ли* тогда составляло соответственно 531,18 м и 552,96 м).

[641] «Север» — в оригинале 比 ‘сравнивать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 北 [Чынбо Самгук юса, с. 174].

孝讓, впоследствии [полученный] титул [которого] — великий государь Мёндок-*тэван* 明德大王, ради посмертного возвышения[642] [его] дяди [по] отцу — сановника четвёртого ранга-*пхачжинчхана* 波珍喰. Глубокая долина отдалена [и] уединена [от мира] — как будто выбита резцом [в склоне горы]. [Место], где расположен [этот монастырь] — таинственное [и] сокровенное. [Душа там] самопроизвольно [исполняется] чистоты [и] покоя. [Это] и есть чудесные пределы, [весьма подходящие для того], [чтобы] отдыхать сердцем [и] радоваться Пути.

[В] направлении вверх [от] монастыря был древний чертог Митха-*кочжон* 彌陁古殿. Это [храм] супруги великого государя Сосон ([второй иероглиф] иначе пишут «сон»)-*тэвана* 昭成(聖)大王, царственной государыни Кехва-*ванху* 桂花王后. Из-за преждевременной кончины великого государя [эта обитательница] срединного дворца была печальна-печальна, безутешна-безутешна. [Достигнув] предела [в своём] страдании [и] горе, [она проливала] кровавые слёзы [и] терзалась сердцем[643].

[Когда же государыня] задумалась, посредством чего [она могла бы] сокровенно помочь [ушедшему мужу обрести] загробное благословение [и] благодетельно содействовать [достижению им] посмертного счастья, [то она] услышала, [что в] западной стороне есть великий совершенномудрый [по] имени [А]митабха 彌陁, [и если с] предельной искренностью прибегнуть [к его защите и воздать ему] почитание, то [он окажет] благую помощь [и] выйдет навстречу. [Она подумала]: «Этот истинно говорящий — разве обманет меня?» Тогда [она] пожертвовала [свои] богатые наряды [из] шести одежд, истощила накопленное [ею] добро [из] девяти кладовых, призвала тех знаменитых мастеров, [дала] наставления [об] изготовлении одного

---

642 «Посмертное возвышение» — в оригинале *тхве сун* 退崇. Авторы доступных нам корейских переводов единодушно переводят эти два иероглифа по их лексическому значению [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 374; Вонмун пу Самгук юса, с. 270; Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 322]. Мы также следуем этой трактовке, хотя она вызывает у нас некоторые сомнения — не исключено, что бином «Тхвесун» 退崇 представляет собой личное имя. Эта точка зрения выглядит более естественной как с точки зрения грамматики (сочетание иероглифов 波珍喰追崇 проще всего рассматривать по аналогии с предшествующим выражением 大阿干孝讓 '*тэаган* Хёян'), так и с точки зрения логики (буддийские монастыри обычно строят ради обеспечения блаженства донатора или бенефицианта, но никак не ради его возвеличивания).

643 «Терзаться сердцем» — в оригинале 棘心 'жужуб, сердце'. В «Большом китайско-русском словаре» предлагается трактовка «побеги жужуба» с пояснением, что это выражение используется как метафора сиротства, беспомощности [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 767в]. Кан Ингу и др. предлагают более логичное толкование 마음이 상하다 'терзаться душой' (иероглиф 棘 'жужуб' имеет также переносное значение 'тернии', 'страдания') [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 323].

изображения — статуи [А]митабхи 彌陁, равно [как и об] изготовлении [статуй] собора божеств, чтобы поместить их [в построенном для них чертоге].

Прежде этого [в] монастыре [Мучжан-*са*] случилось [так], [что] один старый монах неожиданно [увидел во] сне, [как] на вершине холма [к] юго-востоку [от] каменной пагоды восседает [прозревший] истину человек[644] [и], обратившись [к] западу, для великой общины [слушателей] разъясняет Закон. [Монах] мысленно решил, [что] эта земля, несомненно, есть местопребывание Закона Будды 佛, [но] утаил это [в] сердце и не рассказал [об этом другим] людям.

[Впоследствии государыня пожелала воздвигнуть там чертог для вновь изготовленных статуй], [но оказалось], [что] утёсы [и] скалы [там] круты [и] обрывисты, [а] потоки [и] ручьи — бурны [и] стремительны. Мастера, не [желая и] смотреть [на это место], единодушно заявили, [что оно] нехорошо. Когда же расширили участок, то получили широкую [и] ровную площадку, [где] можно [было] разместить здание зала — совсем как [если бы это было] чудесно [явленное] основание [для будущего чертога]. [Среди] тех, кто видел [это], [не было] никого, [кто бы] в [полном] изумлении не назвал [это место] превосходным.

Хотя [в] наше [время] существовавший [с] древности чертог полностью разрушился, но один [этот] монастырь [ещё] остаётся.

[В] народе передают, [что] с тех [пор], [как государь] Тхэчжон 太宗 [654–661] объединил три [государства], в [этой] долине хранятся (*чан* 藏) шлемы (*му* 鍪) [его] воинов, [и] поэтому этот [монастырь] называется [Мучжан-*са*].

[§ 94]. Каменная пагода [и] реликвии-*шарира* монастыря Пэгом-*са* 伯嚴寺[645]

[В] настенном объявлении, [которое было составлено] ведавшим путями [в] пределах области Кан-*чу* 康州 великим управителем[646] [на] третьем году [правления под девизом] Кай-юнь 開運, [в год] огня-коня 丙午, [в] двадцать девятый день десятого месяца [25 ноября 946], говорится, [что] монастырь созерцания Пэгом-*сонса* 伯嚴禪寺 расположен [в] уезде Чхопхаль-*хён*

---

[644] «[Прозревший] истину человек» 眞人 — Будда, архат или выдающийся подвижник [Пульгё тэсачжон, с. 2466б–2467а].

[645] Монастырь Пэгом-*са* 伯嚴寺 располагался в округе Хапчхон-*кун* 陜川郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 205а–206а].

[646] «Великий управитель» (*тэгам* 大監) — в эпоху Силла военная должность; в частности, это звание носили двое заместителей главы Военной части (Пёнбу 兵部) [Ким Бусик, 2002, с. 94–95; факс., с. 72, л. 122б]. В эпоху Корё предположительно название должности начальника селения (*ыпчан* 邑長) [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 326, примеч. 3].

草八縣 — ныне Чхоге 草溪[647]. Монах [этого] монастыря — [занимающий] верхнее сиденье[648] Каню-*санчва* 偘遊上座 — [находится в] возрасте тридцати девяти [лет], — [так] сказано.

[Что до времени] первоначального основания [этого] монастыря, то [оно] неизвестно. Лишь [в] «Древних повествованиях» 古傳 говорится, [что при] прежней династии, [во] времена Силла 新羅, пожертвовали фундамент [бывшей главной] палаты усадьбы Пук-*тхэк* 北宅 [и] основали [там] этот монастырь. В промежутке [монастырь] долго [пребывал в] запустении. В минувший год огня-тигра 丙寅 [1026] наставник-*упадхьяя* Янбу-*хвасан* 陽孚和尙 [из] долины Самок-*кок* 沙木谷 заново отстроил [этот монастырь и стал там] проживающим попечителем. [В год] огня-коровы 丁丑 [1037] [наставник], покинув [этот мир], преставился. [В] год дерева-курицы 乙酉 [1045] наставник-*упадхьяя* Кынъян-*хвасан* 兢讓和尙 [с] горы Хиян-*сан* 曦陽山 прибыл [в этот монастырь и] прожил [в нём] десять лет, [но в] год дерева-овцы 乙未 [1055][649] снова ушёл обратно [на гору] Хиян 曦陽. [В то] время случилось [так], [что] наставник-*упадхьяя* Син<тхак>-*хвасан* 神<卓>和尙[650] прибыл в этот храм из долины Пэгам-*су* 白嵒藪, [что в] Намвоне 南原, [и], согласно правилам, [стал здесь] проживающим попечителем.

Ещё [в] начальном году [правления под девизом] Сян-юн 咸雍, [в] одиннадцатом месяце [декабрь 1065], проживающий попечитель этого храма, великий наставник Тыго Мичжон-*тэса* 得奧微定大師 [по имени] Сок Сурип 釋秀立 установил в храме постоянные правила [в] десяти параграфах.

«Заново воздвигнув пятиярусную каменную пагоду [и] поместив [в ней для] почитания сорок два зерна реликвий-*шарира* Будды 佛 [в] истинном теле,

[647] Чхоге 草溪 — ныне волость Чхоге-*мён* 草溪面 округа Хапчхон-*кун* 陜川郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 532а–б].

[648] «[Занимающий] верхнее сиденье» (кит. *шанцзо*, кор. *санчва* 上座, санскр. *стхавира*) — на Дальнем Востоке название одной из трёх высших монастырских должностей. Это звание носил высокодобродетельный старший монах, в обязанности которого входило общее руководство жизнью монастыря [Пульгё сачжон, с. 436а].

[649] «[Год] огня-тигра 丙寅... [год] огня-коровы 丁丑... [год] дерева-курицы 乙酉... [год] дерева-овцы 乙未» — пересчёт данной последовательности циклических дат условный, так как девиз правления или какая-либо другая хронологическая привязка отсутствует. Если предположить, что эта цепочка дат должна заканчиваться непосредственно перед упоминаемым далее 1065 г. (начальным годом правления под девизом Сян-юн 咸雍), то ближайший к нему год дерева-овцы приходится на 1055 г., и поэтому эта последовательность может быть предположительно восстановлена как 1026 – 1037 – 1045 – 1055 гг.

[650] «Наставник-*упадхьяя* Синтхак-*хвасан* 神卓和尙» — в оригинале второй иероглиф частично не пропечатан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 532, л. 156].

[следует] на частные средства учредить общину[651] [и во все] последующие годы совершать подношения», — [это] первый[652] параграф [правил].

«Перед тремя существами — светлыми духами двух охраняющих Закон почитаемых монахов этого монастыря [по имени] Омхын 嚴欣 [и] Пэкхын 伯欣, а также [духом] близлежащей [горной] вершины — [следует] учредить общину [и] совершать подношения», — [это другой] параграф. [В] народе передают, [что эти] два человека — Омхын 嚴欣 [и] Пэкхын 伯欣 — пожертвовали [свои] дома [и] сделали [из них] монастырь. Из-за [этого монастырю] дали имя Пэгом 伯嚴. Впоследствии [эти люди] стали духами, охраняющими Закон.

«Перед [статуей Будды] Бхайшаджьягуру 藥師 [из] Золотого зала [в день] новолуния [следует] подносить[653] рис [в] деревянной чаше-*патра*», — [это ещё один] параграф, [и так] далее.

[Параграфы], следующие далее, [я] не привожу.

[§ 95]. Монастырь Ёнчху-*са* 靈鷲寺[654]

[Хранящиеся] в [этом] монастыре «Древние записи» 古記 гласят, [что в] эпоху тридцать первого правителя Силла 新羅 [из] истинной кости, государя Синмун-*вана* 神文王, [на] втором году [правления под девизом] Юн-чунь 永淳, [в год] воды-овцы 癸未 [683] — [в] исходном тексте сказано, [что это произошло в] начальном году [правления под этим девизом] [682], [но это] ошибка — правительствующий сподвижник князь Чхунвон-*кон* 忠元公 [ездил] совершить омовение [в] Он-*чон* 溫井 — 'Тёплом колодце', [что в] стране Чансан 萇山. [Это и] есть уезд Тоннэ-*хён*

[651] «Община» — в оригинале 寶 (буквально 'драгоценность'). Этот иероглиф в эпоху Силла мог также использоваться для обозначения небольших буддийских групп [Пульгё тэсачжон, с. 867а–б]. В качестве дополнительных примеров подобного словоупотребления можно указать на упоминаемые ниже в тексте СЮ две общины: общину Прояснения гаданием (разд. V, § 98) и общину, совершавшую обряды в дни памяти отца и матери двоих наставников — Кванхака 廣學 и Тэёна 大緣 (разд. VI, § 114).

[652] «Первый» — в оригинале 弟一 'младший брат, один'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первый иероглиф этого сочетания заменён на 第 (показатель порядкового числительного) [Чынбо Самгук юса, с. 175].

[653] «Подносить» — в оригинале 適 (фамильный знак). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 遞 [Чынбо Самгук юса, с. 175].

[654] Монастырь Ёнчху-*са* 靈鷲寺, как указывает ниже сам Ирён, располагался на горе Ёнчху-*сан* 靈鷲山 (разд. VIII, § 126), находившейся в уезде Хагок-*хён* 河曲縣 (разд. VIII, § 125). Земли этого уезда ныне включены в территорию города прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市 на границе провинций Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 и Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 575б].

東萊縣[655]; [эти земли] также именуют страной Нэсан 萊山. Когда [он] возвращался [в столичный] город, [то по пути] остановился отдохнуть на равнине Тончжи-*я* 桐旨野 [близ] станции Кульчжон-*ёк* 屈井驛. [Там он] неожиданно увидел, [как] один человек выпустил сокола, и [тот] погнался [за] фазанихой. Фазаниха перелетела через вершину Кым-*ак* 金岳, [и обе птицы] скрылись, не оставив следа. Прислушиваясь [к звуку] бубенчиков [на ногах сокола], [люди стали] искать его. Придя [на] край колодца, [что к] северу [от] управы уезда Кульчжон-*хён* 屈井縣, [они увидели], [что] сокол опустился на дерево, [а] фазаниха сидела в колодце, вода [в котором] помутилась [и] окрасилась кровью. Фазаниха распустила оба крыла[656], обняла двух [своих] птенцов — и сокол, словно тоже [ощутив] ответную жалость [и] сочувствие, [так] и не решился скогтить [фазанят].

Князь, увидев это, [также] проникся жалостью [к фазанихе]. Будучи растроган [этим чудом], [он велел] гаданием вопросить [о свойствах] этой местности, [и гадатель] сказал, [что здесь] можно воздвигнуть монастырь. Вернувшись [в] столицу, [князь] доложил [об этом] государю, [по распоряжению которого] перевели [управу] этого уезда в другое место, [а] на этой земле основали монастырь. Вот [почему его] называют [именем] Ёнчху-*са* 靈鷲寺 — ‘Монастырь чудесного беркута’[657].

[§ 96]. Монастырь Юдок-*са* 有德寺

Силлаский 新羅 вельможа, сановник первого ранга-*каккан* 角干 Чхве Юдок 崔有德 пожертвовал [свою] частную усадьбу под монастырь, которому [дали] название по [имени этого вельможи] — Юдок 有德.

Отдалённый потомок [Чхве Юдока], заслуженный подданный трёх [государств] Хан 韓 [по имени] Чхве Онви 崔彦撝[658], повесил в [монастыре]

---

[655] Уезд Тоннэ-*хён* 東萊縣 — ныне район Тоннэ-*ку* 東萊區 города прямого подчинения Пусан-*кванъёкси* 釜山廣域市 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 186а–187а]. Эта местность изобилует горячими минеральными источниками, которые и поныне остаются популярным местом отдыха и лечения.

[656] «Крыло» — в оригинале 翸 ‘лететь стаей’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 翅 [Чынбо Самгук юса, с. 176].

[657] Эта этимология выглядит несколько натянутой, поскольку в исходном предании фигурирует всё-таки не беркут (*чху* 鷲), а сокол (*ын* 鷹). В действительности этот монастырь, скорее всего, был назван по месту своего расположения — горе Ёнчху-*сан* 靈鷲山 (‘Горе чудесного беркута’, см. далее разд. VIII, § 125, 126), которая, в свою очередь, получила своё имя в честь священной индийской горы Гридхракута.

[658] Чхве Онви 崔彦撝 (868–944) — учёный и литератор начала эпохи Корё, получивший образование в Китае и по возвращении на родину служивший корёскому государю-основателю Тхэчжо 太祖 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1367а].

парадный портрет [своего предка]. [Там] ещё есть стела [с соответствующей надписью], — [так] говорят.

[§ 97]. Записи [о] каменной пагоде монастыря Мунсу-*са* 文殊寺[659] [в] горах Одэ-*сан* 五臺山

Каменная пагода [на] краю [монастырского] двора, вероятно, была воздвигнута [ещё] людьми Силла 新羅. Хотя манера [её] постройки скромна, проста [и] безыскусна, но есть множество [свидетельств о ниспосланных этой пагодой] чудесных откликах, [которые] невозможно успешно описать.

[Вот лишь] один случай из них. [Я] слышал этот [рассказ от] многих древних старцев, [которые] говорили, [что однажды в] старину люди уезда Ёнгок-*хён* 連谷縣[660] приготовили лодки, поплыли [в них вдоль берега] моря и [занялись] рыболовством. Внезапно [они] увидели [тень] одной пагоды, [которая] следовала за лодками [и] вёслами[661], [и] неизменно [оказывалось так], [что] все те [из] водяного племени, кто видел эту тень, поворачивали [прочь], рассеивались [и] разбегались [по] четырём [направлениям]. По [этой] причине [у отправившихся] рыбачить людей не оказалось улова — [ни] единой [рыбки]. Не совладав [с] гневом [и] злобой, [они] последовали [за] тенью и пришли [в монастырь], поскольку [источником тени] была эта [самая] пагода. Тогда [они] вместе взмахнули топорами, порубили её и удалились. Все ныне [имеющиеся] выбоины [на] четырёх углах этой пагоды — из-за этого.

[Выслушав этот рассказ], я [в] трепете вздыхал без конца, а [затем] заинтересовался расположением этой [постройки]. Пагода [была] немного [смещена на] восток и [находилась] не [в] середине [двора]. Тогда [я] поднял [глаза и] увидел одну вывешенную доску, [надпись на которой] гласила:

«Некогда [в] этом храме <проживал>[662] монах-*бхикшу* Чхохён 處玄, [который] самовольно передвинул [эту пагоду и] поместил [её в] центре двора. Да-

---

[659] Монастырь Мунсу-*са* 文殊寺 — возможно, то же, что упоминаемый выше в тексте СЮ (разд. IV, § 88) монастырь Мунсугап-*са* 文殊岬寺 в горах Одэ-*сан* 五臺山 на территории современной провинции Канвон-*то* 江原道. Не следует смешивать его с упоминаемыми в СЮ одноимёнными монастырями в провинциях Кёнги-*то* 京畿道 (разд. I, табл. 29) и Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 (разд. VII, § 118).

[660] Уезд Ёнгок-*хён* 連谷縣 — ныне волость Ёнгок-*мён* 連谷面 города Каннын-*си* 江陵市 провинции Канвон-*то* 江原道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 206а].

[661] «Весло» — в оригинале 揖 ‘отказываться’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 楫 [Чынбо Самгук юса, с. 176].

[662] «Проживать» — в оригинале полустёртый иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 住 [Вонмун пу Самгук юса, с. 533, л. 157].

лее [он предавался] безмолвному [созерцанию в] течение примерно двадцати лет, [но так и] не обрёл чудесного отклика, [и в конце концов] обратился [к] гадателю-астрологу, [чтобы тот] отыскал первопричину [его неудачи]. [Гадатель] пришёл сюда и, вздохнув, сказал:

— Эта земля среднего двора не место [для] установки пагоды. Почему [бы] не передвинуть [её на] восток?

Тогда-то собравшиеся монахи и поняли, [в чём дело], [после чего] снова передвинули [пагоду на] старое место. Ныне поставленная [пагода] — [это] она [и] есть.

Я не тот, кто увлекается [рассказами об] удивительных [событиях], но [при] лицезрении этого [проявления] могущественной [и] чудесной [силы] Будды 佛, чья быстрота в явлении [благодатных] следов [и принесении] пользы [живым] существам в такой [степени велика] — как можно, будучи чадом Будды 佛, промолчать и не сказать [об этом]?

Ныне, [в] начальный год [правления под девизом] Чжэн-лун 正隆[663], [год] огня-крысы 丙子, [в] десятый месяц [октябрь-ноябрь 1156][664], [в такой-то] день, написал Пэгунчжа 白雲子[665]».

Оставшиеся сведения [о] трёх государствах

Том третий

---

[663] «[Девиз] Чжэн-лун 正隆» — в оригинале вместо второго иероглифа (табуированного имени отца корёского государя Тхэчжо 太祖) использован знак *фэн* 豐. Орфография восстановлена на основе комментария Ли Пёндо [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 377, примеч. 3].

[664] Указанный пересчёт относится к основному десятому месяцу. В 1156 г. был также вставной десятый месяц, соответствовавший ноябрю-декабрю.

[665] Пэгунчжа 白雲子 — гражданский чиновник времён корёского государя Ыйчжона 毅宗 (1146–1170) [Ёкчу Самгук юса, т. 3, с. 336, примеч. 9].

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, том четвёртый

[Раздел] пятый: РАЗЪЯСНЯВШИЕ ИСТИНУ

[§ 98]. Вонгван 圓光 учится [на] западе

[Это повествование] помещено [в] тринадцатый том танских 唐 «Продолженных жизнеописаний достойных монахов» 續高僧傳.

Сок Вонгван 釋圓光 [из] силлаского 新羅 монастыря Хваннюн-*са* 皇隆寺 [по] мирской фамилии [был из] рода Пак 朴. Изначально [он] проживал [в землях] трёх хан 韓 — [это народы] пёнхан 卞韓, чинхан 辰韓 [и] махан 馬韓. [Вон]гван 光 и был человеком [из народа] чинхан 辰韓. Поколения [его] семьи [жили в краю] Хэдон 海東, [и] череда [его] предков тянулась далеко [в древность]. Ещё — [его] чудесные способности [были] обширно-беспредельными, [и он] любил предаваться литературным трудам. [В] спорах [он наводил] трепет [на последователей учения о] сокровенном[1] [и] книжников; [в] обсуждениях соперничал [со знатоками сочинений] философов [и] историков[2]. [Его] талант [был] цветущим [и] высоко возносился над [людьми] окраинной [земли] Хан 韓, [а его] эрудиция [была] обширной, но [всё же он] стыдился [недостаточности своих знаний] перед [жителями] китайской 中 равнины. Тогда [он], расставшись [с] родными [и] покинув друзей, исполнился стремления [к] бездонному океану.

[В] возрасте двадцати пяти [лет Вонгван] сел [на] корабль [и] прибыл в Цзиньлин 金陵. [В то] время, [когда эти земли были во] владении Чэнь 陳 [557–589], [они были] известны как средоточие [изящной] словесности, [и] поэтому [Вонгвану] удалось [получить там] советы [для] разрешения прежних

---

[1] «[Учение о] сокровенном» 玄 (полностью 玄學 'учение [о] сокровенном') — эклектическая китайская философская школа III–VI вв., представители которой изучали и комментировали классические даосские сочинения с даосско-конфуцианских позиций.

[2] «[Сочинения] философов [и] историков» 子史 — два из четырёх отделов использовавшейся в традиционной китайской библиографии системы классификации литературных произведений, включавшей в себя «отдел канонических [сочинений]» 經部, «отдел исторических [сочинений]» 史部, «отдел философских [сочинений]» 子部 и «отдел разных [сочинений]» 集部.

сомнений [и удостоиться] разъяснений [для] постижения совершенного смысла. [И тут он] впервые услышал наставления ученика почтенного [Сэн]мин-*гуна* 旻公[3] [из монастыря] Чжуанъянь 莊嚴[4]. [К тому времени Вонгван] сполна проникся [духом] светских трактатов [и] считался разбирающимся [в их значении и] углубившимся [в их смысл] талантом, но, услышав [о] школе [последователей] Шакь[ямуни] 釋, [он] отвратился [от мирских книг], словно [от] протухшей горчицы. Впустую [потратить время в] поисках достославного учения воистину [стало] страхом всей [его] жизни. Тогда [он] представил доклад правителю Чэнь 陳, [где] просил [разрешения принять] прибежище [в] Законе, [ведущем к обретению] Пути, [и в ответ] вышел указ, разрешивший ему [это]. Вскоре затем [он] впервые оставил цветные [мирские одежды] и получил полные обеты [монаха].

[После этого он отправился] странствовать [и] повсюду [посещал] места, [где давали] наставления. [Со временем он] целиком постиг прекрасные планы [и] глубоко овладел [смыслом] таинственных речений. [Он] не отказывался [ни от] каких условий, [и] поэтому обрёл [понимание] «[Трактата о] достижении истины» 成實[5] [и] «[Сутры о] нирване» 涅槃. Сполна объяв [их содержание], [он] принял [его к] сердцу. [Им] были полностью просмотрены [и] изучены [все] разъясняющие [смысл сутр] трактаты [из] Трипитаки 三藏.

Наконец [он] ещё направился[6] [на] гору Ху<цю>-*шань* 虎<丘>山[7] [в землях] У 吳. [Его] памятование [и] сосредоточение следовали друг другу, [и он ни на минуту] не забывал [о] пробуждённом воззрении. Множество [монахов],

---

[3] Почтенный [Сэн]мин-*гун* 旻公 (Сэнмин 僧旻, 467–527) — один из трёх великих буддийских наставников эпохи Лян 梁 (502–557), знаток учения школы Достижения истины (кит. Чэнши, кор. Сонсиль 成實, санскр. Таттвасиддхи) [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 32–33, примеч. 12].

[4] Монастырь Чжуанъянь 莊嚴 (Чжуанъянь-*сы* 莊嚴寺) располагался в современном городе Нанкин (Наньцзин-*ши* 南京市) провинции Цзянсу-*шэн* 江蘇省 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 32, примеч. 11].

[5] «[Трактат о] достижении истины» 成實 (полностью «Трактат [о] достижении истины» 成實論, санскр. «Таттвасиддхи шастра»; далее в тексте используется другое сокращение этого названия — «Трактат [о] достижении [истины]» 成論) был составлен индийским наставником Хариварманом 訶梨跋摩 и переведён на китайский язык Кумарадживой 鳩摩羅什 (343–413). Это сочинение являлось базовым текстом одноимённой школы китайского буддизма [Пульгё тэсачжон, с. 1363а; Духовная культура ... , с. 734–735].

[6] «Направляться» — в оригинале 杸 ‘копьё’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 投 [Чынбо Самгук юса, с. 179].

[7] «Гора Хуцю-*шань* 虎丘山» — в оригинале вместо второго иероглифа пробел. Орфография восстановлена на основе написания этого топонима в ХКЧ [Хэдон косын чон ёнгу, факс., с. 42, 128], а также реконструкции Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 179]. Эта гора располагается в современном городе Сучжоу-*ши* 蘇州市 провинции Цзянсу-*шэн* 江蘇省 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 34, примеч. 21].

[стремившихся] успокоить [своё] сердце, [подобно] облакам, собирались [там в] рощах [у] источников. Вместе посредством глубокого изучения [всех] четырёх [отделов] «[А]гама [сутр]» 含 [они] успешно осваивали [все] восемь [уровней] сосредоточения. [Стремление к] постижению блага [было там] легко осуществимым, [а воля к] познанию[8] истины[9] — трудно нарушимой. [Жизнь в этих горах] полностью отвечала изначальному желанию [Вонгвана], [и] поэтому [у него] явилось намерение [остаться] там [до] скончания [своих дней]. Тогда [он] немедленно пресёк [мысли о] делах людей [и во] всём [решился] следовать [по] стопам совершенномудрых. [Его] сосредоточенные помыслы [были подобны] голубому небосводу, [и в] душе [он] отринул [до] скончания времён[10] [все мирские заботы].

[В то] время случилось [так], [что] верующий-мирянин, проживавший [в] доме [у] подножия горы, попросил [Вон]гвана 光 выйти [из затвора и преподать] наставления. [Вонгван] решительно отказывался [и] не соглашался, [но мирянин], упорно [добиваясь осуществления задуманного] дела, [продолжал] звать [и] приглашать [его]. Тогда [Вонгван] последовал его желанию. Сперва [он] истолковал [для этого мирянина] «Трактат [о] достижении [истины]» 成論, [а в] конце [дал] наставления [по] «[Сутре о] понимании-*праджне*» 般若. [Он] всё обдумал [и] разъяснил — изящно [и] доходчиво. Прекрасные вопросы [слушателей] стремительно сменяли [друг друга], [и Вонгван], соединяя вместе [ответы], посредством богатых [словесных] украшений связывал [и] сплетал значения строф. Те, кто слушали [его], [были] радостны-радостны. [Слова Вонгвана] соответствовали [тому], [что] было [у] них [на] душе.

С этих пор, следуя древним примерам, [Вонгван] начал преображать [своими наставлениями нравы людей], вменив [это себе в] обязанность. [При] каждом очередном повороте колеса Закона [речь Вонгвана] неизменно [лилась бурным потоком], [который мог бы] целиком наполнить реку [или] озеро. Пусть даже [он и был уроженцем] чужой земли, [но], повсеместно передавая [Закон] и омывая [слушателей водами учения о] Пути, [Вонгван]

---

[8] «Познание» — в оригинале 筒 ‘трубка’. Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 简 [Кёчжон Самгук юса со, с. 1001, примеч. 5].

[9] «Истина» — в оригинале 直 ‘прямой’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 眞 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 24, примеч. 15].

[10] «Времена» — в оригинале 右 ‘правый’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 古 [Чынбо Самгук юса, с. 179]. Вместе с предшествующим иероглифом 終 этот знак образует устойчивое сочетание 終古 ‘[до] скончания времён’.

быстро устранял [любое] неприятие [и] отчуждение. Поэтому [его] добрая слава разнеслась повсюду [и] распространилась [даже] за внешний [склон пяти] хребтов[11]. Те, кто [ради получения его наставлений] пробирались [сквозь] заросли [на нехоженых тропах], взваливали [на спину] котомку и приходили [к месту его обитания], следовали друг [за] другом [плотно], как чешуйки [рыбы].

Когда суйский 隋 владыка [распространил свою] власть [на все] земли[12] [и его] могущество достигло южных стран[13], [то это] окончательно [положило] предел сроку их [существования]. [Суйская] армия вошла [в] столицу Ян-*ду* 楊都[14], [и] тогда [Вонгван] подвергся [нападению] бесчинствовавших солдат, [которые] собрались применить [к нему] жестокую казнь. Случилось [так], [что] верховный главнокомандующий издали увидел, [что] пагода [в] монастыре объята пламенем. [Он] поспешно бросился спасать её[15], [но вблизи там] совсем не оказалось признаков огня, [и он] лишь увидел, [что] [Вон]гван 光, будучи связан перед пагодой, ожидал [там] смерти. Тогда [командующий] изумился этому чуду, после [чего] развязал и освободил его. Вот насколько [сильным был] обретённый [Вонгваном] этот благодатный [отклик при] встрече [с] опасностью.

[Молва об] учёности [Вон]гвана 光 распространилась [по землям] У-Юэ 吳越, [и] тогда [он] захотел увидеть [буддийские святыни и] проникнуться [духом Закона во владениях] Чжоу 周 [и] Цинь 秦[16]. [На] девятом году [правления под девизом] Кай-хуан 開皇 [589] [Вонгван] пришёл в [место] пребывания императора. [Как раз] тогда [там проходило] начальное собрание Закона Будды 佛, [где] впервые возвысилось [учение] трактата «Компендиум

---

[11] «Внешний [склон пяти] хребтов» 嶺表 — образное название современных провинций Гуандун-*шэн* 廣東省 и Гуанси-*шэн* 廣西省 [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 730в].

[12] «Земли» — в оригинале 字 ‘знак’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 宇 [Чынбо Самгук юса, с. 180].

[13] «Южные страны» 南國 — имеются в виду владения государства Чэнь 陳, существовавшего на юге Китая в 557–589 гг. Поход северокитайских (суйских) войск на Чэнь завершился уничтожением последнего и объединением страны под властью империи Суй (в течение предшествующих столетий Китай был разделён на Север и Юг, управлявшиеся разными династиями).

[14] Столица Ян-*ду* 楊都 (первый иероглиф чаще пишут с детерминативом 扌 ‘рука’: Ян-*ду* 揚都) — современный город Янчжоу-*ши* 揚州市 провинции Цзянсу-*шэн* 江蘇省 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 35–36, примеч. 33].

[15] «Она» — в оригинале 乏 ‘недоставать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 之 [Чынбо Самгук юса, с. 180].

[16] Чжоу 周 и Цинь 秦 — государства, существовавшие в древности на севере Китая; здесь под этим выражением подразумевается Северный Китай (в противоположность упомянутым прежде землям У-Юэ 吳越, то есть Южному Китаю).

[Великой колесницы]» 攝論[17]. [Вонгван] воспринял [и] усвоил слова [этого] текста, упорядочил [и] связал [вместе] чудесные принципы [его учения], и [столь] стремительно [обрёл] мудрость [и] понимание, [что все] широко славили [его на] столичной равнине.

Когда [его] многотрудные деяния [в Китае наконец] завершились, [то обретённый Вонгваном] Путь [устремился на] восток [и] ждал [только] случая, [чтобы распространиться за морем]. [В] родном государстве издали услышали [об этом и] подали доклад [императору], [где] настойчиво просили [дозволить Вонгвану вернуться]. Вышел указ, великодушно удовлетворявший [эту] усердную просьбу, [и Вонгвана] отпустили обратно [к родным] тутовникам [и] катальпам.

[Когда] [Вон]гван 光 прибыл назад [на родину спустя] несколько [проведённых в Китае] двенадцатилетий, [то] старые [и] малые вместе радовались[18] [его возвращению]. Государь Силла 新羅 [из] рода Ким 金, [повернувшись] лицом [в направлении под знаком] обезьяны 申[19], [с] благоговением [и] почтением встретил [его], словно совершенномудрого человека.

[Вон]гван 光 [по своему] характеру [любил] пребывать [в] чистой безмятежности, [и] чувства [его были] исполнены всеобъемлющей любви[20]. [В] речах [он] всегда таил улыбку, [и] порок[21] гнева [никогда] не проявлялся [на его лице]. Ещё — все послания, доклады, сообщения, записки [и прочие] имевшие хождение [в государстве] официальные повеления выходили из-под нагрудной полы [его халата]. [Жители] каждого закоулка преклонялись [перед ним и] почитали [его]. [Государь] вверил [ему установление] всех методов правления [и] советовался [с] ним [о способах] обращения [народа на] Путь. [Хотя Вонгван своим] положением отличался [от одетых в] парчовые одежды, [своими]

---

[17] Трактат «Компендиум [Великой колесницы]» 攝論 (полностью — трактат «Компендиум Великой колесницы» 攝大乘論) — произведение индийского буддийского наставника Асанги 無着. Санскритский оригинал этого сочинения утрачен. Известны три китайских перевода данного текста, выполненные Буддхашантой 佛陁扇多, Парамартхой 眞諦 и Сюаньцзаном 玄奘 [Пульгё тэсачжон, с. 1344б–1345а]. Русский перевод первых двух глав этого текста (с китайской версии Парамартхи) см. [Торчинов, 2000, с. 252–267].

[18] «Радоваться» — в оригинале 欠 ‘недоставать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 欣 [Чынбо Самгук юса, с. 180].

[19] «[Направление под знаком] обезьяны 申» — не самый удачный с точки зрения русской стилистики перевод, но вариант «запад-юго-запад» (а указанный знак соответствует именно этому направлению) в данном контексте, вероятно, прозвучит ещё хуже.

[20] «Всеобъемлющая любовь» 汎愛 — одно из основных понятий учения древнекитайского мыслителя Моцзы 墨子 (V–IV вв. до н. э.). Подробнее см. [Титаренко].

[21] «Порок» — в оригинале [糸 + 告] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 結 [Чынбо Самгук юса, с. 180].

чувствами[22] [он был] равен [сановникам], взирающим [на дела] страны. Пользуясь [удобными] возможностями, [он] преподавал наставления [и] устанавливал образцы, [которым следуют и] поныне.

Когда лета [его] <жизни>[23] [стали] преклонными, [он получил дозволение] приезжать [во] внутренние [покои дворца] в паланкине. Одеждами [и] облачениями, лекарствами [и] пищей — всем [этим] государь сам обеспечивал [его из собственных] рук, не дозволяя [своим] подчинённым помогать [себе]. Этим [государь] надеялся [обрести] особое счастье — [вот] такой степени достигли его чувство [благодарности и] уважение.

Перед наступлением кончины [Вонгвана] государь лично [прибыл к нему], [чтобы] взять [его за руку и выразить своё] внимание. [Он] неоднократно просил [Вонгвана] оставить [ему] наставления и [оказать] помощь народу. Тогда [Вонгван] для [него] разъяснил [Закон], [и] во [всех] уголках [земли за] морем [немедленно] проявились благие знамения.

На пятьдесят восьмом году [правления государя] той [страны под девизом] Конбок 建福[24] [Вонгван] ощутил лёгкое недомогание. На протяжении семи дней [он преподал ученикам] последние заветы — чистые [и] ясные. [После этого], чинно усевшись, [Вонгван] скончался в [келье], где [он] обитал, в монастыре Хваннюн-*са* 皇隆寺. Вёсен [и] осеней [он прожил] девяносто и [ещё] девять. [Это] и был четвёртый год [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀 [династии] Тан 唐 [630]. Следовало [бы] сказать — четырнадцатый год [640]. В [то] время, [когда] скончался [Вонгван], звуки музыки наполнили воздух в небе [к] северо-востоку [от] монастыря, [и] необычный аромат разлился [по] храму. Монахи [и] миряне скорбели [о кончине Вонгвана и одновременно] радовались [этим знамениям], [поскольку] понимали, [что это был] чудесный благодатный [отклик на] его [добродетели]. Тогда [они] похоронили [его] в [местности] за городом. [Правитель] государства даровал жезлы [с] перьями [и] погребальные принадлежности, [которые были] одинаковы с [теми], [что полагаются по] обряду [похорон] государя.

Впоследствии [у] некоего простолюдина погиб недоношенный ребёнок. Поверье тех земель гласило, [что] следует закопать такого [ребёнка] в могиле

---

[22] «Чувства» — в оригинале 請 ‘просьба’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 情 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 132].

[23] «Жизнь» — в оригинале смазанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 齒 [Вонмун пу Самгук юса, с. 534, л. 159].

[24] Пересчёт данной датировки затруднителен, поскольку силлаский девиз Конбок 建福 длился всего пятьдесят лет (584–633). Возможно, здесь в тексте китайского автора допущена ошибка, и следует читать «сорок восьмой год» (631). Ср. последующую датировку смерти Вонгвана четвёртым годом правления под девизом Чжэн-гуань 貞觀 по китайскому календарю (630).

наделённого счастьем человека, [и тогда] линия потомков [в этом роду] не прервётся. Тогда [этот простолюдин] самовольно зарыл [тело ребёнка] сбоку от [могильной] насыпи [Вонгвана]. При [ясном] солнце [ударил] гром, [который поразил] труп этого недоношенного [младенца и] выбросил [его прочь] за пределы могилы. Из-за этого [даже] те, кто [ранее] не питал уважения [к Вонгвану], прониклись к нему почтением [и] благоговением.

[У Вонгвана] был ученик [по имени] Вонан 圓安. [Он отличался] чудесными стремлениями[25], [и] способности [его были] превосходны. [По] природе [своей он] стремился повсюду увидеть [священные места и] неотступно желал взыскать [истину в] удалении [от суеты]. Тогда [он на] севере побывал [в] девяти столицах[26], [а на] востоке увидел Пуллэ 不耐[27]. Ещё [он пошёл на] запад [в бывшие земли] Янь 燕 [и] Вэй 魏[28], [а] впоследствии дошёл [до] императорской столицы[29]. [Вонан] вполне усваивал местные обычаи [и] искал различные сутры [и] трактаты. [Он полностью] охватил [и] исчерпал великие принципы [буддийского Закона], постиг [и] прояснил [его] тонкий смысл. [На] склоне [лет он] предался науке [о постижении] сердца [и взял себе за] высокий образец следы [былых деяний] [Вон]гвана 光.

Вначале, [когда Вонан] проживал [в] столичном монастыре, [он уже] имел известность благодаря [успехам в постижении] основы Пути. Выдвинутый особо [сановник][30] [по имени] Сяо Юй 蕭瑀 обратился [к Вонану с] просьбой поселиться в монастыре Цзиньлян-*сы* 津梁寺, который [был] построен [им в местности] Ланьтянь 藍田[31], [и] обеспечивал [его] даяниями — четырьмя

---

[25] «Стремление» — в оригинале 忘 ‘забывать’. Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой в качестве замены этого знака предлагается иероглиф 志 [Кёчжон Самгук юса со, с. 1002, примеч. 7].

[26] «Девять столиц» 九都 — возможно, вместо первого иероглифа *ку* 九 следует читать *хван* 丸 (Хвандо 丸都 — одна из столиц Когурё). В СЮ этот топоним нигде более не фигурирует, если не считать единственного упоминания в разд. I, табл. 12, где, к сожалению, первый иероглиф пропущен, поэтому орфография здесь не правится.

[27] Пуллэ 不耐 — когурёская крепость, находившаяся в округе Анбён-*кун* 安邊郡 провинции Хамгён-*намдо* 咸鏡南道 (по современному северокорейскому административному делению — провинции Канвон-*то* 江原道) [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 557а].

[28] Янь 燕 — возможно, одна из эфемерных династий, существовавших на севере Китая в эпоху Шестнадцати государств (IV–V вв.); Вэй 魏 — вероятно, северокитайская династия, правившая в 386–534 гг.

[29] Под императорской столицей здесь, очевидно, подразумевается Чанъань 長安, столица танского Китая. Ныне это город Сиань-*ши* 西安市 в провинции Шэньси-*шэн* 陝西省.

[30] «Выдвинутый особо [сановник]» (кит. *тэцзинь*, кор. *тхыкчин* 特進) — при Тан вторая по значению почётная гражданская должность [Рыбаков, с. 93].

[31] Ланьтянь 藍田 — уезд (*сянь* 縣) в современной провинции Шэньси-*шэн* 陝西省 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 40, примеч. 55].

[видами используемых монахами] вещей, не [допуская] небрежения [в течение всех] шести времён [дня и ночи][32].

Некогда [Вон]ан 安, рассказывая [о деяниях] [Вон]гвана 光, говорил, [что однажды] государь [их] родной страны занемог [некоей] болезнью. Врачи лечили [его], [но болезнь] не проходила. [Приближённые] попросили [Вон]гвана 光 прибыть [во] дворец [и] удобно устроили [его в помещении] отдельного надзора. Ночью отдельно [во исполнение их просьбы Вонгван] два часа[33] разъяснял для [государя и придворных] глубокий Закон. [Присутствовавшие] приняли обеты [и] предавались раскаянию, [а] государь [с] великой верой принимал [наставления]. [В] одно время ранней ночью[34] государь увидел, [что] голова [Вон]гвана 光 [приобрела] золотой цвет [и] стала сиять, [а ещё] явилось знамение — [подобный] солнечному диску [нимб], [который] перемещался вслед [за] телом [Вонгвана]. Царственная государыня [и] дворцовые женщины [тоже] все вместе увидели это [чудо], [и] по этой [причине у них] зародилась глубокая уверенность [в] победе [над болезнью]. [Они] сумели [уговорить Вонгвана ещё немного] задержаться [в том] месте, [где находился] больной. [Прошло] недолгое [время] — и [болезнь государя] отступила.

[Вон]гван 光 широко распространял истинный Закон в среде [людей] чинхан 辰韓 [и] махан 馬韓. [Он] каждый год дважды [давал] наставления [всем желающим и] мастерски совершенствовал [знания] учащихся последующих [поколений]. Имущество, [получаемое от] <подношений [и] даяний>[35], [он] сполна вложил [в] устройство монастыря, оставив [себе] только одежду, чашу-*патра*, и всё[36]. [Вышеприведённое повествование] содержится [в] разделе [Трипитаки под знаком] *таль* 達[37].

---

[32] «Шесть времён [дня и ночи]» 六時 — согласно буддийской традиции, (1) раннее утро 晨朝, (2) середина дня 日中, (3) закат солнца 日沒, (4) ранняя ночь 初夜, (5) средняя ночь 中夜, (6) поздняя ночь 後夜 [Пульгё тэсачжон, с. 1979а].

[33] Два часа по дальневосточному счёту примерно соответствуют четырём европейским часам (сутки на Дальнем Востоке делились на шесть дневных и шесть ночных часов).

[34] «Ранняя ночь» 初夜 — одно из «шести времён [дня и ночи]» (см. чуть выше в предыдущем абзаце).

[35] «Подношения [и] даяния» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот фрагмент восстановлен как 嚫施 [Чынбо Самгук юса, с. 181] (пробел в оригинале, однако, соответствует скорее не двум, а одному иероглифу).

[36] Приведённая выше длинная цитата из «Продолженных жизнеописаний достойных монахов» 續高僧傳 очень трудна для понимания из-за своей стилистики (предельного лаконизма в сочетании со сложной образностью). Перевод в значительной мере условный.

[37] «Раздел [Трипитаки под знаком] *таль* 達» — ссылка на корёское издание Трипитаки, разделы которого пронумерованы иероглифами в порядке текста «Тысяча иероглифов» 千字文. Иероглиф *таль* 達 в нём — четыреста семидесятый по счёту.

Ещё [в] столице Тон-*кён* 東京 [в] доме удалившегося [на] покой начальника дворов [по имени] Чонхё 貞孝 находится старая книга — «Предания [о] необычном [и] удивительном» 殊異傳, [в которой] содержится «Жизнеописание наставника Закона Вонгван-*попса*» 圓光法師傳. [Там] сказано, [что] наставник Закона [по] мирской фамилии [происходил из] рода Соль 薛 [и] был уроженцем государевой столицы. [Он] сперва стал монахом [и] изучал Закон Будды 佛, [а в] возрасте тридцати лет решил спокойно поселиться [в уединённом месте и] совершенствоваться [на] Пути. [Тогда он] одиноко поселился [на] горе Самги-*сан* 三岐山[38].

Спустя четыре года [на эту же гору] прибыл один какой-то монах-*бхикшу*. [Место], где [он] поселился, [было] недалеко [от кельи Вонгвана]. [Он] отдельно построил обитель-*аранья* [и] прожил [в ней] два года. [Этот монах] был [по характеру такой] человек — сильный [и] суровый. [Он] любил совершенствоваться [в] искусстве[39] заклятий.

[Однажды] ночью наставник Закона сидел [в] одиночестве [и] декламировал сутры. Внезапно некий дух громко окликнул его [по] имени [и сказал]:

— Сколь прекрасны, сколь прекрасны твои[40] деяния совершенствования! Хотя обычно [и] много тех, кто совершенствует [себя на Пути], [но среди них] редко встречаются те, кто [поистине] следует Закону. Ныне [я] вижу, [что] рядом [с тобой] есть монах-*бхикшу*. [Следуя] напрямик, [он] совершенствуется [в] искусстве заклятий, но [от этого] нет [никакой] пользы, [а его] громкий голос [только] мешает спокойному памятованию других. Пребывая [в этом] месте, [он] преграждает путь, [которым] я хожу, [и] каждый [раз], [как мне] случается покидать [своё обиталище или] возвращаться [обратно], [я] готов проявить недобрые чувства. [Вы], наставник Закона, ради меня обратитесь [к нему с] просьбой и устройте [так], [чтобы он] перебрался подальше [отсюда]. Если [же он будет и] далее оставаться [здесь], [то], боюсь, я [как-нибудь] вдруг сотворю неблагое деяние.

[На] следующий день наставник Закона пошёл [к этому монаху] и попросил [его] так:

— Прошлой ночью мне довелось услышать слова духа. [Вам], монах-*бхикшу*, уместно [было бы] перебраться [в] другие края. [Если вы] не [поступите] так, [то] может случиться неизбывная беда.

---

[38] Гора Самги-*сан* 三岐山 (ныне Кымгок-*сан* 金谷山) расположена приблизительно в десяти километрах к северу от столицы Силла.

[39] «Искусство» — в оригинале 述 ‘излагать’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 術 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 26, примеч. 40].

[40] Странно, что дух в этой легенде обращается к Вонгвану то как к нижестоящему (по имени и на «ты» 汝), то как к вышестоящему («наставник Закона» 法師, «наставник» 師 — то есть по титулу, что соответствует русскому вежливому обращению на «вы»). Это чередование обращений на «ты» / «вы» сохранено в переводе.

Монах-*бхикшу* ответил [ему] так:

— [Вы], безупречный [в] деяниях [подвижник], были ослеплены [наваждением] Ма[ры] 魔[41]. Зачем [вам], наставник Закона, беспокоиться [из-за] слов [каких-то] лис [или] демонов?

Этой ночью дух пришёл опять [и] сказал:

— Какой дал ответ [тот] монах-*бхикшу* относительно поведанного мною дела?

Наставник Закона побоялся, [что] дух страшно разгневается, и ответил так:

— [Я] пока ещё не объяснил [ему вашей просьбы]. Если настойчиво [повести] разговор, [то] как [этот монах] осмелится не прислушаться [к вашему желанию]?

Дух сказал:

— Я уже всё слышал. Зачем [вам], наставник Закона, нужно [входить в] лишние объяснения? Уместно [будет], [если вы] просто пребудете [в] молчании. [Потом вы сами] увидите, что я сделаю.

Затем [дух] распрощался и ушёл. Среди ночи раздался звук, [который был] подобен удару грома. [На] следующее утро [Вонгван пошёл] посмотреть [на] то [место и увидел], [что] гора, обрушившись, засыпала обитель-*аранья*, где жил монах-*бхикшу*.

Дух снова пришёл [к Вонгвану и] сказал:

— [Вы] наставник, видели [проявление моего могущества]. Чему [оно] подобно?

Наставник Закона ответил так:

— [То], [что я] увидел, чрезвычайно пугает [и] устрашает.

Дух сказал:

— Мой возраст близится к трём тысячам лет, [и я] могущественнее всех [в] чудесном искусстве. Это [ещё] маленькое дело — [так] почему [же] сто́ит из-за [него] пугаться? Но ещё [скажу вам] — [среди] имеющих совершиться дел нет таких, которые [бы я] не ведал, [и среди] дел всего мира нет таких, которые [бы я] не постиг. Ныне [я] думаю, [что если вы], наставник Закона, [будете] пребывать только [в] этом месте, [то], хотя [у вас] будут свершения [на] пользу себе, но не будет заслуг [на] пользу другим[42], [и в] нынешние времена [вы] не возвысите [своё] достойное имя, [а в] грядущие дни не стяжаете плода победы [над страстями]. Почему [бы вам не] воспринять Закон Будды

[41] Ма[ра] 魔 (полностью Мара 魔羅) — владыка демонов, олицетворяющий препятствия к достижению просветления [Пульгё тэсачжон, с. 541а].

[42] «Польза себе» 自利 и «польза другим» 利他 — две цели практики бодхисаттвы, который стремится к просветлению, чтобы получить возможность помогать всем живым существам [Soothill, Hodous, p. 218b].

佛 в Китае 中國, [чтобы затем] направить [на истинный путь] множество заблуждающихся [людей] на востоке [за] морем?

[Вонгван] ответил так:

— Изучать Путь [в] Китае 中國 — это то, чего [я] изначально желаю. [Но путь по] морю [и] суше далёк [и] опасен, [поэтому я] не могу сам преодолеть [его], и только.

[И тогда] дух подробно наставил [его относительно] планов, которые [нужно] осуществить, [чтобы] достичь Китая 中國.

Наставник Закона, руководствуясь его словами, достиг Китая 中國, [где] пробыл одиннадцать лет. [Там он] полностью постиг Трипитаку 三藏, [а] также изучил премудрость книжников.

[На] двадцать втором году [правления] государя Чинпхён-*вана* 眞平王, [в год] металла-обезьяны 庚申 [600] — [в] «Истории трёх государств» 三國史[43] сообщается, [что Вонгван] прибыл [на родину в] следующем году металла-курицы 辛酉 [601] — наставник вознамерился собрать книги [и] вернуться [на] восток. Тогда, последовав [за силласким] посланцем, [который до этого жил в] заложниках [при] китайском 中國 дворе, [он] вернулся [в родную] страну.

[После этого] наставник Закона, желая поблагодарить духа, отправился [в своё] прежнее жилище — монастырь Самгисан-*са* 三岐山寺. Среди ночи дух опять пришёл [к Вонгвану], окликнул его [по] имени [и] сказал:

— Каким было [ваше путешествие] туда [и] обратно по морским [и] сухопутным дорогам?

[Наставник] ответил <так>[44]:

— Удостоившись [вашей], дух, великой милости, [я] мирно [и] спокойно [смог] прибыть [сюда и] завершить [свой путь].

Дух сказал:

— Я тоже [удостоился] вручения обетов от духа.

Тогда [дух и Вонгван][45] дали клятву помогать друг другу [из] жизни [в] жизнь.

---

[43] «История трёх государств» 三國史 — неидентифицируемый источник, но это явно не СС, поскольку там возвращение Вонгвана датируется двадцать вторым годом правления государя Чинпхён-*вана*, то есть годом металла-обезьяны 庚申 (600) [Ким Бусик, 2001, с. 140; факс., с. 72, л. 143–с. 73, л. 144].

[44] «Так» (условный перевод глагола, вводящего прямую речь) — в оригинале внутренняя часть иероглифа не пропечатана. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 曰 [Вонмун пу Самгук юса, с. 535, л. 161].

[45] «Дух и Вонгван» — подлежащее восстановлено условно (ср. соответствующий эпизод ХКЧ — но только там дух принимает обеты непосредственно от Вонгвана, и между повторной встречей Вонгвана с духом и последующим решением духа принять обеты проходит значительное время) [Какхун, с. 132].

Ещё [Вонгван] высказал просьбу:

— Возможно [ли устроить так], [чтобы мне] удалось увидеть [ваше], дух, истинное обличье?

Дух сказал:

— Если [вы], наставник Закона, желаете увидеть мою [телесную] форму, [то вам] можно ранним утром посмотреть [на] восточный край неба.

[На] следующий день наставник Закона посмотрел туда. Оказалось, [что] огромная рука пронзила тучи [и] дотянулась до края неба.

Этой ночью дух пришёл снова [и] сказал:

— Видели [ли вы], наставник Закона, мою руку?

[Вонгван] ответил так:

— Видел. [Это в] высшей степени удивительно [и] весьма необыкновенно.

Из-за этого [в] миру [дали этой горе] название Пичжан-*сан* 臂長山 — 'Гора, [где] рука длинна'.

Дух сказал:

— Хотя [я и] обладаю таким [могучим] телом, [мне] не[46] избегнуть беды — [действия закона] непостоянства[47]. Поэтому, не пройдёт [и нескольких] месяцев, [и нескольких] дней, [как] я расстанусь [с] телом [на] этом перевале. [Вы], наставник Закона, придите проводить [мой] призрак[48], навеки покидающий [эти места].

[Вонгван] дождался назначенного дня[49] [и] пошёл [туда] посмотреть. [Там] оказался один старый лис — чёрный, словно лак. [Он] только [судорожно] вдыхал-вдыхал [воздух], [но никак] не [мог] отдышаться. Один миг — и [он] умер.

[Когда] наставник Закона вначале прибыл из Китая 中國, [то] правитель [и] подданные нашей страны [с] почтением [и] уважением признали [его своим] учителем. [Вонгван] постоянно [давал всем желающим] наставления [по] сутрам [и] трактатам Великой колесницы.

[В] это время Ко[гу]рё 高麗 [и] Пэкче 百濟 постоянно нападали [на] окраинные селения [Силла]. Государь, [будучи] чрезвычайно озабочен этим, захотел попросить войск у Суй 隋. Следовало [бы] написать — Тан 唐. [Он] попросил

---

[46] «Не» — в оригинале [一 / 八] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 不 [Чынбо Самгук юса, с. 183].

[47] «Непостоянство» 無常 (санскр. *анитья*) — буддийский философский термин, который, кроме своего прямого значения (указания на переменчивость, невечность всех вещей), может употребляться в качестве эвфемизма слова «смерть».

[48] «Призрак» — в оригинале использован даосский термин *хунь* / *хон* 魂, который обозначает три антропоморфные «светлые» души человека, являющиеся эманациями Неба.

[49] «День» — в оригинале 曰 'говорить'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 日 [Чынбо Самгук юса, с. 183].

наставника Закона составить доклад [с] прошением [о присылке] войск, [и] августейший император, увидев [этот доклад], с трёхсоттысячным войском лично покарал Ко[гу]рё 高麗. Из этого понятно, [что] наставник Закона всесторонне постиг премудрость книжников.

Достигнув возраста [в] восемьдесят четыре [года], [Вонгван] вступил [в состояние] успокоения[50]. [Его] похоронили [к] западу [от] города Мёнхваль-*сон* 明活城.

Ещё [в] отдельном повествовании [в] «Исторических [записях] трёх государств» 三國史[51] сказано, [что] мудрый муж Квисан 貴山 был человеком [из] части Сарян-*пу* 沙梁部. [Он] водил дружбу с [уроженцем] того [же] селения Чхуханом 箒項. [Эти] два человека взаимно сговорились так:

— [Если] мы намереваемся [делить свой] досуг с [состоящими на] службе благородными мужами, но заранее не выправим [своё] сердце [и не научимся] держать себя [достойно], то, боимся, [нам] неизбежно [придётся] навлечь [на себя] позор. Почему [бы нам не] спросить [о] Пути, [пребывая] рядом с мудрым человеком?

[В то] время [они] услышали, [что] наставник Закона Вонгван-*попса* 圓光法師, побывав [в] Суй 隋, вернулся [на родину и] остановился [на] жительство [в] долине Касыль-*кап* 嘉瑟岬 — [её название] ещё пишут «Касо» 加西, также «Касо» 嘉栖. Всё [это] местные слова. [Китайскому слову] *кап* 岬 'долина' [в] простонародной речи [соответствует слово] *коси* 古尸. Поэтому ещё именуют [этот храм] монастырём Коси-*са* 古尸寺. [У этого названия] одинаковое значение [с названием] «Кап-*са*» 岬寺[52]. Ныне [в] девяти [с] лишним тысячах *по*[53] [к] востоку [от] монастыря Унмун-*са* 雲門寺 есть перевал Касо-*хён* 加西峴, ещё говорят — Касыль-*хён* 嘉瑟峴. [В] ущелье [к] северу [от этого] перевала есть фундамент монастыря. [Это] он [и] есть.

[Тогда эти] два человека явились [к] воротам [кельи Вонгвана и], представ [перед ним], попросили [его] так[54]:

---

[50] «Вступить [в состояние] успокоения» 入寂 (второй иероглиф представляет собой смысловую кальку санскритского термина «нирвана») — обычный эвфемизм глагола «умирать», применяемый к буддийским монахам.

[51] Ирён ссылается здесь на жизнеописание Квисана из СС [Ким Бусик, 2002, с. 162–163; факс., с. 160, л. 1401–с. 161, л. 1403].

[52] Монастырь Кап-*са* 岬寺 (Касыльгап-*са* 嘉瑟岬寺) располагался в современном округе Чхондо-*кун* 淸道郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 11б–12а].

[53] Девять тысяч *по* 步 во времена Вонгвана (рубеж VI и VII вв.) равнялись 15,9354 км, а во времена Ирёна (конец XIII в.) — 13,824 км (один *по* в указанные периоды составлял соответственно 1,7706 и 1,536 м).

[54] «Так» (условный перевод глагола, вводящего прямую речь) — в оригинале 昌 'откровенный'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 曰 [Чынбо Самгук юса, с. 183].

— [Мы], простые миряне, глупы [и] неразумны, ничего не знаем, [ничего не] ведаем. Хотелось [бы], [чтобы вы] даровали [нам хотя бы] одно слово [наставления], [и мы] примем [его] как руководство [до] скончания [нашей] жизни.

[Вон]гван 光 сказал:

— [В] Учении Будды 佛 есть обеты бодхисаттвы, [и] их [основных] разделов насчитывается десять. [Но] вы [такие] люди — подданные [государя], [и поэтому], боюсь, не сможете соблюсти [это]. Ныне [у меня] есть [для вас] пять обетов[55] [для] мирской жизни. Первый гласит: «Служите правителю с преданностью». Второй гласит: «Служите родителям с почтительностью». Третий гласит: «Общаясь [с] друзьями, имейте доверие». Четвёртый гласит: «Выйдя сражаться, не отступайте». Пятый гласит: «Убивая живое, имейте разборчивость». Тебе [следует] исполнять это без небрежения.

Квисан 貴山 [и] другой [человек] сказали:

— [Что до] других [правил], то [мы] уже приняли [ваше] повеление, [и нам] неясно только, [что означают] слова: «Убивая живое, имейте разборчивость».

[Вон]гван 光 сказал:

— Не убивать [в] шесть дней[56] воздержания[57], [а также в] весенние [и] летние месяцы — это разборчивость [во] времени. Не убивать домашних животных, [а] именно — лошадей, быков, кур [и] собак; не убивать мелких животных, [а] именно — [таких], мяса [которых] не наберётся [и] одного ломтика, — это разборчивость [в] существах. Сверх того, [ограничивайтесь] только тем, что вам необходимо, [и] не стремитесь убивать много. Это [и] есть благие обеты [для соблюдения в] мирской жизни.

Квисан 貴山 [и] другой [человек] сказали:

— Отныне и впредь [мы] принимаем [эти обеты], чтобы неукоснительно [их] соблюдать. [Мы никогда] не осмелимся нарушать [их и] пренебрегать [ими].

Впоследствии [эти] два человека поступили [на] военную службу, [и] оба [они] стяжали необычайные заслуги перед родным государством.

---

[55] Эти пять обетов не следует смешивать с пятью мирскими буддийскими обетами: (1) обет воздержания [от] убийства живого (不殺生戒), (2) обет воздержания [от] воровского присвоения [чужого] (不偸盜戒), (3) обет воздержания [от] неподобающего совокупления (不邪婬戒), (4) обет воздержания [от] лживых речей (不妄語戒), (5) обет воздержания [от] питья вина (不飮酒戒) [Пульгё тэсачжон, с. 1786а–б].

[56] «День» — в оригинале 曰 'говорить'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 日 [Чынбо Самгук юса, с. 184].

[57] «Шесть дней воздержания» 六齋日 — восьмое, четырнадцатое, пятнадцатое, двадцать третье, двадцать девятое и тридцатое числа каждого лунного месяца, по которым буддистам рекомендуется особенно строго воздерживаться от неблагих деяний и усердно прилежать ко всему благому [Пульгё тэсачжон, с. 1986б].

Ещё [на] тридцатом году [правления под девизом] Конбок 建福, [в год] воды-курицы 癸酉 — [это] и был тридцать пятый год [со дня] вступления [на] престол государя Чинпхён-*вана* 眞平王 [613], осенью, суйский 隋 посланец <Ван> Шии <王>世儀[58] прибыл [в Силла]. [По этому случаю] в монастыре Хваннён-*са* 皇龍寺 устроили место [обретения] Пути — [собрание] Ста восседающих, [ради чего] попросили всех высокодобродетельных [монахов] толковать сутры. [Вон]гван 光 [сидел на] лучшем месте [и был] наиглавнейшим [в собрании].

Обсуждая [это], скажу, [что] после того, [как государь] Вончжон 原宗 [514–540] возвысил Закон, впервые [были] установлены переправа [и] мост [через море страданий], но [у следующих по буддийскому Пути ещё] не [было] времени, [чтобы войти в] глубину[59] зала[60]. Поэтому надлежало посредством Закона — [то есть путём] обращения [к Трём драгоценностям], [принятия] обетов, уничтожения [пороков], [а также осуществления] раскаяния — озарить светом [умы людей], [подверженные] глупости [и] заблуждениям. Поэтому [Вон]гван 光 в [своём] местообитании — долине Касо-*кап* 嘉栖岬[61] — учредил общину Прояснения гаданием [и] так установил твёрдые правила [проведения этих практик]. [В то] время была [одна] монахиня — милостынедательца-*данапати*, [которая] подарила поле общине Прояснения гаданием. Поле [в] одну сотню *кёль*[62] [в] нынешнем округе Тонпхён-*кун* 東平郡[63] — [это] оно [и] есть. [Подтверждающая это] древняя опись [земель] ещё существует.

[Вон]гван 光 [по своему] характеру любил [пребывать в] чистом покое. [В] речах [он] всегда таил улыбку, [и среди] проявлений [его чувств] не

---

[58] «Ван Шии 王世儀» — в оригинале первый иероглиф частично не пропечатан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 536, л. 163].

[59] «Глубина» — в оригинале 粤 ‘провинция Гуандун’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 奥 [Чынбо Самгук юса, с. 184].

[60] «Глубина зала» 堂奥 — образное выражение, обозначающее глубины знаний [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 113б].

[61] «Долина Касо-*кап* 嘉栖岬» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак [扌 + 西] (древнее начертание иероглифа *чхон* 遷). Орфография унифицирована на основе предшествующего упоминания этого названия в тексте СЮ, которое принято за основное, так как по своему звучанию соответствует другим приводимым в СЮ вариантам транскрипции этого корейского топонима.

[62] Сто *кёль* 結 — точный пересчёт для указанного периода невозможен, поскольку данных о значении *кёль* в эпоху Силла нет. Во времена Ирёна сто *кёль* равнялись 60÷140 га (один *кёль* составлял 0,6÷1,4 га — в зависимости от качества земли).

[63] Округ Тонпхён-*кун* 東平郡 — вероятно, упоминаемый в СС уезд Тонпхён-*хён* 東平縣, входивший в состав округа Тоннэ-*кун* 東萊郡 области Ян-*чу* 良州 [Ким Бусик, 2002, с. 67; факс., с. 28, л. 1138–с. 29, л. 1139]. Ныне это район Тоннэ-*ку* 東萊區 города прямого подчинения Пусан-*кванъёкси* 釜山廣域市 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 186а–187а].

было [места] гневному выражению [лица]. Когда [число] лет, [проведённых им в] монашестве, [стало] велико, [он получил дозволение] приезжать [во] внутренние [покои дворца] в паланкине. [В] то время [среди] всех мудрецов [страны] — тех, [на] ком почиет добродетель [и] справедливость — не было таких, которые осмелились [бы] встать справа [от] него[64]. Богатство [его] литературного стиля [было таково], [что жители] каждого закоулка были [исполнены] преклонения [перед ним][65].

[Достигнув] возраста восьмидесяти [с] лишним [лет], [Вонгван] скончался в эпоху [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀 [627–649]. [Его] реликварий-*ступа* находится [на] горе Самги-*сан* 三岐山 [в] монастыре Кымгок-*са* 金谷寺[66] — это ущелье [к] юго-западу [от] нынешнего [селения] Анган 安康 и [к] западу [от города] Мёнхваль 明活.

[В] «Танских жизнеописаниях [достойных монахов]» 唐傳 сообщается, [что Вонгван] явил [уход в состояние] успокоения [в] монастыре Хваннюн-*са* 皇隆寺 — неясно, [в каких] это землях. Возможно, это искажение [названия] «Хваннён» 皇龍 — подобно случаям написания [названия] «Пунхван» 芬皇 [как] «монастырь Ванбун-*са*» 王芬寺.

В текстах двух вышеприведённых жизнеописаний — танского 唐 [и] местного, однако, [некоторые сведения] словно [бы относятся к] двум [разным] людям: родовое имя — Пак 朴 [или] Соль 薛, [место] ухода [из] дома — восточные [земли Кореи или] западные [земли Китая], и [я] не осмеливаюсь определить, [что] правильно, поэтому помещаю здесь обе [версии]. Однако все те многочисленные предания [и] записи не содержат [сообщений о] делах, [связанных с] долиной Чак-*кап* 鵲岬, [драконом по имени] Имок 璃目 и [монастырём] Унмун 雲門. А местный житель Ким Чхонмён 金陟明 [совершил] ошибку — на [основе] историй, [рассказываемых на] улицах [и в] переулках, приукрасил текст [исходного предания и], сочинив «Жизнеописание наставника [Вон]гван-*са*» 光師傳, добавочно вписал [туда] следы деяний наставника Поян-*са* 寶壤師[67] —

---

[64] «Встать справа [от] него» 出其右 — то есть отличаться от кого-либо в лучшую сторону [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 429в, № 1818 II: 3].

[65] Данный абзац представляет собой парафраз похвалы Вонгвану из его биографии в «Танских жизнеописаниях достойных монахов», которая цитировалась выше в этом же параграфе. Текстовые параллели в русском переводе сохранены.

[66] Местоположение монастыря Кымгок-*са* 金谷寺 указано Ирёном совершенно точно, если не считать того, что гора, на которой находится этот монастырь, ныне называется горой Кымгок-*сан* 金谷山. Этот монастырь расположен приблизительно в десяти километрах к северу от столицы Силла. *Ступа* Вонгвана (невысокая трёхъярусная каменная пагода) сохранилась до настоящего времени (фото см. [Какхун, с. 144–145, ил. 13]).

[67] Жизнеописание наставника Поян-*са* 寶壤師 (включающее в себя эпизоды, относящиеся к долине Чак-*кап* 鵲岬, дракону по имени Имок 璃目 и монастырю Унмун-*са* 雲門寺) содержится в следующем параграфе.

открывшего гору патриарха [из монастыря] Унмун 雲門. Соединив [сведения об этих двух людях], [он] сделал одно жизнеописание, [и] впоследствии тот, кто составлял «Жизнеописания [достойных] монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東僧傳[68], повторил [эту] неточность и воспроизвёл её [в своём сочинении][69]. Поэтому люди [нашего] времени часто заблуждаются [насчёт] этого. [Вот] почему [я] разделил [факты] в этой [книге], [и], не добавляя [и не] убавляя [ни] одного знака, поместил [здесь] два текста жизнеописаний [и снабдил их] разъяснениями.

[В] эпохи Чэнь 陳 [557–589] [и] Суй 隋 [581–618] [среди] жителей [страны] Хэдон 海東 редко находились такие, которые [решались] переплыть море, [чтобы] вопрошать [о] Пути, [а даже] если [и] находились, [то их деятельность] ещё не [имела] большого значения. Но после [поездки] [Вон]гвана 光 следовавшие [по его] стопам люди, [желавшие] учиться [на] западе, [начали] ездить [и] ездить по этому [пути]. Значит, [Вон]гван 光 [и] проторил [им] дорогу.

Оценивая [эти события], скажу:

[За] море поплыл [он и] первым дошёл
[сквозь] тучи [до] ханьской 漢 земли.
[Вослед в] путь пустившись, как [много] людей
благой аромат обрели?

[И с] давних годов [хоть] следы [его] стоп
остались [в] зелёных горах,
Долины Кым-*кок* 金谷 [и долины] Касо 嘉西
как [ныне] услышать дела?

[§ 99]. Поян 寶壤[70] [и] грушевое дерево

Предания [о] Сок Пояне 釋寶壤 не содержат [сведений о его] родной общине, происхождении [и] семье, [но если] тщательно просмотреть канцелярские[71] реестры округа Чхондо-*кун* 淸道郡, [то там] содержится [датированный] восьмым годом [правления под девизом] Тянь-фу 天福, [годом] воды-курицы 癸酉 — [это] был двадцать шестой год [со дня] вступления [на] престол [государя] Тхэчжо 太*祖,

[68] Автором указанного сочинения был монах Какхун 覺訓 (после 1152?–1220), настоятель столичного монастыря Ёнтхон-*са* 靈通寺. Подробнее о нём см. [Какхун, с. 15–23].

[69] Упомянутую биографию Вонгвана см. [Какхун, с. 126–142].

[70] «Поян 寶壤» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ян* 攘. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[71] «Канцелярский» — в оригинале 同 ‘одинаковый’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 司 [Чынбо Самгук юса, с. 185].

[таким-то] днём начального месяца[72], официальный текст настенного объявления, [составленного] сельским инспектирующим посланцем [из] пределов округа Чхондо-*кун* 淸道郡 [по имени] Сунён 順英, чиновником десятого ранга-*тэнэмаль* 大乃末 [по имени] Сумун 水文 [и] другими. [Границы полей в] обеспечение долголетия [монахов] храма созерцания Унмунсан-*сонвон* 雲門山禪院: [на] юге — перевал Ани-*чом* 阿尼岾, [на] востоке — перевал Касо-*хён* 嘉西峴, — так сказано. Распоряжающийся глава братии[73] [из числа] троих предержащих[74] указанной обители — наставник-*упадхьяя* Поян-*хвасан* 寶壤和尙; главный [по] храму[75] — почтенный старец Хёнхве-*чанно* 玄會長老; упорядочивающий сиденья[76] — [занимающий] верхнее сиденье Хёллян-*санчва* 玄兩上座; [исполняющий] годичную службу[77] — наставник созерцания Синвон-*сонса* 信元禪師. [Приведённый] выше официальный текст — [это] выписка [из] общего документального описания полей округа Чхондо-*кун* 淸道郡.

Ещё — [датированный] третьим годом [правления под девизом] Кай-юнь 開運, [годом] огня-дракона 丙辰[78], официальный текст [о] межевых знаках[79]

---

[72] Датировки расходятся друг с другом: восьмому году правления под девизом Тяньфу 天福 и двадцать шестому году правления государя Тхэчжо 太祖 соответствует 943 г. (год воды-зайца 癸卯), в то время как ближайшие годы воды-курицы 癸酉 приходятся на 913 г. и 973 г. Начальный месяц года воды-зайца — февраль-март 943 г.

[73] «Распоряжающийся глава братии» — условный перевод выражения *чончжуин* 典主人, трактовка которого не совсем ясна. Кан Ингу и др. относят иероглиф *чон* 典 к предыдущему устойчивому сочетанию *самган* 三綱 'трое предержащих' и никак это лишнее *чон* 典 не комментируют [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 58]. Пак Сонбон и Ко Кёнсик предлагают ту же разбивку, что использована у нас в переводе [Вонмун пу Самгук юса, с. 304]. Сочетание *чончжуин* 典主人 в доступных нам справочниках отсутствует, но в «Буддийской энциклопедии» зафиксировано сочетание *чончжу* 典主 — о нём только сказано, что это название должности [Пульгё тэсачжон, с. 2263б].

[74] «Предержащий» — в оригинале 剛 'твёрдый'. Перевод выполнен на основе издания Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 綱 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 53, примеч. 5].

[75] «Главный [по] храму» (*вончжу* 院主) — название должности монаха, ответственного за ведение дел монастыря [Пульгё тэсачжон, с. 1913а]; в современных корейских монастырях так называется заведующий кухней [Buswell, pp. 117–120].

[76] «Упорядочивающий сиденья» (*чончва* 貞座) — возможно, ошибочная запись названия должности распоряжающегося сиденьями (*чончва* 典座) [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 53, примеч. 6]. В обязанности этого должностного лица входило снабжение монастыря утварью, одеждой и благовониями [Пульгё тэсачжон, с. 2263б].

[77] «[Исполняющий] годичную службу» (*чиксе* 直歲) — монах, ведающий приёмом монастырских гостей [Пульгё тэсачжон, с. 2448б].

[78] Датировки расходятся друг с другом: третий год правления под девизом Кай-юнь 開運 соответствует 946 г., а ближайшие годы огня-дракона 丙辰 приходятся на 896 г. и 956 г.

[79] «Межевой знак» — в оригинале 標塔, буквально — 'маркирующая пагода / башня'. Перевод условный, потому что не совсем понятно, какое именно архитектурное

[полей в] обеспечение долголетия [монахов] храма созерцания Унмунсан-*сон-вон* 雲門山禪院 — один документ. [Межевых знаков на полях в] обеспечение долголетия [монахов насчитывается] одиннадцать: [на] перевале Ани-*чом* 阿尼岾, [на] перевале Касо-*хён* 嘉西峴, [на] перевале Мё-*хён* 畝峴, [на] перевале Собунмэ-*хён* 西北買峴, иначе пишут — [в] посёлке Мёнчжи-*чхон* 面知村, [у] ворот Пукчочжок-*мун* 北猪足門 [и так] далее.

Ещё — [датированное] годом металла-тигра 庚寅 [1230][80] [настенное] объявление [из] управления [князя] Чиняна 晉陽. Когда ревизующие [и] расследующие посланцы[81] Пяти путей[82] [проводили] инспекционную проверку [и] составляли реестры годов [и] месяцев первоначального строительства монастырей [и] храмов Созерцательного [и] Доктринального [направлений] каждого пути, [а также] всех [связанных с их основанием] обстоятельств, [то] командированный посланец-чиновник, занимающийся документами [и] записями [служащий из] столицы Тон-*кён* 東京 [по имени] Ли Сон 李僐 [осуществил эту] инспекционную проверку [и] записал [полученные] сведения.

[Датированная] шестым годом [правления под девизом] Чжэн-лун 正隆[83], [годом] металла-змеи 辛巳 — [это] был девиз правления [государства] Великая Цзинь 金, [то есть] шестнадцатый год [со дня] вступления [на] престол [государя] Ыйчжона 毅宗 нашей династии, девятым месяцем [сентябрь-октябрь 1161], выписка [из] дополнительных вспомогательных[84] записей, [имеющихся среди] древних реестров, [которые

сооружение имеется в виду. Возможно, здесь подразумевается каменная стела, отмечавшая границу монастырских владений — «знак [на границе полей в] обеспечение долголетия [обитателей монастыря]» 長生標.

[80] Поскольку каких-либо формальных хронологических привязок в тексте нет, то пересчёт циклической даты основан на последующем упоминании «управления [князя] Чиняна 晉陽» (Чинянбу 晉陽府) — то есть личной канцелярии военного диктатора Чхве У 崔瑀 (князя Чинян-*ху* 晉陽侯), находившегося у власти в 1219–1249 гг. На указанный промежуток времени действительно приходится год под знаками металла-тигра 庚寅, соответствующий 1230 г. по европейскому летоисчислению.

[81] «Ревизующий [и] расследующий посланец» (*анчхальса* 按察使) — то же, что *аллёмса* 按廉使 ‘ревизующий [и] проверяющий посланец’ (название старшей провинциальной должности) [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 771б–772а].

[82] «Пять путей» 五道 — пять основных (наряду с «двумя краями» 兩界) административных единиц государства Корё, учреждённых при государе Хёнчжоне 顯宗 (1009–1031) [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 832б].

[83] «[Девиз] Чжэн-лун 正隆» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [一 / 上] (графема не поддаётся идентификации), а вместо второго знака (табуированного имени отца корёского государя Тхэчжо 太祖) использован знак *фэн* 豐. Орфография восстановлена на основе комментария Ли Пёндо [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 388, примеч. 5].

[84] «Вспомогательный» — в оригинале [木 + 甫] ‘заросли деревьев’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 補 [Чынбо Самгук юса, с. 185].

хранятся] в [данном] округе. [В] усадьбе бывшего товарища начальника дворов [из] округа Чхондо-*кун* 淸道郡, товарища отражающего нападения пристава[85] Ли Чхикчона 李則楨 сохранились записи расхожих рассказов древних[86] людей и простонародных преданий. [Там] помещены [записи] устных бесед удалившегося [от] должности старшего начальника дворов Ким Янсина 金亮辛, удалившегося [от] должности начальника дворов Мин Юка 旻育, равного [по] чести[87] начальнику дворов Юн Ына 尹應, бывшего их человека[88] Чинги 珍奇 [и] других с [исполнявшим] тогда [обязанности] старшего начальника дворов Ён Соном 用成 [и] другими. [В то] время возраст великого блюстителя Ли Саро 李思老 [и] начальника дворов Янсина 亮辛 [составлял] восемьдесят девять [лет], [возраст] всех остальных собеседников — свыше семидесяти [лет], [а] возраст Ён Сона 用成 — свыше шестидесяти лет, — так сказано. Далее не выписываю.

Монастыри [и] храмы этого округа, [существовавшие] начиная с эпохи [Сил]ла 羅 — [это находившиеся] ниже [монастыря] Чаккап 鵲岬 средние [и] малые монастыри [и] храмы. Когда три [государства] Хан 韓 погибали [от] мятежей, [монастыри] Тэчжаккап 大鵲岬, Сочжаккап 小鵲岬, Собогап 所寶岬, Чхонмунгап 天門岬 и Касогап 嘉西岬 — пять [монастырей в пяти] долинах — все погибли [и] разрушились. Колонны [из этих] пяти [монастырей в пяти] долинах [были] вместе помещены в [монастыре] Тэчжаккап 大鵲岬.

[В то время] патриарх-наставник Чисик 知識 — [в] вышеприведённом тексте говорится, [что это был] Поян 寶壤, [удостоившись] передачи Закона [в] великом [Китайском] государстве, отправился обратно [на родину]. Когда [он] пересекал море Со-*хэ* 西海, [то] дракон пригласил [его] побывать в [своём] дворце. [Наставник] прочёл [ради дракона] сутры, [и тот] подарил [ему] одно одеяние — оплечье-*кашая* [из] золотого флёра, [а] ещё подарил одного [из своих] сыновей, [именем] Имок 璃目, [чтобы тот] стал личным прислужником [наставника] и [повсюду] следовал [за] ним. [Дракон также дал наставнику] такой наказ:

— В [это] время три государства [пребывают в] смуте [и] нестроении, [и там] пока нет князя-государя, ищущего прибежища [в] Законе Будды 佛.

---

[85] «Товарищ отражающего нападения пристава» (кит. *юйъу фу вэй*, кор. *омо пу ви* 禦侮副尉; у В. М. Рыбакова 'товарищ начальствующего пристава, дающего отпор вражьим нападкам') — почётная военная должность китайского происхождения [Рыбаков, с. 101; Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 60–61, примеч. 36].

[86] «Древний» — в оригинале 右 'правый'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 古 [Чынбо Самгук юса, с. 185].

[87] «Равный [по] чести» (*тончжон* 同正) — компонент названия должности, указывающий на то, что она является наградной [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 61–62, примеч. 42].

[88] «Их человек» 其人 — уже упоминавшийся в тексте СЮ термин эпохи Корё, обозначавший местных служащих, присылавшихся в столицу в качестве заложников [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 215б].

[Но] если [вы] с моим сыном укроетесь [в] Чак-*кап* 鵲岬 — 'Сорочьей долине', [расположенной в твоей] родной стране, построите [там] монастырь и поселитесь [в нём], [то] так можно [будет] избежать [нападений] разбойников. А[89] ещё спустя некоторое число лет непременно случится [так], [что] явится защищающий Закон мудрый государь, [который установит] порядок [в] трёх государствах.

[На этом их] разговор окончился. [Наставник] расстался с [драконом] и прибыл обратно [на родину]. [Когда он] добрался до этого ущелья, внезапно некий старый монах, назвавший себя Вонгваном 圓光, взял [в руки] ящичек[90] [с] печатью и вышел [навстречу наставнику]. [Он] вручил [Пояну] этот [ящичек] и исчез. [Если] исходить [из того], [что] Вонгван 圓光 отправился [в] Китай 中國 в конце [существования государства] Чэнь 陳 [557–589], вернулся [на] восток в [годы правления под девизом] Кай-хуан 開皇 [581–600], поселился [в монастыре] Касогап 嘉西岬 и [затем] ушёл [из жизни] в [монастыре] Хваннюн 皇隆, [то при] подсчёте [окажется], [что с тех времён] до начала [эпохи правления под девизом] Цин-тай 淸泰 [934–935] [в] общей сложности [прошло] триста лет. Ныне [можно предположить], [что Вонгван с] печалью вздыхал [о] полном запустении[91] всех [монастырей в тех] долинах, и обрадовался, увидев, [что] [По]ян 壤 пришёл [туда] и решился возродить [один из них]. Поэтому [Вонгван] обратился [к] нему, и только.

Тогда наставник [По]ян-*са* 壤師 решился возродить [пребывающий в] запустении[92] монастырь и, поднявшись [на] северный перевал, посмотрел туда. [Он увидел], [что во] дворе [монастыря] стоит жёлтая пятиярусная пагода, [но], [когда он] спустился [и] пошёл искать её, то [она исчезла] без следа. [Поян] снова взошёл [на гору и] посмотрел туда. [Там] оказалось множество соро́к, [которые] клевали землю. Тогда [он] вспомнил слова морского дракона [о] Чак-*кап* 鵲岬 — 'Сорочьей долине', последовал [за сороками и] раскопал то [место]. Действительно, [там] оказалось бесчисленное [множество] оставшихся [с давних пор] кирпичей. [Наставник] собрал и сложил их вместе — получилась пагода, и не оказалось [ни одного] оставшегося кирпича. Поняв, [что] это руины обители-[*сан*]*гхарама* минувших времён, [он] окончил постройку монастыря и поселился в нём. Из-за [этого монастырю дали] название Чаккап-*са* 鵲岬寺 — 'Монастырь [в] Сорочьей долине'.

---

[89] «А» — в оригинале [扌 + 卯] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 抑 [Чынбо Самгук юса, с. 186].

[90] «Ящичек» — в оригинале 樻 'калина'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 櫃 [Чынбо Самгук юса, с. 186].

[91] «Запустение» — в оригинале 癈 'увечье'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 廢 [Чынбо Самгук юса, с. 186].

[92] «Запустение» — в оригинале 癈 'увечье'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 廢 [Чынбо Самгук юса, с. 186].

[В] скором времени [государь] Тхэчжо 太祖 [918–943] объединил вместе три государства. [Он] услышал, [что] наставник прибыл сюда, построил храм и поселился [в нём]. Тогда [он] соединил <поля>[93] пяти долин, <собрав>[94] [в общей сложности] пятьсот *кёль*[95], [и] пожертвовал [эти земли] монастырю. На четвёртом году [правления под девизом] Цин-тай 清泰, [в год] огня-курицы 丁酉 [937][96], [государь] даровал [монастырю] вывеску, [написанное на которой название] было Унмун-*сонса* 雲門禪寺 — 'Монастырь созерцания [у] Облачных врат'. [Это случилось] благодаря чудесному покровительству поднесённого [драконом] оплечья-*кашая*.

[Сын дракона] Имок 璃目 постоянно пребывал [в] маленьком омуте рядом [с] монастырём [и] тайно способствовал [деятельности наставника по] преобразованию Законом [нравов людей]. Вдруг [в] какой-то год [случилась] сильная[97] засуха, [так что все] растения [в] полях выгорели [и] пересохли. [По]ян 壤 велел Имоку 璃目 вызвать дождь, [и из] каждой [земли в] пределах [государства сразу] доложили, [что влаги стало] достаточно. [Небожитель] Тяньди 天帝 вознамерился покарать [Имока за] несоблюдение [тем своих] обязанностей[98], [поэтому] Имок 璃目 взмолился наставнику [об избавлении от] опасности, [и] наставник спрятал [его] под [своим] столом. Миг — [и] случилось [так], [что] небесный посланец явился [во] двор [и] потребовал выдать Имока 璃目. Наставник указал [на] грушевое дерево [в] переднем [конце] двора, [и] тогда [посланец поразил] его громом и поднялся [на] небо. [Это] грушевое дерево засохло [и] сломалось[99], [но] дракон [Имок] погладил[100] его,

---

[93] «Поле» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 田 [Вонмун пу Самгук юса, с. 537, л. 165].

[94] «Собирать» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 束 [Вонмун пу Самгук юса, с. 537, л. 165].

[95] Пятьсот *кёль* 結 — в начале эпохи Корё предположительно от 100 до 1150 га (точное значение одного *кёль* для этого периода неизвестно и оценивается в очень широком диапазоне — от 0,2 до 2,3 га).

[96] Строго говоря, девиз правления Цин-тай 清泰 длился всего два года (934–935).

[97] «Сильный» — в оригинале 元 'изначальный'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 亢 [Чынбо Самгук юса, с. 186].

[98] «Обязанности» — в оригинале 識 'знать'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 職 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 55, примеч. 23].

[99] «Ломаться» — в оригинале 槯 'дерево, пригодное для изготовления посохов'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 摧 [Чынбо Самгук юса, с. 186].

[100] «Гладить» — в оригинале 橅 'форма'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 撫 [Чынбо Самгук юса, с. 186].

[и оно] тотчас ожило. Иначе говорят — наставник заклял его, и [оно снова начало] расти. Это дерево [в] недавние годы упало [на] землю, [и] некий человек, изготовив [из него дверные] засовы [и] колотушки, поместил [их на] хранение [в] зале благого Закона и зале трапез [монастыря]. [На] рукоятке [одной из] этих колотушек есть гравированная [надпись].

Ранее, [когда] наставник побывал [в] Тан 唐 [и] вернулся, [он] сначала остановился в монастыре Понсон-*са* 奉聖寺[101], [что в округе] Чхухва 推火. [Именно] тогда [государь] Тхэчжо 太祖 [пошёл] походом [на] восток [и] прибыл [в] пределы [округа] Чхондо 淸道, [где] горные разбойники, [перекликаясь] свистом, собирались в крепости Кён-*сон* 犬城 — [там] была горная вершина, обращённая [склоном к] реке [и] стоявшая отвесно; ныне [в] народе не любят её название [и поэтому] изменили [его] на Кён-*сон* 犬城 — 'Собачью крепость'. [Будучи] заносчивы [и] надменны, [они] не [желали] подчиняться. [Государь] Тхэчжо 太祖 прибыл к подножию горы [и] спросил наставника о способе[102] легко усмирить [их]. Наставник ответил так:

— Ведь собака — это [такое] существо, [которое] настороже ночью, но не настороже днём, защищается [от угрозы] спереди, но забывает [о том], [что] позади неё. Следует среди дня ударить [на] них [с] севера[103].

[Государь]-основатель [Тхэчжо], последовав этому [совету], действительно [смог] разбить [и] подчинить [этих разбойников].

Тхэчжо 太祖, довольный этим чудесным планом, [обеспечил монастырь наставника] годичным пожалованием — пятьюдесятью *сок*[104] хлеба [из кладовых] близлежащего уезда, чтобы [монахи совершали] подношения, возжигая благовония. Из-за этого [в] монастыре поместили [изображения] истинного облика двух совершенномудрых. [Этому храму] соответственно [дали] имя Понсон-*са* 奉聖寺 — 'Монастырь подношения совершенномудрым'.

---

[101] Монастырь Понсон-*са* 奉聖寺 — здесь и далее в тексте этого параграфа имеется в виду храм, располагавшийся в современном городе Мирян-*си* 密陽市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 266а–б] (в старину этот город назывался Чхухва 推火 — [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 534б]). Не следует смешивать этот храм с одноимённым монастырём в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市, многократно упоминаемым в тексте СЮ (разд. II, § 45, 53; разд. IV, § 80; разд. VI, § 113; разд. VIII, § 128).

[102] «Способ» — в оригинале 述 'излагать'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 術 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 55, примеч. 26].

[103] Поскольку вход в жилище на Дальнем Востоке традиционно делался с юга (и хозяева, соответственно, сидели спиной к северу), то северная сторона воспринималась как расположенная «позади» находящихся в усадьбе.

[104] Пятьдесят *сок* 碩 в начале X в. должны были равняться 2972 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок* 碩 / 石, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только при династии Сун 宋 (960–1279); в начале X в. десять *ту* составляли 59,44 л).

Впоследствии [наставник] переселился в долину Чак-*кап* 鵲岬 и [начал] большое строительство. Там [он и] скончался.

[Что до] изложения деяний[105] наставника, [то оно] не содержится [в] «Древних повествованиях» 古傳. [В] народе говорят, [что он] и наставник Пихо-*са* 備虛師, иначе пишут — Пихо 毗虛, [проживавший в монастыре] Соккуль 石崛[106], были старшим [и] младшим братьями. [Что до] трёх монастырей — Понсон-*са* 奉聖寺, Соккуль-*са* 石崛寺 [и] Унмун-*са* 雲門寺, [то горы], [где они располагались], равнялись вершинами [и стояли] близко, [словно] зубцы [гребня], [поэтому монахи этих храмов] обоюдно ходили навещать друг друга, и только. [Но когда] люди последующих [поколений], отредактировав [старинные сочинения], составили «Повествования [об] удивительных [событиях] Силла» 新羅異傳[107], [то они] приукрасили [текст] — события, [связанные с] сороками, пагодой [и] Имоком 璃目, вписали в середину повествования [о] Вонгване 圓光, [а] события, [связанные с] крепостью Кён-*сон* 犬城, вплели в повествование [о] Пихо 毗虛, [и это] уже [была] ошибка. Далее тот, кто составлял «Жизнеописания [достойных] монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東僧傳, последовал [этому мнению] и [далее] расширил текст [биографии Вонгвана], [вследствие чего] оставил Пояна 寶壤 без жизнеописания и [ввёл в] сомнение [и] заблуждение людей последующих [поколений]. Сколь же [эти мнения] ложны [и] превратны!

[§ 100]. Янчжи 良志 посылает [посох с] оловянным [навершием]

[Что до] Сок Янчжи 釋良志, [то] неясно, [кто были его] дед [и] отец, [а также где его] родное селение. [Известно] только, [что он] явил [свои] следы в эпоху государыни Сондок-*ван* 善德王 [632–647]. [На] верхний [конец своего] посоха [с] оловянным [навершием он] подвешивал один полотняный

---

[105] «Изложение деяний» 行狀 — имеется в виду перечень деяний умершего, то есть некролог [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 1052б].

[106] Монастырь Соккуль 石崛 (Соккуль-*са* 石崛寺) известен только по этому упоминанию. Как следует из последующего текста, этот храм располагался где-то недалеко от монастырей Понсон-*са* 奉聖寺 (в современном городе Мирян-*си* 密陽市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道) и Унмун-*са* 雲門寺 (в современном округе Чхондо-*кун* 淸道郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道).

[107] «Повествования [об] удивительных [событиях] Силла» 新羅異傳 — возможно, другое название «Преданий [о] необычном [и] удивительном» 殊異傳, цитируемых выше в параграфе, посвящённом Вонгвану (разд. V, § 98). В соответствующем разделе ХКЧ, однако, прямых ссылок на «Предания [о] необычном [и] удивительном» нет, хотя этот источник упоминается в других его разделах.

мешок, [и этот посох с] оловянным [навершием] сам летел к домам милостынедателей-*данапати*, встряхивался, раскачивался и звенел[108]. [Люди во] дворе замечали это [и] жертвовали постные припасы. [Когда] мешок наполнялся, то [посох] летел обратно. Поэтому [люди] дали [обители], где жил этот [монах], название Сокчан-*са* 錫杖寺[109] — 'Монастырь посоха [с] оловянным [навершием]'. Неизмеримое [количество] чудесных [и] удивительных [деяний] этого [наставника было] всё подобного [же] рода.

[Янчжи] всесторонне изучил различные художества[110]. Чудесное совершенство [его работ было] превыше [всякого] сравнения. Ещё [он] хорошо [владел] кистью [и] табличкой [для письма][111]. [Скульптуры] троих Почитаемых [во главе со статуей Будды в] *чан* [и] шесть [*чхок*][112], изображения небесных государей, [а] также [фигурная] черепица [на] чертоге [и] пагоде [в монастыре] Ёнмё 靈廟, [изображения] восьми видов [защитников Закона и] духов-полководцев [на] нижнем [ярусе] пагоды [в] монастыре [Са]чхонван-*са* 天王寺, [скульптуры] троих Почитаемых [с] главной [статуей] Будды 佛 [и расположенные] слева [и] справа [от неё изображения] духов [с] несокрушимотвёрдыми [скипетрами], [находящиеся в] монастыре Помним-*са* 法林寺[113], [равно как и многие] другие [изображения] — все [они] были вылеплены[114] [именно им]. [Он же исполнил] надписи [на] вывесках двух монастырей — Ёнмё-*са* 靈廟寺 [и] Помним-*са* 法林寺. Также [он] некогда, вырезав [узоры

[108] Навершие уставного монашеского посоха снабжается металлическими кольцами, звенящими при встряхивании.

[109] Монастырь Сокчан-*са* 錫杖寺 располагался в волости Хёнгок-*мён* 見谷面 современного города Кёнчжу-*си* 慶州市, приблизительно в пяти километрах к северо-западу от крепости Воль-*сон* 月城 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 329а–б].

[110] «Художество» — в оригинале 譽 'восхваление'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 藝 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 69, примеч. 1].

[111] «Табличка [для письма]» — в оригинале 扎 'вонзаться'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 札 [Чынбо Самгук юса, с. 187]. Под «[владением] кистью [и] табличкой [для письма]» здесь подразумеваются познания Янчжи в искусстве каллиграфии.

[112] «*Чан* [и] шесть [*чхок*]» 丈六 — имеется в виду статуя Будды в его полный рост, то есть вдвое выше роста обычного человека [Пульгё тэсачжон, с. 2226а–б]. При Ранней Хань, в эпоху проникновения буддизма в Китай, когда, вероятно, появилось это выражение, один *чан* и шесть *чхок* равнялись 3,6864 м (в указанную эпоху один *чан* составлял 2,304 м, а один *чхок* — 23,04 см).

[113] Монастырь Помним-*са* 法林寺 располагался в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市 (точное местонахождение этого храма неизвестно) [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 216б–217а].

[114] «Лепить» — в оригинале 槊 'секира'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 塑 [Чынбо Самгук юса, с. 187].

на] кирпичах, соорудил [из них] одну маленькую пагоду, [а] ещё вырезал три тысячи [изображений] Будды 佛, поместил [их в] эту пагоду, установил [её] посреди монастыря [и] оказал ей почтение.

Что до [того], [как] этот [наставник] лепил [статую в] *чан* [и] шесть [*чхок*][115] [для монастыря] Ёнмё 靈廟, [то Янчжи тогда] сам вошёл [в] сосредоточение [и свой опыт] прямого восприятия объектов сделал [основой для выбора] манеры лепки. Поэтому ниспровергающие города [своей красотой] юноши [и] девушки, [помогая ему], наперебой носили [в монастырь] глину [и] землю [и при этом] распевали песню, [которая] гласила:

Идём [сюда], идём [сюда], идём [сюда]!
Идём [сюда]! [Ведь жизнь людей] скорбей полна.
[И] все [мы], скорбью [той] полны,
Идём заслугу обрести[116].

Доныне местные жители, [когда] толкут [зерно], вторят[117] [себе этой песней], [и когда] исполняют [другие] работы, [тоже] все используют её. Вероятно, [такой обычай] повёлся с этого [времени].

Расходы [на] изготовление статуи составили двадцать три тысячи семьсот *сок*[118] зерна, иначе <говорят>[119] — [это был] хлеб[120], [потраченный на приобретение материалов во] время <повторной>[121] позолоты.

---

[115] «*Чан* [и] шесть [*чхок*]» 丈六 — имеется в виду статуя Будды в его полный рост, то есть вдвое выше роста обычного человека [Пульгё тэсачжон, с. 2226а–б]. При Ранней Хань, в эпоху проникновения буддизма в Китай, когда, вероятно, появилось это выражение, один *чан* и шесть *чхок* равнялись 3,6864 м (в указанную эпоху один *чан* составлял 2,304 м, а один *чхок* — 23,04 см).

[116] Это восьмое из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄕歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 333–337].

[117] «Вторить» — в оригинале [木 + 目] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 相 [Чынбо Самгук юса, с. 188].

[118] Двадцать три тысячи семьсот *сок* 碩 в VII в. должны были равняться 1 408 728 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок* 碩 / 石, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в X в.; в VII в. десять *ту* составляли 59,44 л).

[119] «Говорить» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 云 [Чынбо Самгук юса, с. 188].

[120] «Хлеб» — в оригинале 祖 ‘предок’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 租 [Чынбо Самгук юса, с. 188].

[121] «Повторный» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 改 [Чынбо Самгук юса, с. 188].

Обсуждая [это], скажу, [что] наставника можно назвать [обладавшим всей] полнотой талантов [и] совершенством добродетелей. Но, будучи [наделённым] великими способностями, [он] скрывался среди тех, кто [обладал] низкими качествами [характера].

Оценивая [эти события], скажу:

Окончилась трапеза. Перед крыльцом
монашеский посох[122] стоит.
Курильница-утка чиста [и] полна —
сандал [аромат] свой струит.

Канон недочитанный кончил читать —
забот больше нет [никаких].
[Он с] радостью лик совершенный слепил —
взирает, ладони сложив.

[§ 101]. Многие наставники, отправившиеся [в] Индию 竺[123]

[В] «Жизнеописаниях достойных монахов, искавших Закон» 求法高僧傳[124], [помещённых в] разделе [Трипитаки под знаком] *кван* 廣[125], говорится, [что] Сок Арина ([этот иероглиф] иначе пишут «я») бальма ([этот иероглиф] иначе пишут <...>) 釋阿離那(耶)跋摩(□)[126] был уроженцем Силла 新羅. Сначала, стремясь [к]

[122] «Монашеский посох» — в оригинале 錫杖. Это выражение переводится нами везде по тексту как ‘посох [с] оловянным [навершием]’, но здесь вынужденно использован нестандартный перевод, так как иначе он не вписывается в стихотворную строку.

[123] «Индия 竺» — в оригинале вместо этого иероглифа использован знак 竿 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе общепринятого в наши дни написания этого топонима [Пульгё тэсачжон, с. 2518а].

[124] «Жизнеописания достойных монахов, искавших Закон» 求法高僧傳 (полностью «Жизнеописания достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳) — труд китайского буддийского паломника Ицзина 義淨 (635–713) (полный текст см. [Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань]). Это произведение включает в себя более пятидесяти биографий дальневосточных монахов, совершивших путешествие в Индию во второй половине VII в. Русский перевод жизнеописаний корейских паломников из этого памятника и соответствующих им биографий ХКЧ см. [Болтач, 2006].

[125] «Раздел [Трипитаки под знаком] *кван* 廣» — ссылка на корёское издание Трипитаки, разделы которого пронумерованы иероглифами в порядке текста «Тысяча иероглифов» 千字文. Иероглиф *кван* 廣 в нём — четыреста шестьдесят седьмой по счёту.

[126] Аринабальма 阿離那跋摩 — русская транскрипция этого санскритского имени в порядке исключения даётся согласно кореизированному чтению входящих в его

истинному Учению, [он ещё в] молодости отправился [в] Китай 中華. [Аринабальма непрестанно] помышлял [о том], [чтобы] побывать [у] следов совершенномудрых, [и его] смелость [и] решительность [всё] возрастали [и] увеличивались. В годы [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀 [627–649] [он] покинул Чанъань 長安. Достигнув пяти индийских 天 [княжеств], [он] поселился [в] монастыре Наланда 那蘭陁寺[127]. [Аринабальма во] множестве изучил [тексты по монашескому] уставу [и философские] трактаты, [а также] снял [с них] копии [на] пальмовых[128] листьях. Желание вернуться [на родину] — [сколь оно] томило [его]! То, что [он] наметил, [ещё] не осуществилось, [когда он] внезапно [не избег действия закона] непостоянства в монастыре [Наланда]. Возраст [его составлял] около семидесяти [лет].

Вслед [за] этим были Хеоп 惠業[129], Хёнтхэ 玄泰[130], Кубон 求本[131], Хёнгак

состав иероглифов, поскольку реконструкция его исходного звучания затруднительна. Второму (отражённому в комментарии Ирёна) варианту иероглифической записи этого имени, вероятно, соответствует произношение «Арьяварман» [Lives of Eminent Korean Monks ... , p. 89]. Русский перевод биографии этого монаха в «Жизнеописаниях достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳, на которую ссылается здесь Ирён, см. [Болтач, 2006].

[127] Монастырь Наланда 那爛陁寺, существовавший в V–XIII вв. на северо-востоке Индии (современный штат Бихар), являлся крупнейшим центром буддийской учёности, привлекавшим паломников из многих стран.

[128] «Пальма» — в оригинале 具 ‘утварь’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 貝 [Чынбо Самгук юса, с. 188].

[129] Хеоп 惠業 (慧業) — силлаский паломник, отправившийся по суше в Индию в годы правления под девизом Чжэн-гуань 貞觀 (627–649) и оставшийся до конца жизни в монастыре Наланда, где он изучал буддийские сочинения и занимался перепиской книг [Болтач, 2006].

[130] Хёнтхэ 玄泰 (玄太, на санскрите — Сарваджня-дэва 薩婆愼若提婆) — силлаский паломник, который в годы правления под девизом Юн-хуэй 永徽 (650–655) отправился через Тибет и Непал в Индию, поклонился там буддийским святыням и впоследствии вернулся в Китай [Болтач, 2006].

[131] Силлаский наставник Закона Кубон-*попса* 新羅求本法師 упоминается во вводном перечне персонажей «Жизнеописаний достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 между силласким наставником Закона Хеоп-*попса* 新羅慧業法師 и силласким наставником Закона Хёнтхэ-*попса* 新羅玄太法師 [Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань, с. 1а]. В тексте памятника, однако, биография Хёнтхэ следует непосредственно за биографией Хеопа, а жизнеописание Кубона между ними отсутствует, и каких-либо других упоминаний этого имени нигде нет. Учитывая то, что Хеоп был известен автору «Жизнеописаний достойных монахов Великой Тан...» Ицзину прежде всего как переписчик книг (*бэнь* / *пон* 本), нельзя исключить, что Ицзин просто добавил в перечне персонажей после имени Хеопа техническую пометку «искал книги» (*цю бэнь* / *ку пон* 求本), которая могла быть понята позднейшим переписчиком как имя «Кубон» и снабжена пометками, указывающими на национальность и статус этого человека.

玄恪[132], Херюн 惠輪[133] [и] Хёню 玄遊[134]; были ещё двое наставников Закона, [чьи] имена утрачены[135], [и] другие [паломники], [которые] все, забывая [о собственной] жизни, стремились [к] Закону. [В] Китае 中 [и в] Индии 天 [они] видели [буддийские святыни и] проникались [духом Закона]. Но и [безвременно] скончавшиеся в пути, и те, кто, сохранив жизнь, поселился [в] монастырях тех [стран] — [среди них] не было совсем никого, кто [бы] смог вернуться [в страну] Куккутешвара 雞貴[136] и [во владения] дома Тан 唐. Лишь наставник Хёнтхэ*са* 玄泰師 сумел вернуться обратно [в] Тан 唐, и неизвестно, где [он] скончался.

Жители Индии 天竺[137], говоря [о стране] Хэдон 海東, называют [её] Куккутешвара 矩矩吒䃜說羅 — *куккута* значит 'петух', [а] *ишвара* значит 'почитаемый'. [Во] взаимно [передаваемых в] тех землях преданиях говорится, [что в] этом государстве поклоняются духу петуха, и [петух] пользуется [там общим] почитанием, поэтому [люди] увенчивают [головы] плюмажами [из] перьев, и [это] служит [им] украшением.

Оценивая [эти события], скажу:

Индийское 天竺[138] небо [от нас] далеко —
бескрайни преграды [из] гор.
Достойно [то] жалости! Странник [в] пути
идёт вверх [по тропам с] трудом.

[Хоть] множество раз [за] луною вослед
[вдаль] парус один исчезал,
[За] облаком следом [чтоб] посох один
вернулся — [никто] не видал.

---

[132] Хёнгак 玄恪 — силлаский ученик китайского наставника Сюаньчжао 玄照, отправившийся в годы правления под девизом Чжэн-гуань 貞觀 (627–649) вместе со своим учителем в Индию и скончавшийся там [Болтач, 2006].

[133] Херюн 惠輪 (慧輪, на санскрите — Праджняварман 般若跋摩) — ещё один силлаский ученик упомянутого наставника Сюаньчжао 玄照, знаток учения «Абхидхармакоши» [Болтач, 2006].

[134] Хёню 玄遊 — когурёский ученик китайского наставника Сэнчжэ 僧哲, последовавший за ним на Шри-Ланку и поселившийся там [Болтач, 2006].

[135] «Двое наставников Закона, [чьи] имена утрачены» 二亡名法師 — силлаские монахи, отплывшие из Китая в Индию, но скончавшиеся в пути на Суматре [Болтач, 2006].

[136] Куккутешвара 雞貴 (иначе 矩矩吒䃜說羅) — индийское название Кореи (см. чуть ниже пояснение Ирёна).

[137] «Индия 天竺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 笁 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе общепринятого в наши дни написания этого топонима [Пульгё тэсачжон, с. 2518а].

[138] «Индия 天竺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 笁 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе общепринятого в наши дни написания этого топонима [Пульгё тэсачжон, с. 2518а].

[§ 102]. Два [наставника] — Хе[сук] 惠 [и] Хе[гон] 惠 — равняются [с земным] прахом[139]

Сок Хесук 釋惠宿 скрывал сияние [своих добродетелей] среди последователей юноши Хосе-*рана* 好世郎. Когда юноша вычеркнул [своё] имя [из] жёлтого свитка[140], наставник тоже сокрылся [в глуши и] прожил [в] посёлке Чоксон-*чхон* 赤善村 — [в] нынешнем уезде Анган-*хён* 安康縣 есть посёлок Чоккок-*чхон* 赤谷村 — около двадцати лет.

[В то] время княжественный бессмертный, князь Кугам-*кон* 瞿昆公[141], отправившись как-то [в] эти края, целый день предавался [там] охоте. [Хе]сук 宿 вышел на левую [сторону] дороги, взялся [за] поводья [княжеской лошади] и попросил так:

— [Я], простой монах, тоже желаю последовать за [вами]. Можно?

Князь дозволил это. Тогда [спутники князя принялись] наперегонки скакать вдоль [и] поперёк [по равнине]. Сбрасывая[142] [одежды и] обнажая[143] [тело], [они старались] опередить друг друга. Когда князь [пресытился] весельем и [его спутники] сели отдохнуть [от] трудов, [они] многократно <жарили>[144] [и] варили[145] [мясо и] угощали [им] друг друга. [Хе]сук 宿 тоже

---

[139] «Равняться [с земным] прахом» 同塵 (полностью 和光同塵 ‘смягчать [свой] блеск [и] равняться [с земным] прахом’) — образное выражение даосского происхождения, первоначально применявшееся к легендарному основателю даосизма Лаоцзы 老子. В буддийском контексте оно означает способность Будд и бодхисаттв внешне уподобляться живым существам ради их спасения [Пульгё тэсачжон, с. 2844б–2845а].

[140] «Жёлтый свиток» 黃卷 — вероятно, сокращение от упоминавшегося выше (разд. II, § 40) выражения 風流黃卷 ‘жёлтый свиток [последователей] ветра [и] потока’. Судя по контексту, под этим названием подразумевается список членов организации «цветущих юношей» (*хваран* 花郎).

[141] «Князь Кугам-*кон* 瞿昆公» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [賏 / 隹] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 189].

[142] «Сбрасывать» — в оригинале [衤 + 果] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 裸 [Чынбо Самгук юса, с. 189].

[143] «Обнажать» — в оригинале [衤 + 旦] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 袒 [Чынбо Самгук юса, с. 189].

[144] «Жарить» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 炮 [Вонмун пу Самгук юса, с. 538, л. 167].

[145] «Варить» — в оригинале [享 / 灬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 烹 [Чынбо Самгук юса, с. 189].

[вместе] с [ними] ел [и] откусывал, нисколько не показывая отвращения[146].

Тотчас после [трапезы он] вышел вперёд [и] сказал:

— Ныне есть [мясо ещё] лучше [и] свежее, чем это. Почему [бы] вдобавок [не] предложить его [вам]?

Князь сказал:

— Хорошо.

[Хе]сук 宿, укрывшись [от взоров] людей, срезал [мясо со] своего бедра, выложил [на] блюдо [и] предложил [князю]. [Его] одежда насквозь промокла [от] крови. Князь в изумлении сказал:

— Как [могло] дойти [до] такого?

[Хе]сук 宿 сказал:

— Вначале я считал [вас], князь, гуманным человеком. [Я думал], [что вы] способны разуметь себя [и] понимать [чувства других] существ. [Вот] почему [я] последовал [за] вами, и только. [Но] ныне [я] разглядел: то, что [вы], князь, любите, — [это] лишь безмерное увлечение убийством [и] истреблением [живого]. [Вы причиняете] вред другим, [чтобы] насыщать себя, и всё. Разве [это] то, что [подобает] делать гуманным людям [и] благородным мужам? [Вы] не наш последователь[147].

Тогда [он] отряхнул одежду и ушёл [прочь]. Князь, чрезвычайно устыдившись, посмотрел на то, что ел этот [монах] — [а] куски свежего [мяса] на блюде [так и лежали] безо [всякой] убыли.

Князь сильно удивился этому [и], вернувшись [в столицу], доложил [об этом деле] при дворе. Государь Чинпхён-*ван* 眞平王 [579–632] услышал это [и] направил [к Хесуку] посланца, [чтобы] пригласить [этого монаха] прибыть [ко двору]. [Хе]сук 宿 явил [видимость], [что он] лежит [у] женщины [в] постели и спит. Государев посланец, [почувствовав] к этому отвращение[148], [направился] обратно [и уже] прошёл семь-восемь *ли*[149], [как] встретил на дороге наставника. [Посланец] спросил, откуда тот идёт, [и наставник] сказал:

---

[146] В Китае и Корее монахи соблюдают вегетарианскую диету и строго воздерживаются от употребления в пищу плоти живых существ (но, как следует из дальнейшего текста, Хесук лишь явил видимость, что ест мясо, — впоследствии оказалось, что оно так и лежит нетронутым на блюде).

[147] «Не наш последователь» 非吾徒也 — скрытая цитата из «Суждений [и] бесед» 論語 (XI, 17). Так некогда отозвался Конфуций о своём ученике по имени Жань Цю 冉求, проявившем жестокость и жадность на службе.

[148] «Отвращение» — в оригинале [儿 + 丙] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 陋 [Чынбо Самгук юса, с. 189].

[149] Семь-восемь *ли* 里 на рубеже VI–VII вв. равнялись приблизительно 3,7÷4,25 км (одно *ли* в указанную эпоху составляло 531,18 м).

— В городе [в] доме милостынедателя-*данапати* семь дней устраивали постное [угощение для монахов]. [Сейчас] собрание разошлось, и [я] возвращаюсь [домой].

Государев посланец довёл эти слова до [слуха пребывающего] наверху. [Государь] снова направил человека проверить [слова Хесука в] дом [того] милостынедателя-*данапати*, [и] это дело тоже [оказалось] правдой.

[В] скором времени [Хе]сук 宿 неожиданно умер. Жители посёлка отвезли [его тело для] погребения в [местность на] восток [от] перевала И-*хён* 耳峴, иначе пишут — [от] перевала Хён-*хён* 硎峴. [Среди] жителей этого посёлка был человек, [который] шёл [домой] <из>[150] [местности к] западу [от этого] перевала. На полпути [он] встретил [Хе]сука 宿 [и] спросил, куда тот направляется. [Хесук] сказал:

— [Я] долго жил [в] этой земле, [а сейчас] захотел прогуляться [в] чужих краях, и только.

[Они] взаимно раскланялись и расстались. Прошли половину [с] лишним *ли*[151] — [и вдруг Хесук] ступил [на] облако и удалился [прочь].

Этот человек пришёл [в местность к] востоку [от] перевала [и] увидел, [что] хоронившие [Хесука] люди [ещё] не разошлись. [Он] подробно изложил [им] предшествовавшие этому [события], [и люди снова] разрыли могилу [и] заглянули туда. [Там была] лишь соломенная туфля — одна [из] пары, и всё.

Ныне [на] севере уезда Анган-*хён* 安康縣 есть монастырь, [который] именуется Хесук 惠宿. [Это и] есть [место], где он обитал, — [так] говорят. Также там имеется реликварий-*ступа* [в память Хесука].

Сок Хегон 釋惠空 [был] сыном женщины-батрачки [из] дома князя Чхончжин-*кона* 天眞公 [и по] детскому имени [звался] Учжо 憂助 — вероятно, это местное слово.

Князь некогда страдал [от] нарывов [так сильно], [что уже был] близок к смерти, и навещавшие [его с выражением] сочувствия [люди] заполняли [всю] улицу. [В то время] возраст Учжо 憂助 [составлял] семь лет. [Он] сказал своей матери так:

— Какое дело случилось [в] доме, [что] посетители [и] гости [столь] многочисленны?

Мать сказала:

— Князь, [хозяин] дома, заболел мучительной болезнью [и] вот-вот умрёт. Как ты [этого] не знаешь?

---

[150] «Из» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф (выглядящий скорее как 白 'белый'). Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 自 [Вонмун пу Самгук юса, с. 538, л. 168].

[151] Половина *ли* 里 на рубеже VI–VII вв. равнялась 265,59 м (одно *ли* в указанную эпоху составляло 531,18 м).

[У]чжо 助 сказал:

— Я могу помочь ему.

Мать удивилась этим словам [и] доложила князю. Князь распорядился позвать [мальчика] прийти [в его опочивальню]. [Тот] явился [и] сел [у] подножия ложа, не [произнося ни] единого слова. [Через] краткий миг нарыв прорвался. Князь, решив, [что это] случайность, и только, не [стал] особенно удивляться этому.

Когда [Учжо] вырос, [он стал] для князя ухаживать [за его] соколами. [Он] чрезвычайно [хорошо умел] исполнять желания князя. Прежде [среди] младших братьев князя был такой, который, получив должность, уехал за [пределы столицы]. [Перед отъездом он] выпросил лучшего княжеского сокола [и] отправился [с ним во вверенное ему] присутственное место. Однажды вечером князь внезапно <вспомнил>[152] [об] этом соколе [и] вознамерился [на] следующее утро послать [У]чжо 助 забрать его [обратно], [но] [У]чжо 助 уже заранее знал это. [В] короткое время [он съездил к брату князя], <забрал>[153] сокола [и ещё] до рассвета поднёс его [своему господину]. Князь чрезвычайно испугался [и] постиг, [что Учжо обладает необычными способностями]. [Он] сразу понял, [что это событие и случившееся в] давние дни дело — [его] исцеление [от] нарыва — оба [относятся к разряду чудес], [которые] невозможно[154] измерить. [Тогда он] сказал так:

— [Я], слуга, не знал, [что] наивысший совершенномудрый[155] [нашёл] пристанище [в] моём доме. [Мои] неразумные слова [и] противные приличиям [поступки] унижали [и] оскорбляли его. Эту вину — как очистить? Отныне и впредь желаю, [чтобы вы] стали [моим] руководящим наставником [и] руководили мною.

Затем [князь] сошёл [со своего места и] поклонился.

Когда проявились [эти] удивительные чудеса, то [Учжо] покинул дом [и] стал монахом, изменив имя [на] Хегон 惠空. [Он] постоянно обитал [в] одном маленьком монастыре [и по] обыкновению [являл] неистовое [и] безумное

---

[152] «Вспоминать» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 憶 [Вонмун пу Самгук юса, с. 539, л. 169].

[153] «Забирать» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 取 [Вонмун пу Самгук юса, с. 539, л. 169].

[154] «Невозможно» — в оригинале 匹 ‘ординарный’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 叵 [Чынбо Самгук юса, с. 190].

[155] «Наивысший совершенномудрый» 至聖 — один из эпитетов Будды [Пульгё тэсачжон, с. 2425б]. Далее в тексте СЮ этот эпитет применяется к бодхисаттвам Майтрее (разд. VII, § 120) и Самантабхадре (разд. VIII, § 125).

[поведение], [а также склонность к] великому пьянству. Взвалив [на плечи] корзину, [он] пел [и] танцевал на улицах [и в] переулках, [и из-за этого ему дали] прозвание Пугве-*хвасан* 負蕢和尙 — ‘Наставник-*упадхьяя,* носящий плетёнку’. Монастырь, где [он] обитал, поэтому называется монастырём Пугэ-*са* 夫蓋寺 — [это] и есть местное слово, [обозначающее] корзину.

[Хегон] постоянно уходил в монастырский колодец [и по] несколько месяцев не показывался, [и] из-за [этого люди] назвали этот колодец по имени наставника. Каждый [раз], [когда Хегон] выходил [из колодца], случалось [так], [что] прежде [него из воды] выныривал чудесный отрок [в] бирюзовых одеждах, [и] поэтому монахи [этого] монастыря считали [явление] этого [отрока] предвестием [возвращения Хегона]. Когда [наставник] выходил [из колодца], [его] куртка [и] штаны [никогда] не [бывали] мокры.

[В] преклонных[156] годах [он] перебрался [в другие края и] остановился [в] Ханса-*са* 恒沙寺[157] — ‘Монастыре песчинок Ган[ги]’. [Это] нынешний монастырь Оо-*са* 吾魚寺, [что в] уезде Ёнъиль-*хён* 迎日縣. [В] народе говорят, [что многочисленные], [словно] песчинки [реки] Ган[га] 恒, уроженцы [этих земель] преуспели [в] миру, [и] поэтому [это место получило] название Ханса-*тон* 恒沙洞[158] — ‘Ущелье песчинок Ган[ги]’.

[В то] время Вонхё 元曉 составлял комментарии[159] [ко] множеству сутр [и] постоянно обращался [к] наставнику, расспрашивая [его о том], [что вызывало у него] сомнения. [А] иногда [Хегон и Вонхё] взаимно дружески подшучивали. Однажды [эти] двое почтенных спускались [вниз по] ручью, [по пути] ловя рыб [и] раков и поедая их. [Вонхё] справил нужду на камне, [и] почтенный [Хегон], указав [на] это, [в] шутку сказал:

— Твои испражнения — моя рыба.

По [этой] причине [люди] называют [этот монастырь именем] Оо-*са* 吾魚寺 — ‘Монастырь моей рыбы’. Некоторые люди считают это [высказывание] словами наставника [Вон]хё-*са* 曉師, [но] это [ложные] домыслы. Местные жители, ошибочно именуя этот ручей, называют [его] рекой Мои-*чхон* 芼矣川.

---

[156] «Преклонный» — в оригинале [目 + 兌] ‘любоваться’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 晩 [Чынбо Самгук юса, с. 190].

[157] Монастырь Ханса-*са* 恒沙寺 (ныне Оо-*са* 吾魚寺) находится в современном районе Нам-*ку* 南區 города Пхохан-*си* 浦項市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 448а–б]. Ирён некоторое время жил в этом монастыре.

[158] «Ханса-*тон* 恒沙洞» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *со* 少 ‘мало’. Орфография восстановлена на основе толкования этого топонима в тексте авторского комментария.

[159] «Комментарий» — в оригинале [足 + 巟] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 疏 [Чынбо Самгук юса, с. 190].

Князь Кугам-*кон* 瞿昆公[160] как-то гулял [в] горах [и] увидел, [что] почтенный [Хегон] умер [и лежит] распростёртый посреди горной дороги. Его труп вздулся, распух, прогнил [и] кишел личинками насекомых. [Князь] горестно вздыхал [об] этом — долго. Затем [он] повернул поводья [коня], приехал [в] город [и] увидел, [что] почтенный [Хегон], сильно пьяный, поёт [и] пляшет посреди рынка.

Ещё однажды [Хегон] взял траву [и] свил [из неё] верёвку. Придя [в] монастырь Ёнмё-*са* 靈廟寺, [он] обвязал [её] вокруг Золотого зала, [а] также левой [и] правой башен канонов, равно [как и вокруг] галерей [и] переходов [у] южных ворот. [При этом он] сообщил [монастырским] чинам предержащим:

— [Что до] этого [травяного] жгута — следует [ждать] три дня [и] затем забрать его.

Чины предержащие удивились этому, но последовали его [словам]. Действительно, [через] три дня государыня Сондок-*ван* 善德王 [632–647], [отправившись в] поездку, осчастливила посещением [этот] монастырь. [Из-за страстных] помыслов Чигви 志鬼[161] начался пожар, [который] сжёг пагоду этого [монастыря], [и] только обвязанные жгутом здания смогли избежать [огня].

Ещё [однажды] патриарх-наставник [школы] Чудесной печати[162] [по имени] Мённан 明朗 вновь основал монастырь Кымган-*са* 金剛寺[163] [и] провёл [там] собрание [по случаю] успешного завершения [строительства]. [Туда] сполна собрались [достойные монахи], [подобные] драконам [и] слонам, [и] только наставник не пришёл. [Мён]нан 朗 тогда возжёг благовония [и] почтительно [вознёс] мольбу, [и в] малом времени почтенный [Хегон] явился [на собрание]. Точно [в этот] час [пошёл] сильный дождь, [но] куртка [и] шаровары [наставника] не намокли, [а] ноги не запачкались грязью. [Он] сказал Мённану 明朗 так:

---

[160] «Князь Кугам-*кон* 瞿昆公» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак [貝 / 隹] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 190].

[161] Чигви 志鬼 — по преданию, человек, который был пылко влюблён в государыню Сондок-*ван* 善德王. Когда он пришёл в монастырь Ёнмё-*са* 靈廟寺, надеясь посмотреть на совершавшую паломничество государыню, то от пламени его страсти вспыхнула огнём монастырская пагода [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 89, примеч. 39].

[162] «Печать» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 卯 'циклический знак «Заяц»'. Орфография восстановлена на основе других упоминаний названия этой школы в тексте СЮ. «Чудесная печать» 神印 — китайский смысловой перевод санскритского слова *мудра* (выше, в разд. II, § 38, это же слово встречается в фонетической транскрипции — *мундуру* 文豆婁). Имеются в виду особые положения рук, используемые в эзотерических буддийских ритуалах, на которых специализировались монахи данной школы. Подробнее о ней и её основателе Мённане 明朗 см. ниже (разд. VI, § 114).

[163] Монастырь Кымган-*са* 金剛寺 находился в части Сарян-*пу* 沙梁部 силлаской столицы — современного города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 82а–б].

— [Вы] снизошли [до того], [чтобы] призывать [меня] — настойчиво-настойчиво. [По] причине этого [я и] пришёл [сюда].

Чудесные следы [наставника были] весьма многочисленны. Когда [приблизился его] конец, [он], плывя [по] воздуху, явил [уход в состояние] успокоения. [Что до его] реликвий-*шарира* — нельзя [было] счесть их количество.

Как-то [наставник] просматривал «Рассуждения [Сэн]чжао» 肇論 [и] сказал:

— Это то, что [было] некогда составлено мною.

Тогда [люди] поняли, [что Хегон] был новым воплощением Сэнчжао 僧肇[164].

Оценивая [эти события], скажу:

Охотясь, скакал [средь] равнин травяных,
[на] ложа возглавье лежал.
Безумные песни [в] хмельном чаду [пел],
[в] колодце [на] дне отдыхал.

Туфлю одну [бросил], [по] небу уплыл —
ушли [они оба] куда?
[О], сколь драгоценная пара одна —
[как] лотоса [два] средь огня[165].

[§ 103]. Чачжан 慈藏 утверждает [правила монашеского] устава

Всеблагой Чачжан 慈藏 [был из] рода Ким 金. [По] происхождению [он был] сыном *сопхана* 蘇判 — [это] название чина третьего ранга — Мурима 武林[166] [из народа] чинхан 辰韓, [члена правящего дома] — истинной кости. Его отец, проходя службу, [достиг] высокого положения, [но у него] так [и] не было потомков-наследников. Тогда [он] прибег сердцем [к покровительству] Трёх драгоценностей [и] обратился [с просьбой о помощи] к Тысячерукому-Тысяче-

[164] Сэнчжао 僧肇 (383–414) — китайский монах, один из четырёх ближайших учеников знаменитого переводчика Кумараджива 鳩摩羅什 (343–413) [Пульгё тэсачжон, с. 1485а–б].

[165] В этом стихотворении первая строка целиком и слова третьей строки «туфлю одну [бросил]» относятся к Хесуку, а вторая строка целиком и слова третьей строки «[по] небу уплыл» — к Хегону.

[166] «Мурим 武林» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *му* 茂 (замена табуированного иероглифа имени корёского государя Хечжона 惠宗 — [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 92, примеч. 1]). Выше в тексте СЮ (разд. II, § 34) в этом же имени использована стандартная для подобных случаев замена — *хо* 虎 вместо *му* 武. Орфография этого имени унифицируется по тексту как «Мурим» 武林 в соответствии с общим принципом восстановления табуированных иероглифов.

окому[167] Авалокитешваре 觀音. Желая произвести [на свет хотя бы] одного ребёнка, [он] изрёк [такое] заклинание:

— Если [я] произведу [на свет] мальчика-сына, [то] отдам [его в монастырь и] сделаю переправой [и] мостом моря Закона.

Мать [наставника] внезапно [увидела во] сне, [что] звезда упала [ей] за пазуху, [и] поэтому понесла ребёнка. Когда [она] родила, [то это случилось в] один день с [праздником явления в мир] Почитаемого Шакь[ямуни] 釋尊[168]. [Мирское] имя [наставника было] юноша Сончжон-*ран* 善宗郞. [Его] чудесные стремления [были исполнены] чистоты [и] мудрости, литературный [талант и] ум день [ото дня] возрастали, и [он] не осквернял [себя] мирскими желаниями.

[Ему] рано [довелось соблюсти] траур [по] обоим родителям, [после чего он] отвратился [от мирской] пыли [и] пресытился суетой. [Он] оставил жену [и] детей [и], пожертвовав поле [и] сад, устроил [на этих землях] монастырь Воннён-*са* 元寧寺. [Сам же он] одиноко поселился [в] уединённом [и] труднодоступном [месте], [где] не избегал волков [и] тигров. Совершенствуясь [в воздержании], [он] истощил [себя до того], [что стали] видны кости, [и никогда] не ведал усталости [и] утомления.

Затем [он] построил маленькую хижину [и] окружил [её] оградой — [побегами] терновника [и] жужуба. Раздевшись[169], [он] усаживался посреди неё, [и когда] шевелился, [то шипы] сразу впивались [и] вонзались [в его тело]. Голова [его была] привязана [за волосы] к балке, чтобы отгонять помутнение [и] помрачение[170] [ума].

Тогда [пост] достойного помощника [государя как раз] стал свободен, [и Чачжан вследствие своего] знатного происхождения был выдвинут [на эту должность]. [Из столицы] неоднократно призывали [его на службу], [но он] не шёл, [и] тогда государь [издал] повеление, гласившее: «[Если он] не примет [должность] — казнить его». [Ча]чжан 藏 услышал это [и] сказал:

— Лучше я один день [буду] соблюдать обеты[171] и умру, [но] не хочу сто лет нарушать обеты и [оставаться в] живых.

---

[167] «Тысячерукий-Тысячеокий» — основанный на разъяснении Кан Ингу и др. [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 98, примеч. 7] описательный перевод эпитета 千部 (по иероглифам буквально ‘тысяча, часть’).

[168] День рождения Будды Шакьямуни отмечается на Дальнем Востоке в восьмой день четвёртого месяца по лунно-солнечному календарю.

[169] «Раздеваться» — в оригинале [木 + 果] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 裸 [Чынбо Самгук юса, с. 192].

[170] «Помрачение» — в оригинале � ‘слышать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 瞑 [Чынбо Самгук юса, с. 192].

[171] Не совсем понятно, о каких «обетах» 戒 (санскр. *шила*) говорит Чачжан, поскольку формальное принятие им пяти мирских обетов (не говоря уже о монашеских обетах), как следует из текста, произошло значительно позже.

Дело [было] доложено [пребывающему] наверху, [и тот] дозволил [Чачжану своим] указом покинуть дом.

Тогда [Чачжан] сокрылся глубоко [среди] скальных теснин. [Что до] запасов пищи — [ему никто] не помогал [с пропитанием], [и поэтому в то] время случалось [так], [что] необычные птицы, держа [в клюве] плоды[172], прилетали [и] подносили [их ему]. [Он] принимал [эти плоды в] руки и вкушал [их].

[В] скором [времени он увидел во] сне, [что] небожитель [в облике] человека пришёл [и] вручил [ему] пять обетов. [Только] тогда [Чачжан] впервые покинул [эту] долину. Мужчины [и] женщины [из] местных селений наперебой обращались [к нему], [чтобы] получить обеты[173].

[Ча]чжан 藏 сам вздыхал [о том], [что] родился [в] окраинных [землях]. [Он] стремился [на] запад, [чтобы проникнуться там] великой преобразующей [силой Закона]. На третьем году [правления под девизом] Инпхён 仁平, [в] год огня-обезьяны 丙申 — [это] и был десятый год [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀 [636] — [он] принял указ [государыни и] со [своим] человеком [у] врат [по имени] Сынсиль 僧實 [и] другими — [всего у него было] около десяти спутников — [отправился на] запад [и] прибыл [в] Тан 唐, [где] посетил горы Цинлян-*шань* 淸涼山. [В этих] горах имелось лепное изображение великого совершенномудрого Манджушри 曼殊大聖. [Во] взаимно передаваемых [в] той стране [преданиях] говорится, [что] небожитель Индра 帝釋天, возглавив мастеров, прибыл [туда и] изваял [эту статую].

[Когда] [Ча]чжан 藏 возносил мольбы перед [этой] статуей, [то ему был явлен] таинственный благодатный [отклик]: [Чачжан увидел во] сне, [что] статуя, погладив [его по] макушке, вручила [ему] санскритскую строфу-*гатха*. [Наставник] проснулся и не [мог её] понять, а утром некий необычный монах пришёл [и] разъяснил [её смысл] так — [эти слова] уже [были] приведены [в] главе [о] пагоде [монастыря] Хваннён 皇龍[174]. Ещё [монах] сказал:

— Хотя [бы ты в дальнейшем] изучил мириады учений, [среди них] не найдётся превосходящих это.

Ещё [монах] вручил ему оплечье-*кашая*, реликвии-*шарира* [и] другие [предметы], а [затем] исчез. Почтенный [Ча]чжан-*кон* 藏公 вначале сокрыл это — [вот] почему [это повествование] не помещено [в] «Танских жизнеописаниях [достойных] монахов» 唐僧傳.

[Тогда] [Ча]чжан 藏 понял, [что] уже удостоился [от] совершенномудрого [Манджушри] предсказания [о грядущем обретении Пути]. Затем [он]

---

[172] «Плод» — в оригинале 菓 'пожухшая трава'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 菓 [Чынбо Самгук юса, с. 192].

[173] Описываемая ситуация выглядит достаточно необычно, поскольку получение пяти обетов 五戒 (санскр. *панча шила*) означает лишь обретение статуса буддиста-мирянина, а миряне не могут давать другим обеты — это прерогатива монахов.

[174] «Глава [о] пагоде [монастыря] Хваннён 皇龍» — вероятно, внутренняя ссылка на разд. IV, § 73 СЮ, где имеется встречная ссылка на этот параграф.

спустился [с] Северной террасы [гор Утай-*шань* и] пришёл [к] пруду Дахэ-*чи* 大和池, [после чего] вступил [в] столичный город. [Император] Тай-цзун 太宗, указом изъявив [свою] милость [и] заботу, удобно поселил [Чачжана в] отдельном храме Шэнгуан-*беюань* 勝光別院. Выделяя [Чачжана среди других монахов], [он] одаривал [его] — многократно [и] щедро. [Но] [Ча]чжан 藏, [испытывая] отвращение [к] многосложности этой [столичной жизни], подал докладную записку [и] отправился [в горы] Чжуннань 終南, [на горную] кручу [к] востоку [от] монастыря Юнцзи-*сы* 雲際寺. [Поставив] подпорки [перед] скалой, [он] устроил [на них] хижину, [где] прожил три года. Люди [и] духи принимали [у него] обеты. Чудесные отклики [его подвигам] следовали [чередой] день [за днём]. Повествования [об этом] запутанны, [поэтому я] не помещаю [их здесь].

Вскоре затем [Чачжан] повторно прибыл [в] столицу, [где] снова удостоился указа [с выражением] заботы. [Император также] одарил [его] двумястами свёртками[175] тафты, [чтобы он] использовал [эту] материю [для] изготовления одежд.

[На] семнадцатом году [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀, [в год] воды-зайца 癸卯 [643], [правительница] нашей страны государыня Сондок-*ван* 善德王 представила доклад, прося [о] возвращении [Чачжана]. [Император своим] распоряжением дозволил [это], [а перед отъездом] пригласил [наставника] во дворец, [где] одарил [его] одной одеждой [из] тафты [и] пятьюстами отрезами[176] разноцветного шёлка. [Обитающий в] Восточном дворце [наследник] тоже одарил [его] двумястами отрезами[177] [ткани], [и] ещё [было] много [других] подношений [в знак] почтения.

[Ча]чжан 藏, поскольку [в его] родной стране недоставало сутр [и] изображений [Будды], попросил подарить [для его соотечественников] один комплект Трипитаки 藏經, [а] также различные знамёна, стяги [и украшенные] цветами покровы. Что до [этих] способных обеспечить счастье [и] благополучие [сокровищ] — их все нагрузили [на корабль Чачжана].

---

[175] Двести свёртков (кит. *пи*, кор. *пхиль* 疋 / 匹) шёлка в Китае начала эпохи Тан равнялись 2360,8 × 0,53 м материи (один свёрток имел 40 *чи* / *чхок* 尺 в длину и 1,8 *чи* / *чхок* в ширину [Рыбаков, с. 186, примеч. 345], что в мерах VII в. составляло примерно 11,8 × 0,53 м).

[176] Пятьсот отрезов (кит. *дуань*, кор. *тан* 端) в начале эпохи Тан равнялись 2951 м (если принять отрез за двадцать *чи* / *чхок* 尺), 8853 м (если принять отрез за шестьдесят *чи* / *чхок*) или 7377,5 м (если принять отрез за пятьдесят *чи* / *чхок*). Один *чи* / *чхок* в VII в. составлял 29,51 см.

[177] Двести отрезов (кит. *дуань*, кор. *тан* 端) в начале эпохи Тан равнялись 1180,4 м (если принять отрез за двадцать *чи* / *чхок* 尺), 3541,2 м (если принять отрез за шестьдесят *чи* / *чхок*) или 2951 м (если принять отрез за пятьдесят *чи* / *чхок*). Один *чи* / *чхок* в VII в. составлял 29,51 см.

Когда [наставник] прибыл [на родину], то [жители] всей страны радостно приветствовали [его]. [Государыня] повелела [ему] поселиться [в] монастыре Пунхван-*са* 芬皇寺 — [в] «Танских жизнеописаниях [достойных монахов]» 唐傳 [это название] пишется «Ванбун» 王芬, одаривала [его и] заботилась [о нём] — обильно [и] щедро.

Однажды летом [государыня] попросила [Чачжана] прибыть во дворец [и дать] наставления [по] «Трактату [о пробуждении веры в] Великую колесницу» 大乘論[178]. Ещё [однажды Чачжан] в монастыре Хваннён-*са* 皇龍寺 семь дней [и] семь ночей проповедовал «Книгу обетов бодхисаттвы» 菩薩戒本[179]. [При этом с] неба падал сладкий дождь, [и] облака [с] туманом, густо клубясь, окутывали зал, где [Чачжан давал] наставления. [Все] четыре собрания[180] полностью ощутили его чудесные [способности].

[На] утренней аудиенции, обсуждая [дела], [государыня однажды] сказала:

— Хотя Учение Будды 佛 орошает [нашу] восточную [страну уже] сто [или даже] тысячу лет[181], здесь полностью отсутствуют образцы[182] [и] нормы исправления службы для [монастырских] проживающих попечителей. [Если] же не [соблюдать моральные] устои [и] принципы, [то] будет нечем облагораживать [и] очищать [нравы людей].

[Тогда государыня] объявила указ, [возведя] [Ча]чжана 藏 [в] звание великого единителя [буддийской общины] страны. [Что до наблюдения за

[178] «Трактат [о пробуждении веры в] Великую колесницу» 大乘論 (полностью «Трактат [о] пробуждении веры [в] Великую колесницу» 大乘起信論, санскр. «Махаяна шраддхотпада шастра»; далее в тексте используется также другое сокращение этого названия — «[Трактат о] пробуждении веры [в Великую колесницу]» 起信) представляет собой один из основополагающих текстов дальневосточного буддизма, синтезирующий идеи школы Йогачара (анализирующей природу и способы функционирования сознания) и учение о *татхагатагарбхе* (утверждающее, что все живые существа обладают природой Будды). В дальневосточной традиции это сочинение приписывается Ашвагхоше 馬鳴 [Пульгё тэсачжон, с. 445б–446а]. Русский перевод этого текста см. [Трактат …].

[179] «Книга обетов бодхисаттвы» 菩薩戒本 — выполненный Сюаньцзаном 玄奘 (660–664) выборочный перевод «Йогачара-бхуми шастры» 瑜伽師地論 (трактата, авторство которого традиционно приписывается бодхисаттве Майтрее) [Пульгё тэсачжон, с. 878а–б]. Сюаньцзан, однако, прибыл из Индии в Чанъань только в 645 г., то есть через два года после возвращения Чачжана из Китая в Корею (643).

[180] «Четыре собрания» 四衆 — буддийская община в её полном составе (монахи, монахини, миряне и мирянки).

[181] «Сто [или даже] тысяча лет» — очевидная гипербола (или, возможно, отражение представления о том, что буддизм был известен в силласких землях со времён предыдущего Будды). Официальное признание буддийского Закона в Силла произошло в 527 г., то есть всего за сто шестнадцать лет до возвращения Чачжана из поездки в Китай.

[182] «Образец» — в оригинале [車 + 几] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 軌 [Чынбо Самгук юса, с. 193].

исполнением] всех [до] одного правил [и] установлений [для] простых монахов [и] монахинь, [то его] всецело вверили единителям монашества, [дабы те были] распорядителями этой [общины].

[Если] разобраться, [то при династии] Северная Ци 北齊[183] [550–577], [в годы правления под девизом] Тянь-бао 天保[184] [550–559], [в] Китае 中國 учредили [должности] десяти единителей [буддийской общины]. Имеющие обязанности доложили[185], [что] надлежит упорядочить [и] разделить [области ве́дения] этих [людей]. Тогда [император] Сюань-ди 宣帝[186] назначил наставника Закона Фашан-*фаши* 法上法師[187] великим единителем, [а] остальные стали повсеместными единителями.

Ещё [в] эпоху [правления южных династий] Лян 梁 [502–557] [и] Чэнь 陳 [557–589] имелись [должности] единителя [буддийской общины] страны, единителя [буддийской общины] области, главы [буддийской общины] страны, главы [буддийской общины] области, главы монашества, устроителя[188] монашества, главного хранителя устоев [и] другие названия [монашеских чинов]. Все [они] относились [к] отделу Разъяснения[189] сокровенного. Отдел [Разъяснения сокровенного] — [это и] есть название учреждения, ведавшего [делами] монахов [и] монахинь.

[В] начале [правления династии] Тан 唐 [618–907] также был [установлен] штат [в] десять всеблагих.

[Что до] Силла 新羅, [то на] одиннадцатом году [правления] государя Чинхын-*вана* 眞興王, [в год] металла-коня 庚午 [550], наставника Закона Анчжан-*попса* 安藏法師 сделали великим

---

[183] «Ци 齊» — в оригинале 齋 ‘поститься’. Орфография восстановлена на основе публикации Ли Пёндо [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 140].

[184] «[Девиз] Тянь-бао 天保» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *бао* 寶. Девиз Тянь-бао 天寶 действительно провозглашался, и даже не раз (в 742–756, 908–923 и 958 гг.), но только не при Северной Ци 北齊 (550–577). Эпохе правления упомянутого ниже императора Сюань-ди 宣帝 (Вэнь-сюань-ди 文宣帝, 550–558) соответствует девиз Тянь-бао 天保.

[185] «Докладывать» — в оригинале 卷 ‘том’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 奏 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 93, примеч. 16].

[186] Сюань-ди 宣帝 — правитель династии Северная Ци 北齊 по имени Вэнь-сюань-ди 文宣帝 (550–558).

[187] Наставник Закона Фашан-*фаши* 法上法師 — китайский монах, чья биография имеется в «Танских жизнеописаниях достойных монахов» 唐高僧傳. Из краткой справки о нём, помещённой в ХКЧ, явствует, что этот монах пользовался большим авторитетом не только в Китае, но и за его пределами — именно к Фашану обратился за разрешением сомнений своих соотечественников когурёский монах Ыйён 義淵 [Какхун, с. 62–70].

[188] «Устроитель» — в оригинале 止 ‘останавливать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 正 [Чынбо Самгук юса, с. 193].

[189] «Разъяснение» — в оригинале [日 + 吕] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 193]. «Отдел Разъяснения сокровенного» (кит. Чжаосюаньцао, кор. Сохёнчжо 昭玄曹), как поясняет далее сам Ирён, — это ведомство по делам буддийской общины, существовавшее в Южном Китае в эпоху Южных и Северных династий.

надзирающим [над] документами[190] — [на эту должность назначался] один человек. Ещё были малые надзирающие [над] документами — два человека.

[На] следующий год, [в год] металла-овцы 辛未[191] [551], [государь Чинхын-*ван*] сделал [выходца из] Ко[гу]рё 高麗, наставника Закона Херян-*попса* 惠亮法師, единителем [буддийской общины] страны[192] — [эту должность] также называют монастырским распорядителем[193]. Наставник Закона Порян-*попса* 寶良法師 стал великим главным хранителем устоев[194] — [на эту должность назначался] один человек. Ещё [были] единители [буддийских общин] областей — девять человек, единители [буддийских общин] округов — восемнадцать человек, [и] другие [звания].

Во [времена] [Ча]чжана 藏, сверх [того], учредили [чин] великого единителя [буддийской общины] страны — [на эту должность назначался] один человек. Вероятно, [это] был экстраординарный чин — так [же], как юноша Пуре-*ран* 夫禮郎 стал сановником высшего ранга-*тэгакканом* 大角干, [а] Ким Юсин 金庾信 [стал] сановником наивысшего ранга-*тхэдэгакканом* 太*大角干.

Впоследствии, в начальном году [правления] великого государя Вонсон-*тэвана* 元聖大王 [785], ещё учредили [ведавшее делами] монахов учреждение, назвали [его] ведомством <Упорядочения>[195] [дел последователей] Закона[196] [и] назначили [туда] заведующим чиновника двенадцатого ранга-*тэса* 大舍 — одного человека, [при котором состояли] наблюдатели — два человека. Выбирали[197] среди монахов тех, кто обладал талантами [и умел их] применять, [и] собирали туда. [Если] возникали трудности, то [эти люди] сменялись, [но] не было определённого

---

[190] Об учреждении должности «великого надзирающего [над] документами» (*тэсосон* 大書省) и о назначении на неё наставника Закона Анчжан-*попса* 安藏法師 сообщается также в СС [Ким Бусик, 2002, с. 117; факс., с. 106, л. 1294]. «Малый надзирающий [над] документами» (*сососон* 小書省) в этом источнике не упоминается.

[191] «[Год] металла-овцы 辛未» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 木 ‘дерево’. Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 193].

[192] Запись о введении должности «единителя [буддийской общины] страны» (кит. *готун*, кор. *кукхон* 國統), иначе «монастырского распорядителя» (кит. *сычжу*, кор. *сачжу* 寺主) и о назначении на неё наставника Закона Херян-*попса* 惠亮法師 содержится также в СС [Ким Бусик, 2002, с. 116–117; факс., с. 106, л. 1294].

[193] «Распорядитель» — в оригинале [丶 / 三] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 主 [Чынбо Самгук юса, с. 193].

[194] Запись о введении должности «великого главного хранителя устоев» (кит. *даду вэйна*, кор. *тэдо юна* 大都維那 / 大都唯那) и о назначении на неё наставника Закона Порян-*попса* 寶良法師 содержится также в СС [Ким Бусик, 2002, с. 117; факс., с. 106, л. 1294].

[195] «Упорядочение» — в оригинале левая часть иероглифа не читается. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 政 [Чынбо Самгук юса, с. 193], а также орфографии этого названия в СС [Ким Бусик, 2002, с. 116; факс., с. 106, л. 1293].

[196] «Ведомство Упорядочения [дел последователей] Закона» (Чонбопчон 政法典) — ведавшее делами монашеской общины учреждение, сообщение о создании которого содержится также в СС [Ким Бусик, 2002, с. 116; факс., с. 106, л. 1293].

[197] «Выбирать» — в оригинале 揀 ‘ударять’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 揀 [Чынбо Самгук юса, с. 193].

ограничения срока [их службы]. Поэтому ныне облачённые [в] пурпур[198] последователи [Пути] тоже независимы [от] монастырей [школы] Устава[199].

[В] «<Местных> повествованиях» <鄉>傳[200] сообщается, [что], [когда] [Ча]чжан 藏 прибыл [в] Тан 唐, [император] Тай-цзун 太宗 [627–649] [вышел] встретить [его] к чертогу Уцянь-*дянь* 武乾殿[201] [и] попросил [Чачжана дать] наставления [по] «[Сутре] величия цветка» 華嚴. [Чачжан исполнил его просьбу], [и с] неба упала сладкая роса, [и поэтому император] впервые сделал [Чачжана] наставником государства. Что до [этих] речей, то [они] неразумны, [поскольку] «Танские жизнеописания [достойных монахов]» 唐傳 и «История государства» 國史[202] оба не содержат [соответствующего] текста.

[Ча]чжан 藏, получив такую счастливую возможность, [начал] решительно [и] быстро распространять повсюду [Закон]. [Он] добился [того], [что в] пятичастной [общине][203] монахов [и] монахинь каждый увеличил [свои познания в] древних науках. [Раз в] полмесяца [монахи] обсуждали [соблюдение] обетов, [а] зимой [и] весной [проводилась] всеобщая проверка, чтобы узнать, [кто] придерживается [устава], [а кто его] нарушает. [Были] назначены чиновники, [которые] блюли, хранили [и] поддерживали этот [порядок], [а] также направлены разъездные посланцы, [которые] повсеместно проверяли монастыри вне [пределов столицы]. [Эти посланцы высказывали] предостережения [и] искореняли упущения монахов, [а также] достойно украшали сутры [и] изображения [Будды], приводя [их к] надлежащему виду. [Если выбрать в истории]

---

198 «Облачённые [в] пурпур» 紫衣 — высшие буддийские иерархи, награждённые от государя правом носить пурпурные облачения [Пульгё тэсачжон, с. 2199а].

199 Школа Устава (кит. Люй, кор. Юль 律, санскр. Виная) — одна из школ дальневосточного буддизма, в которой особо акцентировалась необходимость строгого соблюдения монашеских обетов.

200 «“Местные повествования” 鄉傳» — в оригинале первый иероглиф написан неразборчиво и плохо пропечатан. Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 193].

201 «Чертог Уцянь-*дянь* 武乾殿» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *ши* 式 (замена табуированного иероглифа имени корёского государя Хечжона 惠宗 — [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 94, примеч. 30]). Хотя в СЮ нет других упоминаний этого названия, орфография реконструируется в соответствии с общим принципом восстановления табуированных иероглифов.

202 «История государства» 國史 — неидентифицируемый источник. Может быть, это СС, а может быть, и нет, поскольку ссылка здесь «отрицательная»: Ирён указывает на *отсутствие* в этом памятнике определённого сообщения, то есть сверка цитат невозможна. Во всяком случае, в СС такой информации нет, и даже не упоминается сам термин «наставник государства» 國師.

203 «Пятичастная [община]» 五部 — вероятно, «пять соборов» 五衆, то есть пять основных категорий монашествующих в дальневосточной буддийской традиции: (1) *бхикшу* 比丘 (монахи полного посвящения); (2) *бхикшуни* 比丘尼 (монахини полного посвящения); (3) *шикшамана* 式叉摩那 (женщины, готовящиеся к принятию посвящения); (4) *шраманера* 沙彌 (новоначальные монахи) и (5) *шраманерика* 沙彌尼 (новоначальные монахини) [Пульгё тэсачжон, с. 1833а].

одну эпоху [наилучшей] защиты Закона — [то] совершенство [было достигнуто именно] в эти [времена]. Так [некогда] почтенный учитель[204] из Вэй 衛 вернулся [в] Лу 魯, [и] музыка [сразу стала] правильной, [и] каждая [мелодия в] одах [и] гимнах обрела своё должное [звучание].

В те времена [множество] людей в [нашей] стране принимали обеты [и обращались к] почитанию Будды 佛 — [из каждых] десяти домов [становились буддийскими] восемь [или] девять. [Число] срезáвших волосы [и] просивших [о монашеском] посвящении [с каждым] годом [и] месяцем возрастало [и достигло] предела, [и] тогда [Чачжан] основал Тхондо-*са* 通度寺 — 'Монастырь передачи [монашеского] посвящения'. [В этом монастыре он] построил помост [принятия] обетов, чтобы [давать] посвящение приходящим [со всех] четырёх [сторон]. События, [связанные с] помостом [принятия] обетов, уже [были] приведены выше[205].

Ещё [Чачжан] заново отстроил монастырь Воннён-*са* 元寧寺 — [в прошлом ту] сельскую усадьбу, [где ему] довелось родиться. Проводя собрание [по случаю] успешного завершения [строительства], [он дал] наставления [по] десяти тысячам строф-*гатха* «[Сутры] гирлянды цветов» 雜花[206], [и ему был ниспослан] благодатный [отклик]: пятьдесят две девы[207] явились [на этом собрании в видимом] теле [и] засвидетельствовали [своё] внимание [его проповеди]. [Впоследствии Чачжан] велел [своему] человеку [у] врат посадить деревья согласно их числу, чтобы прославить это чудо, [и] поэтому [люди] прозвали [их] деревьями *чисик* 知識 — 'понимающих помыслы'.

Некогда, поскольку манера одеваться [в нашей] окраинной стране не соответствовала [принятой в] Китае 諸夏, [Чачжан] поднял [этот] вопрос при дворе, [и последовала] резолюция [о] дозволении, [которая] гласила: «Одобрено». Тогда на третьем году [правления государыни] Чиндок-*ван* 眞德王, [в год] земли-курицы 己酉 [649], [силлаские чиновники] впервые облачились [в] китайские 中朝 одежды [и] шапки. [На] следующий год, [в год] металла-собаки 庚戌 [650], также приняли истинный [день] новолуния[208] [и] впервые

[204] «Почтенный учитель» 夫子 — Конфуций, а Лу 魯 — его родное государство.

[205] Помост принятия обетов монастыря Тхондо-*са* 通度寺 и хранящиеся там реликвии описываются в разд. IV, § 73, 82.

[206] «[Сутра] гирлянды цветов» 雜花 (полностью «Сутра гирлянды цветов» 雜花經, санскр. «Гандавьюха сутра») — другое название уже упоминавшейся в тексте СЮ «Сутры величия цветка» 華嚴經 (санскр. «Аватамсака сутра»).

[207] Эти пятьдесят две девы, возможно, олицетворяют пятьдесят две ступени 五十二位, составляющие путь к просветлению, или же пятьдесят два собора 五十二衆 живых существ, присутствовавших при уходе Будды в нирвану [Пульгё тэсачжон, с. 1814а].

[208] «Истинный [день] новолуния» 正朔 — первый день нового года по китайскому лунно-солнечному календарю. Принятие этого календаря и переход на счёт лет по китайским девизам правления (равно как и вышеупомянутое заимствование китайской форменной одежды) было значимым символическим актом, выражающим признание

[стали] следовать [китайскому] девизу [правления] Юн-хуэй 永徽 [650–655]. С [этих пор и] далее каждый [раз], [когда при императорском дворе] бывала аудиенция [с] представлением [посланцев], [силласцы] выстраивались на [местах] иноземцев высшего [разряда]. [Всё это] было заслугой [Ча]чжана 藏.

[На] склоне лет [Чачжан сказал] слова прощания столичной обители [государя]. В округе Каннын-*кун* 江陵郡 — это нынешняя область Мён-*чу* 溟州[209] — [он] построил монастырь Суда-*са* 水多寺 [и] поселился там. [Ему] снова [явился во] сне необычный монах — внешность [его была как у совершенномудрого], которого [Чачжан некогда] увидел [на] Северной террасе [гор Утай-*шань*]. Приблизившись [к Чачжану], [этот монах] сказал так:

— [На] следующий день увижусь [с] тобой на большой отмели[210] Сон-*чон* 松汀.

[Чачжан] испугался, задрожал и поднялся [с постели]. Наутро [он] пошёл к отмели Сон-*чон* 松汀, [и ему] действительно [был ниспослан] благодатный [отклик]: [бодхисаттва] Манджушри 文殊 явился [и] подошёл [к нему]. [Чачжан стал] просить совета [относительно] сущностных [аспектов] Закона, [и] тогда [бодхисаттва] сказал:

— [Я] назначаю [тебе] повторную [встречу] в [горах] Тхэбэк 太伯, [в] земле Кальбан 葛蟠 — '[Где] вьётся пуэрария'.

Затем [он] сокрылся [и стал] невидим. Отмель Сон-*чон* 松汀 доныне не родит [растений с] колючками [и] шипами[211], [а] также не [даёт] приюта таким [хищным птицам], [как] орлы [и] ястребы, — [так] говорят.

[Ча]чжан 藏 отправился [в] горы Тхэбэк-*сан* 太伯山 [и стал] искать это [место]. Увидев огромного удава, [который] вился [и] оплетал комель дерева, [наставник] сказал [своему] прислужнику так:

— Это [и есть] то [место], которое [было] названо землёй Кальбан 葛蟠.

Тогда [он] построил [там] храм Соннам-*вон* 石南院 — [это] нынешний монастырь Чонам-*са* 淨岩寺, чтобы дожидаться [там] нисхождения совершенномудрого. И [однажды] случилось [так], [что] старый мирянин-домохозяин, [одетый в] рваные обноски [монашеского] одеяния [из] квадратных [лоскутов], неся [на

вассального статуса Силла относительно Китая и стремление силласцев приобщиться к китайской культуре.

209 «Область Мён-*чу* 溟州» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *мён* 冥. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого названия в тексте СЮ.

210 Если совсем точно, то иероглиф *чон* 汀, условно переводимый нами как 'отмель', означает также 'наносной остров', 'островок' [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 1041б, № 4956: 2].

211 «[Растения с] колючками [и] шипами» — в оригинале 荊刺. Кан Ингу и др. предлагают толкование 가시나무 'дуб мирзинолистный' (*Quercus myrsinifolia*) [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 112].

плече] корзину [из] пуэрарии, [в которой была] уложена дохлая собачонка, пришёл [и] сказал прислужнику так:

— [Я] пришёл [сюда], желая увидеть Чачжана 慈藏, и только.

Привратник сказал:

— С [тех пор], [как я стал] служить [учителю с] полотенцем [и] метёлкой, [я ещё] не видел такого [посетителя], который [бы] грубо посягнул [на] запретное имя моего наставника[212]. Ты что за человек, [что говоришь] такие безумные слова?

Мирянин-домохозяин сказал:

— [Ты] только доложи [обо мне] своему наставнику.

Тогда [прислужник] вошёл [в келью Чачжана и] доложил [о приходе гостя]. [Ча]чжан 藏 ничего не понял [и] сказал:

— Похоже, [что это] безумец!

Человек [у] врат вышел [и с] бранью [стал] гнать его. Мирянин-домохозяин сказал:

— Возвращаюсь! Возвращаюсь! Тот, кто обладает [подобным] самомнением[213] — как [он] может увидеть меня?

<Тогда>[214] [он] опрокинул корзину [и] встряхнул её. Собака, преобразившись, стала [украшенным] драгоценностями львиным престолом. [Мирянин] взошёл [на него], уселся, испустил сияние и удалился [прочь].

[Когда] [Ча]чжан 藏 услышал [об] этом, [то] тотчас приготовил богатые приношения, [поспешил] вслед [за] сиянием и бегом поднялся [на] южный перевал, [но мирянин] уже был далеко, [и Чачжан] не [смог его] догнать. Тогда [он] распростёрся [по земле всем] телом и скончался. [Ученики совершили обряд] кремации-*джапита*[215] [и] поместили кости [наставника] внутри каменной пещеры.

Заново построенных[216] [Ча]чжаном 藏 монастырей [и] пагод [насчитывается в] общем десять с лишним зданий. Каждый раз, [когда он] начинал строи-

[212] Согласно нормам китайского (и корейского) речевого этикета, называть старшего по имени было недопустимо (это считалось очень грубым) [Никитина Т. Н., с. 260–263].

[213] «Самомнение» 我相 — вера в реальность, то есть самосущность, «я» (подобная трактовка сознания, как известно, считается в буддизме ошибочной), а также возвеличивание себя и пренебрежение к другим [Пульгё тэсачжон, с. 1637б]. Использованный в данном контексте перевод ориентирован на второе значение этого термина.

[214] «Тогда» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 乃 [Вонмун пу Самгук юса, с. 541, л. 173].

[215] *Джапита* 荼毗 — буддийский способ погребения, заключающийся в сожжении тела на костре с последующим помещением праха в особый реликварий. В СЮ, однако, неоднократно упоминается и обычай захоронения тела в землю — в том числе применительно к буддийским монахам.

[216] «Строить» — в оригинале 搆 ‘тянуть’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 構 [Чынбо Самгук юса, с. 194].

тельство, непременно являлись чудесные знамения. Поэтому подношения [от] мирян-[*у*]*пасака*[217] громоздились [во всю] рыночную [площадь], [и] не [проходило и] дня, как [сбор средств оказывался] завершён.

[Использовавшиеся] [Ча]чжаном 藏 монашеские принадлежности, одежда [и] носки, [а] также деревянное изголовье [в виде] утки, которое [было] поднесено драконом [из пруда] Дахэ 大和, [вкупе] с лоскутным[218] одеянием Почитаемого Шакь[ямуни] 釋尊 [и] другими [предметами], находятся вместе [в] монастыре Тхондо-*са* 通度寺.

Ещё [в] уезде Хонян-*хён* 巘陽縣, [который] ныне [называется] Онян 彥陽[219], есть Абю-*са* 鴨遊寺 — 'Монастырь, [где] играют утки'. [Это] изголовье-утка некогда явило в нём чудо, [и] поэтому [монастырь] назвали так.

Ещё [в то время] жил Сок Вонсын 釋圓勝. [Он] прежде [Ча]чжана 藏 [отправился на] запад учиться и вместе [с ним] вернулся [к родным] тутовникам [и] катальпам. [Вонсын] содействовал [Чачжану в] распространении [текстов из] раздела [Трипитаки], [посвящённого монашескому] уставу, — [так] говорят.

Оценивая [эти события], скажу:

Когда-то [в] Цинлян 淸涼 [он] направил [свой путь].
Сон кончен. Вернулся [назад].
Разделов семи[220] [и] соборов [всех] трёх[221]
[значенье] раскрылось тотчас.

Хотел побудить чернецов [и] бельцов
[в] одеждах стыд должный [блюсти]:
[Для] платья [и] шапок восточной страны
китайский 上國[222] крой [строгий ввести].

---

[217] [*У*]*пасака* 蒲塞 (полностью *упасака* 伊蒲塞) — буддист-мирянин, соблюдающий пять обетов.

[218] «Лоскутный» — в оригинале 由 'происходить'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 田 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 96, примеч. 48].

[219] Онян 彥陽 — современное селение Онян-*ып* 彥陽邑 округа Ульчжу-*кун* 蔚州郡 в составе города прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市 на границе провинций Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 и Кёнсан-*пукто* 慶尙北道.

[220] «Семь разделов» 七篇 — семь категорий проступков против монашеской дисциплины [Пульгё тэсачжон, с. 2608а].

[221] «Три собора» 三聚 — три основные группы правил монашеского устава [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 115, примеч. 96].

[222] «Китай» — в оригинале 上國, буквально 'Высокая страна'. Поскольку все упоминаемые в тексте СЮ названия Китая переводятся нами без учёта их внутренней формы (иначе будет невозможно собрать их в указателе), то в русском варианте этого двустишия, к сожалению, теряется параллелизм: 東國 'Восточная страна (Корея)' ↔ 上國 'Высокая страна (Китай)'.

[§ 104]. Вонхё 元曉 [предаётся] необузданности

Совершенномудрый наставник Вонхё 元曉 [по] мирской фамилии [был из] рода Соль 薛. [Его] дед — князь Инпхи-*кон* 仍皮公, [который] также звался князем Чоктэ-*коном* 赤大公. Ныне рядом [с] <омутом> Чоктэ-<*ён*> 赤大<淵>[223] есть святилище князя Инпхи-*кона* 仍皮公. Отец — чиновник одиннадцатого ранга Тамна-*нэмаль* 談㮈乃末[224].

Вначале [наставник] явил рождение под деревом *сала*[225], [росшим в] Юль-*кок* 栗谷 — 'Долине каштанов', [что на] север [от] Пульчжи-*чхон* 佛地村 — 'Посёлка земли Будды', [расположенного на] юге округа Амнян-*кун* 押梁郡 — ныне [это] округ Чансан-*кун* 章山郡. [Этот] посёлок называется Пульчжи 佛地, ещё пишут — Пальчжи-*чхон* 發智村, 'Посёлок, явивший мудреца'. [В] народе называют [его] посёлком Пульдыныль-*чхон* 弗等乙村. Что до дерева *сала*, то [в] народе говорят, [что] семья наставника первоначально обитала [в] юго-западной [части] этой долины. Когда мать [Вонхё] понесла [ребёнка] и исполнились месяцы [её беременности], [ей] случилось проходить под каштановым деревом, [росшим в] этой долине. Внезапно [ей настала пора] разрешиться [от] бремени, и [в] спешке [и] растерянности [она] не смогла вернуться домой. Тогда [она] развесила [на] дереве одежды [своего] мужа и улеглась среди них [на] земле. [По этой] причине [местные жители], говоря [об этом] дереве, называют [его] деревом *сала*.

Плоды этого дерева тоже отличаются от обычных, [и их] доныне именуют каштанами *сала*. [Согласно] древнему преданию, [в] старину случилось [так], [что] возглавлявший [этот] монастырь [настоятель] выдавал одному человеку [из] монастырских рабов каждый вечер [в] пищу [всего по] две штуки [этих] каштанов. Раб [принёс] жалобу [на скупость настоятеля] перед чиновниками.

---

[223] «Омут Чоктэ-*ён* 赤大淵» — в оригинале последний иероглиф смазан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 541, л. 173].

[224] «Чиновник одиннадцатого ранга Тамна-*нэмаль* 談㮈乃末» — второй иероглиф не поддаётся идентификации. Чтение указано условно по предполагаемому фонетику (правый элемент).

[225] Дерево *сала* 裟羅 (первый слог этого санскритского названия обычно транскрибируют иероглифами *са* 娑 или *са* 沙) — *Shorea robusta* [Soothill, Hodous, p. 242b; Пульгё тэсачжон, 2001, с. 1056б–1057б]. Это название, однако, обозначает деревья, в роще которых скончался Будда Шакьямуни, а родился он, согласно преданию, под другим деревом, называвшимся *ашока* 無憂 / 阿輸迦 (*Saraca asoca*) [Soothill, Hodous, p. 379a; Пульгё тэсачжон, 2001, с. 1638б]. В любом случае, в Корее эти тропические деревья не растут, и данное санскритское название явно использовано для обозначения какого-то местного растения — насколько можно судить из дальнейшего текста, крупноплодной разновидности каштана 栗 (*Castanea sativa*).

чиновники [и] служащие [сочли] это странным. Взяв [этот] каштан, [они] осмотрели его — [и оказалось], [что] одна штука [могла] наполнить целую чашу-*патра*. Тогда [они], наоборот, сами[226] присудили выдавать [рабу лишь по] одной штуке [в день]. По [этой] причине [долине дали] название Юль-*кок* 栗谷 — 'Долина каштанов'.

Когда наставник покинул дом, [то] пожертвовал своё жилище под монастырь [и] назвал [его] Чхогэ 初開, [а] поблизости [от] дерева, [где он родился], [впоследствии] основали монастырь [и] назвали [его] Сара 裟羅[227].

Изложение деяний наставника гласит, [что он] был уроженцем столичного города, подобно [своему] покойному деду, [но в] «Танских жизнеописаниях [достойных] монахов» 唐僧傳 сообщается, [что Вонхё] изначально [был] жителем области Хасан-*чу* 下湘州.

[Если] разобраться, [то] во втором году [правления под девизом] Линьдэ 麟德 [665] государь Мунму-*ван* 文武王, разделив земли области Сан-*чу* 上州 [и] области Ха-*чу* 下州, учредил область Самнян-*чу* 歃良州[228]. Тогда область Ха-*чу* 下州 — это нынешний округ Чханнён-*кун* 昌寧郡[229]. Округ Амнян-*кун* 押梁郡 — [это] изначально уезд, относившийся [к] области Ха-*чу* 下州. Область Сан-*чу* 上州 [и] есть нынешняя область Сан-*чу* 尙州, ещё пишут — Сан-*чу* 湘州. Посёлок Пульчжи-*чхон* 佛地村 ныне относится [к] уезду Чаин-*хён* 慈仁縣[230]. [Его земли] и есть то, что [было] отделено от [округа] Амнян 押梁.

[Когда] наставник родился, [ему дали] детское имя Содан 誓幢, [а] следом [он получил] имя Синдан 新幢 — что до [иероглифа] *тан* 幢, то [в] простонародной [речи это] означает 'волосы'. Вначале мать [наставника увидела во] сне, [что] падающая звезда влетела [ей за] пазуху. Из-за [этого она] понесла ребёнка, а [когда] приблизились роды, случилось [так], [что] пятицветное облако покрыло землю. [Вонхё явился на свет на] тридцать девятом году [правления] государя Чинпхён-*вана* 眞平王 — [это] был тринадцатый год [правления под девизом] Да-е

---

[226] «Наоборот, сами» — в оригинале иероглифы 反自 оформлены как внутритекстовый комментарий (мелким шрифтом, два в строке).

[227] Сара 裟羅 — кореизированное произношение иероглифической транскрипции санскритского названия дерева *сала* (см. чуть выше в этом же параграфе).

[228] Сообщение об учреждении области Самнян-*чу* 歃良州 содержится в СС [Ким Бусик, 2002, с. 66; факс., с. 26, л. 1134].

[229] Сообщение о том, что позднейший округ Чханнён-*кун* 昌寧郡 (ныне в составе провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道) — это бывшая область Ха-*чу* 下州, содержится в СС [Ким Бусик, 2002, с. 67; факс., с. 27, л. 1136–с. 28, л. 1137].

[230] Уезд Чаин-*хён* 慈仁縣 относился к округу Чансан-*кун* 獐山郡, изначально называвшемуся округом Амнян-*кун* 押梁郡 [Ким Бусик, 2002, с. 67; факс., с. 28, л. 1137–1138]. Ныне он входит в состав города Кёнсан-*си* 慶山市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 452б–453а].

大業, год огня-коровы 丁丑 [617]. [Лишь только он] родился — и [сразу стал проявлять] таланты [и] чудесное [разумение]. Учась, [он] не следовал наставникам. Его скитания [по разным] краям — [от] начала [и до] конца, [его] широкая проповедь [и оставленные им] прекрасные следы — [все они] подробно перечислены [в] «Танских жизнеописаниях [достойных монахов]» 唐傳 и [в] изложении [его] деяний. [Здесь их] невозможно подробно перечислить. Только [среди] того, что записано [в] «Местных повествованиях» 鄕傳, имеются один [или] два рассказа [о его] необычных деяниях.

Наставник как-то однажды, [словно в] припадке безумия, распевал [на] улицах так:

Топор без топорища кто [мне] даст,
[Чтоб] вытесал я столб, держащий небеса?

Никто [из] людей не [мог] уразуметь [эту песню]. [В то] время [государь] Тхэчжон 太宗 [654–661] услышал её [и] сказал:

-- [Песня] означает, [что] этот наставник, вероятно, хочет найти знатную женщину [и] произвести [на свет] мудрого сына, и только. [Когда в] государстве есть великий мудрец — нет пользы больше, чем эта.

[В те] времена [во] дворце Ёсок-*кун* 瑤石宮, нынешний зал Хак-*вон* 學院 — [это] он [и] есть, жила одинокая царевна. [Государь] повелел дворцовым служителям найти [Вон]хё 曉 [и] отвести [его] в [её покои]. Дворцовые служители приняли повеление [и] отправились искать этого [наставника]. Когда [наставник] шёл от горы Нам-*сан* 南山 через мост Мунчхон-*кё* 蚊川橋 — река Са-*чхон* 沙川 [в] народе называется рекой Нён-*чхон* 年川[231], ещё рекой Мун-*чхон* 蚊川; ещё мост именуется мостом Ю-*кё* 楡橋 – [то Вонхё], встретив их [на этом мосту], нарочно упал в воду [и] промочил куртку [и] штаны. Служители привели наставника во дворец, [где тот] снял одежды, [чтобы] высушить [их на] солнце, [и] из-за [этого] остался там ночевать. [В результате] царевна действительно понесла ребёнка [и] родила Соль Чхона 薛聰[232]. Чхон 聰 [лишь] родился — и [уже проявлял] мудрость [и] понятливость, [а впоследствии] досконально постиг канонические [тексты и] исторические [сочинения]. [Он] был одним из десяти мудрецов [государства]

---

[231] Возможно, в гидрониме «Нён-*чхон*» 年川 вместо первого иероглифа следует читать *мо* 牟 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 117, примеч. 12]. Ср. звучание приводимого далее другого варианта фонетической записи этого названия («Мун-*чхон*» 蚊川), а также явно ошибочное использование иероглифа *нён* 年 вместо *мо* 牟 в топониме «Морян» 牟梁 выше в тексте (разд. I, табл. 27). Поскольку, однако, других упоминаний названия этой реки в СЮ нет, правка не производится.

[232] Соль Чхон 薛聰 — силлаский учёный и литератор, изобретатель способа чтения китайских книг на местном языке. Подробная биография Соль Чхона содержится в СС [Ким Бусик, 2002, с. 170–171; факс., с. 170, л. 1421–с. 171, л. 1424].

Силла 新羅[233]. Посредством местных звуков [он] постиг [и] объяснил китайские 華 [и используемые людьми] и 夷 местные обычаи [и] названия предметов. [Он] преподал разъяснения [по] науке [чтения] текстов [конфуцианских] Шести канонов[234]. Доныне [в стране] Хэдон 海東 [все] те, кто занимается толкованием канонов, без перерыва передают [и] воспринимают [восходящую к Соль Чхону комментаторскую традицию].

[Вон]хё 曉, уже утратив [монашеские] обеты [и] произведя [на свет] Чхона 聰, после этого сменил [монашеское облачение на] мирскую одежду [и взял] себе прозвание Сосон-*коса* 小姓居士 — ‘Худородный мирянин-домохозяин’. [Он] случайно <раздобыл>[235] большую тыкву-горлянку, игрой [на которой вторят своим] танцам актёры-лицедеи — её форма [была] редкостной [и] необыкновенной. Из-за её внешнего вида [Вонхё] использовал [её как] монашескую утварь. По [выражению из текста] «Сутры величия цветка» 華嚴經, [где сказано], [что] все [до] единого [постигшие] беспрепятственность люди одним путём выходят [за пределы мира] жизни [и] смерти, [Вонхё] дал [этой тыкве] имя, назвав [её] «Беспрепятственность».

Затем [он стал] сочинять песни [для] распространения в миру. [Как только Вонхё] попробовал взять [в руки] эту [тыкву и под её звуки] то петь, то танцевать [в] тысячах посёлков [и] мириадах деревушек, преобразуя [нравы людей], славя [Будду] и обращая [к вере] — [так под его] влиянием [даже] такие [люди], [как похожие на] больших [и] малых обезьян [обитатели лачуг с дверными] петлями [из] тутовника [и оконными] рамами [из] горшков, все [смогли] узнать имя «Будда» 佛陁 [и] вместе [стали] возглашать [санскритское] слово *намо* — ‘поклоняюсь’. [О], [сколь] велико [было] преобразующее [нравы влияние] [Вон]хё 曉!

Посёлок, [где] ему довелось родиться, [носит] имя Пульчжи 佛地 — ‘Земля Будды’, [а] монастырь [на месте его рождения носит] имя Чхогэ 初開 — ‘Впервые открытый’. Себя [он] называл [именем] Вонхё 元曉 — ‘Изначальная заря’.

---

[233] «Десять мудрецов [государства] Силла 新羅» — Чхве Чхивон 崔致遠, Соль Чхон 薛聰, Чхве Сыну 崔承祐, Чхве Онви 崔彥撝, Ким Тэмун 金大問, Пак Инбом 朴仁範, Вон Коль 元傑, Ко Ин 巨仁, Ким Унгён 金雲卿 и Ким Сухун 金垂訓 [Вонмун пу Самгук юса, с. 351, примеч. 118]. Их биографии помещены подряд в СС [Ким Бусик, 2002, с. 166–171; факс., с. 166, л. 1414–с 172, л. 1425].

[234] «Шесть канонов» 六經 — свод древних китайских классических сочинений, в который входили сохранившиеся до наших дней «Пять канонов» 五經 («Канон перемен» 易經, «Канон документов» 書經, «Канон стихов» 詩經, «Записи [о] ритуалах» 禮記 и «Вёсны [и] осени» 春秋), а также ныне утраченные «Записи [о] музыке» 樂記 [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 622а].

[235] «Раздобывать» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 得 [Чынбо Самгук юса, с. 196].

Вероятно, [это] обозначает впервые просиявшее солнце Будды 佛, и только. «Вонхё» 元曉 — это ещё [и] местное слово. [В] то время все люди звали этого [наставника] на родном языке [именем] «Ранний рассвет[236]».

Давно, [когда Вонхё] обитал [в] монастыре Пунхван-*са* 芬皇寺, [он] составил комментарий[237] [на] «[Сутру] величия цветка» 華嚴. Дойдя [в своём толковании до] четвёртого раздела [этой сутры], [в котором повествуется о] десяти посвящениях заслуг[238], [он] окончил [свой труд] и отбросил кисть, [а] ещё некогда вследствие жалобы [он] разделил тело в ста соснах[239]. [Вот] почему все говорят, [что достигнутая им] ступень[240] [духовного] восхождения — [это] первая [из десяти] земель[241].

Также вследствие просьбы морского дракона [Вонхё], [будучи] в пути, принял [государев] указ [и] составил комментарий[242] [на] «Сутру [о] сосре-

---

[236] «Рассвет» — в оригинале 且 'пока'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 旦 [Чынбо Самгук юса, с. 196].

[237] «Комментарий» — в оригинале [足 + 㐬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот иероглиф заменён на 疏 [Кёчжон Самгук юса со, с. 1006б].

[238] «Десять посвящений заслуг» 十廻向 (второй иероглиф в этом выражении также пишется 回) — общее название ступеней пути бодхисаттвы с тридцать первой по сороковую (см. два примечания к следующему предложению) [Пульгё тэсачжон, с. 1609б].

[239] «[А] ещё некогда вследствие жалобы [он] разделил тело в ста соснах» — в оригинале 又嘗因訟分軀於百松. Авторы доступных нам корейских переводов передают предлог 於 корейским падежным показателем -로 (то есть «...разделил тело *на* сто сосен») [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 403; Вонмун пу Самгук юса, с. 323; Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 125]. Такому значению, однако, скорее бы соответствовала китайская конструкция со вторым глаголом — знаменательной связкой 爲, то есть исходная фраза должна была бы выглядеть как 又嘗因訟分軀爲百松. В любом случае, смысл этого отрывка неясен — возможно, это отсылка к какой-то хорошо известной современникам Ирёна легенде. Ли Пёндо поясняет данный пассаж так: «Сосна — растение со множеством ветвей и множеством хвоинок, и, подобно этому, [он] сам был очень занят и озабочен» [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 403, примеч. 6]. Ниже в тексте СЮ (разд. VIII, § 125) есть ещё одна, более краткая (без упоминания о соснах), отсылка к этому эпизоду.

[240] «Ступень» 位 — этап на пути бодхисаттвы к просветлению; всего их насчитывается пятьдесят две [Пульгё тэсачжон, с. 1814а].

[241] «Земли» 地 — общее название ступеней пути бодхисаттвы с сорок первой по пятидесятую. Соответственно, «первая [из десяти] земель» 初地 — это сорок первая ступень пути бодхисаттвы [Пульгё тэсачжон, с. 1814а, 2548б].

[242] «Комментарий» — в оригинале [足 + 㐬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот иероглиф заменён на 疏 [Кёчжон Самгук юса со, с. 1006б].

доточении-*самадхи*» 三昧經[243]. [Работая], [он] поместил кисть [и] тушечницу на[244] два рога быка[245], [и] поэтому [люди] назвали эти [наставления] «Рогатой повозкой»[246]. Ещё [это название] отражает тонкий смысл двух [видов] пробуждения — основного [и] начального[247], [разъяснённых Вонхё]. [То], [как] наставник Закона Тэан-*попса* 大安法師[248] полностью упорядочил [перепутанные отрывки этой сутры] и склеил [в надлежащей последовательности листы] бумаги [с отрывками текста] — это тоже [чудо], [о котором можно сказать]: [из двух] понимающих звук [один] поёт, [а другой] вторит[249].

Когда [Вонхё] вступил [в состояние] успокоения, Чхон 聰 растолок оставшиеся [после кремации] кости, вылепил истинный облик [наставника и] поместил [изображение в] монастыре Пунхван-*са* 芬皇寺 с намерением выражать [ему] уважение [и] привязанность [до] конца [своих] дней. Однажды Чхон 聰 [совершал] поклонение сбоку [от изображения], [и] статуя, внезапно

---

[243] «Сутра [о] сосредоточении-*самадхи*» 三昧經 (полностью «Сутра [о] сосредоточении-*самадхи*, [что отсекает заблуждения подобно] несокрушимо-твёрдому [скипетру]» 金剛三昧經) — весьма популярный на Дальнем Востоке во времена Вонхё буддийский текст. Составленный Вонхё комментарий на эту сутру — вероятно, его сочинение «Трактат [по] "Сутре [о] сосредоточении-*самадхи*, [что отсекает заблуждения подобно] несокрушимо-твёрдому [скипетру]"» 金剛三昧經論 [Пульгё тэсачжон, с. 283б].

[244] «На» — в оригинале 工 'ремесло'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 上 [Чынбо Самгук юса, с. 196].

[245] Быки используются на Дальнем Востоке (в том числе в Корее) в качестве упряжных животных.

[246] «Рогатая повозка» 角乘 — название философской системы Вонхё. Помимо своего буквального значения, этимология которого явствует из этого эпизода (Вонхё написал свой фундаментальный труд во время путешествия в повозке, запряжённой быком, чьи рога он использовал в качестве подставки для письменных принадлежностей), название «Рогатая повозка» имеет и второй смысл: иероглиф 乘 'повозка' — это китайская калька санскритского термина *яна* 'колесница', а иероглиф *как* 角 'рог' имеет омофон *как* 覺 'пробуждение' (калька санскритского слова *бодхи* — ср. далее в этом же абзаце упоминание «двух [видов] пробуждения» 二覺) [Пульгё тэсачжон, с. 23б].

[247] «Основное пробуждение» 本覺 — полное постижение пустотности, лежащей за пределами всех явлений [Пульгё тэсачжон, с. 904б–905а], а «начальное пробуждение» 始覺 — первичное прозрение, достигаемое в результате слушания и практики [Пульгё тэсачжон, с. 1489б–1490а].

[248] Наставник Закона Тэан-*попса* 大安法師 (571–644) — учитель Вонхё. Тэану, в частности, приписывается восстановление последовательности глав «Сутры [о] сосредоточении-*самадхи*, [что отсекает заблуждения подобно] несокрушимо-твёрдому [скипетру]» 金剛三昧經, доставленных в Силла в беспорядочном виде [Пульгё тэсачжон, с. 452б].

[249] «Понимать звук» 知音 и «петь [и] вторить» 唱和 — образные выражения, обозначающие пребывание в согласии и гармонии. Здесь имеется в виду, что осуществлённая Тэаном реконструкция текста «Сутры [о] сосредоточении-*самадхи*, [что отсекает заблуждения подобно] несокрушимо-твёрдому [скипетру]» 金剛三昧經 совпала с составленным Вонхё комментарием на это сочинение.

оглянувшись, повернула [к нему свой лик]. До нынешнего [времени лик изображения] всё повёрнут. Сбоку [от] монастыря Хёль-*са* 穴寺, где некогда жил [Вон]хё 曉, есть развалины жилища Чхона 聰, — [так] говорят.

Оценивая [эти события], скажу:

Впервые [в] рогатой повозке [своей]
[он] свиток «*Самадхи*» 三昧[250] раскрыл.
[Стук] тыквы [и] танец — [их] ветер[251] сполна
[на] улицах всех подхватил.

Сияет луна [над покоем] Ёсок 瑤石 —
[от глаз] сон весенний[252] бежит.
Закрыты ворота [у храма] Пунхван 芬皇 —
пустотен[253] повёрнутый лик[254].

[§ 105]. Ыйсан 義湘 передаёт Учение

Отец наставника Закона Ыйсана 義湘 звался Хансин 韓信. [Он происходил из] рода Ким 金. [В] возрасте двадцати девяти [лет наставник обрёл] пристанище [в] монастыре Хванбок-*са* 皇福寺, [что в] столичном городе, [и] остриг волосы. [В] скором времени [он стал] помышлять [о путешествии на] запад, [чтобы] увидеть [там буддийские святыни и] проникнуться [духом Закона]. Тогда [вместе] с Вонхё 元曉 [он пустился в] путь [и] вышел [за границы Силла в земли] Ляодуна 遼東, [но] пограничная стража схватила их [и] сочла лазутчиками. Пробыв [в] заключении несколько декад, [они] едва [смогли]

250 «*Самадхи*» 三昧 — упоминавшаяся выше «Сутра [о] сосредоточении-*самадхи*» 三昧經. Из-за того, что это название нужно вписать в стихотворную строку, здесь оно в порядке исключения не восстановлено в русском тексте до полной формы, а оставлено в сокращённом виде.

251 «Ветер» 風 — игра слов: этот иероглиф имеет также значение ‘нравы’, ‘обычаи’, и поэтому данная строка может быть понята и в переносном смысле (песни Вонхё оказали влияние на нравы простых людей — обитателей всех улиц).

252 Весна тесно ассоциируется на Дальнем Востоке с любовной страстью, поэтому данная строка также может быть понята в переносном смысле.

253 «Пустота» 空 — одна из базовых категорий буддийской философии. Упрощённо её можно определить как отсутствие собственной природы, то есть обусловленный характер существования, всех объектов.

254 После этого стихотворения в оригинале следуют иероглифы 迴顧至 ‘...[статуя], [внезапно] оглянувшись, повернула [к нему свой лик]. До...’ (то есть точный повтор отрывка из предыдущего прозаического текста). Вероятно, эти три иероглифа продублированы здесь по ошибке, поэтому в текст перевода они не включены.

освободиться и вернуться [в Силла]. [Эти] события описаны [в] основном повествовании, [составленном] князем Чхве-*ху* 崔侯, [а] также [в] изложении деяний наставника [Вон]хё-*са* 曉師 [и] других [источниках].

[В] начале [годов правления под девизом] Юн-хуэй 永徽 [650–655] [Ыйсан], воспользовавшись [тем], [что среди] кораблей танских 唐 посланцев был такой, который возвращался [на] запад, сел на [этот корабль и] прибыл [в] Китай 中國. Вначале [наставник] остановился [в] области Ян-*чжоу* 揚州[255]. Правитель области Лю Чжижэнь 劉至仁, попросив [Ыйсана] остановиться в [городской] управе, сделал [ему] подношения — щедро [и] обильно.

[Затем Ыйсан] отправился в монастырь Чжисян-*сы* 至相寺, [что в] горах Чжуннан-*шань* 終南山, [чтобы] посетить [наставника] Чжияня 智儼. Накануне вечером [Чжи]янь 儼 [увидел во] сне, [что в стране] Хэдон 海東 выросло одно большое дерево. [Его] ветви [и] листья, широко раскинувшись, достигли Китая 神州 [и укрыли его своей] тенью. На [дереве] находилось гнездо феникса. [Чжиянь] поднялся [вверх и] заглянул туда. [В гнезде] оказалась одна драгоценная жемчужина *мани*[256], яркое сияние [от которой] распространялось [до самых] дальних [краёв]. [Чжиянь] проснулся и, [придя в] трепет, изумился [этому чуду], [после чего] увлажнил [и] подмёл [землю во дворе] и [стал] ждать. [Как раз] тогда [Ый]сан 湘 прибыл [к его воротам]. [Чжиянь с] особым почётом встретил [и] принял [его]. Непринуждённо-свободно [он] сказал [ему] так:

— Мой вчерашний сон — [это] предзнаменование [того], [что] вы придёте, [чтобы] присоединиться [к] моим [последователям].

[И он] разрешил [Ыйсану] стать вхожим [в его] покои [приближённым учеником].

[Что до] чудесного смысла «[Сутры] гирлянды цветов» 雜花, [то Ыйсан] понял [и] раскрыл[257] [его до самых] сокровенных глубин. [Чжи]янь 儼 обрадовался, [что] встретил [ученика], [наделённого] качествами [мастера из] Инь 郢[258]. [Ыйсан] успешно открывал [для себя] новые пределы — можно

[255] Область Ян-*чжоу* 揚州 — современный город Янчжоу-*ши* 揚州市 провинции Цзянсу-*шэн* 江蘇省.

[256] «Драгоценная жемчужина *мани*» 摩尼寶珠 — то же, что упоминавшаяся выше в тексте «исполняющая желания жемчужина» 如意珠, то есть чудесный камень, обладающий способностью являть сокровища, одежду и пищу, а также исцелять болезни [Пульгё тэсачжон, с. 1724а–б].

[257] «Раскрывать» — в оригинале 柝 ‘колотушка’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 析 [Чынбо Самгук юса, с. 197].

[258] Этот пассаж содержит аллюзию на известную притчу из трактата «Чжуанцзы» 莊子 о мастере-плотнике из Инь 郢, который так виртуозно владел своим топором, что мог стесать комок грязи с носа человека, не задев его кожи [Мудрецы Китая … , с. 290–291].

сказать, [что он] выуживал глубокие [толкования и] доискивался сокровенных [значений], [или что] индиго [и] марена[259] [сполна] отдали [ему свой] изначальный цвет.

[Спустя] малое время помогающий[260] сподвижник [из] нашей страны Ким Хымсун 金欽純, иначе пишут — Инмун 仁問, [а также] Яндо 良圖[261] [и] другие, отправились в Тан 唐 [и попали там в] тюрьму. [Император] Гао-цзун 高宗 вознамерился, [во] множестве подняв [войско], [пойти] походом [на] восток. Хымсун 欽純 [и] другие тайно дали [Ый]сану 湘 знать [об этом] и [послали] его вперёд [китайской армии]. В начальном году [правления под девизом] Сянь-хэн 咸亨[262], [в год] металла-коня 庚午 [670], [Ыйсан] возвратился [в родную] страну [и] доложил [об этом] деле при дворе. [Государь] повелел всеблагому Мённану 明朗 [из школы] Чудесной печати [в] импровизированном [храме] провести ритуал [у] тайного алтаря, [чтобы] отвратить эту [беду], [и] тогда страна избежала [гибели].

[В] начальном году [правления под девизом] И-фэн 儀鳳 [676] [Ый]сан 湘 направился [в] горы Тхэбэк-*сан* 太*伯山. Приняв высочайший указ, [он] основал монастырь Пусок-*са* 浮石寺, [где] широко распространял [учение] Великой колесницы. Чудесный [и] благодатный [отклик на его деяния был] совершенно очевидным.

Человек [у] врат [Чжияня], [наставник] Сяньшоу 賢首[263], [проживавший в горах] Чжуннань 終南, составил комментарий[264] [на] «[Записи о] поисках

---

[259] «Индиго [и] марена» 藍茜 — красильные растения. Здесь восприятие знаний учеником от учителя сравнивается с процессом окрашивания материи, во время которого краска переходит от растения-красителя к ткани.

[260] «Помогающий» — в оригинале 承 ‘воспринимающий’ (данный иероглиф может использоваться вместо 丞 ‘помогать’ — [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 833б, № 9571 I: 9]). Вместе с последующим иероглифом 相 этот знак образует название должности *чэнсян* / *сынсан* 丞相 ‘помогающий сподвижник’ [Рыбаков, с. 210].

[261] «Яндо 良圖» — в оригинале вместо второго иероглифа использован синонимичный ему знак *пи* 啚. Орфография восстановлена на основе предшествующего упоминания этого имени в СЮ (разд. III, § 64), а также текста СС [Ким Бусик, 2001, с. 163; факс., с. 93, л. 185].

[262] «[Девиз] Сянь-хэн 咸亨» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *сян* 享. Орфография восстановлена на основе публикации Кан Ингу и др. [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 128, примеч. 8].

[263] Сяньшоу 賢首 (643–712) — третий патриарх школы Величия цветка (кит. Хуаянь, кор. Хваом 華嚴, санскр. Аватамсака), ученик Чжияня и соученик Ыйсана [Пульгё тэсачжон, с. 2797б–2798а].

[264] «Комментарий» — в оригинале [足 + 㐬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот иероглиф заменён на 疏 [Кёчжон Самгук юса со, с. 1006в].

сокровенного [смысла]» 搜玄[265]. [Он] послал список [своей] книги в [то] место, [где жил] [Ый]сан 湘. Вместе [с рукописью он] отправил письмо [с выражением своего] искреннего внимания, гласившее:

«Монах Фацзан 法藏[266] [из] монастыря Чунфу-*сы* 崇福寺, [что в] столице Си-*цзин* 西京[267], передаёт [это] письмо в [руки] служителя наставника Закона [школы] Величия цветка [из государства] Силла 新羅 [в краю] Хэдон 海東[268]. [Прошло] около двадцати лет [с] тех пор, [как мы] оказались [в] разлуке, [но моя] искренность [в] восхищении [и] преклонении [перед Вашими талантами] разве покинет [когда-либо мои] душу [и] ум[269]? Вдобавок, из-за мириадов *ли*[270] клубящихся облаков [и] тысяч многосложных [преград на] море [и] суше [я] печалюсь, [что в] этом одном теле снова уже не лицезрею [Вас]. [Я] таю [в] груди[271] тёплое-тёплое [чувство приязни] — и как можно высказать [его]? [На том] основании, [что] из-за [заложенных в] прежние времена одинаковых причин [мы в] этой жизни одинаково [получили возможность] учиться, [мы и] обрели подобное воздаяние — вместе омылись [словами] великой сутры [и] особо удостоились [того], [что] покойный наставник передал [нам толкование] этого сокровенного[272] канона. После [того], [как мы] благоговейно приняли [эти наставления и Вы], возвышенный муж, вернулись [в] родные [края], [Вы] впервые проповедали [там] «[Сутру] величия цветка» 華嚴 [и]

---

[265] «[Записи о] поисках сокровенного [смысла]» 搜玄 (полностью «Записи [о] поисках сокровенного [смысла] “Сутры величия цветка”» 華嚴經搜玄記) — сочинение Чжияня, представляющее собой комментарий на соответствующую сутру [Пульгё тэсачжон, с. 2853а].

[266] Фацзан 法藏 — другое имя наставника Сяньшоу 賢首.

[267] Си-*цзин* 西京 (‘Западная столица’) — Чанъань 長安, то есть современный город Сиань-*ши* 西安市 в провинции Шэньси-*шэн* 陝西省.

[268] «Служитель наставника Закона [школы] Величия цветка [из государства] Силла 新羅 [в краю] Хэдон 海東» — ученик наставника Закона Ыйсан-*попса* 義湘法師, монах по имени Сынчжон 勝詮, о котором см. ниже (разд. V, § 109).

[269] «Душа [и] ум» — условный европеизированный перевод исходного выражения 心首, буквально ‘сердце [и] голова’ (голова на Дальнем Востоке не считалась вместилищем сознания, эта функция приписывалась сердцу).

[270] «Мириады *ли*» — в оригинале 萬里, буквально ‘десять тысяч *ли*’. Разумеется, в данном контексте это просто образное выражение, обозначающее огромное расстояние, но для ориентировки всё же следует уточнить, что в VII в. десять тысяч *ли* равнялись 5311,8 км (одно *ли* в указанную эпоху составляло 531,18 м).

[271] «Грудь» — в оригинале [忄 + 表] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 懷 [Чынбо Самгук юса, с. 198].

[272] «Сокровенный» — в оригинале 粤 ‘провинция Гуандун’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 奥 [Чынбо Самгук юса, с. 198].

повсеместно возвысили [учение о] мирах дхарм[273], беспрепятственности [и] взаимозависимом происхождении[274]. Сеть Индры 帝[275] — сложна-сложна, страна Будды 佛 — нова-нова! Благая польза [от ваших деяний] широка [и] беспредельна, [и мой] радостный трепет [при мысли об этом становится] всё глубже. Так [я] понял: тот, кто [ныне], [впервые] после [ухода] Татхагаты 如來 [в состояние] уничтожения [страданий], [заставил снова] ярко просиять солнце Будды 佛, повторно повернул колесо Закона [и] обеспечил долгое пребывание Закона [в нашем мире] — это [и] есть [Вы], наставник Закона. [Я же], [Фа]цзан 藏, стремлюсь вперёд, [но] не [имею] успеха, [я] непрестанно [в] трудах, [но результаты] скудны [до] крайности. Благоговейно помышляя [об] этом каноне, [я], [хоть и] исполняюсь стыда [перед] покойным учителем, по мере [сил] принимаю [и] сохраняю [его наставления], [потому что] не могу [с] небрежением бросить [начатое им]. [Я] возлагаю надежду [на] эти деяния, чтобы заложить причины будущего [блага]. Только, поскольку упорядоченные комментарии[276] [нашего] наставника-*упадхьяя* богаты [по] содержанию, [но] кратки [по] форме, [это может] привести [к тому], [что они] вызовут [у] людей последующих [поколений] много трудностей [при] попытках проникнуть [в их значение]. Вот почему [я] записал сокровенные речения [и] чудесные суждения наставника-*упадхьяя* [и] старательно составил записи [с истолкованием их] смысла. Недавно благодаря наставнику Закона Сынчжон-*попса* 勝詮法師 [с моих записей была] сделана копия. [Ныне Сынчжон] возвращается [в] родные

[273] Иероглиф 法 в данном контексте употреблён не в значении ‘Закон [Будды]’ (как обычно в тексте СЮ), а в значении ‘мельчайший элемент сущего’, поэтому во избежание путаницы он не переводится, а передаётся соответствующим санскритским термином. Учение о «мирах дхарм» 法界 — одна из базовых концепций учения школы Величия цветка (кит. Хуаянь, кор. Хваом 華嚴, санскр. Аватамсака), постулирующая отсутствие преград между всеми явлениями [Пульгё тэсачжон, с. 806а–б].

[274] «Взаимозависимое происхождение» 緣起 (санскр. *пратитья-самутпада*) — фундаментальная концепция буддийской философии, объясняющая универсальный механизм причинно-следственной связи, лежащий в основе возникновения и исчезновения явлений [Пульгё тэсачжон, с. 1735а–б].

[275] «Сеть Индры 帝» — в оригинале 帝網. Знак 帝 (буквально ‘властитель’, ‘император’) мы условно трактуем как сокращение от 帝釋 — имени царя небожителей Индры (ср. другую орфографию этого термина — 因陀羅網 ‘сеть Индры’, где имя «Индра» дано в фонетической транскрипции). По преданию, царь небожителей Индра владеет чудесной сетью, в каждом узле которой находится сияющий драгоценный камень, до бесконечности отражающий в себе все остальные камни [Пульгё тэсачжон, с. 2127а]. Образ «сети Индры» широко используется в философии школы Величия цветка (кит. Хуаянь, кор. Хваом 華嚴, санскр. Аватамсака) для иллюстрации учения о взаимопроникновении всех вещей.

[276] «Комментарий» — в оригинале [足 + 㐬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот иероглиф заменён на 疏 [Кёчжон Самгук юса со, с. 1007а].

[края и] везёт эту [рукопись в] свои земли. Прошу [Вас], возвышенный муж, разобраться [в моих записях и] проверить, [что там] хорошо, [а что] нет, [и] осчастливить [меня], преподав поучения [и] наставления. [Пав] ниц, [высказываю] пожелание непременно-непременно [в] следующей жизни, утратив [это] тело [и] обретя [новое] тело, вместе с Вами перед [ликом Будды] [Вай]рочаны 盧舍那[277] слушать [и] воспринимать подобным [же] образом неисчерпаемый чудесный Закон, совершенствовать [и] осуществлять подобным [же] образом неизмеримые обеты [и] свершения [бодхисаттвы] Самантабхадры 普賢[278], [чтобы] случайно оставшиеся [последствия прошлых] неблагих деяний однажды утром рухнули [и] рассыпались [в прах]. [Пав] ниц, [я выражаю] надежду, [что Вы], возвышенный муж, не забудете минувшие времена [и], пребывая среди всех [жизненных] дорог[279], покажете [мне] истинный Путь, [а в то] время, [когда до вас будут доходить] вести [через] людей, [вы будете] иногда осведомляться, жив [ли я или] нет. [Прошу извинить] неполноту [моего письма]».

[Этот] текст помещён [в] большом «Литературном изборнике [Всеобъемлющей школы]» 文類[280].

[Ый]сан 湘 затем побудил [монахов] десяти монастырей передавать Учение. Монастырь Пусок-*са* 浮石寺 [на] горе Тхэбэк-*сан* 太伯山, [монастырь] Пимара 毗摩羅[281] [в] области Вон-*чу* 原州[282], [монастырь] Хэин 海印 [на горе]

---

[277] «[Вай]рочана 盧舍那» — в оригинале вместо последнего иероглифа использован знак *пу* 郙. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[278] «Обеты [и] свершения [бодхисаттвы] Самантабхадры» 普賢願行 — имеются в виду десять обетов Самантабхадры 普賢十願: (1) почитать [и] уважать всех Будд (禮敬諸佛); (2) воздавать хвалу Татхагатам (稱讚如來); (3) широко упражняться [в] совершении подношений (廣修供養); (4) [с] сожалением раскаиваясь, [очищать] кармические препятствия (懺悔業障); (5) сорадоваться [чужим] благим деяниям (隨喜功德); (6) просить [Будд о] повороте колеса Закона (請轉法輪); (7) просить Будд пребывать [в] мире (請佛住世); (8) постоянно следовать [преподанной] Буддами науке (常隨佛學); (9) всегда помогать живым существам (恒順衆生); (10) полностью посвящать [другим] все [свои] заслуги (普皆廻向) [Пульгё тэсачжон, с. 896б; Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 141, примеч. 47].

[279] «Все [жизненные] дороги» 諸趣 — то же, что «пять [жизненных] дорог» 五趣, то есть пять видов рождения: небожителем, человеком, животным, голодным демоном или обитателем чистилища-*нарака* (по другой версии, к этому списку шестым пунктом добавляются ещё титаны-*асура*) [Пульгё тэсачжон, с. 2331б, 1836б].

[280] «Литературный изборник [Всеобъемлющей школы]» 文類 (полностью «Вновь составленный литературный изборник Всеобъемлющей школы» 新集圓宗文類) был подготовлен Тэгак-*кукса* Ыйчхоном 大覺國師義天 (1055–1101) [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 142, примеч. 51]. Под «Всеобъемлющей школой» 圓宗 подразумевается школа Тяньтай 天台, основанная в Корее Ыйчхоном [Пульгё тэсачжон, с. 1912б].

[281] Монастырь Пимара 毗摩羅 (Пимара-*са* 毗摩羅寺) располагался в округе Танян-*кун* 丹陽郡 провинции Чхунчхон-*пукто* 忠淸北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 293б].

[282] Центром области Вон-*чу* 原州 был современный город Вончжу-*си* 原州市 провинции Канвон-*то* 江原道 (к северо-востоку от округа Танян-*кун* 丹陽郡) [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 449а–450а].

Кая 伽耶, [монастырь] Окчхон 玉泉[283] [на горе] Писыль 毗瑟, [монастырь] Помо 梵魚[284] [в местности] Кымчжон 金井, монастырь Хваом-*са* 華嚴寺 [на] вершине Нам-*ак* 南嶽[285] [и] другие [храмы] — [это] они [и] есть.

Ещё [Ыйсан] составил «Картину-описание миров дхарм [в виде оттиска] печати» 法界圖書印[286], [а к нему] приложил краткий комментарий[287]. [Это сочинение] полностью охватывает основное содержание [учения о] Единой колеснице[288]. [Его можно назвать подобным] черепашьему зерцалу[289] [наставлением на] тысячу лет, [или же сокровищем], которое [люди] наперебой [стремятся держать у сердца], [словно] драгоценное украшение. [Даже если бы] сверх [этого сочинения] не [сохранилось ничего] написанного [и] изложенного [Ыйсаном] — [всё равно], [чтобы] распробовать вкус [еды из огромного] котла-треножника, [вполне] достаточно [и] одного кусочка.

«Картина-[описание миров дхарм в виде оттиска печати]» 圖 [была] завершена [в] начальном году [правления под девизом] Цзун-чжан 總章, [в год]

---

283 Монастырь Окчхон 玉泉 (Окчхон-*са* 玉泉寺) располагался в округе Чханнён-*кун* 昌寧郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 451б].

284 Монастырь Помо 梵魚 (Помо-*са* 梵魚寺) располагается в районе Кымчжон-*ку* 金井區 современного города прямого подчинения Пусан-*кванъёкси* 釜山廣域市 и в наши дни является одним из крупнейших буддийских монастырей Кореи [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 213б–215а].

285 Вершина Нам-*ак* 南嶽 (иначе Нам-*ак* 南岳) — гора Чири-*сан* 地理山, южная из пяти священных вершин, которым в Силла совершались моления [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 3, л. 1087]. Не следует смешивать эту часто упоминаемую в СЮ гору с однократно поименованной в тексте (разд. VII, § 117) горной вершиной в окрестностях города Кёнчжу-*си* 慶州市, отождествляемой с горой Хамволь-*сан* 含月山 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 255, примеч. 7].

286 «Картина-описание миров дхарм [в виде оттиска] печати» 法界圖書印 (в оригинале вместо третьего иероглифа использован взаимозаменяющийся с ним знак *пи* 啚) — сочинение Ыйсана под названием «Картина миров дхарм Единой колесницы [согласно сутре] Величия цветка» 華嚴一乘法界圖, в котором излагаются основные философские положения школы Величия цветка (кит. Хуаянь, кор. Хваом 華嚴, санскр. Аватамсака). Текст этого сочинения вписан в квадрат наподобие оттиска печати [Пульгё тэсачжон, с. 2856а–б].

287 «Комментарий» — в оригинале [足 + 㐬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот иероглиф заменён на 疏 [Кёчжон Самгук юса со, с. 1007а].

288 «Единая колесница» 一乘 (санскр. Экаяна) — буддийская философская концепция, согласно которой, все последователи буддизма, к какой бы школе они ни относили себя, на самом деле идут к просветлению одним и тем же путём [Пульгё тэсачжон, с. 2144б].

289 «Черепашье зерцало» 龜鏡 (иначе 龜鑑) — образное выражение, обозначающее наставление, образец (в древности панцирь черепахи использовался для гадания) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 372б].

земли-дракона 戊辰 [668] — и [в] этом [же] году [Чжи]янь 儼 ушёл [в состояние] успокоения. [Это] подобно [тому], [как] господин Кун-*ши* 孔氏[290] отбросил кисть на [упоминании о] поимке единорога[291].

[В] миру передают, [что] [Ый]сан 湘 и был иллюзорным проявлением [Будды] — золотой горы [и] драгоценного покрова[292].

Последователи [и] ученики [Ыйсана] — десять всеблагих: Очжин 悟眞, Читхон 智通, Пхёхун 表訓, Чинчжон 眞定, Чинчжан 眞藏, Тоюн 道融, Янвон 良圓, Санвон 相源, Нынъин 能仁 и Ыйчжок 義寂 — стали руководителями [и] главами [общин]. Все [эти люди] были следующими [за] совершенномудрым[293], [и о] каждом [из них] есть предания.

[О]чжин 眞 некогда жил [на] горе Хага-*сан* 下柯山[294] [в] монастыре Корам-*са* 鶻嵓寺. Каждую ночь [он] протягивал руку [и] зажигал светильники [в] помещениях [монастыря] Пусок 浮石.

[Чи]тхон 通 составил «Записи [из] ущелья Чху-*тон*» 錐洞記[295]. [Он] полностью воспринял личные наставления [своего учителя], [и] поэтому [среди записанных Читхоном] речений много [таких], [которые] достигают [самых] сокровенных [глубин премудрости].

[Пхё]хун 訓 когда-то проживал [в] монастыре Пульгук-*са* 佛國寺[296] [и] постоянно бывал во дворце небожителей[297].

---

[290] Господин Кун-*ши* 孔氏 — Конфуций.

[291] Сообщением о «поимке единорога» 獲麟 (легендарном событии, датируемом 481 г. до н. э.) завершается китайское классическое историческое сочинение «Вёсны [и] осени» 春秋 [Сыма Цянь, 1984, с. 51, 224], редактура которого по традиции приписывается Конфуцию.

[292] «Золотая гора» 金山 — тело Будды [Пульгё тэсачжон, с. 296а], «драгоценный покров» 寶蓋 — зонт от солнца, атрибут Будд и бодхисаттв [Пульгё тэсачжон, с. 867б].

[293] «Следующий [за] совершенномудрым» 亞聖 — первоначально почётный титул философа Мэнцзы 孟子, систематизатора учения Конфуция.

[294] Гора Хага-*сан* 下柯山 — ныне гора Хакка-*сан* 鶴駕山 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 146, примеч. 75]. Эта гора расположена примерно в восьми километрах к северо-западу от города Андон-*си* 安東市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道. Расстояние от этой горы до монастыря Пусок-*са* 浮石寺 по прямой составляет около сорока пяти километров.

[295] «Записи [из] ущелья Чху-*тон*» 錐洞記 — не сохранившееся до нашего времени конспективное изложение девяностодневного курса лекций по «Сутре величия цветка» 華嚴經, прочитанного Ыйсаном 義湘 в ущелье Чху-*тон* 錐洞 [Пульгё тэсачжон, с. 2444а]. Соответствующий сюжет СЮ см. ниже (разд. IX, § 135).

[296] Монастырь Пульгук-*са* 佛國寺 расположен на горе Тхохам-*сан* 吐含山, приблизительно в двенадцати километрах к юго-востоку от города Кёнчжу-*си* 慶州市. История основания этого монастыря излагается ниже (разд. IX, § 136). Архитектурный комплекс монастыря Пульгук-*са* — каменные пагоды, мосты и террасы — считается одним из шедевров корейского строительного искусства.

[297] Подробное изложение истории общения Пхёхуна 表訓 с небожителями см. выше (разд. II, § 44).

Когда [Ый]сан 湘 проживал [в] монастыре Хванбок-*са* 皇福寺, [он] со множеством последователей [совершал] обход пагоды. [При этом он] неизменно шагал [по] воздуху и поднимался[298] [к ней], не восходя по лестнице. Поэтому [при] этой пагоде не устроено ступенчатых уступов. Его последователи, отдаляясь [от] лестницы [вверх на расстояние в] три *чхок*[299], ступали [по] пустоте и [следом за ним совершали] круговращение. [Ый]сан 湘 тогда оглянулся [и] сказал так:

— [Если] мирские люди увидят это, [то] непременно сочтут [это] странным. Нельзя учить [этому] мирян.

Остальные [сведения об Ыйсане] соответствуют основному повествованию, которое [было] составлено князем Чхве-*ху* 崔侯.

Оценивая [эти события], скажу:

[Сквозь] чащи прошёл [и] моря пересёк,
туманы [и] пыль миновал[300].
Ворота открыты [во храме] Чжисян 至相 —
[там] жемчуг благой повстречал[301].

Сполна разобравшись [в] гирлянде цветов[302],
взрастил[303] [их в] родной стороне.
[Трудами его в] одночасье весна
[пришла и в] Чжуннань 終南, [и в] Тхэбэк 太伯.

[298] «Подниматься» — в оригинале 工 ‘ремесло’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 上 [Чынбо Самгук юса, с. 199].

[299] Три *чхок* 尺 в конце VII в. равнялись 88,53 см (один *чхок* в указанную эпоху составлял 29,51 см).

[300] «Миновать» — в оригинале [日 / 月] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 冒 [Чынбо Самгук юса, с. 199].

[301] Вторая строка этого стихотворения может относиться как к Ыйсану, который обрёл в монастыре Чжисян-*сы* 至相寺 «благой жемчуг» буддийского Закона, так и к его учителю Чжияню 智儼, который увидел в благовещем сне жемчужину *мани* и, руководствуясь этим знамением, с почётом встретил пришедшего к нему Ыйсана.

[302] «Гирлянда цветов» 雜花 — игра слов: данное сочетание иероглифов может также обозначать «Сутру гирлянды цветов» 雜花經 (другое название «Сутры величия цветка» 華嚴經).

[303] «Взращивать» — в оригинале 我 ‘я’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 栽 [Чынбо Самгук юса, с. 199].

[§ 106]. Сабок 蛇福 не разговаривает

[В] столичном городе, [в] селении [к] северу [от] Мансон 萬善, жила одинокая женщина, [которая] не [была] замужем, но забеременела. Когда [она] родила [сына], [и его] возраст достиг двенадцати лет, [то он всё] не говорил и не вставал. Поэтому [люди дали ему] прозвание Садон 蛇童 — 'Змей-отрок'. Ниже [его имя] ещё пишется «Сабок» 蛇卜; [второй иероглиф] также [пишут] *пха* 巴, также *<пок* 伏>[304] [и так] далее. [Это] всё значит 'отрок' — [по-китайски] *тон* 童.

Когда [в] один день мать этого [отрока] умерла, Вонхё 元曉 [как раз] проживал [в] монастыре Косон-*са* 高仙寺[305]. [Вон]хё 曉 увиделся [с] этим [отроком], приветствовал [его и выразил ему] почтение. [Са]бок 福 не [отдал] ответного поклона и [только] сказал:

— [Вы], господин, [и] я [в] прежние дни [вместе] навьючивали[306] сутры [на] корову. Ныне [она] уже издохла. Вместе похоронить [её] — уместно [ли] будет?

[Вон]хё 曉 сказал:

— Ладно.

Тогда [Сабок вместе] с [ним] пришёл [в свой] дом [и] велел [Вон]хё 曉 [провести ритуал] раскаяния-*упавасатха*[307] [с] вручением обетов. Глядя [на] труп, [Вонхё произнёс] заклинание, гласившее[308]:

О, [в] жизнь [вступать тебе] не [сто́ит] —
[за] нею смерть [полна *лишь*] боли!
О, [в] смерть [вступать тебе] не [сто́ит] —
[за] нею жизнь [полна *лишь*] боли!

---

[304] *Пок* 伏 — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 543, л. 178].

[305] Монастырь Косон-*са* 高仙寺 располагался в квартале Амгок-*тон* 暗谷洞 в северо-восточной части современного города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 49б–50а].

[306] «Навьючивать» — в оригинале [馬 + 犬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 駄 [Чынбо Самгук юса, с. 199].

[307] *Упавасатха* (в русском переводе использован санскритский термин, хотя иероглифическая транскрипция отражает позднейшее пракритское произношение этого слова: *посадха*) 布薩 — обряд раскаяния, проводимый монахами тридцатого и пятнадцатого числа каждого лунного месяца, то есть в дни новолуния и полнолуния. В эти дни миряне часто принимают восемь обетов [Пульгё тэсачжон, с. 2699б–2700а].

[308] За этим стихотворением следует его краткий парафраз, а затем данный текст ещё раз частично воспроизводится в поэтической оценке Ирёна в конце параграфа. Совпадающие иероглифы во всех трёх стихотворениях переведены по-русски одинаково.

[Са]бок 福 сказал:

— [Эти] строфы запутанны.

[Тогда он] исправил их, сказав[309]:

[И] жизни, [и] смерти [пути],
О, [только лишь] боли [полны]!

Двое почтенных [положили тело матери Сабока на] повозку [и] отправились [к] восточному подножию горы Хвалли-*сан* 活里山. [Вон]хё 曉 сказал:

— Похоронить [обладающую] пониманием [и] мудростью тигрицу посреди Чихе-*рим* 智惠林 — 'Рощи понимания [и] мудрости' — разве [это] не [будет] сообразно?

[Са]бок 福 тогда сочинил строфу-*гатха*, гласившую:

[Святой] Шакьямуни, [наш] Будда [благой] 釋迦牟尼佛,
когда-то, [безмерно] давно,
Меж *сала* деревьев, [ронявших листву],
[из жизни в] нирвану ушёл.

[И] в нынешний [день здесь] ещё есть [один]
подобный ему человек —
Желает уйти [он в] бескрайность[310] земли,
[что в] лотоса скрыта цветке.

[Лишь только его] речь завершилась, [как он] выдернул [из почвы] стебелёк пырея. Внизу оказалась земля [иного] мира, [которая была преисполнена] яркого сияния [и] незапятнанной чистоты. [Украшенные] семью сокровищами ограды [и] перила, башни [и] павильоны [были] величественно-прекрасны — [это] явно не была область, [принадлежащая к] миру людей. [Са]бок 福 взвалил труп [матери на плечи и] вместе [с ним] вошёл [в] эту землю. Один миг — и [врата иного мира] сомкнулись [за ним]. [Вон]хё 曉 затем вернулся [в свою келью].

Люди последующих [поколений] ради [этого чуда] построили монастырь к юго-востоку [от] горы Кымган-*сан* 金剛山. [Написанное на] вывеске [название монастыря] было Торян-*са* 道場寺 — 'Монастырь [на] месте [обретения] Пути'. Каждый год [в] четырнадцатый день третьего месяца [в этом монастыре постановили] проводить [посвящённое] прояснению гаданием собрание [Закона и] сделали [это] твёрдым правилом.

---

309 Не совсем ясно, кто является субъектом названного действия. В разных переводах подлежащее этой фразы восстанавливается и как «Сабок» [Samguk Yusa, p. 312], и как «Вонхё» [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 151].

310 «Бескрайность» — в оригинале 寬, что может означать и 'обширный', и 'свободный'. Далее эта двусмысленность обыгрывается в стихотворной оценке Ирёна.

[Что до] явления [Са]боком 福 [в] миру [своих необыкновенных способностей], [то он] показал только это [чудо], и всё. [Но в] простонародных рассказах [во] множестве подставляют в это [повествование] праздную [и] пустопорожнюю болтовню. [Это] достойно осмеяния.

Оценивая [эти события], скажу:

[Средь] бездны [в] молчании дремлет дракон —
ужли зауряден [и] прост?
[Для] песни одной пред уходом [своим]
не [тратил он] множества слов.

«О, [полные] боли [пути] — жизнь [и] смерть»[311]
[в] основе [своей] не есть боль[312].
Движенья-покоя[313], сокрытья [в] цветке —
бескрайни [две] земли миров.

[§ 107]. Чинпхё 眞表 [удостаивается] передачи дощечек

Сок Чинпхё 釋眞表 [был] уроженцем области Вансан-*чу* 完山州 — [это] нынешнее попечительство[314] Чончжу-*мок* 全州牧, уезда Мангён-*хён* 萬頃縣[315], ещё пишут — уезда Тунэсан-*хён* 豆乃山縣, ещё пишут — уезда [То]насан-*хён* 那山縣[316]. [Это] нынешний

[311] Эта полустрока заключена в кавычки из-за того, что она состоит из тех же четырёх иероглифов, что и приводимое выше в тексте стихотворение (только с частичным изменением порядка слов и, соответственно, грамматической структуры).

[312] Полемизируя с цитируемым им в предыдущей полустроке стихотворением, Ирён оценивает ситуацию с высшей точки зрения: в действительности сансарическое страдание пустотно, то есть не обладает собственной природой. Этот же тезис развивается и в следующей строке: сансара и нирвана изначально недвойственны.

[313] Выражение «движение-покой» 浮休 может обозначать также жизнь и смерть. Здесь имеется в виду круг жизни и смерти — сансара, противопоставляемая миру «сокрытия [в] цветке» — Чистой земле.

[314] «Попечительство» (*мок* 牧) — территориально-административная единица в Корее эпохи Корё. Первоначально страна делилась на двенадцать попечительств, затем их число было уменьшено до восьми [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 419б–420а]. Предлагаемый нами русский перевод этого термина условен и основывается на базовом лексическом значении иероглифа *мок* 牧 (буквально — 'пасти' (скот), 'опекать' [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 1064а, № 10593 I: 1–3]).

[315] Уезд Мангён-*хён* 萬頃縣 — ныне квартал Мангён-*ып* 萬頃邑 города Кимчже-*си* 金堤市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 235а–б].

[316] «Уезд [То]насан-*хён* 那山縣» — очевидно, имеется в виду упоминаемый ниже в тексте СЮ (разд. V, § 108) уезд Тонасан-*хён* 都那山縣. Ср. также приводимый выше в этой же фразе вариант записи данного топонима — «уезд Тунэсан-*хён*» 豆乃山縣.

Мангён 萬頃, [который в] древности именовался уездом Тунэсан-*хён* 豆乃山縣[317]. [В] «Жизнеописании Кваннёна» 貫寧傳[318] [о] родном селении Сок <...> 釋□[319] сказано: «[был] уроженцем уезда Кымсан-*хён* 金山縣[320]». [Составители этого текста], <взяв>[321] название монастыря и название уезда, перепутали их. Отец [наставника] именовался чиновником одиннадцатого ранга Чин-*нэмалем* 眞乃末, [а] мать — княжной Кильбо-*нан* 吉寶娘. [По] фамилии [он был из] рода Чон 井. [Когда его] возраст достиг двенадцати лет, [Чинпхё] припал [к] подножию кафедры наставника Закона Сунчже-*попса* 崇濟法師[322] [из] монастыря Кымсан-*са* 金山寺[323]. Оставив [мирской] наряд[324], [он] попросил наставлений.

Его наставник как-то поведал [ему] так:

— Я некогда отправился [в] Тан 唐 [и] получил наставления от [знатока] Трипитаки Шаньдао-*саньцзана* 善道三藏. После этого [я], отправившись [в горы] Утай 五臺, растрогал [подвижничеством] бодхисаттву Манджушри 文殊菩薩, [который] явился [мне], [и я] принял [от него] пять обетов.

---

[317] «Уезд Тунэсан-*хён* 豆乃山縣» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *кын* 亘. Орфография восстановлена на основе предыдущего упоминания этого топонима, а также его написания в тексте СС [Ким Бусик, 2002, с. 81; факс., с. 49, л. 1179].

[318] «Жизнеописание Кваннёна» 貫寧傳 — источник, не поддающийся идентификации, перевод названия условный (кто такой Кваннён 貫寧 и является ли вообще это сочетание иероглифов личным именем, тоже неясно).

[319] «Сок <...> 釋□» — по логике, на месте пробела должно было бы находиться имя героя данного параграфа, то есть два иероглифа 眞表 ‘Чинпхё’.

[320] Уезд Кымсан-*хён* 金山縣 действительно имелся в Силла, но только он располагался в центральной части страны, в области Сан-*чу* 尙州 [Ким Бусик, 2002, с. 65–66; факс., с. 25, л. 1132], в то время как родина Чинпхё — уезд Мангён-*хён* 萬頃縣 — находилась на западе. Бывшая территория уезда Кымсан-*хён* ныне входит в состав округа Кымчхон-*кун* 金泉郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 125б].

[321] «Брать» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 以 [Вонмун пу Самгук юса, с. 543, л. 178].

[322] Имя наставника Закона Сунчже-*попса* 崇濟法師 ниже в тексте (разд. V, § 108) фигурирует в другом написании — с первым иероглифом *сун* 順. Поскольку других упоминаний полной формы этого имени в СЮ нет, унификация не осуществлялась.

[323] Монастырь Кымсан-*са* 金山寺 — то же, что упоминаемая выше в истории Кён Хвона 甄萱 (разд. II, § 59) буддийская обитель Кымсан-*пуру* 金山佛宇. Этот монастырь находится в современном городе Кимчже-*си* 金堤市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 86б–88а].

[324] «Наряд» 彩 — возможно, здесь следует читать графически сходный знак 髮 ‘волосы’. Вместе с предшествующим иероглифом 落 этот знак образует устойчивое сочетание 落髮 ‘остричь волосы’, то есть принять монашеский постриг.

[Чин]пхё 表, обращаясь [к нему], сказал:

— [Если] усердно совершенствоваться, [то] как долго [нужно будет добиваться] обретения обетов?

[Сун]чже 濟 сказал:

— [Если] стремление предельно, то не более одного года.

[Чин]пхё 表, вняв [этим] словам учителя, [отправился в] повсеместные странствия [по] знаменитым [горным] вершинам, [пока наконец не] утвердил [свой посох с] оловянным [навершием на] горе Сонге-*сан* 仙溪山, [в] скиту Пульсаи-*ам* 不思議庵[325], [где] предался совершенствованию [в] трёх [видах] деяний[326]. Ценой разрушения тела раскаивался <... ... ...>. Сперва [он] назначил [себе] срок в семь ночей. [Совершая поклоны], [он] пятью частями [тела][327] бросался [на] камни[328], [так что его] колени [и] запястья [оказались] полностью разбитыми, [и он] орошал кровью [из ран] поверхность скалы[329]. Поскольку [ему всё же] не было отклика [от] совершенномудрого, [то он], [исполнившись] твёрдой решимости [ради обретения обетов] отринуть прочь

[325] Скит Пульсаи-*ам* 不思議庵, как указывает в следующем параграфе сам Ирён, располагался на горе Пён-*сан* 邊山 в уезде Поан-*хён* 保安縣 (современный округ Пуан-*кун* 扶安郡 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道).

[326] «Три [вида] деяний» 三業 — деяния тела 身, речи 口 и мысли 意 [Пульгё тэсачжон, с. 1212а–б].

[327] «Пять частей [тела]» 五輪 (буквально 'пять окружностей', иначе 五體 'пять [оконечностей] тела') — правое колено, левое колено, правый локоть, левый локоть и голова (по другой версии — обе ладони, обе ступни и голова) [Пульгё тэсачжон, с. 1836а]. Данное образное выражение происходит от того, что все эти части тела имеют округлую форму [Пульгё тэсачжон, с. 1796б–1797а].

[328] Как следует из дальнейшего текста СЮ, корректность данного способа поклонения (падения всем телом на землю) вызывала споры ещё в ту эпоху — ср. цитируемый ниже в этом же параграфе эпизод «Танских жизнеописаний достойных монахов» 唐高僧傳, действие которого разворачивается в конце VI в. В современной корейской буддийской традиции такой способ поклонения не практикуется. Земные поклоны совершаются следующим образом: верующий складывает ладони в буддийском жесте приветствия, опускается на колени, садится на пятки, затем поочерёдно ставит на землю ладони, начиная с правой, касается земли лбом и приподнимает по бокам головы руки ладонями вверх (в этот момент его колени, локти и голова соприкасаются с землёй), после чего поднимается, совершая эти же движения в обратном порядке [Ккэдарым-ыль хянхан пульгё йечжоль, с. 44–48].

[329] Хотя раскаяние и поныне ассоциируется в корейском буддизме с многочисленными земными поклонами, эта практика, разумеется, вовсе не предполагает подобного самоизувечения: при поклонах верующие не бросаются всем телом на землю, а совершают поклон постепенно (см. предыдущее примечание), причём под колени и ладони обязательно подстилают мягкий матрасик. Подробнее см. [Ккэдарым-ыль хянхан пульгё йечжоль, с. 44–48].

[помыслы о собственном теле], снова [определил себе] срок [в] семь дней. [Когда с начала его подвижничества] минуло дважды [по] семь дней, [он] увидел, [что перед ним] явился бодхисаттва Кшитигарбха 地藏菩薩, [и Чинпхё] принял [от него] чистые обеты. [Это] и был двадцать восьмой год [правления под девизом] Кай-юань 開元, [год] металла-дракона 庚辰, третий месяц, пятнадцатый день, час дракона 辰 [15 апреля 740, 7–9 часов утра]. [В то] время возраст [Чинпхё составлял] двадцать [и] ещё три [года].

[Его] стремления, однако, пребывали [у стоп бодхисаттвы] Майтреи 慈氏, поэтому [Чинпхё] не осмелился остановиться на [этом достижении]. Тогда [он] перебрался [в] монастырь Ёнсан-*са* 靈山寺 — [эта гора] иначе именуется горой Пён-*сан* 邊山, также горой Нынга-*сан* 楞伽山[330], [где] снова [проявил] усердие [и] решимость, как раньше, [и в] результате растрогал [бодхисаттву] Майтрею 彌力[331], [который] явился [и] вручил [ему] «Сутру прояснения гаданием [хорошего и плохого кармического воздаяния]» 占察經[332] [в] двух томах — эта сутра [и] есть [тот канонический текст], который [был] переведён [в] чужих краях [в] эпоху Чэнь 陳 [557–589] [и] Суй 隋 [581–618]. Неверно, [что] сейчас [этот текст] явился впервые. Майтрея 慈氏 вручил ему [эту уже переведённую в Китае] сутру, и только. Вдобавок [бодхисаттва дал ему] малые дощечки, свидетельствующие [об обретении] плода — одну сотню [и] восемьдесят девять штук. [При этом он] сказал так:

— Восьмая малая дощечка из них говорит [о] вновь обретённых [тобой] чудесных обетах, [а] девятая малая дощечка говорит [о] повторно обретённых полных обетах. Эти две малые дощечки суть кости пальцев моей руки. Все остальные [дощечки] вырезаны [из] орлиного [и] сандалового дерева [и]

---

[330] Гора Нынга-*сан* 楞伽山 — иероглифическая запись названия священной горы Ланка, на которой Будда проповедовал «Сутру нисхождения [на] Ланку» 入楞伽經 (санскр. «Ланкаватара сутра») [Пульгё тэсачжон, с. 370б]. Здесь это название проецируется на корейскую гору Пён-*сан* 邊山 в округе Пуан-*кун* 扶安郡 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道.

[331] Здесь в оригинале использована нестандартная транскрипция имени «Майтрея» («Мирёк» 彌力 вместо обычного «Мирык» 彌勒), но унификация не осуществлялась — ср. выше (разд. IV, § 83) пассаж, где при объяснении этимологии имени «Миси» 未尸 второй слог имени «Майтрея» тоже транскрибируется иероглифом *рёк* 力, причём это не ошибка, поскольку в тексте прямо указывается на графическое сходство знаков *рёк* 力 и *си* 尸.

[332] «Сутра прояснения гаданием [хорошего и плохого кармического воздаяния]» 占察經 (полностью «Сутра прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經) — канонический текст, в котором, в частности, разъясняются методы предсказания грядущего кармического воздаяния посредством метания особых жребиев, а также способы осуществления раскаяния. Перевод этого текста на китайский язык выполнил Бодхидипа 菩提燈 / 菩提登 в эпоху Суй 隋 (581–618) [Пульгё тэсачжон, с. 2271а]. Полный текст этой сутры см. [Чжань ча шань э е бао цзин].

говорят [о] всех [видах] мучительных терзаний[333]. С [помощью] этих [дощечек] ты [должен] передавать Закон в мире [и] служить переправой [и] плотом, [которые помогают] людям пересечь [море страданий].

Когда [Чин]пхё 表 принял предсказание совершенномудрого [Майтреи о грядущем обретении Пути], [он] пришёл жить [в монастырь] Кымсан 金山. [Там он] каждый год открывал <алтарь>[334] [и] <беспредельно>[335] распространял даяние Закона. Собрание [у] алтаря [было] чистым [и] величественным. Такой [успешной проповеди буддизма в наш] век последнего [Закона][336] не было [больше нигде].

Когда просвещение [и] преображение [нравов людей в этих местах стало] полным, [Чинпхё снова] отправился [в путь и] прибыл в область Асылла-*чу* 阿瑟羅州. [Там] среди островов [и] островков рыбы [и] черепахи[337], образовав [своими спинами] мост, пригласили [Чинпхё] войти в водное [царство]. [Тот] наставил [обитателей моря в буддийском] Законе, [и они] приняли [у него] обеты. [Это] и был одиннадцатый год [правления под девизом] Тянь-бао 天寶, [год] воды-дракона 壬辰, второй месяц, день полнолуния [5 марта 752]. [В] другой книге сказано, [что это был] шестой год [правления под девизом]

---

[333] «Мучительные терзания» 煩惱 — китайская смысловая калька санскритского термина *клеша*. Имеются в виду факторы, омрачающие сознание живых существ и вызывающие у них страдания. Основных *клеш* насчитывается три (вожделение 貪, гнев 瞋 и глупость 癡), а их общее количество исчисляется по-разному — согласно одной из версий, их сто восемь [Пульгё тэсачжон, с. 789а–790а].

[334] «Алтарь» — в оригинале смазанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 壇 [Вонмун пу Самгук юса, с. 544, л. 179].

[335] «Беспредельно» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф (правая часть похожа на 反). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 恢 [Чынбо Самгук юса, с. 201].

[336] «Век последнего [Закона]» 末季 (иначе 末世 ‘эпоха последнего [Закона]’) — согласно буддийским представлениям, первые пятьсот лет после ухода Будды в нирвану являются эпохой «истинного Закона» 正法, следующее тысячелетие — эпохой «подобного [истинному] Закона» 像法, а ещё десять тысяч лет — эпохой «последнего Закона» 末法 [Пульгё тэсачжон, с. 573б].

[337] «Черепахи» — если совсем точно, здесь в тексте упомянуты гигантские мифические черепахи-*ао* 鼇. По преданию, отрубленные ноги одной такой черепахи некогда послужили подпорками для небосвода. Эти же черепахи держат на своих спинах острова бессмертных, плавающие в океане [Юань Кэ, с. 52, 55–56; Духовная культура … , с. 358–360]. В следующем параграфе в аналогичном эпизоде фигурируют реальные животные — мелкие пресноводные дальневосточные черепахи-*бе* 鱉 (*Pelodiscus sinensis*) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 371в, № 12314 I: 1] и большие мягкотелые морские черепахи-*юань* 黿 (*Pelochelys bibroni*) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 372а, № 12317: 1].

Юань-хэ 元和 [811], [но это] ошибка. [Годы] Юань-хэ 元和 [806–820] соответствуют эпохе [правления] государя Хондок-*вана* 憲德王 [809–826] — [это время] отстоит [от царствования государя] Сондока 聖德[338] [702–737] почти [на] семьдесят лет.

Государь Кёндок-*ван* 景德王 [742–765] услышал [об] этом [и] пригласил [Чинпхё] войти [в] двери [внутренних покоев] дворца. Приняв [у наставника] обеты бодхисаттвы, [государь] даровал [ему] семьдесят семь тысяч *сок*[339] хлеба. [Обитающая в] благоуханном дворике [государыня и подобные стоящим в] ряд [горным] вершинам [её родственники][340] все [тоже] приняли обеты [по] разделам, [после чего] пожертвовали [наставнику] пятьсот отрезов[341] шёлка [и] пятьдесят *лян*[342] жёлтого золота. [Чинпхё] полностью принял всё это [и], разделив, пожертвовал эти [богатства] в горные [монастыри], [чем] повсеместно возвысил дела Будды 佛.

Кости этого [наставника и] камень [с надписью][343] ныне находятся [в] монастыре Парён-*са* 鉢淵寺[344]. [Это и] есть [то] место, [где он] разъяснял обеты для морского племени.

---

[338] Не совсем понятно, какое отношение к этому повествованию имеет государь Сондок-*ван* 聖德王, который нигде больше в данном параграфе не упоминается. Возможно, здесь ошибка — следует читать «Кёндок-*ван*» 景德王 (ср. следующую фразу основного текста). Интервал между восшествием государя Кёндок-*вана* (742–765) и восшествием государя Хондок-*вана* 憲德王 (809–826) составляет шестьдесят семь лет.

[339] *Сок* 石 — установленная с X в. мера объёма, равнявшаяся десяти *ту* 斗. В VIII в. десять *ту* составляли 59,44 л, поэтому семьдесят семь тысяч *сок* можно условно приравнять к 4 576 880 л.

[340] «[Обитающая в] благоуханном дворике [государыня и подобные стоящим в] ряд [горным] вершинам [её родственники]» — в оригинале 椒庭列岳. Трактовка этого образного выражения основана на комментарии Кан Ингу и др. [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 161, примеч. 45].

[341] Пятьсот отрезов (кит. *дуань*, кор. *тан* 端) в VIII в. равнялись 2951 м (если принять отрез за двадцать *чи* / *чхок* 尺), 8853 м (если принять отрез за шестьдесят *чи* / *чхок*) или 7377,5 м (если принять отрез за пятьдесят *чи* / *чхок*). Один *чи* / *чхок* в VIII в. составлял 29,51 см.

[342] Пятьдесят *лян* 兩 в VIII в. равнялись 2,088 кг (один *лян* в указанную эпоху составлял 41,76 г).

[343] «Кости этого [наставника и] камень [с надписью]» — в оригинале 其骨石. Авторы доступных нам переводов или оставляют бином 骨石 в оригинальной графике [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 410], или переводят его как «реликвии-*шарира*» [Вонмун пу Самгук юса, с. 331; Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 161], или просто игнорируют компонент 石 'камень' [Samguk Yusa, p. 315]. В словарях это сочетание иероглифов найти не удалось. Перевод условный — вероятно, под «камнем» подразумевается тот камень с надписью, о котором идёт речь в следующем параграфе.

[344] Монастырь Парён-*са* 鉢淵寺 располагался в современном округе Косон-*кун* 高城郡 провинции Канвон-*то* 江原道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 192б–193а].

[Чинпхё] обрёл [выдающихся учеников], [подобных] рукавам [и] воротнику[345] Закона. [Они] звались Ёнсим 永深, Почжон 寶宗, Синбан 信芳, Чхечжин 體珍, Чинхэ 珍海, Чинсон 眞善, Сокчхун 釋忠 [и так] далее. Все [они] стали патриархами, [открывшими] горные врата[346]. [Ён]сим 深 тогда [удостоился] подлинной[347] передачи [способа гадания на этих] малых дощечках, [после чего] поселился [на] горе Сонни-*сан* 俗離山[348] [и] стал достойным продолжателем традиции [своего учителя]. [Его] способ создания алтаря немного отличался от [канонов изображения] шести дисков[349], [требующихся для обряда] прояснения гаданием, [но его] действия [у алтаря] следовали основным правилам, которые передавались на [этой] горе.

В «Танских жизнеописаниях [достойных] монахов» 唐僧傳 сказано, [что на] тринадцатом году [правления под девизом] Кай-хуан 開皇 [593] [в] области Гуан-*чжоу* 廣州[350] некий монах осуществлял [особый] способ раскаяния. [Он] изготовил из кожи карточки — две штуки, написал [на них] два иероглифа — «хорошо» [и] «плохо», [и] давал людям метать эти [жребии]. Кому выпадало «хорошо», [считался удостоенным] благого [предзнаменования]. Ещё [этот монах] осуществлял [особый] способ раскаяния, сам бросаясь [всем телом на землю]. [Он] считал [это средством] очищения недобродетельных [деяний], и [жители этой области], мужчины [и] женщины, собираясь вместе, безрассудно перенимали [этот способ раскаяния и] тайно осуществляли [его].

---

345 «Рукава [и] воротник» 袖領 — очевидно, то же, что 領袖 ‘воротник [и] рукава’ (образное выражение, обозначающее руководителя) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 729б].

346 Под «горными вратами» 山門 здесь подразумеваются монастыри. Иными словами, все перечисленные монахи основали собственные линии духовной преемственности.

347 «Подлинный» — в оригинале *чин* 眞. Мы переводим этот иероглиф как нарицательное существительное (ср. в следующем параграфе двукратное именование полученных Чинпхё от бодхисаттвы Майтреи дощечек «подлинными жребиями» 眞栍), но возможно также понять его как нестандартное (до первого знака) сокращение имени Чинпхё 眞表. Если так, то фраза получает значение: «...[удостоился от] Чин[пхё] 眞 передачи...».

348 Гора Сонни-*сан* 俗離山 расположена в округе Поын-*кун* 報恩郡 провинции Чхунчхон-*пукто* 忠淸北道 (на этой горе, как поясняет в следующем параграфе сам Ирён, находится монастырь Кильсан-*са* 吉祥寺 — ныне Попчу-*са* 法住寺).

349 Иероглиф 輪 ‘диск’, ‘колесо’ используется для перевода на китайский язык санскритского термина *чакра*. В доктрине буддийской школы Тяньтай 天台 шесть видов *чакр* (железная, медная, серебряная, золотая, стеклянная и изготовленная из драгоценности-*мани*) соотносятся с шестью основными ступенями пути к просветлению [Пульгё тэсачжон, с. 1973а–б].

350 Область Гуан-*чжоу* 廣州 — современный город Гуанчжоу-*ши* 廣州市 провинции Гуандун-*шэн* 廣東省 на юго-востоке Китая.

[Миряне-домохозяева в] области Цин-*чжоу* 青州[351], получив известие [об этом], тоже [стали] осуществлять [подобное раскаяние]. Чиновники [и] ведающие [делами], проверив [и] исследовав [дело], назвали эту [практику] пагубной [и] безрассудной, [но] те [люди] сказали:

— Этот способ раскаяния, [когда] слагают [вместе жребии][352], соответствует «Сутре прояснения гаданием [хорошего и плохого кармического воздаяния]» 占察經. Способ раскаяния, [когда человек сам] бросается [всем телом на землю], соответствует [описанному] во всех сутрах, [где сказано], [что следует] падать [на] землю, [касаясь её] пятью [оконечностями] тела, словно обрушивается великая гора.

[В то] время [чиновники] подали доклад об [этих разногласиях], [и] тогда [император] указом [повелел] мóлодцу-служителю [ведомства] внутреннего наблюдения [по имени] Ли Юаньчжуань 李元撰 отправиться [в] монастырь Дасин-*сы* 大興寺 [и] расспросить [об этой новой практике раскаяния] множество всеблагих [монахов]. [Среди них] были великие монахи-*шрамана* Фацзин 法經, Яньцун 彥琮 [и] другие, [которые] ответили так:

— [В] «Сутре прояснения гаданием [хорошего и плохого кармического воздаяния]» 占察經 сейчас имеются два тома. [В] основном заглавии [сказано],

---

[351] Цин-*чжоу* 青州 — ныне город Цзыбо-*ши* 淄博市 провинции Шаньдун-*шэн* 山東省 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 162, примеч. 62], расположенный более чем в полутора тысячах километров к северо-востоку от области Гуан-*чжоу*.

[352] «Раскаяние, [когда] слагают [вместе жребии]» — в оригинале 搭懺. Перевод условный, так как иероглиф 搭 имеет очень широкий круг значений: ‘сооружать’, ‘устраивать’, ‘подставлять’, ‘добавлять’, ‘соединять’, ‘подвешивать’, ‘грузить’, ‘кусать’, ‘копировать’ [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 457а–б, № 1952 I: 1–9]. По словарям данный бином отождествить не удалось. В «Танских жизнеописаниях достойных монахов» 唐高僧傳 при всех упоминаниях этого сочетания в нём вместо знака 搭 используется знак 塔 ‘пагода’ [Сюй гао сэн чжуань, с. 435в–436а]. Авторы доступных нам переводов СЮ сохраняют орфографию 搭懺 и оставляют этот бином в исходной китайской графике, а в комментариях (если таковые имеются) просто пересказывают содержание соответствующего эпизода [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 410; Вонмун пу Самгук юса, с. 332; Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 163]. Английский перевод данного бинома звучит как «“pagoda” method of confession», то есть явно выполнен с учётом текста «Танских жизнеописаний достойных монахов», хотя замену иероглифа 搭 ‘сооружать’ на 塔 ‘пагода’ переводчики никак не оговаривают и не объясняют [Samguk Yusa, p. 315]. Если трактовать этот бином как «раскаяние [перед?] пагодой» 塔懺, то будет не очень понятно, что это значит, поскольку текст «Сутры прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經 не содержит никаких подсказок, которые помогли бы установить значение данного бинома: слово 塔 ‘пагода’ упоминается в этой сутре лишь дважды, и оба раза — в связи с совершением подношений и поклонений [Чжань ча шань э е бао цзин, с. 903а, 903с].

[что] Бодхидипа 菩提登[353] перевёл [этот] текст в чужих краях. Вероятно, [эта сутра] была введена [в обращение в] недавнее время. Также случается так, что [люди] переписывают и передают [этот текст], [но мы] проверили [и] изучили все [соответствующие] записи — [и] нигде нет [ни] точного наименования [этой сутры], [ни указания на] время [и] место [работы] переводившего [её] человека. [Изложенный в ней способ] раскаяния, [когда] слагают [вместе жребии], сильно отличается от [описываемого в] собрании сутр. Нельзя согласно [нему] осуществлять [раскаяние].

Поэтому [император] указом запретил эту [сутру].

Ныне разберём [и] обсудим это. [Если] такие дела, [как распространение среди] множества мирян-домохозяев [из] области Цин-*чжоу* 青州 [учения о] раскаянии, [когда] слагают [вместе жребии], сравнивать [с преданием о том], [как] великие книжники ради «[Канона] стихов» 詩[354] [и] «[Канона] документов» 書[355] вскрывали захоронения[356], [то о таком уподоблении] можно сказать, [что] рисовали тигра, [но] не получилось — [вышло лишь] подобие собаки. То, [от] чего заранее предостерегал Будда 佛 — [это] точно от таких [суждений], и только.

Если говорить, [что в] «Сутре прояснения гаданием [хорошего и плохого кармического воздаяния]» 占察經 нет [указаний на] время [и] место [работы] переводившего [её] человека, из-за [чего] можно усомниться [в её подлинности] — это тоже [можно уподобить тому], [как некто] взял [бы] коноплю [и] отбросил золото.

---

[353] В тексте соответствующей сутры это имя пишется «Бодхидипа» 菩提燈 (с последним иероглифом 燈 'светильник', санскр. *дипа*), а написание 菩提登 оговаривается как вариантное [Чжань ча шань э е бао цзин, с. 901c].

[354] «[Канон] стихов» 詩 (полностью «Канон стихов» 詩經) — один из пяти классических конфуцианских текстов (Пяти канонов 五經), представляющий собой антологию древней народной китайской поэзии (XII–V вв. до н. э.). Редактура этого сборника традиционно приписывается Конфуцию. Полный русский перевод этого памятника см. [Шицзин ...]; подробный анализ содержания см. [Алимов, Кравцова, ч. 1, с. 155–190].

[355] «[Канон] документов» 書 (полностью «Канон документов» 書經) — один из Пяти канонов 五經, содержащий материалы по истории Китая XI–X вв. до н. э. Редактура этого текста также приписывается Конфуцию.

[356] Под «вскрытием захоронений», в результате которого были найдены аутентичные тексты древних сочинений, возможно, подразумеваются раскопки могилы вэйского 魏 государя Сян-*вана* 襄王 (318–296 до н. э.), произведённые на втором году правления под девизом Тай-кан 太康 династии Цзинь 晉 (281 н. э.) [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 411, примеч. 1]. В действительности эту могилу разорили, конечно, не книжники, а грабители, в то время как на долю учёных осталась лишь систематизация найденных текстов, которых оказалось более десяти возов. В числе извлечённых из могилы Сян-*вана* сочинений были как классические памятники, так и произведения, известные только по этой находке (подробнее см. [Кравцова]).

[Если кто-либо спросит], почему [это так], то [можно] рассмотреть текст той сутры, [и] тогда [станет ясно], [что её] доктрина-*сиддхан*[*та*][357] глубока [и] таинственна. Что до омовения [и] очищения [от] скверн [и] пороков, [а также] ободрения [и] воодушевления ленивых людей — [в способности к этому] ничто [не] сравнится [с] данным каноном. Поэтому [учение этой сутры] также именуется раскаянием [в духе] Великой колесницы, [а] ещё [о нём] говорят, [что оно] выходит [из] средоточия всех шести корней[358].

В двух [библиографиях] — «[Составленном в годы] Кай-юань каталоге [книг] Учения Шакь[ямуни]» 開元釋敎錄[359] [и] «[Составленном в годы] Чжэнь-юань каталоге [книг] Учения Шакь[ямуни]» 貞元釋敎錄[360] — [эта сутра] включена в [число] истинных канонических [текстов][361].

Хотя [бы её содержание и пребывало] вне доктрины сущности[362], [помещённое в] этой [сутре объяснение пути] Великой колесницы, [представленное] учением [о] признаках[363], очевидно, тоже [является] превосходным.

---

[357] *Сиддхан*[*та*] 悉壇 — санскритский термин, обозначающий центральную доктрину той или иной религиозно-философской школы [Пульгё тэсачжон, с. 1531б].

[358] «Шесть корней» 六根 — шесть органов чувств: глаза 眼, уши 耳, нос 鼻, язык 舌, тело 身 и ум 意. С одной стороны, они соответствуют шести типам воспринимаемых объектов, а с другой стороны — шести видам сознания [Пульгё тэсачжон, с. 1968б].

[359] «[Составленный в годы] Кай-юань каталог [книг] Учения Шакь[ямуни]» 開元釋敎錄 — библиографическое описание буддийских канонических текстов, выполненное на восемнадцатом году правления под девизом Кай-юань 開元 (730) китайским монахом Чжишэном 智昇 [Пульгё тэсачжон, с. 48а–б].

[360] «[Составленный в годы] Чжэнь-юань каталог [книг] Учения Шакь[ямуни]» 貞元釋敎錄 — очевидно, имеется в виду «[Составленный в годы] Чжэнь-юань вновь упорядоченный [по] разделам каталог [книг] Учения [Шакь]ямуни» 貞元新定釋敎目錄. Это библиографическое описание буддийских канонических текстов, переведённых на китайский язык с момента проникновения буддизма в Китай и до шестнадцатого года правления под девизом Чжэнь-юань 貞元 (800), было составлено монахом Юаньчжао 圓照 [Пульгё тэсачжон, с. 2296а].

[361] Можно добавить, что «Сутра прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經 входит и в современные издания китаеязычной Трипитаки — см., например, [Чжань ча шань э е бао цзин].

[362] «Доктрина сущности» 性宗 — направление буддийской философии, рассматривающее общую изначальную суть объектов. К этому направлению принадлежат, в частности, школы Трёх трактатов (кит. Саньлунь, кор. Самнон 三論) и Величия цветка (кит. Хуаянь, кор. Хваом 華嚴, санскр. Аватамсака) [Пульгё тэсачжон, с. 1368а–б]. «Доктрине сущности» противопоставляется «доктрина признаков» 相宗 (см. следующее примечание).

[363] «Учение [о] признаках» 相敎 (иначе 相宗 ‘доктрина признаков’) — буддийское философское направление, сосредоточенное, в противоположность «доктрине сущности» 性宗 (см. предыдущее примечание), на анализе различий между объектами. К этому направлению принадлежат школы «[Абхидхарма]коши» (кит. Цзюйшэ, кор.

Разве [можно так] говорить [о нём] наравне с двумя [видами] раскаяния — [когда] слагают [вместе жребии], [и когда человек сам] бросается [всем телом на землю]?

[Это] подобно [рассказу из] «Сутры вопросов Шарипутры» 舍利佛問經[364], [где повествуется], [что] Будда 佛 сказал сыну старейшины [по имени] Пинятара 邠若多羅[365] так:

— Тебе можно семь дней [и] семь ночей раскаиваться [в] твоих прежних неблагих [деяниях], [и таким способом ты] заставишь [их] все очиститься добела.

[Пиня]тара 多羅, приняв [это] наставление, [с] искренним чистосердечием [стал предаваться раскаянию] дни [и] ночи [напролёт]. На пятый вечер среди его кельи [посыпались] дождём разные-разные вещи. И полотенца, и платки, и метёлки [с] вениками, и ножи, шилья, топоры [и так] далее — [всё это] падало перед его глазами. [Пиня]тара 多羅 обрадовался, возвеселился [и] спросил [о значении этого чуда] у Будды 佛. Будда 佛 сказал:

— Это были признаки отдаления [от мирской] пыли — предметы, [используемые для] разрезания [и] подметания.

[Если] рассмотреть эту [сутру], то чем [изложенные в ней события] отличаются от [описанных в] «Сутре прояснения гаданием [хорошего и плохого кармического воздаяния]» 占察經 случаев обретения признаков [очищения от препятствий посредством] метания [жребиев и изображения] окружностей?[366]

Куса 俱舍) и Признаков дхарм (кит. Фасян, кор. Попсан 法相, санскр. Дхармалакшана) [Пульгё тэсачжон, с. 1368а–б]. Возможно, впрочем, что в данном контексте выражение «учение [о] признаках» употреблено просто в значении «учение [о] признаках [очищения от прошлых неблагих деяний]» — ср. последующий текст данного эпизода, где слово 相 ‘признак’ употребляется дважды именно в этом смысле.

[364] «Сутра вопросов Шарипутры» 舍利佛問經 — текст, посвящённый вопросам монашеской дисциплины. Переводчик этой сутры на китайский язык неизвестен [Пульгё тэсачжон, с. 1061б]. Шарипутра 舍利佛, имя которого фигурирует в названии этого текста, — один из ближайших учеников Будды, известный своей мудростью.

[365] К сожалению, оригинальное звучание этого санкритского имени не поддаётся реконструкции. Транскрипция «Пинятара» дана условно по кореизированным чтениям иероглифов.

[366] Последующий лист (две страницы) оригинала напечатан некачественно, с большим количеством расплывшихся и плохо читаемых иероглифов. «Экземпляр [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 545, л. 181] мало может помочь в прочтении, так как текст этого листа воспроизведён там хотя и с бóльшей резкостью, но тоже не очень хорошо (так, что черты отдельных знаков сливаются или, наоборот, оказываются непропечатанными). В примечаниях к русскому переводу этого листа, до отмечающей его окончание сноски, будут оговариваться только совершенно нечитаемые в оригинале иероглифы, прочтение которых будет уточняться на основе современных типографских изданий СЮ.

Тогда [можно] понять, [что историю о том], [как] почтенный [Чин]пхё-*кон* 表公, погрузившись [в] раскаяние, получил дощечки, услышал Закон [и] узрел Будду 佛, можно назвать не лживой.

Вдобавок [скажу]: если эта сутра подложна, [а описываемая в ней практика] безрассудна, то зачем [бодхисаттва] Майтрея 慈氏 лично вручил [её] наставнику [Чин]пхё-*са* 表師?

Ещё — если эту сутру можно запретить, [то] «Сутру вопросов Шари[путры]» 舍利問經 тоже можно запретить?

[О] [Янь]цуне 琮 [и] подобных [ему людях] можно сказать, [что они] <схватили>[367] золото [и] не увидели людей[368]. [Пусть] те, кто читают [эти строки], [сами] разберутся в этом.

Оценивая [эти события], скажу:

[Он] тело [своё в] век упадка явил —
ленивых встряхнул [и] глухих.
[В] лощине бессмертных чудесной горы[369]
[он] отклика свыше достиг.

Не думай: в трудах [лишь] обрёл [способ он]
раскаянья [жребий] слагать.
[Он], мост наведя [чрез] Тон-*хэ* 東海, изменил
драконов [и] рыб [грубый нрав].

[367] «Схватывать» — в оригинале расплывшийся иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот знак восстановлен как 攫 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 156].

[368] «Схватить золото [и] не увидеть людей» 攫金不見人 — аллюзия на даосский трактат «Лецзы» 列子. В соответствующей притче повествуется о человеке, который так жаждал золота, что, увидев его, сразу попытался его украсть, даже не заметив, что вокруг находятся люди, которые, естественно, помешали ему это сделать (русский перевод этой притчи см. [Мудрецы Китая … , с. 120]). Здесь имеется в виду, что Яньцун 彥琮 и другие, подобно этому человеку, видят только интересующую их сторону дела и не обращают внимания на всё остальное.

[369] «Лощина бессмертных чудесной горы» 靈岳仙溪 — вероятно, указание на гору Сонге-*сан* 仙溪山 ('Гору лощины бессмертных'), где стоял скит Пульсаи-*ам* 不思議庵, являвшийся местом подвижничества Чинпхё.

[§ 108]. Запись [на] камне [из] урочища Парён-*су* 鉢淵藪 [в горах] Пхунак 楓岳[370] [области] Квандон 關東[371]

Эта запись и была составлена монастырским распорядителем[372] [по имени] <Ёнчжам 瑩岑>[373]. Камень [с текстом] воздвигли [на] четвёртом году [правления под девизом] <Чэн-ань 承安>[374], [в год] земли-овцы 己未 [1199].

Наставник устава Чинпхё-*рюльса* 眞表律師 был уроженцем области Чон-*чу* 全州, округа Пёкколь-*кун* 碧骨郡[375], посёлка Тонасан-*чхон* 都那山村, селения Тэчжон-*ри* 大井里. [Когда его] возраст достиг двенадцати [лет], [его] помыслы устремились [к тому], [чтобы] покинуть дом. Отец дозволил [ему] это, [и тогда] наставник отправился [в] урочище Кымсан-*су* 金山藪, [в] <место>[376] [обитания] наставника Закона Сунчже-*попса* 順濟法師[377], [и] <облачился>[378] [в] окрашенные [монашеские одежды]. [Сун]чже 濟 вручил [ему] дисциплинирующий Закон монаха-*шраманеры*, [а также] передал Учение [и подарил две книги]: «Сокровенный Закон последовательного порядка совершения

---

370 Горы Пхунак 楓岳 (Пхунак-*сан* 楓岳山) — другое название гор Кымган-*сан* 金剛山 в провинции Канвон-*то* 江原道 [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 197а].

371 Квандон 關東 — образное название восточных горных земель Корейского полуострова (современная провинция Канвон-*то* 江原道).

372 «Монастырский распорядитель» (*сачжу* 寺主) — один из «трёх предержащих» (*самган* 三剛), то есть трёх высших должностных лиц монастыря. В обязанности монастырского распорядителя входило решение административных вопросов [Пульгё сачжон, с. 385б].

373 «Ёнчжам 瑩岑» — в оригинале расплывшиеся иероглифы. Орфография восстановлена на основе публикации Кан Ингу и др. [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 167].

374 «Чэн-ань 承安» — в оригинале расплывшиеся иероглифы. Орфография восстановлена на основе публикации Кан Ингу и др. [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 167].

375 Округ Пёкколь-*кун* 碧骨郡 — вероятно, упоминаемый в СС пэкческий уезд Пёкколь-*хён* 碧骨縣, в эпоху Объединённого Силла переименованный в округ Кимчже-*кун* 金堤郡 [Ким Бусик, 2002, с. 81; факс., с. 49, л. 1179]. Ныне это город Кимчже-*си* 金堤市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道.

376 «Место» — в оригинале расплывшийся иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот знак восстановлен как 處 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 167].

377 Имя наставника Закона Сунчже-*попса* 順濟法師 выше в тексте (разд. V, § 107) фигурирует в другом написании (с первым иероглифом *сун* 崇). Поскольку других упоминаний полной формы этого имени в СЮ нет, унификация между параграфами не осуществляется.

378 «Облачаться» — в оригинале расплывшийся иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот знак восстановлен как 容 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 147]. Этот иероглиф также имеет значение ‘воспринимать’ (краску), а в переносном значении — ‘усваивать’ (наставления учителя). Чхве Намсон предлагает читать этот знак как 零 ‘кусочек’ [Чынбо Самгук юса, с. 202].

подношений» 供養次第秘法[379] [в] одном томе [и] «Сутру прояснения гаданием <хорошего [и] плохого>[380] кармического воздаяния» 占察<善惡>業報經 [в] двух томах. [При этом он] сказал:

— [Если] ты [будешь] соблюдать этот дисциплинирующий Закон перед двумя совершенномудрыми — Майтреей 彌勒 [и] Кшитигарбхой 地藏, [а также будешь с] <искренним>[381] стремлением предаваться раскаянию, [то] лично получишь [от них] дисциплинирующий Закон [и сможешь] далее передать [его людям] в миру.

Наставник принял [это] поучение, распрощался [с Сунчже и] удалился, [чтобы] повсюду <посещать>[382] знаменитые горы. [Когда его] возраст [достиг] полных двадцати семи лет, в начальном году [правления под девизом] Шанъюань 上元, [в год] металла-крысы 庚子 [760], [он] распарил двадцать *ту*[383] риса [и] затем высушил [их] про запас[384]. Отправившись [в] уезд Поан-*хён* 保安縣[385], [наставник] прибыл [на] гору Пён-*сан* 邊山, [в] келью Пульсаи-*пан* 不思議房. [Он] назначил [себе] ежедневным расходом [на пропитание] пять *хап*[386] риса. Отделяя [из этого количества] один *хап* риса, [он] подкармливал мышей.

Наставник усердно добивался [получения] <дисциплинирующего>[387] Закона перед изображением Майтреи 彌勒. [Прошло] три года, но [Чинпхё

---

[379] «Сокровенный Закон последовательного порядка совершения подношений» 供養次第秘法 — имеется в виду «Сутра преподанного Махавайрочаной благословения [на] чудесное преображение — становление Буддой» 大毗盧遮那成佛神變加持經, в седьмом томе которой содержится разъяснение правил совершения подношений [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 172, примеч. 13].

[380] «Хороший [и] плохой» — в оригинале расплывшиеся иероглифы. Прочтение уточнено на основе другого упоминания «Сутры прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經 ниже в этом же параграфе.

[381] «Искренний» — в оригинале расплывшийся иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот знак восстановлен как 懇 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 167].

[382] «Посещать» — в оригинале расплывшийся иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот знак восстановлен как 歷 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 167].

[383] Двадцать *ту* 斗 в VIII в. равнялись 118,88 л (один *ту* в указанную эпоху составлял 5,944 л).

[384] Распаренный и затем высушенный рис — обычный дорожный провиант, поскольку перед употреблением в пищу он не требует тепловой обработки (достаточно просто размочить зёрна в воде).

[385] Уезд Поан-*хён* 保安縣 — древнее название округа Пуан-*кун* 扶安郡 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 278а].

[386] Пять *хап* 合 в VIII в. равнялись 0,2972 л (один *хап* в эту эпоху составлял 0,05944 л).

[387] «Дисциплинирующий» — в оригинале расплывшийся иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот знак восстановлен как 戒 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 167].

так и] не добился вручения записей [о грядущем обретении пробуждения]. Предавшись отчаянию, [он] сам бросился со скалы, [но] внезапно некий отрок [в] синих одеждах подхватил [его на] руки и поставил [обратно] на камень.

Наставник снова произнёс <искренний>[388] обет, назначил [себе срок в] трижды [по] семь дней [и] дни [и] ночи [напролёт] усердно совершенствовался. Бросаясь [на] камни, [он] предавался раскаянию, [и] на третий день [его] ладони [и] руки, сломанные, <отвалились>[389]. На седьмой день, ночью, бодхисаттва Кшитигарбха 地藏菩薩, <потрясая>[390] [бывшим у него в] руке металлическим [посохом с] оловянным [навершием], пришёл [и] преподал для [Чинпхё] благословение. Ладони [и] <руки>[391] [исцелились и стали] как прежде. Бодхисаттва затем даровал [ему] оплечье-*кашая* и чашу-*патра*.

Наставник, тронутый этим <чудесным>[392] откликом, увеличил вдвое [своё усердие в] чистом подвижничестве[393]. [Когда он] <исполнил>[394] [срок в] трижды [по] семь дней, то, обретя око небожителя[395], узрел <образ>[396] [того], [как] собрание небожителей [с неба] Тушита 兜率 пришло [и воздало] почести.

---

[388] «Искренний» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот знак восстановлен как 志 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 167].

[389] «Отваливаться» — в оригинале расплывшийся иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот знак восстановлен как 落 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 167].

[390] «Потрясать» — в оригинале расплывшийся иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот знак восстановлен как 搖 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 167].

[391] «Рука» — в оригинале расплывшийся иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот знак восстановлен как 臂 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 167].

[392] «Чудесный» — в оригинале расплывшийся иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот знак восстановлен как 靈 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 167].

[393] «Чистое подвижничество» 精進 — китайский перевод санскритского термина *вирья* (названия одной из шести *парамит*, то есть совершенств, ведущих к просветлению) [Пульгё тэсачжон, с. 2303б–2304а].

[394] «Исполнять» — в оригинале расплывшийся иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот знак восстановлен как 滿 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 168].

[395] «Око небожителя» 天眼 — способность видеть вещи, обычно скрытые от глаз [Пульгё тэсачжон, с. 2511б–2512а].

[396] «Образ» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой этот знак восстановлен как 相 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 168].

Тогда перед [ним] явились [бодхисаттвы] Кшитигарбха 地藏 [и] Майтрея 慈氏. Майтрея 慈氏 погладил[397] наставника [по] макушке [и] сказал:

— [Как] хорошо, великий доблестный муж! [Ты], [с] такой степенью [усердия] добиваясь [обретения] обетов, не жалел [ни своего] тела, [ни самой] жизни, [и] искренне стремился осуществить раскаяние.

Кшитигарбха 地藏 вручил [ему в] дар книгу [с изложением] обетов[398], [а] Майтрея 慈氏, [в свою] очередь, даровал [ему] два жребия — название одного было «девятка», [а] название другого [было] «восьмёрка», [и при этом] поведал наставнику так:

— Что до этих двух малых дощечек, то [они] суть кости пальцев моих рук. Эти [дощечки] говорят [о] двух [видах] пробуждения — начальном [и] основном. Ещё — девятка [соответствует] сущности Закона[399], [а] восьмёрка — семенам обретения [состояния] Будды 佛, [которые] вновь пропитались [ароматом][400]. Посредством этого надлежит узнавать [грядущий] плод [своих деяний и] воздаяние [за них]. Ты [же сам], [когда] оставишь это тело, обретёшь тело государя великой страны, [а] затем родишься на [небе] Тушита 兜率.

[Лишь только его] речь завершилась подобным образом, [как] оба совершенномудрых тотчас сокрылись. Время [совершения этого чуда] — [год] воды-тигра 壬寅, четвёртый месяц, двадцать седьмой день [25 мая 762].

Наставник воспринял преподанный [ему] Закон. Когда [он] пожелал построить монастырь Кымсан-*са* 金山寺, спустился [с] горы и пришёл к переправе Тэён-*чин* 大淵津, [то] внезапно случилось [так], [что] царь драконов, выйдя [из воды], поднёс нефрит [и] оплечье-*кашая*[401]. [Затем этот дракон] возглавил

---

[397] «Гладить» — в оригинале 磨 'тереть'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 摩 [Чынбо Самгук юса, с. 203].

[398] На этом месте оканчивается лист оригинала с расплывчатым текстом.

[399] «Сущность Закона» — русская калька исходного словосочетания 法爾 (буквально 'законовость', санскр. *дхармата*), означающее нечто естественное, изначальное, соответствующее Закону [Пульгё тэсачжон, с. 832а].

[400] «Семена обретения [состояния] Будды 佛, [которые] вновь пропитались [ароматом]» 新熏成佛種子 — согласно представлениям буддийской школы Йогачара, «сознание-сокровищница» 藏識 (санскр. *алая-виджняна*) живых существ содержит в себе «семена» 種子 (санскр. *биджа*), то есть зёрна прежнего опыта, которые способны прорастать и проецироваться вовне под воздействием «пропитывающего [аромата] привычек» 熏習 (санскр. *васана*), сформированных данным живым существом с безначального времени [Торчинов, 2000, с. 98–100]. Семена «сознания-сокровищницы» делятся на две основные категории: «вновь пропитавшиеся [ароматом]» 新熏 и «изначально сущие» 本有 [Пульгё тэсачжон, с. 1530а–б].

[401] «Нефрит [и] оплечье-*кашая*» — в оригинале 玉袈裟. Теоретически это выражение можно понять и как последовательность определения и определяемого слова: 'оплечье-*кашая*, [украшенное] нефритом', или даже 'нефритовое оплечье-*кашая*' (как это и делают авторы доступных нам корейских переводов — [Вонмун пён ёкчу Самгук

восемьдесят тысяч родственников [и] свойственников [и], прислуживая [наставнику], отправился [вместе с ним в] урочище Кымсан-*су* 金山藪. [Туда], [как] дети [к родителям], [с радостью] пришли [миряне со всех] четырёх сторон, [и] не [миновало и] дня, [как они] завершили [строительство] этого [монастыря].

[Там Чинпхё] повторно [удостоился] благодатного [отклика]: [бодхисаттва] Майтрея 慈氏 [спустился] с [неба] Тушита 兜率, воссел [на] облако и снизошёл [на землю], [где] одарил наставника, [который] принял [от него] дисциплинирующий Закон. Наставник предложил милостынедателям-*дана*[*пати*] — [тем], [кто желает установления кармической] связи[402], завершить отливку статуи Майтреи 彌勒 [в] *чан* [и] шесть [*чхок*][403], [и], сверх [того], нарисовать на южной стене Золотого зала изображение торжественной церемонии — нисхождения долу [Майтреи и] принятия [от него] обетов. [Что до] <статуи>[404], [то её] отливку завершили в [год] дерева-дракона 甲辰, [в] девятый день шестого месяца [12 июля 764]. [В год] огня-коня 丙午, [в] первый день пятого месяца [12 июня 766], [эту статую] поместили в Золотой зал. Этот год был начальным годом [правления под девизом] Да-ли 大曆.

[Когда] наставник покинул [урочище] Кымсан 金山 [и] направился [на] гору Сонни-*сан* 俗離山, [то на] дороге встретил [человека], который ехал [в] повозке, запряжённой быками. Эти быки обратились [в] сторону наставника, преклонили колени и заплакали. Ехавший [в] повозке человек сошёл [на землю и] <спросил>[405]:

— [По] какой причине эти быки, увидев [вас], наставник-*упадхьяя*, заплакали? [И] откуда [вы], наставник-*упадхьяя*, идёте?

юса, с. 413; Вонмун пу Самгук юса, с. 335; Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 174]), хотя, насколько известно, буддийские монашеские облачения изготавливаются из ткани и камнями не украшаются.

[402] «Милостынедатели-*дана*[*пати*] — [те], [кто желает установления кармической] связи» — в оригинале 檀緣. Ли Пёндо трактует это выражение как 施主할사람 ‘человек, совершающий пожертвования’ [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 413, примеч. 4]. Кан Ингу и др. считают это сочетание иероглифов синонимом термина 檀越 ‘милостынедатель-*данапати*’ [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 174, примеч. 32]. Перевод условный.

[403] «*Чан* [и] шесть [*чхок*]» 丈六 — имеется в виду статуя Будды в его полный рост, то есть вдвое выше роста обычного человека [Пульгё тэсачжон, с. 2226а–б]. При Ранней Хань, в эпоху проникновения буддизма в Китай, когда, вероятно, появилось это выражение, один *чан* и шесть *чхок* равнялись 3,6864 м (в указанную эпоху один *чан* составлял 2,304 м, а один *чхок* — 23,04 см).

[404] «Статуя» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта реконструкции этого знака предлагается иероглиф 像 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 168, примеч. 20].

[405] «Спрашивать» — в оригинале непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 問 [Вонмун пу Самгук юса, с. 545, л. 182].

Наставник сказал:

— Я монах Чинпхё 眞表 [из] урочища Кымсан-*су* 金山藪. Некогда я пришёл [в] келью Пульсаи-*пан* 不思議房 [на] горе Пён-*сан* 邊山, [где], [предавшись раскаянию] перед двумя совершенномудрыми — Майтреей 彌勒 [и] Кшитигарбхой 地藏 — лично принял [от них] дисциплинирующий Закон [и] подлинные жребии. [Ныне я] хочу отыскать место, [где бы можно было] построить монастырь [и] усердно [и] непрестанно совершенствоваться [на] Пути, поэтому пришёл [сюда], и только. Эти быки внешне глупы, [но] внутренне [наделены] ясным [разумением]. [Они] поняли, [что] я принял дисциплинирующий Закон. По [той] причине, [что они] уважают Закон, [они] преклонили колени и заплакали.

Этот человек выслушал [слова Чинпхё до] конца [и] тогда сказал:

— Если [даже эти быки], рождённые [в мире] скотов, [в] подобной степени обладают [исполненными] веры помыслами, [то] уж я, будучи человеком, разве лишён [подобных] помыслов?

Тогда [он] взял в руки серп [и] срезал себе [пучок] волос [на] голове. Наставник, руководствуясь сострадательными помыслами, полностью обрил [ему] волосы, [и тот] принял обеты.

Отправившись [далее в путь], [наставник] достиг горы Сонни-*сан* 俗離山, [в] глубине ущелья увидел место, где росла благовещая трава, и заметил его.

[После этого наставник] направился обратно [в] область Мён-*чу* 溟州 [на] берег моря. Когда [он] неспешно шёл [туда], случилось [так], [что] рыбы, [а также] пресноводные [и] морские черепахи[406], крокодилы[407] [и] другие подобные [им водные жители] всплыли [на поверхность] моря, обратились [в] сторону наставника [и] сомкнулись телами, [образовав] подобие суши. Наставник ступил[408] [на их спины] и вошёл [в] море. Нараспев возгласив дисциплинирующий Закон, [он] вернулся [обратно и] вышел [на берег].

Отправившись [далее], [он] достиг округа Косон-*кун* 高城郡 [и] пришёл [на] гору Кэголь-*сан* 皆骨山, [где] впервые основал [монастырь в] урочище

---

406 «Пресноводные [и] морские черепахи» 鼈黿 — если точно, имеются в виду мелкие пресноводные дальневосточные черепахи-*бе* 鼈 (*Pelodiscus sinensis*) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 371в, № 12314 I: 1] и большие мягкотелые морские черепахи-*юань* 黿 (*Pelochelys bibroni*) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 372а, № 12317: 1], то есть вполне реальные животные, в отличие от мифических черепах-*ао* 鼇, фигурирующих в аналогичном эпизоде предыдущего параграфа.

407 «Крокодил» 鼉 — китайский аллигатор (*Alligator sinensis*) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 371а, № 12308], эндемик Юго-Восточного Китая, обитающий в дельте реки Янцзы. В Корее (по крайней мере, в настоящее время) не встречается.

408 «Ступать» — в оригинале [足 + 啙] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 踏 [Чынбо Самгук юса, с. 204].

Парён-*су* 鉢淵藪 [и] начал [проводить посвящённое] прояснению гаданием собрание Закона. [Он] прожил [на этом месте] семь лет.

[В то] время [в] пределах области Мён-*чу* 溟州 годовой [урожай] зерна [оказался] небогатым. Простой народ [страдал от] голода [и] истощения. Наставник для [пользы людей] разъяснил дисциплинирующий Закон. [Его слушатели] — человек [за] человеком, благоговейно соблюдая [обеты], выражали почтение Трём драгоценностям. Вдруг на берегу моря [в округе] Косон 高城 случилось [так], [что] бесчисленные рыбы [и] подобные [им морские существа] сами умерли и [были] выброшены [на берег]. Простой народ продавал их ради [приобретения] зерна [и так] смог избежать смерти.

[Вслед за этим] наставник покинул [урочище] Парён 鉢淵 [и] снова прибыл [в] келью Пульсаи-*пан* 不思議房, после чего отправился посетить родное селение [и] повидаться [с] отцом, и [наконец] прибыл [в] келью всеблагого Чинмун-*тэдока* 眞門大德, [где] остался жить.

[В то] время [подвижники с] горы Сонни-*сан* 俗離山 — всеблагой Ёнсим 永深, [а] также всеблагие Юнчжон 融宗 и Пультха 佛陁[409] — вместе посетили место, [где жил] наставник устава [Чинпхё], [и] высказали такую просьбу:

— Мы, не [сочтя] далёким [путь в] тысячу *ли*[410], пришли [сюда], взыскуя дисциплинирующий Закон. Хотелось [бы], [чтобы вы] преподали [нам наставления], [вводящие во] врата Закона.

Наставник хранил безмолвие [и] не отвечал. [Тогда эти] три человека, влезая на персиковое дерево, бросаясь [оттуда вниз и] падая на землю, решительно [и] отважно [стали] предаваться раскаянию[411]. Поэтому наставник передал [им] Учение [и] окропил [их] головы[412]. Затем [он] даровал [им] оплечье-*кашая* и чашу-*патра*, [а также две книги]: «Сокровенный Закон последовательного

[409] Пультха 佛陁 — фонетическая запись иероглифами слова «Будда». Хотя все санскритские имена в переводе даются в их исходном звучании, имя этого монаха во избежание недоразумений транскрибируется по кореизированному произношению.

[410] «Не [считать] далёким [путь в] тысячу *ли*» 不遠千里 — клишированное образное выражение, которое, естественно, не нужно понимать буквально, но для того, чтобы этот образ был нагляднее, всё же следует уточнить, что тысяча *ли* 里 в конце VIII в. равнялась 531,18 км (одно *ли* в указанную эпоху составляло 531,18 м).

[411] Излишне говорить, что описываемый способ раскаяния совершенно экзотичен — не только для людей нашего времени (в современной корейской буддийской традиции подобное самоистязание не принято), но и, вероятнее всего, для автора цитируемой Ирёном надписи.

[412] «Окропление головы» 灌頂 (санскр. *абхишека*) — первоначально древнеиндийский обряд помазания на царство, заключавшийся в орошении макушки будущего царя водой из четырёх морей; в буддизме Махаяны — знак вступления бодхисаттвы в десятую «землю» 地 (то есть обретения им статуса «царя Закона» 法王); в Тайном учении (тантрическом буддизме) — составная часть ритуала посвящения [Пульгё тэсачжон, с. 173б–174а].

порядка совершения подношений» 供養次第秘法 [в] одном томе [и] «Сутру прояснения гаданием[413] хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經 [в] двух томах, [а ещё] одну сотню [и] восемьдесят девять жребиев. Также даровав [им полученные от бодхисаттвы] Майтреи 彌勒 подлинные жребии — девятку [и] восьмёрку, [он преподал] такое наставление:

— Девятка [соответствует] сущности Закона, [а] восьмёрка — семенам обретения [состояния] Будды 佛, [которые] вновь пропитались [ароматом]. [Сейчас], когда я препоручил [и] вверил вам [эти вещи], возьмите их [и] возвращайтесь обратно [на] гору Сонни-*сан* 俗離山. [На этой] горе есть место, [где] растёт благовещая трава, [и] в нём [вы должны] построить [и] утвердить чистую обитель. Согласно этому преподанному [вам] Закону, повсеместно спасайте людей [и] небожителей [и] широко распространяйте [эти наставления среди] последующих поколений.

Ёнсим 永深 [и] другие, приняв [это] поучение, прямо пошли [на гору] Сонни 俗離, отыскали место, [где] росла благовещая трава, [и] построили [там] монастырь. Название [его] было Кильсан 吉祥[414] — ‘Благовещий’. В нём Ёнсим 永深 впервые устроил [посвящённое] прояснению гаданием собрание Закона.

Наставник устава [Чинпхё] и [его] отец снова отправились [в урочище] Парён 鉢淵. Вместе [с отцом наставник] совершенствовался [в] деяниях, [ведущих к обретению] Пути, и [до самой] кончины [отца был] почтителен [к] нему.

[В то] время, [когда] наставнику [пришла пора] покинуть [этот мир и] преставиться, [он] взошёл на вершину большого утёса [к] востоку [от] монастыря [и там] явил [уход в состояние] уничтожения [страданий]. Ученики не двигали [с места его] истинное тело и совершали подношения до [тех пор], пока иссохшие кости [не] рассыпались [и не] упали. Тогда [ученики] схоронили [их], прикрыв землёй, после [чего] соорудили [над ними] погребальный склеп. Случилось [так], [что там] тотчас поднялась зелёная сосна. [Миновала] долгая череда лет [и] месяцев, и [сосна] засохла, [но на её месте] снова выросло одно дерево, [а] впоследствии [рядом] выросло ещё одно дерево, [причём] корень их был единым. [Это] двойное дерево[415] сохранилось там доныне. Обычно бывает [так], [что] те, кто выражают почтение [в этом месте], ищут под сосной

---

[413] «Гадание» — в оригинале 日 ‘солнце’. Орфография восстановлена на основе других упоминаний «Сутры прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經 в тексте СЮ.

[414] Монастырь Кильсан 吉祥 (Кильсан-*са* 吉祥寺) — современный монастырь Попчу-*са* 法住寺, находящийся в округе Поын-*кун* 報恩郡 провинции Чхунчхон-*пукто* 忠淸北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 222б–224а].

[415] «Двойное дерево» 雙樹 — это ещё и название дерева *сала* (*Shorea robusta*), под которым, по преданию, Будда ушёл из жизни [Пульгё тэсачжон, с. 1610а].

кости, [и] иногда обретают [их], [а] иногда не обретают. Я[416], опасаясь, [что эти] кости совершенномудрого [будут] уничтожены [и] утрачены, [в год] огня-змеи 丁巳, [в] девятом месяце [октябрь-ноябрь 1197][417], специально пришёл под сосну [и] набрал полную коробку костей — оказалось три [с] лишним *хап*[418]. На вершине большой скалы под двойным деревом [я] установил [этот] камень [с надписью и] поместил там кости, — так сказано.

[Между] следами деяний Чинпхё 眞表, которые изложены [в] этих записях [в предыдущем параграфе], и надписью [на] камне [из урочища] Парён 鉢淵 есть взаимное несходство. Поэтому, сократив, [я] взял то, что написано Ёнчжамом 瑩岑, и изложил это [следом]. Пусть мудрецы последующих [поколений] обдумают это. [Это] написал Мугык 無極.

[§ 109]. Сынчжон 勝詮 [и] мёртвые черепа

[Что до] Сок Сынчжона 釋勝詮, [то] неясно, откуда он [родом]. Некогда [он] сел [на] корабль [и] отправился [в] Китай 中國. Придя [к] подножию кафедры наставника государства Сяньшоу-*гоши* 賢首國師, [он] воспринял [и] усвоил [его] глубокие речения, изучил [все] тонкости [Учения и] накопил [плоды] размышлений. [Он отличался] милостивым отношением [к другим и] выдающимися талантами, проникал [в] тайны [и] доискивался сокровенного. Чудесным [образом] постигнув [все] стороны [и] глубины[419] [буддийского Закона], [он в] помыслах пожелал отдать [свои силы тому], [чтобы] растрогать имеющих [соответствующие] условия [людей], [и поэтому] вознамерился вернуться [в] селения [родной] страны.

Ранее, [когда] Сяньшоу 賢首 и Ыйсан 義湘 учились вместе, [они] оба удостоились благожелательных поучений наставника-*упадхьяя* [Чжи]янь-*хэшана* 儼和尙. [Сянь]шоу 首, обращаясь к разъяснениям учителя, излагал [и] передавал [его] суждения [и] мнения. Через наставника Закона [Сын]-чжон-*попса* 詮法師, [когда тот] возвращался [на] родину, [Сяньшоу] передал

---

[416] «Я» — в оригинале 子 ‘вы’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 予 [Чынбо Самгук юса, с. 205]. Имеется в виду автор цитируемой надписи — монах Ёнчжам 瑩岑 (XII в.).

[417] Пересчёт циклической даты выполнен на основе хронологической привязки в самом начале параграфа, где сказано, что эта стела была установлена на четвёртом году правления под девизом Чэн-ань 承安, в год земли-овцы 己未 (1199).

[418] Три *хап* 合 в XII в. равнялись 0,28464 л (один *хап* в эту эпоху составлял 0,09488 л).

[419] «Глубина» — в оригинале 粵 ‘провинция Гуандун’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 奥 [Чынбо Самгук юса, с. 205].

[Ыйсану] весть [о своих трудах]. [Ый]сан 湘 тогда отправил [ему в ответ] письмо, — так говорят.

[Текст на приложенном к посланию Сяньшоу] отдельном листе[420] гласил:

«"Записи [о] взыскании сокровенного [смысла]" 探玄記[421] — двадцать томов, [из них] два тома не завершены; "Записи [по] разделам [об] учении [Единой колесницы]" 敎分記[422] — три тома; разные суждения, включая "Главы сокровенных суждений" 玄義章 — один том; "Санскритские слова [в китайском тексте] '[Сутры] величия цветка' " 華嚴梵語 — один том; комментарий[423] [на] "[Трактат о] пробуждении веры [в Великую колесницу]" 起信 — два тома; комментарий[424] [на] "[Трактат о] двенадцати вратах" 十二門[425] — один том; комментарий[426] [на] "Трактат [об] отсутствии различий [и] расхождений [в] мирах дхарм" 法界無差別論[427] — один том. [Со] всех [этих текстов были] сняты копии наставником Закона Сынчжон-*попса* 勝詮法師, [который ныне] возвращается [с ними на] родину.

[420] Здесь приводится только текст приписки, поскольку само послание уже процитировано выше (разд. V, § 105).

[421] «Записи [о] взыскании сокровенного [смысла]» 探玄記 (полностью «Записи [о] взыскании сокровенного [смысла] "Сутры величия цветка"» 華嚴經探玄記) — комментарий на «Сутру величия цветка», составленный Сяньшоу 賢首 (Фацзаном 法藏) [Пульгё тэсачжон, с. 2633а–б, 2854а].

[422] «Записи [по] разделам [об] учении [Единой колесницы]» 敎分記 (полностью «Упорядоченные [по] разделам записи [о] смысле учения Единой колесницы, [изложенном в] "[Сутре] величия цветка"» 華嚴一乘敎義分齊記) — сочинение Сяньшоу 賢首 (Фацзана 法藏), где излагаются концепция Единой колесницы (санскр. Экаяна) и доктрина Пяти учений (то есть классификация буддийских философских систем по пяти этапам проповеди Будды) [Пульгё тэсачжон, с. 195а, 2856а].

[423] «Комментарий» — в оригинале [足 + 㐬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот иероглиф заменён на 疏 [Кёчжон Самгук юса со, с. 1009а].

[424] «Комментарий» — в оригинале [足 + 㐬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот иероглиф заменён на 疏 [Кёчжон Самгук юса со, с. 1009а].

[425] «[Трактат о] двенадцати вратах» 十二門 (полностью «Трактат [о] двенадцати вратах» 十二門論) — произведение Нагарджуны, где развивается идея пустоты (санскр. *шунья*) [Пульгё тэсачжон, с. 1586а–б; Духовная культура ... , с. 746–747].

[426] «Комментарий» — в оригинале [足 + 㐬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот иероглиф заменён на 疏 [Кёчжон Самгук юса со, с. 1009а].

[427] «Трактат [об] отсутствии различий [и] расхождений [в] мирах дхарм» 法界無差別論 — сочинение Стхирамати, разъясняющее концепцию сознания, обращённого к пробуждению (санскр. *бодхичитта*) [Пульгё тэсачжон, с. 807а].

Недавно силлаский 新羅 монах Хёчхун 孝忠 передал [мне] девять долей[428] золота, сказав, [что] оно было послано [вами], возвышенный муж. Хотя [я] не получил [сопроводительного] письма, [я] без конца возлагал [ваш дар на] макушку [в знак благодарности].

Ныне прилагаю [к этому посланию привезённые из] западных стран кувшин-*кундика*[429] [и] сосуд [для] омовений — [по] одному предмету, чтобы выразить [мои], ничтожного [монаха], искренние [чувства]. Благоволите [исполнить мою] просьбу — удостоверить получение [этих вещей].

[На этом завершаю своё] почтительное сообщение».

Когда наставник [Сынчжон] вернулся [в Силла], [он] доставил [это] письмо к Ыйсану 義湘. [Ый]сан 湘 тогда глазами просмотрел тексты [Фа]цзана 藏 — [и] словно ушами услышал поучения [Чжи]яня 儼. [Ыйсан] изучал [и] проверял [эти записи] несколько декад, а [затем] вручил [их пребывающим у его] ворот ученикам, [которые] повсеместно распространили эти тексты. Рассказ [об этих событиях] содержится [в] повествовании [об] [Ый]сане 湘[430].

Из этого [явствует]: то, что толкования [и] разъяснения [учения школы Величия цветка об] основополагающем единстве повсюду разлились по [земле] Чхонгу 青丘 — это была заслуга наставника [Сынчжона].

После этого случилось [так], [что] монах Помсу 梵修, [преодолев] далёкий [путь], достиг чужих стран, [где] взыскал [и] обрёл вновь переведённую «Сутру величия цветка» 華嚴經 — последнюю часть[431], [а также] содержатель-

---

[428] «Доля» (кит. *фэнь*, кор. *пун* 分) — общее название одной десятой или одной сотой части различных мер [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 404а, № 7095 II: 6–7]. Применительно к мерам веса в традиционной корейской метрологии одна доля принимается за одну сотую часть *лян* 兩 [Большой корейско-русский словарь, т. 1, с. 807]. В таком случае, девять долей равняются 0,09 *лян*, или 3,7584 г (расчёт выполнен для VIII в., когда один *лян* составлял 41,76 г).

[429] *Кундика* — в оригинале *кун тхык* 軍特 'войско, особый'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой второй иероглиф заменён на *чи* 持 [Чынбо Самгук юса, с. 206]. Вместе с предшествующим иероглифом 軍 этот знак образует устойчивое словосочетание *кун чи* 軍持 — транскрипцию санскритского слова *кундика* (название сосуда для питьевой воды в виде бутылочки, который носят при себе буддийские монахи полного посвящения — [Пульгё тэсачжон, с. 248а]).

[430] «Повествование [об] [Ый]сане 湘» — вероятно, внутренняя ссылка на разд. V, § 105 СЮ.

[431] «"Сутра величия цветка" 華嚴經 — последняя часть» — в оригинале 後分華嚴經. В учении школы Тяньтай 天台 это выражение (только без последнего иероглифа 經 'сутра') обозначает учение «Сутры величия цветка», проповеданное Буддой в первые три недели после просветления существам высших способностей [Пульгё тэсачжон, с. 2890а]. Кан Ингу и др. понимают это как указание на последний из трёх переводов на китайский язык «Сутры величия цветка» [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 183, примеч. 18].

ный комментарий[432], [который составил] наставник [Дэн]гуань-*ши* 觀師[433]. Он, вернувшись, широко проповедал [полученные им наставления]. Время [его возвращения] соответствовало [году] земли-зайца 己卯 [эпохи правления под девизом] Чжэн-юань 貞元 [799]. Это тоже пример поисков Закона [ради его последующего] обширного распространения!

Затем [Сын]чжон 詮 вновь основал чистый приют в пределах подведомственного области Сан-*чу* 尙州 округа Кэрён-*кун* 開寧郡[434], сделал [своими] подопечными камни, [похожие на] мёртвые черепа, [и] начал [давать им] наставления [по] «[Сутре] величия цветка» 華嚴.

Силлаский 新羅 монах-*шрамана* Кагви 可歸, [будучи от природы] весьма чутким [и] проницательным, постиг принципы Пути [и] обрёл преемственность передачи светильника [Учения]. Тогда [он] составил «Главы [об] истоке сознания[435]» 心源章. [Помещённое] там [повествование о Сынчжоне в] кратком [изложении] гласит, [что] наставник Закона Сынчжон-*попса* 勝詮法師 руководил камнями [как] собранием [своих] последователей, [высказывал перед ними свои] суждения [и] мнения, [произносил для них] наставления [и] проповеди. [Местом его обитания] был нынешний монастырь Кархан-*са* 葛項寺[436]. Эти [камни], [похожие на] мёртвые черепа — около восьмидесяти штук — доныне передаются [из поколения в поколение] предержащими[437]

---

[432] «Комментарий» — в оригинале [足 + 流] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё», в которой этот иероглиф заменён на 疏 [Кёчжон Самгук юса со, с. 1009а].

[433] Наставник [Дэн]гуань-*ши* 觀師 (полностью Дэнгуань 澄觀, ?–839) — четвёртый патриарх школы Величия цветка, ученик и преемник Сяньшоу 賢首 (Фацзана 法藏) [Пульгё тэсачжон, с. 2477б–2478а].

[434] Округ Кэрён-*кун* 開寧郡 — ныне волость Кэрён-*мён* 開寧面 города Кимчхон-*си* 金泉市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 43а–б].

[435] Выражение «исток сознания» 心源 может также означать истинную таковость 眞如 (санскр. *бхутататхата*) [Пульгё тэсачжон, с. 1551а]. Кан Ингу и др. указывают, что это сочетание иероглифов следует понимать как имя собственное (Симвон), но не дают ни каких-либо сведений об этом человеке (кроме указания, что это был «выдающийся силлаский монах»), ни ссылки на источник информации [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 184, примеч. 24].

[436] «Монастырь Кархан-*са* 葛項寺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак [上 + 頁] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 206]. Имеется в виду монастырь, существовавший в современном городе Кимчхон-*си* 金泉市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, на горе Кымо-*сан* 金烏山 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 16а–б].

[437] «Предержащий» — в оригинале 網 'сеть'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 綱 [Чынбо Самгук юса, с. 206].

властями [монастыря]. [Сынчжон в] высшей [степени] обладал чудесными [и] необычными [способностями].

Следы прочих деяний этого [наставника] полностью включены [в] <текст>[438] стелы [и] соответствуют [сведениям] из «Истинных записей наставника государства Тэгак-*кукса*[439]» 大覺國師實錄.

[§ 110]. Симчжи 心地 наследует патриарху [Чинпхё]

Сок Симчжи 釋心地 был сыном сорок первого[440] правителя [народа] чинхан 辰韓, великого государя Хондок-*тэвана* 憲德大王 [809–826] [из] рода Ким 金. [Едва он] родился — и [сразу стал проявлять] почтительность [к родителям и] уважение [к старшим братьям]. [По своему] прирождённому характеру [он был] дружелюбен [и] мудр. [В] возрасте, [когда] устремляются [к] учению[441], [он] оставил цветные [мирские одежды], последовал [за] учителем [и прилагал всю] силу [и] усердие на Пути.

[Когда он] остановился [на] жительство [на] вершине Чун-*ак* 中岳 — [это] нынешняя гора Кон-*сан* 公山, то услышал, [что] почтенный [Ён]сим-*кон* 深公 [с] горы Сонни-*сан* 俗離山 [удостоился] передачи малых дощечек [из] кости Будды 佛, [ранее принадлежавших] наставнику устава [Чин]пхё-*рюльса* 表律師, [и] устраивает собрание Закона, [где] свидетельствуется[442] [обретение] плода. [Симчжи] твёрдо решил преодолеть [все трудности пути и] добраться [туда],

---

[438] «Текст» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 文 [Вонмун пу Самгук юса, с. 547, л. 185].

[439] Наставник государства Тэгак-*кукса* 大覺國師 — Ыйчхон 義天 (1055–1101), принц-монах, основатель школы Тяньтай 天台 в Корее, составитель дополнения к первому изданию корейской Трипитаки [Пульгё тэсачжон, с. 2036б–2037б]. Выше в тексте СЮ он также упоминался под своим прозванием Усе 祐世.

[440] «Сорок первый» — в оригинале 弟四十一 ‘младший брат, сорок один’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первый иероглиф этого сочетания заменён на 第 (показатель порядкового числительного) [Чынбо Самгук юса, с. 206].

[441] «Возраст, [когда] устремляются [к] учению» 志學之年 — пятнадцатилетний возраст. Выражение содержит намёк на известный пассаж из «Суждений [и] бесед» 論語 (II, 4): 吾十有五而志于學 ‘В пятнадцать лет мои помыслы устремились к учению’ (перевод А. С. Мартынова: [Мартынов, 2001, т. 2, с. 217]).

[442] «Свидетельствоваться» — в оригинале 訂 ‘сговариваться’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 證 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 185, примеч. 2]. Ср. упоминание выше (разд. V, § 107) «малых дощечек, свидетельствующих [об обретении] плода» 證果簡子, дарованных наставнику Чинпхё бодхисаттвой Майтреей.

[но], когда [он] прибыл [на гору Сонни-*сан*], [оказалось], [что он явился] позже срока. [Ему] не дозволили занять [место в общих] рядах, и [он], сидя [на] земле [и] ударяя [челом среди] двора, [совершал] поклонение [и] раскаяние вслед [за] собравшимися [в зале]. Прошло семь дней, [и с] неба [пошёл] сильный дождь [со] снегом, [но над тем] участком земли, где стоял [Симчжи] — [величиной] десять [с] лишним *чхок*[443] — снежинки [только] порхали, [но] не падали. Собравшиеся, увидев это необыкновенное чудо, дозволили [Симчжи присоединиться к ним и] пригласили [его] войти [в] пределы зала. [Симчжи], [будучи] деликатен [и] скромен [по характеру], отговорился недомоганием [и] удалился [из этого] места в келью. [Там он], обратившись [в сторону] зала, тайно [совершал] поклонение, [так что его] локти [и] лоб [были] все [в] крови. [Его усердие достигало той же] степени, [что у] почтенного [Чин]пхё-*кона* 表公, [когда тот предавался раскаянию на] горе Сонге-*сан* 仙溪山. [Каждый] день бодхисаттва Кшитигарбха 地藏菩薩 приходил навестить [и] ободрить [Симчжи].

Когда собрание разошлось, [наставник пошёл] обратно [на свою] гору. По дороге [он] заметил, [что] две малые дощечки, прижавшись [к его телу], находятся среди складок одежды. [Он] отнёс [их] обратно [на гору Сонни-*сан* и] сообщил [об этом] [Ён]симу 深. [Ён]сим 深 сказал:

— [Эти] дощечки [должны] находиться [у меня] в шкатулке. Как могло дойти [до] такого?

[Он] осмотрел эту [шкатулку] — печати [и] отметки [были] как раньше. Открыл [её], заглянул [внутрь] — [а дощечки] исчезли. [Ён]сим 深 чрезвычайно удивился этому, [положил дощечки на место], надёжно запер [шкатулку] и спрятал её.

[Симчжи] опять пустился [в путь] — [и снова обрёл дощечки], как [в] предыдущий [раз]. [Он] повторно [отнёс их] обратно. [Когда он] сообщил [об] этом, [Ён]сим 深 сказал:

— [К] вам обращены помыслы Будды 佛. Вам следует [с] почтением осуществить [его волю].

Затем [Ёнсим] вручил [ему эти] малые дощечки. [Сим]чжи 地, возложив [их себе на] голову, пришёл[444] [на свою] гору. Дух [той] вершины[445], ведя [за

[443] Десять *чхок* 尺 в IX в. равнялись 2,951 м или 3,11 м (один *чхок* до реформы IX в. составлял 29,51 см, а после реформы — 31,1 см).

[444] «Приходить» — в оригинале 敀 (вариант знака 迫 ‘торопить’). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 歸 (имеющий графический вариант 皈) [Чынбо Самгук юса, с. 207].

[445] Здесь уместно будет напомнить читателю, что место обитания Симчжи — вершина Чун-*ак* 中岳 (она же гора Кон-*сан* 公山, ныне гора Пхальгон-*сан* 八公山 на территории города прямого подчинения Тэгу-*кванъёкси* 大邱廣域市 в провинции Кёнсан-*пукто*

собой] двоих мальчиков-бессмертных, приветствовал [наставника и] пошёл [с ним на] вершину горы. [Там он] пригласил [Сим]чжи 地 воссесть на [самом] верху скалы, [а сам], приблизившись[446] [к нему], [пал] ниц под скалой [и] благоговейно принял [от него] истинные обеты. [Сим]чжи 地 сказал:

— Ныне [я] намерен выбрать землю, [чтобы] почтительно поместить [там эти] дощечки [из костей] совершенномудрого. [Это] не [такое место], которое мы можем указать [и] определить [самостоятельно]. Прошу [разрешения вместе] с [вами], тремя господами, подняться [на] высоту [и] метнуть дощечки, чтобы гаданием [узнать] это.

Тогда [Симчжи вместе] с духом [этой горы и двумя] другими [духами] взошёл [на] самую вершину [и], обратившись [к] западу, метнул эти [два жребия]. [Обе] дощечки тогда [были] подхвачены[447] ветром и воспарили [в воздух]. [В то] время дух сложил песню, гласившую:

Препятствия-скалы далёко отходят
    [и] гладь[448] расстилается — о!
Опавшие листья парят, разлетаясь,
    просвет появляется — о!

Искал [и] обрёл [из святой] кости Будды 佛
    дощечки [те] малые — о!
[И ныне] зову [я их] в чистое место
    [с] душевным старанием — о!

Только [он] спел [эту песню] — и [сразу] обрёл дощечки в источнике [среди] рощи. Тогда [наставник] построил [на] этом месте зал [и] поместил их [там]. Маленький колодец, имеющийся [к] северу [от] Зала [гадательных] палочек нынешнего монастыря Тонхва-*са* 桐華寺, — [это] тот [источник и] есть.

慶尙北道) была одной из пяти священных гор Силла, и ей совершались официальные жертвоприношения [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 3, л. 1087].

[446] «Приближаться» — в оригинале 敀 (вариант знака 迫 'торопить'). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 歸 (имеющий графический вариант 皈) [Чынбо Самгук юса, с. 207].

[447] «Подхватывать» — в оригинале [風 + 易] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 颺 [Чынбо Самгук юса, с. 207].

[448] «Гладь» — в оригинале [石 + 氏] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 砥 [Чынбо Самгук юса, с. 207].

Государь нашей династии Йе-*ван* 睿王 [1105–1122] некогда взял [для] поклонения [эти две] дощечки [из костей] совершенномудрого. [Приказав] доставить [их во] внутренние [покои дворца], [он] благоговейно почтил [эти святыни], [но при этом] неожиданно утратил одну дощечку — девятку. Заменив её на [копию из слоновой] кости, [он] отправил [обе дощечки] обратно [в их] родной монастырь. К нынешнему [времени обе дощечки], постепенно переменив [окраску], уподобились [друг другу и стали] одного цвета, [так что теперь] трудно различить, [какая] новая, [какая] старая. [Что до] материала этой [старой дощечки], [то] это не [слоновая] кость [и] не нефрит.

В первом томе «Сутры прояснения гаданием [хорошего и плохого кармического воздаяния]» 占察經 перечислены названия одной сотни [и] восьмидесяти девяти дощечек.

Единица[449]: «Взыскуя [учения] Высшей колесницы[450], обрёл [возможность] неотступного [следования Пути]».

Двойка: «Тот плод, которого взыскуешь — явлено соответствующее свидетельство».

Третья[451] [и] четвёртая[452]: «Взыскуя [учения] Средней[453] [и] Низшей колесниц[454], обрёл [возможность] неотступного [следования Пути]».

Пятёрка: «Взыскуя чудесного могущества, обрёл полный успех».

---

[449] Номера дощечек указываются в этом списке двумя способами: (1) по схеме «числительное + 者» (и тогда они, в зависимости от контекста, переводятся по-русски или существительными — «единица» и так далее, как выше в тексте — «восьмёрка» и «девятка», или же с помощью выделительной конструкции: «что касается… то»); (2) по схеме «第 + числительное» (и тогда они переводятся порядковыми числительными: «первый» и так далее).

[450] «Высшая колесница» 上乘 — Великая колесница 大乘 (санскр. Махаяна), или колесница бодхисаттв 菩薩, то есть тех, кто достиг просветления, но не вступает в нирвану до тех пор, пока не будут спасены все без исключения живые существа [Пульгё тэсачжон, с. 1199б–1200а, 1260б].

[451] «Третий» — в оригинале 弟三 ‘младший брат, три’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первый иероглиф этого сочетания заменён на 第 (показатель порядкового числительного) [Чынбо Самгук юса, с. 207].

[452] «Четвёртый» — в оригинале 弟四 ‘младший брат, четыре’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первый иероглиф этого сочетания заменён на 第 (показатель порядкового числительного) [Чынбо Самгук юса, с. 207].

[453] «Средняя колесница» 中乘 — колесница «пробудившихся [к пониманию] взаимозависимого [происхождения]» 緣覺 (санскр. *пратьекабудда*), то есть тех, кто сам достиг просветления, но не проповедует другим [Пульгё тэсачжон, с. 1199б–1200а, 2390б].

[454] «Низшая колесница» 下乘 — Малая колесница 小乘 (санскр. Хинаяна), или колесница «слушающих голос» 聲聞 (санскр. *шравака*), то есть тех, кто следует к личному освобождению по указанному Буддой пути [Пульгё тэсачжон, с. 1199б–1200а, 2718б].

Шестёрка: «Совершенствуясь [в] четырёх [видах] чистоты[455], обрёл полный успех».

Семёрка: «Совершенствуясь [в] созерцании [по] мирским [обычаям][456], обрёл полный успех».

Восьмёрка: «Те, что желаешь принять — обрёл чудесные обеты».

Девятка: «Те, что некогда принимал — [снова] обрёл [эти] обеты [во всей] полноте». Проверяя [повествование о Чинпхё] по этому тексту, [можно] понять, [что] вновь обретённые обеты, [о] которых говорил [наставнику Чинпхё бодхисаттва] Майтрея 慈氏, означают впервые обретённые [в] этой жизни обеты, [а] исстари обретённые обеты означают некогда принимавшиеся [в] давно минувшие [времена и] снова повторно принятые [в] нынешней жизни [обеты][457]. Неверно полагать, [что] это [понятия] «вновь» [и] «исстари», [подразумеваемые выражениями] «[добродетели], рождённые [путём] совершенствования [в этой жизни]» [и] «изначально имеющиеся [добродетели]».

Десятка: «Взыскуя [учение] Низшей[458] колесницы, [ещё] не утвердился [в] вере».

Следующая: «Взыскуя [учение] Средней колесницы, [ещё] не утвердился [в] вере».

Подобным образом и далее, все [находящиеся в начале этого списка дощечки], [которых насчитывается] одна сотня [и] семьдесят две, [содержат перечисление различных] дел в мирах прошлого [и] настоящего — и благих, и неблагих, [и] приобретений, [и] потерь.

---

[455] «Четыре [вида] чистоты» 四梵 — вероятно, сокращение от 四梵行 ‘четыре [вида] чистых деяний’ (они также известны как «четыре неизмеримые [состояния] сознания» 四無量心), к которым относятся любовь 慈 (санскр. *майтри*), сострадание 悲 (санскр. *каруна*), сорадование 喜 (санскр. *мудита*) и равностность 捨 (санскр. *упекша*) [Пульгё тэсачжон, с. 1075б].

[456] «Созерцание [по] мирским [обычаям]» 世禪 — небуддийская практика созерцания [Пульгё тэсачжон, с. 1378а]. Возможно также понять это выражение как сокращение от 世間禪 ‘созерцание [в] мирских пределах’, то есть практикуемое обычными людьми (в противовес 出世間禪 — ‘созерцанию, выходящему [за] мирские пределы’) [Пульгё тэсачжон, с. 1375а].

[457] Под «вновь обретёнными обетами» 新得戒 и «исстари обретёнными обетами» 舊得戒 подразумеваются упоминаемые выше (разд. V, § 107) «вновь обретённые чудесные обеты» 新得妙戒 и «повторно обретённые полные обеты» 增得具戒, о которых бодхисаттва Майтрея говорил наставнику Чинпхё в связи с дарованными им последнему двумя чудесными дощечками — «восьмёркой» и «девяткой».

[458] «Низший» 下 — существенная ошибка цитирования: в исходном тексте «Сутры прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經 в этом месте значится 上 ‘высший’ [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 186, примеч. 14; Чжань ча шань э е бао цзин, с. 905б].

Что до [дощечки под номером] одна сотня [и] семьдесят третьим[459], то [она гласит]: «Когда отрешишься тела, вступишь [в] тюрьму [под] землёй[460]». Всё ниже[461] этого — плоды, [которые должны созреть в] имеющие наступить [времена].

Что до [дощечки под номером] одна сотня [и] семьдесят четыре, то [она гласит]: «Когда умрёшь, станешь рождённым [в мире] скотов».

Подобным образом и далее, [последующие дощечки содержат предсказания рождения] голодным демоном, титаном-[*а*]*сура*[462], человеком, государем [над] людьми, небожителем, государем [над] небожителями, слушающим Закон, покинувшим дом, присоединившимся [к] совершенномудрым монахам, рождающимся [на небе] Тушита 兜率, рождающимся [в] Чистой земле[463], ищущим увидеть Будду 佛, утвердившимся [в учении] Низшей колесницы, утвердившимся [в учении] Средней колесницы, утвердившимся [в учении] Высшей колесницы, обретшим полное освобождение. Одна сотня [и] восемьдесят девятая[464] [дощечка], [а также предшествующие ей] другие — [это] они [и] есть. Выше говорилось [об] обретении [возможности] неотступного [следования Пути], [начиная с] утверждения [в учении] Низшей колесницы [и] до [утверждения в учении] Высшей

---

459 «Одна сотня [и] семьдесят третий» — в оригинале 弟一百七十三 ‘младший брат, одна сотня [и] семьдесят три’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первый иероглиф этого сочетания заменён на 第 (показатель порядкового числительного) [Чынбо Самгук юса, с. 208].

460 «Тюрьма [под] землёй» 地獄 (санскр. *нарака*) — название низшей из шести сфер мира желаний. Термин *нарака* обычно переводят ‘ад’, но это не совсем точно: если искать эквивалент этого понятия в европейских религиозных представлениях, то *нарака* будет скорее соответствовать чистилищу, так как пребывание в этой сфере, хотя и весьма продолжительно, но всё же конечно (после очищения своих неблагих деяний живые существа освобождаются из *нарака* и перерождаются в более высоких сферах). Представление о *нарака* подверглось на Дальнем Востоке значительной культурной адаптации: «тюрьма [под] землёй» стала восприниматься как потусторонний аналог земного суда (подробнее см. [Духовная культура ... , с. 446–448]; ср. также описание загробного судилища ниже в разд. VII, § 124).

461 «Ниже» 下 — в оригинале 上 ‘выше’. Замена условная, сделана исходя из контекста (ср. также смешение иероглифов 上 и 下 чуть выше в тексте этого же параграфа).

462 [*А*]*сура* 修羅 (полностью *асура* 阿修羅) — воинственные титаны, населяющие одну из шести сфер мира желаний.

463 «Чистая земля» 淨土 — мир, полностью освобождённый Буддой от страданий. Согласно учению буддизма Махаяны, все Будды и высшие бодхисаттвы имеют свои Чистые земли — так, например, в СЮ неоднократно упоминаются обители Будды Вайрочаны и Будды Амитабхи.

464 «Одна сотня [и] восемьдесят девятый» — в оригинале 弟一百八十九 ‘младший брат, одна сотня [и] восемьдесят девять’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой первый иероглиф этого сочетания заменён на 第 (показатель порядкового числительного) [Чынбо Самгук юса, с. 208].

колесницы. Ныне говорится [об] обретении полного освобождения [согласно учению] Высшей колесницы [и так] далее. Различие состоит в этом, и только.

Всё [это] знаки, [позволяющие] различить [и] выделить плоды [деяний] — воздаяние добром [и] злом [в] трёх временах[465]. Посредством них гадали [и] смотрели: [если] обретённый [ответ] взаимно совпадал с делом, которое [было задумано] осуществить [в] сердце, то [гадавший] считал, [что] удостоился [благоприятного] отклика [свыше], [а если] нет — то [он] считал, [что] не [проявил должного] чистосердечия, [и] клеймил [свои помыслы] именем пустых [и] ошибочных.

Тогда эти две дощечки — [под номерами] восемь [и] девять — [и] есть [всего] лишь те, которые явились из числа ста восьмидесяти девяти. Но [в] «Сунских жизнеописаниях [монахов]» 宋傳[466] говорится только [о] ста восьми малых палочках — почему? Опасаюсь, [что автор этого сочинения] принял их [имена за] имена ста восьми мучительных терзаний и [поэтому] сказал так, [даже] не подумав свериться [с] текстом сутры, и только.

Ещё во втором томе «Записей [о] линии [преемственности] поколений государей» 王代宗錄, которые [были] составлены [жившим при] нашей династии учёным мужем Ким Квани 金寬毅, сказано, [что в] конце [эпохи] [Сил]ла 羅 силлаский 新羅 всеблагой [по имени] Сокчхун 釋冲 поднёс [государю] Тхэчжо 太祖 одну одежду — оплечье-*кашая*, [принадлежавшее] наставнику устава [Чин]пхё-*рюльса* 表律師, [а также] дощечки [с перечислением] обетов — сто восемьдесят девять штук. [Их] тождество [или] различие с малыми дощечками, которые передаются [из поколения в поколение в] монастыре Тонхва-*са* 桐華寺, ныне неясно.

Оценивая [эти события], скажу:

Родился [и] вырос [в] покоях златых,
    [но] рано [из] клетки бежал.
[Он] скромность, усердие, чуткость [и] ум
    от Неба [сполна] восприял.

[Пусть] снега сугробы покрыли [весь] двор —
    дощечки святые добыл.
Придя, отпустил [их в пределах] Тонхва 桐華,
    [на] самой вершине горы.

---

[465] «Три времени» 三世 — прошлое, настоящее и будущее.

[466] «Сунские жизнеописания [монахов]» 宋傳 (полностью «Сунские жизнеописания достойных монахов» 宋高僧傳) — сочинение китайского наставника Цзаньнина 贊寧 (полный текст см. [Сун гао сэн чжуань]).

[§ 111]. [Тэ]хён 賢 [из школы] Йога[чара][467] [и] [Поп]хэ 海 [из школы] Величия цветка

Всеблагой Тэхён 大賢, патриарх [школы] Йога[чара], проживал [на] горе Нам-*сан* 南山 [в] монастыре Ёнчжан-*са* 茸長寺[468]. [В] монастыре была каменная [статуя бодхисаттвы] Майтреи 慈氏 [в] *чан* [и] шесть [*чхок*][469]. [Тэ]хён 賢 постоянно совершал [вокруг неё] круговращения, и статуя поворачивала лик вслед [за движением] [Тэ]хёна 賢.

Мудрость [Тэ]хёна 賢 [была] глубокой, [а] дух — ясным. [Его способность] разрешать [сложности и] распутывать [трудности была] вполне совершенной.

В целом, [что до] оценок [и] суждений школы Признаков[470], [то её] воззрения [и] принципы таинственны [и] глубоки, [так что] трудно добиться [успеха в их] понимании [и] истолковании[471]. Бо Цзюйи 白居易[472], знаменитый учёный [из] Китая 中國, некогда истощил [на] это [все свои силы], [но так и] не смог [постичь этого учения], [и] тогда сказал:

— [Доктрина] Только-сознания[473] таинственна, [через её хитросплетения] трудно пробиться. [В] науке [о] причинах[474] [я] разобрался, [но это учение мне] не раскрыть.

---

[467] Йога[чара] 瑜珈 (в другой транскрипции 瑜伽; она же доктрина Только-сознания 唯識) — одна из двух фундаментальных систем махаянской буддийской философии, сосредоточенная в основном на описании структуры сознания. (Второй основополагающей философской системой буддизма Махаяны является Шуньявада, она же Мадхьямика, центральную концепцию которой составляет идея «пустотности» 空 — *шунья*, то есть отсутствия самосущности объектов.)

[468] Монастырь Ёнчжан-*са* 茸長寺 находился в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市, у западного подножия горы Нам-*сан* 南山, приблизительно в шести километрах к югу от крепости Воль-*сон* 月城 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 466б–467б].

[469] «*Чан* [и] шесть [*чхок*]» 丈六 — имеется в виду статуя Будды в его полный рост, то есть вдвое выше роста обычного человека [Пульгё тэсачжон, с. 2226а–б]. При Ранней Хань, в эпоху проникновения буддизма в Китай, когда, вероятно, появилось это выражение, один *чан* и шесть *чхок* равнялись 3,6864 м (в указанную эпоху один *чан* составлял 2,304 м, а один *чхок* — 23,04 см).

[470] Под «школой Признаков» 相宗 здесь подразумевается школа Признаков дхарм (кит. Фасян, кор. Попсан 法相, санскр. Дхармалакшана) — одна из доктринальных (Кё 敎) буддийских школ, основывавшая своё учение на философской системе Йогачара [Пульгё тэсачжон, с. 820б–821а].

[471] «Истолкование» — в оригинале 折 ‘ломать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 析 [Чынбо Самгук юса, с. 208].

[472] Бо Цзюйи 白居易 (772–846) — один из известнейших китайских поэтов эпохи Тан.

[473] «Только-сознание» 唯識 — ещё одно название упоминавшейся чуть выше в этом параграфе философской системы Йогачара.

[474] «Наука [о] причинах» 因明 — логика, одна из пяти традиционных буддийских наук [Пульгё тэсачжон, с. 2109а–б].

Таким образом, то, что учёному трудно воспринять [и] усвоить [доктрину Только-сознания] — [с] древности [это обычное дело]. [Но] [Тэ]хён 賢 [в] одиночку [смог] устранить неточности [и] исправить ошибки [в понимании учения этой школы]. [Он] внезапно раскрыл таинственный сокровенный [смысл её текстов] — [как повар] свободно-свободно[475] орудовал ножом[476]. Идущие следом [поколения людей] восточных земель единодушно руководствовались его толкованиями, [а] учёные мужи [из] Китая 中華 снова [и] снова принимали эти [его объяснения] как важный предмет [изучения].

[В эпоху царстовования] государя Кёндок-*вана* 景德王, [на] двенадцатом году [правления под девизом] Тянь-бао 天寶, [в год] воды-змеи 癸巳 [753], летом [была] сильная засуха. [Государь] пригласил [Тэхёна] войти [во] внутренние чертоги [дворца и дать] наставления [по] «Сутре золотого блеска» 金光經, чтобы вымолить благодатный дождь. Однажды [во] время постной[477] [трапезы Тэхён] выставил [свою] чашу-*патра* [и ожидал] очень долго, но преподнесение чистой воды задерживалось. Наблюдавший [за порядком] служащий расспросил [о причине] этого, [и] тот, кто [ведал] подношениями, сказал:

— Дворцовый колодец иссяк досуха. [Я ходил] набирать [воду из] дальнего [источника], поэтому замешкался, и только.

[Тэ]хён 賢 услышал это [и] сказал:

— Что [же вы] не сказали [мне об этом] раньше?

И [во] время дневного наставления [он] поднял курильницу [и некоторое время] пребывал [в] молчании. Один миг — [и] вода [в] колодце, взметнувшись, хлынула [вверх]. Высота [струи была] семь [с] лишним *чан*[478]. [Формой она была] одинакова с [колонной] — храмовым стягом. Все [обитатели] дворца устрашились [и пришли в] трепет. Поэтому [люди] дали этому колодцу имя Кымгван-*чон* 金光井 — ‘Колодец золотого блеска’.

[Тэ]хён 賢 некогда [взял] себе прозвание Чхонгу-*самун* 青丘沙門 — ‘Монах-*шрамана* [из Страны] зелёных холмов’.

Оценивая [эти события], скажу:

---

475 «Свободно-свободно» — в оригинале 恢恢 ‘злобно-злобно’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой эти иероглифы (в соответствии с исходным текстом «Чжуанцзы» — см. следующее примечание) заменены на 恢恢 [Чынбо Самгук юса, с. 209].

476 Повар, который «свободно-свободно орудует ножом» 恢恢游刃 — персонаж даосского трактата «Чжуанцзы» 莊子. Этот повар был настолько опытен в своём ремесле, что при разделке туши неизменно попадал своим ножом точно на суставы (русский перевод соответствующей притчи см. [Мудрецы Китая … , с. 138–139]).

477 «Постный» — в оригинале 齊 ‘ровный’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 齋 [Чынбо Самгук юса, с. 209].

478 Семь *чан* 丈 в VIII в. равнялись 20,657 м (один *чан* в указанную эпоху составлял 2,951 м).

Вкруг Будды 佛 [ходил на вершине] Нам-*сан* 南山 —
[и] образ вслед [лик] обратил.
[Над краем] Чхонгу 青丘 солнце Будды 佛 опять
средь [неба высоко] стоит.

Преподал Ученье — колодец дворца
взметнулся чистейшей волной.
[В] жаровне златой [благовония] — кто
одну струйку дыма поймёт?

[На] следующий год, [в год] дерева-коня 甲午 [754], летом, государь снова попросил всеблагого Попхэ 法海 [дать] наставления [по] «Сутре величия цветка» 華嚴經 в монастыре Хваннён-*са* 皇龍寺. Осчастливив [этот монастырь своим] прибытием, [государь] возжёг благовония. Непринуждённо-свободно [беседуя с наставником], [он] сказал [ему] так:

— Прошлым летом наставник Закона Тэхён-*попса* 大賢法師 [давал] наставления [по] «Сутре золотого блеска» 金光經, [и] вода [в] колодце взметнулась [на] семь *чан*. Чему [же была] подобна [степень понимания] благородного Пути, [достигнутая] этим почтенным [наставником]?

[Поп]хэ 海 сказал:

— [Это] было лишь ничтожным делом. Что [здесь] достойно упоминания? Даже если [я сейчас] опрокину синее море, [чтобы его воды] перелились [через] вершину Тон-*ак* 東岳 [и] смыли столичный город, [то это] тоже не будет таким [делом], которое [можно назвать] трудным.

Государь, не поверив ему, счёл [его слова] сказанными [в] шутку, и только.

Во [время] наставлений [в час] коня 午 [11 часов утра–1 час дня] [Попхэ] придвинул курильницу [и] погрузился [в] безмолвие. [Через] короткое мгновение [во] внутренних запретных [покоях дворца] внезапно раздались звуки рыдания [и] плача. Дворцовые служащие поспешили [в монастырь к государю и] доложили так:

— Восточный пруд совершенно переполнился, [и вода] унесла [и] смыла внутренние чертоги [размером в] пятьдесят [с] лишним *кан*[479].

Государь пришёл [в] смущение [и] <сам>[480] растерялся. [Поп]хэ 海 улыбнулся [и] сказал ему так:

[479] *Кан* 間 — условная единица измерения жилых помещений, равная одному пролёту между поддерживающими крышу опорными столбами (для ориентировки можно заметить, что в современной Корее значение одного *кан* установлено в шесть *чхок* 尺, то есть 181,818 см [Большой корейско-русский словарь, т. 1, с. 807], но это позднейшее заимствование из японской системы мер).

[480] «Сам» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 自 [Вонмун пу Самгук юса, с. 548, л. 188].

— Море Тон-*хэ* 東海 вот-вот опрокинется. [Это] сперва разливаются [подземные] водные жилы, и только.

Государь невольно встал [и] поклонился [наставнику].

[На] следующий день [из] монастыря Камын-*са* 感恩寺 доложили:

— Минувшим днём [в] час коня 午 [11 часов утра–1 час дня] морские воды разлились, переполнили [берега и] достигли [места] перед ступенями чертога Будды 佛. [Настал] предзакатный час[481], и [волны] отступили.

Государь умножил веру [и выразил] этому [наставнику] почтение.

Оценивая [эти события], скажу:

[Четыре] дхарм мира [весьма] широки,
    [там в] море дхарм[482] волны бурлят.
Устроить приливы-отливы [совсем]
    нетрудно [в] бескрайних морях.

[О], [вы] не скажите, [что] тьмы мириад[483]
    Сумеру 須彌[484] [вершин] велики.
[К] наставнику нашему [ведь на] один
    [лишь] кончик перста все вошли.

Вышеприведённое[485] сказано [о] [Поп]хэ 海.

Оставшиеся сведения [о] трёх государствах

Том четвёртый

[481] «Предзакатный час»晡時 — час обезьяны 申 (3–5 часов дня) [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 219б, № 6133].

[482] «Море дхарм» 法海 — игра слов: этими же иероглифами пишется имя наставника Попхэ 法海, оценке деяний которого посвящено данное стихотворение.

[483] «Тьмы мириад» — в тексте 百億 'десятки миллиардов' (буквально 'сотни сотен миллионов'). Следует оговориться, что второй иероглиф этого сочетания может значить не только 'сто миллионов', но и 'сто тысяч', 'миллион', 'десять миллионов', а также просто 'бесчисленное множество' [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 864в, № 14566 I: 1–3] (как, впрочем, и первый иероглиф, который может переводиться не только 'сто', но и 'все' — [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 609а, № 2707 I: 2]).

[484] Сумеру 須彌 — согласно традиционной буддийской космологии, мировая гора, вокруг которой расположены четыре континента, а выше по склонам — чертоги небожителей.

[485] «Вышеприведённый» — в оригинале 石 'камень'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 右 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 198, примеч. 11].

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ,
ТОМ ПЯТЫЙ

Составил почитаемый государством, проживающий попечитель монастыря Ингак-*са* 麟角寺[1] под [сенью] горы Качжи-*сан* 迦智山 школы Чоге 曹溪[2], великий наставник созерцания Вонгён Чхунчжо-*тэсонса* 圓鏡冲照大禪師 [по имени] Ирён 一然.

[Раздел] шестой: ЧУДЕСНЫЕ ЗАКЛЯТЬЯ

[§ 112]. Мильбон 密本 сокрушает зло

[Когда] государыня Сондок-*ван* 善德王 [632–647] [по имени] Тонман 德曼 [была] поражена недугом [и] лежала [на] одре [болезни], некий монах [из] монастыря Хыннюн-*са* 興輪寺 [по имени] Попчхок 法惕, повинуясь [высочайшему] распоряжению, [принял на себя] заботы [о] больной. [Миновало] долгое [время], но [лечение] не имело результата.

[В то] время жил наставник Закона Мильбон-*попса* 密本法師, [который был] известен в стране благодаря [своему] добродетельному поведению. Приближённые [государыни] попросили [разрешения] заменить им [Попчхока]. Государыня распорядилась пригласить [наставника] во внутренние [покои]. [Миль]бон 本, оставаясь вне [охраняемых] дворцовой стражей [пределов],

[1] Монастырь Ингак-*са* 麟角寺 находится в округе Кунви-*кун* 軍威郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尚北道, приблизительно в пятидесяти километрах к северо-западу от города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 513а–б]. В этом монастыре сохранились реликварий Ирёна и стела в его память (публикацию текста стелы см. [Ингак-*са* Погак-*кукса* пи чхоп]).

[2] Чоге (кит. Цаоси) 曹溪 — название местности, где проживал Хуэйнэн 慧能 (638–713), шестой патриарх Созерцательного направления (кит. Чань, кор. Сон 禪) буддизма в Китае. Впоследствии в честь этой местности назвали гору, где корейский наставник государства Пуриль Почжо-*кукса* 佛日普照國師 по имени Чинуль 知訥 (1158–1210) построил монастырь Сонгван-*са* 松廣寺. Восходящая к Чинулю линия преемственности, которой впоследствии суждено было стать доминирующей в корейской традиции, получила имя школы Чоге. В наши дни это название носит крупнейший орден корейского буддизма [Пульгё тэсачжон, с. 2334б].

[начал] читать «Сутру Бхайшаджьягуру» 藥師經[3]. [Лишь] только повернулся вал [книжного] свитка — [и посох с] шестью кольцами, который держал [наставник], [сам собой] взлетел [в воздух и] устремился в спальные [покои государыни], [где] рассёк одну старую лисицу и Попчхока 法惕, [которые] стремглав рухнули вниз [во] двор. Болезнь государыни тогда прошла. [В то] время [Миль]бон 本 испустил [из] макушки головы чудесное пятицветное сияние. Те, кто видел [это], все вострепетали.

Ещё, когда помогающий сподвижник Ким Яндо 金良圖[4] был малым ребёнком, [он] внезапно [заболел] — [его] уста смыкались, [а] тело деревенело, [так что он] не [мог] говорить [и] не [мог] двигаться. Каждый [раз Яндо] видел, [что] один большой демон, возглавив множество малых демонов, приходил в [его] дом. [Если на] столе были мясные [закуски на] блюдах, [то демоны] пробовали это всё [на] вкус. [Когда] приходили [с] жертвами шаманки [и] шаманы, то [демоны] собирались [во] множестве и наперебой насмехались [над] ними. Хотя [Ян]до 圖[5] желал приказать [им] удалиться, но [его] уста не могли вымолвить [ни слова]. Его отец попросил монаха [из] монастыря Помню-*са* 法流寺 — имя [его] утрачено — прийти вращать сутру. Большой демон приказал малым демонам железной колотушкой ударить монаха [по] голове. [Монах] упал [на] землю, [его] вырвало кровью, и [он] умер.

Спустя несколько дней [домашние Яндо] направили посланца пригласить [Миль]бона 本. Посланец вернулся [и] сказал:

— Наставник Закона [Миль]бон-*попса* 本法師 принял нашу просьбу [и] намерен прийти.

Толпившиеся [в доме] демоны услышали это [и] все переменились [в] лице. Малые демоны сказали:

— [Если] наставник Закона прибудет [сюда], [то нам] не будет [ничего] хорошего. Уклониться [от встречи с] ним — чего лучше?

---

[3] «Сутра Бхайшаджьягуру» 藥師經, как явствует из её названия, посвящена Будде врачевания. Существует пять переводов этого текста на китайский язык — в первых четырёх говорится только о Будде Бхайшаджьягуру, в то время как пятый, более обширный, содержит разделы, посвящённые шести другим Буддам. Говоря о «Сутре Бхайшаджьягуру», обычно подразумевают первые четыре перевода [Пульгё тэсачжон, с. 1683б]. Русский перевод этого канонического текста см. [Избранные сутры … , с. 293–334].

[4] «Ким Яндо 金良圖» — в оригинале вместо третьего иероглифа использован синонимичный ему знак *пи* 啚. Орфография восстановлена на основе предшествующего упоминания этого имени в СЮ (разд. III, § 64), а также текста СС [Ким Бусик, 2001, с. 163; факс., с. 93, л. 185].

[5] «[Ян]до 圖» — в оригинале вместо данного иероглифа использован синонимичный ему знак *пи* 啚. Орфография восстановлена на основе предшествующего упоминания этого имени в СЮ (разд. III, § 64), а также текста СС [Ким Бусик, 2001, с. 163; факс., с. 93, л. 185].

Большой демон насмешливо, пренебрежительно [и] самоуверенно сказал:

— [Да] что [за] беда [нам от него] случится?

Миг — и явились чрезвычайно сильные духи четырёх направлений, все при золотых[6] латах [и] длинных алебардах. [Эти духи] направились [к больному], переловили собравшихся [вокруг него] демонов и, связав [их], увели. Следом явились бесчисленные небожители [и] духи, [которые] кольцом окружили [Яндо] и [замерли в] ожидании. [В] кратком времени прибыл [Миль]бон 本, [и] не успел [он] открыть сутру, [как] эта болезнь тотчас прошла — речь [Яндо стала] свободной, [а] тело расслабилось, [и мальчик] подробно рассказал [о предшествующих] делах[7] [и] событиях.

Яндо 良圖[8] из-за этого искренне уверовал [в Закон] рода Шакь[ямуни] 釋 [и] всю жизнь неустанно [почитал его]. [Он заказал] полностью вылепить главную [статую] Золотого[9] зала монастыря Хын<нюн>-*са* 興<輪>寺[10] — статую Почитаемого [А]митабхи 彌陁尊[11], [изображения] бодхисаттв слева [и] справа [от него], [а] также сполна <расписать золотом>[12] [весь] этот зал.

[Миль]бон 本 некогда проживал [в] монастыре Кымгок-*са* 金谷寺.

Ещё — Ким Юсин 金庾信 некогда водил дружбу с одним старым мирянином-домохозяином. Мирские люди не знали, что это [за] человек. В [то] время родственник князя Сучхон 秀天 долго страдал [от] тяжёлой болезни. Князь

---

[6] «Золотой» — в оригинале 金, что можно понять и просто как 'металлический'.

[7] «Дело» — в оригинале 件 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 件 [Чынбо Самгук юса, с. 211].

[8] «Яндо 良圖» — в оригинале вместо второго иероглифа использован синонимичный ему знак *пи* 啚. Орфография восстановлена на основе предшествующего упоминания этого имени в СЮ (разд. III, § 64), а также текста СС [Ким Бусик, 2001, с. 163; факс., с. 93, л. 185].

[9] «Золотой» — в оригинале 吳 'У' (название исторической области в южном Китае). Замена этого знака на иероглиф 金 'золото' произведена условно, но без неё текст осмысленному переводу не поддаётся.

[10] «Монастырь Хыннюн-*са* 興輪寺» — в оригинале второй иероглиф пропечатан не полностью. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 549, л. 189].

[11] Выше (разд. IV, § 73) сказано, что главной святыней зала монастыря Хыннюн-*са* 興輪寺 была статуя бодхисаттвы Майтреи (и это не опечатка, так как далее следует длинное повествование о том, как монах этого монастыря по имени Чинчжа 眞慈 добивался возможности лицезреть данного бодхисаттву). Если имеется в виду один и тот же зал этого монастыря, то, возможно, здесь в тексте ошибка и вместо «[А]митабха» 彌陁 следует читать «Майтрея» 彌勒 — тем более, что иероглифическая транскрипция этих двух имён отличается всего одним знаком.

[12] «Расписывать золотом» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 金畫 [Вонмун пу Самгук юса, с. 549, л. 189].

послал [этого] мирянина-домохозяина осмотреть [больного и] приглядеть [за ним]. [Тогда в доме больного] случилось быть другу Сучхона 秀天, звавшемуся наставником Инхе-*са* 因惠師, [который] пришёл навестить его с вершины Чун-*ак* 中岳. [Этот наставник] увидел мирянина-домохозяина и, [выразив в отношении] него пренебрежение [и] насмешку, сказал:

— Оценивая твою внешность [и] манеры, [я вижу], [что ты] дурной [и] порочный человек. Как [же ты] можешь лечить болезни других?

Мирянин-домохозяин сказал:

— Я, приняв повеление князя Ким-*кона* 金公, не мог отказаться [сослужить ему эту службу], и только.

[Ин]хе 惠 сказал:

— Ты увидишь моё чудесное могущество.

Затем [он] поднял курильницу, [с] заклятьем [возжёг] благовония, [и через] краткий миг [вокруг] макушки [его] головы закружился вихрь пятицветных облаков, [а с] неба повсюду посыпались цветы.

Мирянин сказал:

— [Ваши], наставник-*упадхьяя*, могущественные силы невозможно объять разумом. [Но я], [ваш] ученик, тоже обладаю малыми умениями [и] прошу [вашего разрешения] применить их. Хотелось [бы], [чтобы вы], наставник, сейчас[13] стали передо [мной].

[Ин]хе 惠 последовал этому, [и] мирянин щёлкнул пальцами. Один звук — [и] [Ин]хе 惠, перевернувшись [вверх ногами], взлетел в <воздух>[14] [на] высоту [в] один [с] лишним *чан*[15]. [Он пробыл в таком положении] довольно долго, [а затем] плавно-плавно опустился [вниз], [оставаясь] перевёрнутым [вверх ногами]. [Его] голова воткнулась [в] землю, [а тело] неколебимым образом [встало вертикально] — словно вбитый столб[16]. [Оказавшиеся] рядом люди толкали [и] тянули его, [но он] не двигался. Мирянин покинул [дом Сучхона и] ушёл, [а] [Ин]хе 惠 так [и остался] перевёрнутым [вверх ногами и] воткнутым [в землю] до рассвета. [На] следующий день Сучхон 秀天 послал [человека] ударить [челом] перед князем Ким-*коном* 金公. Князь отправил мирянина-домохозяина пойти [и] вызволить [Инхе], [и лишь] тогда [тот] освободился. [После этого] Инхе 因惠 не [осмеливался] более кичиться [своими] умениями.

---

[13] «Сейчас» — в оригинале [卞 + 丶] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 乍 [Чынбо Самгук юса, с. 212].

[14] «Воздух» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 空 [Вонмун пу Самгук юса, с. 549, л. 190].

[15] Один *чан* 丈 в VII в. равнялся 2,951 м.

[16] «Столб» — в оригинале 撅 ‘поднимать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 橛 [Чынбо Самгук юса, с. 212].

Оценивая [эти события], скажу:

[Ведь] алый [с] лиловым пестры-нечисты
[и] часто сквернят киноварь[17].
Обманутый рыбы глазами[18] глупец —
он [может лишь] вызвать печаль.

[И] если [б] мирянин[19] перстами легко
не щёлкнул [в беседе с Инхе],
[То кто бы мог знать], сколько [в] чистом ларце[20]
сокрыто бесценных камней[21]?

[§ 113]. Хетхон 惠通 подчиняет дракона

[Что до] Сок Хетхона 釋惠通, [то] неизвестно, [какого он был] роду-племени. Когда [он ещё носил] белые одежды [мирянина], [его] дом находился [у] западного подножия горы Нам-*сан* 南山, [близ] устья ущелья Ынчхон-*тон* 銀川洞 — [это] деревня [к] востоку [от] нынешнего монастыря Намган-*са* 南澗寺. Однажды [он пошёл] гулять вверх [по] лощине [к] востоку [от своего] жилища, поймал одну выдру, убил её [и] выбросил кости в сад. [На] следующее утро [он] хватился этих костей [и], следуя [по] кровавым [отметинам], [пошёл] искать их — [и оказалось], [что] кости вернулись [к] старой норе, обняли пять детёнышей и сидели, [оберегая их]. Тогда, издалека увидев [это чудо], [юноша в] трепете [и] изумлении надолго [задержался] там. Вздыхая [от избытка] чувств, [он] стоял [и] переминался [с ноги на ногу], [не в силах уйти прочь].

---

[17] «Сквернить киноварь» 亂朱 — скрытая цитата из трактата «Мэнцзы» 孟子 (VII (2), 37): 惡紫恐其亂朱也 ‘[Я] ненавижу лиловый [цвет], опасаясь, [что] он осквернит киноварный’ (перевод П. С. Попова: [Попов, с. 262]). Лиловый 紫 и алый 紅 считались в Китае «смешанными», «неосновными» цветами, а киноварный 朱 — «чистым», «основным» цветом.

[18] «Глаза рыбы» 魚目 — образное выражение, обозначающее фальшивую вещь, которую по ошибке можно принять за настоящую (как глаза рыбы — за жемчужины) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 927б].

[19] «Мирянин» — в оригинале 居士. В остальном тексте этот бином переводится как ‘мирянин-домохозяин’. Отступление от стандарта в этом стихотворении вызвано исключительно соображениями метрики.

[20] «Чистый ларец» — в оригинале 巾箱 ‘ящик для головного убора’ или ‘обитый тканью ящик для книг’ [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 289в]. В любом случае, имеется в виду ларец для хранения ценных, «чистых» объектов.

[21] «Бесценные камни» 碔砆 — если совсем точно, имеется в виду камень, похожий на нефрит [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 206в, № 11513, 11514]. Здесь под этим выражением подразумеваются сокрытые таланты упомянутого мирянина.

[После этого он] немедля отринул мирскую [жизнь и] покинул дом, изменив имя [на] Хетхон 惠通. Отправившись [в] Тан 唐, [он] встретился [со знатоком] Трипитаки [Шубха]карасимхой 無畏三藏[22] [и] попросил [его] наставлений. [Знаток Три]питаки 藏 сказал:

— Разве уроженец варварских [земель] и 夷 годится [для того], [чтобы стать] сосудом Закона?

Тогда [он] не стал давать [ему наставлений]. [Хе]тхон 通, не склонный легко [отказаться от своего намерения и] уйти прочь, служил [наставнику с] усердием три года, [но Шубхакарасимха] так [и] не дозволил [ему присоединиться к своим ученикам]. Тогда [в] отчаянии [и] скорби [Хе]тхон 通 встал во дворе [кельи наставника и] поставил [на] голову миску [с] огнём[23]. Один миг — [и его] макушка треснула [со] звуком, [который был] подобен грому. [Знаток Три]питаки 藏, услышав [шум], пошёл посмотреть, что [случилось]. [Он] сбросил [с головы Хетхона] миску [с] огнём, прикоснулся пальцем [к] треснувшему месту [и] произнёс чудесное заклятье. Рана закрылась, [и голова стала выглядеть] как [в] обычное время. [На ней лишь] появился рубец наподобие письменного знака *ван* 王 — 'государь'. Поэтому [люди дали Хетхону новое] имя — наставник-*упадхьяя* Ван-*хвасан* 王和尙[24]. [Шубхакарасимха], [признав] его глубоким сосудом [Закона], передал [ему] запечатанные тайны [Учения].

[В то] время [в правящем] доме Тан 唐 случилось [так], [что] тяжело заболела [одна] царевна. [Император] Гао-цзун 高宗 [650–683] попросил помощи у [знатока] Трипитаки 三藏, [но тот] предложил вместо себя [Хе]тхона 通.

---

[22] [Шубха]карасимха 無畏 (полностью Шубхакарасимха 善無畏, 637–735) — правитель индийской страны Магадха, отрёкшийся от престола и ставший буддийским монахом. В 716 г. прибыл в Чанъань. Был известен как проповедник Тайного учения (тантрического буддизма), а также переводчик [Пульгё тэсачжон, с. 1317а–б; Духовная культура ... , с. 750].

[23] Обычай причинять себе ожоги в знак отречения от привязанности ко всему материальному (включая привязанность к собственному телу) действительно существует в корейской буддийской традиции, но, разумеется, не в таких крайних формах: например, при принятии Прибежища и пяти мирских обетов наставник слегка прикасается к предплечью посвящаемого горящей курительной свечой, а во время обряда пострижения на руку новоначального монаха кладётся навощённый кусочек фитиля, который должен сгореть на коже. В старину на севере Кореи (вероятно, под китайским влиянием) был обычай возлагать такие фитили на голову, в результате чего на бритой макушке монаха оставались характерные рубцы в виде белых точек [Buswell, pp. 84–85]. Кроме того, корейские монахи иногда сжигают себе пальцы рук (обычно в доказательство своей верности монашескому пути), но подобная практика отнюдь не поощряется монастырскими властями [Buswell, pp. 195–197].

[24] Транскрипция прозвания Хетхона дана по кореизированным чтениям иероглифов, так как этот монах был силласцем (хотя своё прозвание получил в Китае).

[Хе]тхон 通, приняв веление, [удалился в] обособленное место. Взяв один *ту*[25] белых бобов, [он с] заклятьем [положил их] в серебряный сосуд, [и бобы] обернулись чудесными воинами [в] белых латах. [Они бросились] преследовать нечисть[26], [но] не одолели [её]. Снова взяв один *ту* чёрных бобов, [Хетхон с] заклятьем [положил их] в золотой сосуд, [и бобы] обернулись чудесными воинами [в] чёрных латах. [Он] повелел [воинам в латах] двух цветов вместе преследовать эту [нечисть], [и] внезапно случилось [так], [что из покоев царевны] стремительно выскочил водяной дракон. Болезнь [этой девушки] тогда прошла.

Дракон, [затаив] обиду [на то], [что] [Хе]тхон 通 [посылал воинов] преследовать его, явился [в] нашу страну, [в] рощу Мунин-*рим* 文仍林, [и в своём желании] вредить [людским] судьбам [исполнился] ещё [большей] злобы. [В] это время Чон Кон 鄭恭 [получил] назначение посланцем в Тан 唐. [Он] увиделся [с] [Хе]тхоном 通 и сказал [ему] так:

— Злобный дракон, которого [вы], наставник, [некогда] преследовали, [нашёл] приют [в] нашей стране [и] вредит [людям] — жестоко. Скорее отправляйтесь [домой], [чтобы] пресечь это.

Тогда на втором году [правления под девизом] Линь-дэ 麟德, [в год] дерева-коровы 乙丑 [665], [наставник вместе] с Коном 恭 вернулся [в родную] страну и изгнал этого [дракона из рощи]. [После этого] дракон [затаил] обиду ещё [и на] Кона 恭, [и] тогда [избрал] себе пристанищем иву, [которая] выросла за воротами [усадьбы] рода Чон 鄭. Кон 恭 не знал [об] этом [драконе], но, восхитившись густотой зелени этой [ивы], очень полюбил её.

Когда государь Синмун-*ван* 神文王 [681–692] почил, [государь] Хёсо 孝昭 [692–702] вступил [на] престол. [Он приказал] устроить могильный холм [и] расчистить дорогу [для] похоронной [процессии], [и] ива [перед усадьбой] рода Чон 鄭 пришлась [как раз на] пути. Имеющие обязанности хотели срубить её, [но] Кон 恭, возмутившись, сказал [им]:

— Лучше отсеките мою голову, [но только] не рубите это дерево.

Имеющие обязанности подали доклад. Государь чрезвычайно разгневался [и] повелел ведающему [поимкой] разбойников так:

— Чон Кон 鄭恭, полагаясь [на] чудесное искусство наставника-*упадхьяя* Ван-*хвасана* 王和尙, возымел намерение [проявить] непокорность [и] дерзко воспротивиться велению государя. [Коль скоро он] сказал: «Отрубите мою голову», [то] надлежит последовать тому, что [ему] нравится.

Тогда его казнили [и вырыли на месте] его дома яму.

[На] аудиенции [сановники высказали] мнение:

[25] Один *ту* 斗 в VII в. равнялся 5,944 л.

[26] «Нечисть» — в оригинале 祟 ‘величественный’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 祟 [Чынбо Самгук юса, с. 213].

— Наставник-*упадхьяя* Ван-*хвасан* 王和尙 [был] очень дружен с Коном 恭. Должно [быть], [этот монах ныне] преисполнен злобы [и] обиды. Следует заранее [принять в отношении] него меры.

Тогда [государь] призвал латников [и велел им] отыскать [и] схватить [наставника].

[Хе]тхон 通 [в то время] находился [в] монастыре Ванман-*са* 王望寺[27]. Увидев, [что] отряд латников прибыл [к монастырю], [он] поднялся [на] крышу, держа [в руках] глиняную бутылочку [и] кисть [с] растёртой киноварью, и воскликнул так:

— Смотрите, что я [буду] делать!

Затем [он] провёл одну черту по горлышку бутылочки [и] сказал:

— [А теперь] пусть каждый [из] всех вас взглянет [на] горло [друг друга].

[Те] посмотрели туда — [и у] всех [на шее оказались] киноварные черты. [Воины] в изумлении смотрели друг [на] друга, [и тут наставник] снова воскликнул так:

— Если [я] сломаю горлышко [этой] бутылочки, [то] одновременно сломаю ваши шеи. Ну, как?

[Воины] этого отряда обратились [в] бегство [и] с [окрашенными] киноварью шеями примчались [к] государю. Государь сказал:

— Чудесное могущество [этого] наставника-*упадхьяя* — разве то, [на] что могут посягать силы людей?

И [государь] оставил его [в покое].

[Впоследствии] государева дочь [была] внезапно сражена болезнью. [Государь] призвал [Хе]тхона 通, [чтобы тот] вылечил её, [и] болезнь прошла. Государь чрезвычайно обрадовался, [и тогда] [Хе]тхон 通, воспользовавшись [удобным случаем], сказал:

— Кон 恭 был опорочен злобным драконом [и из-за этого] принял чрезмерную кару [от властей] государства.

Государь услышал это [и] раскаялся [в] сердце. Тогда [он] помиловал жену [и] детей Кона 恭, [а] [Хе]тхона 通 возвёл [в] звание наставника государства.

Когда дракон отплатил Кону 恭 [за свою] обиду, [он] отправился [на] гору Кичжан-*сан* 機張山 [и] сделался духом [в облике] медведя. [Его] жестокость [и] злоба <возросли>[28] чрезвычайно, [и] множество [жившего там] народа [считало] это бедствием. [Хе]тхон 通 прибыл на [эту] гору [и], образумив дракона, преподал [ему] обет воздержания [от] убийства. Вред [от] духа тогда прекратился.

---

[27] О местонахождении монастыря Ванман-*са* 王望寺 известно только, что он располагался в провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 454а].

[28] «Возрастать» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 滋 [Вонмун пу Самгук юса, с. 550, л. 191].

Ранее [у] государя Синмун-*вана* 神文王 пошла нарывами [вся] спина. [Он обратился] к [Хе]тхону 通 [с] просьбой навестить [его]. [Хе]тхон 通 пришёл, заклял эту [болезнь], [и государь] встал здоровым. [Хетхон] тогда сказал:

— [Вы], к ступеням [чьего трона я ныне припадаю], давным-давно, [когда] обрели рождение правительствующим сановником, ошибочно приговорили достойного[29] человека Синчхуна 信忠[30] [к] обращению [в] рабство. Синчхун 信忠 затаил обиду [и из] жизни [в] жизнь искал отмщения. Ныне эти мучительные нарывы — тоже то, что наслал [на вас] Синчхун 信忠. [Вам] следует построить ради [Син]чхуна 忠 обитель-[*сан*]*гхарама* [и] обеспечить [этому человеку] загробное благословение, чтобы разрешить эту [обиду].

Государь, всецело согласившись [с] этим, построил монастырь [и дал ему] название Синчхун Понсон-*са* 信忠奉聖寺[31] — ‘Монастырь служения совершенномудрому, [воздвигнутый в память] Синчхуна’.

[Когда постройка] монастыря завершилась, в воздухе прозвучало пение:

Поскольку государь
        построил монастырь,
Родившись [в] небесах,
        [свою я] боль избыл.
[Мои] обиды [все]
        сполна разрешены,
— [в] другой книге включают этот эпизод в жизнеописание Чинпхё 眞表, [но это] ошибка.

Поэтому [на] месте, [где было слышно] это пение, основали Чорвон-*тан* 折怨堂 — ‘Зал пресечения обиды’. [Этот] зал и монастырь существуют поныне.

Прежде этого [среди] последователей Мильбона 密本 был достойный монах Мённан 明朗, [который] вошёл [во] дворец дракона [и] обрёл [там учение школы] Чудесной печати. [На] санскрите говорится «*мудра*», [а] здесь сказано [по-китайски] — «чудесная печать». [Этот] патриарх построил [храм в] роще Синю-*рим*

[29] «Достойный» — в оригинале 臧, что можно понять и как ‘благополучный’, и как ‘скудный’ [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 267а, № 11781 I: 1–2]. Судя по контексту, здесь имеется в виду первое значение.

[30] Некий Синчхун 信忠, тоже обиженный государем, упоминается ниже (разд. VIII, § 128), но сюжет там иной, равно как и время действия: тот Синчхун дружил с государем Хёсон-*ваном* 孝成王 (Сынгёном 承慶) в бытность последнего наследником престола — а известно, что Сынгён был возведён в ранг наследника в 724 г. [Ким Бусик, 2001, с. 216; факс., с. 140, л. 278] и взошёл на престол в 737 г. [Ким Бусик, 2001, с. 223; факс., с. 145, л. 289]. Ирён отмечает это хронологическое расхождение в авторском комментарии к тексту § 128 и высказывает закономерное предположение, что эти два Синчхуна — разные люди.

[31] Монастырь Синчхун Понсон-*са* 信忠奉聖寺 (Понсон-*са* 奉聖寺) — храм в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市 (не одноимённый монастырь Понсон-*са* 奉聖寺 в городе Мирян-*си* 密陽市, упоминаемый выше в разд. V, § 99).

神遊林 — [это] нынешний монастырь [Са]чхонван-*са* 天王寺 — [и] многократно [проводил там обряды], отвращающие[32] разбойников[33] [из] соседней страны.

Ныне [же] наставник-*упадхьяя* [Хетхон удостоился] передачи [самой] сути [учения] [Шубха]карасимхи 無畏. Повсеместно странствуя [по] пыльным пределам [суетного мира], [он] помогал людям [и] преображал [всё] сущее. Ещё — благодаря прозрению [им событий] прошлой жизни [государя тот] построил монастырь [и] смыл [давнюю] обиду [Синчхуна]. Ветер Тайного учения тогда — о! — [сколь] могуче-потрясающ!

Скала Чхончжи-*ам* 摠持嵓 [на горе] Чхонма 天磨[34], храм Чусок-*вон* 呪錫院 [на] вершине Му-*ак* 母岳[35] [и] другие [места] — [это] всё края, [где] он побывал.

Некоторые говорят — мирское имя [Хе]тхона 通 [было] сановник первого ранга Чонсын-*каккан* 尊勝角干. *Каккан* 角干 — это высокий ранг [в государстве] Силла 新羅, [равный] правительствующему сподвижнику. [Но я] не слышал [о каких-либо] следах чиновничьей карьеры [Хе]тхона 通.

Некоторые говорят — [Хетхон], выстрелив, добыл [не выдру], [а] шакала[36] [или] волка. Всё [это] неясно.

Оценивая [эти события], скажу:

[Цветут] горный персик, лесной абрикос,
плетень [в] бликах [солнца] косых.
Тропинка одна. [На] исходе весна.
[По] склонам обоим — цветы.

[И в] силу причины, [что] юноша-князь,
гуляя [раз], выдру поймал,
[Он] Ма[ры] 魔 всю свиту[37] [потом] проучил,
[из] светлой столицы изгнал.

---

[32] «Отвращать» — в оригинале 欀 ‘придорожное дерево’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 禳 [Чынбо Самгук юса, с. 214].

[33] «Разбойники» 寇 — довольно интересная формулировка, учитывая то, что речь идёт о войсках империи Тан (см. выше разд. II, § 38, а также ниже разд. VI, § 114).

[34] Гора Чхонма 天磨 (Чхонма-*сан* 天磨山) находится в бывшей столице государства Корё, современном городе Кэсон-*си* 開城市 провинции Кёнги-*то* 京畿道 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 224, примеч. 34].

[35] Вершина Му-*ак* 母岳 находится в современном городе Кимчже-*си* 金堤市 провинции Чолла-*пукто* 全羅北道 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 224, примеч. 36].

[36] «Шакал» — условный перевод иероглифа 豺, буквально означающего ‘красный волк’ (*Cyon alpinus*). Настоящие шакалы (*Canis aureus*) в Корее не водятся.

[37] «Свита» — в тексте буквально 外 ‘внешние [пути]’. Устойчивое выражение 魔外 ‘Ма[ра] [и] внешние [пути]’ означает факторы, препятствующие практике буддийского Закона [Пульгё тэсачжон, с. 552б]. Здесь, вероятно, имеется в виду изгнанный Хетхоном вредоносный дракон.

[§ 114]. Мённан 明朗 [и школа] Чудесной печати

В «Основных записях монастыря Кымгван-*са*[38]» 金光寺本記 сказано, [что] наставник обрёл рождение [в] Силла 新羅 [и], отправившись [в] Тан 唐, изучал Путь. [Когда он] вознамерился вернуться [на родину], [то] по просьбе морского дракона вошёл [в] драконий дворец [и удостоился] передачи сокровенного Закона. [Драконы] поднесли [ему] тысячу *лян*[39] жёлтого золота, иначе говорят — тысячу *кын*[40]. [Пустившись в] путь глубоко под землёй, [он] вынырнул [среди] бурлящей [воды из] глубин колодца [в] родном доме. Тогда [он] отдал [этот дом] под монастырь, [а] жёлтым золотом, которое поднёс [ему] государь драконов, украсил пагоду [и] статую [Будды]. Блеск [их был] удивительным, [а] сверкание — необычайным, поэтому-то [люди и дали этому монастырю] название Кымгван 金光 — '[Монастырь] золотого блеска'. [Составитель] «Жизнеописаний монахов» 僧傳[41] пишет — Кыму-*са* 金羽寺, 'Монастырь золотых крыльев'. [Это] ошибка.

Запретное имя наставника [было] Мённан 明朗[42], [а] второе имя — Кугюк 國育. [Он был] сыном силлаского 新羅 чиновника восьмого ранга-*сагана* 沙干 [по имени] Чэрян 才良. Мать [наставника] звалась госпожой Намган-*пуин* 南澗夫人, [а] ещё говорят — княжной Попкве-*нан* 法乖娘. [Она] была дочерью сановника третьего ранга-*сопхана* 蘇判 [по имени] Мурим 武林[43] [из]

---

[38] Монастырь Кымгван-*са* 金光寺 находился на южной окраине современного города Кёнчжу-*си* 慶州市, на склоне горы Нам-*сан* 南山 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 84б].

[39] Тысяча *лян* 兩 в VII в. равнялась 41,76 кг (один *лян* в указанную эпоху составлял 41,76 г).

[40] Тысяча *кын* 斤 в VII в. равнялась 668,19 кг (один *кын* в указанную эпоху составлял 668,19 г).

[41] «Жизнеописания монахов» 僧傳 — источник, не поддающийся точному отождествлению. Хотя под этим кратким названием в СЮ обычно подразумеваются «Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東高僧傳 (ХКЧ), в сохранившейся до нашего времени части данного памятника упоминание об этом монастыре отсутствует.

[42] «Мённан 明朗» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ран* 郎. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

[43] «Мурим 武林» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *му* 茂 (замена табуированного иероглифа имени корёского государя Хечжона 惠宗 — [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 225, примеч. 4). Выше в тексте СЮ (разд. II, § 34) в этом же имени использована стандартная для подобных случаев замена — *хо* 虎 вместо *му* 武. Орфография этого имени унифицируется по тексту как «Мурим» 武林 в соответствии с общим принципом восстановления табуированных иероглифов.

рода Ким 金, [а] значит — младшей сестрой[44] Чачжана 慈藏. [У неё было] трое детей. Старший звался всеблагим Куккё-*тэдоком* 國敎大德. Следующий звался всеблагим Ыйан-*тэдоком* 義安大德. Наставник был её младшим [сыном]. Вначале [его] мать [увидела во] сне, [что] проглотила жемчужину синего цвета, и [после этого] понесла ребёнка.

[В] начальном году [правления государыни] Сондок-*ван* 善德王 [632] [наставник] отправился [в] Тан 唐. [На] девятом году [правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀, [в год] дерева-овцы 乙未 [635], [он] вернулся обратно. [В] начальном году [правления под девизом] Цзун-чжан 總章, [в год] земли-дракона 戊辰 [668], танский 唐 командующий Ли Цзи 李勣 возглавил большое войско [и] совместно [с армией] Силла 新羅 уничтожил Ко[гу]рё 高麗. Затем оставшиеся [китайские] отряды задержались [в] Пэкче 百濟, намереваясь атаковать [и] уничтожить Силла 新羅. Жители [Сил]ла 羅 поняли это [и] отправили [на границу] войско, [чтобы] воспрепятствовать им. [Император] Гао-цзун 高宗, услышав такое, необычайно разгневался [и] повелел Сюэ Бану 薛邦[45] поднять армию. [Когда тот] собрался [в] поход [против] них, [то] государь Мунму-*ван* 文武王[46], услышав это, испугался [и] попросил наставника применить тайный Закон, [чтобы] отвратить эту [беду]. [Сообщение о данных] событиях находится [выше] в повествовании [о] государе Мунму-*ване* 文武王[47]. Благодаря этому [наставник] стал [первым] патриархом школы Чудесной печати.

Также, когда наш [государь] Тхэчжо 太祖 [918–943] начинал дело [создания государства Корё], [то] тоже случалось, [что] морские разбойники появлялись [и] тревожили [берега]. Тогда [государь] попросил двоих всеблагих — Кванхак-*тэдока* 廣學大德 и Тэён-*тэдока* 大緣大德, [являвшихся] <отдалёнными [преемниками]>[48] Анхе 安惠 [и] Нанъюна 朗融, совершить ритуал, [чтобы] отвратить [это бедствие и] усмирить [врагов]. Оба [наставника]

---

[44] «Младшая сестра» — в оригинале 姝 ‘красавица’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 妹 [Чынбо Самгук юса, с. 215].

[45] «Сюэ Бан 薛邦» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *би* 薜 (как фамильный знак не употребляется). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этой фамилии в тексте СЮ.

[46] «Государь Мунму-*ван* 文武王» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак [丶 / 正] (графема представляет собой условную замену знака 武, то есть табуированного иероглифа имени корёского государя Хечжона 惠宗).

[47] «Повествование [о] государе Мунму-*ване* 文武王» — очевидно, внутренняя ссылка на разд. II, § 38 СЮ, где содержится подробный рассказ о том, как Мённан отвратил два китайских нашествия.

[48] «Отдалённый [преемник]» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак воспроизводится как 裔 [Чынбо Самгук юса, с. 215].

были последователями традиции [Мён]нана 朗. Поэтому, [если считать] вместе [с] наставником [Мённаном][49] и далее до Нагарджуны 龍樹[50], [то] получится девять [поколений] патриархов [школы Чудесной печати]. [В] записях этого монастыря [сказано], [что] три наставника были патриархами [школы] Устава, [но смысл этого] неясен.

Ещё [государь] Тхэчжо 太祖 построил для [этих наставников] монастырь Хёнсон-*са* 現聖寺[51] — [этот храм] и стал корнем [и] основой всей школы [Чудесной печати].

Ещё примерно [в] двадцати *ли*[52] [к] юго-востоку [от] столичной крепости Силла 新羅 есть монастырь Вонвон-*са* 遠源寺[53]. Молва гласит, [что этот монастырь] был построен [во исполнение] совместного обета четырьмя всеблагими — Анхе 安惠 [и] другими — с [помощью] Ким Юсина 金庾信, Ким Ыйвона 金義元, Ким Сульчжона 金述宗 [и] других. Оставшиеся кости [этих] четверых всеблагих все упокоились [на горном] пике [к] востоку [от] монастыря, [и] поэтому [он получил] название Сарён-*сан* 四靈山 — 'Гора четверых духов', [а также] Чоса-*ам* 祖師嵓 — 'Скала патриархов-наставников', — [так] говорят. [Отсюда] следует, [что эти] четверо всеблагих все [были] высокодобродетельными [наставниками] времён [Сил]ла 羅.

В подстрочном разъяснении [к] настенному объявлению монастыря Тольбэк-*са* 堗白寺[54] сказано, [что] матерью начальника дворов [из] области Кён-*чу* 慶州 [по имени] Кочхон 巨川 [была] женщина Ачжи 阿之. Матерью [этой] женщины [была] женщина Мёнчжу 明珠. Сыновья женщины Чонни 積利, [которая была] матерью женщины [Мёнчжу] — [это] всеблагой

[49] Имя наставника (Мённан) восстановлено условно. Здесь вполне могут подразумеваться Кванхак и Тэён.

[50] Нагарджуна 龍樹 (точное время жизни неизвестно) — знаменитый индийский буддийский мыслитель, создатель доктрины Шуньявады, одного из двух основных направлений философии Махаяны. Подробнее о нём см. [Андросов, 1990] и другие работы этого же автора.

[51] Монастырь Хёнсон-*са* 現聖寺 (иначе Хёнсон-*са* 賢聖寺) располагался в столице государства Корё, современном городе Кэсон-*си* 開城市 провинции Кёнги-*то* 京畿道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 636б–637а].

[52] Двадцать *ли* 里 во времена Ирёна равнялись 11,0592 км (одно *ли* в данную эпоху составляло 552,96 м).

[53] Местоположение монастыря Вонвон-*са* 遠源寺 (иначе Вонвон-*са* 遠願寺) точно указано в тексте самим Ирёном. Если выражаться более современным языком, то этот монастырь располагается на территории нынешнего селения Мохва-*ри* 毛火里 квартала Ведон-*ып* 外東邑 в юго-восточной части города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 488б–489а].

[54] Монастырь Тольбэк-*са* 堗白寺 находился в столице государства Корё, современном городе Кэсон-*си* 開城市 провинции Кёнги-*то* 京畿道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 139а].

Кванхак-*тэдок* 廣學大德 [и] трижды почитаемый[55] Тэён-*самчжун* 大緣三重, [по] прежнему имени — Сонхве 善會[56]. [Эти] два человека — старший [и] младший братья — оба поступили [в монастырь] школы Чудесной печати [и] на втором году [правления под девизом] Чан-син 長興, [в год] металла-зайца 辛卯 [931], сопровождая [государя] Тхэчжо 太祖, поднялись [в] столицу. Состоя [в его] свите, [они] возжигали [благовония и] совершенствовались [на Пути]. [Государь] вознаградил их труды, даровав общине, [совершавшей обряды в] дни памяти отца [и] матери [этих] двоих людей в [монастыре] Тольбэк-*са* 堗白寺, какое-то количество[57] *кёль* заливных полей, — так сказано. [Отсюда] следует, [что эти] два человека — Кванхак 廣學 [и] Тэён 大緣 — [были в числе] тех, кто, сопровождая совершенномудрого основателя [Тхэчжо], прибыл [в] столицу.

Наставник Ан[хе]-*са* 安師[58] [и] другой [монах по имени Нанъюн] и были теми [людьми], кто с Ким Юсином 金庾信 [и] другими построил монастырь Вонвон-*са* 遠源寺. [Впоследствии] кости [ещё] двоих человек — Кванхака 廣學 [и] другого [монаха по имени Тэён] — тоже нашли покой в[59] этом [месте], и только. Неверно, [что эти] четверо добродетельных [монахов] все [вместе] построили [монастырь] Вонвон 遠源, [или что они] все [вместе] сопровождали [нашего] совершенномудрого основателя. [Следует] проверить [сообщения об] этом.

---

[55] «Трижды почитаемый» (*самчжун* 三重) — судя по контексту, монашеское звание, но по доступной литературе отождествить его не удалось. Из текста стелы Ирёна известно, однако, что он сам в возрасте тридцати двух лет был удостоен звания трижды почитаемого великого наставника (*самчжун тэса* 三重大師).

[56] Проще говоря, Кванхак 廣學 и Тэён 大緣 были братьями бабки по материнской линии упомянутого начальника дворов Кочхона 巨川.

[57] «Количество» — в оригинале 于 ‘в’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 干 [Чынбо Самгук юса, с. 216]. Вместе с предшествующим иероглифом 若 этот знак образует устойчивое сочетание 若干 ‘какое-то количество’.

[58] «Наставник Ан[хе]-*са*» 安師 — нестандартная форма именования: обычно при сокращении имени опускается первый, а не второй иероглиф.

[59] «В» — в оригинале 干 ‘щит’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 于 [Чынбо Самгук юса, с. 216].

[Раздел] седьмой:
БЛАГОДАТНОЕ МОГУЩЕСТВО

[§ 115]. Совершенномудрая матушка Сондо-*сонмо* 仙桃聖母 сорадуется делам Будды 佛

[Во] времена государя Чинпхён-*вана* 眞平王 [579–632] жила монахиня-*бхикшуни* [по] имени Чихе 智惠, [прославившаяся] многими мудрыми свершениями. Поселившись [в] монастыре Анхын-*са* 安興寺[1], [она] вознамерилась заново восстановить чертог Будды 佛, но [у неё] недоставало [для этого] сил. [Однажды она увидела во] сне одну женщину-бессмертную, манеры [и] обхождение [которой были] изящно-утончёнными. Причёску [этой женщины] украшали жемчуга [и] изумруды. Придя [к монахине], [эта бессмертная] ободрила [её], сказав:

— Я матушка-дух горы Сондо-*сан* 仙桃山[2]. [Меня] радует, [что] ты желаешь восстановить чертог Будды 佛, [и я] хотела [бы] пожертвовать в помощь этому [делу] десять *кын*[3] золота. [Тебе] следует, взяв [это] золото из-под моего престола, красиво позолотить три главные статуи Почитаемых, [а] на стенах [зала] нарисовать [изображения] пятидесяти трёх Будд 佛[4], шестичастного собрания совершенномудрых, [а] также всех небесных духов [и] духов-правителей пяти вершин. [Что до] пяти [священных] вершин эпохи [Сил]ла 羅, [то так] называли [на] востоке гору Тхохам-*сан* 吐含山, [на] юге гору Чии-*сан* 智異山[5], [на] западе [гору] Керён 雞龍, [на] севере [гору] Тхэбэк 太伯, [а в] центре — вершину Пу-*ак* 父岳, [которую] также именуют горой Кон-*сан* 公山[6]. [Пусть] каждый [год по] десять дней [в] два сезона — весной [и]

---

[1] О местонахождении монастыря Анхын-*са* 安興寺 известно лишь, что он располагался в городе Кёнчжу-*си* 慶州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 414б].

[2] Гора Сондо-*сан* 仙桃山 находится в квартале Сондо-*тон* 仙桃洞 в западной части современного города Кёнчжу-*си* 慶州市.

[3] Десять *кын* 斤 на рубеже VI и VII вв. равнялись 6,6819 кг (один *кын* в указанное время составлял 668,19 г).

[4] «Пятьдесят три Будды 佛» — имеются в виду пятьдесят три Будды прошедших времён [Пульгё тэсачжон, с. 1813б].

[5] Топоним «Чии-*сан*» 智異山 ныне записывается иероглифами «Чири-*сан*» 地理山.

[6] Аналогичный перечень этих пяти священных гор см. в СС [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 3, л. 1087].

осенью — собравшиеся [во] множестве добрые мужчины [и] добрые женщины[7] широко проводят [посвящённое] прояснению гаданием собрание Закона ради всех[8] [до] единого наделённых чувствами[9], [и пусть устройство этого собрания] сделают твёрдым правилом. [При] нашей династии дракон [из] пруда Кульбуль-*чи* 屈弗池[10], обратившись [во] сне к властителю[11], попросил [на] долгие [времена] открыть на горе Ёнчху-*сан* 靈鷲山 [посвящённое Будде] Бхайшаджьягуру 藥師 место [обретения] Пути [и] <...> успокоить морские дороги. Это дело тоже подобного [рода].

[Чи]хе 惠 тогда вострепетала [и] проснулась. Возглавив[12] [своих] последователей, [она] отправилась [в] святилище [этой матушки]-духа, [к] подножию престола [её статуи], [где] раскопала [землю и] нашла одну сотню [и] шестьдесят *лян*[13] жёлтого золота. [После этого Чихе] успешно завершила [работу] и [посвятила] заслуги. Всё [было сделано в] соответствии [с] тем, как объяснила матушка-дух. Эти дела ещё сохранились, но дела Закона пресеклись[14].

Матушка-дух изначально [была] девушкой [из] китайского 中國 императорского дома. Имя [её было] Сосу 娑蘇. [Она с] юности обрела [совершенство в] искусстве духов-бессмертных. Перебравшись жить [в края] Хэдон 海東, [она оставалась здесь] долгое [время] и не возвращалась. [Её] августейший отец отправил [ей] письмо, привязав [его к] ноге [коршуна]. [Письмо] гласило:

— Следуй туда, где сядет коршун, [и там] устрой дом.

---

[7] «Добрые мужчины [и] добрые женщины» 善男善女 — последователи буддизма [Пульгё тэсачжон, с. 1314a].

[8] «Все» — в оригинале [十 + 匕] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 切 [Чынбо Самгук юса, с. 216].

[9] «Наделённые чувствами» 含靈 — живые существа [Пульгё тэсачжон, с. 2744a].

[10] Судя по названию, пруд Кульбуль-*чи* 屈弗池 находился в местности Кульбуль 屈弗 — это древний уезд Агок-*хён* 阿曲縣, ныне город прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市. Там же расположена и гора Ёнчху-*сан* 靈鷲山. Подробнее см. ниже (разд. VIII, § 125).

[11] «Властитель» — в оригинале 帝, что применительно к людям везде переводится нами как 'император', но здесь не совсем ясно, кто был адресатом просьбы (по логике, дракон из Кореи едва ли стал бы обращаться к китайскому императору с просьбой, касающейся сугубо корейских дел). Возможно, здесь имеется в виду Тяньди 天帝 ('Небесный властитель') = Шанди 上帝 ('Превышний властитель'), иногда отождествляемый в тексте СЮ с индобуддийским царём небожителей Индрой 帝釋.

[12] «Возглавлять» — в оригинале 率 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 率 [Чынбо Самгук юса, с. 216].

[13] Один *лян* 兩 составлял шестнадцатую часть *кын* 斤, поэтому эти сто шестьдесят *лян* и есть те самые обещанные матушкой-духом десять *кын* (на рубеже VI и VII вв. — 6,6819 кг).

[14] Вероятно, здесь имеется в виду, что восстановленный стараниями монахини Чихе монастырский зал ещё существует, но традиция проводить там указанное собрание Закона уже пресеклась.

[Со]су 蘇, получив письмо, выпустила коршуна, [и он] полетел на эту гору и сел [там]. Тогда [она] пришла [туда], обосновалась [в этом месте и] стала земной бессмертной. Поэтому [люди дали этой горе] название Соён-*сан* 西鳶山 — 'Гора [прилетевшего с] запада коршуна'.

Матушка-дух, долгое [время] обитая [на] этой горе, умиротворяла [и] благодетельствовала [наше] удельное владение. [Творимых ею] необыкновенных чудес [было] чрезвычайно много. С начала существования [нашего] государства [жертвоприношения избранной ею горе] неизменно составляли [часть] одной [из] трёх жертв[15]. [По своему] рангу [эта гора] принадлежала [к] сонму почитаемых гор[16].

Пятьдесят четвёртый [правитель Силла] государь Кёнмён-*ван* 景明王 [917–924] любил использовать [на охоте] соколов. Как-то, поднявшись [на] эту [гору], [он] выпустил сокола и потерял его. [Тогда он] взмолился матушке-духу так:

— Если [я] найду сокола, [то] непременно пожалую [вам] титул.

Мгновение — и сокол, прилетев обратно, сел на [свою] клетку[17]. Тогда [государь] пожаловал ей титул великой государыни.

[Что до] её первоначального прибытия [в земли народа] чинхан 辰韓, [то приводимые далее слова Ким Пусика о том], [что эта матушка-дух] родила совершенномудрого сына, [который] стал первым правителем [нашей] восточной страны — это, вероятно, [указание на] то, как явились [в мир] двое совершенномудрых — Хёкко[се] 赫居 [и] Арён 閼英, [и] поэтому [в предании о них] упоминаются петушиный дракон, Керим 雞林 — 'Петушиный лес', белая лошадь [и так] далее. Петух соотносится [с] западом[18] — [вот какова] причина [этого].

Некогда [матушка-дух] побудила множество небесных бессмертных соткать флёр [и], окрасив [его в] пунцовый [цвет], изготовила одеяния [для]

---

[15] «Три жертвы» 三祀— большие, средние и малые жертвы, приносившиеся в Силла духам различных природных объектов. В перечне таковых действительно значится гора Сосуль-*сан* 西述山 [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 3, л. 1088]. Выше в тексте СЮ (разд. II, § 19) упоминается, что «совершенномудрая матушка Сосуль-*сонмо*» 西述聖母 — это другое имя Сондо-*сонмо* 仙桃聖母.

[16] Говоря о статусе этой горы, следует, однако, заметить, что в СС гора Сосуль-*сан* 西述山 значится *последней* в списке гор, которым приносились *малые* жертвы [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 3, л. 1088].

[17] «Клетка» — в оригинале 机 (сокращение от 機). Как древние корейцы вывозили соколов на охоту, к сожалению, нам установить не удалось, но в позднейшей русской соколиной охоте для ношения нескольких птиц одновременно употреблялась так называемая «клетка» — деревянная рама, сделанная из брусьев, служащих для птицы насестом.

[18] Здесь объясняется этимология двух выражений с участием слова «петух», но остаётся без истолкования словосочетание «белая лошадь» — возможно, потому, что современникам Ирёна это и так было понятно: белый цвет стабильно ассоциируется на Дальнем Востоке с западным направлением (ср. прямое указание на эту связь выше в разд. II, § 33).

аудиенции [и] преподнесла своему мужу. Жители [нашей] страны благодаря этому впервые познали [её] чудесные способности.

Ещё [в] «Исторических [записях трёх] государств» 國史[19] историограф-подданный сообщает, [что он], [Пу]сик 軾, в [годы правления под девизом] Чжэн-хэ 政和 [1111–1117] получил назначение посланцем [и] прибыл[20] [в] Сун 宋, [где] посетил [даосское святилище] Юшэнь-*гуань* 佑神舘 — 'Храм благодетельных духов'. [Там] имелся один зал, [в котором была] установлена статуя женщины-бессмертной. Состоявший [при этом] храме учёный муж Ван Фу 王黼 сказал:

— Это дух, [обитающий в вашем] драгоценном государстве. [Вы], почтенный, знаете [ли] его?

Тогда [Ким Пусик] сказал так:

— [В] древности случилось [так], [что] девушка [из] китайского 中國 императорского дома пересекла море, достигла [земель народа] чинхан 辰韓 [и] родила сына, [который] стал первооснователем [государства в стране] Хэдон 海東. [Эта] девушка стала земной бессмертной [и] долгое [время] пребывала [на] горе Сондо-*сан* 仙桃山. Это её статуя.

Ещё [в этом сочинении сказано], [что] посланец [из] великого государства Сун 宋 [по имени] Ван Сян 王襄, прибыв [к] нашему двору, [принёс] жертву совершенномудрой матушке Тонсин-*сонмо* 東神聖母. [В составленном им по этому случаю] тексте[21] есть [такая] фраза: «[Она] понесла [ребёнка], [и рождённый ею] мудрец основал государство».

Ныне [же совершенномудрая матушка] смогла, пожертвовав золото, почтить Будду 佛, [чтобы] ради [всех] обладающих жизнью открыть [место] возжигания благовоний [и] создать переправу [и] мост [через море страданий]. Разве [она была из] тех, кто изучил лишь [искусство] продления жизни, а [в остальном был] погружён в беспросветный мрак?

Оценивая [эти события], скажу:

[С тех пор], [как она] обрела дом [в] Соён 西鳶,
    [прошли] лет десятки подряд.
Властителя[22] дщерей созвав, [им] дала
    [из] радуги выткать наряд.

---

[19] Сообщения СС о поездке Ким Пусика в Китай и о визите в Корё китайского посланца Ван Сяна 王襄 см. [Ким Бусик, 2001, с. 293; факс., с. 200, л. 399–с. 201, л. 400].

[20] «Прибывать» — в оригинале 人 'человек'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 入 [Чынбо Самгук юса, с. 217].

[21] «Текст» — в оригинале 女 'женщина'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 文 [Чынбо Самгук юса, с. 217].

[22] «Властитель» 帝 — возможно, имеется в виду Тяньди 天帝 ('Небесный властитель') = Шанди 上帝 ('Превышний властитель'), иногда отождествляемый в тексте СЮ с индобуддийским царём небожителей Индрой 帝釋.

[В искусстве] продления жизни едва ль
нет [места] большим чудесам.
Златого святого[23] почтила затем
[и] стала [она] Юйхуан 玉皇[24].

[§ 116]. Рабыня Унмён 郁面[25], памятуя [о] Будде 佛, восходит [к] западу

[В] эпоху [правления] государя Кёндок-*вана* 景德王 [742–765] [в] области Кан-*чу* 康州 — ныне [это] область Чин-*чу* 晉州; иначе пишут, [что это произошло в] области Кан-*чу* 剛州, [то] есть [в] нынешней [местности] <Сун>ан <順>安[26] — несколько десятков человек добрых мирян вознамерились искать [возрождения в] западной стороне[27]. В пределах области [они] построили Митха-*са* 彌陀寺[28] — 'Монастырь

---

[23] «Золотой святой» 金仙 (второй иероглиф точнее было бы перевести не 'святой', а 'бессмертный', но в стихотворную строку такой перевод не вписывается) — одно из именований Будды [Пульгё тэсачжон, с. 296б].

[24] Юйхуан 玉皇 ('Нефритовый августейший', он же Юйди 玉帝, 'Нефритовый властитель') — одно из высших божеств даосского пантеона [Духовная культура ... , с. 762–764]. Возможно, Ирён (буддийский монах, не очень разбиравшийся в тонкостях даосской теологии) просто хотел этим сказать, что матушка-дух в результате стала святой высокого ранга.

[25] Ниже в тексте этого параграфа встречается ещё один вариант иероглифической записи имени «Унмён» (с первым иероглифом *ук* 勗 вместо использованного в этом случае *ук* 郁). Поскольку эти написания, возможно, отражают орфографию данного имени в разных источниках, унификация не производилась.

[26] «Сунан 順安» — в оригинале первый иероглиф смазан. Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 217]. Эта местность сохранила своё название до наших дней: ныне это волость Сунан-*мён* 順安面 уезда Пхёнвон-*кун* 平原郡 провинции Пхёнан-*намдо* 平安南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 341а–б]. Ср. местоположение упомянутой выше в этой же фразе области Чин-*чу* 晉州 — современного города Чинчжу-*си* 晉州市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 (расстояние по прямой между этими двумя местами составляет около пятисот километров). Ниже приводится ещё один вариант этой легенды, называющий местом рождения и проживания Унмён усадьбу, впоследствии превращённую в монастырь Побван-*са* 法王寺, который располагался в современном городе Ёнчжу-*си* 榮州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 218б–219б], то есть примерно в ста девяноста километрах к северо-востоку от города Чинчжу-*си* и в трёхстах шестидесяти километрах к юго-востоку от волости Сунан-*мён*.

[27] «Западная сторона» 西方 — направление, в котором расположена Чистая земля Будды Амитабхи.

[28] Монастырь Митха-*са* 彌陀寺, как следует из предшествующего авторского комментария, располагался или в современном городе Чинчжу-*си* 晉州市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道, или в современном уезде Пхёнвон-*кун* 平原郡 провинции

[А]митабхи’. [Назначив] срок [в] десять тысяч дней, [они] заключили [между собой] союз. [В то] время жила одна рабыня [из] дома чиновника шестого ранга-*агана* 阿干 Квичжина 貴珍, [которая] звалась Унмён 郁面. [Она тоже] приходила [в] монастырь вслед [за] своим хозяином [и], стоя [в] центральном дворе, вслед [за] монахами [повторяла слова] памятования [о] Будде 佛. [Её] хозяин, недовольный [тем], [что] она не [исполняла своих] обязанностей, [стал] каждый [день] давать [ей по] два *сок*[29] зерна, [чтобы она за] один вечер обрушила его. Рабыня обрушивала [это зерно за] первую стражу [7–9 часов вечера], [и], завершив [работу], приходила [в] монастырь, [где] памятовала [о] Будде 佛. <Простонародное>[30] речение: «Хлопоты [о] своих делах — спешка [с] обрушиванием [риса в] большой усадьбе», — вероятно, возникло благодаря этому [событию]. Днём [и] ночью [она] не [знала] лени.

Слева [и] справа [во] дворе [монастыря были] вертикально установлены длинные столбы. [Рабыня] насквозь пронизала шнурами обе ладони, привязала [концы этих верёвок] к верху столбов [и молитвенно] сложила ладони[31].

Пхёнан-*намдо* 平安南道. Не следует смешивать этот монастырь с упомянутым ниже в тексте этого же параграфа одноимённым храмом, предположительно находившимся в современном городе Ёнчжу-*си* 榮州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道.

[29] *Сок* 碩 — установленная с X в. мера объёма *сок* 石, равнявшаяся десяти *ту* 斗 (знак 碩 может использоваться вместо 石, см. [Кан-си цзыдянь, с. 924; Сэ окпхён, с. 475а, № 7776 (2)]). В VIII в. десять *ту* составляли 59,44 л, поэтому два *сок* можно условно приравнять к 118,88 л.

[30] «Простонародный» — в оригинале смазанный иероглиф. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 俚 [Чынбо Самгук юса, с. 217].

[31] Описанный способ подвижничества, к сожалению, не поддаётся интерпретации — по крайней мере, с буддийской точки зрения (по мнению буддистов, чрезмерный аскетизм столь же вредит духовной практике, как и противоположная крайность — погружение в чувственные удовольствия, поэтому самоистязание и самоизувечение в буддизме отнюдь не приветствуются). Корейские исследователи со ссылкой на «Анналы Японии» 日本書紀 (свиток XXXVII, шестой месяц второго года правления императора Тэнти-*тэнно* 天智天皇 [663]) указывают, что пронзание ладоней было в Пэкче (не в Силла) одним из наказаний [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 246, примеч. 9] — но в русском переводе этого источника соответствующий пассаж трактуется просто в смысле связывания рук обвиняемого кожаным ремнём [Нихон сёки … , т. 2, с. 193]. Можно также добавить, что древнекорейский обычай испытания сил молодёжи посредством пронизывания верёвкой плоти (только не на руках, а на спине) с последующим привязыванием этой верёвки к деревянному шесту зафиксирован также в китайском «Описании трёх государств» 三國志 (русский перевод соответствующего пассажа см. [Пак, с. 130]). Современные исследователи не могут однозначно установить значение данного сообщения и видят в нём то повествование об обрядах инициации, то указание на жестокое обращение с рабами, то, наконец, искажённое описание корейского способа переноски грузов с помощью деревянной рамы (*чиге* 지게), укрепляемой на спине перекинутыми через плечи верёвками [История Кореи … , с. 41–42].

Влево [и] вправо ходя [по] этому [двору], [она] подбадривала [и] укрепляла себя. [В это] время некий небожитель возгласил из воздуха:

— [Пусть] княжна Унмён-*нан* 郁面娘 войдёт [в] зал [и] памятует [о] Будде 佛!

[Монахи из] общины [этого] монастыря, услышав это, пригласили рабыню войти [в] зал [и] по примеру [других предаться] чистому подвижничеству.

[В] скором времени с запада донеслась небесная музыка. Рабыня, взлетев [вверх], прошла [между] балками крыши и покинула [зал]. Направившись [на] запад, [она] достигла [местности] за городом, [где] отринула [бренную] плоть [и], преобразившись, явила истинное тело. Воссев [на] лотосовый престол [и] испустив большое яркое сияние, [она] помедлила-помедлила и удалилась [прочь]. [Всё это время] в воздухе не прекращались звуки музыки. [В] этом зале [и] поныне есть место [с] отверстием, [через которое] прошла [рабыня], — [так] говорят. Выше этого — [текст из] «Местных повествований» 鄉傳.

Согласно «Жизнеописаниям монахов» 僧傳[32], что до [наставника] Тоннян Пхальчжина 棟梁八珍[33], то [он] был преображённым воплощением[34] [бодхисаттвы] Авалокитешвары 觀音. [Количество] объединившихся [вокруг него] последователей составляло одну тысячу. [Они] разделились [на] товарищества[35], [которых] было два: одно [занималось] ручной работой, [а ещё] одно — духовной практикой.

Среди первого [товарищества] — [тех], [кто занимался] ручной работой — один знающий дела не соблюл [своих] обетов [и после смерти] низринулся [на] путь рождения животным. [Он] стал быком [в] монастыре Пусок-*са* 浮石寺 [и] испытал [многие тяготы] — [на него] нагружали сутры и [заставляли] ходить [под вьюком].

Опираясь [на] силу [этих] сутр, [он после] перехода [в следующую жизнь] стал рабыней [из] дома чиновника шестого ранга-*агана* 阿干 Квичжина 貴珍, [которая] звалась Унмён 郁面. [Рабыня] по делам пришла [на] гору Хага-*сан*

---

[32] «Жизнеописания монахов» 僧傳 — источник, не поддающийся точному отождествлению. Хотя под этим кратким названием в СЮ обычно подразумеваются «Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東高僧傳 (ХКЧ), в сохранившейся до нашего времени части данного памятника этот эпизод отсутствует.

[33] Тоннян Пхальчжин 棟梁八珍 — вероятно, наставник Пальчжин 發徵, иначе звавшийся Тоннян 棟梁 (ср. примечание Ирёна о смешении иероглифов *чин* 徵 и *чин* 珍 ниже в тексте этого же параграфа). Известно, что в 758–785 гг. этот наставник провёл затворничество сроком в десять тысяч дней, посвящённое Будде Амитабхе [Пульгё тэсачжон, с. 760б].

[34] «Преображённое воплощение» 應現 — тело, в котором Будду или бодхисаттву могут видеть обычные живые существа сообразно своим способностям [Пульгё тэсачжон, с. 2017а).

[35] «Товарищество» — в оригинале 明 ‘светлый’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 朋 [Чынбо Самгук юса, с. 218].

下柯山, [где] удостоилась [чудесного отклика во] сне [и] затем почувствовала стремление [к] Пути. Дом чиновника шестого ранга-*агана* 阿干* отстоял недалеко [от] монастыря Митха-*са* 彌陁寺[36], который [некогда был] основан наставником Закона Хесук-*попса* 惠宿法師. Чиновник шестого ранга-*аган* 阿干 часто приходил [в] этот монастырь, [чтобы] памятовать [о] Будде 佛, [и эта] рабыня ходила [туда] вслед [за хозяином и], оставаясь [во] дворе, [тоже] памятовала [о] Будде 佛, — так говорят.

Подобным образом [прошло] девять лет, [и], когда настал двадцать первый день начального месяца [года] дерева-овцы 乙未[37], [рабыня во время] поклонения Будде 佛 раздвинула балки крыши[38] и удалилась. Прибыв [в] горы Собэк-*сан* 小伯山[39], [она] уронила одну туфлю [из] пары. На этом месте [впоследствии] построили Пори-*са* 菩提寺 — ‘Монастырь пробуждения-*бодхи*’.

Прибыв [к] подножию горы, [она] покинула [там] своё тело, [и] в этом месте построили второй монастырь Пори-*са* 菩提寺. [Написанное на] таблице [над] его чертогом [название] было Унмён тынчхон-чи-*чон* 勗面登天之殿[40] — ‘Чертог вознесения Унмён [на] небо’. [Размер] отверстия [в] коньке крыши[41]

---

[36] Этот монастырь Митха-*са* 彌陁寺, вероятно, располагался в современном городе Ёнчжу-*си* 榮州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, поскольку из повествования явствует, что он стоял поблизости от дома, где жила Унмён (впоследствии монастыря Побван-*са* 法王寺). Не следует смешивать этот монастырь с упомянутым выше в тексте этого же параграфа одноимённым храмом, который располагался или в современном городе Чинчжу-*си* 晉州市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道, или в современном уезде Пхёнвон-*кун* 平原郡 провинции Пхёнан-*намдо* 平安南道.

[37] Если ориентироваться на годы проведения упомянутого затворничества под руководством наставника Пхальчжина 八珍 / Пальчжина 發徵 (758–785 гг.), то под годом дерева-овцы 乙未, вероятнее всего, здесь подразумевается 815 г. (двадцать первый день первого месяца этого года соответствует 5 марта). Ниже, однако, Ирён в своём рассуждении датирует это же событие годом земли-крысы 戊子 (808).

[38] Возможно, текст легенды здесь сокращён: остаётся неясным, как и когда Унмён попала со двора в зал.

[39] Горы Собэк-*сан* 小伯山 (ныне это название пишется со вторым иероглифом *пэк* 白) располагаются на востоке Корейского полуострова, на границе современных провинций Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 и Чхунчхон-*пукто* 忠淸北道.

[40] В названии «Унмён тынчхон-чи-*чон*» 勗面登天之殿 использована другая иероглифическая транскрипция имени «Унмён» (с первым иероглифом *ук* 勗 вместо принятого выше в тексте *ук* 郁). Поскольку эти написания, возможно, отражают орфографию данного имени в разных источниках, унификация не производилась. Интересно также упоминание о вознесении Унмён на *небо*, — из предшествующего текста явствует, что она стремилась отнюдь не туда, а в Чистую землю Будды Амитабхи, расположенную, как известно, на западе.

[41] Не совсем понятно, о каком строении здесь идёт речь. Если имеется в виду монастырь Пори-*са* 菩提寺, таблица над входом которого упоминается в начале и конце этого абзаца, то остаётся непонятным, откуда в крыше его зала появилось отверстие (ведь этот монастырь был построен уже после ухода Унмён).

составляет десять [с] лишним обхватов, [но] даже проливной дождь [или] густой снегопад не [могут] увлажнить [и] намочить [пол зала]. Впоследствии нашёлся человек, любящий дела [Будды], [и] соорудил[42] одну постройку — золотую пагоду — точно [по] этому отверстию, [а также] поместил [над ней] защищающий [от] пыли верх, чтобы увековечить это чудо. Ныне [эти] таблица [и] пагода ещё существуют.

После [того], [как] Унмён 昺面 ушла [на небо], Квичжин 貴珍 также пожертвовал [буддийской общине] свой дом — место, [где] обрёл рождение необыкновенный человек, [и] сделал [из этой усадьбы] монастырь [под] названием Побван 法王[43], [а также] подарил [ему] поля [и] людей.

Спустя долгое [время этот монастырь пришёл в] упадок [и] превратился [в] заброшенные развалины. [Тогда] случилось [так], [что] великий наставник Хвегён 懷鏡 [вместе] с воспринимающим повеления Лю Соком 劉碩 [и] малым распорядителем[44] Ли Вончжаном 李元長 [принесли] совместный обет заново отстроить этот [монастырь]. [Хве]гён 鏡 лично занимался земляными [и] плотничьими [работами]. Вначале, [когда он] перевозил материалы [для постройки], [он увидел во] сне древнего старца, [который] оставил [ему] туфли [из] конопли [и] пуэрарии — [по] одной [из] каждого [волокна]. Ещё, прибыв [к] старому алтарю[45] [местного] духа, [Хвегён] разъяснил [ему] принципы [Закона] Будды 佛, [и дух дозволил] срубить [и] вывезти [как] материал [для строительства] деревья, [росшие] рядом [с его] храмом. [Миновало] целых[46] пять лет, [пока] объявили [о] завершении [работ]. Ещё [к монастырю] приписали слуг подлого [звания]. [Достигнув] расцвета, [этот монастырь] стал знаменитой обителью-[*сангха*]*рама* юго-востока [страны]. Люди считали [Хве]гёна 鏡 новым воплощением Квичжина 貴珍.

---

[42] «Сооружать» — в оригинале [⺮ / 専 + 几] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 範 [Чынбо Самгук юса, с. 218]. Иероглиф 範 буквально означает ‘образец’, перевод ‘сооружать’ — условный. Вообще смысл этого абзаца не очень ясен (Ли Пёндо прямо помечает это место знаком вопроса).

[43] Монастырь Побван 法王 (Побван-*са* 法王寺) располагался в городе Ёнчжу-*си* 榮州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 218б–219б]. Не следует смешивать его с фигурировавшим выше в тексте СЮ (разд. I, табл. 28) одноимённым монастырём, находившимся в столице государства Корё, современном городе Кэсон-*си* 開城市 провинции Кёнги-*то* 京畿道.

[44] «Малый распорядитель» (кит. *сяоцин*, кор. *согён* 小卿) — вероятно, ошибочно вместо *шаоцин* / *согён* 少卿 ‘младший распорядитель’. В танском Китае звание младшего распорядителя носил заместитель начальника приказа (кит. *сы*, кор. *са* 寺) [Рыбаков, с. 297].

[45] «Алтарь» — в оригинале 杜 ‘груша’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 社 [Чынбо Самгук юса, с. 218].

[46] «Целый» — в оригинале 九 ‘девять’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 凡 [Чынбо Самгук юса, с. 218].

Обсуждая [это], скажу, [что], согласно [сохранившимся] в [тех] местах «Древним повествованиям» 古傳[47], [чудо] Унмён 郁面 и было событием эпохи государя Кёндок-*вана* 景德王 [742–765]. Согласно [же] основному жизнеописанию [Пхаль]чжина 徵[48] — [вместо] иероглифа *чин* 徵, вероятно, [следует] писать *чин* 珍; далее тоже так — [это] был третий год [правления под девизом] Юань-хэ 元和, [год] земли-крысы 戊子[49] [808], [то есть это] были времена государя Эчжан-*вана* 哀莊王 [800–809]. После [государя] Кёндока 景德 [742–765] сменилось пять поколений [государей]: Хегон 惠恭 [765–780], Сондок 宣德 [780–785], Вонсон 元聖 [785–798], Сосон 昭聖 [799–800] и Эчжан 哀莊 [800–809]. Общее [время их правления] — около шестидесяти лет. [Но] [Пхаль]чжин 徵 [должен был жить] прежде, [а] [Ун]мён 面 — после. [Датировки из «Жизнеописаний монахов»] идут вразрез с [датировками из] «Местных повествований» 鄉傳, [и] поэтому [я] равно сохраняю эти [версии и] оставляю [даты под] вопросом.

Оценивая [эти события], скажу:

[На] западе близко старинный [есть] храм,
[пред] Буддой 佛 лампада светла.
Обрушив [зерно] всё, [рабыня] туда
[в] полночную стражу[50] пришла.

Стремилась она одним звуком[51] [мольбы]
одним [целым с] Буддою 佛 стать.
Забыв вполне тело, [решилась она]
ладони шнурком пронизать.

---

[47] «[Сохранившиеся] в [тех] местах “Древние повествования” 古傳» — имеются в виду цитировавшиеся в первой части этого параграфа «Местные повествования» 鄉傳.

[48] «Основное жизнеописание [Пхаль]чжина 徵» — имеется в виду составляющая вторую часть этого параграфа выписка из «Жизнеописаний монахов» 僧傳, начинающаяся с сообщения о наставнике Тоннян Пхальчжине 棟梁八珍 и его последователях.

[49] В приведённой выше выписке из «Жизнеописаний монахов» 僧傳 это событие датируется не годом земли-крысы 戊子 (808), а годом дерева-овцы 乙未 (815).

[50] «Полночная стража» — в тексте буквально 夜二更 ‘ночью [во] вторую стражу’, то есть приблизительно в 9–11 часов вечера по европейскому счёту (ночь, то есть время с семи часов вечера до пяти часов утра, делилась на пять двухчасовых страж).

[51] «Один звук» 一聲 — не исключено, что имеется в виду известный в современном корейском буддизме метод чрезвычайно быстрого повторения имени Будды (сто восемь раз на одно дыхание). При такой скорости отдельные слова действительно сливаются в один звук. Считается, что подобный способ памятования затрудняет появление посторонних мыслей и тем самым способствует максимальному сосредоточению [Болтач, 2003, с. 170–171].

[§ 117]. Квандок 廣德 [и] Омчжан 嚴莊

[В] эпоху государя Мунму-*вана* 文武王 [661–681] жили монахи-*шрамана* [по] имени Квандок 廣德 [и] Омчжан 嚴莊. [Эти] два человека [были в] дружеских [и] добрых [отношениях]. [И] днём, [и] вечером [они] обещали [друг другу] так:

— Пусть[52] тот [из нас], кто прежде достигнет [возрождения в стране] спокойствия [и] благополучия, сообщит [об] этом [другому].

[Кван]док 德 [был] отшельником [и устроил себе] жилище [в] селении [к] западу [от монастыря] Пунхван 芬皇 — ещё говорят, [что в] монастыре Хваннён-*са* 皇龍寺 была Сого-*пан* 西去房 — 'Келья ухода [на] запад'[53], [и я] не знаю, какое [из мнений] правильно. Сделав [своим] ремеслом [плетение] тростниковых туфель, [он] обитал [там] с женой[54]. [Ом]чжан 莊, [соорудив себе] скит, поселился [на] вершине Нам-*ак* 南岳[55], [где] много сеял [и] усердно[56] пахал.

Однажды [вечером], [когда] отблески солнца [ещё] медлили [на вершинах и окрашивали их] красным [цветом], [а в] тени сосен [было уже] тихо [и] сумрачно, за окном [скита Омчжана] раздался голос [Квандока], [который] сказал так:

— [Я], ничтожный, уже отправился [на] запад, и [желаю вам], господин, счастливо оставаться. Скорее приходите следом [за] мной.

---

52 «Пусть» — в оригинале [亻 + 頁] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 須 [Чынбо Самгук юса, с. 219].

53 В западном направлении, как уже неоднократно упоминалось, находится Чистая земля наивысшей радости 極樂淨土, одно из китайских названий которой — «[Страна] спокойствия [и] благополучия» 安養.

54 «Жена» — в оригинале 妻子, что лингвистически можно понять и как «жена», и как «жена [и] дети». Судя по приводимым далее словам жены Квандока, однако, детей в их семье быть не могло. Здесь также следует заметить, что, согласно уставу, монах-*шрамана* должен соблюдать строжайшее целомудрие, поэтому, с буддийской точки зрения, наличие жены у Квандока выглядит более чем странно. Из дальнейшего текста этой легенды, тем не менее, явствует, что для корейцев той эпохи удивительным казалось совсем не присутствие женщины в доме буддийского монаха, а, напротив, его воздержание от физической близости с ней.

55 Топоним «Нам-*ак*» 南岳 / 南嶽 буквально означает 'Южная вершина'. Все остальные упоминания этого названия в тексте СЮ относятся к горе Чири-*сан* 地理山, южной из пяти священных вершин, которым в Силла совершались моления [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 3, л. 1087]. В данном случае, однако, контекст указывает на то, что это должна быть какая-то гора поблизости от столицы Силла. По мнению Кан Ингу и др., здесь имеется в виду гора Хамволь-*сан* 含月山 в окрестностях города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 255, примеч. 7].

56 «Усердно» — в оригинале 刀 'нож'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 力 [Чынбо Самгук юса, с. 219].

[Ом]чжан 莊 толкнул дверь и, выбежав [наружу], посмотрел [в направлении] этого [голоса]. [В той стороне] за облаками были [слышны] звуки небесной музыки, [и] яркое сияние [с неба] касалось земли.

[На] следующий день [Омчжан] отправился посетить его жилище. [Оказалось], [что] [Кван]док 德 действительно умер, и тогда [Омчжан] с [помощью] его жены положил [в гроб] тело [Квандока], [после чего они] совместно устроили [ему могилу в] полынном селении[57]. [Когда они] окончили [это] дело, то [Омчжан] сказал [его] жене так:

— [Поскольку твой] почтенный муж скончался, [то] уместно [ли] будет [для нас] поселиться вместе?

Жена сказала:

— [Это] можно.

Тогда [Омчжан] остался [у неё на] ночь. [Когда они легли] спать, [он] возымел [было] желание [вступить] с ней [в] связь, [но] жена [Квандока] пристыдила его, сказав:

— [Если вы], наставник, [действительно] ищете [возрождения в] Чистой земле, [то о вашем поведении] можно сказать — ищете рыбу, взбираясь [на] дерево[58].

[Ом]чжан 莊 смутился, удивился [и] спросил так:

— [Но ведь] [Кван]док 德 уже [поступал с тобой] подобным образом. А мне что мешает?

Жена [Квандока] сказала:

— [Мой] почтенный муж прожил со мной вместе около десяти лет, [но никогда] не пытался [даже на] один вечер разделить [со мной] ложе и изголовье — так [могла ли я] соприкоснуться [со] скверной? [Мой муж] только каждую ночь, выпрямив тело, чинно усаживался [и] одним [непрестанным] звуком памятовал имя Будды Амитабхи 阿彌陁佛, [а] также осуществлял шестнадцать [видов] прозрения[59]. [В тот] час, [когда его практика] прозрения преисполнялась жара [и в] двери проникал [свет] ясной луны, [он] восходил [на] этот [лунный] луч [и сидел] на [нём], поджав скрещённые [ноги].

---

[57] «Полынное селение» 蒿里 — образное выражение, обозначающее кладбище.

[58] «Искать рыбу, взбираясь [на] дерево» 求魚緣木 (также с перестановкой элементов: 緣木求魚 ‘взбираясь [на] дерево, искать рыбу’) — устойчивое выражение, обозначающее заведомо бесполезное занятие [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 844в].

[59] «Прозрение» 觀 (санскр. *випашьяна*) — вообще одна из двух базовых техник буддийской медитации, наряду с успокоением 止 (санскр. *шаматха*) [Пульгё тэсачжон, с. 162а–б]. Под «шестнадцатью [видами] прозрения» 十六觀, однако, подразумевается несколько иная практика — а именно, созерцание Чистой земли Будды Амитабхи, описанное в «Сутре [о] созерцании Амитаюса» 觀無量壽經 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 257–258, примеч. 16; Пульгё тэсачжон, 2001, с. 164б–165б]. Русский перевод вышеупомянутой сутры см. [Избранные сутры … , с. 221–292].

Вот какова [была его] предельная искренность. Так [если] не [на] желанный запад — куда [ещё он мог] уйти? Ведь [цель] того, кто отправляется [в путь длиной в] тысячу *ли*[60], можно определить [по] первому шагу. Ныне [вашу], наставник, [практику] прозрения можно назвать [стремлением на] восток. [А что до стремления на] запад — то [вам пока] не удалось [его] постичь.

[Ом]чжан 莊 покраснел [от] стыда и удалился. Немедля отправившись [к] месту [обитания] наставника Закона Вонхё-*попса* 元曉法師, [он] горячо просил [его преподать] сущностные наставления. [Вон]хё 曉 разработал способ очищающего[61] прозрения [и] научил ему [Омчжана]. Храня [в уме эти наставления], [Омчжан] тогда [утвердил] себя [в] чистоте, раскаялся [и] повинился [в ошибках]. [Посвятив] все [свои] помыслы совершенствованию [в] прозрении, [он] тоже достиг [возможности] взойти [к] западу. [Сведения об этом способе] очищающего[62] прозрения находятся в основном повествовании [о] наставнике [Вон]хё-*са* 曉師 и «Жизнеописаниях монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東僧傳[63].

Его, [Квандока], жена была рабыней [в] монастыре Пунхван-*са* 芬皇寺. Вероятно, [она в действительности была] одним [из] девятнадцати тел-Воплощений [бодхисаттвы Авалокитешвары].

[У] [Кван]дока 德 когда-то была песня, гласившая:

О [ясная] луна! Уже свершив [свой путь] на запад, [ты] уходишь,
И перед Буддой Амитаюсом 無量壽佛 [тогда]
Произнесу [я] обращения слова — [на] местном языке [это выражение] означает 'слова обращения'[64].

---

[60] «Тысяча *ли*» 千里 — обычное образное выражение, обозначающее большое расстояние. Всё же, чтобы этот образ был нагляднее, следует уточнить, что в указанное время (VII в.) тысяча *ли* равнялась 531,18 км.

[61] «Очищающий» — в оригинале [金 + 罒 / 申] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 淨 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 254, примеч. 10].

[62] «Очищающий» — в оригинале 錚 (звукоподражание звону металла). Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 淨 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 254, примеч. 12].

[63] «Жизнеописания монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東僧傳 — источник, не поддающийся точному отождествлению. Хотя его название звучит сходно с названием «Жизнеописаний достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東高僧傳 (ХКЧ), в сохранившейся до нашего времени части данного памятника это повествование отсутствует.

[64] Появление здесь этой на первый взгляд избыточной ремарки объясняется тем, что стихотворение и комментарий написаны на разных языках: стихотворение — на

Взор возведу [я] к Почитаемому, [давшему] обет глубокий [древле],
Сложу ладони обе [я], свершу цветами [подношенье]
[И] выскажу такой [обет]:
«Когда оставлю [жизнь], [я] жажду возрожденья,
Когда оставлю [жизнь], [я] жажду возрожденья, —
Стремлением исполненный [таким] есть человек».

А-а! Когда покину это тело,
Великих сорок восемь [тех] обетов[65]
Осуществятся ли [действительно навек][66]?

[§ 118]. Кёнхын 憬興 встречает совершенномудрых

[Живший в] эпоху государя Синмун-*вана* 神文王 [681–692] всеблагой Кёнхын 憬興 [по] фамилии [происходил из] рода Су 水 [и] был уроженцем области Унчхон-*чу* 熊川州. [В] возрасте восемнадцати [лет он] покинул дом. [Кёнхын свободно разбирался во всех текстах] Трипитаки 三藏 — [как повар], [который свободно-свободно] орудовал ножом[67]. [Он пользовался] одновременно восхищением [и] уважением [людей].

[В] начальном году [правления под девизом] Кай-юэ 開耀 [681] государь Мунму-*ван* 文武王, готовясь вознестись [в] дальние [пределы], оглядел [всех присутствовавших у его смертного одра и] повелел [своему преемнику] Синмуну 神文 так:

— Наставника Закона Кёнхын-*попса* 憬興法師 уместно [будет] сделать наставником государства. Не забудь Наше повеление.

корейском, а комментарий — на китайском. Очевидно, смысл (или способ записи?) древнекорейского выражения 惱叱古音 (в современном фонетическом чтении иероглифов — *нве чиль ко ым*) в XIII в. был уже неочевиден, и поэтому для него потребовался поясняющий перевод на китайский язык (報言 ‘слова обращения’).

[65] Имеются в виду сорок восемь обетов Будды Амитабхи, поклявшегося даровать возрождение в своей Чистой земле тем, кто будет призывать его имя.

[66] Это девятое из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄕歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ (только внутритекстовый комментарий в этом стихотворении дан на китайском языке). Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 350–358].

[67] Повар, который «[свободно-свободно] орудовал ножом» 遊刃 — персонаж даосского трактата «Чжуанцзы» 莊子. Этот повар был настолько опытен в своём ремесле, что при разделке туши неизменно попадал своим ножом точно на суставы (русский перевод соответствующей притчи см. [Мудрецы Китая … , с. 138–139]).

[Государь] Синмун 神文, вступив [на] престол, [тогда] соблаговолил сделать [наставника] старейшиной государства[68].

[Когда наставник] проживал [в] монастыре Самнан-*са* 三郎寺[69], [он] внезапно слёг [в] болезни [на] целый месяц. Случилось [так], [что] одна монахиня пришла посетить его [и] осведомиться [о его здоровье]. Приведя как слова [утешения] речение из «Сутры величия цветка» 華嚴經 [об] исцелении болезни благим другом, [она] сказала:

— Ныне [ваша], наставник, болезнь — [это] то, что вызвано печалью [и] горем. [Если вы] развеселитесь [и] засмеётесь, [то её] можно [будет] вылечить.

Тогда [она] сделала маски-личины одиннадцати видов[70] [и для] каждой [из них] сочинила танцы [с] шутками [и] забавами. Величественные [и] возвышенные, [то] совершенные[71], [то] урезанные[72] — переменчивую внешность [этих личин] невозможно [было] успешно [описать] словами. Всё [это было так потешно], [что] можно [было] лопнуть [от] смеха. Болезнь наставника незаметно [исчезла], [словно] была смыта [водой]. Монахиня тогда вышла [за] ворота [его кельи]. Затем [она] отправилась [в] монастырь Намхан-*са* 南巷寺 — [этот] монастырь находится [к] югу [от] монастыря Самнан-*са* 三郎寺 — и сокрылась [там]. Посох, который [она] держала, очутился перед живописным свитком [с] изображением Одиннадцатиликого Всемогущего [Авалокитешвары].

Однажды [наставник] вознамерился отправиться [в] государев дворец. [Его] свитские чины заранее приготовились [к выезду] за восточными воротами. [Их] сёдла [и] лошади [были] очень красивыми, [а их] сапоги [и] шляпы равнялись строго [в ряд]. [Люди на] проезжей дороге широко расступились перед ними. [И только] один мирянин-домохозяин — иначе говорят, [что это был] монах-*шрамана*, внешностью [и] манерами простой [и] непритязательный[73],

---

[68] «Старейшина государства» (*кунно* 國老) — монашеская должность, относительно статуса которой существуют разные точки зрения: одни авторы считают её равной должности наставника государства (*кукса* 國師), другие — выше, а третьи — ниже [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 265, примеч. 11].

[69] Монастырь Самнан-*са* 三郎寺 располагался в современном квартале Сонгон-*тон* 城乾洞 города Кёнчжу-*си* 慶州市 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道, у реки Со-*чхон* 西川 (Хёнсан-*кан* 兄山江) [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 302а–б].

[70] «Вид» — в оригинале [扌 + 豢] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 様 [Чынбо Самгук юса, с. 220].

[71] «Совершенный» — в оригинале 戌 ‘охрана’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот знак заменён на 成 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 160].

[72] «Величественный [и] возвышенный, [то] совершенный, [то] урезанный» — в оригинале 巉巖成削 (о знаке 成 см. предыдущее примечание). Перевод условный.

[73] «Непритязательный» — в оригинале 率 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 率 [Чынбо Самгук юса, с. 221].

[с] посохом [в] руке [и] корзиной [на] спине, пришёл [туда и сел] отдохнуть на возвышении, [где] сходят [с] коня. [Люди] посмотрели, [что] в [его] корзине — [а это] была сушёная рыба. Свитские чины прикрикнули [на] него, сказав:

— Ты облачён [в] чёрную [одежду монаха] — [так] зачем взвалил [на спину эту] оскверняющую вещь[74]?

Монах сказал:

— Чем уж сжимать живую плоть между обеих ляжек, [куда лучше] взвалить[75] [на] спину вяленую рыбу [со всех] трёх рынков. Какие [тут могут] быть поводы [к] сомнению?

[Лишь только его] речь завершилась, [как он] поднялся [и] ушёл. [Кён]хын 興 [как раз] тогда выходил [из] ворот. [Он] услышал его слова [и] послал людей догнать этого [монаха]. [Тот] достиг [места] перед воротами монастыря Мунсу-*са* 文殊寺[76] [на] горе Нам-*сан* 南山, бросил корзину и сокрылся. [Его] посох очутился перед изображением [бодхисаттвы] Манджушри 文殊, [а] вяленая рыба оказалась сосновой корой.

Посланцы пришли [обратно в монастырь и] сообщили [об увиденном]. [Кён]хын 興, услышав это, вздохнул [и] сказал:

— Великий совершенномудрый приходил [сюда], [чтобы] предостеречь меня [от] езды [на] животных, и только.

[И до] конца жизни [он] больше [никогда] не ездил [верхом].

[Что до] благоухания добродетелей [Кён]хына 興 [и] оставшегося аромата [его наставлений], [то эти сведения] полностью включены [в надпись на] стеле [в] монастыре Самнан-*са* 三郎寺, которая [была] составлена [монахом] Сок Хёнбоном 釋玄本.

Некогда [я] видел [в] «Сутре речений Самантабхадры» 普賢章經[77] слова бодхисаттвы Майтреи 彌勒菩薩: «Мне предстоит [в] будущие времена

---

[74] В дальневосточной буддийской традиции монахи соблюдают строго вегетарианскую диету, поэтому описываемая ситуация (человек облачён в монашескую одежду и при этом имеет при себе вяленую рыбу) — явный оксюморон.

[75] «Взваливать» — в оригинале 眞 ‘истинный’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 負 [Чынбо Самгук юса, с. 221].

[76] Не следует смешивать этот монастырь Мунсу-*са* 文殊寺 (располагавшийся, как прямо указано здесь в тексте, на горе Нам-*сан* 南山 в современном городе Кёнчжу-*си* 慶州市) с упоминаемыми выше одноимёнными монастырями в провинциях Кёнги-*то* 京畿道 (разд. I, табл. 29) и Канвон-*то* 江原道 (разд. IV, § 97).

[77] «Сутра речений Самантабхадры» 普賢章經 — согласно разъяснению Кан Ингу и др., другое название «Комментария [к] разделу [о] деяниях [и] обетах» 行願品疏, который был составлен четвёртым патриархом школы Величия цветка по имени Дэнгуань 澄觀 (?–839) [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 267, примеч. 22]. «Раздел [об] обетах [и] свершениях» 行願品 содержится в сороковом томе «Сутры величия цветка» 華嚴經 и посвящён десяти великим обетам бодхисаттвы Самантабхадры [Пульгё тэсачжон, с. 2768б].

родиться [на континенте] Джамбудвипа 閻浮提 [и] сначала переправить [через море страданий] учеников [Будды] Шакья[муни] 釋迦 [эпохи] последнего Закона[78] — кроме лишь ездящих [на] лошадях монахов-*бхикшу*, [которым] не удастся увидеть Будду 佛». [Так] можно [ли] не [внять этому] предупреждению?

Оценивая [эти события], скажу:

Когда-то мудрец образцы ниспослал,
значений глубоких полны.
Так дети [и] внуки [себя] почему
[по ним] шлифовать[79] не [должны]?

[Пусть] рыбу сухую [нести] на спине —
возможно [лишь] это пока,
[В] другие дни больше [удастся] свершить —
драконье цветенье[80] подъять.

[§ 119]. [Будда в] истинном теле принимает подношение

[В] начальном году [правления под девизом] Чан-шоу 長壽, [в год] воды-дракона 壬辰 [692], [государь] Хёсо 孝昭, вступив [на] престол, впервые построил монастырь Мандок-*са* 望德寺, намереваясь посредством [этого] обеспечить счастье [для царствующего] дома Тан 唐.

Впоследствии, [на] четырнадцатом году [правления] государя Кёндок-*вана* 景德王 [755], пагода монастыря Мандок-*са* 望德寺 задрожала [и] покачнулась. [В] этот год случилась смута Аня 安 [и] Ши 史[81]. Жители [Сил]ла 羅 говорили:

— Этот монастырь основали ради [благополучия царствующего] дома Тан 唐, [поэтому] следовало [ожидать] такого отклика.

---

[78] «[Эпоха] последнего Закона» 末法 — последний из трёх периодов, на которые подразделяется история существования Закона Будды в мире (первые пятьсот лет составляют эпоху «истинного Закона» 正法, следующее тысячелетие — эпоху «подобного [истинному] Закона» 像法, а ещё десять тысяч лет — эпоху «последнего Закона» 末法) [Пульгё тэсачжон, с. 573а].

[79] «Шлифовать» — в оригинале 切瑳 ‘резать [и] полировать’. Это образное выражение обозначает совершенствование в науке и добродетели [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 400в].

[80] «Драконье цветение» 龍華 — сокращение от 龍華樹 ‘дерево драконьего цветения’ (санскр. *пумнага*). Так называется дерево, под которым Будда грядущего Майтрея достигнет просветления [Пульгё тэсачжон, с. 1877а–б].

[81] «Смута Аня 安 [и] Ши 史» — имеется в виду начавшееся в 755 г. восстание Ань Лушаня 安祿山 (703–757) и Ши Сымина 史思明 (703–761). Хотя этот мятеж был подавлен, он имел катастрофические последствия для династии Тан. См. [История Китая ... , с. 291–304].

[На] восьмом году [правления государя Хёсо], [в год] огня-курицы 丁酉[82], провели собрание [по случаю] успешного завершения [строительства]. Государь лично приехал [в этот монастырь и] совершил даяния. Один какой-то монах-*бхикшу*, манерами [и] обличьем простой [и] безыскусный, скромный [и] сдержанный, стоял во дворе. [Этот монах] попросил [государя] так:

— [Я], недостойный [искатель] Пути, тоже надеюсь [получить немного] постного [угощения].

Государь дозволил [ему] пройти [к] концу сидений. [Когда собрание] готовилось разойтись, государь, [с] шутливой насмешкой [обратившись к] этому [монаху], сказал:

— [В] каком месте [ты] утверждаешь [свой посох с] оловянным [навершием][83]?

Монах сказал:

— [У] скалы Пипха-*ам* 琵琶嵒.

Государь сказал:

— Сейчас, отправившись [домой], не говори перед людьми [хвастливых слов о том], [что ты] получил[84] постное [угощение], поднесённое лично государем [этой] страны.

Монах улыбнулся [и] ответил так:

— [Вы], к ступеням [чьего трона я ныне припадаю], тоже не говорите с людьми [о том], [что] совершили подношение [Будде] Шакья[муни] 釋迦 [в] истинном теле.

[Лишь только его] речь завершилась, [как он], воспарив телом, поднялся [в] воздух [и] направился на юг.

Государь, вострепетав [и] устыдившись, поспешил на возвышенность[85], [что к] востоку [от монастыря][86]. Обратившись [в ту] сторону, [куда ушёл монах], [он] издали кланялся [ему]. [Затем государь] послал [людей] отправиться [на] поиски этого [монаха]. [Тот] достиг долины Самсон-*кок* 參星谷

---

[82] Датировки расходятся друг с другом: год огня-курицы 丁酉 (697) соответствует шестому году царствования государя Хёсо-*вана* 孝昭王 (если только наша реконструкция эпонима верна — она основана на том соображении, что именно этот государь, как указано выше, был строителем монастыря Мандок-*са* 望德寺). Восьмому году правления государя Хёсо-*вана* соответствует год земли-свиньи 己亥 (699).

[83] «Утвердить [посох с] оловянным [навершием]» 住錫 — то есть прервать свои скитания и поселиться в определённом месте (о буддийском монахе).

[84] «Получать» — в оригинале 赴 ‘отправляться’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 受 [Чынбо Самгук юса, с. 221].

[85] «Возвышенность» — в оригинале 罔 ‘сеть’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 岡 [Чынбо Самгук юса, с. 221].

[86] К востоку от монастыря Мандок-*са* 望德寺 находится гора Нан-*сан* 狼山.

[на] горе Нам-*сан* 南山, иначе говорят — истока реки Тэчжок-*чхон* 大磧川, поместил [там] на камне [посох с] оловянным [навершием и] чашу-*патра* и пропал [из виду].

Посланцы пришли [к государю и] доложили [об исполнении] приказа. <Тогда>[87] под скалой Пипха-*ам* 琵琶嵓 [государь] построил Сокка-*са* 釋迦寺[88] — ‘Монастырь Шакья[муни]’, [а] на месте, [где Будда] сокрыл [свою] тень, построил Пульму-*са* 佛無寺[89] — ‘Монастырь исчезновения Будды’, [и] раздельно поместил в них [посох с] оловянным [навершием и] чашу-*патра*. [Эти] два монастыря сохранились доныне, [но посох с] оловянным [навершием и] чаша-*патра* утрачены.

[В] четвёртом[90] [разделе] «Трактата [о совершенстве] понимания» 智論[91] говорится, [что в] древности жил [знаток] Трипитаки 三藏 [из] Кашмира 罽賓, следовавший правилам [отшельнической жизни в лесной] обители-*аранья*. [Однажды он] пришёл [в] монастырь Экараджа 一王寺[92]. [Как раз тогда в этом] монастыре проводили большое собрание. Человек, охранявший ворота, увидел, [что] все одежды этого [монаха] грубые [и] рваные, [и поэтому] преградил [ему путь в] ворота [и] не [дал] пройти. Подобным [же] образом [случалось и далее] раз [за] разом: по причине [того], [что его] одежда [была] рваной, [монаху] неизменно не удавалось пройти [в ворота]. Тогда [он], придумав искусную уловку, взял взаймы хорошую одежду и пришёл [снова]. Человек [у] ворот, увидев его, позволил [ему] пройти [и] не мешал. Когда [этот монах наконец] получил возможность усесться, [он] взял всевозможной

---

[87] «Тогда» — в оригинале смазанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 遂 [Вонмун пу Самгук юса, с. 554, л. 199].

[88] Монастырь Сокка-*са* 釋迦寺 находился в долине Пипха-*кок* 琵琶谷 на западном склоне горы Нам-*сан* 南山, на землях современного селения Ёнчжан-*ри* 茸長里 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 321а–б].

[89] «Монастырь Пульму-*са* 佛無寺» — в оригинале вместо последнего иероглифа использован знак *са* 事 ‘дело’. Орфография восстановлена на основе публикации Ли Пёндо [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 160]. Этот храм располагался в той же долине Пипха-*кок* 琵琶谷, что и вышеупомянутый монастырь Сокка-*са* 釋迦寺 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 286а–б].

[90] Кан Ингу и др. указывают, что в действительности этот эпизод содержится не в четвёртом, а в четырнадцатом разделе данного сочинения [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 270, примеч. 11].

[91] «Трактат [о совершенстве] понимания» 智論 (полностью «Трактат [о] великом совершенстве понимания» 大智度論, санскр. «Махапраджняпарамита-шастра») — сочинение Нагарджуны 龍樹, переведённое на китайский язык Кумарадживой 鳩摩羅什 (343–413) [Пульгё тэсачжон, с. 465а].

[92] «Экараджа» — условный обратный перевод на санскрит китайского названия данного монастыря (一王寺), которое буквально означает ‘Монастырь одного государя’.

хорошей пищи [и] первым [делом] дал [её своей] одежде. Собравшиеся люди задали [ему] вопрос:

— Из-за чего [вы поступили] подобным [образом]?

[Монах] ответил [им] так:

— Я несколько раз приходил [к воротам], [но мне] неизменно не удавалось войти. Ныне [же] по причине [хорошей] одежды [я] занял это сиденье [и] получил всевозможную пищу. [Вот почему] следует дать [это угощение] одежде, и только.

[Описанный здесь] случай можно [счесть] такого [же] рода.

Оценивая [эти события], скажу:

Куря аромат, Будды 佛 [лик] избирал,
смотря [по] холста новизне.
Свершая даянье, монахов кормил,
зовя [только] старых друзей.

Вот <так>[93] [и] луна над скалой Пипха-*ам* 琵琶嵓
[средь тёмного неба блестит]:
Скрывается временно [хоть в] облака,
[но] в омуте [отблеск] лежит.

[§ 120]. Наставник Вольмён-*са* 月明師. «Песня [о небе] Тушита[94]» 兜率歌[95]

[На] девятнадцатом году [правления] государя Кёндок-*вана* 景德王, [в год] металла-крысы 庚子, [в день] новолуния четвёртого месяца [20 апреля 760][96], явились одновременно два солнца. [Это знамение] не исчезало целую декаду, [и наблюдающий за] солнцем чиновник доложил:

[93] «Так» — в оригинале смазанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 從 [Вонмун пу Самгук юса, с. 554, л. 199].

[94] «Тушита 兜率» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 率 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 222].

[95] Не следует смешивать эту «Песню [о небе] Тушита» 兜率歌 с упоминаемым выше в тексте СЮ (разд. II, § 21) одноимённым произведением, сочинённым во времена третьего правителя Силла государя Норе-*вана* 弩禮王 (Юри-*вана* 儒理王, 24–57).

[96] В 760 г. было два четвёртых месяца: основной и вставной. По умолчанию пересчёт выполнен для основного месяца. День новолуния вставного четвёртого месяца 760 г. соответствует 20 мая.

— [Следует] попросить [имеющего надлежащие] условия монаха, [чтобы он] провёл [обряд] разбрасывания цветов [и тем обеспечил для нас] благие заслуги. Тогда можно [будет] отвратить[97] [беду].

Тогда очистили [место и установили] алтарь в чертоге Човон-*чон* 朝元殿, [а государь], осчастливив [своим] посещением башню Чхонъян-*ру* 青陽樓, [стал] высматривать [имеющего надлежащие] условия монаха.

[В то] время случилось [так], [что] наставник Вольмён-*са* 月明師, [державший] путь по полевым межам, [в тот самый] час проходил [по] дороге [к] югу [от башни][98]. Государь послал [людей] позвать его [и] повелел [ему] открыть алтарь [и] составить [текст молитвенного] обращения.

[Воль]мён 明 доложил так:

— [Я], подданный-монах, состоял только в [числе] последователей княжественного бессмертного, [и поэтому] разбираюсь лишь [в] местных песнях, [но] не искушён [в] возглашении санскритских [заклятий].

Государь сказал:

— Уже [определено] гаданием, [что ты и есть имеющий надлежащие] условия монах. Даже [если] используешь местную песню — [то это] можно.

[Воль]мён 明 тогда сочинил «Песню [о небе] Тушита» 兜率歌 [и] пропел её. Эти строфы гласили:

Цветов разбрасыванья [песню]
Пою сегодня в этом [месте].
[О мною] брошенный цветок!
[Пусть] ты, веленью вняв души [моей] прямой,
С главой собрания[99] Майтреей 彌勒座主
Пребудешь рядом [в знак почтенья][100].

---

[97] «Отвращать» — в оригинале 檏 ‘придорожное дерево’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 禳 [Чынбо Самгук юса, с. 222].

[98] На Дальнем Востоке вход в жилище традиционно делается с южной стороны, поэтому южная дорога — это просто дорога перед воротами башни (то есть единственное место, которое просматривается из помещения).

[99] «Глава собрания» (*чвачжу* 座主, буквально ‘глава восседающих’, но такой перевод плохо вписывается в стихотворную строку) — почётный титул мудрого и добродетельного наставника [Пульгё тэсачжон, с. 2364а]. В данном случае этот титул использован применительно к бодхисаттве.

[100] Это десятое из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄉歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 437–438].

Разъяснение[101] [её] гласит:

[На] башне дракона[102] сегодняшним днём
пою [и] цветы [я] бросаю.
Один лишь цветок [среди прочих] избрав[103],
[к] синеющим тучам кидаю.

[Цветок этот] — то, что серьёзный, прямой
[и] искренний ум посылает.
[Я] вдаль обращаюсь [к] Тушита 兜率[104], [где сам]
великий святой[105] пребывает.

Ныне [в] народе называют её именем «Песня разбрасывания цветов» 散花歌. [Это] ошибка. Следует говорить «Песня [о небе] Тушита[106]» 兜率歌[107]. Имеющаяся отдельно [от неё] «Песня разбрасывания цветов» 散花歌 обильна [письменными] знаками, [поэтому я] не помещаю [её здесь].

[Прошёл один] миг — и солнечное наваждение тотчас исчезло. Государь обрадовался этому [и] даровал [Вольмёну] одну пачку сортового чая, [а также изготовленные из] горного хрусталя молитвенные чётки [о] ста восьми зёрнах[108]. Внезапно явился один мальчик-отрок — манерами [и] обликом чистый

[101] «Разъяснение» 解 — весьма интересная формулировка, недвусмысленно свидетельствующая о том, что китайский текст казался Ирёну более понятным, чем текст, написанный на его родном корейском языке (скорее всего, дело в очень сложной системе записи корейских слов с помощью китайских иероглифов, которая могла вызвать затруднения даже у хорошо образованного носителя языка).

[102] «Башня дракона» 龍樓 — образное название дворцовых ворот [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 366в].

[103] «Избирать» — в оригинале 桃 'персик'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 挑 [Чынбо Самгук юса, с. 223].

[104] «Тушита» 兜率 — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 率 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 223].

[105] «Великий святой» 大僊 — иероглиф 僊 (синоним знака 仙 — [Сэ окпхён, с 28б]) точнее было бы перевести не 'святой', а 'бессмертный'. Выбор перевода обусловлен исключительно соображениями метрики.

[106] «Тушита» 兜率 — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 率 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 223].

[107] Не следует смешивать эту «Песню [о небе] Тушита» 兜率歌 с упоминаемым выше в тексте СЮ (разд. II, § 21) одноимённым произведением, сочинённым во времена третьего правителя Силла государя Норе-*вана* 弩禮王 (Юри-*вана* 儒理王, 24–57).

[108] «Зерно» — в оригинале 箇 'штука'. Конструкцию 念珠百八箇 можно понять двояко: в буквальном смысле — как 'сто восемь штук молитвенных чёток' (то есть сто

[и] благородный. [Он] коленопреклонённо получил чай [и] чётки, направился [к] западным малым воротам чертога и вышел [прочь]. [Воль]мён 明 принял [его] за посланца [из] внутренних [покоев] дворца, [а] государь принял [его за одного из] последователей наставника, но [затем они] взаимно[109] проверили [свои предположения] — и оба [оказались] неправы. Государь чрезвычайно удивился этому [и] послал людей вслед [за] этим [мальчиком]. Отрок вошёл в пагоду храма [во] внутренних [покоях дворца] и сокрылся [там], [а] чай [и] чётки оказались перед изображением [бодхисаттвы] Майтреи 慈氏, нарисованным [на] южной стене.

[Из этого] понятно, [что] наивысшая добродетель и наивысшая искренность [Воль]мёна 明 смогли [удостоиться] внимания [и] милости со [стороны] наивысшего совершенномудрого [Майтреи] — [вот в] такой степени. [Среди пребывавших при] дворе [и в] глуши [не было] никого, [кто бы] не услышал вести [об этом]. Государь [ещё] более [стал] почитать этого [наставника и] сверх [прежних подношений] даровал [ему] одну сотню свёртков[110] шёлка, чтобы выразить великую искренность.

[Воль]мён 明 ещё некогда, устраивая постное[111] [угощение для монахов] ради [загробного счастья] умершей младшей сестры, сочинил местную песню [и] посвятил её. Внезапно случилось [так], [что] страшный порыв [ветра] сдул [жертвенные] бумажные деньги[112], [которые] взлетели вверх, направились [на] запад и исчезли.

восемь гирлянд, каждая из которых состоит из некоторого числа бусин), но более логичной и соответствующей контексту трактовкой представляется всё же 'молитвенные чётки [о] ста восьми зёрнах' (то есть одна или несколько гирлянд, каждая из которых состоит из ста восьми бусин). Сто восемь — обычное количество зёрен в буддийских чётках, соответствующее священному в буддизме числу.

[109] «Взаимно» — в оригинале 玄 'тёмный'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 互 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 275, примеч. 8].

[110] Сто свёртков (кит. *пи*, кор. *пхиль* 疋/匹) шёлка в Корее той эпохи равнялись 1240 × 0,59 м (в Силла с 665 г. для одного свёртка шёлка был установлен стандарт в семь *по* 步 длины и два *чхок* 尺 ширины, что в мерах VIII в. составляло 12,4 × 0,59 м [Ким Бусик, 2001, с. 172; факс., с. 101, л. 201]).

[111] «Постный» — в оригинале 齊 'ровный'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 齋 [Чынбо Самгук юса, с. 223].

[112] «Бумажные деньги» 紙錢 — имеются в виду ритуальные бумажные изображения денег (не настоящие деньги), которые, наряду с бумажными же изображениями домов, утвари и одежды, сжигаются во время заупокойного обряда, дабы покойный мог пользоваться всем этим имуществом на том свете. Следует, однако, отметить, что это обычай совсем не буддийский, а даосский, и его упоминание в контексте буддийского ритуала довольно необычно.

Песня гласила:

Доро́га жизни-смерти[113] — в этом [бренном мире] пребывая в страхе,
«Я ухожу», — не молвив слова даже,
Уйдёшь ли [ты прочь от меня]?

Так листья, что однажды осенью под ветром ранним
Сорвавшись [с места], [разлетаются] туда-сюда,
На ветке выросли одной — [но вот] куда уйдут, не знают!

А-а! Я, с кем увидишься [ты вскоре]
Средь мира-*кше*[*тра*][114] [А]митабхи 彌陁 [Будды] —
[Предвечный] Путь [найти] стараясь,
[Рожденья там я] дожидаться буду[115].

[Воль]мён 明 постоянно обитал [в] монастыре Сачхонван-*са* 四天王寺. [Он] хорошо играл [на] свирели. Как-то лунной ночью, играя, [он] проходил [по] большой дороге перед воротами, [и] лунная колесница ради него остановилась [в своём] коловращении. Поэтому название [местности у] этой дороги было[116] Вольмён-*ри* 月明里 — 'Селение, [где] светла луна'. Наставник тоже составил [себе] имя[117] благодаря этому [чуду].

Наставник и был человеком [у] врат великого наставника Нынчжун-*тэса* 能俊大師.

То, что люди [Сил]ла 羅 почитали [искусство сложения] местных песен, — [это] древний [обычай]. Может [быть], [эти песни были того же] свойства, [что китайские] стихи [и] гимны? Поэтому случаи, [когда в] давние-давние [времена] удавалось растрогать [местными песнями] небо [и] землю [и] потрясти демонов [и] духов, [бывали] не раз.

---

[113] «Доро́га жизни-смерти» 生死路 — сансара. Ср. выше многократное использование этого же выражения в цикле стихотворений, входящем в повествование о Сабоке 虵福 (разд. V, § 106).

[114] *Кше*[*тра*] 刹 (полностью *кшетра* 刹多羅) — санскритское слово, означающее 'страна', 'земля'; в частности, оно используется применительно к Чистой земле Будды [Пульгё тэсачжон, с. 2490].

[115] Это одиннадцатое из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄕歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 443–444].

[116] «Быть» — в оригинале 日 'солнце'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 曰 [Чынбо Самгук юса, с. 223].

[117] «Составлять имя» — в оригинале 著名, что можно понять и как 'прославляться' [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 597а], и как 'сочинять имя' (учитывая контекст, скорее всё-таки второе).

Оценивая [эти события], скажу:

[Он с] вихрем летящие деньги послал —
 помог уходящей сестре.
Растрогал свирелью Хэнъэ 姮娥[118], [что] живёт
 [на] светлой [высокой] луне.

Не [надо] считать, [что] Тушита 兜率[119] [чертог],
 как небо, [от нас] удалён.
[Раскрылись] цветов мириады благих
 навстречу лишь песне одной.

[§ 121]. Соллюль 善律 возвращается [к] жизни

Монах монастыря Мандок-*са* 望德寺 [по имени] Соллюль 善律, [приняв] деньги[120] [как] пожертвование, захотел осуществить [переписку] «Шестисотенной [сутры о] понимании-*праджне*» 六百般若[121]. Работа [ещё] не завершилась, [как] внезапно [Соллюль] был уведён [чиновниками] Сумеречной управы[122] [и] прибыл [в] загробное ведомство. [Судья] спросил [Соллюля] так:

— Какие дела ты совершил, [пока] находился [в] мире людей?

[Сол]люль 律 сказал:

— [Я], недостойный [искатель] Пути, [на] склоне лет захотел осуществить [переписку] «Сутры многих разделов» 大品經[123]. [Моя] цель [ещё] не [была] достигнута, как [я] пришёл [сюда].

---

[118] Хэнъэ 姮娥 (Чанъэ 嫦娥) — согласно традиционным китайским верованиям, жена легендарного стрелка И 羿, похитившая снадобье бессмертия и ставшая феей луны [Юань Кэ, с. 139–159].

[119] «Тушита» 兜率 — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 䢦 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 223].

[120] Это упоминание о деньгах очень интересно, поскольку основным средством обмена в Силла служили не монеты, а рис и холст.

[121] «Шестисотенная [сутра о] понимании-*праджне*» 六百般若 уже фигурировала выше в тексте СЮ (разд. IV, § 88), но здесь будет уместно напомнить читателю, что речь идёт о китайском переводе «Сутры [о] великом совершенстве понимания-*праджняпарамите*» 大般若波羅蜜多經, осуществлённом Сюаньцзаном 玄奘 (600–664).

[122] «Сумеречная управа» 陰府 — загробное судилище.

[123] «Сутра многих разделов» 大品經 — другое название «Сутры [о] великом совершенстве понимания-*праджняпарамите*» 大般若波羅蜜多經. Иногда это название используется в более узком смысле — применительно к двадцатисемитомному переводу этой сутры, выполненному Кумарадживой 鳩摩羅什 (343–413) [Пульгё тэсачжон, с. 470б], но здесь, как было прямо указано выше, имеется в виду перевод Сюаньцзана.

[Судья загробного] ведомства сказал:

— Хотя срок твоей жизни [уже] исчерпан, [твоё] возвышенное желание <… …>. Надлежит вернуть [тебя в] мир людей, [чтобы ты] полностью осуществил [переписку] драгоценного канона.

И [он] отпустил [его] обратно.

На пути [Соллюля] оказалась одна молодая девушка. Рыдая [и] плача[124], [она] склонилась перед [ним и] сказала:

— Я тоже уроженка [земли] Силла 新羅, [что в] южной области Джам[будвипа] 閻州[125]. [По] обвинению [в том], [что мои] отец [и] мать тайно присвоили [принадлежащее] монастырю Кымган-*са* 金剛寺[126] заливное поле [размером в] один *мё*[127], [я] подверглась преследованию [и] суду загробной управы, [и уже] долгое [время] принимаю тяжкие муки[128]. Если [вы], наставник, ныне вернётесь [в наши] родные селения, [то] скажите моим отцу [и] матери, [чтобы они] немедленно вернули это поле. [Когда я], наложница, [ещё] жила [на] земле, [то] закопала под кроватью [сосуд с] кунжутным маслом,

---

[124] «Плакать» — в оригинале [氵 + 亻 + 立] ‘струиться вниз’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 泣 [Чынбо Самгук юса, с. 224].

[125] «Область Джам[будвипа] 閻州» — в оригинале внутренний элемент первого иероглифа имеет вид 滔 (получившаяся в результате графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена в соответствии с общепринятым написанием этого топонима [Пульгё тэсачжон, с. 1759а].

[126] Название «Кымган-*са*» 金剛寺 носили как минимум шесть корейских монастырей. Здесь, судя по контексту, подразумевается храм, располагавшийся в части Сарян-*пу* 沙梁部 столицы Силла — современного города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 82а–б].

[127] *Мё* 畝 — мера площади, в VI–VIII вв. составлявшая 0,07524 га, а в IX–X вв. — 0,0580326 га. Точное значение выбрать невозможно, потому что строгих хронологических привязок этот параграф не содержит. Можно сказать только, что действие происходит в эпоху Объединённого Силла (VII–X вв.), поскольку в данном эпизоде упоминаются, с одной стороны, китайский перевод «Сутры [о] великом совершенстве понимания-*праджняпарамите*» 大般若波羅蜜多經, осуществлённый Сюаньцзаном 玄奘 (600–664), и монастырь Кымган-*са* 金剛寺, основанный наставником Мённаном 明朗 (середина VII в.), и, с другой стороны, государство Силла (погибшее в 935 г.).

[128] В этом эпизоде обращает на себя внимание очень интересное наложение норм дальневосточного права на буддийскую концепцию кармического воздаяния. С буддийской точки зрения, живые существа должны пожинать плоды только своих собственных деяний. В народных же верованиях буддийская концепция воздаяния была конкретизирована в форме веры в загробное судилище, которое представлялось полным аналогом земного суда — а в дальневосточном законодательстве существовал принцип общесемейной ответственности (по которому за тяжкие преступления подвергался каре не только сам преступник, но и его родственники). Вот почему, вопреки буддийским представлениям о природе кармы, упоминаемая в этом тексте женщина несёт посмертное наказание за проступок, совершённый не ею, а её родителями.

[а] ещё спрятала среди постельных принадлежностей [свёрток] добротного [и] плотного холста. Хотелось [бы], [чтобы вы], наставник, взяли моё масло [и] зажгли светильник [перед] Буддой 佛, [а также] потратили этот холст на свиток [для переписки] сутры. Тогда [я], [пребывающая у] Жёлтого потока[129], тоже [приобщусь к этому] благодеянию, [и] будет надежда, [что эта заслуга] разрешит мои горькие мучения.

[Сол]люль 律 сказал:

— Где находится твой дом?

[Женщина] сказала:

— Это селение [к] юго-западу [от] монастыря Кувон-*са* 久遠寺, [что в] части Сарян-*пу* 沙梁部.

[Сол]люль 律, услышав это, тотчас пустился [в путь] — и [вдруг] очнулся.

[К тому] времени [с момента] смерти [Сол]люля 律 [прошло] уже десять дней, [и его тело было] похоронено у восточного подножия горы Нам-*сан* 南山. Находясь в могиле, [он] звал [на помощь] три дня. Отроки-пастухи услышали его [голос и] пришли рассказать [об этом] в его монастырь. Монахи [из] монастыря отправились [туда], раскопали могилу, вытащили его, [и он] подробно рассказал [им о] предшествовавших событиях.

Ещё [он] посетил дом [этой] женщины. [Оказалось], [что] женщина умерла пятнадцать лет назад. Масло [и] холст [были спрятаны] точно так, [как было ею сказано]. [Сол]люль 律, согласно разъяснениям этой [женщины], сделал [всё ради её] загробного счастья. Женщина пришла [к нему в облике] призрака[130] [и] поблагодарила [его], сказав:

— Силой [вашего], наставник, благодеяния [я], наложница, уже избавилась [от] мучений [и] обрела освобождение.

Люди [того] времени услышали [об] этом, [и среди них не было] никого, [кто бы] не проникся трепетом. [Все они] помогли осуществить [переписку] драгоценного канона. Папки[131] [с рукописью] этой сутры ныне находятся

---

[129] «Жёлтый поток» 黃川 (иначе 黃泉 ‘Жёлтый источник’) — традиционное дальневосточное название подземного мира. Интересно, что описанная сцена совершенно не соответствует традиционным буддийским представлениям о посмертной судьбе умерших. С точки зрения буддизма, живые существа до сорок девятого дня после смерти пребывают в особом «промежуточном состоянии», после чего вновь рождаются, сообразно своим прошлым деяниям, в одном из миров сансары. Именно в этом «промежуточном состоянии» и должен был находиться в указанный момент Соллюль — но вместо этого он почему-то оказывается у даосского Жёлтого источника, где беседует с умершей пятнадцать лет назад женщиной.

[130] «Призрак» — в оригинале использован даосский термин *хунь* / *хон* 魂, который обозначает три антропоморфные «светлые» души человека, являющиеся эманациями Неба.

[131] «Папка» — в оригинале 秩 ‘порядок’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 帙 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 284, примеч. 6].

в хранилище монашеского управления столицы Тон-*то* 東都. Каждый год весной [и] осенью [их] открывают [и] вращают там [ради] предотвращения бедствий[132].

Оценивая [эти события], скажу:

Достойно хвалы! Наш наставник [в] благих
условьях опору[133] [обрёл],
[И с] духов[134] путей [он] обратно [к] родным
лесам [и] потокам пришёл.

Когда мать [с] отцом расспросили [его],
счастлива [их] дочь [или] нет,
«[Вы] ради меня возвратите, молю,
один *мё* полей», — [был ответ].

[§ 122]. Ким Хён 金現 растрогал тигрицу

[По] обычаю [людей] Силла 新羅, каждый [год] в средний весенний [месяц][135], [с] восьмого [дня] первой [декады и] до пятнадцатого дня, жители столицы — юноши [и] девушки — соревнуясь [друг с другом в усердии], [совершали] круговращение [вокруг] чертога [Будды и] пагоды монастыря Хыннюн-*са* 興輪寺, устраивая собрание [ради обретения] счастья.

[В] эпоху государя Вонсон-*вана* 元聖王 [785–798] случилось [так], [что] благородный юноша Ким Хён 金現, [когда] ночь [уже была] глубока, [продолжал в] одиночку без отдыха [совершать] круговращение. Какая-то одна незамужняя девушка, памятуя [имя] Будды 佛, [тоже стала совершать] круговращение следом [за ним]. [Молодые люди ощутили] взаимное чувство и [стали] провожать [один] другого взглядами. Круговращение завершилось — [и Ким Хён] увлёк [девушку] в укромное место, [где вступил] с ней [в] связь.

---

[132] «Бедствие» — в оригинале [巛 / 大] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 災 [Чынбо Самгук юса, с. 224].

[133] «Опора» — в оригинале [亻 + 文] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 仗 [Чынбо Самгук юса, с. 224].

[134] «Дух» — в оригинале 魂 ‘призрак’. Отступление от стандарта перевода вызвано исключительно соображениями метрики.

[135] «Средний весенний [месяц]» 仲春 — второй месяц по лунно-солнечному календарю (приблизительно февраль-март).

[Когда] девушка собралась вернуться [домой], Хён 現 [пошёл] следом [за] ней. Девушка [хотела] расстаться [с ним и] отталкивала [его], но [он] упорно следовал [за] ней. [Она] дошла до подножия горы Со-*сан* 西山 [и] вошла [в] одну тростниковую хижину. [Там] оказалась древняя старуха, [которая] спросила девушку так:

— Тот, кто [пришёл] вслед[136] за [тобой], что [за] человек?

Девушка поведала [об] их чувствах. Старуха сказала:

— Хотя [это] хорошее дело, лучше бы [его] не случалось, но [по поводу] прошлых дел увещевать [уже] не приходится. Пока укроем [его] в потайном [месте] — боюсь зла [от] твоих младших [и] старших братьев.

[Тогда она] взяла юношу и спрятала его [в] уголке. [Спустя] малое мгновение[137] случилось [так], [что] три тигра громко зарычали [у порога] и подошли [к хижине]. [Они] заговорили, словно люди, [и] сказали:

— [В нашем] доме есть запах свежей дичины. Утолить [ею] голод — чего лучше?

Старуха и девушка [принялись] бранить [их] так:

— Что [у вас за] носы — негодные! Что [у вас за] речи — безумные!

[В то самое] время некий небожитель возгласил:

— Все вы наслаждались [причинением] вреда судьбам [живых] существ — весьма много. Надлежит казнить одного [из вас], чтобы покарать [это] зло.

Трое зверей, услышав такое, все приняли испуганный вид. Девушка сказала [им] так:

— Если [вы], трое [моих] старших братьев, сможете удалиться [отсюда] прочь и сами внять [предостережению небожителя], я могу принять вместо [вас] эту кару.

Все [три тигра], обрадовавшись, опустили головы, поджали хвосты и скрылись вдалеке.

Девушка вошла [в хижину и] сказала юноше так:

— Вначале я стыдилась, [что вы], благородный муж, унизите [себя], посетив [моих] недостойных родственников. [Вот] почему [я хотела] расстаться [с вами и] мешала [вам следовать за мной], и только. Ныне [мне] уже нечего таить, [и я] осмелюсь раскрыть [вам] душу [и] сердце. Ведь [я], презренная наложница, приблизилась к [вам], благородный юноша, [и], хотя [можно] сказать, [что мы] не [одной] природы, [я была] счастлива, [когда на] целый вечер обрела [в вас] пару,

---

[136] «Вслед» — в оригинале 䢦 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 率 [Чынбо Самгук юса, с. 225].

[137] «Мгновение» — в оригинале 遶 ‘круговращение’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 選 [Чынбо Самгук юса, с. 225].

[и] радовалась, [когда вы] повязали [мне] пояс [в знак моего] долга [и] верности [вам]. [Но] злодеяния [моих] троих старших братьев [таковы], [что] Небо уже отвернулось [от] них. [Это] несчастье, [предназначенное] всей [нашей] семье — я хочу принять его [на себя]. Чем уж умирать от рук каких-то чужих людей, куда лучше подставить [себя] под [удар вашего], благородный юноша, клинка, чтобы воздать вам [за] доброту! [Я], <наложница>[138], на следующий день приду [на] рынок [и] стану ранить [людей] — жестоко. Тогда [среди] жителей [всей] страны не будет [знающих], как справиться [со] мной. Великий государь непременно [будет] искать [смельчака], чтобы [заранее даровать ему] важный чин и [тем побудить] поймать меня. [Вам], господин, следует безбоязненно последовать [за] мной в глубь рощи [к] северу [от] города. Я буду ждать вас [там].

Хён 現 сказал:

— [Когда один] человек [вступает в] общение[139] [с другим] человеком, [то они следуют] принципам [общеизвестных] моральных устоев. [Когда же], [будучи] разной природы, [два существа] всё-таки [вступают в] общение [друг с другом] — [такое], вероятно, не [относится к числу] обычных [дел]. [Мы] уже обрели [возможность выразить чувства в] непринуждённо-свободной [беседе], [и это], несомненно, щедро [дарованное нам] Небом счастье. Как можно стерпеть [подобное] — продать смерть собственной жены, наудачу погнавшись [за] чином [и] жалованьем [в] этом [суетном] мире?

Девушка сказала:

— [Вы], благородный юноша, не говорите таких слов. [То], [что] ныне [моя], наложницы, жизнь [должна] оборваться — вероятно, это веление Неба. Ещё — это [исполнение] моего [собственного] желания, это польза [для вас], благородный юноша, это счастье [для] моей родни, это радость [для] жителей [всей] страны. Одна смерть и пять выгод — превосходных. Так можно [ли] отказаться [от этого]? Только [вы потом] ради [меня], наложницы, постройте монастырь [и попросите монахов] читать [там] истинные разъяснения, [чтобы] обеспечить [мне] благое воздаяние. Тогда [ваша], благородный юноша, милость [будет такова], [что] никакая [другая не будет] больше, чем она.

Тогда [они] вместе заплакали и расстались.

[На] следующий день действительно случилось [так], [что] свирепая тигрица вошла в город [и] разбойничала [там] — страшно. Не было [таких], [которые бы] осмелились противостоять [ей]. Государь Вонсон-*ван* 元聖王 услышал [об] этом [и] издал указ, гласивший:

---

[138] «Наложница» — в оригинале частично непропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 妾 [Вонмун пу Самгук юса, с. 556, л. 203].

[139] «Общение» — в оригинале 友 ‘дружба’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 交 [Чынбо Самгук юса, с. 225].

«Тот, кто одолеет тигрицу, [получит] чин второго ранга[140]».

Хён 現 явился [во] дворец [и] доложил так:

— [Я], ничтожный подданный, могу это.

Тогда [государь] заранее пожаловал [Хёна обещанным] чином, чтобы подогреть его [решимость].

Хён 現, имея [при себе лишь] короткое оружие, вошёл в рощу. Тигрица, превратившись в юную княжну, просияла [от] радости и [с] улыбкой сказала:

— [То] дело, [когда я] минувшей ночью [соединилась] неразрывными узами с [вами], благородный юноша, — только [потом] не пренебрегайте [памятью о нём], [мой] господин. [Что до] тех, кто [в] этот день получил раны [от моих] когтей, [то пусть] все [они] смажут [эти раны] соей[141] [из] монастыря Хыннюн-*са* 興輪寺 [и] послушают [раздающиеся в] этом монастыре звуки раковин [и] гонгов[142] — тогда [им] можно [будет] излечиться.

Затем [она] взяла нож, который [висел на] поясе Хёна 現, [перерезала] себе горло и, упав [мёртвой на землю], [вновь] стала тигрицей.

Хён 現 вышел [из] рощи и объявил так:

— [Я] сейчас легко одолел эту тигрицу.

[Он] сокрыл предшествовавшие этому [события и] не проговорился [о них ни словом], но последовал наставлению [тигрицы] и [стал] лечить этих [покалеченных ею людей], [благодаря чему] их увечья все исцелились. И ныне [в] народе используют этот способ.

Когда Хён 現 поступил [на] службу, [он] построил монастырь на берегу реки Со-*чхон* 西川 [и дал ему] название Ховон-*са* 虎願寺[143] — 'Обетный

---

[140] «[Получит] чин второго ранга» — в оригинале 爵二級. По законам Силла, чинов пятого ранга и выше удостаивались только родственники государя [Ким Бусик, 2002, с. 93; факс., с. 71, л. 1223], поэтому, возможно, здесь имеется в виду повышение в чине на два ранга.

[141] «Соя» 醬 — в современном словоупотреблении этим иероглифом обозначается соевый соус, то есть жидкая подлива коричневого цвета, получаемая из соевых бобов путём их ферментации.

[142] «Раковина» 螺 — большая спиральная раковина морского моллюска, употребляющаяся в буддийских монастырях как духовой музыкальный инструмент. Что касается «гонга» 鉢, то, строго говоря, этот иероглиф обозначает чашу-*патра*, в которую буддийские монахи собирают подаяние. Случаи её целенаправленного применения для музицирования нам неизвестны (более того, даже при использовании *патры* по прямому назначению, то есть для приёма пищи, от монахов требуется тщательно следить за тем, чтобы случайно не нарушить тишину в трапезной стуком посуды). Может быть, этот иероглиф употреблён в тексте ошибочно вместо какой-то сходной графемы, обозначающей музыкальный инструмент — например, 鈸 'тарелки'?

[143] Монастырь Ховон-*са* 虎願寺 располагался в современном квартале Хвансон-*тон* 隍城洞 на северной окраине города Кёнчжу-*си* 慶州市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 642а–б].

монастырь тигрицы'. [Там] постоянно читали [разъяснения по] «Сутре тенёт Брахмы» 梵網經[144], чтобы [обеспечить] руководство [в] скитаниях тигрицы [по путям] загробного [мира], [а] также отблагодарить [её за] милость — [за то], [что] она погубила [своё] тело [и тем достигла] осуществления своего [благородного намерения].

[Когда жизнь] Хёна 現 приблизилась [к] концу, [он] глубоко прочувствовал необычность прежде [случившихся с ним] дел, [и] тогда, [взявшись за] кисть, составил повествование [об этих событиях], [благодаря чему в] народе впервые[145] услышали [и] узнали [о них]. [Вот] почему [эта роща получила] имя Нонхо-*рим* 論虎林 — 'Роща, [где] говорили [с] тигрицей'. [Её] называют [так и] в нынешнее [время][146].

[На] девятом году [правления под девизом] Чжэн-юань 貞元 [793] [некий] Шэньту Дэн 申屠澄, [происходивший] из [семьи носящих] жёлтые шапки[147], [был] переведён [на] должность пристава [в] уезд Шифан-*сянь* 什邡縣[148] области Хань-*чжоу* 漢州. В десяти [с] лишним *ли*[149] [к] востоку [от] уезда Чжэньфу-*сянь* 眞符縣 [он] попал [в] снегопад [с] ветром [и] сильным морозом. [Его] лошадь [уже] не могла [идти] вперёд, [как вдруг на] обочине дороги показалась тростниковая хижина, в [которой] был дымящийся очаг. [В этой хижине было] очень тепло [и горела] светлая лампа. Спешившись, [Дэн] подошёл туда. [Там] были древний старик, старуха и незамужняя девушка, [которые] сидели вокруг очага. Возраст этой девушки едва [достигал] четырнадцати-пятнадцати [лет]. Хотя [у неё были] растрёпанные волосы [и] грязная одежда, [она обладала]

---

[144] «Сутра тенёт Брахмы» 梵網經 (санскр. «Брахмаджала сутра») — канонический текст, в которой разъясняются обеты Великой колесницы. Традиционно считается, что перевод этой сутры на китайский язык был осуществлён в 406 г. Кумарадживой 鳩摩羅什 (343–413) [Пульгё тэсачжон, с. 795б].

[145] «Впервые» — в оригинале 姑 'тётка'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 始 [Чынбо Самгук юса, с. 226].

[146] К сожалению, вышеприведённый текст предания о Ким Хёне и тигрице (особенно реплики действующих лиц) изобилует случаями неточного употребления как знаменательных, так и служебных слов, а также достаточно своеобразным порядком элементов предложения (в частности — постоянной инверсией неоформленных дополнений). Точно воспроизвести по-русски такую грамматику и лексику не представляется возможным. Перевод в значительной мере условный.

[147] «Жёлтая шапка» 黃冠 — головной убор крестьянина или даосского священнослужителя [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 759б].

[148] Уезд Шифан-*сянь* 什邡縣 находился в окрестностях современного города Чэнду-*ши* 成都市 провинции Сычуань-*шэн* 四川省 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 297, примеч. 25].

[149] Десять *ли* 里 в VIII в. равнялись 5,3118 км (одно *ли* в указанную эпоху составляло 531,18 м) — но только, к сожалению, местонахождение точки отсчёта, то есть уезда Чжэньфу-*сянь* 眞符縣, неизвестно [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 298, примеч. 26].

белоснежной кожей [и] цветущим [румянцем на] щеках. Всё [в её] поведении [было исполнено] прелести [и] изящества.

Старик [со] старухой увидели, [как] приблизился Дэн 澄. Поспешно поднявшись, [они] сказали:

— [Вы], гость, много боролись [с] холодом [и] снегом. Просим [вас] приблизиться к очагу.

Дэн 澄 сидел [у огня] довольно долго, [и] цвет неба уже [стал] тёмным, [но] ветер [и] снег не прекращались. Дэн 澄 сказал:

— [Путь на] запад до уезда ещё далёк. Прошу [разрешения] переночевать в этом [доме].

Старик [со] старухой сказали:

— Если [вы] не сочтёте [слишком] убогой [для себя нашу] бедную плетёную [хижину], [то мы] осмелимся принять [ваше] повеление.

Дэн 澄 тогда снял [с лошади] седло, раскинул одеяло [и] полог. Эта девушка, видя, [что] гость собирается задержаться [в их доме], [привела в] порядок [свою] внешность, начернила [брови и] накрасила [лицо]. [Затем она] вышла из-за разделительной занавески, приняв изящно-благородный вид, [и показалась Дэну] ещё краше, [чем в] первый раз. Дэн 澄 сказал:

— [Эта] юная девушка-княжна [обладает] ясным разумением [и] превосходит [прочих] людей — весьма. [К] счастью, [она ещё] не замужем, [и если я] осмелюсь просить [вашего разрешения] самому посвататься [к ней] — уместно [ли это] будет?

Старик сказал:

— [То], [что вы], драгоценный гость, [столь] неожиданно пожелали взять [в жёны нашу] недостойную [дочь] — [это] разве не[150] знак судьбы?

Дэн 澄 тогда совершил [перед стариком и старухой надлежащие] поклоны [как их] зять — [муж их] дочери. Затем Дэн 澄 посадил эту [девушку] на лошадь, [на] которой [он] приехал, и отправился [дальше].

Когда [он] прибыл [к месту] службы, [то] назначенное [ему] жалованье [оказалось] весьма скудным. Жена [приложила все] силы, чтобы устроить [их] дом, [и] не случалось [такого], [чтобы она пребывала в] нерадостном настроении.

Впоследствии время [службы Дэна] истекло, [и он] собрался возвращаться [на родину]. [К тому времени его жена] уже родила [ему] одного сына [и] одну дочь. Также [она отличалась] очень ясным разумением, [и] Дэн 澄 всё более уважал [и] любил [её]. Однажды [он] сочинил [и] подарил жене стихи, гласившие:

[150] «Разве не» — в оригинале 豈 ‘разве’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается сочетание иероглифов 豈非 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 291, примеч. 15].

[Достиг я] одного [лишь] чина, [но мне мог]
завидовать [бы даже знатный князь] Мэй Фу 梅福[151].
Три года [ты со мной] — [заставила бы ты]
стыдиться [пред собой и] Мэн Гуан 孟光[152] [саму].

Те чувства [тёплые], [что разделяем мы] —
что за сравнения [им лучше подойдут]?
[Взгляни], [вот тихий] плёс [на маленькой] реке,
[где] селезень[153] [и] утка[154] [по воде] плывут.

Его жена [потом] целый день читала [эти стихи] нараспев. Казалось, [что она] мысленно сложила ответные [строфы], [но они] так [и] не прозвучали [из её] уст.

[Когда] Дэн 澄, окончив службу, [со] всей семьёй отправился [в] родной дом, жена внезапно [с] печальным видом сказала Дэну 澄 так:

— [Что до] одного стихотворения, [которое] было [некогда] подарено [вами], [то я] следом тотчас сложила ответные [строфы].

И [она] прочитала такие [стихи]:

[Как струны] лютни [близких мужа и жены]
пусть чувства [тёплые друг к другу и] крепки,
[Но к] хóлмам [дальним и] лесам [родным моим]
стремления [души] невольно глубоки.

Печаль [моя всё длится], [длится] без конца,
[хотя] часы [и] дни сменяются [чредой].
[И бремя тяжкое] обманутых надежд
[мне в] сердце целый век [судьба таить одной].

Тогда [Дэн вместе] с [ней] навестил её дом, [но там] больше не было людей. Жена вспоминала их [и] тосковала — чрезвычайно. Весь день [она] проливала слёзы, [и] вдруг [в] углу стены заметила одну тигровую шкуру. [Тут] жена громко рассмеялась [и] сказала:

— [Я и] не знала, [что] эта вещь ещё цела!

---

[151] Мэй Фу 梅福 — китайский вельможа, приближённый императоров Чэн-ди 成帝 (32–7 до н. э.) и Ай-ди 哀帝 (6–1 до н. э.) [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 299, примеч. 29].

[152] Мэн Гуан 孟光 — супруга учёного Лян Хуна 梁鴻, жившего при Восточной Хань 東漢 (25–219) [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 299, примеч. 30].

[153] «Селезень» — в оригинале [元 / 鳥] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 鴛 [Чынбо Самгук юса, с. 227].

[154] «Селезень [и] утка» 鴛鴦 (если точно, то имеются в виду самец и самка утки-мандаринки, *Aix galericulata*) — традиционный дальневосточный символ супружеского согласия.

Тогда [она] схватила [и] накинула эту [шкуру]. Тотчас превратившись в тигрицу, [она] яростно зарычала, кинулась [на Дэна и] вцепилась[155] [в него когтями], [после чего] метнулась [в] ворота и убежала.

Дэн 澄 [в] испуге [сперва] спрятался [от] неё, [но потом], взяв [на руки] двоих детей, [стал] искать дорогу, [по которой] она [удалилась]. Разыскивая [жену в] горах [и] лесах, [он] горько рыдал несколько дней, [но] так [и] не узнал, куда [она] ушла.

О! [Что до повествований о том], [как] двое почтенных — Дэн-*гун* 澄公 [и] Хён-*кон* 現公 — взяли [в жёны] существ иной [природы], [то] превращение [тигриц в девушек], ставших наложницами [этих] людей — это совпадает, но [вот поступок жены Дэна], [которая получила от мужа в] дар сокрытые [от глаз] посторонних стихи, [а] после этого, яростно зарычав, кинулась [на него], вцепилась[156] [когтями] и убежала [прочь] — [это] отличается от [поведения] тигрицы Хёна 現. Тигрица Хёна 現 [вынуждена была поступать] против собственного желания и ранить людей, но [она же] искусно научила хорошему способу, как спасти [этих] людей. [Хотя среди] зверей [и] есть такие, которые являются гуманными [до] такой степени, ныне есть [и] такие, которые [имеют] человеческий [облик], но не сравнятся [даже со] зверями. Почему?

Подробно рассмотрим [эти] события [от] конца [до] начала. [Тигрица] растрогала человека при совершении круговращения в буддийском 佛 монастыре. [Когда] небожитель возгласил: «Покарать [творимое братьями-тиграми] зло!», [она] заменила их собой. [Ещё она] передала чудесный способ, чтобы спасать [израненных тиграми] людей, [а также попросила] основать чистый приют [и] читать [там наставления по] буддийским 佛 обетам. Неверно, [что это] была гуманность, проистекающая [из] звериной природы. Вероятно, [это была одна из] многочисленных [искусных] уловок, [посредством которых] великие совершенномудрые откликаются [живым] существам. Растрогавшись [тем], [как] почтенный Хён-*кон* 現公 смог [проявить] искреннее чувство при совершении круговращения, [они] пожелали воздать [за это Хёну], сокровенно [принеся ему] пользу, и только. Вполне естественно, [что Хён в] то время смог получить благую помощь [свыше]!

Оценивая [эти события], скажу:

[В] горах [её] дом. Не стерпела [она]
[своих] старших братьев трёх зла.
Струит орхидея — возможно ли [так]? —
единого «да» аромат.

---

[155] «Вцепляться» — в оригинале 欔 (название дерева). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 攫 [Чынбо Самгук юса, с. 227].

[156] «Вцепляться» — в оригинале 欔 (название дерева). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 攫 [Чынбо Самгук юса, с. 227].

[Во] множестве дел благородна, чиста,
презрела бессчётно смертей.
Покинула тело — [и] в роще цветы
спешат, опадая, [за ней].

[§ 123]. Наставник Юнчхон-*са* 融天師. «Песня [о] хвостатой звезде» 彗星歌. Эпоха государя Чинпхён-*вана* 眞平王 [579–632]

Последователи троих цветущих [юношей] — пятого юноши Коёль-*рана* 居烈郞, шестого юноши Сильчхо-*рана* 實處郞, иначе пишут — юноши Тольчхо-*рана* 突處郞, и седьмого юноши Подон-*рана* 寶同郞 — захотели [совершить] прогулку [в горы] Пхунак 楓岳. Случилось [так], [что] хвостатая звезда [стала] угрожать большой звезде [созвездия] Сердца[157]. Последователи [этих] юношей [сочли] это странным [и] захотели прервать своё путешествие. [В то] время наставник [Юн]чхон-*са* 天師 сочинил песню [и] пропел её. Звёздное наваждение тотчас исчезло, японские 日本 войска вернулись [в свою] страну[158], [и в Силла] опять воцарились счастье [и] радость. Великий государь, возвеселившись [и] обрадовавшись, отправил юношей [совершить] там прогулку [по горным] вершинам.

Песня гласила:

Когда-то [я] смотрел на град забав *гандхарвов*[159],
Что у восточных берегов [возник среди туманов].
Ямато 倭 воины пришли,
И [был там] дальний лес, [в котором мы] зажгли [сигнальные] огни.

Услышал [я], [что юноши] цветущие втроём любуются горами,
И в месте, что луна, сияя, озаряет,
Увидел [я] звезду, что занимает путь.
«Хвостатая звезда!» — сказавшие случились люди [тут].

---

[157] Китайское созвездие Сердца 心 соответствует звёздам σ, α и τ созвездия Скорпион [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 841а, № 14499 I: 9], поэтому под «большой звездой» 大星 созвездия Сердца, скорее всего, подразумевается α Скорпиона (Антарес).

[158] Зафиксированный в этом параграфе текст, очевидно, подвергся в своё время сильной обработке и сокращению — в данной фразе, например, сообщается об уходе японских войск, хотя упоминание об их предшествующем приходе отсутствует.

[159] *Гандхарвы* 乾達婆 (иначе 乾闥婆) — согласно буддийским верованиям, небесные музыканты (здесь это санскритское слово оставлено без поясняющего перевода по соображениям метрики). «Город забав *гандхарвов*» (воздушное видение, показывающееся над морем) — вероятно, мираж, достаточно часто наблюдаемый у берегов Кореи.

Заключительная строфа:

Тарара[160]! [Ямато воины] ушли назад.
Вот так — и разве есть какая-то хвостатая [звезда][161]?

[§ 124]. Наставник Чонсу-*са* 正秀師 спасает замерзающую женщину

[В] эпоху сорокового [правителя Силла] государя Эчжан-*вана* 哀莊王 [800–809] случилось [так], [что некий] монах-*шрамана* Чонсу 正秀 остановился [на] жительство [в] монастыре Хваннён-*са* 皇龍寺. [В один] зимний день, [когда] снег [был] глубок [и] уже темнело, [Чонсу], возвращаясь из монастыря Самнан-*са* 三郎寺, проходил по [дороге] за воротами монастыря Чхоном-*са* 天嚴寺. [Там] оказалась одна женщина-нищенка, [которая] рожала ребёнка. Замерзая, [она] лежала [в снегу и была на] грани смерти. Наставник увидел и пожалел эту [женщину]. Подойдя [к ней], [он] обнял [и согревал её] довольно долго[162], [пока к ней не] вернулось сознание. Тогда [он] снял [с себя] одежду, чтобы укрыть эту [женщину], [и] раздетый побежал [в] свой монастырь. Укрыв [своё] тело рогожей [и] травой, [он так] провёл ночь.

[В] середине ночи некий небожитель возгласил во дворе [покоев] государя так:

— Монаха-*шрамана* Чонсу 正秀 [из] монастыря Хваннён-*са* 皇龍寺 надлежит [наградить] титулом наставника государя.

[Государь] немедленно послал людей проверить это. Изложив [это] дело, [они] поднесли доклад. [Пребывающий] наверху, приготовив богатые дары, встретил [Чонсу], ввёл [его в] дворцовые покои [и] пожаловал званием наставника государства.

---

[160] Трактовка сочетания иероглифов *тарара* 達阿羅 как ономатопоэтического слова предложена Хван Пхэганом, хотя эти три знака можно понять и как фонетическую запись корейских слов *таль* 달 'луна' и *арэ* 아래 'вниз' [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 315].

[161] Это двенадцатое из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄕歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 312–315].

[162] Иными словами, из сострадания к замерзающей нищенке Чонсу сознательно «взял грех на душу» — нарушил правило буддийского устава, которое строго запрещает монаху прикасаться к женщине.

[Раздел] восьмой:
СОКРЫВШИЕСЯ [ОТ МИРА] ОТШЕЛЬНИКИ

[§ 125]. Нанчжи 朗智 восходит [на] облако. Дерево Самантабхадры 普賢

[На] горе Ёнчху-*сан* 靈鷲山, [что в] уезде Агок-*хён* 阿曲縣[1] области Самнян-*чу* 歃良州 — [область] Самнян 歃良 [суть] нынешняя область Ян-*чу* 梁州, [а уезд] Агок 阿曲[2], [второй иероглиф названия которого] иначе пишут *со* 西, также назывался Кубуль 求佛, также Кульбуль 屈弗. [В] современной области Уль-*чу* 蔚州 учредили станцию Кульбуль-*ёк* 屈弗驛[3], [тем самым и] ныне сохранив это имя — жил необычный монах. [Он] прожил [в] скиту много двенадцатилетий, но [в] местных селениях никто не [был с ним] знаком. Наставник тоже не называл [своего] имени [и] рода. [Он] постоянно читал [толкования по] «[Сутре] цветка [лотоса] Закона» 法華 [и] поэтому обладал могущественными силами.

[В] начале [годов правления под девизом] Лун-шо 龍朔 [661–663] жил монах-*шраманера* [по имени] Читхон 智通, [который по происхождению] был домашним рабом князя Ирян-*кона* 伊亮公. Когда [Читхон] покинул дом [в] возрасте семи лет, случилось [так], [что к нему] прилетела ворона [и] каркнула так:

— [На гору] Ёнчху 靈鷲 пойди, вверься [наставнику] Нанчжи 朗智 [и] стань [его] учеником.

---

[1] Топоним «Агок-*хён*» 阿曲縣 фигурирует в тексте СЮ также в написании «Хагок-*хён*» 河曲縣. Поскольку варианты «Агок» и «Хагок» встречаются с примерно одинаковой частотностью и, вероятно, этот разнобой в написании отражает объективные расхождения между использовавшимися Ирёном источниками, унификация не производилась.

[2] Топоним «Агок» 阿曲 фигурирует в тексте СЮ также в написании «Хагок» 河曲. Поскольку варианты «Агок» и «Хагок» встречаются с примерно одинаковой частотностью и, вероятно, этот разнобой в написании отражает объективные расхождения между использовавшимися Ирёном источниками, унификация не производилась.

[3] «Станция Кульбуль-*ёк* 屈弗驛» — в оригинале вместо последнего иероглифа использован знак [馬 + 月] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 驛 (имеющий сокращённое начертание 駅) [Чынбо Самгук юса, с. 229].

[Чи]тхон 通 услышал это [и] отправился искать эту гору. Придя [туда], [он остановился] отдохнуть под деревом в ущелье. Внезапно [он] увидел, [что откуда-то] появился необычный человек [и] сказал:

— Я великий муж [Саманта]бхадра 普大士[4]. [Я] пожелал вручить тебе обеты [по] разделам[5], поэтому пришёл [сюда], и только.

Тогда [он] преподал [Читхону] обеты. [Лишь только вручение обетов] завершилось — и [бодхисаттва] сокрылся. Разум [и] сердце [Чи]тхона 通 стали открыты [истине], [а его] достижение [путём] понимания[6] внезапно [обрело] полноту.

Затем [он] пошёл вперёд [по] дороге, встретил одного монаха и спросил, [в] каком месте обитает наставник Нанчжи-*са* 朗智師.

Монах сказал:

— Почему [ты] спрашиваешь [о] Нанчжи 朗智?

[Чи]тхон 通 подробно рассказал историю [о] чудесной вороне. Монах [принял] радостный[7] вид и [с] улыбкой сказал:

— Я [и] есть Нанчжи 朗智. Ныне к этому залу тоже прилетела какая-то ворона [и] сказала [человеческим голосом]: «Есть совершенномудрый ребёнок, [который] вверится [вам], наставник. [Он] скоро придёт [сюда], [и вам] надлежит выйти встречать [его]». Поэтому [я] пришёл [сюда], [чтобы] встретить [тебя], и только.

Затем [он] взял [Читхона за] руку и [со] вздохом сказал:

— Необыкновенная ворона подвигла тебя вввериться мне. [Она также] сказала мне, [чтобы я] встретил тебя. Что [же] это было [за] знамение? Наверное, [то] была сокровенная помощь [от] духа горы. Предания гласят, [что] владычица горы [Ёнчху-*сан*] — [это и] есть дева-небожительница Сарасвати 辯才天女[8].

---

[4] В тексте использовано необычное (с точки зрения норм китайского языка) сокращение имени «Самантабхадра» 普賢: опущен второй иероглиф, а не первый.

[5] «Обеты [по] разделам» 戒品 — буддийские обеты, систематизированные по разным категориям (пять обетов 五戒, десять обетов [прилежания к] добру 十善戒 и так далее) [Пульгё тэсачжон, с. 116а].

[6] «Достижение [путём] понимания» 智證 — достижение просветления путём обретения истинного понимания [Пульгё тэсачжон, с. 2442а].

[7] «Радостный» — в оригинале [宀 / 死] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 莞 [Чынбо Самгук юса, с. 229].

[8] «Дева-небожительница Сарасвати 辯才天女» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак 辨 'различать'. Орфография восстановлена на основе другого упоминания этого имени в тексте СЮ (разд. VIII, § 126), а также его общепринятого написания [Пульгё тэсачжон, с. 855а]. Имеется в виду индийская богиня мудрости и красноречия, культ которой пришёл в Корею вместе с буддизмом.

[Чи]тхон 通 услышал это [и], прослезившись, поблагодарил [Нанчжи]. Вверившись [ему], [он] склонился перед наставником.

Вскоре затем [Нанчжи] вознамерился совершить вручение обетов [своему ученику], [но] [Чи]тхон 通 сказал:

— Я под деревом в устье [этого] ущелья уже удостоился [милости свыше]: великий муж Самантабхадра 普賢大士 тогда вручил [мне] истинные обеты.

[Нан]чжи 智 вздохнул [и] сказал:

— Прекрасно! Ты уже лично получил полночастные обеты[9] великого мужа. Я с рождения [и все] последующие годы [своей жизни с] неизменным вниманием [и] усердным старанием памятовал [о] встрече [с] наивысшим совершенномудрым [Самантабхадрой], но так [и] не смог проявить [надлежащие] качества, [а] ты ныне уже принял [обеты от бодхисаттвы]. Мне не догнать тебя — далеко.

Обратив [роли учителя и ученика], [он] поклонился Читхону 智通. Поэтому [тогда] назвали это дерево в [честь бодхисаттвы] Самантабхадры 普賢.

[Чи]тхон 通 сказал:

— [Вы], наставник Закона, пребываете [в] этих [местах], вероятно, уже долго.

На [это Нанчжи] сказал:

— [В] год огня-овцы 丁未 [эпохи правления] государя Попхын-*вана* 法興王 [527][10] [я] впервые ступил сюда [своей] ногой. Не знаю, сколько ныне [истекло лет].

Временем, [когда] [Чи]тхон 通 прибыл [на эту] гору, и был начальный год [со дня] вступления [на] престол государя Мунму-*вана* 文武王, год металла-курицы 辛酉 [661]. [Если] подсчитать, [то с того года огня-овцы] прошла одна сотня [и] тридцать пять лет.

[Чи]тхон 通 впоследствии посетил обитель Ыйсана 義湘. Поднявшись [в] зал[11] [и] прозрев таинства [Закона], [он] очень помог [этому наставнику в] глубоком преображении [нравов людей]. Он [и] был составителем «Записей [из] ущелья Чху-*тон*» 錐洞記.

---

[9] «Полночастные обеты» 滿分之戒 (иначе 滿分戒) — (1) пять мирских обетов (после принятия Прибежища мирянин может избрать для дальнейшего соблюдения один из пяти мирских обетов, может два, может три или четыре, а может и все пять; термин «полночастные обеты» применяется к последнему случаю); (2) полные наборы обетов, принимаемые мирянами, новоначальными монахами и так далее [Пульгё тэсачжон, с. 566а].

[10] В указанный год произошло официальное признание буддизма в Силла (см. выше разд. III, § 64).

[11] «Подняться [в] зал» 升堂 — скрытая цитата из «Суждений [и] бесед» 論語 (XI, 15): 由也升堂矣 ‘Ю (ученик Конфуция по имени Цзы Лу. — *Ю. Б.*) уже взошёл по ступеням крыльца’ (перевод А. С. Мартынова: [Мартынов, 2001, т. 2, с. 281]). Имеется в виду, что Читхон уже в целом обрёл понимание буддийского Закона.

Когда Вонхё 元曉 проживал [в] монастыре Панго-*са* 磻高寺[12], [он] постоянно ходил навещать [Нан]чжи 智. [Тот] велел [ему] сочинить «Слово [о] первоначальном упорядочивании созерцания» 初章觀文 и «Трактат [об] успокоении тела [и] утруждении сердца» 安身事心論[13]. [Вон]хё 曉 окончил составление [этих текстов и] послал учёного-отшельника [по имени] Мунсон 文善 поспешить к [Нанчжи] с посланием. Переданная [в] конце этого письма строфа-*гатха* гласила:

Склонившись, челом ударяет монах[14]
[из] западной [малой] долины
Пред высшего блага огромной скалой
[с великой] восточной вершины

— поскольку [монастырь] Панго 磻高 находился [к] северо-западу [от горы] Ёнчху 靈鷲, [выражение] «монах-*шраманера* [из] западной долины» и есть самоназвание [Вонхё].

[Чуть] дунул — [и] крошку мельчайшую [я]
[к] вершине Чху-*ак* 鷲岳[15] прибавляю.
[Чуть] брызнул — [и] каплю тончайшую [я]
[в тот] омут Ён-*ён* 龍淵[16] подливаю, — так сказано.

[К] востоку [от этой] горы есть река Тэхва-*кан* 大和江. Поскольку [стоящий там монастырь] и был построен для утверждения счастья дракона [из] китайского 中國 пруда Дахэ-*чи* 大和池, [этому месту дано здесь] название Ён-*ён* 龍淵 — 'Драконий омут'.

[Чи]тхон 通 и [Вон]хё 曉 оба были великими совершенномудрыми, [но эти] двое совершенномудрых всё-таки <приподнимали>[17] [перед Нанчжи

[12] Монастырь Панго-*са* 磻高寺 располагался на западном склоне горы Ёнчху-*сан* 靈鷲山 (Мунсу-*сан* 文殊山) в современном городе прямого подчинения Ульсан-*кванъёкси* 蔚山廣域市 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 189а].

[13] Оба эти сочинения Вонхё утрачены [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 319, примеч. 24, 25]. Поскольку их содержание неизвестно, перевод названий условный.

[14] Если совсем точно, здесь в тексте фигурирует монах-*шраманера* 沙彌, то есть новоначальный монах, соблюдающий десять обетов. Отступление от стандарта перевода вызвано необходимостью вписать это слово в стихотворную строку, а также чётко соблюсти лексический параллелизм. В последующем авторском комментарии к этому двустишию данный термин переведён стандартным образом.

[15] Вершина Чху-*ак* 鷲岳 — гора Ёнчху-*сан* 靈鷲山.

[16] Выше в тексте СЮ (разд. II, § 39) упоминался другой Ён-*ён* 龍淵 — 'Драконий омут', расположенный близ монастыря Кирим-*са* 祇林寺 на севере современной волости Янбук-*мён* 陽北面 города Кёнчжу-*си* 慶州市.

[17] «Приподнимать» — в оригинале левый элемент иероглифа написан неразборчиво. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф воспроизводится как 摳 [Чынбо Самгук юса, с. 230].

полы] одежды [в знак почтения и признавали] его учителем. [Из этого] можно понять, [какого] совершенства [тот достиг на] Пути.

Наставнику [Нанчжи] случалось восходить [на] облако [и] посещать китайские 中國 горы Цинлян-*шань* 淸涼山. [Там он], присоединившись [к] сонму [монахов], внимал наставлениям. [Собрание расходилось] — [и через] краткий миг[18] [Нанчжи] сразу возвращался [в свою келью на горе Ёнчху-*сан*]. Монахи из того [монастыря] считали, [что] это живущий [по] соседству человек, но не знали, где [он] обитает.

Однажды [учитель с гор Цинлян-*шань*] велел сонму [своих слушателей] так:

— За исключением постоянно проживающих [в этом монастыре], [пусть] каждый монах, приходящий [из] другого храма, возьмёт прославленные [красотой] цветы [и] необычные растения [из того места], где [он] обитает, придёт [с ними сюда и] поднесёт [их в этом] месте [обретения] Пути.

[Нан]чжи 智 [на] следующий день сломал одну ветку [с] необычного дерева [у себя] в горах, отправился [в горы Цинлян-*шань* и] преподнёс её [в монастыре]. Те монахи увидели её и сказали:

— Это дерево [на] санскрите называется *тальчжега*[19], что значит ‘багряное’. Оно встречается только [в] Индии 西竺[20] [и в краю] Хэдон 海東, [на] двух горах Гридхракута / Ёнчху-*сан* 靈鷲山[21]. Те две горы обе [суть] местообитание бодхисаттв десятой [из земель], [называемой] землёй облака Закона[22]. Это непременно совершенномудрый человек.

---

[18] «Миг» — в оригинале 項 ‘шея’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 頃 [Чынбо Самгук юса, с. 230].

[19] *Тальчжега* — в оригинале [忄 + 旦]提伽. Первый иероглиф не поддаётся идентификации, и его произношение условно даётся в соответствии с поправкой Чхве Намсона, предлагающего читать здесь *таль* 怛 [Чынбо Самгук юса, с. 230], хотя этот иероглиф также может быть интерпретирован как ошибочное начертание знака *чо* 怚 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 314, примеч. 17]. В любом случае, санскритский оригинал этого слова реконструировать не удалось, поэтому транскрипция условно дана по кореизированному звучанию соответствующих иероглифов.

[20] «Индия 西竺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 竺 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ.

[21] В оригинале непереводимая игра слов: иероглифами 靈鷲山 записывается название как индийской горы Гридхракута, так и корейской горы Ёнчху-*сан*. Перечисление обоих вариантов через косую черту, возможно, выглядит не очень эстетично, но это единственный способ дать необходимую здесь двойную транскрипцию (и с санскрита, и с ханмуна).

[22] «Земли» 地 — собирательное название ступеней пути бодхисаттвы с сорок первой по пятидесятую (всего этих ступеней пятьдесят две). «Землёй облака Закона» 法雲地 называется десятая земля, то есть пятидесятая ступень [Пульгё тэсачжон, с. 1601б–1602а].

Тогда [они] присмотрелись [к] его манерам [и] внешности и поняли, [что он] обитает [в стране] Хэдон 海東, [на горе] Ёнчху 靈鷲. Благодаря этому [все люди] заново оценили [достоинства Нанчжи], [и его] имя прославилось в [стране и] вне [её].

Местные жители тогда дали этому скиту имя Хёнмок 赫木 — ‘Багряное дерево’. Ныне [на] возвышенности [к] северу [от] монастыря Хёнмок-*са* 赫木寺 имеется старый фундамент. [Это и] есть оставшийся [от] него след.

[В] «Записях [из] монастыря Ёнчху-*са*» 靈鷲寺記 рассказывается, [как] Нанчжи 朗智 некогда сказал, [что камни в] основании этого скита и есть фундамент монастыря времён Будды Кашьяпы 迦葉佛[23]. Раскопав землю, [он] обрёл чаши [для] светильников — две [штуки].

Впоследствии, [в] эпоху государя Вонсон-*вана* 元聖王 [785–798], случилось [так], [что] всеблагой [монах по имени] Ёнхве 緣會[24] пришёл [и] поселился в [этих] горах. Составив жизнеописание наставника [Нанчжи], [он] распространил [его] в миру.

Согласно «Сутре величия цветка» 華嚴經, десятая [земля на пути бодхисаттвы] называется землёй облака Закона. Ныне [то], [что] наставник правил облаком — возможно, [это событие того же] рода, [как то], [что] Будда 佛陁 согнул три пальца, [а] Вонхё 元曉 разделил [себя], [явившись в] ста телах[25]?

Оценивая [эти события], скажу:

[В] глубоких раздумьях [он] жил [среди] скал
[в] течение множества лет.
[Об] имени[26] славном [в] пределах мирских
известия [всё] ещё нет.

Нельзя запретить [только] птицам [в] горах
беспечно [и] вольно болтать,
[Что он], правя тучей, [летал] без преград
свободно туда [и] сюда.

---

[23] Где конец цитаты из «Записей [из] монастыря Ёнчху-*са*» 靈鷲寺記, неясно, равно как и неясно, где конец высказывания Нанчжи. Разные переводчики расставляют здесь кавычки по-разному (ср. отличающиеся от нашей трактовки в [Вонмун пу Самгук юса, с. 394; Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 321]).

[24] Подробное повествование о Ёнхве 緣會 см. в следующем параграфе.

[25] «Сто тел» 百身 — отсылка к упоминаемому выше (разд. V, § 104) эпизоду биографии Вонхё.

[26] «Имя» — в оригинале 各 ‘каждый’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 名 [Чынбо Самгук юса, с. 230].

[§ 126]. Ёнхве 緣會 убегает [от] славы. Перевал Мунсу-*чом* 文殊岾

Достойный монах Ёнхве 緣會 некогда жил отшельником [на горе] Ёнчху 靈鷲. Каждый [раз], [когда он] читал «Сутру [цветка] лотоса [Закона]» 蓮經 [и] совершенствовался [в] осуществлении созерцания [бодхисаттвы] Самантабхадры 普賢[27], [в] водоёме [посреди] двора неизменно являлись лотосы — несколько соцветий, [которые во все] четыре времени [года] не увядали. Чертог Ёнчжан-*чон* 龍藏殿 нынешнего монастыря Ёнчху-*са* 靈鷲寺 — это [и есть] старая обитель Ёнхве 緣會. Владыка страны, государь Вонсон-*ван* 元聖王 [785–798], услышав [об] этом благовещем чуде, пожелал призвать [Ёнхве и] возвести [его в] звание наставника государства.

[Лишь только] наставник услышал это, [он] сразу покинул [свой] скит и сокрылся. [Когда он] проходил через [местность] среди скал [на] западном перевале, один какой-то древний старец, [который] в это [время] пахал [землю], спросил [у него]:

— Куда [вы] направляетесь, наставник?

[Тот] сказал:

— Я слышал, [что властитель] нашей страны, [вняв] преувеличенным слухам [обо мне], [захотел] связать меня посредством титула, поэтому [я] бегу [от] этого, и только.

Старец, выслушав [его], сказал:

— В этом [месте тоже] можно [было бы] торговать. Зачем, утруждая [себя], продавать [свою славу чудотворца так] далеко? [О вас], наставник, [можно] сказать, [что вы никогда] не пресытитесь торговлей [своим] именем!

[Ён]хве 會 решил, [что] тот [выражает] пренебрежение [к] нему, [и] не [стал его] слушать.

Затем [он] прошёл [ещё] несколько *ли*[28] [с] лишним [и на] берегу ручья встретил одну старуху. [Она] спросила:

— Куда [вы] идёте, наставник?

[Тот] ответил [так же], как [в] первый [раз]. Старуха сказала:

— Встречали [ли вы] кого-нибудь прежде?

[Наставник] сказал:

— Один какой-то древний старец обидел меня — сильно. [Я] рассердился и пришёл [сюда].

Старуха сказала:

---

[27] Указанная практика (попеременное чтение «Сутры цветка лотоса чудесного Закона» 妙法蓮華經 и визуализация бодхисаттвы Самантабхадры 普賢菩薩) принята в школе Тяньтай 天台. Подробное описание см. [Духовная культура … , с. 372–373].

[28] Одно *ли* 里 в VIII вв. равнялось 531,18 м.

— [Это] был великий совершенномудрый Манджушри 文殊大聖. Почему [же вы] не послушали его слов?

[Ён]хве 會, услышав [такое], тотчас [в] испуге [и] трепете поспешил обратно [к тому] месту, [где был] старик. Ударив челом, [он] выразил раскаяние, сказав:

— [Эти] слова совершенномудрого — осмелюсь [ли я] не внять [содержащемуся в них] повелению? Сейчас же возвращаюсь [обратно]. [А та] старуха [на] берегу ручья — что это [был] за человек?

Старец сказал:

— [Это] была дева-небожительница Сарасвати 辯才天女.

[Лишь только его] речь завершилась — и [он] сокрылся.

Тогда [Ёнхве] вернулся в [свой] скит. Вскоре [действительно] случилось [так], [что] небесный посланец[29], вручив [ему государево] веление, призвал его [ко двору]. [Ён]хве 會, зная, [что это] дело решённое [и что ему неизбежно] придётся принять [эту должность], тогда повиновался велению [и] отправился [во] дворец. [Государь] даровал [ему] титул наставника государства. [В] «Жизнеописаниях монахов» 僧傳[30] сообщается, [что] государь <Хон>ан-*ван* <憲>安王[31] [857–861] даровал [Ёнхве] титул наставника государя [при] двух дворах, [что] прозвание [этого наставника было] Чо 照, [и что он] <скончался>[32] [на] четвёртом году [правления под девизом] Сянь-тун 咸通 [863]. [Это указание] и [вышеприведённая датировка по] годам царствования [государя] Вонсона 元聖 [785–798] взаимно расходятся[33]. [Я] не знаю, какая [дата] верна.

Место, [где] наставник удостоился [отклика от] древнего старца, благодаря [этому случаю получило] имя Мунсу-*чом* 文殊岾 — 'Перевал Манджушри'. [То] место, [где наставник] видел женщину, называется перевалом Ани-*чом* 阿尼岾.

---

29 «Небесный посланец» (*чхонса* 天使) — судя по контексту, имеется в виду посланец государя. Ср. упоминание ещё одного «небесного посланца» (по контексту — правительственного чиновника, от которого зависело назначение монахов на должности в монастырях) выше в разд. IV, § 79.

30 «Жизнеописания монахов» 僧傳 — источник, не поддающийся точному отождествлению. Хотя под этим кратким названием в СЮ обычно подразумеваются «Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東高僧傳 (ХКЧ), в сохранившейся до нашего времени части данного памятника этот эпизод отсутствует.

31 «Государь Хонан-*ван* 憲安王» — в оригинале первый иероглиф плохо пропечатан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [Вонмун пу Самгук юса, с. 558, л. 208].

32 «Скончаться» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 卒 [Вонмун пу Самгук юса, с. 558, л. 208].

33 «Расходиться» — в оригинале [丶 / 一 / 小] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 着 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 322, примеч. 6].

Оценивая [эти события], скажу:

[О], трудно таиться [на] рынке [в] <толпе>[34]
[и] скрытно[35] [от] мира [жить] век.
Видны [коль] иголки уже [из] мешка,
[то] трудно не дать [их] извлечь.

Ошибку [ведь] сделал [он] сам — во дворе
синеющий лотос [взрастил].
<Не [в] том>[36] [дело] <вовсе>[37], [что был] недалёк
[меж] облачных гор [его скит].

[§ 127]. Хехён 惠現 ищет покоя

Сок Хехён 釋惠現 [был] уроженцем Пэкче 百濟. [В] молодости покинув дом, [он с] усердием [в] сердце [и] сосредоточенностью [в] помыслах возглашал «Сутру [цветка] лотоса [Закона]» 蓮經, сделав [это своим основным] занятием. [Когда он] молил [об] отвращении[38] [бедствий и] просил [о] счастье, [то] чудесные отклики [проявлялись в] великом изобилии. Ещё [он был] начитан [в] трёх трактатах[39] [и] приложил руку [к искусству] общения [с] духами.

---

[34] «Толпа» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 倚 [Вонмун пу Самгук юса, с. 558, л. 208].

[35] «Скрытно» — в оригинале 況 ‘положение’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 沈 ‘погружаться’ [Чынбо Самгук юса, с. 231]. Вместе с предшествующим иероглифом 陸 ‘земля’ этот знак образует устойчивое сочетание, обозначающее исчезновение с лица земли или внутреннее отстранение от окружающих людей [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 130в].

[36] «Не [в] том» — в оригинале плохо пропечатанные иероглифы. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот фрагмент воспроизводится как 不是 [Вонмун пу Самгук юса, с. 558, л. 208].

[37] «Вовсе» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 固 [Вонмун пу Самгук юса, с. 558, л. 208].

[38] «Отвращать» — в оригинале 櫰 ‘придорожное дерево’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 禳 [Чынбо Самгук юса, с. 232].

[39] «Три трактата» 三論 — базовые тексты одноимённой школы дальневосточного буддизма (кит. Саньлунь, кор. Самнон 三論), относившейся к философскому направлению мадхьямики (Срединного пути). В число этих трактатов входят «Трактат [о] срединном [воззрении]» 中論 и «Трактат [о] двенадцати вратах» 十二門論 Нагарджуны 龍樹, а также «Трактат [в] ста [строфах]» 百論 его ученика Арьядэвы 聖提婆 [Пульгё тэсачжон, с. 1172б–1173а].

Вначале [он] обитал [в] части Пук-*пу* 北部[40], [в] монастыре Судок-*са* 修德寺[41]. [Если] было множество [желающих его слушать], то [он давал им] наставления, [а если никого] не было — то [он просто] брал [сутру и] возглашал [её текст]. [Во всех] четырёх [сторонах и самых] дальних [краях все] восхваляли [его] нрав. Обувь [учеников] за дверью [Хехёна стояла во] множестве.

Постепенно устав [от] докучливой толпы [вокруг своего жилища], [он] затем ушёл [на] гору Талла-*сан* 達拏山 [к] югу [от] реки [и] обосновался там. [Склоны этой] горы [были] очень скалистыми [и] обрывистыми, приходить [к жилищу Хехёна и] уходить [обратно было] трудно, [и посетители являлись] редко. [Хе]хён 現 тихо сидел [в созерцании], ища забвения [страстей], [и так и] скончался на [этой] горе. Соученики перенесли [его] тело [и] положили в каменный[42] склеп. Тигр пожрал все оставшиеся кости, [и] в этом [склепе] сохранились только череп [и] язык. [В течение] трёх чередований холодного [и] жаркого [сезонов] язык оставался красным [и] мягким, [а] по истечении [этого времени он], сразу переменившись, [сделался] лиловым [и] твёрдым как камень. Монахи [и] миряне, [выразив] ему почтение, поместили [его] в каменную пагоду.

[В момент смерти Хехёна его] мирской возраст [составлял] пятьдесят восемь [лет]. [Это и] было начало [годов правления под девизом] Чжэн-гуань 貞觀 [627–649].

[Хе]хён 現 не [ездил на] запад учиться. [Взыскуя] покоя, [он] удалился [в горы], чтобы [остаться там до самой] кончины, но впоследствии [его] известность достигла Китая 諸夏, [где] составили [его] жизнеописание. [Благодаря этому] слава [Хехёна] распространилась [даже] в Тан 唐!

Ещё [монах из] Ко[гу]рё 高麗 [по имени] Сок Пхаяк 釋波若[43] [некогда] прибыл [в] Китай 中國 [на] гору Тяньтай-*шань* 天台山, [где] воспринял [от] Чжичжэ 智者[44] [наставления об] учении [и] прозрении[45]. В окружении чудесных

---

[40] «Часть Пук-*пу*» 北部 — буквально ‘Северная часть’. В СС упоминается, что в Пэкче имелось «пять частей» 五部 [Ким Бусик, 2002, с. 88; факс., с. 60, л. 1201] — вероятно, они представляли собой пять районов столицы [Ким Бусик, 2002, с. 264, примеч. 72]. Это сообщение о пэкческих «пяти частях» воспроизводится в тексте СЮ (разд. II, § 57).

[41] Монастырь Судок-*са* 修德寺 находится в округе Йесан-*кун* 禮山郡 провинции Чхунчхон-*намдо* 忠淸南道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 360б–361б].

[42] «Каменный» — в оригинале 右 ‘правый’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 石 [Чынбо Самгук юса, с. 232].

[43] Пхаяк 波若 (562–613) — ученик Чжии 智顗 (см. следующее примечание), первый уроженец Кореи, усвоивший учение школы Тяньтай 天台 [Пульгё тэсачжон, с. 2657б].

[44] Чжичжэ 智者 (великий наставник Чжичжэ-*даши* 智者大師) — прозвание Чжии 智顗 (538–597), основателя (формально — третьего патриарха) буддийской школы Тяньтай 天台 [Пульгё тэсачжон, с. 2437а; Духовная культура … , с. 720–723].

[45] «Учение [и] прозрение» 敎觀 — изучение канонических текстов и практика созерцания [Пульгё тэсачжон, с. 192а].

[и] необыкновенных [знамений] на [этой] горе [он вступил в состояние] уничтожения [страданий]. [В] «Танских жизнеописаниях [достойных] монахов» 唐僧傳 тоже есть глава [о нём], [содержащая в] великом множестве [явленные им] чудесные примеры [для подражания].

Оценивая [эти события], скажу:

[За] ланью вослед[46] [он] канон передал —
пресытился всей суетой.
[И звук] возглашения чистый [с] тех лет
сокрылся за тучей [давно].

[Вот] синие книги[47], [что] прежде ветров[48] —
далече известность летит,
[И] лотос багряный, [что] после огня[49] —
язык аромат [свой] хранит.

[§ 128]. Синчхун 信忠[50] вешает [чиновничью] шапку[51]

Когда государь Хёсон-*ван* 孝成王 [737–742] [ещё пребывал в] сокровенных покоях [наследника престола][52], [он однажды играл в] облавные

---

[46] «[За] ланью вослед» 鹿尾 — образное выражение, вероятно, содержащее отсылку к известной притче из «Сутры цветка лотоса чудесного Закона» 妙法蓮華經 (как указано в этом параграфе, особо почитавшейся Хехёном): три пути к спасению сравниваются в ней с колесницами, запряжёнными баранами, оленями и быками [Сутра … , с. 121–125]. Колесница, запряжённая оленем, соответствует пути *пратьекабудд* [Сутра … , с. 124].

[47] «Синие книги» 靑史 — образное название исторических сочинений [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 200б].

[48] «Прежде ветров» 風前 — образное выражение, обозначающее известность, славу [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 453, примеч. 2].

[49] «После огня» 火後 — образное выражение, обозначающее выход за пределы мира страданий [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 453, примеч. 3].

[50] Ещё одна версия рассказа об обиде Синчхуна 信忠 помещена выше (разд. VI, § 113), но там не совпадают ни обстоятельства, ни время действия. По мнению Ирёна, высказываемому им чуть ниже в авторском внутритекстовом комментарии, эти два Синчхуна — разные люди.

[51] «Повесить [чиновничью] шапку» 掛冠 — образное выражение, обозначающее выход в отставку [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 712б].

[52] Государь Хёсон-*ван* 孝成王 по имени Сынгён 承慶 был назначен наследником в 724 г. [Ким Бусик, 2001, с. 216; факс., с. 140, л. 278] и пребывал в этом статусе до своего восшествия на престол [Ким Бусик, 2001, с. 223; факс., с. 145, л. 289].

шашки с мудрым мужем Синчхуном 信忠 в дворцовом дворе под кедровым[53] деревом. [Ему] случилось молвить [при этом] так:

— Если [я в] другие дни забуду [вас], сановник, [да] стану подобен [я этому] кедровому дереву.

Синчхун 信忠 встал [и] поклонился [в ответ].

Спустя несколько месяцев государь [Хёсон-*ван*] вступил [на] престол [и] наградил [имевших перед ним] заслуги подданных, [но] забыл [Син]чхуна 忠 и не включил его [в число одариваемых]. [Син]чхун 忠 обиделся и сочинил песню. [Когда он] прикрепил [листок с текстом этой песни] на кедровое дерево, [то] дерево внезапно пожелтело [и] зачахло. Государь удивился [и] послал [людей] разобраться [в] этом. [Посланные] нашли песню, поднесли её [государю], [и тот], сильно устрашившись, сказал:

— Мириады дел [правления воистину] утомительны [для] разрешения, [но] как [же я мог изведать] забвение относительно лука [с] роговыми [накладками][54]?

Затем, призвав его, [государь] даровал [Синчхуну] ранг [и] жалованье. Кедровое дерево тогда ожило.

Песня гласила:

Хоть благородный по природе кедр
[И] осенью не знает увяданья,
«Забуду ли тебя?» — изрёкшего [слова]
[Столь прежде] почитавшийся [мной] лик,
[Увы], переменился — [не узнать мне].

---

[53] «Кедр» — в оригинале использован знак 栢 = 柏 ‘кипарис плакучий’ (*Cypressus funebris*) [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 604в, № 2670 I]. Традиционных корейских толкований этого иероглифа два: 측백나무 ‘туя восточная’ (*Thuja orientalis*) и 잣나무 ‘сосна сибирская’ (*Pinus sibirica*, по-русски обычно именуемая кедром) [Сэ окпхён, с. 277б, № 4298 (2)].

[54] «Лук [с] роговыми [накладками]» 角弓 — скрытая цитата из китайского классического сочинения «Канон стихов» 詩經 (II, VII, 9): 騂騂角弓。翩其反矣。兄弟婚姻。無胥遠矣 ‘Ладно сработанный лук, вделанный в рог на концах, // Если отпустишь — концы врозь разойдутся легко! // С братьями дружно живи, со всею по жёнам роднёй. // Лучше ты с ними, о царь, не расходись далеко’ (стихотворный перевод А. А. Штукина: [Шицзин ... , с. 206]; предложенная данным автором интерпретация выражения 角弓 — ‘лук, [вделанный в] рог [на концах]’, скорее всего, является поэтической вольностью, поскольку в действительности роговая накладка, предназначенная для повышения упругости лука, крепилась в его средней части). Следует также заметить, что во фразе 幾忘乎角弓 ‘как [же я мог изведать] забвение относительно лука [с] роговыми [накладками]’ употребление служебного слова 乎 (условно передаваемого по-русски словом ‘относительно’) как минимум избыточно, как максимум ошибочно, поскольку фактически превращает конструкцию в пассивную (что идёт вразрез со смыслом исходного стихотворения, где государь является не объектом, а субъектом действия).

Средь старого пруда, [где] отражался месяц,
В катящихся волнах вздымается песок —
На [этот] образ [я] гляжу [с печалью],
И целый мир [как будто] потерял [я][55].

Заключительная строфа утрачена.

С той [поры Синчхун как] любимец [государя Хёсон-*вана* и его преемника Кёндок-*вана*] являлся при обоих дворах.

[На] двадцать втором году [правления] государя Кёндок-*вана* 景德王 [742–765] — [этот] государь и был младшим братом [государя] Хёсона 孝成, [в год] водызайца 癸卯 [763], [Син]чхун 忠 и два [его] друга взаимно сговорились повесить [свои чиновничьи] шапки [и] уйти [на] вершину Нам-*ак* 南岳[56]. [Государь пытался] повторно призвать [их на службу], [но они] не пошли. Срезав волосы, [все трое] стали монахами-*шрамана*, ради государя построили монастырь Тансок-*са* 斷俗寺[57] [и] поселились там. [Они дали] обет окончить жизнь [среди] холмов[58] [и] лощин, чтобы обеспечить счастье великому государю, [и] государь дозволил это. Сохранившийся [в том монастыре] парадный [портрет], [который] находится [на] задней стене Золотого зала — [это изображение] того [самого государя и] есть. [К] югу [от монастыря] есть посёлок, именуемый Сокхю 俗休 — ныне ошибочно называют [его] селением Сохва-*ри* 小花里. В «Жизнеописаниях трёх наставников-*упадхьяя*» 三和尙傳[59] упомянут Синчхун Понсон-*са* 信忠奉聖寺 — 'Монастырь служения совершенномудрому, [воздвигнутый в память] Синчхуна'. [Синчхуна из того повествования можно] взаимно перепутать с этим [Синчхуном]. Но, [если] подсчитать, [то от упомянутой] там эпохи [государя] Синмуна 神文 [681–692] до [упомянутой

[55] Это тринадцатое из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄕歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 419–422].

[56] Вершина Нам-*ак* 南岳 (иначе Нам-*ак* 南嶽) — гора Чири-*сан* 地理山, южная из пяти священных вершин, которым в Силла совершались моления [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 3, л. 1087]. Не следует смешивать эту часто упоминаемую в СЮ гору с однократно поименованной в тексте (разд. VII, § 117) горной вершиной в окрестностях города Кёнчжу-*си* 慶州市, отождествляемой с горой Хамволь-*сан* 含月山 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 255, примеч. 7].

[57] Монастырь Тансок-*са* 斷俗寺 находился на горе Чири-*сан* 地理山 в современном округе Санчхон-*кун* 山淸郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 112а–113а].

[58] «Холм» — в оригинале 立 'стоять'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 丘 [Чынбо Самгук юса, с. 233].

[59] «Жизнеописания трёх наставников-*упадхьяя*» 三和尙傳 — памятник, не поддающийся идентификации, но факты из него, которыми оперирует здесь Ирён, уже были изложены им выше (разд. VI, § 113) — правда, без ссылки на источник.

здесь эпохи государя] Кёндока 景德 [742–765] прошло около ста[60] лет, [и] вдобавок [сказанное там о] Синмуне 神文 и Синчхуне 信忠 представляет [собой повествование о] событии, [относящемся к] прошлым рождениям. Тогда [то], [что Синчхун], [ради которого государь Синмун-*ван* построил монастырь Понсон-*са*], не есть этот Синчхун 信忠, – очевидно. Следует уяснить это.

Ещё отдельные записи гласят, [что в] эпоху государя Кёндок-*вана* 景德王 некий [чиновник в звании] дежурного начальника[61] [по имени] Ли Чун 李俊, [в] «Жизнеописаниях достойных монахов» 高僧傳[62] написано — Ли Сун 李純, однажды [в] молодости дал обет: [когда его] возраст сравняется [со временем] познания велений [Неба][63], непременно[64] покинуть дом [и] построить буддийский 佛 монастырь.

[На] седьмом году [правления под девизом] Тянь-бао 天寶, [в год] земли-крысы 戊子 [748], [когда] возраст [Ли Чуна] достиг пятидесяти [лет], [он] заново отстроил малый монастырь Чоён-*соса* 槽淵小寺. Сделав [его] большой обителью, [он] назвал [его] монастырём Тансок-*са* 斷俗寺 и сам остриг [там] волосы. [Его] монашеское имя — почтенный старец Конгвен-*чанно* 孔宏長老. [Он] прожил [в этом] монастыре двадцать лет [и] затем скончался.

[Это повествование] не совпадает с вышеприведёнными [сведениями], которые содержатся [в] «Истории трёх государств» 三國史[65]. [Я] равно сохраняю эти [сообщения и] оставляю [их под] вопросом.

---

[60] «Сто» — подсчёт неточный: как легко убедиться, указанный интервал составляет от пятидесяти до восьмидесяти четырёх лет.

[61] «Дежурный начальник» (кит. *чжичжан*, кор. *чикчан* 直長) — название должности китайского происхождения. В Китае эпохи Тан так назывались помощники начальников различных служб в надзоре Дворцового обеспечения (кит. Дяньчжуншэн, кор. Чончжунсон 殿中省) — учреждении, ведавшем предметами императорского обихода [Рыбаков, с. 264–273]. В СС Ли Сун 李純 назван чиновником десятого ранга-*тэнама* 大奈麻 [Ким Бусик, 2001, с. 232; факс., с. 152, л. 303].

[62] «Жизнеописания достойных монахов» 高僧傳 — источник, не поддающийся точному отождествлению. Хотя его название звучит сходно с названием «Жизнеописаний достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東高僧傳 (ХКЧ), в сохранившейся до нашего времени части данного памятника это сообщение отсутствует.

[63] «[Время] познания велений [Неба]» 知命 — пятидесятилетний возраст. Это выражение содержит отсылку к известному пассажу из «Суждений [и] бесед» 論語 (II, 4): 五十而知天命 ‘В пятьдесят лет я познал веление Неба’ (перевод А. С. Мартынова: [Мартынов, 2001, т. 2, с. 217]).

[64] «Непременно» — в оригинале [亻 + 頁] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 須 [Чынбо Самгук юса, с. 233].

[65] «История трёх государств» 三國史 — источник, не поддающийся однозначному отождествлению, но, скорее всего, это не СС: хотя в сочинении Ким Пусика Синчхун 信忠 поименован трижды, содержание этих сообщений не совпадает с данными, приводимыми Ирёном в этом параграфе. Первые два упоминания о Синчхуне в СС к делу не относятся (это краткие справки о его повышении в чинах), а в последнем

Оценивая [эти события], скажу:

Заслуги [и] слава [ещё] не полны,
[как] иней уж [лёг на] виски.
Хоть милости князя обильны [весьма],
сто лет [жизни очень] быстры.

[На] том берегу есть [один] горный [скит] —
[мне] часто являлся [средь] снов.
Уйду, чтоб курить аромат [и] молить
[о] нашем владыке [благом].

[§ 129]. Двое совершенномудрых [с] горы Пхо-*сан* 包山[66]

[Во] времена [Сил]ла 羅 жили двое совершенномудрых наставников — Кванги-*сонса* 觀機聖師 [и] Тосон-*сонса* 道成聖師. [Я] не знаю, уроженцами каких мест [они были]. [Они] вместе [были] отшельниками [на] горе Пхо-*сан* 包山. [На] местном [языке её] называют[67] горой Сосыль-*сан* 所瑟山. Это санскритское слово, которое означает 'охватывать' — [по-китайски] *пхо* 包. [Кван]ги 機 [устроил] скит [на] южном перевале, [а] [То]сон 成 обосновался [в] северной пещере. [Их обители были] взаимно отдалены [на] десять [с] лишним *ли*[68]. Раздвигая [руками] облака, [двое отшельников] воспевали луну. [Они] постоянно поддерживали общение друг [с] другом. [Когда] [То]сон 成 хотел позвать [в гости] [Кван]ги 機, то все растущие в горах деревья обращались [к] югу и склонялись [в сторону скита этого отшельника] — словно люди, приветствующие его. [Кван]ги 機 видел это и шёл [в гости]. [Когда же] [Кван]ги 機 хотел пригласить [То]сона 成, то [всё] тоже [происходило] подобно этому: все [деревья] пригибались

говорится об отставке Синчхуна на двадцать втором году правления государя Кёндок-*вана* 景德王. При этом дальнейшая судьба Синчхуна не оговаривается, а основателем монастыря Тансок-*са* 斷俗寺 назван Ли Сун 李純 [Ким Бусик, 2001, с. 232–233; факс., с. 152, л. 303].

[66] Гора Пхо-*сан* 包山 — гора Писыль-*сан* 琵瑟山 в уезде Хёнпхун-*хён* 玄風縣 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 340, примеч. 2]. Ныне территория этого уезда входит в состав округа Тальсон-*кун* 達城郡 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 602а–б].

[67] «Называть» — в оригинале 去 'уходить'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 云 [Чынбо Самгук юса, с. 233].

[68] Десять *ли* 里 — если указанные события происходили в VI–VIII вв., то это расстояние равняется 5,3118 км, а если в IX–X вв., то 5,598 км (одно *ли* тогда соответственно составляло 531,18 м и 559,8 м).

[к] северу, [и] [То]сон 成 тогда отправлялся [в гости]. Подобным образом [прошло] много лет.

[То]сон 成 постоянно сидел [в] спокойном [созерцании] на высокой скале за [пещерой], где [он] обитал. Однажды [он] прошёл телом сквозь расщелину между скалами и, покинув [эту гору], всем телом воспарил [в] воздух и удалился [прочь]. Куда [он] отправился, неизвестно. Некоторые говорят, [что он] отправился [в] округ Сучхан-*кун* 壽昌郡 — [это] нынешний округ Сусон-*кун* 壽城郡[69] — [и] указывают там [на его] кости. [Кван]ги 機 тоже, следуя [по его] стопам, вернулся [к] истинной [природе][70].

Ныне называют руины этих [обителей] по именам двоих наставников. [В] обоих [местах] есть оставшиеся [от них] следы.

Скала Тосон-*ам* 道成嵓 [была] высотой [в] несколько *чан*[71]. Люди последующих [поколений] основали монастырь ниже пещеры. [На] седьмом году [правления под девизом] Тайпин-синго 太*平興國, [в год] воды-коня 壬午 [982], случилось [так], [что монах] Сок Сонбом 釋成梵 впервые пришёл [и] поселился [в этом] монастыре. [Он] открыл [там] место [обретения] Пути, [чтобы на протяжении] десяти тысяч дней [поклоняться Будде] [А]митабхе 彌陁. [Этот монах предавался] духовному подвигу около пятидесяти лет, [и при этом] многократно являлись необычные знамения.

[В те] времена около двадцати человек верующих-мирян [из уезда] Хёнпхун 玄風[72] ежегодно объединялись [в] братство, [чтобы] добывать благовонное дерево[73] [и] снабжать [им этот] монастырь. Каждый [раз], отправляясь [в] горы, [они] выбирали благовонное [дерево], раскалывали [его], расщепляли, ополаскивали, промывали [и], [ровно] разложив, помещали [для просушки] на решётку. С [наступлением] ночи это дерево испускало свет подобно свече.

[69] «Округ Сусон-*кун* 壽城郡» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак [土 + 𠚤 + 戈] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 234], а также общепринятого написания этого топонима. Округ Сусон-*кун* 壽城郡 входит в состав современного города прямого подчинения Тэгу-*кванъёкси* 大邱廣域市 в провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 338б] и в наши дни имеет статус городского района (*ку* 區).

[70] «Вернуться [к] истинной [природе]» 歸眞 — вступить в нирвану [Пульгё тэсачжон, с. 262а].

[71] Один *чан* 丈 в VI–VIII вв. равнялся 2,951 м, а в IX–X вв. — 3,11 м.

[72] Территория уезда Хёнпхун 玄風 (Хёнпхун-*хён* 玄風縣) в наши дни входит в состав округа Тальсон-*кун* 達城郡 в южной части современного города прямого подчинения Тэгу-*кванъёкси* 大邱廣域市 в провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 602а–б].

[73] «Благовонное дерево» — в оригинале 香木. Если скалькировать это название по-корейски (향나무), то получится современное название можжевельника китайского (*Juniperus chinensis*).

Благодаря такому [чуду] жители округа почтительно[74] [совершали] подношения этим последователям, [обеспечивавшим монастырь] благовониями. В [те] годы, [когда людям] удавалось [узреть это] сияние, [они все] приносили [друг другу] поздравления. [Это и] было чудесным откликом [на деяния] двоих совершенномудрых.

Иначе [считают], [что это чудо] — то, [в] чём [выразилась] помощь духа [этой] вершины. Имя духа — небесный государь Чонсон-*чхонван* 靜聖天王. Некогда во времена Будды Кашьяпы 迦葉佛 [он] принял наставления Будды 佛 [и] дал основную клятву: дожидаться, [пока] среди [этих] гор выйдет [из] мира[75] одна тысяча человек, [и только тогда] изменить [обличье и] принять оставшееся воздаяние. Ныне [обитающие] среди [этих] гор [монахи] когда-то записали оставшиеся сведения [о] девяти совершенномудрых, [но] порядок [отбора имён] неясен. [В этом списке] упомянуты Кванги 觀機, Тосон 道成, наставник Пан-*са* 搬師, наставник Чхоп-*са* 楪師, Тои 道義[76] — [на горе] есть фундамент [его скита], [именовавшегося] Пэгам 栢岩, Чаян 子陽, Сонбом 成梵, девушка Кыммуль 今勿 [и] наставник Пэгу-*са* 白牛師.

Оценивая [эти события], скажу:

Путь [к] другу — шаги[77] [среди бликов] луны
[и] радость [меж] облачных струй.
Потоку [и] ветру [тех] старцев двоих
[с тех пор] век какой [уж минул]?

Заря [среди] дымки, наполнившей дол,
[и] старое древо одно.
[То] ниже[78], [то] выше — холодная тень
всё [время] как [будто] зовёт.

---

[74] «Почтительно» — в оригинале 項 'шея'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 傾 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 338, примеч. 6].

[75] «Выйти [из] мира» — в оригинале 出世, что грамматически может быть понято и как 'выйти [*в*] мир', и как 'выйти [*из*] мира'. Соответственно, это выражение может указывать как на явление в земной мир (о Будде или бодхисаттве), так и на выход за пределы сансары (о подвижнике) [Пульгё тэсачжон, с. 2573а–б]. Судя по контексту, здесь имеется в виду последнее значение.

[76] Тои 道義 (VIII–IX вв.) был основателем первой из «девяти гор» 九山 (ранних школ Созерцательного направления буддизма в Корее) — школы Качжисан 迦智山 [Пульгё тэсачжон, с. 492б].

[77] «Шаг» — в оригинале 蹯 'лапа'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 踏 [Чынбо Самгук юса, с. 234].

[78] «Ниже» — в оригинале [亻 + 玄] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 偃 [Чынбо Самгук юса, с. 234].

[Иероглиф] *пан* 搬 [в имени наставника Пан-*са*] звучит [так же], [как] *пан* 般, [и на] местном [языке] означает «дерево *у* 雨»[79]. [Иероглиф] *чхоп* 楪 [в имени наставника Чхоп-*са*] звучит [так же], [как] *чхоп* 牒, [и на] местном [языке] означает «дерево *каыль* 加乙»[80]. Эти два наставника долгое [время были] отшельниками [среди] скал [и] чащоб [и] не общались [с] миром людей. Оба [они], связывая древесные листья, изготавливали [себе] одежды, чтобы переживать холод [и] жару, защищаться [от] сырости [и] прикрывать наготу, и только. Поэтому [люди] дали [им] прозвища по [названиям деревьев].

Когда-то [я] слышал, [что в горах] Пхунак 楓岳 тоже были [отшельники с] такими именами. Тогда [можно] понять: [что до] скрывавшихся [в] безвестности[81] мужей древности, [то таких] примеров [было] много, [и деяния этих людей были в] полном созвучии — [вот до] такой степени. Только трудно сделать [их подвиг образцом для] следования [и] подражания.

Я[82] когда-то жил [на] горе Пхо-*сан* 包山, [и] случилось [так], [что я составил там] запись [о] сохранившихся [в памяти людей] прекрасных [деяниях этих] двух наставников. Ныне [в] дополнение [делаю к] ней приписку [стихами].

[Лишь] жёлтой купеной[83], пурпурной травой[84]
прикрыт [был их] голый живот.
Накидки, рубашки — деревьев листва,
не [то], [что дал] червь [и] станок[85].

---

[79] Иероглиф *пан* 搬 не поддаётся идентификации. Приводимое ниже толкование 雨木 'дерево *у*' трактуется Кан Ингу и др. как 피나무 'дерево *пхи*' [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 343], то есть липа амурская (*Tilia amurensis*). Иероглиф 雨, условно транскрибируемый нами по его чтению *у*, вероятно, в древности озвучивался согласно его лексическому значению 'дождь' — по-корейски *пи* 비.

[80] Иероглиф *чхоп* 楪 действительно существует, но он не означает названия растения [Кан-си цзыдянь, с. 611]. Приводимое ниже толкование 加乙木 'дерево *каыль*' трактуется Кан Ингу и др. как 갈나무 'дерево *каль*' [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 343] — возможно, имеется в виду дерево *ттоккаль* 떡갈나무, то есть дуб зубчатый (*Quercus dentata*).

[81] «Безвестность» — в оригинале 倫 'мораль'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 淪 'погружаться' [Чынбо Самгук юса, с. 234]. Вместе с предшествующим иероглифом 隱 'скрываться' этот знак образует устойчивое сочетание, обозначающее пребывание в безвестности [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 856а].

[82] «Я» — в оригинале 子 'сын'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 予 [Чынбо Самгук юса, с. 234].

[83] «Жёлтая купена» 黃精 — купена сибирская (*Polygonatum sibiricum*) [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 757а].

[84] «Пурпурная трава» 紫茅 — по мнению Кан Ингу и др., один из видов рода Мятлик (*Poa*) [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 344, примеч. 23].

[85] «Червь [и] станок» 蠶機 — имеются в виду шелковичный червь и ткацкий станок.

Холодные сосны. [Шум ветра] — «су-су».
[Среди] диких скал — камнепад.
[Уж] солнце зашло, [и] из леса [они]
пришли, [взяв] траву [и] дрова[86].

Глубокою ночью, стремленья раскрыв,
сидели [в] сиянье луны.
[И] следом [за] ветром, [свистящим] «сап-сап»,
почти что летели [они].

[На] ветхой циновке вольготно дремля,
[вкушали свой] отдых простой,
[И в] грёзах души[87] не пленялись [они]
оковами славы мирской[88].

Гуляя [меж] туч, [вдаль] ушли [они] — о! —
[в] руинах [лежат] два скита.
Восходит свободно [к ним] горный олень,
людской след [заметен] едва.

[§ 130]. Ёнчжэ 永才 встречает разбойников

Сок Ёнчжэ 釋永才, [будучи] нравом весел [и] остроумен, не обременял [себя заботами] о вещах [и] хорошо [умел слагать] местные песни.

[На] склоне лет [он] вознамерился [стать] отшельником на вершине Нам-*ак* 南岳[89]. Добравшись [до] перевала Тэхён-*рён* 大峴嶺, [он] встретил [там] разбойников — около шестидесяти человек. [Они] готовы [уже были] причинить [ему] вред, [но] [Ён]чжэ 才, глядя [на] лезвия [их мечей], не

[86] «Дрова» — в оригинале 撨 ‘протирать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 樵 [Чынбо Самгук юса, с. 234].

[87] «Душа» — в оригинале использован иероглиф 魂, в других контекстах (относительно умерших) передаваемый нами словом ‘призрак’. Этот даосский термин обозначает три антропоморфные «светлые» души человека, являющиеся эманациями Неба.

[88] «Мирская слава» — в тексте буквально 紅塵 ‘багровая пыль’, ‘мирская суета’ [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 656].

[89] Вершина Нам-*ак* 南岳 (иначе Нам-*ак* 南嶽) — гора Чири-*сан* 地理山 (ниже в тексте параграфа использовано старое альтернативное написание «Чии-*сан*» 智異山), южная из пяти священных вершин, которым в Силла совершались моления [Ким Бусик, 2002, с. 43; факс., с. 3, л. 1087]. Не следует смешивать эту часто упоминаемую в СЮ гору с однократно поименованной в тексте (разд. VII, § 117) горной вершиной в окрестностях города Кёнчжу-*си* 慶州市, отождествляемой с горой Хамволь-*сан* 含月山 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 255, примеч. 7].

[показывал] испуганного выражения [лица и с] весёлым видом [стоял] против них. Разбойники изумились и спросили его имя. [Тот] сказал:

— Ёнчжэ 永才.

Разбойники ранее [уже] слышали его имя. Тогда [они] приказали [ему] <... ... ...> сочинить песню.

Её слова гласили:

[Те] дни, когда не знал [я] сердца моего обличья[90],
[Уж] минули, <как>[91] [стая] птиц, летящих вдаль.
Постиг [тщету земного я и] ныне в лес иду, [от мира скрывшись].

[Вам] лишь [скажу я так]:
[О] юноши, готовые вернуться все опять
К <обличью>[92] страшному безнравственных людей, утративших <обеты>[93]!
[Вот-вот уж] рассветёт [для вас тот] день,
Когда [решитесь вы] отринуть [прочь] оружье это.

А-а! [Но] только [вот] моя [же] собственная эта [против вас] обида
Добра [мне вовсе] не прибавит в дом, куда стремлюсь [я][94], — [это очевидно][95].

Разбойники, растроганные его помыслами, одарили его двумя отрезами[96] шёлка. [Ён]чжэ 才 засмеялся и вперёд отказался [от подарков], сказав:

---

[90] «Обличье сердца» — корейская калька буддийского термина 心相 ‘качества сознания’, ‘изначальное состояние сознания’ [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 543; Пульгё тэсачжон, 2001, с. 1546б–1547а].

[91] «Как» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Хван Пхэгана, в которой этот фрагмент восстановлен как 如支 (иероглифическая запись древнекорейского слова, соответствующего современному *тыт* 듯 ‘как’) [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 539].

[92] «Обличье» — в оригинале пробел + *са* 史 ‘история’. Перевод выполнен на основе публикации Хван Пхэгана, в которой первый знак восстановлен как 皃 (сочетание иероглифов 皃史 передаёт древнекорейское слово *чыт* 즛 ‘обличье’) [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 540].

[93] «Обет» — в оригинале пробел. Перевод выполнен на основе публикации Хван Пхэгана, в которой этот знак восстановлен как 戒 [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 540].

[94] Дом, куда стремится Ёнчжэ, — вероятно, Чистая земля Будды Вайрочаны [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 542].

[95] Это последнее из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» *хянга* 鄕歌), инкорпорированных в китаеязычный текст СЮ. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок, с. 538–547].

[96] Два отреза (кит. *дуань*, кор. *тан* 端) в VIII в. равнялись 11,804 м (если принять отрез за двадцать *чи* / *чхок* 尺), 35,412 м (если принять отрез за шестьдесят *чи* / *чхок*) или 29,51 м (если принять отрез за пятьдесят *чи* / *чхок*). Один *чи* / *чхок* в VIII в. составлял 29,51 см.

— [Я] знаю, [что] имущество [и] богатство представляют [собой] корень [и] основу [рождения в] тюрьме [под] землёй. [Ныне я] собираюсь скрыться в далёких горах, чтобы распрощаться [там с] этой жизнью. Как осмелюсь принять от вас [дары]?

И [он] бросил этот [шёлк на] землю.

Разбойники, повторно растроганные его словами, все оставили мечи[97] [и] бросили клевцы. Срезав волосы, [они] стали последователями [Ёнчжэ и] вместе [с ним ушли] отшельниками [на гору] Чии 智異. [Никто из них] более не вступал [на] мирские [пути].

Возраст [Ён]чжэ 才 [был] почти девяносто [лет]. [Эти события] относятся [к] эпохе великого государя Вонсон-*тэвана* 元聖大王 [785–798].

Оценивая [эти события], скажу:

[На] жезл опираясь, [он в] горы ушёл,
　　[чтоб] помыслы вглубь обратить.
Парча [и] шелка, жемчуга [и] нефрит
　　[помогут] ли ум исцелить?

[О] муж благородный [в] зелёном лесу,
　　не надо ответных даров!
Тюрьма [под] землёй не имеет корней —
　　[один] только злата вершок[98].

[§ 131]. Мульгечжа 勿稽子[99]

[На] семнадцатом году [со дня] вступления [на] престол десятого [правителя Силла] государя Нахэ-*вана* 奈解王, [в год] воды-дракона 壬辰 [212], [люди] восьми стран — страны Пора 保羅, страны Кочжа 古自, [земли которой входят в]

[97] «Меч» — в оригинале 釰 ‘тупой’. Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменён на 劒 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 170].

[98] «Вершок» — в оригинале *чхон* 寸 (неоднократно упоминаемая в тексте СЮ мера длины, в VIII в. равнявшаяся 2,951 см). Здесь это слово в порядке исключения не транскрибируется, а переводится, поскольку (1) это всё-таки стихи; (2) иероглиф *чхон* 寸 употреблён здесь не в буквальном, а в переносном значении, и притом в составе устойчивого словосочетания 寸金 ‘вершок золота’.

[99] Последний иероглиф в сочетании «Мульгечжа» 勿稽子 может быть интерпретирован также не как составная часть личного имени, а как титул (название предпоследнего из пяти древнекитайских рангов знатности), поскольку: (1) далее по тексту параграфа этот персонаж именуется «Мульге» 勿稽 и даже «[Муль]ге» 稽 (сокращение имени с обоих концов выглядит несколько необычно, хотя это в принципе возможно — ср. усечение имени «Ачжагэ» 阿慈个 до «[А]чжа[гэ]» 慈 в разд. II, § 59); (2) к этому человеку далее дважды обращаются в третьем лице по титулу *ча* 子

нынешний [округ] Косон 固城, страны Самуль 史勿, [земли которой входят в] нынешний [округ] Сачжу 泗州[100], [и] других, объединив силы, пришли [и] вторглись [в] приграничные земли [Силла]. Государь повелел наследнику[101] [по имени] Наым 㮈音, полководцу [по имени] Ильболь 一伐 [и] другим возглавить войско [и] отразить это [нападение]. Восемь стран все покорились.

[В то] время военные заслуги Мульгечжа 勿稽子 [были] наипервейшими, однако [он], будучи [в числе] тех, [к] кому наследник[102] [питал] неприязнь, не [удостоился] награды [за] свои заслуги.

Некто сказал Мульге[чжа] 勿稽 так:

— [Человек], [который действительно обрёл] заслуги [в] этой войне, — это [вы], князь, и только. Но награда не достигла [вас], князь. [То], [что] наследник[103] [проявляет] неприязнь [к вам], господин, — сколь обидно!

[Муль]ге[чжа] 稽 сказал:

— Повелитель государства находится превыше [всех людей]. Зачем [мне] обижаться [на] чьего-то слугу?

Некто сказал:

— [Если] так, то подать доклад государю [было бы] счастьем.

[Муль]ге[чжа] 稽 сказал:

— Кичиться заслугами [и] соперничать [из-за] славы, превозносить себя [и] ущемлять других — это то, чего [никогда] не сделает стремящийся [к высоким целям] муж. Совершенствуя себя, [он] ждёт [надлежащего] времени, и только.

[На] десятом году [правления государя Нахэ-*вана*], [в год] дерева-овцы 乙未[104], правители трёх стран — страны Кольпхо 骨浦, [земли которой] являются

'князь' — учитывая контекст, скорее всего, это не местоимение второго лица, а настоящий титул (тем более, что *ча* 子 чередуется в этом диалоге с другим вежливым обращением в третьем лице — *кун* 君 'господин').

[100] Округ Сачжу 泗州 (Сачжу-*кун* 泗州郡) — ныне город Сачхон-*си* 泗川市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 302а–б].

[101] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

[102] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

[103] «Наследник» — в оригинале ошибочно 大子 вместо 太子 (обычная для данного издания СЮ замена иероглифа *тхэ* 太 'великий' на сходный по начертанию знак *тэ* 大 'большой').

[104] Датировки расходятся друг с другом: год дерева-овцы 乙未 (215 г.) соответствует не десятому, а двадцатому году правления государя Нахэ-*вана* 奈解王. Вероятно, это простая ошибка переписчика, и здесь следует читать «двадцатый год» (ибо предшествующий эпизод датирован семнадцатым годом правления этого государя).

нынешним [уездом] Хаппхо 合浦[105], [и двух] других — каждый возглавил войско. Придя, [они] напали [на] Кархва 竭火 — вероятно, это [уезд] Кульбуль 屈弗, [то есть] нынешняя область Уль-*чу* 蔚州. Государь [Нахэ-*ван*] лично возглавил [войско и] отбил их. [Правители] всех трёх стран [потерпели] поражение. Тех, кто [был] захвачен [Муль]ге[чжа] 稽, [было] несколько десятков голов, но люди не говорили [о] заслугах [Муль]ге[чжа] 稽. [Тогда] [Муль]ге[чжа] 稽 сказал своей жене так:

— Я слышал, [что] путь служения господину [таков]: заметив, [что правитель в] опасности, [подданный] жертвует [ради него] жизнью, [а] увидев [грозящую стране] трудность, [он] забывает [ради неё о своём] теле. Опираться на <чистоту>[106] [и] долг, не оглядываться [на] смерть [и] жизнь — [это и] называют преданностью. Ведь сражения [с людьми страны] Пора 保羅 — вероятно, [это местность] Палла 發羅, [то есть] нынешний [округ] Начжу 羅州[107] — [и в земле] Кархва 竭火 действительно были [временем] трудностей [для нашей] страны [и] опасностей [для моего] господина, но я [тогда] так [и] не проявил [такой] храбрости, [когда] забывают [о] теле [и] жертвуют жизнью. Это и есть непреданность — глубокая, а [я] с [подобной] непреданностью всё-таки служил [моему] господину. [Тем самым я] бросил тень на предшествующие поколения [моих предков] — [так] можно [ли] назвать [это сыновней] почтительностью? Уже нарушив [и] преданность [господину], [и] почтительность [к предкам], [с] каким лицом [я] снова появлюсь среди [государева] двора [и] рыночной [площади]?

Тогда [он] распустил волосы, взял цитру [и] ушёл [на] гору Сачхе-*сан* 師彘山 — [её местонахождение] неясно. Печалясь [о] слабостях характера[108] бамбуковых деревьев, [он] прибег [к] иносказанию [и] сложил песню. Подражая журчащим звукам горного ручья, [он] ударил [по струнам] цитры [и] сочинил мелодию. [Оставшиеся дни Мульгечжа] прожил отшельником [в горах и] более не являлся [в] миру.

---

[105] Уезд Хаппхо 合浦 (Хаппхо-*хён* 合浦縣) — ныне район Масанхаппхо-*ку* 馬山合浦區 города Чханвон-*си* 昌原市 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 593а–б].

[106] «Чистота» — в оригинале смазанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 節 [Вонмун пу Самгук юса, с. 561, л. 213].

[107] Округ Начжу 羅州 (Начжу-*кун* 羅州郡) — ныне город Начжу-*си* 羅州市 провинции Чолла-*намдо* 全羅南道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 192б–193б].

[108] «Слабости характера» — дословный перевод исходного выражения 性病, трактуемого Ли Пёндо и последующими переводчиками как 性癖 [Вонмун пён ёкчу Самгук юса, с. 459] (病 и 癖 — близкие по значению иероглифы, имеющие значение 'болезнь', 'слабое место'). Смысл этого выражения не очень ясен, поскольку на Дальнем Востоке бамбук является символом не слабости, а, наоборот, стойкости.

[§ 132]. Наставник Ёнъё-*са* 迎如師

[Монах из] монастыря Сильче-*са* 實際寺[109] [по имени] Сок Ёнъё 釋迎如 — неизвестно, [какого он был] роду-племени — [был] равно достойным [в] добродетелях [и] деяниях.

[Однажды] государь Кёндок-*ван* 景德王 [742–765] вознамерился пригласить [Ёнъё] прибыть [во дворец и] вкусить [там] трапезу. [Он] отправил посланца призвать этого [монаха], [и] [Ёнъ]ё 如 пришёл [во] внутренние [покои дворца]. [Когда] постное [угощение] закончилось, [Ёнъё] собрался обратно. Государь отправил посланца [пойти] вместе [с Ёнъё и] проводить [его] до монастыря. [Ёнъё], войдя [в] ворота, тотчас сокрылся, [после чего] пребыл неизвестно где. Посланец пришёл [во дворец и] доложил [государю об увиденном]. Государь изумился этому [и наградил этого монаха] впоследствии [дарованным] титулом наставника государства.

[Ёнъё] впоследствии более никогда не являлся [в] миру. [Его обитель] доныне называют именем Кукса-*пан* 國師房 — 'Келья наставника государства'.

[§ 133]. Пять монахов-*бхикшу* [с] горы Пхочхон-*сан* 布川山. Эпоха государя Кёндок-*вана* 景德王 [742–765]

[В] двадцати [с] лишним *ли*[110] [к] северо-востоку [от центра] области Самнян-*чу* 歃良州 есть гора Пхочхон-*сан* 布川山[111]. Каменная пещера [там] необыкновенна [и] прекрасна, [и она] словно бы вырублена[112] [в скале рукой] человека.

[109] Монастырь Сильче-*са* 實際寺 (келья Кукса-*пан* 國師房) предположительно находился в долине Кукса-*кок* 國師谷 на горе Нам-*сан* 南山 (юго-восточная окраина современного города Кёнчжу-*си* 慶州市) [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 72а].

[110] Двадцать *ли* 里 в описываемую эпоху (VIII в.) равнялись 10,6236 км, а в эпоху Ирёна (XIII в.) — 11,0592 км (одно *ли* тогда составляло соответственно 531,18 м и 552,96 м).

[111] «Гора Пхочхон-*сан* 布川山» — в оригинале второй и третий иероглиф переставлены местами. Орфография восстановлена на основе предшествующего упоминания этого названия в заголовке параграфа, а также общего контекста (ясно, что пещеру можно вырубить в горе, а не в реке). Эта гора, ныне именуемая Вонхё-*сан* 元曉山, находится в округе Янсан-*кун* 梁山郡 провинции Кёнсан-*намдо* 慶尙南道 [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 362, примеч. 2].

[112] «Вырубать» — в оригинале 斱 (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 斲 [Чынбо Самгук юса, с. 237].

Пять неких монахов-*бхикшу* — неизвестны [ни их] имена, [ни] род — пришли, поселились [на этой горе] и памятовали [о Будде] [А]митабхе 彌陁, взыскуя [рождения в] западной стороне. [Прошло] несколько десятков лет, [и] внезапно случилось [так], [что] сонм совершенномудрых прибыл с запада, [чтобы] приветствовать [их]. Тогда каждый [из этих] пяти монахов-*бхикшу* уселся [на] лотосовый престол, воспарил [в] воздух и отбыл [вдаль].

Достигнув [места] перед воротами монастыря Тхондо-*са* 通度寺[113], [эти пять монахов] ненадолго задержались [там] — и [в то] время зазвучала небесная музыка. Монахи [этого] монастыря вышли [и] увидели [это чудо]. Пять монахов-*бхикшу* разъяснили для [них] принципы непостоянства, страдания[114] [и] пустотности, [а затем] отринули прочь [свою] бренную плоть [и], испустив чрезвычайно яркое сияние, направились [к] западу и удалились. [На] месте, [где] они отбросили [и] покинули [свои тела], монахи [из] монастыря [Тхондо-*са*] воздвигли [здание с высоким] шатром павильона, назвав [его] башней Чхи-*ру* 置樓. [Она] существует там [и] доныне.

[§ 134]. Наставник Нёмбуль-*са* 念佛師

[У] восточного подножия горы Нам-*сан* 南山 есть посёлок Пхири-*чхон* 避里村. [В этом] посёлке был монастырь, [который] соответственно именовался монастырём Пхири-*са* 避里寺. [В] монастыре жил необычный монах, [который никому] не сообщал [ни своего] имени, [ни] рода. [Он] постоянно памятовал [имя Будды] [А]митабхи 彌陁, [и его] голос [был] слышен [даже] в городе[115]. [Во всех] трёхстах шестидесяти[116] околотках [и] ста семидесяти тысячах дворов [столицы] не было [человека], [который бы] не слышал голос[117]

[113] Монастырь Тхондо-*са* 通度寺 находится примерно в одиннадцати километрах к северо-северо-западу от горы Пхочхон-*сан* 布川山 (Вонхё-*сан* 元曉山).

[114] «Страдание» — в оригинале 若 'если'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 苦 [Чынбо Самгук юса, с. 237]. Имеется в виду один из фундаментальных принципов буддизма, составляющий первую из проповеданных Буддой четырёх благородных истин — истину страдания.

[115] Точное местоположение монастыря Пхири-*са* 避里寺 (Нёмбуль-*са* 念佛寺) на горе Нам-*сан* 南山 неизвестно, но для ориентировки можно указать, что расстояние от северной оконечности этой горы до центра силлаской столицы (крепости Воль-*сон* 月城) составляет около двух километров, а от южной оконечности — около пяти километров.

[116] Выше (разд. II, § 17) указывается, что в столице Силла насчитывалась одна тысяча триста шестьдесят околотков.

[117] «Голос» — в оригинале [声 + 羊] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 聲 [Чынбо Самгук юса, с. 237].

[этого монаха]. [Его] голос[118], безо [всякого] возвышения [и] понижения, звенел-звенел [всегда] одинаковым образом[119]. Из-за этого [жители столицы] удивлялись ему, [и среди них не было] никого, [кто бы] не испытывал уважения [к этому монаху]. Все [люди] звали [его] именем Нёмбуль-*са* 念佛師 — 'Наставник, памятующий [имя] Будды'.

После смерти [этого наставника ученики] вылепили [из] глины [его] истинный образ [и] поместили [эту статую] в монастыре Минчжан-*са* 敏藏寺. [Поскольку] этот [монах] изначально обитал [в] монастыре Пхири-*са* 避里寺, [то люди] изменили [название этого монастыря], [дав ему] имя Нёмбуль-*са* 念佛寺 — 'Монастырь памятования [имени] Будды'.

Рядом [с этим] монастырём есть ещё [один] монастырь, именуемый Янпхи 讓避. По [нему] получил [своё] имя [близлежащий] посёлок[120].

---

[118] «Голос» — в оригинале [声 + 羊] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 聲 [Чынбо Самгук юса, с. 237].

[119] «Образ» — в оригинале [扌 + 兼] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 樣 [Чынбо Самгук юса, с. 237].

[120] Название этого посёлка упоминается выше в тексте СЮ (разд. II, § 28), но с другим первым иероглифом (Янпхиса-*чхон* 壤避寺村 — 'Посёлок [у] монастыря Янпхи-*са*'). Поскольку других упоминаний этого топонима в тексте СЮ нет, унификация не производилась.

[Раздел] девятый:
ПОЧТИТЕЛЬНЫЕ [И] ДОБРЫЕ

[§ 135]. Наставник Чинчжон-*са* 眞定師 равно прекрасен [в] почтительности [и] доброте

Наставник Закона Чинчжон 眞定 был уроженцем [Сил]ла 羅. Когда [он ещё носил] белые одежды [мирянина], [он] внёс [своё] имя [в список] сотни [и] пятёрки [войска], но [его] семья [была] бедной, [и он] не [смог] жениться. [Во время], свободное [от несения] службы [в своей] части[1], [он] работал [по] найму [и] получал [за это] просо, чтобы кормить мать-вдову. [Если] подсчитать пожитки в [их] доме, [то у них был] только один котёл [со] сломанной ножкой, и всё.

Однажды некий монах пришёл [к] воротам [их дома], ища [подаяния] — железных вещей [для] строительства монастыря — [и] проповедуя [мирянам]. Мать пожертвовала ему [этот] котёл. Вскоре затем [Чин]чжон 定 вернулся[2] с улицы [домой]. Мать рассказала ему [об этом] деле и [при этом] беспокоилась, чему [будут] подобны помыслы сына [о её поступке], и только. [Чин]-чжон 定 выразил радость на лице [и] сказал:

— Пожертвовать [что-либо] на дела Будды 佛 — какая удача сравнится [с] этой? Хотя [у нас больше] нет котла — что [это] ещё [за] беда?

Тогда [он] взял вместо котелка глиняную[3] миску, сварил кашу [для матери] и накормил её.

Как-то, пребывая в рядах [своей] пятёрки [воинов], [он] услышал рассказы людей [о том], [что] наставник Закона Ыйсан-*попса* 義湘法師, пребывая [в] горах Тхэбэк-*сан* 太*伯山, [приносит] пользу людям разъяснением Закона. Тотчас [Чинчжон], исполнившись стремления [выразить своё] преклонение перед [этим наставником], сказал матери так:

---

[1] «Частями» (*пу* 部) в Силла назывались шесть районов, на которые делился столичный город (см. выше разд. II, § 19).

[2] «Возвращаться» — в оригинале 皈 (вариант знака 迫 'торопить'). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 歸 (имеющий графический вариант 皈) [Чынбо Самгук юса, с. 238].

[3] «Глиняный» — в оригинале 丸 'шарик'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 瓦 [Чынбо Самгук юса, с. 238].

— После [того], [как я] выполню [свой долг сыновней] почтительности, [мне] надлежит вввериться наставнику Закона [Ый]сан-*попса* 湘法師, остричь волосы [и] изучать Путь.

Мать сказала:

— Закон Будды 佛 трудно встретить, [и] человеческая жизнь чрезвычайно быстротечна, однако [ты] говоришь — «[когда] выполню [свой долг сыновней] почтительности». Разве [тогда будет] не поздно? Лучше будет, [если ты] воспользуешься [временем], [когда] я [ещё] не умерла, чтобы услышать вести [о] Пути. [Будь] усерден [и] не проявляй медлительности. Поторопись — тогда [тебе] возможно [будет достичь цели].

[Чин]чжон 定 сказал:

— [Ныне], [когда вы], [обитательница] зала лилейника[4], [уже пребываете на] склоне лет, лишь я [один] нахожусь [с вами] рядом. Бросить [мать] и покинуть дом — разве осмелюсь вынести [такое]?

Мать сказала:

— Увы! Из-за меня [у тебя возникли] препятствия [к тому], [чтобы] покинуть дом. [Это] заставит меня [в следующей жизни] прямо низвергнуться [в] чистилище-*нирая*[5]. Хотя [бы ты в этой] жизни питал [меня мясом] трёх [видов] скота [из] семи треножников, разве можно счесть [это] почтительностью? [Если будут] давать [мне] эту одежду [и] пищу у чужих ворот — [так] тоже можно [будет] продлить срок этой жизни. [Коль скоро ты] непременно хочешь [проявить] почтительность [ко] мне, не говори таких слов.

[Чин]чжон 定, погрузившись [в] размышления, медлил [с] этим. Мать тогда встала [и] полностью вытрясла [хранившиеся в] мешках запасы — оказалось семь *сын*[6] риса. Тотчас же [она] полностью приготовила [его] и сказала:

— Боюсь, ты из-за забот [и] хлопот [о том], [как самому] сварить [себе в дорогу] кашу, всё-таки запоздаешь [с] уходом. [Тебе] следует, находясь [сейчас] перед моими глазами, поужинать одной [частью] этой [каши и положить с собой в] котомку шесть её [оставшихся частей]. [А потом] — быстрее уходи, быстрее уходи.

[Чин]чжон 定, глотая слёзы, твёрдо отказался, сказав:

— Бросить мать [и] покинуть дом — это ведь то, что трудно вынести [даже] неродному сыну. [А] ещё — варево [в] этой чашке [составило бы вам]

---

[4] «[Обитательница] зала лилейника» 萱堂 — поэтическое наименование матери [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 42а].

[5] *Нирая* 泥黎 — то же, что «тюрьма [под] землёй» 地獄, то есть чистилище-*нарака*, низшая из шести сфер мира желаний [Пульгё тэсачжон, с. 380б].

[6] Семь *сын* 升 в VII в. равнялись 4,1608 л (один *сын* в указанную эпоху составлял 0,5944 л).

пропитание [на] несколько дней. [Если] всё [положу в] мешок и уйду — как должны назвать меня небо [и] земля?

[Он] трижды отказывался, [но мать] трижды уговаривала его, [и] [Чин]чжон 定 [счёл] трудным [далее] нарушать её волю. Пустившись [в] путь, [он] шёл [даже по] ночам[7] [и через] три дня[8] добрался до гор Тхэбэк-*сан* 太*伯山. Вверившись почтенному [Ый]сан-*кону* 湘公, [он] сбрил [волосы], окрасил [одежду и] стал [его] учеником. [Его монашеское] имя было Чинчжон 眞定.

Миновало три года, [и его] достигла скорбная весть [о смерти] матери. [Чин]чжон 定, поджав скрещённые [ноги], погрузился [в] сосредоточение. [Прошло] семь дней, и [он] поднялся [из созерцания].

Те, кто истолковывают [это необычное поведение][9], говорят, [что] глубина скорби [об] ушедшей [матери], горя [и] сокрушения [у Чинчжона была такова], [что он], вероятно, не мог справиться [со своими чувствами и] поэтому [решил] смыть их посредством влаги сосредоточения, и только. Ещё говорят, [что] посредством сосредоточения [и] прозрения [Чинчжон] определил место, где [предстояло] родиться [его] матери. Ещё говорят, [что] это и было соответствующее истинному принципу обеспечение загробного счастья.

Когда [Чинчжон] вышел [из] сосредоточения, [он] сообщил [Ый]сану 湘 о [необходимости совершить] поминальное служение [по матери]. [Ый]сан 湘 возглавил [пребывавших у его] врат последователей [и] отправился в ущелье Чху-*тон* 錐洞, [что в] горах Собэк-*сан* 小伯山. Сплетя траву, [он] построил хижину, собрал [вокруг себя] три тысячи последователей, [и они соблюдали] воздержание девяносто дней. [За это время Ыйсан преподал] наставления [по] большому канону «[Сутры] величия цветка» 華嚴, [а его] человек [у] врат Читхон 智通, следуя [содержанию] наставлений, выбрал их сущностные аспекты [и] составил [текст в] двух томах, назвав [его] «Записи [из] ущелья Чху-*тон*» 錐洞記. [Это сочинение] получило распространение в миру.

[Когда] наставления [были] окончены, его мать явилась [Чинчжону] во сне [и] сказала:

— Я уже родилась [в мире] небожителей.

---

[7] «Ночь» — в оригинале [雨 / 月] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 宵 [Чынбо Самгук юса, с. 238].

[8] Три дня — очень короткий срок, учитывая то, что основанный Ыйсаном в горах Тхэбэк-*сан* монастырь Пусок-*са* 浮石寺 находится более чем в ста тридцати километрах по прямой от столицы Силла, причём путь в этот монастырь на всём протяжении проходит по сильно пересечённой горной местности.

[9] Согласно конфуцианским представлениям о сыновней почтительности, Чинчжон обязан был оплакать мать, лично похоронить её и затем ещё три года соблюдать по ней траурные обряды.

[§ 136]. Тэсон 大城 почтителен [к] отцу [и] матери [в] двух рождениях。Эпоха [государя] Синмуна 神文 [681–692]

[У] бедной женщины [по имени] Кёнчжо 慶祖 [из] селения Морян-*ри* 牟梁里, иначе пишут — посёлка Пуун-*чхон* 浮雲村, был ребёнок. Голова [его была] большой (*тэ* 大), [а] макушка ровной, словно стена (*сон* 城), [и] поэтому [ребёнку дали] имя Тэсон 大城 — 'Большая стена'. [Поскольку] семья нуждалась, [мать] не могла [сама] вырастить [и] вскормить [мальчика], [и] поэтому [она отдала его] служить [по] найму в богатый [и] процветающий дом [человека по имени] Поган 福安 — 'Счастливый [и] умиротворённый'. [В] этом доме выделяли [слугам] поля — [по] несколько *мё*[10] [земли], чтобы обеспечить [им] расходы [на] одежду [и] пищу.

[В то] время некий просвещающий муж[11] [по имени] Чомгэ 漸開 пожелал устроить собрание Шести дисков[12] в монастыре Хыннюн-*са* 興輪寺. Предлагая [совершить пожертвование и] проповедуя [мирянам], [он] пришёл [в] дом Погана 福安. [Пог]ан 安 пожертвовал пятьдесят свёртков[13] ткани. [Чом]гэ 開 [произнёс] заклятье [и высказал] благопожелание, гласившее:

[Пусть вас], *данапати*[14],
[кто] любит давать подаянье,
Хранят [и] спасают
[все] духи [с] небес постоянно.

Пожертвовал что-то —
найдёшь [в] мириады раз [больше]:
Спокойствие, радость —
[и] жизненный[15] срок [станет] дольше.

---

[10] Один *мё* 畝 в VII в. равнялся 0,07524 га.

[11] «Просвещающий муж» 開士 — китайская калька санскритского термина «бодхисаттва» [Пульгё тэсачжон, с. 46а–б].

[12] «Собрание Шести дисков» 六輪會 — ср. упоминание выше (разд. V, § 107) изображений шести дисков, требующихся для обряда «прояснения гаданием».

[13] Пятьдесят свёртков (кит. *пи*, кор. *пхиль* 疋 / 匹) ткани в Корее конца VII в. равнялись 620 × 0,59 м (один свёрток ткани в указанную эпоху составлял семь *по* 步 в длину и два *чхок* 尺 в ширину, то есть 12,4 × 0,59 м).

[14] *Данапати* — милостынедатель (этот санскритский термин, ранее уже встречавшийся в СЮ, здесь в порядке исключения оставлен без поясняющего перевода, чтобы можно было вписать его в стихотворную строку).

[15] «Жизненный» — в оригинале [主 / 吋] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 壽 [Чынбо Самгук юса, с. 239].

Тэсон 大城, услышав это, вприпрыжку бросился [домой] и, вбежав [в комнату], сказал своей матери так:

— Я слышал, [как] монах [у] ворот нараспев возгласил [благопожелание], [где] говорилось: «Пожертвовал что-то — найдёшь [в] мириады раз [больше]». [Я] подумал, [что] мы, несомненно, не имеем благих [заслуг из] прошлых [жизней], [и поэтому] ныне [испытываем] эти беды [и] нищету. [Если мы] ныне тоже не [будем] жертвовать, [то в] будущей жизни [нам придётся] ещё труднее. Пожертвовать [выделенное] мне [за работу по] найму поле на [устройство] собрания Закона, чтобы обеспечить [нам] последующее воздаяние — уместно [ли] будет?

Мать сказала:

— Хорошо.

Тогда [Тэсон] пожертвовал поле [Чом]гэ 開.

[В] скором времени жизнь [Тэ]сона 城 пресеклась, [и в] тот [же] день ночью [в] доме княжественного правительствующего [сановника][16] Ким Мулляна 金文亮 некий небожитель возгласил так:

— Ребёнок [по имени] Тэсон 大城 [из] селения Морян-*ри* 牟梁里 ныне [обретёт] пристанище[17] [в] твоём доме.

[Все] люди [в] доме содрогнулись [и] вострепетали. [Они] послали [человека] проверить [эти слова в] селение Морян-*ри* 牟梁里, [и оказалось], [что] [Тэ]сон 城 действительно умер, [причём] день его [смерти] совпал [по] времени с возглашением [небожителя].

[С той ночи жена министра] понесла [во] чреве, [и], [когда она] родила ребёнка, [его] левая ладонь [была] стиснута [в кулачок и] не разжималась. [Прошло] семь дней, после [чего ребёнок] открыл [руку]. [Там] оказалась малая дощечка [из] золота, [на которой были] вырезаны два знака: *тэ* 大 [и] *сон* 城, [и поэтому отец-сановник] повторно назвал так этого [мальчика]. [Сановник] пригласил [прежнюю] мать этого [ребёнка] в [свою] усадьбу [и] заботился [о] них [обоих] вместе.

Когда [Тэсон стал] взрослым, [он] полюбил ходить [на] охоту. Однажды [он] поднялся [на] гору Тхохам-*сан* 吐含山, [где] добыл одного медведя. Заночевав [в] посёлке[18] под горой, [Тэсон увидел во] сне, [что] медведь, превратившись в демона, обвинил [его в своей смерти], сказав:

---

[16] «Княжественный правительствующий [сановник]» (*кукчэ* 國宰) — название должности, не поддающееся идентификации (в СС не упоминается).

[17] «Пристанище» — в оригинале 杔 (употребляется только как первый элемент сочетания 杔櫨 ‘прибор для фильтрации вина’). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 託 [Чынбо Самгук юса, с. 239].

[18] «Посёлок» — в оригинале 材 ‘материал’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 村 [Чынбо Самгук юса, с. 239].

— Зачем ты убил меня? Я вернулся, [чтобы] пожрать тебя.

[Тэ]сон 城 [в] страхе [и] растерянности молил даровать [ему] пощаду. Демон сказал:

— Можешь [ли ты] ради меня построить буддийский 佛 монастырь?

[Тэ]сон 城 поклялся [ему в] этом, сказав:

— Обещаю.

Когда [он] проснулся, [то увидел], [что] пот залил одеяло [и] циновку[19].

После этого [Тэсон стал] воздерживаться [от охоты на] равнинах [и в] полях. Ради медведя [он] построил монастырь Чансу-*са* 長壽寺[20] в [том] месте, [где] он добыл[21] [этого зверя].

Из-за [этого в его] чувствах явилось [милосердие], которое [было пробуждено] благодатным [откликом свыше], [и с тех пор его] стремление [проявлять] сострадание [становилось всё] более [и более] искренним. [И] тогда [Тэсон] ради обоих [своих] родителей [из] этой жизни построил монастырь Пульгук-*са* 佛國寺, [а] ради отца [и] матери [из] прошлого рождения построил монастырь Сокпуль-*са* 石佛寺[22]. [Он также] попросил двух совершенномудрых наставников — Силлим-*сонса* 神琳聖師 [и] Пхёхун-*сонса* 表訓聖師 — соответственно поселиться в этих [монастырях], щедро обеспечил воздвижение [буддийских] статуй и [тем самым] отблагодарил [за] труды, [положенные родителями на то], [чтобы его] воспитать [и] вскормить. В одной [и той же] жизни [Тэсон был] почтителен [к] отцу [и] матери [в] двух рождениях — даже [в] древности редко слышали [о подобном]. [Так] можно [ли после этого] не верить [в] силу благих пожертвований?

[Однажды Тэсон], вознамерившись изваять каменное [изображение] Будды 佛, хотел обтесать один большой камень, [чтобы] изготовить крышу [для] вместилища [статуи], [но] камень внезапно раскололся [на] три [части]. [Тэсон], расстроенный [и] раздосадованный, тогда прилёг [и] задремал. Среди ночи

---

[19] «Циновка» — в оригинале [艹 / 昬] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 蓐 [Чынбо Самгук юса, с. 239].

[20] «Монастырь Чансу-*са* 長壽寺» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак [主 / 吋] (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 239]. Имеется в виду монастырь, располагавшийся на горе Тхохам-*сан* 吐含山 в одноимённой долине (Чансу-*кок* 長壽谷) [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 525б–526а].

[21] «Добывать» — в оригинале [木 + 甫] 'заросли деревьев'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 捕 [Чынбо Самгук юса, с. 240].

[22] Монастырь Сокпуль-*са* 石佛寺 (он же скит Соккуль-*ам* 石窟庵) — искусственный каменный грот на горе Тхохам-*сан* 吐含山 близ монастыря Пульгук-*са* 佛國寺, знаменитый своей статуей Будды и настенными рельефами [Хангук пульгё сачхаль сачжон, с. 322а–324а].

небожители [и] духи явились [в это место], снизошли [на землю], полностью изготовили [крышу] и вернулись [обратно на небо]. [Тэ]сон 城 поднялся [с] изголовья[23], вскочил [на ноги], побежал на южный перевал [и] возжёг благовонное дерево, чтобы [совершить] подношение небожителям [и] духам. Поэтому [люди] назвали эти земли именем Хян-*рён* 香嶺 — 'Перевал благовоний'.

Такая искусность [в] гравировке [по] камню [и] резьбе [по] дереву, [какая была проявлена в поднимающихся к] облакам лестницах [и] каменных пагодах монастыря Пульгук-*са* 佛國寺, [ещё никогда] не была достигнута [среди] всех монастырей столицы Тон-*то* 東都.

То, что изложено [в] древних «Местных повествованиях» 鄕傳, соответствует вышеприведённой [версии событий], но в монастыре имеются записи, гласящие, [что в] эпоху государя Кёндок-*вана* 景德王 [742–765] великий сподвижник[24] [по имени] Тэсон 大城 на десятом году [правления под девизом] Тянь-бао 天寶, [в год] металла-зайца 辛卯 [751], начал постройку монастыря Пульгук-*са* 佛國寺. Впоследствии, [во] времена [государя] Хегона 惠恭 [765–780], на девятом году [правления под девизом] Да-ли 大曆[25], [в год] дерева-тигра 甲寅, [во] второй день двенадцатого месяца [8 января 775], Тэсон 大城 скончался, и [люди] всей страны завершили постройку этого [монастыря]. Ранее [Тэсон] просил [монаха школы] Йога[чара], всеблагого Ханма 降魔, поселиться [в] этом монастыре, [и ученики] наследуют ему вплоть до нынешнего [времени].

[Эти сведения] не совпадают с [цитировавшимися выше] «Древними повествованиями» 古傳[26]. Неясно, какая [из этих версий] правильная.

Оценивая [эти события], скажу:

[Он] поздней весною [в селенье] Морян 牟梁
пожертвовал [поле в] три *мё*[27],
[И после в] Хян-*рён* 香嶺, [только] осень пришла,
большое богатство обрёл.

---

[23] «Изголовье» — в оригинале 杬 (название дерева). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 枕 [Чынбо Самгук юса, с. 240].

[24] «Великий сподвижник» (*тэсан* 大相) упоминается в СС в числе упразднённых когурёских чинов, вместо которых бывшим подданным Когурё были дарованы силлаские чины (в частности, звание великого сподвижника было приравнено к званию чиновника восьмого ранга-*сачхана* 沙飡) [Ким Бусик, 2002, с. 118; факс., с. 108, л. 1297].

[25] «[Девиз] Да-ли 大曆» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак *ли* 歷. Орфография восстановлена на основе написания этого девиза в СС [Ким Бусик, 1995, с. 296; факс., с. 316, л. 1026].

[26] «Древние повествования» 古傳 — имеются в виду цитировавшиеся выше в этом же параграфе древние «Местные повествования» 鄕傳.

[27] Три *мё* 畝 в VIII в. равнялись 0,22572 га (один *мё* в указанную эпоху составлял 0,07524 га).

[В] лилейном дворце [мать познала в] свой век
[за] горем богатство [и] честь,
[В] софоры дворе[28] [сын прозрел в] одном сне
[что] было, [что] будет, [что] есть.

[§ 137]. Чиновник тринадцатого ранга Сан Тык-*сачжи* 向得舍知, срезав [мясо с] ноги, подносит родителю. Эпоха государя Кёндок-*вана* 景德王 [742–765]

[В] области Унчхон-*чу* 熊川州[29] жил чиновник тринадцатого ранга Сан Тык-*сачжи* 向得舍知. Год [был] неурожайным, [и] отец этого [чиновника был] близок к голодной смерти. Сан Тык 向得 срезал [мясо с собственной] ноги, чтобы дать [ему в] пищу. Жители [этой] области изложили дело [и] подали доклад. Государь Кёндок-*ван* 景德王 даровал [Сан Тыку] пожалование [в] пятьсот *сок*[30] хлеба.

[§ 138]. Сон Сун 孫順 закапывает [своего] ребёнка. Эпоха государя Хындок-*вана* 興德王 [826–836]

Что до Сон Суна 孫順 — [в] старых книгах[31] [его имя] пишется «Сон Сун» 孫舜[32], [то он был] уроженцем селения Морян-*ри* 牟梁里. [Его] отец [звался] Хаксан 鶴山. Отец умер, [и Сон Сун] вместе с женой [стал] работать [по] найму[33] [в] чужом

---

[28] «Двор софоры» 槐庭 — пределы государева дворца. Деревья софоры (*Sophora japonica*), посаженные во дворе перед тронным залом, в древности отмечали места трёх высших сановников во время аудиенции [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 481, № 12825 I: 2].

[29] «Область Унчхон-*чу* 熊川州» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак *нын* 能. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого топонима в тексте СЮ.

[30] Пятьсот *сок* 碩 в VIII в. должны были равняться 29 720 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок* 碩 / 石, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в X в.; в VIII в. десять *ту* составляли 59,44 л).

[31] «Книга» — в оригинале 今 ‘ныне’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 本 [Чынбо Самгук юса, с. 241].

[32] В данном варианте написания имя этого персонажа записывается тем же иероглифом, что и имя легендарного императора Шуня 舜 (2233–2183 до н. э.), прославившегося своей сыновней почтительностью.

[33] «Работать [по] найму» — в оригинале 但傳 ‘только передавать’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой эти иероглифы заменены на 傭作 [Чынбо Самгук юса, с. 241].

доме. [Они] получали [за работу] рисовое зерно [и] кормили старую мать [Сон Суна] — мать звалась Уно 運烏.

[У] Суна 順 был маленький ребёнок, [который] каждый [раз] отнимал пищу матери. Сун 順 [счёл] это несчастьем [и] сказал своей жене так:

— Ребёнка можно обрести [другого], [но] мать трудно снова найти. А [наш ребёнок] отнимает её пищу, [и] мать голодает — сколь [же] сильно? Следует закопать этого ребёнка, чтобы обеспечить полноту живота [моей] матери.

Тогда [они] взяли ребёнка [и] отправились[34] [на] гору Чхви-*сан* 醉山 — [эта] гора находится [к] северо-западу [от селения] Морян 牟梁, [в] северное предместье. [Начав] копать землю, [они] неожиданно обрели каменный колокол — весьма удивительный. Муж [и] жена устрашились [и] изумились. Подняв [колокол], [они] подвесили [его] на дерево [в этой] роще [и] попробовали позвонить [в] него. [Звуком] сильных ударов [этого колокола поистине] можно [было] восхититься. Жена сказала:

— [То], [что мы] обрели необычную вещь[35] — вероятно, [это] счастье [нашего] ребёнка. Нельзя [его] закапывать.

Муж тоже счёл [это] правильным. Тогда [супруги] взяли ребёнка и колокол и вернулись домой. [Они] подвесили колокол к балке, ударили [в] него, [и] звук [был] слышен [даже] во дворце[36]. Государь Хындок-*ван* 興德王 [826–836] услышал это [и] сказал приближённым так:

— [В] западном предместье раздался звук необычного колокола. Чистый [и] далеко [разносящийся], [он] не [имеет себе] равных. Немедленно проверьте это.

Государевы люди пришли [для] проверки [в] этот дом. Изложив [обстоятельства] дела, [они] представили [доклад] государю. Государь сказал:

— [В] древности Го Цзюй 郭巨[37] [решил] похоронить сына, [и] Небо даровало золотой котёл. Ныне Сон Сун 孫順 [решил] закопать ребёнка, [и] Земля извергла каменный колокол. Прежде [живший] почтительный [сын], после [живший] почтительный [сын] — всепокрывающее [Небо и] всеподдерживающая [Земля] одинаковым [образом] отразили [их деяния].

---

[34] «Отправляться» — в оригинале 皈 (вариант знака 追 ‘торопить’). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 歸 (имеющий графический вариант 皈) [Чынбо Самгук юса, с. 241].

[35] «Вещь» — в оригинале [扌 + 勿] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 物 [Чынбо Самгук юса, с. 241].

[36] Расстояние от селения Морян-*ри* 牟梁里 до столичной цитадели — крепости Воль-*сон* 月城 — по прямой составляет около девяти километров.

[37] История Го Цзюя 郭巨, жившего, по преданию, в эпоху Хань 漢 (изложение и анализ сюжета см. [Курбанов, 2004, с. 81–82]), является одним из хрестоматийных примеров сыновней почтительности.

Тогда [государь] даровал [Сон Суну] дом — одну постройку, [а также назначил] годичное пособие рисом — пятьдесят *сок*[38], чтобы [Сон Сун мог проявлять] совершенное послушание [к своей матери и] почтительность к ней[39].

Сун 順 пожертвовал [своё] прежнее жилище под монастырь, [дал ему] название Хонхё-*са* 弘孝寺 — 'Монастырь возрастающей [сыновней] почтительности', [и] поместил [в нём на] хранение [этот] каменный колокол. [В] эпоху государыни Чинсон-*ван* 眞聖王 [887–897], [когда] мятежные разбойники [из Позднего] Пэкче 百濟 пришли [в] это селение, колокол [был] утрачен, [но] монастырь сохранился.

Земля, [где] этот [почтительный сын] обрёл колокол, именуется равниной Ванхо-*пхён* 完乎坪. Ныне ошибочно называют [её] равниной Чирян-*пхён* 枝良坪[40].

[§ 139]. Бедная женщина питает мать

Юноша Хёчжон-*ран* 孝宗郞[41] [отправился на] прогулку [на] гору Нам-*сан* 南山 [к] павильону Пхосок-*чон* 鮑石亭 — ещё говорят, [что он отправился в местность] Самхвасуль 三花述[42]. [Его] гости [у] ворот поскакали [за ним при] звёздах[43].

---

[38] Пятьдесят *сок* 碩 в IX в. должны были равняться 2972 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок* 碩 / 石, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в X в.; в IX в. десять *ту* составляли 59,44 л).

[39] «К ней» — в оригинале 馬 'лошадь'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 焉 [Чынбо Самгук юса, с. 241].

[40] «Равнина Чирян-*пхён* 枝良坪» — в оригинале вместо последнего иероглифа использован знак 玶 (название драгоценного камня). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 241], а также простой логики (ясно, что речь идёт о равнине — *пхён* 坪; ср. предыдущий топоним).

[41] Юноша Хёчжон-*ран* 孝宗郞 — возможно, сановник первого ранга Хёчжон-*каккан* 孝宗角干, отец последнего правителя Силла, государя Кёнсун-*вана* 敬順王 (927–935). В пользу этого предположения говорит как тождество имён, так и хронологические совпадения: ниже в тексте этого параграфа благородный поступок Хёчжон-*рана* отнесён к эпохе государыни Чинсон-*ван* 眞聖王 (887–897). Тем не менее, мы не ставим знак равенства между этими персонажами, поскольку нигде — ни в СЮ, ни в СС (где также излагается это предание — [Ким Бусик, 2002, с. 186–187; факс., с. 190, л. 1461–1462]) — прямо не говорится о том, что юноша Хёчжон-*ран* и стал впоследствии отцом государя Кёнсун-*вана*.

[42] Самхвасуль 三花述 — ср. двукратное упоминание выше в тексте СЮ (разд. II, § 44; разд. IV, § 77) перевала Самхва-*рён* 三花嶺, также находившегося на горе Нам-*сан* 南山.

[43] Оборот 星馳 'скакать [при] звёздах' употребляется также в переносном значении — 'мчаться' [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 641а]. Здесь это выражение переведено буквально, хотя, скорее всего, корейский автор не вдумывался во внутреннюю форму этого словосочетания.

Было лишь двое гостей, [которые] отстали. Юноша спросил [о] причине этого, [и те] поведали:

— [В] селении [к] востоку [от] монастыря Пунхван-*са* 芬皇寺 некая женщина возрастом примерно двадцати [лет] обнимала [свою] слепую мать. [Они] призывали друг друга и рыдали. [Мы] спросили односельчан, [в чём дело], [и те] поведали, [что] дом этой женщины [был] беден, [поэтому она] выпрашивала похлёбку и, [подобно птицам], изрыгающим проглоченное[44], [кормила свою мать] несколько лет. Наступивший год [оказался] неурожайным, [и женщине стало] трудно таким [способом] оказывать поддержку [матери], стоявшей [в ожидании у] ворот[45]. [Женщина] запродала [себя по] найму [в] чужой дом [и] получила тридцать *сок*[46] зерна. Временно оставаясь [в] хозяйском доме, [она весь день] исполняла [там] работу, [а когда] солнце зашло, [она положила в] сумку рис и пришла [в свой] дом. [Там она] приготовила заработанный [рис для матери и осталась] вместе [с ней] ночевать, [но только] рассвело — и [она] вернулась[47] [на] работу [в] хозяйский дом. Подобным же образом [прошло] несколько дней, [и тогда] мать сказала: «[От] отрубей [и] мякины, [которые ты приносила в] прежние дни, [моё] сердце [было] мирным и спокойным, [но от] ароматного риса, [который ты готовишь в] последние дни, [мои] диафрагма [и] печень словно изрезаны, а сердце неспокойно. Почему?» Женщина рассказала [ей] всё [по] правде. Мать зарыдала [от] боли, [а] женщина вздохнула [из-за того], [что она] сама умела только насыщать уста [и] живот [своей матери], но позабыла о [том], [чтобы успокоить её] озабоченное выражение [лица]. Поэтому [они] взяли друг друга [за руки] и заплакали. [Мы] смотрели [на] них и временно задержались [там], и только.

Юноша услышал это [и] потаённым образом послал [этой женщине] одну сотню мерок[48] зерна. Оба родителя юноши также послали [ей] один комплект [одежды] — куртку [и] штаны. Тысяча последователей юноши, собрав одну

---

[44] «Изрыгать проглоченное» 反哺 (о птицах) — образное выражение, обозначающее заботу о престарелых родителях [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 982а].

[45] «Стоять [в ожидании у] ворот» 倚門 — образное выражение, применяющееся к матери, ожидающей сына (в данном случае — дочь) домой; в переносном смысле это сочетание иероглифов используется просто в значении ‘мать’ [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 1072в].

[46] Тридцать *сок* 石 в IX в. должны были равняться 1783,2 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок* 石 / 碩, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в X в.; в IX в. десять *ту* составляли 59,44 л).

[47] «Возвращаться» — в оригинале 皈 (вариант знака 追 ‘торопить’). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 歸 (имеющий графический вариант 皈) [Чынбо Самгук юса, с. 242].

[48] «Мерка» (кит. *ху*, кор. *кок* 斛) — производная единица объёма, эквивалентная десяти *ту* 斗 [Кан-си цзыдянь, с. 523]. В IX в., когда одно *ту* равнялось 5,944 л, сто мерок составляли 5944 л.

тысячу *сок*[49] [жалованного] хлеба, отправили это [ей в дар]. Когда [же] дело достигло высочайшего слуха, [то] государыня Чинсон-*ван* 眞聖王 [887–897] даровала [этой почтительной дочери] пятьсот *сок*[50] зерна и жилище — одну усадьбу[51]. [Ещё она] послала отряд воинов охранять этот дом, чтобы предупредить грабёж [и] расхищение[52], [а также воздала] честь этому околотку, назвав [его] селением Хёян 孝養 — '[Где] почтительная [дочь] питала [свою мать]'.

Впоследствии [эта женщина] пожертвовала[53] свой дом под монастырь [и] назвала [его] монастырём Янчжон-*са* 兩尊寺.

[49] *Сок* — в оригинале [丿 + 口] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 石 [Чынбо Самгук юса, с. 242]. Двести *сок* 石 в IX в. должны были равняться 11 888 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок*, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в X в.; в IX в. десять *ту* составляли 59,44 л).

[50] *Сок* — в оригинале [丿 + 口] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 石 [Чынбо Самгук юса, с. 242]. Пятьсот *сок* 石 в IX в. должны были равняться 29 720 л (пересчёт условный, поскольку единица объёма под названием *сок*, равная десяти *ту* 斗, была впервые установлена только в X в.; в IX в. десять *ту* составляли 59,44 л).

[51] «Усадьба» — в оригинале [厂 / 里 / 灬 / 土] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 廛 [Чынбо Самгук юса, с. 242].

[52] «Расхищение» — в оригинале 椋 'дерево *муку*' (*Aphananthe aspera*). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 掠 [Чынбо Самгук юса, с. 242].

[53] «Жертвовать» — в оригинале 拾 'десять'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 捨 [Чынбо Самгук юса, с. 242].

[Послесловие к изданию 1513 года]

[Что до] обеих книг [по истории] трёх государств нашей восточной стороны — «Основной истории [трёх государств]» 本史[1] [и] «Оставшихся сведений [о трёх государствах]» 遺事[2], [то они] не были изданы[3] [нигде в] других [местах], и [печатные доски] находились лишь [в] данной управе[4]. [Но прошедшее со времени того издания] время [было] долгим, [и поэтому] гравировка [на имевшихся досках была] повреждена [настолько], [что в] одной строчке можно [было] разобрать едва четыре-пять иероглифов[5].

Я полагаю, [что когда достойные] мужи, приходя [в] этот мир, последовательно изучают всевозможные исторические [сочинения], [то] они непременно желают расширить [свои] познания о [делах] всего мира — порядке [и] смуте, возвышении [и] падении [государств], [а] также всевозможных чудесных следах. [А] ещё — можно [ли], обитая [в] этом краю, не знать событий [истории] своей страны?

[По этой] причине [я] пожелал повторно издать [эту книгу и стал] повсюду искать [для образца] полный экземпляр, [но даже по] прошествии нескольких лет нигде [его] не нашёл. Можно понять, [что] это [сочинение] чрезвычайно редко встречается в свете, [и] людям нелегко найти [и] увидеть [его]. Если ныне не [издать эту книгу] повторно, тогда [она] скоро попадёт [в число] утраченных повествований. [Что до] минувших событий [нашей] восточной

---

[1] «Основная история [трёх государств]» 本史 — очевидно, СС.

[2] «Оставшиеся сведения [о трёх государствах]» 遺事 — сокращённое название данного памятника, то есть СЮ.

[3] Под «изданием» 刊 в этом послесловии подразумевается изготовление и последующее использование печатных досок. При тиражировании книг методом ксилографии текст копируется переписчиком на специальной просвечивающей бумаге, после чего эта бумага наклеивается на деревянную доску исписанной стороной вниз, и доска передаётся в руки резчика, который гравирует рельефное клише. Печать производится ручным способом: доска смазывается смесью туши и клейстера, и на неё накладывается сверху лист бумаги. Единожды изготовленные деревянные клише могут храниться (при условии аккуратного обращения) весьма долго и по мере необходимости использоваться для допечатки всё новых и новых экземпляров книги.

[4] «Данная управа» 本府, как следует из дальнейшего текста этого послесловия, — современный город Кёнчжу-*си* 慶州市.

[5] Для сравнения: число иероглифов в одной строке основного текста этого издания СЮ составляет двадцать один знак.

стороны, [то] учёные последующих [поколений] совсем не [смогут] услышать [и] узнать [о них]. [Подобное было бы] достойно вздоха!

[К] счастью [для] меня, [один знаток] наших [конфуцианских] сочинений, попечительствующий посланец[6] области Сон-*чу* 星州[7], князь Квон-*кон* 權公 [по имени] Чу 輳, услышав [о] моих поисках, нашёл [и] приобрёл полный экземпляр, [который затем] прислал мне. Я [с] радостью принял [эту книгу и] подробно поведал [о своих планах её переиздания] управляющему смотрителю[8], сподвижнику [в] державных [делах][9] Ан-*сангуку* 安相國 [по имени] Тан 瑭 [и] всеохватывающему дела[10] князю Пак-*ху* 朴候[11] [по имени] Чон 佺. Оба [они] высказали одобрение, [и] тогда, разделив [текст на части], [я распорядился осуществить] издание [в] ряде селений, [а затем] приказал вернуть [вновь вырезанные доски и] поместить [их] в[12] данной управе.

О! [Если] вещь [существует] долго, то [для неё] непременно наступит упадок. [Если же она находится в] упадке, то [для неё] непременно наступит подъём. Подъём и упадок, упадок и подъём — такова незыблемость законов [бытия]. [Если же] познать незыблемость [этих] законов и [улавливать] наступление очередных подъёмов, [то] так [можно будет и далее] продлевать [срок существования] этого повествования. И [в этом я] возлагаю [свои] надежды на имеющих явиться [в будущем] благосклонных учёных, — [так] скажу.

[В] последний [месяц] зимы [года] воды-обезьяны 壬申 [эпохи правления под девизом] Чжэн-дэ 正德 августейшей [династии] Мин 明 [январь-февраль 1513] начальник управы[13], проявляющий искренность [и] устраняющий

---

[6] «Попечительствующий посланец» (*мокса* 牧使) — в Корее эпохи Чосон провинциальная должность градоначальника, соответствовавшая третьему рангу [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 420б–421а].

[7] Область Сон-*чу* 星州 — ныне округ Сончжу-*кун* 星州郡 провинции Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 [Хангук чимён ёнхёк сачжон, с. 323б–324а].

[8] «Управляющий смотритель» (*камса* 監司, иначе *кванчхальса* 觀察使 ‘рассматривающий [и] расследующий посланец’) — в эпоху Чосон провинциальная должность второго ранга [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 17а, 137б].

[9] «Сподвижник [в] державных [делах]» (*сангук* 相國) — первый министр [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 396, примеч. 5].

[10] «Всеохватывающий дела» (кит. *души*, кор. *тоса* 都事; у В. М. Рыбакова просто ‘столоначальник’) — в Корее эпохи Чосон должность в ряде центральных ведомств, соответствовавшая пятому рангу [Рыбаков, с. 214; Чынбо сэ кукса сачжон, с. 363б–364а].

[11] «Князь Пак-*ху* 朴侯» — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 候 ‘ждать’. Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [Чынбо Самгук юса, с. 243].

[12] «В» — в оригинале 子 ‘сын’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 于 [Чынбо Самгук юса, с. 243].

[13] «Начальник управы» (*пуюн* 府尹) — в эпоху Чосон провинциальная гражданская должность второго ранга [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 543б].

трудности заслуженный подданный, радующийся добру вельможа[14], [командующий] пехотой [и] конницей сдерживающий [и] упорядочивающий посланец[15] заставы Кёнчжу-*чин* 慶州鎭, князь Чонпхён-*кун* 全平君 [по имени] Ли Кебок 李繼福 почтительно [составил это] послесловие.

Штатный учащийся[16] [по имени] Ли Санбо 李山甫.

Проверяющий [и] исправляющий: штатный учащийся [по имени] Чхве Кидон 崔起潼.

Безошибочно наставляющий вельможа[17], исполняющий [обязанности] решающего [текущие дела] чиновника[18] [управы] Кёнчжу-<...> 慶州□[19], [командующий] пехотой [и] конницей сдерживающий [и] упорядочивающий общеначальствующий пристав[20] заставы Кёнчжу-*чин* 慶州鎭 [по имени] Ли Ю 李瑠.

Почтительный [и] прямой мóлодец[21], блюститель[22], всеохватывающий дела пути Кёнсан-*то* 慶尙道[23] [по имени] Пак Чон 朴佺.

---

[14] «Радующийся добру вельможа» (*касон тэбу* 嘉善大夫) — в эпоху Чосон военный или гражданский чин второго ранга [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 6а].

[15] «[Командующий] пехотой [и] конницей сдерживающий [и] упорядочивающий посланец» (*пёнма чольчже са* 兵馬節制使) — в эпоху Чосон провинциальная военная должность [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 516а].

[16] «Штатный учащийся» (кит. *шэнъюань*, кор. *сэнвон* 生員) — одна из двух учёных степеней, существовавших в Корее эпохи Чосон (другая степень называлась *цзиньши* / *чинса* 進士 'ставший учёным'). Эти степени были равны по статусу, только степень «штатного учащегося» присваивалась на экзамене по составлению прозаического сочинения, а степень «ставшего учёным» — на экзамене по сложению стихов [Волков, 1999, с. 82–89]. Эта система не совпадает с китайской, где звание «штатного учащегося» носили ученики государственных школ, в то время как звания «ставшего учёным» удостаивались лауреаты столичных экзаменов.

[17] «Безошибочно наставляющий вельможа» (*чунхун тэбу* 中訓大夫) — в Корее эпохи Чосон гражданский чин третьего ранга [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1297а].

[18] «Решающий [текущие дела] чиновник» (*пхангван* 判官) — в Корее эпохи Чосон должность пятого ранга в ряде центральных ведомств [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1417б–1418а].

[19] «Кёнчжу-<...> 慶州□» — в оригинале последний иероглиф частично не пропечатан. Чхве Намсон предлагает реконструкцию *пу* 府 'управа' [Чынбо Самгук юса, с. 244].

[20] «[Командующий] пехотой [и] конницей сдерживающий [и] упорядочивающий общеначальствующий пристав» (*пёнма чольчже тови* 兵馬節制都尉) — в эпоху Чосон военная должность рангом ниже упомянутой ранее в тексте этого же параграфа должности «[командующего] пехотой [и] конницей сдерживающего [и] упорядочивающего посланца» (*пёнма чольчже са* 兵馬節制使) [Ёкчу Самгук юса, т. 4, с. 398, примеч. 23].

[21] «Почтительный [и] прямой мóлодец» (*пончжиннан* 奉直郞) — в Корее эпохи Чосон чин пятого ранга [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 534б].

[22] «Блюститель» (*су* 守) — в Корее эпохи Чосон чин четвёртого ранга [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 686б].

[23] Путь Кёнсан-*то* 慶尙道 — ныне две провинции: Кёнсан-*пукто* 慶尙北道 и Кёнсан-*намдо* 慶尙南道.

Проявляющий искренность [и] устраняющий трудности заслуженный подданный, радующийся умиротворению вельможа[24], рассматривающий [и] расследующий посланец[25] пути Кёнсан-*то* 慶尚道, [по] совместительству — [командующий] пехотой, конницей [и] морскими войсками, уполномоченный [устанавливать] порядок посланец[26] [по имени] Ан Тан 安瑭.

[24] «Радующийся умиротворению вельможа» (*качжон тэбу* 嘉靖大夫, иначе *каый тэбу* 嘉義大夫 ‘радующийся справедливости вельможа’) — в эпоху Чосон военный или гражданский чин второго ранга [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 7б].

[25] «Рассматривающий [и] расследующий посланец» (*кванчхальса* 觀察使) — в Корее эпохи Чосон провинциальная должность второго ранга [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 137б].

[26] «Уполномоченный [устанавливать] порядок посланец» (кит. *цзедуши*, кор. *чольдоса* 節度使) — в Корее эпохи Чосон провинциальная военная должность второго ранга [Чынбо сэ кукса сачжон, с. 1174б].

УКАЗАТЕЛИ
СПРАВОЧНЫЕ ТАБЛИЦЫ
ЛИТЕРАТУРА

Указатели

Построение указателей

Приведённые ниже указатели личных имён, топонимов и названий литературных произведений охватывают только собственно текст памятника, без введения и примечаний переводчика.

Ссылки даются не на номера страниц, а на номера разделов и параграфов (для первого раздела — на номера таблиц), так как это: (1) устраняет риск появления ошибок из-за случайных компьютерных сбоев при вёрстке; (2) даёт наглядную привязку включённых в указатель имён и названий к структуре текста; (3) позволяет использовать указатель для работы с другими изданиями памятника.

При включении сокращённых имён и названий в указатель (принципы восстановления русской орфографии см. во вводной статье) за основу принимается наиболее полный вариант из имеющихся, а сокращённые варианты перечисляются после него через знак равенства:

В тексте — Силла 新羅, [Сил]ла 羅; **в указателе** — Силла 新羅 = [Сил]ла 羅.

Исключение — поясняющие определения перед названиями некоторых монастырей, упоминающие того, в память кого воздвигнут этот монастырь. Такие определения считаются избыточными, и в указателе за основу принимаются варианты без них, а варианты с определениями выносятся отдельной строкой с отсылкой:

В тексте — Синчхун Понсон-*са* 信忠奉聖寺, Понсон-*са* 奉聖寺, Понсон 奉聖; **в указателе** — Понсон-*са* 奉聖寺 = Синчхун Понсон-*са* 信忠奉聖寺 = Понсон 奉聖; Синчхун Понсон-*са* 信忠奉聖寺 — см. Понсон-*са* 奉聖寺.

Имена / названия, употребляющиеся в тексте с несколькими разными титулами / родовыми показателями, сводятся в одну статью, причём за базовый берётся китайский (общедальневосточный) / высший вариант:

В тексте — Намхэ-*ван* 南解王, Намхэ-*косоган* 南解居西干, Намхэ-*чхачхаун* 南解次次雄, Намхэ 南解; **в указателе** — Намхэ-*ван* 南解王 = Намхэ-*косоган* 南解居西干 = Намхэ-*чхачхаун* 南解次次雄 = Намхэ 南解.

Упоминаемые вразбивку в пределах одной и той же фразы имена и фамилии (если к фамилии не добавлен иероглиф 氏 '[из] рода') в указателе сводятся вместе:

В тексте — «[его] фамилия Мо 募, [а] имя — Чин 秦»; **в указателе** — Мо Чин 募秦.

Если же при упоминании вразбивку фамилии и имени к фамилии добавлен титул или название должности, то имя и фамилия сводятся вместе и принимаются за основной вариант, а конструкция «фамилия + титул / должность» дополнительно выносится отдельной строкой с отсылкой:

В тексте — «князь Ким-*кон* 金公 [по имени] Исэн 利生»; **в указателе** — Ким Исэн 金利生 = Ким-*кон* 金公; Ким-*кон* 金公 — см. Ким Исэн 金利生.

Если имена князей даются в тексте в нескольких вариантах («имя + титул», «фамилия + титул», «фамилия + имя»), то за основу берётся вариант «фамилия + имя», а остальные приводятся следом через знак равенства и дополнительно выносятся отдельной строкой с отсылкой:

В тексте — Ким Юсин 金庾信, Юсин-*кон* 庾信公, Юсин 庾信, [Ю]син 信, Ким-*кон* 金公; **в указателе** — Ким Юсин 金庾信 = Юсин-*кон* 庾信公 = Юсин 庾信 = [Ю]син 信 = Ким-*кон* 金公; Юсин-*кон* 庾信公 = Юсин 庾信 = [Ю]син 信 — см. Ким Юсин 金庾信; Ким-*кон* 金公 — см. Ким Юсин 金庾信.

При чередовании иероглифов *чон* 宗 'законный преемник' и *мё* 廟 'храм предков' в храмовых именах корёских государей такие имена сводятся в одну статью (основным считается вариант с *чон* 宗, а вариант с *мё* 廟 выносится отдельно с отсылкой):

В тексте — Кванмё 光廟, Кванчжон 光宗; **в указателе** — Кванчжон 光宗 = Кванмё 光廟; Кванмё 光廟 — см. Кванчжон 光宗.

Все угловые скобки в указателе снимаются, за исключением угловых скобок при невосполнимых лакунах:

В тексте — <Ке>рим <雞>林; **в указателе** — Керим 雞林.

В тексте — Кван<...>-*каккан* 官□角干; **в указателе** — Кван<...>-*каккан* 官□角干.

Все «звёздочки» при регулярно восстанавливаемых иероглифах также снимаются:

В тексте — У-ди 武*帝; **в указателе** — У-ди 武帝.

Если в тексте имя или название сопровождается авторским комментарием, оговаривающим вариантное написание одного или нескольких иероглифов, то в указателе формируются самостоятельные статьи:

В тексте — «государь Мин ([первый иероглиф] иначе пишут "Мин")э-*ван* 閔(敏)哀王»; **в указателе** — Минэ-*ван* 閔哀王, Минэ-*ван* 敏哀王.

В тексте — «... часть Сарян-*пу* 沙梁部. [Иероглиф] *рян* 梁 читается как [иероглиф] *то* 道. [Второй иероглиф] иначе пишут *тхак* 涿, [что] тоже [должно] звучать [как] *то* 道»; **в указателе** — Сарян-*пу* 沙梁部, Сатхак-*пу* 沙涿部.

Если имя или название даётся в тексте сразу в двух транскрипциях (китайской и корейской), то в указателе создаются две отдельные статьи:

В тексте — Чаосянь / Чосон 朝鮮; **в указателе** — Чаосянь 朝鮮, Чосон 朝鮮.

Если имя или топоним записывается в тексте с использованием различных графических вариантов одного и того же иероглифа, то в указателе формируется общая статья, а вариантные начертания даются через косую черту:

В тексте — Нам-*ак* 南岳, Нам-*ак* 南嶽; **в указателе** — Нам-*ак* 南岳 / 南嶽.

Если топоним содержит определение, выраженное локативом[1], то в указателе оно даётся после основного топонима через запятую. Порядок иероглифов сохраняется исходный:

В тексте — Восточная Хань 東漢; **в указателе** — Хань, Восточная 東漢.

То же самое относится к именам и топонимам, сочетающим транскрипцию санскритского имени или названия с китайским титулом или родовым показателем:

В тексте — монастырь Наланда 那蘭陁寺; **в указателе** — Наланда, монастырь 那蘭陁寺.

Если от имени / топонима в тексте остался только титул / родовой показатель, он в указатель не включается:

В тексте — <... ...>-*ван* □□王; **в указателе** — *упоминания нет.*

Фамилии без имени в указатель не включаются, если референтом является не отдельный человек, а целое семейство, и включаются, если это сокращённое именование конкретного человека:

В тексте — «все государи последующих поколений [из] рода Ким 金...»; **в указателе** — *упоминания рода Ким нет.*

В тексте — «Ли 李 сообщает...»; **в указателе** — Ли 李 (то есть Ли Ци 李奇).

Имена, топонимы или названия сочинений, входящие в состав других имён, топонимов и названий сочинений, в указатель отдельно не включаются:

В тексте — «Записи [из] дома Ли Че» 李磾家記»; *упоминание имени Ли Че* 李磾 *в указателе не учитывается.*

---

[1] Имеются в виду только явные определения, не составляющие неотъемлемой части топонима (который вполне может употребляться и без них). К географическим названиям, просто содержащим локатив в качестве первого компонента, это не относится.

В указателе также не учитывается название буддийского канона («Трипитака» 三藏 = «[Три]питака» 藏), если оно используется (в сочетании с личным именем или самостоятельно) в качестве монашеского титула — '[знаток] Трипитаки'.

Пояснения даются только в тех случаях, когда в указателе встречаются:

— имена, топонимы или названия литературных произведений с одинаковой иероглификой (когда написание имён / названий на языке оригинала совпадает полностью, от первого до последнего знака, или когда одно имя / название может быть принято за сокращение от другого);

— фамилии без имён (в результате чего без контекста неясно, о ком идёт речь).

Указатель имён

[1] Это имя упоминается не в самом § 112, а в технической ремарке перед его началом.

[2] Это имя упоминается не в самом § 112, а в технической ремарке перед его началом.

[3] Иероглиф *кэ* 盖 представляет собой сокращение знака *кэ* 蓋. Это единственный случай, когда орфография не унифицирована по полному варианту, поскольку в тексте СЮ происхождение этой фамилии объясняется через сокращённое написание графемы *кэ* 盖.

Указатель топонимов и этнонимов

[1] Это название упоминается не в самом § 112, а в технической ремарке перед его началом.

[2] Это название упоминается не в самом § 112, а в технической ремарке перед его началом.

Указатель названий литературных и музыкальных произведений

---

[1] В данном параграфе это название взаимозаменяется с «Местными повествованиями» 鄕傳 (хотя речь идёт явно об одном и том же источнике).

[2] В данном параграфе это название взаимозаменяется с «Местными повествованиями» 鄕傳 (хотя речь идёт явно об одном и том же источнике).

[3] В данном параграфе это название взаимозаменяется с «Древними повествованиями» 古傳 (хотя речь идёт явно об одном и том же источнике).

[4] В данном параграфе это название взаимозаменяется с «Древними повествованиями» 古傳 (хотя речь идёт явно об одном и том же источнике).

[5] Упоминания названия СЮ в тексте самого памятника (то есть технические пометки в начале и конце томов оригинального ксилографа) в указателе не учитываются, хотя в переводе они, естественно, воспроизведены.

[6] Сокращённый вариант этого названия используется в стихотворении, и поэтому он был в порядке исключения не восстановлен в русском тексте до полной формы, а оставлен в кратком виде (иначе его было не вписать в строку). В указателе он воспроизводится в той же форме, что и в тексте перевода.

Справочные таблицы

Система рангов Силла

Перечисленные семнадцать рангов были впервые учреждены на девятом году правления государя Юри-*вана* 儒理王 (32 н. э.). Высшим являлся первый ранг. Ранги с первого по пятый могли присваиваться только родственникам правителя — представителям «истинной кости». Название каждого ранга имело несколько способов иероглифической записи.

Список составлен на основе данных СС [Ким Бусик, 2002, с. 93–94; факс., с. 71, л. 1223–с. 22, л. 1225] и дополнен названиями рангов, встречающимися в тексте СЮ. Поясняющие переводы названий рангов («сановник первого ранга-*каккан*», «чиновник шестого ранга-*ачхан*» и пр.) в тексте СЮ, выполненные на основе этого списка, не сопровождаются особыми комментариями.

Встречающиеся в тексте СЮ[1] варианты записи слога *чхан* (с помощью иероглифов 湌, 喰, 餐 и 飱) воспроизводятся в переводе без унификации, но не считаются существенными расхождениями и никак не комментируются.

Система рангов государства Карак, как это следует из текста СЮ (разд. II, § 60), была создана по образцу силлаской, поэтому поясняющий перевод рангов Карак выполняется согласно этой же классификации. Исключения составляют названия, не имеющие точных силласких аналогов, — подобные случаи комментируются отдельно.

Статус носителя	**Ранг**	**Основные варианты орфографии названий рангов (по базовому списку СС)**		**Дополнительные варианты орфографии названий рангов (по тексту СЮ)**
		Названия рангов	**Подразделения**	
Сановник	**Наивысший**	*Тхэдэгаккан* 太大角干		
	Высший	*Тэгаккан* 大角干		
	Первый	*Ибольчхан* 伊伐湌 *Ибольган* 伊罰干 *Убольчхан* 于伐湌 *Каккан* 角干 *Какчхан* 角粲 *Собархан* 舒發翰 *Собурхан* 舒弗邯		
	Второй	*Ичхокчхан* 伊尺湌 *Ичхан* 伊湌		*Иган* 伊干

[1] В СС слог *чхан* в названиях должностей передаётся единообразно — иероглифом 湌.

Статус носителя	Ранг	Основные варианты орфографии названий рангов (по базовому списку СС)		Дополнительные варианты орфографии названий рангов (по тексту СЮ)
		Названия рангов	**Подразделения**	
Сановник	**Третий**	*Чапчхан* 迊飡 *Чаппхан* 迊判 *Сопхан* 蘇判		*Чапкан* 匝干
	Четвёртый	*Пхачжинчхан* 波珍飡 *Хэган* 海干 *Пхамиган* 破彌干		*Ачжин* 阿珍 *Ачжинчхан* 阿珍喰 *Пхачжинган* 波珍干
	Пятый	*Тэачхан* 大阿飡		*Тэаган* 大阿干
Чиновник	**Шестой**	*Ачхан* 阿飡 *Ачхоккан* 阿尺干 *Ачхан* 阿粲	От *чуначхана* 重阿飡 до *сачжуначхана* 四重阿飡	*Аган* 阿干
	Седьмой	*Ильгильчхан* 一吉飡 *Ыльгильган* 乙吉干		*Ильгильган* 一吉干
	Восьмой	*Сачхан* 沙飡 *Сальчхан* 薩飡 *Садольган* 沙咄干		*Саган* 沙干
	Девятый	*Кыппольчхан* 級伐飡 *Кыпчхан* 級飡 *Кыппоккан* 及伏干		*Кыпкан* 級干
	Десятый	*Тэнама* 大奈麻 *Тэнамаль* 大奈末	От *чуннама* 重奈麻 до *кучжуннама* 九重奈麻	*Тэнэмаль* 大乃末
	Одиннадцатый	*Нама* 奈麻 *Намаль* 奈末	От *чуннама* 重奈麻 до *чхильчжуннама* 七重奈麻	*Нэмаль* 乃末
	Двенадцатый	*Тэса* 大舍 *Ханса* 韓舍		
	Тринадцатый	*Сачжи* 舍知 *Соса* 小舍		
	Четырнадцатый	*Кильса* 吉士 *Кечжи* 稽知 *Кильчха* 吉次		
	Пятнадцатый	*Тэо* 大烏 *Тэочжи* 大烏知		
	Шестнадцатый	*Соо* 小烏 *Соочжи* 小烏知		
	Семнадцатый	*Чови* 造位 *Сончжочжи* 先沮知		

Значения упоминаемых в тексте памятника мер и весов

I. Общедальневосточные меры

1. Основные меры (транскрипции названий даются по-китайски и по-корейски, через косую черту)[2]

Меры длины

Название меры	Ранняя Хань (с III в. до н. э.)	Поздняя Хань (с I в.)	Цао Вэй (с III в.)
Цунь / чхон 寸	2,25 см	2,304 см	2,412 см
Чи / чхок 尺	22,5 см	23,04 см	24,12 см
Бу / по 步	1,35 м	1,3824 м	1,4472 м
Чжан / чан 丈	2,25 м	2,304 м	2,412 м
Ли / ли 里	405 м	414,42 м	434,16 м

Меры площади

Название меры	Ранняя Хань (с III в. до н. э.)	Поздняя Хань (с I в.)	Цао Вэй (с III в.)
Му / мё 畝	0,0182 га	0,0458647 га	0,0502653 га
Цин / кён 頃	1,82 га	4,58647 га	5,02653 га

Меры объёма

Название меры	Ранняя Хань (с III в. до н. э.)	Поздняя Хань (с I в.)	Цао Вэй (с III в.)
Гэ / хап 合	0,0194 л	0,01981 л	0,02023 л
Шэн / сын 升	0,194 л	0,1981 л	0,2023 л
Доу / ту 斗	1,94 л	1,98 л	2,023 л
Дань / сок 石 (碩[3])	—	—	—

Меры веса

Название меры	Ранняя Хань (с III в. до н. э.)	Поздняя Хань (с I в.)	Цао Вэй (с III в.)
Лян / лян 兩	16 г	13,92 г	13,92 г
Цзинь / кын 斤	256 г	222,73 г	222,73 г

[2] Значения мер указаны по: [Кан-ва дзитэн, с. 1248–1249].

[3] Знак 碩 может использоваться вместо 石, см. [Кан-си цзыдянь, с. 924; Сэ окпхён, с. 475а, № 7776 (2)].

Восточная Цзинь (с IV в.)	**Суй (с VI в.)**	**Тан (с IX в.)**	**Сун–Юань (с X в.)**	**Мин (с XIV в.)**
2,445 см	2,951 см	3,11 см	3,072 см	3,11 см
24,45 см	29,51 см	31,1 см	30,72 см	31,1 см
1,467 м	1,7706 м	1,555 м	1,536 м	1,555 м
2,445 м	2,951 м	3,11 м	3,072 м	3,11 м
440,1 м	531,18 м	559,8 м	552,96 м	559,8 м

Восточная Цзинь (с IV в.)	**Суй (с VI в.)**	**Тан (с IX в.)**	**Сун–Юань (с X в.)**	**Мин (с XIV в.)**
0,0502653 га	0,07524 га	0,0580326 га	0,0566254 га	0,0580326 га
5,02653 га	7,524 га	5,80326 га	5,66254 га	5,80326 га

Восточная Цзинь (с IV в.)	**Суй (с VI в.)**	**Тан (с IX в.)**	**Сун–Юань (с X в.)**	**Мин (с XIV в.)**
0,0202 л	0,05944 л	0,05944 л	0,09488 л	0,17037 л
0,202 л	0,5944 л	0,5944 л	0,9488 л	1,7037 л
2,02 л	5,944 л	5,944 л	9,488 л	17,037 л
—	—	—	94,88 л	170,37 л

Восточная Цзинь (с IV в.)	**Суй (с VI в.)**	**Тан (с IX в.)**	**Сун–Юань (с X в.)**	**Мин (с XIV в.)**
13,92 г	41,76 г	37,3 г	37,3 г	37,3 г
222,73 г	668,19 г	596,82 г	596,82 г	596,82 г

2. Производные и специальные меры (названия переводятся)

Деление (кит. *ли*, кор. *ли* 釐) — название одной тысячной части различных мер; применительно к мерам длины равнялось одной тысячной *чи* / *чхок* 尺 [Большой китайско-русский словарь, т. 2, с. 208в, № 702 I: 1].

Доля (кит. *фэнь*, кор. *пун* 分) — название одной десятой или одной сотой части различных мер [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 404а, № 7095 II: 6–7]. В традиционной корейской системе мер и весов доля как единица веса приравнивалась к одной сотой части *лян* 兩, а как единица длины — к одной десятой части *чхон* 寸 [Большой корейско-русский словарь, т. 1, с. 807].

Локоть (кит. *чжоу*, кор. *чу* 肘) — производная мера длины, эквивалентная двум или полутора *чи* / *чхок* 尺 [Кан-си цзыдянь, с. 1084].

Мерка (кит. *ху*, кор. *кок* 斛) — производная мера объёма, эквивалентная десяти *доу* / *ту* 斗 [Кан-си цзыдянь, с. 523].

Отрез (кит. *дуань*, кор. *тан* 端)[4] — единица измерения ткани, составлявшая удвоенный *чжан* / *чан* 丈 [Кан-си цзыдянь, с. 968], то есть двадцать *чи* / *чхок* 尺, или же один *чжан* / *чан* и восемь *чи* / *чхок*. По другим данным, значение этой меры определяется в шесть *чжан* / *чан* (то есть шестьдесят *чи* / *чхок*) или же в пятьдесят *чи* / *чхок* [Большой китайско-русский словарь, т. 3, с. 226в, № 6169 I: 5].

Переход (кит. *шэ*, кор. *са* 舍) — производная мера длины, эквивалентная, по разным данным, тридцати пяти или тридцати *ли* 里 [Кан-си цзыдянь, с. 1121].

Пушинка (кит. *хао*, кор. *хо* 毫) — название одной десятитысячной части различных мер; применительно к мерам длины равнялась одной десятитысячной *чи* / *чхок* 尺 [Большой китайско-русский словарь, т. 4, с. 385а, № 12385 I: 6].

Сажень (кит. *сюнь*, кор. *сим* 尋) — производная мера длины, равнявшаяся восьми *чи* / *чхок* 尺 [Кан-си цзыдянь, с. 320].

Свёрток (кит. *пи*, кор. *пхиль* 匹 / 疋[5]**)** — единица измерения шёлка. В Китае в эпоху Тан стандартный размер свёртка шёлковой ткани составлял 40 *чи* 尺 длины и 1,8 *чи* ширины [Рыбаков, с. 186, примеч. 345], что в мерах VII в. составляло 11,8 × 0,53 м, а в мерах IX в. — 12,44 × 0,56 м. В Силла до 665 г. один свёрток шёлка равнялся десяти саженям (кит. *сюнь*, кор. *сим* 尋), что в мерах VII в. составляло 23,6 м, а в 665 г. для одного свёртка был установлен стандарт в семь *по* 步 длины и два *чхок* 尺 ширины (в мерах VII в. — 12,4 × 0,59 м) [Ким Бусик, 2001, с. 172; факс., с. 101, л. 201]. В эпоху Корё один свёрток равнялся приблизительно 20 м шёлка [Ванин, с. 189].

---

[4] Не следует путать эту меру с рулоном (кит. *дуань*, кор. *тан* 段) — транскрипция одинаковая, но иероглиф другой. Рулон представлял собой единицу измерения холста, стандарт которой в Китае в эпоху Тан был установлен в 50 *чи* 尺 длины и 1,8 *чи* ширины [Рыбаков, с. 186, примеч. 345], что в мерах VII в. составляло 14,75 × 0,53 м, а в мерах IX в. — 15,55 × 0,56 м. Эта мера также упоминается в тексте СЮ, но не в составе счётных конструкций, поэтому в общий список не внесена.

[5] Знак 疋 может использоваться вместо 匹, см. [Кан-си цзыдянь, с. 162; Сэ окпхён, с. 432а, № 6991 II].

II. Корейские меры

Кёль 結 — единица измерения полей, указывающая, какая площадь земли данного качества необходима для получения фиксированного количества зерна (то есть абсолютная величина *кёль* зависела от степени плодородия почвы). Упоминается с конца периода Силла, хотя точное значение *кёль* для этой эпохи неизвестно, а для начала последующей эпохи Корё реконструируется в очень широком диапазоне (от 0,2 до 2,3 га). В конце периода Корё один *кёль* полей высшей категории составлял 0,6 га, средней категории — 0,95 га, а низшей категории — 1,4 га [Курбанов, 2002, с. 142].

Производными от *кёль* единицами являлись ***пу*** 負 и ***сок*** 束, составлявшие соответственно 0,01 и 0,001 *кёль*.

III. Индийские меры

Йоджана 由旬 — единица длины, в пересчёте на традиционную дальневосточную систему мер равнявшаяся 40 *ли* 里 (или 30 *ли*). По другой версии, большая *йоджана* составляла 80 *ли*, средняя — 60 *ли*, а малая — 40 *ли* [Пульгё сачжон, с. 670а].

Литература

Книги[1]

На русском языке

Алимов И. А., Кравцова М. Е. История китайской классической литературы с древности и до XIII века: поэзия, проза. В 2 ч. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 1408 с.

Андросов В. П. Нагарджуна и его учение / [Отв. ред. Г. М. Бонгард-Левин]. — М.: Гл. ред. вост. лит., **1990**. — 269 с.

Арья Шура. Гирлянда джатак, или Сказания о подвигах Бодхисаттвы / Пер. с санскрита А. П. Баранникова и О. Ф. Волковой; предисл. и примеч. О. Ф. Волковой; [отв. ред. Ю. Н. Рерих]. — М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 2000. — 367 с. (Памятники литературы народов Востока. Переводы. VII).

Ашвагхоша. Жизнь Будды // Ашвагхоша. Жизнь Будды. Калидаса. Драмы / Пер. К. Бальмонта; [авт. введ., вступ. ст. и очерков Г. Бонгард-Левин; науч. ред. Г. Бонгард-Левина]. — М.: Художеств. лит., 1990. — С. 3–282.

Берёзкин Р. В. Драгоценные свитки (*баоцзюань*) в духовной культуре Китая: на примере «Баоцзюань о трёх воплощениях Муляня» / [Отв. ред. И. А. Алимов]. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2012. — 192 с. (Orientalia).

Бичурин Н. Я. (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. В 3 т. / [Отв. ред. С. П. Толстов; ред. текста, вступ. ст., коммент. А. Н. Бернштама и Н. В. Кюнера]. — М.-Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1950. — Т. 1. — 381 с.; т. 2. — 335 с.; 1953. — Т. 3. — 326 с.

Бодхисаттва ада: Сутра Основных Обетов Бодхисаттвы Кшитигарбхи / Пер. с кит. и коммент. Д. В. Поповцева. — СПб.: Евразия, 2002. — 224 с.

Болтач Ю. В. Практика *кидо* в современном корейском буддизме // Вестник Центра корейского языка и культуры. — **2003**. — Вып. 5–6. — С. 163–178.

Болтач Ю. В. Биографии корейских монахов-паломников в «Хэдон косын чон» и «Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань» // Письменные памятники Востока. — **2006**. — № 1 (4). — С. 22–45.

Болтач Ю. В. Биография монаха Тань-ши в «Хэдон косын чон» и «Лян гао сэн чжуань» // Письменные памятники Востока. — **2007**. — № 1 (6). — С. 15–29.

[1] Список не является полной библиографией по теме и включает в себя только публикации, на которые имеются библиографические ссылки в тексте исследования.

Болтач Ю. В. Элементы традиции ваджраяны в современном корейском буддизме // Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство: Третьи Доржиевские чтения. — СПб.: Нестор-История, **2009**. — С. 92–96.

Болтач Ю. В. «Главы [о] зарождении стремления [к] деяниям совершенствования» корейского буддийского наставника Вонхё // Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство: Пятые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир». — СПб.: Гиперион, **2013**. — С. 139–148.

Болтач Ю. В. «Слово наставления людям, впервые [обращающим] помыслы [к] учёбе» (*Ке чхо сим хак ин мун*) корейского буддийского наставника Пуриль Почжо-*кукса* Чинуля (1158–1210) // Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство: Шестые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир». — СПб.: Гиперион, **2015**. — С. 185–197.

Большой китайско-русский словарь. В 4 т. / Под ред. И. М. Ошанина. — М.: Гл. ред. вост. лит., 1983. — Т. 1. — 553 с; т. 2. — 1100 с.; 1984. — Т. 3. — 1104 с.; т. 4. — 1062 с.

Большой корейско-русский словарь. В 2 т. / [Под ред. Л. Б. Никольского и Цой Ден Ху]. — М.: Рус. яз., 1976. — Т. 1. — 812 с.; т. 2. — 672 с.

Ван Янь. Вести из потустороннего мира // Ван Янь-сю. Предания об услышанных мольбах (Гань ин чжуань), а также: Лю И-цин. Подлинные события (Сюань янь цзи); Ван Янь. Вести из потустороннего мира (Мин сян цзи); Хоу Бо. Достопамятные происшествия (Цзин и цзи); Тан Линь. Загробное воздаяние (Мин бао цзи) / Предисл., пер. с кит. и примеч. М. Е. Ермакова. — СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1998. — С. 61–213. (Памятники культуры Востока, IX).

Ванин Ю. В. Феодальная Корея в XIII–XIV веках / [Отв. ред. М. Н. Пак]. — М.: Изд-во вост. лит., 1962. — 198 с.

Васубандху. Учение о карме / Предисл., пер. с санскрита и коммент. Е. П. Островской и В. И. Рудого. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2000. — 368 с. (Памятники культуры Востока, XIII).

Волков С. В. Ранняя история буддизма в Корее (сангха и государство) / [Отв. ред. М. Н. Пак]. — М.: Гл. ред. вост. лит., **1985**. — 152 с.

Волков С. В. Служилые слои на традиционном Дальнем Востоке. — М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, **1999**. — 312 с. (Прил. к сер. «Исследования по Корее»).

Воробьёв М. В. Корея до второй трети VII века: этнос, общество, культура и окружающий мир. — СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», **1997**. — 432 с. (Orientalia).

Воробьёв М. В. Очерки культуры Кореи. — СПб.: Петербургское Востоковедение, **2002**. — 192 с. (Orientalia).

Дао-Дэ цзин, Ле-цзы, Гуань-цзы: даосские каноны / Пер., вступ. ст. и коммент. В. В. Малявина. — М.: Астрель; АСТ, 2002. — 541 с. (Китайская классика: новые переводы, новый взгляд).

Духовная культура Китая. В 5 т. Т. 2. Мифология. Религия / Ред. М. Л. Титаренко [и др.]. — М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 2007. — 869 с.

Дюмулен Г. История Дзэн-буддизма: Индия и Китай / [Пер. с англ. А. М. Кабанова]. — СПб.: Орис; Яна-Принт, 1994. — 336 с. (Bibliotheca Orientalia).

Е Лун-ли. История государства киданей (Цидань го чжи) / Пер. с кит., введ., коммент. и прил. В. С. Таскина; [отв. ред. Р. В. Вяткин]. — М.: Гл. ред. вост. лит., 1979. — 607 с. (Памятники письменности Востока, XXXV).

Елисеев Д. Д. Корейская средневековая литература пхэсоль (некоторые проблемы происхождения и жанра) / [Отв. ред. В. Н. Горегляд]. — М.: Гл. ред. вост. лит., **1968**. — 135 с.

Елисеев Д. Д. Новелла корейского средневековья (эволюция жанра) / [Отв. ред. Л. Н. Меньшиков]. — М.: Гл. ред. вост. лит., **1977**. — 256 с.

Еремеев В. Е. Символы и числа «Книги перемен». — М.: Научно-издат. центр «Ладомир», 2005. — 600 с.

Жданова Л. В. Поэтическое творчество Чхве Чхивона. — СПб.: Петербургское востоковедение, 1998. — 304 с. (Orientalia).

Завадская Е. В. Эстетические проблемы живописи старого Китая. — М.: Искусство, 1975. — 440 с.

Игнатович А. Н. Буддизм в Японии: очерк ранней истории / [Отв. ред. С. А. Арутюнов]. — М.: Гл. ред. вост. лит., **1988.** — 319 с.

Игнатович А. Н. Философские, исторические и эстетические аспекты синкретизма (на примере «чайного действа»). — М.: Рус. феноменологич. о-во, **1997**. — 288 с.

Избранные сутры китайского буддизма / Пер. с кит. Д. В. Поповцева, К. Ю. Солонина, Е. А. Торчинова; [отв. ред. Е. А. Торчинов]. — СПб.: Наука, 1999. — 464 с. (Слово о сущем).

История Золотой империи / Отв. ред. В. Е. Ларичев; [пер. Г. М. Розова; коммент. А. Г. Малявкина]. — Новосибирск: Изд-во Ин-та археологии и этнографии СО РАН, 1998. — 288 с. (История и культура востока Азии).

История Китая с древнейших времён до начала XXI века. В 10 т. Т. III: Троецарствие, Цзинь, Южные и Северные династии, Суй, Тан (220–907) / Отв. ред. И. Ф. Попова, М. Е. Кравцова. — М.: Наука — Вост. лит., 2014. — 991 с.

История Кореи (с древнейших времён до наших дней). В 2 т. — М.: Гл. ред. вост. лит., 1974. — Т. 1. — 470 с.; т. 2. — 480 с.

Какхун. Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря (Хэдон косын чон) / Исслед., пер. с ханмуна, коммент. и указ. Ю. В. Болтач. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2007. — 184 с.

Каталог гор и морей (Шань хай цзин) / [Предисл., пер. и коммент. Э. М. Яншиной; гл. ред. сер. А. Р. Вяткин]. — М.: Наталис: Рипол Классик, 2004. — 349 с. (Восточная коллекция).

Ким Бусик. Самгук саги. Летописи Когурё. Летописи Пэкче. Хронологические таблицы / Изд. текста, пер., вступ. ст. и коммент. М. Н. Пака; [отв. ред. Л. Р. Концевич]. — М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, **1995**. — 405, VIII, 344, VII с. (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая сер., I, 2).

Ким Бусик. Самкук саги. Летописи Силла / Изд. текста, пер., вступ. ст. и коммент. М. Н. Пака. — М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, **2001**. — 384, VI, 202, VIII с. (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая сер., I, 1).

Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии / Изд. текста, пер., вступ. ст., коммент., прил. под общ. ред. М. Н. Пака и Л. Р. Концевича; [отв. ред. М. Н. Пак, Л. Р. Концевич]. — М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, **2002**. — 444, XVIII, 217, VI с. (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая сер., I, 3).

Кодзики. Записи о деяниях древности. В 2 т. Свиток 1-й. Мифы / Пер. со старояп. и коммент. Е. М. Пинус; [науч. ред. В. Н. Горегляд]. — СПб.: Шар, 1994. — 320 с. (Литературные памятники древней Японии, I).

Концевич Л. Р. Хронология стран Восточной и Центральной Азии. — М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 2010. — 806 с.

Корейские предания и легенды из средневековых книг. Пер. с ханмуна / [Сост. и коммент. Л. Концевича; вступ. ст. Б. Рифтина; науч. ред. пер. Л. Концевича и Б. Рифтина; стихи в пер. Е. Витковского]. — М.: Художеств. лит., 1980. — 286 с.

Кравцова М. Е. «Жизнеописание Сына неба Му». Вопросы и проблемы // Петербургское Востоковедение. — 1992. — Вып. 2. — С. 354–384.

Курбанов С. О. Курс лекций по истории Кореи с древности до конца XX века. — СПб: Изд-во С.-Петерб. ун-та, **2002**. — 626 с.

Курбанов С. О. Отражение категории почтительности к родителям *хё* в корейских конфуцианских сочинениях XII–XV вв. // Вестник Центра корейского языка и культуры. — **2004**. — Вып. 7. — С. 61–113.

Курбанов С. О. Конфуцианский классический «Канон сыновней почтительности» в корейской трактовке. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, **2007**. — 289 с.

Лим Су. Животный и растительный мир в корейских пословичных изречениях (материалы к словарю символов) // Вестник Центра корейского языка и культуры. — 1997. — Вып. 2. — С. 199–212.

Мартынов А. С. Буддизм и общество в странах Центральной и Восточной Азии // Буддизм, государство и общество в странах Центральной и Восточной Азии в средние века: сборник статей / [Отв. ред. Г. М. Бонгард-Левин]. — М.: Гл. ред. вост. лит., **1982**. — С. 5–15 (Культура народов Востока).

Мартынов А. С. Государство и религии на Дальнем Востоке // Буддизм и государство на Дальнем Востоке: сборник статей / [Отв. ред. Л. П. Делюсин]. — М.: Гл. ред. вост. лит., **1987**. — С. 3–46.

Мартынов А. С. Конфуцианство. «Лунь юй». В 2 т. / Пер. А. С. Мартынова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, **2001**. — Т. 1. — 368 с. (Мир Востока, X); т. 2. — 384 с. (Мир Востока, XI).

Мудрецы Китая: Ян Чжу, Лецзы, Чжуанцзы / Пер. с кит. Л. Д. Позднеевой; ред. В. В. Маматов. — СПб.: Петербург — XXI век; Лань, 1994. — 413 с.

Наставление царю цветов: высокая проза Кореи XI–XVIII веков / [Сост. и отв. ред. сер. А. Ф. Троцевич; координатор проекта С. О. Курбанов]. — СПб.: Гиперион, 2010. — 288 с. (Сер. «Золотой фонд корейской литературы», V).

Никитина М. И. Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом / [Отв. ред. Л. Р. Концевич]. — М.: Гл. ред. вост. лит., 1982. — 327 с. (Исследования по фольклору и мифологии Востока).

Никитина М. И., Троцевич А. Ф. Очерки истории корейской литературы до XIV в. / [Отв. ред. А. А. Холодович]. — М.: Гл. ред. вост. лит., 1969. — 238 с.

Никитина Т. Н. Грамматика древнекитайских текстов. — М.: Восток-Запад, 2005. — 312 с.

Нихон сёки. Анналы Японии. В 2 т. / Пер. со старояп. и коммент. Л. М. Ермаковой и А. Н. Мещерякова; [науч. ред. В. Н. Горегляд]. — СПб.: Гиперион, 1997. — Т. 1. — 496 с.; т. 2. — 432 с. (Литературные памятники древней Японии, IV).

Осенние клёны: антология корейской поэзии VIII–XIX столетий в русских поэтических переводах / [Сост. и отв. ред. сер. А. Ф. Троцевич; координатор проекта С. О. Курбанов; сост. Л. Р. Концевич]. — СПб.: Гиперион, 2012. — 352 с. (Сер. «Золотой фонд корейской литературы», VII).

Пак М. Н. Описание корейских племён начала нашей эры (по «Сань-го чжи») // Проблемы востоковедения. — 1961. — № 1. — С. 115–138.

Позднеев А. М. Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношениями сего последнего к народу. [Репр. изд.]. — Элиста: Калмыцкое книжное изд-во, 1993. — 512 с. (Сер. «Наше наследие»).

Попов П. С. Китайский философ Мэн-цзы. Перевод с китайского, снабжённый примечаниями. Репр. изд. / [Послесл. Л. С. Переломова]. — М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 1998. — 5, V, 278 с. (Китайский классический канон в русских переводах).

Рыбаков В. М. Танская бюрократия. Часть 1: генезис и структура. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009. — 512 с. (Orientalia).

Сторчевой Л. В. «Янь-цзы чуньцю»: введение в изучение текста // Петербургское Востоковедение. — 1992. — Вып. 1. — С. 239–300.

Сутра о Бесчисленных Значениях. Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. Сутра о Постижении Деяний и Дхармы Бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость /

Изд. подгот. А. Н. Игнатович; [науч. ред. пер. С. Д. Серебряный; вступ. ст. С. Д. Серебряного]. — М.: Янус-К, 1998. — 537 с.

Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). В 9 т. Т. I / Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина; под общ. ред. Р. В. Вяткина; вступ. ст. М. В. Крюкова. — М.: Гл. ред. вост. лит., **1972**. — 439 с. (Памятники письменности Востока, XXXII, 1).

Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). В 9 т. Т. II / Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина; под общ. ред. Р. В. Вяткина. — М.: Гл. ред. вост. лит., **1975**. — 579 с. (Памятники письменности Востока, XXXII, 2).

Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). В 9 т. Т. III / Пер. с кит., предисл. и коммент. Р. В. Вяткина. — М.: Гл. ред. вост. лит., **1984**. — 943 с. (Памятники письменности Востока, XXXII, 3).

Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). В 9 т. Т. V / Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина; вступ. ст. Р. В. Вяткина. — М.: Гл. ред. вост. лит., **1987**. — 364 с. (Памятники письменности Востока, XXXII, 5).

Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). В 9 т. Т. VI / Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина; предисл. Р. В. Вяткина. — М.: Издат. фирма «Восточная литература», **1992**. — 483 с. (Памятники письменности Востока, XXXII, 6).

Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). В 9 т. Т. VII / Пер. с кит. Р. В. Вяткина; коммент. Р. В. Вяткина и А. Р. Вяткина; предисл. Р. В. Вяткина; [отв. ред. А. М. Карапетьянц]. — М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, **1996**. — 464 с. (Памятники письменности Востока, XXXII, 7).

Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). В 9 т. Т. VIII / Пер. с кит. Р. В. Вяткина и А. М. Карапетьянца, коммент. Р. В. Вяткина, А. Р. Вяткина и А. М. Карапетьянца, вступ. ст. Р. В. Вяткина; [отв. ред. А. М. Карапетьянц]. — М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, **2002**. — 510 с. (Памятники письменности Востока, XXXII, 8).

Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). В 9 т. Т. IX / Пер. с кит., коммент. под ред. А. Р. Вяткина; вступ. ст. А. Р. Вяткина; [отв. ред. А. Р. Вяткин]. — М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, **2010**. — 623 с. (Памятники письменности Востока, XXXII, 9).

Титаренко М. Л. Древнекитайский философ Мо Ди, его школа и учение / [Отв. ред. Л. С. Переломов]. — М.: Гл. ред. вост. лит., 1985. — 245 с.

Тихонов В. М. История каяских протогосударств (вторая половина V в.–562 г.). — М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, **1998**. — 256 с. (韓國(朝鮮)學叢書 = Исследования по Корее).

Тихонов В. М. История Кореи. Т. 1. С древнейших времён до 1876 года. — М.: Муравей, **2003**. — 464 с.

Торчинов Е. А. Даосизм: опыт историко-религиозного описания. — СПб.: Лань, **1998**. — 448 с.

Торчинов Е. А. Введение в буддологию. Курс лекций. — СПб.: С.-Петерб. филос. о-во, **2000**. — 304 с.

Торчинов Е. А. Философия буддизма Махаяны. — СПб.: Петербургское Востоковедение, **2002.** — 320 с. (Мир Востока, XII).

Трактат о пробуждении веры в Махаяну. Махаяна шраддхотпада шастра. Да чэн ци синь лунь / Пер. с кит., предисл. и коммент. Е. А. Торчинова. — СПб.: Изд-во Буковского, 1997. — 92 с.

Троцевич А. Ф. Миф и сюжетная проза Кореи. — СПб.: Петербургское Востоковедение, **1996.** — 208 с. (Миф, эпос, религии Востока. Bibliotheca universalia).

Троцевич А. Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.): учебное пособие. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, **2004**. — 323 с.

Тян В. Д. Буддийские храмы средневековой Кореи: история, архитектура, философия. М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 2001. — 174 с. (Культура народов Востока).

Украшение из постижений. Глава VIII. Изучение пути махаяны в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун / Пер. с тибетского, предисл., введ., коммент. Р. Н. Крапивиной. — СПб.: Издательский дом «Бранко», 2015. — 240 с.

Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Разд. 1: Небесные чиновники / Пер. с кит., вступ. ст., коммент. и прил. С. Кучера. — М.: Вост. лит., 2010. — 495 с. (Памятники письменности Востока, CXXXVI, 1).

Филонов С. В. Золотые книги и нефритовые письмена: даосские письменные памятники III–VI вв. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2011. — 656 с.

Философы из Хуайнани. Хуайнаньцзы / Пер. с кит. Л. Е. Померанцева. — М.: Мысль, 2004. — 430 с. (Философское наследие, 135).

Хижняк О. С. Ступа: начало формирования буддийского культа. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2008. — 274 с.

Хуэй-цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). В 3 т. / Пер. с кит., исслед., коммент. и указ. М. Е. Ермакова. Т. I (Разд. 1: Переводчики) / [Отв. ред. Л. Н. Меньшиков]. — М.: Гл. ред. вост. лит., **1991**. — 251 с. (Памятники письменности Востока, XCIX, 1; Bibliotheca Buddhica, XXXVIII).

Хуэй-цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). В 3 т. / Пер. с кит., вступ. ст., коммент. и указ. М. Е. Ермакова. Т. II (Разд. 2: Толкователи). — СПб.: Петербургское Востоковедение, **2005**. — 240 с. (Памятники культуры Востока, XVIII).

Цыбульский В. В. Лунно-солнечный календарь стран Восточной Азии с переводом на даты европейского календаря (с 1 по 2019 г. н. э.) / [Отв. ред. Л. Р. Концевич]. — М.: Гл. ред. вост. лит., 1987. — 384 с.

Цюй Юань. Стихи / [Вступ. ст. и общ. ред. Н. Т. Федоренко]. — М.: Гос. изд-во художеств. лит., 1954. — 158 с.

Чудесная жемчужина. Рассказы о необычном. Корейские предания, легенды и сказки / [Сост. и отв. ред. сер. А. Ф. Троцевич; координатор проекта С. О. Курбанов]. — СПб.: Гиперион, 2014. — 270 с. (Сер. «Золотой фонд корейской литературы», VIII).

Шефер Э. Золотые персики Самарканда: книга о чужеземных диковинах в империи Тан / [Пер. с англ. Е. В. Зеймаля и Е. И. Лубо-Лесниченко; стихотвор. пер. Л. Н. Меньшикова; ред. и предисл. Л. Н. Меньшикова]. — М.: Гл. ред. вост. лит., 1981. — 608 с. (Культура народов Востока).

Шицзин. Книга песен и гимнов / Пер. с кит. А. Штукина; [подгот. текста и вступ. ст. Н. Федоренко; коммент. А. Штукина]. — М.: Художеств. лит., 1987. — 351 с.

Шомахмадов С. Х. Учение о царской власти (теории имперского правления в буддизме) / [Отв. ред. В. И. Рудой]. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007. — 272 с. (Orientalia).

Щербатской Ф. И. Избранные труды по буддизму / [Сост. и авт. биограф. очерка А. Н. Зелинский, Б. В. Семичов; коммент. и ред. пер. В. Н. Топорова; отв. ред. Н. И. Конрад, Г. М. Бонгард-Левин]. — М.: Гл. ред. вост. лит., **1988**. — 426 с.

Щербатской Ф. И. Теория познания и логика по учению позднейших буддистов. В 2 т. / Санскрит. параллели, ред. и примеч. А. В. Парибка. — СПб.: Аста-пресс ltd, **1995**. — Т. 1. — 395 с.; т. 2 — 282 с.

Юань Кэ. Мифы древнего Китая / [Пер. с кит. Е. И. Лубо-Лесниченко, Е. В. Пузицкого и В. Ф. Сорокина; отв. ред. и авт. послесл. Б. Л. Рифтин]. — М.: Гл. ред. вост. лит., 1987. — 527 с.

На китайском, корейском и японском языках[2]

Вонмун пён ёкчу Самгук юса 原文 并 譯注 三國遺事 («Оставшиеся сведения [о] трёх государствах»: оригинальный текст с переводом [и] комментарием) / Пер. и коммент. Ли Пёндо 李丙燾. — Сеул 서울: Тонгук мунхваса, 1962. — [4], 468 с.

Вонмун пу Самгук юса 原文附 三國遺事 («Оставшиеся сведения [о] трёх государствах»: [с] приложением оригинального текста) / Авт. Ирён 一然; пер. Пак Сонбон 朴性鳳, Ко Кёнсик 高敬植. — Сеул 서울: Сомун мунхваса, 1996. — 564 с.

Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань 大唐西域求法高僧傳 (Жизнеописания достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах) // Тайсё синсю дайдзокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная [в годы] Тайсё). — Токио 東京: Тайсё синсю дайдзокё канко кай, 1973. — Т. 51. — № 2066. — С. 1–12.

[2] Нумерация страниц в некоторых перечисленных ниже изданиях на восточных языках не сквозная. Если в наших ссылках отсутствуют какие-либо особые оговорки, то все указываемые нами номера страниц по умолчанию относятся к основному, то есть наиболее крупному по объёму, разделу подобных изданий.

Ёкчу Самгук юса 譯注 三國遺事 («Оставшиеся сведения [о] трёх государствах»: перевод [и] комментарий) = The Translation & Annotation of Samgukyusa. В 5 т. / Кан Ингу 姜仁求 [и др.]. — Сеул 서울: Ихве мунхваса, 2002. — Т. 1. — 474 с.; т. 2. — 382 с.; 2003. — Т. 3. — 452 с.; т. 4. — 526 с.; т. 5. — 425 с.

Ингак-*са* Погак-*кукса* пи чхоп 麟角寺普覺國師碑帖 (Прорисовки [текста] стелы наставника государства Погак-*кукса* [из] монастыря Ингак-*са*) / [Изд. Ли Хесон 李慧惺]. — Сеул 서울: Погён мунхваса, 1992. — 249 с.

Кан-ва дзитэн 漢和辭典 (Китайско-японский словарь) / Сост. Акадзука Тадаси 赤塚忠, Абэ Ёсио 阿部吉雄. — Токио 東京: Обунся, 1980. — 1279 с.

Кан-си цзыдянь 康熙字典 (Словарь иероглифов, [составленный в годы правления под девизом] Кан-си) / [Сост. Чжан Юйшу 張玉書 и др.]. — Шанхай 上海: Шудянь чубаньшэ, 2003. — [2], 6, 1875, 177, [2] с.

Кёчжон Самгук юса со 校訂 三國遺事 敘 («Оставшиеся сведения [о] трёх государствах»: сверенный [и] выправленный [текст с] предисловием) // Тайсё синсю дайдзокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная [в годы] Тайсё). — Токио 東京: Тайсё синсю дайдзокё канко кай, 1964. — Т. 49. — № 2039. — С. 953–1019.

Ккэдарым-ыль хянхан пульгё йечжоль 깨달음을 향한 불교 예절 (Обращённые к пробуждению правила буддийского этикета) / Авт. Квон Ёнхан 권영한. — Сеул 서울: Чонвон мунхваса, 1997. — 221 с.

Корё са 高麗史 (История Корё). В 3 т. — Сеул 서울: Асеа мунхваса, 1990. — Т. 1. — 911 с.; т. 2. — 909 с.; т. 3. — 969 с.

Кэчжон чынбо пхан тонъян нёнпхё 改正增補版 東洋年表 (Хронологические таблицы [по истории стран] Дальнего Востока: исправленное [и] дополненное издание) / Сост. Ли Хёнчжон 李鉉淙. — Сеул 서울: Тхамгудан, 2001. — 204 с.

Пульгё сачжон 佛敎辭典 (Буддийский словарь) / Авт. Унхо Ёнха 耘虛 龍夏. — Сеул 서울: Тонгук ёккёнвон, 1998. — 8, 978, [4], 106 с.

Пульгё тэсачжон 佛敎大辭典 (Буддийская энциклопедия) = The Encyclopedia of Buddhism / Сост. Кильсан 吉祥. — Сеул 서울: Хонпобвон, 2001. — 2907 с.

Син Исан хварён окпхён 新理想 活用玉篇 (Новый практический словарь иероглифов Исан) / Ред. Ли Кавон 李家源. — Сеул 서울: Исанса, 2001. — 1000 с.

Сун гао сэн чжуань 宋高僧傳 (Сунские жизнеописания достойных монахов) // Тайсё синсю дайдзокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная [в годы] Тайсё). — Токио 東京: Тайсё синсю дайдзокё канко кай, 1960. — Т. 50. — № 2061. — С. 709–900.

Сэ окпхён 새옥편 (Новый словарь иероглифов). [Репр. изд.] / [Ред. Хон Кимун 홍기문]. — Сеул 서울: Тхап чхульпханса, 1989. — [8], 6, 16, 880, [2], 117 с. (Сер. «Северокорейские лингвистические материалы», 503).

Сюй гао сэн чжуань 續高僧傳 (Продолженные жизнеописания достойных монахов) // Тайсё синсю дайдзокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная

[в годы] Тайсё). — Токио 東京: Тайсё синсю дайдзокё канко кай, 1960. — Т. 50. — № 2060. — С. 425–707.

Хангук пульгё сачхаль сачжон 韓國佛教寺刹事典 (Словарь буддийских храмов Кореи) = The Dictionary of Korean Buddhist Temples / Сост. Ли Чон 李政. — Сеул 서울: Пульгё сидэса, 1996. — 762 с.

Хангук чимён ёнхёк сачжон 韓國地名沿革事典 (Словарь изменений корейских географических названий) / Авт. Тхвегёндан Квон Санно 退耕堂 權相老. — Сеул 서울: Ихва мунхва чхульпханса, 1994. — 764 с.

Хэдон косын чон ёнгу 海東高僧傳 硏究 (Исследование «Жизнеописаний достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря») / Авт. Чан Хвиок 章輝玉. — Сеул 서울: Минчжокса, 1991. — 236, 146, [2], 7 с.

Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок 향가문학의 이론과 해석 (Теория и интерпретация литературы «местных песен») / Авт. Хван Пхэган 黃浿江. — Сеул 서울: Ильчжиса, 2001. — 681 с.

Цзи Шэньчжоу Саньбао ганьтун лу 集神州三寶感通錄 (Собранные записи [о] благодатном могуществе Трёх драгоценностей, [явленном в] Китае) // Тайсё синсю дайдзокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная [в годы] Тайсё). — Токио 東京: Тайсё синсю дайдзокё канко кай, 1960. — Т. 52. — № 2106. — С. 404–435.

Цы юань. Чжэн сюй бянь хэ дин бэнь 辭源 正續編 合訂本 (Исток слов. Стереотипное однотомное издание). — Шанхай 上海: Шанъу иньшугуань, 1947. — [2], 2, 2, 2, 2, 6, 1740, 8, 16, 18, 16, 16, 38, 26, 36, 26, 16, [4] с.

Чжань ча шань э е бао цзин 占察善惡業報經 (Сутра прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния) // Тайсё синсю дайдзокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная [в годы] Тайсё). — Токио 東京: Тайсё синсю дайдзокё канко кай, 1968. — Т. 17. — № 839. — С. 901–910.

Чжунго гуцзинь димин дацыдянь 中國古今地名大辭典 (Большой словарь древних [и] современных географических названий Китая) / Сост. Цзан Лихэ 臧勵龢 и др. — Шанхай 上海: Шанъу иньшугуань, 1931. — [4], 20, 1410, 12, 60, 18, 6, 24, 2, 6, 14, 20, 12, [1], 15, 52, [1], 37, [1], 35, [1], 33, [1], 17, [4] с.

Чжунго няньли цзунпу 中國 年曆 總譜 (Полный свод календарных таблиц [по истории] Китая) = Chronological Tables of Chinese History. В 2 т. / Сост. Дун Цзобинь 董作賓. — Гонконг 香港: Сянган дасюэ чубаньшэ, 1960. — Т. 1. — [10], XVI, 72, 357 с.; т. 2. — [4], 412 с.

Чынбо Самгук юса 增補 三國遺事 («Оставшиеся сведения [о] трёх государствах»: [с] приложениями) / Сост. Чхве Намсон 崔南善. — Сеул 서울: Сомун мунхваса, 2003. — [2], 2, 70, [2], 12, 244, [2], 86, 32 с.

Чынбо сэ кукса сачжон 增補 새 國史事典 (Новый словарь отечественной истории [с] приложениями) = Encyclopedia of Korean History / Сост. Ли Хончжик 李弘稙. — Сеул 서울: Кёхакса, 2001. — 1880 с.

На европейских языках

Buswell, R. E., Jr. The Zen Monastic Experience: Buddhist Practice in Contemporary Korea. — Princeton: Princeton University Press, 1992. — XVI, 264 pp.

Fa-hsien. A Record of the Buddhist Countries / [Tr. from the Chinese by Li Yung-hsi]. — Peking: The Chinese Buddhist Association, 1957. — 94 pp.

Kendall, L. Shamans, Housewives, and Other Restless Spirits. Women in Korean Ritual Life. — Honolulu: University of Hawaii Press, 1985. — XIII, 234 pp. (Studies of the East Asian Institute).

Lives of Eminent Korean Monks. The Haedong Kosŭng Chŏn / Tr. with an introd. by Peter H. Lee. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1969. — [14], 116 pp. (Harvard-Yenching Institute Studies, XXV).

Samguk jusa. Nepominutelné události tří království / Ze sinokorejského originálu přeložili, poznámkami, komentáři a dodatky opatřili Mirjam Löwensteinová a Marek Zemánek. — Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2012. — 415 s.

Samguk Yusa. Legends and History of the Three Kingdoms of Ancient Korea / Written by Ilyon; tr. by Ha Tae-Hung, Grafton K. Mintz. — Seoul: Yonsei University Press, 1972. — 456 pp.

Soothill, W. E., Hodous, L. A Dictionary of Chinese Buddhist Terms. — Taipei: Buddhist Culture Service, 1998. — 510 pp.

Электронные ресурсы[3]

Самгук саги 三國史記 (Исторические записи трёх государств) // Вэйцзи вэньку 維基文庫 = Wikisource: [сайт]. URL: https://zh.wikisource.org/wiki/三國史記

Самгук юса 三國遺事 (Оставшиеся сведения [о] трёх государствах) // Фосюэ шицзе: Ванлу Цзанцзингэ 佛學世界: 網路藏經閣 (Мир буддизма: Трипитака [в] Сети): [сайт]. — Т. 1. — URL: http://www.suttaworld.org/big5-txt/sutra/lon/other49/2039/2039-1.htm; т. 2. — URL: http://www.suttaworld.org/big5-txt/sutra/lon/other49/2039/2039-2.htm; т. 3. — URL: http://www.suttaworld.org/big5-txt/sutra/lon/other49/2039/2039-3.htm; т. 4. — URL: http://www.suttaworld.org/big5-txt/sutra/lon/other49/2039/2039-4.htm; т. 5. — URL: http://www.suttaworld.org/big5-txt/sutra/lon/other49/2039/2039-5.htm

Фоцзяо Цзанцзин мулу шувэй цзыляо ку 佛教藏經目錄數位資料庫 = Digital Database of Buddhist Tripitaka Catalogues: [сайт]. URL: http://jinglu.cbeta.org/index_e.htm

Chinese Text Project: [сайт]. URL: http://ctext.org/

[3] Материалы перечисленных ресурсов использовались только как вспомогательный инструмент для поиска и отождествления цитат из классических китаеязычных текстов. Все библиографические ссылки оформлялись не на эти сайты, а на обычные бумажные издания соответствующих памятников.

Научное издание

Ирён

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ (*Самгук юса*)

Перевод с ханмуна, вступительная статья, комментарий и указатели Ю. В. Болтач

Художник *П. П. Лосев*
Оригинал-макет *А. Б. Левкина*

Издательский Дом «Гиперион»,
190020 г. Санкт-Петербург, ул. Лифляндская, д. 6, лит. М.
Тел./факс +7 964 6118961
E-mail: hyp55@yandex.ru
www.hyperion.spb.ru
Интернет-магазин: www.hyperion-book.ru

Подписано в печать 25.03.2018. Усл. печ. л. 72,6.
Формат 70×100 1/16. Тираж 1000 экз. Заказ № 2386

Отпечатано в соответствии с предоставленным оригинал-макетом
в АО «Первая Образцовая типография»,
Филиал «Чеховский Печатный Двор»,
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, 1.
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8(499)270-73-59



Сочинение буддийского монаха Ирёна (1206–1289) «Оставшиеся сведения [о] трёх государствах» — один из немногих доступных современным историкам фундаментальных письменных источников по истории Кореи с древнейших времён до XIII в. Предлагаемый вниманию читателя первый полный русский перевод этого памятника выполнен непосредственно с китаеязычного оригинала и по возможности точно следует исходному тексту. Перевод снабжён вступительной статьёй, в которой кратко и доступно излагаются основополагающие сведения, необходимые для того, чтобы в общих чертах разобраться в истории создания, структуре и содержании памятника, а также постраничным комментарием, задача которого — дать конкретную информацию текстологического и справочного характера.

Эта книга задумана как основа для последующей работы исследователей в самых разных областях: культурологии, истории, источниковедения, литературоведения, фольклористики, этнографии, исторической географии, религиоведения, истории материальной культуры и многих других. Издание рассчитано, в первую очередь, на корееведов — как специалистов, так и студентов, но оно может быть полезно и невостоковедам — культурологам, религиоведам, литературоведам и историкам, а также всем интересующимся историей и культурой Кореи.

ISBN 978-5-89332-310-8

